

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能够显著提高英语水平。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广这一创新的教学方法。他相信，通过这套方法，广大英语学习者一定能够轻松掌握英语，实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多学习者实现英语学习梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能够显著提高英语水平。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广这一创新的教学方法。他相信，通过这套方法，广大英语学习者一定能够轻松掌握英语，实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多学习者实现英语学习梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能够显著提高英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000001

2. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000002

3. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000003

4. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000004

5. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000005

6. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000006

7. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000007

8. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000008

9. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000009

10. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000010

11. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000011

12. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000012

13. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000013

14. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000014

15. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000015

16. 金拖鞋, (the Golden Slipper,) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第1/16页

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['slɪpə(r)]
THE GOLDEN SLIPPER
这 金的 拖鞋

金拖鞋

[ænd; ʌnd] [ˈʌðə(r)] ['prɔːbləmz] [fɔː(r); fə(r)][ˈvaɪələt] [streɪndʒ]
And Other Problems for Violet Strange
和 其他 问题 为了 紫色 奇怪的
以及紫罗兰·斯特兰奇的其他问题

[baɪ] [ˈʌnə] ['kæθəɪn] [ɡriːn]
By Anna Katharine Green
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

作者：安娜·凯瑟琳·格林

(['mɪsɪz] . [tʃɑːlz] [roʊlfs])
(**Mrs . Charles Rohlfs**)
(太太 . 查尔斯 罗尔夫斯)

(查尔斯·罗尔夫斯夫人)

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['slɪpə(r)]
THE GOLDEN SLIPPER
这 金的 拖鞋

金拖鞋

[ænd; ʌnd] [ˈʌðə(r)] ['prɔːbləmz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvaɪələt] [streɪndʒ]
AND OTHER PROBLEMS FOR VIOLET STRANGE
和 其他 问题 为了 紫色 奇怪的
以及维奥莱特·斯特兰奇的其他问题

['prɒbləm] [aɪ] . [ðə; ði] ['gəʊldən] ['slɪpə(r)]
PROBLEM I . THE GOLDEN SLIPPER
问题 我 . 这 金的 拖鞋

问题一：金拖鞋

['prɒbləm] [aɪ 'aɪ] .
PROBLEM II .
问题 二 .

问题二。

[ðə; ði] ['sekənd] ['bʊlɪt]
THE SECOND BULLET
这 第二 子弹

第二颗子弹

['prɒbləm] [θriː] .
PROBLEM III .
问题 三、 .

问题三。

[æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] [klu:]
AN INTANGIBLE CLUE
一个 无形 线索

一条无形的线索

[ˈprɒbləm] [aɪ 'vi:] .
PROBLEM IV .
问题 第四 :

问题四。

[ðə; ði] ['grɒtəʊ] ['spektə(r)]
THE GROTTO SPECTRE
这 石窟 幽灵

洞穴幽灵

[ˈprɒbləm]
PROBLEM
问题

问题

[vi:] .
V :
v :

五、

[ðə; ði] ['dri:mɪŋ] ['leɪdi]
THE DREAMING LADY
这 做梦 女士

梦中女郎

[ˈprɒbləm] ['sɪksθ] .
PROBLEM VI .
问题 六年级 :

问题六。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [klɒks]
THE HOUSE OF CLOCKS
这 房子 的 时钟

钟表屋

[ˈprɒbləm] [sevn] .
PROBLEM VII .
问题 七 :

问题七。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɒk]
THE DOCTOR , HIS WIFE , AND THE CLOCK
这 医生 , 他的 妻子 , 和 这 钟

医生、他的妻子和时钟

[ˈprɒbləm] [eɪtθ] .
PROBLEM VIII .
问题 八 :

问题八。

['mɪsɪŋ] :
MISSING :
丢失的 :

丢失的:

[peɪdʒ] [ˌθɜ:ˈti:n]
PAGE THIRTEEN
页 十三

第十三页

[ˈprɒbləm] [ɪks] .
PROBLEM IX .
问题 第九章 :

问题九。

[ˈvaɪ.ələts] [əʊn]
VIOLET'S OWN
紫罗兰的 自己的

维奥莱特的

[ðə; ði] [ˈgəʊldən] [ˈslɪpə(r)]
THE GOLDEN SLIPPER
这 金的 拖鞋

金拖鞋

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈprɔːbləmz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvaɪələt] [streɪndʒ]
AND OTHER PROBLEMS FOR VIOLET STRANGE
和 其他 问题 为了 紫色 奇怪的

以及维奥莱特·斯特兰奇的其他问题

[ˈprɒbləm] [aɪ]
PROBLEM I
问题 我

问题一

[ðə; ði] [ˈgəʊldən] [ˈslɪpə(r)]
THE GOLDEN SLIPPER
这 金的 拖鞋

金拖鞋

“ [ʃiːz] [hɪə(r)] !
“ **She's here !**
” 她是 这里 !

“她来了！ ”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [biː; bi] .
I thought she would be .
我 想法 她 会 是 :

我以为她会是。

[ʃiːz] [wʌŋ][pʊ; əv][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][bɒks][nɪə(r)][ðə; ði]
She's one of the three young ladies you see in the right - hand box near the
她是 一 的 这 三 年轻的 女士们 你 看 在 这 正确的 - 手 盒子 靠近 这
[prəˈsiːniəm] .
proscenium .
舞台口 :

她是你在舞台右侧包厢里看到的三个年轻女士之一。

“ [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ðʌs] [əˈdrest] — [ə; eɪ][mæn][pʊ; əv] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmembə(r)][pʊ; əv]
” **The gentleman thus addressed — a man of middle age and a member of**
” 这 绅士 因此 已解决 — 一个 男人 的 中间 年龄 和 一个 成员 的
[ðə; ði][məʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [klʌbz] — [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˈɒprə] [glɑːs] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] ,
the most exclusive clubs — turned his opera glass toward the spot designated ,
这 最多 独家的 俱乐部 — 转向 他的 歌剧 玻璃 朝向 这 点 指定的 ,
“这位被这样称呼的先生——一位中年男子，也是某个顶级俱乐部的会员——将他的歌剧望远镜转向了指定的位置，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [əˈstɒnɪʃmənt] [rɪˈtɔːt] :
and in some astonishment retorted :
和 在 一些 惊讶 反驳 :

他带着几分惊讶反驳道：

“ [ʃiː; ʃi] ?
“ **She ?**
“ 她 ?

“她？

[waɪ] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪz] [præt] [ænd; ənd] — “
Why those are the Misses Pratt and — ”
为什么 那些 是 这 小姐们 普拉特 和 — ”

为什么她们是普拉特小姐和——”

“ [mɪs] [ˈvaɪələt] [streɪndʒ] ; [nəʊ] [ˈʌðə(r)] . ”
“ **Miss Violet Strange ; no other . ”**
“ 错过 紫色 奇怪的 ; 不 其他 . ”

“维奥莱特·斯特兰奇小姐；没有其他人。”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — “
“ **And do you mean to say — ”**
“ 和 做 你 意思是 到 说 — ”

“你的意思是——”

“ [aɪ][duː; də] — ”
“ **I do — ”**
“ 我 做 — ”

“我愿意-”

“ [ðæt] [ʃɒn] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪt] , [huːz] [ˈfɑːðə(r)][aɪ] [nəʊ] , [huːz] [ˈfɔːtʃuːn] [aɪ] [nəʊ] , [huː] [ɪz] [siːn]
“ **That yon silly little chit , whose father I know , whose fortune I know , who is seen**
“ 那 远 愚蠢的 小的 纸条 , 谁 父亲 我 知道 , 谁 财富 我 知道 , WHO 是 已见
[ˈevriweə(r)] ,
everywhere ,
到处 ,

“那个傻小子，我认识他父亲，我知道他的家境，到处都能看到他，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [kɔːld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːzənz] [belz] [ɪz][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ɒv; əv] [jɔːz] ; [ə; eɪ] —
and who is called one of the season's belles is an agent of yours ; a —
和 WHO 是 称为 一 的 这 本季 美女 是 一个 代理人 的 你的 ; 一个 —
[ə; eɪ] — “
a — ”
一个 — ”

而那位被称为当季佳丽的女子，正是你的代理人；啊——啊——”

“ [nəʊ] [nems] [hɪə(r)] , [pliːz] . ”
“ **No names here , please .**
“ 不 姓名 这里 , 请 . ”

请不要在这里留下姓名。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [sɒlvd] .
You want a mystery solved .
你 想 一个 神秘 已解决 .

你想解开一个谜团。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt][ə; eɪ][ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈliːs] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [jet] , — [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ]
It is not a matter for the police — that is , as yet , — and so you
它 是 不是 一个 事情 为了 这 警察 — 那 是 , 作为 然而 , — 和 所以 你
[kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ,
come to me ,
来 到 我 ,

这不属于警方的管辖范围——至少目前如此——所以你来找我。

[ænd; ənd] [wen] [ai][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fækts] , [ai][faɪnd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['əʊnli] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)]
and when I ask for the facts , I find that women and only women are
和 什么时候 我 问 为了 这 事实 , 我 寻找 那 女性 和 仅有的 女性 是
[ɪn'vɒlvd] ,
involved ,
涉及 ,

当我询问事实时，我发现只有女性参与其中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] [jʌŋ] [bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst]
and that these women are not only young but one and all of the highest
和 那 这些 女性 是 不是 仅有的 年轻的 但 一 和 全部 的 这 最高
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

而且这些女性不仅年轻，而且个个都来自上流社会。

[ɪz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ][mænz] [wɜ:k] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəmbrɪ'neɪ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ?
Is it a man's work to go to the bottom of a combination like this ?
是 它 一个 男人的 工作 到 去 到 这 底部 的 一个 组合 喜欢 这 ?
弄清这种组合的来龙去脉，是男人该做的吗？

[nəʊ] .

No .
不 .

不。

[seks] [ə'genst] [seks] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ju:θ] [ə'genst] [ju:θ] .
Sex against sex , and , if possible , youth against youth .
性别 反对 性别 , 和 , 如果 可能的 , 青年 反对 青年 .

性行为对抗性行为，如果可能的话，青少年之间进行性行为对抗青少年。

['hæpɪli] , [ai] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] — [ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv][gɪfts][ænd; ənd] [ɪk'strɔ:dnrəli] [wel] [pleɪst]
Happily , I know such a person — a girl of gifts and extraordinarily well placed
快乐地 , 我 知道 这样的 一个 人 — 一个 女孩 的 礼物 和 非常 出色地 放置
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .
for the purpose .
为了 这 目的 .

幸运的是，我认识这样一个人——一个才华横溢、非常适合这项工作的女孩。

[waɪ] [fi:; ji]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][hɜ:(r); hə(r)]['tælənts][ɪn] [ðɪs] [də'rek(ə)n] — [waɪ] ,
Why she uses her talents in this direction — why ,
为什么 她 用途 她 天赋 在 这 方向 — 为什么 ,

她为什么要把自己的才能用在这个方向上——为什么？

[wɪð] [mi:nz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:t] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
with means enough to play the part natural to her as a successful
和 方法 足够的 到 玩 这 部分 自然的 到 她 作为 一个 成功的
['debjʊtɑ:nt] ,
debutante ,
初次登台 ,

她有足够的经济实力扮演一位成功的社交名媛的角色，这很符合她的天性。

[fi:; ji] [kən'sent] [tu:; tə]['bɒkjʊpaɪ] [hɜ:'self] [wɪð] ['səʊ(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɪstərɪz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɑ:sk]
she consents to occupy herself with social and other mysteries , you must ask
她 同意 到 占据 她自己 和 社会的 和 其他 谜团 , 你 必须 问
[hɜ:(r); hə(r)] , [nɒt][em 'i:] .
her , not me .
她 , 不是 我 .

她同意研究社会和其他方面的谜团，你应该去问她，而不是问我。

[ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ][hɜː(r); hæ(r)][eɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [aɪ ˈtiː] .
Enough that I promise you her aid if you want it .
足够的 那 我 承诺 你 她 援助 如果 你 想 它 .
我可以保证，如果你需要，她会帮助你。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɪntrəst] [hɜː(r); hæ(r)] .
That is , if you can interest her .
那 是 , 如果 你 能 兴趣 她 .
也就是说，如果你能引起她的兴趣的话。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɒt] [wɜːk] [ˈʌðəwaɪz] .
She will not work otherwise .
她 将要 不是 工作 否则 .
否则她不会工作。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈdrɪskəl] [əˈgen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈɒprə] [glɑːs] .
” **Mr . Driscoll again raised his opera glass .**
” 先生 . 德里斯科尔 再次 提高 他的 歌剧 玻璃 .
德里斯科尔先生再次举起了他的歌剧望远镜。

” [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkɒmədi] [feɪs] , ” [hiː; hi] [kɒmentɪd] .
” **But it's a comedy face , ” he commented .**
” 但 它是 一个 喜剧 脸 , ” 他 评论 .
“但这是一张喜剧脸,”他评论道。

” [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə][əˈsəʊsiərt; əˈsəʊʃiərt] [ˈɪntlektʃʊəlɪti] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈkweɪntnəs] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
” **It's hard to associate intellectuality with such quaintness of expression .**
” 它是 难的 到 联系 知性 和 这样的 古雅 的 表达 .
“很难将知识分子气质与这种古雅的表达方式联系起来。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [dɪˈskreʃn] ? ”
Are you sure of her discretion ? ”
是 你 当然 的 她 审慎 ? ”
你确定她会保守秘密吗？

” [huːm] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [wɪð] ? ”
” **Whom is she with ? ”**
” 谁 是 她 和 ? ”
她和谁在一起？

” [ˈæbnə] [præt] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [dɔːtəz] . ”
” **Abner Pratt , his wife , and daughters . ”**
” 阿布纳 普拉特 , 他的 妻子 , 和 女儿们 . ”
“阿布纳·普拉特、他的妻子和女儿们。”

” [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [ˌʌnədˈvaɪzdlɪ] ? ”
” **Is he a man to entrust his affairs unadvisedly ? ”**
” 是 他 一个 男人 到 委托 他的 事务 不明智地 ? ”
他是个会轻易将自己的事务托付他人的人吗？

” [ˈæbnə] [præt] !
” **Abner Pratt !**
” 阿布纳 普拉特 !
“阿布纳·普拉特！

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɔːtəz] -
Do you mean to say that she is anything more to him than his daughters ' -
做 你 意思是 到 说 那 她 是 任何事物 更多的 到 他 比 他的 女儿们 -
[gest] ? ”
guest ? ”
客人 ? ”
你的意思是说，她在他心中不仅仅是他女儿们的客人吗？

“ [dʒʌdʒ] .
“ **Judge** .
“ 法官 .

“法官。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ˈmeri] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
You see how merry they are .
你 看 如何 欢乐 他们 是 .

你看他们多开心啊。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [di:p] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈjestədeɪ] .
They were in deep trouble yesterday .
他们 是 在 深的 麻烦 昨天 .

他们昨天遇到了很大的麻烦。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌselɪˈbreɪʃn] . “
You are witness to a celebration . “
你 是 证人 到 一个 庆典 . “

你正在见证一场庆典。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ? “
“ **And she ?** “
“ 和 她 ? “

“那她呢？ ”

“ [dʊʊnt][ju:; jʊ] [əbˈzɜ:v] [haʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈləʊdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [əˈtenʃən] ?
“ **Don't you observe how they are loading her with attentions ?**
“ 不 你 观察 如何 他们 是 加载中 她 和 注意 ?

“难道你没注意到他们是如何给予她如此多的关注吗？ ”

[ʃi:z] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [raʊz] [sʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli][ʊv; əv][ˈnəʊtəbli] [ˌʌŋsɪmpəˈθetɪk]
She's too young to rouse such interest in a family of notably unsympathetic
她是 也 年轻的 到 唤醒 这样的 兴趣 在 一个 家庭 的 尤其 冷漠无情
[ˈtemprəmənt] [fɜ:(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈri:z(ə)n] [ðæŋ; ðən] [ðæt] [ʊv; əv][ˈgrætɪtju:d] . “
temperament for any other reason than that of gratitude . “
气质 为了 任何 其他 原因 比 那 的 感激 . “

她年纪太小，除了出于感激之外，不可能有其他原因引起一个出了名冷漠的家庭如此浓厚的兴趣。

“ [ɪts] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪˈli:v] .
“ **It's hard to believe** .
“ 它是 难的 到 相信 .

“难以置信。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wɒt] [ju:; jʊ] [hɪnt] [ɪz] [tru:] ,
But if what you hint is true ,
但 如果 什么 你 暗示 是 真的 ,

但如果你暗示的是真的，

[sɪˈkjʊə(r)][em ˈi:][æŋ; ən] [ˌɒpəˈtju:nəti] [æt; ət][wʌns][ʊv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈju:θfl] [ˈmɑ:v(ə)l] .
secure me an opportunity at once of talking to this youthful marvel .
安全的 我 一个 机会 在 一次 的 说 到 这 青春 奇迹 .

请立即安排我与这位年轻的奇才交谈。

[maɪ][əˈfeə(r)][ɪz] [ˈsɪəriəs] .
My affair is serious .
我的 事务 是 严肃的 .

我的婚外情很严重。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈkɒmz] [ʊf] [ɪn] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] — “
The dinner I have mentioned comes off in three days and — “
这 晚餐 我 有 提及 来 离开 在 三 天 和 — “

我提到的那顿晚餐还有三天就要举行了——”

“ [aɪ] [nəʊ] .
“ **I know** .
“ 我 知道 ” .

“我知道。

[aɪ] ['rekəɡnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [niːd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jə][hæd; həd]['betə(r)]['entə(r)]['mɪstə(r)] . [præts] [bɒks]
I recognize your need ; but I think you had better enter Mr . Pratt's box
我 认出 你的 需要 ; 但 我 思考 你 有 更好的 进入 先生 . 普拉特的 盒子
[wɪ'dəʊt] [maɪ] [ɪntə'venʃ(ə)n] .
without my intervention .
没有 我的 干涉 .

我明白你的需求；但我认为你最好不要让我插手，直接进入普拉特先生的包厢。

[mɪs] ['streɪndʒɪz][ˈvæljuː][tuː; tə][juː 'es] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'peəd] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð]
Miss Strange's value to us will be impaired the moment her connection with
错过 奇怪的 价值 到 我们 将要 是 受损 这 片刻 她 联系 和
[juː 'es][ɪz] [dɪ'skʌvəd] . “
us is discovered .”
我们 是 发现 ” . “

一旦斯特兰奇小姐与我们的关系被发现，她对我们的价值就会大打折扣。

“ [ɑː] , [ðeəz; ðəz] ['rʌθvən] !
“ **Ah , there's Ruthven !**
“ 啊 , 有 鲁思文 !

“啊，那是鲁思文！ ”

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [præts] [bɒks] ,
He will take me to Mr . Pratt's box ,
他 将要 拿 我 到 先生 . 普拉特的 盒子 ,

他会带我去普拉特先生的箱子那里。

“ [ri'mɑːk] [ˈdrɪskəl] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [fel] [pɒn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ækt] .
“ **remarked Driscoll as the curtain fell on the second act .**
“ 评论 德里斯科尔 作为 这 窗帘 跌倒 在 这 第二 行为 .
“第二幕落幕时，德里斯科尔说道。”

“ ['eni] [sə'dʒestʃənz] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][gəʊ] ? ”
“ **Any suggestions before I go ?** ”
“ 任何 建议 前 我 去 ? ”

“临走前有什么建议吗？ ”

“ [jes] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] .
“ **Yes , and an important one .**
“ 是的 , 和 一个 重要的 一 .

“是的，而且是一个重要的问题。”

[wen] [juː; jə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][baʊ; bəʊ] , [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] .
When you make your bow , touch your left shoulder with your right hand .
什么时候 你 制作 你的 弓 , 触碰 你的 左边 肩膀 和 你的 正确的 手 .
鞠躬时，用右手轻触左肩。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪɡnəl] .
It is a signal .
它 是 一个 信号 .

这是一个信号。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] , [duː; də][nɒt] [biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
She may respond to it ; but if she does not , do not be discouraged .
她 可能 回应 到 它 ; 但 如果 她 做 不是 , 做 不是 是 灰心 .
她可能会回应；但如果她没有回应，也不要灰心。

[wʌŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪdɪ:əʊˈsɪŋkrəsi:z] [ɪz][ə; eɪ] [θɪəˈretɪk(ə)l] [dɪsˈlaɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .
One of her idiosyncrasies is a theoretical dislike of her work .
— 的 她 特质 是 一个 理论 不喜欢 的 她 工作 .

她的一大怪癖是理论上不喜欢自己的作品。

[bʌt; bət][wʌns][jɪ; jɪ] [ɡets] [ˈɪntrəstɪd] , [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
But once she gets interested , nothing will hold her back .
但 一次 她 获得 感兴趣的 , 没有什么 将要 抓住 她 后退 .

但一旦她感兴趣了, 就没有任何东西能阻挡她。

[ðæts] [ɔ:l] , [ɪkˈsept] [ðɪs] .
That's all , except this .
那就是 全部 , 除了 这 .

就这些了, 除了这个。

[ɪn][nəʊ] [ɪˈvent] [ɡɪv] [əˈweɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsi:kret] .
In no event give away her secret .
在 不 事件 给 离开 她 秘密 .

无论如何都不要泄露她的秘密。

[ðæts] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəmˈpækt] , [ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] .
That's part of the compact , you remember .
那就是 部分 的 这 袖珍的 , 你 记住 .

你还记得, 那是合同的一部分。

” [ˈdrɪskəl] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [si:t] [fɔ:(r); fə(r)] - [bɒks] .
” **Driscoll nodded and left his seat for Ruthven's box .**
” 德里斯科尔 点头 和 左边 他的 座位 为了 - 盒子 .

德里斯科尔点点头, 离开座位走向鲁思文的包厢。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈkɜ:t(ə)n] [rəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θɜ:d] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]
When the curtain rose for the third time he could be seen sitting with the
什么时候 这 窗帘 玫瑰 为了 这 第三 时间 他 可以 是 已见 坐着 和 这
[ˈmɪsɪz] [præt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [vɪˈveɪʃəs] [jʌŋ] [frend] .
Misses Pratt and their vivacious young friend .
小姐们 普拉特 和 他们的 活泼 年轻的 朋友 .

当帷幕第三次拉开时, 可以看到他正和普拉特小姐们以及她们活泼的年轻朋友坐在一起。

[ə; eɪ][ˈwɪdəʊə(r)][ænd; ənd] [stɪl] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv] [ˈfɪftɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðeə(r)][dɪd] [nɒt] [pa:s]
A widower and still on the right side of fifty , his presence there did not pass
一个 鳏夫 和 仍然 在 这 正确的 边 的 五十 , 他的 在场 那里 做过 不是 经过
[ʌnˈhəʊtɪd] ,
unnoted ,
未注明 ,

他是一位鳏夫, 年纪也刚过五十, 他的出现引起了人们的注意。

[ænd; ənd][ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz] [raɪf] [əˈmʌŋ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈɒnlʊkəz] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [twɪn]
and curiosity was rife among certain onlookers as to which of the twin
和 好奇心 曾是 普遍存在 之中 肯定 旁观者 作为 到 哪个 的 这 双
[belz] [wɒz; wəz][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [ˈhæbɪts] .
belles was responsible for this change in his well - known habits .
美女 曾是 负责任的 为了 这 改变 在 他的 出色地 - 已知 习惯 .

一些旁观者十分好奇, 究竟是这对双胞胎美女中的哪一个改变了他众所周知的习惯。

[ʌnˈfɔ:tʃənətli] , [nəʊ] [ɒpəˈtju:nəti] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ˈʃəʊɪŋ] .
Unfortunately , no opportunity was given him for showing .
很遗憾 , 不 机会 曾是 给定 他 为了 显示 .

可惜的是, 他没有机会展示自己。

[ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈjʌŋgə] [men] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [li:d] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][bɒks] ,
Other and younger men had followed his lead into the box ,
其他 和 年轻 男人 有 随后 他的 带领 进入 这 盒子 ,

其他一些更年轻的男子也跟着他进入了禁区。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [fɔːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæsnetɪŋ] [bʌt; bət]
and they saw him forced upon the good graces of the fascinating but
和 他们 锯 他 强制 之上 这 好的 恩典 的 这 迷人 但
[ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [mɪs] [streɪndʒ] [huːz] ['ræpɪd]['faɪə(r)][ɒv; əv] [tɔːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɒv; əv][ə; eɪ]
inconsequent Miss Strange whose rapid fire of talk he was hardly of a
不相关的 错过 奇怪的 谁 迅速的 火 的 讲话 他 曾是 几乎 的 一个
[ˈtemprəmənt] [tuː; tə] [ə'priːʃiət]
temperament to appreciate .
气质 到 欣赏 .

他们看到他被迫讨好迷人但轻浮的斯特兰奇小姐，而他根本无法欣赏她滔滔不绝的语速。

[dɪd][hiː; hi] [ə'piə(r)] [dɪs'sætɪsfɑɪd] ?
Did he appear dissatisfied ?
做过 他 出现 不满 ?

他看起来不满意吗？

[jes] ; [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] [njuː] [waɪ] .
Yes ; but only one person in the opera house knew why .
是的 ; 但 仅有的 一 人 在 这 歌剧 房子 知道 为什么 .

是的；但歌剧院里只有一个人知道原因。

[mɪs] [streɪndʒ] [hæd; həd] [əʊn] [nəʊ] [kəmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔː(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['erənd] .
Miss Strange had shown no comprehension of or sympathy with his errand .
错过 奇怪的 有 所示 不 理解 的 或者 同情 和 他的 差事 .

斯特兰奇小姐对他的差事既不理解也不同情。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃætɪd] ['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] [bɪ'twiːn] [dʒuː'ets][ænd; ʌnd]['triːoʊz] ,
Though she chatted amiably enough between duets and trios ,
尽管 她 聊天 友好地 足够的 之间 二重唱 和 三人组 ,

虽然她在二重唱和三重唱的间隙也友好地聊了起来，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [ɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm] [wel]
she gave him no opportunity to express his wishes though she knew them well
她 给予 他 不 机会 到 表达 他的 愿望 尽管 她 知道 他们 出色地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

尽管她很清楚他的意愿，但她却不给他任何表达意愿的机会。

[əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnəl][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
owing to the signal he had given her .
欠款 到 这 信号 他 有 给定 她 .

因为他曾给她发出过信号。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['kærəktə(r)] [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['hɑːdli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] [v'juːz] ; [ænd; ʌnd] , ['biːɪŋ]
This might be in character but it hardly suited his views ; and , being
这 可能 是 在 特点 但 它 几乎 适合 他的 浏览 ; 和 , 存在
[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
a man of resolution ,
一个 男人 的 解决 ,

这或许符合他的性格，但却与他的观点格格不入；而且，他是一个意志坚定的人，

[hiː; hi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['mɪnɪt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə] [liːn] ['fɔːwəd]
he took advantage of an absorbing minute on the stage to lean forward
他 采取 优势 的 一个 吸收 分钟 在 这 阶段 到 倾斜 向前

[ænd; ʌnd] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :
and whisper in her ear :
和 耳语 在 她 耳朵 :

他利用舞台上那短暂而引人入胜的瞬间，俯身在她耳边低语：

“ [ɪts] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [aɪ] [rɪ'kwɛst] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] ；
“ **It's my daughter for whom I request your services** ；
“ 它是 我的 女儿 为了 谁 我 要求 你的 服务 ；
“我请求您为我的女儿提供服务；

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][gɜ:l][æz; əz] ['eni] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ．
as fine a girl as any in this house ．
作为 美好的 一个 女孩 作为 任何 在 这 房子 ．
她和这屋子里的任何一个女孩一样优秀。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] ．
Give me a hearing ．
给 我 一个 听力 ．
给我一次听证机会。

[ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ．
You certainly can manage it ．
你 当然 能 管理 它 ．
你肯定能做到。

“ [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ，
“ **She was a small** ，
“ 她 曾是 一个 小的 ，
她个子很小，

[slɑɪt] ['wʊmən] [hu:z] ['næt(ə)rəli] [kweɪnt] [ə'piərəns] [wɒz; wəz][æk'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊ,eɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ]
slight woman whose naturally quaint appearance was accentuated by the
轻微 女士 谁 自然 古雅 外貌 曾是 强调 经过 这
[ɪk'stri:m] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] ．
extreme simplicity of her attire ．
极端 简单 的 她 服装 ．
身材娇小的女子，天生丽质，穿着极其简朴，更显其古朴之美。

[ɪn][ðə; ðɪ][tiə(r)][ə'pɒn][tiə(r)][ɒv; əv]['bɒksɪz] ['raɪzɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ，
In the tier upon tier of boxes rising before his eyes ，
在 这 层级 之上 层级 的 盒子 上升 前 他的 眼睛 ，
在他眼前，一层又一层的箱子拔地而起。

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˌpɜ:sə'næləti] [kʊd; kəd] [vaɪ] [wɪð] [hɜ:z] [ɪn] ['streɪndʒnəs] ，
no other personality could vie with hers in strangeness ，
不 其他 性格 可以 争夺 和 她的 在 奇怪 ，
没有哪个人的性格能像她那样古怪。

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'lu:sɪv] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ．
or in the illusive quality of her ever - changing expression ．
或者 在 这 虚幻 质量 的 她 曾经 - 变化 表达 ．
或者，在她变幻莫测的表情中。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [vɪ'væsesɪti] [ɪn'kɑ:nət] [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ][əb'zɜ:və(r)] , [laɪt] [æz; əz]
She was vivacity incarnate and , to the ordinary observer , light as
她 曾是 活泼 体现 和 ， 到 这 普通的 观察员 ， 光 作为
[ˈθɪslðaʊn] [ɪn]['faɪbə(r)][ænd; ənd][ɪn] ['fi:lɪŋ] ．
thistledown in fibre and in feeling ．
蓟绒 在 纤维 和 在 感觉 ．
她活力四射，在普通人看来，她的身体和情感都像蓟绒一样轻盈。

[bʌt; bət] [nɒt] [tu:; tə] [ɔ:l] ．
But not to all ．
但 不是 到 全部 ．
但并非所有人都如此。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,
To those who watched her long ,
到 那些 WHO 观看 她 长的 ,

对于那些长期关注她的人来说，

[ðeə(r)] [keɪm] [ˈmomənts] — [seɪ] [wen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][rəʊz][tuː; tə] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [ˈgreɪtnəs] — [wen]
there came moments — say when the music rose to heights of greatness — when
那里 来了 时刻 — 说 什么时候 这 音乐 玫瑰 到 高度 的 伟大 — 什么时候
[ðə; ði] [maʊθ] [səʊ][ˈgɪv(ə)n][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈlaːftə(r)] [tʊk] [ɒn] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [ˌsensəˈbɪləti] ,
the mouth so given over to laughter took on curves of the rarest sensibility ,
这 嘴 所以 给定 超过 到 笑声 采取 在 曲线 的 这 最稀有 感性 ,

有些时候——比如当音乐达到巅峰之时——那张总是用来大笑的嘴巴也展现出一种极其罕见的感性表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈlɒftɪ] [səʊl] [ʃɒn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒd] , [brɪˈwɪldəɪŋ] [ˈfiːtʃəz] .
and a woman's lofty soul shone through her odd , bewildering features .
和 一个 女性的 高远 灵魂 闪耀 通过 她 奇怪的 , 扑朔迷离 特征 .

一位女性高尚的灵魂透过她奇特、令人费解的容貌闪耀出来。

[ˈdrɪskəl] [hæd; həd][ˈnəʊtɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [əˈweɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][rɪˈplaɪ][ɪn][ˈsiːkrət] [həʊp] .
Driscoll had noted this , and consequently awaited her reply in secret hope .
德里斯科尔 有 著名的 这 , 和 最后 等待中 她 回复 在 秘密 希望 .

德里斯科尔注意到了这一点，因此暗自希望地等待着她的回复。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)][æŋ; ən] [ɪnstənts] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv]
It came in the form of a question and only after an instant's display of
它 来了 在 这 形式 的 一个 问题 和 仅有的 后 一个 即时 展示 的
[dɪsˈpleɪzə(r)] [ɔː(r)] [ˈpɒsəbli] [ɒv; əv][pɜːə(r)] [ˈnɜːvəs] [ɪrɪtəˈbɪləti] .
displeasure or possibly of pure nervous irritability .
不满 或者 可能 的 纯的 紧张的 易怒 .

它以问题的形式出现，而且是在短暂地表现出不满或可能是纯粹的神经紧张之后才出现的。

“ [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [dʌn] ? ”
“ What has she done ? ”
“ 什么 有 她 完毕 ? ”

她做了什么？

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ Nothing .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[bʌt; bət][ˈslaːndə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈeni] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈraɪpən][ˈɪntuː] [ˈpʌblɪk] [ˌækjuːzeɪ(ə)n] . ”
But slander is in the air , and any day it may ripen into public accusation . ”
但 诽谤 是 在 这 空气 , 和 任何 天 它 可能 熟 进入 民众 指控 . ”

但诽谤之风盛行，随时可能演变成公开指责。

“ [ˌækjuːzeɪ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] ?
“ Accusation of what ?
“ 指控 的 什么 ?

“指控什么？ ”

“ [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈpetɪʃ] .
“ Her tone was almost pettish .
“ 她 语气 曾是 几乎 小气 .

她的语气几乎带着一丝任性。

“ [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [θeft] , ” [hiː; hi] [mɜːməd] .
“ Of — of theft , ” he murmured .
“ 的 — 的 盗窃 , ” 他 低声说道 .

“是.....是盗窃，”他低声说道。

“ [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] , ” [hiː; hi] [ˈemfəsaɪzd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [kræʃ] .
“ **On a great scale , ” he emphasized , as the music rose to a crash .**
“ 在 一个 伟大的 规模 , ” 他 强调 , 作为 这 音乐 玫瑰 到 一个 碰撞 .
“ 规模巨大,”他强调道, 音乐随即达到高潮。

“ [ˈdʒuːəlz] ? ”
“ **Jewels ?** ”
“ 珠宝 ? ”
“ 珠宝? ”

“ [ɪnˈestɪməbl̩] [wʌnz] .
“ **Inestimable ones .**
“ 不可估量 一个 .
“ 不可估量的人。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːnd] [baɪ] [ˈsʌmbədi] .
They are always returned by somebody .
他们 是 总是 返回 经过 某人 .
它们总会被人归还的。

[ˈpiːp(ə)l] [seɪ] , [baɪ][em ˈiː] . “
People say , by me .”
人们 说 , 经过 我 . “
人们说, 是我干的。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“ 啊!

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪz] [hændz] [gruː] [ˈstedi] , — [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈflʌtərɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
“ **The little lady's hands grew steady , — they had been fluttering all over her**
“ 这 小的 女士的 双手 生长 稳定的 , — 他们 有 到过 飘动 全部 超过 她
[læp] .
lap .
膝 .

“小姑娘的手渐渐稳住了, ——它们之前一直在她的膝盖上不停地挥舞着。”

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli]
“ **I will see you to - morrow morning at my father's house , ” she presently**
“ 我 将要 看 你 到 - 明天 早晨 在 我的 父亲的 房子 , ” 她 目前
[əbˈzɜːvd] ;
observed ;
观察到 ;

“明天早上我会在我父亲家见到你,”她接着说道;

[ænd; ænd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .
and turned her full attention to the stage .
和 转向 她 满的 注意力 到 这 阶段 .
然后她将全部注意力转向了舞台。

[sʌm; səm] [θriː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdrɪskəl] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [ˈhʌdʌn] [tuː; tə]
Some three days after this Mr . Driscoll opened his house on the Hudson to
一些 三 天 后 这 先生 . 德里斯科尔 打开 他的 房子 在 这 哈德逊 到
[ˈnəʊtəb(ə)l] [gests] .
notable guests .
值得注意的 客人 .

大约三天后, 德里斯科尔先生在哈德逊河畔的家中接待了贵宾。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪˈzaɪəd] [ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] ,
He had not desired the publicity of such an event ,
他 有 不是 想要的 这 宣传 的 这样的 一个 事件 ,
他并不希望此类事件被公众知晓。

[nɔː(r)][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [aɪˈtiː] [geɪv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈskænd(ə)] [ˈsiːkrətli] [ɪn]
nor the opportunity it gave for an increase of the scandal secretly in
也不 这 机会 它 给予 为了 一个 增加 的 这 丑闻 偷偷 在
[sɜːkjəˈleɪ(ə)n] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .
circulation against his daughter .
循环 反对 他的 女儿 .

也没有给秘密流传的关于他女儿的丑闻带来进一步传播的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði][æmˈbæsədə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɒrən] [ænd; ənd][ˈeni] [rɪˈveɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
But the Ambassador and his wife were foreign and any evasion of the
但 这 大使 和 他的 妻子 是 外国的 和 任何 逃避 的 这
[ˈprɒmɪst] [ˌhɒspɪˈtæləti] [wʊd] [biː; bi][ʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] ;
promised hospitality would be sure to be misunderstood ;
承诺 热情好客 会 是 当然 到 是 被误解 ;
[ˌɒmbəsəˈdeɪtɪ] [ˌfɒrən] [ˈpɒsəbəl] [wɒz; wəz]
但大使夫妇是外国人，任何推诿不履行承诺的款待都必然会引起误解；

[səʊ][ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz] [ˈkæɪd] [ˈfɔːwəd] [ðəʊ] [wɪð] [les] [eɪˈkleɪː][ðæn; ðən] [ˈpɒsəbli] [wɒz; wəz]
so the scheme was carried forward though with less eclat than possibly was
所以 这 方案 曾是 携带 向前 尽管 和 较少的埃克拉特 比 可能 曾是
[ɪkˈspektɪd] .
expected .
预期的 .
[ˌɒmbəsəˈdeɪtɪ] [ˌfɒrən] [ˈpɒsəbəl]
因此，该方案得以推进，但可能不如预期那样引人注目。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlesə(r)] [gests] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ˈməʊstli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
Among the lesser guests , who were mostly young and well acquainted with the
之中 这 较少 客人 , WHO 是 大多 年轻的 和 出色地 熟人 和 这
[haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˌhɒspɪˈtæləti] ,
house and its hospitality ,
房子 和 它是 热情好客 ,
[ˌɒmbəsəˈdeɪtɪ] [ˌfɒrən] [ˈpɒsəbəl]
在其他一些不太知名的客人中，他们大多是年轻人，对这座房子及其待客之道非常熟悉。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌŋ] [juˈniːk] [ˈfɪgə(r)] , — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [mɪs] [streɪndʒ] , [huː] ,
there was one unique figure , — that of the lively Miss Strange , who ,
那里 曾是 一 独特的 数字 , — 那 的 这 热闹 错过 奇怪的 , WHO ,
[ˌɒmbəsəˈdeɪtɪ] [ˌfɒrən] [ˈpɒsəbəl]
其中有一位特别的人物——活泼的斯特兰奇小姐，她
[ɪf] [ˈpɜːsənəli] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [mɪs] [ˈdrɪskəl] ,
if personally unknown to Miss Driscoll ,
如果 亲自 未知 到 错过 德里斯科尔 ,
[ˌɒmbəsəˈdeɪtɪ] [ˌfɒrən] [ˈpɒsəbəl]
如果德里斯科尔小姐本人并不认识她，

[wɒz; wəz][səʊ] [ˈɡɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkwɒlətɪz] [wɪtʃ] [tel] [ɒn][æn; ən] [əˈkeɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
was so gifted with the qualities which tell on an occasion of this kind ,
曾是 所以 天才 和 这 品质 哪个 告诉 在 一个 场合 的 这 种类 ,
[ˌɒmbəsəˈdeɪtɪ] [ˌfɒrən] [ˈpɒsəbəl]
他具备在这种场合下展现出的优秀品质，
[ðæt] [ðə; ði] [ˈstetli] [jʌŋ] [ˈhəʊstəs] [heɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [wɪð] [ˈveri] [ˈɒbviəs] [ˈgrætɪtjuːd] .
that the stately young hostess hailed her presence with very obvious gratitude .
那 这 庄严 年轻的 女主人 赞誉 她 在场 和 非常 明显的 感激 .

那位仪态端庄的年轻女主人对她的到来表达了非常明显的感激之情。

[ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] [ˈmiːtɪŋ] [wɒz; wəz][ˈsɪŋɡjələ(r)] ,
The manner of their first meeting was singular ,
这 方式 的 他们的 第一的 会议 曾是 单数 ,
[ˌɒmbəsəˈdeɪtɪ] [ˌfɒrən] [ˈpɒsəbəl]
他们初次见面的方式很特别。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] .
and of great interest to one of them at least .
和 的 伟大的 兴趣 到 一 的 他们 在 至少 .
[ˌɒmbəsəˈdeɪtɪ] [ˌfɒrən] [ˈpɒsəbəl]
至少其中一人对此非常感兴趣。

[mɪs] [streɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [fəʊn] [hɜ:(r); hə(r)]
Miss Strange had come in an automobile and had been shown her
错过 奇怪的 有 来 在 一个 汽车 和 有 到过 所示 她
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

斯特兰奇小姐是乘汽车来的，有人带她看了房间；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhəʊbədi] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] - [steəz] [ˈɑ:ftəwəd] , [ænd; ənd] ,
but there was nobody to accompany her down - stairs afterward , and ,
但 那里 曾是 无人 到 陪伴 她 向下 - 楼梯 之后 , 和 ,
[ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:ˈself] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,
finding herself alone in the great hall ,
寻找 她自己 独自的 在 这 伟大的 大厅 ,
但之后却没有人陪她下楼，她发现自己独自一人待在大厅里。

[ʃi:; ʃi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [mu:vɪd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈdʒɑ:(r)] .
she naturally moved toward the library , the door of which stood ajar .
她 自然 已搬 朝向 这 图书馆 , 这 门 的 哪个 站立 半开 .

她自然而然地走向图书馆，图书馆的门半开着。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðɪs] [dɔ:(r)] [hɑ:f] [ˈəʊpən] [brɪfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi]
She had pushed this door half open before she noticed that the room was already
她 有 推动 这 门 一半 打开 前 她 注意到 那 这 房间 曾是 已经
[ˈɒkjupaɪd] .
occupied .
占领 .

她把门推开一半才发现房间里已经有人了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒnsɪkwəns] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [əbˈzɜ:və(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)]
As a consequence , she was made the unexpected observer of a beautiful
作为 一个 结果 , 她 曾是 制成 这 意外 观察员 的 一个 美丽的
[ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv] .
picture of youth and love .
图片 的 青年 和 爱 .

因此，她意外地成为了青春与爱情美好画面的见证者。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv]
A young man and a young woman were standing together in the glow of
一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 是 常设 一起 在这 辉光 的
[ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [wʊd] - [ˈfaɪə(r)] .
a blazing wood - fire .
一个 炽烈 木头 - 火 .

一男一女站在熊熊燃烧的柴火火光中。

[nəʊ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:d] , [bʌt; bət] [ɪn][ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] , [ˈeləkwənt] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] ,
No word was to be heard , but in their faces , eloquent with passion ,
不 单词 曾是 到 是 听到 , 但 在 他们的 面孔 , 雄辩 和 热情 ,
周围一片寂静，但他们脸上却洋溢着无比的热情。

[ðeə(r)] [ʃɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [di:p] [ænd; ənd] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɪnˈtru:də(r)] [ˈhezɪteɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]
there shone something so deep and true that the chance intruder hesitated on the
那里 闪耀 某物 所以 深的 和 真的 那 这 机会 入侵者 犹豫了一下 在 这
[ˈθreʃhəʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

那里闪耀着如此深刻而真挚的光芒，以至于偶然闯入者在门槛上犹豫了。

[iːgə(r)][tuː; tə][leɪ][ðɪs][ˈpɪktʃə(r)][əˈweɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɪð][ðə; ði][ˈlʌðə(r)][ˈlʌvli][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk]
eager to lay this picture away in her mind with the other lovely and tragic
渴望的 到 躺 这 图片 离开 在 她 头脑 和 这 其他 迷人的 和 悲惨
[ˈmeməɪz][naʊ][fɑːst][əˈkjuːmjəleɪtɪŋ][ðəə(r)].
memories now fast accumulating there .
回忆 现在 快速地 累积 那里 .

她急于将这张照片和脑海中其他美好而悲伤的回忆一起封存起来，这些回忆正在那里迅速积累。

[ðen][ʃiː; ʃi][druː][bæk], [ænd; ənd][wɪð][ə; eɪ][les][ˈnɔɪzləs][fʊt],
Then she drew back , and readvancing with a less noiseless foot ,
然后 她 画 后退 , 和 推进 和 一个 较少的 无声 脚 ,
然后她后退一步，又迈着稍稍无声的脚步重新前进。

[keɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][fʊl][ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][ˈkæptɪn][ˈhɑːlədeɪ][drɔːn][ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
came into the full presence of Captain Holliday drawn up in all the pride of his
来了 进入 这 满的 在场 的 队长 霍利迪 绘制 向上 在 全部 这 自豪 的 他的
[ˈmɪlətri][ræŋk][brɪˈsaɪd][ə,lɪːsɪə],
military rank beside Alicia ,
军队 秩 旁 艾丽西亚 ,

他笔直地站在艾丽西亚身旁，以他军衔的全部荣耀，出现在霍利迪上尉面前。

[ðə; ði][əˈkʌmplɪft][ˈdɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][haʊs], [huː], [ɪf][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈædəʊ][æz; əz][ˈmeni]
the accomplished daughter of the house , who , if under a shadow as many
这 完成 女儿 的 这 房子 , WHO , 如果 在下面 一个 阴影 作为 许多
[ˈwɪspəd],
whispered ,
低声说道 ,

这位才貌双全的千金小姐，即便如许多人私下议论的那样，一直生活在阴影之下，

[wɔː(r)][ðæt][ˈʃædəʊ][æz; əz][sʌm; səm][ˈwɪmɪn][weə(r)][ə; eɪ][kraʊn].
wore that shadow as some women wear a crown .
穿着 那 阴影 作为 一些 女性 穿 一个 王冠 .

那身影如同某些女人佩戴王冠一般，被她笼罩。

[mɪs][streɪndʒ][wɒz; wəz][strʌk][wɪð][ædmə'reɪʃ(ə)n],
Miss Strange was struck with admiration ,
错过 奇怪的 曾是 击 和 钦佩 ,
斯特兰奇小姐被深深打动了，

[ænd; ənd][tɜːnd][əˈpɒn][ðem; ðəm][ðə; ði][bɹ'aɪtəst][ˈfæstɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][vɪ'veɪʃəs][ˈneɪtʃə(r)][ɔːl][ðə; ði]
and turned upon them the brightest facet of her vivacious nature all the
和 转向 之上 他们 这 最亮的 方面 的 她 活泼 自然 全部 这
[taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈseɪɪŋ][tuː; tə][hɜː'self]:
time she was saying to herself :
时间 她 曾是 说 到 她自己 :

她一边自言自语，一边将自己活泼开朗的性格中最闪光的一面展现给他们：

“ [dʌz][ʃiː; ʃi][nəʊ][waɪ][aɪ][eɪ'em][hɪə(r)] ?
“ **Does she know why I am here ?**
” 做 她 知道 为什么 我 是 这里 ?
她知道我为什么来这里吗？

[ɔː(r)][dʌz][ʃiː; ʃi][lʊk][əˈpɒn][em'iː][ˈəʊnli][æz; əz][æn; ən][əˈdɪʃən(ə)] [gest][fɔɪst][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ]
Or does she look upon me only as an additional guest foisted upon her by
或者 做 她 看 之上 我 仅有的 作为 一个 额外的 客人 强加 之上 她 经过
[ə; eɪ][ˈθɔːtləs][ˈpeərənt]?
a thoughtless parent ?
一个 轻率 父母 ?
或者，她只是把我当成一个被粗心的父母强加给她的额外客人？

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɔ:diəl] [bʌt; bət] [kəmˈpəʊzd] [jʌŋ]
” There was nothing in the manner of her cordial but composed young
” 那里 曾是 没有什么 在 这 方式 的 她 亲切 但 由 年轻的
[ˈhəʊstəs] [tu:; tə] [əʊ] ,
hostess to show ,
女主人 到 展示 ;
“她那热情而沉稳的年轻女主人身上丝毫没有表现出任何情绪波动。”

[ænd; ənd] [mɪs] [streɪndʒ] ,
and Miss Strange ,
和 错过 奇怪的 ;
还有斯特兰奇小姐
[wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] [ɪn][maɪnd] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
with but one thought in mind since she had caught the light of feeling on the
和 但 一 想法 在 头脑 自从 她 有 捕捉 这 光 的 感觉 在 这
[tu:] [ˈfeɪsɪz] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
two faces confronting her ,
二 面孔 面对 她 ;
自从她捕捉到眼前两张脸上流露出的情感之后，她的脑海中就只有一个念头：

[tʊk] [ðə; ði][fɜ:st] [ɒpəˈtju:nəti] [ðæt] [ˈɒfəd] [ɒv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][fæktɪz][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][baɪ]
took the first opportunity that offered of running over the facts given her by
采取 这 第一的 机会 那 提供 的 跑步 超过 这 事实 给定 她 经过
[ˈmɪstə(r)] . [ˈdrɪskəl] ,
Mr . Driscoll ,
先生 . 德里斯科尔 ;
她抓住第一个机会，仔细核对了德里斯科尔先生告诉她的事实。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈeni] [ˈrekənsaɪlmənt] [wɜ:(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm][ænd; ənd][æn; ən]
to see if any reconciliation were possible between them and an
到 看 如果 任何 对账 是 可能的 之间 他们 和 一个
[ˈɪnəs(ə)nɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][məst; məst] [ˈhensˈfɔ:θ] [bɪˈli:v] .
innocence in which she must henceforth believe .
无辜 在 哪个 她 必须 今后 相信 .
看看他们之间是否有可能和解，以及她从此以后必须相信的清白。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] .
They were certainly of a most damaging nature .
他们 是 当然 的 一个 最多 损害 自然 .
它们无疑具有极大的破坏性。

[mɪs] [ˈdrɪskəl] [ænd; ənd][fɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][hæd; həd]
Miss Driscoll and four other young ladies of her own station in life had
错过 德里斯科尔 和 四 其他 年轻的 女士们 的 她 自己的 车站 在 生活 有
[fɔ:md] [ðəmˈselvz] ,
formed themselves ,
形成 他们自己 ;
德里斯科尔小姐和另外四位与她出身相当的年轻女子组成了她们自己的团体。

[sʌm; səm] [tu:] [jɪəz] [bɪˈfɔ:(r)] , [ɪntu:][ə; eɪ] [ˈkəʊtəri] [ɒv; əv] [faɪv] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪnˈseprəbl] .
some two years before , into a coterie of five , called The Inseparables .
一些 二 年 前 , 进入 一个 小圈子 的 五 , 称为 这 密不可分 .
大约两年前，他们组成了一个五人小团体，被称为“形影不离者”。
[ðeɪ] [ˈlʌntʃt] [təˈgeðə(r)] , [rəʊd] [təˈgeðə(r)] , [ˈvɪzɪtɪd] [təˈgeðə(r)] .
They lunched together , rode together , visited together .
他们 午餐 一起 , 骑 一起 , 到访 一起 .
他们一起吃午饭，一起骑车，一起拜访。

[səʊ] [kləʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɒnd] [ænd; ənd][ðeə(r)]['mjʊ:tʃuəl] [dɪ'pendəns] [səʊ] ['evidənt] ,
So close was the bond and their mutual dependence so evident ,
所以 关闭 曾是 这 纽带 和 他们的 相互的 依赖性 所以 明显 ,
他们之间的关系如此亲密, 彼此依赖也如此明显。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kʌstəm] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [həʊl] [faɪv] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [saɪz]
that it came to be the custom to invite the whole five whenever the size
那 它 来了 到 是 这 风俗 到 邀请 这 所有的 五 每当 这 尺寸
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌŋk(ə)n] ['wɒrəntɪd] [aɪ 'ti:] .
of the function warranted it .
的 这 功能 有保证 它 .
于是, 当宴会规模足够大时, 就习惯性地邀请全部五位宾客。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fa:(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ə'kʌrəns] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [gru:pt] [æt; ət]
it was far from an uncommon occurrence to see them grouped at
它 曾是 远的 从 一个 罕见 发生 到 看 他们 分组 在
[rɪ'sepʃənz] [ɔ:(r)] ['fɒləʊɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃɪz] [ɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði]
receptions or following one another down the aisles of churches or through the
接待 或者 下列的 一 其他 向下 这 过道 的 教堂 或者 通过 这
[meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [da:ns] [æt; ət] [bɔ:lz] [ɔ:(r)] [ə'sembli:z] .
mazes of the dance at balls or assemblies .
迷宫 的 这 舞蹈 在 球 或者 组件 .

在招待会上看到他们三五成群, 或者在教堂的过道里一前一后地走来走去, 或者在舞会或集会的舞池中穿梭, 都是司空见惯的景象。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [di'mə:] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['hænsəm] [ænd; ənd]
And no one demurred at this , for they were all handsome and
和 不 一 拒绝 在 这 , 为了 他们 是 全部 英俊的 和
[ə'træktɪv] [g'ɜ:lz] ,
attractive girls ,
吸引人的 女孩们 ,
没有人对此表示异议, 因为她们都是漂亮迷人的女孩。

[tɪl] [aɪ 'ti:][br'gæən][tu:; tə][bi:; bi] ['həʊtɪst] [ðæt] , [kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] ,
till it began to be noticed that , coincident with their presence ,
直到 它 开始 到 是 注意到 那 , 巧合 和 他们的 在场 ,
直到人们开始注意到, 与此同时,

[sʌm; səm]['ɑ:tɪk(ə)][ɒv; əv]['vælju:][wɒz; wəz] [faʊnd] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ɔ:(r)]
some article of value was found missing from the dressing - room or
一些 文章 的 价值 曾是 成立 丢失的 从 这 敷料 - 房间 或者
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['teɪblz] [weə(r)] ['wedɪŋ] [gifts] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] .
from the tables where wedding gifts were displayed .
从 这 表格 在哪里 婚礼 礼物 是 显示 .
更衣室或摆放结婚礼物的桌子上, 一些贵重物品不翼而飞。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [seɪf] [weə(r)] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Nothing was safe where they went , and though , in the course of time ,
没有什么 曾是 安全的 在哪里 他们 去 , 和 尽管 , 在 这 课程 的 时间 ,
他们所到之处没有一处是安全的, 而且, 随着时间的推移,

[ɪ:tʃ] [ˈɑ:tɪk(ə)] [faʊnd] [ɪts] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [ˈəʊnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [æz; əz] [mɪˈstɪəriəs] [æz; əz] [ɪts]
each article found its way back to its owner in a manner as mysterious as its
每个 文章 成立 它是 方式 后退 到 它是 所有者 在 一个 方式 作为 神秘 作为 它是
[ˈpriːviəs] [æbˈstrækʃn] ,
previous abstraction ,
以前的 抽象 ,
每件物品都以一种如同其先前抽象作品般神秘的方式回到了它的主人手中。

[ðə; ði] [ˈskænd(ə)] [gruː] [ænd; ənd] , [ˈweðə(r)] [wɪð] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [ɔː(r)] [bæd] ,
the scandal grew and , whether with good reason or bad ,
这 丑闻 生长 和 , 无论 和 好的 原因 或者 坏的 ,
丑闻愈演愈烈，无论出于何种原因，

[ˈfaɪnəli] [ˈset(ə)ld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈdrɪskəl] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊɪəst] , [liːst]
finally settled about the person of Miss Driscoll , who was the showiest , least
最后 定居 关于 这 人 的 错过 德里斯科尔 , WHO 曾是 这 最炫耀 , 至少
[pɪˈkʃənɪerɪli] [ˈtemptɪd] ,
pecuniarily tempted ,
经济上 受诱惑 ,
最终选定了德里斯科尔小姐，她最引人注目，也最不受金钱诱惑。

[ænd; ənd] [məʊst] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪn] [ˈmænə(r)] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
and most dignified in manner and speech of them all .
和 最多 凝重 在 方式 和 演讲 的 他们 全部 .
也是他们之中举止和言谈最端庄的。

[sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
Some instances had been given by way of further enlightenment .
一些 实例 有 到过 给定 经过 方式 的 更远 启示 .
为了进一步阐明观点，列举了一些例子。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] : [ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈprəʊɡres] .
This is one : A theatre party was in progress .
这 是 一 : 一个 剧院 派对 曾是 在 进步 .
这是其中一个例子：一场戏剧派对正在进行中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːti] , [faɪv] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈseprəbl] .
There were twelve in the party , five of whom were the Inseparables .
那里 是 十二 在 这 派对 , 五 的 谁 是 这 密不可分 .
一行共有十二人，其中五人是形影不离的好朋友。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ækt] , [əˈnʌðə(r)] [ˈleɪdi] — [ɪn] [fækt] , [ðeə(r)] [ˈʃæpərəʊn] — [mɪst]
In the course of the last act , another lady — in fact , their chaperon — missed
在 这 课程 的 这 最后的 行为 , 其他 女士 — 在 事实 , 他们的 监护人 — 错过
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
her handkerchief ,
她 手帕 ,
在最后一幕演出过程中，另一位女士——实际上是他们的陪同人员——弄丢了她的手帕。

[æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [ˈpraɪsləs] [bɪt] [ɒv; əv] [leɪs] .
an almost priceless bit of lace .
一个 几乎 无价 少量 的 蕾丝 .
一块价值连城的蕾丝。

[ˈpɒzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [aɪˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɒks] , [ʃiː; ʃɪ] [kɔːzd] [ə; eɪ]
Positive that she had brought it with her into the box , she caused a
积极的 那 她 有 带来 它 和 她 进入 这 盒子 , 她 导致 一个
[ˈkeəf(ə)] [sɜːtʃ] ,
careful search ,
小心 搜索 ,
她确信自己把东西带进了箱子，于是展开了仔细搜查。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [li:st] [sək'ses] .
but without the least success .
但 没有 这 至少 成功 .

但却丝毫没有成功。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] ['wɪspərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] ,
Recalling certain whispers she had heard ,
回忆 肯定 低语 她 有 听到 ,

她回想起曾听到的一些低语，

[ʃi:; ʃi]['nəʊtɪd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks] .
she noted which of the five girls were with her in the box .
她 著名的 哪个 的 这 五 女孩们 是 和 她 在 这 盒子 .

她记下了五个女孩中哪些人和她一起待在箱子里。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪs] ['drɪskəl] , [mɪs] ['hju:sən] , [mɪs] [jeɪts] , [ænd; ənd] [mɪs] ['benɪ,dɪkt] .
They were Miss Driscoll , Miss Hughson , Miss Yates , and Miss Benedict .
他们 是 错过 德里斯科尔 , 错过 休森 , 错过 耶茨 , 和 错过 本尼迪克特 .

她们分别是德里斯科尔小姐、休森小姐、耶茨小姐和本尼迪克特小姐。

[mɪs] [west] [sæt][ɪn][ðə; ði][bɒks] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .
Miss West sat in the box adjoining .
错过 西方 卫星 在 这 盒子 相邻的 .

韦斯特小姐坐在隔壁的包厢里。

[ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ['leɪtə(r)] [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] [,ri:ə'piə] — [ænd; ənd] [weə(r)] ?
A fortnight later this handkerchief reappeared — and where ?
一个 两星期 之后 这 手帕 再次出现 — 和 在哪里 ?

两周后，这条手帕再次出现——这次是在哪里呢？

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['sætɪn] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Among the cushions of a yellow satin couch in her own drawing - room .
之中 这 靠垫 的 一个 黄色的 缎 长椅 在 她 自己的 绘画 - 房间 .

在她自家客厅里一张黄色缎面沙发的靠垫之间。

[ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðeə(r)][kɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [hu:] [hæd; həd][sæt][pɒn]
The Inseparables had just made their call and the three who had sat on
这 密不可分 有 只是 制成 他们的 称呼 和 这 三 WHO 有 卫星 在

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪs] ['drɪskəl] ,
the couch were Miss Driscoll ,
这 长椅 是 错过 德里斯科尔 ,

形影不离的三人组刚刚打完电话，坐在沙发上的三个人是德里斯科尔小姐、

[mɪs] ['hju:sən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['benɪ,dɪkt] .
Miss Hughson , and Miss Benedict .
错过 休森 , 和 错过 本尼迪克特 .

休森小姐和本尼迪克特小姐。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstəns] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪn'sɪstəntli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['leɪdi] [ɔ:l'redi] [nemd]
The next instance seemed to point still more insistently toward the lady already named
这 下一个 实例 似乎 到 观点 仍然 更多的 坚持不懈 朝向 这 女士 已经 命名
.
:
.

下一个例子似乎更加坚定地指向了前面提到的那位女士。

[mɪs] [jeɪts] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['prez(ə)nt][tu:; tə] [baɪ] ,
Miss Yates had an expensive present to buy ,
错过 耶茨 有 一个 昂贵的 展示 到 买 ,

耶茨小姐要买一份昂贵的礼物。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [həʊl] [faɪv] [ɪn'seɪrəbl̩] [went] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [gru:p] [tu:; tə] [ˈtɪfənɪz] .
and the whole five inseparables went in an imposing group to Tiffany's .
和 这 所有的 五 密不可分 去 在 一个 气势磅礴 团体 到 蒂芙尼 .
于是, 这五位形影不离的好朋友浩浩荡荡地去了蒂芙尼珠宝店。

[ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [rɪŋz] [wɒz; wəz][set] [bɪ'fɔ:(r)] [ðəm; ðəm] .
A tray of rings was set before them .
一个 托盘 的 戒指 曾是 放 前 他们 .
他们面前摆放着一盘戒指。

[ɔ:l] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ʌnd] [ɪ:'gæli] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [stɒk] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] [jeɪts] ['prez(ə)ntli] [tʃəʊz]
All examined and eagerly fingered the stock out of which Miss Yates presently chose
全部 检查 和 急切地 用手指 这 库存 出去 的 哪个 错过 耶茨 目前 选择
[ə; eɪ] ['faɪnli] [set] ['emərəld] .
a finely set emerald .
一个 精细地 放 翠 .
所有人都仔细查看并急切地抚摸着这些首饰, 耶茨小姐随后从中挑选了一颗镶嵌精美的祖母绿。

[fi:; ji][wɒz; wəz] ['li:dn̩] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [kla:k] ['sʌd(ə)nli] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
She was leading her friends away when the clerk suddenly whispered in her
她 曾是 领导 她 朋友们 离开 什么时候 这 职员 突然 低声说道 在 她
[ɪə(r)] ,
ear ,
耳朵 ,
她正带着朋友们离开, 这时店员突然在她耳边低语道:

" [aɪ] [mɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] .
" **I miss one of the rings** .
" 我 错过 一 的 这 戒指 .
“我少了一枚戒指。”

" [dɪs'meɪd] [bɪ'jɒnd] [spi:tʃ] ,
" **Dismayed beyond speech** ,
" 沮丧 超过 演讲 ,
“悲痛欲绝, 说不出话来。”

[fi:; ji] [tɜ:nd] [ænd; ʌnd] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)] [kəm'pænjənz] [hu:] [steəd] [bæk]
she turned and consulted the faces of her four companions who stared back
她 转向 和 咨询 这 面孔 的 她 四 同伴 WHO 凝视 后退
[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɪ'mu:vəbl̩] [sə'renəti] .
at her with immovable serenity .
在 她 和 不可移动的 宁静 .
她转过身, 看向她的四个同伴, 他们都面无表情地平静地看着她。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm][wɒz; wəz][ˈpeɪlə(r)][ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ,
But one of them was paler than usual ,
但 一 的 他们 曾是 肤色较浅 比 通常 ,
但其中一人脸色比平时苍白。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['leɪdi] ([aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɪs] ['drɪskəl]) [held] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [mʌf]
and this lady (it was Miss Driscoll) held her hands in her muff
和 这 女士 (它 曾是 错过 德里斯科尔) 握住 她 双手 在 她 耳罩
[ænd; ʌnd][dɪd] [nɒt][ˈbʊə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] [aʊt] .
and did not offer to take them out .
和 做过 不是 提供 到 拿 他们 出去 .
这位女士（是德里斯科尔小姐）把手放在手筒里, 并没有主动提出要把手拿出来。

[mɪs] [ˈjeɪts] , [huːz] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [kəmˈplɪtɪd] [ə; eɪ][bɪɡ] " [diːl] " [ðə; ðɪ] [wiːk] [brɪfɔː(r)] , [wiːld]
Miss Yates , whose father had completed a big " deal " the week before , wheeled
错过 耶茨 , 谁 父亲 有 完全的 一个 大的 " 交易 " 这 星期 前 , 带轮子的
[raʊnd] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [klɜːk] .
round upon the clerk .
圆形的 之上 这 职员 :

耶茨小姐的父亲上周完成了一笔大“交易”，她猛地转身面对办事员。

" [tʃɑːdʒ] [aɪˈtiː] !
" Charge it !
" 收费 它 !

“充电！”

[tʃɑːdʒ] [aɪˈtiː][æt; ət][ɪts] [fʊl] [ˈvæljuː] , " [sed] [fiː; ji] .
charge it at its full value , " said she .
收费 它 在 它是 满的 价值 , " 说 她 :

“按全价收费，”她说。

" [aɪ] [baɪ] [bəʊθ][ðə; ðɪ] [rɪŋz] .
" I buy both the rings .
" 我 买 两个都 这 戒指 :

“我把两枚戒指都买了。”

" [ænd; ænd][ɪn] [θriː] [wiːks] [ðə; ðɪ] [pəlˈbɪnd] [rɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
" And in three weeks the purloined ring came back to her ,
" 和 在 三 周 这 被盗 戒指 来了 后退 到 她 ,

“三周后，被盗的戒指回到了她手中。”

[ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈvaɪələɪts] [wɪð] [nəʊ] [neɪm] [əˈtætʃt] .
in a box of violets with no name attached .
在 一个 盒子 的 紫罗兰 和 不 姓名 随附的 :

装在一盒没有标签的紫罗兰里。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [ˈɪnstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt][wʌn] ,
The third instance was a recent one ,
这 第三 实例 曾是 一个 最近的 一 ,

第三件事发生在最近。

[ænd; ænd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈdrɪskəlz] [ɪəz] [dəˈrektli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [ˈsʌfərɪŋ]
and had come to Mr . Driscoll's ears directly from the lady suffering
和 有 来 到 先生 : 德里斯科尔 耳朵 直接地 从 这 女士 痛苦

[ðə; ðɪ] [lɒs] .
the loss .
这 损失 :

德里斯科尔先生是从那位遭受损失的女士那里直接听说的。

[fiː; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ɪnˈtegrəti] ,
She was a woman of uncompromising integrity ,
她 曾是 一个 女士 的 毫不妥协 正直 ,

她是一位品格高尚、毫不妥协的女性。

[huː] [felt] [aɪˈtiː][hɜː(r); hə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [fækts] :
who felt it her duty to make known to this gentleman the following facts :
WHO 毛毡 它 她 责任 到 制作 已知 到 这 绅士 这 下列的 事实 :

她认为自己有责任将以下事实告知这位先生：

[fiː; ji][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ə; eɪ][ˈstjuːdiəʊ] [rɪˈsep](ə)n] ,
She had just left a studio reception ,
她 有 只是 左边 一个 工作室 接待 ,

她刚离开一个工作室招待会，

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɜ:b] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['tæksɪ,kæb][tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] ,
and was standing at the curb waiting for a taxicab to draw up ,
和 曾是 常设 在 这 抑制 等待 为了 一个 出租车 到 画 向上 ,
他站在路边等出租车，

[wen] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [stri:t] ['ærəb] — [dɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]
when a small boy — a street arab — darted toward her from the other side
什么时候 一个 小的 男生 — 一个 街道 阿拉伯 — 飞镖 朝向 她 从 这 其他 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
of the street ,
的 这 街道 ,
这时，一个小男孩——一个街头流浪儿——从街对面朝她猛地冲过来。

[ænd; ʌnd] ['θrʌstɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['sʌmθɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ʌnd] [hɑ:d] , [kraɪd] ['breθləsli]
and thrusting into her hand something small and hard , cried breathlessly
和 推进 进入 她 手 某物 小的 和 难的 , 哭 气喘吁吁
[æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
as he slipped away ,
作为 他 滑倒了 离开 ,
他把一个又小又硬的东西塞进她手里，气喘吁吁地哭喊着，然后溜走了。

" [ɪts] [jɔ:z] , [mæm] ; [ju:; jʊ] [dropt] [aɪ 'ti:] .
“ **It's yours , ma'am ; you dropped it .**
” 它是 你的 , 女士 ; 你 掉落 它 .
“女士，这是您的，您把它掉了。”

" [ə'stɒnɪʃt] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv] ['eni] [lɒs] ,
“ **Astonished , for she had not been conscious of any loss ,**
” 惊讶 , 为了 她 有 不是 到过 有意识的 的 任何 损失 ,
她感到十分惊讶，因为她之前并没有意识到任何损失。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [trəʊv] [ænd; ʌnd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l]
she looked down at her treasure trove and found it to be a small
她 看起来 向下 在 她 宝藏 宝库 和 成立 它 到 是 一个 小的
[mə'dæliən] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɔ:(r)][ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [belt] .
medallion which she sometimes wore on a chain at her belt .
奖章 哪个 她 有时 穿着 在 一个 链 在 她 腰带 .
她低头看了看自己的宝贝，发现那其实是一枚小小的奖章，她有时会把它用链子挂在腰带上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] [wɔ:n] [aɪ 'ti:] [ðæt] [deɪ] , [nɔ:(r)] ['eni] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] .
But she had not worn it that day , nor any day for weeks .
但 她 有 不是 磨损 它 那 天 , 也不 任何 天 为了 周 .
但那天她并没有戴那件首饰，而且好几个星期以来她都没有戴过。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membəd] .
Then she remembered .
然后 她 记得 .
然后她想起来了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɔ:n] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [rɪ'sep(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm]
She had worn it a month before to a similar reception at this same
她 有 磨损 它 一个 月 前 到 一个 相似的 接待 在 这 相同的
['stju:diəʊ] .
studio .
工作室 .
一个月前，她曾穿着这件衣服参加过同一家工作室举办的类似招待会。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [gɜːlz][hæd; həd] [stʊd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ədˈmaɪərɪŋ][aɪˈtiː] — [ʃiː; ʃi]
A number of young girls had stood about her admiring it — she
一个 数字 的 年轻的 女孩们 有 站立 关于 她 钦佩 它 — 她
[rɪˈmembəd] [wel] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)];
remembered well who they were ;
记得 出色地 WHO 他们 是 ;
当时有很多年轻女孩站在她周围欣赏这件东西——她清楚地记得她们是谁;

[ðə; ði] [ɪnˈseprəbl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [aɪˈtiː]
the Inseparables , of course , and to please them she had slipped it
这 密不可分 , 的 课程 , 和 到 请 他们 她 有 滑倒了 它
[frʌm; frəm][ɪts] [tʃeɪn] .
from its chain .
从 它是 链 .
当然, 还有那对形影不离的伙伴, 为了取悦他们, 她把它从链子上解了下来。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [daɪˈvɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪnˈtaɪəli]
Then something had happened , — something which diverted her attention entirely
然后 某物 有 发生 , — 某物 哪个 改道 她 注意力 完全
, — [ænd; ənd]
, — and
, — 和

然后发生了一件事——一件完全转移了她注意力的事——
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡʌn] [həʊm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [məˈdæliən] ; [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [fəˈɡɒtn] [aɪˈtiː] ,
she had gone home without the medallion ; had , in fact , forgotten it ,
她 有 已消失 家 没有 这 奖章 ; 有 , 在 事实 , 被遗忘的 它 ,
她回家时忘记带那枚奖章了; 事实上, 她把它忘在脑后了。

[ˈəʊnli][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɪts] [lɒs] [naʊ] .
only to recall its loss now .
仅有的 到 记起 它是 损失 现在 .
现在才想起它的损失。

[ˈpleɪsɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bəɡ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈheɪstɪli] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Placing it in her bag , she looked hastily about her .
放置 它 在 她 包 , 她 看起来 草草 关于 她 .
她把东西放进包里, 匆匆环顾四周。

[ə; eɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ; [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðeə(r)] .
A crowd was at her back ; nothing to be distinguished there .
一个 人群 曾是 在 她 后退 ; 没有什么 到 是 杰出的 那里 .
她身后是一群人; 那里没有什么特别之处。

[bʌt; bət][ɪn] [frʌnt] , [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [stʊd] [ə; eɪ] [klʌb] - [haʊs] ,
But in front , on the opposite side of the street , stood a club - house ,
但 在 正面 , 在 这 对面的 边 的 这 街道 , 站立 一个 俱乐部 - 房子 ,
但在街对面, 正前方, 矗立着一座俱乐部会所。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [ˈfɪɡə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .
and in one of its windows she perceived a solitary figure looking out .
和 在 一 的 它是 视窗 她 感知 一个 孤 数字 寻找 出去 .
她透过其中一扇窗户看到一个孤独的身影向外张望。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈdrɪskəlz] [ˈfaːðə(r)] .
It was that of Miss Driscoll's father .
它 曾是 那 的 错过 德里斯科尔 父亲 .
那是德里斯科尔小姐父亲的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] [kənˈkluːʒn] .
He could imagine her conclusion .
他 可以 想象 她 结论 .
他能想象到她的结论。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [ɔːl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] .

In vain he denied all knowledge of the matter .
在 徒劳 他 否认 全部 知识 的 这 事情 .

他徒劳地否认对此事知情。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ˈʌðə(r)] [ˈstɔːrɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɒv; əv] [θeft] [æz; əz]

She told him other stories which had come to her ears of thefts as
她 讲述 他 其他 故事 哪个 有 来 到 她 耳朵 的 盗窃 作为

[mɪˈstɪəriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

她还给他讲了一些她听说的神秘盗窃案故事。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˌrestəˈreɪʃnz] [æz; əz][pɪˈkjuːliə(r)][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [wɪð] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]

followed by restorations as peculiar as this one , finishing with , “ It is your
随后 经过 修复 作为 奇特 作为 这 一 , 精加工 和 , “ 它 是 你的

[ˈdɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

随后出现了像这样奇特的修复，最后以“这是你的女儿”结尾。

[ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

and people are beginning to say so .
和 人们 是 开始 到 说 所以 .

人们也开始这么说了。

” [ænd; ənd] [mɪs] [streɪndʒ] , [ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðɪːz] [ˈɪnstənsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] ,

” **And Miss Strange , brooding over these instances , would have said the same ,**
” 和 错过 奇怪的 , 沉思 超过 这些 实例 , 会 有 说 这 相同的 ,

“斯特兰奇小姐若是想起这些事，也会这么说。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈdrɪskəlz] [ˈæbsəluːt] [səˈrenəti] [ɒv; əv] [dɪˈmiːnə(r)] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt]

but for Miss Driscoll's absolute serenity of demeanour and complete
但 为了 错过 德里斯科尔 绝对 宁静 的 风度 和 完全的

[əˈbændənmənt] [tuː; tə] [lʌv] .

abandonment to love .
放弃 到 爱 .

但德里斯科尔小姐却拥有绝对的宁静气质和对爱情的全然奉献。

[ðɪːz] [siːmd] [ɪnkəmˈpætəb(ə)l] [wɪð] [ɡɪlt] ; [ðɪːz] , [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði] [epˈɪəʊənsɪz] ,

These seemed incompatible with guilt ; these , whatever the appearances ,
这些 似乎 不相容 和 有罪 ; 这些 , 任何 这 外貌 ,

这些似乎与罪恶感不符；这些，无论表面上如何，

[prəˈkleɪmd] [ˈɪnəs(ə)ns] — [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)ns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ɪf] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈfeɪvəd]

proclaimed innocence — an innocence she was here to prove if fortune favoured
宣布 无辜 — 一个 无辜 她 曾是 这里 到 证明 如果 财富 受青睐

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈɡɪltɪ] [ˈpɜːrsənz] [ˈmædnəs] [ʃəd; ʃəd] [əˈgen] [breɪk] [fɔːθ] .

and the really guilty person's madness should again break forth .
和 这 真的 有罪的 人的 疯狂 应该 再次 休息 前进 .

她宣称自己无罪——如果幸运女神眷顾，真正的罪犯再次发病，她就要证明自己的清白。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmædnəs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [les] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [hænd] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]

For madness it would be and nothing less , for any hand , even the
为了 疯狂 它 会 是 和 没有什么 较少的 , 为了 任何 手 , 甚至 这

[məʊst] [ɪkˈspɪəriənst] ,

most experienced ,
最多 经验丰富的 ,

这简直是疯了，任何人都无法否认，即使是最有经验的人也会如此。

[tuː; tə] [drɔː] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə] [ɪt'self] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] [trɪks] [ɒn][æn; ən] [ə'keɪz(ə)n] [səʊ]
to draw attention to itself by a repetition of old tricks on an occasion so
到 画 注意力 到 本身 经过 一个 重复 的 老的 技巧 在 一个 场合 所以
[mɑːkt] .
marked .
标记 .

在如此重要的场合，重复使用旧伎俩来引起人们的注意。

[jet] [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['mædnəs] , [ænd; ənd] ['mædnəs] [nəʊz] [nəʊ] [lɔː] ,
Yet because it would take madness , and madness knows no law ,
然而 因为 它 会 拿 疯狂 , 和 疯狂 知道 不 法律 ,
然而，因为这需要疯狂，而疯狂不讲道理，

[ʃiː; ji] [prɪ'peəd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsɪ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] ['gɜːliʃ] [smaɪlz] [wɪtʃ]
she prepared herself for the contingency under a mask of girlish smiles which
她 准备 她自己 为了 这 应急措施 在下面 一个 面具 的 少女 微笑 哪个
[meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌnz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃflɪ]
made her at once the delight and astonishment of her watchful
制成 她 在 一次 这 喜 和 惊讶 的 她 警惕
[ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [həʊst] .
and uneasy host .
和 不安 主持人 .

她脸上挂着少女般的微笑，为可能发生的意外做好准备，这让她警惕而不安的主人既感到高兴又感到惊讶。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sep(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəməndz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði] [æm'bæsədres] ,
With the exception of the diamonds worn by the Ambassadors ,
和 这 例外 的 这 钻石 磨损 经过 这 大使 ,
除了大使夫人佩戴的钻石之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈdʒuːəl][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ðæt]
there was but one jewel of consequence to be seen at the dinner that
那里 曾是 但 一 宝石 的 结果 到 是 已见 在 这 晚餐 那
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

当晚的晚宴上，只有一件值得一提的珠宝；

[bʌt; bət] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['splendə(r)] [aɪ 'tiː] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði]
but how great was that consequence and with what splendour it invested the
但 如何 伟大的 曾是 那 结果 和 和 什么 辉煌 它 投资 这
[ˈsnəʊɪ] [nek] [aɪ 'tiː] [edʒənd] !
snowy neck it adorned !
下雪的 脖子 它 装饰 !
但那结果是多么伟大啊，它给那雪白的脖颈增添了多少辉煌的光彩啊！

[mɪs] [streɪndʒ] , [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhəʊb(ə)] ['fɒrənəz] ,
Miss Strange , in compliment to the noble foreigners ,
错过 奇怪的 , 在 赞扬 到 这 高贵 外国人 ,
斯特兰奇小姐，谨向尊贵的外国友人致以敬意，

[hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] ['eəluːm] — [ə; eɪ] [ˈfɪlɪɡriː] ['pendənt] [ɒv; əv]
had put on one of her family heirlooms — a filigree pendant of
有 放 在 一 的 她 家庭 传家宝 — 一个 丝细工 吊坠 的
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['sæf,əɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌnz] [brɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [mə'riː] [æntwə'net] .
extraordinary sapphires which had once belonged to Marie Antoinette .
非凡的 蓝宝石 哪个 有 一次 属于 到 玛丽 安托瓦内特 .

她戴上了一件家族传家宝——一枚镶嵌着非凡蓝宝石的精美吊坠，这枚吊坠曾属于玛丽·安托瓦内特。

[æz; əz][ɪts] ['bjʊːti] [flæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɪts]['væljuː] [strʌk] [ðə; ði][həʊst] ,
As its beauty flashed upon the women , and its value struck the host ,
作为 它是 美丽 闪光灯 之上 这 女性 , 和 它是 价值 击 这 主持人 ,
当它的美貌在女人们眼前一亮，它的价值也让主人印象深刻时，

[ðə; ði][ˈlætə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ˈkɑːstɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [aɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
the latter could not restrain himself from casting an anxious eye about the
这 后者 可以 不是 抑制 他自己 从 铸件 一个 焦虑的 眼睛 关于 这
[bɔːd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈtəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði][kjuːˈpɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn][ˈpɜːs(ə)n][ðeə(r)]
board in search of some token of the cupidity with which one person there
木板 在 搜索 的 一些 令牌 的 这 贪婪 和 哪个 一 人 那里
[mʌst; məst] [ˈwelkəm] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [saɪt] .
must welcome this unexpected sight .
必须 欢迎 这 意外 视线 .

后者忍不住焦急地环顾四周，想从中寻找一丝贪婪的迹象，以证明在场的某个人对这突如其来的景象感到欣喜若狂。
[ˈnæt(ə)rəli] [hɪz; ɪz][fɜːst] [glɑːns] [fel] [əˈpɒn] [əˌliːsiə] ,
Naturally his first glance fell upon Alicia ,
自然 他的 第一的 瞥一眼 跌倒 之上 艾丽西亚 ,
他的第一眼自然而然地落在了艾丽西亚身上。

[ˈsiːtɪd] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm][æɪt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
seated opposite to him at the other end of the table .
坐着 对面的 到 他 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 .
他坐在桌子的另一端，与他对面。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [elsˈweə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæptɪn] [ˈhɑːlədeɪ]
But her eyes were elsewhere , and her smile for Captain Holliday
但 她 眼睛 是 别处 , 和 她 微笑 为了 队长 霍利迪
, [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaː.ðərz] [geɪz] [ˈtrævlɪd] [ɒn] ,
, **and the father's gaze travelled on** ,
, 和 这 父亲的 目光 旅行 在 ,
但她的目光却在别处游移，她对霍利迪上尉的微笑，以及父亲的目光，都移开了。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] [jʌŋ] [gɜːrlz] [feɪs] [ɪn] [tɜːn] .
taking up each young girl's face in turn .
采取 向上 每个 年轻的 女孩们 脸 在 转动 .
依次拍下每个小女孩的脸。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [mɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒuːəlz] ,
All were contemplating Miss Strange and her jewels ,
全部 是 沉思 错过 奇怪的 和 她 珠宝 ,
所有人都注视着斯特兰奇小姐和她的珠宝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][wʌn][wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [peɪl] ,
and the cheeks of one were flushed and those of the others pale ,
和 这 脸颊 的 一 是 酡 和 那些 的 这 其他的 苍白 ,
其中一人双颊泛红，其他人双颊苍白。

[bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [wɪð] [dred] [ɔː(r)] [ˈlɒŋɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [tel] .
but whether with dread or longing who could tell .
但 无论 和 恐惧 或者 渴望 WHO 可以 告诉 .
但究竟是恐惧还是渴望，谁又能说得清呢？

[strʌk] [wɪð] [fɔːˈbəʊdɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈlaɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdjuːtɪ][æz; əz][həʊst] , [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz][ˈglɑːnsɪz]
Struck with foreboding , but alive to his duty as host , he forced his glances
击中 和 不祥的预感 , 但 活 到 他的 责任 作为 主持人 , 他 强制 他的 眼神
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
他心中涌起不祥的预感，但作为主人，他仍恪守职责，强迫自己移开视线。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɒt][ˈi:v(ə)n] [əˈləʊ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] ['mæʊtɪv] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
and did not even allow himself to question the motive or the wisdom of the
和 做过 不是 甚至 允许 他自己 到 问题 这 动机 或者 这 智慧 的 这
[temp'teɪ](ə)n] [ðʌs] ['ɒfəd] .
temptation thus offered .
诱惑 因此 提供 .

他甚至没有让自己质疑这种诱惑的动机或明智之处。

[tu:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ænd; ʌnd][ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ɪn][wʌn] [ru:m] .
Two hours later and the girls were all in one room .
二 小时 之后 和 这 女孩们 是 全部 在 一 房间 .

两个小时后，女孩们都聚集在一个房间里。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [tu:; tə] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] [brɪ'fɔ:(r)]
It was a custom of the Inseparables to meet for a chat before
它 曾是 一个 风俗 的 这 密不可分 到 见面 为了 一个 聊天 前
[rɪ'taɪərɪŋ] ,
retiring ,
退休 ,

这群形影不离的人有个习惯，就是在睡前聚在一起聊聊天。

[bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] [əˈləʊn][ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)] .
but always alone and in the room of one of their number .
但 总是 独自的 和 在 这 房间 的 一 的 他们的 数字 .

但总是独自一人待在他们其中一人的房间里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ɪnə'veɪʃən] ; ['vaɪələt][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] [ɪn'klu:dɪd] ,
But this was a night of innovations ; Violet was not only included ,
但 这 曾是 一个 夜晚 的 创新 ; 紫色 曾是 不是 仅有的 包括 ,

但这是一个充满创新的夜晚；Violet不仅参与其中，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] [held] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
but the meeting was held in her room .
但 这 会议 曾是 握住 在 她 房间 .

但会议是在她的房间里举行的。

[hɜ:(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [g'ɜ:lz][wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)][ˈfru:tʃ(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [wɪð]
Her way with girls was even more fruitful of result than her way with
她 方式 和 女孩们 曾是 甚至 更多的 卓有成效 的 结果 比 她 方式 和
[men] .
men .
男人 .

她与女孩相处的方式比与男人相处的方式更有成效。

[ðeɪ] [maɪt] [lɑ:f] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , ['krɪtɪsaɪz] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [nems]
They might laugh at her , criticize her or even call her names
他们 可能 笑 在 她 , 批评 她 或者 甚至 称呼 她 姓名
[sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [dɪs'deɪn] ,
significant of disdain ,
重要的 的 蔑视 ,

他们可能会嘲笑她，批评她，甚至用带有蔑视意味的词语称呼她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ɔ:(r)] [mɪst] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [meɪk]
but they never left her long to herself or missed an opportunity to make
但 他们 绝不 左边 她 长的 到 她自己 或者 错过 一个 机会 到 制作
[ðə; ði][mæʊst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪrɪ'presəb(ə)l] ['tʃætə(r)] .
the most of her irrepressible chatter .
这 最多 的 她 不可抑制的 喋喋不休 .

但他们从不让她独自待太久，也从不放过任何一个充分利用她滔滔不绝的机会。

[hɜ:(r); hə(r)] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [æt; ət] ['entərɪŋ] [ðɪs] [tʃɑ:md] ['sɜ:k(ə)l] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]

Her	satisfaction	at	entering	this	charmed	circle	did not	take	from	her
她	满意	在	进入	这	迷住了	圆圈	做过 不是	拿	从	她

['pi:kənsi] ,

piquancy ,

辣味 ,

她进入这个充满魅力的圈子后所获得的满足感，并没有削弱她的个性魅力。

[ænd; ənd] ['stɔ:ri] ['ɑ:ftə(r)] ['stɔ:ri] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [æz; əz][i:; ji] ['flʌtə] [ə'baʊt] , [naʊ] [hɪə(r)]

and story after story fell from her lips , as she fluttered about , now here

和 故事 后 故事 跌倒 从 她 嘴唇 , 作为 她 飘动 关于 , 现在 这里

[naʊ] [ðeə(r)] ,

now there ,

现在 那里 ,

她一边翩翩起舞，一边讲述着一个又一个故事，一会儿在这里，一会儿在那里。

[ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] ['endləs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'taɪəmənt] .
in **her** **endless** **preparations** **for** **retirement** .
 在 她 无尽的 准备工作 为了 退休 .
 她一直在为退休做准备。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hɪˈstɒrɪk] [ˈpendənt] [ˈɑːftə(r)][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈdʒuːli][ədˈmaɪəd]
She had taken off her historic pendant after it had been duly admired
 她 有 已采取 离开 她 历史性 吊坠 后 它 有 到过 正式地 钦佩
 [ænd; ənd] [ˈhændld] [baɪ][ɔːl][ˈprez(ə)nt] ,
and handled by all present ,
 和 处理 经过 全部 展示 ,

在所有人都欣赏和把玩之后，她摘下了那枚具有历史意义的吊坠。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['keələs] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ['əʊnəʃɪp] ,
and , with the careless confidence of an assured ownership ,
 和 , 和 这 粗心 信心 的 一个 保证 所有权 ,
 并且，带着一种笃定拥有所有权的漫不经心的自信，

[θrəʊn] [aɪ'ti:] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][end][pɒ; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['dresə(r)] , [wɪt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
thrown it down upon the end of her dresser , which , by the way ,
 抛掷 它 向下 之上 这 结尾 的 她 梳妆台 , 哪个 , 经过 这 方式 ,
 她把它扔到梳妆台的末端，顺便说一句，

[ˈprəʊdʒektɪd] [ˈveri] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
projected very close to the open window .
 预计 非常 关闭 到 这 打开 窗户 .
 投影非常靠近敞开的窗户。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈdʒu:əl] [ðeə(r)] ?
 “ Are you going to leave your jewel there ?
 “ 是 你 去 到 离开 你的 宝石 那里 ?
 “你打算把你的珠宝留在那里吗？”

" ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ræn] [aʊt] [ɪn] [rɪ'spɒns]
 " **whispered** **a** **voice** **in** **her** **ear** **as** **a** **burst** **of** **laughter** **rang** **out** **in** **response**
 " 低声说道 一个 嗓音 在 她 耳朵 作为 一个 爆裂 的 笑声 响铃 出去 在 回复
 [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sæli] .
to **one** **of** **her** **sallies** .
 到 一 的 她 萨利斯 .

“一个声音在她耳边低语，同时，她的一次反击引来一阵哄堂大笑。

[ˈtʰɜːnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌsɪmjʊˈleɪʃ(ə)n][pʊv; əv] [raʊnd] - [aɪd] [ˈwʌndə(r)] , [fɪː; ʃɪ] [met] [mɪs] - [ˈʒːnɪst]
Turning , with a simulation of round - eyed wonder , she met Miss Hughson's earnest
转弯 , 和 一个 模拟 的 圆形的 - 眼睛 想知道 , 她 遇见 错过 - 认真
[geɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkeələs] [rɪˈdʒʊɪndə(r)] ,
gaze with the careless rejoinder ,
目光 和 这 粗心 回复 ,
她转过身, 装出一副睁大眼睛充满惊奇的样子, 漫不经心地迎上了休森小姐认真的目光, 回答道:

“ [wʌts] [ðə; ði] [hɑːm] ?
“ **What's the harm ?**
“ 是什么 这 伤害 ?
“有什么害处呢? ”

“ [ænd; ənd] [went] [pʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrekləs] [iːz] [pʊv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli]
“ **and went on with her story with all the reckless ease of a perfectly**
“ 和 去 在 和 她 故事 和 全部 这 鲁莽 舒适 的 一个 完美
[ˈθɔːtləs] [ˈneɪtʃə(r)] .
thoughtless nature .
轻率 自然 .
然后她继续讲述她的故事, 带着一种完全不经思考的鲁莽轻松。

[mɪs] [ˈhjuːsən] [əˈbændənd] [hɜː(r); hə(r)][ˈprəʊtest] .
Miss Hughson abandoned her protest .
错过 休森 弃 她 反对 .
休森小姐放弃了抗议。

[haʊ] [kʊd; kəd][fɪː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈriːz(ə)nɪz] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn] [əˈpærəntli] [ˌʌnɪˈnɪʃieɪtɪd] [ɪn]
How could she explain her reasons for it to one apparently uninitiated in
如何 可以 她 解释 她 原因 为了 它 到 一 显然 新手 在
[ðə; ði][ˈskænd(ə)] [əˈsəʊsiɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪˈspeʃl] [kliːk] .
the scandal associated with their especial clique .
这 丑闻 联系 和 他们的 特别的 集团 .
她该如何向一个显然对她们这个特殊小圈子丑闻一无所知的人解释她这么做的原因呢?

[jes] , [fɪː; ʃɪ] [left] [ðə; ði][ˈdʒuːəl][ðeə(r)] ; [bʌt; bət][fɪː; ʃɪ] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈkwɪkli] ,
Yes , she left the jewel there ; but she locked her door and quickly ,
是的 , 她 左边 这 宝石 那里 ; 但 她 已锁定 她 门 和 迅速地 ,
是的, 她把珠宝留在了那里; 但她锁上了门, 然后迅速地.....

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [ˈriːtʃɪŋ] [ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .
so that they must all have heard her before reaching their rooms .
所以 那 他们 必须 全部 有 听到 她 前 到达 他们的 房间 .
所以他们回到房间之前肯定都听到了她的话。

[ðen] [fɪː; ʃɪ] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔːl][pʌn] [ðɪs] [saɪd] ,
Then she crossed to the window , which , like all on this side ,
然后 她 交叉 到 这 窗户 , 哪个 , 喜欢 全部 在 这 边 ,
然后她走到窗边, 窗外的一切都和这一边的一样,
[ˈəʊpənd] [pʌn][ə; eɪ] [ˈbælkəni] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][pʊv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
opened on a balcony running the length of the house .
打开 在 一个 阳台 跑步 这 长度 的 这 房子 .
通往贯穿整栋房子的阳台。

[fɪː; ʃɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)][pʊv; əv] [ðɪs] [ˈbælkəni] ,
She was aware of this balcony ,
她 曾是 意识到的 的 这 阳台 ,
她知道这个阳台的存在。

[ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['əʊnli] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [slept] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [kə'mjʊnə,kertɪŋ] [waɪð] [aɪ 'ti:]
also of the fact that only young ladies slept in the corridor communicating with it
还 的 这 事实 那 仅有的 年轻的 女士们 睡着了 在 这 走廊 沟通 和 它
.
:
.

还有一点就是，只有年轻女孩才会睡在与走廊相连的房间里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [[ʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wʌŋ]['kɒrɪdɔ:(r)] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
But she was not quite sure that this one corridor accommodated them all .
但 她 曾是 不是 相当 当然 那 这 一 走廊 已安排 他们 全部 .

但她不太确定这条走廊是否能容纳他们所有人。

[ɪf] [wʌŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [[ʊd; ʃəd] [ru:m] [els'weə(r)] !
If one of them should room elsewhere !
如果 一 的 他们 应该 房间 别处 !

如果他们其中一个应该住在别的地方！

([mɪs] ['drɪskəl] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns]) .
(Miss Driscoll , for instance) .
(错过 德里斯科尔 , 为了 实例) .

(例如德里斯科尔小姐)。

[bʌt; bət][nəʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [dɪ'spleɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dʒu:əl] [prɪ'klu:dɪd] [ðæt] [sʌpə'zɪʃ(ə)n]
the anxiety displayed for the safety of her jewel precluded that supposition
这 焦虑 显示 为了 这 安全 的 她 宝石 排除 那 假设

.
:
.

她对珠宝安全的担忧排除了这种假设。

[ðəə(r)] ['həʊstəs] , [ɪf] [nʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ækses] [ɒv; əv] [ðɪs] [ru:m] [ænd; ənd]
Their hostess , if none of the others , was within access of this room and
他们的 女主人 , 如果没有任何 的 这 其他的 , 曾是 之内 使用权 的 这 房间 和

[ɪts]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
its open window .
它是 打开 窗户 .

他们的女主人（如果其他人都不在的话）可以进入这个房间并打开窗户。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] ?
But how about the rest ?
但 如何 关于 这 休息 ?

那么其他人呢？

[pə'hæps] [ðə; ði] [laɪts] [wʊd] [tel] .
Perhaps the lights would tell .
也许 这 灯 会 告诉 .

或许灯光会说明一切。

['i:gəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['ski:mə(r)] [lʊkt] [fɔ:θ] ,
Eagerly the little schemer looked forth ,
急切地 这 小的 阴谋家 看起来 前进 ,

这个小阴谋家急切地向前望去，

[ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)] ['glɑ:nsɪz] ['træv(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] .
and let her glances travel down the full length of the balcony .
和 让 她 眼神 旅行 向下 这 满的 长度 的 这 阳台 .

让她的目光扫过整个阳台。

[tu:] ['seprət] [bi:mz] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒt] [ə'krɒs] [,aɪ 'ti:] [æz; əz] [fi:; ji] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

Two separate beams of light shot across it as she looked , and presently

二 分离 光束 的 光 射击 穿过 它 作为 她 看起来 , 和 目前

[ə'hʌðə(r)] ,

another ,

其他 ,

她望去，两道光束分别划过天际，随后又一道光束出现。

[ænd; ʌnd] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [fɔ:θ] .
and , after some waiting , a fourth .
 和 , 后 一些 等待 , 一个 第四 .
 等了一会儿，第四个出现了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] [feɪld] [tu:; tə] [ə'piə(r)] .
But the fifth failed to appear .
 但 这 第五 失败的 到 出现 .
 但第五个人却没有出现。

[ðɪs] [ˈtrʌblɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈsɪəriəsli] .
This troubled her , but not seriously .
 这 麻烦 她 , 但 不是 严重地 .
 这件事让她有些困扰，但并不严重。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] [maɪt] [bi:; bi] ['sli:pɪŋ] [ɪn][wʌn][bed] .
Two of the girls might be sleeping in one bed .
 二 的 这 女孩们 可能 是 睡眠 在 一 床 .
 两个女孩可能睡在一张床上。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeɪd] , [ʃi: ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ; [ðen] [wɪð]
Drawing her shade , she finished her preparations for the night ; then with
 绘画 她 阴影 , 她 完成的 她 准备工作 为了 这 夜晚 ; 然后 和
 [hɜ:(r); hə(r)] [kɪ'məʊnəʊ] [ɒn] ,
her kimono on ,
 她 和服 在 ,
 她拉上窗帘, 完成了夜间的准备工作; 然后穿上和服,

[ˈlɪftɪd] [d̩ə; d̩i] [ˈpendənt] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪˈti:] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɒks] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [frəm; frəm]
lifted the pendant and thrust it into a small box she had taken from
 抬起 这 吊坠 和 推力 它 进入 一个 小的 盒子 她 有 已采取 从
 [hɜ:(r); hə(r)] [trʌŋk] .
her trunk .
 她 树干 .

她拿起吊坠，把它塞进从箱子里拿出来的小盒子里。

[ə; eɪ] ['kjuəriəs] [smaɪl] , ['veri] [ʌn'laɪk] ['eni] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [tu:; tə] [mæn] [ɔ:(r)] ['wʊmən] [ðæt] [deɪ] ,
A curious smile , very unlike any she had shown to man or woman that day ,
 一个 好奇的 微笑 , 非常 与此不同 任何 她 有 所示 到 男人 或者 女士 那 天 ,
 那是一种奇特的微笑, 与她当天对任何男人或女人展现的笑容都截然不同。

[geɪv] [ə; eɪ] [sɑ:'kæstɪk] [lɪft] [tuː; tə] [hɜ:(r); hæ(r)] [lɪps] ,
gave **a** **sarcastic** **lift** **to** **her** **lips** ,
 给予 一个 讽刺的 举起 到 她 嘴唇 ,
 她嘴角微微上扬，露出一丝讽刺的笑容。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [mə,nɪpju'leɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪntɪ] ['fɪŋgəz] [fɪː; ʃɪ]

as with a slow and thoughtful manipulation of her dainty fingers she

作为 和 一个 慢的 和 周到 操纵 的 她 纤巧 手指 她

[mu:vɪd] [ðə; ði][dʒu:əl] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [smɔ:l] [rɪ'septək(ə)] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tʜ:nd] [aɪ 'tiː] ,

moved the jewel about in this small receptacle and then returned it ,

已搬 这 宝石 关于 在 这 小的 容器 和 然后 返回 它 ,

她用纤细的手指缓慢而专注地摆弄着这个小容器里的宝石，然后又把它放了回去。

[ˈɑːftə(r)][wʌn] [kwɪk] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ɡlɑːns] ,
after one quick examining glance ,
后 一 快的 检查 瞥一眼 ,

匆匆瞥了一眼之后，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [ˈdresə(r)][frɒm; frəm] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] .
to the very spot on the dresser from which she had taken it .
到 这 非常 点 在 这 梳妆台 从 哪个 她 有 已采取 它 .

放回了她从梳妆台上拿走东西的原位。

“ [ɪf] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ɪz] [ɡreɪt] [ɪˈnʌf] !
If only the madness is great enough !
” 如果 仅有的 这 疯狂 是 伟大的 足够的 !

“如果疯狂足够强烈就好了! ”

” [ðæt] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
that smile seemed to say .
” 那 微笑 似乎 到 说 .

那笑容似乎在说：

[ˈtruːli] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌt] [tuː; tə][həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] ;
Truly , it was much to hope for , but a chance is a chance ;
真的 , 它 曾是 很多 到 希望 为了 , 但 一个 机会 是 一个 机会 ;

这的确是一个很高的期望，但机会就是机会；

[ænd; ənd] [ˈkʌmfətiŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] , [mɪs] [streɪndʒ] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,
and comforting herself with the thought , Miss Strange put out her light ,
和 令人感到安慰 她自己 和 这 想法 , 错过 奇怪的 放 出去 她 光 ,

[ænd; ənd] ,
and ;
和 ,

想到这里，斯特兰奇小姐安慰自己，然后熄灭了灯。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈreɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˈpʊld] [daʊn] ,
with a hasty raising of the shade she had previously pulled down ,
和 一个 仓促 提高 的 这 阴影 她 有 之前 拉 向下 ,

她慌忙地升起了之前拉下来的窗帘。

[tʊk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] .
took a final look at the prospect .
采取 一个 最终的 看 在 这 前景 .

最后仔细审视了一下这个前景。

[ɪts][ˈæspekt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃʌdə(r)] .
Its aspect made her shudder .
它是 方面 制成 她 不寒而栗 .

它的模样让她不寒而栗。

[ə; eɪ] [ləʊ] [ˈfɒɡ] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [medəʊz] [ɪn][ðə; ði][faː(r)] [ˈdɪstəns] ,
A low fog was rising from the meadows in the far distance ,
一个 低的 多雾路段 曾是 上升 从 这 草地 在 这 远的 距离 ,

远处草地上升起了一层低雾。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈɡʊstlɪnəs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] [wəʊk] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ʌnˈkæni] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and its ghostliness under the moon woke all sorts of uncanny images in her
和 它是 幽灵般的 在下面 这 月亮 觉醒 全部 排序 的 不可思议 图片 在 她

[ɪkˈsaɪtɪd] [maɪnd] .
excited mind .
兴奋的 头脑 .

月光下的幽灵般的景象唤醒了她兴奋的脑海中各种奇异的画面。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [kreɪt] [ɪntuː][bed] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][end]
To escape them she crept into bed where she lay with her eyes on the end
到 逃脱 他们 她 悄悄地爬 进入 床 在哪里 她 躺 和 她 眼睛 在 这 结尾
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdresə(r)] .
of her dresser .
的 她 梳妆台 .

为了躲避他们，她悄悄爬上床，躺下后眼睛盯着梳妆台的边缘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðæt] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]
She had closed that half of the French window over which she had drawn the
她 有 关闭 那 一半 的 这 法语 窗户 超过 哪个 她 有 绘制 这
[ʃeɪd] ;
shade ;
阴影 ;

她关上了法式窗户的一半，并拉上了窗帘；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [əˈdʒɑː(r)][ðə; ði][wʌn] [ˈɡɪvɪŋ] [friː] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði]ˈdʒuːəlz] ;
but she had left ajar the one giving free access to the jewels ;
但 她 有 左边 半开 这 一 给予 自由的 使用权 到 这 珠宝 ;

但她却把那扇可以随意取用珠宝的门半掩着；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪntɪˈleɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsæf.aɪəz] [ɪn][ðə; ði]
and when she was not watching the scintillation of her sapphires in the
和 什么时候 她 曾是 不是 观看 这 闪烁 的 她 蓝宝石 在 这
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

当她没有欣赏月光下蓝宝石闪烁的光芒时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [fɪkst] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [ˈnærəʊ] [ˈəʊpənɪŋ] .
she was dwelling in fixed attention on this narrow opening .
她 曾是 住宅 在 固定的 注意力 在 这 狭窄的 开幕 .

她目不转睛地盯着这个狭窄的开口。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [tuː] [əˈklaːk] , [ðen] [θriː] [əˈklaːk] [straɪk] ,
But nothing happened , and two o'clock , then three o'clock struck ,
但 没有什么 发生 , 和 二 点钟 , 然后 三 点钟 击 ,
[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [tuː] [əˈklaːk] , [ðen] [θriː] [əˈklaːk] [straɪk] ,
但什么也没发生，两点钟到了，然后三点钟也到了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈdɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [,sɪntɪˈleɪʃən] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdresə(r)] .
without a dimming of the blue scintillations on the end of her dresser .
没有 一个 调光 的 这 蓝色的 闪烁 在 这 结尾 的 她 梳妆台 .

她梳妆台末端的蓝色闪烁灯光丝毫未减。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt][ʌp] .
Then she suddenly sat up .
然后 她 突然 卫星 向上 .

然后她突然坐了起来。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [njuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Not that she heard anything new , but that a thought had come to her .
不是 那 她 听到 任何事物 新的 , 但 那 一个 想法 有 来 到 她 .

倒不是说她听到了什么新东西，而是她突然想到了一件事。

“ [ɪf] [æn; ən] [əˈtempt] [ɪz] [meɪd] , ” [səʊ][ʃiː; ʃi] [mɜːməd] [ˈsoftli] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
“ **If an attempt is made ,** ” **so she murmured softly to herself ,**
“ 如果 一个 试图 是 制成 , ” 所以 她 低声说道 轻轻 到 她自己 ,
“如果有人胆敢尝试,”她轻声自语道。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ] — ” [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈfɪnɪʃ] .
“ **it will be by —** ” **She did not finish .**
“ 它 将要 是 经过 — ” 她 做过 不是 结束 .
“会在——”她没说完。

[ˈsʌmθɪŋ] — [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl][,aɪ ˈtiː] [saʊnd] — [set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] [tjʊˈmʌltʃʊəsli] ,
Something — she could not call it sound — set her heart beating tumultuously ,
某物 — 她 可以 不是 称呼 它 声音 — 放 她 心 殴打 剧烈地 ,
某种东西——她无法称之为声音——让她的心跳剧烈起来。

[ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] — [ˈlɪsənɪŋ] — [ˈwɒtʃɪŋ] — [ˈwɒtʃɪŋ] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɒləʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and listening — listening — watching — watching — she followed in her
和 聆听 — 聆听 — 观看 — 观看 — 她 随后 在 她
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][,ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈbɔːdəbl] [step] ,
imagination the approach down the balcony of an almost inaudible step ,
想像力 这 方法 向下 这 阳台 的 一个 几乎 听不清 步 ,
她一边听着——一边看着——看着——在想象中, 她循着阳台上几乎听不见的脚步声走下来。

[nɒt] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɜːˈself] , [,aɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ][nɪə(r)] , [bʌt; bət] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð] [aɪz] [fɪkst] ,
not daring to move herself , it seemed so near , but waiting with eyes fixed ,
不是 大胆 到 移动 她自己 , 它 似乎 所以 靠近 , 但 等待 和 眼睛 固定的 ,
她不敢动弹, 感觉近在咫尺, 只是目光紧盯着前方, 静静地等待着。

[fɔː(r); fə(r)][,ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][fɔːl] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [feɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [reɪz]
for the shadow which must fall across the shade she had failed to raise
为了 这 阴影 哪个 必须 落下 穿过 这 阴影 她 有 失败的 到 增加
[ˈəʊvə(r)] [ðæt] [hɑːf][ɒv; əv][,ðə; ðɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səʊ] [ˈkeəfəli] [left] [ʃʌt] .
over that half of the swinging window she had so carefully left shut .
超过 那 一半 的 这 摇摆 窗户 她 有 所以 小心 左边 关闭 .
因为阴影必然会落在她没能拉起遮挡住她小心翼翼关上的那半扇摇晃窗户的窗帘上。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [,aɪ ˈtiː] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈslɑːtli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈsɜːfɪs] .
At length she saw it projecting slowly across the slightly illuminated surface .
在 长度 她 锯 它 投影 缓慢地 穿过 这 轻微地 照明 表面 .
最后, 她看到它缓缓地投射在微光的表面上。

[ˈfɔːmləs] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][,ðə; ðɪ] [ˈaʊtriːtʃ] [hænd] , [,aɪ ˈtiː] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [ˈkeɪsmənts] [edʒ] ,
Formless , save for the outreaching hand , it passed the casement's edge ,
无形 , 节省 为了 这 外展 手 , 它 通过了 这 窗台的 边缘 ,
除了伸出的手以外, 它没有固定的形状, 越过了窗框边缘。

[nɪˈəʊɪŋ] [wɪð] [ˈpɔːzɪz] [ænd; ənd] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] [ðə; ðɪ][ˈəʊpən][gæp] [brɪˈjɒnd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
nearing with pauses and hesitations the open gap beyond through which the
临近 和 停顿 和 犹豫 这 打开 差距 超过 通过 哪个 这
[nɪˈgлектɪd] [ˈsæf,arəz] [biːmd] [wɪð] [ˈstedi] [ˈlʌstə(r)] .
neglected sapphires beamed with steady lustre .
被忽视的 蓝宝石 光束 和 稳定的 光泽 .
他停顿了一下, 犹豫了一下, 便靠近了那道敞开的缝隙, 缝隙后面, 被忽视的蓝宝石闪耀着稳定的光泽。

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][ˈevə(r)] [siː] [ðə; ðɪ][hænd] [ɪtˈself] [əˈprɪə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈdresə(r)] [ænd; ənd][,ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ]
Would she ever see the hand itself appear between the dresser and the window
会 她 曾经 看 这 手 本身 出现 之间 这 梳妆台 和 这 窗户
[freɪm] ?
frame ?
框架 ?
她是否终有一天会看到那只手出现在梳妆台和窗框之间?

[jes] , [ðeə(r)][,aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] , — [smɔːl] , [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪŋli] [waɪt] ,
Yes , there it comes , — small , delicate , and startingly white ,
是的 , 那里 它 来 , — 小的 , 精美的 , 和 令人震惊地 白色的 ,
是的, 它来了——小巧精致, 洁白得令人惊艳。

[ˈθredɪŋ] [ðæt] [gæp] — [dɑːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrpənts] [tʌŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
threading that gap — darting with the suddenness of a serpent's tongue toward the
螺纹 那 差距 — 飞镖 和 这 突然 的 一个 蛇的 舌头 朝向 这
[ˈdresə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpiə(r)ɪŋ] [əˈgen] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpendənt] [ɪn] [ɪts] [klʌtʃ] .
dresser and disappearing again with the pendant in its clutch .
梳妆台 和 消失 再次 和 这 吊坠 在 它是 离合器 .
它穿过那道缝隙——像蛇的舌头一样突然窜向梳妆台，然后又带着吊坠消失了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzɪz] [ðɪs] , — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bʌt; bət] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
As she realizes this , — she is but young , you know ,
作为 她 意识到 这 , — 她 是 但 年轻的 , 你 知道 ,
当她意识到这一点时——要知道，她还很年轻——
— [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [beɪt] [ˈteɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɑːdli] [ɪkˈspektɪd] [ɪˈvent] [fʊlˈfɪld] ,
— as she sees her bait taken and the hardly expected event fulfilled ,
— 作为 她 看到 她 饵 已采取 和 这 几乎 预期的 事件 已完成 ,
——当她看到自己的诱饵被吃掉，而意想不到的事情也真的发生了时，

[hɜː(r); hə(r)] [pent] - [ʌp] [breθ] [sped] [fɔːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdə(r)] [ˈflaɪɪŋ] ,
her pent - up breath sped forth in a sigh which sent the intruder flying ,
她 五角星 - 向上 气息 加速 前进 在 一个 叹 哪个 发送 这 入侵者 飞行 ,
她压抑已久的气息化作一声叹息喷涌而出，将入侵者震飞出去。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˈstɑːtld] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ˈterə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] .
and so startled herself that she sank back in terror on her pillow .
和 所以 惊慌 她自己 那 她 沉没 后退 在 恐怖 在 她 枕头 .
她吓了一跳，惊恐地跌回枕头上。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [kɔːl] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ɪts] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [tʃaɪmz] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] .
The breakfast - call had sounded its musical chimes through the halls .
这 早餐 - 称呼 有 听起来 它是 音乐 编钟 通过 这 大厅 .
早餐铃声在走廊里响起。

[ðə; ði] [æmˈbæsədə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɪˈspɒndɪd] , [səʊ] [hæd; həd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The Ambassador and his wife had responded , so had most of the
这 大使 和 他的 妻子 有 回应 , 所以 有 最多 的 这
[jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] ,
young gentlemen and ladies ,
年轻的 先生们 和 女士们 ,
大使夫妇作出了回应，大多数年轻绅士和女士也作出了回应。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [mɪs] [streɪndʒ] ,
but the daughter of the house was not amongst them , nor Miss Strange ,
但 这 女儿 的 这 房子 曾是 不是 在 他们 , 也不 错过 奇怪的 ,
但这家的女儿不在其中，斯特兰奇小姐也不在其中。

[huːm] [wʌn] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [siː] [daʊn] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
whom one would naturally expect to see down first of all .
谁 — 会 自然 预计 到 看 向下 第一的 的 全部 .
人们自然会认为他最先倒下。

[ðɪːz] [tuː] [ˈæbsəns] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdrɪskəl] .
These two absences puzzled Mr . Driscoll .
这些 二 缺勤 困惑 先生 . 德里斯科尔 .
德里斯科尔先生对这两人的缺席感到困惑。

[wɒt] [maɪt] [ðeɪ] [nɒt] [pɔːˈtend] ?
What might they not portend ?
什么 可能 他们 不是 预兆 ?
它们可能预示着什么？

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sə'spens] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][wʌn] [rɪ'gɑ:d] , [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] .
But his suspense , at least in one regard , was short .
但 他的 悬念 , 在 至少 在 一 看待 , 曾是 短的 .
但至少在某一方面, 他的悬念并没有持续多久。

[brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] ['si:tɪd] , [mɪs] ['drɪskəl] ['entəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [ɪn]
Before his guests were well seated , Miss Driscoll entered from the terrace in
前 他的 客人 是 出色地 坐着 , 错过 德里斯科尔 进入 从 这 阳台 在
['kʌmpəni] [wɪð] ['kæptɪn] ['hɑ:lədeɪ] .
company with Captain Holliday .
公司 和 队长 霍利迪 .
客人们还没落座, 德里斯科尔小姐就和霍利迪上尉一起从露台走了进来。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ʃi:; ʃɪ] ['kærid] [ə; eɪ][hju:dʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][rəʊzɪz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri]
In her arms she carried a huge bunch of roses and was looking very
在 她 武器 她 携带 一个 巨大的 束 的 玫瑰 和 曾是 寻找 非常
['bju:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .
她怀里抱着一大束玫瑰花, 看起来非常漂亮。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fa:.ðərz] [hɑ:t] [wɔ:m] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
Her father's heart warmed at the sight .
她 父亲的 心 温暖 在 这 视线 .
看到这一幕, 她父亲心中暖暖的。

[nəʊ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
No shadow from the night rested upon her .
不 阴影 从 这 夜晚 休息 之上 她 .
夜幕没有一丝阴影笼罩着她。

[bʌt; bət] [mɪs] [streɪndʒ] ! — [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] ?
But Miss Strange ! — where was she ?
但 错过 奇怪的 ! — 在哪里 曾是 她 ?
斯特兰奇小姐! ——她去哪儿了?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fi:l] [kwɔ:t] ['i:zi] [tɪl] [hi:; hi] [nju:] .
He could not feel quite easy till he knew .
他 可以 不是 感觉 相当 简单的 直到 他 知道 .
直到他知道真相, 他才能真正安心。

" [hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [si:n] [mɪs] [streɪndʒ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət]
" **Have any of you seen Miss Strange ?** " **he asked , as they sat down at**
" 有 任何 的 你 已见 错过 奇怪的 ? " 他 问 , 作为 他们 卫星 向下 在
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .
“你们谁见过斯特兰奇小姐吗?”他问道, 他们则在桌边坐了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'seprəbl] .
And his eyes sought the Inseparables .
和 他的 眼睛 寻求 这 密不可分 .
他的目光追寻着那形影不离的人。

[faɪv] ['lʌvli] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] ['feɪkən] , [sʌm; səm] ['keələsli] , [sʌm; səm] ['wʌndrɪŋli] , [ænd; ənd][wʌn]
Five lovely heads were shaken , some carelessly , some wonderingly , and one
五 迷人的 头部 是 摇晃 , 一些 粗心大意 , 一些 惊奇地 , 和 一
, [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [fɔ:st] [smaɪl] .
, with a quick , forced smile .
, 和 一个 快的 , 强制 微笑 .
五个可爱的脑袋晃了晃, 有的漫不经心, 有的疑惑, 还有一个带着一丝勉强的微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ,
But he was in no mood to discriminate ,
但 他 曾是 在 不 情绪 到 辨析 ,
但他当时并没有歧视的打算。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] ['bekən] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə][hɪm] ,
and he had beckoned one of the servants to him ,
和 他 有 招手 一 的 这 仆人 到 他 ,
他招手叫来一个仆人，

[wen] [ə; eɪ][step][wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪ'ɪŋkwənt] [slɪd][ɪn][ænd; ʌnd] [tʊk]
when a step was heard at the door and the delinquent slid in and took
什么时候 一个 步 曾是 听到 在 这 门 和 这 不良少年 滑行 在 和 采取
[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
her place ,
她 地方 ,
这时，门口传来脚步声，那个不良少女溜了进去，顶替了她的位置。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌfeɪm'feɪst] ['mænə(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][mɪə(r)] ['tɑːdɪnəs] .
in a shamefaced manner suggestive of a cause deeper than mere tardiness .
在 一个 羞愧 方式 暗示性的 的 一个 原因 更深 比 仅仅 迟到 .
带着羞愧的神情，暗示着迟到背后可能隐藏着更深层次的原因。

[ɪn][fækt] , [ˌiː; ʃi][hæd; həd] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [eə(r)] , [ænd; ʌnd] [steəd] ['ɪntuː]
In fact , she had what might be called a frightened air , and stared into
在 事实 , 她 有 什么 可能 是 称为 一个 害怕 空气 , 和 凝视 进入
[hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] ,
her plate ,
她 盘子 ,
事实上，她脸上带着一丝惊恐，目光呆滞地盯着自己的盘子。

[ə'vɔɪdɪŋ] ['evri] [aɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['næt(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
avoiding every eye , which was certainly not natural to her .
避免 每一个 眼睛 , 哪个 曾是 当然 不是 自然的 到 她 .
她刻意避开所有人的目光，这对于她来说显然很不自然。

[wɒt] [dɪd][aɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?
这是什么意思？

[ænd; ʌnd] [waɪ] , [æz; əz][iː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'tempt] [æt; ət] ['iːtɪŋ] ,
and why , as she made a poor attempt at eating ,
和 为什么 , 作为 她 制成 一个 贫穷的 试图 在 吃 ,
以及为什么，当她艰难地尝试进食时，

[dɪd][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ʌnd] [dɪs'meɪ] [ænd; ʌnd] [ðen]
did four of the Inseparables exchange glances of doubt and dismay and then
做过 四 的 这 密不可分 交换 眼神 的 怀疑 和 沮丧 和 然后
[ˈkɒns(ə)ntreɪt] [ðeə(r)] [lʊks] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?
concentrate their looks upon his daughter ?
集中 他们的 看起来 之上 他的 女儿 ?
四位形影不离的人是否交换了疑惑和沮丧的眼神，然后将目光集中到他的女儿身上？

[ðæt] [ə'liːsiə] [feɪld] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðɪs] ,
That Alicia failed to notice this ,
那 艾丽西亚 失败的 到 注意 这 ,
艾丽西亚竟然没有注意到这一点。

[bʌt; bət][sæt] [ə'blu:m] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzɪz] [naʊ] ['fɑ:sənd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntɪ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]
but sat abloom above her roses now fastened in a great bunch upon her
但 卫星 盛开 多于 她 玫瑰 现在 系紧 在 一个 伟大的 束 之上 她
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

但她胸前却盛开着一束玫瑰，像花朵一样绽放着。
[ˈɒfəd] [hɪm][sʌm; səm] ['kʌmfət] , [jet] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [gests] ,
offered him some comfort , yet , for all the volubility of his chief guests ,
提供 他 一些 舒适 , 然而 , 为了 全部 这 流动性 的 他的 首席 客人 ,
尽管他的主要客人滔滔不绝，但这还是给了他一些安慰。

[ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] ,
the meal was a great trial to his patience ,
这 一顿饭 曾是 一个 伟大的 审判 到 他的 耐心 ,
这顿饭极大地考验了他的耐心。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][,prepə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [wen] , [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][peə(r)]
as well as a poor preparation for the hour when , the noble pair
作为 出色地 作为 一个 贫穷的 准备 为了 这 小时 什么时候 , 这 高贵 一对
[gɒn] ,
gone ,
已消失 ,

以及对这对高贵夫妇离去时这一刻准备不足，

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tu:; tə][faɪnd] [mɪs] [streɪndʒ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [wʌn][hænd][bɪ'haɪnd]
he stepped into the library to find Miss Strange awaiting him with one hand behind
他 步 进入 这 图书馆 到 寻找 错过 奇怪的 等待中 他 和 一 手 在后面
[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfəntaɪl] ['fi:tʃəz] .
her back and a piteous look on her infantile features .
她 后退 和 一个 可怜的 看 在 她 婴儿 特征 .

他走进图书馆，发现斯特兰奇小姐正等在那里，一只手背在身后，稚嫩的脸上带着可怜兮兮的神情。

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['drɪskəl] , ” [ʃi:; ʃi]
“ O , Mr . Driscoll , ” she
“ 哦 , 先生 . 德里斯科尔 , ” 她
“哦，德里斯科尔先生，”她

[bɪ'gæn] , — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [g'ɜ:lz]['hɒvə, 'hʌ-][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
began , — and then he saw that a group of anxious girls hovered in her
开始 , — 和 然后 他 锯 那 一个 团体 的 焦虑的 女孩们 悬停 在 她
[riə(r)] — “ [maɪ] ['pendənt] !
rear — “ my pendant !
后部 — “ 我的 吊坠 !
开始，——然后他看到一群焦急的女孩在她身后徘徊——“我的吊坠！

[maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pendənt] !
my beautiful pendant !
我的 美丽的 吊坠 !
我漂亮的吊坠！

[,aɪ 'ti:][ɪz] [gɒn] !
It is gone !
它 是 已消失 !
它不见了！

[ˈsʌmbədi] [ri:tft] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][maɪ] [ˈdresə(r)] [ɪn][ðə; ði]
Somebody reached in from the balcony and took it from my dresser in the
某人 达到 在 从 这 阳台 和 采取 它 从 我的 梳妆台 在 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

夜里有人从阳台上伸手从我的梳妆台上拿走了它。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈi:] ;
Of course , it was to frighten me ;
的 课程 , 它 曾是 到 吓唬 我 ;

当然，他们的目的是吓唬我；

[ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][gʻɜ:lz][təʊld][em ˈi:][nɒt][tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:][ðeə(r)] .
all of the girls told me not to leave it there .
全部 的 这 女孩们 讲述 我 不是 到 离开 它 那里 .

所有女孩都告诉我不要把它留在那里。

[bʌt; bət][ai] — [ai] [ˈkænɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [aɪ ˈti:] [bæk] ,
But I — I cannot make them give it back ,
但 我 — 我 不能 制作 他们 给 它 后退 ,

但我——我无法让他们归还，

[ænd; ənd][pəˈpɑ:][ɪz][səʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈdʒu:əl] [ðæt] [aɪm][əˈfreɪd] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] .
and papa is so particular about this jewel that I'm afraid to go home .
和 爸爸 是 所以 特别的 关于 这 宝石 那 我是 害怕的 到 去 家 .

爸爸对这件珠宝非常珍视，以至于我都不敢回家了。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [ɪts] [nəʊ][dʒəʊk] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ai][get][aɪ ˈti:] [əˈgen] .
Won't you tell them it's no joke , and see that I get it again .
惯于 你 告诉 他们 它是 不 开玩笑 , 和 看 那 我 得到 它 再次 .

你难道不告诉他们这不是开玩笑，并确保我再次得到它吗？

[ai][wəʊnt][bi:; bi][səʊ] [ˈkeələs] [əˈhʌðə(r)] [taɪm] .
I won't be so careless another time .
我 惯于 是 所以 粗心 其他 时间 .

我下次不会再这么粗心大意了。

” [ˈhɑ:dli] [bɪˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈhɑ:dli] [bɪˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
” **Hardly believing his eyes , hardly believing his ears ,**
” 几乎 相信 他的 眼睛 , 几乎 相信 他的 耳朵 ,

他简直不敢相信自己的眼睛，不敢相信自己的耳朵，

— [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈpɜ:fɪktli] [ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:lt] — [hi:; hi] [lʊkt] [ˈstɜ:nli]
— **she was so perfectly the spoiled child detected in a fault — he looked sternly**
— 她 曾是 所以 完美 这 被宠坏了 孩子 检测到 在 一个 过错 — 他 看起来 严厉地

[əˈbaʊt] [əˈpɒn][ðə; ði][gʻɜ:lz][ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][end][ðə; ði][dʒest][ænd; ənd] [prəˈdju:s] [ðə; ði][dʒemz]
about upon the girls and bade them end the jest and produce the gems
关于 之上 这 女孩们 和 巴德 他们 结尾 这 笑话 和 生产 这 宝石

[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

——她就像一个被宠坏的孩子，犯了个错——他严厉地环顾四周，命令女孩们停止玩笑，立刻拿出宝石。

[bʌt; bət][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] , [ænd; ənd][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mu:vɪd] ;
But not one of them spoke , and not one of them moved ;
但 不是 一 的 他们 辐 , 和 不是 一 的 他们 已搬 ;

但他们没有一个人说话，也没有一个人动弹；

[əʊnli][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] [gru:] [peɪl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈrəʊzɪz] [si:md] [ə; eɪ] [ˈmɒkəri] ,
only his daughter grew pale until the roses seemed a mockery ,
仅有的 他的 女儿 生长 苍白 直到 这 玫瑰 似乎 一个 嘲讽 ,

只有他的女儿脸色苍白，玫瑰花仿佛成了对他的嘲弄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [steə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [aɪz] [wɒz; wəz][ɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][him]
and the steady stare of her large eyes was almost too much for him
和 这 稳定的 盯 的 她 大的 眼睛 曾是 几乎 也 很多 为了 他
[tu:; tə][beə(r)] .
to bear .
到 熊 .

她那双大眼睛专注的凝视几乎让他难以承受。

[ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [geɪv] [æ'sperəti][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
The anguish of this gave asperity to his manner , and in a strange ,
这 痛苦 的 这 给予 粗糙度 到 他的 方式 , 和 在 一个 奇怪的 ,
这份痛苦使他的态度变得严厉, 而且, 奇怪的是,

[hɔ:s] [təʊn][hi:; hi] ['laʊdli] [kraɪd] :
hoarse tone he loudly cried :
嘶哑 语气 他 高声 哭 :

他用沙哑的声音大声喊道:

" [wʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ][dɪd] [ðɪs] .
“ **One of you did this** .
” 一 的 你 做过 这 .

“你们当中有人做了这件事。”

[wɪtʃ] ?
Which ?
哪个 ?

哪个?

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] , [ə,lɪ:siə] , [spi:k] .
If it was you , Alicia , speak .
如果 它 曾是 你 , 艾丽西亚 , 说话 .

如果是你, 艾丽西亚, 请说话。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][nəʊ] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒns(ə)ns] .
I am in no mood for nonsense .
我 是 在 不 情绪 为了 废话 .

我没心情听胡言乱语。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:z] [fʊt] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [hu:z] [hænd]
I want to know whose foot traversed the balcony and whose hand
我 想 到 知道 谁 脚 穿越 这 阳台 和 谁 手
[æb'stræktɪd] [ði:z] ['dʒu:əlz] .
abstracted these jewels .
摘要 这些 珠宝 .

我想知道是谁的脚走过阳台, 是谁的手取走了这些珠宝。

" [ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] ['saɪləns] , ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .
“ **A continued silence , deepening into painful embarrassment for all** .
” 一个 持续 沉默 , 加深 进入 痛苦 尴尬 为了 全部 .
“一片沉默, 令所有人倍感尴尬和难堪。”

[ˈmɪstə(r)] . ['drɪskəl] [aɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪl] - [kən'si:ld] ['æŋɡwɪʃ] ,
Mr . Driscoll eyed them in ill - concealed anguish ,
先生 . 德里斯科尔 眼睛 他们 在 患病的 - 暗 痛苦 ,

德里斯科尔先生用难以掩饰的痛苦目光打量着他们。

[ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] [streɪndʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ] ['si:ɪŋ]
then turning to Miss Strange was still further thrown off his balance by seeing
然后 转弯 到 错过 奇怪的 曾是 仍然 更远 抛掷 离开 他的 平衡 经过 看到
[hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [dru:p] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [fɔ:l] [ɪn] [kən'fju:ʒn] .
her pretty head droop and her gaze fall in confusion .
她 漂亮的 头 下垂 和 她 目光 落下 在 困惑 .

然后, 他转向斯特兰奇小姐, 却看到她漂亮的头垂了下来, 眼神中充满了困惑, 这让他更加不知所措。

“ [əʊ] ！ [ɪts] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [huːz] [fʊt] [ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-] [ðə; ði] [ˈbælkəni] , ” [ʃiː; ʃi]
“ **Oh ! it's easy enough to tell whose foot traversed the balcony , ” she**
“ 哦 ！ 它是 简单的 足够的 到 告诉 谁 脚 穿越 这 阳台 , ” 她
[mˈɜːməd] .
murmured .
低声说道 :

“哦！ 很容易就能看出是谁的脚走过阳台，”她低声说道。

“ [aɪ ˈtiː] [left] [ðɪs] [bɪˈhaɪnd] .
“ **It left this behind** .
“ 它 左边 这 在后面 :

它留下了这个。

“ [ænd; ænd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈfɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld] -
“ **And drawing forward her hand , she held out to view a small gold -**
“ 和 绘画 向前 她 手 , 她 握住 出去 到 看法 一个 小的 金子 -
[ˈkʌləd] [ˈslɪpə(r)] .
coloured slipper .
有色 拖鞋 :

“她伸出手，露出一只金色的小拖鞋。”

“ [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊtˈsaɪd] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **I found it outside my window , ” she explained** .
“ 我 成立 它 外部 我的 窗户 , ” 她 解释 :

“我是在窗外发现的，”她解释说。

“ [aɪ] [həʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [aɪ ˈtiː] .
“ **I hoped I should not have to show it** .
“ 我 希望 我 应该 不是 有 到 展示 它 :

“我原本希望不必展示它。”

“ [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɒv; əv] [ʌnkənˈtrəʊləbl] [ˈfiːlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv] [gɜːlz] , [ðen]
“ **A gasp of uncontrollable feeling from the surrounding group of girls , then**
“ 一个 喘气 的 不可控的 感觉 从 这 周围 团体 的 女孩们 , 然后
[ˈæbsəluːt] [ˈstɪlnəs] .
absolute stillness .
绝对 寂静 :

周围一群女孩发出了一声无法抑制的惊呼，然后一片寂静。

“ [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdrɪskəl] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ **I fail to recognize it , ” observed Mr . Driscoll , taking it in his hand** .
“ 我 失败 到 认出 它 , ” 观察到 先生 . 德里斯科尔 , 采取 它 在 他的 手 :

“我认不出它，”德里斯科尔先生一边说着，一边把它拿在手里。

“ [huːz] [ˈslɪpə(r)] [ɪz] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌgeɪnˈsed] .
“ **Whose slipper is this ? ” he asked in a manner not to be gainsaid** .
“ 谁 拖鞋 是 这 ? ” 他 问 在 一个 方式 不是 到 是 盖赛德 :

“这是谁的拖鞋？”他用一种不容置疑的语气问道。

[stɪl] [nəʊ] [rɪˈplaɪ] ,
Still no reply ,
仍然 不 回复 ,

仍然没有回复。

[ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [aɪ] [ðə; ði] [gɜːlz] [wʌn] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðə; ði] [lɑːst]
then as he continued to eye the girls one after another a voice — the last
然后 作为 他 持续 到 眼睛 这 女孩们 一 后 其他 一个 嗓音 — 这 最后的
[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] — [spəʊk] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [kraɪd] :
he expected to hear — spoke and his daughter cried :
他 预期的 到 听到 — 辐 和 他的 女儿 哭 :

然后，当他继续一个接一个地打量着女孩们时，一个声音——他最意想不到的声音——响起，他的女儿哭了起来：

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] .
“ **It is mine** .
“ 它 是 矿 。”

“这是我的。”
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [aɪ] [hu:] [wɔːkt] [ɪn] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði] ['bælkəni] . “
But it was not I who walked in it down the balcony . ”
但 它 曾是 不是 我 WHO 步行 在 它 向下 这 阳台 。”
但走下阳台的并不是我。

“ [əˌliːsiə] !
“ **Alicia** !
“ 艾丽西亚 !
“艾丽西亚! ”

“ [ə; eɪ] [mʌnθs] [æprɪ'henʃn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [kraɪ] .
“ **A month's apprehension was in that cry** .
“ 一个 月份 忧虑 曾是 在 那 哭 。”
“那声哭喊里包含了整整一个月的忧虑。”

[ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ɪ'məʃ(ə)n] ['bruːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)] .
The silence , the pent - up emotion brooding in the air was intolerable .
这 沉默 , 这 五角星 - 向上 情感 沉思 在 这 空气 曾是 无法容忍 。”
空气中弥漫着令人窒息的沉默和压抑的情绪，让人难以忍受。

[ə; eɪ] [freɪ] [jʌŋ] [lɑːf] [brəʊk] [aɪ 'ti:] .
A fresh young laugh broke it .
一个 新鲜的 年轻的 笑 打破 它 。”
一阵清脆的笑声打破了沉默。

“ [əʊ] , “ [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['rəʊɡɪʃ] [vɔɪs] , “ [aɪ] [nju:] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [aɪ 'ti:] !
“ **Oh , “ exclaimed a roguish voice , “ I knew that you were all in it !**
“ 哦 , “ 惊呼 一个 调皮 嗓音 , “ 我 知道 那 你 是 全部 在 它 ！”
“哦,”一个狡黠的声音喊道,“我就知道你们都参与其中! ”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'speɪl] [wʌn] [hu:] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['pendənt] ['kænɒt] [həʊp]
But the especial one who wore the slipper and grabbed the pendant cannot hope
但 这 特别的 一 WHO 穿着 这 拖鞋 和 抓住 这 吊坠 不能 希望
[tuː; tə] [haɪd] [hɜː'self] .
to hide herself .
到 隐藏 她自己 。”
但是，那个穿着拖鞋、抓住吊坠的特殊人物，是无法隐藏自己的。

[hɜː(r); hæ(r)] ['fɪŋɡə(r)] - [tɪps] [wɪl] [ɡɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [ə'weɪ] .
Her finger - tips will give her away .
她 手指 - 尖端 将要 给 她 离开 。”
她的指尖会出卖她。

“ [ə'meɪzmənt] [ɒn] ['evri] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ɪn] [wʌn] [hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [hænd] .
“ **Amazement on every face and a convulsive movement in one half - hidden hand** .
“ 惊愕 在 每一个 脸 和 一个 痉挛 移动 在 一 一半 - 隐 手 。”
“每个人脸上都露出惊讶的表情，一只半藏着的手不由自主地抽搐着。”

“ [juː; jʊ] [siː] , “ [ðə; ði] ['eəri] ['lɪt(ə)] ['biːɪŋ] [went] [ɒn] , [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [laɪt] [wei] ,
“ **You see , “ the airy little being went on , in her light way ,**
“ 你 看 , “ 这 轻盈的 小的 存在 去 在 , 在 她 光 方式 ,
“你看,”那个轻盈的小家伙继续用她轻松的语气说道,

“ [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ɔːfli] ['fʌni] [trɪks] .
“ **I have some awfully funny tricks** .
“ 我 有 一些 非常 有趣的 技巧 。”
我有一些非常搞笑的把戏。

[aɪ][eɪˈem][ˈɔːlweɪz][ˈbiːɪŋ][ˈskəʊldɪd][fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm],[bʌt; bət][ˈsʌmhəʊ][aɪ][dʊənt][ɪmˈpruːv] .
I am always being scolded for them , but somehow I don't improve .
我 是 总是 存在 责骂 为了 他们 , 但 不知何故 我 不 提升 .

我总是因为这些事被责骂，但不知为何我却没有改进。

[wʌŋ][ɪz][tuː; tə][kiːp][maɪ][ˈdʒuːəlri][braɪt][wɪð][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈfɒrən][peɪst][æŋ; ən][əʊld][ˈfrentʃwʊmən]
One is to keep my jewelry bright with a strange foreign paste an old Frenchwoman
一 是 到 保持 我的 珠宝 明亮的 和 一个 奇怪的 外国的 粘贴 一个 老的 法国女人

[wʌnz][geɪv][emˈiː][ɪn][ˈpærɪs] .
once gave me in Paris .
一次 给予 我 在 巴黎 .

一种方法是用一种奇怪的外国膏体来保持我的珠宝光亮，这种膏体是一位法国老妇人在巴黎送给我的。

[ɪts][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈvɪvɪd][red],[ænd; ənd][steɪnz][ðə; ði][ˈfɪŋgəz][ˈdredfəli][ɪf][juː; jʊ][dʊənt][teɪk][keə(r)] .
It's of a vivid red , and stains the fingers dreadfully if you don't take care .
它是 的 一个 生动 红色的 , 和 污渍 这 手指 极其糟糕 如果 你 不 拿 关心 .

它的颜色是鲜艳的红色，如果不小心，会把手指染得非常难看。

[nɒt][ˈiːv(ə)n][ˈwɔːtə(r)][wɪl][teɪk][aɪˈtiː][ɒf],[siː][maɪn] .
Not even water will take it off , see mine .
不是 甚至 水 将要 拿 它 离开 , 看 矿 .

连水都洗不掉，看看我的就知道了。

[aɪ][juːst][ðæt][peɪst][ɒn][maɪ][ˈpendənt][lɑːst][naɪt][dʒʌst][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][left][emˈiː] ,
I used that paste on my pendant last night just after you left me ,
我 用过的 那 粘贴 在 我的 吊坠 最后的 夜晚 只是 后 你 左边 我 ,

昨晚你离开后，我就把那种膏状物涂在了我的吊坠上。

[ænd; ənd][ˈbiːɪŋ][ˈɔːfli][ˈsliːpi][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə][rʌb][aɪˈtiː][ɒf] .
and being awfully sleepy I didn't stop to rub it off .
和 存在 非常 困 我 没有 停止 到 擦 它 离开 .

因为太困了，我没停下来擦掉它。

[ɪf][jɔː(r); jə(r)][ˈfɪŋgə(r)]-[tɪps][ɑː(r); ə(r)][nɒt][red],[juː; jʊ][ˈnevə(r)][tʌtʃt][ðə; ði][ˈpendənt],[mɪs][ˈdrɪskəl]
If your finger - tips are not red , you never touched the pendant , Miss Driscoll
如果 你的 手指 - 尖端 是 不是 红色的 , 你 绝不 感动 这 吊坠 , 错过 德里斯科尔

.
:
.

德里斯科尔小姐，如果你的指尖没有变红，就说明你没有碰过那枚吊坠。

[əʊ],[siː] !
Oh , see !
哦 , 看 !

哦，看到了！

[ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][waɪt][æz; əz][mɪlk] .
They are as white as milk .
他们 是 作为 白色的 作为 牛奶 .

它们像牛奶一样白。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌŋ][tʊk][ðə; ði][ˈsæf.aɪ.əz] , [ænd; ənd][aɪ][əʊ][ðæt][ˈpɜːs(ə)n][ə; eɪ][ˈskəʊldɪŋ] , [æz; əz]
“ **But some one took the sapphires , and I owe that person a scolding , as**
“ 但 一些 一 采取 这 蓝宝石 , 和 我 欠 那 人 一个 责骂 , 作为

[wel][æz; əz][maɪˈself] .
well as myself .
出色地 作为 我 .

“但是有人拿走了蓝宝石，我不仅要责备自己，还要责备那个人。”

[wɒz; wəz][aɪˈtiː][juː; jʊ],[mɪs][ˈhjuːsən] ?
Was it you , Miss Hughson ?
曾是 它 你 , 错过 休森 ?

是你吗，休森小姐？

[juː; jʊ] , [mɪs] [jeɪts] ?
You , Miss Yates ?
你 , 错过 耶茨 ?

您，耶茨小姐？

[ɔː(r)] — ” [ænd; ʌnd][hɪə(r)][fiː; fi] [pɔːzd] [bɪˈfɔː(r)] [mɪs] [west] , “ [əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɔː(r); jə(r)] [glʌvz] [ɒn]
or — ” and here she paused before Miss West , “ Oh , you have your gloves on
或者 — ” 和 这里 她 暂停 前 错过 西方 , “ 哦 , 你 有 你的 手套 在
!
!
!

或者——”说到这里，她在韦斯特小姐面前停顿了一下，“哦，你戴着手套呢！ ”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [wʌn] !
You are the guilty one !
你 是 这 有罪的 — !

你才是罪魁祸首！

” [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [belz] ,
” and her laugh rang out like a peal of bells ,
” 和 她 笑 响铃 出去 喜欢 一个 皮尔 的 铃铛 ,

她的笑声如同钟声般响亮。

[ˈrɒbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nekst] ['sentəns] [ɒv; əv][iːv(ə)n][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ˈsɑːkæzəm] .
robbing her next sentence of even a suggestion of sarcasm .
抢劫 她 下一个 句子 的 甚至 一个 建议 的 讽刺 .

让她接下来的话语中连一丝讽刺的意味都没有。

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][slɑɪ] - [buːts] !
” Oh , what a sly - boots !
” 哦 , 什么 一个 狡猾 - 靴子 !

“哦，真是个狡猾的家伙！ ”

” [fiː; fi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [em 'iː] !
” How you have deceived me !
” 如何 你 有 受骗 我 !

“你欺骗了我！ ”

[huːˈlevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] !
Whoever would have thought you to be the one to play the mischief !
谁 会 有 想法 你 到 是 这 — 到 玩 这 恶作剧 !

谁能想到捣蛋的竟然是你！

” [huː] [ɪn'diːd] !
” Who indeed !
” WHO 的确 !

“究竟是谁！ ”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][faɪv] ,
Of all the five ,
的 全部 这 五 ,

五个人中，

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ˈæbsəluːtli] [ɪ'mjuːn] [frɒm; frəm] [sə'spi(ə)n] [ˈevə(r)]
she was the one who was considered absolutely immune from suspicion ever
她 曾是 这 一 WHO 曾是 经过考虑的 绝对地 免疫 从 怀疑 曾经
[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbarnəmz] [ˈhæŋkətʃɪf] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] ,
since the night Mrs . Barnum's handkerchief had been taken ,
自从 这 夜晚 太太 . 巴纳姆 手帕 有 到过 已采取 ,
自从巴纳姆夫人手帕被盗的那晚起, 她就一直被认为绝对不会被怀疑。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][nɒt] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .
and she not in the box .
和 她 不是 在 这 盒子 .
她不在箱子里。
[aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsɜːveɪd] [mɪs] [ˈdrɪskəl] [ə'skæns] [naʊ] [rəʊz] [ɪn][ˈwʌndə(r)] [tə'wɔːd] [hɜːz] ,
Eyes which had surveyed Miss Driscoll askance now rose in wonder toward hers ,
眼睛 哪个 有 调查 错过 德里斯科尔 斜视 现在 玫瑰 在 想知道 朝向 她的 ,
原本斜眼打量德里斯科尔小姐的目光, 此刻充满惊奇地转向了她。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][fɔːl] [ə'gen] [brɪkəz; brɪkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstəʊnɪnɪs] [ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkətli]
and failed to fall again because of the stoniness into which her delicately
和 失败的 到 落下 再次 因为 的 这 石化 进入 哪个 她 轻柔地
- [kɑːrvd] [ˈfiːtʃəz] [hæd; həd][ˈset(ə)ld] .
- carved features had settled .
- 雕刻 特征 有 定居 .
她那雕琢精美的五官变得像石头一样坚硬, 因此没有再次跌倒。

“ [mɪs] [west] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] ;
“ **Miss West , I know you will be glad to remove your gloves ;**
” 错过 西方 , 我 知道 你 将要 是 高兴的 到 消除 你的 手套 ;
“韦斯特小姐, 我知道您很乐意脱下手套;
[mɪs] [streɪndʒ] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈspe(ə)l] [tɔː'mentə(r)] ,
Miss Strange certainly has a right to know her special tormentor ,
错过 奇怪的 当然 有 一个 正确的 到 知道 她 特别的 折磨者 ,
斯特兰奇小姐当然有权知道是谁专门折磨她。

” [spəʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][həʊst][ɪn][æz; əz][ˈhæt(ə)rəl][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] [wʊd] [ə'laʊ] .
” **spoke up her host in as natural a voice as his great relief would allow .**
” 辐 向上 她 主持人在 作为 自然的 一个 嗓音 作为 他的 伟大的 宽慰 会 允许 .
“她的主人开口说道, 语气中充满了如释重负的轻松和自然。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] , [hɑːf] - [ˈfrəʊz(ə)n] [ˈwʊmən] [rɪ'meɪnd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] .
But the cold , half - frozen woman remained without a movement .
但 这 寒冷的 , 一半 - 冷冻 女士 剩余 没有 一个 移动 .
但那名冻僵了半死的女人却一动不动。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈbæntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
She was not deceived by the banter of the moment .
她 曾是 不是 受骗 经过 这 闲聊 的 这 片刻 .
她并没有被眼前的玩笑话所蒙蔽。

[ʃiː, ʃi] [njuː] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə][ˈpiːtə(r)][ˈstreɪndʒɪz] [ɒd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)]
She knew that to all of the others , if not to Peter Strange's odd little daughter
她 知道 那 到 全部 的 这 其他的 , 如果 不是 到 彼得 奇怪的 奇怪的 小的 女儿
,
.
,
她知道, 对其他人来说, 即使对彼得·斯特兰奇古怪的小女儿来说并非如此,

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːf] [huː] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈspɒtɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðʌs] [hɪˈleəriəsli] [tuː; tə]
it was the thief who was being spotted and brought thus hilariously to
它 曾是 这 贼 WHO 曾是 存在 斑 和 带来 因此 滑稽地 到
[laɪt] .
light .
光 :

原来是小偷被抓住了，就这样滑稽地被揭穿了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [hɑːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [greɪ] ,
And her eyes grew hard , and her lips grey ,
和 她 眼睛 生长 难的 , 和 她 嘴唇 灰色的 ,
她的眼神变得冷峻，嘴唇也变得灰白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌnˈʌlʌv] [ðə; ði][hændz][əˈpɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈglɑːnsɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnsntreɪtɪd] .
and she failed to unglove the hands upon which all glances were concentrated .
和 她 失败的 到 脱手套 这 双手 之上 哪个 全部 眼神 是 集中 .
她没能摘下那双所有人目光都聚焦其中的手上的手套。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [siː] [maɪ][hændz] ; [aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpendənt] . ”
“ You do not need to see my hands ; I confess to taking the pendant . ”
“ 你 做 不是 需要 到 看 我的 双手 ; 我 承认 到 采取 这 吊坠 . ”
“你不需要看到我的双手；我承认是我拿走了吊坠。”

“ [ˈkærələɪn] !
“ Caroline !
“ 卡罗琳 !
“卡罗琳！ ”

“ [ə; eɪ] [hɑːt] [əʊvəˈkʌm] [baɪ] [ʃɒk] [hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp] [ðɪs] [kraɪ] .
“ A heart overcome by shock had thrown up this cry .
“ 一个 心 克服 经过 震惊 有 抛掷 向上 这 哭 .
“一颗因震惊而发出这声呼喊。”

[mɪs] [west] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] - [frend] [dɪsˈdeɪnfəli] .
Miss West eyed her bosom - friend disdainfully .
错过 西方 眼睛 她 怀 - 朋友 轻蔑地 .
韦斯特小姐轻蔑地看了她闺蜜一眼。

“ [mɪs] [streɪndʒ] [hæz; həz] [kɔːld] [aɪˈtiː][ə; eɪ][dʒest] , “ [ʃiː; ʃi][ˈkəʊldli] [kɒməntɪd] .
“ Miss Strange has called it a jest , “ she coldly commented .
“ 错过 奇怪的 有 称为 它 一个 笑话 , “ 她 冷冷地 评论 .
“斯特兰奇小姐称之为玩笑,”她冷冷地评论道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [səˈdʒest] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈgreɪvə(r)] [ˈkærəktə(r)] ?
“ Why should you suggest anything of a graver character ?
“ 为什么 应该 你 建议 任何事物 的 一个 刻刀 特点 ?
你会为什么会提出更严重的建议呢?

“ [əˌliːsiə] [brɔːt] [ðʌs] [tuː; tə] [beɪ] , [ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [məʊst] , [stept]
“ Alicia brought thus to bay , and by one she had trusted most , stepped
“ 艾丽西亚 带来 因此 到 湾 , 和 经过 一 她 有 可信 最多 , 步
[ˈkwɪkli] [ˈfɔːwəd] ,
quickly forward ,
迅速地 向前 ,
“艾丽西亚就这样被逼到了绝境，她最信任的一个人迅速上前一步，

[ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð] [veɪg] [daut] , [əˈgɑːst] [brɪˈfɔː(r)] [ʌnˈhɜːd] - [ɒv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [ʃiː; ʃi]
and quivering with vague doubts , aghast before unheard - of possibilities , she
和 颤抖 和 模糊的 疑虑 , 惊愕 前 闻所未闻 - 的 可能性 , 她
[ˈtremjələsli] [riˈmaːk] :
tremulously remarked :
颤抖地 评论 :

她心中充满疑虑，对闻所未闻的可能性感到惊恐，颤抖着说道：

“ [wiː; wi][dɪd][nɒt] [sliːp] [təˈgeðə(r)] [lɑːst] [naɪt] .
“ **We did not sleep together last night** .
“ 我们 做过 不是 睡觉 一起 最后的 夜晚 .
“我们昨晚没有睡在一起。”

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][get][maɪ] [ˈslɪpə(r)z] .
You had to come into my room to get my slippers .
你 有 到 来 进入 我的 房间 到 得到 我的 拖鞋 .
你得进我的房间才能拿我的拖鞋。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ?
Why did you do this ?
为什么 做过 你 做 这 ?
“为什么要这样做？”

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ˈkærələɪn] ?
What was in your mind , Caroline ?
什么 曾是 在 你的 头脑 , 卡罗琳 ?
“卡罗琳，你当时在想什么？”

“ [ə; eɪ] [ˈstedi] [lʊk] , [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] [tʃəʊkt] [wɪð] [ˈmeni] [ɪˈmoʊʃnz] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **A steady look , a low laugh choked with many emotions answered her** .
“ 一个 稳定的 看 , 一个 低的 笑 窒息 和 许多 情绪 回答 她 .
“一个沉稳的眼神，一声压抑着复杂情绪的低笑回答了她。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [em ˈiː][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [əˈliːsiə] ?
“ **Do you want me to reply , Alicia ?**
“ 做 你 想 我 到 回复 , 艾丽西亚 ?
“你想让我回答吗，艾丽西亚？ ”

[ɔː(r)][æɪ; əɪ][wiː; wi][let][aɪ ˈtiː] [pɑːs] ? “
Or shall we let it pass ? “
或者 将 我们 让 它 经过 ? “
“还是就此作罢？”

“ [ˈɑːnsə(r)] !
“ **Answer !**
“ 回答 !
“回答！”

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈdrɪskəl] [huː] [spəʊk] .
“ **It was Mr . Driscoll who spoke** .
“ 它 曾是 先生 . 德里斯科尔 WHO 辐 .
“发言的是德里斯科尔先生。”

[əˈliːsiə][hæd; həd] [ˈrʌŋk] [bæk] ,
Alicia had shrunk back ,
艾丽西亚 有 缩小 后退 ,
艾丽西亚缩了回去，

[ɔːlməʊst][tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkaʊə(r)ɪŋ] [wɪð] [waɪd] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
almost to where a little figure was cowering with wide eyes fixed in something like
几乎 到 在哪里 一个 小的 数字 曾是 畏缩 和 宽的 眼睛 固定的 在 某物 喜欢
[ˈterə(r)][ɒn][ðə; ði] [əˈraʊzd] [ˈfɑːðərz] [feɪs] .
terror on the aroused father's face .
恐怖 在 这 被唤醒 父亲的 脸 .
几乎到了那个蜷缩着的小身影，他睁大眼睛，惊恐地盯着情绪激动的父亲的脸。

“ [ðen] [hɪə(r)][em ˈiː] , “ [mɜːməd] [ðə; ði][gɜːl] , [ɪnˈtræpt] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdespərət] .
“ **Then hear me ,** “ **murmured the girl , entrapped and suddenly desperate** .
“ 然后 听到 我 , “ 低声说道 这 女孩 , 被困 和 突然 绝望的 .
“那就听我说,”女孩喃喃道，她被困住了，突然间感到绝望。

“ [aɪ][wɔː(r)] [əˈliːəz] [ˈslɪpə(r)z] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz] ,
“ **I wore Alicia's slippers and I took the jewels** ,
“ 我 穿着 艾丽西亚的 拖鞋 和 我 采取 这 珠宝 ,
“我穿了艾丽西亚的拖鞋，拿走了她的珠宝。”

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ðæt] [æn; ən][end] [fʊd; fəd] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈmjuːtʃuəl]
because it was time that an end should come to your mutual
因为 它 曾是 时间 那 一个 结尾 应该 来 到 你的 相互的
[dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] .
dissimulation .
伪装 .

因为你们之间的互相欺骗也该结束了。
[ðə; ði] [lʌv] [aɪ][wʌns] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [hɜːˈself] [dɪˈlɪbəɾətli] [kɪld] .
The love I once felt for her she has herself deliberately killed .
这 爱 我 一次 毛毡 为了 她 她 有 她自己 故意地 被杀 .

我曾经对她怀有的爱，被她亲手扼杀了。
[aɪ][hæd; həd] [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)] — [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪm] .
I had a lover — she took him .
我 有 一个 情人 — 她 采取 他 .

我曾有个情人——她把他抢走了。
[aɪ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][laɪf] , [ɪn] [ˈbʌnə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈfrendʃɪp] .
I had faith in life , in honour , and in friendship .
我 有 信仰 在 生活 , 在 荣誉 , 和 在 友谊 .

我对生命、荣誉和友谊都抱有信心。
[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːl] .
She destroyed all .
她 损毁 全部 .

她摧毁了一切。
[ə; eɪ] [θiːf] — [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [deəd] [tuː; tə][əˈspaɪə(r)][tuː; tə][hɪm] !
A thief — she has dared to aspire to him !
一个 贼 — 她 有 敢于 到 渴望 到 他 !

一个窃贼——她竟敢觊觎他！

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第2/16页

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'dəʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .
And you condoned her fault .
和 你 默许 她 过错 .

你竟然纵容了她的错误。

[juː; jʊ] , [wɪð] [ɔː(r); jə(r)][ˈkreɪv(ə)n] [ˌrestə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['buːti] ,
You , with your craven restoration of her booty ,
你 , 和 你的 懦夫 恢复 的 她 赃物 ,
你, 卑鄙地归还了她的战利品,

[θɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)] [kliəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fɪt] [meɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [haɪst]
thought the matter cleared and her a fit mate for a man of highest
想法 这 事情 已清除 和 她 一个 合身 伴侣 为了 一个 男人 的 最高
[ˈɒnə(r)] . "
honour . "
荣誉 . "

我认为事情已经澄清，她是一位配得上这位品德高尚的男士的合适伴侣。

" [mɪs] [west] , " — [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ðæt] [təʊn] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['drɪskəlz] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,
" **Miss West , " — no one had ever heard that tone in Mr . Driscoll's voice before ,**
" 错过 西方 , " — 不 一 有 曾经 听到 那 语气 在 先生 . 德里斯科尔 嗓音 前 ,
"韦斯特小姐,"——以前从来没有人听过德里斯科尔先生用这种语气说话。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [mɪs'liːd] [ðiːz] ['leɪdɪz] ,
" **before you say another word calculated to mislead these ladies ,**
" 前 你 说 其他 单词 计算 到 误导 这些 女士们 ,
"在你再说一个试图误导这些女士的话之前，

[let][em 'iː] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [hænd][ˈnevə(r)] [rɪ'tɜːnd] ['eni] [wʌnz] ['buːti] [ɔː(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
let me say that this hand never returned any one's booty or had anything to
让 我 说 那 这 手 绝不 返回 任何 一个人的 赃物 或者 有 任何事物 到
[duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ˌrestə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [æb'stræktɪd] ['ɑːtɪk(ə)l] .

do with the restoration of any abstracted article .
做 和 这 恢复 的 任何 摘要 文章 .

我要说明的是，这只手从未归还过任何人的战利品，也与任何被盗物品的归还没有任何关系。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][net] , [mɪs] [west] ,
You have been caught in a net , Miss West ,
你 有 到过 捕捉 在 一个 网 , 错过 西方 ,
韦斯特小姐，你落入网中了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['slændəɪŋ] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɔːtə(r)] . "
from which you cannot escape by slandering my innocent daughter . "
从 哪个 你 不能 逃脱 经过 诽谤 我的 清白的 女儿 . "

你诽谤我无辜的女儿也逃脱不了法律的制裁。

" ['ɪnəs(ə)nt] !
" **Innocent !**
" 清白的 !

“清白的！

" [ɔːl] [ðə; ði]['trædzədi]['leɪt(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)][gɜːrɪz]['neɪtʃə(r)] [bleɪz] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] .
" **All the tragedy latent in this peculiar girl's nature blazed forth in the word .**
" 全部 这 悲剧 潜 在 这 奇特 女孩们 自然 燃烧的 前进 在 这 单词 .

“这个古怪女孩天性中潜藏的所有悲剧都在字里行间迸发出来。”

“ [əˌliːsiə] , [feɪs] [em ˈiː] .
“ **Alicia , face me .**
“ 艾丽西亚 , 脸 我 .

“艾丽西亚，面对我。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] ?
Are you innocent ?
是 你 清白的 ?

你是无辜的吗？

[huː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdempsi] [ˈkɔːrəlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdaɪmənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtɪf(ə)ni] [treɪ] ? “
Who took the Dempsey corals , and that diamond from the Tiffany tray ? ”
WHO 采取 这 邓普西 珊瑚 , 和 那 钻石 从 这 蒂芙尼 托盘 ? ”

谁拿走了邓普西珊瑚和蒂芙尼托盘上的那颗钻石？

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][əˌliːsiə] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] , “ [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [ˌɪntəˈpəʊzd] [wɪð] [nɒt]
“ **It is not necessary for Alicia to answer , “ the father interposed with not**
“ 它 是 不是 必要的 为了 艾丽西亚 到 回答 , “ 这 父亲 插入 和 不是
[ʌnˈnætʃrəl] [hiːt] .
unnatural heat .
不自然 热 .

“艾丽西亚不必回答，”父亲插话道，语气中带着几分不寻常的激动。

“ [mɪs] [west] [stændz] [self] - [kənˈvɪktɪd] . “
“ **Miss West stands self - convicted . “**
“ 错过 西方 站立 自己 - 已定罪 . “

“韦斯特小姐承认自己有罪。”

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈleɪdi] [ˈpædzɪts] [skaːf] ?
“ **How about Lady Paget's scarf ?**
“ 如何 关于 女士 佩吉特的 围巾 ?

“佩吉特夫人的围巾怎么样？ ”

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] . “
I was not there that night . “
我 曾是 不是 那里 那 夜晚 . “

我那天晚上不在那里。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [waɪlz] .
“ **You are a woman of wiles .**
“ 你 是 一个 女士 的 诡计 .

你真是个狡猾的女人。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [baɪ][wʌn] [bent] [ɒn][æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [skiːm] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] . “
That could be managed by one bent on an elaborate scheme of revenge . “
那 可以 是 管理 经过 一 弯曲 在 一个 精心制作的 方案 的 复仇 . “

这可能是某个一心想要精心策划复仇的人所为。

“ [ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd][ðə; ði] [æbˈstrækʃn] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːnəmz] [faɪv] - [ˈhʌndrəd] - [ˈdɒlə(r)]
“ **And so could the abstraction of Mrs . Barnum's five - hundred - dollar**
“ 和 所以 可以 这 抽象 的 太太 . 巴纳姆 五 - 百 - 美元
[ˈhæŋkətʃɪf] [baɪ][wʌn] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði][nekst][bɒks] ,
handkerchief by one who sat in the next box ,
手帕 经过 一 WHO 卫星 在 这 下一个 盒子 ,

“坐在隔壁包厢的人也可能对巴纳姆夫人那条价值五百美元的手帕产生联想，

“ [tʃaɪmd] [ɪn] [mɪs] [ˈhjuːsən] ,
“ **chimed in Miss Hughson ,**
“ 齐声说道 在 错过 休森 ,

“休森小姐插话道，”

[ˈedʒɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːz] [ˈɒnə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
edging away from the friend to whose honour she would have pinned her
边缘 离开 从 这 朋友 到 谁 荣誉 她 会 有 已置顶 她
[feɪθ] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [brɪfɔː(r)]
faith an hour before
信仰 一个 小时 前

她渐渐疏远了这位朋友，就在一个小时前，她还对这位朋友的荣誉无比信任。

“ [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [naʊ] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdɪz]
” **I remember now seeing her lean over the railing to adjust the old lady's**
” 我 记住 现在 看到 她 倾斜 超过 这 栏杆 到 调整 这 老的 女士的
[ʃɔːl]
shawl
披肩

“我现在记得看到她俯身越过栏杆，帮老太太整理披肩。

” [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ˈkærələɪn] [west] [tɜːnd] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [geɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)]
” **With a start , Caroline West turned a tragic gaze upon the speaker**
” 和 一个 开始 , 卡罗琳 西方 转向 一个 悲惨 目光 之上 这 扬声器

“卡罗琳·韦斯特猛地一惊，用悲伤的目光看向了演讲者。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv][ɔːl][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][dɪd][lɑːst] [naɪt] ? ”
” **You think me guilty of all because of what I did last night ? ”**
” 你 思考 我 有罪的 的 全部 因为 的 什么 我 做过 最后的 夜晚 ? ”

“你觉得我昨晚做的事就让我罪责难逃吗？ ”

“ [waɪ] [ˈʃʊdnt] [aɪ] ? ”
” **Why shouldn't I ? ”**
” 为什么 不应该 我 ? ”

“我为什么不应该呢？ ”

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] , [ˈʌnə] ? ”
” **And you , Anna ? ”**
” 和 你 , 安娜 ? ”

“安娜，你呢？ ”

“ [əˌliːsiə] [hæz; həz][maɪ] [ˈsɪmpəθi] , ” [mɜːməd] [mɪs] [ˈbenɪdɪkt]
” **Alicia has my sympathy , ” murmured Miss Benedict**
” 艾丽西亚 有 我的 同情 , ” 低声说道 错过 本尼迪克特

“我同情艾丽西亚,”本尼迪克特小姐低声说道。

[jet] [ðə; ði][waɪld][gɜːl] [pəˈsɪstɪd]
Yet the wild girl persisted
然而 这 荒野 女孩 持续

然而，那个野丫头却坚持不懈。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][maɪ] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n]
” **But I have told you my provocation**
” 但 我 有 讲述 你 我的 挑衅

但我已经告诉过你我受到了怎样的挑衅。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡɪltɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɪn]
You cannot believe that I am guilty of her sin ;
你 不能 相信 那 我 是 有罪的 的 她 罪 ;

你无法相信我犯下了与她相同的罪行；

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [naʊ]
not if you look at her as I am looking now
不是 如果 你 看 在 她 作为 我 是 寻找 现在

如果你像我一样看着她，就不会这么想了。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ˈɡlaːnsɪz] [ˈhɑːdli] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɔɪntɪŋ] [ˈfɪŋɡə(r)] .
“ **But their glances hardly followed her pointing finger** .
“ 但 他们的 眼神 几乎 随后 她 指向 手指 :
但他们的目光几乎没有跟随她指着的手指。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] — [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ðə; ði] [ɪnˈseprəbl] [wɪð] [ðeə(r)]
Her friends — the comrades of her youth , the Inseparables with their
她 朋友们 — 这 同志们 的 她 青年 , 这 密不可分 和 他们的
[ˈsiːkrət] [əʊθ] — [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [held] [ðəmˈselvz] [əˈluːf] ,
secret oath — one and all held themselves aloof ,
秘密 誓言 — 一 和 全部 握住 他们自己 超然 ,
她的朋友们——她年轻时的战友, 那些有着秘密誓言的形影不离的好朋友——无一例外地都与她保持着距离。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜːfədi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] .
struck by the perfidy they were only just beginning to take in .
击 经过 这 背信弃义 他们 是 仅有的 只是 开始 到 拿 在 :
他们震惊于自己才刚刚开始意识到的背信弃义。

[ˈsmɪtn] [wɪð] [dɪˈspeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
Smitten with despair , for these girls were her life ,
迷恋 和 绝望 , 为了 这些 女孩们 是 她 生活 ,
她陷入了绝望, 因为这些女孩就是她的一切。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn][waɪld] [liːp] [ænd; ənd][sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [brɪˈfɔː(r)] [əˌliːsiə] .
she gave one wild leap and sank on her knees before Alicia .
她 给予 一 荒野 飞跃 和 沉没 在 她 膝盖 前 艾丽西亚 .
她猛地一跃, 跪倒在艾丽西亚面前。

“ [əʊ] [spiːk] !
“ **O speak !**
“ 哦 说话 !
“哦, 说话!

“ [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən] .
“ **she began** .
“ 她 开始 :
她开口说道。

“ [fəˈɡɪv] [emˈiː] , [ænd; ənd] —
“ **Forgive me , and —**
“ 原谅 我 , 和 —
“请原谅我, 而且——”

“ [ə; eɪ][ˈtremb(ə)l] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ; [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][let] [fɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
“ **A tremble seized her throat ; she ceased to speak and let fall her**
“ 一个 颤抖 查获 她 喉 ; 她 停止 到 说话 和 让 落下 她
[ˈpɑːʃəli] [ʌpˈlɪftɪd] [hændz] .
partially uplifted hands .
部分 提升 双手 :
“她喉咙颤抖, 说不出话来, 放下了半举着的双手。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪəri] [saʊnd] [ɒv; əv] [menz] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] ,
The cheery sound of men's voices had drifted in from the terrace ,
这 欢快的 声音 的 男士 声音 有 漂移 在 从 这 阳台 ,
从露台上飘来男人们欢快的说话声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈhɑːlədeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ] .
and the figure of Captain Holliday could be seen passing by .
和 这 数字 的 队长 霍利迪 可以 是 已见 通过 经过 :
可以看到霍利迪船长的身影经过。

[ðə; ði] [ˈʌdə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ˈkærəlain] [west] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [əˈliːsiə] [ˈdrɪskəl] , [ænd; ənd]
The shudder which shook Caroline West communicated itself to Alicia Driscoll , and
这 不寒而栗 哪个 摇晃 卡罗琳 西方 沟通 本身 到 艾丽西亚德里斯科尔 , 和
[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkwɪkli] ,
the former rising quickly ,
这 以前的 上升 迅速地 ,

卡罗琳·韦斯特的颤抖传到了艾丽西亚·德里斯科尔耳中，前者随即迅速振作起来。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈsɜːveɪd] [iːtʃ] [ʌðə(r)] , [ˈpɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
the two women surveyed each other , possibly for the first time ,
这 二 女性 调查 每个 其他 , 可能 为了 这 第一的 时间 ,
两个女人互相打量着对方，这或许是她们第一次这样打量彼此。

[wɪð] [ˈəʊpən] [səʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ʌndəˈstændɪŋ] .
with open soul and a complete understanding .
和 打开 灵魂 和 一个 完全的 理解 .
心胸开阔，理解透彻。

“ [ˈkærəlain] ! ” [mˈɜːməd] [ðə; ði][wʌn] .
“ **Caroline !** ” **murmured the one .**
“ 卡罗琳 ! ” 低声说道 这 一 .
“卡罗琳！”其中一人低声说道。

“ [əˈliːsiə] ! ” [ˈpliːdɪd] [ðə; ði][ʌðə(r)] .
“ **Alicia !** ” **pleaded the other .**
“ 艾丽西亚 ! ” 恳求 这 其他 .
“艾丽西亚！”另一个人恳求道。

“ [ˈkærəlain] , [trʌst] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [əˈliːsiə] [ˈdrɪskəl] [ɪn] [ðæt] [ˈmuːvɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
“ **Caroline , trust me ,** ” **said Alicia Driscoll in that moving voice of hers ,**
“ 卡罗琳 , 相信 我 , ” 说 艾丽西亚德里斯科尔 在 那 移动 嗓音 的 她的 ,
“卡罗琳，相信我，”艾丽西亚·德里斯科尔用她那动人的声音说道。

[wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪˈteɪnd] [ɔːl] [hɑːts] .
which more than her beauty caught and retained all hearts .
哪个 更多的 比 她 美丽 捕捉 和 保留 全部 心 .
比起她的美貌，更让她俘获人心的，是她身上那份独特的魅力。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːvd] [ˌem ˈiː] [ɪl] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [ʌndɪˈzɜːvd] .
“ **You have served me ill , but it was not all undeserved .**
“ 你 有 服务 我 患病的 , 但 它 曾是 不是 全部 不应得的 .
“你待我不好，但这并非完全是无辜的。”

[gɜːlz] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
Girls , ” **she went on ,**
女孩们 , ” 她 去 在 ,
“女孩们，”她继续说道， “

[ˈaɪɪŋ] [bəʊθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪstflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ]
eyeing both them and her father with the wistfulness of a breaking
觊觎 两个都 他们 和 她 父亲 和 这 怅惘 的 一个 打破
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

她用一种心碎般的怅然眼神望着他们和她的父亲，

“ [ˈnaɪðə(r)] [ˈkærəlain] [nɔː(r)][maɪˈself] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈhɑːlədeɪz] [lʌv] .
“ **neither Caroline nor myself are worthy of Captain Holliday's love .**
“ 两者都不 卡罗琳 也不 我 是 值得 的 队长 假日 爱 .
“我和卡罗琳都不配得到霍利迪船长的爱。”

[ˈkærələɪn] [hæz; həz][təʊld][ju:; jʊ][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] , [bʌt; bət] [maɪn] [ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [wɜ:s] [wʌn] .
Caroline has told you her fault , but mine is perhaps a worse one .
卡罗琳 有 讲述 你 她 过错 , 但 矿 是 也许 一个 更糟 一 .

卡罗琳已经告诉你她的错误了, 但我的错误或许更严重。

[ðə; ði] [rɪŋ] — [ðə; ði] [skɑ:f] — [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [pɪnz] — [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔ:l] — [tʊk] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ]
The ring — the scarf — the diamond pins — I took them all — took them if I
这 戒指 — 这 围巾 — 这 钻石 别针 — 我 采取 他们 全部 — 采取 他们 如果 我
[dɪd] [nɒt] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .
did not retain them .
做过 不是 保持 他们 .

戒指、围巾、钻石胸针——我全都拿走了——即使我没留下它们, 我也把它们拿走了。

[ə; eɪ] [kɜ:s] [hæz; həz] [bi:n] [ˈəʊvə(r)][maɪ][laɪf] — [ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈkɒmbæt]
A curse has been over my life — the curse of a longing I could not combat
一个 诅咒 有 到过 超过 我的 生活 — 这 诅咒 的 一个 渴望 我 可以 不是 战斗
.
:
.

我一生都被一种诅咒所困扰——一种我无法战胜的渴望的诅咒。

[bʌt; bət] [lʌv] [wɒz; wəz] [ˈwɜ:kɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][em 'i:] .
But love was working a change in me .
但 爱 曾是 在职的 一个 改变 在 我 .

但爱情正在改变我。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ˈkæptɪn] [ˈhɑ:lədeɪ] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)] .
Since I have known Captain Holliday — but that's all over .
自从 我 有 已知 队长 霍利迪 — 但 那就是 全部 超过 .

自从我认识霍利迪船长以来——但一切都结束了。

[aɪ][wɒz; wəz][mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhæpi] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈmemərɪz] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I was mad to think I could be happy with such memories in my life .
我 曾是 疯狂的 到 思考 我 可以 是 快乐的 和 这样的 回忆 在 我的 生活 .

我当时真是疯了, 竟然以为拥有这样的回忆就能让我感到幸福。

[aɪ][fæl; fəl][ˈnevə(r)] [ˈmæri] [naʊ — [ɔ:(r)] [tʌtʃ] [ˈdʒu:əlz] [ə'gen] — [maɪ] [əʊn] [ɔ:(r)] [ə'nʌðəz] .
I shall never marry now — or touch jewels again — my own or another's .
我 将 绝不 结婚 现在 — 或者 触碰 珠宝 再次 — 我的 自己的 或者 另一个的 .

我此生绝不再结婚, 也绝不再碰珠宝——无论是自己的还是别人的。

[ˈfa:ðə(r)] , [ˈfa:ðə(r)] , [ju:; jʊ][wʊʊnt][gəʊ] [bæk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][gɜ:l] !
Father , father , you won't go back on your girl !
父亲 , 父亲 , 你 惯于 去 后退 在 你的 女孩 !

父亲, 父亲, 你不会背叛你的女孩的!

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [si:] [ˈkærələɪn] [ˈsʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I couldn't see Caroline suffer for what I have done .
我 不能 看 卡罗琳 遭受 为了 什么 我 有 完毕 .

我无法忍受看到卡罗琳因为我的所作所为而受苦。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:d(ə)n][em 'i:][ænd; ənd] [help] — [help] —
You will pardon me and help — help —
你 将要 赦免 我 和 帮助 — 帮助 —

请原谅我, 并帮帮我——帮帮我——

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tʃəʊkt] .
" **Her voice choked .**
" 她 嗓音 窒息 .

她的声音哽咽了。

[ʃiː, ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɑːðərz] [ɑːmz] ; [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ˈəʊvə(r)] [hɜːz] ,
She flung herself into her father's arms ; his head bent over hers ,
她 扔 她自己 进入 她 父亲的 武器 ; 他的 头 弯曲 超过 她的 ;
她扑进父亲的怀里; 父亲的头俯在她头上,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [muːvd] .
and for an instant not a soul in the room moved .
和 为了 一个 立即的 不是 一个 灵魂 在 这 房间 已搬 .
一瞬间, 房间里没有一个人动弹。

[ðen] [mɪs] [ˈhjuːsən] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hæ(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Then Miss Hughson gave a spring and caught her by the hand .
然后 错过 休森 给予 一个 春天 和 捕捉 她 经过 这 手 .
然后休森小姐猛地一跃, 一把抓住了她的手。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seprəbl] , " [sed] [ʃiː, ʃi] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd] , [ˈmɜːməɪŋ] ,
" **We are inseparable , " said she , and kissed the hand , murmuring ,**
" 我们 是 形影不离 , " 说 她 , 和 亲吻 这 手 , 淙淙 ,
"我们形影不离,"她说着, 吻了吻那只手, 低声说道。

" [naʊ] [ɪz][ˈaʊə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [aɪ 'tiː] .
" **Now is our time to show it .**
" 现在 是 我们的 时间 到 展示 它 .
“现在是我们展现实力的时候了。”

" [ðen] [ˈʌðə(r)] [lɪps] [fel] [ə'pɒn] [ðəʊz] [kəʊld][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːm]
" **Then other lips fell upon those cold and trembling fingers , which seemed to warm**
" 然后 其他 嘴唇 跌倒 之上 那些 寒冷的 和 发抖 手指 , 哪个 似乎 到 温暖的
[ˈʌndə(r)] [ðiːz] [ɪm'breɪs] .
under these embraces .
在下面 这些 拥抱 .
“然后, 另一双嘴唇落在了那冰冷颤抖的手指上, 那手指似乎在這些擁抱下變得溫暖起來。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .
And then a tear .
和 然后 一个 撕 .
然后, 眼泪夺眶而出。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːd] [aɪ] [ɒv; əv] [ˈkærələɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈsiːkrət]
It came from the hard eye of Caroline , and remained a sacred secret
它 来了 从 这 难的 眼睛 的 卡罗琳 , 和 剩余 一个 神圣 秘密
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
between the two .
之间 这 二 .
这是卡罗琳冷酷的目光所揭示的, 也是两人之间一个神圣的秘密。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˈpendənt] ?
" **You have your pendant ?**
" 你 有 你的 吊坠 ?
你有你的吊坠吗?

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈdrɪskəlz] [ˈsʌfəɪŋ] [aɪ] [ʃɒn] [daʊn] [ɒn][ˈvaɪələt] [ˈstreɪndʒɪz] [ʌpˈlɪftɪd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː, ʃi]
" **Mr . Driscoll's suffering eye shone down on Violet Strange's uplifted face as she**
" 先生 . 德里斯科尔 痛苦 眼睛 闪耀 向下 在 紫色 奇怪的 提升 脸 作为 她
[ədˈvɑːnst] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [prɪˈpærət(ə)rɪ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
advanced to say good - bye preparatory to departure .
先进的 到 说 好的 - 再见 预备 到 离开 .
“德里斯科尔先生痛苦的目光落在维奥莱特·斯特兰奇抬起的脸上, 她上前道别, 准备离开。

" [jes] , " [ʃiː, ʃi] [æk'nɒlɪdʒd] , " [bʌt; bət] [ˈhɑːdli] , [aɪ][fɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrættɪjuːd] .
" **Yes , " she acknowledged , " but hardly , I fear , your gratitude .**
" 是的 , " 她 已确认 , " 但 几乎 , 我 害怕 , 你的 感激 .
“是的,”她承认道, “但我恐怕很难感受到你的感激之情。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [əˈstɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
“ And the answer astonished her .
“ 和 这 回答 惊讶 她 :
答案令她大吃一惊。

“ [ai][eɪ ˈem][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈriːəl] [əˌliːsiə] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈhæpiə] [ðæn; ðən]
“ I am not sure that the real Alicia will not make her father happier than
“ 我 是 不是 当然 那 这 真实的艾丽西亚 将要 不是 制作 她 父亲 更快乐 比
[ðə; ði] [ʌnˈrɪəl] [wʌn][hæz; həz][ˈevə(r)] [dʌn] . “
the unreal one has ever done . “
这 虚幻 一 有 曾经 完毕 : “
“我不确定真正的艾丽西亚是否会比那个虚构的艾丽西亚更能让她的父亲感到幸福。”

“ [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈhɑːlədeɪ] ? “
“ And Captain Holliday ? “
“ 和 队长 霍利迪 ? “
“还有霍利迪船长呢? ”

“ [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] . “
“ He may come to feel the same . “
“ 他 可能 来 到 感觉 这 相同的 : “
“他或许也会有同样的感受。”

“ [ðen] [ai][duː; də][nɒt] [kwɪt] [ɪn] [dɪsˈgreɪs] ? “
“ Then I do not quit in disgrace ? “
“ 然后 我 做 不是 辞职 在 耻辱 ? “
“那我岂不是不会灰溜溜地退出? ”

“ [juː; jʊ] [dɪˈpɑːt] [wɪð] [maɪ] [θæŋks] .
“ You depart with my thanks .
“ 你 离开 和 我的 谢谢 :
“请带着我的谢意离开。”

“ [wen] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈpɜːsənɪdʒ] [wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈstreɪndʒɪz] [ˈleɪtɪst]
“ When a certain personage was told of the success of Miss Strange's latest
“ 什么时候 一个 肯定 人士 曾是 讲述 的 这 成功 的 错过 奇怪的 最新的
[məˈnuːvə(r)] ,
manoeuvre ,
演习 ,
“当某人得知斯特兰奇小姐最新行动取得成功时,

[hiː; hi] [riˈmɑːk] : “ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [prəˈɡresɪz] .
he remarked : “ The little one progresses .
他 评论 : “ 这 小的 一 进展 :
他评论道: “小家伙进步很快。”

[wiː; wi][fæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [praɪm] [ɪmˈpɔːt(ə)nɪs] [nekst] .
We shall have to give her a case of prime importance next .
我们 将 有 到 给 她 一个 案件 的 主要的 重要性 下一个 :
接下来我们必须把一件头等大事交给她。

“ [end] [ɒv; əv] [ˈprɒbləm]
“ END OF PROBLEM
“ 结尾 的 问题
问题结束

[ai]
I
我
我

[ˈprɒbləm] [aɪ ˈaɪ] .

PROBLEM II .
问题二 .

问题二。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbʊlɪt]

THE SECOND BULLET
这第二子弹

第二颗子弹

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“ You must see her . ”
“ 你 必须 看 她 ”

你一定要见见她。

“ [nəʊ] . [nəʊ] . ”

“ No . No . ”
“ 不 . 不 . ”

“不，不。”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] .

“ She’s a most unhappy woman . ”
“ 她是 一个 最多 不开心 女士 ”

“她是一个非常不快乐的女人。”

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] [bəʊθ][ˈteɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

Husband and child both taken from her in a moment ; and now ,
丈夫 和 孩子 两个都 已采取 从 她 在 一个 片刻 ; 和 现在 ,

丈夫和孩子瞬间离她而去；而现在，

[ɔːl] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [wel] ,

all means of living as well ,
全部 方法 的 活的 作为 出色地 ,

所有生活手段也包括在内。

[ənˈles] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [θɔːt] [ɒv; əv] [jɔːz] — [sʌm; səm][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈdʒiːniəs] —

unless some happy thought of yours — some inspiration of your genius —
除非 一些 快乐的 想法 的 你的 — 一些 灵感 的 你的 天才 —

[ʃəʊz] [juː ˈes][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɒləsi] [ˈvɔɪdɪd] [baɪ]

shows us a way of re - establishing her claims to the policy voided by
演出 我们 一个 方式 的 关于 - 建立 她 索赔 到 这 政策 无效 经过

[ðɪs] [kraɪ][ɒv; əv][ˈsuːɪsaɪd] .

this cry of suicide .
这 哭 的 自杀 .

除非你灵光一闪，迸发出天才般的灵感，为我们指明了一条道路，让我们能够重新确立她对这项因自杀呼声而丧失的政策的权利。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [waɪz] [hed] [ɒv; əv][ˈvaɪələt] [streɪndʒ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [sləʊ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][dɪˈsaɪdɪd]

“ But the small wise head of Violet Strange continued its slow shake of decided
“ 但 这 小的 明智的 头 的 紫色 奇怪的 持续 它是 慢的 摇 的 决定

[rɪˈfjuːz(ə)] .

refusal .
拒绝 .

“但是，维奥莱特·斯特兰奇那颗聪慧的小脑袋仍然缓慢地摇晃着，表示坚决的拒绝。”

“ [aɪm] [ˈsɒri] , “ [ʃiː; ʃɪ][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [kwɑɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈprɒvɪns] .

“ I’m sorry , she protested , but it’s quite out of my province . ”
“ 我是 对不起 , “ 她 抗议 , “ 但 它是 相当 出去 的 我的 省 ”

“对不起,”她抗议道,“但这完全超出了我的管辖范围。”

[aɪm] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] ['mætə(r)] . ”
I'm too young to meddle with so serious a matter . ”
我是 也 年轻的 到 插手 和 所以 严肃的 一个 事情 . ”

我年纪太小，不该插手这么严肃的事情。

“ [nɒt] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ə; eɪ] [bɪ'ri:vɪd] ['wʊmən] [ðə; ðɪ]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [kəmpen'seɪ(ə)n] [left]
“ Not when you can save a bereaved woman the only possible compensation left
” 不是 什么时候 你 能 节省 一个 丧亲者 女士 这 仅有的 可能的 赔偿 左边
[hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [ʌntə'wɔ:d] [feɪt] ? ”
her by untoward fate ? ”
她 经过 不愉快的 命运 ? ”

“难道你不能拯救一位因不幸遭遇而失去亲人的妇女，给她带来她因不幸遭遇而失去的唯一补偿吗？ ”

“ [let] [ðə; ðɪ] [pə'li:s] [traɪ][ðeə(r)][hænd][æt; ət] [ðæt] . ”
“ Let the police try their hand at that . ”
” 让 这 警察 尝试 他们的 手 在 那 . ”

“让警察来试试吧。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [sək'ses] [wɪð] [ðə; ðɪ] [keɪs] . ”
“ They have had no success with the case . ”
” 他们 有 有 不 成功 和 这 案件 . ”

“他们在这起案件中没有取得任何成功。”

“ [ɔ:(r)][ju:; jʊ] ? ”
“ Or you ? ”
” 或者 你 ? ”

“或者你？ ”

“ [nɔ:(r)][aɪ]['aɪðə(r)] . ”
“ Nor I either . ”
” 也不 我 任何一个 . ”

“我也是。”

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɪk'spekt] — ”
“ And you expect — ”
” 和 你 预计 — ”

“而你却指望——”

“ [jes] , [mɪs] [streɪndʒ] . ”
“ Yes , Miss Strange . ”
” 是的 , 错过 奇怪的 . ”

“是的，斯特兰奇小姐。”

[aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] ['bʊlɪt] [wɪt] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['mɜ:də(r)]
I expect you to find the missing bullet which will settle the fact that murder
我 预计 你 到 寻找 这 丢失的 子弹 哪个 将要 定居 这 事实 那 谋杀
[ænd; ʌnd][nɒt]['su:saɪd] [endɪd] [dʒɔ:dʒ] ['hæməndʒ] [laɪf] .
and not suicide ended George Hammond's life .
和 不是 自杀 结束 乔治 哈蒙德的 生活 .

我希望你能找到那颗失踪的子弹，这将证明乔治·哈蒙德的死因是谋杀而不是自杀。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɒt] , [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪtɪ'geɪʃn] [ə'weɪts] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] , ['endɪŋ] , [æz; əz] [sʌt]
If you cannot , then a long litigation awaits this poor widow , ending , as such
如果 你 不能 , 然后 一个 长的 诉讼 等待 这 贫穷的 寡妇 , 结束 , 作为 这样的
[lɪtɪ'geɪʃn] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [dʌz] ,
litigation usually does ,
诉讼 通常 做 ,

如果你做不到，那么这位可怜的寡妇将面临一场漫长的诉讼，而这场诉讼的结局，通常都是如此。

[ɪn]['feɪvə(r)][ʊv; əv][ðə; ðɪ][strɒŋgə(r)] ['pɑ:ti] .
in favour of the stronger party .
在 偏爱 的 这 更强 派对 .

有利于强势一方。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] .
There's the alternative .
有 这 选择 .

还有另一种选择。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] — “
If you once saw her — “
如果 你 一次 锯 她 — “

如果你曾经见过她——”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [wɒt] [aɪm][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
“ But that's what I'm not willing to do .
” 但 那就是 什么 我是 不是 愿意的 到 做 .

“但我不愿意那样做。”

[ɪf] [aɪ][wʌns] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [,ɪmpɔː'tju:nəti] [ænd; ənd] [ə'tempt] [ðə; ði]
If I once saw her I should yield to her importunities and attempt the
如果 我 一次 锯 她 我 应该 屈服 到 她 纠缠 和 试图 这
[ˈsiːmɪŋli] [ɪm'pɒsəb(ə)] .
seemingly impossible .
似乎 不可能的 .

如果我见到她，我应该屈服于她的恳求，尝试看似不可能的事情。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [bɪd][em 'iː] [seɪ] [nəʊ] .
My instincts bid me say no .
我的 本能 出价 我 说 不 .

我的直觉告诉我应该拒绝。

[gɪv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['iːziə] . “
Give me something easier . “
给 我 某物 更轻松 . “

给我个更简单的办法。

“ ['iːziə] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [rɪ'mju:nərətɪv] .
“ Easier things are not so remunerative .
” 更轻松 事物 是 不是 所以 有报酬的 .

“容易的事情往往没有那么丰厚的回报。”

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] [ɪz] [fɔːst] [tuː; tə][peɪ] [ʌp] .
There's money in this affair , if the insurance company is forced to pay up .
有 钱 在 这 事务 , 如果 这 保险 公司 是 强制 到 支付 向上 .

如果保险公司被迫赔付，这件事就有利可图。

[aɪ][kæn; kən]['bʃə(r)][juː; jʊ] — “
I can offer you — “
我 能 提供 你 — “

我可以为你提供——”

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么？”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːgənəs] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [dɪ'spɑɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['efət] [æt; ət] ['nɒnʃələns] .
“ There was eagerness in the tone despite her effort at nonchalance .
” 那里 曾是 渴望 在 这 语气 尽管 她 努力 在 漫不经心 .

尽管她努力装作漫不经心，但语气中却流露出渴望。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [smaɪld] [,ɪmpə'septəbli] , [ænd; ənd] ['briːfli] [nemd] [ðə; ði] [sʌm] .
The other smiled imperceptibly , and briefly named the sum .
这 其他 微笑 不易察觉地 , 和 简要地 命名 这 和 .

另一个人微微一笑，简短地报出了总额。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈlɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
It was larger than she had expected .
它 曾是 更大的 比 她 有 预期的 .
它比她预想的要大。

[ðɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði][prɪ'kju:liə(r)] [ˈstɪlnəs]
This her visitor saw by the way her eyelids fell and the peculiar stillness
这 她 游客 锯 经过 这 方式 她 眼睑 跌倒 和 这 奇特 寂静
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
她的访客从她下垂的眼睑和异乎寻常的静谧中看出了这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [held] [hɜ:(r); hə(r)][vɪ'væsəti] [ɪn] [tʃek] .
for an instant , held her vivacity in check .
为了 一个 立即的 , 握住 她 活泼 在 查看 .
一瞬间，她抑制住了自己的活力。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ɜ:n] [ðæt] ?
“ **And you think I can earn that ?**
“ 和 你 思考 我 能 赚 那 ?
你觉得我能挣到那份钱吗？

“ [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪn][æn; ən] [ˈi:gənəs] [æz; əz] [ˈɒnɪst] [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
“ **Her eyes were fixed on his in an eagerness as honest as it was**
“ 她 眼睛 是 固定的 在 他的 在 一个 渴望 作为 诚实的 作为 它 曾是
[ʌnrɪ'streɪnd] .
unrestrained .
不受约束的 .
“她的目光紧紧地盯着他，那是一种既真挚又毫无保留的渴望。”

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,
He could hardly conceal his amazement ,
他 可以 几乎 隐藏 他的 惊愕 ,
他几乎无法掩饰自己的惊讶。

[hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈeɪdɪənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə]
her desire was so evident and the cause of it so difficult to
她 欲望 曾是 所以 明显 和 这 原因 的 它 所以 难的 到
[ʌndə'stænd] .
understand .
理解 .
她的欲望如此明显，而其原因却如此难以理解。

[hi:; hi] [nju:] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [ˈmʌni] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ə'vaʊd] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈentərɪŋ]
He knew she wanted money — that was her avowed reason for entering
他 知道 她 通缉 钱 — 那 曾是 她 公开承认 原因 为了 进入
[ˈɪntu:] [ðɪs] [ʌnkən'dʒi:niəl] [wɜ:k] .
into this uncongenial work .
进入 这 忤 工作 .
他知道她想要钱——这是她公开承认从事这份她不喜欢的的工作的理由。

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɒnt] [aɪ 'ti:][səʊ] [mʌtʃ] !
But to want it so much !
但 到 想 它 所以 很多 !
但竟然如此渴望！

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ˈpɜ:s(ə)n] ;
He glanced at her person ;
他 瞥了一眼 在 她 人 ;
他瞥了她一眼；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [klæd][bʌt; bət] [ˈveri] [ɪkˈspensɪvli] — [haʊ] [ɪkˈspensɪvli] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
it was simply clad but very expensively — how expensively it was his
它 曾是 简单地 覆膜 但 非常 昂贵的 — 如何 昂贵的 它 曾是 他的
[ˈbɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] .
business to know .
商业 到 知道 .

它衣着朴素，但价值不菲——至于究竟有多贵，那是他的事。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] .
Then he took in the room in which they sat .
然后 他 采取 在 这 房间 在 哪个 他们 卫星 .

然后他环顾了一下他们所在的房间。

[sɪmˈplɪsəti] [əˈgen] ,
Simplicity again ,
简单 再次 ,

再次强调，简单至上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv] [haɪ] [ɑːt] — [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][wʌn] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
but the simplicity of high art — the drawing - room of one rich enough to
但 这 简单 的 高的 艺术 — 这 绘画 - 房间 的 一 富有的 足够的 到
[ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [teɪst] ,
indulge in the final luxury of a highly cultivated taste ,
放纵 在 这 最终的 奢华 的 一个 高度 栽培 品尝 ,

但高雅艺术的简洁性——就像富裕人家客厅里那种能够尽情享受高度高雅品味所带来的极致奢华的氛围一样，

[vɪz] . : [ʌnɒstənˈteɪʃəs] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [səbˈdʒekʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈkeəfəli] [ˈtʃəʊzn] [ˈɔːnəmənt]
viz : unostentatious elegance and the subjection of each carefully chosen ornament
即 : 朴素的 优雅 和 这 隶属 的 每个 小心 选定 装饰品
[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] .
to the general effect .
到 这 一般的 影响 .

即：朴素的优雅，以及精心挑选的每一件装饰品都服从于整体效果。

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] [ˈfeɪvəd] [tʃaɪld][ɒv; əv] [ˈfɔːtjuːn] [læk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
What did this favoured child of fortune lack that she could be reached by such a
什么 做过 这 受青睐 孩子 的 财富 缺少 那 她 可以 是 达到 经过 这样的 一个
[pliː] ,
plea ,
恳求 ,

这位备受宠爱的千金究竟缺少了什么，才会让人如此恳求？

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈvəʊltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][taːsk][hiː; hi] [ˈɒfəd]
when her whole being revolted from the nature of the task he offered
什么时候 她 所有的 存在 反抗 从 这 自然 的 这 任务 他 提供
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

当她完全厌恶他交给她的任务时？

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [nɒt] [njuː] [tuː; tə][hɪm] ;
It was a question not new to him ;
它 曾是 一个 问题 不是 新的 到 他 ;

这个问题对他来说并不陌生；

[bʌt; bət][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈɑːnsə(r)d] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hɪə(r)]
but one he had never heard answered and was not likely to hear
但 一 他 有 绝不 听到 回答 和 曾是 不是 可能 到 听到
[ˈɑːnsə(r)d] [naʊ] .
answered now .
回答 现在 .

但这个问题他从未听到过答案，现在也不太可能听到答案了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt][ðə; ði][kən'sent][hi;; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [dɪ'pendənt][ə'pɒn]
But the fact remained that the consent he had thought dependent upon
但 这 事实 剩余 那 这 同意 他 有 想法 依赖 之上
[ˌsɪmpə'tetɪk] [ˈɪntrəst] [kʊd; kəd][bi;; bi] [ri:tʃt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˈredɪlɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [pɒv; əv] [lɑ:dʒ]
sympathetic interest could be reached much more readily by the promise of large
交感神经 兴趣 可以 是 达到 很多 更多的 容易 经过 这 承诺 的 大的
[ɪ'mɒljumənt] ,
emolument ,
报酬 ,

但事实仍然是，他原本以为取决于同情心的同意，其实可以通过许诺丰厚的报酬更容易获得。

— [ænd; ənd][hi;; hi] [əʊnd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [pɒv; əv] [ˈsi:kɾət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hi;; hi]
— **and he owned to a feeling of secret disappointment even while he**
— 和 他 拥有 到 一个 感觉 的 秘密 失望 甚至 尽管 他
[ˈrekəg'haɪzd] [ðə; ði][ˈvælju:] [pɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] .
recognized the value of the discovery .
认可 这 价值 的 这 发现 .

——尽管他认识到这一发现的价值，但他承认自己内心深处感到一丝失望。

[bʌt; bət][hi;z; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ɪf] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [wɒz; wəz][pɒv; əv] [ˈveri]
But his satisfaction in the latter , if satisfaction it were , was of very
但 他的 满意 在 这 后者 , 如果 满意 它 是 , 曾是 的 非常
[ɔ:t] [dʒu'reɪʃn] .
short duration .
短的 期间 .

但他对后者的满足感（如果那真的是满足感的话）持续时间非常短暂。

[ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [hi;; hi] [əb'zɜ:vɔd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
Almost immediately he observed a change in her .
几乎 立即地 他 观察到 一个 改变 在 她 .
他几乎立刻就察觉到她的变化。

[ðə; ði][ˈspɑ:k(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɒn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [hu:z] [depθs] [hi;; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n]
The sparkle which had shone in the eye whose depths he had never been
这 火花 哪个 有 闪耀 在 这 眼睛 谁 深度 他 有 绝不 到过
[ˈeɪb(ə)][tu;; tə] [ˈpenətreɪt] ,
able to penetrate ,
有能力的 到 穿透 ,

那双他始终无法看透其深邃眼眸的眼中，曾闪烁着光芒。

[hæd; həd] [ˈdɪsɪpətɪd] [ɪt'self][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][teə(r); trə][ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [spəʊk] [ʌp][ɪn] [ðæt]
had dissipated itself in something like a tear and she spoke up in that
有 消散 本身 在 某物 喜欢 一个 撕 和 她 辐 向上 在 那
[ˈvɪgərəs] [təʊn] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜ:d] ,
vigorous tone no one but himself had ever heard ,
蓬勃 语气 不 一 但 他自己 有 曾经 听到 ,

她的情绪像泪水般消散了，她用一种只有他自己才听过的铿锵有力的语气开口说话。

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [sed] :
as she said :
作为 她 说 :

正如她所说：

“ [nəʊ] .
“ **No** .
” 不 .
“不。

[ðə; ði] [sʌm] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ;
The sum is a good one and I could use it ;
这 和 是 一个 好的 一 和 我 可以 使用 它 ;
这个数额不错，我可以用它来做点什么；

[bʌt; bət][ai] [wi] [nɒt] [weɪst] [maɪ] ['enədʒi] [ɒŋ][ə; eɪ] [keɪs] [aɪ][duː; də][nɒt] [br'li:v] [ɪn] .
but I will not waste my energy on a case I do not believe in .
 但 我 将要 不是 浪费 我的 活力 在 一个 案件 我 做 不是 相信 在 .
 但我不会把精力浪费在我不相信的案子上。

[ðə; ði][mæn] [ʃɒt] [hɪm'self] .
The man shot himself .
 这 男人 射击 他自己 .

那名男子开枪自杀了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spekjʊleɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ækt] .
He was a speculator , and probably had good reason for his act .
 他 曾是 一个 投机者 , 和 大概 有 好的 原因 为了 他的 行为 .
 他是个投机者，他的行为或许有其合理理由。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] [hæd; həd][mɔː(r)] ['lɒsɪz] [ðæn; ðən]['geɪnz] .
Even his wife acknowledges that he has lately had more losses than gains .
 甚至 他的 妻子 承认 那 他 有 最近 有 更多的 损失 比 收益 .
 ”
 ”
 ”

就连他的妻子也承认，他最近损失比收获多。

“ [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
See her .
 ” 看 她 .

“看看她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪt] ['nevə(r)][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪpəz] . ”
She has something to tell you which never got into the papers . ”
 她 有 某物 到 告诉 你 哪个 绝不 得到 进入 这 文件 . ”
 她有些话想告诉你，但这些话从未见诸报端。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
You say that ?
 ” 你 说 那 ?

你说这话？

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? ”
You know that ? ”
 你 知道 那 ? ”

你知道吗？

“ [ɒŋ][maɪ] [ˈɒnə(r)] , [mɪs] [streɪndʒ] .
On my honour , Miss Strange .
 ” 在 我的 荣誉 , 错过 奇怪的 .

“以我的荣誉起誓，斯特兰奇小姐。”

“ [ˈvaɪələt] [ˈpɒndə] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [sə'kʌm] .
Violet pondered ; then suddenly succumbed .
 ” 紫色 沉思 ; 然后 突然 屈服了 .

维奥莱特沉思片刻，然后突然屈服了。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] , [ðen] .
Let her come , then .
 ” 让 她 来 , 然后 .

“那就让她来吧。”

[prompt] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] .
Prompt to the hour .
 迅速的 到 这 小时 .

准时到达。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hæ(r)][æ̃t; ə̃t] [θri:] .
I will receive her at three .
我 将要 收到 她 在 三 .

我三点会接她。

[ˈleɪtə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ti:] [ænd; ənd] [tu:] [ˈpɑ:ti] [kɔ:lz][tu:; tə] [meɪk] .
Later I have a tea and two party calls to make .
之后 我 有 一个 茶 和 二 派对 呼叫 到 制作 .

稍后我还要喝茶，还要打两个电话给派对。

" [hɜ:(r); hæ(r)][ˈvɪzɪtə(r)][rəʊz][tu:; tə] [li:v] .
"**Her visitor rose to leave .**
" 她 游客 玫瑰 到 离开 .

她的访客起身离开。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [səbˈdju:] [ɔ:l] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstri:m] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
He had been able to subdue all evidence of his extreme gratification ,
他 有 到过 有能力的 到 征服 全部 证据 的 他的 极端 满足感 ,

他已经能够完全掩盖自己极度满足的迹象。

[ænd; ənd] [naʊ] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][ˈfɔ:m(ə)l][eə(r)] .
and now took on a formal air .
和 现在 采取 在 一个 正式的 空气 .

现在，气氛变得正式起来。

[ɪn] [dɪsˈmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [gest] , [mɪs] [streɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪnˈveəriəbli] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [bel] [ænd; ənd] [ðæt]
In dismissing a guest , Miss Strange was invariably the society belle and that
在 解雇 一个 客人 , 错过 奇怪的 曾是 总是 这 社会 美女 和 那

[ˈəʊnli] .
only .
仅有的 .

斯特兰奇小姐在遣送客人时，总是扮演社交名媛的角色，仅此而已。

[ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] .
This he had come to recognize .
这 他 有 来 到 认出 .

他后来意识到了这一点。

[ðə; ði] [keɪs] ([wel] [nəʊn] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][taɪm]) [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfju:ɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [wɜ:dz] , [æz; əz]
The case (well known at the time) was , in the fewest possible words , as
这 案件 (出色地 已知 在 这 时间) 曾是 , 在 这 最少 可能的 字 , 作为

[ˈfɒləʊz] :
follows :
跟随 :

这起案件（当时广为人知）用最简洁的语言概括如下：

[ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [naɪt] [ɪn][sepˈtembə(r)] ,
On a sultry night in September ,
在 一个 闷热 夜晚 在 九月 ,

九月一个闷热的夜晚，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [əˈpɑ:tmənt] [ˈhɑʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈʌpə(r)]
a young couple living in one of the large apartment houses in the extreme upper
一个 年轻的 夫妻 活的 在 一 的 这 大的 公寓 房屋 在 这 极端 上

[ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmænˈhætən] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈkraɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn]
portion of Manhattan were so annoyed by the incessant crying of a child in
部分 的 曼哈顿 是 所以 恼怒 经过 这 不停歇 哭泣 的 一个 孩子 在

[ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [swi:t] ,
the adjoining suite ,
这 相邻的 套房 ,

一对住在曼哈顿最上层一栋大型公寓楼里的年轻夫妇，被隔壁套房里孩子不停的哭声烦得不堪其扰。

[ðæt] [ðeɪ] [ɡɒt] [ʌp] , [hiː; hi][tuː; tə] [sməʊk] ,
that they got up , he to smoke ,
那 他们 得到 向上 , 他 到 抽烟 ,

他们起床后，他去抽烟了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][sɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l] [breθ] [ɒv; əv] [kuːl] [eə(r)] .
and she to sit in the window for a possible breath of cool air .
和 她 到 坐 在 这 窗户 为了 一个 可能的 气息 的 凉爽的 空气 .

她坐在窗边，希望能呼吸到一口凉风。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈgrætʃəleɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn] [ðʌs]
They were congratulating themselves upon the wisdom they had shown in thus
他们 是 祝贺 他们自己 之上 这 智慧 他们 有 所示 在 因此
[ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [sliːp] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈkraɪɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [siːst] — [wen]
giving up all thought of sleep — for the child's crying had not ceased — when
给予 向上全部 想法 的 睡觉 — 为了 这 孩子的 哭泣 有 不是 停止 — 什么时候
([aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [əˈklɔːk] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtə(r)]) [ðeə(r)]
(it may have been two o'clock and it may have been a little later) there
(它 可能 有 到过 二 点钟 和 它 可能 有 到过 一个 小的 之后) 那里
[keɪm] [frɒm; frəm] [ˈsʌmwɛə(r)] [nɪə(r)] ,
came from somewhere near ,
来了 从 某处 靠近 ,

他们正为自己放弃睡觉的明智之举而沾沾自喜——因为孩子的哭声一直没有停止——这时（可能是两点钟，也可能稍晚一些），从附近某个地方传来：

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [pɪˈkjuːliə(r)] [detəˈneɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [ʃɒt] .
the sharp and somewhat peculiar detonation of a pistol - shot .
这 锋利的 和 有些 奇特 爆炸 的 一个 手枪 - 射击 .

手枪射击时发出的尖锐而略显奇特的爆炸声。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] ; [ʃiː; ʃi] , [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] ,
He thought it came from above ; she , from the rear ,
他 想法 它 来了 从 多于 ; 她 , 从 这 后部 ,

他以为声音是从上面传来的；而她，是从后面传来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsteəriŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt]
and they were staring at each other in the helpless wonder of the moment
和 他们 是 凝视 在 每个 其他 在 这 无助 想知道 的 这 片刻
,
:
,

他们茫然地对视着，沉浸在那一刻的惊奇和无助之中。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [straʊk] [baɪ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
when they were struck by the silence .
什么时候 他们 是 击 经过 这 沉默 .

当他们被这寂静所震撼时。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][kraɪ] .
The baby had ceased to cry .
这 婴儿 有 停止 到 哭 .

婴儿停止了哭泣。

[ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [əˈpɑːtmənt] [æz; əz][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] — [tuː] [stɪl] — [mʌtʃ]
All was as still in the adjoining apartment as in their own — too still — much
全部 曾是 作为 仍然 在 这 相邻的 公寓 作为 在 他们的 自己的 — 也 仍然 — 很多
[tuː] [stɪl] .
too still .
也 仍然 .

隔壁公寓里和他们自己的公寓一样寂静无声——太安静了——安静得令人窒息。

[ðeə(r)][ˈmju:tʃuəl][steə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] .

Their mutual stare turned to one of horror .
他们的 相互的 盯 转向 到 一 的 恐怖 .

他们彼此对视，眼神瞬间变得惊恐起来。

“ [aɪ ˈti:] [keɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] !

“ It came from there !
“ 它 来了 从 那里 !

“它就是从那里来的！ ”

“ [ˈwɪspəd] [ðə; ði][waɪf] .

“ whispered the wife .
“ 低声说道 这 妻子 .

“妻子低声说道。”

[sʌm; səm][ˈæksɪdənt][hæz; həz] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ɔ:(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] — [wi:; wi] [ɔ:t]
“ Some accident has occurred to Mr . or Mrs . Hammond — we ought
“ 一些 事故 有 发生 到 先生 . 或者 太太 . 哈蒙德 — 我们 应该

[tu:; tə][gəʊ] —

to go —
到 去 —

“哈蒙德先生或太太出了什么意外——我们应该去——”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] — [ˈveri] [ˈtremjələs] [wʌnz] — [wɜ:(r); wə(r)][ˈbrəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [[aʊt] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ]

“ Her words — very tremulous ones — were broken by a shout from below
“ 她 字 — 非常 颤抖的 一个 — 是 破碎的 经过 一个 喊 从 以下

.

.

.

“她颤抖着说的话被楼下传来的一声喊叫打断了。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [bi:n] [si:n] [baɪ][ə; eɪ]

They were standing in their window and had evidently been seen by a
他们 是 常设 在 他们的 窗户 和 有 显然 到过 已见 经过 一个

[ˈpɑ:sɪŋ] [pəˈli:smən] .

passing policeman .
通过 警察 .

他们当时站在窗边，显然被路过的警察看到了。

“ [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ?

“ Anything wrong up there ?
“ 任何事物 错误的 向上 那里 ?

“上面有什么问题吗？ ”

“ [ðeɪ] [hɜ:d] [hɪm][kraɪ] .

“ they heard him cry .
“ 他们 听到 他 哭 .

他们听到了他的哭声。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsɔ:ndəz] [ɪˈmi:diətli] [lʊkt] [aʊt] .

Mr . Saunders immediately looked out .
先生 . 桑德斯 立即地 看起来 出去 .

桑德斯先生立刻向外望去。

“ [ˈnʌθɪŋ] [rɒŋ] [hɪə(r)] , “ [hi:; hi] [kɔ:ld] [daʊn] .

“ Nothing wrong here , “ he called down .
“ 没有什么 错误的 这里 , “ 他 称为 向下 .

“这里没事，”他向下喊道。

([ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [tu:] [ˈsto:riz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .)

(They were but two stories from the pavement .)
(他们 是 但 二 故事 从 这 路面 .)

(他们离人行道只有两层楼高。)

“ [bʌt; bət][aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][riə(r)] [ə'pɑ:tmənt] .
“ But I'm not so sure about the rear apartment .
“ 但 我是 不是 所以 当然 关于 这 后部 公寓 .
“ 但我不太确定后面的公寓怎么样。”

[wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ʃɒt] .
We thought we heard a shot .
我们 想法 我们 听到 一个 射击 .
我们好像听到了一声枪响。

[ˈhædnt][ju:; jʊ] [ˈbetə(r)] [kʌm] [ʌp] , [ˈɒfɪsə(r)] ?
Hadn't you better come up , officer ?
之前没有 你 更好的 来 向上 , 官 ?
警官，你难道不应该上来吗？

[maɪ][waɪf][ɪz] [ˈnɜ:vəs] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
My wife is nervous about it .
我的 妻子 是 紧张的 关于 它 .
我妻子对此感到紧张。

[aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æ; ət][ðə; ði][steə(r)] - [hed] [ænd; ænd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] .
I'll meet you at the stair - head and show you the way .
患病的 见面 你 在 这 楼梯 - 头 和 展示 你 这 方式 .
我会在楼梯口等你，并为你指路。

“ [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [n'ɒdɪd] [ænd; ænd] [stept] [ɪn] .
“ The officer nodded and stepped in .
“ 这 官 点头 和 步 在 .
警官点点头，走了进去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ˈheɪstɪli] [dɒn] [sʌm; səm] [ræps] , [ænd; ænd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ə'prɪəd] [ɒn]
The young couple hastily donned some wraps , and , by the time he appeared on
这 年轻的 夫妻 草草 穿戴 一些 卷饼 , 和 , 经过 这 时间 他 出现 在
[ðeə(r)][flɔ:(r)] ,
their floor ,
他们的 地面 ,
这对年轻夫妇匆匆披上浴袍，等他出现在他们所在的楼层时，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈredi] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .
they were ready to accompany him .
他们 是 准备好 到 陪伴 他 .
他们准备陪同他前往。

[ˈmi:nwaɪl] , [nəʊ] [dɪ'stɜ:bəns] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ˈeniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Meanwhile , no disturbance was apparent anywhere else in the house ,
同时 , 不 干扰 曾是 明显 任何地方 别的 在 这 房子 ,
与此同时，屋内其他地方并未出现任何异常情况。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [pə'li:smən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæmənd] [ə'pɑ:tmənt] .
until the policeman rang the bell of the Hammond apartment .
直到 这 警察 响铃 这 钟 的 这 哈蒙德 公寓 .
直到警察按响了哈蒙德公寓的门铃。

[ðen] , [ˈvɔɪsɪz] [brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] , [ænd; ænd] [dɔ:z] [tu:; tə] [əʊpən] [ə'bʌv] [ænd; ænd] [brɪ'ləʊ] ,
Then , voices began to be heard , and doors to open above and below ,
然后 , 声音 开始 到 是 听到 , 和 门 到 打开 多于 和 以下 ,
然后，开始传来人声，上下两层的门也打开了。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][wʌŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'li:smən] [stʊd] .
but not the one before which the policeman stood .
但 不是 这 一 前 哪个 这 警察 站立 .
但不是警察面前站的那一个。

[ə'nlðə(r)] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [wʌn] ; — [ænd; ənd] [stiɪl] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
Another ring , and this time an insistent one ; — and still no response .
 其他 戒指 , 和 这 时间 一个 坚持 一 ; — 和 仍然 不 回复 .

铃声再次响起, 这次铃声更加急促; ——但仍然无人应答。

[ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz] [hænd][wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]
The officer's hand was rising for the third time when there came a sound of
 这 警官们 手 曾是 上升 为了 这 第三 时间 什么时候 那里 来了 一个 声音 的
 ['flʌtərɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'hænd][ðə; ði]['pænəlz] [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
fluttering from behind the panels against which he had laid his ear ,
 飘动 从 在后面 这 面板 反对 哪个 他 有 铺设 他的 耳朵 ,

警官第三次举手时, 他耳朵贴着的那块木板后面传来一阵扑腾声。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] ['ʌtərɪŋ] [ˌʌnɪ'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːdz] .
and finally a choked voice uttering unintelligible words .
 和 最后 一个 窒息 嗓音 发出声音 无法理解 字 .
 最后，传来一个哽咽的声音，说着一些听不清的话。

[ðen] [ə; eɪ][hænd][br'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][dɔː(r)] , ['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] ,
Then a hand began to struggle with the lock , and the door , slowly opening ,
 然后 一个 手 开始 到 斗争 和 这 锁 , 和 这 门 , 缓慢地 开幕 ,
 然后一只手开始费力地打开门锁, 门缓缓打开了。

[dɪs'kləʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['heɪstɪli] [dɒn] ['ræpə(r)] [ænd; ənd] ['ɡɪvɪŋ] ['evrɪ] ['eɪvɪdəns]
disclosed a woman clad in a hastily donned wrapper and giving every evidence
 披露 一个 女士 覆膜 在 一个 草草 穿戴 包装纸 和 给予 每一个 证据
 [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [fraɪt] .
of extreme fright .
 的 极端 惊吓 .

一名女子匆匆披上裹身的罩衫，显露出极度惊恐的神情。

“ [əʊ] !
 “ **Oh** !
 “ 哦 !

“哦!

" [ʃiː, ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['neɪbɜːrɪz] .
 " **she exclaimed** , **seeing only the compassionate faces of her neighbours** .
 " 她 惊呼 , 看到 仅有的 这 富有同情心 面孔 的 她 邻居 .
 她惊喊道，看到的只有邻居们充满同情的面孔。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] , [tu:] !
 “ **You heard it , too !**
 “ 你 听到 它 , 也 !

你也听到了!

[ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] — [ðeə(r)] — [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ru:m] .
a pistol - shot from there — there — my husband's room .
 一个 手枪 - 射击 从 那里 — 那里 — 我的 丈夫的 房间 .
 从那里——那里——我丈夫的房间里传来一声枪响。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [deəd] [tuː; tə][gəʊ] — [aɪ] — [aɪ] — [əʊ] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz]
I have not dared to go — I — I — O , have mercy and see if anything is
 我 有 不是 敢于 到 去 — 我 — 我 — 哦 , 有 怜悯 和 看 如果 任何事物 是
 [rɒŋ] !
wrong !
 错误的 !

我一直不敢去——我——我——哦，请发发慈悲，看看是不是出了什么事！

[ˌaɪˈtiː][ɪz][səʊ] [stiːl] — [səʊ] [stiːl] , [ænd; ɐnd][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ][ðə; ði][ˈbeɪbi][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
It is so still — so still , and only a moment ago the baby was crying .
它 是 所以 仍然 — 所以 仍然 , 和 仅有的 一个 片刻 前 这 婴儿 曾是 哭泣 .
 周围一片寂静——真是太安静了,而就在刚才,婴儿还在哭闹。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːndəz] , [ˈmɪsɪz] : [ˈsɔːndəz] , [waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː][səʊ] [stiː] ?
Mrs . Saunders , Mrs . Saunders , why is it so still ?
太太 : 桑德斯 , 太太 : 桑德斯 , 为什么 是 它 所以 仍然 ?

桑德斯太太, 桑德斯太太, 为什么这么安静?

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪbərz] [ɑːmz] .
" She had fallen into her neighbour's arms .
" 她 有 倒下 进入 她 邻居 武器 :

她跌入了邻居的怀里。

[ðə; ðɪ][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [dɔː(r)][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə]
The hand with which she had pointed out a certain door had sunk to
这 手 和 哪个 她 有 尖 出去 一个 肯定 门 有 沉没 到
[hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [əˈprɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [kəˈlæps] .
her side and she appeared to be on the verge of collapse .
她 边 和 她 出现 到 是 在 这 边缘 的 坍塌 :

她用来指着某扇门的那只手垂了下来, 她看起来像是快要倒下了。

[ðə; ðɪ][ˈɒfɪsə(r)] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɜːnli] , [waɪ] [ˈnəʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈprɪərəns] ,
The officer eyed her sternly , while noting her appearance ,
这 官 眼睛 她 严厉地 , 尽管 注意到 她 外貌 ,
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈheɪstɪli] [ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][bed] .
which was that of a woman hastily risen from bed .
哪个 曾是 那 的 一个 女士 草草 升起 从 床 :

那声音听起来像是一个女人匆匆从床上起身的声音。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
" Where were you ?
" 在哪里 是 你 ?

“当时你在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 :

他问道。

" [nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd]
" Not with your husband and child , or you would know what had happened
" 不是 和 你的 丈夫 和 孩子 , 或者 你 会 知道 什么 有 发生
[ðeə(r)] . " there . "
那里 : "

“别带上你的丈夫和孩子, 否则你就会知道那里发生了什么。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][gɑːsp] [aʊt] .
" I was sleeping down the hall , " she managed to gasp out .
" 我 曾是 睡眠 向下 这 大厅 , " 她 管理 到 喘气 出去 :

“我当时睡在走廊尽头,”她气喘吁吁地说。

" [aɪm][nɒt] [wel] — [aɪ] — [əʊ] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɔːl][stænd] [stiːl] [ænd; ənd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] ?
" I'm not well — I — Oh , why do you all stand still and do nothing ?
" 我是 不是 出色地 — 我 — 哦 , 为什么 做 你 全部 站立 仍然 和 做 没有什么 ?

“我身体不舒服——我——哦, 你们为什么都站在那里什么也不做呢? ”

[maɪ] [ˈbeɪbiz] [ɪn][ðeə(r)] .
My baby's in there .
我的 婴儿的 在 那里 :

我的孩子在里面。

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

[gəʊ] !
go !
去 !

去！

“ [ænd; ənd] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈenədʒi] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈʌpraɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [ˈəʊpən][ænd; ənd]
” and , with sudden energy , she sprang upright , her eyes wide open and
” 和 , 和 突然 活力 , 她 弹簧 直立 , 她 眼睛 宽的 打开 和
[ˈbɜːnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

“然后，她突然精神一振，猛地坐了起来，双眼睁得大大的，目光灼灼。”

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [wel] [ˈfiːtʃəd] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][haɪd] .
her small well featured face white as the linen she sought to hide .
她 小的 出色地 特色 脸 白色的 作为 这 亚麻布 她 寻求 到 隐藏 .
她那张小巧精致的脸，白得像她想要藏起来的亚麻布一样。

[ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [diˈmæː] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
The officer demurred no longer .
这 官 拒绝 不 更长 .

警官不再犹豫。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈɡen] [ˈpɔɪntɪŋ] .
In another instant he was trying the door at which she was again pointing .
在 其他 立即的 他 曾是 尝试 这 门 在 哪个 她 曾是 再次 指向 .
转眼间，他又试探着打开了她再次指着的那扇门。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

[ˈɡlɑːnsɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [naʊ] [ˈkaʊə(r)ɪŋ] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Glancing back at the woman , now cowering almost to the floor ,
瞥了一眼 后退 在 这 女士 , 现在 畏缩 几乎 到 这 地面 ,
回头瞥了一眼那个女人，她现在几乎蜷缩在地上。

[hiː; hi] [ˈpaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][ˌɪnˈsaɪd][tuː; tə][ˈəʊpən] .
he pounded at the door and asked the man inside to open .
他 猛击 在 这 门 和 问 这 男人 里面 到 打开 .
他用力敲门，要求里面的人开门。

[nəʊ][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [bæk] .
No answer came back .
不 回答 来了 后退 .

没有收到回复。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [hiː; hi][ɡlɑːns, ɡlæns] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [waɪf] .
With a sharp turn he glanced again at the wife .
和 一个 锋利的 转动 他 瞥了一眼 再次 在 这 妻子 .

他猛地转过身，又瞥了妻子一眼。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ?
” You say that your husband is in this room ?
” 你 说 那 你的 丈夫 是 在 这 房间 ?
你说你丈夫在这个房间里？

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , [ˈɡɑːspɪŋ] [ˈfeɪntli] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] !
” **She nodded , gasping faintly , “ And the child !**

” 她 点头 , 喘息 淡淡的 , “ 和 这 孩子 !

她点了点头，微微喘息着说：“还有那个孩子！ ”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] , [ˈlɪsnd] , [ðen] [ˈbekən] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈsɔːndəz] .
” **He turned back , listened , then beckoned to Mr . Saunders .**

” 他 转向 后退 , 听着 , 然后 招手 到 先生 . 桑德斯 .

他转过身，听了一会儿，然后向桑德斯先生招了招手。

” [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ˈaʊə(r)] [wei] [ɪn] , “ [sed] [hiː; hi] .
” **We shall have to break our way in , “ said he .**

” 我们 将 有 到 休息 我们的 方式 在 , “ 说 他 .

“我们必须破门而入，”他说。

” [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
” **Put your shoulder well to the door .**

” 放 你的 肩膀 出色地 到 这 门 .

“将你的肩膀紧贴门。”

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

” [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][pʊ; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [kriːk] ;
” **The hinges of the door creaked ;**

” 这 铰链 的 这 门 嘎吱作响 ;

门的铰链发出吱嘎声；

[ðə; ði] [lɒk] [geɪv] [wei] ([ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈɒfɪsə(r)] [wei] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] , [æz; əz]
the lock gave way (this special officer weighed two hundred and seventy - five , as

这 锁 给予 方式 (这 特别的 官 称重 二 百 和 七十 - 五 , 作为

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ,
he found out ,

他 成立 出去 ,

锁开了（这位特工体重275磅，他后来发现是这样）。

[nekst] [deɪ]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [kræʃ] [təʊld][ðə; ði] [rest] .
next day) , and a prolonged and sweeping crash told the rest .

下一个 天) , 和 一个 延长 和 扫荡 碰撞 讲述 这 休息 .

第二天)，一场旷日持久、波及范围极广的崩溃说明了一切。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] ; [ænd; ənd] ,
Mrs . Hammond gave a low cry ; and ,

太太 . 哈蒙德 给予 一个 低的 哭 ; 和 ,

哈蒙德太太低声惊呼了一声；然后，

[ˈstreɪnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][ˈterə(r)] [pɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ,
straining forward from where she crouched in terror on the floor ,

紧张 向前 从 在哪里 她 蹲着 在 恐怖 在 这 地面 ,

她从蜷缩在地板上惊恐万分的地方向前伸出手，

[sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [pʊ; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [hɪnt] [pʊ; əv] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]
searched the faces of the two men for some hint of what they saw in the

搜索 这 面孔 的 这 二 男人 为了 一些 暗示 的 什么 他们 锯 在 这

[ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [speɪs] [brɪˈpɒnd] .
dimly - lighted space beyond .

依稀 - 照明 空间 超过 .

他仔细观察这两个男人的脸，想从中寻找一丝线索，看看他们是否看到了远处昏暗空间里的什么东西。

['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['sɔ:ndəz] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]
Something dreadful , something which made Mr . Saunders come rushing back with a
某物 可怕 , 某物 哪个 制成 先生 : 桑德斯 来 匆忙 后退 和 一个
[ʃaʊt] :
shout :
喊 :

发生了一件可怕的事情，吓得桑德斯先生大叫着冲了回来：

“ [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ！
“ **Take her away** ！
“ 拿 她 离开 ！

“把她带走！ ”

[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˈapɑ:tmənt] , [ˈdʒeni] .
Take her to our apartment , Jennie .
拿 她 到 我们的 公寓 , 珍妮 .

珍妮，带她去我们公寓。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][nɒt] [si:] —
She must not see —
她 必须 不是 看 —

她不能看到——

“ [nɒt] [si:] ！
“ **Not see** ！
“ 不是 看 ！

“不见！ ”

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:]
He realized the futility of his words as his gaze fell on the young woman who
他 已实现 这 无用 的 他的 字 作为 他的 目光 跌倒 在 这 年轻的 女士 WHO
[hæd; həd]['rɪz(ə)n][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊt] [ænd; ænd] [naʊ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪ'dəʊt] [spi:tʃ] ,
had risen up at his approach and now stood gazing at him without speech ,
有 升起 向上 在 他的 方法 和 现在 站立 凝视 在 他 没有 演讲 ,
他意识到自己的话毫无意义，目光落在了那位在他走近时起身的年轻女子身上，她此刻正一言不发地凝视着他。

[wɪ'dəʊt] ['mu:vmənt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv]['terə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
without movement , but with a glare of terror in her eyes ,
没有 移动 , 但 和 一个 强光 的 恐怖 在 她 眼睛 ,
她一动不动，但眼中却闪过一丝恐惧。

[wɪt] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [fɜ:st][ri:əlaɪ'zeɪʃn; ,rɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv]['hju:mən] ['mɪzəri] .
which gave him his first realization of human misery .
哪个 给予 他 他的 第一的 实现 的 人类 苦难 .

这让他第一次意识到人类的苦难。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑ:ns] [fel] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] .
His own glance fell before it .
他的 自己的 瞥一眼 跌倒 前 它 .

他的目光落在了它上面。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][fled] [ðə; ði] [haʊs] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]
If he had followed his instinct he would have fled the house rather than
如果 他 有 随后 他的 本能 他 会 有 逃亡 这 房子 相当 比
['ɑ:nə(r)][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ænd; ænd][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl]
answer the question of her look and the attitude of her whole
回答 这 问题 的 她 看 和 这 态度 的 她 所有的
['frəʊz(ə)n] ['bɒdi] .
frozen body .
冷冻 身体 .
如果他听从自己的本能，他宁愿逃离这栋房子，也不愿回答她眼神中流露出的那种僵硬的姿态。

[pə'hæps] [ɪn] ['mɜ:si] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['spi:tfləs] ['terə(r)] , [pə'hæps] [ɪn] ['mɜ:si] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
Perhaps in mercy to his speechless terror , perhaps in mercy to herself ,
也许 在 怜悯 到 他的 无言 恐怖 , 也许 在 怜悯 到 她自己 ,
或许是为了怜悯他那无法言说的恐惧, 或许是为了怜悯她自己,

[fɪ:; jɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [æt; ət][lɑ:st] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜ:d] [wɪt] [vɔɪst] [ðeə(r)]['mju:tʃuəl] ['æŋɡwɪ] .
she was the one who at last found the word which voiced their mutual anguish .
她 曾是 这 一 WHO 在 最后的 成立 这 单词 哪个 配音 他们的 相互的 痛苦 .
最终, 是她找到了能够表达他们共同痛苦的词语。

“ [ded] ?
“ **Dead ?**
” 死的 ?
“死的?”

“ [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .
” **No answer .**
” 不 回答 .
“没有回答。”

[nʌn] [wɒz; wəz] ['ni:dɪd] .
None was needed .
没有任何 曾是 需要 .
“不需要任何帮助。”

“ [ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] ?
” **And my baby ?**
” 和 我的 婴儿 ?
“我的孩子呢? ”

“ [əʊ] , [ðæt] [kraɪ] !
” **O , that cry !**
” 哦 , 那 哭 !
“哦, 那声哭喊! ”

[,aɪ 'ti:] ['kɜ:dld] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [hɜ:d] [,aɪ 'ti:] .
It curdled the hearts of all who heard it .
它 凝固 这 心 的 全部 WHO 听到 它 .
听到这话的人都感到毛骨悚然。

[,aɪ 'ti:] [ʃʊk] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bəʊθ][,ɪn'saɪd][ænd; ənd] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði]
It shook the souls of men and women both inside and outside the
它 摇晃 这 灵魂 的 男人 和 女性 两个都 里面 和 外部 这
[ə'pɑ:tmənt] ;
apartment ;
公寓 ;
它震撼了公寓内外所有男女的心灵;

[ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz] [fə'ɡɒtn] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [fɪ:; jɪ] [meɪd] .
then all was forgotten in the wild rush she made .
然后 全部 曾是 被遗忘的 在 这 荒野 匆忙 她 制成 .
然后, 在她疯狂的奔跑中, 一切都被遗忘了。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd] ,
The wife and mother had flung herself upon the scene , and ,
这 妻子 和 母亲 有 扔 她自己 之上 这 场景 , 和 ,
妻子和母亲扑到了现场,

[saɪd][baɪ][saɪd] [waɪð] [ðə; ði][nɒt] [ʌn'mu:vɪd] [pə'li:smən] ,
side by side with the not unmoved policeman ,
边 经过 边 和 这 不是 不动 警察 ,
与那位并非无动于衷的警察并肩而立,

[stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [desəˈleɪʃn] [meɪd] [ɪn][wʌn][ˈfeɪt(ə)l] [ˈɪnstənt] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [həʊm]
stood looking down upon the desolation made in one fatal instant in her home
站立 寻找 向下 之上 这 荒凉 制成 在 一 致命的 立即的 在 她 家
[ænd; ənd] [hɑːt] .
and heart .
和 心 .

她站在那里，俯瞰着自己家和心中在一瞬间被摧毁的惨状。

[ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)] [təˈgeðə(r)] , [bəʊθ][pɑːst][help] , [bəʊθ] [kwɔɪt] [ded] .
They lay there together , both past help , both quite dead .
他们 躺 那里 一起 , 两个都 过去的 帮助 , 两个都 相当 死的 .

他们并排躺在那里，都已无力回天，都已死去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈsɪmplɪ] [biːn] [ˈstræŋɡld] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [ɑːm] [wɪtʃ] [leɪ]
The child had simply been strangled by the weight of his father's arm which lay
这 孩子 有 简单地 到过 被勒死 经过 这 重量 的 他的 父亲的 手臂 哪个 躺
[dəˈrektli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ʌpˈtɜːnd] [ˈlɪt(ə)l] [θrəʊt] .
directly across the upturned little throat .
直接地 穿过 这 翻转 小的 喉 .

孩子只是被父亲的手臂压住，手臂的重量直接压在了孩子翘起的喉咙上，导致孩子窒息而死。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] .
But the father was a victim of the shot they had heard .
但 这 父亲 曾是 一个 受害者 的 这 射击 他们 有 听到 .

但父亲却是他们听到的那声枪响的受害者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
There was blood on his breast , and a pistol in his hand .
那里 曾是 血 在 他的 胸部 , 和 一个 手枪 在 他的 手 .

他胸前沾着血迹，手里拿着一把手枪。

[ˈsuːɪsaɪd] !
Suicide !
自杀 !

自杀！

[ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l] [truːθ] [wɒz; wəz] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt] .
The horrible truth was patent .
这 可怕 真相 曾是 专利 .

可怕的真相显而易见。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdəʊ] [bæk] .
No wonder they wanted to hold the young widow back .
不 想知道 他们 通缉 到 抓住 这 年轻的 寡妇 后退 .

难怪他们想阻止这位年轻的寡妇。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈneɪbə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɔːndəz] , [kreɪpt] [ɪn][ɒn] [ˈtɪptəʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt]
Her neighbour , Mrs . Saunders , crept in on tiptoe and put her arms about
她 邻居 , 太太 . 桑德斯 , 悄悄地爬 在 在 脚尖 和 放 她 武器 关于
[ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] ,
the swaying ,
这 摇晃 ,

她的邻居桑德斯太太踮着脚尖悄悄走了进来，用双臂环抱着摇晃的.....

[ˈfeɪntɪŋ] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] .
fainting woman ; but there was nothing to say — absolutely nothing .
昏厥 女士 ; 但 那里 曾是 没有什么 到 说 — 绝对地 没有什么 .

一个女人晕倒了；但什么也说不出——真的什么也说不出。

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [θɔːt] [nɒt] .
At least , they thought not .
在 至少 , 他们 想法 不是 .

至少，他们是这么认为的。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊ] [hɜ:'self] [daʊn] , [nɒt][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][baɪ]
But when they saw her throw herself down , not by her husband , but by
但 什么时候 他们 锯 她 扔 她自己 向下 , 不是 经过 她 丈夫 , 但 经过
[ðə; ði][tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

但当他们看到她扑倒在地时，扑倒她的不是丈夫，而是孩子，

[ænd; ənd][dræg][,aɪ 'ti:] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ðæt] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [ɑ:m] [ænd; ənd] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] [,aɪ 'ti:]
and drag it out from under that strangling arm and hug and kiss it
和 拖 它 出去 从 在下面 那 勒死 手臂 和 拥抱 和 吻 它
[ænd; ənd][kɔ:l] [aʊt] ['waɪldli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,
and call out wildly for a doctor ,
和 称呼 出去 疯狂地 为了 一个 医生 ,

然后把它从那只勒住脖子的胳膊下拽出来，抱住它，亲吻它，疯狂地呼喊医生。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [ɪn'devə(r)] [tu;; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [hɑ:t] [tu;; tə][du;; də]
the officer endeavoured to interfere and yet could not find the heart to do
这 官 努力 到 干扰 和 然而 可以 不是 寻找 这 心 到 做
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

那名警官试图干预，却始终不忍心这样做。

[ðəʊ] [hi;; hi] [nju:] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,
though he knew the child was dead and should not ,
尽管 他 知道 这 孩子 曾是 死的 和 应该 不是 ,

尽管他明知孩子已经死了，而且不应该知道真相，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rənərz] ['ɒfɪs] , [bi;; bi] [mu:vɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ə'fɪ(ə)l]
according to all the rules of the coroner's office , be moved before that official
根据 到 全部 这 规则 的 这 验尸官 办公室 , 是 已搬 前 那 官方的
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

根据验尸官办公室的所有规定，遗体必须在验尸官到达之前被移走。

[jet] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][nəʊ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][bi;; bi] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt] [laɪk] [ðɪs] ,
Yet because no mother could be convinced of a fact like this ,
然而 因为 不 母亲 可以 是 确信 的 一个 事实 喜欢 这 ,

然而，因为没有一位母亲能够相信这样的事实，

[hi;; hi][let][hɜ:(r); hə(r)][sɪt] [wɪð] [,aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði][flo:(r)][ænd; ənd][traɪ][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [a:ts] [tu;; tə] [rɪ'vaɪv]
he let her sit with it on the floor and try all her little arts to revive
他 让 她 坐 和 它 在 这 地面 和 尝试 全部 她 小的 艺术 到 复活
[,aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他让她坐在地板上，用尽各种办法来救活它。

[waɪl] [hi;; hi] [geɪv] ['ɔ:dərs] [tu;; tə][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]
while he gave orders to the janitor and waited himself for the arrival
尽管 他 给予 订单 到 这 清洁工 和 等待 他自己 为了 这 到达
[ɒv; əv]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['kɒrənə(r)] .
of doctor and coroner .
的 医生 和 验尸官 .

他一边吩咐清洁工做事，一边等待医生和验尸官的到来。

[ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [sti:l] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] [waɪd] - [aɪd] ['mɪzəri] ,
She was still sitting there in wide - eyed misery ,
她 曾是 仍然 坐着 那里 在 宽的 - 眼睛 苦难 ,

她仍然睁大眼睛，一脸痛苦地坐在那里。

[ɔ:ˈtʰɜ:nətli] [ˈfʌnd(ə)lɪŋ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ɪts] [smɔ:l] [set]
alternately fondling the little body and drawing back to consult its small set
交替 爱抚 这 小的 身体 和 绘画 后退 到 咨询 它是 小的 放
[ˈfi:tʃəz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][saɪn][ɒv; əv][laɪf] ,
features for some sign of life ,
特征 为了 一些 符号 的 生活 ,
时而抚摸那小小的身体,时而退后一步,仔细观察它小小的五官,寻找一丝生命迹象。

[wen] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,
when the doctor came , and , after one look at the child ,
什么时候 这 医生 来了 , 和 , 后 一 看 在 这 孩子 ,
医生来了之后, 只看了一眼孩子,

[dru:] [aɪ ˈti:] [ˈsɒftli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈti:][ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [krɪb] [frɒm; frəm]
draw it softly from her arms and laid it quietly in the crib from
画 它 轻轻 从 她 武器 和 铺设 它 悄悄 在 这 婴儿床 从
[wɪtʃ] [ɪts][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [brɪfɔ:(r)] .
which its father had evidently lifted it but a short time before .
哪个 它是 父亲 有 显然 抬起 它 但 一个 短的 时间 前 .

她轻轻地从怀里接过孩子, 把它静静地放在婴儿床上, 显然孩子的父亲不久前才把它抱起来。
[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ʌpˈheld]
Then he turned back to her , and found her on her feet , upheld
然后 他 转向 后退 到 她 , 和 成立 她 在 她 脚 , 维持
[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [ˈfrendz] .
by her two friends .
经过 她 二 朋友们 .
然后他转过身去看她, 发现她已经站了起来, 由她的两个朋友搀扶着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌndəˈstʊd] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] [hæd; həd] [əkˈseptɪd]
She had understood his action , and without a groan had accepted
她 有 理解 他的 行动 , 和 没有 一个 呻吟 有 公认
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] .
her fate .
她 命运 .

她理解了他的行为, 默默地接受了自己的命运。
[ɪnˈdi:d] , [ʃi:; ʃi] [si:mɪd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈfɜ:ðə(r)] [spi:tʃ] [ɔ:(r)][ˈækʃ(ə)n] .
Indeed , she seemed incapable of any further speech or action .
的确 , 她 似乎 无法 的 任何 更远 演讲 或者 行动 .
事实上, 她似乎已经无法再说话或行动了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsteəriŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈbɒdi] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st]
She was staring down at her husband's body , which she , for the first
她 曾是 凝视 向下 在 她 丈夫的 身体 , 哪个 她 , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
她低头凝视着丈夫的遗体, 这是她第一次.....

[si:mɪd] [ˈfʊli] [tu:; tə] [si:] .
seemed fully to see .
似乎 完全 到 看 .
似乎完全看清了。

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [wʌn][ɒv; əv] [gri:f] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [rɪˈzentmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pa:t] [hi:; hi][hæd; həd]
Was her look one of grief or of resentment for the part he had
曾是 她 看 一 的 悲伤 或者 的 怨恨 为了 这 部分 他 有
[pleɪd] [səʊ] [ʌnɪnˈtenʃənəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [deθ] ?
played so unintentionally in her child's death ?
玩 所以 无意中 在 她 孩子的 死亡 ?
她的眼神中是悲伤, 还是对他无意中导致她孩子死亡而产生的怨恨?

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [tel] ; [ænd; ənd] [wen] , [wið] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] ['fɪŋgə(r)] ,
It was hard to tell ; and when , with slowly rising finger ,
它 曾是 难的 到 告诉 ; 和 什么时候 ; 和 缓慢地 上升 手指 ;
很难说 ; 然后 , 他缓缓抬起手指 ,

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪst(ə)] [səʊ] ['taɪtli] [klaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [aʊt'stretʃt] [hænd] ,
she pointed to the pistol so tightly clutched in the other outstretched hand ,
她 尖 到 这 手枪 所以 紧紧 紧握 在 这 其他 伸展 手 ;
她指了指另一只伸出的手里紧紧握着的手枪 ,

[nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [fʊl] — [kʊd; kəd] [fɔ:'tel] [wɒt]
no one there — and by this time the room was full — could foretell what
不 — 那里 — 和 经过 这 时间 这 房间 曾是 满的 — 可以 预言 什么
[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wʊd] [bi:; bi] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [ri'geɪn, ri:-] [ɪts] ['ju:sɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd]
her words would be when her tongue regained its usage and she could
她 字 会 是 什么时候 她 舌头 恢复 它是 用法 和 她 可以
[spi:k] .
speak .
说话 .
当时房间里已经坐满了人 , 在场的所有人都无法预料 , 当她的舌头恢复功能、能够说话时 , 她会说些什么。

[wɒt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
What she did say was this :
什么 她 做过 说 曾是 这 :
她确实说了这样一番话 :

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [gɒn] ?
“ **Is there a bullet gone ?**
” 是 那里 一个 子弹 已消失 ?
“子弹是不是已经没了? ”

[dɪd] [hi:; hi] ['faɪə(r)] [ɒf] [ðæt] ['pɪst(ə)] ?
Did he fire off that pistol ?
做过 他 火 离开 那 手枪 ?
他开枪了吗?

“ [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [səʊ] ['mænɪfɛstli] [wʌn] [ɒv; əv] [dɪ'laɪriəm; dɪ'liəriəm] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] [aɪ'ti:; , [wɪtʃ]
“ **A question so manifestly one of delirium that no one answered it , which**
” 一个 问题 所以 显然 一 的 谵妄 那 不 一 回答 它 , 哪个
[si:md] [tu:; tə] [sə'praɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ,
seemed to surprise her ,
似乎 到 惊喜 她 ,
“这个问题显然是胡言乱语 , 所以没有人回答 , 这似乎让她感到惊讶。”

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [hæd; həd] [pɑ:st] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv]
though she said nothing till her glance had passed all around the walls of
尽管 她 说 没有什么 直到 她 瞥一眼 有 通过了 全部 大约 这 墙壁 的
[ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [stʊd] ['əʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] ,
the room to where a window stood open to the night ,
这 房间 到 在哪里 一个 窗户 站立 打开 到 这 夜晚 ,
虽然她一言不发 , 直到她的目光扫过房间四周 , 最后落在了那扇敞开着、通向夜空的窗户上。

— [ɪts] ['ləʊə(r)] [sæʃ] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪəli] [reɪzd] .
— its lower sash being entirely raised .
— 它是 降低 窗扇 存在 完全 提高 .
— 其下窗扇完全升起。

“ [ðeə(r)] !
“ **There !**
” 那里 !
“那里!

[lʊk] [ðeə(r)] !
look there !
看 那里 !

看那里！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['æksent] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hæ(r)][hændz] ,
" **she cried , with a commanding accent , and , throwing up her hands ,**
" 她 哭 , 和 一个 指挥 口音 , 和 , 投掷 向上 她 双手 ,
她用一种不容置疑的语气喊道, 同时举起双手,

[sæŋk] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [pʊ; əv] [ðəʊz] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] .
sank a dead weight into the arms of those supporting her .
沉没 一个 死的 重量 进入 这 武器 的 那些 支持 她 .
她像一块沉重的石头, 沉入了扶着她的人的怀抱。

[nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stʊd] ; [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌn] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
No one understood ; but naturally more than one rushed to the window .
不 一 理解 ; 但 自然 更多的 比 一 匆忙 到 这 窗户 .
没有人明白; 但自然而然地, 不止一个人冲到窗边。

[æn; ən] ['əʊpən] [speɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
An open space was before them .
一个 打开 空间 曾是 前 他们 .
他们面前是一片空地。

[hɪə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['fiːldz] [nɒt] [jet] [p'ɑːsəld] [aʊt] ['ɪntuː] [lɒts] [ænd; ənd] [bɪlt] [ə'pɒn] ;
Here lay the fields not yet parcelled out into lots and built upon ;
这里 躺 这 字段 不是 然而 已打包 出去 进入 很多 和 建造 之上 ;
这里是尚未划分地块和建造房屋的田地;

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'pɒn] [ðɪːz] [ðeɪ] [lʊkt] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] [strɒŋ] ['treɪlɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ]
but it was not upon these they looked , but upon the strong trellis which they
但 它 曾是 不是 之上 这些 他们 看起来 , 但 之上 这 强的 棚架 哪个 他们
[faʊnd] [ðeə(r)] ,
found there ,
成立 那里 ,

但他们并没有把目光投向这些, 而是投向了他们在那里发现的坚固的棚架。

[wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [sə'pɔːrtɪd] [nəʊ] [vaɪn] , [fɔːmd] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['lædə(r)] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['wɪndəʊ]
which , if it supported no vine , formed a veritable ladder between this window
哪个 , 如果 它 有 不 藤 , 形成 一个 真正的 梯子 之间 这 窗户
[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] .
and the ground .
和 这 地面 .

如果没有藤蔓攀爬, 它就会在这扇窗户和地面之间形成一个名副其实的梯子。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] ;
Could she have meant to call attention to this fact ;
可以 她 有 意思是 到 称呼 注意力 到 这 事实 ;
她是不是想借此引起人们对这一事实的注意?

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [wɜːdz] [ɪk'spresɪv] [pʊ; əv] [ə'hʌðə(r)] [aɪ'dɪə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒbvɪəs] [wʌn]
and were her words expressive of another idea than the obvious one
和 是 她 字 富有表现力的 的 其他 主意 比 这 明显的 一
[pʊ; əv] ['suːɪsaɪd] ?
of suicide ?
的 自杀 ?

她的话语是否表达了除自杀之外的其他想法?

[ɪf] [səʊ] , [tuː; tə] [wɒt] [lenθs] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæən; kən][gəʊ] !
If so , to what lengths a woman's imagination can go !
如果 所以 , 到 什么 长度 一个 女性的 想像力 能 去 !
如果真是这样, 女人的想象力究竟能有多丰富!

[ɔ:(r)][səʊ][ðeə(r)] [kəm'baɪnd] [lʊks] [si:md] [tu:; tə] [prə'kleɪm] , [wen] [tu:; tə][ðeə(r)]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt]
Or so their combined looks seemed to proclaim , when to their utter astonishment
或者 所以 他们的 合并 看起来 似乎 到 宣布 , 什么时候 到 他们的 说出 惊讶
[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,
they saw the officer ,
他们 锯 这 官 ,
他们的眼神似乎正这样交汇, 然而当他们看到那位军官时, 却惊讶万分。

[hu:] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][kɑ:m] [ə'piərəns] [ʌp] [tɪl] [naʊ] ,
who had presented a calm appearance up till now ,
WHO 有 呈现 一个 冷静的 外貌 向上 直到 现在 ,
他此前一直表现得很平静,

[ʃɪft] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [grʌnt] [də'rekt][ðeə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n]
shift his position and with a surprised grunt direct their eyes to a portion
转移 他的 位置 和 和 一个 惊讶 咕哝 直接的 他们的 眼睛 到 一个 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði][hɑ:f] - [drɔ:n] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
of the wall just visible beyond the half - drawn curtains of the bed .
的 这 墙 只是 可见的 超过 这 一半 - 绘制 窗帘 的 这 床 .
他变换姿势, 惊讶地哼了一声, 将他们的目光引向半拉开的床帘后面隐约可见的墙壁的一部分。

[ðə; ði]['mɪrə(r)] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ][sta:(r)] - [ʃeɪpt] ['breɪkɪdʒ] ,
The mirror hanging there showed a star - shaped breakage ,
这 镜子 绞刑 那里 显示 一个 星星 - 形状 破损 ,
挂在那里的镜子出现了星形破损,

[sʌtʃ] [æz; əz] [fɒləʊz] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['fɪəsli] [prə'dʒektɪd] [stəʊn] .
such as follows the sharp impact of a bullet or a fiercely projected stone .
这样的 作为 跟随 这 锋利的 影响 的 一个 子弹 或者 一个 激烈地 预计 石头 .
例如子弹的猛烈冲击或高速抛射的石块造成的冲击。

" [hi:; hi]['faɪəd] [tu:] [ʃɒts] .
" **He fired two shots .**
" 他 被解雇 二 镜头 .
他开了两枪。

[wʌn] [went] [waɪld] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [streɪt] [həʊm] .
One went wild ; the other straight home .
一 去 荒野 ; 这 其他 直的 家 .
一个玩疯了; 另一个直接回家了。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
" **It was the officer delivering his opinion .**
" 它 曾是 这 官 运送 他的 观点 .
“那是那位警官在发表他的意见。”

[mɪstə(r)] . ['sɔ:ndəz] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [ru:m] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn]
Mr . Saunders , returning from the distant room where he had assisted in
先生 . 桑德斯 , 返回 从 这 遥远 房间 在哪里 他 有 协助 在
[kæərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] ,
carrying Mrs . Hammond ,
携带 太太 . 哈蒙德 ,
桑德斯先生从远处的房间回来, 他刚才在那里帮忙抬了哈蒙德太太。

[kɑ:st][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ætəd] [glɑ:s] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:k] ['fɔ:səbli] :
cast a look at the shattered glass , and remarked forcibly :
投掷 一个 看 在 这 破碎 玻璃 , 和 评论 强制 :
他瞥了一眼破碎的玻璃, 语气坚定地说:

" [aɪ] [hɜ:d] [bʌt; bət][wʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [dɪ'stɜ:bd] [baɪ] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪnfənt] .
" **I heard but one ; and I was sitting up , disturbed by that poor infant .**
" 我 听到 但 一 ; 和 我 曾是 坐着 向上 , 不安 经过 那 贫穷的 婴儿 .
“我只听到一声哭声; 我当时正坐着, 被那个可怜的婴儿吵醒了。”

[ˈdʒeni] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ʃɒt] ?
Jennie , did you hear more than one shot ?
珍妮 , 做过 你 听到 更多的 比 一 射击 ?

珍妮, 你听到不止一声枪响了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" he asked , turning toward his wife .
" 他 问 , 转弯 朝向 他的 妻子 .

他转向妻子问道。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈredɪnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ɪkˈspektɪd] .
" No , " she answered , but not with the readiness he had evidently expected .
" 不 , " 她 回答 , 但 不是 和 这 准备就绪 他 有 显然 预期的 .

“不,”她回答道, 但语气显然没有他预期的那么积极。

" [aɪ] [hɜːd] [ˈəʊnli][wʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwɪt] [ˈjuːʒuəl][ɪn][ɪts] [təʊn] .
" I heard only one , but that was not quite usual in its tone .
" 我 听到 仅有的 一 , 但 那 曾是 不是 相当 通常 在 它是 语气 .

“我只听到一个, 但那个声音的语气不太寻常。”

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ɡʌnz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .
I'm used to guns , " she explained , turning to the officer .
我是 用过的 到 枪支 , " 她 解释 , 转弯 到 这 官 .

“我习惯了枪,”她转向警官解释道。

" [maɪ][ˈfaːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɑːmɪ] [mæn] ,
" My father was an army man ,
" 我的 父亲 曾是 一个 军队 男人 ,

我父亲是一名军人,

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈɜːli] [tuː; tə][ləʊd][ænd; ənd][ˈfaɪə(r)][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] .
and he taught me very early to load and fire a pistol .
和 他 教授 我 非常 早期的 到 加载 和 火 一个 手枪 .

他很早就教我如何装弹和射击手枪。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [saʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɒt] ; [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən][ˈekəʊ][rɒv; əv][ɪtˈself] ,
There was a prolonged sound to this shot ; something like an echo of itself ,
那里 曾是 一个 延长 声音 到 这 射击 ; 某物 喜欢 一个 回声 的 本身 ,

这一枪响后发出了一声悠长的声音, 像是它自身的回声。

[ˈfɒləʊɪŋ] [kləʊz] [əˈpɒn][ðə; ði][fɜːst] [pɪŋ] .
following close upon the first ping .
下列的 关闭 之上 这 第一的 ping .

收到第一个 ping 信号后立即关闭。

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ][ˈhəʊtɪs] [ðæt] , [ˈwɒrən] ? "
Didn't you notice that , Warren ? "
没有 你 注意 那 , 沃伦 ? "

沃伦, 你没注意到吗?

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [əˈlaʊd] .
" I remember something of the kind , " her husband allowed .
" 我 记住 某物 的 这 种类 , " 她 丈夫 允许 .

“我记得有过类似的事情,”她丈夫承认道。

" [hiː; hi] [ʃɒt] [twɑɪs] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] , " [ɪntəˈpəʊzd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [senˈtenʃəsli] .
" He shot twice and quickly , " interposed the policeman , sententiously .
" 他 射击 两次 和 迅速地 , " 插入 这 警察 , 义正辞严地 .

“他开了两枪, 而且开得很快,”警察一本正经地插话道。

" [wiː; wi][æɪ; əl][faɪnd][ə; eɪ] [spent] [ˈbɒlɪt] [bæk] [rɒv; əv] [ðæt] [ˈmɪrə(r)] .
" We shall find a spent bullet back of that mirror .
" 我们 将 寻找 一个 花费 子弹 后退 的 那 镜子 .

“我们会在那面镜子背面找到一颗弹壳。”

” [bʌt; bət] [wen] , [ə'pɒn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrənə(r)] ,
“ But when , upon the arrival of the coroner ,
“ 但 什么时候 , 之上 这 到达 的 这 验尸官 ,
“但是, 当验尸官到达现场时,

[æn; ən] [ɪnˌvestr'geɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'hænd] ,
an investigation was made of the mirror and the wall behind ,
一个 调查 曾是 制成 的 这 镜子 和 这 墙 在后面 ,
对镜子和后面的墙壁进行了调查。

[nəʊ] ['bʊlɪt] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['aɪðə(r)][ðeə(r)][ɔː(r)] ['eni] [weə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
no bullet was found either there or any where else in the room ,
不 子弹 曾是 成立 任何一个 那里 或者 任何 在哪里 别的 在 这 房间 ,
房间内任何地方, 包括那里, 都没有发现子弹。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [ded] [mænz] [breɪst] .
save in the dead man's breast .
节省 在 这 死的 男人的 胸部 .
保存在死者的胸膛里。

[nɔː(r)][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [biːn] [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [æz; əz] [faɪv] [fʊl] ['tʃeɪmbəz]
Nor had more than one been shot from his pistol , as five full chambers
也不 有 更多的 比 一 到过 射击 从 他的 手枪 , 作为 五 满的 房间
['testɪfaɪ] .
testified .
作证 .

他的手枪也只射中了一人, 五个弹膛都已装满子弹。
[ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [səʊ]['sɪmp(ə)l][hæd; həd][ɪts] ['mɪstərɪz] ,
The case which seemed so simple had its mysteries ,
这 案件 哪个 似乎 所以 简单的 有 它是 谜团 ,
这个看似简单的案件其实充满了谜团。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['sɔːndəz] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['kæɪrɪd] [weɪt] ,
but the assertion made by Mrs . Saunders no longer carried weight ,
但 这 断言 制成 经过 太太 . 桑德斯 不 更长 携带 重量 ,
但桑德斯太太的说法已经不再具有说服力了。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði]['brəʊkən]['mɪrə(r)] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ɪn'djuːbɪtəbli]
nor was the evidence offered by the broken mirror considered as indubitably
也不 曾是 这 证据 提供 经过 这 破碎的 镜子 经过考虑的 作为 无疑
[ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɒt] [hæd; həd] [biːn] [faɪəd][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
establishing the fact that a second shot had been fired in the room .
建立 这 事实 那 一个 第二 射击 有 到过 被解雇 在 这 房间 .
破碎的镜子提供的证据也未能确凿地证明房间里曾开过第二枪。

[jet] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ded]
Yet it was equally evident that the charge which had entered the dead
然而 它 曾是 同样地 明显 那 这 收费 哪个 有 进入 这 死的
['spɛkjəˌleɪtərz] [breɪst] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l]
speculator's breast had not been delivered at the close range of the pistol
投机者的 胸部 有 不是 到过 发表 在 这 关闭 范围 的 这 手枪
[faʊnd] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
found clutched in his hand .
成立 紧握 在 他的 手 .
然而, 同样显而易见的是, 射入死去的投机者胸膛的子弹并非来自他手中紧握的手枪的近距离射击。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][ˈpaʊdə(r)] - [mɑ:rkɪs][tu:; tə][bi:; bi] [diˈsə:nd] [ɒn][hɪz; ɪz][pəˈdʒɑ:mə] - [ˈdʒækɪt] , [ɔ:(r)][ɒn]
There were no powder - marks to be discerned on his pajama - jacket , or on
那里 是 不 粉末 - 标记 到 是 辨别 在 他的 睡衣 - 夹克 , 或者 在
[ðə; ði] [fleʃ] [brˈni:θ] .
the flesh beneath .
这 肉 下面 .

他的睡衣外套上，以及里面的皮肤上，都没有发现任何粉末痕迹。

[ðʌs] [əˈnɒməli] [kənˈfrʌntɪd] [əˈnɒməli] , [ˈli:vɪŋ] [ˈəʊpən][bʌt; bət][wʌn][ˈʌðə(r)] [ˈθɪəri] :
Thus anomaly confronted anomaly , leaving open but one other theory :
因此 异常 面对 异常 , 离开 打开 但 一 其他 理论 :

因此，异常情况与异常情况相互对峙，只剩下另一种理论：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [faʊnd] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæməndz] [breɪst] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
that the bullet found in Mr . Hammond's breast came from the window and
那 这 子弹 成立 在 先生 . 哈蒙德的 胸部 来了 从 这 窗户 和
[ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [ʃɒt] [went] [aʊt] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] .
the one he shot went out of it .
这 一 他 射击 去 出去 的 它 .

在哈蒙德先生胸部发现的子弹来自窗户，而他开枪射出的子弹是从窗户射出的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nəˈsesɪteɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ʃɒt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [fa:(r)]
But this would necessitate his having shot his pistol from a point far
但 这 会 需要 他的 拥有 射击 他的 手枪 从 一个 观点 远的
[rɪˈmu:vɪd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] ;
removed from where he was found ;
已移除 从 在哪里 他 曾是 成立 ;

但这意味着他开枪的地方距离他被发现的地方很远；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wu:nd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [,aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
and his wound was such as made it difficult to believe that he would
和 他的 伤口 曾是 这样的 作为 制成 它 难的 到 相信 那 他 会
[ˈstæɡə(r)][fa:(r)] ,
stagger far ,
错开 远的 ,

他的伤势如此严重，让人很难相信他还能踉跄走远。

[ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [ˈɑ:ftə(r)][ɪts] [ɪnˈflɪkʃn] .
if at all , after its infliction .
如果 在 全部 , 后 它是 施加 .

如果真有其事的话，也是在它发生之后。

[jet] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði][ˈkɒrənə(r)][wɒz; wəz][bəʊθ] [ˌkɒnʃɪˈenʃəs] [ænd; ənd] [əˈlɜ:t] ,
Yet , because the coroner was both conscientious and alert ,
然而 , 因为 这 验尸官 曾是 两个都 尽责的 和 警报 ,
然而，由于验尸官既尽职尽责又警觉，

[hi:; hi] [kɔ:zd] [ə; eɪ][məʊst] [ˈrɪɡərəs] [sɜ:tʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ˌəʊvəˈlʊkt] [baɪ]
he caused a most rigorous search to be made of the ground overlooked by
他 导致 一个 最多 严格的 搜索 到 是 制成 的 这 地面 被忽视的 经过
[ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈwɪndəʊ] ;
the above mentioned window ;
这 多于 提及 窗户 ;

他下令对上述窗户所俯瞰的地面进行最彻底的搜查；

[ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəˈli:s] [dʒɔɪnd] ,
a search in which the police joined ,
一个 搜索 在 哪个 这 警察 加入 ,
警方也参与了搜查。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈzʌlt] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)]
but which was without any result save that of rousing the attention of people
但 哪个 曾是 没有 任何 结果 节省 那 的 振奋人心的 这 注意力 的 人们
[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ænd; ənd] [ˈli:dɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ˈbi:ɪŋ] [sˈɜ:kjʊleɪtɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][mən] [si:n]
in the neighbourhood and leading to a story being circulated of a man seen
在 这 邻里 和 领导 到 一个 故事 存在 流通 的 一个 男人 已见
[sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈɔ:(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfi:ldz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhʌrɪ] .
some time the night before crossing the fields in a great hurry .
一些 时间 这 夜晚 前 过境 这 字段 在 一个 伟大的 匆忙 .

但结果却没有任何成效，只是引起了附近居民的注意，并导致一个关于前一天晚上有人看到一个男人匆匆穿过田野的故事流传开来。

[bʌt; bət][æz; əz][nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [pəˈtɪkjələz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌfɔ:θˈkʌmɪŋ] ,
But as no further particulars were forthcoming ,
但 作为 不 更远 细节 是 即将推出 ,
[ænd; ənd][nɒt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mən][tuː; tə][bi; bi][hæd; həd] ,
and not even a description of the man to be had ,
和 不是 甚至 一个 描述 的 这 男人 到 是 有 ,
[ænd; ənd][nəʊ] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mən][tuː; tə][bi; bi][hæd; həd] ,
但 由于没有更多细节公布，

[nəʊ] [ˈemfəsis] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [leɪd] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [hæd; həd][aɪ ˈti:] [nɒt] [trænˈspaɪəd] [ðæt] [ðə; ði]
no emphasis would have been laid upon this story had it not transpired that the
不 强调 会 有 到过 铺设 之上 这 故事 有 它 不是 发生了 那 这
[ˈməʊmənt][ə; eɪ] [rɪˈpɔ:t] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhæməndz] [ɪəz] ([waɪ] [ɪz][ðeə(r)]
moment a report of it had come to Mrs . Hammond's ears (why is there
片刻 一个 报告 的 它 有 来 到 太太 . 哈蒙德的 耳朵 (为什么 是 那里
[ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðɪ:z] [rɪˈpɔ:ts] ?)
always some one to carry these reports ?)
总是 一些 一 到 携带 这些 报告 ?)

如果不是哈蒙德太太立刻听说了这件事（为什么总有人会把这些消息传出去？），这件事就不会引起人们的重视。

[ʃi; ʃi] [raʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtɔ:pə(r)][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [ænd; ənd][ɪn][waɪld] [ˈfæʃ(ə)n]
she roused from the torpor into which she had fallen , and in wild fashion
她 唤醒 从 这 麻木 进入 哪个 她 有 倒下 , 和 在 荒野 时尚
[ɪkˈskeɪɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

她从昏睡中惊醒，疯狂地喊道：
“ [aɪ] [nju:] [aɪ ˈti:] !
“ **I knew it !**
“ 我 知道 它 ！
“我就知道！

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈti:] !
I expected it !
我 预期的 它 ！
我早就料到了！
[hi; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [retʃ] .
He was shot through the window and by that wretch .
他 曾是 射击 通过 这 窗户 和 经过 那 可怜虫 .
他被那个恶棍从窗户里射杀了。

[hi; hi][ˈnevə(r)] [ʃɒt] [hɪmˈself] .
He never shot himself .
他 绝不 射击 他自己 .
他并非自杀。

“ [ˈvaɪələnt] [ˌdekləˈreɪŋz] [wɪtʃ] [ˈtreɪld] [ɒf] [ˈɪntuː][ðə; ði][wʌn] [kənˈtɪnjuəs] [weɪl] , “ [əʊ] , [maɪ][ˈberbi] !
“ **Violent declarations which trailed off into the one continuous wail** , “ **O** , **my baby** !
“ 暴力 声明 哪个 拖着 离开 进入 这 一 连续的 哀号 , “ 哦 , 我的 婴儿 !
“激烈的宣告渐渐变成了一声持续不断的哀嚎: ‘哦, 我的宝贝!’

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈberbi] !
my poor baby !
我的 贫穷的 婴儿 !

我可怜的宝贝!

“ [sʌtʃ] [wɜːdz] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm] , [ˈmerɪtɪd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]
“ **Such words , even though the fruit of delirium , merited some sort of**
“ 这样的 字 , 甚至 尽管 这 水果 的 谵妄 , 值得 一些 种类 的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

“即便这些话语是呓语的产物, 也值得我们关注。”

[ɔː(r)][səʊ] [ðɪs] [gʊd] [ˈkɒrənə(r)] [θɔːt] ,
or so this good coroner thought ,
或者 所以 这 好的 验尸官 想法 ,

这位善良的验尸官当时就是这么想的。

[ænd; ænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɒpəˈtjuːnəti] [ˈɒfəd] [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [seɪn] [ænd; ænd]
and as soon as opportunity offered and she was sufficiently sane and
和 作为 很快 作为 机会 提供 和 她 曾是 足够 理智 和
[ˈkwaɪət][tuː; tə] [rɪˈspɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] ,
quiet to respond to his questions ,
安静的 到 回应 到 他的 问题 ,

一旦有机会, 而且她神智清醒、头脑平静到足以回答他的问题,

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [baɪ] [ðæt] [retʃ] , [ænd; ænd] [wɒt] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi]
he asked her whom she had meant by that wretch , and what reason she
他 问 她 谁 她 有 意思是 经过 那 可怜虫 , 和 什么 原因 她
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他问她, 她口中的那个恶人指的是谁, 以及她有什么理由这么说。

[ɔː(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
or thought she had ,
或者 想法 她 有 ,

或者她以为她有,

[ɒv; əv] [əˈtrɪbjʊːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [deθ] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈlðə(r)][ˈeɪdʒənsi][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn]
of attributing her husband's death to any other agency than his own
的 归因 她 丈夫的 死亡 到 任何 其他 机构 比 他的 自己的
[dɪsˈɡʌst] [wɪð] [laɪf] .
disgust with life .
厌恶 和 生活 .

她认为丈夫的死因并非出于他自身对生活的厌恶, 而是其他任何原因。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθɪz] , [ɔːlˈðəʊ] [ˈɡreɪtli] [ˈraʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
And then it was that his sympathies , although greatly roused in her
和 然后 它 曾是 那 他的 同情 , 虽然 非常 唤醒 在 她
[ˈfeɪvə(r)] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [weɪn] .
favour began to wane .
偏爱 开始 到 衰落 .

然后, 尽管他对她的好感被极大地激发, 但这种好感却开始消退。

[ʃiː, ʃi] [met] [ðə, ði] [ˈkwestʃən] [wɪð] [ə, eɪ] [kəʊld] [steə(r)] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə, eɪ] [fjuː] [æmˈbɪɡjuəs] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv, əv]
She met the question with a cold stare followed by a few ambiguous words out of
她 遇见 这 问题 和 一个 寒冷的 盯 随后 经过 一个 很少 模糊的 字 出去 的
[wɪtʃ] [hiː, hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈnʌθɪŋ] .
which he could make nothing .
哪个 他 可以 制作 没有什么 :
她冷冷地瞪了他一眼, 然后含糊其辞地说了几句话, 让他一头雾水。

[hæd; həd] [ʃiː, ʃi] [sed] [retʃ] ?
Had she said wretch ?
有 她 说 可怜虫 ?
她是不是说了“恶棍”?

[ʃiː, ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] .
She did not remember .
她 做过 不是 记住 :
她不记得了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː, bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈʌtə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]
They must not be influenced by anything she might have uttered in her first
他们 必须 不是 是 影响 经过 任何事物 她 可能 有 说出 在 她 第一的
[ɡriːf] .
grief .
悲伤 :

他们绝不能受到她第一次悲痛时所说的话的影响。
[ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪnˈseɪn] [æt; ət] [ðə, ði] [taɪm] .
She was well - high insane at the time .
她 曾是 出色地 - 夜 疯狂的 在 这 时间 :
她当时几乎精神失常。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [biː, bi] [ʊə(r)] : [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [nɒt] [ʃɒt] [hɪmˈself] ;
But of one thing they might be sure : her husband had not shot himself ;
但 的 一 事物 他们 可能 是 当然 : 她 丈夫 有 不是 射击 他自己 ;
但有一件事他们可以肯定: 她的丈夫不是自杀的;

[hiː, hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] .
he was too much afraid of death for such an act .
他 曾是 也 很多 害怕的 的 死亡 为了 这样的 一个 行为 :
他太害怕死亡了, 所以不会做出这样的事。

[brɪˈsaɪdz] , [hiː, hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] .
Besides , he was too happy .
除了 , 他 曾是 也 快乐的 :
此外, 他太高兴了。

[wɒtˈevə(r)] [fəʊks] [maɪt] [seɪ] [hiː, hi] [wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv]
Whatever folks might say he was too fond of his family to wish to leave
任何 各位 可能 说 他 曾是 也 喜爱 的 他的 家庭 到 希望 到 离开
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

不管别人怎么说, 他太爱他的家人了, 舍不得离开他们。
[nɔː(r)] [dɪd] [ðə, ði] [ˈkɒrənə(r)] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [əˈfɪ(ə)] [səkˈsiːd] [ɪn] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [frɒm; frəm]
Nor did the coroner or any other official succeed in eliciting anything further from
也不 做过 这 验尸官 或者 任何 其他 官方的 成功 在 引发 任何事物 更远 从
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

验尸官和其他官员也未能从她那里得到任何进一步的信息。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] , [wɪð] [ˈkruːəl] [ɪnˈsɪstəns] ,
Even when she was asked , with cruel insistence ,
甚至 什么时候 她 曾是 问 , 和 残忍的 坚持 ,
即使有人带着残酷的坚持要求她,

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈbeɪbi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈlaɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]
how she explained the fact that the baby was found lying on the floor instead of
如何 她 解释 这 事实 那 这 婴儿 曾是 成立 说谎 在 这 地面 反而 的
[ɪn][ɪts] [krɪb] ,
in its crib ,
在 它是 婴儿床 ,
她解释了为什么发现婴儿时, 它不是躺在婴儿床里, 而是躺在地板上。

[hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][ˈɑːnsə(r)][wɒz; wəz] : “ [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [aɪˈtiː] .
her only answer was : “ His father was trying to soothe it .
她 仅有的 回答 曾是 : “ 他的 父亲 曾是 尝试 到 舒缓 它 .
她唯一的回答是: “他父亲当时正在试图安抚它。”

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ˈkraɪŋ] [ˈdredfəli] ,
The child was crying dreadfully ,
这 孩子 曾是 哭泣 极其糟糕 ,
孩子哭得非常厉害,

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [əˈweɪk] [baɪ][hɪm] [ðæt] [naɪt] ,
as you have heard from those who were kept awake by him that night ,
作为 你 有 听到 从 那些 WHO 是 保留 醒 经过 他 那 夜晚 ,
正如你从那些当晚被他吵得彻夜难眠的人那里听到的那样,

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ˈkæərɪŋ] [hɪm] [əˈbaʊt] [wen] [ðə; ði] [ʃɒt] [keɪm] [wɪtʃ] [kɔːzd]
and my husband was carrying him about when the shot came which caused
和 我的 丈夫 曾是 携带 他 关于 什么时候 这 射击 来了 哪个 导致
[dʒɔːdʒ] [tuː; tə][fɔːl] [ænd; ənd] [əʊvəˈleɪ] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] . “
George to fall and overlay the baby in his struggles . “
乔治 到 落下 和 覆盖 这 婴儿 在 他的 斗争 . “
当时我丈夫正抱着他, 突然枪响, 乔治摔倒在地, 挣扎中压在了婴儿身上。

“ [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [əˈbaʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈləʊdɪd] [ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ? ” [keɪm] [bæk] [ɪn] [stɜːn]
“ Carrying a baby about with a loaded pistol in his hand ? “ came back in stern
“ 携带 一个 婴儿 关于 和 一个 已加载 手枪 在 他的 手 ? ” 来了 后退 在 船尾
[rɪˈtɔːt] .
retort .
反驳 .
“手里拿着上了膛的手枪, 还抱着个婴儿? ”对方严厉地反驳道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
She had no answer for this .
她 有 不 回答 为了 这 .
她对此无言以对。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [wen] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ɪkˈstræktɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈbɒdi]
She admitted when informed that the bullet extracted from her husband's body
她 承认 什么时候 知情的 那 这 子弹 提取 从 她 丈夫的 身体
[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə] [ˌkɒrəˈspɒnd] [ɪɡˈzæktli] [wɪð] [ðəʊz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][faɪv] [ˈtʃeɪmbəz]
had been found to correspond exactly with those remaining in the five chambers
有 到过 成立 到 对应 确切地 和 那些 其余的 在 这 五 房间
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
of the pistol taken from his hand ,
的 这 手枪 已采取 从 他的 手 ,
当得知从她丈夫体内取出的子弹与从他手中取出的手枪五个弹膛中剩余的子弹完全吻合时, 她承认了。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈəʊnli][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɪst(ə)] [bʌt; bæt][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv]
that he was not only the owner of this pistol but was in the habit of
那 他 曾是 不是 仅有的 这 所有者 的 这 手枪 但 曾是 在 这 习惯 的
[ˈsliːpɪŋ] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ;
sleeping with it under his pillow ;
睡眠 和 它 在下面 他的 枕头 ;
他不仅是这把手枪的主人，而且还习惯把它放在枕头底下睡觉；

[bʌt; bæt] , [brɪˈjɒnd] [ðæt] , [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈretɪsn̩s] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)]
but , beyond that , nothing ; and this reticence , as well as her manner
但 , 超过 那 , 没有什么 ; 和 这 沉默寡言 , 作为 出色地 作为 她 方式
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [rɪˈpelənt] ,
which was cold and repellent ,
哪个 曾是 寒冷的 和 驱虫剂 ,
但除此之外，她什么也没有；这种沉默寡言，以及她冷漠令人反感的态度，

[təʊld] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] .
told against her .
讲述 反对 她 .
有人告发她。

[ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt] [ɒv; əv][ˈsuːɪsaɪd][wɒz; wəz] [ˈrendəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːrənərz] [ˈdʒʊəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] -
A verdict of suicide was rendered by the coroner's jury , and the life -
一个 判决 的 自杀 曾是 渲染 经过 这 验尸官 陪审团 , 和 这 生活 -
[ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpəni] ,
insurance company ,
保险 公司 ,
验尸官陪审团裁定死因是自杀，人寿保险公司也做出了赔偿决定。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] [hæd; həd][bʌt; bæt] [ˈleɪtli] [ɪnˈʃʊəd; ɪnˈɔːd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
in which Mr . Hammond had but lately insured himself for a large
在 哪个 先生 . 哈蒙德 有 但 最近 投保人 他自己 为了 一个 大的
[sʌm] ,
sum ,
和 ,
哈蒙德先生不久前刚为自己投保了一大笔保额。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsuːɪsaɪd] [klɔːz] [ɪmˈbɒdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpɒləsi] ,
taking advantage of the suicide clause embodied in the policy ,
采取 优势 的 这 自杀 条款 具身化的 在 这 政策 ,
利用保单中包含的自杀条款，
[əˈnaʊnst] [ɪts] [dɪˌtɜːmɪˈneɪ(ə)n] [ɒv; əv][nɒt] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
announced its determination of not paying the same .
宣布 它是 决心 的 不是 付费 这 相同的 .
宣布决定不支付相同款项。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [æz; əz] [nəʊn] [tuː; tə][ˈvaɪələt] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk]
Such was the situation , as known to Violet Strange and the general public
这样的 曾是 这 情况 , 作为 已知 到 紫色 奇怪的 和 这 一般的 民众
,
,
,
这就是维奥莱特·斯特兰奇和广大公众所了解的情况。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [maɪt] [ˈɔːltə(r)]
on the day she was asked to see Mrs . Hammond and learn what might alter
在这天她曾是问到看太太：哈蒙德和学习什么可能改变
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɜːdɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði][stænd][ˈteɪkən][baɪ]
her opinion as to the justice of this verdict and the stand taken by
她观点作为到这正义的这判决和这站立已采取经过
[ðə; ði] [ˈjuːlə(r)] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] .
the Shuler Life Insurance Company .
这舒勒生活保险公司：

当天，她被要求去见哈蒙德夫人，了解什么可能会改变她对这一判决的公正性以及舒勒人寿保险公司所采取的立场的看法。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)][ɪn] [mɪs] ['streɪndʒɪz] [rəʊz] - ['kʌləd] ['buːdwɑː(r)][hæd; həd] [strʌk] [θriː] ,
The clock on the mantel in Miss Strange's rose - coloured boudoir had struck three ,
这钟在这壁炉架在错过奇怪的玫瑰 - 有色闺房有击三，
斯特兰奇小姐玫瑰色闺房壁炉架上的钟敲了三下。

[ænd; ənd][ˈvaɪələt][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'peɪ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
and Violet was gazing in some impatience at the door ,
和紫色曾是凝视在一些不耐烦在这门，
维奥莱特有些不耐烦地望着门口。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] [nɒk] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəli]
when there came a gentle knock upon it , and the maid (one of the elderly
什么时候那里来了一个温和的敲之上它；和这女佣（一
,
,
,
这时，门上传来轻轻的敲门声，女佣（一位年长的女佣）走了过来。

[nɒt] [ˈjuːθfl] , [kaɪnd]) [ˈʌʃə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)] .
not youthful , kind) ushered in her expected visitor .
不是青春，种类)引导在她预期的游客：
一位不年轻但和蔼可亲的女士迎接了她期待已久的访客。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈmɪsɪz] . ['hæmənd] ?
“ **You are Mrs . Hammond ?**
“ 你是太太：哈蒙德？
“您是哈蒙德夫人吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
“ **she asked ,**
“ 她问，
她问道：“

[ɪn]['næt(ə)rəl] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [blæk] ['fɪgə(r)] ['aʊtlaɪnd] [səʊ] [ˈʃɑːpli] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [pɪŋk][ɒv; əv]
in natural awe of the too black figure outlined so sharply against the deep pink of
在自然的敬畏的这也黑色的数字概述所以尖锐地反对这深的粉色的的
[ðə; ði] [siː] - [ʃel] [ruːm] .
the sea - shell room .
这海 - 壳房间：
在贝壳房间深粉色的映衬下，那漆黑的身影轮廓分明，令人不禁心生敬畏。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][veɪl] [wɪt] [ˈʃædəʊd] [ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ʃiː; ʃi]
The answer was a slow lifting of the veil which shadowed the features she
这回答曾是 一个 慢的 举重 的 这 面纱 哪个 阴影 这 特征 她
[ŋjuː] [ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [kʌts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['njuːzpeɪpəz] .
knew only from the cuts she had seen in newspapers .
知道 仅有的 从 这 削减 她 有 已见 在 报纸：
答案是慢慢揭开那层面纱，那层面纱遮蔽了她只能从报纸剪报中看到的容貌。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — [mɪs] [streɪndʒ] ? ” [ˈstæmə] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] ; “ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [hu:] — ”
“ You are — Miss Strange ? ” stammered her visitor ; “ the young lady who — ”
“ 你 是 — 错过 奇怪的 ? ” 结结巴巴 她 游客 ; “ 这 年轻的 女士 WHO — ”
“ 您是——斯特兰奇小姐 ? ” 来访者结结巴巴地问道, “那位——”

“ [aɪ][eɪˈem] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [ˈrɪŋɪŋ] [æz; əz][aɪˈti:][wɒz; wəz] [swi:t] .
“ I am , ” chimed in a voice as ringing as it was sweet .
“ 我 是 , ” 齐声说道 在 一个 嗓音 作为 铃声 作为 它 曾是 甜的 .
“ 我是, ” 一个既响亮又甜美的声音说道。

“ [aɪ][eɪˈem][ðə; ðɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:] .
“ I am the person you have come here to see .
“ 我 是 这 人 你 有 来 这里 到 看 .
“ 我就是你们来这里要见的人。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [həʊm] .
And this is my home .
和 这 是 我的 家 .
这就是我的家。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [emˈi:] [les] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpi] , [ɔ:(r)] [les] [dɪˈzaɪərəs][ʊv; əv]
But that does not make me less interested in the unhappy , or less desirous of
但 那 做 不是 制作 我 较少的 感兴趣的 在 这 不开心 , 或者 较少的 渴望 的
[ˈsɜ:vɪŋ] [ðem; ðəm] .
serving them .
服务 他们 .
但这并不会让我对不幸的人失去兴趣, 也不会让我减少为他们服务的愿望。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [ju:; jʊ][hæv; həv][met] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tu:] [ˈgreɪtɪst] [ˈlɒsɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]
Certainly you have met with the two greatest losses which can come to a
当然 你 有 遇见 和 这 二 最 损失 哪个 能 来 到 一个
[ˈwʊmən] — [aɪ] [nəʊ] [ɔ:(r); jə(r)][ˈstɔ:ri] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] — ;
woman — I know your story well enough to say that — ;
女士 — 我 知道 你的 故事 出色地 足够的 到 说 那 — ;
你无疑经历了女人所能遭遇的两大打击——我对你的故事非常了解, 所以我可以这么说——;

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [emˈi:][ɪn] [pru:f] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lu:z] [ɔ:(r); jə(r)]
but what have you to tell me in proof that you should not lose your
但 什么 有 你 到 告诉 我 在 证明 那 你 应该 不是 失去 你的
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈɪnkʌm] [æz; əz] [wel] ?
anticipated income as well ?
预期 收入 作为 出色地 ?
但是, 你有什么证据证明你不应该失去预期的收入呢?

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪt(ə)] , [aɪ][həʊp] , [els] [aɪ] [ˈkænɒt] [help][ju:; jʊ] ;
Something vital , I hope , else I cannot help you ;
某物 必不可少的 , 我 希望 , 别的 我 不能 帮助 你 ;
我希望这是至关重要的事情, 否则我帮不了你;

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][ðə; ðɪ] [ˈkɔ:rənərz] [ˈdʒʊəri] — [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] .
something which you should have told the coroner's jury — and did not .
某物 哪个 你 应该 有 讲述 这 验尸官 陪审团 — 和 做过 不是 .
这是你本应该告诉验尸官陪审团的事情——但你没有。

“ [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][səʊl] [ˈɑ:nsə(r)] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [frɒm; frəm]
“ The flush which was the sole answer these words called forth did not take from
“ 这 冲洗 哪个 曾是 这 唯一 回答 这些 字 称为 前进 做过 不是 拿 从
[ðə; ðɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [ʊv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈwɪdʊʊz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
the refinement of the young widow's expression ,
这 精炼 的 这 年轻的 寡妇的 表达 ,
“这些话唯一引起的反应就是脸红, 但这并没有影响年轻寡妇表情的优雅。”

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [ˈædɪd] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] ; [ˈvaɪələt] [wɒtʃt][,aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ænd; ənd] ,
but rather added to it ; Violet watched it in its ebb and flow and ,
但 相当 额外 到 它 ; 紫色 观看 它 在 它是 落潮 和 流动 和 ;
反而增添了它；维奥莱特看着它潮起潮落，然后，

[ˈsɪəriəsli] [əˈfektɪd] [baɪ][,aɪ ˈtiː] ([waɪ] , [ɪː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,
seriously affected by it (why , she did not know ,
严重地 做作的 经过 它 (为什么 , 她 做过 不是 知道 ,
这件事对她影响很大（她不知道为什么），

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [əˈpiːl] [ˈaɪðə(r)][baɪ] [lʊk] [ɔː(r)][ˈdʒestʃə(r)]) ,
for Mrs . Hammond had made no other appeal either by look or gesture) ,
为了 太太 ; 哈蒙德 有 制成 不 其他 上诉 任何一个 经过 看 或者 手势) ,
因为哈蒙德夫人既没有用眼神也没有用手势做出其他任何恳求)，

[pʊʃt] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
pushed forward a chair and begged her visitor to be seated .
推动 向前 一个 椅子 和 乞求 她 游客 到 是 坐着 .
她拉过一把椅子，恳求来访者坐下。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [kənˈvɜːs] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈseɪftɪ] [hɪə(r)] , ” [ɪː; ʃɪ] [sed] .
“ **We can converse in perfect safety here , ” she said .**
“ 我们 能 交谈 在 完美的 安全 这里 , ” 她 说 .
“在这里我们可以非常安全地交谈,”她说。

“ [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][,aɪ ˈtiː] , [let][em ˈiː][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]
“ **When you feel quite equal to it , let me hear what you have to**
“ 什么时候 你 感觉 相当 平等的 到 它 , 让 我 听到 什么 你 有 到
[kəˈmjuːnɪkət] .
communicate .
交流 .
“当你觉得完全可以胜任的时候，请让我听听你想说的话。”

[,aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevə(r)][gəʊ] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] .
It will never go any further .
它 将要 绝不 去 任何 更远 .
它不会再继续下去了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ðə; ðɪ] [wɜːk] [aɪ][duː; də] [ɪf] [aɪ][felt][,aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
I could not do the work I do if I felt it necessary to have a
我 可以 不是 做 这 工作 我 做 如果 我 毛毡 它 必要的 到 有 一个
[ˈkɒnfɪdənt] . “
confidant . ”
知己 . “
如果我觉得有必要找个知己，我就无法完成我现在的工作了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] — [səʊ] — ”
“ **But you are so young and so — so — ”**
“ 但 你 是 所以 年轻的 和 所以 — 所以 — ”
“但是你还那么年轻，那么——”

“ [səʊ] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd][səʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [njuː]
“ **So inexperienced you would say and so evidently a member of what New**
“ 所以 缺乏经验 你 会 说 和 所以 显然 一个 成员 的 什么 新的
[ˈjɔːkə(r)] [kɔːl] - [səˈsaɪəti] .
Yorkers call ' society .
约克人 称呼 - 社会 .
“你会说他非常缺乏经验，而且显然是纽约人所说的‘上流社会’的一员。”

- [duː; də][nɒt] [let] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] .
- **Do not let that trouble you .**
- 做 不是 让 那 麻烦 你 .
别让这件事困扰你。

[maɪ] [ˌɪnɪkˈspɪəriəns] [ɪz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [lɑːst] [lɒŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈsəʊ(ə)] [ˈpleɪzəz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [æpt]
My inexperience is not likely to last long and my social pleasures are more apt
我的 缺乏经验 是 不是 可能 到 最后的 长的 和 我的 社会的 快乐 是 更多的 易于
[tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [maɪ] [ɪfɪ(ə)nslɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪˈtrækt] [frɒm; frəm] [aɪ ˈtiː] .
to add to my efficiency than to detract from it .
到 添加 到 我的 效率 比 到 减损 从 它 .

我的经验不足不太可能持续太久，而且我的社交娱乐更有可能提高我的效率而不是降低效率。

“ [wɪð] [ðɪs] [ˈvaɪ.ə.ləts] [feɪs] [brəʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .

” With this Violet's face broke into a smile .

” 和 这 紫罗兰的 脸 打破 进入 一个 微笑 .

“听到这话，维奥莱特的脸上绽放出了笑容。”

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [wʌn] [səʊ] [ˈbʃ(ə)n] [siːn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

It was not the brilliant one so often seen upon her lips ,

它 曾是 不是 这 杰出的 一 所以 经常 已见 之上 她 嘴唇 ,

那不是她唇边经常出现的那抹明亮的红晕。

[bʌt; bət] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈkwɒləti] [wɪtʃ] [ˈkærid] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ]

but there was something in its quality which carried encouragement to the widow

但 那里 曾是 某物 在 它是 质量 哪个 携带 鼓励 到 这 寡妇

[ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [ˈɒbvɪəs] [ˈiːgənəs] :

and led her to say with obvious eagerness :

和 引领 她 到 说 和 明显的 渴望 :

但这句话的某种特质却给了寡妇莫大的鼓励，让她不由自主地急切说道：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [fækts] ? ”

” You know the facts ? ”

” 你 知道 这 事实 ? ”

“你知道事实吗？ ”

“ [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] . ”

” I have read all the papers . ”

” 我 有 读 全部 这 文件 . ”

“我把所有报纸都读过了。”

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪˈliːvd] [ɒn] [ðə; ði] [stænd] . ”

” I was not believed on the stand . ”

” 我 曾是 不是 相信 在 这 站立 . ”

“我在证人席上没有得到任何人的相信。”

“ [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔː(r); jə(r)] [ˈmænə(r)] — ”

” It was your manner — ”

” 它 曾是 你的 方式 — ”

“这是你的风格——”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [maɪ] [ˈmænə(r)] .

” I could not help my manner .

” 我 可以 不是 帮助 我的 方式 .

“我无法控制自己的举止。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈjuːzd] [tuː; tə] [dɪˈsiːt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ækt]

I was keeping something back , and , being unused to deceit , I could not act

我 曾是 保持 某物 后退 , 和 , 存在 未使用的 到 欺骗 , 我 可以 不是 行为

[kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] . ”

quite naturally . ”

相当 自然 . ”

我有所隐瞒，而且由于不习惯欺骗，我无法表现得自然一些。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kiːp] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] ?

” Why did you keep something back ?

” 为什么 做过 你 保持 某物 后退 ?

你为什么有所隐瞒？

[wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈretɪsnz] ,
When you saw the unfavourable impression made by your reticence ,
什么时候 你 锯 这 不利 印象 制成 经过 你的 沉默寡言 ,

当你意识到自己的沉默寡言给别人留下了不好的印象时，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [spiːk] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈstɔːri] ? "
why did you not speak up and frankly tell your story ? "
为什么 做过 你 不是 说话 向上 和 坦率地说 告诉 你的 故事 ? "

你为什么不出站出来坦诚地讲述你的经历呢？

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'feɪmd] .
" **Because I was ashamed** .
" 因为 我 曾是 羞愧 .

因为我感到羞愧。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [em 'iː][mɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪlənt] .
Because I thought it would hurt me more to speak than to keep silent .
因为 我 想法 它 会 伤害 我 更多的 到 说话 比 到 保持 沉默的 .

因为我觉得开口说话比保持沉默更伤人。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ðen] — [ænd; ənd][səʊ] [meɪd] [maɪ] [ɡreɪt] [mɪs'teɪk] .
I do not think so now ; but I did then — and so made my great mistake .
我 做 不是 思考 所以 现在 ; 但 我 做过 然后 — 和 所以 制成 我的 伟大的 错误 .

我现在不这么认为了；但我当时是这么想的——因此犯了一个大错。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ʊk] [ɒv; əv][maɪ] [ˈdʌb(ə)l] [lɒs] ,
You must remember not only the awful shock of my double loss ,
你 必须 记住 不是 仅有的 这 可怕 震惊 的 我的 双倍的 损失 ,

你不仅要记住我遭受双重打击时的巨大震惊，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [ə'kʌmpəniɪŋ] [aɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
but the sense of guilt accompanying it ; for my husband and I had
但 这 感觉 的 有罪 随同 它 ; 为了 我的 丈夫 和 我 有
[ˈkwɒrəld] [ðæt] [naɪt] ,
quarreled that night ,
争吵 那 夜晚 ,

但随之而来的却是深深的内疚感；因为那天晚上我和丈夫吵架了。

[ˈkwɒrəld] [ˈbɪtəli] — [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ˈɪntuː] [ə'hʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][nɒt]
quarreled bitterly — that was why I had run away into another room and not
争吵 苦涩地 — 那 曾是 为什么 我 有 跑步 离开 进入 其他 房间 和 不是

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪbɪz] [ˈfretf(ə)l] [kraɪz] . "
because I was feeling ill and impatient of the baby's fretful cries . "
因为 我 曾是 感觉 患病的 和 不耐烦 的 这 婴儿的 烦躁 哭泣 . "

我们激烈争吵——这就是我跑到另一个房间的原因，而不是因为我感到不舒服或者不耐烦于婴儿烦躁的哭闹。

" [səʊ] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [θɔːt] .
" **So people have thought** .
" 所以 人们 有 想法 .

人们就是这样想的。

" [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [mɪs] [streɪndʒ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ˈkruːəli] [ɪm'fætɪk] .
" **In saying this , Miss Strange was perhaps cruelly emphatic** .
" 在 说 这 , 错过 奇怪的 曾是 也许 残酷地 强调 .

“斯特兰奇小姐说这话时，语气或许有些残酷而强调。”

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˈkwɒrəl] ?
" **You wish to explain that quarrel ?**
" 你 希望 到 解释 那 争吵 ?

你想解释一下那次争吵吗？

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['eni] [gʊd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː] [ðæt] ['mætə(r)]
You think it will be doing any good to your cause to go into that matter
你 思考 它 将要 是 正在做 任何 好的 到 你的 原因 到 去 进入 那 事情
[wɪð] [ˌem 'i:] [naʊ] ? "
with me now ? "
和 我 现在 ? "

你觉得现在跟我谈这件事对你的事业会有什么好处吗？

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ;
" **I cannot say ;**
" 我 不能 说 ;

我无法说；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːst][klɪə(r)][maɪ] ['kɒŋjəns] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt]
but I must first clear my conscience and then try to convince you that
但 我 必须 第一的 清除 我的 良心 和 然后 尝试 到 说服 你 那
['kwɒrəl] [ɔː(r)][nəʊ] ['kwɒrəl] ,
quarrel or no quarrel ,
争吵 或者 不 争吵 ,

但我必须先问心无愧，然后再试着说服你，无论有没有争吵，

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .
he never took his own life .
他 绝不 采取 他的 自己的 生活 .

他从未自杀。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [kaɪnd] .
He was not that kind .
他 曾是 不是 那 种类 .

他不是那种人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][æb'noːm(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
He had an abnormal fear of death .
他 有 一个 异常 害怕 的 死亡 .

他对死亡有着异乎寻常的恐惧。

[aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:]
I do not like to say it
我 做 不是 喜欢 到 说 它

我不喜欢说这句话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊəd] .
but he was a physical coward .
但 他 曾是 一个 身体的 懦夫 .

但他是个胆小鬼。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [tɜːn] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] .
I have seen him turn pale at the least hint of danger .
我 有 已见 他 转动 苍白 在 这 至少 暗示 的 危险 .

我曾见过他一遇到危险就脸色苍白。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [tɜːnd] [ðæt] ['mʌzl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪst] [ðæn; ðən][hiː; hi]
He could no more have turned that muzzle upon his own breast than he
他 可以 不 更多的 有 转向 那 枪口 之上 他的 自己的 胸部 比 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːnd] [aɪ 'ti:][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['beɪbi] .
could have turned it upon his baby .
可以 有 转向 它 之上 他的 婴儿 .

他不可能把那枪口对准自己的胸膛，就像他不可能把枪口对准自己的婴儿一样。

[sʌm; səm][ˈʌðə(r)][hænd] [ʃʊt] [hɪm] , [mɪs] [streɪndʒ] .
Some other hand shot him , Miss Strange .
一些 其他 手 射击 他 , 错过 奇怪的 .

斯特兰奇小姐，是其他人开枪打死他的。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['fætəd] ['mɪrə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hænd]
Remember the open window , the shattered mirror ; and I think I know that hand
记住 这 打开 窗户 , 这 破碎 镜子 ; 和 我 思考 我 知道 那 手

·

·

还记得那扇敞开的窗户和破碎的镜子吗？我想我认得那只手。

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːwəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] .
" Her head had fallen forward on her breast .
" 她 头 有 倒下 向前 在 她 胸部 .

她的头向前垂落在胸前。

[ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [əʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['eləkwənt] [ɒv; əv] [griːf] [æz; əz] [ɒv; əv] [diːp] ['pɜːsən(ə)]
The emotion she showed was not so eloquent of grief as of deep personal
这 情感 她 显示 曾是 不是 所以 雄辩 的 悲伤 作为 的 深的 个人的
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

她所表现出的情绪与其说是悲痛，不如说是深深的个人羞愧。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] ?
" You think you know the man ?
" 你 思考 你 知道 这 男人 ?

你以为你了解这个人吗？

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['vaɪ.ə.ləts] [vɔɪs] [sʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" In saying this , Violet's voice sunk to a whisper .
" 在 说 这 , 紫罗兰的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 .

说到这里，维奥莱特的声音低了下来，几乎变成了耳语。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ækju'zeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːd] .
It was an accusation of murder she had just heard .
它 曾是 一个 指控 的 谋杀 她 有 只是 听到 .

她刚刚听到的是一项谋杀指控。

" [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [dɪ'stɪs] , [jes] .
" To my great distress , yes .
" 到 我的 伟大的 痛苦 , 是的 .

“令我非常难过的是，是的。”

[wen] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ænd; ənd][aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mæɪɪd] , " [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [naʊ] [prə'siːdɪd] [ɪn]
When Mr . Hammond and I were married , " the widow now proceeded in
什么时候 先生 . 哈蒙德 和 我 是 已婚 , " 这 寡妇 现在 继续 在
[ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [təʊn] ,
a more determined tone ,
一个 更多的 决定 语气 ,

“我和哈蒙德先生结婚的时候，”寡妇语气更加坚定地继续说道， “

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [mæn] — [ə; eɪ] ['veri] ['vaɪələnt] [wʌn] — [huː] [vau] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
" there was another man — a very violent one — who vowed even at the church
" 那里 曾是 其他 男人 — 一个 非常 暴力 — — WHO 发誓 甚至 在 这 教会
[dɔː(r)] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [aʊt] [tuː] [fʊl] [j'ɪəz] [tə'geðə(r)] .
door that George and I should never live out two full years together .
门 那 乔治 和 我 应该 绝不 居住 出去 二 满的 年 一起 .

“还有另一个人——一个非常暴力的人——甚至在教堂门口就发誓，乔治和我永远不会在一起生活满两年。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] .
We have not .
我们 有 不是 .

我们没有。

[ˈʌʊə(r)] [ˈsekənd] [ˌæniˈvɜːsəri] [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][nəʊˈvembə(r)] . "

Our second anniversary would have been in November . "
我们的 第二 周年纪念日 会 有 到过 在 十一月 . "

我们的结婚两周年纪念日原本应该在十一月。

" [bʌt; bət] — "

" But — "
" 但 — "

“但-”

" [let] [em ˈiː] [seɪ] [ðɪs] :

" Let me say this :
" 让 我 说 这 :

让我说一句：

[ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈsɪəriəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əˈkeɪz(ə)n] [ˈeni] [sʌtʃ] [ækt]
the quarrel of which I speak was not serious enough to occasion any such act
这 争吵 的 哪个 我 说话 曾是 不是 严肃的 足够的 到 场合 任何 这样的 行为

[ɒv; əv][dɪˈspeə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

of despair on his part .
的 绝望 在 他的 部分 .

我所说的这场争吵并不严重，不至于让他做出如此绝望的举动。

[ə; eɪ][mæn] [wɒd] [biː; bi][mæd][tuː; tə][end][hɪz; ɪz][laɪf] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [dɪsəˈɡriːmənt]
A man would be mad to end his life on account of so slight a disagreement
一个 男人 会 是 疯狂的 到 结尾 他的 生活 在 帐户 的 所以 轻微 一个 分歧

.
:
.

因为如此微小的分歧而结束自己的生命，简直是疯了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈiːv(ə)n][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [aɪv] [dʒʌst][ˈspəʊkən] ,
It was not even on account of the person of whom I've just spoken ,
它 曾是 不是 甚至 在 帐户 的 这 人 的 谁 我已经 只是 说 ,

这甚至与我刚才提到的那个人无关。

[ðəʊ] [ðæt] [ˈpɜːs(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [ˈɜːliə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
though that person had been mentioned between us earlier in the evening ,
尽管 那 人 有 到过 提及 之间 我们 早些时候 在 这 晚上 ,

虽然我们当晚早些时候就提到过这个人，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhæmənd] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [əˈkrɒs] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [ˈveri] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Hammond having come across him face to face that very afternoon in the
先生 . 哈蒙德 拥有 来 穿过 他 脸 到 脸 那 非常 下午 在 这

[ˈsʌbweɪ] .

subway .
地铁 .

哈蒙德先生当天下午在地铁里与他碰面了。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][juː ˈes][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [sɪns] [ˈʌʊə(r)] [ˈwedɪŋ]
Up to this time neither of us had seen or heard of him since our wedding
向上 到 这 时间 两者都不 的 我们 有 已见 或者 听到 的 他 自从 我们的 婚礼

- [deɪ] . "

- day . "
- 天 . "

从结婚那天起，我们俩就再也没见过他，也没听到过他的消息了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [ˈbeəli] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

" And you think this person whom you barely mentioned ,
" 和 你 思考 这 人 谁 你 仅仅 提及 ,

“而你认为这个你几乎没怎么提过的人，

[səʊ] [ˈmaɪndfɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [grʌdʒ] [ðæt][hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɒmɪsaɪl] , [ænd; ənd] ,
so **mindful** **of** **his** **old** **grudge** **that** **he** **sought** **out** **your** **domicile** , **and** ,
所以 正念 的 他的 老的 怨恨 那 他 寻求 出去 你的 住所 , 和 ,
他仍然耿耿于怀过去的恩怨, 于是找到了你的住处, 并且

[wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɜːdə(r)] ,
with **the** **intention** **of** **murder** ,
和 这 意图 的 谋杀 ,
意图谋杀,

[klaɪmd] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][əˈpɒn][ðə; ði]
climbed **the** **trellis** **leading** **to** **your** **room** **and** **turned** **his** **pistol** **upon** **the**
攀登 这 棚架 领导 到 你的 房间 和 转向 他的 手枪 之上 这
[ˈædəʊi] [ˈfɪɡə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [əbˈskjʊərəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ]
shadowy **figure** **which** **was** **all** **he** **could** **see** **in** **the** **semi** - **obscurity** **of** **a** **much**
阴暗的 数字 哪个 曾是 全部 他 可以 看 在 这 半 - 朦胧 的 一个 很多
[ˈləʊəd; ˈləʊəd][gæs] - [dʒet] ? "
lowered **gas** - **jet** ? "
降低 气体 - 喷射 ? "

他爬上通往你房间的棚架, 把手枪对准了那个在低矮煤气灯昏暗光线下他只能看到的模糊身影?
" [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [daːk] [dʌz] [nɒt] [niːd] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wen] [hiː; hi][ɪz]
" **A** **man** **in** **the** **dark** **does** **not** **need** **a** **bright** **light** **to** **see** **his** **enemy** **when** **he** **is**
" 一个 男人 在 这 黑暗的 做 不是 需要 一个 明亮的 光 到 看 他的 敌人 什么时候 他 是
[ɪnˈtent] [əˈpɒn] [rɪˈvendʒ] .
intent **upon** **revenge** .
意图 之上 复仇 .
" 身处黑暗中, 一心复仇的人不需要强光就能看到敌人."

" [mɪs] [streɪndʒ] [ˈɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
" **Miss** **Strange** **altered** **her** **tone** .
" 错过 奇怪的 已修改 她 语气 .
斯特兰奇小姐改变了语气。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ?
" **And** **your** **husband** ?
" 和 你的 丈夫 ?
" 那你丈夫呢? "

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi] [ʃɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [dɪd][ɔː(r)] [nɒt] .
You **must** **acknowledge** **that** **he** **shot** **off** **his** **pistol** **whether** **the** **other** **did** **or** **not** .
你 必须 承认 那 他 射击 离开 他的 手枪 无论 这 其他 做过 或者 不是 .
"
"
"
你必须承认, 不管对方是否开枪, 是他开了枪。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [self] - [dɪˈfens] .
" **It** **was** **in** **self** - **defence** .
" 它 曾是 在 自己 - 防御 .
" 这是自卫。"

[hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] — [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈberbɪz] . "
He **would** **shoot** **to** **save** **his** **own** **life** **—** **or** **the** **baby's** . "
他 会 射击 到 节省 他的 自己的 生活 — 或者 这 婴儿的 . "
他会开枪保全自己的性命——或者保全婴儿的性命。
" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] — "
" **Then** **he** **must** **have** **heard** **or** **seen** **—** "
" 然后 他 必须 有 听到 或者 已见 — "
" 那么他一定是听到了或者看到了——"

“ [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . ”
“ A man at the window . ”
“ 一个 男人 在 这 窗户 . ”

“窗边有个男人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第3/16页

“ [ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʊt] [ðeə(r)] ? ”
“ **And would have shot there ?** ”
“ 和 会 有 射击 那里 ? ”

“你会在那里开枪吗？ ”

“ [ɔ:(r)] [traɪd] [tu:; tə] . ”
“ **Or tried to** . ”
“ 或者 尝试 到 . ”

“或者试图这么做。”

“ [traɪd] [tu:; tə] ? ”
“ **Tried to ?** ”
“ 尝试 到 ? ”

“试过了？ ”

“ [jes] ; [ðə; ði][ʌðə(r)] [ʃʊt] [fɜ:st] — [əʊ] , [aɪv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] — ['kɔ:zɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz]
“ **Yes ; the other shot first — oh , I've thought it all out — causing my husband's**
“ 是的 ; 这 其他 射击 第一的 — 哦 , 我已经 想法 它 全部 出去 — 导致 我的 丈夫的
[ˈbʊlɪt] [tu:; tə][gəʊ][waɪld] .
bullet to go wild .
子弹 到 去 荒野 .

“是的；先开了另一枪——哦，我已经想好了——导致我丈夫的子弹失控。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [brʊk] [ðə; ði]['mɪrə(r)] .
It was his which broke the mirror .
它 曾是 他的 哪个 打破 这 镜子 .

是他打碎了镜子。

“ [ˈvaɪ.əl.əts] [aɪz] , [braɪt] [æz; əz] [stɑ:z] , ['sʌd(ə)nli] ['nærəʊd] .
“ **Violet's eyes , bright as stars , suddenly narrowed** .
“ 紫罗兰的 眼睛 , 明亮的 作为 明星 , 突然 范围缩小 .

“维奥莱特的眼睛像星星一样明亮，突然眯了起来。”

“ [ænd; ʌnd] [wʊt] ['hæpənd] [ðen] ? ” [ʃi:; ji] [ɑ:skt] .
“ **And what happened then ?** ” **she asked** .
“ 和 什么 发生 然后 ? ” 她 问 .

“然后发生了什么？”她问道。

“ [waɪ] ['kænɒt] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['bʊlɪt] ? ”
“ **Why cannot they find the bullet ?** ”
“ 为什么 不能 他们 寻找 这 子弹 ? ”

“为什么他们找不到子弹？ ”

“ [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ 'ti:] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; — [glɑ:ns, glæns] [ɒf] [ænd; ʌnd] [went] [aʊt] [ɒv; əv]
“ **Because it went out of the window ; — glanced off and went out of**
“ 因为 它 去 出去 的 这 窗户 ; — 瞥了一眼 离开 和 去 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

“因为它飞出了窗外；——擦了一下就飞出了窗外。”

“ ['mɪsɪz] . ['hæməndz] [təʊn][wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] ; [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ʌnd] [ɪn'tens] .
“ **Mrs . Hammond's tone was triumphant ; her look spirited and intense** .
“ 太太 . 哈蒙德的 语气 曾是 凯 ; 她 看 精神抖擞 和 激烈的 .

哈蒙德夫人的语气充满胜利感；她的神情既精神抖擞又专注投入。

[ˈvaɪələt] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpæʃənətli] .
Violet eyed her compassionately .
紫色 眼睛 她 充满同情心 .

维奥莱特怜悯地看着她。

“ [wɒd] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ˈglɑːnsɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] , [haʊˈevə(r)] [hʌŋ] ,
“ **Would a bullet glancing off from a mirror , however hung** ,
“ 会 一个 子弹 瞥了一眼 离开 从 一个 镜子 , 然而 悬挂 ,
“子弹从镜子上擦过, 无论镜子挂在哪里, 都会.....

[biː; bi][æpt][tuː; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [səʊ][fa:(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd] ? “
be apt to reach a window so far on the opposite side ? “
是 易于 到 抵达 一个 窗户 所以 远的 在 这 对面的 边 ? “
能够够到那么远对面的窗户吗?

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [aɪ][ˈəʊnli] [nəʊ] [ðæt][aɪ ˈtiː][dɪd] , “ [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒntrəˈdɪktəri] , [ˈɔːlməʊst] [əbˈsɜːd] ,
“ **I don't know ; I only know that it did , “ was the contradictory , almost absurd** ,
“ 我 不 知道 ; 我 仅有的 知道 那 它 做过 , “ 曾是 这 矛盾的 , 几乎 荒诞 ,
[rɪˈplai] .
reply :
回复 :
“我不知道; 我只知道它确实发生了,“这是一个自相矛盾、近乎荒谬的回答。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [juː; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] [bɪˈtwiːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd]
“ **What was the cause of the quarrel you speak of between your husband**
“ 什么 曾是 这 原因 的 这 争吵 你 说话 的 之间 你的 丈夫
[ænd; ənd] [jɔːˈself] ?
and yourself ?
和 你自己 ?
“你所说的你和丈夫之间的争吵是由什么原因引起的? “

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看,

[aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [truːθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ˈeni] [əˈsɪstəns]
I must know the exact truth and all the truth to be of any assistance
我 必须 知道 这 精确的 真相 和 全部 这 真相 到 是 的 任何 协助
[tuː; tə][juː; jʊ] . “
to you : “
到 你 : “
我必须知道全部真相, 才能对你有所帮助。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][keə(r)][aɪ] [geɪv] , [ɔː(r)][ˈdɪd(ə)nt] [gɪv] , [ðə; ði][ˈbeɪbi] .
“ **It was — it was about the care I gave , or didn't give , the baby** .
“ 它 曾是 — 它 曾是 关于 这 关心 我 给予 , 或者 没有 给 , 这 婴儿 .
“这——这关系到我是否给予了婴儿足够的照顾。

[aɪ] [fiːl] [ˈɔːfli] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ,
I feel awfully to have to say it ,
我 感觉 非常 到 有 到 说 它 ,
我很不情愿说出这句话。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][maɪ] [fɒl] [ˈdjuːti][baɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] .
but George did not think I did my full duty by the child .
但 乔治 做过 不是 思考 我 做过 我的 满的 责任 经过 这 孩子 .
但乔治认为我没有尽到对孩子应尽的责任。

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ɪts] [ˈkraɪɪŋ] [səʊ] ;
He said there was no need of its crying so ;
他 说 那里 曾是 不 需要 的 它是 哭泣 所以 ;
他说它没必要这样哭泣;

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ə'ten](ə)n] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [ki:p] [ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [ænd; ənd]
that if I gave it the proper attention it would not keep the neighbours and
那 如果 我 给予 它 这 恰当的 注意力 它 会 不是 保持 这 邻居 和
[hɪm'self] [ə'weɪk] [ha:f] [ðə; ði] [naɪt] .
himself awake half the night .
他自己 醒 一半 这 夜晚 .

如果我给予它足够的重视，它就不会吵得邻居和他自己半夜睡不着觉了。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [gɒt] ['æŋɡri] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] ;
And I — I got angry and insisted that I did the best I could ;
和 我 — 我 得到 生气的 和 坚持 那 我 做过 这 最好的 我 可以 ;

而我——我生气了，坚持说我已经尽力了；

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['næt(ə)rəli] ['fretf(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['wʌznt] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [maɪ] [wei]
that the child was naturally fretful and that if he wasn't satisfied with my way
那 这 孩子 曾是 自然 烦躁 和 那 如果 他 不是 使满意 和 我的 方式
[ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [aɪ 'ti:] ,
of looking after it ,
的 寻找 后 它 ,

孩子天生爱哭闹，如果他不满意我的照顾方式，

[hi:; hi] [maɪt] [traɪ] [hɪz; ɪz] .
he might try his .
他 可能 尝试 他的 .

他或许会试试他的方法。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)l] [ɒn] [maɪ] [pɑ:t] ,
All of which was very wrong and unreasonable on my part ,
全部 的 哪个 曾是 非常 错误的 和 不合理 在 我的 部分 ,

所有这些都是我非常错误和不合理的做法。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] . "
as witness the awful punishment which followed . "
作为 证人 这 可怕 惩罚 哪个 随后 . "

亲眼目睹了随之而来的可怕惩罚。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm] ? "
"**And what made you get up and leave him ?**"
" 和 什么 制成 你 得到 向上 和 离开 他 ? "

“是什么让你起身离开他？ ”

" [ðə; ði] [ɡraʊl] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
"**The growl he gave me in reply** .
" 这 咆哮 他 给予 我 在 回复 .

他低吼着回应我。

[wen] [aɪ] [hɜ:d] [ðæt] ,
When I heard that ,
什么时候 我 听到 那 ,

当我听到这件事时，

[aɪ] ['baʊndɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [speə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [sli:p] ;
I bounded out of bed and said I was going to the spare room to sleep ;
我 有界 出去 的 床 和 说 我 曾是 去 到 这 空闲的 房间 到 睡觉 ;

我蹦下床，说我要去客房睡觉；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['beɪbi] [kraɪd] [hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst] [traɪ] [wɒt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:; də] [hɪm'self] [tu:; tə] [stop]
and if the baby cried he might just try what he could do himself to stop
和 如果 这 婴儿 哭 他 可能 只是 尝试 什么 他 可以 做 他自己 到 停止
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

如果婴儿哭了，他可能会尽自己所能去制止他。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ？ ”
“ And he answered ? ”
“ 和 他 回答 ？ ”

“他回答了吗？ ”

“ [ðɪs] , [dʒʌst] [ðɪs] — [ai][jæl; jəl]['nevə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] — - [ɪf] [ju:; jʊ]
“ This , just this — I shall never forget his words as long as I live — ' If you
“ 这 , 只是 这 — 我 将 绝不 忘记 他的 字 作为 长的 作为 我 居住 — - 如果 你
[gəʊ] ,
go ,
去 ,

“这件事，就是这件事——我这辈子都不会忘记他的话——‘如果你走了，
[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][let][ju:; jʊ][ɪn] [ə'gen] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] . - ”
you need not expect me to let you in again no matter what happens . ' ”
你 需要 不是 预计 我 到 让 你 在 再次 不 事情 什么 发生 . - ”

无论发生什么，你都不必指望我再次让你进来。

“ [hi:; hi] [sed] [ðæt] ？ ”
“ He said that ? ”
“ 他 说 那 ？ ”

“他这么说的？ ”

“ [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][em 'i:] .
“ And locked the door after me .
“ 和 已锁定 这 门 后 我 .

“然后他把我的门锁上了。”

[ju:; jʊ] [si:] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ɔ:l] [ðæt] . ”
You see I could not tell all that . ”
你 看 我 可以 不是 告诉 全部 那 . ”

你看，我不可能把所有事情都说出来。

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] .
“ It might have been better if you had .
“ 它 可能 有 到过 更好的 如果 你 有 .

“如果你那样做，也许会更好。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['kwɒrəl] [ænd; ənd][səʊ] [ʌnpɹə'vɑ:kətɪv] [bʌ; əv]['æktʃuəl]['trædzədɪ] .
It was such a natural quarrel and so unprovocative of actual tragedy .
它 曾是 这样的 一个 自然的 争吵 和 所以 不具挑衅性 的 实际的 悲剧 .

这是一场很自然的争吵，完全没有引发任何真正的悲剧。

“ ['mɪsɪz] . ['hæmənd] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
“ Mrs . Hammond was silent .
“ 太太 . 哈蒙德 曾是 沉默的 .

哈蒙德夫人沉默不语。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] ['veri] [ki:n] [rɪ'grets] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
It was not difficult to see that she had no very keen regrets for her
它 曾是 不是 难的 到 看 那 她 有 不 非常 敏锐的 遗憾 为了 她
['hʌzbənd] ['pɜ:sənəli] .
husband personally .
丈夫 亲自 .

不难看出，她对丈夫本人并没有很深的遗憾。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['estɪməb(ə)][mæn][nɔ:(r)][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [hɜ:(r); hə(r)][i:kwəl] .
But then he was not a very estimable man nor in any respect her equal .
但 然后 他 曾是 不是 一个 非常 可估量的 男人 也不 在 任何 尊重 她 平等的 .

但他并非一个值得尊敬的人，在任何方面也都无法与她匹敌。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈhæpi] [wɪð] [hɪm] , ” [ˈvaɪələt] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] .
“ **You were not happy with him , ” Violet ventured to remark .**
“ 你 是 不是 快乐的 和 他 , ” 紫色 冒险 到 评论 .

“你对他并不满意,”维奥莱特试探性地说道。

“ [ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; ei] [ˈfɒli] [kənˈtentɪd] [ˈwʊmən] .
“ **I was not a fully contented woman .**
“ 我 曾是 不是 一个 完全 满足 女士 .

“我并不是一个完全满足的女人。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][em ˈiː] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)]
But for all that he had no cause to complain of me except for
但 为了 全部 那 他 有 不 原因 到 抱怨 的 我 除了 为了

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ai][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
the reason I have mentioned .
这 原因 我 有 提及 .

但尽管如此,除了我提到的原因之外,他并没有什么理由抱怨我。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; ei] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈmʌðə(r)] .
I was not a very intelligent mother .
我 曾是 不是 一个 非常 聪明的 母亲 .

我并不是一个很聪明的母亲。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈbeɪbi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] — [əʊ] ,
But if the baby were living now — O ,
但 如果 这 婴儿 是 活的 现在 — 哦 ,

但如果这个孩子现在还活着——哦,

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [naʊ] — [wɪð] [wɒt] [dɪˈvəʊʃn] [ai][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
if he were living now — with what devotion I should care for him .
如果 他 是 活的 现在 — 和 什么 虔诚 我 应该 关心 为了 他 .

如果他现在还活着——我应该多么尽心尽力地照顾他。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
“ **She was on her feet , her arms were raised , her face**
“ 她 曾是 在 她 脚 , 她 武器 是 提高 , 她 脸
[ɪmˈpæʃ(ə)nd] [wɪð] [ˈfiːlɪŋ] .
impassioned with feeling .
热情洋溢 和 感觉 .

她站着,举起双臂,脸上满是激动之情。

[ˈvaɪələt] , [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hiːv] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
Violet , gazing at her , heaved a little sigh .
紫色 , 凝视 在 她 , 喘息 一个 小的 叹 .

维奥莱特凝视着她,轻轻叹了口气。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [pəˈhæps] [ɪkˈstreɪniəs] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
It was perhaps in keeping with the situation , perhaps extraneous to it ,
它 曾是 也许 在 保持 和 这 情况 , 也许 无关的 到 它 ,

[bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [ɪts] [sɔːs] ,
but whatever its source ,
但 任何 它是 来源 ,

这或许与当时的形势相符,或许与形势无关,但无论其根源如何,

[aɪ ˈtiː] [mɑːkt] [ə; ei] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] .
it marked a change in her manner .
它 标记 一个 改变 在 她 方式 .

这标志着她态度的改变。

[wɪð] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [tʃek] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈveri] [ˈsɒftli] :
With no further check upon her sympathy , she said very softly :
和 不 更远 查看 之上 她 同情 , 她 说 非常 轻轻 :

她没有再克制自己的同情心,轻声说道:

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ It is well with the child .
“ 它 是出色地 和 这 孩子 .

孩子一切都好。

“ [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['stɪfənd] , [swɛɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:st] ['ɪntu:] [waɪld] ['wi:pɪŋ] .
“ The mother stiffened, swayed, and then burst into wild weeping .
“ 这 母亲 僵硬 , 摇摆 , 和 然后 爆裂 进入 荒野 哭泣 .
“母亲身体僵硬, 摇晃了一下, 然后突然放声痛哭。”

“ [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [em 'i:] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [nɒt] [wɪð] [em 'i:] .
“ But not with me, she cried, not with me .
“ 但 不是 和 我 , “ 她 哭 , “ 不是 和 我 .
“但不能对我这样,”她喊道, “不能对我这样。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['desələt] [ænd; ənd] [bɪ'reft] .
I am desolate and bereft .
我 是 荒凉 和 失去 .

我感到无比孤独和失落。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [wʌn]
I have not even a home in which to hide my grief and no prospect of one
我 有 不是 甚至 一个 家 在 哪个 到 隐藏 我的 悲伤 和 不 前景 的 一
.
“
.
“
.
“

我甚至连一个可以藏匿悲伤的家都没有, 也看不到任何拥有家的希望。

“ [bʌt; bət] , “ [ɪntə'pəʊzd] [vaɪələt] , “ ['ʊəli; 'ɔ:li] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [left] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
“ But, interposed Violet, surely your husband left you something?
“ 但 , “ 插入 紫色 , “ 一定 你的 丈夫 左边 你 某物 ?
“但是,”维奥莱特插话道, “你丈夫肯定给你留了些什么吧?”

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [bi:; bi] [kwɔɪt] ['penɪləs] ? “
You cannot be quite penniless? “
你 不能 是 相当 身无分文 ? “

你不可能真的身无分文吧?

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [left] ['nʌθɪŋ] , “ [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] , ['ʌtə] [wɪ'ðəʊt] ['bɪtənəs] ,
“ My husband left nothing, was the answer, uttered without bitterness,
“ 我的 丈夫 左边 没有什么 , “ 曾是 这 回答 , 说出 没有 苦味 ,
“我丈夫什么也没留下,”她回答道, 语气中没有丝毫怨恨。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɑ:dənəs] [ɒv; əv] [fækt] .
but with all the hardness of fact .
但 和 全部 这 硬度 的 事实 .

但事实就是如此残酷。

“ [hi:; hi] [hæd; həd] [dets] .
“ He had debts .
“ 他 有 债务 .

他负债累累。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðəʊz] [dets] .
I shall pay those debts .
我 将 支付 那些 债务 .

我会偿还这些债务。

[wen] [ði:z] [ænd; ənd][ˈlðə(r)] [ˈnesəsəri] [ɪkˈspensɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈlɪkwɪdɪtɪd] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət]
When these and other necessary expenses are liquidated , there will be but
什么时候 这些 和 其他 必要的 开支 是 清算 , 那里 将要 是 但
[ˈlɪt(ə)] [left] .
little left .
小的 左边 .

当这些以及其他必要开支全部清偿后，所剩无几。

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈsi:krət] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [kləʊz] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [mi:nz] .
He made no secret of the fact that he lived close up to his means .
他 制成 不 秘密 的 这 事实 那 他 居住地 关闭 向上 到 他的 方法 .
[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈdju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ][laɪf] [ɪnˈʃʊərəns] .
That is why he was induced to take on a life insurance .
那 是 为什么 他 曾是 诱导 到 拿 在 一个 生活 保险 .

他毫不掩饰自己过着入不敷出的生活。

[nɒt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bʌt; bət] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [ɪmˈprɒvɪdəns] .
Not a friend of his but knows his improvidence .
不是 一个 朋友 的 他的 但 知道 他的 即兴发挥 .
[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ˈi:v(ə)n][ˈdʒu:əlz] .
I — I have not even jewels .
我 — 我 有 不是 甚至 珠宝 .
[aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][maɪ] [dɪˈtɜ:mɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [kənˈvɪkʃn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈri:əl]
I have only my determination and an absolute conviction as to the real
我 有 仅有的 我的 决心 和 一个 绝对 定罪 作为 到 这 真实的
[ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [deθ] . "
nature of my husband's death . "
自然 的 我的 丈夫的 死亡 . "

虽然不是他的朋友，但了解他的不务正业作风。

我.....我连珠宝都没有。

[aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][maɪ] [dɪˈtɜ:mɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [kənˈvɪkʃn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈri:əl]
I have only my determination and an absolute conviction as to the real
我 有 仅有的 我的 决心 和 一个 绝对 定罪 作为 到 这 真实的
[ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [deθ] . "
nature of my husband's death . "
自然 的 我的 丈夫的 死亡 . "
[aɪ] [ˈmɪsɪz] [hæmɒnd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Mrs . Hammond told her** .
" 太太 . 哈蒙德 讲述 她 .
[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [wʌn][tu:; tə][ˈvaɪələt] .
It was a new one to Violet .
它 曾是 一个 新的 一 到 紫色 .
[fi:; fi] [sed] [səʊ][ænd; ənd] [ðen] [ɑ:skt] :
She said so and then asked :
她 说 所以 和 然后 问 :
[wɒt] [els] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [hɪm] ? "
What else can you tell me about him ? "
" 什么 别的 能 你 告诉 我 关于 他 ? "

我只有我的决心和绝对的信念，那就是我丈夫死亡的真正原因。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [ˈsi:krətli] [bɪˈli:v] [tu:; tə][hæv; həv] [ʃɒt] [jɔ:(r); jə(r)]
" **What is the name of the man you secretly believe to have shot your**
" 什么 是 这 姓名 的 这 男人 你 偷偷 相信 到 有 射击 你的
[ˈhʌzbənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] ?
husband from the trellis ?
丈夫 从 这 棚架 ?
[ˈmɪsɪz] [hæmɒnd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Mrs . Hammond told her** .
" 太太 . 哈蒙德 讲述 她 .
[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [wʌn][tu:; tə][ˈvaɪələt] .
It was a new one to Violet .
它 曾是 一个 新的 一 到 紫色 .
[fi:; fi] [sed] [səʊ][ænd; ənd] [ðen] [ɑ:skt] :
She said so and then asked :
她 说 所以 和 然后 问 :
[wɒt] [els] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [hɪm] ? "
What else can you tell me about him ? "
" 什么 别的 能 你 告诉 我 关于 他 ? "

哈蒙德太太告诉她。

对维奥莱特来说，这是个新鲜事。

她说完后又问道：

你还能告诉我关于他的什么事吗？

“ [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɑːk] [mæn][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [klʌb] - [fʊt] . ”
“ **Nothing** , **but** **that** **he** **is** **a** **very** **dark** **man** **and** **has** **a** **club** - **foot** . ”
“ 没有什么 , 但 那 他 是 一个 非常 黑暗的 男人 和 有 一个 俱乐部 - 脚 . ”
“ 没什么，只是他肤色很黑，而且有一只畸形脚。”

“ [əʊ] , [wʊt] [ə; eɪ] [misˈteɪk] [juːv] [meɪd] . ”
“ **Oh** , **what** **a** **mistake** **you've** **made** . ”
“ 哦 , 什么 一个 错误 你已经 制成 . ”
“ 哦，你犯了个大错。”

“ [misˈteɪk] ? ”
“ **Mistake** ? ”
“ 错误 ? ”
“ 错误？”

[jes] , [aɪ] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] . ”
“ **Yes** , **I** **acknowledge** **that** . ”
“ 是的 , 我 承认 那 . ”
“ 是的，我承认这一点。”

“ [aɪ] [miːn] [ɪn][nɒt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪs] [lɑːst][bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] . ”
“ **I** **mean** **in** **not** **giving** **this** **last** **bit** **of** **information** **at** **once** **to** **the** **police** . ”
“ 我 意思是 在 不是 给予 这 最后的 少量 的 信息 在 一次 到 这 警察 . ”
“我的意思是，不要一下子把最后这条信息告诉警方。”

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][aɪˈdentɪfaɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdiːfekt] . ”
“ **A** **man** **can** **be** **identified** **by** **such** **a** **defect** . ”
“ 一个 男人 能 是 已识别 经过 这样的 一个 缺点 . ”
“ 这种缺陷可以识别出一个人。”

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] . ”
“ **Even** **his** **footsteps** **can** **be** **traced** . ”
“ 甚至 他的 脚步声 能 是 追踪 . ”
“ 甚至连他的脚步声都能追踪到。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] . ”
“ **He** **might** **have** **been** **found** **that** **very** **day** . ”
“ 他 可能 有 到过 成立 那 非常 天 . ”
“ 他原本可能当天就被找到了。”

[naʊ] , [wʊt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][gəʊ][əˈpɒn] ? ”
“ **Now** , **what** **have** **we** **to** **go** **upon** ? ”
“ 现在 , 什么 有 我们 到 去 之上 ? ”
“ 那么，我们究竟有什么依据呢？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ”
“ **You** **are** **right** , ”
“ 你 是 正确的 , ”
“ 你是对的，”

[bʌt; bət][nɒt] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈmʌni] [aɪ] [θɔːt]
“ **but** **not** **expecting** **to** **have** **any** **difficulty** **about** **the** **insurance** **money** **I** **thought** ”
“ 但 不是 期待 到 有 任何 困难 关于 这 保险 钱 我 想法 ”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdʒenərəs] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] . ”
“ **it** **would** **be** **generous** **in** **me** **to** **keep** **still** . ”
“ 它 会 是 慷慨的 在 我 到 保持 仍然 . ”
“ 但我并不认为保险金会有什么问题，所以我想我应该保持沉默，以示宽容。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [ɪz][ˈəʊnli] [səˈmaɪz] [ɒn][maɪ] [pɑːt] . ”
“ **Besides** , **this** **is** **only** **surmise** **on** **my** **part** . ”
“ 除了 , 这 是 仅有的 推测 在 我的 部分 . ”
“ 此外，这只是我个人的猜测。”

[ai] [fi:l] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [baɪ] [ə'hʌðə(r)] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
I feel certain that my husband was shot by another hand than his own ,
我 感觉 肯定 那 我的 丈夫 曾是 射击 经过 其他 手 比 他的 自己的 ,
我确信我丈夫是被别人开枪打死的, 而不是他自己。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['pru:vɪŋ] [aɪ 'ti:] .
but I know of no way of proving it .
但 我 知道 的 不 方式 的 证明 它 :
但我不知道有什么办法可以证明这一点。

[du:; də][ju:; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?
你?
" [ðen] ['vaɪələt] [tɔ:kt] ['sɪəriəsli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
" Then Violet talked seriously with her ,
" 然后 紫色 谈话 严重地 和 她 ,
然后维奥莱特认真地和她谈了谈,

[ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [ðeə(r)][əʊnli][həʊp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
explaining how their only hope lay in the discovery of a second bullet in the room
解释 如何 他们的 仅有的 希望 躺 在 这 发现 的 一个 第二 子弹 在 这 房间
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] ['rænsæk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
which had already been ransacked for this very purpose and without the
哪个 有 已经 到过 洗劫一空 为了 这 非常 目的 和 没有 这
['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .
shadow of a result .
阴影 的 一个 结果 :
解释说, 他们唯一的希望在于找到房间里的第二颗子弹, 而这个房间此前已被翻遍, 却一无所获。

[ə; eɪ] [ti:] , [ə; eɪ][mju:zɪ'kɑ:l] ,
A tea , a musicale ,
一个 茶 , 一个 音乐 ,
茶, 音乐,

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [dɑ:ns] [kept] ['vaɪələt] [streɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv]
and an evening dance kept Violet Strange in a whirl for the remainder of
和 一个 晚上 舞蹈 保留 紫色 奇怪的 在 一个 旋转 为了 这 余 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 :
晚间的舞会让维奥莱特·斯特兰奇一整天都忙得不可开交。

[nəʊ] [braɪtə] [aɪ] [nɔ:(r)][mɔ:(r)] [kən'teɪdʒəs] [wɪt] [lent] ['brɪljəns] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ə'keɪznz] ,
No brighter eye nor more contagious wit lent brilliance to these occasions ,
不 更亮 眼睛 也不 更多的 传染性 有 借出的 辉煌 到 这些 场合 ,
没有比他更敏锐的眼光和更具感染力的幽默感能为这些场合增添光彩。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] ['aʊə(r)][nəʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]
but with the passing of the midnight hour no one who had seen her in
但 和 这 通过 的 这 午夜 小时 不 一 WHO 有 已见 她 在
[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðɪs] ['feɪvəd] [tʃaɪld][ɒv; əv] ['fɔ:tju:n] [ɪn]
the blaze of electric lights would have recognized this favoured child of fortune in
这 火焰 的 电的 灯 会 有 认可 这 受青睐 孩子 的 财富 在
[ðə; ði] ['ɜ:nɪst] ['fɪgə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][æn; ən][ʌp] - [taʊn] [ə'pɑ:tmənt] ,
the earnest figure sitting in the obscurity of an up - town apartment ,
这 认真 数字 坐着 在 这 朦胧 的 一个 向上 - 镇 公寓 ,
但午夜过后, 任何曾在灯光璀璨中见过她的人, 都不会认出眼前这个坐在高档公寓昏暗角落里、神情严肃的女子, 就是这位曾经受宠的富家女。

[ˈstʌdiŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [ˈsilŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:z] [baɪ][ðə; ði][dim] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
studying the walls , the ceilings , and the floors by the dim light of a
学习 这 墙壁 , 这 天花板 , 和 这 楼层 经过 这 暗淡 光 的 一个
[ˈləʊəd; ˈlaʊəd][gæs] - [dʒet] .
lowered gas - jet .
降低 气体 - 喷射 :

借着降低的煤气灯昏暗的光线，仔细观察墙壁、天花板和地板。

[ˈvaɪələt] [streɪndʒ] [ɪn][səˈsaɪəti][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:s(ə)n][frəm; frəm][ˈvaɪələt] [streɪndʒ] [ˈʌndə(r)]
Violet Strange in society was a very different person from Violet Strange under
紫色 奇怪的 在 社会 曾是 一个 非常 不同的 人 从 紫色 奇怪的 在下面
[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈsi:kɾət] [ænd; ənd][pɪˈkju:liə(r)] [wɜ:k] .
the tension of her secret and peculiar work .
这 紧张 的 她 秘密 和 奇特 工作 :

在社会上，Violet Strange 是一个与在秘密而特殊的工作压力下所扮演的 Violet Strange 截然不同的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð]
She had told them at home that she was going to spend the night with
她 有 讲述 他们 在 家 那 她 曾是 去 到 花费 这 夜晚 和
[ə; eɪ] [frend] ;
a friend ;
一个 朋友 :

她在家告诉他们，她今晚要去朋友家过夜；

[bʌt; bət][ˈəʊnli][hɜ:(r); hæ(r)][əʊld] [ˈkəʊtʃmən] [nju:] [hu:] [ðæt] [frend] [wɒz; wəz] .
but only her old coachman knew who that friend was .
但 仅有的 她 老的 马车夫 知道 WHO 那 朋友 曾是 :

但只有她以前的马车夫知道那位朋友是谁。

[ˈðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɪˈmɒʃnɪz] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ]
Therefore a very natural sense of guilt mingled with her emotions at finding
所以 一个 非常 自然的 感觉 的 有罪 混合 和 她 情绪 在 寻找
[hɜ:ˈself] [əˈləʊn] [ɒn][ə; eɪ] [si:n] [hu:z] [ˈgru:səm] [ˈmɪst(ə)ri] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sɒlv] [ˈəʊnli][baɪ] [aɪˈdentɪfaɪɪŋ]
herself alone on a scene whose gruesome mystery she could solve only by identifying
她自己 独自的 在 一个 场景 谁 令人毛骨悚然 神秘 她 可以 解决 仅有的 经过 识别
[hɜ:ˈself] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˈperɪft] [ðeə(r)] .
herself with the place and the man who had perished there .
她自己 和 这 地方 和 这 男人 WHO 有 遇难 那里 :

因此，当她发现自己独自一人身处这可怕的场景中，而只有将自己与这个地方以及死在那里的人联系起来，才能解开这个谜团时，一种非常自然的内疚感与她的情绪交织在一起。

[dɪsˈmɪsɪŋ] [frəm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)][maɪnd][ɔ:l] [θɔ:t] [ɒv; əv][self] , [ʃi:; ʃi] [strəʊv] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz][hi:; hi]
Dismissing from her mind all thought of self , she strove to think as he
解雇 从 她 头脑 全部 想法 的 自己 , 她 努力 到 思考 作为 他
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

她摒弃了所有自我意识，努力像他那样思考。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz][hi:; hi][ˈæktɪd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ([ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
and act as he acted on the night when he found himself (a man of
和 行为 作为 他 行动 在 这 夜晚 什么时候 他 成立 他自己 (一个 男人 的
[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌrɪdʒ]) [left] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [wɪð] [æn; ən] [ˈeɪlɪŋ] [tʃaɪld] .
but little courage) left in this room with an ailing child .
但 小的 勇气) 左边 在 这 房间 和 一个 生病 孩子 :

就像那天晚上他发现自己（一个没什么勇气的人）被留在这个房间里照顾生病的孩子时一样。

[æʔ; əʔ] [ɒdz] [wɪð] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈskri:mɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪts]
At odds with himself , his wife , and possibly with the child screaming away in its
在 赔率 和 他自己 , 他的 妻子 , 和 可能 和 这 孩子 尖叫 离开 在 它是
[krɪb] ,
crib ,
婴儿床 ,

他与自己、妻子，甚至可能与婴儿床里哭闹的孩子都产生了矛盾。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ɪ'mɜːdʒənsɪ] ?
what would he be apt to do in his present emergency ?
什么 会 他 是 易于 到 做 在 他的 展示 紧急情况 ?
在目前的紧急情况下，他可能会怎么做？

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ,
Nothing at first ,
没有什么 在 第一的 ,

起初什么也没有，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈskri:mɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv]
but as the screaming continued he would remember the old tales of
但 作为 这 尖叫 持续 他 会 记住 这 老的 故事 的
[ˈfɑːðəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ˈkraɪɪŋ] [ˈberbɪz] ,
fathers walking the floor at night with crying babies ,
父亲们 步行 这 地面 在 夜晚 和 哭泣 婴儿 ,
但随着哭声持续不断，他会想起那些古老的故事，故事里的父亲们在夜里抱着哭闹的婴儿在地板上走来走去。

[ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [suːt] .
and hasten to follow suit .
和 趋 到 跟随 套装 .

并迅速效仿。

[ˈvaɪələt] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnməʊst] [θɔːt] , [krɒst] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]
Violet , in her anxiety to reach his inmost thought , crossed to where the
紫色 , 在 她 焦虑 到 抵达 他的 最 想法 , 交叉 到 在哪里 这
[krɪb] [hæd; həd] [stʊd] ,
crib had stood ,
婴儿床 有 站立 ,

维奥莱特急于探寻他内心深处的想法，于是走到婴儿床曾经摆放的地方。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [staːt] ,
and , taking that as a start ,
和 , 采取 那 作为 一个 开始 ,

以此为起点，

[brɪ'gæŋ] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] ,
began pacing the room in search of the spot from which a bullet ,
开始 踱步 这 房间 在 搜索 的 这 点 从 哪个 一个 子弹 ,
开始在房间里踱步，寻找子弹射出的位置。

[ɪf] [ʃɒt] , [wʊd] [glɑːns] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
if shot , would glance aside from the mirror in the direction of the window .
如果 射击 , 会 瞥一眼 旁边 从 这 镜子 在 这 方向 的 这 窗户 .

如果被枪击，视线会从镜子移开，看向窗户的方向。

([nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] ,
(Not that she was ready to accept this theory of Mrs . Hammond ,
(不是 那 她 曾是 准备好 到 接受 这 理论 的 太太 . 哈蒙德 ,
(当然，她并不打算接受哈蒙德太太的这种说法，)

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'taɪəli] [dɪs'mɪs] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test]
but that she did not wish to entirely dismiss it without putting it to the test
但 那 她 做过 不是 希望 到 完全 解雇 它 没有 推杆 它 到 这 测试
.)
.)
.)

但她并不想在不加以验证的情况下就完全否定它。)

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪn][æŋ; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hɪərə(r)][ðə; ði] [bed]
She found it in an unexpected quarter of the room and much nearer the bed
她 成立 它 在 一个 意外 四分之一 的 这 房间 和 很多 更近 这 床
- [hed] [ðæn; ðən] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [faʊnd] .
- head than where his body was found .
- 头 比 在哪里 他的 身体 曾是 成立 .

她在房间一个意想不到的角落里找到了它，而且它离床头比发现他尸体的地方要近得多。

[ðɪs] , [wɪtʃ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [kən'fjuːz] ['mætəz] , [sɜːvd] ,
This , which might seem to confuse matters , served ,
这 , 哪个 可能 似乎 到 迷惑 事情 , 服务 ,

这看似会使事情更加复杂，但却起到了作用。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪs] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][məʊst] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəltɪz] .
on the contrary to remove from the case one of its most serious difficulties .
在 这 相反 到 消除 从 这 案件 一 的 它是 最多 严肃的 困难 .

相反，是为了消除案件中最严重的难题之一。

['stændɪŋ] [hɪə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)] [leɪ]
Standing here , he was within reach of the pillow under which his pistol lay
常设 这里 , 他 曾是 之内 抵达 的 这 枕头 在下面 哪个 他的 手枪 躺
['hɪd(ə)n] ,
hidden ,
隐 ,

他站在这里，离藏着手枪的枕头很近。

[ænd; ənd] [ɪf] ['stɑːtlɪd] ,
and if startled ,
和 如果 惊慌 ,

如果受到惊吓，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [brɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv]
as his wife believed him to have been by a noise at the other end of
作为 他的 妻子 相信 他 到 有 到过 经过 一个 噪音 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

他的妻子以为他已经走了，因为房间另一头传来响声。

[hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [riːtʃ] [brɪ'haɪnd][hɪm][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɑːmd]
had but to crouch and reach behind him in order to find himself armed
有 但 到 蹲伏 和 抵达 在后面 他 在 命令 到 寻找 他自己 武装
[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)] [ɪn'truːdə(r)] .
and ready for a possible intruder .
和 准备好 为了 一个 可能的 入侵者 .

他只需蹲下身子，伸手到身后，就能发现自己已经武装起来，随时准备应对可能的入侵者。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
Imitating his action in this as in other things ,
模仿 他的 行动 在 这 作为 在 其他 事物 ,

像在其他事情上一样，模仿他的行为，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [hɜː'self] [kraʊtʃt] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd][wəz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
she had herself crouched low at the bedside and was on the point of
她有她自己蹲着低的在这床头和曾是在这观点的
[wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
withdrawing her hand from under the pillow ,
撤退她手从在下面这枕头 ,
她蜷缩在床边, 正要把手从枕头下抽出来。

[wen] [ə; eɪ] [njuː] [sə'praɪz] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] [ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] [ɪn]
when a new surprise checked her movement and held her fixed in
什么时候 一个 新的 惊喜 已检查 她 移动 和 握住 她 固定的 在
[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
her position ,
她 位置 ,
当新的意外阻止了她的行动, 让她动弹不得时,

[wɪð] [aɪz] ['steəriŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɔːl] .
with eyes staring straight at the adjoining wall .
和 眼睛 凝视 直的 在 这 相邻的 墙 .
眼睛直直地盯着旁边的墙壁。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] [wɒt] [hiː, hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [tɜːn] — [ðə; ði]
She had seen there what he must have seen in making this same turn — the
她有已见那里什么他必须 有 已见 在 制作 这 相同的 转动 — 这
[dɑːk] [bɑːrɜːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] - [freɪm] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] — [ænd; ənd] [ʌndə'stʊd]
dark bars of the opposite window - frame outlined in the mirror — and understood
黑暗的 酒吧 的 这 对面的 窗户 - 框架 概述 在 这 镜子 — 和 理解
[æt; ət][wʌns] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
at once what had happened .
在 一次 什么 有 发生 .
她在那里看到了他转身时一定看到的景象——镜子中映出了对面窗框的黑色条纹——她立刻明白了发生了什么事。

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːvəsənəs] [ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,
In the nervousness and terror of the moment ,
在 这 紧张 和 恐怖 的 这 片刻 ,
在那一刻的紧张和恐惧中,

[dʒɔːdʒ] ['hæmənd] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
George Hammond had mistaken this reflection of the window for the window
乔治 哈蒙德 有 错误 这 反射 的 这 窗户 为了 这 窗户
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,
乔治·哈蒙德把窗户的倒影误认为是窗户本身。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ɪm'pʌlsɪvli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][hiː, hi] [ʌn'daʊtɪdli] [sɔː] ['kʌvəriŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]
and shot impulsively at the man he undoubtedly saw covering him from the
和 射击 冲动地 在 这 男人 他 无疑 锯 覆盖 他 从 这
[ˈtreɪlɪs] [wɪ'daʊt] .
trellis without .
棚架 没有 .
他冲动地向他无疑看到正从外面棚架上掩护他的人开枪。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˈʃætəriŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,
But while this explained the shattering of the mirror ,
但 尽管 这 解释 这 破碎 的 这 镜子 ,
但这虽然解释了镜子破碎的原因,

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈvaɪt(ə)] [ˈkwestʃən] , [ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [went]
how about the other and still more vital question , of where the bullet went
如何 关于 这 其他 和 仍然 更多的 必不可少的 问题 , 的 在哪里 这 子弹 去
[ˈɑːftəwəd] ?
afterward ?
之后 ?

那么，还有一个更重要的问题：子弹之后去了哪里？

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈæŋg(ə)] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ˈfaɪəd] [əˈkjuːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [aɪ ˈtiː] [aʊt]
Was the angle at which it had been fired acute enough to send it out
曾是 这 角度 在 哪个 它 有 到过 被解雇 急性 足够的 到 发送 它 出去
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [daɪˈæɡənəli] [əˈpəʊzɪd] ?
of a window diagonally opposed ?
的 一个 窗户 对角线 反对 ?

发射角度是否足够锐利，能够将子弹射出对角线的窗户？

[nəʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] [hæd; həd] [biːn] [held] [ˈklaʊzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ˈfaɪərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ðæn; ðən] [fɪː; ʃɪ]
even if the pistol had been held closer to the man firing it than she
甚至 如果 这 手枪 有 到过 握住 更近 到 这 男人 射击 它 比 她
[hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,
had reason to believe ,
有 原因 到 相信 ,

即使手枪离开枪者比她有理由相信的更近，

[ðə; ði] [ˈæŋg(ə)] [stɪl] [wəd] [biː; bi] [əˈbliːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [wɔːl] .
the angle still would be oblique enough to carry it on to the further wall .
这 角度 仍然 会 是 斜 足够的 到 携带 它 在 到 这 更远 墙 .

这个角度仍然足够倾斜，可以一直延伸到更远的墙面上。

[bʌt; bət] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈɪmpækt] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [ɒn] [ðɪs] [wɔːl] .
But no sign of any such impact had been discovered on this wall .
但 不 符号 的 任何 这样的 影响 有 到过 发现 在这 墙 .
但是，在这面墙上没有发现任何此类撞击的痕迹。

[ˈkɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈspendɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈriːtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
Consequently , the force of the bullet had been expended before reaching it ,
最后 , 这 力量 的 这 子弹 有 到过 已支出 前 到达 它 ,
[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [fel] —
and when it fell —
和 什么时候 它 跌倒 —

因此，子弹的威力在到达目标之前就已经耗尽，当它落下时——

[hɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːns] , [ˈsləʊli] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɪmˈpetʃuəsli] [pɔːzɪd] .
Here , her glance , slowly traveling along the floor , impetuously paused .
这里 , 她 瞥一眼 , 缓慢地 旅行 沿着 这 地面 , 冲动地 暂停 .
她的目光缓缓地沿着地板移动，突然停了下来。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ˈbɒdɪz] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ,
It had reached the spot where the two bodies had been found ,
它 有 达到 这 点 在哪里 这 二 身体 有 到过 成立 ,
它已经到达了发现两具尸体的地点。

[ænd; ənd] [ʌnˈkɒŋʃəsli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈrestɪd] [ðəə(r)] ,
and unconsciously her eyes rested there ,
和 不知不觉 她 眼睛 休息 那里 ,
她的目光不自觉地停留在那里。

[ˈkʌndʒərɪŋ] [ˈʌp][ˈðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbli:dn̩] [ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstræŋɡld] [tʃaɪld] .
conjuring up the picture of the bleeding father and the strangled child .
魔法 向上 这 图片 的 这 出血 父亲 和 这 被勒死 孩子 .
不禁让人联想起浑身是血的父亲和被勒死的孩子的画面。

[haʊ] [ˈpɪtiəs] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈdredf(ə)l] [aɪ ˈti:][ɔ:l][wɒz; wəz] .
How piteous and how dreadful it all was .
如何 可怜的 和 如何 可怕 它 全部 曾是 .
这一切是多么悲惨、多么可怕啊。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ˌʌndəˈstænd] — [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][rəʊz] [streɪt] [ʌp] , [ˈsteərɪŋ] [ænd; ənd]
If she could only understand — Suddenly she rose straight up , staring and
如果 她 可以 仅有的 理解 — 突然 她 玫瑰 直的 向上 , 凝视 和
[ɪˈmu:vəbl] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .
immovable in the dim light .
不可移动的 在 这 暗淡 光 .
如果她能明白就好了——突然，她直挺挺地站了起来，在昏暗的光线下呆立不动。

[hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdɪə] — [ðə; ði][ˌekspləˈheɪ](ə)n — [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɒsəb(ə)l][ˌekspləˈheɪ](ə)n [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði]
Had the idea — the explanation — the only possible explanation covering the
有 这 主意 — 这 解释 — 这 仅有的 可能的 解释 覆盖 这
[həʊl] [fəˈnɒmɪnə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ: (r); hə(r)][æt; ət][lɑ:st] ?
whole phenomena come to her at last ?
所有的 现象 来 到 她 在 最后的 ?
她终于想到了那个能解释整个现象的唯一可能解释吗？

[aɪ ˈti:][wʊd] [si:m] [səʊ] , [fɔ: (r); fə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][səʊ] [stʊd] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ˈset(ə)ld] [ˈəʊvə(r)]
It would seem so , for as she so stood , a look of conviction settled over
它 会 似乎 所以 , 为了 作为 她 所以 站立 , 一个 看 的 定罪 定居 超过
[hɜ: (r); hə(r)] [ˈfi:tʃəz] ,
her features ,
她 特征 ,
似乎确实如此，因为她站在那里时，脸上露出了坚定的神情。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [lʊk] ,
and with this look ,
和 和 这 看 ,
而有了这样的造型，

[ˈeɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhɒrə(r)] [wɪtʃ] [fɔ: (r); fə(r)][ɔ:l][hɜ: (r); hə(r)][fɑ:st] [əˈkju:mjəleɪtɪŋ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
evidences of a horror which for all her fast accumulating knowledge of
证据 的 一个 恐怖 哪个 为了 全部 她 快速地 累积 知识 的
[laɪf][ænd; ənd][ɪts] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [meɪd] [hɜ: (r); hə(r)] [əˈpɪə(r)] [ˈveri] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhelpləs] .
life and its possibilities made her appear very small and very helpless .
生活 和 它是 可能性 制成 她 出现 非常 小的 和 非常 无助 .
尽管她对生活及其可能性的了解迅速增长，但种种迹象表明，她感到自己非常渺小、非常无助，这让她感到恐惧。

[ə; eɪ][hɑ:f] - [ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] , [ɪn][hɜ: (r); hə(r)][æŋˈzaɪəti][æt; ət] [ˈhɪərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]
A half - hour later , when Mrs . Hammond , in her anxiety at hearing nothing
一个 一半 - 小时 之后 , 什么时候 太太 : 哈蒙德 , 在 她 焦虑 在 听力 没有什么
[mɔ:(r)][frɒm; frəm] [mɪs] [streɪndʒ] ,
more from Miss Strange ,
更多的 从 错过 奇怪的 ,
半小时后，哈蒙德太太因为一直没有收到斯特兰奇小姐的消息而焦急万分。

[ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ: (r); hə(r)] [ru:m] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd] , [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
opened the door of her room , it was to find , lying on the edge of
打开 这 门 的 她 房间 , 它 曾是 到 寻找 , 说谎 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [sɪl] ,
the sill ,
这 窗台 ,
她打开房门，发现躺在窗台边缘的，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɪˈtektɪvz] [kɑ:d] [wɪð] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [ˈheɪstɪli] [ˈrɪt(ə)n] [əˈkrɒs] [ˌaɪˈti:] :
the little detective's card with these words hastily written across it :
这 小的 侦探的 卡片 和 这些 字 草草 书面 穿过 它 :

小侦探的名片上匆匆写着这些字:

[aɪ][du:; də][nɒt] [fi:l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
I do not feel as well as I could wish ,
我 做 不是 感觉 作为 出色地 作为 我 可以 希望 ,

我感觉身体状况不如预期。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [ˈtelɪfəʊnd] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [ˈkəʊtʃmən] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌemˈi:]
and so have telephoned to my own coachman to come and take me
和 所以 有 电话 到 我的 自己的 马车夫 到 来 和 拿 我
[həʊm] .
home .
家 .

于是我打电话给我的马车夫, 让他来接我回家。

[aɪ] [wɪl] [ˈaɪðə(r)] [si:] [ɔ:(r)] [raɪt] [ju:; jʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
I will either see or write you within a few days .
我 将要 任何一个 看 或者 写 你 之内 一个 很少 天 :

我会在几天内与您见面或写信给您。

[bʌt; bət][du:; də][nɒt] [əˈlaʊ] [jɔ:ˈself] [tu:; tə][həʊp] .
But do not allow yourself to hope .
但 做 不是 允许 你自己 到 希望 .

但不要抱有任何希望。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [əˈlaʊ] [jɔ:ˈself] [ðə; ði] [li:st] [həʊp] ; [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ɪz] [sti:l] [ˈveri]
I pray you do not allow yourself the least hope ; the outcome is still very
我 祈祷 你 做 不是 允许 你自己 这 至少 希望 ; 这 结果 是 仍然 非常
[ˌprɑ:bləˈmætɪkl] .
problematical .
有问题的 .

我祈祷你不要抱有丝毫希望; 结果仍然非常不乐观。

[wen] [ˈvaɪ.ə.ləts] [ɪmˈplɔɪə(r)] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˌaɪˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]
When Violet's employer entered his office the next morning it was to find a
什么时候 紫罗兰的 雇主 进入 他的 办公室 这 下一个 早晨 它 曾是 到 寻找 一个
[veɪld] [ˈfɪgə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)]
veiled figure awaiting him which he at once recognized as that of his little
含蓄 数字 等待中 他 哪个 他 在 一次 认可 作为 那 的 他的 小的
[ˈdepjuti] .
deputy .
副 .

第二天早上, 当维奥莱特的雇主走进办公室时, 发现一个蒙着面纱的身影正在等着他, 他立刻认出那是他的小副手。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][veɪl][ænd; ənd] [wen] [ˌaɪˈti:] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [fri:] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]
She was slow in lifting her veil and when it finally came free he felt a
她 曾是 慢的 在 举重 她 面纱 和 什么时候 它 最后 来了 自由的 他 毛毡 一个
[ˈməʊmənt(ə)ri] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][æz; əz]
momentary doubt as to his wisdom in giving her just such a matter as
瞬间 怀疑 作为 到 他的 智慧 在 给予 她 只是 这样的 一个 事情 作为
[ðɪs] [tu:; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .
this to investigate .
这 到 调查 .

她缓缓揭开面纱, 当面纱终于揭开时, 他不禁对自己让她调查此事是否明智产生了一丝怀疑。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔ:t] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
He was quite sure of his mistake when he saw her face ,
他 曾是 相当 当然 的 他的 错误 什么时候 他 锯 她 脸 ,

当他看到她的脸时, 他非常肯定自己犯了个错误。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [drɔ:n] [ænd; ɐnd] [ˈpɪtɪf(ə)] .
it was so drawn and pitiful .
它 曾是 所以 绘制 和 可怜 .

它如此凄惨，如此可怜。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [feɪld] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ You have failed , ” said he .
“ 你 有 失败的 , ” 说 他 .

“你失败了,”他说。

“ [ɒv; əv] [ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] ; [ænd; ɐnd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn]
“ Of that you must judge , ” she answered ; and drawing near she whispered in
“ 的 那 你 必须 法官 , ” 她 回答 ; 和 绘画 靠近 她 低声说道 在
[hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
his ear .
他的 耳朵 .

“这由你来判断,”她回答道；然后走近他，在他耳边低语。

“ [nəʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] .
“ he cried in his amazement .
“ 他 哭 在 他的 惊愕 .

他惊呼出声。

“ [θɪŋk] , ” [ʃi:; ʃɪ] [mˈɜ:məd] , ” [θɪŋk] .
“ Think , ” she murmured , “ think .
“ 思考 , ” 她 低声说道 , ” 思考 .

“想想,”她低声说，“想想。”

[ˈəʊnli] [səʊ] [kæən; kən] [ɔ:l] [ðə; ði] [fæktz] [bi:; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] . “
Only so can all the facts be accounted for . “
仅有的 所以 能 全部 这 事实 是 已记录 为了 . “

只有这样才能解释所有事实。

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈɪntu:][,aɪˈti:] ; [aɪ] [wɪl] [ˈsɜ:t(ə)nli] [lʊk] [ˈɪntu:][,aɪˈti:] , ” [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:nɪst] [rɪˈplaɪ] .
“ I will look into it ; I will certainly look into it , ” was his earnest reply .
“ 我 将要 看 进入 它 ; 我 将要 当然 看 进入 它 , ” 曾是 他的 认真 回复 .

“我会调查此事；我一定会调查此事,”他诚恳地回答道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] — [bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [maɪnd] [ðæt] .
“ If you are right — But never mind that .
“ 如果 你 是 正确的 — 但 绝不 头脑 那 .

“如果你是对的——不过没关系。”

[gəʊ] [həʊm] [ænd; ɐnd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhɔ:sbæk] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:k] .
Go home and take a horseback ride in the Park .
去 家 和 拿 一个 马背 骑 在 这 公园 .

回家后去公园骑马。

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [nju:z] [ɪn] [rɪˈgɑ:d] [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [nəʊ] .
When I have news in regard to this I will let you know .
什么时候 我 有 消息 在 看待 到 这 我 将要 让 你 知道 .

如果有相关消息，我会通知你。

[tɪl] [ðen] [fəˈget] [,aɪˈti:] [ɔ:l] .
Till then forget it all .
直到 然后 忘记 它 全部 .

在此之前，就把一切都忘掉吧。

[hɪə(r)][em 'i:] , [aɪ] [tʃɑ:dʒ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [bɔ:lz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]
Hear me , I charge you to forget everything but your balls and your parties .
听到 我 , 我 收费 你 到 忘记 一切 但 你的 球 和 你的 各方 :

听着, 我命令你们忘记一切, 只专注于你们的舞会和派对。

" [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [əu'bei] [hɪm] .
" **And Violet obeyed him .**
" 和 紫色 服从 他 .

“于是维奥莱特听从了他的话。”

[sʌm; səm] [fju:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['steɪtmənt] [ə'pɪəd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['peɪpəz] :
Some few days after this , the following statement appeared in all the papers :
一些 很少 天 后 这 , 这 下列的 陈述 出现 在 全部 这 文件 :

几天后, 所有报纸上都出现了以下声明:

" ['əʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [wɜ:k] [dʌŋ] [baɪ][ðə; ði][fɜ:m][pɒv; əv] — — & — — ,
" **Owing to some remarkable work done by the firm of — — & — — ,**
" 欠款 到 一些 卓越 工作 完毕 经过 这 公司 的 — — & — — ,

“由于——和——公司所做的一些杰出工作,

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsɪ] ,
the well - known private detective agency ,
这 出色地 - 已知 私人的 侦探 机构 ,

这家著名的私人侦探事务所

[ðə; ði] [kleɪm] [meɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒɔ:dʒ] ['hæmənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ju:lər] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] [ɪz]
the claim made by Mrs . George Hammond against the Shuler Life Insurance Company is
这 宣称 制成 经过 太太 . 乔治 哈蒙德 反对 这 舒勒 生活 保险 公司 是
['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:ðə(r)] [lɪtrɪ'geɪʃn] .
likely to be allowed without further litigation .
可能 到 是 允许 没有 更远 诉讼 .

乔治·哈蒙德夫人对舒勒人寿保险公司提出的索赔很可能无需进一步诉讼即可获得批准。

[æz; əz][ˈaʊə(r)] ['rɪdər] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,
As our readers will remember ,
作为 我们的 读者 将要 记住 ,

我们的读者应该还记得,

[ðə; ði] [kən'testənt] [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
the contestant has insisted from the first that the bullet causing her
这 选手 有 坚持 从 这 第一的 那 这 子弹 导致 她
['hʌzbəndz] [deθ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'hʌðə(r)] ['pɪst(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌŋ] [faʊnd] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]
husband's death came from another pistol than the one found clutched in his
丈夫的 死亡 来了 从 其他 手枪 比 这 一 成立 紧握 在 他的
[əʊn] [hænd] .
own hand .
自己的 手 .

这位参赛者从一开始就坚称, 导致她丈夫死亡的子弹并非来自她丈夫手中紧握的那把手枪。

[bʌt; bət] [waɪl] ['ri:z(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['lækɪŋ] [tu:; tə] [səb'stænfɪət] [ðɪs] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] ,
But while reasons were not lacking to substantiate this assertion ,
但 尽管 原因 是 不是 缺乏 到 证实 这 断言 ,

虽然不乏理由来证实这一说法,

[ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dɪˈspjuːtɪd] [træk] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈbʊlɪt] [led]
the failure to discover more than the disputed track of a second bullet led
这 失败 到 发现 更多的 比 这 争议 追踪 的 一个 第二 子弹 引领
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɜːdɪkt] [pʊ; əv][ˈsuːɪsaɪd] ,
to a verdict of suicide ,
到 一个 判决 的 自杀 ,

由于未能发现除第二颗子弹的争议轨迹之外的其他线索，最终判定为自杀。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [peɪ] .
and a refusal of the company to pay .
和 一个 拒绝 的 这 公司 到 支付 .

以及该公司拒绝付款。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˈbʊlɪt] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] .
” **But now that bullet has been found .**
“ 但 现在 那 子弹 有 到过 成立 .

“但现在那颗子弹已经被找到了。”

[ænd; ənd] [weə(r)] ?
And where ?
和 在哪里 ?

在哪里？

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈstɑːtɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [vɪz] . :
In the most startling place in the world , viz . :
在 这 最多 令人震惊 地方 在 这 世界 , 即 . :

在世界上最令人震惊的地方，即：

[ɪn][ðə; ði][ˈlærɪŋks][pʊ; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [faʊnd] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
in the larynx of the child found lying dead upon the floor beside his father ,
在 这 喉 的 这 孩子 成立 说谎 死的 之上 这 地面 旁 他的 父亲 ,
在被发现死在父亲身旁地板上的孩子的喉咙里，

[ˈstræŋɡld] [æz; əz][wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [pʊ; əv] [ðæt] [ˈfɑːðərz] [ɑːm] .
strangled as was supposed by the weight of that father's arm .
被勒死 作为 曾是 据称 经过 这 重量 的 那 父亲的 手臂 .

被父亲的手臂压住，窒息而死。

[ðə; ði] [ˈθɪəri] [ɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ˈʌðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] ,
The theory is , and there seems to be none other , that the father ,
这 理论 是 , 和 那里 似乎 到 是 没有任何 其他 , 那 这 父亲 ,

理论认为（而且似乎没有其他理论），父亲

[ˈhɪəriŋ] [ə; eɪ] [səˈspɪfəs] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
hearing a suspicious noise at the window ,
听力 一个 可疑的 噪音 在 这 窗户 ,

听到窗外传来可疑的响声，

[set] [daʊn] [ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
set down the child he was endeavouring to soothe and made for the
放 向下 这 孩子 他 曾是 努力 到 舒缓 和 制成 为了 这

[bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɪst(ə)l] ,
bed and his own pistol ,
床 和 他的 自己的 手枪 ,

他放下正在安抚的孩子，走向床边，拿起自己的手枪。

[ænd; ənd] , [mɪˈsteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði] [əˈsæsɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈsæsɪn] [hɪmˈself] ,
and , mistaking a reflection of the assassin for the assassin himself ,
和 , 误会 一个 反射 的 这 刺客 为了 这 刺客 他自己 ,

并且，他把刺客的倒影误认为是刺客本人，

[sent][hɪz; ɪz] [ʃɒt] [ˈsaɪd,waɪz][æɪt; ət][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [let][gəʊ][ðə; ði][ˈtrɪgə(r)] [wɪtʃ]
sent his shot sidewise at a mirror just as the other let go the trigger which
发送 他的 射击 横向 在 一个 镜子 只是 作为 这 其他 让 去 这 扳机 哪个
[drəʊn][ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [ˈbʊlɪt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪst] .
drove a similar bullet into his breast .
驾驶 一个 相似的 子弹 进入 他的 胸部 .

他的子弹侧射向镜子，就在这时，对方扣动扳机，一颗类似的子弹射入了他的胸膛。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
The course of the one was straight and fatal and that of the other
这 课程 的 这 一 曾是 直的 和 致命的 和 那 的 这 其他
[dɪˈflektɪd] .
deflected .
偏转 .

其中一条航线笔直而致命，另一条航线则偏离了预定路线。

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)][æɪt; ət][æn; ən] [əˈbliːk] [ˈæŋɡ(ə)] ,
Striking the mirror at an oblique angle ,
引人注目 这 镜子 在 一个 斜 角度 ,
[ɪnˈkɒŋɡl(ə)]
以倾斜角度敲击镜子，

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈkrɔːlɪŋ] [tʃaɪld] ,
the bullet fell to the floor where it was picked up by the crawling child ,
这 子弹 跌倒 到 这 地面 在哪里 它 曾是 挑选 向上 经过 这 爬行 孩子 ,
[tʃaɪld fɔːl] .
子弹掉落在地上，被正在爬行的孩子捡了起来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɒz; wəz][məʊst][ˈnæt(ə)rəl] , [θɹʌst] [æɪt; ət][wʌns][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and , as was most natural , thrust at once into his mouth .
和 , 作为 曾是 最多 自然的 , 推力 在 一次 进入 他的 嘴 .
[θɹʌstɪd] .
然后，很自然地，他立刻把它塞进了嘴里。

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː] [felt] [hɒt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʌŋ] ;
Perhaps it felt hot to the little tongue ;
也许 它 毛毡 热的 到 这 小的 舌头 ;
[pəˈhæpsɪt fɛlt hɒt tə ðə ði ˈlɪt(ə)l tʌŋ] .
或许是小舌头觉得热了；

[pəˈhæps] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][sʌm; səm] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
perhaps the child was simply frightened by some convulsive movement of the
也许 这 孩子 曾是 简单地 害怕 经过 一些 痉挛 移动 的 这
[ˈfaːðə(r)] [huː] [ˈeɪvɪdəntli] [spent] [hɪz; ɪz][lɑːst][ˈməʊmənt][ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
father who evidently spent his last moment in an endeavour to reach the child ,
父亲 WHO 显然 花费 他的 最后的 片刻 在 一个 努力 到 抵达 这 孩子 ,
[ɪnˈdeɪvə(r) tʊ rɪtʃ ðə ði tʃaɪld] .
或许孩子只是被父亲剧烈的动作吓到了，而父亲显然在生命的最后时刻都在努力去够孩子。

[bʌt; bət] , [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [gɑːsp][aɪ ˈtiː] [geɪv] , [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [wɒz; wəz] [drɔːn]
but , whatever the cause , in the quick gasp it gave , the bullet was drawn
但 , 任何 这 原因 , 在 这 快的 喘气 它 给予 , 这 子弹 曾是 绘制
[ɪntuː][ðə; ði][ˈlærɪŋks] ,
into the larynx ,
进入 这 喉 ,
[ɪntuː ðə ði ˈlærɪŋks] .

但是，不管是什么原因，就在那次急促的喘息中，子弹被吸入了喉咙。

[ˈstræŋɡ(ə)lɪŋ][hɪm] .
strangling him .
勒死 他 .
[ˈstræŋɡ(ə)lɪŋ hɪm] .
掐住他的脖子。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaː.ðərz] [ɑːm] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
“ **That the father's arm , in his last struggle ,**
” 那 这 父亲的 手臂 , 在 他的 最后的 斗争 ,
[ðæt ðə ði ˈfaːðərz ɑːm ɪn hɪz ɪz lɑːst ˈstrʌɡ(ə)l] .
“父亲的手臂，在他最后的挣扎中，

[ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [dəˈrektli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θrəʊt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [enˈbɪməlɪz] [wɪt]]
should have fallen directly across the little throat is one of those anomalies which
应该 有 倒下 直接地 穿过 这 小的 喉 是 一 的 那些 异常 哪个
[kənˈfaund] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [,misˈliːd] [ˈdʒʌstɪs] [baɪ] [ˈstɒpɪŋ] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt]
confounds reason and misleads justice by stopping investigation at the very point
混淆因素 原因 和 误导 正义 经过 停止 调查 在 这 非常 观点
[weə(r)] [truːθ] [laɪz] [ænd; ənd] [ˈmɪst(ə)ri] [,disəˈpiə] .
where truth lies and mystery disappears .
在哪里 真相 谎言 和 神秘 消失 .

“本应直接砸在小喉咙上的”这种异常情况，令人费解，也误导了正义，因为它在真相大白、谜团消失的地方就停止了调查。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhæmənd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈgrætʃu,leɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈtektɪv] [huː] [duː; də] [nɒt]
“ Mrs . Hammond is to be congratulated that there are detectives who do not
太太 . 哈蒙德 是 到 是 恭喜 那 那里 是 侦探 WHO 做 不是
[gɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈkriːd(ə)nɪs] [tuː; tə] [ˈaʊtwəd] [epˈɪəʊənsɪz] .
give too much credence to outward appearances .
给 也 很多 信任 到 向外 外貌 .

“哈蒙德夫人值得称赞，因为有些侦探不会过分相信外表。”

“ [wiː; wi] [ɪkˈspekt] [suːn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkæptʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sped] [həʊm] [ðə; ði]
“ We expect soon to hear of the capture of the man who sped home the
“ 我们 预计 很快 到 听到 的 这 捕获 的 这 男人 WHO 加速 家 这
[deθ] - [ˈdiːlɪŋ] [ˈbʊlɪt] .
death - dealing bullet .
死亡 - 处理 子弹 .

“我们预计很快就会听到抓获那个发射致命子弹的男子的消息。”

[end] [ɒv; əv] [ˈprɒbləm] [,aɪ ˈaɪ]
END OF PROBLEM II
结尾 的 问题 二

问题二结束

[ˈprɒbləm] [θriː] .
PROBLEM III .
问题 三、 .

问题三。

[æŋ; ən] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [kluː]
AN INTANGIBLE CLUE
一个 无形 线索

一条无形的线索

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [keɪs] ? ”
“ Have you studied the case ? ”
“ 有 你 研究 这 案件 ? ”

你研究过这个案子吗？

“ [nɒt] [aɪ] . ”
“ Not I . ”
“ 不是 我 . ”

“不是我。”

“ [nɒt] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [hæz; həz] [prəˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz]
“ Not studied the case which for the last few days has provided the papers
“ 不是 研究 这 案件 哪个 为了 这 最后的 很少 天 有 假如 这 文件
[wɪð] [sʌtʃ] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈhedlaɪnz] ? ”
with such conspicuous headlines ? ”
和 这样的 显眼的 标题 ? ”

“难道你没有研究过这起案件吗？ 这起案件在过去几天里占据了报纸如此醒目的头条。”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [riːd] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .
“ **I do not read the papers .**
“ 我 做 不是 读 这 文件 .

我不看报纸。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] . “
I have not looked at one in a whole week .”
我 有 不是 看起来 在 一 在 一个 所有的 星期 . ”

我已经整整一个星期没看过一眼了。

“ [mɪs] [streɪndʒ] , [jɔː(r); jə(r)][ˈsəʊ(ə)] [enˈgeɪdʒmənts] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpresɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)]
“ **Miss Strange , your social engagements must be of a very pressing nature**
“ 错过 奇怪的 , 你的 社会的 订婚 必须 是 的 一个 非常 紧迫 自然
[dʒʌst] [naʊ] ? “
just now ? “
只是 现在 ? ”

“斯特兰奇小姐，您最近的社交活动一定非常紧急吧？”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . “
“ **They are .** “
“ 他们 是 . ”

“他们是。”

“ [ænd; ʌnd][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [sens] [ɪn] [əˈbeɪəns] ? “
“ **And your business sense in abeyance ?** “
“ 和 你的 商业 感觉 在 中止 ? ”

“那你的商业头脑呢？”

“ [haʊ] [səʊ] ? “
“ **How so ?** “
“ 如何 所以 ? ”

“为何如此？”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .
“ **You would not ask if you had read the papers .**
“ 你 会 不是 问 如果 你 有 读 这 文件 .

“如果你读过报纸，你就不会问这个问题了。”

“ [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] [seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [hed] .
“ **To this she made no reply save by a slight toss of her pretty head .**
“ 到 这 她 制成 不 回复 节省 经过 一个 轻微 折腾 的 她 漂亮的 头 .

她对此没有作任何回应，只是轻轻地甩了甩她漂亮的脑袋。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] [felt] [ˈnetld] [baɪ] [ðɪs] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
If her employer felt nettled by this show of indifference ,
如果 她 雇主 毛毡 荨麻 经过 这 展示 的 漠不关心 ,

如果她的雇主对她这种冷漠的态度感到恼火，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪˈtreɪ] [aɪ ˈtiː] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊnz] [æz; əz] ,
he did not betray it save by the rapidity of his tones as ,
他 做过 不是 背叛 它 节省 经过 这 快速 的 他的 音调 作为 ,

除了语速加快之外，他并没有泄露秘密。

[wɪˈðəʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈpriːæmb(ə)l][ænd; ʌnd] [ˈpɒsəbli] [wɪˈðəʊt] [ˈriːəl] [ɪkˈskjuːs] ,
without further preamble and possibly without real excuse ,
没有 更远 前言 和 可能 没有 真实的 原谅 ,

无需赘言，或许也无需任何真正的理由，

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
he proceeded to lay before her the case in question .
他 继续 到 躺 前 她 这 案件 在 问题 .

他随后向她陈述了案情。

“ [lɑ:st] [ˈtʃu:zdeɪ] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈmæ:də] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] ; [æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] ,
“ **Last Tuesday night a woman was murdered in this city ; an old woman** ,
“ 最后的 周二 夜晚 一个 女士 曾是 被谋杀 在 这 城市 ; 一个 老的 女士 ;
“ 上周二晚上, 这座城市发生了一起谋杀案, 一名妇女遇害; 她是一位老妇人,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [haʊs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd][fɔ:(r); fə(r)] [jˈiəz] .
in a lonely house where she has lived for years .
在 一个 孤独 房子 在哪里 她 有 居住地 为了 年 .
她住在一栋孤零零的房子里, 已经住了好几年了。

[pəˈhæps] [ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðɪs] [haʊs] ?
Perhaps you remember this house ?
也许 你 记住 这 房子 ?
你或许还记得这栋房子?

[aɪ ˈti:] [ˈɒkjupaɪz] [ə; eɪ][nɒt] [ɪnkənˈspɪkjʊəs] [saɪt][ɪn] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [stri:t] — [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]
It occupies a not inconspicuous site in Seventeenth Street — a house of the
它 占据 一个 不是 不显眼 地点 在 第十七 街道 — 一个 房子 的 这
[ˈəʊldən] [taɪm] ? “
olden time ? “
古老的 时间 ? “
它位于第十七街一个并不不起眼的位置——是一栋古老的房子吗?

“ [nəʊ] , [aɪ][du:; də][nɒt] [rɪˈmembə(r)] .
“ **No , I do not remember** .
“ 不 , 我 做 不是 记住 .
“不, 我不记得了。”

“ [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈkeələsnəs] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈstreɪndʒɪz] [təʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈfeɪt(ə)l][tu:; tə]
“ **The extreme carelessness of Miss Strange's tone would have been fatal to**
“ 这 极端 疏忽 的 错过 奇怪的 语气 会 有 到过 致命的 到
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈsəʊʃəli] ;
her socially ;
她 社会 ;
“斯特兰奇小姐语气中的极度漫不经心, 对她的社交生活来说是致命的;

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [ju:st] [aɪ ˈti:] [ˈsəʊʃəli] .
but then , she would never have used it socially .
但 然后 , 她 会 绝不 有 用过的 它 社会 .
但是, 她绝不会在社交场合使用它。

[ðɪs] [ðeɪ] [bəʊθ] [nju:] , [jet] [hi:; hi] [smaɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [ɪnˈdʌldʒəns] .
This they both knew , yet he smiled with his customary indulgence .
这 他们 两个都 知道 , 然而 他 微笑 和 他的 习惯 放纵 .
这一点他们俩都知道, 但他还是露出了惯常的宽容笑容。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈti:] .
“ **Then I will describe it** .
“ 然后 我 将要 描述 它 .
“那么我将描述它。”

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntu:;][aɪ ˈti:] .
“ **She looked around for a chair and sank into it** .
“ 她 看起来 大约 为了 一个 椅子 和 沉没 进入 它 .
她环顾四周, 找到一把椅子, 然后坐了进去。

[hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
He did the same .
他 做过 这 相同的 .
他也做了同样的事。

“ [aɪˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfænlɑɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] .

“ It has a fanlight over the front door .

“ 它 有 一个 气窗 超过 这 正面 门 .

“前门上方有一个天窗。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈpæsɪv] .

“ She remained impassive .

“ 她 剩余 冷漠 .

她面无表情。

“ [ænd; ənd] [tuː] [əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [strips] [ɒv; əv][pɑːˈtiː] - [ˈkʌləd] [glɑːs] [ɒn][ˈaɪðə(r)] [saɪd] . ”

“ And two old - fashioned strips of parti - coloured glass on either side . ”

“ 和 二 老的 - 造型 条状物 的 派对 - 有色 玻璃 在 任何一个 边 . ”

“两侧还有两条老式的彩色玻璃条。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɒkə(r)] [brɪˈtwiːn] [ɪts][ˈpænəlz] [wɪtʃ] [meɪ] [brɪŋ] [ˈmʌni] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

“ And a knocker between its panels which may bring money some day . ”

“ 和 一个 敲击器 之间 它是 面板 哪个 可能 带来 钱 一些 天 . ”

“而且它的门板之间还有一个门环，说不定哪天还能带来些许收入。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [rɪˈmembə(r)] !

“ Oh , you do remember !

“ 哦 , 你 做 记住 !

“哦，你还记得啊！ ”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , [mɪs] [streɪndʒ] . ”

I thought you would , Miss Strange . ”

我 想法 你 会 , 错过 奇怪的 . ”

我就知道你会这么说，斯特兰奇小姐。

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[ˈfænlɑɪt] [ˈəʊvə(r)] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [reə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] . ”

Fanlights over doors are becoming very rare in New York . ”

扇形窗 超过 门 是 成为 非常 稀有的 在 新的 约克 . ”

在纽约，门上方的扇形窗已经非常罕见了。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] .

“ Very well , then .

“ 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[ðæt] [haʊs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˈtjuːzdeɪz] [ˈtrædzədi] .

That house was the scene of Tuesday's tragedy .

那 房子 曾是 这 场景 的 星期二的 悲剧 .

那栋房子就是周二悲剧的发生地。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd][ðeə(r)][ɪn][ˈsɒlətjuːd][fɔː(r); fə(r)] [jɪˈæz] [wɒz; wəz] [ˈfaʊlli] [ˈməːdə] .

The woman who has lived there in solitude for years was foully murdered .

这 女士 WHO 有 居住地 那里 在 孤独 为了 年 曾是 肮脏的 被谋杀 .

多年来一直独自居住在那里的女子惨遭谋杀。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [best] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd]

I have since heard that the people who knew her best have always anticipated

我 有 自从 听到 那 这 人们 WHO 知道 她 最好的 有 总是 预期

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈvaɪələnt][end][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

some such violent end for her .

一些 这样的 暴力 结尾 为了 她 .

我后来听说，最了解她的人一直都预料到她会以这种暴力的方式结束生命。

[ʃiː, ʃi][ˈnevə(r)] [əˈlaʊd] [meɪd][ɔː(r)] [frend] [tuː, tə] [rɪˈmeɪn] [wið] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn]
She never allowed maid or friend to remain with her after five in the afternoon
她 绝不 允许 女佣 或者 朋友 到 保持 和 她 后 五 在 这 下午
;
;
;
;

她从不允许女佣或朋友在下午五点以后留在她身边；

[jet] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈmʌni] — [sʌm; səm] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
yet she had money — some think a great deal — always in the house . "
然而 她 有 钱 — 一些 思考 一个 伟大的 交易 — 总是 在 这 房子 . "

然而，她家里总是有钱——有些人认为很多钱。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] . "
" I am interested in the house , not in her . "
" 我 是 感兴趣的 在 这 房子 , 不是 在 她 . "

“我感兴趣的是房子，不是她这个人。”

" [jet] , [ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] — [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] [ˈkrɒtʃɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt]
" Yet , she was a character — as full of whims and crotchets as a nut
" 然而 , 她 曾是 一个 特点 — 作为 满的 的 心血来潮 和 钩针 作为 一个 坚果
[ɪz][ɒv; əv] [miːt] .
is of meat .
是 的 肉 .

“然而，她却是一个个性鲜明的人——就像坚果之于肉一样，充满了奇思妙想和古怪脾气。”

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz][ˈhɒrəb(ə)] .
Her death was horrible .
她 死亡 曾是 可怕 .

她的死很可怕。

[ʃiː, ʃi] [fʊːt] — [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [tʊːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [ɪn][rægz] .
She fought — her dress was torn from her body in rags .
她 战斗 — 她 裙子 曾是 撕裂 从 她 身体 在 破布 .

她奋力反抗——她的衣服被撕成了碎片。

[ðɪs] [ˈhæpənd] , [juː, jʊ] [siː] , [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][rɪˈtaɪərɪŋ] ;
This happened , you see , before her hour for retiring ;
这 发生 , 你 看 , 前 她 小时 为了 退休 ;

这件事发生在她退休前。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [æz; əz] [ˈɜːli] [æz; əz][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .
some think as early as six in the afternoon .
一些 思考 作为 早期的 作为 六 在 这 下午 .

有人认为最早下午六点就可能出现这种情况。

[ænd; ənd] " — [hɪə(r)][hiː, hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd][ˈdʒestʃə(r)][tuː, tə] [kætʃ] [ˈvaɪ.əl.əts] [ˈwɒdərɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] —
And " — here he made a rapid gesture to catch Violet's wandering attention —
和 " — 这里 他 制成 一个 迅速的 手势 到 抓住 紫罗兰的 漫游 注意力 —

" [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)] ;
" in spite of this struggle ;
" 在 尽管如此 的 这 斗争 ;

“而且”——说着，他迅速做了个手势，以吸引维奥莱特游移的注意力——“尽管经历了这场斗争；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪː; ʃi][wɒz; wəz] [drægd] [frɒm; frəm] [ru:m] [tuː; tə] [ru:m] — [ðæt]
in spite of the fact that she was dragged from room to room — that
在 尽管如此 的 这 事实 那 她 曾是 拖拽 从 房间 到 房间 — 那
[hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɜːrtʃt] — [ðæt]
her person was searched — and everything in the house searched — that
她 人 曾是 搜索 — 和 一切 在 这 房子 搜索 — 那
[drɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈbjʊərəʊ] — [dɔːz] [rentʃ] [ɒf] [ɒv; əv] [ˈkʌbədz] — [ˈtʃaɪnə]
drawers were pulled out of bureaus — doors wrenched off of cupboards — china
抽屉 是 拉 出去 的 局 — 门 扭动 离开 的 橱柜 — 中国
[smæft] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [həʊl] [ʃelvz] [dɪˈnjuːdɪd] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][spɒt] [frɒm; frəm][ˈselə(r)]
smashed upon the floor — whole shelves denuded and not a spot from cellar
粉碎 之上 这 地面 — 所有的 货架 赤裸裸的 和 不是 一个 点 从 地窖
[tuː; tə] [ˈgærət] [left] [ʌnˈræn,sækt] ,
to garret left unransacked ,
到 阁楼 左边 未被洗劫的 ,
尽管她被从一个房间拖到另一个房间——她的身体被搜查——房子里的所有东西都被搜查——抽屉从柜子里被拉出来——橱柜门被撬开——瓷器摔在地上——整个架子都被翻了个底朝天, 从地下室到阁楼没有一个地方幸免于难;

[nəʊ][dəˈrekt] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːpətreɪtə(r)][hæz; həz] [bi:n] [faʊnd] — [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɡɪvz] [ˈeni] [aɪˈdɪə]
no direct clue to the perpetrator has been found — nothing that gives any idea
不 直接的 线索 到 这 犯罪者 有 到过 成立 — 没有什么 那 给予 任何 主意
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnæləti] [seɪv] [hɪz; ɪz] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [kjuːˈpɪdəti] .
of his personality save his display of strength and great cupidity .
的 他的 性格 节省 他的 展示 的 力量 和 伟大的 贪婪 .
目前尚未找到有关作案者的直接线索——除了他表现出的力量和极度的贪婪之外, 没有任何迹象表明他的性格。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [em ˈiː] , — [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][prəˈsiːdʒə(r)] — [bʌt; bət]
The police have even deigned to consult me , — an unusual procedure — but
这 警察 有 甚至 设计 到 咨询 我 , — 一个 异常 程序 — 但
[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪðə(r)] .
I could find nothing , either .
我 可以 寻找 没有什么 , 任何一个 .
警方甚至还纡尊降贵地向我咨询——这很不寻常——但我也没能找到任何线索。

[ˈeɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˈfiːndɪʃ] [ˈpɜːpəs] [əˈbaʊnd] — [ɒv; əv] [rɪˈlentləs] [sɜːtʃ] — [bʌt; bət][nəʊ] [kluː] [tuː; tə]
Evidences of fiendish purpose abound — of relentless search — but no clue to
证据 的 邪恶的 目的 盛产 — 的 狠 搜索 — 但 不 线索 到
[ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] .
the man himself .
这 男人 他自己 .
种种迹象表明, 此人怀有邪恶的目的——不懈的搜寻——但却找不到此人本人的线索。

[ɪts] [ʌnˈkɒmən] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] , [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [kluː] ? "
It's uncommon , isn't it , not to have any clue ? "
它是 罕见 , 不是 它 , 不是 到 有 任何 线索 ? "
完全没有头绪, 这可不常见, 不是吗?

" [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] .
" **I suppose so .**
" 我 认为 所以 .
我想也是。

" [mɪs] [streɪndʒ] [heit] [ˈməːdə] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [fɪː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt]
" **Miss Strange hated murders and it was with difficulty she could be brought**
" 错过 奇怪的 憎恨 谋杀案 和 它 曾是 和 困难 她 可以 是 带来
[tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðem; ðəm] .
to discuss them .
到 讨论 他们 .
“斯特兰奇小姐憎恨谋杀, 很难让她谈论谋杀。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][let] [ɒf] ; [nɒt] [ðɪs] [taɪm] .

But she was not going to be let off ; not this time .
但 她 曾是 不是 去 到 是 让 离开 ; 不是 这 时间 .

但她这次不会被放过。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ɪnˈsɪstəntli] ,
“ **You see , ” he proceeded insistently ,**
“ 你 看 , ” 他 继续 坚持不懈 ,

“你看,”他坚持道,

“ [ɪts] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈmɔːtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [bʌt; bət] [dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pres] ,
“ **it's not only mortifying to the police but disappointing to the press ,**
“ 它是 不是 仅有的 令人羞愧 到 这 警察 但 令人失望 到 这 按 ,

“这不仅令警方感到羞愧,也令媒体感到失望。”

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [fjuː] [rɪˈpɔːrtərz] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ðɪ][nəʊ] - [ˈθʌrəfeə(r)] [ˈbɪznəs] .
especially as few reporters believe in the No - thoroughfare business .
尤其 作为 很少 记者 相信 在 这 不 - 通道 商业 .

尤其是很少有记者相信“无路可走”这种说法。

[ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [əˈgriː] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
They say , and we cannot but agree with them ,
他们 说 , 和 我们 不能 但 同意 和 他们 ,

他们说,我们也不得不同意他们的说法:

[ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [ænd; ənd][nəʊ] [sʌtʃ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]
that no such struggle could take place and no such repeated goings to and
那 不 这样的 斗争 可以 拿 地方 和 不 这样的 重复 行进 到 和

[frəʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈvestɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [left] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðɪs]
fro through the house without some vestige being left by which to connect this
弗 通过 这 房子 没有 一些 痕迹 存在 左边 经过 哪个 到 连接 这

[kraɪm] [wɪð] [ɪts] [ˈdeərɪŋ] [ˈpɜːpətreɪtə(r)] .
crime with its daring perpetrator .
犯罪 和 它是 大胆 犯罪者 .

如果没有留下任何痕迹,将这起罪行与其大胆的作案者联系起来,那么就不会发生这样的搏斗,也不会在房子里反复来回走动。

“ [stiːl] [ʃiː; ʃɪ] [steərd] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] — [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [hændz][səʊ] [waɪt] [ænd; ənd]
“ **Still she stared down at her hands — those little hands so white and**
“ 仍然 她 凝视 向下 在 她 双手 — 那些 小的 双手 所以 白色的 和

[ˈflʌtərɪŋ] ,
fluttering ,
飘动 ,

她仍然低头盯着自己的双手——那双白皙颤抖的小手,

[səʊ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈhelpləs] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmeni] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˈslaɪli]
so seemingly helpless under the weight of their many rings , and yet so slyly
所以 似乎 无助 在下面 这 重量 的 他们的 许多 戒指 , 和 然而 所以 狡猾地

[ˈkeɪpəb(ə)l] .
capable .
有能力的 .

它们看似无助于众多戒指的重压,却又狡猾而能干。

“ [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][kwɪə(r)] [ˈneɪbɜːrz] , ” [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [frɒm; frəm] [mɪs] [ˈstreɪndʒɪz]
“ **She must have queer neighbours , ” came at last , from Miss Strange's**
“ 她 必须 有 酷儿 邻居 , ” 来了 在 最后的 , 从 错过 奇怪的

[rɪˈlʌktənt] [lɪps] .
reluctant lips .
不情愿的 嘴唇 .

“她一定有古怪的邻居,”斯特兰奇小姐终于不情愿地说道。

“ [ˈdɪd(ə)nt] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɔː(r)] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ？ ”
“ **Didn't they hear or see anything of all this ？** ”
“ 没有 他们 听到 或者 看 任何事物 的 全部 这 ？ ”

“难道他们对这一切一点都没听到、没看到吗？”

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nəʊ] [ˈneɪbɜːrɪz] — [ðæt] [ɪz] , [ˈɑːftə(r)][hɑːf] - [pɑːst] [faɪv] [əˈklaːk] .
“ **She has no neighbours — that is , after half - past five o'clock .**
“ 她 有 不 邻居 — 那 是 , 后 一半 - 过去的 五 点钟 .
“她没有邻居——也就是说，五点半以后就没有邻居了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈprɪntɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈmænʃ(ə)n][ɒn]
There's a printing establishment on one side of her , a deserted mansion on
有 一个 印刷 建立 在 一 边 的 她 , 一个 荒凉的 大厦 在
[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [saɪd] ,
the other side ,
这 其他 边 ,

她身旁一边是一家印刷厂，另一边是一座废弃的宅邸。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈweəhaʊzɪz] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] .
and nothing but warehouses back and front .
和 没有什么 但 仓库 后退 和 正面 .
前后全是仓库。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈhəʊtɪs] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ˈdwelɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ]
There was no one to notice what took place in her small dwelling after the
那里 曾是 不 一 到 注意 什么 采取 地方 在 她 小的 住宅 后 这
[ˈprɪntɪŋ] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
printing house was closed .
印刷 房子 曾是 关闭 .

印刷厂关门后，没有人注意到在她那间小屋里发生的事情。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] [kə'reɪdʒəs] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈfuːlɪʃ] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)]
She was the most courageous or the most foolish of women to remain there
她 曾是 这 最多 勇敢 或者 这 最多 愚蠢 的 女性 到 保持 那里
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
as she did .
作为 她 做过 .

她要么是最勇敢的女人，要么是最愚蠢的女人，竟然选择留在那里。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪk'sept] [deθ] [kʊd; kəd] [bʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .
But nothing except death could budge her .
但 没有什么 除了 死亡 可以 预算 她 .
但除了死亡，没有什么能让她动摇。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] ; [wɒz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][wʌn] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ]
She was born in the room where she died ; was married in the one where she
她 曾是 出生 在 这 房间 在哪里 她 死亡 ; 曾是 已婚 在 这 一 在哪里 她
[wɜːkt] ;
worked ;
工作 ;

她出生在她去世的房间里；在她工作的房间里结婚；

[sɔː] [ˈhʌzbənd] , [ˈfɑːðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] ,
saw husband , father , mother ,
锯 丈夫 , 父亲 , 母亲 ,

见到了丈夫、父亲、母亲

[ænd; ənd] [faɪv] ['sɪstəz] ['kæərɪd] [aʊt] [ɪn] [tʌ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] [greɪvz] [θru:] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [wið] [ðə; ðɪ]
and five sisters carried out in turn to their graves through the door with the
和 五 姐妹 携带 出去 在 转动 到 他们的 坟墓 通过 这 门 和 这
[ˈfænlaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp] — [ænd; ənd] [ði:z] ['memərɪz] [held][hɜ:(r); hæ(r)] . "
fanlight over the top — and these memories held her . "
气窗 超过 这 顶部 — 和 这些 回忆 握住 她 . "

五姐妹依次被抬出墓地，穿过顶部有扇形窗的门——这些记忆一直萦绕着她。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊmən] .
" **You are trying to interest me in the woman** .
" 你 是 尝试 到 兴趣 我 在 这 女士 .
"你试图让我对那个女人感兴趣。"

[daʊnt] . "
Don't . "
不 . "
不."

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] , ['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɜ:(r); hæ(r)] .
" **No , I'm not trying to interest you in her , only trying to explain her** .
" 不 , 我是 不是 尝试 到 兴趣 你 在 她 , 仅有的 尝试 到 解释 她 .
"不，我不是想让你对她感兴趣，只是想向你介绍她。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [weə(r)] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][səʊ] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]
There was another reason for her remaining where she did so long after all
那里 曾是 其他 原因 为了 她 其余的 在哪里 她 做过 所以 长的 后 全部
[ˈrezɪdənts] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [blɒk] .
residents had left the block .
居民 有 左边 这 堵塞 .
她之所以在所有居民都搬走后仍然留在那里，还有另一个原因。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] . "
She had a business . "
她 有 一个 商业 . "
她经营着一家公司。

" [əʊ] ! "
" **Oh !** "
" 哦 ! "
"哦！ "

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪm'brɔɪdəd] ['mɒnəgræm] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪn] ['leɪdɪz] . "
" **She embroidered monograms for fine ladies** . "
" 她 绣花 字母组合 为了 美好的 女士们 . "
她为名媛们绣制字母图案。

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ?
" **She did ?**
" 她 做过 ?
"她真的这么做了吗？ "

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nɪdnt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:][laɪk] [ðæt] .
But you needn't look at me like that .
但 你 不必 看 在 我 喜欢 那 .
但你没必要那样看着我。

[ʃi:; ʃɪ]['nevə(r)] [ɪm'brɔɪdəd] ['eni] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] . "
She never embroidered any for me . "
她 绝不 绣花 任何 为了 我 . "
她从来没给我绣过东西。

“ [nəʊ] ?
“ **No** ?
“ 不 ?

“不?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɜːst] - [klaːs] [wɜːk] .
She did first - class work .
她 做过 第一的 - 班级 工作 .

她做得非常出色。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [aɪ 'tiː] .
I saw some of it .
我 锯 一些 的 它 .

我看到了一些。

[mɪs] [streɪndʒ] ,
Miss Strange ,
错过 奇怪的 ,

斯特兰奇小姐

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [juː; jʊ] [ɪntuː] [ðæt] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] — [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
if I could get you into that house for ten minutes — not to see her
如果 我 可以 得到 你 进入 那 房子 为了 十 分钟 — 不是 到 看 她
[bʌt; bət] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [luːs] [ɪn'tændʒəb(ə)] [θred] [wɪt] [aɪ] [eɪ 'em] [[ʊə(r)] [ɪz] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn]
but to pick up the loose intangible thread which I am sure is floating around in
但 到 挑选 向上 这 松动的 无形 线 哪个 我 是 当然 是 漂浮的 大约 在
[aɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] — [wɒdnt] [juː; jʊ] [gəʊ] ?
it somewhere — wouldn't you go ?
它 某处 — 不会 你 去 ?

如果我能让你进那所房子十分钟——不是为了见她，而是为了拾起那根我确信漂浮在房子某处的无形线索——你难道不想去吗？

“ [vaɪələt] ['sləʊli] [rəʊz] — [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪt] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] .
“ **Violet slowly rose — a movement which he followed to the letter** .
“ 紫色 缓慢地 玫瑰 — 一个 移动 哪个 他 随后 到 这 信 .

“维奥莱特缓缓起身——他完全跟随她的动作。”

“ [mʌst; məst] [aɪ] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːdz] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪt] [aɪ] [hæv; həv] [set] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [ɪn] ['aʊə(r)] [ə'feə(r)] ?
“ **Must I express in words the limit I have set for myself in our affair ?**
“ 必须 我 表达 在 字 这 限制 我 有 放 为了 我 在 我们的 事务 ?
“我必须用言语表达我为自己在这段关系中设定的界限吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [wen] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [θɔːt] [maɪ'self] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,
“ **When , for reasons I have never thought myself called upon to explain** ,
“ 什么时候 , 为了 原因 我 有 绝不 想法 我 称为 之上 到 解释 ,
“当出于我从未想过需要解释的原因时，

[aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [sʌm; səm] ['mætə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ]
I consented to help you a little now and then with some matter where a
我 同意 到 帮助 你 一个 小的 现在 和 然后 和 一些 事情 在哪里 一个
['wʊmənɪz] [tækt] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['səʊʃ(ə)] [wɜːld] [maɪt] [tel] [wɪ'dəʊt] [ə'fens] [tuː; tə]
woman's tact and knowledge of the social world might tell without offence to
女性的 策略 和 知识 的 这 社会的 世界 可能 告诉 没有 罪行 到
[hɜː'self] [ɔː(r)] [ʌðə(r)z] ,
herself or others ,
她自己 或者 其他的 ,
我同意偶尔帮你处理一些事情，在这些事情上，女性的机智和对社交世界的了解可以避免冒犯自己或他人。

[aɪ][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][emˈi:][tu:; tə] [stɛrt] [ðæt] [tempˈteɪ(ə)n]
I never thought it would be necessary for me to state that temptation
我 绝不 想法 它 会 是 必要的 为了 我 到 状态 那 诱惑
[mʌst; məst][stɒp] [wið] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
must stop with such cases ,
必须 停止 和 这样的 案例 ,
我从未想过我需要声明，诱惑必须止于此类情况。

[ɔ:(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [ɑ:skt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈsɔ:dɪd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈblʌdi] .
or that I should not be asked to touch the sordid or the bloody .
或者 那 我 应该 不是 是 问 到 触碰 这 肮脏的 或者 这 血腥 .
或者说，我不应该被要求去触摸肮脏或血腥的东西。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [si:m] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [stu:p] [tu:; tə][bi:; bi][ɪkˈsplɪsɪt] .
But it seems I was mistaken , and that I must stoop to be explicit .
但 它 似乎 我 曾是 错误 , 和 那 我 必须 哈腰 到 是 显式 .
但看来我错了，我不得不屈尊把话说清楚。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɒn] [ˈtju:zdeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd] [emˈi:] [ˈɡreɪtli] [æz; əz]
The woman who was killed on Tuesday might have interested me greatly as
这 女士 WHO 曾是 被杀 在 周二 可能 有 感兴趣的 我 非常 作为
[æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəre(r)] ,
an embroiderer ,
一个 刺绣工 ,
周二遇害的那位女士或许会让我非常感兴趣，因为她是一位刺绣师。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] .
but as a victim , not at all .
但 作为 一个 受害者 , 不是 在 全部 .
但作为受害者，我完全不这么认为。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][emˈi:] , [ɔ:(r)] [mɪs] [ɪn][emˈi:] ,
What do you see in me , or miss in me ,
什么 做 你 看 在 我 , 或者 错过 在 我 ,
你觉得我身上有什么优点，或者说你觉得我身上缺少什么？

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dræg][emˈi:][ɪntu:][æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ləʊ] - [daʊn] [kraɪm] ? "
that you should drag me into an atmosphere of low - down crime ? "
那 你 应该 拖 我 进入 一个 气氛 的 低的 - 向下 犯罪 ? "
你竟然要把我拖进这种低级犯罪的氛围里？

" [ˈnʌθɪŋ] , [mɪs] [streɪndʒ] .
"**Nothing , Miss Strange .**
" 没有什么 , 错过 奇怪的 .
“没什么，斯特兰奇小姐。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][baɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ˈbri:dn] , [ˈveri] [fa:(r)] [rɪˈmu:vɪd] [frɒm; frəm]
You are by nature , as well as by breeding , very far removed from
你 是 经过 自然 , 作为 出色地 作为 经过 选育 , 非常 远的 已移除 从
[ˈevrɪθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
everything of the kind .
一切 的 这 种类 .
无论从天性还是出身来看，你都与这类人截然不同。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [emˈi:][tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [nəʊ] [kraɪm] [ɪz] [ləʊ] - [daʊn] [wɪtʃ] [meɪks]
But you will allow me to suggest that no crime is low - down which makes
但 你 将要 允许 我 到 建议 那 不 犯罪 是 低的 - 向下 哪个 制作
[ɪmˈperətɪv] [dɪˈmɑ:nd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪnˈtələkt] [ænd; ənd] [ɪnˈtju:ɪtɪv] [sens] [ɒv; əv][ɪts][ɪnˈvestɪgeɪtə(r)] .
imperative demand upon the intellect and intuitive sense of its investigator .
至关重要的 要求 之上 这 智力 和 直觉的 感觉 的 它是 研究者 .
但请允许我指出，没有哪一起犯罪是卑鄙的，它对调查人员的智力和直觉有着至关重要的要求。

[ˈəʊnli][ðə; ði][məʊst] [ˈdelɪkət] [tʌtʃ] [kæn; kən] [fi:l] [ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [θred] [aɪv] [dʒʌst][ˈspəʊkən]
Only the most delicate touch can feel and hold the thread I've just spoken
仅有的 这 最多 精美的 触碰 能 感觉 和 抓住 这 线 我已经 只是 说
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

只有最轻柔的触感才能感知并抓住我刚才提到的那根线。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] [ˈdelɪkət] [tʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] . "
and you have the most delicate touch I know . "
和 你 有 这 最多 精美的 触碰 我 知道 . "

你的手法是我见过最轻柔的。

" [du:; də][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə][ˈflætə(r)][,em 'i:] .
"
Do not attempt to flatter me .
" 做 不是 试图 到 奉承 我 .

不要试图奉承我。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈfænsi][fɔ:(r); fə(r)] [ˈhændlɪŋ] [bi'faʊl] [ˈspaɪdə(r)][webs] .
I have no fancy for handling befouled spider webs .
我 有 不 想要 为了 处理 污秽 蜘蛛 网络 .

我一点也不喜欢处理沾满污渍的蜘蛛网。

[br'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˈɪlu:sɪv] [ˈfɪləmənts] [ˈfæsɪneɪtɪd] [,em 'i:] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wel]
Besides , if I had — if such elusive filaments fascinated me — how could I , well
除了 , 如果 我 有 — 如果 这样的 难以捉摸的 丝状物 着迷 我 — 如何 可以 我 , 出色地
- [nəʊn] [ɪn][ˈpɜ:s(ə)n][ænd; ənd] [neɪm] ,
- **known in person and name** ,
- 已知 在 人 和 姓名 ,

此外，如果我真的有——如果这些难以捉摸的细丝令我着迷——我，一个名声显赫的人，又怎能.....

[ˈentə(r)][ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [wɪ'dəʊt] [ˈpredʒədɪs][tu:; tə][ˈaʊə(r)][ˈmju:tʃuəl][kəm'pækt] ? "
enter upon such a scene without prejudice to our mutual compact ? "
进入 之上 这样的 一个 场景 没有 偏见 到 我们的 相互的 袖珍的 ? "

在这种情况下，我们能否在不损害彼此约定的前提下行事？

" [mɪs] [streɪndʒ] " — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [,ri:'si:t] [hɜ:'self] ,
"
Miss Strange " — she had reseated herself ,
" 错过 奇怪的 " — 她 有 重新就座 她自己 ,

“斯特兰奇小姐”——她重新坐了下来，

[bʌt; bət][səʊ][fa:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ([æn; ən] [ɪg'noʊrɪŋ] [ɒv; əv]
but so far he had failed to follow her example (an ignoring of
但 所以 远的 他 有 失败的 到 跟随 她 例子 (一个 忽略 的
[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [hɪnt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [kɔ:t] ,
the subtle hint that her interest might yet be caught ,
这 微妙的 暗示 那 她 兴趣 可能 然而 是 捕捉 ,

但到目前为止，他还没有效仿她的做法（忽略了她可能还有兴趣的微妙暗示），

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l]) ,
which seemed to annoy her a trifle) ,
哪个 似乎 到 烦人 她 一个 琐事) ,

这似乎让她有点恼火)，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ˈi:v(ə)n][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [hæd; həd][aɪ][nɒt] [si:n] [ə; eɪ] [wei]
"
I should not even have suggested such a possibility had I not seen a way
" 我 应该 不是 甚至 有 建议 这样的 一个 可能性 有 我 不是 已见 一个 方式
[ɒv; əv] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ju:; jʊ][ðeə(r)] [wɪ'dəʊt] [rɪsk][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][pə'zɪ(ə)n] [ɔ:(r)] [maɪn] .
of introducing you there without risk to your position or mine .
的 介绍 你 那里 没有 风险 到 你的 位置 或者 矿 .

“如果我没有找到一种既能把你介绍到那里又不会危及你我地位的方法，我根本不应该提出这种可能性。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈbɒksɪz][paɪld] [ə'pɒn][ˈmɪsɪz] . [ˈduː,lɪtəlz] [ˈteɪb(ə)l] — [ˈbɒksɪz][ɒv; əv] [ˈfɪnɪʃt] [wɜ:k] ,
Among the boxes piled upon Mrs . Doolittle's table — boxes of finished work ,
之中 这 盒子 堆积 之上 太太 : 杜立特的 桌子 — 盒子 的 完成的 工作 ,
在杜利特尔太太的桌子上堆放着的箱子中——装满了完成作品的箱子，

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'drest] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] — [wɒz; wəz][wʌn][ɒn] [wɪtʃ]
most of them addressed and ready for delivery — was one on which
最多 的 他们 已解决 和 准备好 为了 送货 — 曾是 一 在 哪个
[kʊd; kəd][biː; bi] [si:n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] — [jæl; jəl][aɪ] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈti:] ? "
could be seen the name of — shall I mention it ? "
可以 是 已见 这 姓名 的 — 将 我 提到 它 ? "

其中大部分都已写好地址，准备发货——有一张上面可以看到名字——我该说出来吗？
“ [nɒt] [maɪn] ?
“ **Not mine ?**
“ 不是 矿 ?
“不是我的？”

[juː; jʊ][dɒʊnt] [mi:n] [maɪn] ?
You don't mean mine ?
你 不 意思是 矿 ?
你指的不是我的吧？

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tu:] [ɒd] — [tu:] [rɪˈdɪkjələsli] [ɒd] .
That would be too odd — too ridiculously odd .
那 会 是 也 奇怪的 — 也 荒谬地 奇怪的 .
那也太奇怪了——简直奇怪得离谱。

[aɪ][ʊd; jəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ə; eɪ] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; [nəʊ] , [aɪ][ʊd; jəd] [nɒt] ,
I should not understand a coincidence of that kind ; no , I should not ,
我 应该 不是 理解 一个 巧合 的 那 种类 ; 不 , 我 应该 不是 ,
我不该理解这种巧合；不，我不该。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈleɪtli] [sent] [aʊt] [saʊt] [wɜ:k] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
notwithstanding the fact that I have lately sent out such work to be done . "
虽然 这 事实 那 我 有 最近 发送 出去 这样的 工作 到 是 完毕 . "
尽管我最近已经把这类工作外包出去了。

“ [jet] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , [ˈveri] [ˈkliːli] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪsli] [ˈrɪt(ə)n] — [jɔ:(r); jə(r)] [həʊl]
“ **Yet it was your name , very clearly and precisely written — your whole**
“ 然而 它 曾是 你的 姓名 , 非常 清楚地 和 恰恰 书面 — 你的 所有的
[neɪm] , [mɪs] [streɪndʒ] .
name , Miss Strange .
姓名 , 错过 奇怪的 .

“然而，那是你的名字，写得非常清楚准确——你的全名，斯特兰奇小姐。”
[aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ ˈti:][maɪˈself] . "
I saw and read it myself . "
我 锯 和 读 它 我 . "

我亲眼看过也亲眼读过。
“ [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔ:də(r)][tuː; tə] [ˈmædəm] [ˈpɪ,roʊt][ɒn] [fɪfθ] [ˈævənju:] .
“ **But I gave the order to Madame Pirot on Fifth Avenue .**
“ 但 我 给予 这 命令 到 夫人 皮罗 在 第五 大街 .
“但我把订单下给了第五大道上的皮罗夫人。”

[haʊ] [keɪm] [maɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [huːz] [ˈhɒrəb(ə)l]
How came my things to be found in the house of this woman of whose horrible
如何 来了 我的 事物 到 是 成立 在 这 房子 的 这 女士 的 谁 可怕
[deθ] [wiː; wi][hæv; həv] [bi:n] [ˈtɔ:kɪŋ] ? "
death we have been talking ? "
死亡 我们 有 到过 说 ? "

我的东西怎么会在我们一直在谈论的那个惨死的女人家里找到呢？

“ [dɪd][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['mædəm] ['piːrɒt][dɪd] [sʌtʃ] [wɜ:k] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ?
“ **Did you suppose that Madame Pirot did such work with her own hands ?**
“ 做过 你 认为 那 夫人 皮罗 做过 这样的 工作 和 她 自己的 双手 ?
“ 你以为皮罗夫人是亲手完成这些工作的吗? ”

— [ɔ:(r)][iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ 'ti:] [dʌn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'stæblɪʃmənt] ?
— **or even had it done in her own establishment ?**
— 或者 甚至 有 它 完毕 在 她 自己的 建立 ?
——或者甚至是在她自己的店里做的?

[ˈmɪsɪz] . [ˈduːlɪtl] [wɒz; wəz] [juːnɪ'vɜ:səli] [ɪm'plɔɪd] .
Mrs . Doolittle was universally employed .
太太 . 杜利特尔 曾是 普遍地 受雇 .
杜利特尔夫人受雇于各行各业。

[ʃiː; ji] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fɜ:mz] .
She worked for a dozen firms .
她 工作 为了 一个 打 公司 .
她曾为十几家公司工作过。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [bɪgɪst] [nems] [ɒn][məʊst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpækɪdʒɪz] .
You will find the biggest names on most of her packages .
你 将要 寻找 这 最大 姓名 在 最多 的 她 包裹 .
你会发现她的大部分包装上都印着一些知名品牌的名字。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [wʌn] — [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)]
But on this one — I allude to the one addressed to you — there was more
但 在 这 — — 我 暗示 到 这 — 已解决 到 你 — 那里 曾是 更多的
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm] .
to be seen than the name .
到 是 已见 比 这 姓名 .
但是，就这封信而言——我指的是写给你的那封——除了名字之外，还有更多值得关注的地方。

[ðɪːz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn][aɪ 'ti:][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hænd] .
These words were written on it in another hand .
这些 字 是 书面 在 它 在 其他 手 .
这些字是别人写的。

[send] [wɪ'dəʊt] ['əʊpənɪŋ] .
Send without opening .
发送 没有 开幕 .
请勿拆封寄送。

[ðɪs] [strʌk] [ðə; ði] [pə'li:s] [æz; əz] [sə'spiʃəs] ; [sə'fɪʃntli] [səʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
This struck the police as suspicious ; sufficiently so , at least ,
这 击 这 警察 作为 可疑的 ; 足够 所以 , 在 至少 ,
警方对此感到可疑；至少，他们的怀疑程度相当高。

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][juː; jʊ]
for them to desire your presence at the house as soon as you
为了 他们 到 欲望 你的 在场 在 这 房子 作为 很快 作为 你
[kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kən'viːniənt] . “
can make it convenient .”
能 制作 它 方便的 . “
让他们希望你尽快到家里来，只要你方便的话。

“ [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][bɒks] ? ”
“ **To open the box ?** ”
“ 到 打开 这 盒子 ? ”
“打开盒子吗? ”

“ [ɪgˈzæktli] .

“ **Exactly** .

“ 确切地 .

“确切地。

“ [ðə; ði] [kɜ:l] [ɒv; əv] [mɪs] ['streɪndʒɪz] [dɪs'deɪnf(ə)] [lɪp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] .

“ **The curl of Miss Strange's disdainful lip was a sight to see** .

“ 这 卷曲 的 错过 奇怪的 轻蔑的 唇 曾是 一个 视线 到 看 .

“斯特兰奇小姐那不屑一顾的嘴角真是一道亮眼的风景。”

“ [ju:; jʊ] [rəʊt] [ðəʊz] [wɜ:dz] [jɔ:'self] , “ [i:; ji] ['ku:lɪ] [əb'zɜ:vð] .

“ **You wrote those words yourself , “ she coolly observed** .

“ 你 写道 那些 字 你自己 , “ 她 冷静地 观察到 .

“这些话是你自己写的,”她冷冷地说道。

“ [waɪl] ['sʌm,wʌnz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] , [ju:; jʊ] [wɪpt] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] — “

“ **While someone's back was turned , you whipped out your pencil and — “**

“ 尽管 某人的 后退 曾是 转向 , 你 鞭打 出去 你的 铅笔 和 — “

“趁着别人不注意,你掏出铅笔——”

“ [rɪ'zɔ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:dnəbl] ['sʌbtəfju:dʒ] ['haɪli] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪks] [gʊd] .

“ **Resorted to a very pardonable subterfuge highly conducive to the public's good** .

“ 复原 到 一个 非常 情有可原 托词 高度 有利的 到 这 公众的 好的 .

“采取了一种非常可以原谅的诡计,这种诡计对公众利益大有裨益。”

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] .

But never mind that .

但 绝不 头脑 那 .

不过,这都不重要。

[wɪl] [ju:; jʊ] [gəʊ] ?

Will you go ?

将要 你 去 ?

你愿意去吗?

“ [mɪs] [streɪndʒ] [br'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'mjʊə(r)] .

“ **Miss Strange became suddenly demure** .

“ 错过 奇怪的 成为 突然 端庄 .

斯特兰奇小姐突然变得矜持起来。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] , “ [i:; ji] ['grʌdʒɪŋli] [kən'si:d] .

“ **I suppose I must , “ she grudgingly conceded** .

“ 我 认为 我 必须 , “ 她 勉强 承认 .

“我想我必须这么做,”她不情愿地承认道。

“ [haʊ'evə(r)] [əb'teɪnd] , [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'li:s] ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪg'nɔ:d] ['i:v(ə)n] [baɪ]

“ **However obtained , a summons from the police cannot be ignored even by**

“ 然而 获得 , 一个 传票 从 这 警察 不能 是 忽略 甚至 经过

[ˈpi:tə(r)] ['streɪndʒɪz] [ˈdɔ:tə(r)] .

Peter Strange's daughter .

彼得 奇怪的 女儿 .

“无论以何种方式获得,即使是彼得·斯特兰奇的女儿也不能忽视警方的传票。”

“ [ə'nʌðə(r)] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [baɪ] [smaɪl] [ɔ:(r)] ['dʒestʃə(r)] ;

“ **Another man might have displayed his triumph by smile or gesture ;**

“ 其他 男人 可能 有 显示 他的 胜利 经过 微笑 或者 手势 ;

“换作其他人,可能会用微笑或手势来表达他的胜利;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [hɪz; ɪz] [rəʊl] [tu:] [wel] .

but this one had learned his role too well .

但 这 一 有 学习 他的 角色 也 出色地 .

但这一个人已经把自己的角色演绎得太好了。

[hi:; hi] ['simpli] [sed] :
He simply said :
他 简单地 说 :

他只是简单地说:

“ [ˈveri] [gʊd] .
“ **Very good** .
“ 非常 好的 .

“非常好。

[ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi][æt; ət][wʌns] ?
Shall it be at once ?
将 它 是 在 一次 ?

立刻就行吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['tæksi][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
I have a taxi at the door .
我 有 一个 出租车 在 这 门 .

我门口有辆出租车。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['hʌri] .
“ **But she failed to see the necessity of any such hurry .**
“ 但 她 失败的 到 看 这 必要性 的 任何 这样的 匆忙 .

但她却没看出有任何这种仓促行事的必要。

[wɪð] ['sʌd(ə)n] ['dignəti] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
With sudden dignity she replied :
和 突然 尊严 她 回复 :

她突然变得端庄起来，回答道:

“ [ðæt] [wʊnt][du:; də] .
“ **That won't do** .
“ 那 惯于 做 .

“那样不行。”

[ɪf] [aɪ][gəʊ][tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['ʌndə(r)]['su:təb(ə)] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
If I go to this house it must be under suitable conditions .
如果 我 去 到 这 房子 它 必须 是 在下面 合适的 状况 .

如果我去这所房子，必须在合适的条件下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk][maɪ] ['brʌðə(r)] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] . “
I shall have to ask my brother to accompany me .”
我 将 有 到 问 我的 兄弟 到 陪伴 我 . “

我得请我哥哥陪我一起去。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ! “
“ **Your brother !** “
“ 你的 兄弟 ! “

“你哥哥! ”

“ [əʊ] , [hi:z] [seɪf] .
“ **Oh , he's safe** .
“ 哦 , 他是 安全的 .

“哦，他安全了。”

[hi:; hi] — [hi:; hi] [nəʊz] . “
He — he knows .”
他 — 他 知道 . “

他——他知道。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [nəʊz] ?
“ **Your brother knows ?**
“ 你的 兄弟 知道 ?

你哥哥知道吗?

“ [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] , [wɪð] [les] [kənˈtrəʊl][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [bɪˈtreɪd] [ˈveri] [ˈəʊpənli][hɪz; ɪz] [ʌnˈɪzɪnɪs]
“ Her visitor , with less control than usual , betrayed very openly his uneasiness .
“ 她 游客 , 和 较少的 控制 比 通常 , 背叛 非常 公然 他的 不安 .
.
:
.

“她的访客比平时更难控制自己，非常明显地流露出不安。

“ [hiː; hi] [dʌz] [ænd; ənd] — [əˈpruːv] .
“ He does and — approves .
“ 他 做 和 — 批准 .

“他确实这么做了，而且表示赞同。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [wɒt] [ˈɪntrəsts] [juːˈes] [naʊ] ,
But that's not what interests us now ,
但 那就是 不是 什么 兴趣 我们 现在 ,

但那不是我们现在感兴趣的。

[əʊnli][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪˈtiː] [meɪks] [aɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][emˈiː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [prəˈpraɪəti] [tuː; tə]
only so far as it makes it possible for me to go with propriety to
仅有的 所以 远的 作为 它 制作 它 可能的 为了 我 到 去 和 礼 到
[ðæt] [ˈdredf(ə)] [haʊs] .
that dreadful house .
那 可怕 房子 .

仅仅是为了让我能够体面地去那座可怕的房子。

“ [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)] [baʊ; bəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] :
“ A formal bow from the other and the words :
“ 一个 正式的 弓 从 这 其他 和 这 字 :

对方正式鞠躬，并说道：

“ [ðeɪ] [meɪ] [ɪkˈspekt][juː; jʊ] , [ðen] .
“ They may expect you , then .
“ 他们 可能 预计 你 , 然后 .

“那么，他们可能期待你的到来。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [wen] ? “
Can you say when ? “
能 你 说 什么时候 ? “

你能告诉我具体时间吗？

“ [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst][ˈaʊə(r)] .
“ Within the next hour .
“ 之内 这 下一个 小时 .

“接下来一个小时内。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [kənˈseɪ(ə)n] [ɒn][maɪ][pɑːt] , “ [fiː; fi] [ˈpetɪʃli] [kəmˈpleɪnd] .
But it will be a useless concession on my part , “ she pettishly complained .
但 它 将要 是 一个 无用 让步 在 我的 部分 , “ 她 斤斤计较 抱怨 .

“但这对我来说是毫无意义的让步，”她恼怒地抱怨道。

“ [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɡɒn] [ˈəʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [dɪˈtektɪv] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi]
“ A place that has been gone over by a dozen detectives is apt to be
“ 一个 地方 那 有 到过 已消失 超过 经过 一个 打 侦探 是 易于 到 是
[brʌʃt] [kliːn] [ɒv; əv][ɪts] [ˈkɒbweɪ] ,
brushed clean of its cobwebs ,
刷过 干净的 的 它是 蜘蛛网 ,

“一个地方如果被十几个侦探搜查过，很可能就会把蛛网都扫干净。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [sʌtʃ] [ˈevə(r)] [ɪɡˈzɪstɪd] . “
even if such ever existed . “
甚至 如果 这样的 曾经 存在 . “

即使这样的事情真的存在过。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] , ” [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] ; [ænd; ənd][dɪd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [əˈhʌðə(r)]
“ **That's the difficulty** , ” **he acknowledged** ; **and did not dare to add another**
“ 那就是 这 困难 , ” 他 已确认 ; 和 做过 不是 敢 到 添加 其他
[wɜːd] ;
word ;
单词 ;

“这就是难点所在,”他承认道; 然后不敢再多说一个字;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈməʊmənt][səʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈleɪdi] ,
she was at that particular moment so very much the great lady ,
她 曾是 在 那 特别的 片刻 所以 非常 很多 这 伟大的 女士 ,
在那一刻, 她真是了个了不起的女士。

[ænd; ənd][səʊ][ˈlɪt(ə)][hɪz; ɪz] [kənfrɪˈdenʃ(ə)l] [ˈeɪdʒənt] .
and so little his confidential agent .
和 所以 小的 他的 机密的 代理人 .

而他的秘密特工却如此之少。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [les] [ɪmˈprest] , [haʊˈevə(r)] , [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv]
He might have been less impressed , however , by this sudden assumption of
他 可能 有 到过 较少的 印象深刻 , 然而 , 经过 这 突然 假设 的
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

然而, 他或许不会对这种突如其来的姿态印象深刻。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ] [ˈfɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [θriː]
had he been so fortunate as to have seen how she employed the three
有 他 到过 所以 幸运 作为 到 有 已见 如何 她 受雇 这 三
[ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈaʊərz] [dɪˈleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] .
quarters of an hour's delay for which she had asked .
四分之一 的 一个 小时 延迟 为了 哪个 她 有 问 .

如果他足够幸运, 能够看到她是如何利用她所要求的四十五分钟的延迟时间的就好了。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðəʊz] [nɪˈgлектɪd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
She read those neglected newspapers ,
她 读 那些 被忽视的 报纸 ,

她读了那些被人遗忘的报纸,

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][wʌn] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈhaɪli] [ˈkʌləd] [nəˈreɪʃn; næˈreɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈgɑːstli]
especially the one containing the following highly coloured narration of this ghastly
尤其 这 一 包含 这 下列的 高度 有色 旁白 的 这 阴森
[kraɪm] :
crime :
犯罪 :

尤其是其中一篇, 对这起骇人听闻的罪行进行了如下极富渲染的描述:

“ [ə; eɪ][dɔː(r)][əˈdʒɑː(r)] — [æn; ən] [ˈempti] [hɔːl] — [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][ˈsɪnɪstə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈblɒtʃɪz] [ˈmɑːkɪŋ]
“ **A door ajar — an empty hall — a line of sinister looking blotches marking**
“ 一个 门 半开 — 一个 空的 大厅 — 一个 线 的 险恶 寻找 斑点 标记
[ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [step] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈflæɡɪŋ] — [ˈsaɪləns] — [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl]
a guilty step diagonally across the flagging — silence — and an unmistakable
一个 有罪的 步 对角线 穿过 这 标记 — 沉默 — 和 一个 毋庸置疑

[ˈəʊdə(r)] [rɪˈpʌɡnənt] [tuː; tə][ɔːl][hjuːˈmænəti] ,
odour repugnant to all humanity ,
气味 令人厌恶的 到 全部 人类 ,

“一扇半开的门——一个空荡荡的大厅——一排看起来阴森森的斑点标志着有人斜着走过一条罪恶的路——一片寂静——以及一股令人作呕的、全人类都无法忽视的气味,

— [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌɪndəˈkeɪənz] [wɪtʃ] [met][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ˈɒfɪsə(r)] [oʊˈlɪri] [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst]
— **such** **were** **the** **indications** **which** **met** **the** **eyes** **of** **Officer** **O'Leary** **on** **his** **first**
— 这样的 是 这 症状 哪个 遇见 这 眼睛 的 官 奥利里 在 他的 第一的
[raʊnd] [lɑːst] [naɪt] ,
round last night ,
圆形的 最后的 夜晚 ;

——这就是奥利里警官昨晚第一次巡逻时所看到的景象。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɜːdə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [lɒŋ] [θrɪl] [ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ][ɪts]
and **led** **to** **the** **discovery** **of** **a** **murder** **which** **will** **long** **thrill** **the** **city** **by** **its**
和 引领 到 这 发现 的 一个 谋杀 哪个 将要 长的 刺激 这 城市 经过 它是
[ˈmɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] .
mystery **and** **horror** .
神秘 和 恐怖 .

并由此发现了一桩谋杀案，这桩案件的神秘和恐怖将长久地令这座城市为之震惊。

“ [bəʊθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] .
” **Both** **the** **house** **and** **the** **victim** **are** **well** **known** .
” 两个都 这 房子 和 这 受害者 是 出色地 已知 .
“这栋房子和受害者都是知名人士。”

“ [hɪə(r)] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈduː,lɪtəlz] [ˈmænə(r)]
” **Here** **followed** **a** **description** **of** **the** **same** **and** **of** **Mrs** **. Doolittle's** **manner**
” 这里 随后 一个 描述 的 这 相同的 和 的 太太 : 杜立特的 方式
[ɒv; əv][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪnfənt] [həʊm] ,
of **life** **in** **her** **ancient** **home** ,
的 生活 在 她 古老的 家 ,
接下来是对这栋古老宅邸以及杜利特尔太太生活方式的描述。

[wɪtʃ] [ˈvaɪələt] [ˈhʌrɪdli] [pɑːst] [əʊvə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] :
which **Violet** **hurriedly** **passed** **over** **to** **come** **to** **the** **following** :
哪个 紫色 匆匆 通过了 超过 到 来 到 这 下列的 :
维奥莱特匆匆走过，来到了下面这里：

“ [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [epɪˈəʊənsɪz] , [ðə; ði] [kraɪm] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðɪs]
” **As** **far** **as** **one** **can** **judge** **from** **appearances** , **the** **crime** **happened** **in** **this**
” 作为 远的 作为 一 能 法官 从 外貌 , 这 犯罪 发生 在 这
[waɪz] :
wise :
明智的 :

“从表面上看，犯罪过程大致如下：

[ˈmɪsɪz] . [ˈduː,lɪtl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪtʃɪn] ,
Mrs **. Doolittle** **had** **been** **in** **her** **kitchen** ,
太太 : 杜利特尔 有 到过 在 她 厨房 ,
杜利特尔太太当时正在厨房里，

[æz; əz][ðə; ði] [tiː] - [ˈket(ə)] [faʊnd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] [gəʊz][tuː; tə] [pruːv] ,
as **the** **tea** - **kettle** **found** **singing** **on** **the** **stove** **goes** **to** **prove** ,
作为 这 茶 - 壶 成立 歌唱 在 这 火炉 去 到 证明 ,
正如炉子上那只唱歌的茶壶所证明的那样，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm] , [wen] [ðə; ði] [retʃ] ,
and **was** **coming** **back** **through** **her** **bedroom** , **when** **the** **wretch** ,
和 曾是 未来 后退 通过 她 卧室 , 什么时候 这 可怜虫 ,
她正穿过卧室往回走，这时，那个可怜虫.....

[huː] [hæd; həd][ˈstəʊlən][ɪn][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪv] [steps] ,
who **had** **stolen** **in** **by** **the** **front** **door** **which** , **to** **save** **steps** ,
WHO 有 被盗 在 经过 这 正面 门 哪个 , 到 节省 步骤 ,
为了省去台阶，有人偷偷从前门溜了进来。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lætʃ] [tɪl] [ɔːl] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv]
she was unfortunately in the habit of leaving on the latch till all possibility of
她 曾是 很遗憾 在这 习惯 的 离开 在这 门锁 直到全部 可能性 的
[ˈkʌstəməz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] ,
customers for the day was over ,
顾客 为了 这 天 曾是 超过 ,
不幸的是, 她有个习惯, 就是直到当天所有顾客都离开后才关门。

[spræŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][biˈhaɪnd][ænd; ənd] [delt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði]
sprang upon her from behind and dealt her a swinging blow with the
弹簧 之上 她 从 在后面 和 已处理 她 一个 摇摆 吹 和 这
[ˈpəʊkə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːθ, stəʊn] .
poker he had caught up from the hearthstone .
扑克 他 有 捕捉 向上 从 这 炉石传说 .
他从她身后猛扑过去, 用从炉石上捡起的拨火棍狠狠地打了她一拳。

“ [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuː] [ˈfɒləʊd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɒn] [ðɪs] [fɜːst] [əˈtæk] [ɔː(r)] [keɪm]
“ **Whether the struggle which ensued followed immediately upon this first attack or came**
” 无论 这 斗争 哪个 随后 随后 立即地 之上 这 第一的 攻击 或者 来了
[ˈleɪtə(r)] ,
later ,
之后 ,
“无论随后发生的冲突是紧随第一次袭击之后, 还是之后发生的,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ˈmedɪk(ə)] [ˈɛkspɜːts][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] .
it will take medical experts to determine .
它 将要 拿 医疗的 专家 到 决定 .
这需要医学专家来判断。

[bʌt; bət] , [wenˈevə(r)] [aɪ ˈtiː][dɪd][əˈkɜː(r)] ,
But , whenever it did occur ,
但 , 每当 它 做过 发生 ,
但是, 每当这种情况发生时,

[ðə; ði] [ˈfɪəsənəs] [ɒv; əv][ɪts] [ˈkærəktə(r)] [ɪz] [[əʊn] [baɪ][ðə; ði][grɪp][ˈteɪkən][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]
the fierceness of its character is shown by the grip taken upon her throat
这 凶猛 的 它是 特点 是 所示 经过 这 紧握 已采取 之上 她 喉
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ɒv; əv] [blʌd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
and the traces of blood which are to be seen all over the house .
和 这 痕迹 的 血 哪个 是 到 是 已见 全部 超过 这 房子 .
从它掐住她喉咙的凶狠手法和屋内随处可见的血迹可以看出它的凶残本性。

[ɪf] [ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd] [lʌgd] [hɜː(r); hə(r)][ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈwɜːkruːm; ˈwɜːkrʊm][ænd; ənd] [ðəns]
If the wretch had lugged her into her workroom and thence
如果 这 可怜虫 有 带吊臂的 她 进入 她 工作室 和 因此
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
to the kitchen ,
到 这 厨房 ,
如果那个可怜虫把她拖进工作室, 然后再拖到厨房,

[ænd; ənd] [ðəns] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv] [fɜːst] [əˈsɔːlt] , [ðə; ði] [ˈeɪvɪdənsɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
and thence back to the spot of first assault , the evidences could not have
和 因此 后退 到 这 点 的 第一的 突击 , 这 证据 可以 不是 有
[biːn] [mɔː(r)] [ˈgɑːstli] .
been more ghastly .
到过 更多的 阴森 .
然后回到第一次袭击发生的地点, 那里的证据惨不忍睹。

[ænd; ʌnd] [kɪkt] [ə'baʊt] [ænd; ʌnd] [stæmpt] [ə'pɒn] [ɪts] ['ræpɪdli] ['rəʊlɪŋ] [bi:dz] .
and kicked about and stamped upon its rapidly rolling beads .
 和 踢 关于 和 盖章 之上 它是 快速 滚动 珠子 .
 它踢打、踩踏着快速滚动的珠子。

“ [ˈbuːti] ！
“ **Booty** ！
“ 赃物 ！

“赃物！

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] ; [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [ˈkæri] [əˈweɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
That was what he was after ; to find and carry away the poor
那 曾是 什么 他 曾是 后 ； 到 寻找 和 携带 离开 这 贫穷的
- [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈhɔːdɪŋz] .
needlewoman's supposed hoardings .
- 据称 围挡 .

这就是他的目的：找到并带走那位可怜的女裁缝们所谓的囤积物品。

[ɪf] [ðə; ði] [siːn] [ˈbæf(ə)lɪz] [dɪˈskrɪpʃn] — [ɪf] , [æz; əz][sʌm; səm] [bɪˈliːv] , [hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [jet]
If the scene baffles description — if , as some believe , he dragged her yet
如果 这 场景 挡板 描述 — 如果 , 作为 一些 相信 , 他 拖拽 她 然而
[ˈlɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [spɒt] [tuː; tə] [spɒt] ,
living from spot to spot ,
活的 从 点 到 点 ,

如果场景难以描述——如果像某些人认为的那样，他拖着她四处流浪，而她还活着，

[dɪˈmɑːndɪŋ] [ɪnfəˈmeɪ](ə)n [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈpleɪsɪz] [ɒv; əv] [kənˈsiːlmənt] [ˈʌndə(r)] [θret] [ɒv; əv]
demanding information as to her places of concealment under threat of
要求 信息 作为 到 她 地方 的 隐蔽 在下面 威胁 的
[rɪˈpiːtɪd] [bləʊz] ,
repeated blows ,
重复 打击 ,

在反复殴打的威胁下，逼问她藏身之处。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] [ˈbæflɪd] , [delt] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [strəʊk] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ɒn][ðə; ði] [sɜːtʃ]
and , finally baffled , dealt the finishing stroke and proceeded on the search
和 , 最后 困惑 , 已处理 这 精加工 中风 和 继续 在 这 搜索
[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

最后，他百思不得其解，给了对方最后一击，然后独自继续寻找。

[nəʊ][ˈgreɪtə(r)] [devəˈsteɪʃn] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmənɪz] [haʊs] [ɔː(r)]
no greater devastation could have taken place in this poor woman's house or
不 更大的 毁灭 可以 有 已采取 地方 在 这 贫穷的 女性的 房子 或者
[ɪˈfekts] .
effects .
效果 .

对于这位可怜的妇女来说，房屋和财物不可能遭受更大的破坏了。

[jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [left] [nəʊ][ˈfɪŋɡə(r)] -
Yet such was his precaution and care for himself that he left no finger -
然而 这样的 曾是 他的 预防 和 关心 为了 他自己 那 他 左边 不 手指 -
[prɪnt] [bɪˈhaɪnd][hɪm][nɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈtəʊkən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə][ˈpɜːsən(ə)][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
print behind him nor any other token which could lead to personal identification .
打印 在后面 他 也不 任何 其他 令牌 哪个 可以 带领 到 个人的 鉴别 .

但他如此谨慎小心，以至于没有留下任何指纹或其他可以识别个人身份的线索。

[ɪːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
Even though his footsteps could be traced in much the order I have mentioned ,
甚至 尽管 他的 脚步声 可以 是 追踪 在 很多 这 命令 我 有 提及 ,
尽管他的足迹大致可以按照我提到的顺序追溯，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][səʊ] [ˌɪndɪ'tɜ:mɪnət] [ænd; ənd] [ˈfeɪpləs] [ə; eɪ][ˈkærəktə(r)][æz; əz][tu:; tə] [kən'veɪ]
they were of so indeterminate and shapeless a character as to convey
他们 是 的 所以 不定 和 无形 一个 特点 作为 到 传达
[ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vestɪgətə(r)] .
little to the intelligence of the investigator .
小的 到 这 智力 的 这 研究者 .
它们性质模糊不清，难以辨认，因此对调查人员的理解几乎没有帮助。

“ [ðæt] [ði:z] [smɪəz] ([ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [kɔ:lɪd] [ˈfʊt,prɪnt]) [nɒt][ˈəʊnli] [krɒst] [ðə; ði][hɔ:l]
“ **That these smears (they could not be called footprints) not only crossed the hall**
“ 那 这些 涂片 (他们 可以 不是 是 称为 脚印) 不是 仅有的 交叉 这 大厅
[bʌt; bət] [ə'prɪəd] [ɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [pru:vz] [ðæt][hi:; hi][dɪd][nɒt]
but appeared in more than one place on the staircase proves that he did not
但 出现 在 更多的 比 一 地方 在 这 楼梯 证明 那 他 做过 不是
[kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈstɔ:ri] ;
confine his search to the lower storey ;
局限 他的 搜索 到 这 降低 层 ;
“这些污迹（不能称之为脚印）不仅横穿了大厅，而且出现在楼梯上的不止一个地方，这证明他并没有将搜索范围局限于楼下；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [laɪz][ɪn][ðə; ði]
and perhaps one of the most interesting features of the case lies in the
和 也许 一 的 这 最多 有趣的 特征 的 这 案件 谎言 在 这
[ˌɪndə'keɪənz] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ði:z] [mɑ:rkz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [kɔ:s] [hi:; hi] [tʊk] [θru:] [ði:z] [ˈʌpə(r)]
indications given by these marks of the raging course he took through these upper
症状 给定 经过 这些 标记 的 这 愤怒 课程 他 采取 通过 这些 上
[rʊmz; ru:mz] .
rooms :
房间 .
或许，本案最有趣的特点之一在于，这些痕迹表明了他当时在这些楼上房间里狂奔的路线。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˈdaɪəgræm] [wɪl] [ʃəʊ] [[wi:; wi][ə'mɪt][ðə; ði][ˈdaɪəgræm]] [hi:; hi] [went] [fɜ:st]
As the accompanying diagram will show [we omit the diagram] he went first
作为 这 随同 图表 将要 展示 [我们 忽略 这 图表] 他 去 第一的
[ˈɪntu:][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [frʌnt] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
into the large front chamber ,
进入 这 大的 正面 房间 ,
如图所示（此处省略图示），他首先进入了宽敞的前厅。
[ðens] [tu:; tə][ðə; ði][rɪə(r)] [weə(r)] [wi:; wi][faɪnd] [tu:] [rʊmz; ru:mz] ,
thence to the rear where we find two rooms ,
因此 到 这 后部 在哪里 我们 寻找 二 房间 ,
然后往后走，我们发现了两个房间，

[wʌn] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [stʌf] [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [left] [ˈlaɪɪŋ] [lu:s]
one unfinished and filled with accumulated stuff most of which he left lying loose
一 未完成 和 已填 和 积累 东西 最多 的 哪个 他 左边 说谎 松动的
[ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
upon the floor ,
之上 这 地面 ,
一个未完工的房间，里面堆满了杂物，大部分东西他都随意地扔在地板上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈplɑ:stəd] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpənɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən] [ˈæli] -
and the other plastered , and containing a window opening upon an alley -
和 这 其他 粉刷过的 , 和 包含 一个 窗户 开幕 之上 一个 胡同 -
[wei] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,
way at the side ,
方式 在 这 边 ,
另一面墙抹了灰泥，侧面有一扇窗户通向一条小巷。

[bʌt; bət] ['empti] [ɒv; əv][ɔ:ɪ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] [bɔ:dz] .
but empty of all furniture and without even a carpet on the bare boards .
但 空的 的 全部 家具 和 没有 甚至 一个 地毯 在 这 裸 板 .

但屋内空空荡荡，没有任何家具，光秃秃的地板上甚至连地毯都没有。

“ [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði]['lætə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] ,
“ **Why he should have entered the latter place , and why ,**
” 为什么 他 应该 有 进入 这 后者 地方 , 和 为什么 ,
“他为什么要进入后一个地方，以及为什么，

[hævɪŋ] ['entəd] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [krɒst] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
having entered he should have crossed to the window ,
拥有 进入 他 应该 有 交叉 到 这 窗户 ,
他进去之后就应该走到窗边去。

[wɪl] [bi:; bi] [pleɪn] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
will be plain to those who have studied the conditions .
将要 是 清楚的 到 那些 WHO 有 研究 这 状况 .
对于那些研究过相关情况的人来说，这一点显而易见。

[ðə; ði] [frʌnt] ['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['taɪtli] ['ʌtəd] ,
The front chamber windows were tightly shuttered ,
这 正面 房间 视窗 是 紧紧 百叶窗 ,
前厅的窗户紧闭着。

[ðə; ði] ['ætɪk] [wʌnz] ['kʌmbə(r)] [wɪð] ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['ʃi:ldɪd] [frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃ] [bəɪ][əʊld] ['bjʊərəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'skɑ:dɪd] [tʃeəz] .
the attic ones cumbered with boxes and shielded from approach by old bureaus and discarded chairs .
这 阁楼 一个 受累 和 盒子 和 屏蔽 从 方法 经过 老的 局 和 丢弃 椅子 .
阁楼里的那些房间堆满了箱子，旧书桌和废弃的椅子挡住了去路。

[ðɪs] [wʌn]['əʊnli][wɒz; wəz] [fri:] [ænd; ənd] ,
This one only was free and ,
这 一 仅有的 曾是 自由的 和 ,
只有这一台是免费的，而且

[ɔ:l'dəʊ] ['da:kənd] [bəɪ][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['neɪbəɪŋ] [aɪ'ti:] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['æli] ,
although darkened by the proximity of the house neighbouring it across the alley ,
虽然 变暗 经过 这 邻近 的 这 房子 邻接 它 穿过 这 胡同 ,
虽然由于巷对面邻居家的光线照射而显得有些昏暗，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [weə(r)] [sə'fɪ(ə)nt] [laɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [hu:z] ['vælju:][hi:; hi]
late hour for the examination of any object of whose value he
晚的 小时 为了 这 考试 的 任何 目的 的 谁 价值 他
[wɒz; wəz] ['daʊtʃ(ə)] .
was doubtful .
曾是 疑 .
在这么晚的时间里，只有这栋楼里有足够光线的地方，可以检查任何他怀疑其价值的物品。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [sʌtʃ] [æn; ən][f'ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ'tiː]
That he had come across such an object and had brought it
那 他 有 来 穿过 这样的 一个 目的 和 有 带来 它
[tuː; tə] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pɜːpəs] [ɪz] ['veri] [sætɪs'fæktərəli] ['demənstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
to this window for some such purpose is very satisfactorily demonstrated by the
到 这 窗户 为了 一些 这样的 目的 是 非常 令人满意地 已证明 经过 这
[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːn] [aʊt] ['wɒlɪt] [ɒv; əv] ['eɪnfənt] [meɪk] ['laɪɪŋ] [ɒŋ][ðə; ði][fɔː(r)] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt]
discovery of a worn out wallet of ancient make lying on the floor directly in front
发现 的 一个 磨损 出去 钱包 的 古老的 制作 说谎 在这 地面 直接地 在 正面
[ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kjuː'pɪdəti][bʌt; bət][ɔːlsəʊ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk]
of this window — a proof of his cupidity but also proof of his ill - luck
的 这 窗户 — 一个 证明 的 他的 贪婪 但 还 证明 的 他的 患病的 - 运气
.
:
:
.

他偶然发现了这样一件物品，并将其带到这个窗前用于某种目的，这一点可以从窗户正前方地板上发现的一个破旧的古董钱包得到非常令人满意的证明——这既证明了他的贪婪，也证明了他的不幸。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wɒlɪt] , [wen] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] ,
For this wallet , when lifted and opened ,
为了 这 钱包 , 什么时候 抬起 和 打开 ,
这款钱包，当拿起并打开时，

[wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][mɔː(r)] [d'bləz] [ɪn][əʊld] [bɪls] , [wɪtʃ] ,
was found to contain two hundred or more dollars in old bills , which ,
曾是 成立 到 包含 二 百 或者 更多的 美元 在 老的 账单 , 哪个 ,
经查，其中含有两百美元或更多的旧钞，

[ɪf] [nɒt][ðə; ði] [fʊl] [hɔːd] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ɪn'dʌstriəs] ['əʊnə(r)] ,
if not the full hoard of their industrious owner ,
如果 不是 这 满的 囤 的 他们的 勤劳 所有者 ,
即便不是他们勤劳主人的全部财富，

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [wɜːθ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [baɪ][wʌŋ] [huː] [hæd; həd] [risk] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
was certainly worth the taking by one who had risked his neck for the
曾是 当然 值得 这 采取 经过 一 WHO 有 冒险 他的 脖子 为了 这

[səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [θeft] .
sole purpose of theft .
唯一 目的 的 盗窃 .

对于那些冒着生命危险专门偷窃的人来说，这绝对是值得的。

“ [ðɪs] ['wɒlɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdəə(r)] [wɪ'ðəʊt] [aɪ'tiː] , [ɡɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,
“ **This wallet , and the flight of the murderer without it , give to this affair ,**
” 这 钱包 , 和 这 航班 的 这 凶手 没有 它 , 给 到 这 事务 ,
[ʌðəwaɪz] ['sɪmpli] ['bruːt(ə)] ,
otherwise simply brutal ,
否则 简单地 野蛮 ,

“这个钱包，以及凶手逃亡时没有带走它，使得这起原本只是残忍的案件变得更加复杂。”

[ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [nɒt] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['eɪb(ə)l] [dɪ'tektɪv]
a dramatic interest which will be appreciated not only by the very able detectives
一个 戏剧性 兴趣 哪个 将要 是 感谢 不是 仅有的 经过 这 非常 有能力的 侦探
[ɔːl'redi] [hɒt] [ə'pɒŋ][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
already hot upon the chase ,
已经 热的 之上 这 追赶 ,

这部剧集不仅会吸引那些已经紧追不舍的优秀侦探们的目光，还会吸引更多人的关注。

[bʌt; bət][bɑɪ][ɔːl][ˈʌðə(r)][ɪnˈkwaɪərɪŋ][maɪndz][ˈæŋkʃəs][tuː; tə][sɒlv][ə; eɪ][ˈmɪst(ə)rɪ][ɒv; əv][wɪtʃ][səʊ]
but by all other inquiring minds anxious to solve a mystery of which so
但 经过 全部 其他 查询 思想 焦虑的 到 解决 一个 神秘 的 哪个 所以
[ˈestɪməb(ə)l][ə; eɪ][ˈwʊmən][hæz; həz][biːn][ðə; ði][ʌnˈfɔːtʃənət][ˈvɪktɪm].
estimable a woman has been the unfortunate victim .
可估量的 一个 女士 有 到过 这 不幸 受害者 .
但所有其他好奇的心灵都渴望解开这个谜团，因为这样一位令人尊敬的女性不幸成为了这个谜团的受害者。

[ə; eɪ][ˈprɒbləm][ɪz][prɪˈzentɪd][tuː; tə][ðə; ði][pəˈliːs] —
A problem is presented to the police —
一个 问题 是 呈现 到 这 警察 —
警方面临一个问题——
” [ðəə(r)][ˈvaɪələt][stɒpt] .
” There Violet stopped .
” 那里 紫色 停止 .
“薇奥莱特停了下来。”

[wen] , [nɒt][lɒŋ][ˈɑːftə(r)] ,
When , not long after ,
什么时候 , 不是 长的 后 ,
不久之后 ,
[ðə; ði][suːˈpɜːb][ˈlɪməziːn][ɒv; əv][ˈpiːtə(r)][streɪndʒ][stɒpt][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈhaʊs][ɪn][ˌsev(ə)nˈtiːnθ]
the superb limousine of Peter Strange stopped before the little house in Seventeenth
这 高超 豪华轿车 的 彼得 奇怪的 停止 前 这 小的 房子 在 第十七
[striːt] ,
Street ,
街道 ,
彼得·斯特兰奇那辆豪华轿车停在了第十七街的小房子前。

[aɪˈtiː][kɔːzd][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][senˈseɪʃ(ə)n] , [nɒt][ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti] - [ˈmʌŋɡə(r)][ˈlɪŋɡərɪŋ][ɒn][ðə; ði]
it caused a veritable sensation , not only in the curiosity - mongers lingering on the
它 导致 一个 真正的 感觉 , 不是 仅有的 在 这 好奇心 - 贩卖者 挥之不去的 在 这
[ˈsaɪdwɔːk] ,
sidewalk ,
人行道 ,
它引起了不小的轰动，不仅在那些徘徊在人行道上的好奇者中引起了轰动，
[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][tuː][pɜːsənz][wɪˈðɪn] — [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][ɒn][gɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪˈleɪtɪd][rɪˈpɔːtə(r)]
but to the two persons within — the officer on guard and a belated reporter
但 到 这 二 人 之内 — 这 官 在 警卫 和 一个 迟到的 记者
.
:
.

但对于里面的两个人——一名警卫和一名迟到的记者来说。
[ðəʊ][drest][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈpleɪnɪst][suːt] ,
Though dressed in her plainest suit ,
尽管 穿着 在 她 最朴素的 套装 ,
虽然穿着最朴素的套装 ,
[ˈvaɪələt][streɪndʒ][lʊkt][mʌtʃ][tuː][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][ˈfɑː(r)][tuː][jʌŋ][ænd; ənd][ˈθɔːtləs]
Violet Strange looked much too fashionable and far too young and thoughtless
紫色 奇怪的 看起来 很多 也 时髦 和 远的 也 年轻的 和 轻率
[tuː; tə][biː; bi][əbˈzɜːvd] ,
to be observed ,
到 是 观察到 ,
维奥莱特·斯特兰奇的穿着打扮过于时髦，但同时又显得过于年轻和轻率，让人难以注意。

[wɪˈðəʊt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd][ˈbru:t(ə)] [kraɪm] .
without emotion , entering a scene of hideous and brutal crime .
没有 情感 , 进入 一个 场景 的 可怕 和 野蛮 犯罪 .

面无表情地走进骇人听闻的残忍犯罪现场。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][məʊst]
Even the young man who accompanied her promised to bring a most
甚至 这 年轻的 男人 WHO 伴随 她 承诺 到 带来 一个 最多
[ɪnˈkɒŋgruəs] [ˈelɪmənt] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈæt məsfiə(r)] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] ,
incongruous element into this atmosphere of guilt and horror ,
不协调 元素 进入 这 气氛 的 有罪 和 恐怖 ,

就连陪同她的那个年轻人也预示着，他将给这充满罪恶和恐惧的氛围带来一种极其不协调的元素。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ɒn] [ɡɑ:d] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [brɪˈsaɪd] [hɪm] ,
and , as the detective on guard whispered to the man beside him ,
和 , 作为 这 侦探 在 警卫 低声说道 到 这 男人 旁 他 ,

正如警卫的侦探低声对身旁的人所说：

[maɪt] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][hæv; həv] [bi:n] [left] [brɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .
might much better have been left behind in the car .
可能 很多 更好的 有 到过 左边 在后面 在 这 车 .

或许留在车里会更好。

[bʌt; bət][ˈvaɪələt][wɒz; wəz] [ɡreɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈɑ:θə(r)] [ˈfɒləʊd]
But Violet was great for the proprieties and young Arthur followed
但 紫色 曾是 伟大的 为了 这 礼仪 和 年轻的 亚瑟 随后
[hɜ:(r); hə(r)][ɪn] .
her in .
她 在 .

但维奥莱特很懂礼仪，年轻的亚瑟也跟着她走了。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈentrəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ku:] [ˌdi:ˈju:] [ˈθɪətə(r)] .
Her entrance was a coup du theatre .
她 入口 曾是 一个 政变 杜 剧院 .

她的出场堪称惊艳。

[fi:; ji][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][veɪl][ɪn] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪntrəstɪŋ]
She had lifted her veil in crossing the sidewalk and her interesting
她 有 抬起 她 面纱 在 过境 这 人行道 和 她 有趣的
[ˈfi:tʃəz] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [tɪˈmɪdəti] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈfetʃɪŋ] .
features and general air of timidity were very fetching .
特征 和 一般的 空气 的 胆怯 是 非常 获取 .

她过马路时掀开了面纱，她那迷人的五官和略带羞涩的气质非常吸引人。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [ˈhəʊldɪŋ] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
As the man holding open the door noted the impression made upon his companion
作为 这 男人 保持 打开 这 门 著名的 这 印象 制成 之上 他的 伴侣
,
.
,

当扶着门的男人注意到同伴的表情时，

[hi:; hi] [ˈmʌtə] [wɪð] [slɑɪ] [fəˈsi:ʃəsnəs] :
he muttered with sly facetiousness :
他 低声说道 和 狡猾 滑稽 :

他狡黠地、带着几分戏谑地低声说道：

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ;
“ **You think you'll show her nothing ;**
“ 你 思考 你会 展示 她 没有什么 ;

“你以为你什么都不会让她看到；

[bʌt; bət][aɪm] ['redi] [tuː; tə][bet][ə; eɪ]['faɪvə(r)] [ðæt] [ʃɪl] [wɒnt][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd] [ðæt] [jʊl]
but I'm ready to bet a fiver that she'll want to see it all and that you'll
但 我是 准备好 到 赌注 一个 五英镑 那 壳 想 到 看 它 全部 和 那 你会
[ʃəʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
show it to her .
展示 它 到 她 .
但我敢打赌五英镑，她肯定想看完所有的一切，而你也会带她去看。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [grɪn][wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] , [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʃrʌɡ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" **The detective's grin was expressive , notwithstanding the shrug with which he**
" 这 侦探的 咧嘴笑 曾是 富有表现力的 , 虽然 这 耸肩 和 哪个 他
[traɪd][tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː] [ɒf] .
tried to carry it off .
尝试 到 携带 它 离开 .
“尽管侦探耸了耸肩试图掩饰，但他的笑容却意味深长。”

[ænd; ənd]['vaɪələt] ?
And Violet ?
和 紫色 ?
还有维奥莱特？

[ðə; ði][hɔːl][ɪn'tuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst][vɪvɪd] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd]['nevə(r)]
The hall into which she now stepped from the most vivid sunlight had never
这 大厅 进入 哪个 她 现在 步 从 这 最多 生动 阳光 有 绝不
[biːn] [kən'sɪdəd] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['pɑːlmiɪst] [deɪz] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [tʃɪə(r)] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['stetli]
been considered even in its palmiest days as possessing cheer even of the stately
到过 经过考虑的 甚至 在 它是 最 天 作为 拥有 欢呼 甚至 的 这 庄严
[kaɪnd] .
kind .
种类 .
她从阳光最灿烂的地方走入的这座大厅，即使在它最辉煌的时期，也从未被认为拥有过哪怕是庄严的那种欢快气氛。

[ðə; ði] ['gɑːstli] [griːn] [laɪt] [ɪn'fjuːzd] [θruː] [aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['kʌləd] [ɡlɑːs] [ɒn][aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]
The ghastly green light infused through it by the coloured glass on either side of
这 阴森 绿色的 光 注入 通过 它 经过 这 有色 玻璃 在 任何一个 边 的
[ðə; ði] ['dɔːweɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [jet] [mɔː(r)] ['dɪzməl] [θɪŋz] [brɪ'pɒnd] .
the doorway seemed to promise yet more dismal things beyond .
这 门口 似乎 到 承诺 然而 更多的 惨淡 事物 超过 .
门两侧彩色玻璃透出的诡异绿光，似乎预示着门后更加阴森恐怖的景象。

" [mʌst; məst][aɪ][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] ?
" **Must I go in there ?**
" 必须 我 去 在 那里 ?
我必须进去吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [pɔɪntɪŋ] , [wɪð] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][sɪmjʊ'leɪ(ə)n][ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə]
" **she asked , pointing , with an admirable simulation of nervous excitement , to**
" 她 问 , 指向 , 和 一个 令人钦佩的 模拟 的 紧张的 激动 , 到
[ə; eɪ][hɑːf] - [ʃʌt] [dɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [left] .
a half - shut door at her left .
一个 一半 - 关闭 门 在 她 左边 .
她指着左边一扇半开的门问道，脸上带着一种令人钦佩的紧张兴奋的表情。

" [ɪz] [ðeə(r)] [weə(r)] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] ?
" **Is there where it happened ?**
" 是 那里 在哪里 它 发生 ?
“事发地点就在那里吗？”

[ɑːθə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [weə(r)] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] ? "
Arthur , do you suppose that there is where it happened ? " "
亚瑟 , 做 你 认为 那 那里 是 在哪里 它 发生 ? " "
亚瑟，你觉得那里就是事发地点吗？

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [mɪs] , ” [ðə; ði][ˈbʁɪsə(r)] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

“ **No** , **no** , **Miss** , ” **the officer made haste to assure her** .
“ 不 , 不 , 错过 , ” 这 官 制成 匆忙 到 保证 她 .

“不，不，小姐，”警官连忙向她保证。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] [streɪndʒ] ” ([ˈvaɪələt] [baʊd]) ,

“ **If you are Miss Strange** ” (**Violet bowed**) ,

“ 如果 你 是 错过 奇怪的 ” (紫色 鞠躬) ,

“如果你是斯特兰奇小姐的话”(维奥莱特鞠躬道)，

“ [aɪ] [niːd] [ˈhɑːdli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [strʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm] .

“ **I need hardly say that the woman was struck in her bedroom** .

“ 我 需要 几乎 说 那 这 女士 曾是 击 在 她 卧室 .

“我几乎不用说，这名女子是在卧室里遭到袭击的。”

[ðə; ði][dɔː(r)] [brˈsaɪd] [juː; jʊ] [liːdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [ɔː(r)][æz; əz][fiː; ji] [wɒd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The door beside you leads into the parlour , or as she would have called it ,

这 门 旁 你 线索 进入 这 客厅 , 或者 作为 她 会 有 称为 它 ,

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [ruːm] .

her work - room .

她 工作 - 房间 .

你旁边的门通往客厅，或者用她的话来说，是她的工作室。

[juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [biː; bi][əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] .

You needn't be afraid of going in there .

你 不必 是 害怕的 的 去 在 那里 .

你不必害怕进去。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][dɪsˈɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈbɒksɪz] .

You will see nothing but the disorder of her boxes .

你 将要 看 没有什么 但 这 紊乱 的 她 盒子 .

你只会看到她凌乱不堪的箱子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪti] [wel] [ˈpʊld] [əˈbaʊt] .

They were pretty well pulled about .

他们 是 漂亮的 出色地 拉 关于 .

他们被拉扯得很厉害。

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðəʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈkləʊsli] [æz; əz][ðə; ði]

Not all of them though , ” he added , watching her as closely as the

不是 全部 的 他们 尽管 , ” 他 额外 , 观看 她 作为 密切 作为 这

[dɪm] [laɪt] [pəˈmɪtɪd] .

dim light permitted .

暗淡 光 允许 .

“但并不是所有人都这样，”他补充道，在昏暗的灯光下尽可能仔细地观察着她。

“ [ðeə(r)][ɪz][wʌŋ] [wɪtʃ] [ɡɪvz] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈtæmpəd] [wɪð] .

“ **There is one which gives no sign of having been tampered with** .

“ 那里 是 一 哪个 给予 不 符号 的 拥有 到过 篡改 和 .

“其中有一件物品没有丝毫被篡改的迹象。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌŋ] [ʌp][ɪn] [ˈræpɪŋ] [ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][ɪz] [əˈdrest] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It was done up in wrapping paper and is addressed to you ,

它 曾是 完毕 向上 在 包装 纸 和 是 已解决 到 你 ,

它用包装纸包好了，收件人是你。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪtˈself] [wɒd] [nɒt][hæv; həv] [siːmd] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [ðiːz]

which in itself would not have seemed worthy of our attention had not these

哪个 在 本身 会 不是 有 似乎 值得 的 我们的 注意力 有 不是 这些

[laɪnz] [biːn] [ˈskɪrɪbld] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][mænz] [ˈhændraɪtɪŋ] :

lines been scribbled on it in a man's handwriting :

线条 到过 潦草的 在 它 在 一个 男人的 手写 :

如果不是上面潦草地写着这些字迹，这本身似乎并不值得我们注意：

- [send] [wɪ'dəʊt] ['əʊpənɪŋ] . - "
- **Send without opening** . ' "
- 发送 没有 开幕 . - "

“请勿拆封寄送。”

“ [haʊ] [ɒd] ！
“ **How odd** ！
“ 如何 奇怪的 ！

“真奇怪！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mɪŋks] [wɪð] ['waɪdli] ['əʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd][æŋ; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['gaɪlləs]
“ **exclaimed the little minx with widely opened eyes and an air of guileless**
“ 惊呼 这 小的 minx 和 广泛 打开 眼睛 和 一个 空气 的 朴实
[ˈɪnəs(ə)nəs] .
innocence .
无辜 .

“！”小妖精睁大眼睛，一副天真无邪的样子惊呼道。

“ [wɒt'evə(r)] [kæŋ; kən][aɪ 'ti:] [mi:n] ？
“ **Whatever can it mean** ？
“ 任何 能 它 意思是 ？

“这到底是什么意思？ ”

[ˈnʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt][i:v(ə)n] [nəʊ] [em 'i:] .
Nothing serious I am sure , for the woman did not even know me .
没有什么 严肃的 我 是 当然 , 为了 这 女士 做过 不是 甚至 知道 我 .

我敢肯定没什么大不了的，因为那位女士甚至都不认识我。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɜ:k] [baɪ] ['mædəm] ['pɪ,roʊt] . "
She was employed to do this work by Madame Pirot . "
她 曾是 受雇 到 做 这 工作 经过 夫人 皮罗 . "

她受雇于皮罗夫人从事这项工作。

“ [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪə(r)] ？ "
“ **Didn't you know that it was to be done here** ？ ”
“ 没有 你 知道 那 它 曾是 到 是 完毕 这里 ？ ”

“你不知道这件事必须在这里进行吗？ ”

“ [nəʊ] . [aɪ] [θɔ:t] ['mædəm] - [əʊn] [gɜ:lz][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . "
“ **No . I thought Madame Pirot's own girls did her embroidery for her** . "
“ 不 . 我 想法 夫人 - 自己的 女孩们 做过 她 刺绣 为了 她 . "

“不，我以为皮罗夫人的刺绣都是她自己的女儿们做的。”

“ [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [sə'praɪzd] — "
“ **So that you were surprised** — "
“ 所以 那 你 是 惊讶 — "

所以你会感到惊讶——”

“ ['wɒznt] [aɪ] ！ "
“ **Wasn't I** ！ "
“ 不是 我 ！ "

“难道不是我吗！ ”

“ [tuː; tə][get][ˈaʊə(r)] ['mesɪdʒ] . "
“ **To get our message** . "
“ 到 得到 我们的 信息 . "

“为了传达我们的信息。”

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
“ **I didn't know what to make of it** .
“ 我 没有 知道 什么 到 制作 的 它 .

“我不知道该如何看待这件事。”

” [ðə; ði] [ˈɜːnɪst] , [haːf] - [ˈɪndʒəd] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [fiː; ji] [ˈʌtə] [ðɪs] [dɪsˈkleɪmə(r)] , [dɪd] [ɪts] [əˈpɔɪntɪd]
” **The earnest , half - injured look with which she uttered this disclaimer , did its appointed**
” 这 认真 , 一半 - 受伤 看 和 哪个 她 说出 这 免责声明 , 做过 它是 任命
[wɜːk] .
work .
工作 :

“她用那种认真又略带受伤的表情说出这番免责声明，达到了预期的效果。”

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [əˈksɛptɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [fiː; ji] [siːmd] [ænd; ənd] , [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði]
The detective accepted her for what she seemed and , oblivious to the
这 侦探 公认 她 为了 什么 她 似乎 和 , 浑然不觉 到 这
[rɪˈpɔːrtərz] [səˈtɪrɪkl] [ˈdʒestʃə(r)] ,
reporter's satirical gesture ,
记者 讽刺 手势 ,

侦探接受了她的外表，丝毫没有察觉到记者的讽刺意味。

[krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] - [ruːm] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [waɪd] [ˈəʊpən] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] :
crossed to the work - room door , which he threw wide open with the remark :
交叉 到 这 工作 - 房间 门 , 哪个 他 扔 宽的 打开 和 这 评论 :

他走到工作室门口，一把将门推开，说道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ˈəʊpən] [ðæt] [bɒks][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈprez(ə)ns] .
” **I should be glad to have you open that box in our presence** .
” 我 应该 是 高兴的 到 有 你 打开 那 盒子 在 我们的 在场 .

“我很乐意看到你当着我们的面打开那个盒子。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
It is undoubtedly all right , but we wish to be sure .
它 是 无疑 全部 正确的 , 但 我们 希望 到 是 当然 .

这当然没问题，但我们还是想确认一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第4/16页

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][bɒks][ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] ? "

You know what the box should contain ? "
你 知道 什么 这 盒子 应该 包含 ? "

你知道盒子里应该装什么吗？

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'di:d] ; ['pɪləʊ] - [keɪsɪz][ænd; ənd] [ʃi:ts] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][es] [ɪm'brɔɪdəd] [ɒn]
" **Oh , yes , indeed ; pillow - cases and sheets , with a big S embroidered on**
" 哦 , 是的 , 的确 ; 枕头 - 案例 和 纸张 , 和 一个 大的 S 绣花 在

[ðəm; ðəm] . "

them : "
他们 : "

“哦，是的，的确如此；枕套和床单上都绣着一个大大的S。”

" ['veri] [wel] .

" **Very well** .
" 非常 出色地 .

“很好。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ʌn'du:][ðə; ði] [strɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? "

Shall I undo the string for you ? "
将 我 撤销 这 细绳 为了 你 ? "

我帮你解开绳子好吗？

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

" **I shall be much obliged , " said she ,**
" 我 将 是 很多 有义务 , " 说 她 ,

“我将不胜感激，”她说。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['flæʃɪŋ] ['kwɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɒt] [hi:; hi]
her eye flashing quickly about the room before settling down upon the knot he
她 眼睛 闪烁 迅速地 关于 这 房间 前 安顿 向下 之上 这 结 他

[wɒz; wəz] ['deftli] ['lu:snɪŋ] .

was deftly loosening .
曾是 巧妙地 松动 .

她的目光迅速扫过房间，最后落在了他正在熟练解开的那个结上。

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['geɪzɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [lʊk] ;
Her brother , gazing indifferently in from the doorway , hardly noticed this look ;
她 兄弟 , 凝视 漠不关心 在 从 这 门口 , 几乎 注意到 这 看 ;

她的哥哥从门口漠然地望进来，几乎没有注意到她的眼神；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [dɪd] , [ðəʊ] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪts] ['penətreɪtɪŋ]
but the reporter at his back did , though he failed to detect its penetrating
但 这 记者 在 他的 后退 做过 , 尽管 他 失败的 到 探测 它是 渗透

['kwɒlətɪ] .

quality .
质量 .

但他身后的记者却察觉到了，尽管他未能察觉到它的穿透力。

" [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

" **Your name is on the other side ,**
" 你的 姓名 是 在 这 其他 边 ,

“你的名字在另一边，

“ [əb'zɜ:vɔd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ə'veɪ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ]
“ **observed the detective as he drew away the string and turned the package**
“ 观察到 这 侦探 作为 他 画 离开 这 细绳 和 转向 这 包裹
[ˈəʊvə(r)] .
over .
超过 .

侦探一边观察着，一边抽出绳子，把包裹翻了过来。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [dʒʌst] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðɪs]
The smile which just lifted the corner of her lips was not in answer to this
这 微笑 哪个 只是 抬起 这 角落 的 她 嘴唇 曾是 不是 在 回答 到 这
[rɪ'mɑ:k] ,
remark ,
评论 ,

她嘴角微微上扬的微笑并非是对这句话的回应。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪəz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz]
but to her recognition of her employer's handwriting in the words
但 到 她 认出 的 她 雇主的 手写 在 这 字
[ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] : [send] [wɪ'ðəʊt] ['əʊpənɪŋ] .
under her name : Send without opening .
在下面 她 姓名 : 发送 没有 开幕 .

但她认出了她名字下方文字的笔迹，那是她雇主的笔迹：请勿打开寄送。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [,mɪs'dʒʌdʒ] [hɪm] .
She had not misjudged him .
她 有 不是 判断失误 他 .

她没有误判他。

“ [ðə; ði]['kʌvə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [jɔ:'self] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,
“ **The cover you may like to take off yourself** , ” **suggested the officer** ,
“ 这 覆盖 你 可能 喜欢 到 拿 离开 你自己 , ” 建议 这 官 ,
“你或许想自己摘掉那件遮盖物,”警官建议道。

[æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bɒks] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['ræpə(r)] .
as he lifted the box out of its wrapper .
作为 他 抬起 这 盒子 出去 的 它是 包装纸 .

他把盒子从包装里拿出来。

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] .
“ **Oh , I don't mind** .
“ 哦 , 我 不 头脑 .

“哦，我不介意。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][ɪn] [ɪm'brɔɪdəd] ['lɪnɪn] .
There's nothing to be ashamed of in embroidered linen .
有 没有什么 到 是 羞愧 的 在 绣花 亚麻布 .

绣花亚麻布没什么好羞耻的。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][nɒt] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
Or perhaps that is not what you are looking for ?
或者 也许 那 是 不是 什么 你 是 寻找 为了 ?

或许这并不是你想要的？

“ [nəʊ][wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ **No one answered** .
“ 不 一 回答 .

无人应答。

[ɔ:ɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪp] [ɒf] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][lɪft] [aʊt][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv]
All were busy watching her whip off the lid and lift out the pile of
全部 是 忙碌的 观看 她 鞭 离开 这 盖 和 举起 出去 这 桩 的
[ʃi:ts] [ænd; ənd] ['pɪləʊ] - [keɪsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['kleʊsli] [pækt] .
sheets and pillow - cases with which the box was closely packed .
纸张 和 枕头 - 案例 和 哪个 这 盒子 曾是 密切 包装 .
所有人都忙着看她迅速打开盖子，取出紧紧塞在箱子里的那堆床单和枕套。

“ [æɪ; əɪ][aɪ][ʌn'fəʊld][ðəm; ðəm] ?
“ **Shall I unfold them ?**
“ 将 我 展开 他们 ?
“ 我该把它们展开吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
她问道。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [n'ɒdɪd] .
The detective nodded .
这 侦探 点头 .
侦探点了点头。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈtɒpməʊst] [ʃi:t] , [ʃi:; ʃi] [ʃɒk] [aɪ 'ti:]['əʊpən] .
Taking out the topmost sheet , she shook it open .
采取 出去 这 最顶层 床单 , 她 摇晃 它 打开 .
她取出最上面的那张纸，抖开它。

[ðen] [ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .
Then the next and the next till she reached the bottom of the box .
然后 这 下一个 和 这 下一个 直到 她 达到 这 底部 的 这 盒子 .
然后是下一个，再下一个，直到她到达箱子底部。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪmineɪt] ['neɪtʃə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] .
Nothing of a criminating nature came to light .
没有什么 的 一个 犯罪 自然 来了 到 光 .
没有发现任何具有犯罪性质的证据。

[ðə; ði][bɒks][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['kɒntents] [wɒz; wəz] [wɪ'ðəʊt] ['mɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
The box as well as its contents was without mystery of any kind .
这 盒子 作为 出色地 作为 它是 内容 曾是 没有 神秘 的 任何 种类 .
盒子本身以及里面的东西都没有任何神秘之处。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
This was not an unexpected result of course ,
这 曾是 不是 一个 意外 结果 的 课程 ,
这当然并非意料之外的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæən][tu:; tə][ri:'fəʊld][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðəm; ðəm]
but the smile with which she began to refold the pieces and throw them
但 这 微笑 和 哪个 她 开始 到 重新折叠 这 件 和 扔 他们
[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][bɒks] ,
back into the box ,
后退 进入 这 盒子 ,
但她脸上却带着微笑，开始重新折叠纸片，然后把它们扔回盒子里。

[rɪ'vi:ld] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪmplz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə][ðə; ði]
revealed one of her dimples which was almost as dangerous to the
揭晓 一 的 她 酒窝 哪个 曾是 几乎 作为 危险的 到 这
['kæʒuəl][əb'zɜ:və(r)][æz; əz] [wen] [aɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] [bəʊθ] .
casual observer as when it revealed both .
随意的 观察员 作为 什么时候 它 揭晓 两个都 .
她露出了一个酒窝，这对于不经意的旁观者来说，几乎和露出两个酒窝一样危险。

“ [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ” [juː; jʊ] [siː] !
“ **There** , ” **she exclaimed** , ” **you see** !
“ 那里 , ” 她 惊呼 , ” 你 看 !

“瞧,”她惊呼道, “你看! ”

[ˈhaʊshəʊld] [ˈlɪnɪn] [ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [sed] .
Household linen exactly as I said .
家庭 亚麻布 确切地 作为 我 说 .

正如我所说, 就是家用纺织品。

[naʊ] [meɪ] [ai][gəʊ] [həʊm] ? “
Now may I go home ? ”
现在 可能 我 去 家 ? ”

现在我可以回家了吗?

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , [mɪs] [streɪndʒ] .
“ **Certainly** , **Miss Strange** .
“ 当然 , 错过 奇怪的 .

“当然, 斯特兰奇小姐。”

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [stəʊl] [ə; eɪ][slai] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] .
“ **The detective stole a sly glance at the reporter** .
“ 这 侦探 偷窃 一个 狡猾 瞥一眼 在 这 记者 .

侦探偷偷瞥了记者一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhɒrə] [ðen] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
She was not going in for the horrors then after all .
她 曾是 不是 去 在 为了 这 恐怖 然后 后 全部 .

她最终还是没打算去体验那些恐怖的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ə'beɪt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊɪŋ] [eə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk]
But the reporter abated nothing of his knowing air , for while she spoke
但 这 记者 减弱 没有什么 的 他的 会心 空气 , 为了 尽管 她 辐
[ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] ,
of going ,
的 去 ,

但记者丝毫没有收敛他那副了然于心的姿态, 因为当她谈到要离开时,

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tə'wɔːdz] [ˈduːɪŋ] [səʊ] ,
she made no move towards doing so ,
她 制成 不 移动 向 正在做 所以 ,

她没有采取任何行动。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)][ˈglɑːnsɪz] [ˈfaɪnəli] [ˈset(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ]
but continued to look about the room till her glances finally settled on a
但 持续 到 看 关于 这 房间 直到 她 眼神 最后 定居 在 一个
[lɒŋ] [dɑːk] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈʃʌtɪŋ] [ɒf] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
long dark curtain shutting off an adjoining room .
长的 黑暗的 窗帘 关闭 离开 一个 相邻的 房间 .

但她的目光仍然在房间里四处游移, 直到最后落在了隔壁房间的一道长长的黑色窗帘上。

“ [ðeəz; ðəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfiːlɪŋli] [ɪk'skleɪmd] .
“ **There's where she lies , I suppose , she feelingly exclaimed** .
“ 有 在哪里 她 谎言 , 我 认为 , ” 她 有感情地 惊呼 .

“我想, 她就躺在那里吧。”她动情地说道。

“ [ænd; ænd][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊz] [huː] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **And not one of you knows who killed her** .
“ 和 不是 一 的 你 知道 WHO 被杀 她 .

“你们当中没有一个人知道是谁杀了她。”

[ˈsʌmhəʊ] , [aɪ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] .
Somehow , I cannot understand that .
不知何故 , 我 不能 理解 那 .

我实在无法理解。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [ðæts] [wɒt] [jɔː; jər] [ˈhaɪəd][fɔː(r); fə(r)] ?
Why don't you know when that's what you're hired for ?
为什么 不 你 知道 什么时候 那就是 什么 你是 雇用 为了 ?

为什么你不知道自己被雇佣的目的就是做这个？

” [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] .
” **The innocence with which she uttered this was astonishing .**
” 这 无辜 和 哪个 她 说出 这 曾是 惊人 .

“她说出这句话时的天真无邪令人惊叹。”

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [tɜːnd] [əˈsaɪd][tuː; tə] [haɪd]
The detective began to look sheepish and the reporter turned aside to hide
这 侦探 开始 到 看 羞怯 和 这 记者 转向 旁边 到 隐藏
[hɪz; ɪz] [smɑɪl] .
his smile .
他的 微笑 .

侦探开始显得有些尴尬，记者则转过身去掩饰自己的笑容。

[ˈweðə(r)] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ˈaɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˈspəʊkən][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ,
Whether in another moment either would have spoken no one can say , for ,
无论 在 其他 片刻 任何一个 会 有 说 不 一 能 说 , 为了 ,

谁也说 不准 他们俩 在 另一个 时刻 是否会 开口 说话 , 因为.....

[wɪð] [ə; eɪ] [mɒk] [ˈkɒŋʃəsənəs] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfuːlɪʃ] ,
with a mock consciousness of having said something foolish ,
和 一个 嘲笑 意识 的 拥有 说 某物 愚蠢 ,

假装意识到自己说了蠢话，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][ˈpærəsɒl][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [staːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
she caught up her parasol from the table and made a start for the
她 捕捉 向上 她 阳伞 从 这 桌子 和 制成 一个 开始 为了 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

她从桌上拿起阳伞，朝门口走去。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] .
But of course she looked back .
但 的 课程 她 看起来 后退 .

但她当然会回头看。

” [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈriːkəˈmenst] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][ˈwɪstf(ə)l] , [hɑːf] [ˈspekjələtɪv] [eə(r)] ,
” **I was wondering , she recommenced , with a half wistful , half speculative air ,**
” 我 曾是 好奇 , ” 她 重新开始 , 和 一个 一半 怅惘 , 一半 推测性的 空气 ,

“我在想,”她重新开口，语气中带着一丝惆怅和一丝探究，

” [ˈweðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] .
” **whether I should ask to have a peep at the place where it all happened .**
” 无论 我 应该 问 到 有 一个 窥视 在 这 地方 在哪里 它 全部 发生 .

“我是否应该请求去看看事情发生的地方。”

” [ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [ˈtʃʌkl] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpens(ə)l] - [end][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtʃuːɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]
” **The reporter chuckled behind the pencil - end he was chewing , but the**
” 这 记者 轻笑 在后面 这 铅笔 - 结尾 他 曾是 咀嚼 , 但 这

[ˈɒfɪsə(r)] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɒləm] [eə(r)] ,
officer maintained his solemn air ,
官 维持 他的 庄严 空气 ,

“记者嘴里叼着铅笔头，忍不住轻笑出声，但警官依然保持着严肃的神情。”

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ækt][ɒv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['greɪtʃ(ə)l] [wen] [ɪn] [ə'hʌðə(r)]
for which act of self - restraint he was undoubtedly grateful when in another
为了 哪个 行为 的 自己 - 克制 他 曾是 无疑 感激的 什么时候 在 其他
['mɪnɪt] [fɪ:; fɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪm'pʌlsɪv] [ʃʌðə(r)] [nɒt] [ɔ:l'tə'geðə(r)] [ə'sju:md] ,
minute she gave a quick impulsive shudder not altogether assumed ,
分钟 她 给予 一个 快的 冲动 不寒而栗 不是 共 假定 ,
他无疑对她的这种克制行为心存感激, 因为就在一分钟后, 她突然抽搐了一下, 虽然这并非完全是她自己造成的。

[ænd; ənd] ['vi:əməntli] ['ædɪd] : “ [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd][ðə; ði] [saɪt] ; [nəʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] !
and vehemently added : “ But I couldn't stand the sight ; no , I couldn't !
和 强烈地 额外 : “ 但 我 不能 站立 这 视线 ; 不 , 我 不能 !
并强烈地补充道: “但我无法忍受那景象; 不, 我无法忍受! ”

[aɪm][æn; ən] [ɔ:f(ə)l] ['kaʊəd] [wen] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
I'm an awful coward when it comes to things like that .
我是 一个 可怕 懦夫 什么时候 它 来 到 事物 喜欢 那 .
我在这方面是个十足的胆小鬼。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wʊd] [ɪn'dju:s][em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]
Nothing in all the world would induce me to look at the woman or her
没有什么 在 全部 这 世界 会 诱导 我 到 看 在 这 女士 或者 她
[ru:m] .
room .
房间 .

世界上没有任何事能让我去看那个女人或她的房间。
[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʊd] [laɪk] — “ [hɪə(r)][bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)] ['dɪmplz] [keɪm] ['ɪntu:][pleɪ] [ðəʊ] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd]
But I should like — “ here both her dimples came into play though she could
但 我 应该 喜欢 — “ 这里 两个都 她 酒窝 来了 进入 玩 尽管 她 可以
[nɒt][bi:; bi] [sed] [ɪg'zæktli][tu:; tə] [smaɪl] — “ [dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʌp'steəz] ,
not be said exactly to smile — “ just one little look upstairs ,
不是 是 说 确切地 到 微笑 — “ 只是 — 小的 看 楼上 ,
但我很想——”说到这里, 她的两个酒窝都露出来了, 虽然不能说她真的笑了——“就想稍微抬头看看楼上,

[weə(r)] [hi:; hi] [went] ['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt][səʊ] [lɒŋ] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [fɪə(r)][aɪ 'ti:] [si:m] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪntə'rʌptɪd]
where he went poking about so long without any fear it seems of being interrupted
在哪里 他 去 戳 关于 所以 长的 没有 任何 害怕 它 似乎 的 存在 中断
.
:
.

他四处闲逛了很久, 似乎一点也不怕被打扰。
['evə(r)] [sɪns] [aɪv] [ri:d] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][aɪ][hæv; həv] [si:n] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
Ever since I've read about it I have seen , in my mind ,
曾经 自从 我已经 读 关于 它 我 有 已见 , 在 我的 头脑 ,
自从我读到相关内容后, 我的脑海中就一直浮现出这样的画面:

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['fɪgə(r)] ['sni:kɪŋ] [frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] ,
a picture of his wicked figure sneaking from room to room ,
一个 图片 的 他的 邪恶 数字 鬼鬼祟祟 从 房间 到 房间 ,
一张他阴险狡诈的身影在房间里鬼鬼祟祟地游荡的照片,

['teərɪŋ] ['əʊpən] [drɔ:z] [ænd; ənd] [flɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['klɒzɪts] [dʒʌst][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]
tearing open drawers and flinging out the contents of closets just to find a
撕裂 打开 抽屉 和 投掷 出去 这 内容 的 壁橱 只是 到 寻找 一个
['lɪt(ə)l] ['mʌni] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
little money — a little ,
小的 钱 — 一个 小的 ,
他们翻遍抽屉, 把衣柜里的东西都扔出来, 只为了找到一点点钱——一点点。

['lɪt(ə)l] ['mʌni] !
little money !
小的 钱

钱不多！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðəʊz] [haɪ] [ʌp] ['ætɪk][rʊmz; ru:mz]
I shall not sleep to - night just for wondering how those high up attic rooms
我 将 不是 睡觉 到 - 夜晚 只是 为了 好奇 如何 那些 高的 向上 阁楼 房间
[ˈri:əli] [lʊk] .
really look .
真的 看 .

今晚我恐怕睡不着了，因为我太想知道那些高高的阁楼房间到底长什么样了。

" [hu:] [kʊd; kəd] [dri:m] [ðæt] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['mɪŋɡld] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ænd; ənd] [ɔ:'dæsəti]
" **Who could dream that back of this display of mingled childishness and audacity**
" WHO 可以 梦 那 后退 的 这 展示 的 混合 童心 和 大胆
[ðeə(r)] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ['pɜ:pəs] ,
there lay hidden purpose ,
那里 躺 隐 目的 ,

谁能想到，在这看似幼稚和大胆的表象背后，竟隐藏着如此深意？

[ˈɪntələkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˈhju:mən][ˈneɪtʃə(r)] .
intellect , and a keen knowledge of human nature .
智力 , 和 一个 敏锐的 知识 的 人类 自然 .
智力以及对人性的深刻了解。

[nɒt] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['si:mɪŋli] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [tʃætə(r)] .
Not the two men who listened to this seemingly irresponsible chatter .
不是 这 二 男人 WHO 听着 到 这 似乎 不负责任 喋喋不休 .
却不是那两个听信了这些看似不负责任的闲聊的人。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [tu:; tə][bi:; bi] ['hju:mə(r)] [ænd; ənd][ˈhju:mə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðeɪ]
To them she was a child to be humoured and humour her they
到 他们 她 曾是 一个 孩子 到 是 幽默 和 幽默 她 他们
[dɪd] .
did .
做过 .

在他们眼里，她就像个孩子，需要哄着，他们也确实哄着她。

[ðə; ði] ['deɪnti] [fi:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [ðæt] ['glu:mi] ['steækəz]
The dainty feet which had already found their way to that gloomy staircase
这 纤巧 脚 哪个 有 已经 成立 他们的 方式 到 那 阴沉 楼梯
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'send] ,
were allowed to ascend ,
是 允许 到 上升 ,

那双纤细的脚已经找到了通往那阴暗楼梯的路，并被允许继续向上攀登。

['fɒləʊd] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [hu:] [dɪd] [nɒt][deə(r)][tu:; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət]
followed it is true by those of the officer who did not dare to smile back at
随后 它 是 真的 经过 那些 的 这 官 WHO 做过 不是 敢 到 微笑 后退 在
[ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [kən'sɪliətəri] [aɪ] .
the reporter because of the brother's watchful and none too conciliatory eye .
这 记者 因为 的 这 兄弟 警惕 和 没有任何 也 和解 眼睛 .

随后，那些不敢对记者微笑的警官们也意识到了这一点，因为他们看到记者的兄弟目光警惕，毫不示弱。

[æt; ət][ðə; ði][steə(r)] [hed] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] .
At the stair head she paused to look back .
在 这 楼梯 头 她 暂停 到 看 后退 .
走到楼梯口时，她停下来回头望去。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðəʊz] [ˈhɒrəb(ə)] [mɑ:rkz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:l] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]
“ **I don't see those horrible marks which the papers describe as running all along the**
“ 我 不 看 那些 可怕 标记 哪个 这 文件 描述 作为 跑步 全部 沿着 这
[ˈləʊə(r)] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ʌp] [ði:z] [steəz] . ”
lower hall and up these stairs . ”
降低 大厅 和 向上 这些 楼梯 . ”
“我没有看到报纸上描述的那些沿着楼下走廊一直延伸到楼梯上的可怕痕迹。”

“ [nəʊ] , [mɪs] [streɪndʒ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɡrædʒuəli] [bi:n] [rʌbd] [aʊt] ,
“ **No , Miss Strange ; they have gradually been rubbed out ,**
“ 不 , 错过 奇怪的 ; 他们 有 逐步地 到过 摩擦 出去 ,
“不，斯特兰奇小姐；它们已经被逐渐抹去了。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [sti:l] [ˈʊʃɪŋ] [ɒn] [ði:z] [ˈʌpə(r)] [flo:z] . ”
but you will find some still showing on these upper floors . ”
但 你 将要 寻找 一些 仍然 显示 在 这些 上 楼层 . ”
但你仍然可以在楼上的这些地方看到一些。”

“ [əʊ] ! [əʊ] ! [weə(r)] ?
“ **Oh ! oh ! where ?**
“ 哦 ! 哦 ! 在哪里 ?

“哦！哦！在哪儿？”

[ju:; jʊ] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈi:] — [ˈfraɪt(ə)n] [ˌem ˈi:] [ˈhɒrəbli] !
You frighten me — frighten me horribly !
你 吓唬 我 — 吓唬 我 糟糕透了 !

你吓到我了——吓得我魂飞魄散！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] .
But — but — if you don't mind , I should like to see .
但 — 但 — 如果 你 不 头脑 , 我 应该 喜欢 到 看 .

但是——但是——如果您不介意的话，我很想看看。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈti:diəs] [dʒɒb] [əˈmju:z] [hɪmˈself] ?
“ **Why should not a man on a tedious job amuse himself ?**
“ 为什么 应该 不是 一个 男人 在 一个 乏味 工作 娱乐 他自己 ?

为什么从事枯燥工作的人不能自娱自乐呢？

[ˈpaɪlətɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
Piloting her over to the small room in the rear , he pointed down at the
飞行员 她 超过 到 这 小的 房间 在 这 后部 , 他 尖 向下 在 这
[bɔ:dz] .
boards .
板 .

他驾着马车来到后面的小房间，指着下面的木板。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [ðen] [stept] [ˈdʒɪndʒəli] [ɪn] .
She gave one look and then stepped gingerly in .
她 给予 一 看 和 然后 步 小心翼翼地 在 .

她瞥了一眼，然后小心翼翼地走了进去。

“ [dʒʌst] [lʊk] !
“ **Just look !**
“ 只是 看 !

“瞧瞧！”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; “ [ə; eɪ] [həʊl] [strɪŋ] [ɒv; əv] [mɑ:rkz] [ˈɡəʊɪŋ] [streɪt] [frɒm; frəm] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [ˈwɪndəʊ] .
“ **she cried ; “ a whole string of marks going straight from door to window .**
“ 她 哭 ; “ 一个 所有的 细绳 的 标记 去 直的 从 门 到 窗户 .

她哭着说：“从门到窗，一连串的痕迹。”

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [jeɪp] , [hæv; həv] [ðeɪ] , — [dʒʌst] ['blɒtʃɪz] ?
They have no shape , have they , — just blotches ?
他们 有 不 形状 , 有 他们 , — 只是 斑点 ?

他们没有形状, 对吧? ——只是一些斑点?

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ?
I wonder why one of them is so much larger than the rest ?
我 想知道 为什么 一 的 他们 是 所以 很多 更大的 比 这 休息 ?

我想知道为什么其中一个比其他的要大得多?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [nju:] ['kwɛstʃən] .
" This was no new question .
" 这 曾是 不 新的 问题 .

“这并不是一个新问题。”

[aɪ'ti:] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [hu:] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ʊə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] ,
It was one which everybody who went into the room was sure to ask ,
它 曾是 一 哪个 大家 WHO 去 进入 这 房间 曾是 当然 到 问 ,

这是每个走进房间的人都会问的问题。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ə'piərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:k] ['nɪəriɪst]
there was such a difference in the size and appearance of the mark nearest
那里 曾是 这样的 一个 不同之处 在 这 尺寸 和 外貌 的 这 标记 最近的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

离窗户最近的那个标记的大小和外观差异很大。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] — [wel] , [maɪndz][wɜ:(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]
The reason — well , minds were divided about that , and no one had a
这 原因 — 出色地 , 思想 是 分割 关于 那 , 和 不 一 有 一个

[sætɪs'fæktəri] ['θiəri] .
satisfactory theory .
令人满意的 理论 .

至于原因——大家意见不一, 没有人能给出令人满意的解释。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ðeəfɔ:(r)] [kept] [dɪ'skri:tli] ['saɪlənt] .
The detective therefore kept discreetly silent .
这 侦探 所以 保留 谨慎地 沉默的 .

因此, 侦探保持了谨慎的沉默。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [ə'fend] [mɪs] [streɪndʒ] .
This did not seem to offend Miss Strange .
这 做过 不是 似乎 到 得罪 错过 奇怪的 .

这似乎并没有冒犯斯特兰奇小姐。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [aɪ'ti:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə]['bæb(ə)l] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
On the contrary it gave her an opportunity to babble away to her
在 这 相反 它 给予 她 一个 机会 到 潺潺 离开 到 她

[hɑ:rts] ['kɒntent] .
heart's content .
心脏的 内容 .

相反, 这给了她一个可以尽情喋喋不休的机会。

" [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:(r)] , [faɪv] , [sɪks] , " [ʃi:; ji] ['kaʊntɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃʌdə(r)] [æt; ət] ['evri] [kaʊnt] .
" One , two , three , four , five , six , " she counted , with a shudder at every count .
" 一 , 二 , 三 , 四 , 五 , 六 , " 她 计数 , 和 一个 不寒而栗 在 每一个 数数 .

“一、二、三、四、五、六,”她数着, 每数一次就颤抖一下。

" [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" And one of them bigger than the others .
" 和 一 的 他们 大 比 这 其他的 .

“其中一个比其他的都大。”

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][treɪl][ɒv; əv][wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] ,
“ **She might have added** , “ **It is the trail of one foot** , **and strangely** ,
“ 她 可能 有 额外 , “ 它 是 这 踪迹 的 一 脚 , 和 奇怪的 ,
她或许还会补充道：“这是一只脚留下的痕迹, 而且奇怪的是,

[ɪntəˈmɪŋɡəld] [æt; ət] [ðæt] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ,
intermingled at that , “ **but she did not** ,
交织 在 那 , “ 但 她 做过 不是 ,
当时混杂在一起,”但她并没有。

[ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði][fækt] .
though we may be quite sure that she noted the fact .
尽管 我们 可能 是 相当 当然 那 她 著名的 这 事实 .
虽然我们可以相当肯定她注意到了这一点。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] , [dʒʌst] [weə(r)] [dɪd][ðə; ði][əʊld] [ˈwɒlɪt] [fɔːl] ?
“ **And where** , **just where did the old wallet fall** ?
“ 和 在哪里 , 只是 在哪里 做过 这 老的 钱包 落下 ?
“那只旧钱包到底掉到哪里去了? ”

[hɪə(r)] ?
Here ?
这里 ?

这里?

[ɔː(r)][hɪə(r)] ?
or here ?
或者 这里 ?

或者这里?

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [səʊ] [ðæt] [ɪn] [ˈʌtərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] “ [hɪə(r)] ,
“ **She had moved as she spoke** , **so that in uttering the last** “ **here** ,
“ 她 有 已搬 作为 她 辐 , 所以 那 在 发出声音 这 最后的 “ 这里 ,
她边说边动, 以至于在说出最后一个“这里”时,

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [dəˈrektli] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **she stood directly before the window** .
“ 她 站立 直接地 前 这 窗户 .
她就站在窗前。

[ðə; ði] [səˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ðeə(r)] [ˈniːli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fəˈget] [ðə; ði][pɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ]
The surprise she received there nearly made her forget the part she was playing
这 惊喜 她 已收到 那里 几乎 制成 她 忘记 这 部分 她 曾是 玩耍
.
:
.

她在那儿得到的惊喜几乎让她忘记了自己扮演的角色。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ɒn] [ˈlʊkɪŋ]
From the character of the light in the room , **she had expected** , **on looking**
从 这 特点 的 这 光 在 这 房间 , 她 有 预期的 , 在 寻找
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她向外望去, 根据房间里光线的特性, 做出了如下预期:

[tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [wɔːl] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ðæt] [wɔːl] .
to confront a near - by wall , **but not a window in that wall** .
到 面对 一个 靠近 - 经过 墙 , 但 不是 一个 窗户 在 那 墙 .
面对附近的一堵墙, 但不是墙上的窗户。

[ˈjet] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˈjiː; ʃi] [sɔː] [də'rektli] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd]
Yet that was what she saw directly facing her from across the old - fashioned
然而 那 曾是 什么 她 锯 直接地 面向 她 从 穿过 这 老的 - 造型
[ˈæli] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈneɪbə(r)] ；
alley separating this house from its neighbour ；
胡同 分离 这 房子 从 它是 邻居 ；

然而，她透过分隔这栋房子和邻居的那条古老的巷子，正对着她看到的却是那样的景象；

[ˈtwelv] [ˌʌnˈʃʌtəd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkɜːt(ə)nd] [peɪnz] [θruː] [wɪtʃ] [ˈjiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ˈvjuː]
twelve unshuttered and uncurtained panes through which she caught a darkened view
十二 未关闭 和 未遮挡的窗帘 窗格 通过 哪个 她 捕捉 一个 变暗 看法
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [fə'liːn] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ]
of a room almost as forlorn and devoid of furniture as the one in which
的 一个 房间 几乎 作为 绝望 和 缺乏 的 家具 作为 这 一 在 哪个
[ˈʃiː; ʃi] [ðen] [stʊd] .
she then stood .
她 然后 站立 .

十二扇没有百叶窗和窗帘的窗户，让她得以窥见一间昏暗的房间，这间房间几乎和她当时所站的房间一样凄凉空旷，空无一物。

[wen] [kwat] [ˈʊə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] , [ˈʃiː; ʃi] [let] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [sə'praɪz] [ə'prɪə(r)] .
When quite sure of herself , she let a certain portion of her surprise appear .
什么时候 相当 当然 的 她自己 ， 她 让 一个 肯定 部分 的 她 惊喜 出现 .
当她对自己很有信心时，她才流露出些许惊讶。

“ [waɪ] , [lʊk] ！
“ **Why , look !**
” 为什么 , 看 ！

“瞧！

” [ˈʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [raɪt] [ɪn][nekst][dɔː(r)] ！
” **she cried , “ if you can't see right in next door !**
” 她 哭 , “ 如果 你 不能 看 正确的 在 下一个 门 ！

她喊道：“如果你连隔壁都看不见！”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈlʌnsəm] - [ˈlʊkɪŋ] [pleɪs] ！
What a lonesome - looking place !
什么 一个 寂寞 - 寻找 地方 ！

多么荒凉的地方啊！

[frɒm; frəm][ɪts] [ˈdesələt] [ə'prɪərəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [kwat] [ˈempti] . “
From its desolate appearance I should think the house quite empty . ”
从 它是 荒凉 外貌 我 应该 思考 这 房子 相当 空的 . ”

从它荒凉的样子来看，我以为这房子是空的。

“ [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] .
“ **And it is .**
” 和 它 是 .

“确实如此。”

[ðæts] [ðə; ði][əʊld] [ˈʃæfər] [ˈhəʊmsted] .
That's the old Shaffer homestead .
那就是 这 老的 沙弗 家园 .

那是沙弗尔的老宅。

[ɪts] [biːn] [ˈempti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] . “
It's been empty for a year . ”
它是 到过 空的 为了 一个 年 . ”

它已经空置一年了。

“ [əʊ] , [ˈempti] !
“ **Oh , empty !**
“ 哦 , 空的 !

“哦，空空如也！ ”

“ [ænd; ʌnd][ˈiː; ji] [tɜːnd] [əˈwei] , [wið] [ðə; ði][məʊst] [ɪnˈkɒnsɪkw(ə)nt] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ **And she turned away , with the most inconsequent air in the world ,**
“ 和 她 转向 离开 , 和 这 最多 不相关的 空气 在 这 世界 ,
“然后她转身离开，一副世上最漫不经心的样子。”

[ˈkraɪŋ] [aʊt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði][steə(r)] , “ [ðeəz; ðəz] [ˈɑːθə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] .
crying out as her name rang up the stair , “ There's Arthur calling .
哭泣 出去 作为 她 姓名 响铃 向上 这 楼梯 , “ 有 亚瑟 呼叫 .
听到楼梯上传来她的名字，她惊叫道：“是亚瑟在叫我。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .
I suppose he thinks I've been here long enough .
我 认为 他 思考 我已经 到过 这里 长的 足够的 .
我想他觉得我在这里待的时间够长了。

[aɪm][ˈʊə(r)][aɪm] [ˈveri] [mʌt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɒfɪsə(r)] .
I'm sure I'm very much obliged to you , officer .
我是 当然 我是 非常 很多 有义务 到 你 , 官 .
警官，我非常感谢您的帮助。

[aɪ] [ˈriːəli] [ˈʊdnt] [hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I really shouldn't have slept a wink to - night ,
我 真的 不应该 有 睡着了 一个 眨眼 到 - 夜晚 ,
我今晚真不该彻夜未眠。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd][səʊ]
if I hadn't been given a peep at these rooms , which I had imagined so
如果 我 之前没有 到过 给定 一个 窥视 在 这些 房间 , 哪个 我 有 想象 所以
different .
不同的 .
如果不是有机会亲眼目睹这些房间，我真不知道它们和我想象中的完全不一样。

“ [ænd; ʌnd] [wið] [wʌn] [əˈdɪʃən(ə)] [ɡlɑːns] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,
“ **And with one additional glance over her shoulder ,**
“ 和 和 一 额外的 瞥一眼 超过 她 肩膀 ,
“她又回头看了一眼，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [bəʊθ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdesələt] [speɪs] [bɪˈjɒnd] ,
that seemed to penetrate both windows and the desolate space beyond ,
那 似乎 到 穿透 两个都 视窗 和 这 荒凉 空间 超过 ,
那光芒似乎穿透了两扇窗户，也穿透了窗外荒凉的空间。

[ˈiː; ji][ræŋ] [ˈkwɪkli] [aʊt][ænd; ʌnd] [daʊn] [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz] [riːˈɪtəreɪtɪd] [kɔːl] .
she ran quickly out and down in response to her brother's reiterated call .
她 跑 迅速地 出去 和 向下 在 回复 到 她 兄弟 重申 称呼 .
听到哥哥再次呼唤，她迅速跑了出去。

“ [draɪv] [ˈkwɪkli] ! — [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [əˈlaʊz] , [tuː; tə] [ˈhaɪərəm] [braʊnz] [ˈɒfɪs] [ɪn]
“ **Drive quickly ! — as quickly as the law allows , to Hiram Brown's office in**
“ 驾驶 迅速地 ! — 作为 迅速地 作为 这 法律 允许 , 到 希拉姆 布朗的 办公室 在
Duane Street .
杜安 街道 .
“快点开车！——在法律允许的范围内，尽快赶到杜安街希拉姆·布朗的办公室。”

“ [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [nemd] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɪn] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .
“ **Arrived at the address named , she went in alone to see Mr . Brown .**
“ 到达的 在 这 地址 命名 , 她 去 在 独自的 到 看 先生 . 棕色的 .
“到达指定地址后, 她独自一人进去见了布朗先生。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli] [frend] .
He was her father's lawyer and a family friend .
他 曾是 她 父亲的 律师 和 一个 家庭 朋友 .
她是她父亲的律师, 也是她家的朋友。

[ˈhɑːdli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] ['kwɪkli] .
Hardly waiting for his affectionate greeting , she cried out quickly .
几乎 等待 为了 他的 亲热 问候 , 她 哭 出去 迅速地 .
还没等他亲切地问候, 她就急忙叫了起来。

“ [tel] [em 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [ʃæfər] [haʊs] [ɪn] [sev(ə)n'tiːnθ]
“ **Tell me how I can learn anything about the old Shaffer house in Seventeenth**
“ 告诉 我 如何 我 能 学习 任何事物 关于 这 老的 沙弗 房子 在 第十七
[stri:t] .
Street .
街道 .
“请告诉我如何才能了解十七街的老沙弗尔故居的任何信息。”

[naʊ] , [daʊnt] [lʊk] [səʊ] [sə'praɪzd] .
Now , don't look so surprised .
现在 , 不 看 所以 惊讶 .
别那么惊讶。

[aɪ][hæv; həv] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪm][ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)]
I have very good reasons for my request and — and — I'm in an awful
我 有 非常 好的 原因 为了 我的 要求 和 — 和 — 我是 在 一个 可怕
[ˈhʌri] . “
hurry . “
匆忙 . “
我的请求有非常充分的理由, 而且——而且——我非常赶时间。

“ [bʌt; bət] — “
“ **But —** “
“ 但 — “
“但-”

“ [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] ; [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['trædʒədi][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][aɪ 'tiː] ;
“ **I know , I know ; there's been a dreadful tragedy next door to it ;**
“ 我 知道 , 我 知道 ; 有 到过 一个 可怕 悲剧 下一个 门 到 它 ;
“我知道, 我知道; 隔壁发生了一场可怕的悲剧;

[bʌt; bət] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃæfər] [haʊs] [ɪt'self] [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
but it's about the Shaffer house itself I want some information .
但 它是 关于 这 沙弗 房子 本身 我 想 一些 信息 .
但我想了解的是沙弗尔故居本身的一些信息。

[hæz; həz][aɪ 'tiː][æn; ən]['eɪdʒənt] , [ə; eɪ] — “
Has it an agent , a — “
有 它 一个 代理人 , 一个 — “
它有代理人吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən]['eɪdʒənt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
“ **Of course it has an agent , and here is his name .**
“ 的 课程 它 有 一个 代理人 , 和 这里 是 他的 姓名 .
“当然它有代理人, 这是他的名字。”

” [ˈmɪstə(r)] . [braʊn] [prɪˈzentɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑ:d] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [ˈrɪt(ə)n]

” Mr . Brown presented her with a card on which he had hastily written

先生 . 棕色的 呈现 她 和 一个 卡片 在 哪个 他 有 草草 书面

[bəʊθ] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] .

both name and address .

两个都 姓名 和 地址 .

布朗先生递给她一张卡片，上面匆匆写下了他的姓名和地址。

[ʃi:; ʃɪ] [θæŋkt] [hɪm] , [drɒpt] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [ˈkɜ:tsi] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɑ:m] , [ˈwɪspəd] “ [doʊnt]

She thanked him , dropped him a mocking curtsey full of charm , whispered “ Don't

她 谢谢 他 , 掉落 他 一个 嘲讽 屈膝礼 满的 的 魅力 , 低声说道 ” 不

[tel] [ˈfa:ðə(r)] ,

tell father ,

告诉 父亲 ,

她向他道谢，带着几分戏谑的魅力向他行了个屈膝礼，低声说道：“别告诉爸爸。”

” [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

” and was gone .

和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃɪ] [nekst] [ˈɪntəvju:d] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .

Her manner to the man she next interviewed was very different .

她 方式 到 这 男人 她 下一个 接受采访 曾是 非常 不同的 .

她对待接下来采访的那位男士的态度截然不同。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm] [ʃi:; ʃɪ] [səb'said] [ˈɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈju:zuəl] [sə'saɪəti] [ˈmænə(r)] .

As soon as she saw him she subsided into her usual society manner .

作为 很快 作为 她 锯 他 她 平静下来 进入 她 通常 社会 方式 .

她一见到他就恢复了平日里在社交场合的举止。

[wɪð] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'si:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˈdebjutɑ:nt] ,

With just a touch of the conceit of the successful debutante ,

和 只是 一个 触碰 的 这 自负 的 这 成功的 初次登台 ,

带着一丝成功名媛的自负，

[ʃi:; ʃɪ] [əˈhaʊnst] [hɜ:ˈself] [æz; əz] [mɪs] [streɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈsev(ə)ntɪ] - [ˈsekənd] [stri:t] .

she announced herself as Miss Strange of Seventy - second Street .

她 宣布 她自己 作为 错过 奇怪的 的 七十 - 第二 街道 .

她自称是第七十二街的斯特兰奇小姐。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɪn] [rɪˈgɑ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈrentɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃæfər]

Her business with him was in regard to the possible renting of the Shaffer

她 商业 和 他 曾是 在 看待 到 这 可能的 出租 的 这 沙弗

[ˈhaʊs] .

house .

房子 .

她与他洽谈的是租住沙弗尔房子的事宜。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [əʊld] [ˈleɪdi] [frend] [hu:] [wɒz; wəz] [dɪˈzaɪərəs] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdaʊnˈtaʊn] .

She had an old lady friend who was desirous of living downtown .

她 有 一个 老的 女士 朋友 WHO 曾是 渴望 的 活的 市中心 .

她有一位年长的女性朋友，很想住在市中心。

[ɪn] [ˈpɑ:sɪŋ] [θru:] [ˈsev(ə)nˈti:nθ] [stri:t] ,

In passing through Seventeenth Street ,

在 通过 通过 第十七 街道 ,

途经第十七街时，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˈʃæfər] [ˈhaʊs] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈempti] [ænd; ənd][hæd; həd]
she had noticed that the old Shaffer house was standing empty and had
她有注意到那这老的沙弗房子曾是常设空的和 有
[biːn] [ɪˈmiːdiətli] [ˈstrʌk] [wið] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [pəˈzest] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈeldəli]
been immediately struck with the advantages it possessed for her elderly
到过立即地击和这优势它拥有为了她老年
[frɛndz] [ˈɒkjəpənsi] .
friend's occupancy .
朋友们占用 .

她注意到老沙弗尔房子空着，立刻意识到这栋房子非常适合她年迈的朋友居住。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [rent] ?
Could it be that the house was for rent ?
可以它 是那这房子曾是 为了租 ?
会不会是出租的房子？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] , [bʌt; bət] — [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
There was no sign on it to that effect , but — etc .
那里曾是 不 符号 在 它 到 那 影响 , 但 — ETC .
上面没有相关的标志，但是——等等。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .
His answer left her nothing to hope for .
他的 回答 左边 她 没有什么 到 希望 为了 .
他的回答让她彻底绝望。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːn] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It is going to be torn down , "** **he said** .
" 它 是 去 到 是 撕裂 向下 , " 他 说 .
“它将被拆除,”他说。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !
" **Oh , what a pity !**
" 哦 , 什么 一个 遗憾 !
“哦，真是太可惜了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .
“她惊喊道。”

" [ˈriːəl] [kəˈləʊniəl] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] !
" **Real colonial , isn't it !**
" 真实的 殖民 , 不是 它 !
“真是殖民时代的产物，不是吗！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪnˈsaɪd] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈstɜːbd] .
I wish I could see the rooms inside before it is disturbed .
我 希望 我 可以 看 这 房间 里面 前 它 是 不安 .
我真希望能在房间被破坏之前进去看看。

[sʌtʃ] [dɔːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪə(r)][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈmæntlpiːs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] !
Such doors and such dear old - fashioned mantelpieces as it must have !
这样的 门 和 这样的 亲爱的 老的 - 造型 壁炉架 作为 它 必须 有 !
它一定拥有这样的门和如此精美的老式壁炉架！

[aɪ][dʒʌst] [dəʊt] [ɒn][ðə; ði][kəˈləʊniəl] .
I just dote on the Colonial .
我 只是 宠爱 在 这 殖民 .
我就是喜欢殖民地风格。

[aɪˈti:] [brɪŋz] [ʌp] [sʌtʃ] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ; ['wedɪŋz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:tɪz] ;
It brings up such pictures of the old days ; weddings , you know , and parties ;
它 带来 向上 这样的 图片 的 这 老的 天 ; 婚礼 , 你 知道 , 和 各方 ;

它让人想起过去的美好时光；比如婚礼和派对；

— [ɔ:l][səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ˈaʊəz][ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] .
— all so different from ours and so much more interesting .
— 全部 所以 不同的 从 我们的 和 所以 很多 更多的 有趣的 .

——这一切都和我们的截然不同，也更加有趣。

” [ɪz][aɪˈti:][ðə; ðɪ] [tʃɑ:ns] [ʃɒt] [ðæt] [telz] ?
” Is it the chance shot that tells ?
” 是 它 这 机会 射击 那 讲述 ?

“是那次偶然的机会决定了胜负吗？”

[ˈsʌmtaɪmz] .
Sometimes .
有时 .

有时。

[ˈvaɪələt][hæd; həd][nəʊ] [ɪˈspeʃl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [wɒt] [ʃi:; ji] [sed] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpreljʊ:d] [tu:; tə][ə; eɪ]
Violet had no especial intention in what she said save as a prelude to a
紫色 有 不 特别的 意图 在 什么 她 说 节省 作为 一个 序幕 到 一个
[ˈpendɪŋ] [rɪˈkwest] ,
pending request ,
待办的 要求 ,

维奥莱特说这些话并没有什么特别的意图，只是为她即将提出的请求做个铺垫。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜ:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɜ:pəs] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] [wɜ:d] ,
but nothing could have served her purpose better than that one word ,
但 没有什么 可以 有 服务 她 目的 更好的 比 那 一 单词 ,
[ˈwedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

但没有什么比“婚礼”这个词更能达到她的目的了。

[ðə; ðɪ][ˈeɪdʒənt] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ɪnˈdʌldʒənt] [lʊk] , [rɪˈmɑ:k] [ˈdʒɪ:niəli] :
The agent laughed and giving her his first indulgent look , remarked genially :
这 代理人 笑了 和 给予 她 他的 第一的 放纵的 看 , 评论 和蔼地 :

经纪人笑了，第一次露出宽容的神色，和蔼地说道：

” [rəʊˈmæns] [ɪz][nɒt] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə] [ðəʊz] [ˈeɪnʃənt] [taɪmz] .
” Romance is not confined to those ancient times .
” 浪漫 是 不是 受限 到 那些 古老的 时代 .

“浪漫并不局限于古代。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ˈentə(r)] [ðæt] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [əˈkrɒs] [ˈeɪvɪdənsɪz]
If you were to enter that house to - day you would come across evidences
如果 你 是 到 进入 那 房子 到 - 天 你 会 来 穿过 证据
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [æz; əz][rəʊˈmæntɪk][æz; əz] [ˈeni] [wɪtʃ] [ˈevə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)nti] [ɒd]
of a wedding as romantic as any which ever took place in all the seventy odd
的 一个 婚礼 作为 浪漫的 作为 任何 哪个 曾经 采取 地方 在 全部 这 七十 奇怪的
[ˈjiəz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .
years of its existence .
年 的 它是 存在 .

如果你今天走进那栋房子，你会发现那里曾举办过一场浪漫至极的婚礼，其浪漫程度堪比它七十多年来举办过的任何一场婚礼。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ðeə(r)] [deɪ] [brɪʃ:(r)] ['jestədeɪ] [hu:] [dɪd][ðeə(r)]
A man and a woman were married there day before yesterday who did their
一个 男人 和 一个 女士 是 已婚 那里 天 前 昨天 WHO 做过 他们的
[fɜ:st] ['kɔ:tɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts] [ru:f] ['fɔ:ti] ['jɪəz] [ə'gəʊ] .
first courting under its roof forty years ago .
第一的 求爱 在下面 它是 屋顶 四十 年 前 .

前天，一对男女在那里举行了婚礼，他们四十年前正是在这里相识相恋的。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['mærid] [twais] [ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ;
He has been married twice and she once in the interval ;
他 有 到过 已婚 两次 和 她 一次 在 这 间隔 ;
在此期间，他结过两次婚，她结过一次婚；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [lʌv] [held] [fɜ:m][ænd; ʌnd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sɪksti][ænd; ʌnd]['əʊvə(r)] [ðeɪ]
but the old love held firm and now at the age of sixty and over they
但 这 老的 爱 握住 公司 和 现在 在 这 年龄 的 六十 和 超过 他们
[hæv; həv] [kʌm] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] ['fɪniʃ] [ðeə(r)] [deɪz] [ɪn] [pi:s] [ænd; ʌnd] ['hæpɪnəs] .
have come together to finish their days in peace and happiness .
有 来 一起 到 结束 他们的 天 在 和平 和 幸福 .
但是旧爱依旧坚定，如今他们都已年过六旬，携手走完人生最后一段幸福美满的时光。

[ɔ:(r)][səʊ][wi:; wi] [wɪl] [həʊp] . “
Or so we will hope . ”
或者 所以 我们 将要 希望 . “
但愿如此。”

“ ['mærid] ！
“ Married ！
“ 已婚 ！
“已婚！

['mærid] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ænd; ʌnd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] —
married in that house and on the day that —
已婚 在 那 房子 和 在 这 天 那 —
婚礼就在那栋房子里举行，日期是——

“ [ʃi:; ji] [kɔ:t] [hɜ:'self] [ʌp][ɪn] [taɪm] .
“ She caught herself up in time .
“ 她 捕捉 她自己 向上 在 时间 .
她及时赶上了。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [breɪk] .
He did not notice the break .
他 做过 不是 注意 这 休息 .
他没有注意到断裂。

“ [jes] , [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [ɒv; əv] ['kɔ:tʃɪp] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ Yes , in memory of those old days of courtship , I suppose .
“ 是的 , 在 记忆 的 那些 老的 天 的 求爱 , 我 认为 .
“是的，我想是为了纪念那些旧时的恋爱时光吧。”

[ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] , [gɒt][ðə; ði] [ki:z] , [drəʊv] [ɒf] ,
They came here about five , got the keys , drove off ,
他们 来了 这里 关于 五 , 得到 这 钥匙 , 驾驶 离开 ,
他们大约五点钟来到这里，拿了钥匙，然后开车走了。

[went] [θru:] [ðə; ði] ['serəməni] [ɪn] [ðæt] ['empti] [haʊs] , [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][maɪ]
went through the ceremony in that empty house , returned the keys to me in my
去 通过 这 仪式 在 那 空的 房子 , 返回 这 钥匙 到 我 在 我的
[əʊn] [ə'pa:tmənt] ,
own apartment ,
自己的 公寓 ,
仪式在那栋空房子里举行完毕，然后把钥匙还给了我，让我回到了自己的公寓。

[tʊk] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['neɪplz] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [si:] [br'fɔ:(r)] ['mɪdnɑɪt] .
took the steamer for Naples , and were on the sea before midnight .
采取 这 汽船 为了 那不勒斯 , 和 是 在 这 海 前 午夜 .

乘轮船前往那不勒斯, 午夜前就已出海。

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [kɔ:l] [ðæt] [kwɪk] [wɜ:k] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['haɪli] [rəʊ'mæntɪk] ? " **Do you not call that quick work as well as highly romantic ?** "
做 你 不是 称呼 那 快的 工作 作为 出色地 作为 高度 浪漫的 ? "

你不觉得这既快捷又浪漫吗?

" ['veri] .
" **Very** .
" 非常 .

“非常。

" [mɪs] ['streɪndʒɪz] [tʃi:k] [hæd; həd] [peɪld] .
" **Miss Strange's cheek had paled .**
" 错过 奇怪的 脸颊 有 苍白 .

斯特兰奇小姐的脸色苍白了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æpt][tu:; tə] [wen] [fi:; fi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
It was apt to when she was greatly excited .
它 曾是 易于 到 什么时候 她 曾是 非常 兴奋的 .

当她非常兴奋的时候, 这很贴切。

" [bʌt; bət][aɪ][dʊənt] [ʌndə'stænd] , " [fi:; fi] ['ædɪd] , [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)] .
" **But I don't understand ,** " **she added , the moment after .**
" 但 我 不 理解 , " 她 额外 , 这 片刻 后 .

“但我还是不明白,”她接着说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:; də] [ðɪs] [ænd; ənd]['həʊbədi] [nəʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **How could they do this and nobody know about it ?**
" 如何 可以 他们 做 这 和 无人 知道 关于 它 ?

“他们怎么能做出这种事, 而且竟然没有人知道?”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði] ['peɪpəz] . " **I should have thought it would have got into the papers .** "
我 应该 有 想法 它 会 有 得到 进入 这 文件 . "

我本以为这件事会上报纸呢。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['kwaɪət] ['pi:p(ə)] .
" **They are quiet people .**
" 他们 是 安静的 人们 .

“他们是安静的人。”

[aɪ][dʊənt] [θɪŋk] [ðeɪ] [təʊld][ðeə(r)] [best] [frendz] .
I don't think they told their best friends .
我 不 思考 他们 讲述 他们的 最好的 朋友们 .

我认为他们没有告诉他们最好的朋友。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪz] ['dʒɜ:nl] ['testɪfaɪ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)]
A simple announcement in the next day's journals testified to the fact of their
一个 简单的 公告 在 这 下一个 天 期刊 作证 到 这 事实 的 他们的
['mæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

第二天报纸上的一则简单公告证实了他们的婚姻事实。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] — “
Something very dreadful — ”
某物 非常 可怕 — ”

非常可怕的事情——”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈduː,lɪtəlz] [ˈmɜːdə(r)] ? ”
“ **Mrs . Doolittle's murder ?** ”
“ 太太 . 杜立特的 谋杀 ? ”

“杜利特尔太太被谋杀了？ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][nekst][dɔː(r)] , [ˈwɒznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
It was as near as next door , wasn't it ?
它 曾是 作为 靠近 作为 下一个 门 , 不是 它 ?

就在隔壁，对吧？

[əʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)l] [hæd; həd] [nəʊn] — “
Oh , if this happy couple had known — ”
哦 , 如果 这 快乐的 夫妻 有 已知 — ”

哦，如果这对幸福的夫妇知道——”

“ [bʌt; bət] [ˈfɔːtʃənətli] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] .
“ **But fortunately they didn't** .
“ 但 幸运的是 他们 没有 .

“但幸运的是，他们没有。”

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] .
Nor are they likely to , till they reach the other side .
也不 是 他们 可能 到 , 直到 他们 抵达 这 其他 边 .

他们也不太可能这样做，直到到达对岸。

[juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [fɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈhʌnimuːn] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] [ðæt] [wei] . “
You needn't fear that their honeymoon will be spoiled that way . ”
你 不必 害怕 那 他们的 蜜月 将要 是 被宠坏了 那 方式 . ”

你不必担心他们的蜜月会因此而毁掉。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .
“ **But they may have heard something or seen something before leaving the street** .
“ 但 他们 可能 有 听到 某物 或者 已见 某物 前 离开 这 街道 .

“但他们在离开街道之前可能听到或看到了什么。”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiːz] ? ”
Did you notice how the gentleman looked when he returned you the keys ? ”
做过 你 注意 如何 这 绅士 看起来 什么时候 他 返回 你 这 钥匙 ? ”

你注意到那位先生把钥匙还给你时的表情了吗？

“ [aɪ][dɪd] , [ænd; ɐnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [klaʊd] [ɒn][hɪz; ɪz][sætɪsˈfækʃ(ə)n] . “
“ **I did , and there was no cloud on his satisfaction** . ”
“ 我 做过 , 和 那里 曾是 不 云 在 他的 满意 . ”

“我照做了，他非常满意。”

“ [əʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [rɪˈliːv] [em ˈiː] !
“ **Oh , how you relieve me !**
“ 哦 , 如何 你 缓解 我 !

“哦，你真是帮了我大忙！ ”

“ [wʌŋ] — [tuː] [ˈdɪmplz] [meɪd] [ðeə(r)] [əˈpiərəns] [ɪn] [mɪs] [ˈstreɪndʒɪz] [freʃ] , [jʌŋ] [tʃiːks] .
“ **One — two dimples made their appearance in Miss Strange's fresh , young cheeks** .
“ — — 二 酒窝 制成 他们的 外貌 在 错过 奇怪的 新鲜的 , 年轻的 脸颊 .

“斯特兰奇小姐年轻稚嫩的脸颊上出现了一两个酒窝。”

“ [wel] ！
“ **Well** ！
“ 出色地 ！

“出色地！

[ai] [wɪ] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] .
I wish them joy .
我 希望 他们 喜悦 。

我祝他们幸福。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ðeə(r)] [nems] ？
Do you mind telling me their names ？
做 你 头脑 讲述 我 他们的 姓名 ？

请问您介意告诉我他们的名字吗？

[ai] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ˈæktʃuəl] [pˈɜːsənz] [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ðeə(r)] [nems] . “
I cannot think of them as actual persons without knowing their names . “
我 不能 思考 的 他们 作为 实际的 人 没有 会心 他们的 姓名 。

如果不知道他们的名字，我就无法把他们当作真实的人来看待。

“ [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɒz; wəz][ˈkɑːnstənˌtiːn] [ˈəməɪdən] ；[ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈmeəriən] [ˈʃæfər] .
“ **The gentleman was Constantin Amidon ； the lady , Marian Shaffer** .
“ 这 绅士 曾是 康斯坦丁 阿米顿 ； 这 女士 ， 玛丽安 沙弗 。

“这位先生是康斯坦丁·阿米顿；这位女士是玛丽安·沙弗。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈəməɪdən] . “
You will have to think of them now as Mr . and Mrs . Amidon . “
你 将要 有 到 思考 的 他们 现在 作为 先生 ； 和 太太 ； 阿米顿 。

从现在起，你们就把他们当作阿米顿先生和阿米顿太太吧。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] .
“ **And I will** .
“ 和 我 将要 。

我会的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌtən] , [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt]] .
Thank you , Mr . Hutton , thank you very much .
感谢 你 ， 先生 ； 赫顿 ， 感谢 你 非常 很多 。

谢谢您，赫顿先生，非常感谢。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] ,
Next to the pleasure of getting the house for my friend ,
下一个 到 这 乐趣 的 获得 这 房子 为了 我的 朋友 ；

除了帮朋友买到房子的喜悦之外，

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈhiəriŋ] [ðɪs] [ˈtʃɑːmɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] [njuːz] [ɪts] [kəˈhekʃn] .
is that of hearing this charming bit of news its connection .
是 那 的 听力 这 迷人 少量 的 消息 它是 联系 。

听到这条令人愉悦的消息，就会明白它与此有何关联。

“ [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [riˈmɑːk] ；
“ **She held out her hand and , as he took it , remarked** ；
“ 她 握住 出去 她 手 和 ， 作为 他 采取 它 ， 评论 ；

她伸出手，他握住她的手时，她说道：

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈklɜːdʒɪmən] [ænd; ənd] [ˈwɪtnəsɪz] . “
“ **They must have had a clergyman and witnesses** . “
“ 他们 必须 有 有 一个 牧师 和 证人 。

“他们肯定请了牧师和证人。”

“ [ʌnˈdaʊtɪdli] . “
“ **Undoubtedly** . “
“ 无疑 。

“无疑。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [saɪd] [ˌsentɪ'mentəli] .
“ **I wish I had been one of the witnesses , ” she sighed sentimentally .**
“ 我 希望 我 有 到过 一 的 这 证人 , ” 她 叹了口气 感伤地 .
“我真希望自己当时是目击证人之一,”她动情地叹了口气。

“ [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [əʊld][men] . ”
“ **They were two old men .** ”
“ 他们 是 二 老的 男人 . ”
“他们是两个老人。”

“ [əʊ] , [nəʊ] ! [daʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] . ”
“ **Oh , no ! Don't tell me that .** ”
“ 哦 , 不 ! 不 告诉 我 那 . ”
“哦，不！别告诉我这个。”

“ ['fəʊgi] ; ['nʌθɪŋ] [les] . ”
“ **Fogies ; nothing less .** ”
“ 老古董 ; 没有什么 较少的 . ”
“老古董；非它莫属。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] ? ”
“ **But the clergyman ?** ”
“ 但 这 牧师 ? ”
但是那位牧师呢？

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [jʌŋ] .
He must have been young .
他 必须 有 到过 年轻的 .
他当时一定很年轻。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [ðeə(r)] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? ”
Surely there was some one there capable of appreciating the situation ? ”
一定 那里 曾是 一些 一 那里 有能力的 的 欣赏 这 情况 ? ”
难道那里就没有一个能够理解当前形势的人吗？

“ [aɪ] [kænt] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [aɪ][dɪd] [nɒt] [si:] [ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] . ”
“ **I can't say about that ; I did not see the clergyman .** ”
“ 我 不能 说 关于 那 ; 我 做过 不是 看 这 牧师 . ”
“我对此不便置评；我没有见到那位牧师。”

“ [əʊ] , [wel] ! ”
“ **Oh , well !** ”
“ 哦 , 出色地 ! ”
“那好吧！”

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
it doesn't matter .
它 不 事情 .
没关系。

“ [mɪs] ['streɪndʒɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nɒnʃələnt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['tʃɑ:mɪŋ] . ”
“ **Miss Strange's manner was as nonchalant as it was charming .**
“ 错过 奇怪的 方式 曾是 作为 漫不经心 作为 它 曾是 迷人 . ”
“斯特兰奇小姐的举止既漫不经心又充满魅力。”

“ [wi:; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['veri] [jʌŋ] . ”
“ **We will think of him as being very young .**
“ 我们 将要 思考 的 他 作为 存在 非常 年轻的 . ”
“我们会认为他非常年轻。”

“ [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['merɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ʃi:; ʃi] [flɪt] [ə'weɪ] . ”
“ **And with a merry toss of her head she flitted away .**
“ 和 和 一个 欢乐 折腾 的 她 头 她 飞掠 离开 . ”
她欢快地甩了甩头，飞快地飞走了。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] ['səʊbəd] ['veri] ['ræpɪdli] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] ['lɪməziːn] .
But she sobered very rapidly upon entering her limousine .
但 她 清醒 非常 快速 之上 进入 她 豪华轿车 .

但她一坐进豪华轿车，就迅速清醒过来。

“ [hə'ləʊ] ! ”
“ Hello ! ”
“ 你好 ! ”

“你好! ”

“ [ɑː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ”
“ Ah , is that you ? ”
“ 啊 , 是 那 你 ? ”

“啊，是你吗? ”

“ [jes] , [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ][mɑː'kəʊni] [sent] . ”
“ Yes , I want a Marconi sent . ”
“ 是的 , 我 想 一个 马可尼 发送 . ”

“是的，我想要一个马可尼。”

“ [ə; eɪ][mɑː'kəʊni] ? ”
“ A Marconi ? ”
“ 一个 马可尼 ? ”

“马可尼? ”

“ [jes] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtɪk] , [wɪtʃ] [left] [dɒk] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['diːpli] ”
“ Yes , to the Cretic , which left dock the very night in which we are so deeply ”
“ 是的 , 到 这 克里特岛 , 哪个 左边 码头 这 非常 夜晚 在 哪个 我们 是 所以 深 ”
[ɪntrəstɪd] . ”
interested . ”
感兴趣的 . ”

“是的，前往克里特岛，它离开码头的那天晚上正是我们非常感兴趣的那晚。”

“ [gʊd] . ”
“ Good . ”
“ 好的 . ”

“好的。

[huːm] [tuː; tə] ?
Whom to ?
谁 到 ?

给谁?

[ðə; ði] ['kæptɪn] ? ”
The Captain ? ”
这 队长 ? ”

船长?

“ [nəʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːnstənˌtiːn] ['əmɪdən] . ”
“ No , to a Mrs . Constantin Amidon . ”
“ 不 , 到 一个 太太 . 康斯坦丁 阿米顿 . ”

“不，是给康斯坦丁·阿米顿夫人。”

[bʌt; bət] [fɜːst] [biː; bi][ʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpæsɪndʒə(r)] . ”
But first be sure there is such a passenger . ”
但 第一的 是 当然 那里 是 这样的 一个 乘客 . ”

但首先要确定确实有这样一位乘客。

“ ['mɪsɪz] . ! ”
“ Mrs . ! ”
“ 太太 . ! ”

“太太。!

[wɒt] [aɪ'diə][hæv; həv][juː; jʊ][ðəə(r)] ? "

What idea have you there ? "

什么 主意 有 你 那里 ? "

你有什么想法？

" [ɪk'skju:s][maɪ][nɒt] ['stɛɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

" Excuse my not stating over the telephone .

" 原谅 我的 不是 声明 超过 这 电话 .

"请原谅我没有在电话里说明。"

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

The message is to be to this effect .

这 信息 是 到 是 到 这 影响 .

信息大致意思是这样的。

[dɪd][ʃiː; ʃi][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪ'miːdiətli] [brɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)][ɪ'ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mæɪrɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

Did she at any time immediately before or after her marriage to Mr .

做过 她 在 任何 时间 立即地 前 或者 后 她 婚姻 到 先生 .

[ə'mɪdən] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] ?

Amidon get a glimpse of any one in the adjoining house ?

阿米顿 得到 一个 一瞥 的 任何 一 在 这 相邻的 房子 ?

在她与阿米顿先生结婚之前或之后，她是否曾瞥见过隔壁房子里的任何人？

[nəʊ] [rɪ'mɑːrks] , [pliːz] .

No remarks , please .

不 评论 , 请 .

请勿置评。

[aɪ][juːz][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self] .

I use the telephone because I am not ready to explain myself .

我 使用 这 电话 因为 我 是 不是 准备好 到 解释 我 .

我打电话是因为我还没准备好解释。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

If she did ,

如果 她 做过 ,

如果她真的这么做了，

[let][hɜː(r); hə(r)][send][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

let her send a written description to you of that person as soon as she

让 她 发送 一个 书面 描述 到 你 的 那 人 作为 很快 作为 她

[ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [ə'zɔːz] . "

reaches the Azores . "

到达 这 亚速尔群岛 . "

她一到达亚速尔群岛就给你发一份关于那个人的书面描述。

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [em 'iː] .

" You surprise me .

" 你 惊喜 我 .

你让我感到意外。

[meɪ] [aɪ][nɒt] [kɔːl][ɔː(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪn][frɒm; frəm][juː; jʊ] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

May I not call or hope for a line from you early to - morrow ? "

可能 我 不是 称呼 或者 希望 为了 一个 线 从 你 早期的 到 - 明天 ? "

我可以明天一早打电话或期待收到您的回复吗？

" [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] ['bɪzi] [tɪl] [juː; jʊ][get][ɔː(r); jə(r)][ɪ'ɑːnsə(r)] .

" I shall be busy till you get your answer .

" 我 将 是 忙碌的 直到 你 得到 你的 回答 .

"在你得到答复之前，我会一直忙下去。"

” [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] .

” He hung up the receiver .
他 悬挂 向上 这 接收者 .

他挂断了电话。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['rezəlu:t] [təʊn] .

He recognized the resolute tone .
他 认可 这 坚决 语气 .

他听出了对方坚定的语气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['pendɪŋ] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɒli] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

But the time came when the pending explanation was fully given to him .
但 这 时间 来了 什么时候 这 待办的 解释 曾是 完全 给定 到 他 .

但最终，他得到了完整的解释。

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sti:mə(r)] , ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə]['vaɪ.ələts]

An answer had been returned from the steamer , favourable to Violet's
一个 回答 有 到过 返回 从 这 汽船 , 有利 到 紫罗兰的

[həʊps] .

hopes .
希望 .

轮船那边已经回复了，这正合维奥莱特的意。

['mɪsɪz] . ['əmɪdən] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd] [wʊd] [send][ə; eɪ] [fɒl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

Mrs Amidon had seen such a person and would send a full description of
太太 . 阿米顿 有 已见 这样的 一个 人 和 会 发送 一个 满的 描述 的

[ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ɒpə'tjuːnəti] .

the same at the first opportunity .
这 相同的 在 这 第一的 机会 .

阿米顿夫人见过这样的人，她会在第一时间提供此人的详细描述。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuːz] [tuː; tə] [fɪl] ['vaɪ.ələts] [hɑːt] [wɪð] [praɪd] ;

It was news to fill Violet's heart with pride ;
它 曾是 消息 到 充满 紫罗兰的 心 和 自豪 ;

这消息让维奥莱特感到无比自豪；

[ðə; ði] ['fɪləmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə] [ðɪs] [ɡreɪt] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

the filament of a clue which had led to this great result had been so
这 灯丝 的 一个 线索 哪个 有 引领 到 这 伟大的 结果 有 到过 所以

['nɪəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [səʊ] [laɪk] ['hʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɡrɑːsp] .

nearly invisible and had felt so like nothing in her grasp .
几乎 无形的 和 有 毛毡 所以 喜欢 没有什么 在 她 抓牢 .

导致这一重大结果的线索丝毫微不足道，在她手中几乎感觉不到它的存在。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skraɪbd] [aɪ 'tiː][æz; əz] [fɒləʊz] :

To her employer she described it as follows :
到 她 雇主 她 描述 它 作为 跟随 :

她向雇主描述情况如下：

” [wen] [aɪ][hɪə(r)][ɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['eni] ['bæflɪŋ] ['fiːtʃəz] ,

” When I hear or read of a case which contains any baffling features ,
” 什么时候 我 听到 或者 读 的 一个 案件 哪个 包含 任何 莫名其妙 特征 ,

“当我听说或读到某个案件包含任何令人费解的特征时，

[aɪ][eɪ 'em][æpt][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [kɔːd] [ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] [θɪɪ] [tuː; tə][wʌn][fækt][ɪn][aɪ 'tiː]

I am apt to feel some hidden chord in my nature thrill to one fact in it
我 是 易于 到 感觉 一些 隐 弦 在 我的 自然 刺激 到 一 事实 在 它

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and not to any of the others .
和 不是 到 任何 的 这 其他的 .

我内心深处似乎有某种隐秘的情感，会对其中某个事实感到激动，而对其他事实则没有这种感觉。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][fækt] [waɪtʃ] [əˈpiːld] [tuː; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdrɒpɪŋ]
In this case the single fact which appealed to my imagination was the dropping
在这案件这单身的^{事实}哪个^{上诉}到^{我的}想像力^{曾是}这^{下降}
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈstəʊlən] [ˈwɒlɪt] [ɪn] [ðæt] [ʌpˈsteəz] [ruːm] .
of the stolen wallet in that upstairs room .
的^这被^盗钱包^在那^楼上^房间[。]
在这种情况下, 唯一吸引我注意的事实是, 被盗的钱包掉落在了楼上的房间里。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [mæn][drɒp][,aɪˈtiː] ?
Why did the guilty man drop it ?
为什么^{做过}这^{有罪的}男人^{降低}它[?]
为什么罪犯会把东西掉在地上?
[ænd; ʌnd] [waɪ] , [ˈhævɪŋ] [drɒpt] [,aɪˈtiː] , [dɪd][hiː; hi][nɒt] [pɪk] [,aɪˈtiː][ʌp] [əˈɡen] ?
and why , having dropped it , did he not pick it up again ?
和^{为什么,}拥有^{掉落}它[,]做过^他不是^{挑选}它^{向上}再次[?]
为什么他把东西掉在地上后, 没有再捡起来呢?

[bʌt; bət][wʌn] [ˈɑːnsə(r)] [siːmd] [ˈpɒsəb(ə)l] .
but one answer seemed possible .
但^一回答^{似乎}可能的[。]
但似乎有一个可能的答案。
[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [,aɪˈtiː] [fel] [waɪtʃ] [nɒt][ˈəʊnli]
He had heard or seen something at the spot where it fell which not only
他^有听到^{或者}已见^{某物}在^这点^{在哪里}它^{跌倒}哪个^{不是}仅有的
[əˈlɑːmd] [hɪm][bʌt; bət][sent] [hɪm][ɪn] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] . "
alarmed him but sent him in flight from the house . "
惊慌^他但^{发送}他^在航班^从这^{房子}。["]
他在物体掉落的地方听到或看到了什么, 这不仅让他感到惊恐, 还吓得他赶紧逃离了房子。

" [ˈveri] [ɡʊd] ;
" **Very good ;**
" 非常^{好的} ;
"非常好;
[ænd; ʌnd][dɪd][juː; jʊ][ˈset(ə)l][tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [saʊnd] [ɔː(r)] [ðæt]
and did you settle to your own mind the nature of that sound or that
和^{做过}你^{定居}到^{你的}自己的^{头脑}这^{自然}的^那声音^{或者}那
[saɪt] ? "
sight ? "
视线[?] "
你是否弄清了那声音或景象的本质?

" [aɪ][dɪd] .
" **I did .**
" 我^{做过}。
"我做了。"
" [hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈbɪznəslaɪk] .
" **Her manner was strangely businesslike .**
" 她^{方式}曾是^{奇怪的}商业化[。]
"她的举止出奇地公事公办。"

[nəʊ] [fəʊ] [ɒv; əv] [ˈdɪmplz] [naʊ] .
No show of dimples now .
不^{展示}的^{酒窝}现在[。]
现在看不到酒窝了。
" [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [ˌpɒsəˈbɪləti] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv][maɪ][ˈevə(r)] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ,
" **Satisfied that if any possibility remained of my ever doing this ,**
" 使满意^那如果^{任何}可能性^{剩余}的^{我的}曾经^{正在做}这[,]
"我确信, 如果我还有一丝可能做到这一点,

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði][ɪgˈzækt] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈklærəns] [ɔ:(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l] ,
it would have to be on the exact place of this occurrence or not at all ,
它 会 有 到 是 在 这 精确的 地方 的 这 发生 或者 不是 在 全部 ,
它必须位于事发地点的确切位置，否则就根本不可能。

[aɪ] [ɪmˈbreɪst] [ɔ:(r); jə(r)] [səˈdʒestʃən] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] . "
I embraced your suggestion and visited the house . "
我 拥抱 你的 建议 和 到访 这 房子 . "
我采纳了你的建议，去参观了那栋房子。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ru:m] [nəʊ] [daʊt] . "
"**And that room no doubt** . "
" 和 那 房间 不 怀疑 . "
"毫无疑问，还有那个房间。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ru:m] . "
"**And that room** . "
" 和 那 房间 . "
"还有那个房间。"

[ˈwɪmɪn] , [ˈsʌmhaʊ] , [si:m] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [sʌt] [θɪŋz] . "
Women , somehow , seem to manage such things . "
女性 , 不知何故 , 似乎 到 管理 这样的 事物 . "
女人似乎总能处理好这类事情。

" [səʊ] [aɪv] [ˈnəʊtɪst] , [mɪs] [streɪndʒ] . "
"**So I've noticed , Miss Strange** . "
" 所以 我已经 注意到 , 错过 奇怪的 . "
"我注意到了，斯特兰奇小姐。"

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)][ˈvɪzɪt] ?
And what was the result of your visit ?
和 什么 曾是 这 结果 的 你的 访问 ?
您的访问结果如何？

[wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][dɪˈskʌvə(r)][ðeə(r)] ? "
What did you discover there ? "
什么 做过 你 发现 那里 ? "
你在那里发现了什么？

" [ðɪs] : "
"**This** : "
" 这 : "
"这:

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [spɒts] [ˈmɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪnɪlz] [steps] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]
that one of the blood spots marking the criminal's steps through the room was
那 一 的 这 血 地点 标记 这 罪犯的 步骤 通过 这 房间 曾是
[dɪˈsaɪdɪdli] [mɔ:(r)] [prəˈnaʊnst] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;
decidedly more pronounced than the rest ;
绝对地 更多的 发音 比 这 休息 ;
房间里，罪犯走过的血迹中有一处明显比其他血迹更显眼；

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n][mɔ:(r)] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] ,
and , what was even more important ,
和 , 什么 曾是 甚至 更多的 重要的 ,
而且，更重要的是，

[ðæt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [aʊt][ʊv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hæd; həd][ɪts] [ˈkaʊntəpɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
that the window out of which I was looking had its counterpart in the house
那 这 窗户 出去 的 哪个 我 曾是 寻找 有 它是 对应物 在 这 房子
[ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈæli] .
on the opposite side of the alley .
在 这 对面的 边 的 这 胡同 .

我向外望去的那扇窗户，在巷子对面房子里也有一扇对应的窗户。

[ɪn] [ˈgeɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði][wʌn][aɪ][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ; [ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli] [ðæt] ,
In gazing through the one I was gazing through the other ; and not only that ,
在 凝视 通过 这 一 我 曾是 凝视 通过 这 其他 ; 和 不是 仅有的 那 ,
[tʰu:z] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [ˈəʊnli] [ðæt] ,
透过其中一个凝视，我也在透过另一个凝视；不仅如此，

[bʌt; bət][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈeəriə][ʊv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈjɒnd] .
but into the darkened area of the room beyond .
但 进入 这 变暗 区域 的 这 房间 超过 .
[bʌt; bət] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈeəriə] [ʊv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [brɪˈjɒnd] .
但进入了房间深处的黑暗区域。

[ˈɪnstəntli] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði][ˈlætə(r)][fækt] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][wʌn] .
Instantly I saw how the latter fact might be made to explain the former one .
即刻 我 锯 如何 这 后者 事实 可能 是 制成 到 解释 这 以前的 一 .
[ˈɪnstəntli] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði][ˈlætə(r)][fækt] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][wʌn] .
我立刻明白了如何用后一个事实来解释前一个事实。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:(r)] [aɪ] [seɪ] [haʊ] ,
But before I say how ,
但 前 我 说 如何 ,
[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:(r)] [aɪ] [seɪ] [haʊ] ,
但我解释之前，

[let][em ˈi:][ɑ:sk] [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz] [kwaɪt] [ˈset(ə)ld] [əˈmʌŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [smɪəz] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd]
let me ask if it is quite settled among you that the smears on the floor and
让 我 问 如果 它是 相当 定居 之中 你 那 这 涂片 在 这 地面 和
[steəz] [mɑ:k] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪmɪnlz] [ˈfʊtsteps] ! "
stairs mark the passage of the criminal's footsteps ! "
楼梯 标记 这 通道 的 这 罪犯的 脚步声 ! "

我想问问你们是否一致认为，地板和楼梯上的污渍就是罪犯的脚印！

" [ˈsɜ:t(ə)nli] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈblʌdi] [fi:t] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tu:] .
" **Certainly ; and very bloody feet they must have been too** .
" 当然 ; 和 非常 血腥 脚 他们 必须 有 到过 也 .
[ˈsɜ:t(ə)nli] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈblʌdi] [fi:t] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tu:] .
“当然；而且他们的脚肯定也沾满了鲜血。”

[hɪz; ɪz] [ˈʃu:z] — [ɔ:(r)][ˈra:ðə(r)][hɪz; ɪz][wʌn] [ʃu:] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pru:f] [ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [raɪt]
His shoes — or rather his one shoe — for the proof is plain that only the right
他的 鞋 — 或者 相当 他的 一 鞋 — 为了 这 证明 是 清楚的 那 仅有的 这 正确的
[wʌn] [left] [ɪts] [mɑ:k] — [mʌst; məst][hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ˈθʌrəli] [ˈsætʃəreɪtɪd][tu:; tə] [ˈkæri] [ɪts] [ˈtreɪsɪs] [səʊ]
one left its mark — must have become thoroughly saturated to carry its traces so
— 左边 它是 标记 — 必须 有 变得 彻底 饱和 到 携带 它是 痕迹 所以
[fa:(r)] . "
far . "
远的 . "

他的鞋子——或者更确切地说，是他那只鞋——因为很明显只有右脚留下了痕迹——一定被彻底浸透了，才能把痕迹带到这么远的地方。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʊv; əv] [ˈsætʃəreɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
" **Do you think that any amount of saturation would have done this ?**
" 做 你 思考 那 任何 数量 的 饱和 会 有 完毕 这 ?
[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʊv; əv] [ˈsætʃəreɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
你认为任何程度的饱和度都会造成这种情况吗？

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈredi] [tu:; tə] [əˈgri:] [tu:; tə] [ðæt] ,
Or , if you are not ready to agree to that ,
或者 , 如果 你 是 不是 准备好 到 同意 到 那 ,
[ɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈredi] [tu:; tə] [əˈgri:] [tu:; tə] [ðæt] ,
或者，如果你还不能同意这一点，

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃu:] [səʊ] [ˈkʌvəd] [wið] [blʌd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [li:v] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈti:] [sʌm; səm]
that a shoe so covered with blood could have failed to leave behind it some
那 一个 鞋 所以 涵盖 和 血 可以 有 失败的 到 离开 在后面 它 一些
[hɪnt] [ɒv; əv] [ɪts] [ʃeɪp] ,
hint of its shape ,
暗示 的 它是 形状 ,

一只沾满鲜血的鞋子，怎么可能没有留下任何形状的痕迹呢？

[sʌm; səm] [ɪmˈprɪnt] , [haʊˈevə(r)] [feɪnt] , [ɒv; əv] [hi:l] [ɔ:(r)] [təʊ] ?
some imprint , however faint , of heel or toe ?
一些 印记 , 然而 头晕的 , 的 脚跟 或者 脚趾 ?

脚后跟或脚趾的痕迹，哪怕很淡？

[bʌt; bət] [ˈnəʊweə(r)][dɪd][aɪ ˈti:] [du:; də] [ðɪs] .
But nowhere did it do this .
但 无处 做过 它 做 这 .

但它在任何地方都没有这样做。

[wi:; wi] [si:] [ə; eɪ] [smɪə(r)] — [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] . "
We see a smear — and that is all . "
我们 看 一个 涂抹 — 和 那 是全部 . "

我们看到的是一张污渍——仅此而已。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [mɪs] [streɪndʒ] ; [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [raɪt] .
" **You are right , Miss Strange ; you are always right** .
" 你 是 正确的 , 错过 奇怪的 ; 你 是 总是 正确的 .

“斯特兰奇小姐，您是对的；您总是对的。”

[ænd; ʌnd] [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [ˈgæðə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ?
And what do you gather from this ?
和 什么 做 你 收集 从 这 ?

你从中得出了什么结论？

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ʌnd] ,
" **She looked to see how much he expected from her , and ,**
" 她 看起来 到 看 如何 很多 他 预期的 从 她 , 和 ,

她观察着他对她的期望，然后.....

[ˈmi:tɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [nɒt] [kwaɪt] [æz; ʌz] [fri:] [frɒm; frəm] [aɪˈrɒnɪk] [səˈdʒestʃən] [æz; ʌz] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz]
meeting an eye not quite as free from ironic suggestion as his words
会议 一个 眼睛 不是 相当 作为 自由的 从 讽刺的是 建议 作为 他的 字

[hæd; həd] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ɪkˈspekt] ,
had led her to expect ,
有 引领 她 到 预计 ,

她与他对视，发现他的眼神并不像他话语中暗示的那样毫无讽刺意味。

[ˈfɔ:ltəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æz; ʌz] [ʃi:; ʃɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [seɪ] :
faltered a little as she proceeded to say :
犹豫不决 一个 小的 作为 她 继续 到 说 :

她继续说道，声音略微有些颤抖：

" [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜ:rlz] [əˈpɪnjən] ,
" **My opinion is a girl's opinion** ,
" 我的 观点 是 一个 女孩们 观点 ,

“我的观点只是一个女孩的观点。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; ʌz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] .
but such as it is you have the right to have it .
但 这样的 作为 它 是 你 有 这 正确的 到 有 它 .

但无论如何，你都有权拥有它。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [bʌt; bət] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] :
From the indications mentioned I could draw but this conclusion :
从 这 症状 提及 我 可以 画 但 这 结论 :

根据上述迹象，我只能得出以下结论：

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪnɪz] [ˈfʊtstɛps] [wəz; wəz][nɒt] [ˈkæɪrɪd] [θruː]
that the blood which accompanied the criminal's footsteps was not carried through
那 这 血 哪个 伴随 这 罪犯的 脚步声 曾是 不是 携带 通过

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʃuːz] ;
the house by his shoes ;
这 房子 经过 他的 鞋 ;

罪犯脚下的血迹并非由他的鞋子带入屋内的；

— [hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ] [ˈʃuːz] ; [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][weə(r)] [ˈstɒkɪŋz] ; [ˈprɒbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .
— **he wore no shoes ; he did not even wear stockings ; probably he had none .**
— 他 穿着 不 鞋 ; 他 做过 不是 甚至 穿 长筒袜 ; 大概 他 有 没有任何 .

他没穿鞋；他甚至没穿袜子；他可能根本就没有袜子。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)nɪz] [wɪtʃ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] , [hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [wɜːk]
For reasons which appealed to his judgment , he went about his wicked work
为了 原因 哪个 上诉 到 他的 判断 , 他 去 关于 他的 邪恶 工作
[ˈbeəfʊt] ;
barefoot ;
赤脚 ;

他出于自己认为合理的理由，赤脚从事作恶；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wəz; wəz][ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [veɪns] [ænd; ænd][nɒt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv]
and it was the blood from his own veins and not from those of
和 它 曾是 这 血 从 他的 自己的 静脉 和 不是 从 那些 的
[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [treɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] .
his victim which made the trail we have followed with so much interest .
他的 受害者 哪个 制成 这 踪迹 我们 有 随后 和 所以 很多 兴趣 .

而我们饶有兴趣地追踪到的线索，并非来自受害者的鲜血，而是来自他自己的鲜血。

[duː; də][juː; jʊ] [fəˈget] [ðəʊz] [ˈbrɒʊkən] [biːdz] ;
Do you forget those broken beads ;
做 你 忘记 那些 破碎的 珠子 ;

你忘记那些破碎的珠子了吗？

— [haʊ] [hiː; hi] [kɪkt] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ænd; ænd] [stæmpt] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfjʊəri] ?
— **how he kicked them about and stamped upon them in his fury ?**
— 如何 他 踢 他们 关于 和 盖章 之上 他们 在 他的 愤怒 ?

——他是如何愤怒地踢打他们、践踏他们的？

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [praɪst] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
One of them pierced the ball of his foot ,
— 的 他们 穿孔 这 球 的 他的 脚 ;

其中一枚子弹刺穿了他的脚掌。

[ænd; ænd] [ðæt] [səʊ] [ˈʃɑːpli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][nɒt] [ˈəʊnli] [spɜːt] [blʌd] [bʌt; bət] [kept] [ɒn] [ˈbliːdɪŋ] [wɪð]
and that so sharply that it not only spurted blood but kept on bleeding with
和 那 所以 尖锐地 那 它 不是 仅有的 喷涌而出 血 但 保留 在 出血 和
[ˈevri] [step][hiː; hi] [tʊk] .
every step he took .
每一个 步 他 采取 .

伤口非常尖锐，不仅鲜血喷涌而出，而且每走一步都会继续流血。

[ˈʌðəwaɪz] , [ðə; ði] [treɪl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] . "
Otherwise , the trail would have been lost after his passage up the stairs . "
否则 , 这 踪迹 会 有 到过 丢失的 后 他的 通道 向上 这 楼梯 . "

否则，他上楼后，线索就消失了。

“ [faɪn] ！
“ **Fine** ！
“ 美好的 ！

“美好的！

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈaɪrəni][ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊərəʊ] - [tʃi:fs] [aɪ] [naʊ] .
“ **There was no irony in the bureau - chief's eye now** .
“ 那里 曾是 不 讽刺 在 这 局 - 酋长的 眼睛 现在 .

“此时，局长的眼神中没有一丝讽刺意味。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈprəʊgres, ˈprɔ-, prəu'gres] , [mɪs] [streɪndʒ] .
“ **You are progressing** , **Miss Strange** .
“ 你 是 进展 , 错过 奇怪的 .

“斯特兰奇小姐，你正在进步。”

[əˈlaʊ] [em ˈi:] , [aɪ] [preɪ] , [tu:; tə] [kɪs] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] .
Allow me , I pray , to kiss your hand .
允许 我 , 我 祈祷 , 到 吻 你的 手 .

请允许我亲吻您的手。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪbəti] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)][ˈteɪkən] ,
It is a liberty I have never taken ,
它 是 一个 自由 我 有 绝不 已采取 ,

这是我从未做过的。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈɡreɪtli] [rɪˈli:v] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [stres] [bʊ; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
but one which would greatly relieve my present stress of feeling .
但 一 哪个 会 非常 缓解 我的 展示 压力 的 感觉 .

但这可以大大缓解我目前的压力。

“ [fi:; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [təˈwɔ:d] [hɪm] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][ˈdʒestʃə(r)] , [nɒt][ɪn] [ˌrekəɡˈniʃn]
“ **She lifted her hand toward him , but it was in gesture , not in recognition**
“ 她 抬起 她 手 朝向 他 , 但 它 曾是 在 手势 , 不是 在 认出
[bʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɒmɪdʒ] .
of his homage .
的 他的 尊敬 .

她向他抬起手，但那只是个姿态，并非回应他的敬意。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ji:; ji] , “ [bʌt; bət][aɪ] [kleɪm] [nəʊ] [məˈnɒpəli] [bʌn] [dɪˈdʌk[nz] [səʊ][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz]
“ **Thank you , said she , but I claim no monopoly on deductions so simple as**
“ 感谢 你 , “ 说 她 , “ 但 我 宣称 不 垄断 在 扣除 所以 简单的 作为
[ði:z] .
these .
这些 .

“谢谢，”她说，“但我并不声称自己垄断了如此简单的扣除项。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] [nɒt][ˈəʊnli] [jɔ:ˈself] [bʌt; bət] [ˈevri] [ˈmembə(r)][bʊ; əv][ðə; ði] [fɔ:s]
I have not the least doubt that not only yourself but every member of the force
我 有 不是 这 至少 怀疑 那 不是 仅有的 你自己 但 每一个 成员 的 这 力量
[hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
has made the same .
有 制成 这 相同的 .

我毫不怀疑，不仅是你，部队里的每一位成员都做出了同样的判断。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈmætə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [pəˈli:s] , [meɪ] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv]
But there is a little matter which may have escaped the police , may even have
但 那里 是 一个 小的 事情 哪个 可能 有 逃脱 这 警察 , 可能 甚至 有
[ɪˈskeɪpt] [ju:; jʊ] .
escaped you .
逃脱 你 .

但有一件小事可能瞒过了警方，甚至可能瞒过了你。

[tuː; tə] [ðæt] [ai] [wəd] [naʊ] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [sɪns] [θruː] [aɪ 'tiː][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld] ,
To that I would now call your attention since through it I have been enabled ,
到 那 我 会 现在 称呼 你的 注意力 自从 通过 它 我 有 到过 已启用 ,
现在我想提请各位注意这一点, 因为我正是通过它才得以实现的。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnesəsəri] [grəʊpɪŋ] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈəʊpən] .
after a little necessary groping , to reach the open .
后 一个 小的 必要的 摸索 , 到 抵达 这 打开 .
经过一番必要的摸索, 终于到达了开口处。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][wʌn] [lɑːdʒ] [blɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [flɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði][mæn] [drɒpt] [ðə; ði]
You remember the one large blotch on the upper floor where the man dropped the
你 记住 这 一 大的 斑点 在 这 上 地面 在哪里 这 男人 掉落 这
[ˈwɒlɪt] ?
wallet ?
钱包 ?
你还记得楼上那块很大的污渍吗? 就是那个男人丢钱包的地方。

[ðæt] [blɒtʃ] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kə'mɪŋɡəld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfeɪntə(r)][wʌn] ,
That blotch , more or less commingled with a fainter one ,
那 斑点 , 更多的 或者 较少的 混合 和 一个 较暗 一 ,
那块污渍, 或多或少与一块较淡的污渍混杂在一起,

[pə'zest] [ɡreɪt] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ˈməʊmənt][ai] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
possessed great significance for me from the first moment I saw it .
拥有 伟大的 意义 为了 我 从 这 第一的 片刻 我 锯 它 .
从我第一眼看到它起, 它就对我意义非凡。

[haʊ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [bliːd] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [prə'fjuːsli] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] [spɒt] [ðæn; ðən][æt; ət]
How came his foot to bleed so much more profusely at that one spot than at
如何 来了 他的 脚 到 流血 所以 很多 更多的 大量地 在 那 一 点 比 在
[eni] [ˈʌðə(r)] ?
any other ?
任何 其他 ?
为什么他脚上的那个地方流血比其他地方都多得多?

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [ˈɑːnsə(r)] :
There could be but one answer :
那里 可以 是 但 一 回答 :
答案可能只有一个:

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hɪə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] [met] [hɪm] — [ə; eɪ] [sə'praɪz] [səʊ] [ˈstɑːtlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
because here a surprise met him — a surprise so startling to him in his
因为 这里 一个 惊喜 遇见 他 — 一个 惊喜 所以 令人震惊 到 他 在 他的
[ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
present state of mind ,
展示 状态 的 头脑 ,
因为在这里, 他遇到了一个意想不到的惊喜——一个在他目前这种心境下令他感到如此震惊的惊喜。

[ðæt] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] [ˈbækwəd] ,
that he gave a quick spring backward ,
那 他 给予 一个 快的 春天 落后 ,
他迅速向后弹去,

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [fʊt] [keɪm] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [ˈfɔːsəbli] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
with the result that his wounded foot came down suddenly and forcibly instead of
和 这 结果 那 他的 受伤 脚 来了 向下 突然 和 强制 反而 的
[ɪːzəli] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈweəri] [tred] .
easily as in his previous wary tread .
容易地 作为 在 他的 以前的 警惕 踏 .
结果, 他受伤的脚突然重重地落了下来, 而不是像之前小心翼翼地迈步那样轻松。

[ænd; ʌnd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'praɪz] ?
And what was the surprise ?
和 什么 曾是 这 惊喜 ？

令人惊讶的是什么？

[ai] [meɪd] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['bɪznəs] [tu;; tə][faɪnd] [aʊt] ,
I made it my business to find out ,
我 制成 它 我的 商业 到 寻找 出去 ,
我决定查明真相。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [tel] [ju;; jə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs]
and now I can tell you that it was the sight of a woman's face
和 现在 我 能 告诉 你 那 它 曾是 这 视线 的 一个 女性的 脸
[ˈsteəriŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəriŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [bi:n] [təʊld]
staring upon him from the neighbouring house which he had probably been told
凝视 之上 他 从 这 邻接 房子 哪个 他 有 大概 到过 讲述
[wɒz; wəz] ['empti] .
was empty .
曾是 空的 。

现在我可以告诉你，他看到的是隔壁房子里一个女人的脸正盯着他看，而他之前可能被告知那栋房子是空的。

[ðə; ði] [ʃɒk] [dɪ'stɜ:bd] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] .
The shock disturbed his judgment .
这 震惊 不安 他的 判断 。

震惊扰乱了他的判断力。

[hi;; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [dɪ'skʌvəd] — [hɪz; ɪz] ['ɡɪlti] ['si:kɹət] [ri:d] , [ænd; ʌnd] [fled] [ɪn] [ʌn'ri:zəniŋ]
He saw his crime discovered — his guilty secret read , and fled in unreasoning
他 锯 他的 犯罪 发现 — 他的 有罪的 秘密 读 , 和 逃亡 在 不讲道理
[ˈpænik] .
panic .
恐慌 。

他眼睁睁地看着自己的罪行被发现——自己的罪恶秘密被揭穿，惊慌失措地逃走了。

[hi;; hi] [maɪt] ['betə(r)] [hæv; həv] [held] [ɒn][tu;; tə][hɪz; ɪz] [wɪts] .
He might better have held on to his wits .
他 可能 更好的 有 握住 在 到 他的 智慧 。

他或许应该保持清醒的头脑。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][fɪə(r)] [wɪtʃ] [led][em 'i:][tu;; tə] [sɜ:tʃ] [ˈɑ:ftə(r)][ɪts] [kɔ:z] ,
It was this display of fear which led me to search after its cause ,
它 曾是 这 展示 的 害怕 哪个 引领 我 到 搜索 后 它是 原因 ,

正是这种恐惧的表现促使我去探寻其根源。

[ænd; ʌnd] ['kɒnsɪkwəntli] [tu;; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['aʊə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˈpɜ:s(ə)n]
and consequently to discover that at this especial hour more than one person
和 最后 到 发现 那 在 这 特别的 小时 更多的 比 一 人
[hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['æfə(r)] [haʊs] ;
had been in the Shaffer house ;
有 到过 在 这 沙弗 房子 ；

因此发现，在这个特殊的时刻，沙弗家不止一个人；

[ðæt] , [ɪn][fækt] ,
that , in fact ,
那 , 在 事实 ,

事实上，

[ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] ['selɪbreɪtɪd] [ðeə(r)][ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [æz; əz][rəʊ'mæntɪk][æz; əz] ['eni]
 a marriage had been celebrated there under circumstances as romantic as any
 一个 婚姻 有 到过 著名 那里 在下面 情况 作为 浪漫的 作为 任何
 [wi:; wi] [ri:d] [ɒv; əv][ɪn] [bʊks] ,
 we read of in books ,
 我们 读 的 在 图书 ,

那里曾举行过一场婚礼，婚礼的浪漫程度堪比任何书中描写的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] , ['praɪvətli] ['kærid] [aʊt] ,
 and that this marriage , privately carried out ,
 和 那 这 婚姻 , 私下 携带 出去 ,
 而这场婚姻，是秘密进行的。

[hæd; həd] [bi:n] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [ɒn][wʌn][ɒv; əv]
 had been followed by an immediate voyage of the happy couple on one of
 有 到过 随后 经过 一个 即时 航程 的 这 快乐的 夫妻 在 一 的
 [ðə; ði] [waɪt] [sta:(r)] [s'ti:məz] .
 the White Star steamers .
 这 白色的 星星 蒸汽船 .

随后，这对幸福的新人立即乘坐白星航运公司的一艘轮船开始了他们的旅程。

[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)] [kən'vɜ:s(ə)nt] .
 With the rest you are conversant .
 和 这 休息 你 是 熟人 .
 其余的你都很熟悉。

[aɪ][du:; də][nɒt] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt]
 I do not need to say anything about what has followed the sending of that
 我 做 不是 需要 到 说 任何事物 关于 什么 有 随后 这 发送 的 那
 [mɑ:'kəʊni] . "
 Marconi . "
 马可尼 . "

对于马可尼被派去之后发生的事情，我无需赘述。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɜ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [mɪs]
 " But I am going to say something about your work in this matter , Miss
 " 但 我 是 去 到 说 某物 关于 你的 工作 在 这 事情 , 错过
 [streɪndʒ] .
 Strange .
 奇怪的 .

“但是，斯特兰奇小姐，我要说几句关于你在这—事件中的工作。”

[ðə; ði][bɪɡ] [dɪ'tektɪv] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [ʃɑ:p] [ɪf] — "
 The big detectives about here will have to look sharp if — "
 这 大的 侦探 关于 这里 将要 有 到 看 锋利的 如果 — "
 如果——”

" [doʊnt] , [pli:z] !
 " Don't , please !
 " 不 , 请 !
 “不要，求求你！ ”

[nɒt] [jet] .
 Not yet .
 不是 然而 .
 还没有。

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['sɒfənd] [ðə; ði][æ'sperəti][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
 " A smile softened the asperity of this interruption .
 " 一个 微笑 软化 这 粗糙度 的 这 中断 .
 “一个微笑缓和了这种打断带来的生硬感。”

“ [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [jet] [tu;; tə][bi;; bi] [kɔ:t] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd] .
“ The man has yet to be caught and identified .
“ 这 男人 有 然而 到 是 捕捉 和 已识别 .
“该男子尚未被抓获并确认身份。”

[tɪl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [aɪ] ['kænɒt] [ɪn'dʒɔɪ] ['eni] [wʌnz] [kənˌgrætʃə'leɪ(ə)nz] .
Till that is done I cannot enjoy any one's congratulations .
直到 那 是 完毕 我 不能 享受 任何 一个人的 恭喜! .
在此之前，我无法享受任何人的祝贺。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [nɒt][bi;; bi][səʊ] ['i:zi] .
And you will see that all this may not be so easy .
和 你 将要 看 那 全部 这 可能 不是 是 所以 简单的 .
你会发现，这一切可能并没有那么容易。

[ɪf] [nəʊ][wʌn] ['hæpənd] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['despəɪət] [retʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi;; hi][hæd; həd][æn; ən]
If no one happened to meet the desperate wretch before he had an
如果 不 一 发生 到 见面 这 绝望的 可怜虫 前 他 有 一个
[ɒpə'tju:nəti] [tu;; tə][ri:'taɪ][hɪz; ɪz] [ʃu:] - ['leɪsɪz] ,
opportunity to retie his shoe - laces ,
机会 到 重新系 他的 鞋 - 鞋带 ,
如果在他有机会重新系鞋带之前，没有人碰巧遇到这个绝望的家伙，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi;; bi]['lɪt(ə)][fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ][ɔ:(r)][i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] [tu;; tə][gəʊ][ə'pɒn] [bʌt; bət]
there will be little for you or even for the police to go upon but
那里 将要 是 小的 为了 你 或者 甚至 为了 这 警察 到 去 之上 但
[hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [fʊt] ,
his wounded foot ,
他的 受伤 脚 ,
除了他受伤的脚之外，你甚至警察都很难找到什么线索。

[hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['keəfəli] [prɪ'peəd] ['æləbaɪ] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ,
his undoubtedly carefully prepared alibi , and later ,
他的 无疑 小心 准备 不在场证明 , 和 之后 ,
他无疑精心准备的不在场证明，后来，

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [kən'fju:zd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [si:n] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli]
a woman's confused description of a face seen but for a moment only
一个 女性的 使困惑 描述 的 一个 脸 已见 但 为了 一个 片刻 仅有的
[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [pri'klu:d] ['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .
and that under a personal excitement precluding minute attention .
和 那 在下面 一个 个人的 激动 排除 分钟 注意力 .
一位女士对只瞥见一眼的脸庞进行了混乱的描述，因为她当时情绪激动，无法仔细观察。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi;; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [keɪm] [tu;; tə] ['nʌθɪŋ] .
I should not be surprised if the whole thing came to nothing .
我 应该 不是 是 惊讶 如果 这 所有的 事物 来了 到 没有什么 .
如果整件事最终不了了之，我不会感到惊讶。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] .
“ But it did not .
“ 但 它 做过 不是 .

但事实并非如此。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['əmɪdən] ([ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]
As soon as the description was received from Mrs . Amidon (a description
作为 很快 作为 这 描述 曾是 已收到 从 太太 . 阿米顿 (一个 描述
[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
by the way ,
经过 这 方式 ,

收到阿米顿夫人提供的描述后（顺便说一句，这只是一份描述），

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli][kliə(r)][ænd; ənd] [pri'saɪs] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][prɪ'kju:liə(r)][ænd; ənd]
which was unusually clear and precise , owing to the peculiar and
哪个 曾是 异常地 清除 和 精确的 , 欠款 到 这 奇特 和
[kɒntrə'dɪktəri] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]) ,
contradictory features of the man) ,
矛盾的 特征 的 这 男人) ,

由于该男子性格古怪且矛盾，因此描述异常清晰准确。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [sə'spekts] ['ɔ:lweɪz] ['ʌndə(r)]
the police were able to recognize him among the many suspects always under
这 警察 是 有能力的 到 认出 他 之中 这 许多 嫌疑人 总是 在下面
[ðəə(r)] [aɪ] .
their eye .
他们的 眼睛 .

警方从众多一直处于他们监控之下的嫌疑人中认出了他。

[ə'restɪd] , [hi:; hi] ['pli:dɪd] , [dʒʌst][æz; əz] [mɪs] [streɪndʒ] [hæd; həd] [fɔ:'təʊld] , [æŋ; ən] ['æləbaɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Arrested , he pleaded , just as Miss Strange had foretold , an alibi of a
被捕 , 他 恳求 , 只是 作为 错过 奇怪的 有 预言 , 一个 不在场证明 的 一个
['si:mɪŋli] [ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] ['kærəktə(r)] ;
seemingly unimpeachable character ;
似乎 无可指摘 特点 ;

被捕后，他如斯特兰奇小姐所预言的那样，辩称自己有无可指摘的不在场证明；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)][aɪ 'ti:] ,
but neither it ,
但 两者都不 它 ,

但它既不是，

[nɔ:(r)][ðə; ði]['plɔ:zəb(ə)l][eksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
nor the plausible explanation with which he endeavoured to account for a
也不 这 合情合理 解释 和 哪个 他 努力 到 帐户 为了 一个
['freʃli] [hi:ld] [skɑ:(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['kæləsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,
freshly healed scar amid the callouses of his right foot ,
新鲜的 已治愈 瘢痕 之中 这 老茧 的 他的 正确的 脚 ,

他试图用看似合理的解释来说明右脚老茧中为何会有一道新愈合的疤痕，但这个解释也站不住脚。

[kʊd; kəd][stænd] [brɪ'fɔ:(r)] ['mɪsɪz] . [æmɪdɒnz] [ʌnɪ'kwɪvəl] ['testɪməni] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
could stand before Mrs . Amidon's unequivocal testimony that he was the same
可以 站立 前 太太 . 阿米顿的 明确的 见证 那 他 曾是 这 相同的
[mæn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn]['mɪsɪz] . ['du:;lɪtəlz] ['ʌpə(r)] [ru:m] [ɒŋ][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
man she had seen in Mrs . Doolittle's upper room on the afternoon of her
男人 她 有 已见 在 太太 . 杜立特的 上 房间 在 这 下午 的 她
[əʊŋ] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['mɜ:də(r)] .
own happiness and of that poor woman's murder .
自己的 幸福 和 的 那 贫穷的 女性的 谋杀 .

他可以站在阿米顿太太面前，阿米顿太太的证词确凿无疑，证明他就是她在自己幸福的那天下午，在杜利特尔太太楼上的房间里看到的那个人，而那天下午也是那个可怜的女人被谋杀的那天。

[ðə; ði]['məʊmənt] [wen] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,
The moment when , at his trial ,
这 片刻 什么时候 , 在 他的 审判 ,

在他受审的那一刻，

[ðə; ði] [tu:] ['feɪsɪz] [ə'ɡen] [kən'frʌntɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [speɪs] [nəʊ]['waɪdə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]
the two faces again confronted each other across a space no wider than that
这 二 面孔 再次 面对 每个 其他 穿过 一个 空间 不 更广泛 比 那
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][ɒŋ][ðə; ði] [dred] [ə'keɪz(ə)n] [ɪn] [sev(ə)n'ti:nθ] [stri:t] ,
which had separated them on the dread occasion in Seventeenth Street ,
哪个 有 分开 他们 在 这 恐惧 场合 在 第十七 街道 ,

两张面孔再次隔着一一条不宽的距离彼此对峙，这条距离与他们在十七街那次可怕的遭遇中相隔的距离一样宽。

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [drə'mætɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnfənt]
is said to have been one of the most dramatic in the annals of that ancient
是 说 到 有 到过 一 的 这 最多 戏剧性 在 这 志 的 那 古老的
[kɔːt] [ruːm] .
court room .
法庭 房间 .

据说这是古代法庭历史上最戏剧性的案件之一。

[end] [ɒv; əv] ['prɒbləm] [θriː]
END OF PROBLEM III
结尾 的 问题 三、

问题三结束

['prɒbləm] [aɪ 'viː] .
PROBLEM IV .
问题 第四 .

问题四。

[ðə; ði] ['grɒtəʊ] ['spektə(r)]
THE GROTTO SPECTRE
这 石窟 幽灵

洞穴幽灵

[mɪs] [streɪndʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒf(ə)n] ['pensɪv] — [æt; ət] [liːst] [nɒt] [æt; ət] [lɑːdʒ] ['fʌŋkʃ(ə)nɪz] [ɔː(r)] [wen]
Miss Strange was not often pensive — at least not at large functions or when
错过 奇怪的 曾是 不是 经常 沉思的 — 在 至少 不是 在 大的 函数 或者 什么时候
[ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .
under the public eye .
在下面 这 民众 眼睛 .

斯特兰奇小姐并不经常沉思——至少在大型场合或公众场合不会。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [fə'gɒt] [hɜː'self] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['prɑːvoʊsts] [mjuːzɪ'kɑːl] [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,
But she certainly forgot herself at Mrs . Provost's musicale and that , too ,
但 她 当然 忘了 她自己 在 太太 . 教务长的 音乐 和 那 , 也 ,
[wɪ'dəʊt] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] .
without apparent reason .
没有 明显 原因 .

但她确实在普罗沃斯特太太的音乐会上忘情忘怀，而且也没有明显的原因。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [biːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)]
Had the music been of a high order one might have understood her
有 这 音乐 到过 的 一个 高的 命令 一 可能 有 理解 她
[æb'strækʃn] ;
abstraction ;
抽象 ;

如果音乐水平很高，人们或许就能理解她的抽象思想；

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [miːdi'əʊkə(r)] ['kwɒləti] ,
but it was of a decidedly mediocre quality ,
但 它 曾是 的 一个 绝对地 平庸 质量 ,
但它的质量却很一般。

[ænd; ənd] ['vaɪ.ə.ləts] [ɪə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [faɪn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] [sens] [tuː] ['kʌltɪvertɪd]
and Violet's ear was much too fine and her musical sense too cultivated
和 紫罗兰的 耳朵 曾是 很多 也 美好的 和 她 音乐 感觉 也 栽培
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'gail] [baɪ] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['veri] [best] .
for her to be beguiled by anything less than the very best .
为了 她 到 是 被迷惑 经过 任何事物 较少的 比 这 非常 最好的 .
维奥莱特的耳朵非常灵敏，她的音乐品味也十分高雅，只有最好的音乐才能打动她。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ðə; ði][ɪkˈskjuːs][əv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [kəmˈpænjən] .
Nor had she the excuse of a dull companion .
也不 有 她 这 原谅 的 一个 乏味的 伴侣 .

她也没有无趣的同伴这个借口。

[hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][əv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [kɒnvə'seɪʃən] [p'aʊəz]
Her escort for the evening was a man of unusual conversational powers
她 护送 为了 这 晚上 曾是 一个 男人 的 异常 对话 权力
;
;
;
;

当晚陪伴她的是一位谈吐不凡的男士；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlməʊst] [əˈblɪviəs] [əv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [wen] ,
but she seemed to be almost oblivious of his presence ; and when ,
但 她 似乎 到 是 几乎 浑然不觉 的 他的 在场 ; 和 什么时候 ,
[θruː] [sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] ['kɜːtiəs] ['ɪmpʌls] ,
through some passing courteous impulse ,
通过 一些 通过 有礼貌 冲动 ,
但她似乎完全没注意到他的存在；而且，出于某种一时兴起的礼貌，

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][hɪz; ɪz] [wei] ,
she did turn her ear his way ,
她 做过 转动 她 耳朵 他的 方式 ,
她转过头去，侧耳倾听他的动静。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [dʒʌst] [ðæt] [tɪndʒ] [əv; əv] [priːɔkjə'peɪʃn] [wɪtʃ] [bi'trei] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][maɪnd] .
it was with just that tinge of preoccupation which betrays the divided mind .
它 曾是 和 只是 那 色调 的 专注 哪个 背叛 这 分割 头脑 .
正是那一丝若有所思的神情，暴露了他内心的分裂。

[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɪð] [sʌm; səm][ˈsiːkrət] ['prɒbləm] [jet] [ʌnˈsɒlvd] ?
Were her thoughts with some secret problem yet unsolved ?
是 她 想法 和 一些 秘密 问题 然而 未解之谜 ?
她是不是在想着某个尚未解决的秘密问题？

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['skeəsli] [siːm] [səʊ][frəm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [həʊm] .
It would scarcely seem so from the gay remark with which she had left home .
它 会 几乎 似乎 所以 从 这 同性恋 评论 和 哪个 她 有 左边 家 .
从她离家时那句欢快的话语来看，似乎并非如此。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] : " [aɪ][eɪ 'em]
She was speaking to her brother and her words were : " I am
她 曾是 请讲 到 她 兄弟 和 她 字 是 : " 我 是
[ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .
going out to enjoy myself .
去 出去 到 享受 我 .

她当时正在和哥哥说话，她说：“我要出去玩玩。”

[aɪv] [nɒt][ə; eɪ][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I've not a care in the world .
我已经 不是 一个 关心 在 这 世界 .

我无忧无虑。

[ðə; ði] [slæt] [ɪz] [kwat] [kliːn] .
The slate is quite clean .
这 石板 是 相当 干净的 .
石板很干净。

” [ˈjet] [ˈiː, ʃi][hæd; həd][ˈhevə(r)] [siːmd] [mɔː(r)] [aʊt][ɒv; əv] [tjuːn] [wið] [hɜː(r); hə(r)] [səˈraʊndɪŋz] [nɔː(r)]
“ **Yet she had never seemed more out of tune with her surroundings nor**
” 然而 她 有 绝不 似乎 更多的 出去 的 调 和 她 周围环境 也不
[əʊn] [ə; eɪ] [muːd] [ˈfɜːðə(r)] [rɪˈmuːvd] [frəm; frəm] [ˈtrɪviəl] [ˌentəˈteɪnmənt]
shown a mood further removed from trivial entertainment .
所示 一个 情绪 更远 已移除 从 琐碎的 娱乐 .
“然而，她似乎从未像现在这样与周围环境格格不入，也从未表现出如此远离琐碎娱乐的情绪。

[wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [bɪˈklaʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgeɪəti] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪt] [hæd; həd]
What had happened to becloud her gaiety in the short time which had
什么 有 发生 到 蒙蔽 她 欢乐 在 这 短的 时间 哪个 有
[sɪns] [ɪˈlæpst] ?
since elapsed ?
自从 过去 ?
在短短的时间里，究竟发生了什么事，让她原本的快乐蒙上了阴影？

[wiː; wi][kæn; kən][ˈɑːnsə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsentəns]
We can answer in a sentence .
我们 能 回答 在 一个 句子 .
我们可以用一句话回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈdɔːweɪ] ,
She had seen , among a group of young men in a distant doorway ,
她 有 已见 , 之中 一个 团体 的 年轻的 男人 在 一个 遥远 门口 ,
她看到，在远处门口的一群年轻人中，

[wʌŋ] [wið] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd][ɒv; əv][æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [səʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ðæt] [ɔːl]
one with a face so individual and of an expression so extraordinary that all
一 和 一个 脸 所以 个人 和 的 一个 表达 所以 非凡的 那 全部
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [stɒpt] [æz; əz][ə; eɪ] [klɒk] [stɒps] [wen] [ðə; ði]
interest in the people about her had stopped as a clock stops when the
兴趣 在 这 人们 关于 她 有 停止 作为 一个 钟 停止 什么时候 这
[ˈpendʒələm] [ɪz] [held] [bæk]
pendulum is held back .
摆 是 握住 后退 .
她的面容如此独特，表情如此非凡，以至于周围的人都失去了兴趣，就像钟摆被拉住时时钟停止运转一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els]
She could see nothing else , think of nothing else .
她 可以 看 没有什么 别的 , 思考 的 没有什么 别的 .
她眼里只有她，脑子里也只有她。

[nɒt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri] [ˈhænsəm] — [ðəʊ] [nəʊ][ˈʌðə(r)][hæd; həd][ˈevə(r)] [əpɹəʊtʃt]
Not that it was so very handsome — though no other had ever approached
不是 那 它 曾是 所以 非常 英俊的 — 尽管 不 其他 有 曾经 接近
[aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts][ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
it in its power over her imagination — but because of its expression of
它 在 它是 力量 超过 她 想像力 — 但 因为 的 它是 表达 的
[ˈhɔːntɪŋ] [ˈmelənkəli] ,
haunting melancholy ,
令人难忘 忧郁 ,
倒不是说它有多么英俊——尽管没有其他任何事物能像它那样深深吸引她的想象力——而是因为它流露出一种令人难以忘怀的忧郁气质。

— [ə; eɪ] ['melənkəli] [səʊ][ˈset(ə)ld][ænd; ənd][səʊ] ['evidəntli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [kənˈtɪnjuːd]
— a melancholy so settled and so evidently the result of long - continued
— 一个 忧郁 所以 定居 和 所以 显然 这 结果 的 长的 - 持续
[ˈsɒrəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːtstriŋz] [ˈfeɪkən]
sorrow that her interest had been reached and her heartstrings shaken
悲哀 那 她 兴趣 有 到过 达到 和 她 心弦 摇晃
[æz; əz][ˈnevə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] .
as never before in her whole life .
作为 绝不 前 在 她 所有的 生活 .

——这种忧郁如此根深蒂固，如此明显地源于长久的悲伤，以至于她的兴趣被触动，她的心弦被拨动，这是她一生中从未有过的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˈvaɪələt] [əˈgen] .
She would never be the same Violet again .
她 会 绝不 是 这 相同的 紫色 再次 .

她再也回不到从前那个维奥莱特了。

[jet] [muːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wɒz; wəz] ,
Yet moved as she undoubtedly was ,
然而 已搬 作为 她 无疑 曾是 ,
然而，尽管她无疑深受感动，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]
she was not conscious of the least desire to know who the young man was
她 曾是 不是 有意识的 的 这 至少 欲望 到 知道 WHO 这 年轻的 男人 曾是
,
,
,

她丝毫没有想要知道这个年轻人是谁的欲望。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .
or even to be made acquainted with his story .
或者 甚至 到 是 制成 熟人 和 他的 故事 .
甚至有机会了解他的故事。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [driːm] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ʌndɪˈstɜːbd] .
She simply wanted to dream her dream undisturbed .
她 简单地 通缉 到 梦 她 梦 未受干扰 .
她只想不受打扰地做个美梦。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʌnˈwelkəm] [ʃɒk] [ðæt] ,
It was therefore with a sense of unwelcome shock that ,
它 曾是 所以 和 一个 感觉 的 不受欢迎 震惊 那 ,
因此，带着一种难以接受的震惊，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈprəʊgræm] , [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðɪs] [faɪn]
in the course of the reception following the programme , she perceived this fine
在 这 课程 的 这 接待 下列的 这 程序 , 她 感知 这 美好的
[jʌŋ] [mæn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːˈself] ,
young man approaching herself ,
年轻的 男人 接近 她自己 ,

在节目结束后的招待会上，她注意到这位英俊的年轻男子向她走来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ˈʃəʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [wei] [wɪtʃ] [kəˈmɪtɪd]
with his right hand touching his left shoulder in the peculiar way which committed
和 他的 正确的 手 接触 他的 左边 肩膀 在 这 奇特 方式 哪个 坚定的
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æŋ; ən] [ˈɪntəvjʊː] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪˈdʌʊt] [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l] [ɪntrəˈdʌkʃn] .
her to an interview with or without a formal introduction .
她 到 一个 面试 和 或者 没有 一个 正式的 介绍 .
他右手以一种奇特的方式触碰着左肩，这让她不得不接受采访，无论是否有正式介绍。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [flaɪ] [ðə; ðɪ] [ɔːdi:l] ？

Should she fly the ordeal ？
应该 她 飞 这 考验 ？

她应该冒着生命危险飞过去吗？

[biː; bi] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] ,

Be blind and deaf to whatever was significant in his action ,
是 瞎的 和 聋 到 任何 曾是 重要的 在 他的 行动 ,

对她的行动中任何重要的意义都视而不见、充耳不闻。

[ænd; ənd] [gəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [driːm]

and go her way before he reached her ; thus keeping her dream
和 去 她 方式 前 他 达到 她 ; 因此 保持 她 梦

[ɪn'tækt] ？

intact ？
完好无损的 ？

她会在他找到她之前先走一步，从而保全她的梦想吗？

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [prɪ'ventɪd] [ðæt] .

His eye prevented that .
他的 眼睛 阻止 那 .

他的眼睛阻止了这一切。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːns] [ænd; ənd]

His glance had caught hers and she felt forced to await his advance and
他的 瞥一眼 有 捕捉 她的 和 她 毛毡 强制 到 等待 他的 进步 和

[gɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [speə(r)] ['məʊmənt] .

give him her first spare moment .
给 他 她 第一的 空闲的 片刻 .

他的目光与她的目光相遇，她感到不得不等待他的靠近，并将自己仅有的空闲时间留给他。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [suːn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ʃiː; ʃɪ] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

It came soon , and when it came she greeted him with a smile .
它 来了 很快 , 和 什么时候 它 来了 她 问候 他 和 一个 微笑 .

它很快就来了，当它来的时候，她面带微笑地迎接了他。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'stəʊd] [ɪn] ['welkəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]

It was the first she had ever bestowed in welcome of a confidence of
它 曾是 这 第一的 她 有 曾经 授予 在 欢迎 的 一个 信心 的

[huːz] ['tenə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] .

whose tenor she was entirely ignorant .
谁 男高音 她 曾是 完全 无知 .

这是她第一次对一个她完全不了解其含义的人表达欢迎之情。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [ɡɪft] [ðəʊ] [hiː; hi]

To her relief he showed his appreciation of the dazzling gift though he
到 她 宽慰 他 显示 他的 欣赏 的 这 耀眼的 礼物 尽管 他

[meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [aɪ 'tiː] .

made no effort to return it .
制成 不 努力 到 返回 它 .

令她松了一口气的是，他虽然没有打算退还礼物，但还是表达了对这份精美礼物的感激之情。

[skɔ:n] [ɔ:l] [prɪ'lɪmənəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:d(ə)n] [wɪt]
Scorning all preliminaries in his eagerness to discharge himself of a burden which
蔑视 全部 预备工作 在 他的 渴望 到 释放 他自己 的 一个 负担 哪个
[wɒz; wəz] [fɑ:st] [br'kʌmɪŋ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,
was fast becoming intolerable ;
曾是 快速地 成为 无法容忍 ;
他不顾一切繁文缛节，急于摆脱那份日益难以忍受的重担。

[hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌnz] [ɪn] [ði:z] [wɜ:dz] :
he addressed her at once in these words :
他 已解决 她 在 一次 在 这些 字 :
他立刻对她说了这样一番话:
“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [mɪs] [streɪndʒ] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [,em 'i:] [ɪn] [ðɪs] [,ʌŋkən'venʃən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
“ **You are very good , Miss Strange , to receive me in this unconventional fashion .**
“ 你 是 非常 好的 , 错过 奇怪的 , 到 收到 我 在 这 非传统 时尚 .
“斯特兰奇小姐，您以这种不同寻常的方式接待我，真是太好了。”

[aɪ] [,eɪ 'em] [ɪn] [ðæt] ['despəɾət] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪt] [, pri'klu:d] ['etɪkət] .
I am in that desperate state of mind which precludes etiquette .
我 是 在 那 绝望的 状态 的 头脑 哪个 排除 礼仪 :
我现在的心态非常绝望，以至于完全丧失了礼仪。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] [pə'tɪʃn] ?
Will you listen to my petition ?
将要 你 听 到 我的 请愿 ?
你会听取我的请愿吗？

[aɪ] [,eɪ 'em] [təʊld] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [baɪ] [hu:m] — “ ([ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'gen] [tʌt] [t] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)])
I am told — you know by whom — “ (and he again touched his shoulder)
我 是 讲述 — 你 知道 经过 谁 — ” (和 他 再次 感动 他的 肩膀)
我听说——你知道是谁告诉我的——“(他又摸了摸自己的肩膀)

“ [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪt] [rɪ'speʃəli] [fɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]
“ **that you have resources of intelligence which especially fit you to meet the**
“ 那 你 有 资源 的 智力 哪个 尤其 合身 你 到 见面 这
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
extraordinary difficulties of my position .
非凡的 困难 的 我的 位置 :
“你拥有的智慧资源特别适合你应对我所处职位所面临的特殊困难。

[meɪ] [aɪ] [beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [br'hɑ:f] ?
May I beg you to exercise them in my behalf ?
可能 我 求 你 到 锻炼 他们 在 我的 代表 ?
能否请您代我行使这些权利？

[nəʊ] [mæn] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['greɪtʃ(ə)l] [ɪf] — [bʌt; bət] [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] ['rekəɡnaɪz] [,em 'i:] .
No man would be more grateful if — But I see that you do not recognize me .
不 男人 会 是 更多的 感激的 如果 — 但 我 看 那 你 做 不是 认出 我 :
如果——没有人会比我更感激。但我看得出来，你并不认识我。

[aɪ] [,eɪ 'em] ['rɒdʒə(r)] ['ʌp,dʒɑ:n] .
I am Roger Upjohn .
我 是 罗杰 普强 :
我是罗杰·厄普约翰。

[ðæt] [aɪ] [,eɪ 'em] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɪz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] [nju:]
That I am admitted to this gathering is owing to the fact that our hostess knew
那 我 是 承认 到 这 采集 是 欠款 到 这 事实 那 我们的 女主人 知道
[ænd; ənd] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
and loved my mother .
和 喜爱 我的 母亲 :
我之所以能参加这次聚会，是因为我们的女主人认识并喜爱我的母亲。

[ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['prɒfə(r)][maɪ] [pli:] ,
In my anxiety to meet you and proffer my plea ,
在 我的 焦虑 到 见面 你 和 报价 我的 恳求 ;
我急切地想要见到你并向你陈述我的请求,

[ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði][kəʊld] [lʊks] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] ['nəʊtɪst] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz]
I was willing to brave the cold looks you have probably noticed on the faces
我 曾是 愿意的 到 勇敢的 这 寒冷的 看起来 你 有 大概 注意到 在 这 面孔
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [ju: 'es] .
of the people about us .
的 这 人们 关于 我们 ;

我愿意承受你可能已经注意到的周围人们脸上冷漠的目光。
[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə]['sʌbdʒɪkt][ju:; jʊ][tu:; tə]['krɪtɪsɪzəm] .
But I have no right to subject you to criticism .
但 我 有 不 正确的 到 主题 你 到 批评 ;
但我无权批评你。

[ai] — “
I — “
我 — “
我-“
“ [rɪ'meɪn] .
“ Remain .
“ 保持 .
“保持。

“ ['vaɪ.əl.əts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['trʌblɪd] , [hɜ:(r); hə(r)][self] - [pə'zeɪ(ə)n] [dɪ'stɜ:bd] ;
“ Violet's voice was troubled , her self - possession disturbed ;
“ 紫罗兰的 嗓音 曾是 麻烦 , 她 自己 - 拥有 不安 ;
“维奥莱特的声音有些不安，她的镇定被打乱了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][təʊn] [wɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə]
but there was a command in her tone which he was only too glad to
但 那里 曾是 一个 命令 在 她 语气 哪个 他 曾是 仅有的 也 高兴的 到
[ə'beɪ] .
obey .
服从 .
但她语气中的命令意味，让他非常乐意服从。

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] ” ([hu:] [dɪd] [nɒt] !)
“ I know the name ” (who did not !)
“ 我 知道 这 姓名 ” (WHO 做过 不是 !)
“我知道这个名字”(谁不知道呢！)

“ [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [maɪ]['dju:ti][tu:; tə][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [em 'i:] [ʃʌn] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɪt] [meɪ]
“ and possibly my duty to myself should make me shun a confidence which may
“ 和 可能 我的 责任 到 我 应该 制作 我 回避 一个 信心 哪个 可能
[bɜ:ð(ə)n][em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'li:vɪŋ] [ju:; jʊ] .
burden me without relieving you .
负担 我 没有 缓解 你 ;
“或许，我对自己的责任应该让我避免那种可能会给我带来负担，却不能减轻你负担的信任。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [sent][tu:; tə][em 'i:][baɪ][wʌn] [hu:z] [bi'hest] [ai] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'spekt]
But you have been sent to me by one whose behests I feel bound to respect
但 你 有 到过 发送 到 我 经过 一 谁 要求 我 感觉 边界 到 尊重
[ænd; ənd] —
and —
和 —
但你受人指派前来，我感到有义务尊重他的意愿，并且——

“ [,mis'trʌst] [hɜ:(r); hæ(r)] [vɔɪs] , [ʃi:; ji] [stɒpt] .
“ **Mistrusting her voice , she stopped .**
“ 不信任 她 嗓音 , 她 停止 .

她不信任自己的声音，停了下来。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fʊ:(r)] [hɜ:(r); hæ(r)] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə]
The suffering which made itself apparent in the face before her appealed to
这 痛苦 哪个 制成 本身 明显 在 这 脸 前 她 上诉 到
[hɜ:(r); hæ(r)] [hɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][rɒb][hɜ:(r); hæ(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][dʒʌdʒmənt] .
her heart in a way to rob her of her judgment .
她 心 在 一个 方式 到 抢 她 的 她 判断 .

她眼前那张脸上显露出的痛苦深深触动了她的心，使她丧失了判断力。

[ʃi:; ji][dɪd] [nɒt] [wiʃ] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ænd; ʌnd][səʊ] [fel] ['saɪlənt] .
She did not wish this to be seen , and so fell silent .
她 做过 不是 希望 这 到 是 已见 , 和 所以 跌倒 沉默的 .

她不希望这一幕被人看到，于是沉默不语。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] ['ɒbvɪəs] [ɪm'bærəsmənt] .
He was quick to take advantage of her obvious embarrassment .
他 曾是 快的 到 拿 优势 的 她 明显的 尴尬 .

他迅速利用了她明显的尴尬。

“ [ʊd; ʒəd] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [sent] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [fɜ:st] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns]
“ **Should I have been sent to you if I had not first secured the confidence**
“ 应该 我 有 到过 发送 到 你 如果 我 有 不是 第一的 安全 这 信心

[ɒv; əv][ðə; ði]['sendə(r)] ?
of the sender ?
的 这 发件人 ?

“如果我没有先取得派遣者的信任，我应该被派来见你吗？”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['skænd(ə)] [ə'tætʃt] [tu:; tə][maɪ] [neɪm] , [sʌm; səm][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [dʒʌst] , [sʌm; səm][ɒv; əv]
You know the scandal attached to my name , some of it just , some of
你 知道 这 丑闻 随附的 到 我的 姓名 , 一些 的 它 只是 , 一些 的

[,aɪ 'ti:] ['veri] [ʌn'dʒʌst] .
it very unjust .
它 非常 不公正 .

你知道那些与我名字联系在一起的丑闻，有些是公正的，有些则非常不公正。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [grɑ:nt][,em 'i:] [æn; ʌn] ['ɪntəvjʊ:] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
If you will grant me an interview to - morrow ,
如果 你 将要 授予 我 一个 面试 到 - 明天 ,

如果你明天能接受我的采访，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ʌn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [rɪ'fju:t] ['sɜ:t(ə)n] [tʃɑ:dʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪðə'tu:] [let] [gəʊ]
I will make an endeavour to refute certain charges which I have hitherto let go
我 将要 制作 一个 努力 到 反驳 肯定 收费 哪个 我 有 迄今为止 让 去
[ʌn'tʃælɪndʒd] .
unchallenged .
未受挑战 .

我将努力反驳一些我之前一直未予反驳的指控。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][,em 'i:] [ðɪs] ['feɪvə(r)] ?
Will you do me this favour ?
将要 你 做 我 这 偏爱 ?

你能帮我这个忙吗？

[wɪl] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ?
Will you listen in your own house to what I have to say ?
将要 你 听 在 你的 自己的 房子 到 什么 我 有 到 说 ?

你愿意在自己家里听听我的话吗？

” [ˈɪnstɪŋkt] [kraɪd] [aʊt] [əˈɡenst] [ˈeni] [sʌtʃ] [kənˈseɪ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
” Instinct cried out against any such concession on her part ,
” 本能 哭 出去 反对 任何 这样的 让步 在 她 部分 ,
“本能地阻止了她做出任何这样的让步,”

[ˈbɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][brɪˈweə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [tʃɑːmd] [wɪˈðəʊt] [ˈeksələns] [ænd; ənd] [kənˈvɪnst]
bidding her beware of one who charmed without excellence and convinced
投标 她 提防 的 一 WHO 迷住了 没有 卓越 和 确信
[wɪˈðəʊt] [ˈriːz(ə)n] .
without reason .
没有 原因 .

告诫她要提防那些没有真才实学却能魅惑人心、没有道理却能说服人心的人。

[bʌt; bət] [kəmˈpæɪ(ə)n] [ɜːrdʒd] [kəmˈplaɪəns] [ænd; ənd] [kəmˈpæɪ(ə)n] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
But compassion urged compliance and compassion won the day .
但 同情 敦促 遵守 和 同情 韩元 这 天 .

但是，出于同情，人们最终还是服从了，同情战胜了一切。

[ðəʊ] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] , — [ʃiː; ʃi] ,
Though conscious of weakness , — she ,
尽管 有意识的 的 弱点 , — 她 ,
尽管意识到自己的弱点，——她，

[ˈvaɪələt] [streɪndʒ] [ɒn] [huːm] [strɒŋ] [men][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪˈlaɪ]ɪn][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈaʊəz] [ˈkɔːlɪŋ]
Violet Strange on whom strong men had come to rely in critical hours calling
紫色 奇怪的 在 谁 强的 男人 有 来 到 依靠 在 批判的 小时 呼叫
[fɔː(r); fə(r)] [wel] - [ˈbælənst] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
for well - balanced judgment ,
为了 出色地 - 均衡 判断 ,

维奥莱特·斯特兰奇，在需要做出公正判断的关键时刻，许多强者都依赖她。

— [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [let] [ðɪs] [kənˈsɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
— she did not let this concern her ,
— 她 做过 不是 让 这 忧虑 她 ,
她并没有让这件事困扰自己。

[ɔː(r)] [əˈlaʊ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˈjuːsləs] [rɪˈɡrets] [ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
or allow herself to indulge in useless regrets even after the first effect of his
或者 允许 她自己 到 放纵 在 无用 遗憾 甚至 后 这 第一的 影响 的 他的
[ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][fæktɪs] [wɪtʃ]
presence had passed and she had succeeded in recalling the facts which
在场 有 通过了 和 她 有 成功了 在 回忆 这 事实 哪个
[hæd; həd][kɑːst][ə; eɪ] [klaʊd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
had cast a cloud about his name .
有 投掷 一个 云 关于 他的 姓名 .

或者，即使在他出现后的第一印象消退，并且她成功回忆起那些给他的名声蒙上阴影的事实之后，她仍然让自己沉浸在无谓的懊悔之中。

[ˈrɒdʒə(r)][ˈʌp,dʒɑːn][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪdəʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskænd(ə)l] [əˈfektɪŋ] [hɪm][wɒz; wəz]
Roger Upjohn was a widower , and the scandal affecting him was
罗杰 普强 曾是 一个 鳏夫 , 和 这 丑闻 影响 他 曾是
[kəˈnektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] .
connected with his wife's death .
连接 和 他的 妻子的 死亡 .

罗杰·厄普约翰是位鳏夫，他所卷入的丑闻与他妻子的去世有关。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [ɪn][səm; səm] [rɪ'spekts] , [ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɒmɪˈniəriŋ] [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði]
Though a degenerate in some respects , lacking the domineering presence , the
尽管 一个 退化 在 一些 尊重 , 缺乏 这 盛气凌人 在场 , 这
[strɒŋ] [ˈment(ə)l] [ˈkwɒlətɪz] ,
strong mental qualities ,
强的 精神的 品质 ,

虽然在某些方面有些堕落, 缺乏支配欲和强大的精神素质,

[ænd; ənd][ɪnˈfleksəb(ə)l] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prəʊˈdʒenɪtəz] ,
and inflexible character of his progenitors ,
和 不灵活的 特点 的 他的 祖先 ,

以及他先辈们僵化的性格,

[ðə; ði] [ˈwelθi] [ˌmæsətʃuːsɪts] [huːz] [greɪt] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [hæd; həd][ə; eɪ]
the wealthy Massachusetts Upjohns whose great place on the coast had a
这 富裕 马萨诸塞州 普强 谁 伟大的 地方 在 这 海岸 有 一个

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [stɜːt] [ɪtˈself] ,
history as old as the State itself ,
历史 作为 老的 作为 这 状态 本身 ,

富有的马萨诸塞州厄普约翰家族, 他们在沿海地区拥有一座宏伟的庄园, 其历史与马萨诸塞州本身一样悠久。

[hiː; hi] [jet] [hæd; həd] [ɡɪfts][ænd; ənd] [ətˈrækʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm]
he yet had gifts and attractions of his own which would have made him
他 然而 有 礼物 和 景点 的 他的 自己的 哪个 会 有 制成 他

[ə; eɪ] [ˈwɜːðɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
a worthy representative of his race ,
一个 值得 代表 的 他的 种族 ,

但他自身也拥有一些天赋和魅力, 足以让他成为他所在种族的杰出代表。

[ɪf] [ˈəʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [ɒn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈhiːdləs]
if only he had not fixed his affections on a woman so cold and heedless
如果 仅有的 他 有 不是 固定的 他的 情感 在 一个 女士 所以 寒冷的 和 鲁莽

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪnˈspaɪəd][juːnɪˈvɜːs(ə)l] [əˈvɜːʃ(ə)n] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [lʌv] ,
that she would have inspired universal aversion instead of love ,
那 她 会 有 灵感 普遍的 厌恶 反而 的 爱 ,

如果他当初没有把爱慕之情寄托在一个如此冷漠无情的女人身上, 以至于她只会招致世人的厌恶而不是爱戴, 那该多好
啊。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [nɒt] [biːn] [ˈdaʊə] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
had she not been dowered with the beauty and physical fascination which
有 她 不是 到过 嫁妆 和 这 美丽 和 身体的 魅力 哪个

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈkʌmpəni] [ə; eɪ][hɑːd] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskiːmɪŋ] [breɪn] .
sometimes accompany a hard heart and a scheming brain .
有时 陪伴 一个 难的 心 和 一个 心计 脑 .

如果她没有天生丽质, 拥有令人着迷的外表, 却又冷酷无情, 诡计多端的话。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [læd] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,
It was this beauty which had caught the lad ; and one day ,
它 曾是 这 美丽 哪个 有 捕捉 这 小伙子 ; 和 一 天 ,

正是这副美貌俘获了少年的心; 有一天,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈkeəf(ə)l] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [mæpt] [aʊt][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
just as the careful father had mapped out a course of study calculated to
只是 作为 这 小心 父亲 有 已映射 出去 一个 课程 的 学习 计算 到

[meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
make a man of his son ,
制作 一个 男人 的 他的 儿子 ,

就像那位细心的父亲为儿子制定了一套学习计划, 旨在把他培养成一个真正的男子汉一样,

[ðæt] [sʌn] [drəʊv] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['geɪts] [wɪð] [ðɪs] ['leɪdɪ] [hu:m] [hi:; hi] [ɪntrə'dju:st] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
that son drove up to the gates with this lady whom he introduced as his wife .
那 儿子 驾驶 向上 到 这 大门 和 这 女士 谁 他 介绍 作为 他的 妻子 .
儿子开车带着这位女士来到大门口，他介绍说这是他的妻子。

[ðə; ði] [ʃɒk] , [nɒt] [ɒv; əv] [hɜ: (r); hə (r)] ['bju:ti] ,
The shock , not of her beauty ,
这 震惊 , 不是 的 她 美丽 ,
震惊的不是她的美貌，而是她的其他方面。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['kwɒləti] [wɪt] [kætʃɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt]
though that was of the dazzling quality which catches a man in the throat
尽管 那 曾是 的 这 耀眼的 质量 哪个 捕获物 一个 男人 在 这 喉
[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv] [hɪm] [waɪl] [ðə; ði] [fɜ:st] [sə'praɪz] [lɑ:sts] ,
and makes a slave of him while the first surprise lasts ,
和 制作 一个 奴隶 的 他 尽管 这 第一的 惊喜 持续时间 ,
虽然那是一种令人眼花缭乱的特质，它能瞬间抓住男人的喉咙，让他在最初的惊奇过后就臣服于它。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [plænz] , ['hɪəli] ['prɒs,treɪtɪd] ['həʊmə(r)]
but of the overthrow of all his hopes and plans , nearly prostrated Homer
但 的 这 推翻 的 全部 他的 希望 和 计划 , 几乎 俯卧 荷马
[ʌp,dʒɑ:n] .
Upjohn .
普强 .
但所有希望和计划的破灭几乎让霍默·厄普约翰崩溃了。

[hi:; hi] [sɔ:] , [æz; əz] [məʊst] [men] [dɪd] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['dʒʌdʒmənt] [rɪ'tɜ:nd] ,
He saw , as most men did the moment judgment returned ,
他 锯 , 作为 最多 男人 做过 这 片刻 判断 返回 ,
他像大多数人一样，在审判日到来的那一刻看到了这一点。

[ðæt] [fɔ: (r); fə (r)] [ɔ:l] [hɜ: (r); hə (r)] ['sætn] [skɪn] [ænd; ənd] ['rəʊzi] [flʌ] ,
that for all her satin skin and rosy flush ,
那 为了 全部 她 缎 皮肤 和 红润 冲洗 ,
尽管她拥有丝滑般的肌肤和红润的脸颊，

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [hɜ: (r); hə (r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [prɪəst] [laɪk] ['æərəʊs] [ænd; ənd]
the wonder of her hair and the smile which pierced like arrows and
这 想知道 的 她 头发 和 这 微笑 哪个 穿孔 喜欢 箭头 和
[wɔ:m] [laɪk] [waɪn] ,
warmed like wine ,
温暖 喜欢 葡萄酒 ,
她那令人惊艳的秀发，以及那如箭般锐利、如美酒般温暖的笑容，

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [mɔ: (r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜ:s] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
she was more likely to bring a curse into the house than a blessing .
她 曾是 更多的 可能 到 带来 一个 诅咒 进入 这 房子 比 一个 祝福 .
她更有可能给家里带来诅咒而不是祝福。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ 'ti:] [pru:vd] .
And so it proved .
和 所以 它 已证实 .
事实证明确实如此。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd]
In less than a year the young husband had lost all his ambitions and
在 较少的 比 一个 年 这 年轻的 丈夫 有 丢失的全部 他的 抱负 和
[meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [ɪm'pʌls] .
many of his best impulses .
许多 的 他的 最好的 冲动 .
不到一年时间，这位年轻的丈夫就失去了所有的抱负和许多美好的愿望。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['stʌdi] ,
No longer inclined to study ,
不 更长 倾斜 到 学习 ,

不再有兴趣学习了，

[hi:; hi] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [wɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [ɪn] [kə'raʊzɪŋ]
he spent his days in satisfying his wife's whims and his evenings in carousing
他 花费 他的 天 在 令人满意 他的 妻子的 心血来潮 和 他的 晚上 在 狂欢
[wɪð] [ðə; ði] [frendz] [wɪð] [wɪt] [jɪ; jɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɪm] .
with the friends with which she had provided him .
和 这 朋友们 和 哪个 她 有 假如 他 .

他白天忙于满足妻子的各种奇思妙想，晚上则与妻子为他介绍的朋友们寻欢作乐。

[ðɪs] [ɪn] ['bɒstən] ['wɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [dɪs'plezə(r)] ;
This in Boston whither they had fled from the old gentleman's displeasure ;
这 在 波士顿 往哪里去 他们 有 逃亡 从 这 老的 绅士的 不满 ;

他们逃到波士顿，是为了躲避那位老先生的不满；

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [keɪm] [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] ,
but after their little son came the father insisted upon their returning home ,
但 后 他们的 小的 儿子 来了 这 父亲 坚持 之上 他们的 返回 家 ,

但小儿子出生后，父亲坚持要他们回家。

[wɪt] [led] [tu:; tə] [greɪt] [dɪ'sepʃn] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][nəʊ][wʌn][ˈevə(r)]
which led to great deceptions , and precipitated a tragedy no one ever
哪个 引领 到 伟大的 欺骗 , 和 沉淀 一个 悲剧 不 一 曾经
[ʌndə'stʊd] .
understood .
理解 .

这导致了巨大的欺骗，并引发了一场无人能理解的悲剧。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈnæt(ə)rəl] ['gæmbəlz] — [ðɪs] ['kʌp(ə)l] — [æz; əz][ɔ:l] ['bɒstən] [sə'saɪəti] [nju:] ; [ænd; ənd]
They were natural gamblers — this couple — as all Boston society knew ; and
他们 是 自然的 赌徒 — 这 夫妻 — 作为 全部 波士顿 社会 知道 ; 和
[æz; əz][ˈhəʊmə(r)][ˈʌp,dʒɑ:n] [ləʊð] [kɑ:dʒ] ,
as Homer Upjohn loathed cards ,
作为 荷马 普强 令人厌恶 牌 ,

这对夫妇天生就是赌徒，波士顿上流社会人尽皆知；而霍默·厄普约翰又极其厌恶纸牌，

[ðeɪ] [faʊnd] [laɪf] [sləʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd] [gru:] [kɒrə'spɒndɪŋli] ['restləs] [tɪl] [ðeɪ]
they found life slow in the great house and grew correspondingly restless till they
他们 成立 生活 慢的 在 这 伟大的 房子 和 生长 相应地 不安 直到 他们
[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [ɔ:(r)][jæl; jəl][aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [rɪ:dɪ'skʌvəri] — [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['feɪməs] ['grɒtəʊ]
made a discovery — or shall I say a rediscovery — of the once famous grotto
制成 一个 发现 — 或者 将 我 说 一个 重新发现 — 的 这 一次 著名的 石窟
[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] ['laɪnɪŋ] [ðeə(r)] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .
hidden in the rocks lining their portion of the coast .
隐 在 这 岩石 衬垫 他们的 部分 的 这 海岸 .

他们发现大房子里的生活节奏很慢，因此也变得越来越焦躁不安，直到他们发现了——或者应该说是重新发现了——曾经著名的洞穴，它隐藏在他们所在海岸的岩石中。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][haɪd] [ðəm'selvz] (['bʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ]
Here they found a retreat where they could hide themselves (often when they
这里 他们 成立 一个 撤退 在哪里 他们 可以 隐藏 他们自己 (经常 什么时候 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə'bed][ænd; ənd] [ə'sli:p]) [ænd; ənd] [pleɪ] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni]
were thought to be abed and asleep) and play together for money
是 想法 到 是 阿贝德 和 睡着了) 和 玩 一起 为了 钱
[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['slʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] ['fu:lɪ] ['fænsi] [sə'dʒestɪd]
or for a supper in the city or for anything else that foolish fancy suggested
或者 为了 一个 晚餐 在 这 城市 或者 为了 任何事物 别的 那 愚蠢 想要 建议

.
:
.

在这里，他们找到了一个可以躲藏的隐居之所（通常是在别人以为他们已经上床睡觉的时候），在那里他们可以一起玩耍，赢取金钱，或者在城里吃顿饭，或者赢取任何其他他们愚蠢幻想所想的東西。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪl] [ðeə(r)]['lɪt(ə)] [sʌŋ] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnfənt] ； ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [les] ['i:zəli]
This was while their little son remained an infant ; later , they were less easily
这 曾是 尽管 他们的 小的 儿子 剩余 一个 婴儿 ； 之后 ， 他们 是 较少的 容易地
['sætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

那时他们的小儿子还是个婴儿；后来，他们就没那么容易满足了。

[bəʊθ] [kreɪv] ['kʌmpəni] , [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [skeɪl] ；
Both craved company , excitement , and gambling on a large scale ;
两个都 渴望 公司 , 激动 , 和 赌博 在 一个 大的 规模 ；
他们都渴望陪伴、刺激和大规模赌博；

[səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə] [ɪn'vaɪtɪŋ] [frendz] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['grɒtəʊ] [wɪt] ,
so they took to inviting friends to meet them in this grotto which ,
所以 他们 采取 到 邀请 朋友们 到 见面 他们 在 这 石窟 哪个 ；
于是他们开始邀请朋友们到这个洞穴里聚会，

[θru:] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][wʌn][əʊld] ['sɜ:vənt] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə]['rɒdʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɒli]
through the agency of one old servant devoted to Roger to the point of folly
通过 这 机构 的 一 老的 仆人 奉献 到 罗杰 到 这 观点 的 蠢事
,
:
.

通过一位对罗杰忠心耿耿、甚至到了愚蠢地效忠的老仆人，

[hæd; həd] [bi:n] ['fɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mæənə(r)][nɒt]['əʊnli] ['kʌmftəb(ə)] [bʌt; bət] [lʌg'zʊəriəs]
had been fitted up and lighted in a manner not only comfortable but luxurious
有 到过 适配 向上 和 照明 在 一个 方式 不是 仅有的 舒服的 但 豪华
.
:
.

房间的装修和照明不仅舒适，而且豪华。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['feltəd] ['heɪv(ə)n] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [meɪd] [æn; ən]
A small but sheltered haven hidden in the curve of the rocks made an
一个 小的 但 避难所 避风港 隐 在 这 曲线 的 这 岩石 制成 一个
[ə'prəʊtʃ] [baɪ][bəʊt] ['fi:zəb(ə)l][æt; ət] [haɪ] [taɪd] ；
approach by boat feasible at high tide ;
方法 经过 船 可行的 在 高的 潮 ；

在岩石的弧形缝隙中隐藏着一个虽小但隐蔽的避风港，即使在高潮时也可以乘船靠近；

[ænd; ənd][æt; ət] [ləʊ] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːθ] ['əʊnə(r)][ðə; ði]
and at low the connection could be made by means of a path over the
和 在 低的 这 联系 可以 是 制成 经过 方法 的 一个 小路 超过 这
[ˈprɒməntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈɡrɒtəʊ] [leɪ] [kən'siːld] .
promontory in which this grotto lay concealed .
海角 在 哪个 这 石窟 躺 暗 .
低处可以通过海岬上的一条小路与洞穴相连，这个洞穴就隐藏在海岬之中。

[ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [meɪd] [ðiːz] [ɪk'sesiːz]
The fortune which Roger had inherited from his mother made these excesses
这 财富 哪个 罗杰 有 遗传 从 他的 母亲 制成 这些 过剩
[ˈpɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,
罗杰从母亲那里继承的巨额遗产使他得以挥霍无度。

[bʌt; bət] ['meni] [θ'aʊzəndz] , [let] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [fjuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [hɪz; ɪz] ,
but many thousands , let alone the few he could call his ,
但 许多 数千 , 让 独自的 这 很少 他 可以 称呼 他的 ,
但数以千计的人，更别提他能称之为自己人的那一少数人了。

[suːn] [dɪsə'prɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['wʊmən] ,
soon disappeared under the witchery of an irresponsible woman ,
很快 消失 在下面 这 巫术 的 一个 不负责任 女士 ,
很快就消失在了一个不负责任的女人的巫术之下。

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第5/16页

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hɑ:f] - [ˈdʌz(ə)n] [frendz] [hu:] [nju:] [hɪz; ɪz] [ˈsi:kɹət] [hæd; həd][tu:; tə][stænd][baɪ][ænd; ʌnd]
and the half - dozen friends who knew his secret had to stand by and
和 这 一半 - 打 朋友们 WHO 知道 他的 秘密 有 到 站立 经过 和

[si:] [hɪz; ɪz][ˈru:ɪn] ,
see his ruin ,
看 他的 废墟 ,

而那六个知道他秘密的朋友只能眼睁睁地看着他走向毁灭。

[wɪˈðəʊt] [ˈdeərɪŋ] [tu:; tə][ˈʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [hu:] [əˈləʊn] [kʊd; kəd] [steɪ] [aɪ ˈti:] .
without daring to utter a word to the one who alone could stay it .
没有 大胆 到 说出 一个 单词 到 这 一 WHO 独自的 可以 停留 它 .

却不敢向唯一能阻止这一切的人说一句话。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈhəʊmə(r)][ˈʌp,dʒɑ:n][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [epɹəˈəʊtft] [ˈlaɪtli] ,
For Homer Upjohn was not a man to be approached lightly ,
为了 荷马 普强 曾是 不是 一个 男人 到 是 接近 轻轻 ,

霍默·厄普约翰不是一个可以轻易接近的人。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi][wʌn][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈtʃɑ:dʒɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈbɪkjələ(r)] [pru:f] [tu:; tə] [səˈpɔ:t]
nor was he one to listen to charges without ocular proof to support
也不 曾是 他 一 到 听 到 收费 没有 眼部 证明 到 支持

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他也不是那种会轻易相信没有目击证据支持的指控的人；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] , [mɔ:(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [pəˈzest] [baɪ] [ˈeni] [wʌn]
and this called for courage , more courage than was possessed by any one
和 这 称为 为了 勇气 , 更多的 勇气 比 曾是 拥有 经过 任何 一

[hu:] [nju:] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
who knew them both .
WHO 知道 他们 两个都 .

这需要勇气，比任何认识他们俩的人都拥有的勇气还要大。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:d] [mæn][wɒz; wəz][ˈhəʊmə(r)][ˈʌp,dʒɑ:n] ,
He was a hard man was Homer Upjohn ,
他 曾是 一个 难的 男人 曾是 荷马 普强 ,

霍默·厄普约翰是个心狠手辣的人。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv][gəʊld][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hi:; hi] [lʌvd] .
but with a heart of gold for those he loved .
但 和 一个 心 的 金子 为了 那些 他 喜爱 .

但他对所爱之人却有一颗金子般的心。

[ðɪs] , [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][ˈweəri] [ˈdɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [wɒz; wəz] [waɪz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [dɪˈtekt] ,
This , even his wary daughter - in - law was wise enough to detect ,
这 , 甚至 他的 警惕 女儿 - 在 - 法律 曾是 明智的 足够的 到 探测 ,

这一点，就连他那谨慎的儿媳妇也察觉到了。

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [fi:; fi] [brˈsi:dʒd] [hɪm]
and for a long while after the birth of her child she besieged him
和 为了 一个 长的 尽管 后 这 出生 的 她 孩子 她 被围困 他

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkəʊksɪŋ] [weɪz] [ænd; ʌnd] [brˈwɪtʃɪŋ] [ˈɡreɪsɪz] .
with her coaxing ways and bewitching graces .
和 她 哄骗 方式 和 迷人的 恩典 .

在她孩子出生后的很长一段时间里，她用甜言蜜语和迷人风韵不断纠缠他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
But he never changed his first opinion of her ,
但 他 绝不 已更改 他的 第一的 观点 的 她 ,
但他始终没有改变对她的最初看法。

[ænd; ənd][wʌns][fɪː; fi] [brɪˈkeɪm] [ˈfɒli] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈefəts] ,
and once she became fully convinced of the folly of her efforts ,
和 一次 她 成为 完全 确信 的 这 蠢事 的 她 努力 ,
一旦她彻底确信自己努力的愚蠢之处，

[fiː; fi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [əˈtempt] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm][ænd; ənd] [ʃəʊd] [æn; ən][ˈəʊpən] [ɪnˈdɪfrəns] .
she gave up all attempt to please him and showed an open indifference .
她 给予 向上全部 试图 到 请 他 和 显示 一个 打开 漠不关心 .
她放弃了取悦他的所有努力，表现出明显的冷漠。

[ðɪs] [ɪn] [taɪm] [ˈɡrædʒuəli] [ɪkˈstendɪd] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈbreɪst] [nɒt][ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]
This in time gradually extended till it embraced not only her child but her
这 在 时间 逐步地 扩展 直到 它 拥抱 不是 仅有的 她 孩子 但 她
[ˈhʌzbənd] [æz; əz] [wel] .
husband as well .
丈夫 作为 出色地 .
随着时间的推移，这种情况逐渐扩大，不仅包括她的孩子，也包括她的丈夫。

[jes] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
Yes, it had come to that .
是的 , 它 有 来 到 那 .
是的，事情已经发展到这一步了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [kənˈtentɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
His love no longer contented her .
他的 爱 不 更长 满足 她 .
他的爱已无法让她感到满足。

[hɜː(r); hə(r)][ˈvænəti][hæd; həd] [grəʊn] [baɪ] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [ˈdeɪli] [fed] [ɒn] ,
Her vanity had grown by what it daily fed on ,
她 虚荣 有 生长 经过 什么 它 日常的 美联储 在 ,
她的虚荣心因每日所获而日益膨胀。

[ænd; ənd] [naʊ] [kɔːld] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði][ædməˈreɪ](ə)n[ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst] [men] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [keɪm] [ʌp]
and now called for the admiration of the fast men who sometimes came up
和 现在 称为 为了 这 钦佩 的 这 快速地 男人 WHO 有时 来了 向上
[frɒm; frəm] [ˈbɒstən] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][ʌnˈhəʊli] [rɪˈtriːt] .
from Boston to play with them in their unholy retreat .
从 波士顿 到 玩 和 他们 在 他们的 不圣洁的 撤退 .
现在，他赢得了那些有时从波士顿来和他们在他们这个不圣洁的隐居地一起玩耍的快手们的赞赏。

[tuː; tə] [wɪn] [ðɪs] , [fiː; fi] [drest] [laɪk][sʌm; səm] [ˈdiːmən] [kwiːn] [ɔː(r)] [wɪtʃ] ,
To win this, she dressed like some demon queen or witch ,
到 赢 这 , 她 穿着 喜欢 一些 恶魔 女王 或者 巫婆 ,
为了赢得比赛，她打扮成一个恶魔女王或女巫。

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈɪntuː] [diːpə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] [ˈθret(ə)nd] [æn; ən][ɪkˈspəʊʒə(r)]
though it drove her husband into deeper play and threatened an exposure
尽管 它 驾驶 她 丈夫 进入 更深 玩 和 威胁 一个 接触
[wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [dɪˈzɑːstə(r)][nɒt][ˈəʊnli][tuː; tə] [hɜːˈself] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli] .
which would mean disaster not only to herself but to the whole family .
哪个 会 意思是 灾难 不是 仅有的 到 她自己 但 到 这 所有的 家庭 .
虽然这促使她的丈夫越陷越深，并有可能暴露身份，这不仅会给她自己带来灾难，还会给整个家庭带来灾难。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ,
In all this, as any one could see ,
在 全部 这 , 作为 任何 一 可以 看 ,
这一切，任何人都能看出，

[ˈrɒdʒə(r)][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sleɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [kəˈpri:sɪz] .
Roger had been her slave and the willing victim of all her caprices .
罗杰 有 到过 她 奴隶 和 这 愿意的 受害者 的 全部 她 一掷千金 .

罗杰一直是她的奴隶，心甘情愿地成为她所有任性妄为的牺牲品。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] , [ðen] ,
What was it , then ,
什么 曾是 它 , 然后 ,

那究竟是什么？

[wɪtʃ] [səʊ] [kəmˈpli:tli] [tʃeɪndʒd] [hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [sepəˈreɪʃn] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt] [ɒv; əv]
which so completely changed him that a separation began to be talked of
哪个 所以 完全地 已更改 他 那 一个 分离 开始 到 是 谈话 的
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪts] [tɜ:mz] [dɪˈskʌst] ?
and even its terms discussed ?
和 甚至 它是 条款 讨论 ?

这彻底改变了 他，以至于人们开始谈论分居，甚至讨论分居的条件？

[wʌn] [ˈru:mə(r)][hæd; həd][aɪ ˈti:] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈsi:krət] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgrɒtəʊ]
One rumour had it that the father had discovered the secret of the grotto
一 谣言 有 它 那 这 父亲 有 发现 这 秘密 的 这 石窟
[ænd; ənd][ɪgˈzæktɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpenəlti] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] [hu:] [hæd; həd] [dɪsˈɒnəd] [hɪm] .
and exacted this as a penalty from the son who had dishonoured him .
和 索取 这 作为 一个 惩罚 从 这 儿子 WHO 有 蒙羞 他 .

有传言说，父亲发现了洞穴的秘密，并以此作为对让他蒙羞的儿子的惩罚。

[əˈnʌðə(r)] , [ðæt] [ˈrɒdʒə(r)] [hɪmˈself] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] :
Another , that Roger himself was the one to take the initiative in this matter :
其他 , 那 罗杰 他自己 曾是 这 一 到 拿 这 倡议 在 这 事情 :

还有一点，罗杰本人是主动采取这一行动的人：

[ðæt] , [ɒn] [rɪˈtɜ:nɪŋ] [ˌʌnɪkˈspekɪdli] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [wʌn] [ˈi:vɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
That , on returning unexpectedly from New York one evening and finding her
那 , 在 返回 不料 从 新的 约克 一 晚上 和 寻找 她
[ˈmɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
missing from the house ,
丢失的 从 这 房子 ,

一天晚上，他意外地从纽约返回家中，发现她不见了。

[hi:; hi][hæd; həd] [treɪst] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈgrɒtəʊ] [weə(r)] [hi:; hi] [keɪm] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpleɪɪŋ]
he had traced her to the grotto where he came upon her playing
他 有 追踪 她 到 这 石窟 在哪里 他 来了 之上 她 玩耍
[ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][mæn][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə] [dɪsˈtrʌst] .
a desperate game with the one man he had the greatest reason to distrust .
一个 绝望的 游戏 和 这 一 男人 他 有 这 最 原因 到 怀疑 .

他一路追踪她来到洞穴，发现她正在和自己最不信任的男人玩一场孤注一掷的游戏。

[bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] [rɪˈleɪ(ə)nɪz] ,
But whatever the explanation of this sudden change in their relations ,
但 任何 这 解释 的 这 突然 改变 在 他们的 关系 ,

但无论这种关系突变的原因是什么，

[ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈli:g(ə)l] [sepəˈreɪʃn] [brɪˈtwi:n] [ðɪs] [ɪl] - [əˈsɔ:ɪtɪd] [ˈkʌp(ə)l]
there is but little doubt that a legal separation between this ill - assorted couple
那里 是 但 小的 怀疑 那 一个 合法的 分离 之间 这 患病的 - 各种各样的 夫妻
[wɒz; wəz] [ˈpendɪŋ] ,
was pending ,
曾是 待办的 ,

毫无疑问，这对不般配的夫妇即将办理分居手续。

[wen] [wʌn] [bli:k] [ˈɔ:təm] [ˈmɔ:nɪŋ] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ded] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)][bed][ˈʌndə(r)]
when one bleak autumn morning she was discovered dead in her bed under
什么时候 一 苍凉 秋天 早晨 她 曾是 发现 死的 在 她 床 在下面
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] [pɪˈkju:liəli] [ˈəʊpən][tuː; tə] [ˈkɒment] .
circumstances peculiarly open to comment .
情况 奇特地 打开 到 评论 .

在一个阴冷的秋日清晨，人们发现她死在了床上，死因颇为蹊跷，令人不禁议论纷纷。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃən] [huː] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [səˈtɪfɪkət] [əˈskraɪbd] [hɜ:(r); hæ(r)] [deθ] [tuː; tə] [hɑ:t] - [dɪˈzi:z]
The physicians who made out the certificate ascribed her death to heart - disease
这 医生 WHO 制成 出去 这 证书 归因于 她 死亡 到 心 - 疾病
,
.
.

出具死亡证明的医生们将她的死因归咎于心脏病。

[ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [mʌtʃ] [əˈlɑ:md] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈdɒktə(r)] ;
symptoms of which had lately much alarmed the family doctor ;
症状 的 哪个 有 最近 很多 惊慌 这 家庭 医生 ;
.
.
.
这些症状最近令家庭医生非常担忧；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜ:sən(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][hæd; həd][pri:'si:d, pri-][ðə; ði][ˈfɛt(ə)l] [əˈtæk]
but that a personal struggle of some kind had preceded the fatal attack
但 那 一个 个人的 斗争 的 一些 种类 有 之前 这 致命的 攻击
[wɒz; wəz] [ˈeɪdɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbru:zɪz] [wɪtʃ] [ˈblækənd] [hɜ:(r); hæ(r)] [rɪsts] .
was evident from the bruises which blackened her wrists .
曾是 明显 从 这 瘀伤 哪个 变黑 她 手腕 .
.
但从她手腕上被熏黑的瘀伤来看，致命袭击发生前她曾经历过某种个人斗争。

[hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] [ðə; ði][laɪk] [əˈpɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [θrəʊt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [hɑ:d] [wɪð] [ðə; ði]
Had there been the like upon her throat it might have gone hard with the
有 那里 到过 这 喜欢 之上 她 喉 它 可能 有 已消失 难的 和 这
[jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [dɪsˈmɪs(ə)l] [frɒm; frəm]
young husband who was known to be contemplating her dismissal from
年轻的 丈夫 WHO 曾是 已知 到 是 沉思 她 解雇 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

如果她的喉咙上真的有那样的东西，那对正在考虑把她赶出家门的年轻丈夫可能会非常生气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪsˌkʌləˈreɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [rɪsts] [wɒz; wəz][ɔ:l] ,
But the discoloration of her wrists was all ,
但 这 变色 的 她 手腕 曾是 全部 ,
.
但她手腕上的变色仅此而已。

[ænd; ənd][æz; əz] [bru:zd] [rɪsts] [duː; də][nɒt] [kɪl] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [brɪˈsaɪdz] [nəʊ] [ˈeɪdɪəns]
and as bruised wrists do not kill and there was besides no evidence
和 作为 瘀伤 手腕 做 不是 杀 和 那里 曾是 除了 不 证据
[ˌfɔ:θˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈhævɪŋ] [spɛnt] [wʌn][ˈməʊmənt] [təˈgeðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ten]
forthcoming of the two having spent one moment together for at least ten
即将推出 的 这 二 拥有 花费 一 片刻 一起 为了 在 至少 十
[ˈaʊəz] [pri:'si:dɪŋ] [ðə; ði][ˈtrædzədi][bʌt; bət][ˈrɑ:ðə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈtestɪməni] [tuː; tə][ðə; ði]
hours preceding the tragedy but rather full and satisfactory testimony to the
小时 前 这 悲剧 但 相当 满的 和 令人满意的 见证 到 这
[ˈkɒntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

而且，手腕瘀伤并不会致命，此外也没有任何证据表明两人在悲剧发生前至少十小时内曾在一起待过哪怕一刻，反而有充分且令人满意的证词表明事实并非如此。

[ðə; ði][ˈmætə(r)] [læpst] [ænd; ənd][ɔːl][ˈkrɪmɪn(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈvɔɪdɪd] .
the matter lapsed and all criminal proceedings were avoided .
这 事情 失效 和 全部 刑事 诉讼程序 是 避免 .

此事最终不了了之，所有刑事诉讼程序都得以避免。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][ˈskænd(ə)l] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [fɒləʊz] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] .
But not the scandal which always follows the unexplained .
但 不是 这 丑闻 哪个 总是 跟随 这 无法解释 .

但并非是那些无法解释的事件总是会引发的丑闻。

[æz; əz][taɪm] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [lʊk] [wɪtʃ] [biˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [səʊl] [ˈgrædʒuəli]
As time passed and the peculiar look which betrays the haunted soul gradually
作为 时间 通过了 和 这 奇特 看 哪个 背叛 这 闹鬼的 灵魂 逐步地
[bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdʊəz] [aɪz] ,
became visible in the young widower's eyes ,
成为 可见的 在 这 年轻的 鳏夫的 眼睛 ,

随着时间的流逝，年轻鳏夫眼中逐渐显露出那种暴露其内心痛苦的奇异神情。

[ˈdaʊt] [əˈrəʊz][ænd; ənd] [rɪˈpɔːts] [sɜːkjʊl,eɪtɪd] [wɪtʃ] [kɑːst][streɪndʒ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][end]
doubts arose and reports circulated which cast strange reflections upon the tragic end
疑虑 出现 和 报告 流通 哪个 投掷 奇怪的 反思 之上 这 悲惨 结尾
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪˈsteɪkən] [ˈmæɪrɪdʒ] .
of his mistaken marriage .
的 他的 错误 婚姻 .

人们开始产生怀疑，并有传言说，这让他的错误婚姻以悲剧收场，引发了人们的奇怪思考。

[ˈstɔːrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] [juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][ˈgrɒtəʊ][hæd; həd] [biːn] [pʊt][wɜː(r); wə(r)]
Stories of the disreputable use to which the old grotto had been put were
故事 的 这 声名狼藉的 使用 到 哪个 这 老的 石窟 有 到过 放 是
[ˈmɪŋɡld] [wɪð] [veɪɡ] [ˈhɪnts] [ɒv; əv][ˈkɒndʒəɡ(ə)l] [ˈvaɪələns] [ˈnevə(r)] [ˈprɒpəli] [ɪnˈvestɪɡeɪtɪd] .
mingled with vague hints of conjugal violence never properly investigated .
混合 和 模糊的 提示 的 夫妻 暴力 绝不 适当地 调查 .

关于这座古老洞穴曾被用于不正当用途的故事，夹杂着一些模糊的暗示，暗示着夫妻间的暴力行为，但这些暗示从未得到过适当的调查。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈvɔɪdəns] [nɒt][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l][set] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [baɪ]
The result was his general avoidance not only by the social set dominated by
这 结果 曾是 他的 一般的 回避 不是 仅有的 经过 这 社会的 放 占主导地位 经过
[hɪz; ɪz] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][ˈfɑːðə(r)] ,
his high - minded father ,
他的 高的 - 有思想 父亲 ,

结果是，他不仅被他那思想高尚的父亲所主导的社交圈所排斥，而且还被其他人所疏远。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [les] [ˈrepjətəb(ə)l] [ˈkəʊtəri] , [wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)][læks][ɪn][ɪts] [ˈmɒrəl] [kəʊd] ,
but by his own less reputable coterie , which , however lax in its moral code ,
但 经过 他的 自己的 较少的 信誉良好的 小圈子 , 哪个 , 然而 松散 在 它是 道德 代码 ,

但他自己那些名声不太好的小圈子，尽管道德准则松懈，

[hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
had very little use for a coward .
有 非常 小的 使用 为了 一个 懦夫 .

懦夫没什么用处。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɒsɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈtʃt] [ˈvaɪ.əl.əts] [ɪəz] [ɪn] [kəˈhekʃn] [wɪð] [ðɪs] [njuː]
Such was the gossip which had reached Violet's ears in connection with this new
这样的 曾是 这 闲话 哪个 有 达到 紫罗兰的 耳朵 在 联系 和 这 新的
[ˈklaɪənt] ,
client ,
客户 ,

这就是薇奥莱特听到的关于这位新客户的流言蜚语。

['predʒʊdɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:ltə'geðə(r)] [ə'genst] [hɪm] [tɪl] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [ðæt] [bi:m] [ɒv; əv] [di:p] [ænd; ənd]
prejudicing her altogether against him till she caught that beam of deep and
偏见 她 共 反对 他 直到 她 捕捉 那 光束 的 深的 和
['kɒnsntreɪtɪd] ['sʌfəɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪn'ʃuəd]
concentrated suffering in his eye and recognized an innocence which ensured
集中 痛苦 在 他的 眼睛 和 认可 一个 无辜 哪个 确保
[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gra:nt][hɪm][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]
her sympathy and led her to grant him the interview for which
她 同情 和 引领 她 到 授予 他 这 面试 为了 哪个
[hi:; hi][səʊ] ['z:ɪnstli] [ɪn'tri:t] .
he so earnestly entreated .
他 所以 切实 恳求 .

她对他抱有完全的偏见，直到她在他眼中看到了那道深沉而专注的痛苦之光，并认出了他身上的纯真，这让她对他产生了同情，并促使她答应了他如此恳切的请求，与他见面。

[hi:; hi] [keɪm] [prompt] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
He came prompt to the hour ,
他 来了 迅速的 到 这 小时 ,
他准时到达。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪm] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði][ma:rkz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [ə'pɒn] [hɪm]
and when she saw him again with the marks of a sleepless night upon him
和 什么时候 她 锯 他 再次 和 这 标记 的 一个 失眠 夜晚 之上 他
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['sʌfəɪŋ] [ɪn'tensɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ʌn'ju:zuəl] ['kaʊntənəns] ,
and all the signs of suffering intensified in his unusual countenance ,
和 全部 这 标志 的 痛苦 加强 在 他的 异常 面容 ,
当她再次见到他时，他脸上带着彻夜未眠的痕迹，痛苦的神情也异常地加剧了。

[ʃi:; ji] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [ha:t] [sɪŋk] [wɪðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ji] [feɪld] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] .
she felt her heart sink within her in a way she failed to understand .
她 毛毡 她 心 下沉 之内 她 在 一个 方式 她 失败的 到 理解 .
她感到内心一阵沉重，却又无法理解这种感觉。

[ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][hɪə(r)] [rɒb] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] ['seɪbləns]
A dread of what she was about to hear robbed her of all semblance
一个 恐惧 的 什么 她 曾是 关于 到 听到 被抢劫 她 的 全部 外表
[ɒv; əv] [self] - [pə'zeɪ(ə)n] ,
of self - possession ,
的 自己 - 拥有 ,
即将听到的事情让她感到恐惧，这种恐惧让她完全丧失了镇定。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [stʊd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtə] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['gri:tɪŋz] [ænd; ənd]
and she stood like one in a dream as he uttered his first greetings and
和 她 站立 喜欢 一 在 一个 梦 作为 他 说出 他的 第一的 问候 和
[ðen] [pɔ:zd] [tu:; tə]['gæðə(r)][ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒrəl] [streŋθ] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [brɪ'gæən] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
then paused to gather up his own moral strength before he began his story .
然后 暂停 到 收集 向上 他的 自己的 道德 力量 前 他 开始 他的 故事 .
她像梦中人一样站在那里，他发出第一声问候，然后停顿了一下，积蓄自己的勇气，才开始讲述他的故事。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [seɪ] :
When he did speak it was to say :
什么时候 他 做过 说话 它 曾是 到 说 :
他开口说话时，说的是:
“ [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tu:; tə][maɪ'self] .
“ **I find myself obliged to break a vow I have made to myself .**
“ 我 寻找 我 有义务 到 休息 一个 发誓 我 有 制成 到 我 .
“我发现自己不得不违背自己许下的誓言。”

[ˈjuː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [maɪ] [niːd] [ənˈles] [aɪ] [ˈʃəʊ] [ˈjuː; jʊ][maɪ] [hɑːt] .
You cannot understand my need unless I show you my heart .
你 不能 理解 我的 需要 除非 我 展示 你 我的 心 .

除非我向你敞开心扉，否则你无法理解我的需要。

[maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz][nɒt][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [men][hæv; həv] [ˈkredɪtɪd] [em ˈiː] .
My trouble is not the one with which men have credited me .
我的 麻烦 是 不是 这 一 和 哪个 男人 有 已认可 我 .

我的问题并非人们所认为的那种问题。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈnʌðə(r)] [sɔːs] [ænd; ənd][ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈhɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)] .
It has another source and is infinitely harder to bear .
它 有 其他 来源 和 是 无限地 更难 到 熊 .

它另有根源，而且更难以忍受。

[ˈpɜːsən(ə)l] [dɪsˈbʌnə(r)] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈzɜːvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡreɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [dɪˈɡriː] ,
Personal dishonour I have deserved in a greater or less degree ,
个人的 羞辱 我 有 应得的 在 一个 更大的 或者 较少的 程度 ,

我应得的个人耻辱，程度不一。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtraɪəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] [ɪnˈvɒlvz] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə]
but the trial which has come to me now involves a person more dear to
但 这 审判 哪个 有 来 到 我 现在 涉及 一个 人 更多的 亲爱的 到

[em ˈiː][ðæn; ðən][maɪˈself] ,
me than myself ,
我 比 我 ,

但我现在面临的考验，牵涉到一位比我自己更亲近的人。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈtəʊtəli] [wɪˈðəʊt] [əˌliːviˈeɪʃn] [ənˈles] [juː; jʊ] — “ [hiː; hi] [pɔːzd] , [tʃəʊkt] , [ðen]
and is totally without alleviation unless you — “ He paused , choked , then
和 是 完全 没有 缓解 除非 你 — “ 他 暂停 , 窒息 , 然后
[ˌriːkəˈmenst] [əˈbrʌptli] :
recommenced abruptly :
重新开始 突然 :

“除非你——”他停顿了一下，哽咽了一下，然后突然继续说道：

“ [maɪ] [waɪf] ” — [ˈvaɪələt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] — “ [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [daɪd]
“ My wife ” — Violet held her breath — “ was supposed to have died
“ 我的 妻子 ” — 紫色 握住 她 气息 — “ 曾是 据称 到 有 死亡

[frɒm; frəm] [hɑːt] - [dɪˈziːz] [ɔː(r)] — [ɔː(r)][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv][ˈsuːɪsaɪd] .
from heart - disease or — or some strange species of suicide .
从 心 - 疾病 或者 — 或者 一些 奇怪的 物种 的 自杀 .

“我的妻子”——维奥莱特屏住了呼吸——“本应死于心脏病，或者——或者某种奇怪的自杀方式。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kənˈkluːʒn] — [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [əkˈseptɪd] [wɪˈðəʊt]
There were reasons for this conclusion — reasons which I accepted without
那里 是 原因 为了 这 结论 — 原因 哪个 我 公认 没有

[ˈsɪəriəs] [ˈkwestʃən] [tɪl] [sʌm; səm] [faɪv] [wiːks] [əˈɡəʊ] [wen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [led][em ˈiː]
serious question till some five weeks ago when I made a discovery which led me
严肃的 问题 直到 一些 五 周 前 什么时候 我 制成 一个 发现 哪个 引领 我

[tuː; tə][fɪə(r)] —
to fear —
到 害怕 —

得出这个结论是有原因的——这些原因我一直都毫不质疑地接受，直到大约五周前，我的一项发现让我感到恐惧——

“ [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ˈsentəns] [hʌŋ] [səˈspendɪd] .
“ The broken sentence hung suspended .
“ 这 破碎的 句子 悬挂 暂停 .

“断句悬而未决。”

[ˈvaɪələt] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhʌrɪd] [ˈdʒestʃə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈstreɪn] [hɜːˈself] [frəm; frəm] [ˈstiːlɪŋ]
Violet , notwithstanding his hurried gesture , could not restrain herself from stealing
紫色 , 虽然 他的 慌忙 手势 , 可以 不是 抑制 她自己 从 偷窃
[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a look at his face .
一个 看 在 他的 脸 :

尽管他动作匆忙，维奥莱特还是忍不住偷看了一眼他的脸。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][set][ɪn][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˈpɑːʃəli] [tɜːnd] [əˈsaɪd] ,
It was set in horror and , though partially turned aside ,
它 曾是 放 在 恐怖 和 , 尽管 部分 转向 旁边 ,
[meɪd] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ,
made an appeal to her compassion to fill the void made by his silence ,
制成 一个 上诉 到 她 同情 到 充满 这 空白 制成 经过 他的 沉默 ,
[wɪðaʊt] [fɜːðə(r)] [səˈdʒestʃən] [frəm; frəm][hɪm] .
without further suggestion from him .
没有 更远 建议 从 他 :

它以恐怖为背景，虽然部分内容被搁置，

[meɪd] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] ,
made an appeal to her compassion to fill the void made by his silence ,
制成 一个 上诉 到 她 同情 到 充满 这 空白 制成 经过 他的 沉默 ,
[wɪðaʊt] [fɜːðə(r)] [səˈdʒestʃən] [frəm; frəm][hɪm] .
without further suggestion from him .
没有 更远 建议 从 他 :

他恳求她以同情心来填补他沉默造成的空缺。

[wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [səˈdʒestʃən] [frəm; frəm][hɪm] .
without further suggestion from him .
没有 更远 建议 从 他 :
[wɪðaʊt] [fɜːðə(r)] [səˈdʒestʃən] [frəm; frəm][hɪm] .
without further suggestion from him .
没有 更远 建议 从 他 :

他没有再提出任何建议。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ðɪs] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈtentətɪvli] [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [[əʊ] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n][æz; əz]
She did this by saying tentatively and with as little show of emotion as
她 做过 这 经过 说 姑且 和 和 作为 小的 展示 的 情感 作为
[ˈpɒsəb(ə)] :
possible :
可能的 :

她尽量不露声色地试探性地说：

“ [juː; jʊ] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvent] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvendʒəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈvendʒəns] [wʊd]
“ **You feared that the event called for vengeance and that vengeance would**
“ 你 害怕 那 这 事件 称为 为了 复仇 和 那 复仇 会
[miːn] [ɪnˈkriːst] [ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə] [jɔːˈself] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ? ”
mean increased suffering to yourself as well as to another ? ”
意思是 增加 痛苦 到 你自己 作为 出色地 作为 到 其他 ? ”

“你担心这件事会引发复仇，而复仇会给自己和他人带来更大的痛苦吗？ ”

“ [jes] ; [greɪt] [ˈsʌfərɪŋ] .
“ **Yes ; great suffering .**
“ 是的 ; 伟大的 痛苦 :
[jes] ; [greɪt] [ˈsʌfərɪŋ] .
“ **Yes ; great suffering .**
“ 是的 ; 伟大的 痛苦 :

“是的，巨大的苦难。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][məʊst] [ləˈmentəb(ə)] [misˈteɪk] .
But I may be under a most lamentable mistake .
但 我 可能 是 在下面 一个 最多 令人惋惜的 错误 :

但我可能犯了一个极其严重的错误。

[aɪ][eɪ ˈem] [nɒt] [ʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kənˈklʊʒənz] .
I am not sure of my conclusions .
我 是 不是 当然 的 我的 结论 :

我并不确定我的结论是否正确。

[ɪf] [maɪ] [daʊt] [hæv; həv][nəʊ][ˈriːəl] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪmplɪ] [ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]
If my doubts have no real foundation — if they are simply the offspring of my
如果 我的 疑虑 有 不 真实的 基础 — 如果 他们 是 简单地 这 后代 的 我的
[əʊn] [dɪˈziːzd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
own diseased imagination ,
自己的 患病的 想像力 ,
[ɪf] [maɪ] [daʊt] [hæv; həv][nəʊ][ˈriːəl] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪmplɪ] [ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]
If my doubts have no real foundation — if they are simply the offspring of my
如果 我的 疑虑 有 不 真实的 基础 — 如果 他们 是 简单地 这 后代 的 我的
[əʊn] [dɪˈziːzd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
own diseased imagination ,
自己的 患病的 想像力 ,

如果我的疑虑毫无根据——如果它们仅仅是我病态想象力的产物，

[wɒt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][wʌn][aɪ][rɪ'viə(r)] !
what an insult to one I revere !
什么 一个 侮辱 到 一 我 尊敬 ！

这对一位我敬仰的人来说是多么大的侮辱啊！

[wɒt] [ə; eɪ][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] — "
What a horror of ingratitude and misunderstanding — "
什么 一个 恐怖 的 忘恩负义 和 误解 — "

多么令人发指的忘恩负义和误解啊！

" [rɪ'leɪt] [ðə; ðɪ][fæktz] , " [keɪm] [ɪn] ['stɑːtlɪd] [təʊnz] [frɒm; frəm][ˌvaɪələt] .
" **Relate the facts ,** " **came in startled tones from Violet .**
" 涉及 这 事实 , " 来了 在 惊慌 音调 从 紫色 .

“把事实说出来,”维奥莱特惊愕地说道。

" [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː 'es] .
" **They may enlighten us** :
" 他们 可能 开导 我们 :

“他们或许能给我们带来启发。”

" [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [ˈʌdə(r)] , ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈməʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
" **He gave one quick shudder , buried his face for one moment in his hands ,**
" 他 给予 一 快的 不寒而栗 , 埋葬 他的 脸 为了 一 片刻 在 他的 双手 ,

他猛地颤抖了一下,双手捂住了脸,一时之间,

[ðen] [ˈlɪftɪd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [spəʊk] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈfɜːmnəs] :
then lifted it and spoke up quickly and with unexpected firmness :
然后 抬起 它 和 辐 向上 迅速地 和 和 意外 硬度 :

然后他举起手机,语速很快,语气却出乎意料地坚定:

" [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ][ænd; ənd][duː; də][səʊ][aɪ] [wɪl] .
" **I came here to do so and do so I will .**
" 我 来了 这里 到 做 所以 和 做 所以 我 将要 .

“我来这里就是为了做这件事,而且我一定会做这件事。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [brɪ'ɡɪn] ?
But where begin ?
但 在哪里 开始 ?

但从何开始呢?

[mɪs] [streɪndʒ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪː; bi] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['əʊpən][ænd; ənd] [ə'vaʊd] ,
Miss Strange , you cannot be ignorant of the circumstances , open and avowed ,
错过 奇怪的 , 你 不能 是 无知 的 这 情况 , 打开 和 公开承认 ,

[wɪtʃ] [ə'tendɪd] [maɪ] [waɪfs] [deθ] .
which attended my wife's death .
哪个 参加 我的 妻子的 死亡 .

斯特兰奇小姐,您不可能对我妻子去世的公开且公开的情况一无所知。

[bʌt; bət] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)][ænd; ənd] ['siːkrət] [ɪ'vents] [ɪn][ɪts] [kə'nekʃn] [wɪtʃ] ['hæpɪli] [hæv; həv]
But there were other and secret events in its connection which happily have
但 那里 是 其他 和 秘密 活动 在 它是 联系 哪个 快乐地 有

[biːn] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
been kept from the world ,
到过 保留 从 这 世界 ,

但其中还涉及其他一些秘密事件,幸运的是,这些事件一直没有被世人所知。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][məst; məst] [naʊ] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [kɒst] [tuː; tə][maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][səʊ]
but which I must now disclose to you at any cost to my pride and so
- [kɔːld] [ˈɒnə(r)] .
- **called honour .**
- 称为 荣誉 .

但我现在必须将此事告知你们,即使这会损害我的自尊和所谓的荣誉。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜ:st] [wʌn] : [ɒn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['prɪ'sɪ:dɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [ʌpdʒɑ:nz] [deθ] ,
This is the first one : On the morning preceding the day of Mrs . Upjohn's death ,
这 是 这 第一的 一 : 在 这 早晨 前 这 天 的 太太 : 普强 死亡 ,
这是第一条：在厄普约翰夫人去世前一天的早晨，

[æn; ən] ['ɪntəvju:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .
an interview took place between us at which my father was present .
一个 面试 采取 地方 之间 我们 在 哪个 我的 父亲 曾是 展示 .
我们之间进行了一次面谈，我父亲当时也在场。

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [mɪs] [streɪndʒ] .
You do not know my father , Miss Strange .
你 做 不是 知道 我的 父亲 , 错过 奇怪的 .
斯特兰奇小姐，你不认识我父亲。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][ænd; ænd][ə; eɪ] [stɜ:n] [wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn][əʊld] [trə'dɪŋz] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]
A strong man and a stern one , with a hold upon old traditions which nothing
一个 强的 男人 和 一个 船尾 一 , 和 一个 抓住 之上 老的 传统 哪个 没有什么
[kæn; kən] [ʃeɪk] .
can shake .
能 摇 .
他是一个坚强而严厉的人，对古老的传统有着牢不可破的信念。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wi:knəs] [aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['rɒdʒə(r)] [ɪn] [hu:z] ['prɒmɪsɪŋ]
If he has a weakness it is for my little boy Roger in whose promising
如果 他 有 一个 弱点 它 是 为了 我的 小的 男生 罗杰 在 谁 有前途
[treɪts] [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði][wʌn] [həʊp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['ɪprek] [ɒv; əv][ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)]
traits he sees the one hope which has survived the shipwreck of all for
特征 他 看到 这 一 希望 哪个 有 幸存下来 这 海难 的 全部 为了
[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [neɪm] [hæz; həz] [stʊd] .
which our name has stood .
哪个 我们的 姓名 有 站立 .
如果说他有什么弱点，那就是对我的小儿子罗杰的怜悯。在他身上，他看到了我们家族所有荣耀的陨落中唯一幸存的希望。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ænd]['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ment]
Knowing this , and realizing what the child's presence in the house meant
会心 这 , 和 意识到 什么 这 孩子的 在场 在 这 房子 意思是
[tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ,
to his old age ,
到 他的 老的 年龄 ,
了解了这一点，并意识到孩子在家中的存在对他晚年意味着什么，

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:t] [tɜ:n] [sɪk] [wɪð] [æprɪ'henʃn] ,
I felt my heart turn sick with apprehension ,
我 毛毡 我的 心 转动 生病的 和 忧虑 ,
我感到一阵莫名的恐惧袭来，心如刀绞。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [wʊd]
when in the midst of the discussion as to the terms on which my wife would
什么时候 在 这 中间 的 这 讨论 作为 到 这 条款 在 哪个 我的 妻子 会
[kən'sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] [sepə'reɪʃn] ,
consent to a permanent separation ,
同意 到 一个 永恒的 分离 ,
在讨论我妻子同意永久分居的条件时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [keɪm] ['dɑ:nsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
the little fellow came dancing into the room ,
这 小的 同伴 来了 跳舞 进入 这 房间 ,
小家伙跳着舞走进了房间，

[hɪz; ɪz][kɜ:rlz] [ətɔs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
his curls atoss and his whole face beaming with life and joy .

他的 卷发 跌倒 和 他的 所有的 脸 光芒四射 和 生活 和 喜悦 .

他蓬松的卷发，整张脸都洋溢着活力和喜悦。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
“ She had not mentioned the child ,

“ 她 有 不是 提及 这 孩子 ,

她没有提到孩子，

[bʌt; bət][ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ʃəʊ] [ɒv; əv]
but I knew her well enough to be sure that at the first show of

但 我 知道 她 出色地 足够的 到 是 当然 那 在 这 第一的 展示 的

[ˈprefrəns] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðə(r)] [ɔ:(r)][maɪ'self] ,
preference on his part for either his grandfather or myself ,

偏爱 在 他的 部分 为了 任何一个 他的 祖父 或者 我 ,

但我对她足够了解，可以肯定，只要他第一次表现出对他祖父或我的偏爱，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ][kleɪm][tu:; tə][hɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] .
she would raise a claim to him which she would never relinquish .

她 会 增加 一个 宣称 到 他 哪个 她 会 绝不 放弃 .

她会对他提出所有权要求，而且她永远不会放弃。

[ai] [deəd] [nɒt] [spi:k] ,
I dared not speak ,

我 敢于 不是 说话 ,

我不敢说话，

[bʌt; bət][ai][met][hɪz; ɪz] ['i:gə(r)] [ʊks] [wɪð] [maɪ][məʊst] [fə'bɪdɪŋ] [fraʊn] [ænd; ənd] [həʊpt] [baɪ] [ðɪs] [ʃəʊ]
but I met his eager looks with my most forbidding frown and hoped by this show

但 我 遇见 他的 渴望的 看起来 和 我的 最多 禁止 皱眉 和 希望 经过 这 展示

[ɒv; əv] [sɪ'verəti] [tu:; tə][həʊld][hɪm] [bæk] .
of severity to hold him back .

的 严重性 到 抓住 他 后退 .

但我以最严厉的表情回应他急切的目光，希望通过这种严肃的姿态阻止他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt'stretʃt] [ɑ:mz] ,
But his little heart was full and , ignoring her outstretched arms ,

但 他的 小的 心 曾是 满的 和 , 忽略 她 伸展 武器 ,

但他那颗小小的心却充满了爱，他无视了她伸出的双臂，

[hi:; hi] ['baʊndɪd] [tə'wɔ:dz] [maɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] [ə'fekʃənət] [kraɪ] .
he bounded towards mine with his most affectionate cry .

他 有界 向 矿 和 他的 最多 亲热 哭 .

他带着最深情的呼喊，朝我扑过来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] ['ʌtə] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌltɪ'meɪtəm] .
She saw and uttered her ultimatum .

她 锯 和 说出 她 最后通牒 .

她看到了，并下了最后通牒。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .
The child should go with her or she would not consent to a separation .

这 孩子 应该 去 和 她 或者 她 会 不是 同意 到 一个 分离 .

孩子应该跟她一起走，否则她不会同意分居。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə] [tɔ:k] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [wɜ:d] .
It was useless for us to talk ; she had said her last word .

它 曾是 无用 为了 我们 到 讲话 ; 她 有 说 她 最后的 单词 .

我们再说什么也没用了，她已经说完了最后一句话。

[ðə; ði] [bləʊ] [strʌk] [em 'i:] [hɑ:d] , [ɔ:(r)] [səʊ] [ai] [θɔ:t] , [ti] [ai] [lɒkt] [æt; ət] [maɪ] ['fa:ðə(r)] .
The blow struck me hard , or so I thought , till I looked at my father .
这 吹 击 我 难的 , 或者 所以 我 想法 , 直到 我 看起来 在 我的 父亲 .
我当时觉得这一击很重, 直到我看到了我的父亲。

[ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ai] [bi'held] [sʌt] [ə; ei] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] ['məʊmənt] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [hɪm] .
Never had I beheld such a change as that one moment had made in him .
绝不 有 我 观看 这样的 一个 改变 作为 那 一 片刻 有 制成 在 他 .
我从未见过他发生如此巨大的变化, 仅仅一瞬间就让他发生了如此巨大的改变。

[hi:; hi] [stʊd] [æz; əz] [bi'fɔ:(r)] ; [hi:; hi] [feɪst] [ju: 'es] [wið] [ðə; ði] [seɪm] ['saɪlənt] [,reprəʊ'beɪʃən] ;
He stood as before ; he faced us with the same silent reprobation ;
他 站立 作为 前 ; 他 面对 我们 和 这 相同的 沉默的 非难 ;
他像以前一样站着; 他面对着我们, 脸上带着同样的沉默谴责;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæd; həd] [rʌn] [frɒm; frəm] [hɪm] [laɪk] ['wɔ:tə(r)] .
but his heart had run from him like water .
但 他的 心 有 跑步 从 他 喜欢 水 .
但他的心却像水一样离他而去。

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; ei] [saɪt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ʌp] [ɔ:l] [maɪ] [rɪ'sɔ:sɪz] .
“ **It was a sight to call up all my resources .**
“ 它 曾是 一个 视线 到 称呼 向上全部 我的 资源 .
“当时我不得不动调所有资源。”

[tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [naʊ] ,
To allow her to remain now ,
到 允许 她 到 保持 现在 ,
允许她留下来,

[wið] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [tʃeɪndʒd] [ænd; ænd] [maɪ] ['fa:ðəz] [aɪz] ['fɒli] ['əʊpənd] [tu:; tə]
with my feelings towards her all changed and my father's eyes fully opened to
和 我的 情怀 向 她 全部 已更改 和 我的 父亲的 眼睛 完全 打开 到

[hɜ:(r); hə(r)] ['stəʊni] ['neɪtʃə(r)] ,
her stony nature ,
她 石质的 自然 ,
我对她的感觉彻底改变了, 我父亲也完全看清了她冷漠的本性。

[wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)] .
was impossible .
曾是 不可能的 .
不可能。

[nɔ:(r)] [kʊd; kəd] [ai] [ə'pi:l] [tu:; tə] [lɔ:] .
Nor could I appeal to law .
也不 可以 我 上诉 到 法律 .
我也无法诉诸法律。

[æn; ən] ['əʊpən] ['skænd(ə)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['fa:ðəz] ['greɪtɪst] [dred] [ænd; ænd] [dɪ'vɔ:s] [prə'si:dɪŋz] [hɪz; ɪz]
An open scandal was my father's greatest dread and divorce proceedings his
一个 打开 丑闻 曾是 我的 父亲的 最 恐惧 和 离婚 诉讼程序 他的

[ˈhɒrə(r)] .
horror .
恐怖 .
父亲最害怕的就是丑闻曝光, 最害怕的就是离婚诉讼。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [ən'les] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; ei] [wei] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɜ:(r); hə(r)]
The child would have to go unless I could find a way to influence her
这 孩子 会 有 到 去 除非 我 可以 寻找 一个 方式 到 影响 她

[θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .
through her own nature .
通过 她 自己的 自然 .
除非我能找到办法通过她自身的天性来影响她, 否则这个孩子就必须离开。

[aɪ] [ŋju:] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] — [duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [mɪs] [streɪndʒ] .
I knew of but one — do not look at me , Miss Strange .
我 知道 的 但 一 — 做 不是 看 在 我 , 错过 奇怪的 .

我只知道一个——别看我，斯特兰奇小姐。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪs'ɒnə(r)] [tuː; tə][ju: 'es][bəʊθ] , [ænd; ænd][aɪm] ['hɒrɪfaɪd] [naʊ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
It was dishonouring to us both , and I'm horrified now when I think of
它 曾是 不光彩 到 我们 两个都 , 和 我是 惊恐万分 现在 什么时候 我 思考 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

这对我们俩来说都是一种耻辱，现在回想起来我都感到震惊。

[bʌt; bət][tuː; tə][em 'i:][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔ:t] .
But to me at that time it was natural enough as a last resort .
但 到 我 在 那 时间 它 曾是 自然的 足够的 作为 一个 最后的 采取 .

但对我来说，当时这是很自然的，是最后的选择。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [det] [wɪtʃ] [maɪ][waɪf]['evə(r)] [peɪd] , [bʌt; bət][wʌn] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃɪ]['evə(r)]
There was but one debt which my wife ever paid , but one promise she ever
那里 曾是 但 一 债务 哪个 我的 妻子 曾经 有薪酬的 , 但 一 承诺 她 曾经
[kept] .
kept .
保留 .

我妻子只偿还过一笔债，但她只信守过一个承诺。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
It was that made at the gaming - table .
它 曾是 那 制成 在 这 赌博 - 桌子 .

那是在游戏桌上做出的决定。

[aɪ] ['ɒfəd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['rɪələɪzɪŋ; 'riːələɪzɪŋ][ðə; ðɪ] ['həʊpləsənəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
I offered , as soon as my father , realizing the hopelessness of the
我 提供 , 作为 很快 作为 我的 父亲 , 意识到 这 绝望 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,

我父亲意识到情况毫无希望后，我立即提出：

[hæd; həd] [gɒn] ['tɒtəɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] , [tuː; tə]['gæmb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
had gone tottering from the room , to gamble with her for the
有 已消失 颤巍巍 从 这 房间 , 到 赌博 和 她 为了 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

他摇摇晃晃地走出房间，去和她赌孩子。

“ [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ək'septɪd] .
“ **And she accepted** .
” 和 她 公认 .

她接受了。

” [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ænd; ænd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['wɪspə(r)] ;
” **The shame and humiliation expressed in this final whisper ;**
” 这 耻辱 和 屈辱 表达 在 这 最终的 耳语 ;

“这最后的低语中流露出的羞耻和屈辱；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑ:knəs] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɔ:m] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] — [[ʊk] ['vaɪələt][tu:; tə][ðə; ði]
the sudden darkness — for a storm was coming up — shook Violet to the
这 突然 黑暗 — 为了 一个 风暴 曾是 未来 向上 — 摇晃 紫色 到 这
[səʊl] .
soul .
灵魂 .

突如其来的黑暗——暴风雨即将来临——深深震撼了维奥莱特。

[wið] [streɪnd] [geɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][mæn][bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
With strained gaze fixed on the man before her ,
和 紧张 目光 固定的 在 这 男人 前 她 ,
她目光紧绷地盯着眼前的男人，

[naʊ] ['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [glu:m] , [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
now little more than a shadow in the prevailing gloom , she waited for him
现在 小的 更多的 比 一个 阴影 在 这 盛行 愁云 , 她 等待 为了 他
[tu:; tə] [rɪ'zju:m] ,
to resume ,
到 恢复 ,

她此刻如同笼罩在昏暗中的一道影子，等待着他继续说下去。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn] .
and waited in vain .
和 等待 在 徒劳 .
结果却徒劳无功。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑ:st] , [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,
The minutes passed , the darkness became intolerable ,
这 分钟 通过了 , 这 黑暗 成为 无法容忍 ,
时间一分一秒地过去，黑暗变得令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [krept] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
and instinctively her hand crept towards the electric button beneath which she
和 本能地 她 手 悄悄地爬 向 这 电的 按钮 下面 哪个 她
[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
was sitting .
曾是 坐着 .

她的手本能地伸向了其所坐位置下方的电源按钮。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] [pres] [aɪ'ti:] .
But she failed to press it .
但 她 失败的 到 按 它 .
但她没有坚持下去。

[ə; eɪ] [teɪl] [səʊ] [dɑ:k] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [kaɪnd] .
A tale so dark called for an atmosphere of its own kind .
一个 故事 所以 黑暗的 称为 为了 一个 气氛 的 它是自己的 种类 .
如此黑暗的故事需要一种独特的氛围。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɑ:st][nəʊ] [laɪt] [ə'pɒn][aɪ'ti:] .
She would cast no light upon it .
她 会 投掷 不 光 之上 它 .
她不愿对此做出任何解释。

[jet] [ʃi:; ʃi] ['ʃɪvə] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnju:d] ,
Yet she shivered as the silence continued ,
然而 她 瑟瑟发抖 作为 这 沉默 持续 ,
然而，随着沉默的持续，她不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [ʌŋkən'trəʊləbl] [dɪs'meɪ] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] [rəʊz]
and started in uncontrollable dismay when at length her strange visitor rose
和 开始 在 不可控的 沮丧 什么时候 在 长度 她 奇怪的 游客 玫瑰
, [ænd; ənd] [stɪl] ,
, **and still** ,
, 和 仍然 ,

当那位陌生的访客终于起身时，她顿时惊恐万分，无法控制自己的情绪，而且，仍然.....

[wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] , [wɔ:kt] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] .
without speaking , walked away from her to the other end of the room .
没有 请讲 , 步行 离开 从 她 到 这 其他 结尾 的 这 房间 .
他一言不发，转身走到房间的另一头。

[ʼəʊnli][səʊ][kʊd; kəd][hi:; hi][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʼeɪmfɪ] [teɪ] ;
Only so could he go on with the shameful tale ;
仅有的 所以 可以 他 去 在 和 这 可耻 故事 ;
只有这样他才能继续讲述这个可耻的故事；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʼi:; ɪ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒns] [mɔ:(r)] [ɪn] [ði:z] [wɜ:dz] :
and presently she heard his voice once more in these words :
和 目前 她 听到 他的 嗓音 一次 更多的 在 这些 字 :
随后，她再次听到他的声音，他说了这样一番话：

“ [ʼaʊə(r)] [haʊs] [ɪz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][ɪts][rʊmz; ru:mz] [ʼmeni] ;
“ **Our house is large and its rooms many ;**
“ 我们的 房子 是 大的 和 它是 房间 许多 ;
“我们的房子很大，房间很多；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜ:k] [æz; əz][wi:; wi] [tu:] [ʼkɒntəmpleɪtɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [spɒt]
but for such work as we two contemplated there was but one spot
但 为了 这样的 工作 作为 我们 二 思考 那里 曾是 但 一 点
[weə(r)] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] [ʼæbsəlu:t] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] .
where we could command absolute seclusion .
在哪里 我们 可以 命令 绝对 隔离 .
但对于我们两人设想的这类工作而言，只有一个地方可以让我们获得绝对的隐蔽。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
You may have heard of it ,
你 可能 有 听到 的 它 ,
你可能听说过它，

[ə; eɪ] [ʼfeɪməs] [ʼnæt(ə)rəl][ʼgrɒtəʊ] [ʼhɪd(ə)n] [ɪn][ʼaʊə(r)] [əʊn] [ʼpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊst] [ænd; ənd][səʊ] [ʼfɪtɪd]
a famous natural grotto hidden in our own portion of the coast and so fitted
一个 著名的 自然的 石窟 隐 在 我们的 自己的 部分 的 这 海岸 和 所以 适配
[ʌp][æz; əz][tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [fɔ:(r); fə(r)][ʼaʊə(r)] [ʼmɪzrəbl] [selvz] [wen] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][maɪ]
up as to form a retreat for our miserable selves when escape from my
向上 作为 到 形式 一个 撤退 为了 我们的 悲惨的 自我 什么时候 逃脱 从 我的
[ʼfɑ:.ðərz] [aɪ] [si:md] [dɪ'zɑɪərəb(ə)l] .
father's eye seemed desirable .
父亲的 眼睛 似乎 理想 .

在我们这片海岸里，隐藏着一个著名的天然洞穴，经过精心修缮，成了我们这些可怜虫的避难所，让我们得以逃离父亲的视线。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʼi:zi] [ɒv; əv] [ʼækses] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi] [ŋju:] ,
It was not easy of access , and no one , so far as we knew ,
它 曾是 不是 简单的 的 使用权 , 和 不 一 , 所以 远的 作为 我们 知道 ,
进入那里并不容易，而且据我们所知，没有人.....

[hæd; həd][ʼevə(r)] [ʼfɒləʊd] [ju: 'es][ðeə(r)] .
had ever followed us there .
有 曾经 随后 我们 那里 :
曾经有人跟着我们去过那里。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ɑː'selvz] [ə'genst] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ɪntə'rʌp(ə)n] ,
“ **But to ensure ourselves against any possible interruption** ,
“ 但 到 确保 我们自己 反对 任何 可能的 中断 ,
“但为了确保我们自身免受任何可能的干扰,
[wiː; wi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz][ə'bed] [brɪ'fʊː(r)] [wiː; wi] [left] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['grɒtəʊ] .
we waited till the whole house was abed before we left it for the grotto .
我们 等待 直到 这 所有的 房子 曾是 阿贝德 前 我们 左边 它 为了 这 石窟 .
我们等到全家人都睡下后才离开家去洞穴。

[wiː; wi] [went] [baɪ] [bəʊt] [ænd; ənd][əʊ] !
We went by boat and oh !
我们 去 经过 船 和 哦 !
我们乘船去了, 哦!
[ðə; ði][dɪp][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔːz] !
the dip of those oars !
这 蘸 的 那些 桨 !
桨的下沉角度!

[ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] [jet] .
I hear them yet .
我 听到 他们 然而 .
我还听到了。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv]
And the witchery of her face in the moonlight ; and the mockery of
和 这 巫术 的 她 脸 在 这 月光 ; 和 这 嘲讽 的
[hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ['fɪtʃ(ə)] [lɑːf] !
her low fitful laugh !
她 低的 断断续续 笑 !
月光下她那张诡谲的脸庞; 还有她那低沉而断断续续的笑声, 真是令人忍俊不禁!

[æz; əz][ai] [kɔːt] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)][nəʊt] [ɪn][ɪts] ['sɪlvəri] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,
As I caught the sinister note in its silvery rise and fall ,
作为 我 捕捉 这 险恶 笔记 在 它是 银色 上升 和 落下 ,
当我捕捉到那不祥的音符在银色的起伏中闪烁时,
[ai] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [brɪ'fʊː(r)] [em 'iː] [ɪf] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ][kəm'pəʊzə(r)] .
I knew what was before me if I failed to retain my composure .
我 知道 什么 曾是 前 我 如果 我 失败的 到 保持 我的 镇定 .
我知道如果我不能保持冷静, 将会面临什么。
[ænd; ənd][ai] [strəʊv] [tuː; tə][həʊld][aɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmnəs] [wɪð] ['stəʊɪsɪzəm]
And I strove to hold it and to meet her calmness with stoicism
和 我 努力 到 抓住 它 和 到 见面 她 平静 和 斯多葛主义
[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [ɪmə'bɪləti] .
and the taunt of her expression with a mask of immobility .
和 这 嘲讽 的 她 表达 和 一个 面具 的 不动 .
我努力保持冷静, 用坚忍来回应她的平静, 用一动不动的面具来回应她嘲讽的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] [həʊpləs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['diːlɪŋ] [aʊt]
But the effort was hopeless , and when the time came for dealing out
但 这 努力 曾是 绝望 , 和 什么时候 这 时间 来了 为了 处理 出去
[ðə; ði][kɑːdz] ,
the cards ,
这 牌 ,
但这一切都是徒劳, 到了发牌的时候,

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðəə(r)] ['sɔːkəts] [ænd; ənd][maɪ][hændz] ['ʃɪvərɪŋ] [laɪk] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ]
my eyes were burning in their sockets and my hands shivering like leaves in a
我的 眼睛 是 燃烧 在 他们的 插座 和 我的 双手 瑟瑟发抖 喜欢 树叶 在 一个
[ˈraɪzɪŋ] [geɪl] .
rising gale .
上升 大风 .

我的眼睛像火烧一样，双手像狂风中的落叶一样瑟瑟发抖。

“ [wiː; wi] [pleɪd] [wʌn] [geɪm] — [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [lɒst] .

“ We played one game — and my wife lost .
“ 我们 玩 一 游戏 — 和 我的 妻子 丢失的 .

“我们玩了一局游戏——我妻子输了。”

[wiː; wi] [pleɪd] [əˈnʌðə(r)] — [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [wʌn] .

We played another — and my wife won .
我们 玩 其他 — 和 我的 妻子 韩元 .

我们又玩了一局——结果我妻子赢了。

[wiː; wi] [pleɪd] [ðə; ði] [θɜːd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [aɪ][hæd; həd] [fɔː'siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [brɪ'keɪm]

We played the third — and the fate I had foreseen from the first became
我们 玩 这 第三 — 和 这 命运 我 有 预见 从 这 第一的 成为

[maɪn] .

mine .
矿 .

我们打了第三局——我从第一局就预见到的命运，最终还是发生在了我身上。

[ðə; ði] [lʌk] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [bɔɪ] !

The luck was with her , and I had lost my boy !
这 运气 曾是 和 她 , 和 我 有 丢失的 我的 男生 !

她运气真好，而我却失去了我的儿子！

“ [ə; eɪ][gɑːsp] — [ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈdjʊərɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [spəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] ,

“ A gasp — a pause , during which the thunder spoke and the lightning flashed ,
“ 一个 喘气 — 一个 暂停 , 期间 哪个 这 雷 辐 和 这 闪电 闪光灯 ,

“一声惊呼——短暂的停顿，雷声轰鸣，闪电划破夜空。”

— [ðen] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [ˈkæʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [went] [ɒn] .

— then a hurried catching of his breath and the tale went on .
— 然后 一个 慌忙 捕捉 的 他的 气息 和 这 故事 去 在 .

——然后他急促地喘了口气，故事继续讲了下去。

“ [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈgeɪli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

“ A burst of laughter , rising gaily above the boom of the sea ,
“ 一个 爆裂 的 笑声 , 上升 兴高采烈地 多于 这 繁荣 的 这 海 ,

“一阵爽朗的笑声，欢快地盖过了海浪的轰鸣，

[əˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪktəri] — [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːntɪŋ] [wɜːdz] : - [juː; jʊ] [pleɪ]

announced her victory — her laugh and the taunting words : ' You play
宣布 她 胜利 — 她 笑 和 这 嘲讽 字 : - 你 玩

[ˈbædli] , [ˈrɒdʒə(r)] .

badly , Roger .
糟糕 , 罗杰 .

她宣布了自己的胜利——她的笑声和嘲讽的话语：“你打得真烂，罗杰。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [maɪn] .

The child is mine .
这 孩子 是 矿 .

孩子是我的。

[ˈnevə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] [feɪl] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈvɪə(r)] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

Never fear that I shall fail to teach him to revere his father .
绝不 害怕 那 我 将 失败 到 教 他 到 尊敬 他的 父亲 .

请放心，我不会辜负他，他会学会尊敬父亲。

- [hæd; həd][ai][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [θrəʊ] [bæk] ?
' **Had I a word to throw back ?**
- 有 我 一个 单词 到 扔 后退 ?

我有什么话要说吗？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[wen] [ai] ['ri:əlaɪzd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [dis'ɒnəd] ['mænhʊd] ,
When I realized anything but my dishonoured manhood ,
什么时候 我 已实现 任何事物 但 我的 蒙羞 男子气概 ,

当我意识到除了我那蒙羞的男子气概之外的任何事情时，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['grɑ:tʊz] [maʊθ] ['steəriŋ] ['helpləsli] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:] .
I found myself in the grotto's mouth staring helplessly out upon the sea .
我 成立 我 在 这 洞穴的 嘴 凝视 无助地 出去 之上 这 海 .

我发现自己身处洞穴的入口处，无助地凝视着大海。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ju: 'es][ɪn][æt; ət] [haɪ] [taɪd] [leɪ] ['strændɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [fi:t]
The boat which had floated us in at high tide lay stranded but a few feet
这 船 哪个 有 漂浮 我们 在 在 高的 潮 躺 搁浅 但 一个 很少 脚
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

那艘在涨潮时载我们上岸的船，现在搁浅在离我们几英尺远的地方。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
but I did not reach for it .
但 我 做过 不是 抵达 为了 它 .

但我并没有伸手去拿。

[ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['kwɪkə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ænd][ai] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒks] .
Escape was quicker over the rocks , and I made for the rocks .
逃脱 曾是 更快 超过 这 岩石 , 和 我 制成 为了 这 岩石 .

翻过岩石逃跑更快，于是我朝岩石跑去。

“ [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊədli] [ækt][tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [wei]
“ **That it was a cowardly act to leave her there to find her way**
“ 那 它 曾是 一个 胆小 行为 到 离开 她 那里 到 寻找 她 方式
[bæk] [ə'ləʊn][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [rəʊd][ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,
back alone at midnight by the same rough road I was taking ,
后退 独自的 在 午夜 经过 这 相同的 粗糙的 路 我 曾是 采取 ,

“把她一个人留在那里，让她在午夜时分沿着我走过的那条崎岖小路独自回家，这是一种懦弱的行为。”

[dɪd] [nɒt] [straɪk] [maɪ][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
did not strike my mind for an instant .
做过 不是 罢工 我的 头脑 为了 一个 立即的 .

我一刻也没想到。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [flaɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [pɑ:st] ;
I was in flight from my own past ;
我 曾是 在 航班 从 我的 自己的 过去的 ;

我当时正在逃离自己的过去；

[ɪn] [flaɪt] [frɒm; frəm][maɪ'self][ænd; ænd][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [dred] [ɒv; əv] ['mædnəs] .
in flight from myself and the haunting dread of madness .
在 航班 从 我 和 这 令人难忘 恐惧 的 疯狂 .

逃离自我，逃离挥之不去的疯狂恐惧。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] [tu:; tə] [ri'æləti] [ə'gen] [ai 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [smɔ:ɪ] [dɔ:(r)] ,
When I awoke to reality again it was to find the small door ,
什么时候 我 醒来 到 现实 再次 它 曾是 到 寻找 这 小的 门 ,
当我再次醒来回到现实时, 我发现了那扇小门。

[baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['stændɪŋ] ['slaɪtli] [ə'dʒɑ:(r)] .
by which we had left the house , standing slightly ajar :
经过 哪个 我们 有 左边 这 房子 , 常设 轻微地 半开 .
我们离开房子时, 门微微敞开着。

[ai][wɒz; wəz] ['trʌblɪd] [baɪ] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kləʊzd] [ai 'ti:] .
I was troubled by this , for I was sure of having closed it .
我 曾是 麻烦 经过 这 , 为了 我 曾是 当然 的 拥有 关闭 它 .
我对此感到困惑, 因为我确信我已经把它关上了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bri:f] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] , [ai] [went] ['stʌmblɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [maɪ]
But the impression was brief , and entering , I went stumbling up to my
但 这 印象 曾是 简短的 , 和 进入 , 我 去 踉跄 向上 到 我的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
但那印象很短暂, 进去之后, 我跌跌撞撞地回到了自己的房间。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['əʊpən][bɪ'haɪnd][em 'i:][mɔ:(r)][frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] [maɪ] [wɪl]
leaving the way open behind me more from sheer inability to exercise my will
离开 这 方式 打开 在后面 我 更多的 从 透明 无力 到 锻炼 我的 将要
[ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['eni] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
than from any thought of her .
比 从 任何 想法 的 她 .

我之所以敞开大门, 与其说是出于对她的思念, 不如说是出于无力行使我的意志。

" ['mɪs] [streɪndʒ] " (['hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃædəʊz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ]
" Miss Strange " (he had come out of the shadows and was standing now
" 错过 奇怪的 " (他 有 来 出去 的 这 阴影 和 曾是 常设 现在
[də'rektli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]) ,
directly before her) ,
直接地 前 她) ,
“斯特兰奇小姐”(他从阴影中走出来, 现在就站在她面前),

" [ai][mʌst; məst][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [trʌst] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] [wɒt] [ai] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['fɜ:ðə(r)]
" I must ask you to trust implicitly in what I tell you of my further
" 我 必须 问 你 到 相信 隐式地 在 什么 我 告诉 你 的 我的 更远
[ɪk'spɪriənsɪz] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] .
experiences that fatal night .
经历 那 致命的 夜晚 .
“我必须请求你完全相信我接下来要告诉你的关于那个致命夜晚的经历。”

[ai 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [pɑ:s] [maɪ] ['lɪt(ə)] [sʌnz] [dɔ:(r)][ɪn] ['ɔ:də(r)][tu:; tə]
It was not necessary for me to pass my little son's door in order to
它 曾是 不是 必要的 为了 我 到 经过 我的 小的 儿子的 门 在 命令 到
[ri:tʃ] [ðə; ði] [ru:m] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ;
reach the room I was making for ;
抵达 这 房间 我 曾是 制作 为了 ;
我无需经过我小儿子的房门就能到达我正在布置的房间;

[bʌt; bət] ['æŋɡwɪʃ] [tʊk] [em 'i:][ðeə(r)][ænd; ənd] [held] [em 'i:] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['pænəlz][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]
but anguish took me there and held me glued to the panels for what
但 痛苦 采取 我 那里 和 握住 我 胶合 到 这 面板 为了 什么
[si:md] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
seemed a long ,
似乎 一个 长的 ,
但痛苦将我带到了那里, 让我像被胶水粘在面板上一样, 感觉过了很久很久。

[lɒŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .

很久。

[wen] [ai] [ˈfaɪnəli] [krept] [əˈweɪ] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ai] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ɪn]
When I finally crept away it was to go to the room I had chosen in
什么时候 我 最后 悄悄地爬 离开 它 曾是 到 去 到 这 房间 我 有 选定 在
[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
the top of the house ,
这 顶部 的 这 房子 .

最后我悄悄溜走，去了我选好的位于顶楼的房间。

[weə(r)] [ai] [hæd; həd] [maɪ] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [hel] [ænd; ənd] [feɪst] [maɪ] [ˈdesələt, ˈdesəleɪt] [ˈfjuːtʃə(r)] .
where I had my hour of hell and faced my desolated future .
在哪里 我 有 我的 小时 的 地狱 和 面对 我的 荒凉的 未来 .

在那里，我经历了地狱般的一小时，面对着我凄凉的未来。

[dɪd] [ai] [hiə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈmiːntaɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [bɪˈləʊ] ?
Did I hear anything meantime in the halls below ?
做过 我 听到 任何事物 与此同时 在 这 大厅 以下 ?

我刚才有没有听到楼下走廊里有什么动静？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[dɪd] [ai] [ˈiːv(ə)n] [ˈlɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] ?
Did I even listen for the sound of her return ?
做过 我 甚至 听 为了 这 声音 的 她 返回 ?

我有没有留意她回来的声音？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈkæləs] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] , [ded] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [əʊn] [ˈmɪzəri] .
I was callous to everything , dead to everything but my own misery .
我 曾是 冷酷 到 一切 , 死的 到 一切 但 我的 自己的 苦难 .

我对一切都麻木不仁，除了自己的痛苦之外，对其他一切都漠不关心。

[ai] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [hiːd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] , [tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] ,
I did not even heed the approach of morning , till suddenly ,
我 做过 不是 甚至 注意 这 方法 的 早晨 , 直到 突然 ,

我甚至没有注意到清晨的到来，直到突然间，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrɪlnəs] [nəʊ] [ɪə(r)] [kʊd; kəd] [ɪgˈnɔː(r)] , [ðeə(r)] [rəʊz] , [ˈteəriŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv]
with a shrillness no ear could ignore , there rose , tearing through the silence of
和 一个 尖锐 不 耳朵 可以 忽略 , 那里 玫瑰 , 撕裂 通过 这 沉默 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

一声刺耳的尖叫划破了屋内的寂静，任何人都无法忽视。

[ðæt] [greɪt] [skriːm] [frɒm; frəm] [maɪ] [waɪfs] [ruːm] [wɪtʃ] [əˈhaʊnst] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
that great scream from my wife's room which announced the discovery of her
那 伟大的 尖叫 从 我的 妻子的 房间 哪个 宣布 这 发现 的 她
[ˈbɒdi] [ˈlaɪɪŋ] [stɑːk] [ænd; ənd] [kəʊld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
body lying stark and cold in her bed .
身体 说谎 斯塔克 和 寒冷的 在 她 床 .

从我妻子的房间里传来一声凄厉的尖叫，宣告着人们发现了她冰冷的尸体躺在床上。

“ [ðeɪ] [sed] [aɪ] [ʃəʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .
“ **They said I showed little feeling** .
“ 他们 说 我 显示 小的 感觉 .

他们说缺乏感情。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ɒf] [əˈɡen] [ænd; ənd] [spəʊk] [frɒm; frəm] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] .
“ **He had moved off again and spoke from somewhere in the shadows** .
“ 他 有 已搬 离开 再次 和 辐 从 某处 在 这 阴影 .

“他又走开了，从阴影里说道。”

“ [duː; də][juː; jʊ][ˈwʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænɪfest] [strəʊk] [baɪ][ə; eɪ] [bəˈneɪvələnt]
“ **Do you wonder at this after such a manifest stroke by a benevolent**
“ 做 你 想知道 在 这 后 这样的 一个 显现 中风 经过 一个 仁慈
[ˈprɒvɪdəns] ?
Providence ?
普罗维登斯 ?

“在如此明显的仁慈的上帝之手下，你对此感到惊讶吗？”

[maɪ][waɪf] [ˈbiːɪŋ] [ded] , [ˈrɒdʒə(r)][wɒz; wəz] [seɪvd] [tuː; tə][juː ˈes] !
My wife being dead , Roger was saved to us !
我的 妻子 存在 死的 , 罗杰 曾是 已保存 到 我们 !

我妻子去世后，罗杰就救了我们！

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [sɒŋ] [ɒv; əv][maɪ] [stɪl] [ˌʌnˈdɪsəplɪnd] [səʊl] ,
It was the one song of my still undisciplined soul ,
它 曾是 这 一 歌曲 的 我的 仍然 散漫 灵魂 ,

那是我那颗尚未自律的灵魂所唱的唯一一首歌。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əˈsju:m] [ˈkəʊldnəs] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ˈɡreɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ][dʒɔɪ]
and I had to assume coldness lest they should see the greatness of my joy
和 我 有 到 认为 寒冷 免得 他们 应该 看 这 伟大 的 我的 喜悦
.
:
.

我不得不装出一副冷漠的样子，以免他们看到我内心的喜悦。

[ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈɡɪltɪ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
A wicked and guilty rejoicing you will say , and you are right .
一个 邪恶 和 有罪的 欢欣鼓舞 你 将要 说 , 和 你 是 正确的 .

你会说，这是邪恶和罪恶的欢欣，你说得对。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈmeməri] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] [fəˈtæləti] .
But I had no memory then of the part I had played in this fatality .
但 我 有 不 记忆 然后 的 这 部分 我 有 玩 在 这 死亡 .

但我当时完全不记得自己在这起悲剧中扮演了什么角色。

[aɪ][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [maɪ] [ˈrekləs] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɡrɒtəʊ] ,
I had forgotten my reckless flight from the grotto ,
我 有 被遗忘的 我的 鲁莽 航班 从 这 石窟 ,

我忘记了自己曾鲁莽地从洞穴中逃走。

[wɪtʃ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [nəʊ][eɪd][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [traɪˈʌmfənt] [ˈspɪrɪt][tuː; tə] [help]
which left her with no aid but that of her own triumphant spirit to help
哪个 左边 她 和 不 援助 但 那 的 她 自己的 凯 精神 到 帮助

[hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)] [ðəʊz] [ˈtretʃərəs] [rɒks] .
her over those treacherous rocks .
她 超过 那些 奸诈 岩石 .

这使得她除了依靠自己顽强的意志力之外，别无他法，只能依靠自己的勇气和毅力，才能越过那些险恶的岩石。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] ['si:kɹət] [ðɪs] [pɑ:t] [bʊ; əv] ['aʊə(r)] [dɪs'ɡreɪsfl] ['stɔ:ri] [led] [,em 'i:] [tu:; tə]
The necessity for keeping secret this part of our disgraceful story led me to
 这 必要性 为了 保持 秘密 这 部分 的 我们的 可耻 故事 引领 我 到
 [ɪɡ'zɜ:t] [maɪ'self] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [aʊt] [bʊ; əv] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
exert myself to keep it out of my own mind .
 发挥 我 到 保持 它 出去 的 我的 自己的 头脑 .

为了保守这段不光彩往事的秘密，我竭尽全力不去想它。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['əʊnli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [em 'i:] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɔːs] [sɪns] [ə; eɪ] [njuː] [ˈhɒrə(r)] ,
It has only come back to me in all its force since a new horror ,
 它 有 仅有的 来 后退 到 我 在 全部它是 力量 自从 一个 新的 恐怖 ,
 自从一场新的恐怖事件发生后，它才以全部的力量重新回到我的心中。

[ə; eɪ] [nju:] [sə'spi:(ə)n] , [hæz; həz] ['drɪvŋ] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'vju:] ['keəfəli] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðæt]
a new suspicion , has driven me to review carefully every incident of that
 一个 新的 怀疑 , 有 驱动 我 到 审查 小心 每一个 事件 的 那
 [ɔ:f(ə)l] [naɪt] .
awful night .
 可怕 夜晚 .

一种新的怀疑促使我仔细回顾了那个可怕夜晚发生的每一件事。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˈlɒdʒɪk] ,
 “ I was never a man of much logic ,
 “ 我 曾是 绝不 一个 男人 的 很多 逻辑 ,
 我从来就不是一个很有逻辑性的人,

[ænd; ənd]	[wen]	[ðei]	[keɪm]	[tuː; tə]	[em 'iː]	[ɒn]	[ðæt]	['mɔːnɪŋ]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[ai]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[ˈspəʊkən]
and	when	they	came	to	me	on	that	morning	of	which	I	have	just	spoken
和	什么时候	他们	来了	到	我	在	那	早晨	的	哪个	我	有	只是	说

[ænd; ənd]	[tʊk]	[em 'iː]	[ɪn]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[ænd; ənd]	[ˈpɔɪntɪd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[kəʊld]	[ˈbɒdi]
and	took	me	in	where	she	lay	and	pointed	to	her	beautiful	cold	body
和	采取	我	在	在哪里	她	躺	和	尖	到	她	美丽的	寒冷的	身体

[stretʃt]	[aʊt]	[ɪn]	[ˈsiːmɪŋ]	[piːs]	[ˈʌndə(r)]	[ðə; ði]	[ˈsætɪn]	[ˈkʌvələt]	,
stretched	out	in	seeming	peace	under	the	satin	coverlet	,
拉伸	出去	在	似乎	和平	在下面	这	缎	床单	,

那天早上，也就是我刚才提到的那个早晨，他们来到我身边，带我走进她躺着的地方，指着她美丽冰冷的身体，她似
 安详地躺在缎子被子下。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl][pʊ; əv] [ˈdeɪnti] [kləʊðz] [ˈlaɪŋ] [ˈniːtli] [ˈfəʊldɪd][pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [dʒʌst]
and then to the pile of dainty clothes lying neatly folded on a chair with just
 和 然后 到 这 桩 的 纤巧 衣服 说谎 整齐地 折叠 在 一个 椅子 和 只是
 [wʌn] [ˈfeəri] [ˈslɪpə(r)] [pɒn] [tɒp] ,
one fairy slipper on top ,
 一 仙女 拖鞋 在 顶部 ,
 然后, 目光转向椅子上整齐叠放的一堆精致衣物, 最上面只有一只仙女拖鞋。

[aɪ] [ˈʌdə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] [bʌt; bət] [ɑ:skt] [nəʊ] [ˈkwɛstʃənz] ,
I **shuddered** **at** **her** **fate** **but** **asked** **no** **questions** ,
 我 颤抖 在 她 命运 但 问 不 问题 ,
 想到她的遭遇, 我不禁打了个寒颤, 但我没有问任何问题。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [wen] [wʌn][pʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [pʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [pʌv; əv]
not even when one of the women of the house mentioned the circumstance of
 不是 甚至 什么时候 一 的 这 女性 的 这 房子 提及 这 环境 的
 [ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)] ['slɪpə(r)] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [meɪt] .
the single slipper and said that a search should be made for its mate .
 这 单身的 拖鞋 和 说 那 一个 搜索 应该 是 制成 为了 它是 伴侣 .

即使家里的一位女主人提到了那只孤零零的拖鞋，并说应该去找找它的另一只，也没有人理会。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ai][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɪkˈspekt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪspə(r)]
Nor was I as much impressed as one would naturally expect by the whisper
也不 曾是 我 作为 很多 印象深刻 作为 一 会 自然 预计 经过 这 耳语
[drɒpt] [ɪn][mai][ɪə(r)] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪsts] .
dropped in my ear that something was the matter with her wrists .
掉落 在 我的 耳朵 那 某物 曾是 这 事情 和 她 手腕 .
有人悄悄告诉我她的手腕出了问题，我并没有像人们通常预期的那样感到惊讶。

[aɪˈti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ai] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [leɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkeəfəli] [sprɛd] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]
It is true that I lifted the lace they had carefully spread over them and
它 是 真的 那 我 抬起 这 蕾丝 他们 有 小心 传播 超过 他们 和
[ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [dɪsˌkʌləˈreɪʃn] [wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪŋ] [əˈbaʊt] [i:tʃ] [ˈpɜ:li] [ɑ:m] ;
examined the discoloration which extended like a ring about each pearly arm ;
检查 这 变色 哪个 扩展 喜欢 一个 戒指 关于 每个 珍珠般的 手臂 ;
的确，我掀开了他们精心铺在身上的蕾丝，仔细查看了环绕着每条珍珠般手臂的褪色处，就像一圈环一样；
[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [ˈmemərɪz] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈvaɪələns] [ˈbʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] ([ai][hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ]
but having no memories of any violence offered her (I had not so much
但 拥有 不 回忆 的 任何 暴力 提供 她 (我 有 不是 所以 很多
[æz; əz][leɪd][hænd][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈgrɒtəʊ]) ,
as laid hand upon her in the grotto) ,
作为 铺设 手 之上 她 在 这 石窟) ,
但她没有任何关于遭受暴力的记忆（我在洞穴里甚至都没碰过她一下），

[ði:z] [mɑ:rkz] [feɪld] [tu:; tə] [raʊz] [mai] [ˈɪntrəst] .
these marks failed to rouse my interest .
这些 标记 失败的 到 唤醒 我的 兴趣 .
这些分数并没有引起我的兴趣。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [li:p] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][mai] [ˈstɔ:ri] — [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen]
But — and now I must leap a year in my story — there came a time when
但 — 和 现在 我 必须 飞跃 一个 年 在 我的 故事 — 那里 来了 一个 时间 什么时候
[bəʊθ][ɒv; əv] [ði:z] [fæktz] [riˈke:] [tu:; tə][mai][maɪnd] [wɪð] [ˈstɑ:tlɪŋ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ænd; ənd] [ˈklæmə(r)]
both of these facts recurred to my mind with startling distinctness and clamoured
两个都 的 这些 事实 复发 到 我的 头脑 和 令人震惊 明显 和 喧闹
[fɔ:(r); fə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
for explanation .
为了 解释 .

但是——现在我必须把故事跳跃到一年之后——有那么一段时间，这两个事实以惊人的清晰度再次浮现在我的脑海中，迫切需要解释。

“ [ai][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [ˈfɒləʊɪŋ] [sʌtʃ] [ɪˈvents] [wʊd]
“ **I had risen above the shock which such a death following such events would**
” 我 有 升起 多于 这 震惊 哪个 这样的 一个 死亡 下列的 这样的 活动 会
[ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈkeɪz(ə)n] [ˈi:v(ə)n][ɪn][wʌn][ɒv; əv][mai] [blʌnt] [ˌsensɪˈbɪlɪti] ,
naturally occasion even in one of my blunted sensibilities ,
自然 场合 甚至 在 一 的 我的 钝化 感性 ,
“即便在我这种情感迟钝的人心中，发生这样的死亡事件后，我也无法承受由此带来的震惊。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ŋju:] [laɪf][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][mai] [naʊ]
and was striving to live a new life under the encouragement of my now
和 曾是 努力 到 居住 一个 新的 生活 在下面 这 鼓励 的 我的 现在
[ˈfɒli] [ˈrekənsaɪld] [ˈfɑ:ðə(r)] ,
fully reconciled father ,
完全 和解 父亲 ,
在如今已与我彻底和解的父亲的鼓励下，我努力开始新的生活。

[wen] [ˈæksɪdənt] [fɔːst] [em ˈiː][tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ˈentə(r)][ðə; ði][ˈgrɒtəʊ] [weə(r)] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [stept]
when accident forced me to re - enter the grotto where I had never stepped
什么时候 事故 强制 我 到 关于 - 进入 这 石窟 在哪里 我 有 绝不 步
[fɒt] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .
foot since that night .
脚 自从 那 夜晚 .

一场意外迫使我重新进入了那个洞穴，自那晚之后，我再也没有踏足过那里。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [dɒg][ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈɪnəs(ə)nt] [preɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [liː] [ænd; ənd]
A favourite dog in chase of some innocent prey had escaped the leash and
一个 最喜欢的 狗 在 追赶 的 一些 清白的 猎物 有 逃脱 这 牵引绳 和
[rʌn][ˈɪntuː][ɪts][dɪm] [rɪˈsesɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [aʊt][æt; ət][maɪ][kɔːl] .
run into its dim recesses and would not come out at my call .
跑步 进入 它是 暗淡 凹陷处 和 会 不是 来 出去 在 我的 称呼 .

一只我最爱的狗在追逐某个无辜的猎物时挣脱了狗绳，跑进了它昏暗的角落，无论我怎么叫它都不肯出来。

[æz; əz][ai] [ˈniːdɪd] [hɪm] [ɪˈmiːdiətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌnt] , [ai] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
As I needed him immediately for the hunt , I followed him over the
作为 我 需要 他 立即地 为了 这 打猎 , 我 随后 他 超过 这
[ˈprɒməntəri] [ænd; ənd] ,
promontory and ,
海角 和 ,

由于我急需他参与狩猎，我便跟着他翻过海岬，然后

[ˈswɒləʊɪŋ] [maɪ] [rɪˈpʌgnəns] , [slɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgrɒtəʊ][tuː; tə][get] [hɪm] .
swallowing my repugnance , slid into the grotto to get him .
吞咽 我的 厌恶 , 滑行 进入 这 石窟 到 得到 他 .
[ˈɪmɪdiətli] [ænd; ənd] ,
immediately and ,
我强忍着厌恶，滑进洞穴去救他。

[ˈbetə(r)][ə; eɪ] [plʌndʒ] [tuː; tə][maɪ] [deθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv]
Better a plunge to my death from the height of the rocks towering above
更好的 一个 暴跌 到 我的 死亡 从 这 高度 的 这 岩石 参天 多于
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

还不如从高耸的岩石上跳下去摔死。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ˈkɔːnə(r)] , [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
For there in a remote corner , lighted up by a reflection from the sea ,
为了 那里 在 一个 偏僻的 角落 , 照明 向上经过 一个 反射 从 这 海 ,
[ˈɪmɪdiətli] [ænd; ənd] ,
immediately and ,
因为在那里，在一个偏僻的角落，被海面的倒影照亮，

[ai] [brɪˈheld] [maɪ][ˈsetə(r)] [kraʊtɪt] [əˈbʌv] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ai]
I beheld my setter crouched above an object which in another moment I
我 观看 我的 塞特 蹲着 多于 一个 目的 哪个 在 其他 片刻 我
[ˈrekəʒˈhaɪzd] [æz; əz][maɪ] [ded] [waɪfs] [ˈmɪsɪŋ] [ˈslɪpə(r)] .
recognized as my dead wife's missing slipper .
认可 作为 我的 死的 妻子的 丢失的 拖鞋 .
[ˈɪmɪdiətli] [ænd; ənd] ,
immediately and ,
我看到我的猎犬蹲在一个物体上方，片刻之后，我认出那是我已故妻子丢失的拖鞋。

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !
[ˈɪmɪdiətli] [ænd; ənd] ,
immediately and ,
这里 !
[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtəːstɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [aʊtˈsaɪd] , [bʌt; bæt]
Not in the waters of the sea or in the interstices of the rocks outside , but
不是 在 这 水 的 这 海 或者 在 这 间隙 的 这 岩石 外部 , 但
[hɪə(r)] !
here !
这里 !

不是在海水里，也不是在外面岩石的缝隙里，而是在这里！

[pru:f] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈlaɪŋ]
Proof that she had never walked back to the house where she was found lying
证明 那 她 有 绝不 步行 后退 到 这 房子 在哪里 她 曾是 成立 说谎
[ˈkwaɪətli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ;
quietly in her bed ;
悄悄 在 她 床 ;
有证据表明她从未走回那栋房子，人们发现她静静地躺在床上；

[pru:f] [ˈpɒzətɪv] ;
proof positive ;
证明 积极的 ;
确凿证据；
[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðə; ðɪ][pɑːθ] [tuː] [wel] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] [ˈtendənəs] [ɒv; əv]
for I knew the path too well and the more than usual tenderness of
为了 我 知道 这 小路 也 出色地 和 这 更多的 比 通常 压痛 的
[hɜː(r); hə(r)] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .
因为我太熟悉这条路了，也太了解她比平时更温柔的双脚了。

“ [haʊ] [ðen] , [dɪd][ʃiː; ʃɪ][get] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ] [huːz] [ˈeɪdʒənsɪ] ?
“ **How then , did she get there ; and by whose agency ?**
“ 如何 然后 , 做过 她 得到 那里 ; 和 经过 谁 机构 ?
那么，她是如何到达那里的？又是谁帮助了她？

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪvɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][went] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ɔːˈredi] [ded] ?
Was she living when she went , or was she already dead ?
曾是 她 活的 什么时候 她 去 , 或者 曾是 她 已经 死的 ?
她去世时还活着吗？还是已经去世了？

[ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ʃuː] [hæd; həd] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
A year had passed since that delicate shoe had borne her from the
一个 年 有 通过了 自从 那 精美的 鞋 有 出生 她 从 这
[bəʊt][ˈɪntuː] [ðɪːz] [dɪm] [rɪˈsesɪz] ;
boat into these dim recesses ;
船 进入 这些 暗淡 凹陷处 ;
自从那只精致的鞋子把她从船上带到这些昏暗的角落以来，已经过去一年了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [deɪ] ,
but it might have been only a day ,
但 它 可能 有 到过 仅有的 一个 天 ,
但也许只有一天的时间。

[səʊ] [ˈvɪvɪdli] [dɪd][ai][lɪv; laɪv][ˈəʊvə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ɔːf(ə)l] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪˈvents]
so vividly did I live over in this moment of awful enlightenment all the events
所以 生动地 做过 我 居住 超过 在 这 片刻 的 可怕 启示 全部 这 活动
[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)][ɪn] [waɪtʃ] [wiː; wi][sæt][ðeə(r)] [ˈpleɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][tʃaɪld] .
of the hour in which we sat there playing for the possession of our child .
的 这 小时 在 哪个 我们 卫星 那里 玩耍 为了 这 拥有 的 我们的 孩子 .
在这一刻可怕的顿悟中，我如此清晰地重温了我们坐在那里争夺孩子所有权的那一刻所发生的一切。

[əˈgen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgliːmɪŋ] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)][ˈrəʊzi] , [ˈwɜːkɪŋ] [maʊθ] , [hɜː(r); hə(r)][slɪm] ,
Again I saw her gleaming eyes , her rosy , working mouth , her slim ,
再次 我 锯 她 闪闪发光 眼睛 , 她 红润 , 在职的 嘴 , 她 苗条的 ,
[waɪt] [hænd] ,
white hand ,
白色的 手 ,
我又看到了她闪亮的眼睛，她红润的嘴唇，她纤细白皙的手。

[ˈləʊdɪd] [wɪð] [ˈdaɪəməndz] , [ˈklaʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] .
loaded with diamonds , clutching the cards .
已加载 和 钻石 , 紧握 这 牌 .

手握扑克牌，身披钻石。

[əˈgen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][ləp][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeb(ə)lz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði][ˈəʊdə(r)]
Again I heard the lap of the sea on the pebbles outside and smelt the odour
再次 我 听到 这 膝 的 这 海 在 这 鹅卵石 外部 和 冶炼 这 气味
[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][bəʊθ] .
of the wine she had poured out for us both .
的 这 葡萄酒 她 有 倾倒 出去 为了 我们 两个都 .

我又听到了海浪拍打着外面鹅卵石的声音，闻到了她为我们俩倒出的葡萄酒的香味。

[ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] ;
The bottle which had held it ;
这 瓶子 哪个 有 握住 它 ;

装过它的瓶子；

[ðə; ði] [ɡlɑːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [leɪ] [naʊ] [ɪn] [ˈpiːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈrɒki] [ˈflɔː(r)] .
the glass from which she had drunk lay now in pieces on the rocky floor .
这 玻璃 从 哪个 她 有 醉 躺 现在 在 件 在 这 岩石 地面 .

她喝过水的玻璃杯现在碎裂在岩石地面上。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] [maɪn] [əˈgen] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ɪˈvent] [tuː; tə] [ɪts]
The whole scene was mine again and as I followed the event to its
这 所有的 场景 曾是 矿 再次 和 作为 我 随后 这 事件 到 它是
[dɪˈspeərɪŋ] [kləʊz] ,
despairing close ,
绝望 关闭 ,

整个场景再次完全属于我，我目睹了事件走向令人绝望的结局。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [əʊn] [waɪld] [ˈfɪɡə(r)] [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
I seemed to see my own wild figure springing away from her to the
我 似乎 到 看 我的 自己的 荒野 数字 弹簧 离开 从 她 到 这
[ˈɡrɑːtɔʊz] [maʊθ] [ænd; ənd][səʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] .
grotto's mouth and so over the rocks .
洞穴的 嘴 和 所以 超过 这 岩石 .

我仿佛看到自己狂野的身影从她身边跃出，奔向洞穴口，然后越过岩石。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˈfænsi] [ˈfɔːltəd] ,
But here fancy faltered ,
但 这里 想要 犹豫不决 ,

但在这里，幻想却动摇了。

[kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌrekəˈlek(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tɪl] [naʊ] .
caught by a quick recollection to which I had never given a thought till now .
捕捉 经过 一个 快的 回忆 到 哪个 我 有 绝不 给定 一个 想法 直到 现在 .

突然间，我想起了一件我之前从未想过的事情。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [əˈlɒŋ] [ðəʊz] [rɒks] ,
As I made my way along those rocks ,
作为 我 制成 我的 方式 沿着 那些 岩石 ,

当我沿着那些岩石前进时，

[ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [strʌk] [maɪ][ɪə(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [sʌm; səm] [ˈstʌntɪd] [bʊʃɪz] [meɪd] [ə; eɪ]
a sound had struck my ear from where some stunted bushes made a
一个 声音 有 击 我的 耳朵 从 在哪里 一些 发育不良 灌木丛 制成 一个
[ˈʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
shadow in the moonlight .
阴影 在 这 月光 .

我听到一个声音，是从月光下矮小的灌木丛投下的阴影里传出来的。

[ðə; ði] [waɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:zd] [aɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [sʌm; səm] [smɔ:l] [naɪt] ['kri:t] [ə(r)] ['hʌsl] [ə'weɪ] [æt; ət]
The wind might have caused it or some small night creature hustling away at
这 风 可能 有 导致 它 或者 一些 小的 夜晚 生物 忙碌 离开 在
[maɪ] [ə'prəʊtʃ] ;
my approach ;
我的 方法 ;

可能是风吹的，也可能是某种夜间出没的小动物在我靠近时匆匆逃走造成的；

[ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kɔ:z] [aɪ][mʌst; məst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hæv; həv] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [aɪ 'ti:] .
and to some such cause I must at the time have attributed it .
和 到 一些 这样的 原因 我 必须 在 这 时间 有 归因于 它 .

当时我一定是把这件事归因于这样的原因。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [breɪn] ['faɪəd][baɪ] [sə'spi](ə)n] ,
But now , with brain fired by suspicion ,
但 现在 , 和 脑 被解雇 经过 怀疑 ,

但现在，在怀疑的驱使下，

[aɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [kwɪk] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [breθ] .
it seemed more like the quick intake of a human breath .
它 似乎 更多的 喜欢 这 快的 摄入量 的 一个 人类 气息 .

看起来更像是人类快速吸了一口气。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn] [weɪt] ,
Some one had been lying there in wait ,
一些 一 有 到过 说谎 那里 在 等待 ,

有人一直埋伏在那里，伺机而动。

['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['lu:phəʊl] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] [weə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt]
listening at the one loophole in the rocks where it was possible to hear what
聆听 在 这 一 漏洞 在 这 岩石 在哪里 它 曾是 可能的 到 听到 什么

[wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ] .
was said and done in the heart of the grotto .
曾是 说 和 完毕 在 这 心 的 这 石窟 .

在岩石上唯一的缝隙里偷听，可以听到洞穴深处发生的言行。

[bʌt; bət] [hu:] ?
But who ?
但 WHO ?

但是谁呢？

[hu:] ?
who ?
WHO ?

WHO?

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] [ðɪs] ['lɪsənɪŋ] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [wɒt] [end][dɪd][aɪ 'ti:] [li:d] ?
and for what purpose this listening ; and to what end did it lead ?
和 为了 什么 目的 这 聆听 ; 和 到 什么 结尾 做过 它 带领 ?

这种倾听的目的是什么？最终又会导致什么结果？

“ [ðəʊ] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] , [aɪ] [felt] [maɪ][heə(r)][lɪft] ,
“ Though I no longer loved even the memory of my wife , I felt my hair lift ,
” 尽管 我 不 更长 喜爱 甚至 这 记忆 的 我的 妻子 , 我 毛毡 我的 头发 举起 ,

“虽然我甚至不再爱我的妻子，连回忆也不再爱，但我却感到头发都竖了起来。”

[æz; əz][aɪ] [ɑ:skt] [maɪ'self] [ði:z] ['kwestʃənz] .
as I asked myself these questions .
作为 我 问 我 这些 问题 .

当我问自己这些问题时。

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn][ˈlɒdʒɪk(ə)] [ˈɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] , [ænd; ənd][aɪˈti:][wɒz; wəz]
There seemed to be but one logical answer to the last , and it was
那里 似乎 到 是 但 一 逻辑 回答 到 这 最后的 , 和 它 曾是
[ðɪs] :
this :
这 :

最后一个问题似乎只有一个合乎逻辑的答案，那就是：

[ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [deθ] .
A struggle followed by death .
一个 斗争 随后 经过 死亡 .

一场搏斗后，死亡降临。

[ðə; ði] [ʃu:] [ˈfɔ:lən] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] ,
The shoe fallen from her foot ,
这 鞋 倒下 从 她 脚 ,

鞋子从她脚上掉了下来。

[ðə; ði] [kləʊðz] [faʊnd] [ˈfəʊldɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ([maɪ][waɪf][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈɔ:dəli]) ,
the clothes found folded in her room (my wife was never orderly) ,
这 衣服 成立 折叠 在 她 房间 (我的 妻子 曾是 绝不 秩序) ,

在她房间里发现叠好的衣服（我妻子从来不爱整理东西），

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈblækənd] [rɪsts] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [delt] [ðə; ði]
and the dimly blackened wrists which were snow - white when she dealt the
和 这 依稀 变黑 手腕 哪个 是 雪 - 白色的 什么时候 她 已处理 这

[kɑ:dz] — [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈklu:ʒn] .
cards — all seemed to point to such a conclusion .
牌 — 全部 似乎 到 观点 到 这样的 一个 结论 .

她发牌时雪白的手腕，现在却变得暗淡发黑——这一切似乎都指向了这样的结论。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][daɪd] [frɒm; frəm] [hɑ:t] - [ˈfeɪljə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-]
She may have died from heart - failure , but a struggle had preceded
她 可能 有 死亡 从 心 - 失败 , 但 一个 斗争 有 之前

[hɜ:(r); hə(r)] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,

她或许死于心力衰竭，但在去世前曾与病魔抗争过。

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][mænz] [strɒŋ] [ˈfɪŋgəz] [hæd; həd] [bi:n] [lɒkt] [əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)] [rɪsts] .
during which some man's strong fingers had been locked about her wrists .
期间 哪个 一些 男人的 强的 手指 有 到过 已锁定 关于 她 手腕 .

期间，某个男人的有力手指紧紧地扣住了她的手腕。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [rəʊz] , [hu:z] ?
And again the question rose , Whose ?
和 再次 这 问题 玫瑰 , 谁 ?

于是，问题再次出现：这是谁的？

“ [ɪf] [ˈeni] [pleɪs] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [heɪt] [baɪ][ˈmɔ:t(ə)] [mæn] [ðæt] [ˈgrɒtəʊ][wɒz; wəz] [heɪt] [baɪ][em ˈi:] .
“ **If any place was ever hated by mortal man that grotto was hated by me** .
“ 如果 任何 地方 曾是 曾经 憎恨 经过 凡人 男人 那 石窟 曾是 憎恨 经过 我 .

“如果说凡人曾憎恨过什么地方，那一定是那个洞穴，我恨之入骨。”

[aɪ] [ləʊð] [ɪts] [wɔ:lz] , [ɪts] [flɔ:(r)] , [ɪts] [ˈevri] [ˈvɪzəb(ə)][ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)][ˈkɔ:nə(r)] .
I loathed its walls , its floor , its every visible and invisible corner .
我 令人厌恶 它是 墙壁 , 它是 地面 , 它是 每一个 可见的 和 无形的 角落 .

我厌恶它的墙壁、地板，以及它每一个可见和不可见的角落。

[tu:; tə][ˈlɪŋgə(r)][ðeə(r)] — [tu:; tə] [lʊk] — [ˈɔ:lməʊst][tɔ:(r)][maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈbɒdi] ;
To linger there — to look — almost tore my soul from my body ;
到 萦绕 那里 — 到 看 — 几乎 撕裂 我的 灵魂 从 我的 身体 ;

在那里逗留——在那里凝视——几乎让我的灵魂脱离了我的身体；

[jet] [ai][did][ˈlɪŋgə(r)][ænd; ənd][did] [lʊk] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʊt] [ai] [faʊnd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪˈwɔːd] .
yet I did linger and did look and this is what I found by way of reward .
然而 我 做过 萦绕 和 做过 看 和 这 是 什么 我 成立 经过 方式 的 报酬 .

但我还是驻足观看，而这就是我得到的回报。

“ [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ledʒ] [ɒv; əv] [stəʊn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈtætəd] [rʌg] [stɪl] [hʌŋ] ,
“ **Behind a projecting ledge of stone from which a tattered rug still hung ,**
“ 在后面 一个 投影 壁架 的 石头 从 哪个 一个 破烂 小地毯 仍然 悬挂 ,
“在一块突出的石台后面，挂着一张破旧的地毯，

[ai] [keɪm] [əˈpɒn] [tuː] [neɪlz] [ˈdrɪvɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈpɑːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .
I came upon two nails driven a few feet apart into a fissure of the rock .
我 来了 之上 二 指甲 驱动 一个 很少 脚 除 进入 一个 裂缝 的 这 岩石 .

我在岩石裂缝中发现了两根相距几英尺的钉子。

[ai][hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ðəʊz] [neɪlz] [maɪˈself] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [dʒɪmˈnæstɪk] [əˈtætʃmənt] [maʊtʃ] [ɪn] [vəʊg] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I had driven those nails myself long before for a certain gymnastic attachment
我 有 驱动 那些 指甲 我 长的 前 为了 一个 肯定 体操 依恋
much in vogue at the time ,
很多 在 时尚 在 这 时间 ,

很久以前，我曾亲自钉过那些钉子，当时是为了制作一种很流行的体操配件。

[ænd; ənd][ɒn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkləʊzə(r)] ,
and on looking closer ,
和 在 寻找 更近 ,

仔细观察后发现

[ai] [dɪˈskʌvəd] [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [rəʊp] - [endz] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]
I discovered hanging from them the rope - ends by which I was wont to
我 发现 绞刑 从 他们 这 绳索 - 结束 经过 哪个 我 曾是 惯于 到
pull myself about .
拉 我 关于 .

我发现绳子的末端挂在它们上面，我以前常常靠着它们把自己拉起来。

[səʊ][fɑː(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ˈeni] [bʌt; bət] [ˈɪnəs(ə)nt] [remɪˈnɪsɪsɪz] .
So far there was nothing to rouse any but innocent reminiscences .
所以 远的 那里 曾是 没有什么 到 唤醒 任何 但 清白的 回忆录 .

到目前为止，除了无伤大雅的回忆之外，没有什么能唤起任何人的情感。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [dɔːgz] [ləʊ] [məʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [li:p] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːld] - [ʌp]
But when I heard the dog's low moan and saw him leap at the curled - up
但 什么时候 我 听到 这 狗的 低的 呻吟 和 锯 他 飞跃 在 这 卷曲 - 向上
ends ,
结束 ,

但当我听到狗低沉的呜咽声，看到它扑向蜷缩的尾巴时，

[ænd; ənd][nəʊz] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ˈiːgə(r)] [lʊk] [maɪ] [wei] ,
and nose them with an eager look my way ,
和 鼻子 他们 和 一个 渴望的 看 我的 方式 ,

它们用渴望的眼神看着我，

[ai] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [daːk] [maːrks] [ˈsɜːklɪŋ] [ðə; ði] [rɪsts] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n]
I remembered the dark marks circling the wrists about which I had so often
我 记得 这 黑暗的 标记 盘旋 这 手腕 关于 哪个 我 有 所以 经常
clasped my mother's bracelets ,
紧握 我的 母亲的 手镯 ,

我记得我经常把母亲的手镯扣在手腕上，手腕上留下了那一圈深色的印记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [went] [blæk] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:] .

and the world went black before me .
和 这 世界 去 黑色的 前 我 .

我眼前一片漆黑。

“ [wen] ['kɒŋjəsənəs] [rɪ'tɜ:nd] — [wen] [ai][kɒd; kəd] [wʌns] [mɔ:(r)] [mu:v] [ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd]
“ When consciousness returned — when I could once more move and see and
“ 什么时候 意识 返回 — 什么时候 我 可以 一次 更多的 移动 和 看 和
[θɪŋk] , [ai]['nəʊtɪd] [ə'nʌðə(r)] [fækt] .

think , I noted another fact .
思考 , 我 著名的 其他 事实 .

“当意识恢复——当我能够再次行动、观察和思考时，我注意到了另一个事实。

[kɑ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [stru:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
Cards were strewn about the floor ,
牌 是 散落的 关于 这 地面 ,

地板上散落着扑克牌。

[feɪs] [ʌp][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] ['ɔ:də(r)][æz; əz] [ɪf] [leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt]
face up and in a fixed order as if laid in a mocking mood to be looked
脸 向上 和 在 一个 固定的 命令 作为 如果 铺设 在 一个 嘲讽 情绪 到 是 看起来
[ə'pɒn][baɪ] [rɪ'lʌktənt] [aɪz] ;
upon by reluctant eyes ;
之上 经过 不情愿的 眼睛 ;

面朝上，排列成固定的顺序，仿佛带着嘲讽的语气摆放着，等待着不情愿的目光注视；

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] ['bɒmɪnəs] [hɑ:f] - ['sɜ:k(ə)] [ðeɪ] [meɪd] , [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] ,
and near the ominous half - circle they made , a cushion from the lounge ,
和 靠近 这 不祥的 一半 - 圆圈 他们 制成 , 一个 软垫 从 这 休息室 ,

在他们摆出的那个不祥的半圆形附近，放着一个来自休息室的靠垫。

[steɪnd] ['hɒrəbli] [wɪð] [wɒt] [ai] [ðen] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [blʌd] ,
stained horribly with what I then thought to be blood ,
染色 糟糕透了 和 什么 我 然后 想法 到 是 血 ,

上面沾满了可怕的污渍，当时我以为是血迹。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai] ['ɑ:ftəwədz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪn] .
but which I afterwards found to be wine .
但 哪个 我 然后 成立 到 是 葡萄酒 .

但我后来发现那是葡萄酒。

['vendʒəns] [spəʊk] [ɪn] [ðəʊz] [rəʊps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['keəfəli] [spred] - [aʊt] [kɑ:dz] , [ænd; ənd]
Vengeance spoke in those ropes and in the carefully spread - out cards , and
复仇 辐 在 那些 绳索 和 在 这 小心 传播 - 出去 牌 , 和
['mɜ:də(r)][ɪn][ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] ['pɪləʊ] .
murder in the smothering pillow .
谋杀 在 这 窒息 枕头 .

那些绳索和精心摊开的纸牌诉说着复仇，而令人窒息的枕头则诉说着谋杀。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'rəʊdɪŋ] ['ɪnfluəns] [i:t] [ðə; ði][laɪf]
The vengeance of one who had watched her corroding influence eat the life
这 复仇 的 一 WHO 有 观看 她 腐蚀 影响 吃 这 生活
[aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['bʌnə(r)] [ænd; ənd] [hu:z] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['eni]
out of my honour and whose love for our little Roger was such that any
出去 的 我的 荣誉 和 谁 爱 为了 我们的 小的 罗杰 曾是 这样的 那 任何
[di:d] [wɪtʃ] [ɪn'juəd] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][həʊm] [ə'prɪəd] [nɒt]['əʊnli] ['wɒrəntəb(ə)l]
deed which ensured his continued presence in the home appeared not only warrantable
契据 哪个 确保 他的 持续 在场 在 这 家 出现 不是 仅有的 可担保
[bʌt; bət] [ə'blɪɡətɪ] .
but obligatory .
但 强制性的 .

眼睁睁看着她的腐蚀性影响吞噬了我的荣誉，并且深爱着我们的小罗杰，以至于任何能确保他继续留在家里的事情，不仅合情合理，而且义不容辞。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ai] [nju:] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [hu:] [kʊd; kəd] ['tʃerɪʃ] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs]
I knew of but one person in the whole world who could cherish feeling to this
我 知道 的 但 一 人 在 这 所有的 世界 WHO 可以 珍惜 感觉到 这
[ɪk'stent][ɔ:(r)] [pə'zes] [sə'fɪ(ə)nt] [wɪl] ['paʊə(r)][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪfləs] ['bɒdi] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
extent or possess sufficient will power to carry her lifeless body back to the
程度 或者 具有 充足的 将要 力量 到 携带 她 无生命 身体 后退 到 这
[haʊs] [ænd; ənd] [leɪ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bed] [ænd; ənd] [ɡɪv] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l][ækt]
house and lay it in her bed and give no sign of the abominable act
房子 和 躺 它 在 她 床 和 给 不 符号 的 这 可恶 行为
[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɒn][tu:; tə] [ðɪs] .
from that day on to this .
从 那 天 在 到 这 .

我知道全世界只有一个人能如此珍视感情，或者拥有足够的意志力将她冰冷的尸体带回家，放在床上，并且从那天起直到今天都没有表现出任何对这起可憎行为的迹象。

" [mɪs] [streɪndʒ] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][men] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ][prɪ'kju:liə(r)] [kən'sep(ə)n] [ɒv; əv]['dju:ti] .
" Miss Strange , there are men who have a peculiar conception of duty .
" 错过 奇怪的 , 那里 是 男人 WHO 有 一个 奇特 概念 的 责任 .
"斯特兰奇小姐，有些人对责任有着奇特的理解。"

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] — "
My father — "
我的 父亲 — "

我的父亲-"

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][ɡəʊ][ɒn] .
" You need not go on .
" 你 需要 不是 去 在 .

你不必继续下去了。

" [haʊ] ['dʒentli] , [haʊ] ['tendəli] ['aʊə(r)]['vaɪələt] [spəʊk] .
" How gently , how tenderly our Violet spoke .
" 如何 轻轻地 , 如何 温柔地 我们的 紫色 辐 .

"我们的维奥莱特说话多么温柔，多么轻声细语啊。"

" [ai] [ʌndə'stænd] [ɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] —
" I understand your trouble —
" 我 理解 你的 麻烦 —

我理解你的困境——

” [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
“ **Did she** ?
” 做过 她 ?

是吗？

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][ɑːsk] [hɜː'self] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [def] [pə'hæps] [tuː; tə]
She paused to ask herself if this were so , and he , deaf perhaps to
她 暂停 到 问 她自己 如果 这 是 所以 , 和 他 , 聋 也许 到
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
her words ,
她 字 ,

她停下来问自己是否真是如此，而他，或许对她的话充耳不闻，

[kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['sentəns] [ænd; ənd] [went] [ɒn] :
caught up his broken sentence and went on :
捕捉 向上 他的 破碎的 句子 和 去 在 :

他连忙接上自己断断续续的话，继续说道：

” [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [keɪm] ['stæɡərɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]
“ **My father was in the hall the day I came staggering in from my visit to**
” 我的 父亲 曾是 在 这 大厅 这 天 我 来了 令人震惊 在 从 我的 访问 到
[ðə; ðɪ]['grɒtəʊ] .
the grotto .
这 石窟 .

“我参观完石窟后踉跄着回到家那天，我父亲就在大厅里。”

[nəʊ] [wɜːdz] [pɑːst] ,
No words passed ,
不 字 通过了 ,

两人沉默不语。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [aɪz] [met][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
but our eyes met and from that hour I have seen death in his
但 我们的 眼睛 遇见 和 从 那 小时 我 有 已见 死亡 在 他的
['kaʊntənəns] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪn] ,
countenance and he has seen it in mine ,
面容 和 他 有 已见 它 在 矿 ,

但我们的目光相遇了，从那一刻起，我从他的脸上看到了死亡，他也从我的脸上看到了死亡。

[laɪk] [tuː] [ə'pəʊnənts] , [iːtʃ] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] ,
like two opponents , each struck to the heart ,
喜欢 二 对手 , 每个 击 到 这 心 ,

就像两个对手，各自被击中心脏，

[huː] [stænd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] [ʌðə(r)] [wɪð] ['sɪmjʊleɪtɪd] [smaɪlz] [tɪl] [ðeɪ] [fɔːl] .
who stand facing each other with simulated smiles till they fall .
WHO 站立 面向 每个 其他 和 模拟 微笑 直到 他们 落下 .

他们面对面站着，脸上挂着虚假的笑容，直到倒下。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [drɒp] [fɜːst] .
My father will drop first .
我的 父亲 将要 降低 第一的 .

我父亲会先倒下。

[hiː; hi][ɪz][əʊld] — ['veri] [əʊld] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [faɪv] [wiːks] [ə'gəʊ] ;
He is old — very old since that day five weeks ago ;
他 是 老的 — 非常 老的 自从 那 天 五 周 前 ;

自从五周前那天起，他就老了——非常老了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [daɪ][ænd; ənd][nɒt][biː; bi][ʊə(r)] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪv] [kləʊz] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ]
and to see him die and not be sure — to see the grave close over a
和 到 看 他 死 和 不是 是 当然 — 到 看 这 严重 关闭 超过 一个
[ˈpɒsəb(ə)l] [ˈɪnəs(ə)ns] ,
possible innocence ,
可能的 无辜 ,

眼睁睁看着他死去却无法确定——眼睁睁看着坟墓盖过一个可能的清白，

[ænd; ənd][aɪ] [left] [hiə(r)][ɪn] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblɪsf(ə)l] [fækt] [tɪl] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [kləʊz] [fəˈleɪvə(r)] ,
and I left here in ignorance of the blissful fact till my own eyes close forever ,
和 我 左边 这里 在 无知 的 这 幸福的 事实 直到 我的 自己的 眼睛 关闭 永远 ,
我离开这里时，对这幸福的事实一无所知，直到我双眼永远闭上。

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][həʊld][ʌp][ˈʌndə(r)] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [sʌn] [kʊd; kəd] .
is more than I can hold up under ; more than any son could .
是 更多的 比 我 能 抓住 向上 在下面 ; 更多的 比 任何 儿子 可以 .

这是我能承受的，也是任何一个儿子都无法承受的。

[ˈkænɒt] [juː; jʊ] [help] [em ˈiː] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [ˈnɒlɪdʒ] ?
Cannot you help me then to a positive knowledge ?
不能 你 帮助 我 然后 到 一个 积极的 知识 ?

那么，您就不能帮助我获得肯定的知识吗？

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

[θɪŋk] !
think !
思考 !

思考！

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [maɪnd][ɪz] [ˈstreɪndʒli] [ˈpenətreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [jɔːz] , [aɪ][eɪ ˈem][təʊld] ,
A woman's mind is strangely penetrating , and yours , I am told ,
一个 女性的 头脑 是 奇怪的 渗透 , 和 你的 , 我 是 讲述 ,

据说，女人的心思异常敏锐，你的也不例外。

[hæz; həz][æn; ən] [ɪnˈtjuːɪtɪv] [ˈfæk(ə)lti][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ɒv; əv]
has an intuitive faculty more to be relied upon than the reasoning of
有 一个 直觉的 学院 更多的 到 是 依赖 之上 比 这 推理 的
[men] .
men .
男人 .

拥有比人类推理更值得信赖的直觉能力。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [səˈdʒest] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [kənˈfəːmɪŋ] [maɪ] [ˈdaʊt] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈdefɪnətli]
It must suggest some means of confirming my doubts or of definitely
它 必须 建议 一些 方法 的 确认 我的 疑虑 或者 的 确实
[ˈendɪŋ] [ðem; ðəm] .
ending them :
结束 他们 :

它一定暗示着某种方法来证实我的疑虑，或者彻底消除我的疑虑。

“ [ðen] [ˈvaɪələt] [stɜːd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [faʊnd] [vɔɪs] .
” Then Violet stirred and looked about at him and finally found voice .
” 然后 紫色 搅拌 和 看起来 关于 在 他 和 最后 成立 嗓音 .

“然后维奥莱特动了动，环顾四周，终于开口说话了。”

“ [tel] [em ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfaː.ðərz] [weɪz] .
” Tell me something about your father's ways .
” 告诉 我 某物 关于 你的 父亲的 方式 .

“跟我说说你父亲的为人吧。”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] ?
What are his habits ?
什么 是 他的 习惯 ?

他有什么生活习惯？

[dʌz] [hi:; hi] [sli:p] [wel] [ɔ:(r)][ɪz][hi:; hi] [ˈweɪkfəl] [æt; ət] [naɪt] ? "
Does he sleep well or is he wakeful at night ? "
做 他 睡觉 出色地 或者 是 他 清醒 在 夜晚 ? "

他晚上睡得好吗？ 还是经常醒着？

" [hi:; hi][hæz; həz][pɔ:(r); pʊə(r)] [naɪts] .
" **He has poor nights** .
" 他 有 贫穷的 夜晚 .

他睡眠质量不好。

[aɪ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)][brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz][aɪ][eɪ ˈem] [nɒt] [ˈbʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
I do not know how poor because I am not often with him .
我 做 不是 知道 如何 贫穷的 因为 我 是 不是 经常 和 他 .

我不知道他有多穷，因为我不常和他在一起。

[hɪz; ɪz][ˈvæleɪ; ˈvælət] , [hu:] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈfæməli] ,
His valet , who has always been in our family ,
他的 代客泊车 , WHO 有 总是 到过 在 我们的 家庭 ,

他的贴身男仆，一直都是我们家的一员，

[ʃer] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][ækts][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɒnstənt] [nɜ:s] .
shares his room and acts as his constant nurse .
分享 他的 房间 和 行为 作为 他的 持续的 护士 .

他与他同住一间房，她还一直照顾他，就像他的私人护士一样。

[hi:; hi][kæn; kən] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ; [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [dɪˈstræktɪŋ]
He can watch over him better than I can ; he has no distracting
他 能 手表 超过 他 更好的 比 我 能 ; 他 有 不 分散注意力
[ˈtrʌb(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
trouble on his mind . "
麻烦 在 他的 头脑 . "

他比我更能照顾好他；他没有烦心事要操心。

" [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][ˈrɒdʒə(r)] ?
" **And little Roger ?**
" 和 小的 罗杰 ?

“还有小罗杰呢？ ”

[dʌz] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [si:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)][ˈrɒdʒə(r)] ?
Does your father see much of little Roger ?
做 你的 父亲 看 很多 的 小的 罗杰 ?

你父亲经常见到小罗杰吗？

[dʌz] [hi:; hi][ˈfɒnd(ə)l][hɪm][ænd; ənd] [si:m] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ? "
Does he fondle him and seem happy in his presence ? "
做 他 拏 他 和 似乎 快乐的 在 他的 在场 ? "

他会抚摸他吗？ 在他身边他会显得很开心吗？

" [jes] ; [jes] .
" **Yes ; yes** .
" 是的 ; 是的 .

“是的，是的。”

[aɪ][hæv; həv][ˈbʃ(ə)n] [wʌndəd] [æt; ət][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] .
I have often wondered at it , but he does .
我 有 经常 想知道 在 它 , 但 他 做 .

我常常对此感到疑惑，但他确实如此。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] [tʃʌm] .
They are great chums .
他们是伟大的朋友们 .

他们是很好的朋友。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['plezə(r)] [tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm] [tə'geðə(r)] . "
It is a pleasure to see them together ."
它是一个乐趣到看他们一起 . "

看到他们在一起真令人高兴。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [klɪŋz] [tu:; tə] [hɪm] — [ʃəʊz] [nəʊ][fɪə(r)] — [sɪts] [ɒn][hɪz; ɪz][ləp][ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [bed]
" And the child clings to him — shows no fear — sits on his lap or on the bed
" 和 这 孩子 黏附 到 他 — 演出 不 害怕 — 坐着 在 他的 膝 或者 在 这 床
[ænd; ənd] [pleɪz] [æz; əz] [tʃɪldrən] [du:; də] [pleɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] ? "
and plays as children do play with his beard or with his watch - chain ? "
和 演出 作为 孩子们 做 玩 和 他的 胡须 或者 和 他的 手表 - 链 ? "

“孩子紧紧依偎着他，毫无畏惧，坐在他的腿上或床上，像其他孩子一样玩弄他的胡子或表链？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[əʊnli] [wʌns] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [maɪ][lɪt(ə)l] [tʃæp] [ʃrɪŋk] ,
Only once have I seen my little chap shrink ,
仅有的 一次 有 我 已见 我的 小的 小伙子 收缩 ,

我只见过我的小家伙缩小过一次，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [maɪ][fɑ:ðə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪn'tensəti] ,
and that was when my father gave him a look of unusual intensity ,
和 那 曾是 什么时候 我的 父亲 给予 他 一个 看 的 异常 强度 ,
就在那时，我父亲用一种异乎寻常的专注目光看着他。

— [lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [hɪm] [pə'hæps] . "
— looking for his mother in him perhaps ."
— 寻找 为了 他的 母亲 在 他 也许 . "

——或许是想在他身上找到母亲的影子吧。”

" ['mɪstə(r)] . ['ʌp,dʒɑ:n] , [fə'gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ; [aɪ 'ti:] [si:m] ['nesəsəri] .
" Mr . Upjohn , forgive me the question ; it seems necessary .
" 先生 . 普强 , 原谅 我 这 问题 ; 它 似乎 必要的 .

“厄普约翰先生，请原谅我问这个问题；我觉得有必要问一下。”

[dʌz] [jɔ:(r); jə(r)][fɑ:ðə(r)] — [ɔ:(r)][fɑ:ðə(r)][dɪd] [jɔ:(r); jə(r)][fɑ:ðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [fel] [ɪl] — ['evə(r)] [wɔ:k] [ɪn]
Does your father — or rather did your father before he fell ill — ever walk in
做 你的 父亲 — 或者 相当 做过 你的 父亲 前 他 跌倒 患病的 — 曾经 走 在
[ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ][ɔ:(r)] [hɔ:nt] [ɪn] ['eni] [wei] [ðə; ði] [rɒks] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ? "
the direction of the grotto or haunt in any way the rocks which surround it ? "
这 方向 的 这 石窟 或者 出没 在 任何 方式 这 岩石 哪个 环绕 它 ? "

你父亲——或者更确切地说，在你父亲生病之前——是否经常朝着洞穴的方向走去，或者以任何方式在洞穴周围的岩石附近徘徊？

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .
" I cannot say .
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[ðə; ði] [si:] [ɪz][ðeə(r)] ; [hi:; hi]['næt(ə)rəli] [lʌvz] [ðə; ði] [si:] .
The sea is there ; he naturally loves the sea .
这 海 是 那里 ; 他 自然 爱 这 海 .

大海就在那里；他天生就热爱大海。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [si:n] [hɪm] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈprɒməntri] . "

But I have never seen him standing on the promontory . "

但 我 有 绝不 已见 他 常设 在 这 海角 . "

但我从未见过他站在海岬上。

" [wɪtʃ] [wei] [du:; də][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] [lʊk] ? "

" Which way do his windows look ? "

" 哪个 方式 做 他的 视窗 看 ? "

"他的窗户朝哪个方向看？ "

" [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [si:] . "

" Towards the sea . "

" 向 这 海 . "

"朝着大海的方向。"

" [ˈðeəfɔ:(r)] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [ˈprɒməntri] ? "

" Therefore towards the promontory ? "

" 所以 向 这 海角 ? "

"那么，是朝着海岬方向吗？ "

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

"是的。"

" [kæn; kən][hi:; hi] [si:] [aɪ ˈti:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bed] ? "

" Can he see it from his bed ? "

" 能 他 看 它 从 他的 床 ? "

"他躺在床上能看到吗？ "

" [nəʊ] . "

" No . "

" 不 . "

"不。

[pəˈhæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ə; eɪ][prɪˈkju:liə(r)][ˈhæbɪt][hi:; hi][hæz; həz] . "

Perhaps that is the cause of a peculiar habit he has . "

也许 那 是 这 原因 的 一个 奇特 习惯 他 有 . "

也许这就是他有个怪癖的原因吧。

" [wɒt] [ˈhæbɪt] ? "

" What habit ? "

" 什么 习惯 ? "

"什么习惯？ "

" [ˈevri] [naɪt] [bɪfɔ:(r)] [hi:; hi] [ˈriːtaɪə] ([hi:; hi][ɪz][nɒt] [jet] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bed]) [hi:; hi][stændz]

" Every night before he retires (he is not yet confined to his bed) he stands

" 每一个 夜晚 前 他 退休 (他 是 不是 然而 受限 到 他的 床) 他 站立

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .

for a few minutes in his front window looking out .

为了 一个 很少 分钟 在 他的 正面 窗户 寻找 出去 .

"每天晚上睡觉前（他还没有卧床不起），他都会站在前窗前几分钟向外眺望。

[hi:; hi] [sez] [ɪts] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] .

He says it's his good - night to the ocean .

他 说道 它是 他的 好的 - 夜晚 到 这 海洋 .

他说这是他向大海道晚安。

[wen] [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dʌz] [ðɪs] , [wi:; wi][æɪ; əɪ] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][ɪz] [ˈveri] [nɪə(r)] .

When he no longer does this , we shall know that his end is very near .

什么时候 他 不 更长 做 这 , 我们 将 知道 那 他的 结尾 是 非常 靠近 .

当他不再这样做的时候，我们就知道他的末日快到了。

“ [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˈvaɪələt] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [klɪə(r)] .

“ **The face of Violet began to clear** .

“ 这 脸 的 紫色 开始 到 清除 .

“维奥莱特的脸色渐渐清晰起来。”

[ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [riːˈsiːtɪŋ] [hɜːˈself] ,

Rising , she turned on the electric light , and then , reseating herself ,

崛起 , 她 转向 在 这 电的 光 , 和 然后 , 重新就座 她自己 ,

她起身打开电灯, 然后重新坐下。

[riˈmɑːk] [wɪð] [æən; ən][ˈæspekt][ɒv; əv][ˈkwaɪət] [tʃɪə(r)] :

remarked with an aspect of quiet cheer :

评论 和 一个 方面 的 安静的 欢呼 :

带着一丝淡淡的喜悦说道:

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] [aɪˈdɪəz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [nəˈsesɪteɪt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

“ **I have two ideas ; but they necessitate my presence at your place .**

“ 我 有 二 想法 ; 但 他们 需要 我的 在场 在 你的 地方 .

“我有两个想法; 但这需要我亲自到你那里去。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [maɪnd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ?

You will not mind a visit ?

你 将要 不是 头脑 一个 访问 ?

您不介意我来拜访吗?

[maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː] .

My brother will accompany me .

我的 兄弟 将要 陪伴 我 .

我哥哥会陪我一起去。

“ [ˈrɒdʒə(r)][ˈʌp,dʒɑːn][dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] , [ˈhɑːdli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] ; [hɪz; ɪz]

“ **Roger Upjohn did not need to speak , hardly to make a gesture ; his**

“ 罗杰 普强 做过 不是 需要 到 说话 , 几乎 到 制作 一个 手势 ; 他的

expression was so eloquent .

表达 曾是 所以 雄辩 .

“罗杰·厄普约翰无需说话, 也几乎无需做任何手势; 他的表情已经非常雄辩了。”

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn] [wɜːdz] , [ˈædɪŋ] [wɪð] [æən; ən][eə(r)][ɒv; əv]

She thanked him as if he had answered in words , adding with an air of

她 谢谢 他 作为 如果 他 有 回答 在 字 , 添加 和 一个 空气 的

[ˈdʒent(ə)] [rɪˈzɜːv] :

gentle reserve :

温和的 预订 :

她向他道谢, 仿佛他已经用言语回答了她, 同时语气中带着一丝温和的矜持补充道:

“ [ˈprɒvɪdəns] [əˈsɪsts] [juː ˈes][ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] .

“ **Providence assists us in this matter .**

“ 普罗维登斯 助攻 我们 在 这 事情 .

“天意在帮助我们解决这个问题。”

[aɪ][eɪ ˈem][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈbevəli] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] .

I am invited to Beverly next week to attend a wedding .

我 是 受邀 到 贝弗利 下一个 星期 到 出席 一个 婚礼 .

我下周受邀去贝弗利参加婚礼。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [deɪz] ,

I was intending to stay two days ,

我 曾是 意图 到 停留 二 天 ,

我原本打算待两天,

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [θri:] [ænd; ənd] [spend][ðə; ði]['ekstrə][wʌn] [wið] [ju:; jʊ] . “
but I will make it three and spend the extra one with you . ”
但 我 将要 制作 它 三 和 花费 这 额外的 一 和 你 . ”

但我会把行程改成三份，多出来的一份和你一起度过。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] , [mɪs] [streɪndʒ] ?
“ **What are your requirements , Miss Strange ?**
” 什么 是 你的 要求 , 错过 奇怪的 ?

“斯特兰奇小姐，您有什么要求？ ”

[aɪ] [prɪ'zju:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] .
I presume you have some .
我 估 你 有 一些 .

我想你肯定有一些。

“ [ˈvaɪələt] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ˈpɔ:treɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˈʌp,dʒɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
“ **Violet turned from the imposing portrait of Mr . Upjohn which she had**
” 紫色 转向 从 这 气势磅礴 肖像 的 先生 . 普强 哪个 她 有
[bi:n] ['greɪvli] ['kɒntempleɪtɪŋ] ,
been gravely contemplating ,
到过 严重地 沉思 ,

维奥莱特转过身，不再凝视她刚才一直仔细端详的厄普约翰先生那幅气势恢宏的画像。

[ænd; ənd][met][ðə; ði] ['trʌblɪd] [aɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [həʊst] [wɪð] [æn; ən][enɪɡ'mætɪkəl] [flæʃ]
and met the troubled eye of her young host with an enigmatical flash
和 遇见 这 麻烦 眼睛 的 她 年轻的 主持人 和 一个 神秘的 闪光
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
of her own .
的 她 自己的 .

她与年轻主人忧虑的眼神相遇，眼中闪过一丝神秘的光芒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [ɪn] [wɜ:dʒ] .
But she made no answer in words .
但 她 制成 不 回答 在 字 .

但她没有用言语回答。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ræn][wʌn]['slendə(r)]['fɪŋɡə(r)] ['θɔ:tfəli] [ʌp][ðə; ði] ['keɪsɪŋ]
she lifted her right hand and ran one slender finger thoughtfully up the casing
她 抬起 她 正确的 手 和 跑 一 苗条 手指 深思熟虑 向上 这 套管
[ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [tɪl] [aɪ 'ti:] [strʌk] [ə; eɪ] [nɪk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mə'hɒɡəni]
of the door near which they stood till it struck a nick in the old mahogany
的 这 门 靠近 哪个 他们 站立 直到 它 击 一个 缺口 在 这 老的 桃花心木
['ɔ:lməʊst][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
almost on a level with her head .
几乎 在 一个 等级 和 她 头 .

她抬起右手，若有所思地用一根纤细的手指沿着他们站立的门框向上滑动，直到碰到老红木门框上几乎与她头部齐平的一个缺口。

“ [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] ['rɒdʒə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:tʃ] [səʊ][fɑ:(r)] ?
“ **Is your son Roger old enough to reach so far ?**
” 是 你的 儿子 罗杰 老的 足够的 到 抵达 所以 远的 ?

“你儿子罗杰年纪够大，能够到那么远吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wið] [əˈnʌðə(r)] [ʃɔːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)][rest] [weə(r)]
“ **she asked with another short look at him as she let her finger rest where**
“ 她 问 和 其他 短的 看 在 他 作为 她 让 她 手指 休息 在哪里
[aɪˈtiː][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈrʌfən] [wʊd] .
it had struck the roughened wood .
它 有 击 这 粗糙 木头 .

“她一边问，一边又瞥了他一眼，同时让手指停在了刚才碰到的粗糙木头上。”

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] . ”
“ **I thought he was a little fellow** . ”
“ 我 想法 他 曾是 一个 小的 同伴 ” . ”

“我以为他个子很小。”

“ [hiː; hi][ɪz] .
“ **He is** .
“ 他 是 .

“他是。”

[ðæt] [kʌt] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] — [baɪ][maɪ] [waɪf] ; [ə; eɪ][ˈsaːmp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəˈprɪʃəs] [ˈwɪlfəlnis]
That cut was made by — by my wife ; a sample of her capricious willfulness
那 切 曾是 制成 经过 — 经过 我的 妻子 ; 一个 样本 的 她 任性 任性
.
:
.

那道切口是我妻子做的；这是她任性妄为的一个例子。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [haʊs]
She wished to leave a record of herself in the substance of our house
她 希望 到 离开 一个 记录 的 她自己 在 这 物质 的 我们的 房子
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
as well as in our lives .
作为 出色地 作为 在 我们的 生活 .

她希望在我们的房子里，也在我们的生活中，留下自己的印记。

[ðæt] [nɪk] [mɑːrks][hɜː(r); hə(r)] [haɪt] .
That nick marks her height .
那 缺口 标记 她 高度 .

那个缺口标示着她的身高。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aɪˈtiː] .
She laughed when she made it .
她 笑了 什么时候 她 制成 它 .

她做完后笑了。

- [tɪl] [ðə; ði] [wɔːlz] [keɪv] [ɪn][ɔː(r)] [bɜːn] , - [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Till the walls cave in or burn , ' is what she said .
- 直到 这 墙壁 洞穴 在 或者 烧伤 , - 是 什么 她 说 .

“直到墙壁坍塌或燃烧殆尽，”她说道。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ænd; ənd] [smaɪl] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] .
And I thought her laugh and smile captivating .
和 我 想法 她 笑 和 微笑 引人入胜 .

我觉得她的笑声和笑容非常迷人。

“ [ˈkʌtɪŋ] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɑːf] [wɪt] [wɒz; wəz] [mʌt] [tuː] [saːˈdɒnɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] [ɪəz] ,
“ **Cutting short his own laugh which was much too sardonic for a lady's ears** ,
“ 切割 短的 他的 自己的 笑 哪个 曾是 很多 也 讽刺的 为了 一个 女士的 耳朵 ,
他突然止住了自己的笑声，因为那笑声对女士来说太过讽刺。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
he made a move as if to lead the way into another portion of the room .
他 制成 一个 移动 作为 如果 到 带领 这 方式 进入 其他 部分 的 这 房间 .

他做出一个动作，似乎要带头进入房间的另一部分。

[bʌt; bət][ˈvaɪələt] [feɪld] [tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋgə(r)ɪŋ] [ɪn][ˈkwaɪət] [ˌkɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]
But Violet failed to notice this , and lingering in quiet contemplation of this
但 紫色 失败的 到 注意 这 , 和 挥之不去的 在 安静的 沉思 的 这
[səˈdʒestɪv] [ˈlɪt(ə)l] [nɪk] ,
suggestive little nick ,
暗示性的 小的 缺口 ,

但维奥莱特并没有注意到这一点，她静静地凝视着这个意味深长的小伤口。

— [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈblemɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɒv; əv] [ˈeɪnfənt] [kəˈləʊniəl] [mægˈnɪfɪsns] , — [ʃi:; ʃɪ] [ˈθɔ:tfəli]
— the only blemish in a room of ancient colonial magnificence , — she thoughtfully
— 这 仅有的 缺陷 在 一个 房间 的 古老的 殖民 壮丽 , — 她 深思熟虑
[riˈmɑ:k] :
remarked :
评论 :

“这是这间充满古老殖民时期辉煌气息的房间里唯一的瑕疵，”她若有所思地说：

“ [ðen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈwʊmən] ?
“ Then she was a small woman ?
“ 然后 她 曾是 一个 小的 女士 ?
“ 那么她是个身材矮小的女人吗？ ”

“ [ædɪŋ] [wɪð] [ˈsi:mɪŋ] [ɪˈreləvəns] — “ [laɪk] [maɪˈself] .
“ adding with seeming irrelevance — “ like myself .
“ 添加 和 似乎 无关紧要 — “ 喜欢 我 .
看似无关紧要地补充道——“比如我自己。”

“ [ˈrɒdʒə(r)] [ˈwɪns] .
“ Roger winced .
“ 罗杰 畏缩 .

罗杰畏缩了一下。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [hɜ:t] [hɪm] ,
Something in the suggestion hurt him ,
某物 在 这 建议 伤害 他 ,
这个建议中的某些东西伤害了他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nɒd][hi:; hi] [geɪv] [ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈkəʊldnəs] [wɪtʃ] [ˈʌndə(r)]
and in the nod he gave there was an air of coldness which under
和 在 这 点头 他 给予 那里 曾是 一个 空气 的 寒冷 哪个 在下面
[ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈtə:] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [pəˈsju:ɪŋ] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt]
ordinary circumstances would have deterred her from pursuing this subject
普通的 情况 会 有 威慑 她 从 追求 这 主题
[ˈfɜ:ðə(r)] .
further .
更远 .

他点头的那一刻，带着一丝冷漠，在通常情况下，这会让她打消继续追问这个话题的念头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [əˈlaʊd] [hɜ:ˈself] [tu:; tə] [seɪ] :
But the circumstances were not ordinary , and she allowed herself to say :
但 这 情况 是 不是 普通的 , 和 她 允许 她自己 到 说 :
但情况并不寻常，她不禁说道：

“ [wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ][səʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][em ˈi:] , — [ɪn] [ˈfɪgə(r)] , [aɪ] [mi:n] ? ”
“ Was she so very different from me , — in figure , I mean ? ”
“ 曾是 她 所以 非常 不同的 从 我 , — 在 数字 , 我 意思是 ? ”
“她的身材真的和我那么不一样吗？ ”

“ [nəʊ] . [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk] ?
“ No . Why do you ask ?
“ 不 . 为什么 做 你 问 ?

“不。你为什么这么问？ ”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈbrʌðə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈterəs] ? "

Shall we not join your brother on the terrace ? "

将 我们 不是 加入 你的 兄弟 在 这 阳台 ? "

我们何不去露台上和你哥哥一起坐坐呢？

" [nɒt] [tɪl] [ai][hæv; həv] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ][pʊt][em ˈiː][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ] .

" Not till I have answered the question you put me a moment ago .

" 不是 直到 我 有 回答 这 问题 你 放 我 一个 片刻 前 .

“在我回答完你刚才提出的问题之前，我不会回答。”

[juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [rɪˈkwaɪərmənts] .

You wished to know my requirements .

你 希望 到 知道 我的 要求 .

你想知道我的需求。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [fʊlˈfɪld] .

One of the most important you have already fulfilled .

一 的 这 最多 重要的 你 有 已经 已完成 .

其中一项最重要的任务你已经完成了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvənts] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈhɒlədeɪ] [ænd; ənd][baɪ][səʊ] [ˈduːɪŋ] [ɪnˈʃuəd] [tuː; tə]

You have given your servants a half - holiday and by so doing ensured to

你 有 给定 你的 仆人 一个 一半 - 假期 和 经过 所以 正在做 确保 到

[juː ˈes] [fʊl] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] .

us full liberty of action .

我们 满的 自由 的 行动 .

你给了你的仆人半天假期，这样做确保了我们的行动自由。

[wɒt] [els] [aɪ] [niːd] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [aɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [meɪk] ,

What else I need in the attempt I propose to make ,

什么 别的 我 需要 在 这 试图 我 提出 到 制作 ,

我还需要什么才能进行我计划中的尝试？

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈlɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌmeməˈrændəm] .

you will find listed in this memorandum .

你 将要 寻找 列出 在 这 备忘录 .

您可以在本备忘录中找到相关清单。

" [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bæg] , [ʃiː; ʃi] [ˈbʊfəd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm]

" And taking a slip of paper from her bag , she offered it to him

" 和 采取 一个 滑 的 纸 从 她 包 , 她 提供 它 到 他

[wɪð] [ə; eɪ][hænd] ,

with a hand ,

和 一个 手 ,

她从包里掏出一张纸条，递给他。

[ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈnəʊtɪd][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ˈfriːə] [ɪn][maɪnd] .

the trembling of which he would have noted had he been freer in mind .

这 发抖 的 哪个 他 会 有 著名的 有 他 到过 更自由 在 头脑 .

如果他心境更自由一些，他就会注意到这种颤抖。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈnɜːvəsli] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

As he read , she watched him , her fingers nervously clutching her throat .

作为 他 读 , 她 观看 他 , 她 手指 紧张地 紧握 她 喉 .

他读书的时候，她看着他，手指紧张地抓着自己的喉咙。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [səˈplaɪ] [wɒt] [aɪ][ɑːsk] ?

" Can you supply what I ask ?

" 能 你 供应 什么 我 问 ?

你能提供我要求的東西嗎？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] ,
“ **she faltered** ,
“ 她 犹豫不决 ,

她顿了顿，

[æz; əz][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)] [meɪk] [ˈeni] [muːv] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈʌtə(r)][ðə; ði]
as he failed to raise his eyes or make any move or even to utter the
作为 他 失败的 到 增加 他的 眼睛 或者 制作 任何 移动 或者 甚至 到 说出 这
[grəʊn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsɜːdʒɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
groan she saw surging up to his lips .
呻吟 她 锯 滔滔 向上 到 他的 嘴唇 .

他既没有抬头，也没有做出任何动作，甚至连她看到涌上他嘴角的呻吟声也没有发出。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ **Will you** ?
“ 将要 你 ?

“你会？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪmˈpetʃuəsli] [ɜːrdʒd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [kləʊzd] [spæzˈmɒdɪkli] [ɒn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] ,
“ **she impetuously urged , as his fingers closed spasmodically on the paper** ,
“ 她 冲动地 敦促 , 作为 他的 手指 关闭 间歇性地 在 这 纸 ,
她急切地催促道，同时他的手指痉挛般地合拢在纸上。

[ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [ʌndəˈstʊd] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdeərɪŋ] [ˈpɜːpəs] .
in evidence that he understood at last the trend of her daring purpose .
在 证据 那 他 理解 在 最后的 这 趋势 的 她 大胆 目的 .
这证明他最终理解了她大胆计划的意图。

[ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [keɪm] .
The answer came slowly , but it came .
这 回答 来了 缓慢地 , 但 它 来了 .
答案姗姗来迟，但最终还是来了。

“ [aɪ] [wɪl] .
“ **I will** .
“ 我 将要 .

“我会。

[bʌt; bət] [wɒt] —
But what —
但 什么 —

但是——

“ [hɜː(r); hə(r)][hænd][rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] .
“ **Her hand rose in a pleading gesture** .
“ 她 手 玫瑰 在 一个 恳求 手势 .

她举起手，做出恳求的姿势。

“ [duː; də][nɒt][ɑːsk][em ˈiː] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˈɑːθə(r)] [ænd; ənd][maɪˈself][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ʃəʊ]
“ **Do not ask me , but take Arthur and myself into the garden and show**
“ 做 不是 问 我 , 但 拿 亚瑟 和 我 进入 这 花园 和 展示
[juː ˈes][ðə; ði] [ˈflaʊəz] .
us the flowers .
我们 这 花朵 .

“别问我，带亚瑟和我到花园里去，给我们看看花儿。”

[ˈɑːftəwədz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
Afterwards , I should like a glimpse of the sea .
然后 , 我 应该 喜欢 一个 一瞥 的 这 海 .

之后，我想看看大海。

” [hi:; hi] [baʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ˈɑ:θə(r)] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [br'gʌn] [tu:; tə][strəʊl] [θru:]
” He bowed and they joined Arthur who had already begun to stroll through
” 他 鞠躬 和 他们 加入 亚瑟 WHO 有 已经 开始 到 漫步 通过
[ðə; ði] [graʊndz] .
the grounds .
这 理由 .

他鞠了一躬，然后他们加入了已经开始在庄园里漫步的亚瑟的行列。

[ˈvaɪələt][wɒz; wəz] ['seldəm] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)] [tɔ:k] [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][məʊst][ˈkrɪtɪk(ə)l] ['momənts] .
Violet was seldom at a loss for talk even at the most critical moments .
紫色 曾是 很少 在 一个 损失 为了 讲话 甚至 在 这 最多 批判的 时刻 .

即使在最关键的时刻，维奥莱特也很少会无话可说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [tʌŋ] - [taɪd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz][wɒz; wəz][ˈrɒdʒə(r)] [hɪm'self] .
But she was strangely tongue - tied on this occasion , as was Roger himself .
但 她 曾是 奇怪的 舌头 - 系 在 这 场合 , 作为 曾是 罗杰 他自己 .

但这一次，她却出奇地结结巴巴，罗杰本人也是如此。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] ['kæʒuəli] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ] [ˈɑ:θə(r)] ,
Save for a few observations casually thrown out by Arthur ,
节省 为了 一个 很少 观察 随意地 抛掷 出去 经过 亚瑟 ,

除了亚瑟随口说出的几句评论之外，

[ðə; ði] [θri:] [pɑ:st] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kwaiətɪŋ] ['saɪləns] [θru:] ['pɜ:gələ] [ˈɑ:ftə(r)] ['pɜ:gələ] ,
the three passed in a disquieting silence through pergola after pergola ,
这 三 通过了 在 一个 令人不安的 沉默 通过 凉棚 后 凉棚 ,

三人沉默不语，穿过一座又一座凉棚，气氛令人不安。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [bedz] ['gɔ:dʒəs] [wɪð] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv] [fɔ:l] ['flaʊəz] ,
and around beds gorgeous with every variety of fall flowers ,
和 大约 床 华丽的 和 每一个 种类 的 落下 花朵 ,

花坛周围盛开着各种各样的秋季花卉，美不胜收。

[tɪl] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [ʌ:p] ['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] .
till they turned a sharp corner and came in full view of the sea .
直到 他们 转向 一个 锋利的 角落 和 来了 在 满的 看法 的 这 海 .

直到他们转过一个急弯，眼前豁然开朗，大海尽收眼底。

“ [ɑ:] ! ” [fel] [ɪn][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][ˈmɜ:mə(r)][frɒm; frəm][ˈvaɪ.ə.ləts][lɪps][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [swept]
” Ah ! ” fell in an admiring murmur from Violet's lips as her eyes swept
” 啊 ! ” 跌倒 在 一个 钦佩 低语 从 紫罗兰的 嘴唇 作为 她 眼睛 扫荡

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
the horizon .
这 地平线 .

“啊！”薇奥莱特发出了一声赞叹的低语，她的目光扫过地平线。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [rɒk] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔ:(r)] [ɪn][ə; eɪ]
Then as they settled on a mass of rock jutting out from the shore in a
然后 作为 他们 定居 在 一个 大量的 的 岩石 突出 出去 从 这 支撑 在 一个

[grett] [kɜ:v] ,
great curve ,
伟大的 曲线 ,

然后，当他们选定一块从岸边呈巨大弧形突出的岩石时，

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][həʊst][ænd; ənd] ['sɒftli] ['wɪspəd] :
she leaned towards her host and softly whispered :
她 倾斜 向 她 主持人 和 轻轻 低声说道 :

她凑近主人，轻声低语道：

“ [ðə; ði] ['prɒməntri] ?
” The promontory ?
” 这 海角 ?

“海岬？”

“ [hi:; hi] [n'ɒdɪd] , [ænd; ɐnd][ˈvaɪələt] [ˈventʃəd] [nəʊ] [ˈfɑ:ðə(r)] ,
“ **He nodded , and Violet ventured no farther** ,
“ 他 点头 , 和 紫色 冒险 不 更远 ,

他点了点头, 维奥莱特没有再往前走。

[bʌt; bət] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʌmbld] [rɒks] .
but stood for a little while gazing at the tumbled rocks .
但 站立 为了 一个 小的 尽管 凝视 在 这 翻滚 岩石 .

但他却站在那里, 凝视着滚落的岩石, 过了一会儿。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
Then , with a quick look back at the house ,
然后 , 和 一个 快的 看 后退 在 这 房子 ,

然后, 她迅速回头看了一眼房子,

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈwɪndəʊ] .
she asked him to point out his father's window .
她 问 他 到 观点 出去 他的 父亲的 窗户 .

她让他指出他父亲的窗户外面。

[hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ɐnd][æz; ɐz][ʃi:; ʃi][ˈnəʊtɪd] [haʊ] [ˈəʊpənli][,aɪ ˈti:] [feɪst] [ðə; ði] [si:] ,
He did so , and as she noted how openly it faced the sea ,
他 做过 所以 , 和 作为 她 著名的 如何 公然 它 面对 这 海 ,

他照做了, 她注意到它是如何完全面向大海的,

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'lækst] [ænd; ɐnd][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [kən'streɪnt] .
her expression relaxed and her manner lost some of its constraint .
她 表达 轻松 和 她 方式 丢失的 一些 的 它是 约束 .

她的表情放松了下来, 举止也不再那么拘谨了。

[æz; ɐz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][,ɑ:r ˈi:] - [ˈentə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
As they turned to re - enter the house ,
作为 他们 转向 到 关于 - 进入 这 房子 ,

当他们转身重新进入屋内时,

[ʃi:; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [æn; ən][əʊld][mæn] [ˈpɪkɪŋ] [ˈflaʊəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [vaɪn] [ˈklæmbərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][wʌn] [end]
she noticed an old man picking flowers from a vine clambering over one end
她 注意到 一个 老的 男人 挑选 花朵 从 一个 藤 攀爬 超过 一 结尾

[ɒv; əv][ðə; ði][piˈætsə] .
of the piazza .
的 这 广场 .

她注意到一位老人正在从广场一端攀爬的藤蔓上采摘花朵。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ?
“ **Who is that ?**
“ WHO 是 那 ?

“那是谁? ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [ˈaʊə(r)][ˈəʊldɪst] [ˈsɜ:vənt] , [ænd; ɐnd][maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [əʊn] [mæn] , “ [wɒz; wəz][ˈrɑ:dʒərz][rɪˈplaɪ] .
“ **Our oldest servant , and my father's own man , “ was Roger's reply** .
“ 我们的 最老 仆人 , 和 我的 父亲的 自己的 男人 , “ 曾是 罗杰的 回复 .

“是我们年纪最大的仆人, 也是我父亲的亲信, ”罗杰回答道。

“ [hi:; hi][ɪz] [ˈpɪkɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈflaʊəz] , [ə; eɪ] [fju:] [leɪt] [ˈhʌnɪsʌkl] . “
“ **He is picking my father's favourite flowers , a few late honeysuckles** . “
“ 他 是 挑选 我的 父亲的 最喜欢的 花朵 , 一个 很少 晚的 金银花 . “

“他正在采摘我父亲最喜欢的花, 几朵晚开的金银花。”

“ [haʊ] [ˈfɔ:tʃənət] ！
“ **How fortunate** ！
“ 如何 幸运 ！

“多么幸运啊！ ”

[spi:k] [tu:; tə][hɪm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈʌp,dʒɑ:n] .
Speak to him , Mr . Upjohn .
说话 到 他 , 先生 . 普强 .

和他谈谈，厄普约翰先生。

[ɑ:sk][hɪm] [haʊ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ɪz] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] . “
Ask him how your father is this evening . ”
问 他 如何 你的 父亲 是 这 晚上 . “

问问他你父亲今晚情况如何。

“ [əˈkʌmpəni] [em ˈi:] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][du:; də] [nɒt] [bi:; bi] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [ˈentə(r)] [ˈɪntu:]
“ **Accompany me and I will ; and do not be afraid to enter into**
“ 陪伴 我 和 我 将要 ; 和 做 不是 是 害怕的 到 进入 进入
[kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
conversation with him .
对话 和 他 .

“你陪我来，我必陪你来；不要害怕和他交谈。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ˈmaɪldɪst][ʌv; əv] [ˈkri:tʃəz] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
He is the mildest of creatures and devoted to his patient .
他 是 这 最温和 的 生物 和 奉献 到 他的 病人 .

他性情温和，对病人尽心尽力。

[hi:; hi] [laɪks] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɪm] .
He likes nothing better than to talk about him .
他 点赞 没有什么 更好的 比 到 讲话 关于 他 .

他最喜欢的就是谈论他。

“ [ˈvaɪələt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [æt; ət][ˈrɑ:dʒərz]
“ **Violet , with a meaning look at her brother , ran up the steps at Roger's**
“ 紫色 , 和 一个 意义 看 在 她 兄弟 , 跑 向上 这 步骤 在 罗杰的
[saɪd] .
side .
边 .

“维奥莱特意味深长地看了哥哥一眼，然后跟在罗杰身边跑上了台阶。”

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][səʊ] ,
As she did so ,
作为 她 做过 所以 ,

她这样做的时候，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜ:nd] [ænd; ənd][ˈvaɪələt][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪstfʌnəs] [wɪð] [wɪtʃ]
the old man turned and Violet was astonished at the wistfulness with which
这 老的 男人 转向 和 紫色 曾是 惊讶 在 这 怅惘 和 哪个
[hi:; hi] [ˌvju:] [hɜ:(r); hə(r)] .
he viewed her .
他 已查看 她 .

老人转过身来，维奥莱特惊讶地发现他看向她的眼神中充满了惆怅。

“ [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] [ˈkri:tʃə(r)] ！
“ **What a dear old creature** ！
“ 什么 一个 亲爱的 老的 生物 ！

“多么可爱的老家伙啊！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [mˈɜ:məd] .
“ **she murmured .**
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [si:] [həʊ] [hi:; hi] [stɛə] [ðɪs] [wei] .
“ **See how he stares this way** .
“ 看 如何 他 凝视 这 方式 .

“你看他这边的眼神。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hi:; hi] [nju:] [em 'i:] . “
You would think he knew me . “
你 会 思考 他 知道 我 . “

你肯定会觉得他认识我。

“ [hi:; hi][ɪz][glæd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
“ **He is glad to see a woman about the place** .
“ 他 是 高兴的 到 看 一个 女士 关于 这 地方 .

“他很高兴看到这里有女人。”

[hi:; hi][hæz; həz] [felt] ['aʊə(r)] [aɪsə'leɪʃn] — [gʊd] ['i:vniŋ] , ['æbrəm] .
He has felt our isolation — Good evening , Abram .
他 有 毛毡 我们的 隔离 — 好的 晚上 , 亚伯兰 .

他感受到了我们的孤立——晚上好，亚伯兰。

[let] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæv; həv][ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['swi:tɪst] ['hʌnɪsʌkl] .
Let this young lady have a spray of your sweetest honeysuckle .
让 这 年轻的 女士 有 一个 喷 的 你的 最甜美的 金银花 .

让这位年轻女士享受一束你最甜美的金银花吧。

[ænd; ənd] , ['æbrəm] , [brɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] , [həʊ] [ɪz]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ?
And , Abram , before you go , how is Father to - night ?
和 , 亚伯兰 , 前 你 去 , 如何 是 父亲 到 - 夜晚 ?

亚伯兰，在你走之前，问问你父亲今晚情况如何？

[sti:l] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ? “
Still sitting up ? “
仍然 坐着 向上 ? “

还坐着吗？

“ [jes] , [sɜ:(r)] .
“ **Yes , sir** .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hi:; hi][ɪz] ['veri] ['regjələ(r)][ɪn][hi:; ɪz] [weɪz] .
He is very regular in his ways .
他 是 非常 常规的 在 他的 方式 .

他做事很有规律。

[naɪn] [ɪz][hi:; ɪz]['aʊə(r)] ; [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] .
Nine is his hour ; not a minute before and not a minute later .
九 是 他的 小时 ; 不是 一个 分钟 前 和 不是 一个 分钟 之后 .

九点是他的时间，一分不少，不早一分，也不晚一分。

[aɪ][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [wen] [hi:; hi] [sez] : - [ðeə(r)] , ['æbrəm] ,
I don't have to look at the clock when he says : ' There , Abram ,
我 不 有 到 看 在 这 钟 什么时候 他 说道 : - 那里 , 亚伯兰 ,

当他说：“好了，亚伯兰，

[aɪv] [sæt][ʌp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . - “
I've sat up long enough . ' “
我已经 卫星 向上 长的 足够的 . - “

我已经坐得够久了。

“ [wen] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [riˈtaɪə] [brɪʃə(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɔː(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [lʊk]
“ **When my father retires before his time or goes to bed without a final look**
“ 什么时候 我的 父亲 退休 前 他的 时间 或者 去 到 床 没有 一个 最终的 看
[æt; ət][ðə; ðɪ] [siː] ,
at the sea ,
在 这 海 ,

“当我的父亲英年早逝，或者临终前没能最后看一眼大海，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪk] [mæn] , [ˈæbrəm] . “
he will be a very sick man , Abram .”
他 将要 是 一个 非常 生病的 男人 , 亚伯兰 . ”

亚伯兰，他会病得很重。

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒə(r)] ; [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .
“ **That he will , Mr . Roger ; that he will .**
“ 那 他 将要 , 先生 . 罗杰 ; 那 他 将要 .

“他会的，罗杰先生；他一定会的。”

[bʌt; bət] [hiːz] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] .
But he's very feeble to - night , very feeble .
但 他是 非常 微弱 到 - 夜晚 , 非常 微弱 .

但他今晚非常虚弱，非常虚弱。

[aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˈfjuːə(r)] [ˈkɪsɪz] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
I noticed that he gave the boy fewer kisses than usual .
我 注意到 那 他 给予 这 男生 更少 吻 比 通常 .

我注意到他亲吻男孩的次数比平时少。

[pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːf] - [ˈaʊə(r)]
Perhaps he was put out because the child was brought in a half - hour
也许 他 曾是 放 出去 因为 这 孩子 曾是 带来 在 一个 一半 - 小时

[ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈsteɪtɪd] [taɪm] .
earlier than the stated time .
早些时候 比 这 声明 时间 .

也许他生气是因为孩子比预定时间提前了半小时被送来。

[hiː; hi][doʊnt] [laɪk] [ˈtʃeɪndʒɪz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒə(r)] ; [hiː; hi][doʊnt] [laɪk] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
He don't like changes ; you know that , Mr . Roger ; he don't like changes .
他 不 喜欢 变化 ; 你 知道 那 , 先生 . 罗杰 ; 他 不 喜欢 变化 .

你知道的，罗杰先生，他不喜欢改变；他不喜欢改变。

[aɪ] [ˈhɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [tuː; tə]
I hardly dared to tell him that the servants were all going out in a bunch to
我 几乎 敢于 到 告诉 他 那 这 仆人 是 全部 去 出去 在 一个 束 到
- [naɪt] . “
- **night .**”
- 夜晚 . ”

我几乎不敢告诉他，今晚仆人们都要结伴出去。

“ [aɪm] [ˈsɒri] , “ [ˈmʌtə] [ˈrɒdʒə(r)] .
“ **I'm sorry ,” muttered Roger .**
“ 我是 对不起 , ” 低声说道 罗杰 .

“对不起,”罗杰低声说道。

“ [bʌt; bət] [hiːl] [fəˈget] [aɪ ˈtiː][baɪ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
“ **But he'll forget it by to - morrow .**
“ 但 地狱 忘记 它 经过 到 - 明天 .

“但他明天就会忘记这件事。”

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkɒnsət] .
I couldn't bear to keep a single one from the concert .
我 不能 熊 到 保持 一个 单身的 一 从 这 音乐会 .

我实在舍不得把演唱会上的任何一张唱片留下来。

[ðel] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [gʊd] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] .
They'll be back in good season and meantime we have you .
他们会 是 后退 在 好的 季节 和 与此同时 我们 有 你 .

他们会在好季节回归，在此之前，我们还有你。

[ˈæbrəm][ɪz] [wɜːθ] [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʊv; əv][ðem; ðəm] , [mɪs] [streɪndʒ] .
Abram is worth half a dozen of them , Miss Strange .
亚伯兰 是 值得 一半 一个 打 的 他们 , 错过 奇怪的 .

斯特兰奇小姐，阿布拉姆抵得上他们六个人。

[wiː; wi][jæl; jəl] [mɪs] [ˈnʌθɪŋ] . "
We shall miss nothing . "
我们 将 错过 没有什么 . "

我们不会错过任何事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒdʒə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˈfɔːltəd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **Thank you , Mr . Roger , thank you , " faltered the old man .**
" 感谢 你 , 先生 . 罗杰 , 感谢 你 , " 犹豫不决 这 老的 男人 .

"谢谢你，罗杰先生，谢谢你，"老人结结巴巴地说。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][duː; də][maɪ][ˈdjuːti] .
" **I try to do my duty** .
" 我 尝试 到 做 我的 责任 .

"我努力履行我的职责。"

" [ænd; ənd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈwɪstf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ˈvaɪələt] , [huː] [lʊkt] [ˈveri] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl]
" **And with another wistful glance at Violet , who looked very sweet and youthful**
" 和 和 其他 怅惘 瞥一眼 在 紫色 , WHO 看起来 非常 甜的 和 青春

[ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] ,
in the half - light ,
在 这 一半 - 光 ,

"她又带着一丝怅然若失的目光望向维奥莱特，昏暗的光线下，她看起来非常甜美，充满活力。"

[hiː; hi] [ˈpɒtə] [əˈweɪ] .
he pottered away .
他 陶器 离开 .

他埋头苦干。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə]
The silence which followed his departure was as painful to her as to
这 沉默 哪个 随后 他的 离开 曾是 作为 痛苦 到 她 作为 到

[ˈrɒdʒə(r)][ˈʌp,dʒɑːn] .
Roger Upjohn .
罗杰 普强 .

他离开后的沉默对她来说和对罗杰·厄普约翰一样痛苦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aɪ ˈtiː][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðɪs] [dɪˈsaɪsɪv] [rɪˈmɑːk] :
When she broke it it was with this decisive remark :
什么时候 她 打破 它 它 曾是 和 这 决定性 评论 :

她打破僵局时，用了这句掷地有声的话：

" [ðæt] [mæn][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [ʊv; əv][em ˈiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] .
" **That man must not speak of me to your father** .
" 那 男人 必须 不是 说话 的 我 到 你的 父亲 .

"那个人不准在你父亲面前提起我。"

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][ˈiːv(ə)n] [ˈmen(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] [tuː; tə] - [naɪt] .
He must not even mention that you have a guest to - night .
他 必须 不是 甚至 提到 那 你 有 一个 客人 到 - 夜晚 .

他绝对不能提起你今晚有客人。

[rʌn] ['ɑ:ftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm][səʊ] .
Run after him and tell him so .
跑步 后 他 和 告诉 他 所以 .

追上去告诉他。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fa:.ðərz] [maɪnd] [ʃəd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['prez(ə)nt]
It is necessary that your father's mind should not be taken up with present
它 是 必要的 那 你的 父亲的 头脑 应该 不是 是 已采取 向上 和 展示
[ˈhæpənɪŋz] .
happenings .
事件 .

你父亲的注意力不应该被目前发生的事情所占据。

[rʌn] .
Run .
跑步 .

跑步。

" ['rɒdʒə(r)] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Roger made haste to obey her .**
" 罗杰 制成 匆忙 到 服从 她 .

罗杰赶紧遵从了她的指示。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [bʌt; bət]
When he came back she was on the point of joining her brother but
什么时候 他 来了 后退 她 曾是 在 这 观点 的 加入 她 兄弟 但
[stɒpt] [tu:; tə] ['ʌtə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɪn'dʒʌŋkʃn] :
stopped to utter a final injunction :
停止 到 说出 一个 最终的 禁令 :

他回来时，她正要和哥哥会合，但又停下来，最后叮嘱了一句：

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [li:v] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ɔ:(r)][weə'revə(r)][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] ,
" **I shall leave the library , or wherever we may be sitting ,**
" 我 将 离开 这 图书馆 , 或者 无论 我们 可能 是 坐着 ,
" 我将离开图书馆，或者我们当时坐的任何地方，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] .
just as the clock strikes half - past eight .
只是 作为 这 钟 罢工 一半 - 过去的 八 .

时钟刚敲响八点半。

['ɑ:θə(r)] [wɪl] [du:; də][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [wɪl] [fi:l] [laɪk] ['sməʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Arthur will do the same , as by that time he will feel like smoking on the
亚瑟 将要 做 这 相同的 , 作为 经过 那 时间 他 将要 感觉 喜欢 吸烟 在 这
[ˈterəs] .
terrace .
阳台 .

亚瑟也会这样做，因为到那时他就会想在露台上抽烟。

[du:; də][nɒt] ['fɒləʊ] ['aɪðə(r)][hɪm][ɔ:(r)][maɪ'self] ,
Do not follow either him or myself ,
做 不是 跟随 任何一个 他 或者 我 ,

不要跟随他，也不要跟随我。

[bʌt; bət] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)][stænd][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] [weə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ɒv; əv]
but take your stand here on the piazza where you can get a full view of
但 拿 你的 站立 这里 在 这 广场 在哪里 你 能 得到 一个 满的 看法 的
[ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [wɪŋ] [wɪ'daʊt] [ə'træktɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [jɔ:'self] .
the right - hand wing without attracting any attention to yourself .
这 正确的 - 手 翼 没有 吸引 任何 注意力 到 你自己 .

但你可以站在广场上，这样你就可以完整地看到右翼，而不会引起任何人的注意。

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][bɪɡ] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [straɪk] [naɪn] ,
When you hear the big clock in the hall strike nine ,
什么时候 你 听到 这 大的 钟 在 这 大厅 罢工 九 ,
当听到大厅里的大钟敲响九点时,

[lʊk] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət][ɔː(r); jə(r)] ['faː.ðərz] ['wɪndəʊ] .
look up quickly at your father's window .
看 向上 迅速地 在 你的 父亲的 窗户 .
迅速抬头看向你父亲的窗户。

[wɒt] [juː; jʊ] [siː] [meɪ] [dɪ'tɜːmɪn] — [əʊ] , ['ɑːθə(r)] ! [stɪl] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['prɒspekt] ?
What you see may determine — oh , Arthur ! still admiring the prospect ?
什么 你 看 可能 决定 — 哦 , 亚瑟 ! 仍然 钦佩 这 前景 ?
你所看到的或许会决定——哦，亚瑟！还在欣赏这美景吗？

[aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] .
I do not wonder .
我 做 不是 想知道 .
我并不感到奇怪。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][,aɪ 'tiː] ['tʃɪli] .
But I find it chilly .
但 我 寻找 它 寒冷 .
但我感觉有点冷。

[let] [juː 'es][gəʊ][ɪn] .
Let us go in .
让 我们 去 在 .
我们进去吧。

" ['rɒdʒə(r)]['ʌp,dʒɑːn] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
" **Roger Upjohn , sitting by himself in the library ,**
" 罗杰 普强 , 坐着 经过 他自己 在 这 图书馆 ,
罗杰·厄普约翰独自一人坐在图书馆里,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第6/16页

[wɒz; wəz] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænt(ə)] [klɒk] [ˈsləʊli] [əˈprəʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv]
was **watching** **the** **hands** **of** **the** **mantel** **clock** **slowly** **approaching** **the** **hour** **of**
曾是 观看 这 双手 的 这 壁炉架 钟 缓慢地 接近 这 小时 的
[naɪ] .
nine .
九 .

我看着壁炉钟的指针缓缓指向九点。

[ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈsaɪləns] [siːmd] [mɔː(r)] [əˈpresɪv] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ˈlʌʊnlinəs] [ˈɡreɪtə(r)] .
Never **had** **silence** **seemed** **more** **oppressive** **nor** **his** **sense** **of** **loneliness** **greater** .
绝不 有 沉默 似乎 更多的 压迫性的 也不 他的 感觉 的 孤独 更大的 .

沉默从未如此令人窒息，他的孤独感也从未如此强烈。

[jet] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] ,
Yet **the** **boom** **of** **the** **ocean** **was** **distinct** **to** **the** **ear** ,
然而 这 繁荣 的 这 海洋 曾是 清楚的 到 这 耳朵 ,

然而，海浪的轰鸣声却是听觉上独有的。

[ænd; ænd][ˈhjuːmən] [ˈprez(ə)ns] [nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] [əˈweɪ] [ðæn; ðæn][ðə; ði] [ˈterəs] [weə(r)] [ˈɑːθə(r)] [streɪndʒ]
and **human** **presence** **no** **farther** **away** **than** **the** **terrace** **where** **Arthur** **Strange**
和 人类 在场 不 更远 离开 比 这 阳台 在哪里 亚瑟 奇怪的

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈsməʊkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑː(r)][ɪn][ˈsɒlətjuːd] .
could **be** **seen** **smoking** **out** **his** **cigar** **in** **solitude** .
可以 是 已见 吸烟 出去 他的 雪茄 在 孤独 .

而人类的踪迹并不远，就在露台上，可以看到亚瑟·斯特兰奇独自一人抽着雪茄。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlʌʊnlinəs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˈrɑːdʒərz] [əʊn] [səʊl] ; [ænd; ænd] ,
The **silence** **and** **the** **loneliness** **were** **in** **Roger's** **own** **soul** ; **and** ,
这 沉默 和 这 孤独 是 在 罗杰的 自己的 灵魂 ; 和 ,

罗杰的灵魂深处充满了沉默和孤独；

[ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wɪt] [wʊd] [meɪk] [ɔː(r)] [ʌnˈmeɪk] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃə(r)] ,
in **face** **of** **the** **expected** **revelation** **which** **would** **make** **or** **unmake** **his** **future** ,
在 脸 的 这 预期的 启示 哪个 会 制作 或者 取消 他的 未来 ,

面对即将揭晓的真相，这个真相将决定他的未来，或者毁掉他的未来。

[ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ðeɪ] [rɔːt] [wɒz; wəz] [ˈmeʒələs] .
the **desolation** **they** **wrought** **was** **measureless** .
这 荒凉 他们 锻 曾是 无量 .

他们造成的破坏是无法估量的。

[tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [səˈspens] [ʃɔːt] ,
To **cut** **his** **suspense** **short** ,
到 切 他的 悬念 短的 ,

为了尽快结束他的悬念，

[hiː; hi][rəʊz][æt; ət][lenkθ; lenθ][ænd; ænd] [ˈhʌrɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [streɪndʒ]
he **rose** **at** **length** **and** **hurried** **out** **to** **the** **spot** **designated** **by** **Miss** **Strange**
他 玫瑰 在 长度 和 慌忙 出去 到 这 点 指定的 经过 错过 奇怪的

[æz; əz][ðə; ði] [best] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪt] [tuː; tə] [kiːp] [wɒt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [ˈwɪndəʊ] .
as **the** **best** **point** **from** **which** **to** **keep** **watch** **upon** **his** **father's** **window** .
作为 这 最好的 观点 从 哪个 到 保持 手表 之上 他的 父亲的 窗户 .

他终于起身，匆匆赶到斯特兰奇小姐指定的地点，那里是监视他父亲窗户的最佳位置。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][æɪ; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][piˈætsə][weə(r)][ðə; ði][ˈhʌnɪslʌkl][hʌŋ] ,
It was at the end of the piazza where the honeysuckle hung ,
它 曾是 在 这 结尾 的 这 广场 在哪里 这 金银花 悬挂 ,
金银花就挂在广场的尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʊsðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈblɒsəmz] , [səʊ][ˈpliːzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
and the odour of the blossoms , so pleasing to his father ,
和 这 气味 的 这 花朵 , 所以 令人愉悦 到 他的 父亲 ,
花香令他父亲十分喜爱。

[wel] - [naɪ][ˌoʊvərˈpaʊərd][hɪm][nɒt][ˈəʊnli][baɪ][ɪts][ˈswiːtnəs][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈmeni][ˈmeməriz][ˌaɪˈtiː]
well - high overpowered him not only by its sweetness but by the many memories it
出色地 - 夜 实力悬殊 他 不是 仅有的 经过 它是 甜味 但 经过 这 许多 回忆 它
[kɔːld][ʌp] .
called up .
称为 向上 .

它不仅味道甜美，而且唤起了许多回忆，几乎让他难以承受。

[ˈvɪʒnz][ɒv; əv][ðæt][ˈfɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi][ˈlʊkt][æɪ; ət][ɔːl][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðeə(r)][rɪˈleɪʃ(ə)ŋʃɪp][pɑːst][ɪn]
Visions of that father as he looked at all stages of their relationship passed in
愿景 的 那 父亲 作为 他 看起来 在 全部 阶段 的 他们的 关系 通过了 在
[ə; eɪ][brɪˈwɪldərɪŋ][meɪz][brɪˈfɔː(r)][hɪm] .
a bewildering maze before him .
一个 扑朔迷离 迷宫 前 他 .

父亲的身影在他眼前不断闪现，如同迷宫般令人眼花缭乱，他回望着他们关系的各个阶段。

[hiː; hi][sɔː][hɪm][æz; əz][hiː; hi][əˈprɪəd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtʃaɪldɪʃ][aɪz][ɪn][ðəʊz][ˈɜːli][deɪz][ɒv; əv]
He saw him as he appeared to his childish eyes in those early days of
他 锯 他 作为 他 出现 到 他的 幼稚 眼睛 在 那些 早期的 天 的
[ˈkɒnfɪdəns][wen][ðə; ði][lɒs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmʌðə(r)][kɑːst][ðem; ðəm][ɪn][ˈmjuːtʃuəl][dɪˈpendəns][əˈpɒn]
confidence when the loss of the mother cast them in mutual dependence upon
信心 什么时候 这 损失 的 这 母亲 投掷 他们 在 相互的 依赖性 之上
[iːtʃ][ˈʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

他以孩童般的视角看待他，那时他们之间充满自信，母亲的离世使他们彼此依赖。

[ðen][ə; eɪ][ˈstɜːrnər][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈlentləs][ˈpeərənt][huː][siːz][bʌt; bət][wʌn][streɪt][kɔːs]
Then a sterner picture of the relentless parent who sees but one straight course
然后 一个 更严厉 图片 的 这 狠 父母 WHO 看到 但 一 直的 课程
[tuː; tə][səkˈses][ɪn][ðɪs][wɜːld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
to success in this world and the next .
到 成功 在 这 世界 和 这 下一个 .

然后，画面展现了一位严厉的父母形象，他铁腕无情，认为通往今生来世成功只有一条笔直的道路。

[ðen][ðə; ði][ˈtiːtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mʌtˈʃʊəd][ədˈvaɪzə(r)] ; [ænd; ənd][ðen] — [əʊ] , [ˈbɪtə(r)][tʃeɪndʒ] !
Then the teacher and the matured adviser ; and then — oh , bitter change !
然后 这 老师 和 这 成熟的 顾问 ; 和 然后 — 哦 , 苦的 改变 !
然后是老师和成熟的顾问；然后——哦，苦涩的变化！

[ðə; ði][mæn][huːz][həʊps][hiː; hi][hæd; həd][krɒst] — [huːz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][ʌnˈdʌn] ,
the man whose hopes he had crossed — whose life he had undone ,
这 男人 谁 希望 他 有 交叉 — 谁 生活 他 有 未完成 ,
他辜负了那个人的希望——他毁掉了那个人的一生，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][huː][naʊ][keɪm][ˈstiːlɪŋ][əˈpɒn][ðə; ði][siːn][wɪð][hɜː(r); hə(r)][slɪm] ,
and all for her who now came stealing upon the scene with her slim ,
和 全部 为了 她 WHO 现在 来了 偷窃 之上 这 场景 和 她 苗条的 ,
而这一切都是为了她，她现在悄悄地出现在现场，身形苗条，

[waɪt] , [ˈdʒuːəld] [hænd][fəˈrevə(r)] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
white , jewelled hand forever lifted up between them .

白色的 , 珠宝手永远抬起向上之间他们 .

一只镶满珠宝的白色手永远高高举在他们之间。

[ænd; ənd][ɪː; ʃɪ] !
And she !

和 她 !

还有她!

[hæd; həd][hiː; hi][ˈevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ˈklɪəli] ?
Had he ever seen her more clearly ?

有 他 曾经 已见 她 更多的 清楚地 ?

他是否曾如此清晰地看过她?

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈfɪgə(r)] [stept] [frɒm; frəm][ˈfeəri] - [lənd] ,
Once more the dainty figure stepped from fairy - land ,

一次 更多的 这 纤巧 数字 步 从 仙女 - 土地 ,

那娇小的身影再次从仙境中走出,

[ˈbjuːtiəs] [wɪð] [ˈevri] [greɪs] [ðæt] [kæn; kən][əˈlʊə(r)][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ][mæn] .
beauteous with every grace that can allure and finally destroy a man .

美丽的 和 每一个 优雅 那 能 引诱 和 最后 破坏 一个 男人 .

她拥有所有能诱惑男人, 最终又能摧毁男人的美貌。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ,
And as he saw ,

和 作为 他 锯 ,

正如他所看到的,

[hiː; hi] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [wɪft] [ðæt] [ðɪːz] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [ˈɔːf(ə)l] [ˈwertɪŋ] [maɪt] [pɑːs][ænd; ənd]
he trembled and wished that these moments of awful waiting might pass and

他 颤抖 和 希望 那 这些 时刻 的 可怕 等待 可能 经过 和

[ðə; ðɪ] [test] [biː; bi][ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [leɪ] [beə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [hɑːt] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [fɪəz]
the test be over which would lay bare his father's heart and justify his fears

这 测试 是 超过 哪个 会 躺 裸 他的 父亲的 心 和 证明合法 他的 恐惧

[ɔː(r)][dɪˈspel][ðəm; ðəm][fəˈrevə(r)] .
or dispel them forever .

或者 打消 他们 永远 .

他浑身颤抖, 希望这可怕的等待时刻能够过去, 希望这场考验能够结束, 这场考验将揭开他父亲的内心, 证实他的恐惧, 或者永远消除他的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈkraɪsɪs] , [ɪf] [ˈkraɪsɪs][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
But the crisis , if crisis it was ,

但 这 危机 , 如果 危机 它 曾是 ,

但如果这真的是一场危机的话,

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈheɪs(ə)nd] [ɔː(r)] [ɪˈveɪd] .
was one of his own making and not to be hastened or evaded .

曾是 一 的 他的 自己的 制作 和 不是 到 是 加快 或者 躲避 .

这是他自己造成的后果, 不能急于求成, 也不能逃避。

[wɪð] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [ˈwɪndəʊ] ,
With one quick glance at his father's window ,

和 一 快的 瞥一眼 在 他的 父亲的 窗户 ,

他只瞥了一眼父亲的窗户,

[hi:; hi] [tʒ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [si:] [hu:z] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs]
he turned in his impatience towards the sea whose restless and continuous
他 转向 在 他的 不耐烦 向 这 海 谁 不安 和 连续的
[ˈməʊnɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [strʌk] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
moaning had at length struck his ear .
呻吟 有 在 长度 击 他的 耳朵 .

他焦躁地转向大海，大海躁动不安、持续不断的呻吟声终于传入了他的耳中。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts][kɔ:l][tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [ðʌs] [sweɪ] [təˈwɔ:dz] [aɪ ˈti:][æz; əz] [ðəʊ]
What was in its call to - night that he should thus sway towards it as though
什么 曾是 在 它是 称呼 到 - 夜晚 那 他 应该 因此 摇摆 向 它 作为 尽管
[drɔ:n] [baɪ][sʌm; səm] [dred] [mægˈnetɪk] [fɔ:s] ?
drawn by some dread magnetic force ?
绘制 经过 一些 恐惧 磁的 力量 ?

今晚它究竟发出了怎样的召唤，让他如此情不自禁地向它靠近，仿佛被某种可怕的磁力牵引着？

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdæʃɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [weɪvz] [ænd; ənd] [nju:] [ɪts] [ˈevri] [mu:d]
He had been born to the dashing of its waves and knew its every mood
他 有 到过 出生 到 这 帅气 的 它是 波浪 和 知道 它是 每一个 情绪
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [ˈfrɒlɪksəm] [ˈrɪp(ə)l][tu:; tə] [ˈmelənkəli] [dʒ:dʒ] .
and all the passion of its song from frolicsome ripple to melancholy dirge .
和 全部 这 热情 的 它是 歌曲 从 嬉戏的 波纹 到 忧郁 挽歌 .

他生于波涛汹涌之时，熟知它的每一种情绪，以及它歌声中所有的激情，从欢快的涟漪到忧郁的挽歌。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒd] [ænd; ənd][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][æz; əz]
But there was something odd and inexplicable in its effect upon his spirit as
但 那里 曾是 某物 奇怪的 和 无法解释的 在 它是 影响 之上 他的 精神 作为
[hi:; hi] [feɪst] [aɪ ˈti:][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] .
he faced it at this hour .
他 面对 它 在 这 小时 .

但此时此刻，当他面对这一切时，它对他的精神产生了一种奇怪而无法解释的影响。

[grɪm] [ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [saɪt] — [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][həʊld]
Grim and implacable — a sound rather than a sight — it seemed to hold
严峻 和 冷酷无情 — 一个 声音 相当 比 一个 视线 — 它 似乎 到 抓住
[wɪˈðɪn] [ɪts][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈdɪstənsɪz] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃə(r)] [feɪt] .
within its invisible distances the image of his future fate .
之内 它是 无形的 距离 这 图像 的 他的 未来 命运 .

它阴沉而无情——与其说是景象，不如说是一种声音——似乎在它无形的距离中，蕴藏着他未来命运的影像。

[wɒt] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][ɪn] [ðɪs] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l]
What this image was and why he should seek for it in this impenetrable
什么 这 图像 曾是 和 为什么 他 应该 寻找 为了 它 在 这 坚不可摧
[vɔɪd] [pɪd] ,
void ,
空白 ,

这幅图像究竟是什么？他为什么要在这片深不可测的虚空中寻找它？

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
he did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[hi:; hi] [felt] [hɪmˈself] [held][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən]
He felt himself held and was struggling with this influence as with an
他 毛毡 他自己 握住 和 曾是 挣扎 和 这 影响 作为 和 一个
[ʌnˈhəʊn] [ˈenəmi] [wen] [ðeə(r)] [ræŋ] [aʊt] ,
unknown enemy when there rang out ,
未知 敌人 什么时候 那里 响铃 出去 ,

他感到自己被控制住了，正像与未知的敌人搏斗一样与这种控制力对抗时，突然响起了铃声。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:ɪ] [wɪ'dɪn] , [ðə; ði][prɪ'pærət(ə)rɪ] [tʃaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][wɒz; wəz]
from the hall within , the preparatory chimes for which his ear was
从 这 大厅 之内 , 这 预备 编钟 为了 哪个 他的 耳朵 曾是
[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

从大厅内传来他一直期待的钟声，那是预备的钟声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][naɪn] [sləʊ] [strəʊks] [wɪtʃ] ['sɪgnəlaɪzd] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]
and then the nine slow strokes which signaled the moment when he was
和 然后 这 九 慢的 笔画 哪个 信号 这 片刻 什么时候 他 曾是
[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
to look for his father's presence at the window .
到 看 为了 他的 父亲的 在场 在 这 窗户 .

然后是九次缓慢的击打，这表示他应该到窗边寻找父亲的身影。

[hæd; həd][hi:; hi] [wɪʃt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [fɔ:'bɔ:n] [ðæt] [lʊk] .
Had he wished , he could not have forborne that look .
有 他 希望 , 他 可以 不是 有 忍受 那 看 .

即使他愿意，他也绝不会错过那一眼。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bi:n] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [deθ] , [ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi][felt] ,
Had his eyes been closing in death , or so he felt ,
有 他的 眼睛 到过 结束 在 死亡 , 或者 所以 他 毛毡 ,

他感觉自己好像即将死去，双眼也随之闭上了。

[ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [lɪdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɜ:st] [ə'pɑ:t] [æt; ət] [ðɪs] [kɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrev'leɪʃən] [aɪ'ti:]
the trembling lids would have burst apart at this call and the revelations it
这 发抖 盖子 会 有 爆裂 除 在 这 称呼 和 这 启示 它
[ˈprɒmɪst] .
promised .
承诺 .

听到这个电话以及电话里承诺的那些消息，颤抖的眼皮几乎要炸裂开来。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [si:] ?
And what did he see ?
和 什么 做过 他 看 ?

他看到了什么？

[wɒt] [dɪd] [ðæt] ['wɪndəʊ] [həʊld][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?
What did that window hold for him ?
什么 做过 那 窗户 抓住 为了 他 ?

那扇窗户里究竟藏着什么？

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [si:n] [ðeə(r)] ['eni] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
Nothing that he might not have seen there any night at this hour .
没有什么 那 他 可能 不是 有 已见 那里 任何 夜晚 在 这 小时 .

没什么是他任何一个晚上在这个时间没见过的。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈfɪgə(r)] [drɔ:n] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪnz] [ɪn][ˈwɪstf(ə)l] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [pʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] .
His father's figure drawn up behind the panes in wistful contemplation of the night .
他的 父亲的 数字 绘制 向上 在后面 这 窗格 在 怅惘 沉思 的 这 夜晚 .

他父亲的身影蜷缩在窗玻璃后，若有所思地凝视着夜色。

[nəʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtju:d] , ['nʌθɪŋ] [fɔ:st] [ɔ:(r)][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .
No visible change in his attitude , nothing forced or unusual in his manner .
不 可见的 改变 在 他的 态度 , 没有什么 强制 或者 异常 在 他的 方式 .

他的态度没有明显变化，举止也没有任何勉强或异常之处。

['i:v(ə)n][ðə; ði][hænd] , [ˈlɪftɪd] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˌjeɪd] , [mu:vz] [wɪð] [ɪts][fə'mɪliə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
Even the hand , lifted to pull down the shade , moves with its familiar hesitation .
甚至 这 手 , 抬起 到 拉 向下 这 阴影 , 移动 和 它是 熟悉的 犹豫 .

就连抬起来拉下窗帘的手，也带着熟悉的犹豫而动。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][mɔ:(r)] [ðæt] [feɪd] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [ænd; ənd] — [bʌt; bət][nəʊ] !
In a moment more that shade will be down and — But no !
在 一个 片刻 更多的 那 阴影 将要 是 向下 和 — 但 不 !

再过一会儿，那片遮荫处就会落下——但是不！

[ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [hænd] [fɔ:ls] [bæk] ; [ðə; ði] [ˈi:zi] [ˈætɪtju:d] [br'kʌmz] [streɪnd] , [fɪkst] .
the lifted hand falls back ; the easy attitude becomes strained , fixed .
这 抬起 手 瀑布 后退 ; 这 简单的 态度 变成 紧张 , 固定的 .
举起的手落了下去；轻松的姿态变得紧张、僵硬。

[hi:; hi][ɪz] [ˈsteəriŋ] [naʊ] — [nɒt] [ˈmi:li] [ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪsts] [pɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [si:] ;
He is staring now — not merely gazing out upon the wastes of sky and sea ;
他 是 凝视 现在 — 不是 仅仅 凝视 出去 之上 这 废物 的 天空 和 海 ;
他现在正凝视着——不仅仅是凝视着茫茫的天空和海洋；

[ænd; ənd][ˈrɒdʒə(r)] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rek](ə)n][pɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑ:ns] , [steə] [ˈɔ:ləʊ][ɪn] [ˈbreθləs]
and Roger , following the direction of his glance , stares also in breathless
和 罗杰 , 下列的 这 方向 的 他的 瞥一眼 , 凝视 还 在 喘不过气
[ɪ'məʊ](ə)n][æt; ət] [wɒt] [ðəʊz] [ˈdɪstənsɪz] ,
emotion at what those distances ,
情感 在 什么 那些 距离 ,
罗杰顺着他的目光望去，也屏息凝神地凝视着那些距离，心中充满了激动。

[bʌt; bət] [naʊ] [səʊ] [ɪm'penɪtrəb(ə)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .
but now so impenetrable , are giving to the eye .
但 现在 所以 坚不可摧 , 是 给予 到 这 眼睛 .
但现在却如此难以穿透，令人难以直视。

[ə; eɪ][ˈspektə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈprɒməntri] !
A spectre floating in the air above the promontory !
一个 幽灵 漂浮的 在 这 空气 多于 这 海角 !
一个幽灵漂浮在海岬上空！

[ðə; ði][ˈspektə(r)][pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [klæd] , [æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [bi:n] [klæd] [ðæt]
The spectre of a woman — of his wife , clad , as she had been clad that
这 幽灵 的 一个 女士 — 的 他的 妻子 , 覆膜 , 作为 她 有 到过 覆膜 那
[ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] !
fatal night !
致命的 夜晚 !
一个女人的幽灵——他妻子的幽灵，穿着和那个致命夜晚一样的衣服！

[ˈaʊtlaɪnd] [ɪn][su:pə'nætʃrəl; ,sju:pə'nætʃrəl] [laɪt] ,
Outlined in supernatural light ,
概述 在 超自然 光 ,
在超自然的光芒中勾勒出来，

[aɪ 'ti:][ˈfeɪsɪz][ðəm; ðəm] [wɪð] [ˈlɪftɪd] [ɑ:mz] [ˈəʊtɪŋ] [ðə; ði][endz] [pɒv; əv] [rəʊp] [ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; 'dæŋɡlɪŋ][frɒm; frəm]
it faces them with lifted arms showing the ends of rope dangling from
它 面孔 他们 和 抬起 武器 显示 这 结束 的 绳索 悬挂 从
[ˈaɪðə(r)] [rɪst] .
either wrist .
任何一个 手腕 .
它面对着他们，举起双臂，露出从两只手腕垂下的绳子末端。

[ə; eɪ] [saɪt] [ˈɔ:f(ə)] [tu:; tə] [ˈeni] [aɪ] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][mæn][pɒv; əv] [ˈɡɪltɪ] [hɑ:t] —
A sight awful to any eye , but to the man of guilty heart —
一个 视线 可怕 到 任何 眼睛 , 但 到 这 男人 的 有罪的 心 —
任何眼中这都是可怕的景象，但对于内心充满罪恶感的人来说——

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[aɪˈti:] [ˈkɒmz] — [ðə; ði][ˈkraɪ][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈægənaɪzd] [sʌn] [hæd; həd] [bi:n] [ˈlɪsənɪŋ] ！
it comes — the cry for which the agonized son had been listening ！
它 来 — 这 哭 为了 哪个 这 痛苦的 儿子 有 到过 聆听 ！
它来了——痛苦的儿子一直渴望听到的呼喊声！

[æn; ən][əʊld] [mænz] [ˈfri:k] ，
An old man's shriek ；
一个 老的 男人的 尖叫 ；
一位老人的尖叫声
[hɔ:s] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmɔ:s] [ɒv; əv] [ˈsli:pləs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl̩] [rɪˈɡret]
hoarse with the remorse of sleepless nights and days of unimaginable regret
嘶哑 和 这 悔恨 的 失眠 夜晚 和 天 的 难以想象 后悔
[ænd; ənd] [fɔ:ˈbəʊdɪŋ] ！
and foreboding ！
和 不祥的预感 ！
因失眠的夜晚和白日里难以想象的悔恨和不祥的预感而声嘶力竭！

[aɪˈti:] [kʌts] [ðə; ði] [naɪt] ．
It cuts the night ．
它 削减 这 夜晚 ．
它缩短了夜晚。
[aɪˈti:] [kʌts] [ɪts] [wei] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ．
It cuts its way into his heart ．
它 削减 它是 方式 进入 他的 心 ．
它深深刺痛了他的心。

[hi; hi] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm] ，
He feels his senses failing him ；
他 感觉 他的 感官 失败 他 ；
他感觉自己的感官正在逐渐丧失。
[jet] [hi; hi][mʌst; məst] [glɑ:ns] [wʌns] [mɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [si:] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑ:st]
yet he must glance once more at the window and see with his last
然而 他 必须 瞥一眼 一次 更多的 在 这 窗户 和 看 和 他的 最后的
[ˈkɒŋjəs] [lʊk] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ！
conscious look — But what is this ！
有意识的 看 — 但 什么 是 这 ！
但他还是忍不住又瞥了一眼窗外，用他最后的清醒目光去看——但这是什么！

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd][hi; hi][bɪˈhəʊld] ，
a change has taken place in the picture and he beholds ；
一个 改变 有 已采取 地方 在 这 图片 和 他 凝视 ；
画面发生了变化，他看到了：
[nɒt][ðə; ði] [dɪˈstɔ:tɪd] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn] [ˈjeɪm] [ænd; ənd][ˈterə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [ðɪs]
not the distorted form of his father sinking back in shame and terror before this
不是 这 扭曲 形式 的 他的 父亲 下沉 后退 在 耻辱 和 恐怖 前 这
[ˈvɪzəb(ə)l̩] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsi:kɹət] [sɪn] ，
visible image of his secret sin ；
可见的 图像 的 他的 秘密 罪 ；
不是他父亲因羞愧和恐惧而退缩的扭曲身影，而是他父亲面对自己秘密罪行的显露影像时，那扭曲的身影。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [wi:k] ， [əʊld][mæn] [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ！
but that of another weak ； old man falling to the floor behind his back ！
但 那 的 其他 虚弱的 ； 老的 男人 坠落 到 这 地面 在后面 他的 后退 ！
但却是另一个虚弱的老人从背后跌倒在地！
[ˈæbrəm] ！
Abram ！
亚伯兰 ！
亚伯兰！

[ðə; ði] [ə'tentɪv] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈhɑːmləs] , [ˈgɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] !
the attentive , seemingly harmless , guardian of the household !
这 细心 , 似乎 无害 , 监护人 的 这 家庭 !
细心周到、看似无害的家庭守护者!

[ˈæbrəm] !
Abram !
亚伯兰 !
亚伯兰!

[huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ˈeni] [wei] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
who had never spoken a word or given a look in any way suggestive of his
WHO 有 绝不 说 一个 单词 或者 给定 一个 看 在 任何 方式 暗示性的 的 他的
[ˈhævɪŋ] [pleɪd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈdrɑːmə][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
having played any other part in the hideous drama of their lives than that of
拥有 玩 任何 其他 部分 在 这 可怕 戏剧 的 他们的 生活 比 那 的
[ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'tetɪk] [ˈsɜːvənt] !
the humble and sympathetic servant !
这 谦逊的 和 交感神经 仆人 !

他从未说过一句话，也从未流露出任何暗示他曾在他们可怕的生活中扮演过除谦卑而富有同情心的仆人之外的任何其他角色的眼神！

[ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [tuː] [ˈæbsəluːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkriːd(ə)ns] .
The shock was too great , the relief too absolute for credence .
这 震惊 曾是 也 伟大的 , 这 宽慰 也 绝对 为了 信任 .
震惊之大，如释重负之感太过强烈，令人难以置信。

[hiː; hi] , [ðə; ði][ˈlɪsənə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈɡrɒtəʊ] ?
He , the listener at the grotto ?
他 , 这 听众 在 这 石窟 ?
他，就是洞穴里的那个倾听者？

[hiː; hi] , [ðə; ði][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [ˈɒnə(r)] ?
He , the avenger of the family's honour ?
他 , 这 复仇者 的 这 家庭的 荣誉 ?
他，家族荣誉的复仇者？

[hiː; hi] ,
He ,
他 ,
他，

[ðə; ði][ɪn'ʃʊərə(r); ɪn'pɔːrə(r)][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈrɑːdʒərz] [kən'tɪnjuəns] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət][ə; eɪ][kɒst][ðə; ði]
the insurer of little Roger's continuance with the family at a cost the
这 保险公司 的 小的 罗杰的 继续 和 这 家庭 在 一个 成本 这
[wʌŋ] [huː] [lʌvd] [hɪm] [best] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [peɪ] ?
one who loved him best would rather have died himself than pay ?
一 WHO 喜爱 他 最好的 会 相当 有 死亡 他自己 比 支付 ?
为小罗杰继续与家人生活在一起而投保，其费用之高，连最爱他的人宁愿自己死去也不愿支付？

[jes] !
Yes !
是的 !
是的！

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌmɪs'daʊtɪŋ] [ðɪs] [əʊld] - [ˈætrɪjuːd] [ɒv; əv][ˈæbdʒekt] [ə'piːl] ,
there is no misdoubting this old servitor's attitude of abject appeal ,
那里 是 不 怀疑 这 老的 - 态度 的 卑贱 上诉 ,
这位老仆人卑躬屈膝的求饶态度毋庸置疑。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv][ˈhəʊmə(r)] [ʌpɔʒɑ:nz] [ˈdʒɔɪfəli] [ʌpˈlɪftɪd] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈaʊtspreɪd]
or the meaning of Homer Upjohn's joyfully uplifted countenance and outspreading
或者 这 意义 的 荷马 普强 欣喜地 提升 面容 和 扩散
[ɑ:mz] .
arms .
武器 .

或者说，荷马·厄普约翰脸上洋溢着喜悦和张开双臂的含义。

[ðə; ði] [ˈsɜ:vənt] [beg] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɜ:si] [frɒm; frəm][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈma:stə(r)][ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [θæŋks]
The servant begs for mercy from man , and the master is giving thanks
这 仆人 乞求 为了 怜悯 从 男人 , 和 这 掌握 是 给予 谢谢
[tu:; tə] [ˈhev(ə)n] .
to Heaven .
到 天堂 .

仆人向人乞求怜悯，主人则向天感恩。

[waɪ] [ˈgɪvɪŋ] [θæŋks] ?
Why giving thanks ?
为什么 给予 谢谢 ?

为什么要感恩？

[hæz; həz][hi:; hi] [bi:n] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [ˈkæŋkə] [ˈdaʊt] [ˈɔ:lsəʊ] ?
Has he been the prey of cankering doubts also ?
有 他 到过 这 猎物 的 溃疡 疑虑 还 ?

他也曾饱受疑虑的折磨吗？

[hæz; həz][ðə; ði][ˈfa:ðə(r)] [ˈdredɪd] [tu:; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ˈdredɪd]
Has the father dreaded to discover that in the son which the son has dreaded
有 这 父亲 令人恐惧的 到 发现 那 在 这 儿子 哪个 这 儿子 有 令人恐惧的
[tu:; tə][dɪˈskʌvə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈfa:ðə(r)] ?
to discover in the father ?
到 发现 在 这 父亲 ?

父亲是否害怕在儿子身上发现儿子害怕在父亲身上发现的那种特质？

[aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈi:zəli] [bi:; bi] ;
It might easily be ;
它 可能 容易地 是 ;

很有可能；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈrɒdʒə(r)] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [ðɪs] [tru:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [ˈtrædʒədi][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈmju:tʃʊəl]
and as Roger recognizes this truth and the full tragedy of their mutual
和 作为 罗杰 认可 这 真相 和 这 满的 悲剧 的 他们的 相互的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

当罗杰意识到这个真相以及他们共同生活中的全部悲剧时，

[hi:; hi] [drɒps] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈhʌnɪsʌkl]
he drops to his knees amid the honeysuckles .
他 滴 到 他的 膝盖 之中 这 金银花 .

他跪倒在金银花丛中。

“ [ˈvaɪələt] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] .
“ **Violet , you are a wonder** .
“ 紫色 , 你 是 一个 想知道 .

“维奥莱特，你真是个奇迹。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][deə(r)] ?
But how did you dare ?
但 如何 做过 你 敢 ?

你怎敢如此？

” [ðɪs] [frɒm; frəm] [ˈɑːθə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] .
” **This from Arthur as the two rode to the train in the early morning** .
” 这 从 亚瑟 作为 这 二 骑 到 这 火车 在 这 早期的 早晨 .
这是亚瑟在清晨和亚瑟一起乘火车前往火车站时说的话。

[ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][bɪt] [ˈweɪvərɪŋli] .
The answer came a bit waveringly .
这 回答 来了 一个 少量 摇摆不定 .
回答有些犹豫不决。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
” **I do not know** .
” 我 做 不是 知道 .
“我不知道。

[aɪ][eɪˈem] [əˈstɒnɪʃt] [jet] , [æt; ət][maɪ] [əʊn] [ˈdeərɪŋ] .
I am astonished yet , at my own daring .
我 是 惊讶 然而 , 在 我的 自己的 大胆 .
我自己都对自己当初的胆量感到惊讶。

[lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz] .
Look at my hands .
看 在 我的 双手 .
看看我的手。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [siːst] [ˈtreɪblɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][ˈməʊmənt][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][ɒn]
They have not ceased trembling since the moment you threw the light upon me on
他们 有 不是 停止 发抖 自从 这 片刻 你 扔 这 光 之上 我 在
[ðə; ði] [rɒks] .
the rocks .
这 岩石 .
自从你把灯光照在我这块岩石上之后，他们就一直颤抖不已。

[ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][əʊld][ˈmɪstə(r)] . [ˈʌp.dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [səʊ] [ˈɔːgəst] .
The figure of old Mr . Upjohn in the window looked so august .
这 数字 的 老的 先生 . 普强 在 这 窗户 看起来 所以 八月 .
窗户里老厄普约翰先生的身影显得格外庄严。

” [ˈɑːθə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɔːt] [ɡlɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hændz][fɪː; fɪ] [held] [aʊt] , [ˈɪrʌg] [hɪz; ɪz]
” **Arthur , with a short glance at the little hands she held out , shrugged his**
” 亚瑟 , 和 一个 短的 瞥一眼 在 这 小的 双手 她 握住 出去 , 耸了耸肩 他的
[ˈʃəʊldəz] [ɪmpəˈseptəbli] .
shoulders imperceptibly .
肩膀 不易察觉地 .
亚瑟瞥了一眼她伸出的小手，不易察觉地耸了耸肩。

[aɪˈtiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtremjələsnəs] [fɪː; fɪ] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][wəz; wəz] [djuː] [mɔː(r)][tuː; tə]
It struck him that the tremulousness she complained of was due more to
它 击 他 那 这 颤抖 她 抱怨 的 曾是 到期的 更多的 到
[sʌm; səm] [ˈpɑːtɪŋ] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [jʌŋ] [həʊst] ,
some parting word from their young host ,
一些 离别 单词 从 他们的 年轻的 主持人 ,
他突然意识到，她所抱怨的颤抖更多是由于年轻的主人临别时说的某些话造成的。

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] [prəˈlɒŋd] [ɔː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdeərɪŋ] .
than from prolonged awe at her own daring .
比 从 延长 敬畏 在 她 自己的 大胆 .
与其说是出于对自己胆识的长期敬畏，不如说是出于对自身胆识的长期敬畏。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈmɑːk] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] , [ˈəʊnli] [əbˈzɜːvd] :
But he made no remark to this effect , only observed :
但 他 制成 不 评论 到 这 影响 , 仅有的 观察到 :
但他并未就此发表任何评论，只是说道：

“ [ˈæbrəm][hæz; həz] [kənˈfest] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] , [aɪ][hɪə(r)] . ”
“ Abram has confessed his guilt , I hear . ”
“ 亚伯兰 有 坦白 他的 有罪 , 我 听到 . ”

“我听说亚伯兰已经认罪了。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [wɪl] [daɪ][ɒv; əv][aɪ ˈti:] . ”
“ Yes , and will die of it . ”
“ 是的 , 和 将要 死 的 它 . ”

“是的，他会因此而死。”

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [wɪl] [ˈberi] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][mæn][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] . ”
The master will bury the man , and not the man the master . ”
这 掌握 将要 埋葬 这 男人 , 和 不是 这 男人 这 掌握 . ”

主人会埋葬仆人，而不是仆人埋葬主人。

“ [ænd; ənd][ˈrɒdʒə(r)] ? ”
“ And Roger ? ”
“ 和 罗杰 ? ”

“罗杰呢? ”

[nɒt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] ? ”
Not the little fellow , but the father ? ”
不是 这 小的 同伴 , 但 这 父亲 ? ”

不是那个小男孩，而是他的父亲？

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪm] , ” [sed] [fiː; fi] , ”
“ We will not talk of him , ” said she , ”
“ 我们 将要 不是 讲话 的 他 , ” 说 她 , ”

“我们不谈论他，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ɪts] [ˈraɪzɪŋ][wɒz; wəz] [ˈbætlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [truːp]
her eyes seeking the sea where the sun in its rising was battling with a troop
她 眼睛 寻求 这 海 在哪里 这 太阳 在 它是 上升 曾是 战斗 和 一个 部队
[ɒv; əv] [ˈləʊərɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] .
of lowering clouds and slowly gaining the victory .
的 降低 云 和 缓慢地 获得 这 胜利 .

她的目光投向大海，那里冉冉升起的太阳正与低垂的云层搏斗，并逐渐取得胜利。

[end] [ɒv; əv] [ˈprɒbləm] [aɪ ˈviː]
END OF PROBLEM IV
结尾 的 问题 第四

第四题结束

[ˈprɒbləm]
PROBLEM
问题

问题

[viː] .
V :
V :

五、

[ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] [ˈleɪdi]
THE DREAMING LADY
这 做梦 女士

梦中女郎

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ? ”
“ And this is all you mean to tell me ? ”
“ 和 这 是全部 你 意思是 到 告诉 我 ? ”

“你就只想告诉我这些? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [mɪs] [streɪndʒ] . ”
“ **I think you will find it quite enough , Miss Strange .** ”
“ 我 思考 你 将要 寻找 它 相当 足够的 , 错过 奇怪的 . ”
“ 我想您会觉得足够了, 斯特兰奇小姐。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [ə'dres] — ”
“ **Just the address —** ”
“ 只是 这 地址 — ”
“ 只要地址——”

“ [ænd; ʌnd] [ðɪs] [əd'vaɪs] : [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:l] [biː; bi] ['spiːdi] . ”
“ **And this advice : that your call be speedy .** ”
“ 和 这 建议 : 那 你的 称呼 是 迅速 . ”
“ 还有一条建议: 请尽快致电。”

[dɪ'stræktɪd] [nɜ:vz] ['kænpʊt] [weɪt] .
Distracted nerves cannot wait .
愣 神经 不能 等待 .
心神不宁的人等不了。

“ [vaɪələt] , [ə'krɒs] [huːz] ['wəʊntɪd] ['pi:kənsɪ] [ðeə(r)] [leɪ] [æŋ; ən] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['fædəʊ] , ”
“ **Violet , across whose wonted piquancy there lay an indefinable shadow ,** ”
“ 紫色 , 穿过 谁 惯常 辣味 那里 躺 一个 无法定义的 阴影 , ”
“ 紫罗兰, 在它惯常的辛辣气息之上, 笼罩着一层难以言喻的阴影,

[aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)l] [eə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
eyed her employer with a doubtful air before turning away toward the door .
眼睛 她 雇主 和 一个 疑 空气 前 转弯 离开 朝向 这 门 .
她带着怀疑的神色打量了雇主一眼, 然后转身走向门口。

[ʃiː; jɪ][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] (['sʌmθɪŋ] [ʃiː; jɪ][hæd; həd][ɪ'nevə(r)]
She had asked him for a case to investigate (something she had never
她 有 问 他 为了 一个 案件 到 调查 (某物 她 有 绝不
[dʌn] [brɪ'fɔ:(r)]) ,
done before) ,
完毕 前) ,
她请求他给她一个案子调查 (这是她以前从未做过的事)。

[ænd; ʌnd][ʃiː; jɪ][hæd; həd][ɪːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tuː; tə] [pə'tɪkjələraɪz] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [keɪs] [ʃiː; jɪ]
and she had even gone so far as to particularize the sort of case she
和 她 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 具体化 这 种类 的 案件 她
[dɪ'zaɪəd] :
desired :
想要的 :

她甚至具体说明了她想要的案件类型:
“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][biː; bi][æŋ; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] , ” [ʃiː; jɪ][hæd; həd]['stɪpjʊːleɪtɪd] , “ [bʌt; bət] ['dɪfrənt] , ”
“ **It must be an interesting one ,** ” **she had stipulated ,** “ **but different ,** ”
“ 它 必须 是 一个 有趣的 一 , ” 她 有 规定的 , ” 但 不同的 , ”
“这肯定是个有趣的故事,”她曾这样说道,“但又与众不同。”

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [wʌn] .
quite different from the last one .
相当 不同的 从 这 最后的 一 .
与上一个截然不同。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt] [ɪn'vɒlv] [deθ] [ɔ:(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ɪ'hɒrə(r)] .
It must not involve death or any kind of horror .
它 必须 不是 涉及 死亡 或者 任何 种类 的 恐怖 .
不能涉及死亡或任何恐怖情节。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti] [wɪ'dəʊt] [kraɪm] ,
If you have a case of subtlety without crime ,
如果 你 有 一个 案件 的 微妙之处 没有 犯罪 ,
如果你遇到的是一种不涉及犯罪的微妙情况,

[wʌn][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][maɪ] [p'aʊəz] [wɪ'dəʊt] [dɪ'presɪŋ] [maɪ] ['spɪrɪt] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][let][em 'iː]
one to engage my powers without depressing my spirits , **I beg you to let me**
— 到 从事 我的 权力 没有 沉闷 我的 烈酒 , 我 求 你 到 让 我
[hæv; həv][aɪ 'tiː] .
have it .
有 它 .

求求你, 让我能发挥自己的能力, 又不至于让我意志消沉。
[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][nɒt] [felt] [kwaɪt] [laɪk] [maɪ'self] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
I — I have not felt quite like myself since I came from Massachusetts .
我 — 我 有 不是 毛毡 相当 喜欢 我 自从 我 来了 从 马萨诸塞州 .
自从我从马萨诸塞州来到这里, 我就感觉不太像我自己了。

" [weərə'pɒn] , [wɪ'dəʊt] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] ,
" **Whereupon, without further comment, but with a smile she did not understand** ,
" 于是 , 没有 更远 评论 , 但 和 一个 微笑 她 做过 不是 理解 ,
于是, 她没有再多说什么, 只是带着一丝她并不理解的微笑,

[hiː; hi][hæd; həd] [hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ɒn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skɪrɪblɪd]
he had handed her a small slip of paper on which he had scribbled
他 有 递交 她 一个 小的 滑 的 纸 在 哪个 他 有 潦草的
[æn; ən] [ə'dres] .
an address .
一个 地址 .

他递给她一张小纸条, 上面潦草地写着一个地址。
[ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [felt] ['sætɪsfɑɪd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] .
She should have felt satisfied, but for some reason she did not .
她 应该 有 毛毡 使满意 , 但 为了 一些 原因 她 做过 不是 .
她本该感到满足, 但不知为何她并没有。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪntuː][æn; ən][ə'feə(r)] [kwaɪt] [ðə; ðɪ]
She regarded him as capable of plunging her into an affair quite the
她 认为 他 作为 有能力的 的 骤降 她 进入 一个 事务 相当 这
[rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [ʌndə'teɪk] .
reverse of what she felt herself in a condition to undertake .
撤销 的 什么 她 毛毡 她自己 在 一个 状况 到 承担 .
她认为他有能力让她陷入一段与她自身状态截然相反的婚外情。

" [aɪ][ʊd; ʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [pə'sjuːd] ,
" **I should like to know a little more, she pursued** ,
" 我 应该 喜欢 到 知道 一个 小的 更多的 , " 她 追击 ,
"我还想多了解一些,"她继续说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][ðə; ðɪ][slɪp][hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .
making a move to unfold the slip he had given her .
制作 一个 移动 到 展开 这 滑 他 有 给定 她 .
他伸手去展开他递给她的那张纸条。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] .
But he stopped her with a gesture .
但 他 停止 她 和 一个 手势 .
但他用一个手势制止了她。

" [riːd] [aɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɪməziːn] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Read it in your limousine, said he** .
" 读 它 在 你的 豪华轿车 , " 说 他 .
"在你的豪华轿车里看吧,"他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðen] , [let][em 'iː] [nəʊ] .

“ **If you are disappointed then , let me know .**
“ 如果 你 是 失望的 然后 , 让 我 知道 .

“如果你感到失望，请告诉我。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [kwɔt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][tɑːsk] . ”

But I think you will find yourself quite ready for your task . ”
但 我 思考 你 将要 寻找 你自己 相当 准备好 为了 你的 任务 . ”

但我认为你已经完全准备好迎接挑战了。

“ [ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ? ”

“ **And my father ? ”**
“ 和 我的 父亲 ? ”

“那我父亲呢？ ”

“ [wʊd] [əˈpruːv] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɡɒt][tuː; tə] [əˈpruːv] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ɔːl] .

“ **Would approve if he could be got to approve the business at all .**
“ 会 批准 如果 他 可以 是 得到 到 批准 这 商业 在 全部 .

“如果他能同意这项业务的话，我会同意的。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt][ˈiːv(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

You do not even need to take your brother with you . ”
你 做 不是 甚至 需要 到 拿 你的 兄弟 和 你 . ”

你甚至不需要带你弟弟一起去。

“ [əʊ] , [ðen] , [ɪts] [wɪð] [ˈwɪmɪn] [ˈəʊnli][ai][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] ? ”

“ **Oh , then , it's with women only I have to deal ? ”**
“ 哦 , 然后 , 它是 和 女性 仅有的 我 有 到 交易 ? ”

“哦，我只需要和女性打交道吗？ ”

“ [riːd] [ðə; ði] [əˈdres] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhedɪd] [ʌp] [frɪθ] [ˈævənjuː] .

“ **Read the address after you are headed up Fifth Avenue .**
“ 读 这 地址 后 你 是 标题 向上 第五 大街 .

“当你沿着第五大道走的时候，再看看地址。”

“ [bʌt; bət] [wen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊt] [nɒt] [jet] [ɪnˈtaɪəli] [rɪˈmuːvd] ,

“ **But when , with her doubts not yet entirely removed ,**
“ 但 什么时候 , 和 她 疑虑 不是 然而 完全 已移除 ,

但是，当她的疑虑尚未完全消除时，

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [smɔːl] [slɪp][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

she opened the small slip he had given her ,
她 打开 这 小的 滑 他 有 给定 她 ,

她打开了他给她的小纸条，

[ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɪnˈsaɪd] [səˈdʒestɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestrɪˈneɪʃn] [leɪ]

the number inside suggested nothing but the fact that her destination lay
这 数字 里面 建议 没有什么 但 这 事实 那 她 目的地 躺

[ˈsʌmwɛə(r)] [nɪə(r)] [ˈeɪtiəθ] [striːt] .

somewhere near Eightieth Street .
某处 靠近 八十 街道 .

里面的号码除了表明她的目的地在第八十街附近之外，什么也没说明。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈðeəfɔː(r)] [wið] [ðə; ði] [ˈkiːnɪst] [səˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [hɜː(r); hə(r)][ˈməʊtə(r)] [stɒp] [bɪˈfɔː(r)]
It was therefore with the keenest surprise she beheld her motor stop before
它 曾是 所以 和 这 最热衷 惊喜 她 观看 她 发动机 停止 前
[ðə; ði] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈhaʊs] [bʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [faɪˈnænsiə(r)] [ˈhuːz] [leɪt] [deθ] [hæd; həd][səʊ] [əˈfektɪd]
the conspicuous house of the great financier whose late death had so affected
这 显眼的 房子 的 这 伟大的 金融家 谁 晚的 死亡 有 所以 做作的
[ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈmɑːkɪt] .
the money - market .
这 钱 - 市场 .

因此，当她看到自己的车停在了那位伟大金融家的显眼房子前时，她感到非常惊讶。这位金融家的去世对金融市场产生了巨大的影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] [wið] [ðɪs] [mæn] [hɜːˈself] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz]
She had not had any acquaintance with this man herself , but she knew his
她 有 不是 有 任何 熟人 和 这 男人 她自己 , 但 她 知道 他的
[ˈhaʊs] .
house .
房子 .

她本人并不认识这个人，但她知道他的房子。

[ˈevriwʌn] [njuː] [ðæt] .
Everyone knew that .
每个人 知道 那 .

大家都知道这一点。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][bʌv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈprɪnsli] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪti] .
It was one of the most princely in the whole city .
它 曾是 一 的 这 最多 王子 在 这 所有的 城市 .

它是全城最富丽堂皇的府邸之一。

[siː] . [ˈdʌdli] [brʊks] [hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [mɪˈlɪənz] .
C . Dudley Brooks had known how to spend his millions .
C . 达德利 布鲁克斯 有 已知 如何 到 花费 他的 百万 .

C·达德利·布鲁克斯很懂得如何花掉他的数百万美元。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [səʊ] [wel] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][bʌv; əv] [hɪm]
Indeed , he had known how to do this so well that it was of him
的确 , 他 有 已知 如何 到 做 这 所以出色地 那 它 曾是 的 他
[hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ,

事实上，他在这方面做得如此出色，以至于人们都认为他是她的父亲。

[ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][faɪˈnænsiə(r)][bʌv; əv][sʌm; səm] [nəʊt] , [hæd; həd] [wʌnz] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli]
also a financier of some note , had once said he was the only
还 一个 金融家 的 一些 笔记 , 有 一次 说 他 曾是 这 仅有的
[səkˈsesf(ə)l] [əˈmerɪkən] [hiː; hi] [ˈenvɪd] .
successful American he envied .
成功的 美国人 他 令人羡慕 .

他也是一位颇有名气的金融家，曾说过他是自己唯一羡慕的成功美国人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] .
She was expected ; that she saw the instant the door was opened .
她 曾是 预期的 ; 那 她 锯 这 立即的 这 门 曾是 打开 .

她早有预料；门一打开，她就看到了。

[ðɪs] [meɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈentrəns] [ˈiːzɪ] — [æn; ən] [ˈentrəns] [ˈfɜːðə(r)] [ˈbraɪtən] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)]
This made her entrance easy — an entrance further brightened by the delightful
这 制成 她 入口 简单的 — 一个 入口 更远 明亮 经过 这 愉快
[ɡlɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tʃəˈruːbɪk] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈdɔːweɪ]
glimpse of a child's cherubic face looking at her from a distant doorway
一瞥 的 一个 孩子的 天使般的 脸 寻找 在 她 从 一个 遥远 门口

.
:
.

这使得她轻松入场——远处门口一张稚嫩的孩童脸庞正望着她，更增添了入场的喜悦。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnstənˈteɪniəs] [ˈvɪʒn] , [ɡɒn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [siːn] ;
It was an instantaneous vision , gone as soon as seen ;
它 曾是 一个 瞬间 想象 , 已消失 作为 很快 作为 已见 ;
那景象转瞬即逝，一闪而过；

[bʌt; bət][ɪts] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz][tuː; tə][rɒb][ðə; ði] [ˈpɪləd] [ˈspeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈhɔːlweɪ] [ɒv; əv]
but its effect was to rob the pillared spaces of the wonderful hallway of
但 它是 影响 曾是 到 抢 这 柱状 空间 的 这 精彩的 门厅 的
[sʌm; səm][ɒv; əv][ðəə(r)] [tʃɪl] ,
some of their chill ,
一些 的 他们的 寒意 ,

但它的效果却是让这条美妙走廊的柱廊空间失去了些许清凉感。

[ænd; ænd][tuː; tə][ˈmɒdɪfaɪ][ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪˈɡriː] [ðə; ði] [fɔːˈmæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːvɪs] [wɪtʃ]
and to modify in some slight degree the formality of a service which
和 到 调整 在 一些 轻微 程度 这 正式 的 一个 服务 哪个
[dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [θriː] [men][tuː; tə] [ˈʌʃə(r)] [hɜː(r); hæ(r)][ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] [nɒt] [ˈtwenti]
demanded three men to usher her into a small reception - room not twenty
要求 三 男人 到 引座员 她 进入 一个 小的 接待 - 房间 不是 二十
[fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ˈentrəns] .
feet from the door of entrance .
脚 从 这 门 的 入口 .

并略微修改了仪式的正式程度，该仪式需要三名男子将她迎入距离入口门不到 20 英尺的小接待室。

[left] [ɪn] [ðɪs] [sɪˈkluːdɪd] [spɒt] ,
Left in this secluded spot ,
左边 在 这 僻 点 ,

被留在这个僻静的地方，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [hɜːˈself] [wɒt] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi]
she had time to ask herself what member of the household she would be
她 有 时间 到 问 她自己 什么 成员 的 这 家庭 她 会 是
[kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə] [miːt] ,
called upon to meet ,
称为 之上 到 见面 ,

她有时间思考自己会被叫去见家里的哪位成员。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði]
and was surprised to find that she did not even know of whom the
和 曾是 惊讶 到 寻找 那 她 做过 不是 甚至 知道 的 谁 这
[ˈhaʊshəʊld] [kənˈsɪstɪd] .
household consisted .
家庭 由.....组成 .

她惊讶地发现，自己甚至不知道这个家庭里都有哪些人。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][ˈmɪstə(r)] . [brʊks] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈwɪdəʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]
She was sure of the fact that Mr . Brooks had been a widower for
她 曾是 当然 的 这 事实 那 先生 . 布鲁克斯 有 到过 一个 鳏夫 为了
[ˈmeni] [ˈjɪəz] [brɪfɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
many years before his death ,
许多 年 前 他的 死亡 ,
她确信布鲁克斯先生在去世前已经守寡多年了。

[bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ðæt][ʃiː, ʃi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [laɪf] .
but beyond that she knew nothing of his domestic life .
但 超过 那 她 知道 没有什么 的 他的 国内的 生活 .
但除此之外，她对他的家庭生活一无所知。

[hɪz; ɪz] [sʌn] — [bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [sʌn] ?
His son — but was there a son ?
他的 儿子 — 但 曾是 那里 一个 儿子 ?
他的儿子——但他真的有儿子吗？

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈeni] [ˈmen](ə)n] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [ˈmɪstə(r)] . [brʊks] ,
She had never heard any mention made of a younger Mr . Brooks ,
她 有 绝不 听到 任何 提到 制成 的 一个 年轻 先生 . 布鲁克斯 ,
她从未听说过年轻时的布鲁克斯先生。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈnekʃn] [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]
yet there was certainly some one of his connection who enjoyed the rights of
然而 那里 曾是 当然 一些 一 的 他的 联系 WHO 享受 这 权利 的
[æn; ən][eə(r)] .
an heir .
一个 继承人 .
然而，他的亲属中肯定有人享有继承人的权利。

[hɪm] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] [djuː] [kəmˈpəʊzə(r)] ,
Him she must be prepared to meet with a due composure ,
他 她 必须 是 准备 到 见面 和 一个 到期的 镇定 ,
她必须做好准备，以应有的沉着冷静去见他。

[wʌtˈevə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl]
whatever astonishment he might show at the sight of a slip of a girl
任何 惊讶 他 可能 展示 在 这 视线 的 一个 滑 的 一个 女孩
[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] [dɪˈtektɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevri] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .
instead of the experienced detective he had every right to expect .
反而 的 这 经验丰富的 侦探 他 有 每一个 正确的 到 预计 .
无论他看到一个瘦弱的女孩而不是他理所当然期待的经验丰富的侦探时表现出多么惊讶，那都是理所当然的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [tuː; tə] [ədˈmɪt][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] , [ðə; ði] [səˈpraɪz]
But when the door opened to admit the person she was awaiting , the surprise
但 什么时候 这 门 打开 到 承认 这 人 她 曾是 等待中 , 这 惊喜
[wɒz; wəz] [hɜːz] .
was hers .
曾是 她的 .
但当门打开，她等待的人出现时，她自己却感到十分惊讶。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [stʊd] [brɪfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ænd][æn; ən] [ˈɒdətɪ] .
It was a woman who stood before her , a woman and an oddity .
它 曾是 一个 女士 WHO 站立 前 她 , 一个 女士 和 一个 奇特 .
站在她面前的是一个女人，一个女人，一个异类。

[jet] , [ɪn][dʒʌst] [wʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒdətɪ] [leɪ] , [ˈvaɪələt] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
Yet , in just what her oddity lay , Violet found it difficult to decide .
然而 , 在 只是 什么 她 奇特 躺 , 紫色 成立 它 难的 到 决定 .
然而，维奥莱特却很难确定她的怪癖究竟是什么。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsmuːðnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [lɒks] [drɔːn] [ˈkeəfəli] [daʊn] [ˈəʊvə(r)]
Was it in the smoothness of her white locks drawn carefully down over
曾是 它 在 这 平滑度 的 她 白色的 锁 绘制 小心 向下 超过
[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

是她那柔顺的白发，一丝不苟地垂在耳边吗？

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˈkɒntrɑːst][əˈfɔːd; əˈfɔrd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈiːgə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [ænd; ənd]
or in the contrast afforded by her eager eyes and her weak and
或者 在 这 对比 提供 经过 她 渴望的 眼睛 和 她 虚弱的 和
[ˈtremjələs] [maʊθ] ?
tremulous mouth ?
颤抖的 嘴 ?

或者，从她渴望的眼神和她虚弱颤抖的嘴唇所形成的对比来看？

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪkˈspensɪvli] ,
She was dressed in the heaviest of mourning and very expensively ,
她 曾是 穿着 在 这 最重 的 丧 和 非常 昂贵的 ,
她身着最厚重、最昂贵的丧服。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbeərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː]
but there was that in her bearing and expression which made it
但 那里 曾是 那 在 她 轴承 和 表达 哪个 制成 它
[ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːmənts] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [njuː] [ɪn]
impossible to believe that she took any interest in her garments or even knew in
不可能的 到 相信 那 她 采取 任何 兴趣 在 她 服装 或者 甚至 知道 在
[wɪtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [əˈtaɪəd] .
which of her dresses she had been attired .
哪个 的 她 连衣裙 她 有 到过 穿着 .

但她的举止和表情却让人无法相信她对自己的衣服有任何兴趣，甚至不知道自己穿的是哪件衣服。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ I am the person you have come here to see , ” she said .
“ 我 是 这 人 你 有 来 这里 到 看 , ” 她 说 .

“我就是你们来这里要见的人,”她说。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][nɒt] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)][tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [maɪn] .
“ Your name is not unfamiliar to me , but you may not know mine .
“ 你的 姓名 是 不是 陌生 到 我 , 但 你 可能 不是 知道 矿 .

“你的名字我并不陌生，但你可能不知道我的名字。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkwɪntɑːd] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] .
It is Quintard ; Mrs . Quintard .
它 是 五重奏 ; 太太 . 五重奏 .

是昆塔德；昆塔德夫人。

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ˈdɪfɪkəlti] .
I am in difficulty .
我 是 在 困难 .

我遇到了困难。

[aɪ] [niːd] [əˈsɪstəns] — [ˈsiːkrət] [əˈsɪstəns] .
I need assistance — secret assistance .
我 需要 协助 — 秘密 协助 .

我需要帮助——秘密帮助。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈeɪdʒənsɪ] ;
I did not know where to go for it except to a detective agency ;
我 做过 不是 知道 在哪里 到 去 为了 它 除了 到 一个 侦探 机构 ;
除了侦探社，我不知道还能去哪里求助；

[səʊ][ai] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][wʌn][ai] [sɔː] [ˈædvətaɪzd] ；
so I telephoned to the first one I saw advertised ；
所以 我 电话 到 这 第一的 一 我 锯 广告 ；

于是我给第一个看到广告的商家打了电话；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai][wʊz; wəz][təʊld][tuː; tə][ɪkˈspekt] [mɪs] [streɪndʒ] .
and — and I was told to expect Miss Strange .
和 — 和 我 曾是 讲述 到 预计 错过 奇怪的 ；

而且——而且我还被告知会见到斯特兰奇小姐。

[bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] [ðəʊ] [ai] [səˈpəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
But I didn't think it would be you though I suppose it's all right .
但 我 没有 思考 它 会 是 你 尽管 我 认为 它是 全部 正确的 ；

但我没想到会是你，不过我想也没什么不好。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][fɜː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ]
You have come here for this purpose , haven't you , though it does seem a
你 有 来 这里 为了 这 目的 , 还没有 你 , 尽管 它 做 似乎 一个
[ˈlɪt(ə)l][kwɪə(r)] ? " **little queer ? "**
小的 酷儿 ? "

你来这里就是为了这个目的，对吧？虽然这听起来有点奇怪。

" [ˈsɜːt(ə)nli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntəːd] ； [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] — "
" Certainly , Mrs . Quintard ; and if you will tell me — "
" 当然 , 太太 . 五重奏 ； 和 如果 你 将要 告诉 我 — "

“当然可以，昆塔德夫人；如果您愿意告诉我——”

" [maɪ][dɪə(r)] , [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] — [jes] , [ai] [wɪl] [sɪt] [daʊn] .
" My dear , it's just this — yes , I will sit down .
" 我的 亲爱的 , 它是 只是 这 — 是的 , 我 将要 坐 向下 ；

“亲爱的，就是这件事——好的，我会坐下。”

[lɑːst] [wiːk] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [daɪd] .
Last week my brother died .
最后的 星期 我的 兄弟 死亡 ；

上周我哥哥去世了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ʊv; əv][hɪm][nəʊ] [daʊt] , [siː] . [ˈdʌdli] [brʊks] ? "
You have heard of him no doubt , C . Dudley Brooks ? "
你 有 听到 的 他 不 怀疑 , C . 达德利 布鲁克斯 ? "

你肯定听说过他，C·达德利·布鲁克斯吧？

" [əʊ] , [jes] ； [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ŋjuː] [hɪm] — [wiː; wi][ɔːl] [ŋjuː] [hɪm][baɪ][repjuˈteɪʃ(ə)n] .
" Oh , yes ; my father knew him — we all knew him by reputation .
" 哦 , 是的 ; 我的 父亲 知道 他 — 我们 全部 知道 他 经过 名声 ；

“哦，是的；我父亲认识他——我们都听说过他的名声。”

[duː; də][nɒt] [ˈhʌri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntəːd] .
Do not hurry , Mrs . Quintard .
做 不是 匆忙 , 太太 . 五重奏 ；

昆塔德夫人，别着急。

[ai][hæv; həv] [sent] [maɪ][kɑː(r)] [əˈweɪ] .
I have sent my car away .
我 有 发送 我的 车 离开 ；

我已经把车送走了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
You can take all the time you wish . "
你 能 拿 全部 这 时间 你 希望 ； "

您可以慢慢来。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] .
“ **No** , **no** , **I cannot** .
“ 不 , 不 , 我 不能 .

“不，不，我不能。”

[aɪm][ɪn] ['despərət] [heɪst] .
I'm in desperate haste .
我是 在 绝望的 匆忙 .

我非常着急。

[hiː; hi] — [bʌt; bət][let][em 'iː][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] .
He — but let me go on with my story .
他 — 但 让 我 去 在 和 我的 故事 .

他——但请让我继续讲我的故事。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [wɪð] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] .
My brother was a widower , with no children to inherit .
我的 兄弟 曾是 一个 鳏夫 , 和 不 孩子们 到 继承 .

我哥哥是鳏夫，没有子女继承遗产。

[ðæt] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] .
That everybody knows .
那 大家 知道 .

这是人尽皆知的事。

[bʌt; bət][hiːz; ɪz] [waɪf] [left] [br'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['hʌzbənd] ,
But his wife left behind her a son by a former husband ,
但 他的 妻子 左边 在后面 她 一个 儿子 经过 一个 以前的 丈夫 ,

但他的妻子留下了一个与前夫所生的儿子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜːz] [maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ə'dɒptɪd] ,
and this son of hers my brother had in a measure adopted ,
和 这 儿子 的 她的 我的 兄弟 有 在 一个 措施 已采用 ,

我哥哥在某种程度上收养了她的这个儿子，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [meɪd] [hiːz; ɪz][səʊl] [eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɪl] [hiː; hi] [druː] [ʌp] ['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv][hiːz; ɪz]
and even made his sole heir in a will he drew up during the lifetime of his
和 甚至 制成 他的 唯一 继承人在 一个 将要 他 画 向上 期间 这 寿命 的 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

甚至在妻子在世时立下的遗嘱中，将她指定为唯一继承人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] ['veri] [suːn] [dɪd] ,
But when he found , as he very soon did ,
但 什么时候 他 成立 , 作为 他 非常 很快 做过 ,

但他很快就发现，

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][nɒt] [dr'veləpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [ɡreɪt]
that this young man was not developing in a way to meet such great
那 这 年轻的 男人 曾是 不是 发展 在 一个 方式 到 见面 这样的 伟大的
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,
responsibilities ,
职责 ,

这个年轻人并没有发展出能够承担如此重大责任的能力。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] [wɪl] — [ðəʊ] [ʌn'hæpɪli] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
he made a new will — though unhappily without the knowledge of the family ,
他 制成 一个 新的 将要 — 尽管 不幸地 没有 这 知识 的 这 家庭 ,

他立了一份新遗嘱——可惜的是，家人对此毫不知情。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [ˈɪntɪmət] [frendz] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
or even of his most intimate friends — in which he gave the bulk of his
或者 甚至 的 他的 最多 亲密的 朋友们 — 在 哪个 他 给予 这 大部分 的 他的
[greɪt] [ɪˈsteɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪfjuː] [ˈklemənt] ,
great estate to his nephew Clement ,
伟大的 财产 到 他的 侄子 克莱门特 ,
甚至在他最亲密的朋友中——他将自己大部分的巨额遗产都留给了他的侄子克莱门特。

[huː] [hæz; həz] [betə] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [huː] [bɪˈsaɪdz] [hæz; həz] [ˈtʃɪldrən]
who has bettered the promise of his youth and who besides has children
WHO 有 改进 这 承诺 的 他的 青年 和 WHO 除了 有 孩子们
[ɒv; əv] [greɪt] [ˈbjuːti] [huːm] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] .
of great beauty whom my brother had learned to love .
的 伟大的 美丽 谁 我的 兄弟 有 学习 到 爱 .
他不仅超越了自己年轻时的辉煌，而且还生下了非常漂亮的孩子，我的哥哥也爱上了他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] — [ðɪs] [hɔːd] [skræp][ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juːˈes][ɔːl] ,
And this will — this hoarded scrap of paper which means so much to us all ,
和 这 将要 — 这 囤积 废料 的 纸 哪个 方法 所以 很多 到 我们 全部 ,
[ɪz] [lɒst] !
is lost !
是 丢失的 !
而这份遗嘱——这份我们珍藏了很久、对我们所有人意义重大的纸片，却遗失了！

[lɒst] !
lost !
丢失的 !
丢失的！

[ænd; ənd][aɪ] — " [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] , [sæŋk]
and I — " here her voice which had risen almost to a scream , sank
和 我 — " 这里 她 嗓音 哪个 有 升起 几乎 到 一个 尖叫 , 沉没
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɒrɪfaɪd] [ˈwɪspə(r)] ,
to a horrified whisper ,
到 一个 惊恐万分 耳语 ,
“而我——”她原本几乎是尖叫的声音，突然变成了惊恐的低语。

" [eɪˈem][ðə; ði][wʌn] [huː] [lɒst] [aɪˈtiː] . "
" **am the one who lost it .** "
" 是 这 — WHO 丢失的 它 . "
“是我把它弄丢了。”
" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [ˈsʌmweə(r)] — [ðeə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] — "
" **But there's a copy of it somewhere — there is always a copy —** "
" 但 有 一个 复制 的 它 某处 — 那里 是 总是 一个 复制 — "
“但总会有一份副本——总会有一份副本——”

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːd] [ɔːl] .
" **Oh , but you haven't heard all .** "
" 哦 , 但 你 还没有 听到 全部 .
“哦，但你还没听到全部呢。”

[maɪ] [ˈneɪfjuː] [ɪz][æn; ən][ɪnˈvæɪd] ;
My nephew is an invalid ;
我的 侄子 是 一个 无效的 ;
我侄子是残疾人；

[hæz; həz] [biːn] [æn; ən][ɪnˈvæɪd][fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] — [ðæts] [waɪ] [səʊ][ˈlɪt(ə)][ɪz] [nəʊn] [əˈbaʊt] [hɪm] .
has been an invalid for years — that's why so little is known about him .
有 到过 一个 无效的 为了 年 — 那就是 为什么 所以 小的 是 已知 关于 他 .
他多年来一直卧病在床——这就是为什么人们对他知之甚少的原因。

[hi:z] [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv] [kən'sʌmp(ə)n] .
He's dying of consumption .
他是 垂死 的 消耗 .

他得了肺癆，快不行了。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktərz][həʊld][aʊt][nəʊ][həʊp][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
The doctors hold out no hope for him , and now ,
这 医生 抓住 出去 不 希望 为了 他 , 和 现在 ,
医生们对他不抱任何希望，现在，

[wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)] [ˈpreɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪm][ɒv; əv] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈpenɪləs] ,
with the fear preying upon him of leaving his wife and children penniless ,
和 这 害怕 捕食 之上 他 的 离开 他的 妻子 和 孩子们 身无分文 ,
他害怕让妻子和孩子陷入贫困，这种恐惧一直折磨着他。

[hi:; hi][ɪz] [ˈweəriŋ] [ə'weɪ][səʊ][fɑ:st] [ðæt] [ˈeni][ˈaʊə(r)] [meɪ] [si:] [hɪz; ɪz][end] .
he is wearing away so fast that any hour may see his end .
他 是 穿着 离开 所以 快速地 那 任何 小时 可能 看 他的 结尾 .
他衰弱得如此之快，随时都可能走到生命的尽头。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [sʌtʃ] [ˈpɪtɪf(ə)] [aɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]
And I have to meet his eyes — such pitiful eyes — and the look in
和 我 有 到 见面 他的 眼睛 — 这样的 可怜 眼睛 — 和 这 看 在
[ðem; ðəm][ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [em 'i:] .
them is killing me .
他们 是 杀 我 .
我不得不直视他的眼睛——那双可怜的眼睛——他眼中的神情令我痛苦不堪。

[jet] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] [bleɪm] .
Yet , I was not to blame .
然而 , 我 曾是 不是 到 责备 .
然而，这并非我的错。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] — [əʊ] , [mɪs] [streɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kɒnsɪkwəns]
I could not help — Oh , Miss Strange , " she suddenly broke in with the inconsequence
我 可以 不是 帮助 — 哦 , 错过 奇怪的 , " 她 突然 打破 在 和 这 无关紧要
[ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [ˈfi:lɪŋ] ,
of extreme feeling ,
的 极端 感觉 ,
我忍不住——哦，斯特兰奇小姐，"她突然插话道，语气中充满了强烈的感情。

" [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" the will is in the house !
" 这 将要 是 在 这 房子 !
“遗嘱就在家里！ ”

[aɪ][ˈnevə(r)] [ˈkærid] [aɪ 'ti:] [ɒf] [ðə; ði][flɔ:(r)] [weə(r)] [aɪ] [sli:p] .
I never carried it off the floor where I sleep .
我 绝不 携带 它 离开 这 地面 在哪里 我 睡觉 .
我从来没有把它从我睡觉的地板上拿走过。

[faɪnd][aɪ 'ti:] ; [faɪnd][aɪ 'ti:] , [aɪ] [preɪ] , [ɔ:(r)] —
Find it ; find it , I pray , or —
寻找 它 ; 寻找 它 , 我 祈祷 , 或者 —
找到它；求你了，找到它，否则——

" [ðə; ði][ˈməʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ˈvaɪ.ə.ləts] [sɒft] [tʌtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈvaɪ.ə.ləts] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]
" The moment had come for Violet's soft touch , for Violet's encouraging
" 这 片刻 有 来 为了 紫罗兰的 柔软的 触碰 , 为了 紫罗兰的 鼓励
[wɜ:d] .
word .
单词 .
“现在正是需要维奥莱特温柔的抚摸着和鼓励的话语的时候了。”

“ [ai] [wɪl] [traɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

“ **I will try** , ” **she answered her** :

“ 我 将要 尝试 , ” 她 回答 她 :

“我会试试的,”她回答道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] [gruː] [ˈkɑːmə(r)] .

Mrs Quintard grew calmer :

太太 : 五重奏 生长 更平静 :

昆塔德太太平静了下来。

“ [bʌt; bət] , [fɜːst] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ai][mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

“ **But , first , the young girl continued** , ” **I must know more about the**

“ 但 , 第一的 , ” 这 年轻的 女孩 持续 , ” 我 必须 知道 更多的 关于 这

[kənˈdɪʃ(ə)nz] .

conditions :

状况 :

“但是, 首先,”小女孩继续说道, “我必须更多地了解情况。”

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['nefjuː] [ɒv; əv] [jɔːz] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ɪl] ? ”

Where is this nephew of yours — the man who is ill ? ”

在哪里 是 这 侄子 的 你的 — 这 男人 WHO 是 患病的 ? ”

你那个生病的侄子在哪里？

“ [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [eɪt] [mʌnθs] . ”

“ **In this house , where he has been for the last eight months** . ”

“ 在 这 房子 , 在哪里 他 有 到过 为了 这 最后的 八 几个月 : ”

“在这所房子里, 他已经待了八个月了。”

“ [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪz; ɪz][ɒv; əv] [huːm] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn] ?

“ **Was the child his of whom I caught a glimpse in the hall as I came in ?**

“ 曾是 这 孩子 他的 的 谁 我 捕捉 一个 一瞥 在 这 大厅 作为 我 来了 在 ?

”

”

“我进来时在走廊里瞥见的那个孩子是他的孩子吗？ ”

“ [jes] , [ænd; ənd] — ”

“ **Yes , and —** ”

“ 是的 , 和 — ”

“是的, 而且——”

“ [ai] [wɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] !

“ **I will fight for that child !**

“ 我 将要 斗争 为了 那 孩子 !

“我会为那个孩子而战！ ”

“ [ˈvaɪələt] [kraɪd] [aʊt] [ɪmˈpʌlsɪvli] .

“ **Violet cried out impulsively** .

“ 紫色 哭 出去 冲动地 :

“维奥莱特情不自禁地喊了出来。”

“ [ai][eɪ ˈem][ʃə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [kɔːz] [ɪz] [ɡʊd] .

“ **I am sure his father's cause is good** .

“ 我 是 当然 他的 父亲的 原因 是 好的 :

“我相信他父亲的事业是正义的。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈkleɪmənt] — [ðə; ði][wʌn] [juː; jʊ] [ˈdeɪzɪneɪt] [æz; əz] [ˈkɑːləs] ? ”

Where is the other claimant — the one you designate as Carlos ? ”

在哪里 是 这 其他 索赔 — 这 — 你 指定 作为 卡洛斯 ? ”

另一位索赔人——你指认的卡洛斯——在哪里？

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] !
“ **Oh , there's where the trouble is !**
“ 哦 , 有 在哪里 这 麻烦 是 !

“哦，问题就出在这里！ ”

[ˈkɑːləs] [ɪz][ʊn][ðə; ði] [ˌmɔːriˈteɪniə] , [ænd; ənd][fɪː; ʃi][ɪz] [djuː] [hiə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʊv; əv] [deɪz] .
Carlos is on the Mauretania , and she is due here in a couple of days .
卡洛斯 是 在 这 毛里塔尼亚 , 和 她 是 到期的 这里 在 一个 夫妻 的 天 .

卡洛斯在毛里塔尼亚号上，该船将在几天后抵达。

[hiː; hi] [ˈkʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈtʊəriŋ; ˈtɔːrɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He comes from the East where he has been touring with his wife .
他 来 从 这 东方 在哪里 他 有 到过 巡演 和 他的 妻子 .

他来自东部，一直和妻子在那里巡回演出。

[mɪs] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [lɒst] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [bɪˈfɔː(r)] [ðen] ,
Miss Strange , the lost will must be found before then ,
错过 奇怪的 , 这 丢失的 将要 必须 是 成立 前 然后 ,

斯特兰奇小姐，丢失的遗嘱必须在此之前找到。

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [ˈkɑːləs] [meɪd] [ˈmɑːstə(r)][ʊv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs]
or the other will be opened and read and Carlos made master of this house
或者 这 其他 将要 是 打开 和 读 和 卡洛斯 制成 掌握 的 这 房子

,
.
,

否则另一封信将被打开阅读，卡洛斯将成为这所房子的主人。

[wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [ˈaʊə(r)] [kwɪk] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈklemənts] [ˈsɜːt(ə)n] [deθ] . “
which would mean our quick departure and Clement's certain death . ”
哪个 会 意思是 我们的 快的 离开 和 克莱门特的 肯定 死亡 . ”

这意味着我们要迅速离开，而克莱门特必死无疑。

“ [muːv] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ? — [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ?
“ **Move a sick man ? — a relative as low as you say he is ?**
“ 移动 一个 生病的 男人 ? — 一个 相对的 作为 低的 作为 你 说 他 是 ?

“搬走一个病人？——一个像你说的那么低贱的亲戚？”

[əʊ] [nəʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] ; [nəʊ][wʌn] [wʊd] [duː; də] [ðæt] ,
Oh no , Mrs . Quintard ; no one would do that ,
哦 不 , 太太 . 五重奏 ; 不 一 会 做 那 ,

哦，不，昆塔德夫人；没人会那样做的。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ə; eɪ][ˈkæbɪn][ænd; ənd][ɪts][ˈəʊnə(r)z] [ˈpɔːpə] . “
were the house a cabin and its owners paupers . ”
是 这 房子 一个 舱 和 它是 所有者 贫民 . ”

那房子是不是一间小木屋，而它的主人是不是一群穷人？”

“ [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˈkɑːləs] ; [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **You do not know Carlos ; you do not know his wife .**
“ 你 做 不是 知道 卡洛斯 ; 你 做 不是 知道 他的 妻子 .

“你不认识卡洛斯，也不认识他的妻子。”

[wɪː; wi] [ʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pæk] .
We should not be given a week in which to pack .
我们 应该 不是 是 给定 一个 星期 在 哪个 到 盒 .

我们不应该被允许用一周时间收拾行李。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈenvi] [ˈklemənt] [huː] [hæz; həz] .
They have no children and they envy Clement who has .
他们 有 不 孩子们 和 他们 嫉妒 克莱门特 WHO 有 .

他们没有孩子，所以很羡慕有孩子的克莱门特。

[ˈəʊə(r)][ˈəʊnli][həʊp][laɪz][ɪn][dɪˈskʌvərɪŋ][ðə;ði][ˈpeɪpə(r)][wɪt][gɪvz][ju:ˈes][ðə;ði][raɪt][tu:;tə][rɪˈmeɪn]
Our only hope lies in discovering the paper which gives us the right to remain
我们的 仅有的 希望 谎言 在 发现 这 纸 哪个 给予 我们 这 正确的 到 保持
[hɪə(r)][ɪn][feɪs][pʊ;əv][ɔ:l][ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] .
here in face of all opposition .
这里 在 脸 的 全部 反对 .

我们唯一的希望在于找到那份赋予我们权利，让我们能够无视一切反对意见，留在这里的文件。
[ðæt][ɔ:(r)][ˈpenjəri] .
That or penury .
那 或者 贫困 .
要么就是贫困。

[naʊ][ju:;jʊ][nəʊ][maɪ][ˈtrʌb(ə)] . "
Now you know my trouble ."
现在 你 知道 我的 麻烦 . "
现在你知道我的困境了吧。

" [ænd;ənd][aɪˈti:] [ɪz][ˈtrʌb(ə)] ; [wʌn][frɒm;frəm] [wɪt] [aɪ][æɪ;ʃəl] [meɪk] [ˈevri] [ˈefət] [tu:;tə] [rɪˈli:v] [ju:;jʊ]
"**And it is trouble ; one from which I shall make every effort to relieve you**
" 和 它 是 麻烦 ; 一 从 哪个 我 将 制作 每一个 努力 到 缓解 你
.
:
.
“这的确是个麻烦；我会尽一切努力让你摆脱这个麻烦。”

[bʌt;bət][fɜ:st][let][emˈi:] [ɑ:sk] [ɪf][ju:;jʊ] [ɑ:(r);ə(r)] [nɒt] [ˈwʌrɪŋ] [ʌnˈhesəsərəli] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɪsɪŋ]
But first let me ask if you are not worrying unnecessarily about this missing
但 第一的 让 我 问 如果 你 是 不是 令人担忧 不必要的 关于 这 丢失的
[ˈdɒkjumənt] ?
document ?
文档 ?
但首先我想问一下，您是否对这份丢失的文件过度担忧了？

[ɪf][aɪˈti:] [wɒz;wəz] [drɔ:n] [ʌp][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [brʊksɪz] [ˈlɔɪə(r)] — "
If it was drawn up by Mr . Brooks's lawyer — "
如果 它 曾是 绘制 向上 经过 先生 . 布鲁克斯的 律师 — "
如果这是布鲁克斯先生的律师起草的——"
" [bʌt;bət][aɪˈti:] [wɒz;wəz] [nɒt] , " [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ɪmˈpetʃuəsli] [ɪntəˈrʌptɪd] .
"**But it was not , " that lady impetuously interrupted .**
" 但 它 曾是 不是 , " 那 女士 冲动地 中断 .
“但事实并非如此，”那位女士突然插话道。

" [hɪz;ɪz] [ˈlɔɪə(r)] [ɪz][ˈkɑ:rləsɪz][nɪə(r)] [ˈrelatɪv] ,
"**His lawyer is Carlos's near relative ,**
" 他的 律师 是 卡洛斯的 靠近 相对的 ,
“他的律师是卡洛斯的近亲，

[ænd;ənd][hæz;həz][ˈnevə(r)] [bi:n] [təʊld][pʊ;əv][ðə;ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .
and has never been told of the change in my brother's intentions .
和 有 绝不 到过 讲述 的 这 改变 在 我的 兄弟 意图 .
他从未被告知我哥哥意图的改变。

[ˈklemənt] ([aɪ][eɪˈem] [ˈspi:kɪŋ] [naʊ] [pʊ;əv][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ænd;ənd] [nɒt] [pʊ;əv][maɪ] [ˈnefju:]) [wɒz;wəz]
Clement (I am speaking now of my brother and not of my nephew) was
克莱门特 (我 是 请讲 现在 的 我的 兄弟 和 不是 的 我的 侄子) 曾是
[ə;eɪ] [greɪt] [ˈmʌni] - [ˈgetə(r)] ,
a great money - getter ,
一个 伟大的 钱 - 取物器 ,
克莱门特（我指的是我的兄弟，而不是我的侄子）是个很会赚钱的人。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] [dəˈmestɪk] [ˈmætəz] ,
but when it came to standing up for his rights in domestic matters ,
但 什么时候 它 来了 到 常设 向上 为了 他的 权利 在 国内的 事情 ,
但当涉及到在家庭事务中维护自身权利时,

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈtɪmɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
he was more timid than a child .
他 曾是 更多的 胆小 比 一个 孩子 .
他比孩子还胆小。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [waɪ] [fɪː; fɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [ænd; ənd] [wen] [fɪː; fɪ] [wɒz; wəz] [ɡɒn] ,
He was subject to his wife while she lived , and when she was gone ,
他 曾是 主题 到 他的 妻子 尽管 她 居住地 , 和 什么时候 她 曾是 已消失 ,
妻子在世时, 他服从妻子; 妻子去世后, 他又服从妻子。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrelətɪvz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɑːmɪneɪtɪŋ] [ˈkærəktə(r)] .
to her relatives , who are all of a dominating character .
到 她 亲属 , WHO 是 全部 的 一个 占据主导地位 特点 .
她的亲戚们都是强势的人。

[wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [juː ˈes] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ˈkɑːləs] ,
When he finally made up his mind to do us justice and eliminate Carlos ,
什么时候 他 最后 制成 向上 他的 头脑 到 做 我们 正义 和 排除 卡洛斯 ,
当他最终下定决心为我们伸张正义, 除掉卡洛斯时,

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] — [aɪ] [waɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] [weə(r)] — [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðɪs] [wɪl]
he went out of town — I wish I could remember where — and had this will
他 去 出去 的 镇 — 我 希望 我 可以 记住 在哪里 — 和 有 这 将要
[drɔːn] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] ,
drawn up by a stranger ,
绘制 向上 经过 一个 陌生人 ,
他去了外地——我真希望我能记起他去了哪里——然后找了个陌生人帮他立了份遗嘱。

[huːz] [neɪm] [aɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈkɔːl] .
whose name I cannot recall .
谁 姓名 我 不能 记起 .
我记不起他的名字了。

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪkɪŋ] [təʊnz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːvəs] [ˈmænə(r)] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ˈiːkwəlɪŋ] , [ɪf]
” **Her shaking tones , her nervous manner betrayed a weakness equalling , if**
” 她 摇晃 音调 , 她 紧张的 方式 背叛 一个 弱点 等于 , 如果
[nɒt] [səˈpɑːsɪŋ] ,
not surpassing ,
不是 超越 ,
“她颤抖的语气, 她紧张的举止, 都暴露出一种软弱, 这种软弱即便不是更甚, 也至少与.....相当。”

[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbrʌðə(r)] [huː] [deəd] [ɪn] [ˈsiːkrət] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [streŋθ] [tuː; tə]
that of the brother who dared in secret what he had not strength to
那 的 这 兄弟 WHO 敢于 在 秘密 什么 他 有 不是 力量 到
[əkˈnɒlɪdʒ] [ˈəʊpənli] ,
acknowledge openly ,
承认 公然 ,
那位兄弟敢于在暗中承认自己没有勇气公开承认的事情,

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] [ˈvaɪələt] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][ɑːsk] [ðəʊz] [ˈdefɪnət] **and it was with some hesitation Violet prepared to ask those definite**
和 它 曾是 和 一些 犹豫 紫色 准备 到 问 那些 定
[ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈluːsɪdeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][bʌ; əv][ə; eɪ] [lɒs] [ˈsiːmɪŋli] [səʊ] **questions which would elucidate the cause and manner of a loss seemingly so**
问题 哪个 会 阐发 这 原因 和 方式 的 一个 损失 似乎 所以
[ɪmˈpɔːt(ə)nt] . **important** .
重要的 .

维奥莱特有些犹豫，准备问出那些能阐明这场看似如此重大的损失的原因和方式的具体问题。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm] [ˈkɒmənpleɪs] [teɪl] [bʌ; əv][ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)] [ˈkeələsnəs] . **She dreaded to hear some commonplace tale of inexcusable carelessness** .
她 令人恐惧的 到 听到 一些 平凡 故事 的 不可原谅 疏忽 .

她害怕听到一些关于不可饶恕的粗心大意的常见故事。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌtlə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [bʌ; əv][sʌm; səm] [ʌnsəˈspektɪd] [ˈeɪdʒənsɪ] [əˈpəʊzd] **Something subtler than this — the presence of some unsuspected agency opposed**
某物 更微妙 比 这 — 这 在场 的 一些 意想不到的 机构 反对
[tuː; tə] [jʌŋ] [ˈklemənts] [ˈɪntrəst] ; **to young Clement's interest** ;
到 年轻的 克莱门特的 兴趣 ;

比这更微妙的是——存在着某种不为人知的势力，与年轻的克莱门特的利益相悖；

[sʌm; səm][ˈpɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪzæn][bʌ; əv] [ˈkaːləs] ; [sʌm; səm][ˈsiːkrət] [ʌndəˈmaɪnɪŋ] [fɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] **some partisan of Carlos ; some secret undermining force in a house full**
一些 党派 的 卡洛斯 ; 一些 秘密 破坏 力量 在 一个 房子 满的
[bʌ; əv] [ˈsɜːvənts] [ænd; ənd] [dɪˈpendənts] , **of servants and dependants** ,
的 仆人 和 受抚养人 ,

卡洛斯的一些支持者；在一个满是仆人和依附者的房子里，存在着一股秘密的破坏力量。

[siːmd] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [bʌ; əv][səʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ə; eɪ] **seemed necessary for the development of so ordinary a situation into a**
似乎 必要的 为了 这 发展 的 所以 普通的 一个 情况 进入 一个
[ˈdraːmə] [ˈdʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði] [ˈeksəsəɪz] [bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [pˈaʊəz] . **drama justifying the exercise of her special powers** .
戏剧 证明其合理性 这 锻炼 的 她 特别的 权力 .

似乎有必要将如此普通的事件发展成一场戏剧，从而证明她行使特殊权力的合理性。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndəˈstænd] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪgˈzækt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , **“ I think I understand now your exact position in the house** ,
” 我 思考 我 理解 现在 你的 精确的 位置 在 这 房子 ,
“我想我现在明白你在房子里的确切位置了。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈvæljuː][bʌ; əv][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] . **as well as the value of the paper which you say you have lost** .
作为 出色地 作为 这 价值 的 这 纸 哪个 你 说 你 有 丢失的 .
以及你所说的丢失的文件的价值。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə][hɪə(r)][ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [bʌ; əv] [ðɪs] **The next thing for me to hear is how you came to have charge of this**
这 下一个 事物 为了 我 到 听到 是 如何 你 来了 到 有 收费 的 这
[ˈpeɪpə(r)] , **paper** ,
纸 ,

接下来我想知道的是你是如何负责这份报纸的，

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [wɒt] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][led][tuː; tə] [ˌmɪsˈleɪ] [aɪˈtiː] . **and under what circumstances you were led to mislay it** .
和 在下面 什么 情况 你 是 引领 到 错放 它 .

以及你是在什么情况下把它弄丢的。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [fi:l] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [tel] [em 'i:]? ”

Do you not feel quite ready to tell me ? ”

做 你 不是 感觉 相当 准备好 到 告诉 我 ？ ”

你还没准备好告诉我吗？

“ [ɪz] — [ɪz] [ðæt] ['nesəsəri] ？

“ Is — is that necessary ?

” 是 — 是 那 必要的 ？

“有必要吗？”

” ['mɪsɪz] . ['kwɪntɑ:d] ['fɔ:ltəd] .

” Mrs . Quintard faltered .

” 太太 ； 五重奏 犹豫不决 ；

昆塔德夫人犹豫了。

” ['veri] ， ” [rɪ'plaɪd] ['vaɪələt] ， ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

” Very ， ” replied Violet ， watching her curiously .

” 非常 ， ” 回复 紫色 ， 观看 她 奇怪的是 ；

“非常，”维奥莱特回答道，好奇地看着她。

” [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] — [ðæt] [ɪz] ， [aɪ] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ，

” I didn't expect — that is ， I hoped you would be able to point out ，

” 我 没有 预计 — 那 是 ， 我 希望 你 会 是 有能力的 到 观点 出去 ，

“我没想到——也就是说，我希望你能指出来，

[baɪ][sʌm; səm][ˈpaʊə(r)][wɪz; wi] ['kænɒt] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪk'spleɪn] ， [dʒʌst][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][laɪz]

by some power we cannot of course explain ， just the spot where the paper lies

经过 一些 力量 我们 不能 的 课程 解释 ， 只是 这 点 在哪里 这 纸 谎言

，

：

，

当然，我们无法解释某种力量，但它却让纸张落在了那里。

[wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɔ:l] [ðæt] .

without having to tell all that .

没有 拥有 到 告诉 全部 那 ；

无需赘述所有细节。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [kæn; kən] ， [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

Some people can ， you know . ”

一些 人们 能 ， 你 知道 ； ”

有些人能做到，你知道的。

“ [ɑ:] ， [aɪ] [ʌndə'stænd] .

” Ah ， I understand .

” 啊 ， 我 理解 ；

“啊，我明白了。”

[juː; jʊ] [rɪ'gɑ:dɪd] [em 'i:][æz; əz] [ʌn'fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['præktɪkl] [wɜ:k] ， [ænd; ənd][səʊ] ['kredɪtɪd] [em 'i:] [wɪð]

You regarded me as unfit for practical work ， and so credited me with

你 认为 我 作为 不合格 为了 实际的 工作 ， 和 所以 已认可 我 和

[ˈɒkəlt] [p'aʊəz] .

occult powers .

神秘学 权力 ；

你们认为我不擅长实际工作，因此认为我拥有神秘力量。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ， ['mɪsɪz] . ['kwɪntɑ:d] ； [aɪm] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] ['præktɪkl]

But that is where you made a mistake ， Mrs . Quintard ； I'm nothing if not practical

但 那 是 在哪里 你 制成 一个 错误 ， 太太 ； 五重奏 ； 我是 没有什么 如果 不是 实际的

：

：

：

但昆塔德夫人，你犯了个错误；我这个人非常务实。

[ænd; ənd][let][em 'i:][ei di: 'di:] , [ðæt][aɪm][æz; əz][si:kɾət][æz; əz][ðə; ði][greɪv][kən'sɜ:nɪŋ][wɒt][maɪ]
And let me add , that I'm as secret as the grave concerning what my
和 让 我 添加 , 那 我是 作为 秘密 作为 这 严重 有关 什么 我的
[ˈklaɪənts][tel][em 'i:] .
clients tell me .
客户 告诉 我 .

另外，我要补充一点，对于客户告诉我的内容，我绝对保密。

[ɪf][aɪ][ei 'em][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ˈeni][help][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
If I am to be of any help to you ,
如果 我 是 到 是 的 任何 帮助 到 你 ,

如果我能帮上您的忙，

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][meɪd][ə'kweɪntɪd][wɪð][ˈevri][fækt][ɪn'vɒlvd][ɪn][ðə; ði][lɒs][ɒv; əv][ðɪs][ˈvæljuəb(ə)]
I must be made acquainted with every fact involved in the loss of this valuable
我 必须 是 制成 熟人 和 每一个 事实 涉及 在 这 损失 的 这 有价值的
[ˈpeɪpə(r)] .
paper .
纸 .

我必须了解丢失这份珍贵文件的每一个事实。

[rɪˈleɪt][ðə; ði][həʊl][ˈsɜ:kəmstəns][ɔ:(r)][dɪs'mɪs][em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði][keɪs] .
Relate the whole circumstance or dismiss me from the case .
涉及 这 所有的 环境 或者 解雇 我 从 这 案件 .

请把整个情况说清楚，否则就让我退出这个案子。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][dʌŋ][ˈnʌθɪŋ][mɔ:(r)][ˈfu:lɪʃ][ɔ:(r)][rɒŋ][ðæn; ðən][ˈmeni] — "
You can have done nothing more foolish or wrong than many — "
你 能 有 完毕 没有什么 更多的 愚蠢 或者 错误的 比 许多 — "

你所做的事情，并不比许多人更愚蠢或更错误——

" [əʊ] , [daʊnt][seɪ][θɪŋz][laɪk][ðæt] !
" Oh , don't say things like that !
" 哦 , 不 说 事物 喜欢 那 !

“哦，别说这种话！”

" [brʊk][ɪn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈwʊmən][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][greɪt][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
" broke in the poor woman in a tone of great indignation .
" 打破 在 这 贫穷的 女士 在 一个 语气 的 伟大的 愤慨 .

“可怜的女人愤愤不平地插话道。”

" [aɪ][hæv; həv][dʌŋ][ˈnʌθɪŋ][ˈeniwʌn][kʊd; kəd][kɔ:l][ˈaɪðə(r)][ˈfu:lɪʃ][ɔ:(r)][ˈwɪkɪd] .
" I have done nothing anyone could call either foolish or wicked .
" 我 有 完毕 没有什么 任何人 可以 称呼 任何一个 愚蠢 或者 邪恶 .

“我没有做任何可以被任何人称为愚蠢或邪恶的事情。”

[aɪ][ei 'em][ˈsɪmpli][ˈveri][ʌn'fɔ:tʃənət] , [ænd; ənd][ˈbi:ɪŋ][ˈsensətɪv] — [bʌt; bət][ðɪs][ˈɪz(ə)nt][ˈtelɪŋ][ðə; ði]
I am simply very unfortunate , and being sensitive — But this isn't telling the
我 是 简单地 非常 不幸 , 和 存在 敏感的 — 但 这 不是 讲述 这
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 .

我只是非常不幸，而且比较敏感——但这并不能说明全部情况。

[aɪl][traɪ][tu:; tə][meɪk][aɪ 'ti:][ɔ:l][klɛə(r)] ; [bʌt; bət][ɪf][aɪ][du:; də][nɒt] , [ænd; ənd][[əʊ][ˈeni][kən'fju:ʒn] ,
I'll try to make it all clear ; but if I do not , and show any confusion ,
患病的 尝试 到 制作 它 全部 清除 ; 但 如果 我 做 不是 , 和 展示 任何 困惑 ,

我会尽量解释清楚；但如果我没解释清楚，或者您感到困惑，

[stɒp][em 'i:][ænd; ənd][help][em 'i:][aʊt][wɪð][ˈkwestʃənz] .
stop me and help me out with questions .
停止 我 和 帮助 我 出去 和 问题 .

停下来，帮我解答问题。

[ai] — [ai] — [əʊ] , [weə(r)] [jæl; jəl][ai] [brɪ'n] ? "
 I — I — oh , where shall I begin ? "
 我 — 我 — 哦 , 在哪里 将 我 开始 ? "

我.....我.....哦，我该从何说起呢？

" [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [wɪl] . "
 " With your first knowledge of this second will . "
 " 和 你的 第一的 知识 的 这 第二 将要 . "

“在你第一次了解这份第二份遗嘱之后。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [naʊ] [ai][kæn; kən][gəʊ][ɒn] .
 " Thank you , thank you ; now I can go on .
 " 感谢 你 , 感谢 你 ; 现在 我 能 去 在 .

“谢谢，谢谢；现在我可以继续了。”

[wʌn] [naɪt] , [ˈʃɔ:tlɪ] [ˈɑ:ftə(r)][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [frɪˈzɪʃən] ,
 One night , shortly after my brother had been given up by the physicians ,
 — 夜晚 , 不久 后 我的 兄弟 有 到过 给定 向上 经过 这 医生 ,

一天晚上，就在我哥哥被医生放弃治疗后不久，

[ai][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [tɔ:k] .
 I was called to his bedside for a confidential talk .
 我 曾是 称为 到 他的 床头 为了 一个 机密的 讲话 .

我被叫到他床边进行一次私密谈话。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:dʒ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði]
 As he had received that day a very large amount of money from the
 作为 他 有 已收到 那 天 一个 非常 大的 数量 的 钱 从 这

[bæŋk] ,
 bank ,
 银行 ,

由于他当天从银行收到了一大笔钱，

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][hænd][aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [ˈklemənt] ,
 I thought he was going to hand it over to me for Clement ,
 我 想法 他 曾是 去 到 手 它 超过 到 我 为了 克莱门特 ,

我以为他会把东西交给我，让我转交给克莱门特。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˈsɪəriəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd]
 but it was for something much more serious than this he had
 但 它 曾是 为了 某物 很多 更多的 严肃的 比 这 他 有

[ˈsʌmənd] [em ˈi:] .
 summoned me :
 被召唤 我 .

但他召我来却是为了比这严重得多的事情。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔ:t] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [əˈlʌʊn] [ænd; ənd][ˈnəʊbədi] [ˈeniweə(r)] [wɪˈðɪn]
 When he was quite sure that we were alone and nobody anywhere within
 什么时候 他 曾是 相当 当然 那 我们 是 独自的 和 无人 任何地方 之内

[ˈhɪərɪŋ] ,
 hearing ,
 听力 ,

当他确信周围只有我们两个人，没有人能听到的时候

[hi:; hi][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][drɪˈspəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
 he told me that he had changed his mind as to the disposal of his
 他 讲述 我 那 他 有 已更改 他的 头脑 作为 到 这 处理 的 他的

[ˈprɒpəti] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [tu:; tə] [ˈklemənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,
 property and that it was to Clement and his children ,
 财产 和 那 它 曾是 到 克莱门特 和 他的 孩子们 ,

他告诉我，他改变了处置财产的想法，决定将财产留给克莱门特和他的孩子们。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][ˈkɑ:lɒs] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv]
and not to Carlos , he was going to leave this house and the bulk of
和 不是 到 卡洛斯 , 他 曾是 去 到 离开 这 房子 和 这 大部分的
[hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
his money .
他的 钱 .

而且不是给卡洛斯的，他要离开这栋房子和他的大部分积蓄。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [nju:] [wɪl] [drɔ:n] [ʌp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃəʊd] [emˈi:] — "
That he had had a new will drawn up which he showed me — "
那 他 有 有 一个 新的 将要 绘制 向上 哪个 他 显示 我 — "
他说他已经立了一份新遗嘱，并给我看了——"

" [ʃəʊd] [ju:; jʊ] ? "
" Showed you ? " "
" 显示 你 ? "

“给你看过了吗？”

" [jes] ; [hi:; hi] [meɪd] [emˈi:] [brɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [weə(r)] [hi:; hi] [kept] [aɪˈti:] ;
" Yes ; he made me bring it to him from the safe where he kept it ; "
" 是的 ; 他 制成 我 带来 它 到 他 从 这 安全的 在哪里 他 保留 它 ;
“是的，他让我从他存放的保险箱里把它拿给他；

[ænd; ənd] , [ˈfi:b(ə)] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,
and , feeble as he was ,
和 , 微弱 作为 他 曾是 ,

尽管他身体虚弱，

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈpɔ:ʃənz] [ɒv; əv][aɪˈti:] [ðæt] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd]
he was so interested in pointing out certain portions of it that he lifted
他 曾是 所以 感兴趣的 在 指向 出去 肯定 部分 的 它 那 他 抬起
[hɪmˈself] [ɪn][bed][ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]
himself in bed and was so strong and animated that I thought he was
他自己 在 床 和 曾是 所以 强的 和 动画 那 我 想法 他 曾是
[ˈgetɪŋ] [ˈbetə(r)] .
getting better .
获得 更好的 .

他非常感兴趣地指出其中的某些部分，以至于他从床上坐了起来，而且精神抖擞、活力充沛，我以为他的病情正在好转。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [streŋθ] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,
But it was a false strength due to the excitement of the moment ,
但 它 曾是 一个 错误的 力量 到期的 到 这 激动 的 这 片刻 ,
但这只是当时兴奋状态下产生的虚假力量。

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [nekst] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪd] . "
as I saw next day when he suddenly died . "
作为 我 锯 下一个 天 什么时候 他 突然 死亡 . "

第二天我就亲眼目睹了他突然去世。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [seɪf] .
" You were saying that you brought the will to him from his safe . "
" 你 是 说 那 你 带来 这 将要 到 他 从 他的 安全的 .
“你刚才说你从他的保险箱里把遗嘱拿给了他。”

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪf] ? "
Where was the safe ? "
在哪里 曾是 这 安全的 ? "

保险箱在哪儿？

“ [ɪn][ðə; ði][wɔ:ɪ][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][hed] .
“ In the wall over his head .
“ 在 这 墙 超过 他的 头 。”

“在他头顶的墙里。

[hi:; hi][geɪv][em ˈi:][ðə; ði][ki:] [tu:; tə][ˈəʊpən][aɪ ˈti:] .
He gave me the key to open it .
他 给予 我 这 钥匙 到 打开 它 。”

他给了我打开它的钥匙。

[ðɪs][ki:] [hi:; hi][tʊk][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˈpɪləʊ] .
This key he took from under his pillow .
这 钥匙 他 采取 从 在下面 他的 枕头 。”

这是他从枕头底下拿出的钥匙。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][ˈtrʌb(ə)l][ɪn][ˈfɪtɪŋ][aɪ ˈti:][ɔ:(r)][ɪn][ˈtɜ:nɪŋ][ðə; ði][lɒk] . “
I had no trouble in fitting it or in turning the lock . “
我 有 不 麻烦 在 配件 它 或者 在 转弯 这 锁 。”

安装和转动锁芯都没有遇到任何问题。

“ [ænd; ənd][wɒt][ˈhæpənd][ˈɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][wɪl] ? ”
“ And what happened after you looked at the will ? ”
“ 和 什么 发生 后 你 看起来 在 这 将要 ? ”

“那你看过遗嘱之后发生了什么？”

“ [aɪ][pʊt][aɪ ˈti:] [bæk] .
“ I put it back .
“ 我 放 它 后退 。”

我把它放回去了。

[hi:; hi][təʊld][em ˈi:][tu:; tə] .
He told me to .
他 讲述 我 到 。”

他让我这么做的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ki:] [aɪ][kept] .
But the key I kept .
但 这 钥匙 我 保留 。”

但我把钥匙留下了。

[hi:; hi][sed][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][pɑ:t][wɪð][aɪ ˈti:][əˈgen][tɪl][ðə; ði][taɪm][keɪm][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə]
He said I was not to part with it again till the time came for me to

他 说 我 曾是 不是 到 部分 和 它 再次 直到 这 时间 来了 为了 我 到
[prəˈdju:s][ðə; ði][wɪl] . “
produce the will . “
生产 这 将要 。”

他说，在我出示遗嘱之前，不许再把它交给别人。

“ [ænd; ənd][wen][wɒz; wəz][ðæt][tu:; tə][bi:; bi] ? ”
“ And when was that to be ? ”
“ 和 什么时候 曾是 那 到 是 ? ”

“那具体是什么时候呢？”

“ [ɪˈmi:diətli][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈfju:nərəl][ɪf][aɪ ˈti:][səʊ][ˈhæpənd][ðæt][ˈkɑ:lɒs][hæd; həd][əˈraɪvd][ɪn]
“ Immediately after the funeral , if it so happened that Carlos had arrived in
“ 立即地 后 这 葬礼 , 如果 它 所以 发生 那 卡洛斯 有 到达的 在

[taɪm][tu:; tə][əˈtend][aɪ ˈti:] .
time to attend it .
时间 到 出席 它 。”

“葬礼结束后，如果卡洛斯恰好及时赶到参加的话。”

[bʌt; bət] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [bi:; bi][hɪə(r)] ,
But if for any reason he failed to be here ,
但 如果 为了 任何 原因 他 失败的 到 是 这里 ,
但如果他因为任何原因未能到场,

[aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][let] [,aɪ ˈti:] [laɪ] [tɪl] [wɪˈðɪn] [θri:] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:n] ,
I was to let it lie till within three days of his return ,
我 曾是 到 让 它 说谎直到 之内 三 天 的 他的 返回 ,
我本应让这件事搁置到他回来后的三天内再处理。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [,aɪ ˈti:] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [dəˈlæ,hʌnt] [hu:]
when I was to take it out in the presence of a Mr . Delahunt who
什么时候 我 曾是 到 拿 它 出去 在 这 在场 的 一个 先生 : 德拉亨特 WHO
[wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [fʊl] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] .
was to have full charge of it from that time .
曾是 到 有 满的 收费 的 它 从 那 时间 :
当时我要在德拉亨特先生的见证下把它拿出来,从那时起它将全权负责保管。

[əʊ] , [aɪ][rɪˈmembə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [wel] [ɪˈhʌf] !
Oh , I remember all that well enough !
哦 , 我 记住 全部 那 出色地 足够的 !
哦, 这些我都记得很清楚!

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [məʊst] [ˈɜ:nɪstli] [tu:; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz] , [bʌt; bət] — "
and I meant most earnestly to carry out his wishes , but — "
和 我 意思是 最多 切实 到 携带 出去 他的 愿望 , 但 — "
我本想尽全力完成他的遗愿, 但是——"

" [gəʊ][ɒn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑ:d] , [preɪ] [gəʊ][ɒn] .
" Go on , Mrs . Quintard , pray go on .
" 去 在 , 太太 : 五重奏 , 祈祷 去 在 :
“昆塔德夫人, 请继续祈祷。”

[wɒt] [ˈhæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?
发生了什么?

[waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ju:; jʊ][du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [ɑ:skt] ? "
Why couldn't you do what he asked ? "
为什么 不能 你 做 什么 他 问 ? "
你为什么不能按他说的做?

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [teɪk] [,aɪ ˈti:] [aʊt] .
" Because the will was gone when I went to take it out .
" 因为 这 将要 曾是 已消失 什么时候 我 去 到 拿 它 出去 :
“因为我去取遗嘱的时候, 遗嘱已经不见了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [jəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [dəˈlæ,hʌnt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈempti] [ˌelf] . "
There was nothing to show Mr . Delahunt but the empty shelf . "
那里 曾是 没有什么 到 展示 先生 : 德拉亨特 但 这 空的 架子 : "
除了空荡荡的架子, 德拉亨特先生什么也拿不出来。

" [əʊ] , [ə; eɪ] [θeft] !
" Oh , a theft !
" 哦 , 一个 盗窃 !
“哦, 失窃了! ”

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [θeft] !
just a common theft !
只是 一个 常见的 盗窃 !
只是一起普通的盗窃案!

[ˈsʌmwʌn] [əʊvərˈhɜ:rd] [ðə; ði] [tɔ:k] [ju:; jʊ][hæd; həd] [wið] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
Someone overheard the talk you had with your brother .
某人 无意中听到 这 讲话 你 有 和 你的 兄弟 .

有人无意中听到了你和你哥哥的谈话。

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ki:] ?
But how about the key ?
但 如何 关于 这 钥匙 ?

但是钥匙呢？

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ðæt] ? "
You had that ? "
你 有 那 ? "

你也有那个？

" [jes] , [ai][hæd; həd] [ðæt] . "
" Yes , I had that . "
" 是的 , 我 有 那 . "

“是的，我也有过。”

" [ðen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:nd] ?
" Then it was taken from you and returned ?
" 然后 它 曾是 已采取 从 你 和 返回 ?

“然后它被从你那里拿走，又被还给你了？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈkeələs] [æz; əz][tu:; tə] [weə(r)] [ju:; jʊ] [kept] [aɪ ˈti:] — "
You must have been careless as to where you kept it — "
你 必须 有 到过 粗心 作为 到 在哪里 你 保留 它 — "

你一定是没注意把它放在哪里了——”

" [nəʊ] , [ai][wɔ:(r)][aɪ ˈti:][ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] .
" No , I wore it on a chain about my neck .
" 不 , 我 穿着 它 在 一个 链 关于 我的 脖子 .

“不，我把它挂在脖子上。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [mɪsˈtrʌst] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Though I had no reason to mistrust any one in the house ,
尽管 我 有 不 原因 到 不信任 任何 一 在 这 房子 ,

虽然我没有任何理由不信任家里的任何人，

[ai] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [gɑ:d] [ðɪs] [ki:] [tu:] [ˈkeəfəli] .
I felt that I could not guard this key too carefully .
我 毛毡 那 我 可以 不是 警卫 这 钥匙 也 小心 .

我觉得无论怎样小心保管这把钥匙都不为过。

[ai][ˈi:v(ə)n] [kept] [aɪ ˈti:][ɒn][æt; ət] [naɪt] .
I even kept it on at night .
我 甚至 保留 它 在 在 夜晚 .

我甚至晚上睡觉也戴着它。

[ɪn][fækt][aɪ ˈti:][ˈnevə(r)] [left] [em ˈi:] .
In fact it never left me .
在 事实 它 绝不 左边 我 .

事实上，它从未离开过我。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [sti:l] [ɒn][maɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [wen] [ai] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wið] [ˈmɪstə(r)] . [dəˈlæ,hʌnt] .
It was still on my person when I went into the room with Mr . Delahunt .
它 曾是 仍然 在 我的 人 什么时候 我 去 进入 这 房间 和 先生 . 德拉亨特 .

当我与德拉亨特先生一起进入房间时，它还在我的身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪf] [hæd; həd] [bi:n] [ˈəʊpənd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] . "
But the safe had been opened for all that . "
但 这 安全的 有 到过 打开 为了 全部 那 . "

但不管怎样，保险箱已经被打开了。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kiːz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ðen] ? ”
“ There were two keys to it , then ? ”
“ 那里 是 二 钥匙 到 它 , 然后 ? ”
“那么，关键在于两点？ ”

“ [nəʊ] ; [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] [kiː] , [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈstriktli] [wɔːnd] [em 'iː][nɒt][tuː; tə] [luːz]
“ No ; in giving me the key , my brother had strictly warned me not to lose
“ 不 ; 在 给予 我 这 钥匙 , 我的 兄弟 有 严格 警告 我 不是 到 失去
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
“不，哥哥把钥匙给我的时候，严正叮嘱我千万别弄丢了。”

[æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ˈdjuːplɪkeɪt] . “
as it had no duplicate . ”
作为 它 有 不 复制 . ”
“因为没有重复项。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈkɒnfɪdənt] [ɔː(r)] [meɪd] ? ”
“ Mrs . Quintard , have you a special confidant or maid ? ”
“ 太太 . 五重奏 , 有 你 一个 特别的 知己 或者 女佣 ? ”
“昆塔德夫人，您有特别的知己或女佣吗？ ”

“ [jes] , [maɪ] [ˈheti] . ”
“ Yes , my Hetty . ”
“ 是的 , 我的 赫蒂 . ”
“是的，我的赫蒂。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][fiː; fi] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [kiː] ? ”
“ How much did she know about this key ? ”
“ 如何 很多 做过 她 知道 关于 这 钥匙 ? ”
她对这把钥匙了解多少？

“ [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː][ˈdɪd(ə)nt] [help] [ðə; ði] [fɪt] [ɒv; əv][maɪ] [dres] .
“ Nothing , but that it didn't help the fit of my dress .
“ 没有什么 , 但 那 它 没有 帮助 这 合身 的 我的 裙子 .
“没什么，只是它让我的裙子更合身了。”

[ˈheti] [hæz; həz] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] .
Hetty has cared for me for years .
赫蒂 有 关心 为了 我 为了 年 .
多年来，海蒂一直照顾着我。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] [drɪˈvəʊtɪd] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔːl] [njuː] [jɔːk] ,
There's no more devoted woman in all New York ,
有 不 更多的 奉献 女士 在 全部 新的 约克 ,
整个纽约再也找不到比她更忠诚的女人了。

[nɔː(r)][wʌn] [huː] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
nor one who can be more relied upon to tell the truth .
也不 一 WHO 能 是 更多的 依赖 之上 到 告诉 这 真相 .
而且他还是更值得信赖、更会说真话的人。

[fiː; fi] [ɪz][səʊ] [ˈɒnɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪːv(ə)n]
She is so honest with her tongue that I am bound to believe her even
她 是 所以 诚实的 和 她 舌头 那 我 是 边界 到 相信 她 甚至
[wen] [fiː; fi] [sez] — “
when she says — ”
什么时候 她 说道 — ”
她说话如此坦率，即使她说——“

“ [wɒt] ？ ”
“ **What** ？ ”
“ 什么 ？ ”

“什么？ ”

“ [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aɪ] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [els] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [wɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪf] [lɑ:st]
“ **That it was I and nobody else who took the will out of the safe last**
“ 那 它 曾是 我 和 无人 别的 WHO 采取 这 将要 出去 的 这 安全的最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“昨晚是我，而不是其他人，从保险箱里取出了遗嘱。”

[ðæt] [ʃi:; ji] [sɔ:] [em 'i:] [kʌm] [frɒm; frəm] [maɪ] ['brʌðəz] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] ['peɪpə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
That she saw me come from my brother's room with a folded paper in my hand ,
那 她 锯 我 来 从 我的 兄弟 房间 和 一个 折叠 纸 在 我的 手 ,
她看到我手里拿着一张折叠的纸从哥哥的房间里出来，

[pɑ:s] [wɪð] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] .
pass with it into the library , and come out again without it .
经过 和 它 进入 这 图书馆 , 和 来 出去 再次 没有 它 .
带着它进入图书馆，出来时却没有带。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [səʊ] , [ðen] [ðæt] [wɪl] [ɪz] ['sʌmwɛə(r)] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ru:m] .
If this is so , then that will is somewhere in that great room .
如果 这 是 所以 , 然后 那 将要 是 某处 在 那 伟大的 房间 .

如果真是这样，那么那份遗嘱就在那间大房里。

[bʌt; bət] [wɪv] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [pleɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ʃelvz] , [wɛə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs]
But we've looked in every conceivable place except the shelves , where it is useless
但 我们已经 看起来 在 每一个 可以想象的 地方 除了 这 货架 , 在哪里 它 是 无用
[tu:; tə] [sɜ:tʃ] .
to search .
到 搜索 .

但是，除了书架之外，我们已经找遍了所有能想到的地方，因为在书架上找是没用的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [deɪz] [tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] ['kɑ:lɒs] — “
It would take days to go through them all , and meanwhile Carlos — “
它 会 拿 天 到 去 通过 他们 全部 , 和 同时 卡洛斯 — “
要全部看完需要好几天时间，而卡洛斯——”

“ [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɑ:lɒs] .
“ **We will not wait for Carlos** .
“ 我们 将要 不是 等待 为了 卡洛斯 .

“我们不会等卡洛斯。”

[wi:; wi] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [wɜ:k] [æt; ət] [wʌns] .
We will begin work at once .
我们 将要 开始 工作 在 一次 .

我们将立即开始工作。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['kwɛstʃən] .
But just one other question .
但 只是 一 其他 问题 .

但还有一个问题。

[haʊ] [keɪm] ['hetɪ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] [ɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] [θru:] [ðə; ði] [rʊmz; ru:mz] ?
How came Hetty to see you in your walk through the rooms ?
如何 来了 赫蒂 到 看 你 在 你的 走 通过 这 房间 ?

赫蒂是怎么在房间里看到你的？

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɒləʊ] [ʃuː; ʃɒ] ? "
 Did she follow you ? "
 做过 她 跟随 你 ？ "

她跟踪你了吗？

" [jes] . [ɪts] — [ɪts] [nɒt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn] [maɪ] [sliːp] .
 " Yes . It's — it's not the first time I have walked in my sleep . "
 " 是的 . 它是 — 它是 不是 这 第一的 时间 我 有 步行 在 我的 睡觉 .
 " 是的。这——这已经不是我第一次梦游了。 "

[lɑːst] [naɪt] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [tel] [juː; ʃɒ] .
 Last night — but she will tell you .
 最后的 夜晚 — 但 她 将要 告诉 你 .

昨晚——但她会告诉你的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpeɪnfl(ə)] [ˈsʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [em 'iː] .
 It's a painful subject to me .
 它是 一个 痛苦 主题 到 我 .

这是一个令我痛苦的话题。

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [miːt] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪbrəri] . "
 I will send for her to meet us in the library . "
 我 将要 发送 为了 她 到 见面 我们 在 这 图书馆 . "

我会派人去图书馆接她。

" [weə(r)] [juː; ʃɒ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ˈdɒkjumənt] [tuː; tə] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] ? "
 " Where you believe this document to lie hidden ? "
 " 在哪里 你 相信 这 文档 到 说谎 隐 ？ "

“你认为这份文件藏在哪里？ ”

" [jes] . "
 " Yes . "
 " 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈæŋkʌs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
 " I am anxious to see the room . "
 " 我 是 焦虑的 到 看 这 房间 .

“我很想看看房间。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ʌp'steəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
 It is upstairs , I believe . "
 它 是 楼上 , 我 相信 . "

我想应该在楼上。

" [jes] .
 " Yes . "
 " 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
 " She had risen and was moving rapidly toward the door . "
 " 她 有 升起 和 曾是 移动 快速 朝向 这 门 .

她站了起来，迅速向门口走去。

[ˈvaɪələt] [ˈiːgəli] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
 Violet eagerly followed her .
 紫色 急切地 随后 她 .

维奥莱特迫不及待地跟在她身后。

[let] [juː 'es] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpæsɪdʒ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pə'leɪʃ(ə)l] [ˈsteəweɪ] ,
 Let us accompany her in her passage up the palatial stairway ,
 让 我们 陪伴 她 在 她 通道 向上 这 宫殿 楼梯 ,

让我们陪同她登上宫殿的阶梯。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hæ(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['splendə(r)] [hu:z] ['fju:tʃə(r)] [əʊnəʃɪp]
and realize the effect upon her of a splendour whose future ownership
和 意识到 这 影响 之上 她 的 一个 辉煌 谁 未来 所有权
['pɒsəbli] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [hɜ:'self] .
possibly depended entirely upon herself .
可能 取决于 完全 之上 她自己 .

她意识到，未来是否拥有这份荣耀，可能完全取决于她自己，这会对她产生怎样的影响。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] ['splendə(r)] .
It was a cold splendour .
它 曾是 一个 寒冷的 辉煌 .

那是一种冷峻的壮丽。

[ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['lækɪŋ] [ɪn] [ði:z] [ɡreɪt] [hɔ:lz] .
The merry voices of children were lacking in these great halls .
这 欢乐 声音 的 孩子们 是 缺乏 在 这些 伟大的 大厅 .

这些大厅里缺少孩子们欢快的笑声。

[deθ] [pɑ:st] [ænd; ənd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn'fju:zd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [mɒkt] [ðə; ði]
Death past and to come infused the air with solemnity and mocked the
死亡 过去的 和 到 来 注入 这 空气 和 严肃 和 嘲笑 这
[pɒmp] [wɪtʃ] [jet] [ə'pɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [hɪə(r)] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli]
pomp which yet appeared so much a part of the life here that one could hardly
盛大场面 哪个 然而 出现 所以 很多 一个 部分 的 这 生活 这里 那 一 可以 几乎
[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['pɪləd] ['speɪsɪz] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] .
imagine the huge pillared spaces without it .
想象 这 巨大的 柱状 空间 没有 它 .

过去和未来的死亡给空气中注入了庄严的气氛，嘲弄着这里的盛大场面，然而这些盛大场面似乎又是这里生活的一部分，以至于人们很难想象没有它们的巨大柱廊空间会是什么样子。

[tu:; tə] ['vaɪələt] , [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [faɪn] [ɪn'tɪrɪəz] ,
To Violet , more or less accustomed to fine interiors ,
到 紫色 , 更多的 或者 较少的 习惯 到 美好的 室内 ,
对于或多或少习惯于精致室内装潢的维奥莱特来说，

[ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] [ðen] ['ɔkjupeɪŋ]
the chief interest of this one lay in its connection with the mystery then occupying
这 首席 兴趣 的 这 一 躺 在 它是 联系 和 这 神秘 然后 占领
[hɜ:(r); hæ(r)] .
her :
她 .

这件事的主要吸引力在于它与她当时正在研究的谜团有关。

['stɒpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] ,
Stopping for a moment on the stair ,
停止 为了 一个 片刻 在 这 楼梯 ,

在楼梯上稍作停留，

[ʃi: ʃɪ] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['kwɪntɑ:d] [ɪf] [ðə; ði] [lɒs] [ʃi: ʃɪ] [səʊ] [dɪ'plɔ:d] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [nəʊn]
she inquired of Mrs . Quintard if the loss she so deplored had been made known
她 询问 的 太太 : 五重奏 如果 这 损失 她 所以 令人遗憾 有 到过 制成 已知
[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] ,
to the servants ,
到 这 仆人 ,

她问昆塔德太太，她如此痛惜的损失是否已经告知了仆人们。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [mʌt] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] , [wið] [ðə; ði] [ɪk'sep](ə)n] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [də'læ,hʌnt]
and was much relieved to find that , with the exception of Mr . Delahunt
和 曾是 很多 松了口气 到 寻找 那 , 和 这 例外 的 先生 : 德拉亨特
,
:
,

令他大为欣慰的是，除了德拉亨特先生之外，其他人都.....

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][,aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət] [ˈklemənt] .
she had not spoken of it to any one but Clement .
她 有 不是 说 的 它 到 任何 一 但 克莱门特 :

除了克莱门特，她没有跟任何人提起过这件事。

“ [ænd; ʌnd][hi:; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈmen](ə)n] [,aɪ ˈti:] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪˈkleəd] , “ [nɒt] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
” And he will never mention it , ” she declared , ” not even to his wife .
” 和 他 将要 绝不 提到 它 , ” 她 声明 , ” 不是 甚至 到 他的 妻子 :

“他永远不会提起这件事，”她断言，“甚至不会告诉他的妻子。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][beə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [haʊ] [nɪə(r)][ʃi:; ʃi] [stʊd] [tu:; tə][ə; eɪ]
She has troubles enough to bear without knowing how near she stood to a
她 有 麻烦 足够的 到 熊 没有 会心 如何 靠近 她 站立 到 一个
[ˈfɔ:tʃu:n] . ”
fortune . ”
财富 : ”

她已经够烦心的了，根本不想知道自己离巨额财富有多近。

“ [əʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɔ:tʃu:n] !
” Oh , she will have her fortune !
” 哦 , 她 将要 有 她 财富 !

“哦，她会发财的！”

” [ˈvaɪələt] [ˈkɒnfɪdəntli] [rɪˈplaɪd] .
” Violet confidently replied .
” 紫色 自信地 回复 :

“维奥莱特自信地回答道。”

“ [ɪn] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [hu:] [dru:] [ʌp][ðə; ði] [wɪl] [wɪl] [əˈpɪə(r)] .
” In time , the lawyer who drew up the will will appear .
” 在 时间 , 这 律师 WHO 画 向上 这 将要 将要 出现 :

“总有一天，起草遗嘱的律师会出现。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ɪz][æn; ən] [ɪˈmi:diət] [ˈtraɪʌmf] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][kəʊld] [ˈkɑ:lɒs] ,
But what you want is an immediate triumph over the cold Carlos ,
但 什么 你 想 是 一个 即时 胜利 超过 这 寒冷的 卡洛斯 ,

但你想要的是立即战胜冷酷的卡洛斯。

[ænd; ʌnd][aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][,aɪ ˈti:] .
and I hope you may have it .
和 我 希望 你 可能 有 它 :

希望你能拥有它。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

” [ðɪs] [ɪkˈsplɪ:tɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [səˈpraɪz] .
” This expletive was a sigh of sheer surprise .
” 这 脏话 曾是 一个 叹 的 透明 惊喜 :

“这句脏话其实是一声惊讶的叹息。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] [hæd; həd] [ˌʌnˈlɒkt] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɒː(r)][ænd; ənd][ˈvaɪələt][hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n]
Mrs Quintard had unlocked the library door and Violet had been given
太太 五重奏 有 已解锁 这 图书馆 门 和 紫色 有 到过 给定
[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
her first glimpse of this ,
她 第一的 一瞥 的 这 ,

昆塔德夫人打开了图书馆的门，维奥莱特第一次看到了这一切。

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ruːm] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
the finest room in New York .
这 最好的 房间 在 新的 约克 .

纽约最好的房间。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembəd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [aɪ ˈtiː][səʊ] [ˈkærəktəraɪzd] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd]
She remembered now that she had often heard it so characterized , and , indeed
她 记得 现在 那 她 有 经常 听到 它 所以 特征化的 , 和 , 的确
,
.
,

她现在想起来，她经常听到人们这样描述它，而且，的确如此。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [biːn] [ˈteɪkən] [ˈbɒdɪli] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [hɪˈstɒrɪk] [ˈæbi] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,
had it been taken bodily from some historic abbey of the old world ,
有 它 到过 已采取 身体上的 从 一些 历史性 修道院 的 这 老的 世界 ,
如果它是从旧世界某个历史悠久的修道院里完整取走的，

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [mɔː(r)] [ˈfʊli] , [ɪn] [ˈstrʌktʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌɔːnəmenˈteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
it could not have expressed more fully , in structure and ornamentation , the
它 可以 不是 有 表达 更多的 完全 , 在 结构 和 装饰 , 这
[ˈɡɒθɪk] [aɪˈdɪə][æt; ət][ɪts] [best] .
Gothic idea at its best .
哥特 主意 在 它是最好的 .

在结构和装饰方面，它完美地体现了哥特式建筑理念的精髓。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lækt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈvæniʃd] [ˈsentʃəɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [ɪn]
All that it lacked were the associations of vanished centuries , and these , in
全部 那 它 缺乏 是 这 协会 的 消失了 几个世纪 , 和 这些 , 在
[ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] ,
a measure ,
一个 措施 ,

它所缺乏的，仅仅是那些逝去世纪的联想，而这些联想，在某种程度上，

[wɜː(r); wə(r)] [səˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈstʌdɪd] [ˈmeləʊnɪs] [ɒv; əv][ɪts] [tɪnts]
were supplied to the imagination by the studied mellowness of its tints
是 供应 到 这 想像力 经过 这 研究 柔和 的 它是 色调
[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɪn][ɪts] [ˈkɑːrɪŋz] .
and the suggestion of age in its carvings .
和 这 建议 的 年龄 在 它是 雕刻 .

其色彩的精心柔和以及雕刻中体现的年代感，都激发了人们的想象力。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ɪtˈself] ,
So much for the room itself ,
所以 很多 为了 这 房间 本身 ,

房间本身就到此为止了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃel] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtreʒə(r)] [ɒv; əv][ˈvæljuəb(ə)lɪ] [bʊks]
which was but a shell for holding the great treasure of valuable books
哪个 曾是 但 一个 壳 为了 保持 这 伟大的 宝藏 的 有价值的 图书
[reɪndʒd] [əˈlɒŋ] [ˈevri] [ʃelf] .
ranged along every shelf .
范围 沿着 每一个 架子 .

那不过是一个外壳，里面盛放着沿着每个书架排列的珍贵书籍。

[æz; əz][ˈvaɪ.ə.ləts] [aɪz] [sped][ˈəʊvə(r)][ðəə(r)][ræŋks][ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][faɪv] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv]
As Violet's eyes sped over their ranks and thence to the five windows of
作为 紫罗兰的 眼睛 加速 超过 他们的 排名 和 因此 到 这 五 视窗 的
[ˈdiːpli] [steɪnd] [ɡlɑːs] [wɪtʃ] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌðən] [end] ,
deeply stained glass which faced her from the southern end ,
深 染色 玻璃 哪个 面对 她 从 这 南部 结尾 ,
维奥莱特的目光迅速扫过他们的队伍，然后落在了南端正对着她的五扇彩色玻璃窗上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] [ɪnˈdɪɡnəntli] [ɪkˈskleɪmd] :
Mrs . Quintard indignantly exclaimed :
太太 . 五重奏 愤慨地 惊呼 :
昆塔德夫人愤慨地喊道:
“ [ænd; ənd] [ˈkɑːləs] [wɒd] [tɜːn] [ðɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɪliəd] [ruːm] ! ”
“ And Carlos would turn this into a billiard room ! ”
“ 和 卡洛斯 会 转动 这 进入 一个 台球 房间 ! ”
“卡洛斯会把这里改成台球室! ”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [ˈkɑːləs] , ” [ˈvaɪələt] [rɪˈtɜːnd] [ˈhɒtli] ; [ðen] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [hɜːˈself] ,
“ I do not like Carlos , ” Violet returned hotly ; then remembering herself ,
“ 我 做 不是 喜欢 卡洛斯 , ” 紫色 返回 热 ; 然后 记住 她自己 ,
“我不喜欢卡洛斯,”维奥莱特怒气冲冲地回答; 然后她想起自己,
[ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɑːsk] [ˈweðə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] [wɒz; wəz][kwɑːt] [ˈpɒzətɪv] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm]
hastened to ask whether Mrs . Quintard was quite positive as to this room
加快 到 问 无论 太太 . 五重奏 曾是 相当 积极的 作为 到 这 房间
[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][wʌŋ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈdɒkjumənt] .
being the one in which she had hidden the precious document .
存在 这 一 在 哪个 她 有 隐 这 宝贵的 文档 .
我赶紧问昆塔德夫人是否非常肯定这间房间就是她藏匿珍贵文件的房间。

“ [juː; jɒ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈheti] , ” [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] ,
“ You had better talk to Hetty , ” said that lady ,
“ 你 有 更好的 讲话 到 赫蒂 , ” 说 那 女士 ,
“你最好跟海蒂谈谈,”那位女士说。

[æz; əz][ə; eɪ] [staʊt] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][məʊst] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [əˈpiərəns] [ˈentəd] [ðəə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd]
as a stout woman of most prepossessing appearance entered their presence and
作为 一个 肥硕 女士 的 最多 令人着迷 外貌 进入 他们的 在场 和
[pɔːzd] [rɪˈspektfəli] [dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
paused respectfully just inside the doorway .
暂停 尊敬 只是 里面 这 门口 .
一位身材丰腴、容貌姣好的女子走进了他们的房间，恭敬地在门口站了起来。

“ [ˈheti] , [juː; jɒ] [wɪl] [ˈɑːnsə(r)] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [meɪ] [pʊt] .
“ Hetty , you will answer any questions this young lady may put .
“ 赫蒂 , 你 将要 回答 任何 问题 这 年轻的 女士 可能 放 .
“海蒂，你要回答这位年轻女士可能提出的任何问题。”

[ɪf] [ˈeniwʌŋ] [kæn; kən] [help] [juː ˈes] , [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] .
If anyone can help us , she can .
如果 任何人 能 帮助 我们 , 她 能 .
如果有人能帮到我们，那一定是她。

[bʌt; bət] [fɜːst] , [wɒt] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ? “
But first , what news from the sick - room ? ”
但 第一的 , 什么 消息 从 这 生病的 - 房间 ? ”
但首先，病房里有什么消息？

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɡʊd] .
“ Nothing good .
“ 没有什么 好的 .
“没什么好事。”

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [tə'deɪ] .
The doctor has just come for the third time today .
这 医生 有 只是 来 为了 这 第三 时间 今天 :

医生今天已经是第三次来了。

[ˈmɪsɪz] . [brʊks] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌm] [wɪð] [fɪə(r)] . "
Mrs . Brooks is crying and even the children are dumb with fear . "
太太 : 布鲁克斯 是 哭泣 和 甚至 这 孩子们 是 哑的 和 害怕 : "

布鲁克斯太太哭了起来，就连孩子们都吓得说不出话来。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] .
" **I will go .**
" 我 将要 去 :

“我要走了。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
I must see the doctor .
我 必须 看 这 医生 :

我必须去看医生。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm][tu;; tə] [ki:p] ['klemənt] [ə'laɪv][baɪ]'[eni] [mi:nz] [tɪl] —
I must tell him to keep Clement alive by any means till —
我 必须 告诉 他 到 保持 克莱门特 活 经过 任何 方法 直到 —

我必须告诉他，无论如何都要让克莱门特活下来，直到——

" [ʃi; ʃi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tu;; tə] [seɪ] [wɒt] ; [bʌt; bət] ['vaɪələt] [ʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]
" **She did not wait to say what ; but Violet understood and felt her heart**
" 她 做过 不是 等待 到 说 什么 ; 但 紫色 理解 和 毛毡 她 心
[grəʊ] ['hevi] .
grow heavy .
生长 重的 :

她没等她说完，薇奥莱特就明白了，感到心里一阵沉重。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi;; bi] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['i:zi] [tɑ:sk][ʃi;; ʃi]
Could it be that her employer considered this the gay and easy task she
可以 它 是 那 她 雇主 经过考虑的 这 这 同性恋 和 简单的 任务 她
[hæd; həd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
had asked for ?
有 问 为了 ?

难道她的雇主认为这是她要求的轻松愉快的任务吗？

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['kwestʃən] :
The next minute she was putting her first question :
这 下一个 分钟 她 曾是 推杆 她 第一的 问题 :

下一分钟，她就提出了第一个问题：

" ['hetɪ] , [wɒt] [dɪd][ju;; jʊ] [si:] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - ['æk(ə)n][lɑ:st] [naɪt] ,
" **Hetty , what did you see in Mrs . Quintard's action last night ,**
" 赫蒂 , 什么 做过 你 看 在 太太 : - 行动 最后的 夜晚 ,

“海蒂，你昨晚从昆塔德太太的行为中看到了什么？”

[tu;; tə] [meɪk] [ju;; jʊ][ɪn'fɜ:(r)] [ðæt] [ʃi; ʃi] [left] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dɒkjumənt] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ?
to make you infer that she left the missing document in this room ?
到 制作 你 推断 那 她 左边 这 丢失的 文档 在 这 房间 ?

让你推断她把丢失的文件留在了这个房间里？

" [ðə; ði] ['wʊmənɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'spektfəli] ['stʌdiɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
" **The woman's eyes , which had been respectfully studying her face ,**
" 这 女性的 眼睛 , 哪个 有 到过 尊敬 学习 她 脸 ,

“那女人的目光，原本恭敬地打量着她的脸，

['braɪtən] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mju:nɪkətɪv] .
brightened with a relief which made her communicative .
明亮 和 一个 宽慰 哪个 制成 她 沟通 .

她如释重负，神采奕奕，也变得健谈起来。

[wɪð] [ðə; ði] [self] - [pə'ze(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['kændɪd] ['neɪtʃə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [ri'mɑ:k] :
With the self - possession of a perfectly candid nature , she inquiringly remarked :
和 这 自己 - 拥有 的 一个 完美 坦率 自然 , 她 询问地 评论 :

她以一种坦率真诚的姿态，带着探究的口吻说道：

“ [maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'fɜ:məti] ? ”
“ My mistress has spoken of her infirmity ? ”
“ 我的 情妇 有 说 的 她 虚弱 ? ”

“我的女主人提到了她的疾病？”

“ [jes] , [ænd; ənd] ['veri] ['fræŋkli] . ”
“ Yes , and very frankly . ”
“ 是的 , 和 非常 坦率地说 . ”

“是的，坦白地说。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:ks] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] . ”
“ She walks in her sleep . ”
“ 她 散步 在 她 睡觉 . ”

她会梦游。

“ [səʊ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] . ”
“ So she said . ”
“ 所以 她 说 . ”

“她这么说的。”

“ [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ˈlðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [nɒt] . ”
“ And sometimes when others are asleep , and she is not . ”
“ 和 有时 什么时候 其他的 是 睡着了 , 和 她 是 不是 . ”

“有时当别人都睡着了，而她却没睡着的时候。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [tel] [em 'i:] [ðæt] . ”
“ She did not tell me that . ”
“ 她 做过 不是 告诉 我 那 . ”

“她没跟我说过这件事。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hɜ:vəs] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['kænɒt] [ˈɔ:lweɪz] [ki:p] [stɪl] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rauz] [ʌp]
“ She is a very nervous woman and cannot always keep still when she rouses up
“ 她 是 一个 非常 紧张的 女士 和 不能 总是 保持 仍然 什么时候 她 唤醒 向上
[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .

“她是个非常神经质的女人，晚上醒来时总是无法保持静止。”

[wen] [aɪ] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪz] , [aɪ] [get] [ʌp] [tu:] ; [bʌt; bət] ,
When I hear her rise , I get up too ; but ,
什么时候 我 听到 她 上升 , 我 得到 向上 也 ; 但 ,

我听到她起身的声音，也跟着起身；但是，

[ˈnevə(r)] ['bi:ɪŋ] [kwɔɪt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['sli:pɪŋ] [ɔ:(r)] [nɒt] ,
never being quite sure whether she is sleeping or not ,
绝不 存在 相当 当然 无论 她 是 睡眠 或者 不是 ,

你永远无法确定她究竟是睡着了还是醒着，

[aɪ] [eɪ 'em] ['keəf(ə)] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['dɪstəns] .
I am careful to follow her at a certain distance .
我 是 小心 到 跟随 她 在 一个 肯定 距离 .

我小心翼翼地与她保持着一定的距离。

[lɑːst] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Last night I was so far behind her that she had been to her
最后的 夜晚 我 曾是 所以 远的 在后面 她 那 她 有 到过 到 她
[ˈbrʌðərz] [ruːm] [ænd; ənd][left][aɪˈtiː][bɪˈfɔː(r)][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . "
brother's room and left it before I saw her face . "
兄弟 房间 和 左边 它 前 我 锯 她 脸 . "

昨晚我远远落后于她，以至于在我看到她的脸之前，她已经去过她哥哥的房间并离开了。

" [weə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [hɜːz] ? "
" **Where is his room and where is hers ? "**
" 在哪里 是 他的 房间 和 在哪里 是 她的 ? "

他的房间在哪里？她的房间在哪里？

" [hɜːz] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] [flɔː(r)] .
" **Hers is in front on this same floor .**
" 她的 是 在 正面 在 这 相同的 地面 .

“她的就在同一层楼的前面。”

[ˈmɪstə(r)] . [brʊksɪz] [ɪz][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,
Mr . Brooks's is in the rear ,
先生 . 布鲁克斯的 是 在 这 后部 ,

布鲁克斯先生的房间在后面。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [aɪðə(r)][baɪ][ðə; ði][hɔːl] [ɔː(r)][baɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðɪs] [ruːm] [ˈɪntuː]
and can be reached either by the hall or by passing through this room into
和 能 是 达到 任何一个 经过 这 大厅 或者 经过 通过 通过 这 房间 进入
[ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [bɪˈjɒnd] ,
a small one beyond ,
一个 小的 一 超过 ,

可以从大厅到达，也可以穿过这个房间进入后面的小房间到达。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][den] . "
which we called his den . "
哪个 我们 称为 他的 丹 . "

我们称之为他的巢穴。

" [dɪˈskraɪb] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈkaʊntə(r)] .
" **Describe your encounter .**
" 描述 你的 遇到 .

“描述一下你的遭遇。”

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ? "
Where were you standing when you saw her first ? "
在哪里 是 你 常设 什么时候 你 锯 她 第一的 ? "

你第一次见到她时站在哪里？

" [ɪn][ðə; ði][den][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈmen](ə)nd] .
" **In the den I have just mentioned .**
" 在 这 丹 我 有 只是 提及 .

“在我刚才提到的那个巢穴里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈhaɪnd][emˈiː][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
There was a bright light in the hall behind me and I could see her
那里 曾是 一个 明亮的 光 在 这 大厅 在后面 我 和 我 可以 看 她

[ˈfɪgə(r)] [kwɑːt] [ˈpleɪnli] .
figure quite plainly .
数字 相当 显然 .

我身后的走廊里亮着灯，我可以很清楚地看到她的身影。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈfəʊldɪd][ˈpeɪpə(r)] [klentʃt] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] ,
She was holding a folded paper clenched against her breast ,
她 曾是 保持 一个 折叠 纸 紧握 反对 她 胸部 ,

她紧紧地把一张折叠的纸贴在胸前。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz][səʊ] [mə'kæni:kəl] [ðæt][ai][wɒz; wəz][[ʊə(r)][[i:; ji][wɒz; wəz] [ə'sli:p]

and her movement was so mechanical that I was sure she was asleep

和 她 移动 曾是 所以 机械的 那 我 曾是 当然 她 曾是 睡着了

.

:

.

她的动作非常机械，我确信她睡着了。

[i:; ji][wɒz; wəz] ['kʌmiŋ] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt][[i:; ji] ['entəd] [ðɪs] [ru:m] .

She was coming this way , and in another moment she entered this room .

她 曾是 未来 这 方式 , 和 在 其他 片刻 她 进入 这 房间 .

她朝这边走来，片刻之后就进了这个房间。

[ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊpən] , [rɪ'meɪnd] [səʊ] ,

The door , which had been open , remained so ,

这 门 , 哪个 有 到过 打开 , 剩余 所以 ,

那扇原本敞开的门仍然保持着敞开的状态。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][ai] [krept] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

and in my anxiety I crept to it and looked in after her .

和 在 我的 焦虑 我 悄悄地爬 到 它 和 看起来 在 后 她 .

我焦虑不安，蹑手蹑脚地走到她跟前，向她身后看了一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] ['bɜ:nɪŋ] [hɪə(r)][æ; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

There was no light burning here at that hour ,

那里 曾是 不 光 燃烧 这里 在 那 小时 ,

那时这里没有灯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] ['faɪnɪŋ] [ɪn][ɪn] [lɒŋ] [reɪz] [ɒv; əv] ['veəriəsli] ['kʌləd] [laɪt] .

but the moon was shining in in long rays of variously coloured light .

但 这 月亮 曾是 灼灼 在 在 长的 射线 的 各种各样的 有色 光 .

但月光却洒下一道道五彩斑斓的光芒。

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] .

If I had followed her — but I did not .

如果 我 有 随后 她 — 但 我 做过 不是 .

如果我当时跟着她就好了——但我没有。

[ai][dʒʌst] [stɒd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:s] [θru:] [ə; eɪ]

I just stood and watched her long enough to see her pass through a

我 只是 站立 和 观看 她 长的 足够的 到 看 她 经过 通过 一个

[blu:] [reɪ] ,

blue ray ,

蓝色的 射线 ,

我只是站在那里，看着她，直到看到她穿过一道蓝光。

[ðen] [θru:] [ə; eɪ] [gri:n] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:] , [ɪf] [nɒt] [θru:] , [ə; eɪ] [red] [wʌn] .

then through a green one , and then into , if not through , a red one .

然后 通过 一个 绿色的 一 , 和 然后 进入 , 如果 不是 通过 , 一个 红色的 一 .

然后穿过绿色通道，如果不行，就进入红色通道。

[ɪk'spektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] [ɒn] ,

Expecting her to walk straight on ,

期待 她 到 走 直的 在 ,

以为她会径直往前走，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [wʌnz][[i:; ji] [gɒt] ['ɪntu:][[ðə; ði] [hɔ:l] ,

and having some fears of the staircase once she got into the hall ,

和 拥有 一些 恐惧 的 这 楼梯 一次 她 得到 进入 这 大厅 ,

她进入大厅后，对楼梯有些害怕。

[aɪ] [ˈhʌrɪd] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ][ðəə(r)][tuː; tə] [hed] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

I hurried around to the door behind you there to head her off .
我 慌忙 大约 到 这 门 在后面 你 那里 到 头 她 离开 .

我赶紧绕到你身后的那扇门前，拦住她。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [left] [ðɪs] [ruːm] .

But she had not yet left this room .
但 她 有 不是 然而 左边 这 房间 .

但她还没有离开这个房间。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [fɪː; fɪ][dɪd] [nɒt] [kʌm] .

I waited and waited and still she did not come .
我 等待 和 等待 和 仍然 她 做过 不是 来 .

我等啊等，她还是没来。

[ˈfɪrɪŋ] [sʌm; səm][ˈæksɪdənt] , [aɪ] [ˈfaɪnəli] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][traɪ][aɪˈtiː] .

Fearing some accident , I finally ventured to approach the door and try it .
恐惧 一些 事故 , 我 最后 冒险 到 方法 这 门 和 尝试 它 .

担心发生意外，我最终冒险走近门边试了试。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

[ðɪs] [əˈlɑːmd] [emˈiː] .

This alarmed me .
这 惊慌 我 .

这让我感到震惊。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [lɒkt] [hɜːˈself] [ɪn] [ˈeniweə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]

She had never locked herself in anywhere before and I did not know what to
她 有 绝不 已锁定 她自己 在 任何地方 前 和 我 做过 不是 知道 什么 到

[meɪk] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .

make of it .
制作 的 它 .

她以前从未把自己锁在任何地方，我不知道该如何看待这件事。

[sʌm; səm] [pˈɜːsənz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd]

Some persons would have shouted her name , but I had been warned
一些 人 会 有 喊叫 她 姓名 , 但 我 有 到过 警告

[əˈɡenst] [ˈduːɪŋ] [ðæt] ,

against doing that ,
反对 正在做 那 ,

有些人可能会喊她的名字，但我被警告过不要那样做。

[səʊ][aɪ] [ˈsɪmplɪ] [stʊd] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ,

so I simply stood where I was ,
所以 我 简单地 站立 在哪里 我 曾是 ,

于是我就站在原地不动了。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [kiː] [tɜːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [aʊt] .

and eventually I heard the key turn in the lock and saw her come out .
和 最终 我 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 和 锯 她 来 出去 .

最后我听到钥匙在锁里转动的声音，看到她走了出来。

[fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈstɪflɪ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˈemptɪ] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ]

She was still walking stiffly , but her hands were empty and hanging
她 曾是 仍然 步行 僵硬地 , 但 她 双手 是 空的 和 绞刑

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] . "

at her side . "
在 她 边 : "

她走路的姿势依然僵硬，但双手空空如也，无力地垂在身侧。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ”
“ **And then ?** ”
“ 和 然后 ? ”

“进而？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd][aɪ][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
“ **She went straight to her room and I after her** . ”
“ 她 去 直的 到 她 房间 和 我 后 她 . ”

她径直回了自己的房间，我也跟着去了。

[aɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [əˈsli:p] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . “
I was sure she was dead asleep by this time . ”
我 曾是 当然 她 曾是 死的 睡着了 经过 这 时间 . ”

我确信她那时已经睡着了。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ? ”
“ **And she was ?** ”
“ 和 她 曾是 ? ”

“她真的是吗？ ”

“ [jes] , [mɪs] ; [bʌt; bət] [sti:l] [fʊl] [ʌv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
“ **Yes , Miss ; but still full of what was on her mind** . ”
“ 是的 , 错过 ; 但 仍然 满的 的 什么 曾是 在 她 头脑 . ”

“是的，小姐；但她仍然满脑子都是她想的事情。”

[aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈbedsaɪd] [ænd; ənd][brɪˈɡæn]
I know this because she stopped when she reached the bedside and began
我 知道 这 因为 她 停止 什么时候 她 达到 这 床头 和 开始
[ˈfʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈræpə(r)] .
fumbling with the waist of her wrapper .
笨拙 和 这 腰部 的 她 包装纸 .

我知道这一点，因为她走到床边时停了下来，开始笨拙地摆弄着裹裙的腰部。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɜːtʃɪŋ] ,
It was for the key she was searching ,
它 曾是 为了 这 钥匙 她 曾是 搜索 ,

她要找的就是那把钥匙。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋɡəz] [ɪnˈkaʊntəd] [aɪ ˈtiː] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] ,
and when her fingers encountered it hanging on the outside ,
和 什么时候 她 手指 遭遇 它 绞刑 在 这 外部 ,

当她的手指触碰到挂在外面的东西时，

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈræpə(r)] [ænd; ənd] [θɹʌst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [skɪn] . “
she opened her wrapper and thrust it in on her bare skin . ”
她 打开 她 包装纸 和 推力 它 在 在 她 裸 皮肤 . ”

她撕开包装，把它塞进裸露的皮肤里。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ɔːl] [ðæt] ? ”
“ **You saw her do all that ?** ”
“ 你 锯 她 做 全部 那 ? ”

“你亲眼看到她做这一切了吗？ ”

“ [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ **As plainly as I see you now** . ”
“ 作为 显然 作为 我 看 你 现在 . ”

“就像我现在清楚地看到你一样。”

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ru:m] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈbraɪtli] . “
The light in her room was burning brightly . ”
这 光 在 她 房间 曾是 燃烧 明亮地 . ”

她房间里的灯亮着。

“ [ænd; ɐnd][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] ? ”
“ And after that ? ”
“ 和 后 那 ? ”

“那之后呢？ ”

“ [ʃi; ji] [gɒt] [ˈɪntu:] [bed] .
“ She got into bed .
“ 她 得到 进入 床 .

她上床睡觉了。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [aɪ] [hu:] [tʊnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] . “
It was I who turned off the light . ”
“ 它 曾是 我 WHO 转向 离开 这 光 . ”

是我关的灯。

“ [hæz; həz] [ðæt] [ˈræpə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] ? ”
“ Has that wrapper of hers a pocket ? ”
“ 有 那 包装纸 的 她的 一个 口袋 ? ”

“她那件包装纸上有口袋吗？ ”

“ [nəʊ] , [mɪs] . “
“ No , Miss . “
“ 不 , 错过 . ”

“不，小姐。”

“ [nɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] ? ”
“ Nor her gown ? ”
“ 也不 她 袍 ? ”

“还有她的礼服？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第7/16页

“ [nəʊ] , [mɪs] . ”
“ No , Miss . ”
“ 不 , 错过 . ”

“不，小姐。”

“ [səʊ][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ˈɪntuː;][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [kənˈsiːld] [əˈbaʊt]
“ So she could not have brought the paper into her room concealed about
“ 所以 她 可以 不是 有 带来 这 纸 进入 她 房间 暗 关于
[hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːs(ə)n] ? ”
her person ? ”
她 人 ? ”

“所以她不可能把文件藏在身上带进房间吗？”

“ [nəʊ] , [mɪs] ; [ʃiː; ʃɪ][left][aɪˈtiː][hɪə(r)] .
“ No , Miss ; she left it here . ”
“ 不 , 错过 ; 她 左边 它 这里 . ”

“不，小姐；她把它落在这里了。”

[aɪˈtiː][ˈnevə(r)] [pɑːst] [bɪˈjɒnd] [ðɪs] [ˈdɔːweɪ] . ”
It never passed beyond this doorway . ”
它 绝不 通过了 超过 这 门口 . ”

它从未越过这扇门。

“ [bʌt; bət] [maɪt] [ʃiː; ʃɪ][nɒt][hæv; həv] [ˈkærid] [aɪˈtiː] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [kənˈsiːlmənt] [ɪn]
“ But might she not have carried it back to some place of concealment in
“ 但 可能 她 不是 有 携带 它 后退 到 一些 地方 的 隐蔽 在
[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] ?
the rooms she had left ?
这 房间 她 有 左边 ?

“但她会不会把它带回了她离开的房间里的某个隐蔽处呢？”

“ [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [[əʊd] [θruː] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [braʊn]
“ The woman's face changed and a slight flush showed through the natural brown
“ 这 女性的 脸 已更改 和 一个 轻微 冲洗 显示 通过 这 自然的 棕色的
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
of her cheeks .
的 她 脸颊 . ”

“女人的脸色变了，原本棕色的双颊泛起了一丝红晕。”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [disˈkleɪm] ; “ [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
“ No , ” she disclaimed ; ” she could not have done that . ”
“ 不 , ” 她 已声明 ; ” 她 可以 不是 有 完毕 那 . ”

“不，”她否认道；“她不可能做出那种事。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈkeəf(ə)l] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][ræn] [aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ði]
I was careful to lock the library door behind her before I ran out into the
我 曾是 小心 到 锁 这 图书馆 门 在后面 她 前 我 跑 出去 进入 这
[hɔːl] . ”
hall . ”
大厅 . ”

我小心翼翼地把图书馆的门在她身后锁好，然后才跑到走廊里。

“ [ðen] , ” [kənˈkluːdɪd] [ˈvaɪələt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈemfəsis] [ɒv; əv] [kənˈvɪkʃn] , “ [aɪˈtiː][ɪz][hɪə(r)] ,
“ Then , ” concluded Violet , with all the emphasis of conviction , ” it is here , ”
“ 然后 , ” 结束 紫色 , 和 全部 这 强调 的 定罪 , ” 它 是 这里 , ”

“那么，”维奥莱特语气坚定地总结道，“就是这里。”

[ænd; ʌnd][ˈnəʊweə(r)] [els] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈdɒkjumənt] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
and nowhere else we must look for that document till we find it .
和 无处 别的 我们 必须 看 为了 那 文档 直到 我们 寻找 它 .

在找到这份文件之前，我们不能去其他任何地方寻找它。

” [ðʌs] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [step] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
” **Thus assured of the first step in the task she had before her** ,
” 因此 保证 的 这 第一的 步 在 这 任务 她 有 前 她 ,
“这样一来，她就确信自己已经迈出了摆在面前的第一步，”

[mɪs] [streɪndʒ] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
Miss Strange settled down to business .
错过 奇怪的 定居 向下 到 商业 .

斯特兰奇小姐开始着手处理公务。

[ðə; ði] [ru:m] , [wɪtʃ] [ˈtaʊəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [tuː] [ˈstɔːrɪz] ,
The room , which towered to the height of two stories ,
这 房间 , 哪个 高耸 到 这 高度 的 二 故事 ,
房间高达两层楼，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈəʊv(ə)] .
was in the shape of a huge oval .
曾是 在 这 形状 的 一个 巨大的 椭圆形 .

形状像一个巨大的椭圆形。

[ðɪs] [ˈəʊv(ə)l] ,
This oval ,
这 椭圆形 ,

这个椭圆形，

[ˈsepəreɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈnærəʊ] [dɪˈvɪʒnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [əˈkɒmədeɪtɪŋ] [ðə; ði] [[elvz]
separated into narrow divisions for the purpose of accommodating the shelves
分开 进入 狭窄的 部门 为了 这 目的 的 适应性强 这 货架

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪnd] ,
with which it was lined ,
和 哪个 它 曾是 衬里 ,

为了容纳衬砌其中的架子，它被分隔成狭窄的隔间。

[ˈnærəʊd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][rəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɡoθɪk] [ˈtʃɪmni] - [piːs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [faɪv]
narrowed as it rose above the great Gothic chimney - piece and the five
范围缩小 作为 它 玫瑰 多于 这 伟大的 哥特 烟囱 - 片 和 这 五

[ˈɡɔːdʒəs] [ˈwɪndəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] ,
gorgeous windows looking towards the south ,
华丽的 视窗 寻找 向 这 南 ,

它向上延伸到巨大的哥特式壁炉上方以及朝南的五扇华丽窗户上方时，逐渐变窄。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [met] [ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
till it met and was lost in the tracery of the ceiling ,
直到 它 遇见 和 曾是 丢失的 在 这 花饰 的 这 天花板 ,

直到它与天花板的雕花相遇并消失其中。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ʌnd] [səʊl] - [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈɔːdə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði]
which was of that exquisite and soul - satisfying order which we see in the
哪个 曾是 的 那 精美的 和 灵魂 - 令人满意 命令 哪个 我们 看 在 这

[ˈhenri] [sevn][ˈtʃæp(ə)][ɪn] [ˈwestmɪnstə(r)] [ˈæbi] .
Henry VII chapel in Westminster Abbey .
亨利 七 教堂 在 威斯敏斯特 修道院 .

其精美绝伦、令人心旷神怡的程度，与威斯敏斯特教堂亨利七世礼拜堂的风格如出一辙。

[wɒt] [breɪk] [ˈlðəwaɪz] [əˈkɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːklɪŋ] [raʊnd] [ɒv; əv] [bʊks] [ˈriːtɪŋ] [ðʌs] [ˈθɜːti] [fiːt]
What break otherwise occurred in the circling round of books reaching thus thirty feet
什么 休息 否则 发生 在 这 盘旋 圆形的 的 图书 到达 因此 三十 脚
[ɔː(r)] [mɔː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [ɔːl'redi] [ˈspəʊkən][ɒv; əv][ænd; ənd]
or more above the head was made by the two doors already spoken of and
或者 更多的 多于 这 头 曾是 制成 经过 这 二 门 已经 说 的 和
[ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [striːp] [ɒv; əv] [wɔːl] [æt; ət][ˈaɪðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ˈbɔkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
a narrow strip of wall at either end of the space occupied by the windows .
一个 狭窄的 条 的 墙 在 任何一个 结尾 的 这 空间 占领 经过 这 视窗 .

否则，环绕着书架、高达三十英尺甚至更高的书架上会出现任何缺口，这些缺口是由前面提到的两扇门和窗户所在空间
两端的一条狭窄的墙带造成的。

[nəʊ] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðeə(r)] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [stɔːlz] [ˈteɪkən][frɒm; frəm]
No furniture was to be seen there except a couple of stalls taken from
不 家具 曾是 到 是 已见 那里 除了 一个 夫妻 的 摊位 已采取 从
[sʌm; səm][əʊld] [kəˈθiːdrəl] ,
some old cathedral ,
一些 老的 大教堂 ,

那里除了从某个古老教堂搬来的几张桌子外，什么家具也看不到。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [beə(r)][ˈpleɪsɪz][dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] .
which stood in the two bare places just mentioned .
哪个 站立 在 这 二 裸 地方 只是 提及 .

它们矗立在刚才提到的那两处空地上。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] , [ɒn][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [flɔː(r)] - [speɪs] , [ˈsevrəl] [ˈɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] , [ænd; ənd]
But within , on the extensive floor - space , several articles were grouped , and
但 之内 , 在 这 广泛的 地面 - 空间 , 一些 文章 是 分组 , 和
[ˈvaɪələt] ,
Violet ,
紫色 ,

但在这宽敞的地面上，摆放着几件物品，还有维奥莱特，

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [wɪtʃ] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][əˈfɔːd; əˈfɔrd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
recognizing the possibilities which any one of them afforded for the
识别 这 可能性 哪个 任何 一 的 他们 提供 为了 这
[kənˈsiːlmənt] [ɒv; əv][səʊ] [smɔːl] [æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][æz; əz][ə; eɪ][ˈfəʊldɪd] [ˈdɒkjumənt] ,
concealment of so small an object as a folded document ,
隐蔽 的 所以 小的 一个 目的 作为 一个 折叠 文档 ,
认识到它们中的任何一种都可能用于隐藏像折叠文件这样小的物品，

[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][juːz] [ˈmeθəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] ,
decided to use method in her search , and to that end ,
决定 到 使用 方法 在 她 搜索 , 和 到 那 结尾 ,
她决定采用某种方法进行搜索，为此，

[ˈmentəli] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][fɔː(r)][ˈsegmənts; seg'ments] .
mentally divided the space before her into four segments .
精神上 分割 这 空间 前 她 进入 四 片段 .

她将面前的空间在脑海中分成了四个部分。

[ðə; ði][fɜːst] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [kəˈmjuːnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [ˈendɪŋ] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [brʊksɪz]
The first took in the door , communicating with the suite ending in Mr . **Brooks's**
这 第一的 采取 在 这 门 , 沟通 和 这 套房 结束 在 先生 : 布鲁克斯的
[ˈbedruːm] .
bedroom .
卧室 .

第一个人走进了门，与通往布鲁克斯先生卧室的套房相连。

[ə; eɪ][ˈdaɪəgræm][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsegment] [wɪl] [fəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈɑːtɪk(ə)] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][,aɪ ˈtiː]
A diagram of this segment will show that the only article of furniture in it
一个 图表 的 这 部分 将要 展示 那 这 仅有的 文章 的 家具 在 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] .
was a cabinet .
曾是 一个 内阁 .

该区域的示意图将显示，其中唯一的家具是一个橱柜。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈkæbɪnət] [mɪs] [streɪndʒ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [stɒp] .
It was at this cabinet Miss Strange made her first stop .
它 曾是 在 这 内阁 错过 奇怪的 制成 她 第一的 停止 .

斯特兰奇小姐首先来到的就是这个橱柜前。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [ðɪs] [wel] [θruː] ?
” You have looked this well through ?
” 你 有 看起来 这 出色地 通过 ?

你已经仔细考虑过了吗？

” [fɪː; fɪ] [ɑːskt] [æz; əz][fɪː; fɪ] [bent][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [glɑːs] [keɪs] [ɒn] [tɒp][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv]
” she asked as she bent over the glass case on top to examine the row of
” 她 问 作为 她 弯曲 超过 这 玻璃 案件 在 顶部 到 检查 这 排 的
[mediˈiːvl] [ˈmɪsəl] [dɪˈspleɪd] [wɪˈðɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][tuː; tə] [fəʊ] [ðeə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪlˌuːmɪnˈeɪʃənz] .
mediaeval missals displayed within in a manner to show their wonderful illuminations .
中世纪 弥撒经书 显示 之内 在 一个 方式 到 展示 他们的 精彩的 照明 .

“她一边问，一边俯身查看顶部的玻璃柜，仔细端详里面陈列的一排中世纪弥撒书，以便展示它们精美的插图。

” [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈhetɪ] .
” Not the case ,” explained Hetty .
” 不是 这 案件 , ” 解释 赫蒂 .

“并非如此，”赫蒂解释道。

” [,aɪ ˈtiː][ɪz] [lɒkt] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz][æz; əz] [jet] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [kiː] .
” It is locked you see and no one has as yet succeeded in finding the key .
” 它 是 已锁定 你 看 和 不 一 有 作为 然而 成功了 在 寻找 这 钥匙 .

“你看，它被锁上了，至今还没有人找到钥匙。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [drɔːz] [ˌʌndəˈniːθ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgriːtɪst] [keə(r)] .
But we searched the drawers underneath with the greatest care .
但 我们 搜索 这 抽屉 下 和 这 最 关心 .

但我们非常仔细地搜查了下面的抽屉。

[hæd; həd][wiː; wi] [ˈsɪftɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒntents] [θruː] [ˈʌʊə(r)] [ˈfɪŋgəz] ,
Had we sifted the whole contents through our fingers ,
有 我们 筛过的 这 所有的 内容 通过 我们的 手指 ,

如果我们用手指筛过所有东西，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] .
I could not be more certain that the paper is not there .
我 可以 不是 是 更多的 肯定 那 这 纸 是 不是 那里 .

我非常肯定那张纸不在那里。

” [ˈvaɪələt] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ˈsegment] .
” Violet stepped into the next segment .
” 紫色 步 进入 这 下一个 部分 .

“Violet 进入了下一个环节。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ][ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] .
This was the one dominated by the huge fire - place .
这 曾是 这 一 占主导地位 经过 这 巨大的 火 - 地方 .

这里最引人注目的就是巨大的壁炉。

[ə; eɪ] [rʌŋ] [leɪ] [brɪfʊ:(r)] [ðə; ði] [hɑ:θ] .
A rug lay before the hearth .
一个 小地毯 躺 前 这 炉 .

壁炉前铺着一块地毯。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈvaɪələt] [ˈpɔɪntɪd] .
To this Violet pointed .
到 这 紫色 尖 .

紫罗兰指着这里。

[ˈkwɪkli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈɑ:nsə(r)d] : “ [wi:; wi] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [tʊ:nd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈəʊvə(r)] . ”
Quickly the woman answered : “ We not only lifted it , but turned it over . ”
迅速地 这 女士 回答 : “ 我们 不是 仅有的 抬起 它 , 但 转向 它 超过 . ”

那女人迅速回答说：“我们不仅把它抬起来了，还把它翻了过来。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [bɒks] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ? ”
“ And that box at the right ? ”
“ 和 那 盒子 在 这 正确的 ? ”

“右边那个箱子呢？ ”

“ [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈəʊnli] . ”
“ Is full of wood and wood only . ”
“ 是 满的 的 木头 和 木头 仅有的 . ”

“里面全是木头，只有木头。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [teɪk] [aʊt] [ðɪs] [wʊd] ? ”
“ Did you take out this wood ? ”
“ 做过 你 拿 出去 这 木头 ? ”

“你把这块木头搬走了吗？ ”

“ [ˈevri] [stɪk] . ”
“ Every stick . ”
“ 每一个 戳 . ”

“每一根棍子。”

“ [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈæʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] ? ”
“ And those ashes in the fire - place ? ”
“ 和 那些 灰烬 在 这 火 - 地方 ? ”

“壁炉里的那些灰烬呢？ ”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [bɜ:nd] [ðeə(r)] . “
Something has been burned there . ”
某物 有 到过 烧伤 那里 . ”

那里好像有什么东西被烧焦了。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ˈleɪtli] . ”
“ Yes ; but not lately . ”
“ 是的 ; 但 不是 最近 . ”

“是的；但最近不是这样。”

[brɪˈsaɪdɪz] , [ðəʊz] [ˈæʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [wʊd] [ˈæʃɪz] .
Besides , those ashes are all wood ashes .
除了 , 那些 灰烬 是 全部 木头 灰烬 .

此外，那些灰烬都是木灰。

[ɪf] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ɒv; əv] [tʃɑ:d] [ˈpeɪpə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [mɪkst] [wɪð] [ðəm; ðəm] ,
If the least bit of charred paper had been mixed with them ,
如果 这 至少 少量 的 烧焦的 纸 有 到过 混合 和 他们 ,

如果其中混入了哪怕一丁点儿烧焦的纸屑，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ˈset(ə)ld] .
we should have considered the matter settled .
我们 应该 有 经过考虑的 这 事情 定居 .

我们本应认为此事已经解决。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [ðæt][nəʊ] [sʌtʃ] ['pɑ:tɪk(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .
But you can see for yourself that no such particle can be found .
但 你 能 看 为了 你自己 那 不 这样的 粒子 能 是 成立 .

但你自己可以发现，根本找不到这样的粒子。

" [waɪl] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ðɪ]['pəʊkə(r)][ˈɪntuː]['vaɪ.əl.əts][hænd] .
" **While saying this , she had put the poker into Violet's hand .**
" 尽管 说 这 , 她 有 放 这 扑克 进入 紫罗兰的 手 .

“说着这话，她把拨火棍放进了维奥莱特的手里。”

" [reɪk] [ðem; ðəm][ə'baʊt] , [mɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
" **Rake them about , Miss , and make sure .**
" 耙 他们 关于 , 错过 , 和 制作 当然 .

“小姐，把它们翻来覆去地耙一耙，确保……”

[ˈvaɪələt][dɪd][səʊ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt][ðə; ðɪ]['pəʊkə(r)][wɒz; wəz] [su:n] [pʊt] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] ,
" **Violet did so , with the result that the poker was soon put back into place ,**
" 紫色 做过 所以 , 和 这 结果 那 这 扑克 曾是 很快 放 后退 进入 地方 ,

“维奥莱特照做了，结果扑克牌很快就被放回了原位。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [hɜ:'self] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] .
and she herself down on her knees looking up the chimney .
和 她 她自己 向下 在 她 膝盖 寻找 向上 这 烟囱 .

她自己跪在地上，抬头望着烟囱。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [θrʌst] [aɪ 'tiː][ʌp][ðəə(r)] , " ['hetɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'mɑ:k] ,
" **Had she thrust it up there , " Hetty made haste to remark ,**
" 有 她 推力 它 向上 那里 , " 赫蒂 制成 匆忙 到 评论 ,

“她是不是把它塞进去了？”赫蒂赶紧说道。

" [ðəə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] [sʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:vz] .
" **there would have been some signs of soot on her sleeves .**
" 那里 会 有 到过 一些 标志 的 煤烟 在 她 袖子 .

“她的袖子上应该会沾上一些烟灰。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ˈbɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [wen]
They are white and very long and are always getting in her way when
他们 是 白色的 和 非常 长的 和 是 总是 获得 在 她 方式 什么时候

[ʃiː; ʃɪ] [traɪz] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .
she tries to do anything .
她 尝试 到 做 任何事物 .

它们是白色的，而且很长，当她想做任何事情时，它们总是碍事。

" ['vaɪələt] [left] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [pleɪs] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [ɒn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]
" **Violet left the fire - place after a glance at the mantel - shelf on which nothing**
" 紫色 左边 这 火 - 地方 后 一个 瞥一眼 在 这 壁炉架 - 架子 在 哪个 没有什么

[stʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:skɪt][ɒv; əv]['əʊpən] ['fretwɜ:k] ,
stood but a casket of open fretwork ,
站立 但 一个 棺材 的 打开 格子 ,

“薇奥莱特瞥了一眼壁炉架，上面除了一个镂空雕花的棺材外什么也没有，然后就离开了壁炉。”

[ænd; ənd] [tuː] ['kʌləd] ['fəʊtəgræfs] ['maʊntɪd] [ɒn] [smɔ:l] ['i:z(ə)l] .
and two coloured photographs mounted on small easels .
和 二 有色 照片 安装 在 小的 画架 .

还有两张彩色照片，装裱在小型画架上。

[ðə; ðɪ] ['kɑ:skɪt] [wɒz; wəz] [tuː] ['əʊpən][tuː; tə] [kən'si:l] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fəʊtəgræfs] ['lɪftɪd] [tuː]
The casket was too open to conceal anything and the photographs lifted too
这 棺材 曾是 也 打开 到 隐藏 任何事物 和 这 照片 抬起 也

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ʃelf] [fɔ:(r); fə(r)][i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [smɔ:lɪst] ['peɪpə(r)] ,
high above the shelf for even the smallest paper ,
高的 多于 这 架子 为了 甚至 这 最小 纸 ,

棺材开口太大，什么都藏不住；照片摆放得太高，连最小的纸张都放不进去。

[lɛt] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] ['dɒkjʊmənt] [ɒv; əv] ['eni] [saɪz] , [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

let alone a document of any size , to hide behind them .
让 独自的 一个 文档 的 任何 尺寸 , 到 隐藏 在后面 他们 :

更别再说藏在它们后面的任何大小的文件了。

[ðə; ði] [tʃeəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
The chairs , of which there were several in this part of the room ,
这 椅子 , 的 哪个 那里 是 一些 在这 部分 的 这 房间 ,

房间这部分有好几把椅子,

[ʃiː; ji] [pɑːst] [wɪð] [dʒʌst] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .

she passed with just an inquiring look .
她 通过了 和 只是 一个 查询 看 :

她只是带着疑惑的眼神走了过去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [əʊk] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ʌp'həʊlstəri] ,
They were all of solid oak , without any attempt at upholstery ,
他们 是 全部 的 坚硬的 橡木 , 没有 任何 试图 在 室内装潢 ,

它们都是实心橡木制成的, 没有任何装饰。

[ænd; ænd] [ɔːl'dəʊ] [kɑːrvd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [stɔːlz] [ɒn] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
and although carved to match the stalls on the other side of the room ,
和 虽然 雕刻 到 匹配 这 摊位 在这 其他 边 的 这 房间 ,

虽然雕刻得与房间另一侧的摊位相呼应,

[ˈɒfəd] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sɜːtʃ] .

offered no place for search .
提供 不 地方 为了 搜索 :

没有提供搜索场所。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] ['seɡmənt] [wɒz; wəz] [briːf] .

Her delay in the third segment was brief .
她 延迟 在 这 第三 部分 曾是 简短的 :

她在第三部分的耽搁时间很短。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [hæd; həd] ['entəd] ,
Here there was absolutely nothing but the door by which she had entered ,
这里 那里 曾是 绝对地 没有什么 但 这 门 经过 哪个 她 有 进入 ,

[ænd; ænd] [ðə; ði] [bʊks] .

and the books .
和 这 图书 :

这里除了她进来的那扇门和那些书之外, 什么也没有。

[æz; əz] [ʃiː; ji] [flɪt] [ɒn] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [əʊv(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

As she flitted on , following the oval of the wall ,
作为 她 飞掠 在 , 下列的 这 椭圆形 的 这 墙 ,

她沿着墙壁的椭圆形轨迹轻盈地飞舞着,

[ə; eɪ] [smɔːl] [fraʊn] [ə'prɪəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [smuːð] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

a small frown appeared on her usually smooth forehead .
一个 小的 皱眉 出现 在 她 通常 光滑的 前额 :

她平日里光滑的额头上, 微微皱起了眉头。

[ʃiː; ji] [felt] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] — [ðə; ði] ['kaʊntləs] [bʊks] .

She felt the oppression of the books — the countless books .
她 毛毡 这 压迫 的 这 图书 — 这 无数 图书 :

她感受到了书籍带来的压迫感——数不胜数的书籍。

[ɪf] [ɪn'diːd] , [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜː'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðem; ðəm] .

If indeed , she should find herself obliged to go through them .
如果 的确 , 她 应该 寻找 她自己 有义务 到 去 通过 他们 :

如果她真的不得不经历这些话。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [ˈaʊtlʊk] !
What a hopeless outlook !
什么 一个 绝望 前景 !

多么令人绝望的前景！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈseɡmənt] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] ,
But she had still a segment to consider ,
但 她 有 仍然 一个 部分 到 考虑 ,

但她还有一部分需要考虑。

[ænd; ænd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɪmens] [ˈteɪb(ə)l] [ˈɔkjupaɪn] [ðə; ðɪ][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ,
and after that the immense table occupying the centre of the room ,
和 后 那 这 巨大 桌子 占领 这 中心 的 这 房间 ,

之后，便是占据房间中央的那张巨大的桌子。

[ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˈdʌb(ə)l] [kəˈpæsəti] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [desk] [æz; əz][ˈteɪb(ə)l]
a table which in its double capacity (for it was as much desk as table
一个 桌子 哪个 在 它是 双倍的 容量 (为了 它 曾是 作为 很多 桌子 作为 桌子
) [geɪv] [mɔː(r)] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
) gave more promise of holding the solution of the mystery than anything to
) 给予 更多的 承诺 的 保持 这 解决方案 的 这 神秘 比 任何事物 到
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɪðəˈtuː] [ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .
which she had hitherto given her attention .
哪个 她 有 迄今为止 给定 她 注意力 .

这张桌子兼具桌子和书桌的双重功能，比她之前关注的任何东西都更有可能解开这个谜团。

[ðə; ðɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [stʊd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ænd] , [ˈpɒsəbli] ,
The quarter in which she now stood was the most beautiful , and , possibly ,
这 四分之一 在 哪个 她 现在 站立 曾是 这 最多 美丽的 , 和 , 可能 ,

她现在所站的这片街区是最美的，而且，或许，

[ðə; ðɪ][məʊst] [ˈpreʃəs] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] .
the most precious of them all .
这 最多 宝贵的 的 他们 全部 .

其中最珍贵的。

[ɪn][aɪ ˈtiː] [ˌbleɪz] [ðə; ðɪ][faɪv] [ɡreɪt] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][ˈɡlɔːrɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ;
In it blazed the five great windows which were the glory of the room ;
在 它 燃烧的 这 五 伟大的 视窗 哪个 是 这 荣耀 的 这 房间 ;

房间里五扇巨大的窗户熠熠生辉，是这间房间的亮点；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ænd] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈrevld] [ɪn]
but there are no hiding - places in windows , and much as she revelled in
但 那里 是 不 隐藏 - 地方 在 视窗 , 和 很多 作为 她 尽情狂欢 在
[ˈkʌlə(r)] ,
colour ,
颜色 ,

但是窗户里没有藏身之处，尽管她很喜欢色彩，

[ʃiː; ʃɪ] [deəd] [nɒt] [weɪst] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒn][ðəm; ðəm] .
she dared not waste a moment on them .
她 敢于 不是 浪费 一个 片刻 在 他们 .

她不敢在他们身上浪费一分一秒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtaʊəɪŋ] [stɔːlz] , [wɪð] [ðeə(r)][ˈpɒsəb(ə)l]
There was more hope for her in the towering stalls , with their possible
那里 曾是 更多的 希望 为了 她 在 这 参天 摊位 , 和 他们的 可能的
[drɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .
drawers for books .
抽屉 为了 图书 .

高耸的摊位给她带来了更多希望，那里可能有放书的抽屉。

[bʌt; bət] ['heti] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:; tə] [lɪft][ðə; ði][lɪdz][ɒv; əv]
But Hetty was before her in the attempt she made to lift the lids of
但 赫蒂 曾是 前 她 在 这 试图 她 制成 到 举起 这 盖子 的
[ðə; ði] [tu:;] [greɪt] [si:ts] .
the two great seats .
这 二 伟大的 座位 :

但海蒂抢在她前面，试图掀开那两张大椅子的盖子。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪðə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd][ˈvaɪələt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)]
" **Nothing in either ,** " **said she ; and Violet , with a sigh , turned towards the table**
" 没有什么 在 任何一个 , " 说 她 ; 和 紫色 , 和 一个 叹 , 转向 向 这 桌子
.
.
.

“两个地方都没有，”她说；维奥莱特叹了口气，转向桌子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'feə(r)] , [meɪd] [tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [jeɪp] [ɒv; əv]
This was an immense affair , made to accommodate itself to the shape of
这 曾是 一个 巨大 事务 , 制成 到 容纳 本身 到 这 形状 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

这是一场规模盛大的宴会，完全根据房间的形状量身定制。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊd] - [aʊt] [speɪs] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [saɪd] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][həʊld][ə; eɪ]
but with a hollowed - out space on the window - side large enough to hold a
但 和 一个 空心的 - 出去 空间 在 这 窗户 - 边 大的 足够的 到 抓住 一个
[tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsɪtə(r)] [hu:] [wʊd] [ju:z][ɪts][tɒp][æz; əz][ə; eɪ][desk] .
chair for the sitter who would use its top as a desk .
椅子 为了 这 保姆 WHO 会 使用 它是 顶部 作为 一个 桌子 :

但在靠窗的一侧有一个足够大的凹陷空间，可以放置一把椅子，供使用者坐在上面作为桌子。

[ɒn][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ˈveəriəs] [ˈɑ:trɪk(ə)lz][ˈsu:təb(ə)] [tu:; tə][ɪts] [ˈdʌb(ə)] [ju:z] .
On it were various articles suitable to its double use .
在 它 是 各种各样的 文章 合适的 到 它是 双倍的 使用 :

上面摆放着各种适合其双重用途的物品。

[wɪ'ðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkraʊdɪd] , [aɪ 'ti:] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ˈmægəzi:nz] [ænd; ənd] [ˈpæmfli:ts] , [ˈbɒksɪz]
Without being crowded , it displayed a pile of magazines and pamphlets , boxes
没有 存在 挤 , 它 显示 一个 桩 的 杂志 和 小册子 , 盒子
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsteɪʃənri] ,
for stationery ,
为了 静止的 ,

虽然并不拥挤，但摆放着一摞杂志、小册子和文具盒。

[ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [pæd] [wɪð] [ɪts] [ə'kɒmpənɪmənt] , [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fju:] [ˈɔ:rnəmənts] ,
a writing pad with its accompaniments , a lamp , and some few ornaments ,
一个 写作 软垫 和 它是 伴奏 , 一个 灯 , 和 一些 很少 装饰品 ,
一本写字板及其配件、一盏灯和一些小饰品，

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bɒks] , [ˈrɪtʃli] [ɪn'leɪd] [wɪð] [pɜ:l] [ænd; ənd][ˈaɪvəri] ,
among which was a large box , richly inlaid with pearl and ivory ,
之中 哪个 曾是 一个 大的 盒子 , 丰富 镶嵌 和 珍珠 和 象牙 ,

其中有一个大盒子，上面镶嵌着精美的珍珠和象牙。

[ðə; ði][lɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd][ˈəʊpən] .
the lid of which stood wide open .
这 盖 的 哪个 站立 宽的 打开 :

盖子大开着。

“ [doʊnt] [tʌtʃ] , ” [əd'mɒnɪʃ] [ˈvaɪələt] , [æz; əz] [ˈheti] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] [mu:v]
“ **Don't touch** , ” **admonished Violet** , **as Hetty stretched out her hand to move**
“ 不 触碰 , ” 告诫 紫色 , 作为 赫蒂 拉伸 出去 她 手 到 移动
[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'saɪd] .
some little object aside .
一些 小的 目的 旁边 .

“别碰,”薇奥莱特告诫道, 此时赫蒂正伸出手去挪开某个小物件。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [wɜ:kt] [hɪə(r)] [ˈbɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:niŋ] . ”
“ **You have already worked here busily in the search you made this morning** . ”
“ 你 有 已经 工作 这里 忙碌地 在 这 搜索 你 制成 这 早晨 . ”
“你今天早上已经在这里忙碌地进行搜索了。”

“ [wi:; wi] [ˈhændld] [ˈevriθɪŋ] . ”
“ **We handled everything** . ”
“ 我们 处理 一切 . ”
“我们处理好了一切。”

“ [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ] [θru:] [ði:z] [ˈpæmfli:ts] ? ”
“ **Did you go through these pamphlets ?** ”
“ 做过 你 去 通过 这些 小册子 ? ”
“你看过这些小册子了吗?”

“ [wi:; wi] [ʃʊk] [ˈəʊpən] [i:tʃ] [wʌn] . ”
“ **We shook open each one** . ”
“ 我们 摇晃 打开 每个 一 . ”
“我们把每个瓶子都摇了起来。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪˈspeʃəli] [pəˈtɪkjələ(r)] [hɪə(r)] , [sɪns] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈteɪb(ə)] [aɪ] [sɔ:] [ˈmɪsɪz] .
We were especially particular here , since it was at this table I saw Mrs .
我们 是 尤其 特别的 这里 , 自从 它 曾是 在 这 桌子 我 锯 太太 .
[ˈkwɪntə:d] [stɒp] . ”
Quintard stop . ”
五重奏 停止 . ”
我们在这里格外注意, 因为我就是在这张桌子旁看到昆塔德夫人停了下来。

“ [wɪð] [hed] [ˈlev(ə)] [ɔ:(r)] [dru:p] ? ”
“ **With head level or drooped ?** ”
“ 和 头 等级 或者 下垂 ? ”
“头部保持水平还是低垂? ”

“ [dru:p] . ”
“ **Drooped** . ”
“ 下垂 . ”
“下垂了。”

“ [laɪk] [wʌn] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [ˈra:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ʌp] , [ɔ:(r)] [əˈraʊnd] ? ”
“ **Like one looking down , rather than up , or around ?** ”
“ 喜欢 一 寻找 向下 , 相当 比 向上 , 或者 大约 ? ”
“就像向下看, 而不是向上看或环顾四周?”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [red] [laɪt] [ʃɒn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:v] .
A ray of red light shone on her sleeve .
一个 射线 的 红色的 光 闪耀 在 她 袖子 .
一道红光照射在她的袖子上。

[ˌaɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði] [sli:v] [mu:vd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:tʃɪŋ] [aʊt] . ”
It seemed to me the sleeve moved as though she were reaching out . ”
它 似乎 到 我 这 袖子 已搬 作为 尽管 她 是 到达 出去 . ”

我觉得她的袖子动了一下，好像在伸出手来似的。

“ [wɪl] [ju:; jə][traɪ][tu:; tə][stænd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][ænd; ənd][æz; əz] [ˈni:li] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz]
” Will you try to stand as she did and as nearly in the same place as
” 将要 你 尝试 到 站立 作为 她 做过 和 作为 几乎 在 这 相同的 地方 作为
[ˈpɒsəb(ə)l] ？
possible ？
可能的 ？

“你能否尽量像她那样站立，并尽可能站在相同的位置？”

“ [ˈheti] [glɑ:ns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [edʒ] , [mɑ:kt] [weə(r)] [ðə; ði] [gju:lz] [ˈdɒmɪneɪtɪd]
” Hetty glanced down at the table edge , marked where the gules dominated
” 赫蒂 瞥了一眼 向下 在 这 桌子 边缘 , 标记 在哪里 这 红色 占主导地位
[ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [ɡri:n] ,
the blue and green ,
这 蓝色的 和 绿色的 ,

“赫蒂低头看了看桌子边缘，那里红色比蓝色和绿色更显眼。”

[ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə] [ðæt] [spɒt] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈsləʊli] [təˈwɔ:dz]
and moved to that spot , and paused with her head sinking slowly towards
和 已搬 到 那 点 , 和 暂停 和 她 头 下沉 缓慢地 向
[hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] .
her breast .
她 胸部 .

她走到那个地方，停了下来，头缓缓垂向胸前。

“ [ˈveri] [ɡʊd] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈvaɪələt] .
” Very good , ” exclaimed Violet .
” 非常 好的 , ” 惊呼 紫色 .

“太好了！”维奥莱特惊叹道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [pəˈziʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] [sʌn]
” But the moon was probably in a very different position from what the sun
” 但 这 月亮 曾是 大概 在 一个 非常 不同的 位置 从 什么 这 太阳
[ɪz] [naʊ] . ”
is now . ”
是 现在 . ”

“但当时的月亮位置可能与现在的太阳位置截然不同。”

“ [ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ; [aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈhaɪə(r)] [ʌp] ; [aɪ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [aɪˈti:] . ”
” You are right ; it was higher up ; I chanced to notice it . ”
” 你 是 正确的 ; 它 曾是 更高 向上 ; 我 偶然 到 注意 它 . ”

“你说得对，它位置更高，我碰巧注意到了。”

“ [let] [em ˈi:] [kʌm] , ” [sed] [ˈvaɪələt] .
” Let me come , ” said Violet .
” 让 我 来 , ” 说 紫色 .

“让我过来吧，”维奥莱特说。

[ˈheti] [mu:vd] , [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [spɒt] [ə; eɪ] [step] [ɔ:(r)] [tu:]
Hetty moved , and Violet took her place but in a spot a step or two
赫蒂 已搬 , 和 紫色 采取 她 地方 但 在 一个 点 一个 步 或者 二
[ˈfɑ:ðə(r)] [frʌnt] .
farther front .
更远 正面 .

海蒂挪了挪身子，维奥莱特接替了她的位置，但位置比她往前挪了一两步。

[ðɪs] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [veri] [nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)] .
This brought her very near to the centre of the table .
这带来她非常靠近到这中心的这桌子 .

这使她离桌子中央非常近。

[ˈhæŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [dʒʌst][æz; əz] ['hetɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [fi:; fi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt]
Hanging her head , just as Hetty had done , she reached out her right
绞刑她头 , 只是作为赫蒂有完毕 , 她达到出去她正确的
[hænd] .
hand .
手 .

她像海蒂一样低着头，伸出了右手。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [lʊkt] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] ['blɒtə(r)] ?
“ Have you looked under this blotter ?
“ 有 你 看起来 在下面 这 吸墨纸 ?

“你翻过这张吸墨纸下面吗？ ”

“ [fi:; fi] [ɑ:skt] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][pæd][fi:; fi] [tʌtʃt] .
“ she asked , pointing towards the pad she touched .
“ 她 问 , 指向 向 这 软垫 她 感动 .

她指着自已触摸过的垫子问道。

“ [aɪ] [mi:n] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['blɒtə(r)][ænd; ɛnd][ðə; ði] [freɪm] [wɪtʃ] [həʊldz][aɪ 'ti:] ? ”
“ I mean , between the blotter and the frame which holds it ? ”
“ 我 意思是 , 之间 这 吸墨纸 和 这 框架 哪个 持有 它 ? ”

“我的意思是，吸墨纸和装吸墨纸的画框之间？ ”

“ [aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['hetɪ] , [wɪð] [sʌm; səm] [praɪd] .
“ I certainly did , ” answered Hetty , with some pride .
“ 我 当然 做过 , ” 回答 赫蒂 , 和 一些 自豪 .

“我当然做到了，”海蒂有些自豪地回答道。

[ˈvaɪələt] [rɪ'meɪnd] ['steəriŋ] [daʊn] .
Violet remained staring down .
紫色 剩余 凝视 向下 .

维奥莱特依然低着头。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [tʊk] [ɒf] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][aɪ 'ti:] ? ”
“ Then you took off everything that was lying on it ? ”
“ 然后 你 采取 离开 一切 那 曾是 说谎 在 它 ? ”

“然后你把上面所有的东西都拿走了？ ”

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

“ [ˈvaɪələt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][steə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['blɒtə(r)] .
“ Violet continued to stare down at the blotter .
“ 紫色 持续 到 盯 向下 在 这 吸墨纸 .

维奥莱特继续低头盯着吸墨纸。

[ðen] [ɪm'petʃuəsli] :
Then impetuously :
然后 冲动地 :

然后冲动地：

“ [pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] .
“ Put them back in their accustomed places .
“ 放 他们 后退 在 他们的 习惯 地方 .

“把它们放回它们通常的位置。”

“ [ˈheti] [əuˈbei] .
“ **Hetty obeyed** .
“ 赫蒂 服从 .

海蒂服从了。

[ˈvaɪələt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] [ˈsləʊli] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
Violet continued to look at them , then slowly stretched out her hand ,
紫色 持续 到 看 在 他们 , 然后 缓慢地 拉伸 出去 她 手 ,
维奥莱特继续看着他们, 然后缓缓伸出手。

[bʌt; bət] [suːn] [let][aɪˈtiː][fɔːl] [əˈgen] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ʊv; əv] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] .
but soon let it fall again with an air of discouragement .
但 很快 让 它 落下 再次 和 一个 空气 的 沮丧 .

但很快又沮丧地让它掉落下来。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdɒkjumənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ɪŋk] - [pɒt][ɔː(r)][ðə; ði] [ˈmjuːsɪlɪdʒ] [ˈbɒt(ə)l] .
Certainly the missing document was not in the ink - pot or the mucilage bottle .
当然 这 丢失的 文档 曾是 不是 在 这 墨水 - 锅 或者 这 粘液 瓶子 .
丢失的文件肯定不在墨水瓶里, 也不在胶水瓶里。

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stuːp] [əˈgen] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][pæd][ænd; ənd][ˈsʌbdʒɪkt][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
Yet something made her stoop again over the pad and subject it to the
然而 某物 制成 她 哈腰 再次 超过 这 软垫 和 主题 它 到 这

[kləʊsɪst] [ˈskruːtəni] .
closest scrutiny .
最接近 审查 .

然而, 不知为何, 她又一次俯身靠近垫子, 仔细地查看起来。

“ [ɪf] [ˈəʊnli] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] !
“ **If only nothing had been touched** !
“ 如果 仅有的 没有什么 有 到过 感动 !

“要是什么都没被动过就好了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈɪnwədli] [saɪd] .
“ **she inwardly sighed** .
“ 她 内心 叹了口气 .

她内心叹了口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let][nəʊ][saɪn] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskənˈtent] [ɪˈskeɪp] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
But she let no sign of her discontent escape her lips ,
但 她 让 不 符号 的 她 不满 逃脱 她 嘴唇 ,

但她丝毫没有流露出不满之情。

[ˈsɪmpli] [ɪkˈskleɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈspeɪsɪz] [əʊvəˈhed] : “ [ðə; ði]
simply exclaiming as she glanced up at the towering spaces overhead : “ The
简单地 惊呼 作为 她 瞥了一眼 向上 在 这 参天 空间 开销 : “ 这
[bʊks] !
books !
图书 !

她抬头望着头顶高耸的空间, 不禁惊呼道: “书! ”

[ðə; ði] [bʊks] !
the books !
这 图书 !

这些书!

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] ,
Nothing remains but for you to call up all the servants ,
没有什么 遗迹 但 为了 你 到 称呼 向上全部 这 仆人 ,

你只需把所有的仆人都叫来就行了。

[ɔː(r)] [get] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌəʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] ,
or get men from the outside and ,
或者 得到 男人 从 这 外部 和 ,
或者从外面招人,

[bɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [end] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [wʌn] — [teɪk] [daʊn] [ˈevri] [bʊk] [ˈstændɪŋ]
beginning at one end — I should say the upper one — take down every book standing
开始 在 — 结尾 — 我 应该 说 这 上 — — 拿 向下 每一个 书 常设
[wɪˈðɪn] [rɪːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [haɪt] . "
within reach of a woman of Mrs . Quintard's height . "
之内 抵达 的 一个 女士 的 太太 . 高度 . "
从一端——应该说是从上面那一端——开始, 把昆塔德太太身高的女人能够到的所有书都取下来。"

" [hɪə(r)] [fɜːst] [wɒt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntəːd] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,
" Hear first what Mrs . Quintard has to say about that ,
" 听到 第一的 什么 太太 . 五重奏 有 到 说 关于 那 ,
"先听听昆塔德夫人对此有何看法,

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈentəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ˈsprɪŋɪŋ]
" interrupted the woman as that lady entered in a flutter of emotion springing
" 中断 这 女士 作为 那 女士 进入 在 一个 扑 的 情感 弹簧
[frɒm; frəm] [mɔː(r)] [ðæən; ðən] [wʌn] [kɔːz] .
from more than one cause .
从 更多的 比 一 原因 .

""那位女士走进来时, 被女人的话打断了, 她情绪激动, 而这种激动是由多种原因造成的。
" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [θɪŋks] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [bʊks] , " [ˈheti] [əbˈzɜːvd] ,
" The young lady thinks that we should remove the books , "Hetty observed ,
" 这 年轻的 女士 思考 那 我们 应该 消除 这 图书 , " 赫蒂 观察到 ,
"这位年轻女士认为我们应该把书搬走,"海蒂说道。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəsɪz] [aɪ] [ˈwɒndə] [tuː; tə] [hɜːz] [frɒm; frəm] [ˈvaɪ.ə.ləts] [æbˈstræktɪd] [ˈkaʊntənəns]
as her mistress's eye wandered to hers from Violet's abstracted countenance
作为 她 情妇的 眼睛 漫步 到 她的 从 紫罗兰的 摘要 面容
.
:
.
女主人的目光从维奥莱特茫然的表情上移到了她身上。

" [ˈjuːsləs] .
" Useless .
" 无用 .
"无用。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ,
If we were to undertake to do that ,
如果 我们 是 到 承担 到 做 那 ,
如果我们打算这样做,

[ˈkɑːləs] [wʊd] [biː; bi] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [dʒɒb] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
Carlos would be here before half the job was finished .
卡洛斯 会 是 这里 前 一半 这 工作 曾是 完成的 .
卡洛斯会在工作完成一半之前就。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈheti] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [maɪ] [ɪkˈstriːm] [əˈvɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈnaɪsli] [baʊnd] [bʊks] .
Besides , Hetty must have told you my extreme aversion to nicely bound books .
除了 , 赫蒂 必须 有 讲述 你 我的 极端 厌恶 到 很好 边界 图书 .
此外, 海蒂肯定跟你说过我极其讨厌装帧精美的书籍。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [wen] [əˈweɪk] [aɪ] [ˈnevə(r)] [pleɪs] [maɪ] [hænd] [ɒn] [wʌn] ,
I will not say that when awake I never place my hand on one ,
我 将要 不是 说 那 什么时候 醒 我 绝不 地方 我的 手 在 一 ,
我不会说我清醒的时候从不把手放在上面,

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [bʊ; əv] [sɒm'næmbjəlɪzəm] , [wen] ['evri] ['næt(ə)rəl] [wɪm] [hæz; həz] [fʊl]
but once in a state of somnambulism , when every natural whim has full
但 一次 在 一个 状态 的 梦游症 , 什么时候 每一个 自然的 一时兴起 有 满的
[kən'trəʊl] ,
control ,
控制 ,

但一旦进入梦游状态, 当每一个自然的念头都完全控制你时,

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [wʊd] .
I am sure that I never would .
我 是 当然 那 我 绝不 会 .
我确信我永远不会那样做。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['predʒədɪs] .
There is a reason for my prejudice .
那里 是 一个 原因 为了 我的 偏见 .
我的偏见是有原因的。

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [rɪtʃ] .
I was not always rich .
我 曾是 不是 总是 富有的 .
我并非一直都很富有。

[aɪ] [wʌns] [wɒz; wəz] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] .
I once was very poor .
我 一次 曾是 非常 贫穷的 .
我曾经非常贫穷。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɜ:st] ['mærid] [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['klemənt] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn]
It was when I was first married and long before Clement had begun
它 曾是 什么时候 我 曾是 第一的 已婚 和 长的 前 克莱门特 有 开始
[tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] .
to make his fortune .
到 制作 他的 财富 .
那是我刚结婚的时候, 远在克莱门特开始发家致富之前。

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ðen] [ðæt] ['fri:kwəntli] [aɪ] [went] ['hʌŋɡri] ,
I was so poor then that frequently I went hungry ,
我 曾是 所以 贫穷的 然后 那 频繁地 我 去 饥饿的 ,
我当时非常穷, 经常挨饿。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜ:s] [sɔ:] [maɪ] ['lɪt(ə)] ['dɔ:tə(r)] [kraɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] .
and what was worse saw my little daughter cry for food .
和 什么 曾是 更糟 锯 我的 小的 女儿 哭 为了 食物 .
更糟糕的是, 我看到我的小女儿哭着要吃的。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?
为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪbli:əʊ'meɪniæk] .
Because my husband was a bibliomaniac .
因为 我的 丈夫 曾是 一个 藏书癖 .
因为我丈夫是个藏书狂。

[hi:; hi] [wʊd] [spend] [ɒn] [faɪn] [ɪ'dɪʃnz] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ['kʌmftəb(ə)] .
He would spend on fine editions what would have kept the family comfortable .
他 会 花费 在 美好的 版本 什么 会 有 保留 这 家庭 舒服的 .
他会把原本足够一家人过上舒适生活的钱花在精美版本书籍上。

[,aɪˈtiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [brɪˈliːv] , [ˈɪz(ə)nt][,aɪˈtiː] ?
It is hard to believe , isn't it ?
它 是 难的 到 相信 , 不是 它 ?

真是难以置信，不是吗？

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [brɪŋ] [həʊm][ə; eɪ][ˈgrəʊlɪə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈlɑːdə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈempti] [æz; əz]
I have seen him bring home a Grolier when the larder was as empty as
我 有 已见 他 带来 家 一个 格罗利尔 什么时候 这 食品储藏室 曾是 作为 空的 作为
[ðæt][bɒks] ;
that box ;
那 盒子 ;

我曾亲眼见过他把一个格罗利尔（Grolier）带回家，而当时家里的食品储藏室就像那个箱子一样空空如也；

[ænd; ʌnd][,aɪˈtiː] [meɪd] [emˈiː] [heɪt] [bʊks] [səʊ] , [ɪˈspeʃəli] [ðəʊz] [pʌ; əv][ˈekstrə] [faɪn] [ˈbaɪndɪŋ] ,
and it made me hate books so , especially those of extra fine binding ,
和 它 制成 我 恨 图书 所以 , 尤其 那些 的 额外的 美好的 结合 ,
这让我开始讨厌书，尤其是那些装帧精美的书。

[ðæt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ɒf] [brɪˈfʊː(r)][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [riːd]
that I have to tear the covers off before I can find courage to read
那 我 有 到 撕 这 封面 离开 前 我 能 寻找 勇气 到 读
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我必须先撕开封面，才能鼓起勇气阅读它们。

" [əʊ][laɪf] !
" **O life !**
" 哦 生活 !

“哦，生命！

[laɪf] !
life !
生活 !

生活！

[haʊ] [fɑːst][ˈvaɪələt][wɒz; wəz] [ˈlɜːnɪŋ] [,aɪˈtiː] !
how fast Violet was learning it !
如何 快速地 紫色 曾是 学习 它 !

Violet学得真快！

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdɪə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [els]
" **I can understand your idea , Mrs . Quintard , but as everything else**
" 我 能 理解 你的 主意 , 太太 : 五重奏 , 但 作为 一切 别的
[hæz; həz] [feɪld] ,
has failed ,
有 失败的 ,

“我理解你的想法，昆塔德夫人，但是既然其他方法都失败了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [nɒt][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪːz] [ˈelvz] .
I should make a mistake not to examine these shelves .
我 应该 制作 一个 错误 不是 到 检查 这些 货架 :

我不该犯错，应该检查一下这些架子。

[,aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈjɔːt(ə)n] [ðə; ði][tɑːsk] [ˈveri] [məˈtɪəriəli] ;
It is just possible that we may be able to shorten the task very materially ;
它 是 只是 可能的 那 我们 可能 是 有能力的 到 缩短 这 任务 非常 重大 ;
我们或许能够大幅缩短这项任务的完成时间；

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [ɪn] [help] , [ˈiːv(ə)n] .
that we may not have to call in help , even .
那 我们 可能 不是 有 到 称呼 在 帮助 , 甚至 :

我们甚至可能都不需要寻求帮助。

[tu:; tə] [wɒt] [ɪk'stent][hæv; həv] [ðeɪ] [bi:n] [epɪ'əʊtɪ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [bʊks] ['hændld] ,
To what extent have they been approached , or the books handled ,
到 什么 程度 有 他们 到过 接近 , 或者 这 图书 处理 ,
他们接触过的程度如何？书籍被处理过的程度如何？

[sɪns] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ? "
since you discovered the loss of the paper we are looking for ? "
自从 你 发现 这 损失 的 这 纸 我们 是 寻找 为了 ? "
自从你发现我们正在寻找的那份文件丢失后？

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .
Not at all .
" 不是 在 全部 .
"一点也不。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ju: 'es] [went] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .
Neither of us went near them .
两者都不 的 我们 去 靠近 他们 .
我们俩都没靠近它们。

" [ðɪs] [frɒm; frəm] ['heti] .
This from Hetty .
" 这 从 赫蒂 .
这是赫蒂说的。

" [nɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] ? "
Nor any one else ? "
" 也不 任何 一 别的 ? "
“还有其他人吗？ ”

" [nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [bi:n] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .
No one else has been admitted to the room .
" 不 一 别的 有 到过 承认 到 这 房间 .
“没有其他人被允许进入房间。”

[wi:; wi] [lɒkt] [bəʊθ] [dɔ:z] [ðə; ði]['məʊmənt][wi:; wi][felt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bi:n] [left] [hɪə(r)] . "
We locked both doors the moment we felt satisfied that the will had been left here . "
我们 已锁定 两个都 门 这 片刻 我们 毛毡 使满意 那 这 将要 有 到过 左边 这里 . "
我们一觉得遗嘱已经留下，就立刻把两扇门都锁上了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] .
That's a relief .
" 那就是 一个 宽慰 .
“那真是令人欣慰。”

[naʊ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] .
Now I may be able to do something .
现在 我 可能 是 有能力的 到 做 某物 .
现在我或许能做点什么事了。

['heti] , [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , [eɪ 'em] ['veri]
Hetty , you look like a very strong woman , and I , as you see , am very
赫蒂 , 你 看 喜欢 一个 非常 强的 女士 , 和 我 , 作为 你 看 , 是 非常
['lɪt(ə)] .
little .
小的 .
海蒂，你看上去像个非常坚强的女人，而我，正如你所见，却很渺小。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['lɪftɪŋ] [em 'iː][ʌp][tuː; tə] [ðɪːz] [ʃelvz] ?
Would you mind lifting me up to these shelves ?
会 你 头脑 举重 我 向上 到 这些 货架 ？

你介意帮我抱我到这些架子上吗？

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I want to look at them .
我 想 到 看 在 他们 ；

我想看看它们。

[nɒt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bʊks] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃelvz] [ðəm'selvz] .
Not at the books , but at the shelves themselves .
不是 在 这 图书 ， 但 在 这 货架 他们自己 ；

不是针对书本身，而是针对书架。

[ðə; ðɪ] ['wʌndərɪŋ] ['wʊmən] [stuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ʃelf]
" **The wondering woman stooped and raised her to the level of the shelf**
" 这 好奇 女士 弯腰 和 提高 她 到 这 等级 的 这 架子
[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
she had pointed out .
她 有 尖 出去 ；

“那位好奇的女士弯下腰，把她举到她所指的架子的高度。

[vaɪələt] [piə] ['kləʊsli] [æt; ət][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ][wʌnz][dʒʌst] [brɪ'niːθ] .
Violet peered closely at it and then at the ones just beneath .
紫色 窥视 密切 在 它 和 然后 在 这 一个 只是 下面 ；

维奥莱特仔细地观察着它，然后又观察着它下面的那些。

" [eɪ 'em][aɪ] ['hevi] ? " [ʃɪ; ʃɪ] [ɑːskt] ; " [ɪf] [nɒt] ,
" **Am I heavy ?** " **she asked ;** " **if not ,**
" 是 我 重的 ？ " 她 问 ； " 如果 不是 ；

“我重吗？”她问；“如果不是，

[let][em 'iː] [siː] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] [pʊ; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
let me see those on the other side of the door .
让 我 看 那些 在 这 其他 边 的 这 门 ；

让我看看门另一边是什么。

" ['heti] ['kærid] [hɜː(r); hæ(r)]['əʊvə(r)] .
" **Hetty carried her over .**
" 赫蒂 携带 她 超过 ；

“赫蒂把她抱了过来。”

[vaɪələt] [ɪn'spektɪd] [iːtʃ] [ʃelf] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [pʊ; əv]['mɪsɪz] . - ['stætʃə(r)]
Violet inspected each shelf as high as a woman of Mrs . Quintard's stature
紫色 检查 每个 架子 作为 高的 作为 一个 女士 的 太太 ； - 身材

[kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
could reach ,
可以 抵达 ；

维奥莱特仔细检查了每一层架子，直到她能爬到昆塔德太太那样高大的女人所能达到的高度为止。

[ænd; ənd] [wen] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] [ə'gen] , [nelt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ðɪ][wʌnz] [brɪ'ləʊ] .
and when on her feet again , knelt to inspect the ones below .
和 什么时候 在 她 脚 再次 ， 跪下 到 检查 这 一个 以下 ；

她重新站起来后，跪下来查看下面的人。

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [tʌtʃt] [ɔː(r)] [drɔːn] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪːz] [ʃelvz] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)]
" **No one has touched or drawn anything from these shelves in twenty - four**
" 不 一 有 感动 或者 绘制 任何事物 从 这些 货架 在 二十 - 四
[aʊəz] , " [ʃɪ; ʃɪ] [dɪ'kleəd] .
hours , " she declared .
小时 ； " 她 声明 ；

“24小时内，没有人碰过或从这些架子上拿过任何东西，”她宣称。

“ [ðə; ði] [smɔ:l] [ə,kju:mjə'leɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] [ə'lɒŋ] [ðəə(r)] ['edʒɪz] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [dɪ'stɜ:bd] [æt; ət] ['eni]
“ **The small accumulation of dust along their edges has not been disturbed at any**
“ 这 小的 积累 的 灰尘 沿着 他们的 边缘 有 不是 到过 不安 在 任何
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

“它们边缘的少量灰尘堆积从未被扰动过。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [tɒp] .
It was very different with the table - top .
它 曾是 非常 不同的 和 这 桌子 - 顶部 .

桌面的情况则截然不同。

[ðæt] [ʔəʊz] ['veri] ['pleɪnli] [weə(r)] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [mu:vɪd] [θɪŋz] [ænd; ænd] [weə(r)] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɒt]
That shows very plainly where you had moved things and where you had not
那 演出 非常 显然 在哪里 你 有 已搬 事物 和 在哪里 你 有 不是
“
“
: “
: “

这清楚地显示了你移动过哪些东西，以及哪些东西没有移动过。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
“ **Was that what you were looking for ?**
“ 曾是 那 什么 你 是 寻找 为了 ?
“这就是你想要的吗? ”

[wel] , [aɪ] ['nevə(r)] !
Well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到！

“ ['vaɪələt] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ænd] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['di:pli] .
“ **Violet paid no heed ; she was thinking and thinking very deeply** .
“ 紫色 有薪酬的 不 注意 ; 她 曾是 思维 和 思维 非常 深 .

“维奥莱特没有理会；她一直在思考，而且思考得非常深入。”

[ˈheti] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ðen] ['kwɪkli] [bæk] [tu:; tə] ['vaɪələt] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [si:zd]
Hetty turned towards her mistress , then quickly back to Violet , whom she seized
赫蒂 转向 向 她 情妇 , 然后 迅速地 后退 到 紫色 , 谁 她 查获
[baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] .
by the arm .
经过 这 手臂 .

海蒂转向她的女主人，然后迅速转身走向维奥莱特，一把抓住她的胳膊。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kwɪntɑ:d] ?
“ **What's the matter with Mrs . Quintard ?**
“ 是什么 这 事情 和 太太 . 五重奏 ?

“昆塔德太太怎么了? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['hʌrɪdli] [ɑ:skt] .
“ **she hurriedly asked** .
“ 她 匆匆 问 .

她急忙问道。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [naɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [spelz] .
“ **If it were night , I should think that she was in one of her spells** .
“ 如果 它 是 夜晚 , 我 应该 思考 那 她 曾是 在 一 的 她 咒语 .
“如果是在晚上，我会认为她又一次进入了恍惚状态。”

“ ['vaɪələt] ['stɑ:tɪd] [ænd; ænd] [glɑ:ns, glæns] [weə(r)] [ˈheti] ['pɔɪntɪd] .
“ **Violet started and glanced where Hetty pointed** .
“ 紫色 开始 和 瞥了一眼 在哪里 赫蒂 尖 .

维奥莱特猛地一惊，顺着赫蒂指的方向望去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
Mrs Quintard was within a few feet of them ,
太太 五重奏 曾是 之内 一个 很少 脚 的 他们 ;
昆塔德夫人离他们只有几英尺远。

[bʌt; bət][æz; əz] [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .
but as oblivious of their presence as though she stood alone in the room .
但 作为 浑然不觉 的 他们的 在场 作为 尽管 她 站立 独自的 在 这 房间 .
但她却对他们的存在浑然不觉，仿佛独自一人站在房间里。

[ˈpɒsəbli] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
Possibly , she thought she did .
可能 , 她 想法 她 做过 .
或许，她以为自己做到了。

[wɪð] [fɪkst] [aɪz] [ænd; ənd] [məˈkænɪkl] [step][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [muːv] [streɪt] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)]
With fixed eyes and mechanical step she began to move straight towards the table
和 固定的 眼睛 和 机械的 步 她 开始 到 移动 直的 向 这 桌子
,
.
,
她目光呆滞，步履机械，径直走向桌子。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈneɪtʃ(ə(r))[tuː; tə] [meɪk] [ˈhetɪz] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] ,
her whole appearance of a nature to make Hetty's blood run cold ,
她 所有的 外貌 的 一个 自然 到 制作 赫蒂的 血 跑步 寒冷的 ,
她那副模样，简直让赫蒂不寒而栗。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] [ɒv; əv][ˈvaɪ.əl.əts][tuː; tə] [baʊnd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [wɪð] [rɪˈnjuːd]
but to cause that of Violet's to bound through her veins with renewed
但 到 原因 那 的 紫罗兰的 到 边界 通过 她 静脉 和 更新
[həʊp] .
hope .
希望 .
但是为了让维奥莱特的希望在她体内重新涌动。

“ [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] !
“ **The one thing I could have wished** !
“ 这 一 事物 我 可以 有 希望 !
“我唯一能想到的愿望！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [mˈɜːməd] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
“ **she murmured under her breath** .
“ 她 低声说道 在下面 她 气息 .
她低声喃喃道。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [trɑːns] .
“ **She has fallen into a trance** .
“ 她 有 倒下 进入 一个 发呆 .
她陷入了恍惚状态。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈɡen] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [dəˈmɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪˈdɪə] .
She is again under the dominion of her idea .
她 是 再次 在下面 这 统治权 的 她 主意 .
她再次被自己的思想所支配。

[ɪf] [wiː; wi] [wɒtʃ] [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [dɪˈstɜːb] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [rɪˈpiːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv]
If we watch and do not disturb her she may repeat her action of
如果 我们 手表 和 做 不是 打扰 她 她 可能 重复 她 行动 的
[lɑːst] [naɪt] ,
last night ,
最后的 夜晚 ,
如果我们观察而不打扰她，她可能会重蹈昨晚的覆辙。

[ænd; ʌnd] [hɜ:ˈself] [fəʊ] [weə(r)] [fi:, ji][hæz; həz] [pʊt] [ðɪs] [ˈprefəs] [ˈdɒkjumənt] .
and herself show where she has put this precious document .
和 她自己 展示 在哪里 她 有 放 这 宝贵的 文档 .

她亲自指出了她把这份珍贵文件放在哪里。

" [ˈmi:nwaɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntə:d] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ədˈvɑ:ns] .
" **Meanwhile Mrs . Quintard continued to advance .**
" 同时 太太 . 五重奏 持续 到 进步 .

与此同时，昆塔德夫人继续前进。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][mɔ:(r)] ,
A moment more ,
一个 片刻 更多的 ,

再等片刻，

[ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] [waɪt] [lɒks] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [ɡləʊ] [ˈsentəd] [əˈpɒn][ðə; ði][tʃeə(r)]
and her smooth white locks caught the ruddy glow centred upon the chair
和 她 光滑的 白色的 锁 捕捉 这 红润 辉光 居中 之上 这 椅子
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
standing in the hollow of the table .
常设 在 这 空洞的 的 这 桌子 .

她柔顺的白发映照着桌子凹陷处椅子上散发出的红光。

[wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ˈri:tʃɪŋ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
Words were leaving her lips , and her hand , reaching out over the
字 是 离开 她 嘴唇 , 和 她 手 , 到达 出去 超过 这
[ˈblɒtə(r)] ,
blotter .
吸墨纸 ,

她的嘴里说着话，手也伸向了吸墨纸上。

[ɡrəʊp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑ:tɪk(ə)lɪz] [ˈskætəd] [ðeə(r)] [tɪl] [,aɪ ˈti:] [ˈset(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪəz] .
groped among the articles scattered there till it settled on a large pair of shears .
摸索 之中 这 文章 疏散 那里 直到 它 定居 在 一个 大的 一对 的 剪 .

他在散落的物品中摸索，最后找到了一把大剪刀。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [ˈmʌtə] [ˈvaɪələt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈpresɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
" **Listen , " muttered Violet to the woman pressing close to her side .**
" 听 , " 低声说道 紫色 到 这 女士 紧迫 关闭 到 她 边 .

“听着，”维奥莱特低声对紧贴在她身边的女人说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ; [kætʃ] [wɒt] [fi:; ji] [sez] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" **You are acquainted with her voice ; catch what she says if you can .**
" 你 是 熟人 和 她 嗓音 ; 抓住 什么 她 说道 如果 你 能 .

“你熟悉她的声音；如果可以的话，听清她说了些什么。”

" [ˈheti] [kʊd; kəd][nɒt] ; [æn; ən] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪfəbl] [ˈmɜ:mə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
" **Hetty could not ; an undistinguishable murmur was all that came to her**
" 赫蒂 可以 不是 ; 一个 无法区分的 低语 曾是 全部 那 来了 到 她
[ɪəz] .
ears .
耳朵 .

“海蒂听不见；她耳边只听到一阵含糊不清的低语声。”

[ˈvaɪələt] [tʊk] [ə; eɪ][step][ˈhɪərə(r)] .
Violet took a step nearer .
紫色 采取 一个 步 更近 .

维奥莱特向前迈了一步。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [siːn] — [ˈɔːlməʊst] [tʌtʃt] — [əʊ] , [ɪts]
“ **I have a feeling as if I had almost seen — almost touched — oh , it's**
“ 我 有 一个 感觉 作为 如果 我 有 几乎 已见 — 几乎 感动 — 哦 , 它是
[gɒn] !
gone !
已消失 !

“我感觉我好像几乎看到了——几乎触摸到了——哦，它消失了！ ”

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz][blæŋk] [əˈgen] .
and all is blank again .
和 全部 是 空白的 再次 .

然后一切又恢复空白。

[waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [aɪ] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] [njuː] — “ [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈhəʊlɪ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ænd; ənd] ,
Why couldn't I keep it till I knew — “ Then she came wholly to herself and ,
为什么 不能 我 保持 它 直到 我 知道 — “ 然后 她 来了 完全 到 她自己 和 ,
为什么我不能等到知道真相后再说——”然后她完全恢复了意识，

[fərˈget] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [daʊt] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [sɪns] , [riˈmɑːk] [tuː; tə][ˈvaɪələt][ɪn][hɜː(r); hæ(r)]
forgetting even the doubts of a moment since , remarked to Violet in her
遗忘 甚至 这 疑虑 的 一个 片刻 自从 , 评论 到 紫色 在 她
[əʊld] [ˈtremjələs] [ˈfæʃ(ə)n] :
old tremulous fashion :
老的 颤抖的 时尚 :

她甚至忘记了刚才的疑虑，用她惯常颤抖的语气对维奥莱特说道：

“ [juː; jʊ] [ɑːskt] [juː ˈes][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [bʊks] ?
“ **You asked us to pull down the books ?**
“ 你 问 我们 到 拉 向下 这 图书 ?
“你们要求我们撤下这些书籍吗？ ”

[bʌt; bət] [juːv] [ˈeɪvɪdəntli] [θɔːt] [ˈbetə(r)][pʊ; əv][aɪ ˈtiː] . “
But you've evidently thought better of it . ”
但 你已经 显然 想法 更好的 的 它 . “
但你显然已经改变了主意。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˈbetə(r)][pʊ; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **Yes , I have thought better of it .**
“ 是的 , 我 有 想法 更好的 的 它 .
“是的，我已经重新考虑过了。”

“ [ðen] ,
“ **Then ,**
“ 然后 ,
“然后，

[wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [ˈdespərət] [həʊp] [pʊ; əv][ɑːr ˈiː - [əˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪʒnz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] [bæk] [ɪn]
with a last desperate hope of re - arousing the visions lying somewhere back in
和 一个 最后的 绝望的 希望 的 关于 - 唤起 这 愿景 说谎 某处 后退 在
[ˈmɪsɪz] . - [ˈtrʌblɪd] [breɪn] ,
Mrs . Quintard's troubled brain ,
太太 . - 麻烦 脑 ,

怀着最后的绝望希望，希望能重新唤醒昆塔德太太饱受折磨的大脑深处那些尘封已久的幻象，

[ˈvaɪələt] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] : “ [ðɪs] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈzɒlv] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l]
Violet ventured to observe : “ This is likely to resolve itself into a psychological
紫色 冒险 到 观察 : “ 这 是 可能 到 解决 本身 进入 一个 心理
[ˈprɒbləm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] .
problem , Mrs . Quintard .
问题 , 太太 . 五重奏 .
维奥莱特大胆地评论道：“昆塔德夫人，这很可能会演变成一个心理问题。”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [fel] [ə'gen] [ɪntuː][ðə; ði] [kən'diʃn] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] ,
Do you suppose that if you fell again into the condition of last night ,
做 你 认为 那 如果 你 跌倒 再次 进入 这 状况 的 最后的 夜晚 ,
你认为如果你再次陷入昨晚那种状态, 会怎么样?

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'pi:t] [jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][səʊ] [li:d] [juː 'es] [jɔː'self] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪl] [laɪz]
you would repeat your action and so lead us yourself to where the will lies
你 会 重复 你的 行动 和 所以 带领 我们 你自己 到 在哪里 这 将要 谎言
[ˈhɪd(ə)n] ? " **hidden** ? "
隐 ？ "

你会重蹈覆辙, 亲自带领我们找到隐藏的意志吗?
" ['pɒsəbli] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wiːks] [brɪ'fɔː(r)][aɪ] [wɔːk] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,
" **Possibly ; but it may be weeks before I walk again in my sleep** ,
" 可能 ; 但 它 可能 是 周 前 我 走 再次 在 我的 睡觉 ,
"或许吧; 但我可能要过几周才能再次梦游行走。"

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['kɑːləs] [wɪl] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['klemənt] , ['pɒsəbli] , [daɪd] .
and meanwhile Carlos will have arrived , and Clement , possibly , died .
和 同时 卡洛斯 将要 有 到达的 , 和 克莱门特 , 可能 , 死亡 .
与此同时, 卡洛斯应该已经到了, 而克莱门特可能已经去世了。

[maɪ] ['nefjuː] [ɪz][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] .
My nephew is so low that the doctor is coming back at midnight .
我的 侄子 是 所以 低的 那 这 医生 是 未来 后退 在 午夜 .
我侄子病情非常严重, 医生要到午夜才能回来。

[mɪs] [streɪndʒ] , ['klemənt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
Miss Strange , Clement is a man in a thousand .
错过 奇怪的 , 克莱门特 是 一个 男人 在 一个 千 .
斯特兰奇小姐, 克莱门特是万里挑一的好人。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
He says he wants to see you .
他 说道 他 想要 到 看 你 .
他说他想见你。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?
Would you be willing to accompany me to his room for a moment ?
会 你 是 愿意的 到 陪伴 我 到 他的 房间 为了 一个 片刻 ?
您愿意陪我去他房间一会儿吗?

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [meɪk] ['meni] [mɔː(r)] [rɪ'kwests] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪntəvjuː] [ɪz][nɒt]
He will not make many more requests and I will take care that the interview is not
他 将要 不是 制作 许多 更多的 请求 和 我 将要 拿 关心 那 这 面试 是 不是
[prə'ləŋd] . " **prolonged** . "
延长 . "
他不会再提出太多要求, 我会确保面试时间不会过长。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] ['wɪlɪŋli] .
" **I will go willingly** .
" 我 将要 去 心甘情愿 .
"我心甘情愿地去。"

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [weɪt] — "
But would it not be better to wait — "
但 会 它 不是 是 更好的 到 等待 — "
但等待岂不是更好吗?

“ [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [si:] [hɪm] [æt; ət] [ɔ:l] . ”

“ **Then you may never see him at all .** ”
“ 然后 你 可能 绝不 看 他 在 全部 . ”

“那你可能永远都见不到他了。”

“ [ˈveri] [wel] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈbetə(r)] [nju:z] [tu:; tə] [ɡɪv] . ”

“ **Very well ; but I wish I had some better news to give .** ”
“ 非常 出色地 ; 但 我 希望 我 有 一些 更好的 消息 到 给 . ”

“很好；但我希望我能带来一些更好的消息。”

“ [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ˈleɪtə(r)] .

“ **That will come later .** ”
“ 那 将要 来 之后 . ”

“那以后再说。”

[ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hevə(r)] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɑ:lɒs] .

This house was never meant for Carlos .
这 房子 曾是 绝不 意思是 为了 卡洛斯 .

这房子原本就不是为卡洛斯准备的。

[ˈheti] , [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] .

Hetty , you will stay here .
赫蒂 , 你 将要 停留 这里 .

海蒂，你就留在这里。

[mɪs] [streɪndʒ] , [let] [ju: 'es] [gəʊ] [naʊ] . ”

Miss Strange , let us go now . ”
错过 奇怪的 , 让 我们 去 现在 . ”

斯特兰奇小姐，放我们走吧。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [spi:k] ; [dʒʌst] [let] [hɪm] [si:] [ju:; jʊ] .

“ **You need not speak ; just let him see you .** ”
“ 你 需要 不是 说话 ; 只是 让 他 看 你 . ”

你不必说话，只需让他看到你。

“ [ˈvaɪələt] [n'ɒdɪd] [ænd; ænd] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . ['kwɪntə:d] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] .

“ **Violet nodded and followed Mrs . Quintard into the sick - room .** ”
“ 紫色 点头 和 随后 太太 . 五重奏 进入 这 生病的 - 房间 . ”

维奥莱特点点头，跟着昆塔德太太进了病房。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [traɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ˈdi:pli] .

The sight which met her eyes tried her young emotions deeply .
这 视线 哪个 遇见 她 眼睛 尝试 她 年轻的 情绪 深 .

映入她眼帘的景象，深深触动了她年轻的心灵。

[ˈsteəriŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] ,

Staring at her from the bed ,
凝视 在 她 从 这 床 ,

他从床上盯着她看，

[fi:; fi] [sɔ:] [tu:] [ˈpiəriŋ] [aɪz] [ˈəʊvə(r)] [hu:z] [ˈbrɪliəns] [deθ] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [geɪnd] [nəʊ]

she saw two piercing eyes over whose brilliance death as yet had gained no
她 锯 二 冲孔 眼睛 超过 谁 辉煌 死亡 作为 然而 有 获得 不

[kən'trəʊl] .

control .
控制 .

她看到两只炯炯有神的眼睛，死亡尚未能控制它们的光芒。

[klemənts] [səʊl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [geɪz] ;

Clements's soul was in that gaze ;
克莱门茨 灵魂 曾是 在 那 目光 ;

克莱门茨的灵魂在那目光中；

[ˈklemənt] [ˈhɔːltɪŋ; ˈhɒltɪŋ][æ̯t; ə̯t][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [brɪˈhaɪnd][hɪm]
Clement halting at the brink of dissolution to sound the depths behind him
克莱门特 停止 在 这 边缘 的 溶解 到 声音 这 深度 在后面 他
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [drɪˈpɑːtʃə(r)] [ˈiːzi] .
for the hope which would make departure easy .
为了 这 希望 哪个 会 制作 离开 简单的 .

克莱门特在濒临崩溃的边缘停了下来，探寻身后的深渊，希望能找到一丝希望，使离去变得容易。

[wʊd] [hiː; hi] [siː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,
Would he see in her ,
会 他 看 在 她 ,

他会从她身上看到什么？

[ə; eɪ][mɪə(r)][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [drest] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
a mere slip of a girl dressed in fashionable clothes and bearing about her
一个 仅仅 滑 的 一个 女孩 穿着 在 时髦 衣服 和 轴承 关于 她
[ɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [drɪˈstɪŋkʃn] ,
all the marks of social distinction ,
全部 这 标记 的 社会的 区别 ,

一个身材纤细的女孩，穿着时髦的衣服，浑身上下都散发着社会名流的气息。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈpɜːs(ə)n] [ˈniːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk][əˈpɒn][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [drɪˈpendɪd]
the sort of person needed for the task upon the success of which depended
这 种类 的 人 需要 为了 这 任务 之上 这 成功 的 哪个 取决于
[hɪz; ɪz] [ˈdɑːlɪŋz] - [ˈfjuːtʃə(r)] ?
his darlings ' future ?
他的 亲爱的们 - 未来 ?

需要什么样的人来完成这项任务？这项任务的成败关乎他心爱之人的未来。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ɪkˈspekt][,aɪ ˈtiː] .
She could hardly expect it .
她 可以 几乎 预计 它 .

她几乎没想到会这样。

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪəriəsənəs] [ðə; ði][ˈməʊmənt]
Yet as she continued to meet his gaze with all the seriousness the moment
然而 作为 她 持续 到 见面 他的 目光 和 全部 这 严肃 这 片刻
[diˈmɑːnd, -ˈmænd] ,
demanded ,
要求 ,

然而，她依然以此刻所需的严肃神情与他对视，

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈheld] [ðəʊz] [ˈbɜːnɪŋ] [ɔːrɪbz] [luːz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəə(r)] [diˈmɑːnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] ,
she beheld those burning orbs lose some of their demand and the fingers ,
她 观看 那些 燃烧 球体 失去 一些 的 他们的 要求 和 这 手指 ,
她看到那些燃烧的眼珠失去了一些力量，手指也随之颤动。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [ɪˈnɜːt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbedspred] ,
which had lain inert upon the bedspread ,
哪个 有 莱恩 惰性 之上 这 床罩 ,

它静静地躺在床罩上，

[ˈflʌtə(r)] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [muːv] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]
flutter gently and move as if to draw attention to his wife and the
扑 轻轻地 和 移动 作为 如果 到 画 注意力 到 他的 妻子 和 这
[θriː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈklʌstəd] [æ̯t; ə̯t][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːd] .
three beautiful children clustered at the foot - board .
三 美丽的 孩子们 聚类 在 这 脚 - 木板 .

轻轻地飘动着，仿佛要把人们的注意力引向他的妻子和三个漂亮的孩子，他们正围在床尾。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ˈspəʊkən][nɔː(r)][kʊd; kəd][fɪː; fɪ] [spiːk] ,
He had not spoken nor could she speak ,
他 有 不是 说 也不 可以 她 说话 ,
他没有说话, 她也无法说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səˈlemnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪsənɪŋ]
but the solemnity with which she raised her right hand as to a listening
但 这 严肃 和 哪个 她 提高 她 正确的 手 作为 到 一个 聆听
[ˈhev(ə)n] [kɔːld] [fɔːθ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɒsəbli] [hɪz; ɪz][lɑːst] [smaɪl] ,
Heaven called forth upon his lips what was possibly his last smile ,
天堂 称为 前进 之上 他的 嘴唇 什么 曾是 可能 他的 最后的 微笑 ,
但她庄严地举起右手, 仿佛在向聆听的苍天祈祷, 这让他露出了或许是他最后的微笑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [feɪnt] [ɪkˈspre(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,
and with the memory of this faint expression of confidence on his part ,
和 和 这 记忆 的 这 头晕的 表达 的 信心 在 他的 部分 ,
而他脸上那丝淡淡的自信神情, 也深深地印在了我的脑海里。

[fɪː; fɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [merk] [hɜː(r); hə(r)][ˈfaɪn(ə)l] [əˈtempt] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv]
she left the room , to make her final attempt to solve the mystery of
她 左边 这 房间 , 到 制作 她 最终的 试图 到 解决 这 神秘 的
[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdɒkjumənt] .
the missing document .
这 丢失的 文档 .
她离开了房间, 准备做最后的努力, 解开丢失文件的谜团。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈeldəli] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
Facing the elderly lady in the hall ,
面向 这 老年 女士 在 这 大厅 ,
面对大厅里的老妇人,

[fɪː; fɪ] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd] [sˈəʊbənəs] [ɒv; əv][wʌn] [ˈliːdɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈlɔːn]
she addressed her with the force and soberness of one leading a forlorn
她 已解决 她 和 这 力量 和 清醒 的 一 领导 一个 绝望
[həʊp] :
hope :
希望 :

她用一种仿佛肩负渺茫希望的坚定而沉稳的语气对她说:
“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][əˈpɒn] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I want you to concentrate your mind upon what I have to say to you .
“ 我 想 你 到 集中 你的 头脑 之上 什么 我 有 到 说 到 你 .
“我希望你集中注意力听我说的话。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] ? “
Do you think you can do this ? ”
做 你 思考 你 能 做 这 ? “
你觉得你能做到吗?

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] ,
“ I will try ,
“ 我 将要 尝试 ,
“我会尝试,

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbækwəd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]
“ replied the poor woman with a backward glance at the door which had
“ 回复 这 贫穷的 女士 和 一个 落后 瞥一眼 在 这 门 哪个 有
[dʒʌst] [biːn] [kləʊzd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
just been closed upon her .
只是 到过 关闭 之上 她 .
“可怜的女人回头看了一眼刚刚在她身后关上的门, 回答道。”

“ [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] , “ [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪz] , [æz; əz][ai] [ˈsteɪtɪd] [brɪʃɔː(r)] ,
“ **What we want** , “ **said she** , “ **is** , **as I stated before** ,
“ 什么 我们 想 , “ 说 她 , “ 是 , 作为 我 声明 前 ,
“我们想要的,”她说, “正如我之前所说,

[æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [breɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [wɪl]
an insight into the workings of your brain at the time you took the will
一个 洞察力 进入 这 运作 的 你的 脑 在 这 时间 你 采取 这 将要
[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] .
from the safe .
从 这 安全的 .

深入了解你从保险箱里取出遗嘱时大脑的运作情况。
[traɪ][ænd; ænd] [ˈfɒləʊs] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] .
Try and follow what I have to say , Mrs . Quintard .
尝试 和 跟随 什么 我 有 到 说 , 太太 . 五重奏 .
昆塔德夫人, 请尽量听我说。

[driːmz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [rɪˈɡɑːdɪd] [baɪ] [ˈsaɪəntɪsts] [æz; əz] [ˈprɒfɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ɔː(r)]
Dreams are no longer regarded by scientists as prophecies of the future or
梦想 是 不 更长 认为 经过 科学家 作为 预言 的 这 未来 或者
[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [spɒnˈteɪniəs] [ænd; ænd] [rɪˈleɪvənt] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
even as spontaneous and irrelevant conditions of thought ,
甚至 作为 自发的 和 无关紧要 状况 的 想法 ,
科学家不再将梦境视为对未来的预言, 甚至不再将其视为自发的、无关紧要的思维状态。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɪə(r)][pɑːst] ,
but as reflections of a near past ,
但 作为 反思 的 一个 靠近 过去的 ,
但作为对不久前的回忆,

[wɪtʃ] [kæn; kən][ˈɔːlməʊst] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] [wɪtʃ]
which can almost without exception be traced back to the occurrences which
哪个 能 几乎 没有 例外 是 追踪 后退 到 这 发生 哪个
[kɔːzd] [ðem; ðəm] .
caused them :
导致 他们 :

几乎无一例外, 这些现象都可以追溯到导致它们的事件。
[ɔː(r); jə(r)][ˈækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd][ɪts] [bɜːθ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpriːviəs] [laɪn][ɒv; əv] [θɔːt]
Your action with the will had its birth in some previous line of thought
你的 行动 和 这 将要 有 它是 出生 在 一些 以前的 线 的 想法
[ˈɑːftəwədz] [fəˈɡɒtn] .
afterwards forgotten .
然后 被遗忘的 .

你的行动意志源于先前某种被遗忘的思维模式。
[let] [juːˈes][traɪ][ænd; ænd][faɪnd] [ðæt] [θɔːt] .
Let us try and find that thought .
让 我们 尝试 和 寻找 那 想法 .

让我们试着找出那个想法。
[rɪˈkɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][ɔː(r)] [riːd] [ˈjestədeɪ] .
Recall , if you can , just what you did or read yesterday .
记起 , 如果 你 能 , 只是 什么 你 做过 或者 读 昨天 .
如果可以的话, 请回忆一下你昨天做了什么或读了什么。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] .
“ **Mrs . Quintard looked frightened** .
“ 太太 . 五重奏 看起来 害怕 .
昆塔德夫人看起来很害怕。

“ [bʌt; bət] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈmeməri] , ” [ʃiː; ʃi][ˈɒbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

“ **But** , **I have no memory** , ” **she objected** .
“ 但 , 我 有 不 记忆 , ” 她 反对 .

“可是,我没有记忆,”她反驳道。

“ [ai] [fəˈget] [ˈkwikli] ,

“ **I forget quickly** ,
“ 我 忘记 迅速地 ,

我记性不好,

[səʊ] [ˈkwikli] [ðæt] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [enˈgeɪdʒmənts] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] [ə; eɪ]

so quickly that in order to fulfill my engagements I have to keep a
所以 迅速地 那 在 命令 到 实现 我的 订婚 我 有 到 保持 一个

[ˌmeməˈrændəm] [ɒv; əv] [ˈevri] [deɪz] [ɪˈvents] .

memorandum of every day's events .
备忘录 的 每一个 天 活动 .

事情发生得如此之快,以至于为了履行我的职责,我不得不每天记录下发生的事情。

[ˈjestədeɪ] ?

Yesterday ?
昨天 ?

昨天?

[ˈjestədeɪ] ?

yesterday ?
昨天 ?

昨天?

[wɒt] [dɪd][ai][duː; də] [ˈjestədeɪ] ?

What did I do yesterday ?
什么 做过 我 做 昨天 ?

我昨天做了什么?

[ai] [went] [ˌdaʊnˈtaʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [weə(r)] . ”

I went downtown for one thing , but I hardly know where . ”
我 去 市中心 为了 一 事物 , 但 我 几乎 知道 在哪里 . ”

我去市中心是为了办一件事,但我几乎不知道要去哪儿。

“ [pəˈhæps] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmeməˈrændəm] [ɒv; əv] [ˈjestərdeɪz] [ˈ duː ɪŋz] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . ”

“ **Perhaps your memorandum of yesterday's doings will help you** . ”
“ 也许 你的 备忘录 的 昨天的 行为 将要 帮助 你 . ”

“或许你昨天的工作备忘录会对你有所帮助。”

“ [ai] [wɪl] [get][ˌaɪ ˈtiː] .

“ **I will get it** .
“ 我 将要 得到 它 .

我会得到它。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʊənt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [help] .

But it won't give you the least help .
但 它 惯于 给 你 这 至少 帮助 .

但这丝毫不会给你带来任何帮助。

[ai] [ki:p] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [aɪ] , [ænd; ənd] — ”

I keep it only for my own eye , and — ”
我 保持 它 仅有的 为了 我的 自己的 眼睛 , 和 — ”

我只把它留给自己看,而且——”

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] ; [let][ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ **Never mind ; let me see it** .
“ 绝不 头脑 ; 让 我 看 它 .

“没关系,让我看看。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
” **And she waited impatiently for it to be put in her hands .**
” 和 她 等待 不耐烦地 为了 它 到 是 放 在 她 双手 .
她焦急地等待着它被放到她手中。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] ,
But when she came to read the record of the last two days ,
但 什么时候 她 来了 到 读 这 记录 的 这 最后的 二 天 ,
但当她翻阅最后两天的记录时，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [faʊnd] :
this was all she found :
这 曾是 全部 她 成立 :
她只找到了这些：

[ˈsætədeɪ] :
Saturday :
周六 :
周六：

[ˌmɔːriˈteɪniə] [ˈniːəli] [djuː] .
Mauretania nearly due .
毛里塔尼亚 几乎 到期的 .
毛里塔尼亚即将到期。

[aɪ][mʌst; məst][let][ˈmɪstə(r)] . [dəˈlæ,hʌnt] [nəʊ] [təˈdeɪ] [ðæt] [hiːz] [ˈwɒntɪd] [hɪə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
I must let Mr . Delahunt know today that he's wanted here to - morrow .
我 必须 让 先生 : 德拉亨特 知道 今天 那 他是 通缉 这里 到 - 明天 .
我今天必须通知德拉亨特先生，他明天需要来这里。

[ˈheti] [wɪl] [traɪ][ʊn][maɪ] [dresɪz] .
Hetty will try on my dresses .
赫蒂 将要 尝试 在 我的 连衣裙 :
海蒂会试穿我的裙子。

[sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][ˈɔːltə(r)][ðem; ðəm] .
Says she has to alter them .
说道 她 有 到 改变 他们 :
她说她必须修改它们。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpiːbɒdi] [keɪm] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] !
Mrs . Peabody came to lunch , and we in such trouble !
太太 : 皮博迪 来了 到 午餐 , 和 我们 在 这样的 麻烦 !
皮博迪太太来吃午饭了，我们可麻烦大了！

[hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [striːt] .
Had to go down street .
有 到 去 向下 街道 :
得去街对面走走。

[ˈerənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈklemənt] .
Errand for Clement .
差事 为了 克莱门特 :
替克莱门特跑腿。

[ðə; ði] [wɪl] , [ðə; ði] [wɪl] !
The will , the will !
这 将要 , 这 将要 !
意志，意志！

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
I think of nothing else .
我 思考 的 没有什么 别的 :
我满脑子都是这件事。

[ɪz][aɪ 'ti:] [seɪf] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] ?

Is it safe where it is ?
是 它 安全的 在哪里 它 是 ?

那里安全吗？

[nəʊ] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

No peace of mind till to - morrow .
不 和平 的 头脑 直到 到 - 明天 .

直到明天才能安心。

['klemənt] ['betə(r)] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] .

Clement better this afternoon .
克莱门特 更好的 这 下午 .

克莱门特今天下午好多了。

[sez] [hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [tɪl] ['kɑ:lɒs] [gets] [bæk] ; [nɒt][tu:; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

Says he must live till Carlos gets back ; not to triumph over him ,
说道 他 必须 居住 直到 卡洛斯 获得 后退 ; 不是 到 胜利 超过 他 ,

他说他必须活到卡洛斯回来，而不是战胜他。

[bʌt; bət][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [hi:; hi][kæn; kən][tu:; tə]['les(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] .

but to do what he can to lessen his disappointment .
但 到 做 什么 他 能 到 减少 他的 失望 .

但他会尽其所能减轻自己的失望。

[maɪ] [gʊd] ['klemənt] !

My good Clement !
我的 好的 克莱门特 !

我的好克莱门特！

[səʊ] ['nɜ:vəs] , [aɪ] [went] [tu:; tə] ['peɪstɪŋ] ['fəʊtəgræfs] ,

So nervous , I went to pasting photographs ,
所以 紧张的 , 我 去 到 粘贴 照片 ,

我紧张得不知所措，于是开始粘贴照片。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] [fər'get] [ɔ:l][maɪ] ['trʌb(ə)lz] [wen] ['heti] [brɔ:t] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [dres] [tu:; tə][traɪ]

and was forgetting all my troubles when Hetty brought in another dress to try
和 曾是 遗忘 全部 我的 麻烦 什么时候 赫蒂 带来 在 其他 裙子 到 尝试

[ɒn] .

on .
在 .

我正想把所有的烦恼都忘掉，这时海蒂又拿来一件裙子让我试穿。

['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , ['djʊərɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [sent] [fɔ:θ] ['sev(ə)n]

Quiet in the great house , during which the clock on the staircase sent forth seven
安静的 在 这 伟大的 房子 , 期间 哪个 这 钟 在 这 楼梯 发送 前进 七

['mju:zɪk(ə)l] [pi:l] .

musical peals .
音乐 果皮 .

大宅里一片寂静，楼梯上的钟发出了七声悦耳的钟声。

[tu:; tə]['vaɪələt] ['weɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðeɪ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmənz] .

To Violet waiting alone in the library , they acted as a summons .
到 紫色 等待 独自的 在 这 图书馆 , 他们 行动 作为 一个 传票 .

对于独自在图书馆等待的维奥莱特来说，它们就像是一种召唤。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,

She was just leaving the room ,
她 曾是 只是 离开 这 房间 ,

她正要离开房间，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhʌbʌb] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪˈləʊ] [held][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈməʊnləs] [ɪn][ðə; ði]
when the sound of hubbub in the hall below held her motionless in the
什么时候 这 声音 的 尘嚣 在 这 大厅 以下 握住 她 静止不动 在 这
[ˈdɔ:weɪ] .
doorway .
门口 .

楼下走廊传来喧闹声，让她愣在了门口。

[æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [pɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈentəriŋ]
An automobile had stopped in front , and several persons were entering
一个 汽车 有 停止 在 正面 , 和 一些 人 是 进入
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

一辆汽车停在了房子前面，几个人正走进房子。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈsi:mlɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
in a gay and unseemly fashion .
在 一个 同性恋 和 不体面的 时尚 .

以一种轻佻且不得体的方式。

[æz; əz][ʃi:; ji] [stʊd] [ˈlɪsəniŋ] , [ʌnˈsɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][ˈdju:ti] , [ʃi:; ji] [pəˈsi:vd] [ðə; ði] [ˈfrenzið]
As she stood listening , uncertain of her duty , she perceived the frenzied
作为 她 站立 聆听 , 不确定 的 她 责任 , 她 感知 这 丧心病狂
[ˈfiɡə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntə:d] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
figure of Mrs . Quintard approaching .
数字 的 太太 . 五重奏 接近 .

她站在那里倾听，对自己的职责感到迷茫，这时她看到昆塔德太太慌张的身影正朝她走来。

[æz; əz][ʃi:; ji] [pa:st] [baɪ] , [ʃi:; ji] [drɒpt] [wʌn] [wɜ:d] : “ [ˈkɑ:lɒs] !
As she passed by , she dropped one word : “ Carlos !
作为 她 通过了 经过 , 她 掉落 一 单词 : “ 卡洛斯 !

她经过时，只留下一个字：“卡洛斯！ ”

” [ðen] [ʃi:; ji] [went] [ˈstægəriŋ] [ɒn] , [tu:; tə] [dɪsəˈpiə(r)] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsteəweɪ] .
” **Then she went staggering on , to disappear a moment later down the stairway** .
” 然后 她 去 令人震惊 在 , 到 消失 一个 片刻 之后 向下 这 楼梯 .
“然后她踉跄着继续往前走，片刻后便消失在楼梯下。”

[ðɪs] [ˈvɪʒn] [lɒst] , [əˈnʌðə(r)] [keɪm] .
This vision lost , another came .
这 想象 丢失的 , 其他 来了 .

这个愿景消失了，另一个愿景出现了。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [klɛmənts] [waɪf] [ˈli:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈma:b(ə)] [ˌbæləˈstreɪd]
This time it was that of Clements's wife leaning from the marble balustrade
这 时间 它 曾是 那 的 克莱门茨 妻子 倾斜 从 这 大理石 栏杆
[əˈbʌv] ,
above ,
多于 ,

这一次，是克莱门茨的妻子倚靠在上方的大理石栏杆上。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [gri:f] [ˈbætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈterə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈpɜ:fɪkt]
the shadow of approaching grief battling with the present terror in her perfect
这 阴影 的 接近 悲伤 战斗 和 这 展示 恐怖 在 她 完美的
[ˈfi:tʃəz] .
features .
特征 .

在她完美的面容上，隐隐约约的悲伤与眼前的恐惧交织在一起。

[ðen] [ʃiː ʃi] [tuː] [wið'druː] [frɒm; frəm] [vjuː] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] , [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ə'ləʊn][ɪn]
Then she too withdrew from view and Violet , left for the moment alone in
然后 她 也 退出 从 看法 和 紫色 , 左边 为了 这 片刻 独自的 在
[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
the great hall ,
这 伟大的 大厅 ,

然后她也消失在了视线中，维奥莱特暂时独自一人留在大厅里。

[stept] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)][hæt] .
stepped back into the library and began to put on her hat .
步 后退 进入 这 图书馆 和 开始 到 放 在 她 帽子 .

她退回图书馆，开始戴帽子。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][grænd][ˈsælɒn][ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [siːn]
The lights had been turned up in the grand salon and it was in this scene
这 灯 有 到过 转向 向上 在 这 盛大 沙龙 和 它 曾是 在 这 场景
[ɒv; əv] [ˈɡɔːdʒəs] [ˈkʌlə(r)] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntəːd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ˈkɑːləs] - .
of gorgeous colour that Mrs . Quintard came face to face with Carlos Pelacios .
的 华丽的 颜色 那 太太 : 五重奏 来了 脸 到 脸 和 卡洛斯 - .

大客厅里的灯光亮了起来，就在这绚丽多彩的场景中，昆塔德夫人与卡洛斯·佩拉西奥斯不期而遇。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ˈentrəns] [seɪ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l]
Those who were witness to her entrance say that she presented a noble
那些 WHO 是 证人 到 她 入口 说 那 她 呈现 一个 高贵
[ə'prɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

目睹她出场的人说，她仪态高贵。

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃiː ʃi] [stɒd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst]
as with the resolution of extreme desperation she stood waiting for his first
作为 和 这 解决 的 极端 绝望 她 站立 等待 为了 他的 第一的
[ˈæŋɡrɪ] [ə'tæk] .
angry attack .
生气的 攻击 .

她带着极度绝望的决心，站在那里等待他的第一次愤怒攻击。

[hiː; hi] , [ə; eɪ] [ɔːt] , [θɪk] - [set] , [dɑːk] [mæn] ,
He , a short , thick - set , dark man ,
他 , 一个 短的 , 厚的 - 放 , 黑暗的 男人 ,

他身材矮胖，皮肤黝黑，

[ˈʃəʊɪŋ] [bəʊθ][ɪn] [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl]
showing both in features and expression the Spanish blood of his paternal
显示 两个都 在 特征 和 表达 这 西班牙语 血 的 他的 父系
[ˈænsɛstəz; 'ænsɛstəz] ,
ancestors ,
祖先 ,

他的五官和神态都显露出其父系祖先的西班牙血统。

[ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ˈvaɪələns] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] , [æz; əz]
started to address her in tones of violence , but changed his note , as
开始 到 地址 她 在 音调 的 暴力 , 但 已更改 他的 笔记 , 作为
[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪ] ,
he met her eye ,
他 遇见 她 眼睛 ,

他开始用充满暴力的语气和她说话，但当他与她目光相遇时，语气就变了。

[tuː; tə] [wʌn] [ˈsɪmpli] [sɑː'dɒnɪk] .
to one simply sardonic .
到 一 简单地 讽刺的 .

对一个人来说，这简直是讽刺挖苦。

“ [ju:; jʊ][hɪə(r)] !
“ You here !
“ 你 这里 !

“你在这里！”

“ [hi:; hi][bɪ'gæn] .
“ he began .
“ 他 开始 .

“他开始说道。”

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈplezə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]
“ I assure you , madame , that it is a pleasure which is not without its
“ 我 保证 你 , 夫人 , 那 它 是 一个 乐趣 哪个 是 不是 没有 它是
[ˌɪnkənˈvi:njəns] .
inconveniences .
不便之处 .

“夫人，我可以向您保证，这的确是一种乐趣，但并非没有不便之处。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [nɒt] [rɪˈsi:v] [maɪ][ˈkeɪb(ə)lgræm] [rɪˈkwɛstɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)]
Did you not receive my cablegram requesting this house to be made ready for
做过 你 不是 收到 我的 电报 请求 这 房子 到 是 制成 准备好 为了
[maɪ] [ˈɒkjəpənsɪ] ? “
my occupancy ? “
我的 占用 ? “

你没收到我要求将房子准备好供我入住的电报吗？

“ [ai][dɪd] . “
“ I did . “
“ 我 做过 . “

“我做了。”

“ [ðen] [waɪ] [du:; də][ai][faɪnd] [gests] [hɪə(r)] ?
“ Then why do I find guests here ?
“ 然后 为什么 做 我 寻找 客人 这里 ?

“那我为什么会在这里看到客人呢？”

[ðeɪ] [du:; də] [nɒt] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [prɪˈsi:d] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)][həʊst] . “
They do not usually precede the arrival of their host . “
他们 做 不是 通常 先于 这 到达 的 他们的 主持人 . “

它们通常不会比主人先到。

“ [ˈklemənt] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] — “
“ Clement is very ill — “
“ 克莱门特 是 非常 患病的 — “

“克莱门特病得很重——”

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [rɪˈz(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [rɪˈmu:vɪd] — “
“ So much the greater reason that he should have been removed — “
“ 所以 很多 这 更大的 原因 那 他 应该 有 到过 已移除 — “

“因此，他更应该被撤职——”

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪkˈspektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [jet] .
“ You were not expected for two days yet .
“ 你 是 不是 预期的 为了 二 天 然而 .

“你还要过两天才会被叫到。”

[ju:; jʊ] [ˈkeɪblɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌmɔ:riˈteɪniə] . “
You cabled that you were coming on the Mauretania . “
你 有线 那 你 是 未来 在 这 毛里塔尼亚 . “

你发电报说你要乘坐毛里塔尼亚号过来。

“ [jes] , [ai] ['kerɪld] [ðæt] .
“ **Yes , I cabled that .**
“ 是的 , 我 有线 那 .

“是的，我发了电报。”

[ɪliːzə'betə] , “ — [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] — “ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]
Elisabetta , “ — this to his wife standing silently in the background — “ we will go
伊丽莎白 , “ — 这 到 他的 妻子 常设 默默 在 这 背景 — “ 我们 将要 去
[tuː; tə][ðə; ði][ˈplɑːzə][fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] .
to the Plaza for tonight .
到 这 广场 为了 今晚 .

“伊丽莎白，”——他对着默默站在背景中的妻子说道——“我们今晚要去广场酒店。”

[æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [tə'mɒrəʊ] [wiː; wi][jæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)]
At three o'clock tomorrow we shall expect to find this house in readiness for
在 三 点钟 明天 我们 将 预计 到 寻找 这 房子 在 准备就绪 为了
[ˈaʊə(r)] [rɪ'tʌːn] .
our return .
我们的 返回 .

明天下午三点，我们应该就能看到这所房子已经准备好迎接我们回来了。

['leɪtə(r)] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kwɪntɑːd] [dɪ'zair] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː 'es][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
Later , if Mrs . Quintard desires to visit us we shall be pleased to receive
之后 , 如果 太太 . 五重奏 欲望 到 访问 我们 我们 将 是 高兴 到 收到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

以后，如果昆塔德夫人想来拜访我们，我们将非常乐意接待她。

[bʌt; bət] “ — [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kwɪntɑːd] [hɜː'self] — “ [juː; jʊ][məst; məst] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] ['klemənt]
But “ — this to Mrs . Quintard herself — “ you must come without Clement
但 “ — 这 到 太太 . 五重奏 她自己 — “ 你 必须 来 没有 克莱门特
[ænd; ænd][ðə; ði] [kɪdz] .
and the kids .
和 这 孩子们 .

但是”——这是对昆塔德太太说的——“你必须不带克莱门特和孩子们来。”

“ ['mɪsɪz] . - ['rɪdʒɪd][hænd] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
“ **Mrs . Quintard's rigid hand stole up to her throat .**
“ 太太 . - 死板的 手 偷窃 向上 到 她 喉 .

昆塔德太太僵硬的手悄悄地摸到了自己的喉咙。

“ ['klemənt] [ɪz] ['daɪŋ] .
“ **Clement is dying .**
“ 克莱门特 是 垂死 .

克莱门特快要死了。

[hiː; hi][ɪz] ['feɪlɪŋ] [ˈaʊəli] , “ [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
He is failing hourly , “ she murmured .
他 是 失败 每小时 , “ 她 低声说道 .

“他每小时都在衰弱，”她低声说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
“ **He may not live till morning .**
“ 他 可能 不是 居住 直到 早晨 .

他可能活不到明天早上。

“ [iːv(ə)n] ['kɑːləs] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] .
“ **Even Carlos was taken aback by this .**
“ 甚至 卡洛斯 曾是 已采取 背 经过 这 .

“就连卡洛斯也对此感到惊讶。”

“ [əʊ] , [wel] ! ” [sed] [hi:; hi] , “ [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [deɪz] .

“ **Oh , well ! ” said he , “ we will give you two days .**
“ 哦 , 出色地 ! ” 说 他 , “ 我们 将要 给 你 二 天 .

“哦, 好吧! ”他说, “我们会给你两天时间。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntə:d] [gɑ:spt] , [ðen] [jɪ; jɪ] [wɔ:kt] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][hɪm] .

“ **Mrs . Quintard gasped , then she walked straight up to him .**
“ 太太 . 五重奏 倒吸一口气 , 然后 她 步行 直的 向上 到 他 .

昆塔德太太倒吸了一口气, 然后径直走到他面前。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ju: 'es][ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [rɪ'kwaɪəz] [ænd; ənd][mɔ:(r)] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] .

“ **You will give us all the time his condition requires and more , much more .**
“ 你 将要 给 我们 全部 这 时间 他的 状况 需要 和 更多的 ; 很多 更多的 .

“你们会给予我们他病情所需的所有时间, 甚至更多。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['ri:əl] ['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [nɒt] [ju:; jʊ] .

He is the real owner of this house , not you .
他 是 这 真实的 所有者 的 这 房子 , 不是 你 .

他才是这房子的真正主人, 不是你。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [left] [ə; eɪ] [wɪl] [brɪ'kwi:ðɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

My brother left a will bequeathing it to him .
我的 兄弟 左边 一个 将要 遗赠 它 到 他 .

我哥哥立下遗嘱, 把这块地留给了他。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['neɪfju:z] [gests] , [ænd; ənd][nɒt] [hi:; hi] [jɔ:z] .

You are my nephew's guests , and not he yours .
你 是 我的 侄子的 客人 , 和 不是 他 你的 .

你们是我侄子的客人, 而不是他招待你们。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ]

As his representative I entreat you and your wife to remain here until you
作为 他的 代表 我 恳求 你 和 你的 妻子 到 保持 这里 直到 你

[kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .

can find a home to your mind .
能 寻找 一个 家 到 你的 头脑 .

作为他的代表, 我恳请您和您的妻子留在这里, 直到您找到一个让您心满意足的家。

“ [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [sɪ:ð] .

“ **The silence seethed .**
“ 这 沉默 沸腾 .

寂静中暗流涌动。

[ˈkɑ:lɒs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtempə(r)][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Carlos had a temper of fire and so had his wife .
卡洛斯 有 一个 脾气 的 火 和 所以 有 他的 妻子 .

卡洛斯脾气暴躁, 他的妻子也是如此。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [spəʊk] , [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sə'fɪ(ə)nt] [kən'treɪl][ˈəʊvə(r)] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k]

But neither spoke , till he had gained sufficient control over himself to remark
但 两者都不 辐 , 直到 他 有 获得 充足的 控制 超过 他自己 到 评论

[wɪ'daʊt] [ʌn'dju:] ['ræŋkə(r)] :

without undue rancour :
没有 过度 冤仇 :

但两人都没有说话, 直到他平复了心情, 能够不带过多怨恨地发表意见为止:

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [wɪt] [tu:; tə] [ɪnfluəns] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] ;

“ **I did not think you had the wit to influence your brother to this extent ;**
“ 我 做过 不是 思考 你 有 这 有 到 影响 你的 兄弟 到 这 程度 ;

“我没想到你竟然有这样的智慧来影响你的哥哥;

[ˈlðəwaɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌt] [maɪ] [ˈtrævlz] [ɔ:t] .
otherwise , I should have cut my travels short .
否则 , 我 应该 有 切 我的 旅行 短的 .

否则, 我就应该缩短行程。

“ [ðen] [ˈhɑ:ʃli] : “ [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [wɪl] ? ”
“ Then harshly : “ Where is this will ? ”
“ 然后 严厉地 : “ 在哪里 是 这 将要 ? ”

然后厉声问道: “遗嘱在哪里? ”

“ [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [prəˈdju:st] .
“ It will be produced .
“ 它 将要 是 生产 .

“它会被生产出来。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dz] [ˈfɔ:ltəd] .
“ But the words faltered .
“ 但 这 字 犹豫不决 .

但他的话语却断断续续。

[ˈkɑ:lɒs] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət][ðə; ði] [mæn] [ˈstændɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ðen] [bæk] [æt; ət][ˈmɪsɪz] .
Carlos glanced at the man standing behind his wife ; then back at Mrs .
卡洛斯 瞥了一眼 在 这 男人 常设 在后面 他的 妻子 ; 然后 后退 在 太太 .
[ˈkwɪntɑ:d] .
Quintard .
五重奏 .

卡洛斯瞥了一眼站在妻子身后的男人, 然后又看向昆塔德太太。

“ [wɪlz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˈskɪrɪblɪd] [ɒf] [ɒn] [ˈdeθbed] ; [ɔ:(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
“ Wills are not scribbled off on deathbeds ; or if they are ,
“ 遗嘱 是 不是 潦草的 离开 在 临终床 ; 或者 如果 他们 是 ,

“遗嘱不是在临终前匆匆写下的; 或者即便真是如此,

[aɪ ˈti:] [ni:dz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɪgnətʃə(r)] [tu:; tə] [ˈli:gəlaɪz] [ðem; ðəm] .
it needs something more than a signature to legalize them .
它 需求 某物 更多的 比 一个 签名 到 合法化 他们 .

仅仅签名还不足以使其合法化。

[aɪ][doʊnt] [bɪˈli:v] [ɪn] [ðɪs] [trɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] [wɪl] .
I don't believe in this trick of a later will .
我 不 相信 在 这 诡计 的 一个 之后 将要 .

我不相信这种事事后立遗嘱的伎俩。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkævənɔ:] “ — [hɪə(r)][hi:; hi][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] — “
Mr . Cavanagh “ — here he indicated the gentleman accompanying them — “
先生 . 卡瓦纳 “ — 这里 他 表明的 这 绅士 随同 他们 — “

[hæz; həz] [dʌŋ] [maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈbɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)] [jɪəz] ,
has done my father's business for years ,
有 完毕 我的 父亲的 商业 为了 年 ,

卡瓦纳先生”——他指着陪同他们的那位先生——“多年来一直经营着我父亲的生意,

[ænd; ænd][hi:; hi][əˈʃʊəd; əʃɔ:d][,em ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][hi:; hi][həʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] ,
and he assured me that the paper he holds in his pocket is the first ,
和 他 保证 我 那 这 纸 他 持有 在 他的 口袋 是 这 第一的 ,

他向我保证, 他口袋里的那张纸是第一份。

[lɑ:st] , [ænd; ænd][ˈəʊnli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðərz] [ˈwɪʃɪz] .
last , and only expression of your brother's wishes .
最后的 , 和 仅有的 表达 的 你的 兄弟 愿望 .

这是你哥哥遗愿的最后, 也是唯一表达。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][pəˈzi(ə)n] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðɪs] , [əʊ] [juːˈes][ðə; ði] [ˈdɒkjumənt] [juː; jʊ] [ˈmen](ə)n] ;
If you are in a position to deny this , show us the document you mention ;
如果你 是 在 一个 位置 到 否定 这 , 展示 我们 这 文档 你 提到 ;

如果你能否认这一点, 请向我们出示你提到的文件;

[əʊ] [juːˈes][aɪˈtiː][æt; ət][wʌns] , [ɔː(r)] [ɪnˈfɔːm] [juːˈes] [weə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [huːz] [hændz][aɪˈtiː][kæn; kən]
show us it at once , or inform us where and in whose hands it can
展示 我们 它 在 一次 , 或者 通知 我们 在哪里 和 在 谁 双手 它 能
[biː; bi] [faʊnd] . "
be found . "
是 成立 . "

立即拿出来给我们看, 或者告诉我们它在哪里, 在谁手里。”

" [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ] [ˈkænɒt] [ɡɪv] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː; də][æt; ət]
That , for — for reasons I cannot give , I must refuse to do at
" 那 , 为了 — 为了 原因 我 不能 给 , 我 必须 拒绝 到 做 在
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

“由于一些我无法说明的原因, 我现在必须拒绝这样做。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə][sweə(r)] —
But I am ready to swear —
但 我 是 准备好 到 发誓 —

但我准备发誓——

" [ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [lɑːf] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] .
A mocking laugh cut her short .
" 一个 嘲讽 笑 切 她 短的 .

一声嘲讽的笑声打断了她的话。

[dɪd][aɪˈtiː] [ɪˈfuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɔː(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd]
Did it issue from his lips or from those of his highstrung and
做过 它 问题 从 他的 嘴唇 或者 从 那些 的 他的 - 和
[ʌnˈfiːlɪŋ] [waɪf] ?
unfeeling wife ?
冷漠无情 妻子 ?

这话是出自他之口, 还是出自他那神经质、冷漠无情的妻子之口?

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ˈaɪðə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kɔːz] [ɪˈnʌf] .
It might have come from either ; there was cause enough .
它 可能 有 来 从 任何一个 ; 那里 曾是 原因 足够的 .

它可能来自两者中的任何一个; 理由很充分。

" [əʊ] !
Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] , " [meɪ] [ɡɒd] [hæv; həv] [ˈmɜːsi] ! " [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ,
she faltered , " may God have mercy ! " and was sinking before their eyes ,
" 她 犹豫不决 , " 可能 上帝 有 怜悯 ! " 和 曾是 下沉 前 他们的 眼睛 ,
她哽咽着说: “愿上帝怜悯我!”然后就在他们眼前缓缓沉入水中。

[wen] [ʃɪː; ʃɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ðæt]
when she heard her name , called from the threshold , and , looking that
什么时候 她 听到 她 姓名 , 称为 从 这 临界点 , 和 , 寻找 那
[wei] ,
way ,
方式 ,

当她听到有人从门口喊她的名字, 并朝那个方向看去时,

[sɔ:] [ˈheti] [ˈbi:mɪŋ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
saw Hetty beaming upon her ,
锯 赫蒂 光芒四射 之上 她 ,

看到赫蒂对着她灿烂地笑着，

[bækt] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ][ˈreɪdiənt] [ðæt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [went]
backed by a little figure with a face so radiant that instinctively her hand went
支持的 经过 一个 小的 数字 和 一个 脸 所以 辐射状 那 本能地 她 手 去
[aʊt] [tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði][ˈfəʊldɪd] [ʃi:t] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [ˈheti] [wəʊ; wəz] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [θrʌst] [əˈpɒn]
out to grasp the folded sheet of paper Hetty was seeking to thrust upon
出去 到 抓牢 这 折叠 床单 的 纸 赫蒂 曾是 寻求 到 推力 之上

[hɜ:(r); hə(r)] .

her :
她 .

身后站着一个娇小的身影，她的脸庞容光焕发，以至于她本能地伸出手去抓住海蒂正要塞给她的那张折叠的纸。

“ [ɑ:] !

“ **Ah** !
” 啊 !

“啊！

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] , [nɔ:(r)] [ˈklemənt] [ˈaɪðə(r)] .
” **she cried , in a great voice , “ you will not have to wait , nor Clement either .**
” 她 哭 , 在 一个 伟大的 嗓音 , “ 你 将要 不是 有 到 等待 , 也不 克莱门特 任何一个 .

她大声喊道：“你们不用等了，克莱门特也不用等了。”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɪl] !

Here is the will !
这里 是 这 将要 !

遗嘱在此！

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntu:][ðəə(r)] [əʊn] .

The children have come into their own .
这 孩子们 有 来 进入 他们的 自己的 .

孩子们都长大了，各司其职。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [fel] [æt; ət][ðəə(r)] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

” **And she fell at their feet in a dead faint .**
” 和 她 跌倒 在 他们的 脚 在 一个 死的 头晕的 .

“然后她昏倒在他们脚下。”

“ [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ ˈti:] ?

” **Where did you find it ?**
” 在哪里 做过 你 寻找 它 ?

“你在哪里找到的？ ”

[əʊ] ! [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ ˈti:] ?

Oh ! where did you find it ?
哦 ! 在哪里 做过 你 寻找 它 ?

哦！你在哪里找到的？

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [nəʊ] .

I have waited a week to know .
我 有 等待 一个 星期 到 知道 .

我等了一个星期才知道结果。

[wen] , [ˈɑ:ftə(r)][ˈkɑ:rləsɪz] [ˈsʌd(ə)n] [drɪˈpɑ:tʃə(r)] ,

When , after Carlos's sudden departure ,
什么时候 , 后 卡洛斯的 突然 离开 ,

卡洛斯突然离开后，

[aɪ] [stʊd] [br'saɪd] ['klɛmənts] [deθ] - [bed][ænd; ənd] [sɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ðæt]
I stood beside Clement's death - bed and saw from the look he gave me that
我 站立 旁 克莱门特的 死亡 - 床 和 锯 从 这 看 他 给予 我 那
[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [fi:l] [ænd; ənd] [ʌndə'stænd] ,
he could still feel and understand ,
他 可以 仍然 感觉 和 理解 ;
我站在克莱门特的床边，从他看我的眼神中，我知道他仍然能够感受到和理解。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)][tɑ:sk][ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [wel] [wɪð]
I told him that you had succeeded in your task and that all was well with
我 讲述 他 那 你 有 成功了 在 你的 任务 和 那 全部 曾是 出色地 和
[ju: 'es] .
us :
我们 :

我告诉他，你已经成功完成了任务，我们一切都好。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɛrb(ə)] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɔ:(r)][ɪn] [wɒt] [pleɪs]
But I was not able to tell him how you had succeeded or in what place
但 我 曾是 不是 有能力的 到 告诉 他 如何 你 有 成功了 或者 在 什么 地方
[ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] ;
the will had been found ;
这 将要 有 到过 成立 ;
但我无法告诉他你是如何成功的，也无法告诉他遗嘱是在哪个地方找到的；

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪd] , [ʌn'həʊɪŋ] .
and he died , unknowing .
和 他 死亡 , 无知 :
他死时毫不知情。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [nəʊ] , [meɪ] [wi:; wi] [nɒt] ,
But we may know , may we not ,
但 我们 可能 知道 , 可能 我们 不是 ,
但我们或许知道，或许不知道

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [leɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] [tɔ:k] [pʊ; əv][əʊə(r)] ['li:vɪŋ] [ðɪs] [haʊs] ?
now that he is laid away and there is no more talk of our leaving this house ?
现在 那 他 是 铺设 离开 和 那里 是 不 更多的 讲话 的 我们的 离开 这 房子 ?
现在他已经去世了，我们也不再谈论离开这所房子的事了？

" ['vaɪələt] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['veri] ['tendəli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [nɒt] [tu:; tə] [ə'fend] [ðə; ði] ['mɔ:nə(r)] .
" **Violet smiled , but very tenderly , and in a way not to offend the mourner .**
" 紫色 微笑 , 但 非常 温柔地 , 和 在 一个 方式 不是 到 得罪 这 哀悼者 :
“维奥莱特笑了，但笑容非常温柔，而且不会冒犯哀悼者。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] — [ðə; ði] [greɪt] ['laɪbrəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]
They were sitting in the library — the great library which was to remain in
他们 是 坐着 在 这 图书馆 — 这 伟大的 图书馆 哪个 曾是 到 保持 在
['klɛmənts] ['fæməli][ɔ:ftə(r)][ɔ:l] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['dri:mɪŋ]
Clement's family after all — and it amused her to follow the dreaming
克莱门特的 家庭 后 全部 — 和 它 觉得好笑 她 到 跟随 这 做梦
[leɪdɪz] ['glɑ:nsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ɪn] [ɪrɪ'presəb(ə)] [kɪʊəri'bsəti][əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:lz] .
lady's glances as they ran in irrepressible curiosity over the walls .
女士的 眼神 作为 他们 跑 在 不可抑制的 好奇心 超过 这 墙壁 :
她们坐在图书馆里——这座伟大的图书馆终究还是要留在克莱门特家族——看着那位做梦的女士的目光在墙壁上奔跑，
带着无法抑制的好奇心，她觉得很有趣。

[hæd; həd][vaɪələt] [wɪft] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] [fə'rɛvə(r)] .
Had Violet wished , she could have kept her secret forever .
有 紫色 希望 , 她 可以 有 保留 她 秘密 永远 :
如果维奥莱特愿意，她本可以永远保守这个秘密。

[ði:z] [aɪz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] .
These eyes would never have discovered it .
这些 眼睛 会 绝不 有 发现 它 :

这双眼睛永远也发现不了它。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] [temprəmənt] , [ˈaʊə(r)][ˈvaɪələt] , [səʊ][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ]
But she was of a sympathetic temperament , our Violet , so after a
但 她 曾是 的 一个 交感神经 气质 , 我们的 紫色 , 所以 后 一个
[ˈmoʊmənts] [dɪ'leɪ] ,
moment's delay ,
瞬间 延迟 ,

但我们的维奥莱特生性善良，所以稍作停顿后，

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ˈsætɪsfɑɪd] [hɜ:ˈself] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] ,
during which she satisfied herself that little , if anything ,
期间 哪个 她 使满意 她自己 那 小的 , 如果 任何事物 ,

在此期间，她确信，即便有任何事情发生，也只是极少数情况。

[hæd; həd] [bi:n] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈpɑ:tʃə(r)] [frəm; frəm][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [wi:k]
had been touched in the room since her departure from it a week
有 到过 感动 在 这 房间 自从 她 离开 从 它 一个 星期
[bɪˈfɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi][ˈkwaɪətli] [əbˈzɜ:vɪd] :
before , she quietly observed :
前 , 她 悄悄 观察到 :

她静静地观察到，自从她一周前离开房间后，房间里就一直有人碰过东西：

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] [pəˈsɪst] [ðæt] [ju:; jʊ][hɪd][aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
" **You were right in persisting that you hid it in this room** .
" 你 是 正确的 在 持续 那 你 隐藏 它 在 这 房间 :

“你坚持认为它藏在这个房间里，这是正确的。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
It was here I found it .
它 曾是 这里 我 成立 它 :

我在这里找到了它。

[du:; də][ju:; jʊ][ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ˈfəʊtəgrɑ:f] [ʌn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][stænd][ɪgˈzæktli] [streɪt]
Do you notice that photograph on the mantel which does not stand exactly straight
做 你 注意 那 照片 在 这 壁炉架 哪个 做 不是 站立 确切地 直的
[ʌn][ɪts] [ˈi:z(ə)l] ? "
on its easel ? "
在 它是 画架 ? "

你注意到壁炉架上那张照片了吗？它没有完全摆正。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [səˈpəʊzɪŋ] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
" **Supposing you take it down** .
" 假如 你 拿 它 向下 :

“假设你把它拆下来。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] ? "
You can reach it , can you not ? "
你 能 抵达 它 , 能 你 不是 ? "

你能拿到它，对吧？

" [əʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。”

[bʌt; bət] [wɒt] — “
But what — ”
但 什么 — ”

但是——”

“ [lɪft] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [diə(r)]['mɪsɪz] . ['kwɪntɑ:d] ; [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:n] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
“ **Lift it down , dear Mrs . Quintard ; and then turn it round and look at**
” 举起 它 向下 , 亲爱的 太太 . 五重奏 ; 和 然后 转动 它 圆形的 和 看 在
[ɪts] [bæk] .
its back .
它是 后退 .

“把它拿下来，亲爱的昆塔德夫人；然后把它转过来，看看它的背面。”

“ [ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] , [ðə; ði]['leɪdɪ][dɪd][æz; əz][fɪ; jɪ][wɒz; wəz][bɪd] ,
“ **Agitated and questioning , the lady did as she was bid ,**
” 激动 和 提问 , 这 女士 做过 作为 她 曾是 出价 ,
“这位女士情绪激动，边问边照做了。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [glɑ:ns] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv] [ʌndə'stændɪŋ] .
and at the first glance gave a cry of surprise , if not of understanding .
和 在 这 第一的 瞥一眼 给予 一个 哭 的 惊喜 , 如果 不是 的 理解 .
第一眼看到它时，发出了一声惊讶的叫喊，或许是理解的叫喊。

[ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv] [braʊn] ['peɪpə(r)] , ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [wɒz; wəz][slɪt]
The square of brown paper , acting as a backing to the picture , was slit
这 正方形 的 棕色的 纸 , 表演 作为 一个 后盾 到 这 图片 , 曾是 缝隙
[ə'krɒs] ,
across ,
穿过 ,

那张用作画作衬底的棕色正方形纸被横向划开一道口子。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][wʌn][br'haɪnd][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'tækt] .
disclosing a similar one behind it which was still intact .
披露 一个 相似的 一 在后面 它 哪个 曾是 仍然 完好无损的 .
露出后面一个类似的、仍然完好的建筑。

“ [əʊ] ! [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪə(r)] ? ” [fɪ; jɪ] [ɑ:skt] .
“ **Oh ! was it hidden in here ? ” she asked .**
” 哦 ! 曾是 它 隐 在 这里 ? ” 她 问 .
“哦！它藏在这里吗？”她问道。

“ [veri] [kəm'pli:tli] , ” [ə'sent] [vaɪələt] .
“ **Very completely , ” assented Violet .**
” 非常 完全地 , ” 同意 紫色 .
“完全如此，”维奥莱特赞同道。

“ ['peɪstɪd] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:] [ə'mju:z] [hɜ:'self] [wɪð] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['freɪmɪŋ]
“ **Pasted in out of sight by a lady who amuses herself with mounting and framing**
” 粘贴 在 出去 的 视线 经过 一个 女士 WHO 娱乐 她自己 和 安装 和 框架
['fəʊtəgræfs] .
photographs .
照片 .

“由一位喜欢装裱照片的女士贴在了看不见的地方。”

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] , [fɪ; jɪ][ɪz] ['kɒŋʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [fɪ; jɪ] [pə'fɔ:md]
Usually , she is conscious of her work , but this time she performed
通常 , 她 是 有意识的 的 她 工作 , 但 这 时间 她 执行
[hɜ:(r); hə(r)][tɑ:sk][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
her task in a dream .
她 任务 在 一个 梦 .

她通常对自己的工作很专注，但这次她是在梦中完成任务的。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] [wɒz; wəz] [ɔːl] [əˈmeɪzmənt] .
“ Mrs . Quintard was all amazement .
“ 太太 . 五重奏 曾是 全部 惊愕 .

昆塔德夫人惊叹不已。

“ [aɪ][doʊnt] [rɪˈmembə(r)] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪːz] [ˈpɪktʃəz] , ” [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈkleəd] .
“ I don't remember touching these pictures , ” she declared .
“ 我 不 记住 接触 这些 图片 , ” 她 声明 .
“我不记得碰过这些照片,”她说道。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈmembəd] .
“ I never should have remembered .
“ 我 绝不 应该 有 记得 .

“我真不该记得。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n] , [mɪs] [streɪndʒ] .
You are a wonderful person , Miss Strange .
你 是 一个 精彩的 人 , 错过 奇怪的 .

斯特兰奇小姐,您是一位很棒的人。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪːz] [ˈfəʊtəgræfs] [maɪt] [hæv; həv] [tuː] [ˈbækɪŋz] ?
How came you to think these photographs might have two backings ?
如何 来了 你 到 思考 这些 照片 可能 有 二 背衬 ?

你是怎么想到这些照片可能有两层底板的?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] . “
There was nothing to show that this was so . ”
那里 曾是 没有什么 到 展示 那 这 曾是 所以 . “

没有任何证据表明情况确实如此。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] .
“ I will tell you , Mrs Quintard .
“ 我 将要 告诉 你 , 太太 . 五重奏 .

“我会告诉你的,昆塔德夫人。”

[juː; jʊ] [helpt] [emˈiː] . “
You helped me . ”
你 帮助 我 . “

你帮了我。

“ [aɪ] [helpt] [juː; jʊ] ? ”
“ I helped you ? ”
“ 我 帮助 你 ? ”

“我帮过你吗? ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌmeməˈrændəm] [juː; jʊ] [geɪv] [emˈiː] ?
You remember the memorandum you gave me ?
你 记住 这 备忘录 你 给予 我 ?

你还记得你给我的那份备忘录吗?

[ɪn][aɪˈtiː][juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈpeɪstɪŋ] [ˈfəʊtəgræfs] .
In it you mentioned pasting photographs .
在 它 你 提及 粘贴 照片 .

你在文中提到了粘贴照片。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ɪtˈself] [tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ði]
But this was not enough in itself to lead me to examine those on the
但 这 曾是 不是 足够的 在 本身 到 带领 我 到 检查 那些 在 这
[ˈmənt(ə)l] ,
mantel ,
壁炉架 ,

但这本身并不足以促使我去仔细查看壁炉架上的那些摆设。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [səˈdʒestʃən] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)] .
if you had not given me another suggestion a little while before .
如果 你 有 不是 给定 我 其他 建议 一个 小的 尽管 前 .

如果你之前没有给我其他建议的话。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkwɪntɑːd] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
We did not tell you this , Mrs . Quintard , at the time ,
我们 做过 不是 告诉 你 这 , 太太 . 五重奏 , 在 这 时间 ,

昆塔德夫人, 我们当时并没有告诉您这件事。

[bʌt; bət] [ˈdjʊərəɪŋ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
but during the search we were making here that day ,
但 期间 这 搜索 我们 是 制作 这里 那 天 ,

但在我们当天在这里进行搜寻的过程中,

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [læps] [ɪˈntuː] [ðæt] [pɪˈkjuːliə(r)] [steɪt] [wɪtʃ] [ɪnˈdjuːs, ɪnˈduːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]
you had a lapse into that peculiar state which induces you to walk in
你 有 一个 失效 进入 那 奇特 状态 哪个 诱导 你 到 走 在

[jɔː(r); jə(r)] [sliːp] .
your sleep .
你的 睡觉 .

你陷入了那种奇怪的状态, 导致你在梦中行走。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ɔːt] [wʌn] , [ˈlɑːstɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [wʌn]
It was a short one , lasting but a moment , but in a moment one
它 曾是 一个 短的 一 , 持久 但 一个 片刻 , 但 在 一个 片刻 一

[kæn; kən] [spiːk] ,
can speak ,
能 说话 ,

那是一个短暂的瞬间, 只持续了一瞬间, 但就在这瞬间, 人们可以开口说话。

[ænd; ænd] , [ðɪs] [juː; jʊ] [dɪd] — "
and , this you did — "
和 , 这 你 做过 — "

而你, 竟然做到了——"

" [spəʊk] ?
" **Spoke** ?
" 辐 ?

"辐?

[aɪ] [spəʊk] ? "
I spoke ? "
我 辐 ? "

我说话? "

" [jes] , [juː; jʊ] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːd] - [ˈpeɪpə(r)] !
" **Yes , you uttered the word ' paper !**
" 是的 , 你 说出 这 单词 - 纸 !

"是的, 你说了'纸'这个词!

- [nɒt] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] , [bʌt; bət] - [ˈpeɪpə(r)] ! - [ænd; ænd] [rɪːtʃt] [aʊt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈʃɪəz] .
' not the paper , but ' paper ! ' and reached out towards the shears .
- 不是 这 纸 , 但 - 纸 ! - 和 达到 出去 向 这 剪 .

"不是纸, 而是'纸!' "说着, 他伸手去拿剪刀。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [mʌt] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ai 'ti:] [ðen] ,
Though I had not much time to think of it then ,
尽管 我 有 不是 很多 时间 到 思考 的 它 然后 ,
虽然当时我没有太多时间去思考这个问题,

[ˈɑ:ftəwədz] [ə'pɒn] [ˈri:dɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌmemə'rændəm] [ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz] ,
afterwards upon reading your memorandum I recalled your words ,
然后 之上 阅读 你的 备忘录 我 召回 你的 字 ,
事后读了您的备忘录,我想起了您的话。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [maɪ'self] [ɪf] [ai 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['peɪpə(r)][tu:; tə] [kʌt] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [haɪd] ,
and asked myself if it was not paper to cut , rather than to hide ,
和 问 我 如果 它 曾是 不是 纸 到 切 , 相当 比 到 隐藏 ,
[ju:; jʊ] ['wɒntɪd] .
you wanted .
你 通缉 .

我问自己,你想要的难道不是用来剪裁而不是用来隐藏的纸吗?

[ɪf] [ai 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv]
If it was to cut , and you were but repeating the experience of
如果 它 曾是 到 切 , 和 你 是 但 重复 这 经验 的
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,
the night before ,
这 夜晚 前 ,

如果是为了割伤自己,而你只是在重复前一晚的经历,

[ðen] [ðə; ði] [ru:m] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['remnənts] [ɒv; əv] [kʌt] ['peɪpə(r)] .
then the room should contain some remnants of cut paper .
然后 这 房间 应该 包含 一些 残余物 的 切 纸 .
那么房间里应该会有一些剪纸的残片。

[hæd; həd][wi:; wi] [si:n] ['eni] ?
Had we seen any ?
有 我们 已见 任何 ?

我们见过吗?

[jes] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:skɪt] ,
Yes , in the basket ,
是的 , 在 这 篮子 ,

是的,在篮子里。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [desk] [wi:; wi][hæd; həd] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [θrəʊn] [bæk] [ə'gen] [ə; eɪ] [stri:p] [ɔ:(r)][səʊ][ɒv; əv]
under the desk we had taken out and thrown back again a strip or so of
在下面 这 桌子 我们 有 已采取 出去 和 抛掷 后退 再次 一个 条 或者 所以 的
[ˈræpɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
wrapping paper ,
包装 纸 ,

我们在桌子底下拿出了一小条包装纸,然后又扔了回去。

[wɪt] , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [dɪd] [nɒt] [feɪl][em 'i:] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] [kli:n] - [kʌt] [edʒ] .
which , if my memory did not fail me , showed a clean - cut edge .
哪个 , 如果 我的 记忆 做过 不是 失败 我 , 显示 一个 干净的 - 切 边缘 .

如果我没记错的话,它的边缘非常整齐。

[tu:; tə] [pʊl] [ðɪs] [stri:p] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sprɛd] [ai 'ti:] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:k]
To pull this strip out again and spread it flat upon the desk was the work
到 拉 这 条 出去 再次 和 传播 它 平坦的 之上 这 桌子 曾是 这 工作
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
of a minute ,
的 一个 分钟 ,

把这条纸条再次抽出来,平铺在桌面上,只用了一分钟。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [sɔ:] [led][em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ɔ:l][ʻəʊvə(r)][ðə; ði] [ru:m] ,
and what I saw led me to look all over the room ,
和 什么 我 锯 引领 我 到 看 全部 超过 这 房间 ,
我看到的景象让我开始环顾整个房间。

[nɒt] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ʻfəʊldɪd] [ˈdɒkjumənt] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [braʊn] [ˈpeɪpə(r)] ,
not now for the folded document , but for a square of brown paper ,
不是 现在 为了 这 折叠 文档 , 但 为了 一个 正方形 的 棕色的 纸 ,
现在不是用来处理折叠的文件，而是一张棕色的正方形纸。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bi:n] [ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɑ:dʒə(r)] [ʃi:t] .
such as had been taken out of this larger sheet .
这样的 作为 有 到过 已采取 出去 的 这 更大的 床单 .
例如从这张大纸上取下来的那些。

[wɒz; wəz][aɪ] [səkˈsesf(ə)] ?
Was I successful ?
曾是 我 成功的 ?
我成功了吗？

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,
Not for a long while ,
不是 为了 一个 长的 尽管 ,
很长一段时间内不会。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] [ˈni:əli] [ðeɪ]
but when I came to the photographs on the mantel and saw how nearly they
但 什么时候 我 来了 到 这 照片 在 这 壁炉架 和 锯 如何 几乎 他们
[ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [ɪn] [jeɪp] [ænd; ənd][saɪz][tu:; tə] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ,
corresponded in shape and size to what I was looking for ,
对应 在 形状 和 尺寸 到 什么 我 曾是 寻找 为了 ,
但是当我走到壁炉架前，看到那些照片的形状和大小与我正在寻找的东西多么接近时，

[aɪ][riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] [əˈgen] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfænsɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈfəʊtəgræfs] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði]
I recalled again your fancy for mounting photographs and felt that the
我 召回 再次 你的 想要 为了 安装 照片 和 毛毡 那 这
[ˈmɪst(ə)rɪ] [wɒz; wəz] [sɒlvd] .
mystery was solved .
神秘 曾是 已解决 .
我再次想起你喜欢装裱照片，觉得谜团解开了。

“ [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [brɔ:t] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
“ **A glance at the back of one of them brought disappointment** ,
” 一个 瞥一眼 在 这 后退 的 一 的 他们 带来 失望 ,
“瞥了一眼其中一人的背影，令人失望。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜ:nd] [əˈbaʊt] [ɪts] [meɪt] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] [ˌʌndəˈni:θ] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)]
but when I turned about its mate — You know what I found underneath the outer
但 什么时候 我 转向 关于 它是 伴侣 — 你 知道 什么 我 成立 下 这 外
[ˈpeɪpə(r)] .
paper :
纸 .

但当我翻开它的伴侣时——你知道我在外层纸下面发现了什么。
[ju:; jʊ][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [wɪl] [əˈgenst] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈbækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ˈpeɪstɪd] [əˈnʌðə(r)]
You had laid the will against the original backing and simply pasted another
你 有 铺设 这 将要 反对 这 原来的 后盾 和 简单地 粘贴 其他
[wʌn][ʻəʊvə(r)][aɪ ˈti:] .
one over it .
— 超过 它 .
你把遗嘱原件放在原来的封底上，然后简单地把另一份遗嘱粘贴在上面。

“ [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [[ɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntəvjuː] [hæz; həz] [meɪd]
“ That the discovery came in time to cut short a very painful interview has made
“ 那 这 发现 来了 在 时间 到 切 短的 一个 非常 痛苦 面试 有 制成
[em 'iː] ['dʒɔɪfl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
me joyful for a week .
我 快乐 为了 一个 星期 .

“这一发现及时结束了一次非常痛苦的面试，让我高兴了一周。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
“ And now may I see the children ?
“ 和 现在 可能 我 看 这 孩子们 ?

“现在我可以见见孩子们了吗? ”

“ [end] [ɒv; əv] ['prɒbləm] [viː]
“ END OF PROBLEM V
“ 结尾 的 问题 V

问题五结束

['prɒbləm] ['sɪksθ] .
PROBLEM VI .
问题 六年级 .

问题六。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [klɒks]
THE HOUSE OF CLOCKS
这 房子 的 时钟

钟表屋

[mɪs] [streɪndʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [muːd] .
Miss Strange was not in a responsive mood .
错过 奇怪的 曾是 不是 在 一个 响应式设计 情绪 .

斯特兰奇小姐当时心情很差，没有回应。

[ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ɒn] [fɜːst] ['entərɪŋ] ;
This her employer had observed on first entering ;
这 她 雇主 有 观察到 在 第一的 进入 ;

她的雇主第一次进来时就注意到了这一点；

[jet] [hiː; hi] [[əʊd] [nəʊ] [ˌheɪtɪ'eɪʃn] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'hɑɪnd] [wɪtʃ] [[iː; ʃɪ] [hæd; həd]
yet he showed no hesitation in laying on the table behind which she had
然而 他 显示 不 犹豫 在 躺下 在 这 桌子 在后面 哪个 她 有

[ɪn'skɒnst] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [wʌn] [brɪ'siːdʒd] ,
ensconced herself in the attitude of one besieged ,
安顿下来 她自己 在 这 态度 的 一 被围困 ,

然而，他却毫不犹豫地躺在了她躲在后面的桌子旁，摆出一副被围困的姿态。

[æn; ən] ['envələʊp] [θɪk] [wɪð] [ɪn'kləʊzɪd] ['peɪpəz] .
an envelope thick with enclosed papers .
一个 信封 厚的 和 内 文件 .

一个厚厚的信封，里面装满了文件。

“ [ðeə(r)] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ There , “ said he .
“ 那里 , “ 说 他 .

“就在那儿,”他说。

“ ['telɪfəʊn] [em 'iː] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] . “
“ Telephone me when you have read them . “
“ 电话 我 什么时候 你 有 读 他们 . “

“读完后给我打电话。”

“ [aɪ][fæl; ʃəl][nɒt] [ri:d] [ðem; ðəm] . ”
“ **I shall not read them** . ”
“ 我 将 不是 读 他们 ”

“我不会读它们。”

“ [nəʊ] ? ” [hi:; hi] [smaɪd] ; [ænd; ənd] , [,ri:pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] , [hi:; hi][tɔ:(r)] [ɒf]
“ **No ?** ” **he smiled** ; **and** , **repossessing himself of the envelope** , **he tore off**
“ 不 ? ” 他 微笑 ; 和 , 收回 他自己 的 这 信封 , 他 撕裂 离开
[wʌn] [end] ,
one end ,
— 结尾 ,

“不？”他笑了笑；然后，他重新拿起信封，撕开一端，

[ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [ʃi:ts] [wið] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪld] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [sti:l]
extracted the sheets with which it was filled , **and laid them down still**
提取 这 纸张 和 哪个 它 曾是 已填 , 和 铺设 他们 向下 仍然
[ʌn'fɔʊldɪd] ,
unfolded ,
展开 ,

取出装满纸张的盒子，将它们展开平铺放置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第8/16页

[ɪn][ðəə(r)][ˈfɔːmə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] - [tɒp] .
in their former place on the table - top .
在 他们的 以前的 地方 在 这 桌子 - 顶部 .

它们又回到了桌面原先的位置。

[ðə; ði] [sədʒˈestɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [mɪs] - [ˈdelɪkət] [lɪps]
The suggestiveness of the action caused the corners of Miss Srange's delicate lips
这 暗示性 的 这 行动 导致 这 角落 的 错过 - 精美的 嘴唇
[tuː; tə] [twɪtʃ] [ˈwɪstfəli] ,
to twitch wistfully ,
到 抽搐 怅然地 ,

这一举动的暗示性让斯兰奇小姐纤细的嘴唇微微抽动了一下，流露出怅然若失的神情。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈset(ə)lɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən][aɪˈrɒnɪk] [smaɪl] .
before settling into an ironic smile .
前 安顿 进入 一个 讽刺的是 微笑 .

然后脸上浮现出一丝讽刺的微笑。

[ˈkɑːmli] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɒtʃt] [həː(r); hə(r)] .
Calmly the other watched her .
平静地 这 其他 观看 她 .

另一个人平静地看着她。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ɒn][ə; eɪ][veɪˈkeɪ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɒftɪli] [ɪkˈsplernd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [met] [hɪz; ɪz] [ˈstjuːdiəsli]
“ **I am on a vacation , she loftily explained , as she finally met his studiously**
“ 我 是 在 一个 假期 , ” 她 傲慢地 解释 , 作为 她 最后 遇见 他的 认真地
[nɒn] - [ˈkwɪzɪkl] [glɑːns] .
non - quizzical glance .
非 - 疑惑的 瞥一眼 .

“我在度假，”她高傲地解释道，同时终于迎上了那双认真而又毫无疑问的眼睛。

“ [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm] !
“ **Oh , I know that I am in my own home !**
“ 哦 , 我 知道 那 我 是 在 我的 自己的 家 !

“哦，我知道我是在自己家里！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈpetʃuləntli] [əkˈnɒlɪdʒd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
“ **she petulantly acknowledged , as his gaze took in the room ;**
“ 她 任性地 已确认 , 作为 他的 目光 采取 在 这 房间 ;

“她不耐烦地承认道，他的目光扫过房间；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] [drest] [fɔː(r); fə(r)]
“ **and that the automobile is at the door ; and that I'm dressed for**
“ 和 那 这 汽车 是 在 这 门 ; 和 那 我是 穿着 为了
[ˈʃɒpɪŋ] .
shopping .
购物 .

“汽车停在门口；我穿着购物的衣服。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪm][ɒn][ə; eɪ][veɪˈkeɪ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈment(ə)][wʌn] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈemfəsaɪzd] ; “
But for all that I'm on a vacation — a mental one , she emphasized ; “
但 为了 全部 那 我是 在 一个 假期 — 一个 精神的 — , ” 她 强调 ; “
[ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [mʌst; məst] [weɪt] .
and business must wait .
和 商业 必须 等待 .

但即便如此，我还是要放个假——精神上的假期，”她强调说；“生意必须先放一放。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ɡɒt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst][əˈfeə(r)] , " [ʃiː; ʃi][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ]
I haven't got over the last affair , " she protested , as he maintained a
我 还没有 得到 超过 这 最后的 事务 , " 她 抗议 , 作为 他 维持 一个
[dɪˈskriːt] [ˈsaɪləns] ,
discreet silence ,
慎重 沉默 ,
“我还没从上次的婚外情中走出来呢,”她抗议道,而他则保持着谨慎的沉默。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] [ɪz][səʊ] [geɪ] [dʒʌst] [naʊ] — [səʊ] [ˈmeni] [bɔːlz] , [səʊ] [ˈmeni] — [bʌt; bət] [ðæt]
" and the season is so gay just now — so many balls , so many — But that
" 和 这 季节 是 所以 同性恋 只是 现在 — 所以 许多 球 , 所以 许多 — 但 那
[ˈɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜːst] .
isn't the worst .
不是 这 最差 .
“现在这个赛季真是太gay了——好多球,好多——但这还不是最糟糕的。

[ˈfɑːðə(r)][ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ˈevə(r)] [səˈspekts] — " [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt]
Father is beginning to wake up — and if he ever suspects — " A significant
父亲 是 开始 到 唤醒 向上 — 和 如果 他 曾经 嫌疑人 — " 一个 重要的
[ˈdʒestʃə(r)] [endɪd] [ðɪs] [əˈpiːl] .
gesture ended this appeal .
手势 结束 这 上诉 .
父亲开始醒悟了——如果他有所察觉——“一个意义重大的举动结束了这次呼吁。

[ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒ] [ŋjuː] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] — [ˈevriwʌn] [dɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʌndə(r)][hæd; həd]
The personage knew her father — everyone did — and the wonder had
这 人士 知道 她 父亲 — 每个人 做过 — 和 这 想知道 有
[ˈɔːlweɪz] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [rʌn][ðə; ði][rɪsk][pʊ; əv] [dɪsˈpliːzɪŋ] [wʌn][səʊ] [ɪmˈplækəbl̩] .
always been that she dared run the risk of displeasing one so implacable .
总是 到过 那 她 敢于 跑步 这 风险 的 令人不快 — 所以 冷酷无情 .
这个人认识她的父亲——人人都知道——一直以来令人惊奇的是,她竟然敢冒着得罪这样一个铁石心肠的人的风险。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tʃaɪld] ,
Though she was his favourite child ,
尽管 她 曾是 他的 最喜欢的 孩子 ,
虽然她是他最宠爱的孩子,

[ˈpiːtə(r)] [streɪndʒ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)] [pʊ; əv] [ˈkʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]
Peter Strange was known to be quite capable of cutting her off with a
彼得 奇怪的 曾是 已知 到 是 相当 有能力的 的 切割 她 离开 和 一个
[ˈɪlɪŋ] ,
shilling ,
先令 ,
众所周知,彼得·斯特兰奇完全有能力用一先令就让她知难而退。

[wʌns][hɪz; ɪz] [kləʊz] , [ˈpredʒədɪst] [maɪnd] [kənˈsiːvd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈdʒuːtɪ] .
once his close , prejudiced mind conceived it to be his duty .
一次 他的 关闭 , 有偏见的 头脑 构思 它 到 是 他的 责任 .
一旦他那狭隘、带有偏见的头脑认为这是他的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [səʊ] [ɪnˈtɜːprət] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
And that he would so interpret the situation ,
和 那 他 会 所以 解释 这 情况 ,
而他会如此解读这种情况。

[ɪf] [hiː; hi][ˈevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [fɪts] [pʊ; əv] [æbˈstrækʃn]
if he ever came to learn the secret of his daughter's fits of abstraction
如果 他 曾经 来了 到 学习 这 秘密 的 他的 女儿的 适合 的 抽象
[ænd; ənd][ðə; ði][slɑɪ][bæŋk] [əˈkaʊnt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [əˈkjuːmjəleɪtɪŋ] ,
and the sly bank account she was slowly accumulating ,
和 这 狡猾 银行 帐户 她 曾是 缓慢地 累积 ,
如果有朝一日得知了女儿走神时的秘密,以及她悄悄积累的银行存款,

[ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒ] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [lʊə(r)][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] .
the personage holding out this dangerous lure had no doubt at all .
 这 人士 保持 出去 这 危险的 饵 有 不 怀疑 在 全部 .
 那个拿着危险诱饵的人对此毫不怀疑。

[jet] [hiː; hi][ˈəʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [riˈmɑːk] [ɪn][ˈkæʒuəl] [səˈdʒestʃən] :
Yet he only smiled at her words and remarked in casual suggestion :
 然而 他 仅有的 微笑 在 她 字 和 评论 在 随意的 建议 :
 但他只是对她的话报以微笑，漫不经心地建议道：

“ [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [ðɪs] [taɪm] — - [wei] [aʊt] .
“ It's out of town this time — ' way out .
” 它是 出去 的 镇 这 时间 — - 方式 出去 .
 “这次它在城外——非常远的地方。
 [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪˈmɑːndz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] . ”
Your health certainly demands a change of air . ”
 你的 健康 当然 需求 一个 改变 的 空气 . ”
 你的健康当然需要换换空气。

“ [maɪ] [helθ] [ɪz] [ɡʊd] .
“ My health is good .
” 我的 健康 是 好的 .
 我的健康状况良好。

[ˈfɔːtʃənətli] , [ɔː(r)] [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
Fortunately , or unfortunately , as one may choose to look at it ,
 幸运的是 , 或者 很遗憾 , 作为 一 可能 选择 到 看 在 它 ,
 幸运的是，或者不幸的是，这取决于人们如何看待这件事。

[aɪ ˈtiː] [ˈfəːnɪʃ] [em ˈiː] [wɪð] [nəʊ][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈaʊtɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈstedəli] [riˈtɔːt] ,
it furnishes me with no excuse for an outing , ” she steadily retorted ,
 它 提供 我 和 不 原谅 为了 一个 外出 , ” 她 稳步 反驳 ,
 “这让我没有理由外出了，”她坚定地反驳道。

[ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
turning her back on the table .
 转弯 她 后退 在 这 桌子 .
 她背对着桌子。

“ [ɑː] , [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] !
“ Ah , excuse me !
” 啊 , 原谅 我 !
 “啊，对不起！ ”

“ [ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [vɔɪs] [əˈpɒlədʒaɪzd] , “ [jɔː(r); jə(r)] [ˈpeɪlnəs] [ˌmɪsˈled][em ˈiː] .
“ the insidious voice apologized , “ your paleness misled me .
” 这 阴险 嗓音 道歉 , ” 你的 苍白 被误导 我 .
 “那个阴险的声音道歉说：‘你的苍白让我产生了错觉。’”

[ˈʊəli; ˈɔːli][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuːz] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [biː; bi] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] .
Surely a night or two's change might be beneficial .
 一定 一个 夜晚 或者 二的 改变 可能 是 有利 .
 换个地方睡一两晚或许会有好处。

“ [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪd] [lʊk] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə][əˈdʒʌst] [hɜː(r); hə(r)][ˈbəʊə] .
“ She gave him a quick side look , and began to adjust her boa .
” 她 给予 他 一个 快的 边 看 , 和 开始 到 调整 她 蟒蛇 .
 她迅速地侧目看了他一眼，然后开始整理她的围巾。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɪnt][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
To this hint he paid no attention .
 到 这 暗示 他 有薪酬的 不 注意力 .
 他对此暗示毫不在意。

“ [ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz] [kwɑɪt] [əʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ,
“ **The affair is quite out of the ordinary** ,
“ 这 事务 是 相当 出去 的 这 普通的 ,
这件事非常不寻常,

“ [hi:; hi] [pə'sju:d] [ɪn][ðə; ði][təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] .
“ **he pursued in the tone of one rehearsing a part** .
“ 他 追击 在 这 语气 的 一 排练 一个 部分 .
他继续说道, 语气就像在排练一段台词。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hi:; hi] [stɒpt] .
But there he stopped .
但 那里 他 停止 .
但他就此停住了。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] , [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [maɪnd] ,
For some reason , not altogether apparent to the masculine mind ,
为了 一些 原因 , 不是 共 明显 到 这 男性 头脑 ,
出于某种原因, 这种原因对于男性思维来说并不完全显而易见,

[ðə; ði][pɪn][ɒv; əv] [ˈflæʃɪŋ] [stəʊnz] ([ˈri:əl] [stəʊnz]) [wɪtʃ] [held][hɜ:(r); hə(r)][hæt][ɪn] [pleɪs] [hæd; həd][tu:; tə]
the pin of flashing stones (real stones) which held her hat in place had to
这 别针 的 闪烁 石头 (真实的 石头) 哪个 握住 她 帽子 在 地方 有 到
[bi:; bi][ˈteɪkən] [əʊt] [ænd; ənd] [θɹʌst] [bæk] [ə'gen] ,
be taken out and thrust back again ,
是 已采取 出去 和 推力 后退 再次 ,
固定她帽子的闪亮宝石（真石头）别针必须取出来再重新插回去。

[nɒt] [wʌns] , [bʌt; bət] [twɑɪs] .
not once , but twice .
不是 一次 , 但 两次 .
不是一次, 而是两次。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðɪs] [pə'fɔ:məns] [hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] .
It was to watch this performance he had paused .
它 曾是 到 手表 这 表现 他 有 暂停 .
他停下来就是为了观看这场表演。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [prə'si:d] ,
When he was ready to proceed ,
什么时候 他 曾是 准备好 到 继续 ,
当他准备继续进行时,

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmju:zɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [ˈmɑ:ʃəlɪŋ] [fækts][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðərz] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] :
he took the musing tone of one marshalling facts for another's enlightenment :
他 采取 这 沉思 语气 的 一 编组 事实 为了 另一个的 启示 :
他用一种沉思的语气, 仿佛在为他人提供启迪, 罗列事实:

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˌʌn'həʊn] [ˈɪnstɪŋkt] — ”
“ **A woman of unknown instincts —** ”
“ 一个 女士 的 未知 本能 — ”
“一个拥有未知本能的女人——”

“ [pʃɔ:] !
“ **Pshaw !**
“ 呸 !
“呸! ”

“ [ðə; ði][end][ʊv; əv][ðə; ði][pɪn] [wʊd] [straɪk] [ə'ɡenst] [ðə; ði][kəʊm] ['həʊldɪŋ] ['vaɪ.ə.ləts] ['tʃesnʌt] -
“ The end of the pin would strike against the comb holding Violet's chestnut -
“ 这 结尾 的 这 别针 会 罢工 反对 这 梳子 保持 紫罗兰的 板栗 -
[ˈkʌləd] [lɒks] .
coloured locks .
有色 锁 .

“别针的末端会撞击梳子，梳子上梳着维奥莱特栗色的头发。”

“ [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz][ðə; ði][ˈsi:kɹət][,aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] .
“ Living in a house as mysterious as the secret it contains .
“ 活的 在 一个 房子 作为 神秘 作为 这 秘密 它 包含 .

“住在一栋和它所隐藏的秘密一样神秘的小房子里。”

[bʌt; bət] — “ [hɪə(r)][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪm] , “ [aɪ] [wɪl] [bɔː(r)]
But — “ here he allowed his patience apparently to forsake him , “ I will bore
但 — “ 这里 他 允许 他的 耐心 显然 到 背叛 他 , “ 我 将要 钻孔
[juː; jʊ][nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
you no longer .
你 不 更长 .

但是——“他似乎失去了耐心，“我不再让你们感到无聊了。”

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tiːz] [ænd; ənd] [bɔːlz] ; [aɪ] [wɪl] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð] [maɪ] [dɑːk] [ə'feəz] [ə'ləʊŋ] .
Go to your teas and balls ; I will struggle with my dark affairs alone .
去 到 你的 茶 和 球 ; 我 将要 斗争 和 我的 黑暗的 事务 独自的 .

你们去参加你们的茶会和舞会吧；我会独自面对我的黑暗事务。

“ [hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪt] [ʊv; əv] ['peɪpəz] [ʃiː; ʃɪ] [ə'fektɪd] [səʊ] [ˌɒstən'teɪʃəsli] [tuː; tə]
“ His hand went to the packet of papers she affected so ostentatiously to
“ 他的 手 去 到 这 包 的 文件 她 做作的 所以 炫耀地 到
[dɪ'spaɪz] .
despise .
鄙视 .

“他的手伸向了假装很鄙视的那叠文件。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['nɒŋʃələnt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] .
He could be as nonchalant as she .
他 可以 是 作为 漫不经心 作为 她 .

他可能和她一样漫不经心。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lɪft] [ðəm; ðəm] ; [hiː; hi] [let] [ðəm; ðəm] [laɪ] .
But he did not lift them ; he let them lie .
但 他 做过 不是 举起 他们 ; 他 让 他们 说谎 .

但他没有把它们举起来，而是让它们留在那里。

[jet] [ðə; ði] [jʌŋ] [eə'res; 'eərəs][hænd; həd] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɔː(r)][iːv(ə)n] [tɜːnd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
Yet the young heiress had not made a movement or even turned the slightest
然而 这 年轻的 女继承人 有 不是 制成 一个 移动 或者 甚至 转向 这 丝毫
[glɑːns] [hɪz; ɪz] [wei] .
glance his way .
瞥一眼 他的 方式 .

然而，这位年轻的女继承人却纹丝不动，甚至连看都没看他一眼。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] !
“ A woman difficult to understand !
“ 一个 女士 难的 到 理解 !

“一个难以理解的女人！ ”

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [haʊs] — [ˈpɒsəbli] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [kraɪm] !
A mysterious house — possibly a mysterious crime !
一个 神秘 房子 — 可能 一个 神秘 犯罪 !

一栋神秘的房子——或许是一桩神秘的罪案！

” [ðʌs] [ˈvaɪələt] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɪn][ˈsaɪlənt][self] - [kəˈmjuːniən] ,
” **Thus Violet kept repeating in silent self - communion** ,
” 因此 紫色 保留 重复 在 沉默的 自己 - 圣餐 ,

于是，维奥莱特在无声的自我对话中不断重复着这句话。

[æz; əz] [flʌʃt] [wɪð] [ˈdaːnsɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] - [ˈsentɪd] [kənˈsɜːvətɹi] ,
as flushed with dancing she sat that evening in a highly - scented conservatory ,
作为 酡 和 跳舞 她 卫星 那 晚上 在 一个 高度 - 香味 温室 ,

当晚，她面色红润，仿佛刚跳完舞，坐在香气扑鼻的温室里。

[dɪˈvaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːtnə(r)]
dividing her attention between the compliments of her partner
分割 她 注意力 之间 这 赞美 的 她 伙伴
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [splæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [ˈbʌblɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæs] [ɒv; əv]
and the splash of a fountain bubbling in the heart of this mass of
和 这 溅 的 一个 喷泉 冒泡 在 这 心 的 这 大量的 的
[ˈtrɒpɪk(ə)l][ˈfəʊliɪdʒ] ;
tropical foliage ;
热带 叶子 ;

她一会儿被伴侣的赞美所吸引，一会儿又被热带植物丛中喷泉潺潺的水声所吸引；

[ænd; ænd] [wen] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪnts] - [ˈfɜːnɪʃt] [ˈbedru:m]
and when some hours later she sat down in her chintz - furnished bedroom
和 什么时候 一些 小时 之后 她 卫星 向下 在 她 印花棉布 - 提供 卧室
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [θɔːt] [brɪˈfɔː(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ] ,
for a few minutes ' thought before retiring ,
为了 一个 很少 分钟 - 想法 前 退休 ,

几个小时后，当她坐在铺着印花棉布家具的卧室里，沉思片刻后准备就寝时，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əʊk] [bɒks][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] [ðə; ðɪ][hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n]
it was to draw from a little oak box at her elbow the half - dozen
它 曾是 到 画 从 一个 小的 橡木 盒子 在 她 弯头 这 一半 - 打
[ɔː(r)][səʊ][ˈfəʊldɪd] [ʃiːts] [ɒv; əv] [ˈkləʊsli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
or so folded sheets of closely written paper which had been left for her
或者 所以 折叠 纸张 的 密切 书面 纸 哪个 有 到过 左边 为了 她
[pəˈruːz(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [pəˈsɪstənt] [ɪmˈplɔɪə(r)] .
perusal by her persistent employer .
仔细阅读 经过 她 执着的 雇主 .

她要从手边的小橡木盒里取出六七张折叠起来、密密麻麻写满字的纸，那是她那锲而不舍的老板留给她阅读的。

[ˈglɑːnsɪŋ] [fɜːst][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsɪgnətʃə(r)] [ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ɔːˈredi] [ˈfeɪvərəbli]
Glancing first at the signature and finding it to be one already favourably
瞥了一眼 第一的 在 这 签名 和 寻找 它 到 是 一 已经 有利
[nəʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)] ,
known at the bar ,
已知 在 这 酒吧 ,

首先瞥了一眼签名，发现这是酒吧里一位颇有名气的签名。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [wɪð] [əˈvɪdəti] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [ðʌs] [ˌvaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,
she read with avidity the statement of events thus vouched for ,
她 读 和 热情 这 陈述 的 活动 因此 担保 为了 ,

她如饥似渴地阅读了由此证实的事件陈述，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkɪʊəriəs] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔːl] [ˈkɒnʃəns] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪk] [fɔː(r); fə(r)]
finding them curious enough in all conscience to keep her awake for
寻找 他们 好奇的 足够的 在 全部 良心 到 保持 她 醒 为了
[əˈnʌðə(r)] [fʊl] [ˈaʊə(r)] .
another full hour .
其他 满的 小时 .

出于好奇，她决定再熬一个小时。

[wiː; wi][hiə(r)] [səb'skraɪb] [aɪ tiː] :
We here subscribe it :
我们 这里 订阅 它 :

我们在此订阅：

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['bʊfɪs] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [skweə(r)] ['bɪldɪŋ] .
I am a lawyer with an office in the Times Square Building .
我 是 一个 律师 和 一个 办公室 在 这 《时代周刊》 正方形 建筑 .
我是一名律师，办公室位于时代广场大厦。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ['meɪnli] ['ləʊk(ə)] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][eɪ 'em] [kɔːld] [aʊt][pʊ; əv] [taʊn] ,
My business is mainly local , but sometimes I am called out of town ,
我的 商业 是 主要 当地的 , 但 有时 我 是 称为 出去 的 镇 ,
我的生意主要在本地，但有时也会被叫到外地。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌmənz] [rɪ'siːvd] [baɪ][em 'iː][pʌn][ðə; ði] [fɪfθ] [pʊ; əv][lɑːst][pɒk'təʊbə(r)] .
as witness the following summons received by me on the fifth of last October .
作为 证人 这 下列的 传票 已收到 经过 我 在 这 第五 的 最后的 十月 .
兹证明，本人于去年十月五日收到以下传票。

[diə(r)] [sɜː(r)] , —
DEAR SIR , —
亲爱的 先生 , —

尊敬的先生， -

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] .
I wish to make my will .
我 希望 到 制作 我的 将要 .

我希望立下遗嘱。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd] ['kænɒt] [liːv] [maɪ] [ruːm] .
I am an invalid and cannot leave my room .
我 是 一个 无效的 和 不能 离开 我的 房间 .
我身体虚弱，不能离开房间。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ?
Will you come to me ?
将要 你 来 到 我 ?

你愿意来找我吗？

[ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['refrəns] [wɪl] [ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'spektə'bɪləti] .
The enclosed reference will answer for my respectability .
这 内 参考 将要 回答 为了 我的 体面 .
随信附上的推荐信将证明我的信誉。

[ɪf] [aɪ tiː][sætɪsfaɪz][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [em 'iː] , [pliːz] ['heɪs(ə)n][jɔː(r); jə(r)]
If it satisfies you and you decide to accommodate me , please hasten your
如果 它 满足 你 和 你 决定 到 容纳 我 , 请 趁 你的
[vɪzɪt] ;
visit ;
访问 ;

如果您满意并决定接待我，请加快您的来访；

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['meni] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I have not many days to live .
我 有 不是 许多 天 到 居住 .

我时日不多了。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['haɪlənd] ['steɪ(ə)n][æt; ət] ['eni] [aʊə(r)][juː; jʊ] ['deɪzɪgneɪt] .
A carriage will meet you at Highland Station at any hour you designate .
一个 运输 将要 见面 你 在 高地 车站 在 任何 小时 你 指定 .
您指定的任何时间，都会有马车在高原车站等候您。

[ˈtelɪɡrɑ:f] [rɪˈplaɪ] .
Telegraph reply .
电报 回复 .

《电讯报》回复。

[ə; eɪ] . [ˈpɒslɛθ,wet] , [ɡlu:m] [ˈkɒtɪdʒ] , — — , [en] . [dʒeɪ] .
A . Postlethwaite , Gloom Cottage , — — , N : J :
一个 : 波斯特尔斯韦特 , 愁云 小屋 , — — , N : J :

A. Postlethwaite, Gloom Cottage, ——, 新泽西州

[ðə; ðɪ] [ˈrefrəns] [ˈɡɪv(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [wi:d] [ɒv; əv] [ˈeɪtɪ] - [sɪksθ] [stri:t] — [ə; eɪ] [wel] -
The reference given was a Mr . Weed of Eighty - sixth Street — a well -
这 参考 给定 曾是 一个 先生 : 杂草 的 八十 - 第六 街道 — 一个 出色地 -
[nəʊn] [mæn][ɒv; əv] [ˌnɪmˈpi:tʃəb(ə)l] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
known man of unimpeachable reputation .
已知 男人 的 无可指摘 名声 .

推荐人是住在第八十六街的威德先生——一位声名显赫、无可挑剔的名人。

[ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm] [ʌp][æɪt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈɒfɪs] ,
Calling him up at his business office ,
呼叫 他 向上 在 他的 商业 办公室 ,

打电话到他的办公室，

[aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [em ˈi:] [əˈbʌʊt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒslɛθ,wet] [ɒv; əv] [ɡlu:m] [ˈkɒtɪdʒ] ,
I asked him what he could tell me about Mr . Postlethwaite of Gloom Cottage ,
我 问 他 什么 他 可以 告诉 我 关于 先生 : 波斯特尔斯韦特 的 愁云 小屋 ,

我问他能否告诉我一些关于格鲁姆小屋的波斯特尔斯韦特先生的信息。

— — , [en] . [dʒeɪ] . [ðə; ðɪ][ˈɑ:nsə(r)] [əˈstɒnɪʃt] [em ˈi:] :
— — , N : J : The answer astonished me :
— — , N : J : 这 回答 惊讶 我 :

——, 新泽西州 答案令我震惊：

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒslɛθ,wet] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æɪt; ət] [ðæt] [əˈdres] .
“ There is no Mr . Postlethwaite to be found at that address .
“ 那里 是 不 先生 : 波斯特尔斯韦特 到 是 成立 在 那 地址 :

“那个地址根本找不到波斯特尔斯韦特先生。”

[hi:; hi][daɪd] [jɪˈɪəz] [əˈgəʊ] .
He died years ago .
他 死亡 年 前 .

他多年前就去世了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɒslɛθ,wet] — [ə; eɪ] [kənˈfɜ:md] [ˌpærəˈlɪtɪk] .
There is a Mrs . Postlethwaite — a confirmed paralytic .
那里 是 一个 太太 : 波斯特尔斯韦特 — 一个 确认的 麻痹 .

有一位名叫波斯特尔斯韦特的女士——她被确诊为瘫痪患者。

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Do you mean her ?
做 你 意思是 她 ?

你指的是她吗？

“ [aɪ][ɡlɑ:ns, ɡlæns] [æɪt; ət][ðə; ðɪ][ˈletə(r)] [stɪl] [ˈlaɪŋ] [ˈəʊpən] [æɪt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfəʊn] :
“ I glanced at the letter still lying open at the side of the telephone :
“ 我 瞥了一眼 在 这 信 仍然 说谎 打开 在 这 边 的 这 电话 :

我瞥了一眼放在电话旁边那封还摊开着的信：

“ [ðə; ðɪ] [ˈsɪɡnətʃə(r)] [ri:dʒ] [ə; eɪ] . [ˈpɒslɛθ,wet] . ”
“ The signature reads A . Postlethwaite . ”
“ 这 签名 阅读 一个 : 波斯特尔斯韦特 : ”

“签名是 A. Postlethwaite。”

“ [ðen] [Its] [ʃiː; ʃi] .
“ **Then it's she** .
“ 然后 它是 她 .

“那肯定是她。”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [ˌærəˈbelə] .
Her name is Arabella .
她 姓名 是 阿拉贝拉 .

她的名字叫阿拉贝拉。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ðə; ði] [neɪm] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][nəʊ] [ˈsentɪmənt] .
She hates the name , being a woman of no sentiment .
她 讨厌 这 姓名 , 存在 一个 女士 的 不 情绪 .

她讨厌这个名字，因为她是个冷酷无情的人。

[ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈniʃlɪz] [ˈiːv(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] .
Uses her initials even on her cheques .
用途 她 首字母 甚至 在 她 支票 .

甚至在支票上也用她的名字缩写。

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? “
What does she want of you ? ”
什么 做 她 想 的 你 ? ”

她想从你这里得到什么？

“ [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] . “
“ **To draw her will** . ”
“ 到 画 她 将要 . ”

“为了得到她的遗嘱。”

“ [əˈblaɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] .
“ **Oblige her** :
“ 必须 她 .

“让她心甘情愿。”

[ˈɪtl] [biː; bi] [ɪkˈspəriəns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
It'll be experience for you .
它将 是 经验 为了 你 .

这将是你的宝贵经验。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [slæmd] [həʊm] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] .
“ **And he slammed home the receiver** .
“ 和 他 猛烈抨击 家 这 接收者 .

“然后他把接球手狠狠地摔在了地上。”

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [səʊ] [ˈfɔːsəbli] [ˈemfəsaɪzd] ;
I decided to follow the suggestion so forcibly emphasized ;
我 决定 到 跟随 这 建议 所以 强制 强调 ;

我决定采纳这个被反复强调的建议；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈhaɪlənd] [ˈsteɪ(ə)n] .
and the next day saw me at Highland Station .
和 这 下一个 天 锯 我 在 高地 车站 .

第二天我就到了高地车站。

[ə; eɪ] [suːpərˈænjueɪtɪd] [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [suːpərˈænjueɪtɪd] [ˈkæɪɪdʒ] [əˈweɪtɪd] [ˌem ˈiː] —
A superannuated horse and a still more superannuated carriage awaited me —
一个 退休 马 和 一个 仍然 更多的 退休 运输 等待中 我 —

[bəʊθ] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [mæn][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ɒv; əv] [swɪft] [kənˈveɪəns] .
both too old to serve a busy man in these days of swift conveyance .
两个都 也 老的 到 服务 一个 忙碌的 男人 在 这些 天 的 迅速 输送 .

一匹老迈的马和一辆更加老旧的马车在等着我——在如今交通快捷的时代，它们都太老了，无法为忙碌的男士服务。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɑːmp(ə)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈstæblɪmənt] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈentə(r)] ?
Could this be a sample of the establishment I was about to enter ?
可以 这 是 一个 样本 的 这 建立 我 曾是 关于 到 进入 ？

这会不会是我即将进入的那家店的样板间？

[ðen] [aɪ] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhelpləs]
Then I remembered that the woman who had sent for me was a helpless
然后 我 记得 那 这 女士 WHO 有 发送 为了 我 曾是 一个 无助
[ɪnˈvælɪd] ,
invalid ,
无效的 ,

这时我才想起，派人来接我的那位女士是个行动不便的残疾人。

[ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈtɜːnaʊt] .
and probably had no use for any sort of turnout .
和 大概 有 不 使用 为了 任何 种类 的 结果发现 .

而且可能根本不需要任何形式的投票。

[ðə; ðɪ][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈviːəkl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌnɒnkəˈmɪtəl] [æz; əz][ðə; ðɪ]
The driver was in keeping with the vehicle , and as noncommittal as the
这 司机 曾是 在 保持 和 这 车辆 , 和 作为 不置可否 作为 这
[ˈplɒdɪŋ] [biːst] [hiː; hi] [drəʊv] .
plodding beast he drove .
缓慢地 兽 他 驾驶 .

司机与车辆的气质相符，就像他驾驶的那辆笨重的野兽一样，态度冷漠。

[ɪf] [aɪ] [ˈventʃəd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] , [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ˈkjʊəriəs] [lʊk] ;
If I ventured upon a remark , he gave me a long and curious look ;
如果 我 冒险 之上 一个 评论 , 他 给予 我 一个 长的 和 好奇的 看 ;

如果我贸然开口，他就会用一种好奇的目光长时间地打量我；

[ɪf] [aɪ] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [əˈtæk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈkwestʃən] ,
if I went so far as to attack him with a direct question ,
如果 我 去 所以 远的 作为 到 攻击 他 和 一个 直接的 问题 ,

如果我甚至直接质问他，

[hiː; hi] [rɪˈspondɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈdjuːbiəs] [smaɪl] [wɪtʃ] [kənˈveɪd]
he responded with a hitch of the shoulder or a dubious smile which conveyed
他 回应 和 一个 拴住 的 这 肩膀 或者 一个 可疑 微笑 哪个 传递
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他只是耸了耸肩，或者露出一个模棱两可的微笑，什么也没说。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [def] [ɔː(r)][dʒʌst] [ˌʌnˈplez(ə)nt] ?
Was he deaf or just unpleasant ?
曾是 他 聋 或者 只是 令人不快的 ？

他是聋了还是只是令人讨厌？

[aɪ] [suːn] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [def] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] ,
I soon learned that he was not deaf ; for suddenly ,
我 很快 学习 那 他 曾是 不是 聋 ; 为了 突然 ,

我很快得知他并非耳聋；因为突然间，

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][dʒɒŋ] - [trɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [rəʊd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]
after a jog - trot of a mile or so through a wooded road which we had
后 一个 慢跑 - 小跑 的 一个 英里 或者 所以 通过 一个 树木繁茂的 路 哪个 我们 有
[ˈentəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈhaɪweɪ] ,
entered from the main highway ,
进入 从 这 主要的 公路 ,

从主干道进入一条林间小路后，我们慢跑或小跑了一英里左右。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] [ˈglɑːnsɪŋ] [maɪ] [wei] , [spəʊk] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːd] :
he drew in his horse , and , without glancing my way , spoke his first word :
他 画 在 他的 马 , 和 , 没有 瞥了一眼 我的 方式 , 辐 他的 第一的 单词 :
他勒马进来, 头也不回地开口, 说了第一句话:

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [juː; jə] [get] [əʊt] .
" This is where you get out .
" 这 是 在哪里 你 得到 出去 :
"这就是你的出口。"

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [bæk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
The house is back there in the bushes .
这 房子 是 后退 那里 在 这 灌木丛 :
房子就在那边的灌木丛里。

" [æz; əz][nəʊ] [haʊs] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [rəʊz] [ɪn][æn; ən] [ʌn'brəʊkən] [ˈbæriə(r)] [ə'lɒŋ]
" As no house was visible and the bushes rose in an unbroken barrier along
" 作为 不 房子 曾是 可见的 和 这 灌木丛 玫瑰 在 一个 未破 障碍 沿着
[ðə; ði][rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,
"由于看不到任何房屋, 路边灌木丛密密麻麻地形成一道完整的屏障,

[aɪ] [steərd] [æt; ət][hɪm][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsænəti] .
I stared at him in some doubt of his sanity .
我 凝视 在 他 在 一些 怀疑 的 他的 理智 :
我盯着他, 有些怀疑他是否神志清醒。

" [bʌt; bət] — " [aɪ][brɪ'gæn] ; [ə; eɪ][ˈprəʊtest][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [brəʊk] , [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp]
" But — " I began ; a protest into which he at once broke , with the sharp
" 但 — " 我 开始 ; 一个 反对 进入 哪个 他 在 一次 打破 , 和 这 锋利的
[də'rekʃ(ə)n] :
direction :
方向 :
"但是——"我刚开口抗议, 他就立刻打断了我, 语气生硬地说道:

" [teɪk] [ðə; ði] [paːθ] .
" Take the path .
" 拿 这 小路 :
"走这条路。"

[ˈɪt] [liːd] [juː; jə] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] . "
It'll lead you straight to the front door . "
它将 带领 你 直的 到 这 正面 门 . "
它会直接把你引到前门。

" [aɪ][daʊnt] [siː] [ˈeni] [paːθ] .
" I don't see any path .
" 我 不 看 任何 小路 :
"我看不到任何出路。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] ;
" For this he had no answer ;
" 为了 这 他 有 不 回答 ;
对此他无言以对;

[ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ɪk'spekt]
and confident from his expression that it would be useless to expect
和 自信的 从 他的 表达 那 它 会 是 无用 到 预计
[ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [frɒm; frəm][hɪm] ,
anything further from him ,
任何事物 更远 从 他 ,
从他的表情来看, 显然你再指望他做什么都是徒劳的。

[aɪ] [drɒpt] [ə; eɪ] [kɔɪn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tu;; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
I dropped a coin into his hand , and jumped to the ground .
我 掉落 一个 硬币 进入 他的 手 , 和 跳了起来 到 这 地面 .

我把一枚硬币扔到他手里，然后跳到地上。

[hi;; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] [brɪfɔ:(r)] [ai] [kʊd; kəd] [tɜ:n] [maɪ'self] [ə'baʊt] . “
He was off before I could turn myself about .”
他 曾是 离开 前 我 可以 转动 我 关于 . ”

我还没来得及转身，他就跑了。

- ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['rɒt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['denmɑ:k] , -
' Something is rotten in the State of Denmark , '
- 某物 是 烂 在 这 状态 的 丹麦 , -
“丹麦国里出了问题。”

” [aɪ] [kwəʊtɪd] [ɪn] ['stɑ:tɪd] ['kɒment] [tu;; tə] [maɪ'self] ;
” I quoted in startled comment to myself ;
” 我 引 在 惊慌 评论 到 我 ;
我惊讶地自言自语道：

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tu;; tə] [du;; də] , [steərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜ:f] [æt; ət] [maɪ] [fi:t] .
and not knowing what else to do , stared down at the turf at my feet .
和 不是 会心 什么 别的 到 做 , 凝视 向下 在 这 草皮 在 我的 脚 .
不知所措的我，低头盯着脚下的草坪。

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['flæɡɪŋ] [met] [maɪ] [aɪ] , [prə'tru:dɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [θɪk] [mɒs] .
A bit of flagging met my eye , protruding from a layer of thick moss .
一个 少量 的 标记 遇见 我的 眼睛 , 突出 从 一个 层 的 厚的 苔藓 .
我看到一小截枝叶从厚厚的苔藓层中伸出来。

[fɑ:ðə(r)] [ɒn] [aɪ] [ɪ'spaɪ] [ə'hʌðə(r)] — [ðə; ði] ['sekənd] , [prɒbəbli] , [ɒv; əv] ['meni] .
Farther on I espied another — the second , probably , of many .
更远 在 我 窥视 其他 — 这 第二 , 大概 , 的 许多 .
再往前走，我又发现了一个——很可能是众多中的第二个。

[ðɪs] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɑ:θ] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['bɪdn] [tu;; tə] ['fɒləʊ] ,
This , no doubt , was the path I had been bidden to follow ,
这 , 不 怀疑 , 曾是 这 小路 我 有 到过 拜登 到 跟随 ,
毫无疑问，这就是我被要求走的路。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:ðə(r)] [θɔ:t] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
and without further thought on the subject ,
和 没有 更远 想法 在 这 主题 ,
不再深思熟虑，

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [meɪd] [ɡɪv] [wei] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:] .
I plunged into the bushes which with difficulty I made give way before me .
我 暴跌 进入 这 灌木丛 哪个 和 困难 我 制成 给 方式 前 我 .
我猛地钻进灌木丛，费了好大劲才把灌木丛拨开。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔ:l] ['fɜ:ðə(r)] [əd'vɑ:ns] [lʊkt] ['həʊpləs] .
For a moment all further advance looked hopeless .
为了 一个 片刻 全部 更远 进步 看起来 绝望 .
那一刻，一切进一步的进展似乎都毫无希望了。

[ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['tæŋɡ(ə)ld] , [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ə'prəʊtʃ] [tu;; tə] [ə; eɪ] [səʊ] - [kɔ:ld] [həʊm] , [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n]
A more tangled , uninviting approach to a so - called home , I had never seen
一个 更多的 纠缠不清 , 不吸引人 方法 到 一个 所以 - 称为 家 , 我 有 绝不 已见
[aʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɒpɪks] ;
outside of the tropics ;
外部 的 这 热带 ;
这种错综复杂、令人望而却步的所谓“家”的理念，我在热带地区以外的地方从未见过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pli:t] [nɪ'glekt] [ðʌs] [dɪ'spleɪd] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'peəd] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and the complete neglect thus displayed should have prepared me for the
和 这 完全的 忽视 因此 显示 应该 有 准备 我 为了 这
[ə'prɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [ʌnɪk'spektɪdli] [keɪm] [ə'pɒn] ,
appearance of the house I unexpectedly came upon ,
外貌 的 这 房子 我 不料 来了 之上 ,
而这种完全的疏忽, 本应让我对意外闯入的那栋房子的景象有所准备。

[dʒʌst][æz; əz] , [ðə; ði] [wei] [si:md] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] .
just as , the way seemed on the point of closing up before me .
只是 作为 , 这 方式 似乎 在 这 观点 的 结束 向上 前 我 .
就在这时, 我感觉眼前的路好像就要堵死了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [prɪ'peə(r)][wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜ:st] [vju:] [ɒv; əv] [glu:m] ['kɒtɪdʒ] .
But nothing could well prepare one for a first view of Gloom Cottage .
但 没有什么 可以 出色地 准备 一 为了 一个 第一的 看法 的 愁云 小屋 .
但任何人都无法预料到第一眼看到“阴郁小屋”会是怎样一番景象。

[ɪts] [ləʊ'keɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [fɪld] [ɪt'self] [ʌp] [wɪð] [tri:z] [ænd; ənd][sʌm; səm]
Its location in a hollow which had gradually filled itself up with trees and some
它是 地点 在 一个 空洞的 哪个 有 逐步地 已填 本身 向上 和 树木 和 一些
[kaɪnd][ɒv; əv] ['prɪkli] [brʌʃ] ,
kind of prickly brush ,
种类 的 带刺的 刷子 ,
它位于一个逐渐被树木和某种带刺灌木填满的洼地中。

[ɪts] ['di:pli] [steɪnd] [wɔ:lz] ,
its deeply stained walls ,
它是 深 染色 墙壁 ,
它那斑驳的墙壁,

[wʌns] [pɪktə'resk] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðeə(r)] ['gru:pɪŋ] [bʌt; bət] [tu:] ['di:pli] ['hɪd(ə)n] [naʊ] [ə'mɪd] ['rɒtɪŋ]
once picturesque enough in their grouping but too deeply hidden now amid rotting
一次 如画 足够的 在 他们的 分组 但 也 深 隐 现在 之中 腐烂
[bau] [tu:; tə] [prə'dju:s] [eni] [ʌðə(r)] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['fraʊdɪd] [desə'leɪŋ] ,
boughs to produce any other effect than that of shrouded desolation ,
树枝 到 生产 任何 其他 影响 比 那 的 被遮蔽的 荒凉 ,
它们曾经成群出现时颇具观赏性, 但如今却深深隐藏在腐朽的树枝间, 除了给人一种阴森荒凉的感觉之外, 再无其他美感。

[ðə; ði][saʊ; saʃ][ɒv; əv] [ði:z] [seɪm] [bau] [æz; əz] [ðeɪ] [ræpt] [ə; eɪ]['devəlz] [tə'tu:] [ə'genst] [i:tʃ]
the sough of these same boughs as they rapped a devil's tattoo against each
这 飒飒 的 这些 相同的 树枝 作为 他们 说唱 一个 魔鬼的 纹身 反对 每个
[ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,
这些树枝互相敲击, 发出沙沙的声响, 仿佛在互相刺出魔鬼的纹身。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɪtʃ] [bi'spi:k] [də'mestɪk]
and the absence of even the rising column of smoke which bespeaks domestic
和 这 缺席 的 甚至 这 上升 柱子 的 抽烟 哪个 表明 国内的
[laɪf] [weə'revə(r)] [si:n] — [ɔ:l] [geɪv] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [rɪ'membəd] [ðə; ði][kɒg'nəʊmen] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd]
life wherever seen — all gave to one who remembered the cognomen Cottage and
生活 无论 已见 — 全部 给予 到 一 WHO 记得 这 绰号 小屋 和
[fə'gɒt] [ðə; ði]['pri:] - [kɒg'nəʊmen][ɒv; əv] [glu:m] ,
forgot the pre - cognomen of Gloom ,
忘了 这 预 - 绰号 的 愁云 ,
甚至连升腾的炊烟都不见了, 而这炊烟通常是家庭生活常见的标志——这一切都归于一个记得“小屋”这个别称, 却忘记了“阴郁”这个前称的人。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['berɪd] [laɪf][æz; əz] [sə'pʌlkrəl] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['eməneɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ]
a sense of buried life as sepulchral as that which emanates from the mouth
一个 感觉 的 埋葬 生活 作为 墓穴 作为 那 哪个 散发 从 这 嘴
[ɒv; əv][sʌm; səm] ['freʃli] ['əʊpənd] [tu:m] .
of some freshly opened tomb .
的 一些 新鲜的 打开 墓 .
一种被埋葬的生活感，如同从新近开启的坟墓口散发出的那种阴森恐怖的气息。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɪm'preɪnz] , ['næt(ə)rəl] ['ɪnʌf] [tu:; tə][maɪ] [ju:θ] , [wɜ:(r); wə(r)] [nesə'serəli] ['trænzɪənt]
But these impressions , natural enough to my youth , were necessarily transient
但 这些 印象 , 自然的 足够的 到 我的 青年 , 是 一定 瞬态
,
.
,
但这些印象，对于我年轻时来说再自然不过了，也必然是转瞬即逝的。

[ænd; ənd] [su:n] [geɪv] [wei] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] [mɔ:(r)] ['bɪznəs] - [laɪk] .
and soon gave way to others more business - like .
和 很快 给予 方式 到 其他的 更多的 商业 - 喜欢 .
很快，其他更具商业气息的方案就取而代之。

[pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ɑ:tʃ] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [stɪl] ['blɒkɪŋ] [maɪ]
Perceiving the curve of an arch rising above the undergrowth still blocking my
感知 这 曲线 的 一个 拱 上升 多于 这 灌木丛 仍然 阻塞 我的
[ə'prəʊtʃ] ,
approach ,
方法 ,
我看到一道拱形曲线从仍然阻挡我前进的灌木丛上方升起，

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [wei] ['rezəlu:tli] [θru:] ,
I pushed my way resolutely through ,
我 推动 我的 方式 坚决地 通过 ,
我坚定地向前冲去，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self] ['stʌmblɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ʌnɪk'spektɪdli]
and presently found myself stumbling upon the steps of an unexpectedly
和 目前 成立 我 踉跄 之上 这 步骤 的 一个 不料
['speɪʃəs] ['dɒmɪsaɪl] ,
spacious domicile ,
宽敞 住所 ,
于是，我发现自己跌跌撞撞地走到了一栋出乎意料的宽敞住宅的台阶前。

[bɪlt] [nɒt][ɒv; əv] [wʊd] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒtɪdʒ] [hæd; həd][led][em 'i:][tu:; tə][ɪk'spekt] ,
built not of wood , as its name of Cottage had led me to expect ,
建造 不是 的 木头 , 作为 它是 姓名 的 小屋 有 引领 我 到 预计 ,
它并非木制的，这与它的名字“小屋”让我预想的截然不同。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['keəfəli] [kʌt] [stəʊn] [wɪtʃ] , [waɪl] ['ʃəʊɪŋ] ['evri] [mɑ:k] [ɒv; əv] [taɪm] ,
but of carefully cut stone which , while showing every mark of time ,
但 的 小心 切 石头 哪个 , 尽管 显示 每一个 标记 的 时间 ,
但却是由精心切割的石头制成，虽然显示出岁月的痕迹，

[prə'kleɪmd] [ɪt'self] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜ:li] ,
proclaimed itself one of those early ,
宣布 本身 一 的 那些 早期的 ,
它自称是早期企业之一，

carefully erected Colonial residences which it takes more than a century to
小心 竖立 殖民 住宅 哪个 它 需要 更多的 比 一个 世纪 到
destroy ,
破坏 ,

精心建造的殖民时期住宅，需要一个多世纪才能摧毁。

or even to wear to the point of dilapidation .
或者 甚至 到 穿 到 这 观点 的 破败 .

甚至磨损到破败不堪的地步。

Somewhat encouraged ,
有些 鼓励 ,

略感鼓舞，

though failing to detect any signs of active life in the heavily shuttered windows
尽管 失败 到 探测 任何 标志 的 积极的 生活 在 这 重度 百叶窗 视窗
frowning upon me from either side ,
皱眉 之上 我 从 任何一个 边 ,

尽管两侧紧闭的窗户紧闭着，仿佛在对我怒目而视，但我却丝毫没有察觉到任何生命的迹象。

I ran up the steps and rang the bell which pulled as hard as if no hand
我 跑 向上 这 步骤 和 响铃 这 钟 哪个 拉 作为 难的 作为 如果 不 手
had touched it in years .
有 感动 它 在 年 .

我跑上台阶，按响了门铃，门铃的拉力依然很大，仿佛多年无人触碰过它一样。

Then I waited .
然后 我 等待 .

然后我就开始等待。

But not to ring again ; for just as my hand was approaching the bell a
但 不是 到 戒指 再次 ; 为了 只是 作为 我的 手 曾是 接近 这 钟 一个
second time ,
第二 时间 ,

但并没有再次按铃；因为就在我的手第二次伸向铃铛时，

the door fell back and I beheld in the black gap before me the oldest man I
这 门 跌倒 后退 和 我 观看 在 这 黑色的 差距 前 我 这 最老 男人 我
had ever come upon in my whole life .
有 曾经 来 之上 在 我的 所有的 生活 .

门向后倒去，我看到面前的黑色缝隙里站着我一生中见过的最年长的人。

He was so old I was astonished when his drawn lips opened and he
他 曾是 所以 老的 我 曾是 惊讶 什么时候 他的 绘制 嘴唇 打开 和 他
asked if I was the lawyer from New York .
问 如果 我 曾是 这 律师 从 新的 约克 .

他年纪那么大了，当他紧抿的嘴唇张开，问我是不是来自纽约的律师时，我感到非常惊讶。

[ai] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['mʌmi] [tu:; tə][wæg][ɪts] [tʌŋ] [ænd; ənd][ʼʌtə(r)]
I would as soon have expected a mummy to wag its tongue and utter
我 会 作为 很快 有 预期的 一个 木乃伊 到 摇摆 它是 舌头 和 说出
[ˈɪŋɡlɪ] ,
English ,
英语 ,

我倒觉得木乃伊会吐着舌头说英语似的。

[hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [draɪd] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ɔ:l] ['wɜ:ldli]
he looked so thin and dried and removed from this life and all worldly
他 看起来 所以 薄的 和 干燥 和 已移除 从 这 生活 和 全部 世俗
[kən'sɜ:nz] .
concerns .
担忧 .

他看起来那么瘦削干瘪，仿佛与世隔绝，不关心任何世俗的烦恼。

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['mɑ:ʃ(ə)l]
But when I had answered his question and he had turned to marshal
但 什么时候 我 有 回答 他的 问题 和 他 有 转向 到 元帅
[em 'i:] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ][dɔ:(r)][ai][kʊd; kəd] ['dɪmli] [si:] ['stændɪŋ] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['twailaɪt]
me down the hall towards a door I could dimly see standing open in the twilight
我 向下 这 大厅 向 一个 门 我 可以 依稀 看 常设 打开 在 这 暮
[ɒv; əv][æn; ən] ['æbsəlu:tli] ['sʌnləs] [ɪn'tɪəriə(r)] ,
of an absolutely sunless interior ,
的 一个 绝对地 无日光 内部的 ,

但是当我回答了他的问题，他转身领着我沿着走廊走向一扇门时，我隐约看到那扇门在完全没有阳光的室内昏暗光线下敞开着。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['vɪɡə(r)] ,
I noticed that his step was not without some vigour ,
我 注意到 那 他的 步 曾是 不是 没有 一些 活力 ,
我注意到他迈着轻快的步伐，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [bend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪðəd] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv]
despite the feeble bend of his withered body and the incessant swaying of
尽管 这 微弱 弯曲 的 他的 干枯 身体 和 这 不停歇 摇晃 的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

尽管他枯槁的身躯虚弱地弯曲着，头部也不停地摇晃着，

[wɪtʃ] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] ['seɪɪŋ] [nəʊ] !
which seemed to be continually saying No !
哪个 似乎 到 是 持续 说 不 !
它似乎一直在说“不！ ”

“ [ai] [wɪl] [prɪ'peə(r)]['mædəm] , ” [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] [em 'i:] ,
“ **I will prepare madam** , ” **he admonished me** ,
” 我 将要 准备 女士 , ” 他 告诫 我 ,
“我会准备的，夫人，”他叮嘱我。

[ɑ:ftə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['kɜ:t(ə)n] [tu:] ['ɪntʃɪz] [ɔ:(r)] [les] [ə'saɪd][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
after drawing a ponderous curtain two inches or less aside from one of the
后 绘画 一个 沉重的 窗帘 二 英寸 或者 较少的 旁边 从 一 的 这
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

拉开厚重的窗帘，只留出两英寸或更少的缝隙，与其中一扇窗户隔开。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .

“ She is very ill , but she will see you .

“ 她 是 非常 患病的 , 但 她 将要 看 你 .

“她病得很重, 但她会见你。”

“ [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈsiːnaɪl] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [səˈnɪləti] [ɒv; əv][æn; ən][ˈedʒukeɪtɪd][mæn] ,

“ The tone was senile , but it was the senility of an educated man ,

“ 这 语气 曾是 衰老 , 但 它 曾是 这 老年痴呆症 的 一个 受过教育 男人 ,

“他的语气有些老态, 但却是一位受过良好教育的人才会有老态。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈæksents; ækˈsents] [ˈweɪvə] [fɔːθ] , [maɪ][maɪnd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ,

and as the cultivated accents wavered forth , my mind changed in ,

和 作为 这 栽培 口音 犹豫不决 前进 , 我的 头脑 已更改 在 ,

随着那些精心修饰的口音渐渐消失, 我的想法也随之改变了。

[rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

regard to the position he held in the house .

看待 到 这 位置 他 握住 在 这 房子 .

考虑到他在议会中担任的职位。

[ˈɪntrəstɪd] [əˈnjuː] , [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi]

Interested anew , I sought to give him another look , but he had already

感兴趣的 重新 , 我 寻求 到 给 他 其他 看 , 但 他 有 已经

[ˈvænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ,

vanished through the doorway ,

消失了 通过 这 门口 ,

我重新燃起了兴趣, 想再看他一眼, 但他已经消失在门口了。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈnɔɪzləsli] , [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊz] [ˈflɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mænz]

and so noiselessly , it was more like a shadow's flitting than a man's

和 所以 无声 , 它 曾是 更多的 喜欢 一个 影子 飞掠 比 一个 男人的

[wɪðˈdrɔːəl] .

withdrawal .

退出 .

于是, 悄无声息地, 与其说是人的退却, 不如说是影子的飘忽。

[ðə; ði] [ˈdaːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːt] ; [bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] , [æz; əz][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]

The darkness in which I sat was absolute ; but gradually , as I continued to

这 黑暗 在 哪个 我 卫星 曾是 绝对 ; 但 逐步地 , 作为 我 持续 到

[lʊk] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,

look about me ,

看 关于 我 ,

我所处的黑暗是绝对的; 但渐渐地, 当我继续环顾四周时,

[ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] [ˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈdiːteɪlz] [keɪm] [aʊt] ,

the spaces lightened and certain details came out ,

这 空间 轻度 和 肯定 细节 来了 出去 ,

空间变得明亮起来, 某些细节也显现出来。

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪf]

which to my astonishment were of a character to show that the plain if

哪个 到 我的 惊讶 是 的 一个 特点 到 展示 那 这 清楚的 如果

[səbˈstæɪn(ə)] [ɪkˈstɪəriə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɪð] [ɪts] [tʃəʊkt] - [ʌp] [əˈprəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈwiːdi]

substantial exterior of this house with its choked - up approaches and weedy

重大的 外部的 的 这 房子 和 它是 窒息 - 向上 方法 和 杂草

[ˈɡaːdnz] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈsaːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪnˈsaɪd] .

gardens was no sample of what was to be found inside .

花园 曾是 不 样本 的 什么 曾是 到 是 成立 里面 .

令我惊讶的是, 这些迹象表明, 这座房子朴素而坚固的外观, 以及它那杂草丛生的通道和花园, 并不能代表它内部的景象。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [sə'raʊndɪŋ] [em 'i:][wɜ:(r); wə(r)] ['dɪzməl] [br'kæz; br'kɒz] [ʌn'laɪtɪd] ,
Though the walls surrounding me were dismal because unlighted ,

尽管 这 墙壁 周围 我 是 惨淡 因为 未点亮 ,

虽然我周围的墙壁因为没有灯光而显得阴暗，

[ðeɪ] [br'treɪd] [ə; eɪ] ['splendə(r)] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn] ['eni] ['kʌntri] [həʊs] .
they betrayed a splendour unusual in any country house .

他们 背叛 一个 辉煌 异常 在 任何 国家 房子 .

它们展现出一种在任何乡村别墅中都罕见的辉煌。

[ðə; ði] ['freskəʊz] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɔ:də(r)] ,
The frescoes and paintings were of an ancient order ,

这 壁画 和 绘画 是 的 一个 古老的 命令 ,

这些壁画和油画属于古代风格。

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [deɪz] [wen] [laɪf][ænd; ənd][nɒt] [deθ] [rein] [ɪn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] ['dwelɪŋ] ;
dating from days when life and not death reigned in this isolated dwelling ;

约会 从 天 什么时候 生活 和 不是 死亡 统治 在 这 孤立 住宅 ;

可以追溯到这间与世隔绝的住所里生机勃勃而非死寂笼罩的年代；

[bʌt; bət][ɪn][ðəm; ðəm] [haɪ] [ɑ:t] [rein] [su:'pri:m; sju:'pri:m] ,
but in them high art reigned supreme ,

但 在 他们 高的 艺术 统治 最高 ,

但在这些地方，高雅艺术占据至高无上的地位。

[æn; ən] [ɑ:t] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd][səʊ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['əʊnli] [greɪt] [welθ] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]
an art so high and so finished that only great wealth, combined with the most

一个 艺术 所以 高的 和 所以 完成的 那 仅有的 伟大的 财富 , 合并 和 这 最多

['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] ,
cultivated taste ,

栽培 品尝 ,

一种如此高超、如此精湛的艺术，只有巨大的财富，再加上最高雅的品味，才能与之媲美。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'dju:st] [sʌt] [ɪ'fekts] .
could have produced such effects .

可以 有 生产 这样的 效果 .

可能产生了这样的影响。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
I was still absorbed in the wonder of it all ,

我 曾是 仍然 吸收 在 这 想知道 的 它 全部 ,

我当时仍然沉浸在这一切的奇妙之中。

[wen] [ðə; ði]['kwaiət] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd][let][em 'i:][ɪn] [ri:tʃt] [em 'i:]
when the quiet voice of the old gentleman who had let me in reached me

什么时候 这 安静的 嗓音 的 这 老的 绅士 WHO 有 让 我 在 达到 我

[ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
again from the doorway ,

再次 从 这 门口 ,

当我再次听到那位开门的老先生平静的声音从门口传来时，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:d] :
and I heard :
和 我 听到 :

我听到：

“ ['mædəm][ɪz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jə] .

“ **Madam is ready for you** .

” 女士 是 准备好 为了 你 .

“夫人已经准备好迎接您了。”

[meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
May I trouble you to accompany me to her room .

可能 我 麻烦 你 到 陪伴 我 到 她 房间 .

请问您是否愿意陪我去她的房间？

" [aɪ] [rəʊz] [wɪð] [əˈlækrəti] .
" **I rose with alacrity .**
" 我 玫瑰 和 敏捷 .

我迅速起身。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈæŋkʌs] [tuː; tə] [siː] [ˈmædəm] ,
I was anxious to see madam ,

我 曾是 焦虑的 到 看 女士 ,

我急切地想见到夫人。

[ɪf] [əʊnli][tuː; tə][ˈsætɪsfai][maɪˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ]
if only to satisfy myself that she was as interesting as the house in which

如果 仅有的 到 满足 我 那 她 曾是 作为 有趣的 作为 这 房子 在 哪个

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [self] - [ɪˈmjuə] .

she was self - immured .

她 曾是 自己 - 被囚禁 .

哪怕只是为了让自己确信，她和她自我封闭的那栋房子一样有趣。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔː(r)][səʊ] .
I found her a great deal more so .

我 成立 她 一个 伟大的 交易 更多的 所以 .

我发现她更是如此。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][ˈentə(r)][əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈɪntəvjuː] ,
But before I enter upon our interview ,

但 前 我 进入 之上 我们的 面试 ,

但在我正式开始采访之前，

[let][ˌem ˈiː] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [ˈpæsidʒ] [tuː; tə]
let me mention a fact which had attracted my attention in my passage to

让 我 提到 一个 事实 哪个 有 吸引 我的 注意力 在 我的 通道 到

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her room .

她 房间 .

让我提一下我在去她房间的路上注意到的一件事。

[ˈdjʊəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [maɪ] [ɡaɪd] [ˈeɪdɪntli] [hæd; həd] [ˈpʊld] [əˈsaɪd] [ˈʌðə(r)] [ˈkɜːtənz] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
During his absence my guide evidently had pulled aside other curtains than those

期间 他的 缺席 我的 指导 显然 有 拉 旁边 其他 窗帘 比 那些

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] .

of the room in which he had left me .

的 这 房间 在 哪个 他 有 左边 我 .

在我向导离开的这段时间里，他显然拉开了其他房间的窗帘，而不是他离开时我所在的房间的窗帘。

[ðə; ði] [hɔːl] , [nəʊ][ˈlɒŋɡə(r)][ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] , [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [æz; əz][wiː; wi] [went]
The hall , no longer a tunnel of darkness , gave me a glimpse as we went

这 大厅 , 不 更长 一个 隧道 的 黑暗 , 给予 我 一个 一瞥 作为 我们 去

[baɪ] ,

by ,

经过 ,

大厅不再是黑暗的隧道，当我们经过时，我瞥见了里面的景象。

[ɒv; əv] ['veəriəs] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evriweə(r)] [aɪ] [lʊkt] [aɪ] [sɔː]
of various secluded corners , and it seemed as if everywhere I looked I saw
的 各种各样的 僻 角落 , 和 它 似乎 作为 如果 到处 我 看起来 我 锯
— [ə; eɪ] [klɒk] .
— a clock .
— 一个 钟 .

在各个僻静的角落里，我似乎无论走到哪里都能看到——一座钟。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [fɔː(r)] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['riːtʃt] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
I counted four before I reached the staircase ,
我 计数 四 前 我 达到 这 楼梯 ,
我数了数，到了楼梯口一共数了四步。

[ɔːl] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] ['eɪnfənt] [meɪk] , [ðəʊ] ['dɪfə] [mʌtʃ] [ɪn]
all standing on the floor and all of ancient make , though differing much in
全部 常设 在 这 地面 和 全部的 古老的 制作 , 尽管 不同 很多 在
[ə'piərəns] [ænd; ənd]['væljuː] .
appearance and value .
外貌 和 价值 .

所有物品都摆放在地上，而且都是古代制作的，尽管外观和价值差异很大。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [wʌn] [rəʊz] [grɪm][ænd; ənd][tɔːl][æt; ət][ðə; ði][steə(r)] [fʊt] ,
A fifth one rose grim and tall at the stair foot ,
一个 第五 一 玫瑰 严峻 和 高的 在 这 楼梯 脚 ,
第五个雕像高大阴沉地耸立在楼梯脚下。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɪmpʌls] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ʌndə'stʊd] [aɪ] [stɒpt] , [wen] [aɪ] ['riːtʃt]
and under an impulse I have never understood I stopped , when I reached
和 在下面 一个 冲动 我 有 绝不 理解 我 停止 , 什么时候 我 达到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

出于一种我从未理解的冲动，当我到达那里时，我停了下来。

[tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [taɪm] .
to note the time .
到 笔记 这 时间 .
记录时间。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [pɔːzɪd] [ɪn][ɪts][tɑːsk] ,
But it had paused in its task ,
但 它 有 暂停 在 它是 任务 ,
但它的任务已经暂停了。

[ænd; ənd] [feɪst] [em 'iː] [wɪð] ['məʊʃnləs] [hændz][ænd; ənd]['saɪlənt] [wɜːks] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ]
and faced me with motionless hands and silent works — a fact which somehow
和 面对 我 和 静止不动 双手 和 沉默的 作品 — 一个 事实 哪个 不知何故
[ˈstɑːtlɪd] [em 'iː] ; [pə'hæps] ,
startled me ; perhaps ,
惊慌 我 ; 也许 ,

他们面对着我，双手一动不动，双手也毫无反应——这一幕不知为何让我感到震惊；或许，

[brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪ] ['wɒtʃɪŋ] [em 'iː] [wɪð] [æn; ən]
because just then I encountered the old man's eye watching me with an
因为 只是 然后 我 遭遇 这 老的 男人的 眼睛 观看 我 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .
expression as challenging as it was unintelligible .
表达 作为 具有挑战性的 作为 它 曾是 无法理解 .
因为就在那时，我发现那位老人正用一种既充满挑战又令人费解的眼神盯着我。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][bed] .

I had expected to see a woman in bed .
我 有 预期的 到 看 一个 女士 在 床 .

我原本以为会看到一个女人躺在床上。

[aɪ] [sɔː] [ɪn'sted] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

I saw instead , a woman sitting up .
我 锯 反而 , 一个 女士 坐着 向上 .

我看到的却是一位坐着的女人。

[juː; jʊ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [ðə; ðɪ]['məʊmənt][juː; jʊ] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

You felt her influence the moment you entered her presence .
你 毛毡 她 影响 这 片刻 你 进入 她 在场 .

你一见到她，就能感受到她的影响力。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [jʌŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['bjʊːtɪf(ə)l] ; — ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn]

She was not young ; she was not beautiful ; — never had been
她 曾是 不是 年轻的 ; 她 曾是 不是 美丽的 ; — 绝不 有 到过

她并不年轻，也不漂亮——从来都不是。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl][mɑːrks] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][əv; əv][æŋ; ən]

I should judge , — she had not even the usual marks about her of an
我 应该 法官 , — 她 有 不是 甚至 这 通常 标记 关于 她 的 一个

[ʌltrə] [strɒŋ] [pɜːsə'hæləti] ;

ultra strong personality ;

极端主义者 强的 性格 ;

我应该判断一下，——她甚至没有那种性格极其强势的人通常具备的特质；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz] [lɔː] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] ,

but that her will was law , had always been ,
但 那 她 将要 曾是 法律 , 有 总是 到过 ,

但她的意志就是法律，一直都是如此。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [lɔː] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][lɪvd; 'laɪvd] ,

and would continue to be law so long as she lived ,
和 会 继续 到 是 法律 所以 长的 作为 她 居住地 ,

只要她活着，这条法律就将继续有效。

[wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə] ['eni] [aɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɜːst] [glaːns] .

was patent to any eye at the first glance .
曾是 专利 到 任何 眼睛 在 这 第一的 瞥一眼 .

一眼就能看出来。

[ʃiː; ʃɪ][ɪg'zæktɪd] [ə'biːdiəns] ['kɒŋfəsli] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋfəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪg'zæktɪd][aɪ 'tiː] [wɪð]

She exacted obedience consciously and unconsciously , and she exacted it with
她 索取 服从 有意识地 和 不知不觉 , 和 她 索取 它 和

[tʃɑːm] .

charm .

魅力 .

她有意无意地要求别人服从，而且她用魅力迫使别人服从。

[sʌm; səm] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [pə'zeɪs] [ðɪs] ['paʊə(r)] .

Some few people in the world possess this power .
一些 很少 人们 在 这 世界 具有 这 力量 .

世界上只有极少数人拥有这种能力。

[ðeɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'pəʊzɪŋ] [wɪl] ['wiːkən] ; [ðeɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] [hɑːts] [sə'kʌm] .

They frown , and the opposing will weakens ; they smile , and all hearts succumb .
他们 皱眉 , 和 这 反对 将要 减弱 ; 他们 微笑 , 和 全部 心 屈服 .

他们皱眉，反对的意志就动摇了；他们微笑，所有人的心都屈服了。

[ai][wɒz; wəz] [hɜ:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['məʊmənt][ai] [krɒst] [ðə; ði] ['θreɪhəʊld] [tɪl] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [rɪ'leɪt]
I was hers from the moment I crossed the threshold till — But I will relate
我 曾是 她的 从 这 片刻 我 交叉 这 临界点 直到 — 但 我 将要 涉及
[ðə; ði] ['hæpənɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnstənt] [wen] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] .
the happenings of that instant when it comes .
这 事件 的 那 立即的 什么时候 它 来 .

从我踏进她家门的那一刻起，我就属于她了——但我会等到时机成熟时再讲述那一刻发生的事情。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ɔ:(r)][səʊ][ai] [θɔ:t] ,
She was alone , or so I thought ,
她 曾是 独自的 , 或者 所以 我 想法 ,
[wen] [ai] [meɪd] [maɪ][fɜ:st][baʊ; bəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [stɜ:n] [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'pli:zɪŋ] ['prez(ə)ns] .
when I made my first bow to her stern but not unpleasing presence .
什么时候 我 制成 我的 第一的 弓 到 她 船尾 但 不是 令人不快 在场 .
[wen] [ai] [meɪd] [maɪ][fɜ:st][baʊ; bəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [stɜ:n] [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'pli:zɪŋ] ['prez(ə)ns] .
当我第一次向她鞠躬时，她神情严肃，但并不令人反感。

['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)] ,
Seated in a great chair ,
坐着 在 一个 伟大的 椅子 ,
[wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [sʌt] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] ['aʊəli]
with a silver tray before her containing such little matters as she stood in hourly
和 一个 银 托盘 前 她 包含 这样的 小的 事情 作为 她 站立 在 每小时
[ni:d] [ɒv; əv] ,
need of ,
需要 的 ,
[wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [sʌt] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] ['aʊəli]
她面前放着一个银托盘，上面装着她随时需要的各种小东西。

[ʃi:; ʃi] [kən'frʌntɪd] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['piəsɪŋ] [geɪz] ['stɑ:tɪŋ] [tu:; tə][bɪ'həʊld][ɪn] [aɪz] [səʊ] ['kʌlələs] .
she confronted me with a piercing gaze startling to behold in eyes so colourless .
她 面对 我 和 一个 冲孔 目光 令人震惊 到 看哪 在 眼睛 所以 无色 .
[ʃi:; ʃi] [kən'frʌntɪd] [em 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['piəsɪŋ] [geɪz] ['stɑ:tɪŋ] [tu:; tə][bɪ'həʊld][ɪn] [aɪz] [səʊ] ['kʌlələs] .
她用一种锐利的目光直视着我，那目光在她那双毫无生气的眼睛里显得格外刺眼。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
Then she smiled ,
然后 她 微笑 ,
[ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
然后她笑了，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðæt] [smaɪl] [ai] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [pleɪst] ['veri] [nɪə(r)]
and in obedience to that smile I seated myself in a chair placed very near
和 在 服从 到 那 微笑 我 坐着 我 在 一个 椅子 放置 非常 靠近
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

看到她那灿烂的笑容，我便在她旁边的一把椅子上坐了下来。

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [tu:] ['pærəlaɪzd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ: 'self] ['klɪəli] ?
Was she too paralysed to express herself clearly ?
曾是 她 也 瘫痪 到 表达 她自己 清楚地 ?
[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [tu:] ['pærəlaɪzd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ: 'self] ['klɪəli] ?
她是否因为身体麻木而无法清晰地表达自己？

[ai] ['weɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [wen] [ðɪs] [fɪə(r)] ['vænɪʃd] .
I waited in some anxiety till she spoke , when this fear vanished .
我 等待 在 一些 焦虑 直到 她 辐 , 什么时候 这 害怕 消失了 .
[ai] ['weɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [wen] [ðɪs] [fɪə(r)] ['vænɪʃd] .
我忐忑不安地等待着她开口，直到她开口说话，这种恐惧才消失。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [feɪld] [tu:; tə] [ɪk'spres] .
Her voice betrayed the character her features failed to express .
她 嗓音 背叛 这 特点 她 特征 失败的 到 表达 .
[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [feɪld] [tu:; tə] [ɪk'spres] .
她的声音泄露了她面部表情所无法表达的性格。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][fɜːm] , [ˈrezənənt] , [ænd; ənd][ˈɪnstɪŋkt] [wɪð] [kəˈmɑːnd] .
It was firm , resonant , and instinct with command .
它 曾是 公司 , 共振 , 和 本能 和 命令 .

它坚定有力，铿锵有力，并且充满本能的掌控力。

[nɒt] [laʊd] , [bʌt; bət] [ˈpenətreɪtɪŋ] ,
Not loud , but penetrating ,
不是 大声 , 但 渗透 ,

声音不大，但穿透力强。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkwɒləti] [wɪt] [meɪd] [wʌn][ˈlɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and of a quality which made one listen with his heart as well as with his
和 的 一个 质量 哪个 制成 一 听 和 他的 心 作为 出色地 作为 和 他的
[ɪəz] .
ears .
耳朵 .

它的品质让人不仅用耳朵聆听，更用心去聆听。

[wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪz] [ɪməˈtɪəriəl] .
What she said is immaterial .
什么 她 说 是 无关紧要 .

她说了什么并不重要。

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈpɜːpəs] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈentəd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɒn][ðə; ðɪ]
I was there for a certain purpose and we entered immediately upon the
我 曾是 那里 为了 一个 肯定 目的 和 我们 进入 立即地 之上 这
[ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðæt] [ˈpɜːpəs] .
business of that purpose .
商业 的 那 目的 .

我到那里是有特定目的的，我们立即着手处理该目的相关的事宜。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] , [ˈməʊstli] [wɪˈðəʊt] [ˈkɒment] .
She talked and I listened , mostly without comment .
她 谈话 和 我 听着 , 大多 没有 评论 .

她说话，我听，大多时候没有发表意见。

[ˈəʊnli][wʌns][dɪd][aɪ] [ɪntəˈrʌpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [led][tuː; tə]
Only once did I interrupt her with a suggestion ; and as this led to
仅有的 一次 做过 我 打断 她 和 一个 建议 ; 和 作为 这 引领 到
[ˈdefɪnət] [rɪˈzʌlts] ,
definite results ,
定 结果 ,

我只打断过她一次，提出了一个建议；而这次建议确实带来了明确的结果。

[aɪ] [wɪl] [prəˈsiːd] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ðɪ] [əˈkʌrəns] [ɪn] [fʊl] .
I will proceed to relate the occurrence in full .
我 将要 继续 到 涉及 这 发生 在 满的 .

我将完整地叙述事件经过。

[ɪn][ðə; ðɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [brɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [njuː] [jɔːk] ,
In the few hours remaining to me before leaving New York ,
在 这 很少 小时 其余的 到 我 前 离开 新的 约克 ,

离开纽约前剩下的几个小时里，

[aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] ([nəʊ][ˈmæteə(r)] [haʊ]) [sʌm; səm] [əˈdɪʃən(əl)] [pəˈtɪkjələz] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɜːˈself]
I had learned (no matter how) some additional particulars concerning herself
我 有 学习 (不 事情 如何) 一些 额外的 细节 有关 她自己
[ænd; ənd][ˈfæməli] ;
and family ;
和 家庭 ;

我（无论如何）了解到了一些关于她和她家人的其他细节；

[ænd; ənd] [wen] ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm]['mainə(r)] [bɪ'kwests] ,
and when after some minor bequests ,
和 什么时候 后 一些 次要的 遗赠 ,
在继承了一些小额遗产之后,

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['pɑːtɪz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv]
she proceeded to name the parties to whom she desired to leave the bulk of
她 继续 到 姓名 这 各方 到 谁 她 想要的 到 离开 这 大部分的
[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,
her fortune ,
她 财富 ,
她接着列出了她希望将大部分财产留给哪些人,

[aɪ] ['ventʃəd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [tə'merəti] , [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] :
I ventured , with some astonishment at my own temerity , to remark :
我 冒险 , 和 一些 惊讶 在 我的 自己的 鲁莽 , 到 评论 :
我带着几分惊讶于自己竟如此大胆, 说道:

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['relatɪv] !
“ **But you have a young relative !**
” 但 你 有 一个 年轻的 相对的 !
但是你是一个年轻的亲戚!

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [pɑː'tɪ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] ?
Is she not to be included in this partition of your property ?
是 她 不是 到 是 包括 在 这 分割 的 你的 财产 ?
她难道不应该被纳入你们财产分割的范围吗?

“ [ə; eɪ] [hʌʃ] .
“ **A hush .**
” 一个 嘘 .
一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stɪf] [lɪps] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['seldəm] [siːn] ,
Then a smile came to life on her stiff lips , such as is seldom seen ,
然后 一个 微笑 来了 到 生活 在 她 僵硬的 嘴唇 , 这样的 作为 是 很少 已见 ,
然后, 她僵硬的嘴唇上露出了一丝难得一见的笑容。

[θæŋk] [ɡɒd] , [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] :
thank God , on the face of any woman , and I heard :
感谢 上帝 , 在 这 脸 的 任何 女士 , 和 我 听到 :
感谢上帝, 在任何女人的脸上, 我都听到了:

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['relatɪv] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
“ **The young relative of whom you speak , is in the room .**
” 这 年轻的 相对的 的 谁 你 说话 , 是 在 这 房间 .
“你提到的那位年轻亲戚就在房间里。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ]
She has known for some time that I have no intention of leaving
她 有 已知 为了 一些 时间 那 我 有 不 意图 的 离开
['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
anything to her .
任何事物 到 她 .
她早就知道我没有打算给她留下任何东西。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [smɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [niːd] [aɪ 'tiː] .
There is , in fact , small chance of her ever needing it .
那里 是 , 在 事实 , 小的 机会 的 她 曾经 需要 它 .
事实上, 她几乎不可能需要用到它。

" [ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈsentəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌtə] [wʌn] ,
" **The latter sentence was a muttered one** ,
" 这 后者 句子 曾是 一个 低声说道 一 ,
"后一句话是低声说出来的。"

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [laʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ]
but that it was loud enough to be heard in all parts of the room I
但 那 它 曾是 大声 足够的 到 是 听到 在 全部 部分 的 这 房间 我
[wɒz; wəz] [suːn] [əˈʊəd; əˈɔːd] .
was soon assured .
曾是 很快 保证 .

但很快我就得到了保证，它的声音足够大，房间里的每个角落都能听到。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][gɑːsp] , [ˈfɒləʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][aɪ]
For a quick sigh , which was almost a gasp , followed from a corner I
为了 一个 快的 叹 , 哪个 曾是 几乎 一个 喘气 , 随后 从 一个 角落 我
[hæd; həd] [hɪðəˈtuː] [ɪgˈnɔːd] ,
had hitherto ignored ,
有 迄今为止 忽略 ,

一声短促的叹息，几乎像是倒吸了一口气，从我之前一直忽略的角落里传来。

[ænd; ənd][əˈpɒn] [ˈglɑːnsɪŋ] [ðæt] [wei] , [aɪ] [pəˈsiːvd] , [ˈprɪəriŋ] [əˈpɒn][juː ˈes][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈædəʊz] ,
and upon glancing that way , I perceived , peering upon us from the shadows ,
和 之上 瞥了一眼 那 方式 , 我 感知 , 窥视 之上 我们 从 这 阴影 ,
我朝那个方向瞥了一眼，发现有人正从阴影里窥视着我们，

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn] [huːz] [drɔːn] [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd][waɪd] , [ˈsteəriŋ] [aɪz]
the white face of a young girl in whose drawn features and wide , staring eyes
这 白色的 脸 的 一个 年轻的 女孩 在 谁 绘制 特征 和 宽的 , 凝视 眼睛
一个年轻女孩苍白的脸，她轮廓分明的五官和睁得大大的、直勾勾的眼睛。

[aɪ] [brɪˈheld] [sʌtʃ] [ˈeɪdɪənsɪz] [ɒv; əv][ˈterə(r)] , [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
I beheld such evidences of terror , that in an instant ,
我 观看 这样的 证据 的 恐怖 , 那 在 一个 立即的 ,
我目睹了如此恐怖的景象，以至于在一瞬间，

[wɒtˈevə(r)] [ˌpriːdɪˈlek(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [hɪðəˈtuː] [felt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈklaɪənt] , [ˈvæniʃd] [ɪn] [dɪsˈtrʌst] , [ɪf]
whatever predilection I had hitherto felt for my client , vanished in distrust , if
任何 偏好 我 有 迄今为止 毛毡 为了 我的 客户 , 消失了 在 怀疑 , 如果
[nɒt] [ˈpɒzətɪv] [əˈvɜːʃ(ə)n] .
not positive aversion .
不是 积极的 厌恶 .

我之前对我的客户所抱有的任何好感，都消失殆尽，取而代之的是怀疑，甚至是厌恶。

[aɪ][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ŋjuː] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [wen] [ˈmɪsɪz] .
I was still under the sway of this new impression , when Mrs . Postlethwaite's
我 曾是 仍然 在下面 这 摇摆 的 这 新的 印象 , 什么时候 太太 .
[vɔɪs] [rəʊz] [əˈgen] ,
voice rose again ,
嗓音 玫瑰 再次 ,

我还沉浸在这种新印象中，波斯特尔斯韦特太太的声音又响了起来。

[ðɪs] [taɪm] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] :
this time addressing the young girl :
这 时间 解决 这 年轻的 女孩 :
这次是对着小女孩说的：

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪts] ['hʌnɪd]
“ **You may go** , ” **she said** , **with such force in the command for all its honeyed**
“ 你 可能 去 , ” 她 说 , 和 这样 的 力量 在 这 命令 为了 全部 它是 蜜
[ˌmɒdʒə'leɪʃn] ,
modulation ,
调制 ,

“你可以走了,”她说, 语气虽然温柔, 但命令的语气却十分坚定。

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪts][ˈbɒdʒɪkt; əb'dʒekt][flaɪ][ðə; ðɪ] [ru:m] [ɪn] ['fraɪ(ə)nd] [ə'bi:diəns] .
that I expected to see its object fly the room in frightened obedience .
那 我 预期的 到 看 它是 目的 飞 这 房间 在 害怕 服从 .

我原以为会看到它所攻击的物体惊恐地服从着飞出房间。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['stɑ:tld] [gɜ:l][hæd; həd] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['terə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
But though the startled girl had lost none of the terror which had made
但 尽管 这 惊慌 女孩 有 丢失 的 没有任何 的 这 恐怖 哪个 有 制成
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ][mɑ:sk] ,
her face like a mask ,
她 脸 喜欢 一个 面具 ,

但是, 尽管受惊的女孩脸上依然充满恐惧, 如同戴着面具一般,

[nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mu:vmənt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
no power of movement remained to her :
不 力量 的 移动 剩余 到 她 :
她完全丧失了行动能力。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['həʊpləs] ['mɪzəri] , [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['breθləs] ['məʊmənt] ,
A picture of hopeless misery , she stood for one breathless moment ,
一个 图片 的 绝望 苦难 , 她 站立 为了 一 喘不过气 片刻 ,
她一副绝望悲惨的模样, 屏住了呼吸, 站了一会儿。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɪn] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'pi:l] [ɒn] [maɪn] ;
with her eyes fixed in unmistakable appeal on mine ;
和 她 眼睛 固定的 在 毋庸置疑 上诉 在 矿 ;
她目光坚定地注视着我, 眼神中充满了渴望;

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [sweɪ] [səʊ] ['helpləsli] [ðæt] [aɪ] [li:pt] [wɪð] ['baʊndɪŋ] [hɑ:t] [tu:; tə] [kætʃ]
then she began to sway so helplessly that I leaped with bounding heart to catch
然后 她 开始 到 摇摆 所以 无助地 那 我 跳跃 和 边界 心 到 抓住
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 :

然后她开始无助地摇晃, 我心跳加速, 纵身一跃去接住她。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [fel] ['ɪntu:][maɪ] [ɑ:mz] [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪ] [æz; əz] [brɪ'fɔ:(r)] .
As she fell into my arms I heard her sigh as before .
作为 她 跌倒 进入 我的 武器 我 听到 她 叹 作为 前 .
她倒在我怀里时, 我听到她像以前一样叹了口气。

[nəʊ] ['kɒmən] ['æŋɡwɪʃ] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] [saɪ] .
No common anguish spoke in that sigh .
不 常见的 痛苦 辐 在 那 叹 :
那声叹息中没有流露出寻常的痛苦。

[aɪ][hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'pɒn][ə; eɪ]['trædʒədi] ,
I had stumbled unwittingly upon a tragedy ,
我 有 踉跄 不知不觉 之上 一个 悲剧 ,
我无意间撞见了一场悲剧,

[tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ki:] .
to the meaning of which I held but a doubtful key .
到 这 意义 的 哪个 我 握住 但 一个 疑 钥匙 .
我对它的含义只掌握了模糊不清的一丝线索。

“ [ʃiː; ʃi] [si:m] [ˈveri] [ɪl] , ” [aɪ] [əbˈzɜ:vð] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈemfəsis] ,
“ **She seems very ill** , ” **I observed with some emphasis** ,
“ 她 似乎 非常 患病的 , ” 我 观察到 和 一些 强调 ,
“她看起来病得很重,”我略带强调地说道。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:nd] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [ˈhelpləs] [ˈbɜ:d(ə)n][pɒn][ə; eɪ][niə(r)] - [baɪ][ˈsəʊfə] .
as I turned to lay my helpless burden on a near - by sofa .
作为 我 转向 到 躺 我的 无助 负担 在 一个 靠近 - 经过 沙发 .
我转身将无助的负担放在附近的沙发上。

“ [ʃiːz] [du:md] .
“ **She's doomed** .
“ 她是 注定失败 .
“她完蛋了。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈspəʊkən] [wɪð] [glu:m] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [kəˌmɪzəˈreɪʃn]
“ **The words were spoken with gloom and with an attempt at commiseration**
“ 这 字 是 说 和 愁云 和 和 一个 试图 在 怜悯
[wɪtʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ræŋ] [tru:] [ɪn][maɪ] [iəz] .
which no longer rang true in my ears .
哪个 不 更长 响铃 真的 在 我的 耳朵 .
“这些话带着沮丧和同情的语气说出口，但在我听来却不再真诚。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [sɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][maɪˈself] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːslɛθweɪt] .
“ **She is as sick a woman as I am myself** , ” **continued Mrs . Postlethwaite** .
“ 她 是 作为 生病的 一个 女士 作为 我 是 我 , ” 持续 太太 . 波斯特尔斯韦特 .
“她和我一样病得很重,”波斯特尔斯韦特夫人继续说道。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:k] [aɪ][dɪd] ,
“ **That is why I made the remark I did** ,
“ 那 是 为什么 我 制成 这 评论 我 做过 ,
“这就是我发表那番言论的原因,”

[ˈnevə(r)][rɪˈmædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][em ˈiː][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] .
never imagining she would hear me at that distance .
绝不 想象 她 会 听到 我 在 那 距离 .
我做梦也没想到她会在那么远的距离听到我的声音。

[duː; də][nɒt] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] .
Do not put her down .
做 不是 放 她 向下 .
不要放下她。

[maɪ] [nɜ:s] [waɪ] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [rɪˈli:v] [juː; jʊ][pɒ; əv][ɔː(r); jə(r)][ˈbɜ:d(ə)n] .
My nurse will be here in a moment to relieve you of your burden .
我的 护士 将要 是 这里 在 一个 片刻 到 缓解 你 的 你的 负担 .
我的护士马上就来帮您减轻负担。

“ [ə; eɪ][ˈtɪŋk(ə)l] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ðɪːz] [wɜ:dz] .
“ **A tinkle accompanied these words** .
“ 一个 小便 伴随 这些 字 .
话音刚落，就传来一阵叮叮当当的响声。

[ðə; ði] [ˈrezəlu:t] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)] , [pɒ; əv] [huːz] [juːz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt]
The resolute woman had stretched out a finger , of whose use she was not
这 坚决 女士 有 拉伸 出去 一个 手指 , 的 谁 使用 她 曾是 不是
[kwɔɪt] [dɪˈpraɪvd] ,
quite deprived ,
相当 被剥夺的 ,
这位意志坚定的女子伸出了一根手指，她并非完全无法使用这根手指。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bel] [ˈstændɪŋ] [bɒn][ðə; ði] [treɪ] [brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and touched a little bell standing on the tray before her ,
和 感动 一个 小的 钟 常设 在 这 托盘 前 她 ,
她摸了摸放在面前托盘上的小铃铛,

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)] [tu:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
an inch or two from her hand .
一个 英寸 或者 二 从 她 手 .
离她的手只有一两英寸远。

[pli:zd] [tu;; tə] [ə'veɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] , [aɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsoʊfəz] [edʒ] ,
Pleased to obey her command , I paused at the sofa's edge ,
高兴 到 服从 她 命令 , 我 暂停 在 这 沙发 边缘 ,
我乐意遵从她的命令, 在沙发边停了下来。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmæʊmənt(ə)rɪ] [dɪ'leɪ] , [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈju:θfl] [ˈkɑʊntənəns]
and taking advantage of the momentary delay , studied the youthful countenance
和 采取 优势 的 这 瞬间 延迟 , 研究 这 青春 面容
[prest] [ʌn'kɒŋəsli] [tu;; tə][maɪ] [breɪst] .
pressed unconsciously to my breast .
按下 不知不觉 到 我的 胸部 .
趁着这短暂的空隙, 我仔细端详着那张无意识地贴在我胸前的青春面容。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] [hu:z] [ə'pi:l] [leɪ] [les] [ɪn][ɪts] ['bjʊ:ti] , [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]
It was one whose appeal lay less in its beauty , though that was of a
它 曾是 一 谁 上诉 躺 较少的 在 它是 美丽 , 尽管 那 曾是 的 一个
[ˈtʌtʃɪŋ] [ˈkwɒləti] ,
touching quality ,
接触 质量 ,
它的魅力并不在于它的美, 尽管它的美也令人感动。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [aɪ 'ti:][təʊld] , — [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] ,
than in the story it told , — a story ,
比 在 这 故事 它 讲述 , — 一个 故事 ,
比它所讲述的故事——一个故事——更甚。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʌnə'kɑʊntəb(ə)l] [ˈri:z(ə)n] — [aɪ][dɪd][nɒt] [pɔ:z] [tu;; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [wɒt] [wʌn]
which for some unaccountable reason — I did not pause to determine what one
哪个 为了 一些 无法解释 原因 — 我 做过 不是 暂停 到 决定 什么 一
— [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][tu;; tə][bi:; bi][maɪ] [ɪ'mi:diət] [ˈdʒu:ti][tu;; tə] [nəʊ] .
— I felt it to be my immediate duty to know .
— 我 毛毡 它 到 是 我的 即时 责任 到 知道 .
出于某种无法解释的原因——我没有停下来思考是什么原因——我觉得我有义务立即知道这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [ɑ:skt] [nəʊ] [ˈkwɛstʃənz] [ðən] ; [aɪ][dɪd][nɒt] [ˈi:v(ə)n] [ˈventʃə(r)] [ə; eɪ] [ˈkɒment] ;
But I asked no questions then ; I did not even venture a comment ;
但 我 问 不 问题 然后 ; 我 做过 不是 甚至 风险投资 一个 评论 ;
但我当时没有问任何问题, 甚至没有发表任何评论;

[ænd; ənd] [ˈji:ldɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [ˈsi:mɪŋ] [ˈredɪnəs] [wen] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bʌt; bət] [nʌn] [tu:]
and yielded her up with seeming readiness when a strong but none too
和 产生 她 向上 和 似乎 准备就绪 什么时候 一个 强的 但 没有任何 也
[ɪn'telɪdʒənt] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ɑ:mz] [ˌaʊt'stretʃt] [tu;; tə] [ˈkæəri] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] .
intelligent woman came running in with arms outstretched to carry her off .
聪明的 女士 来了 跑步 在 和 武器 伸展 到 携带 她 离开 .
当一个强壮但头脑不太灵光的女人张开双臂跑进来要把她抱走时, 他似乎欣然接受了她的交出。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ðɪ:z] [tu:] ,
When the door had closed upon these two ,
什么时候 这 门 有 关闭 之上 这些 二 ,
当门在两人身后关上时,

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][maɪ] [ˈklaɪənt] [druː] [maɪ] [əˈten](ə)n] [bæk] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
the silence of my client drew my attention back to herself .
这 沉默 的 我的 客户 画 我的 注意力 后退 到 她自己 :

客户的沉默让我重新将注意力集中到她身上。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwertɪŋ] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪət] [ˌɒbzəˈveɪ](ə)n] ,
“ **I am waiting ,** ” **was her quiet observation ,**
“ 我 是 等待 , ” 曾是 她 安静的 观察 ,

“我在等待,”她平静地说。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈʌndə(r)][ˈaʊə(r)]
and without any further reference to what had just taken place under our
和 没有 任何 更远 参考 到 什么 有 只是 已采取 地方 在下面 我们的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

而且,对于刚才在我们眼前发生的一切,他们再也没有提及。

[fɪː; jɪ] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈpriːviəsli] [ˈɒkjupaɪn] [juː ˈes] .
she went on with the business previously occupying us .
她 去 在 和 这 商业 之前 占领 我们 :

她继续处理之前一直困扰着我们的事务。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [pɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [tuː] [greɪt] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
I was able to do my part without any too great display of my own
我 曾是 有能力的 到 做 我的 部分 没有 任何 也 伟大的 展示 的 我的 自己的
[dɪˈstɜːbəns] .
disturbance .
干扰 :

我尽了自己的一份力,没有表现出太大的不安。

[ðə; ði] [ˈkliːnəs] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)] [ˈklaɪənts] [ɪnˈstrʌkʃənz] ,
The clearness of my remarkable client's instructions ,
这 清晰度 的 我的 卓越 客户的 指示 ,

我这位杰出的客户指示清晰明了,

[ðə; ði] [deˈfɪnətnes] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)]
the definiteness with which her mind was made up as to the disposal
这 确定性 和 哪个 她 头脑 曾是 制成 向上 作为 到 这 处理
[ɒv; əv] [ˈevri] [ˈdɒlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][vaːst] [ˈprɒpəti] ,
of every dollar of her vast property ,
的 每一个 美元 的 她 广阔的 财产 ,

她对于如何处置自己庞大财产中的每一分钱,都下定了决心。

[meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə][ˈmɑːstə(r)] [iːtʃ] [ˈdiːteɪl][ænd; ənd] [meɪk] [ˈkeəf(ə)] [nəʊt] [ɒv; əv]
made it easy for me to master each detail and make careful note of
制成 它 简单的 为了 我 到 掌握 每个 细节 和 制作 小心 笔记 的
[ˈevri] [wɪʃ] .
every wish .
每一个 希望 :

这让我能够轻松掌握每个细节,并仔细记下每一个愿望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [prɪˈvent] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][ɒv; əv][æn; ən] [ˈʌndəˌkʌrənt]
But this did not prevent the ebb and flow within me of an undercurrent
但 这 做过 不是 防止 这 落潮 和 流动 之内 我 的 一个 暗流
[ɒv; əv] [θɔːt] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd] [ʌnˈɪzɪnɪs] .
of thought full of question and uneasiness .
的 想法 满的 的 问题 和 不安 :

但这并没有阻止我内心涌动着充满疑问和不安的思绪。

[wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['ri:əl] [pə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n]
What had been the real purport of the scene to which I had just been
什么 有 到过 这 真实的 旨趣 的 这 场景 到 哪个 我 有 只是 到过
[meɪd] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] ['wɪtnəs] ?
made a surprised witness ?
制成 一个 惊讶 证人 ?

我刚才被迫目睹的这一幕，其真正含义是什么？

[ðə; ði] [fju:] , [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [ʌn'ju:zʊəl] ,
The few , but certainly unusual ,
这 很少 , 但 当然 异常 ,
[fæktz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][,em 'i:] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [rɪ'leɪf(ə)nz] [ɪg'zɪstɪŋ]
facts which had been given me in regard to the extraordinary relations existing
事实 哪个 有 到过 给定 我 在 看待 到 这 非凡的 关系 现存的
[bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] ['wɪmɪn] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] .
between these two closely connected women will explain the intensity of my interest .
之间 这些 二 密切 连接 女性 将要 解释 这 强度 的 我的 兴趣 .

我所了解到的关于这两位关系密切的女性之间存在的非凡关系的事实，可以解释我为何对此如此感兴趣。

[ðəʊz] [fæktz][,æɪ; fəɪ][bi:; bi] [jɔ:z] .
Those facts shall be yours .
那些 事实 将 是 你的 .
[ðəʊz] [fæktz] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:z] .
这些事实将属于你。

[,æərə'belə] ['mɜ:rwin] , [wen] [jʌŋ] , [wɒz; wəz] [ˈɡɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [,fæsi'neiʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz]
Arabella Merwin , when young , was gifted with a peculiar fascination which , as
阿拉贝拉 默温 , 什么时候 年轻的 , 曾是 天才 和 一个 奇特 魅力 哪个 , 作为
[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,
we have seen ,
我们 有 已见 ,
[wɪz; wi] [hæv; həv] [si:n] ,
阿拉贝拉·默温年轻时就展现出一种独特的魅力，正如我们所看到的，

[hæd; həd] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['væniʃd] [wɪð] [eɪdʒ] .
had not altogether vanished with age .
有 不是 共 消失了 和 年龄 .
[hæd; həd] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['væniʃd] [wɪð] [eɪdʒ] .
随着年龄增长，并没有完全消失。

['kɒnsɪkwəntli] [fi:; fi][hæd; həd] ['meni] ['lʌvəz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tu:] ['brʌðəz] , [fræŋk] [ænd; ənd]
Consequently she had many lovers , among them two brothers , Frank and
最后 她 有 许多 恋人 , 之中 他们 二 兄弟 , 坦率 和
['ændru:] ['pɔ:sləθweɪt] .
Andrew Postlethwaite .
安德鲁 波斯特尔斯韦特 .

因此，她有很多情人，其中包括两兄弟，弗兰克·波斯特尔斯韦特和安德鲁·波斯特尔斯韦特。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊldə] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ,
The latter was the older , the handsomer ,
这 后者 曾是 这 老 , 这 更英俊 ,
[ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊldə] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ,
后者年纪更大，相貌更英俊。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['prɒspərəs] ([hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [rɪ'membəd] [jet] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [saʊθ]
and the most prosperous (his name is remembered yet in connection with South
和 这 最多 繁荣 (他的 姓名 是 记得 然而 在 联系 和 南
[ə'merɪkən] [ski:m] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [ɪm'pɔ:t(ə)nʌs]) ,
American schemes of large importance) ,
美国人 方案 的 大的 重要性) ,
[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['prɒspərəs] ([hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [rɪ'membəd] [jet] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [saʊθ]
以及最富有的人（他的名字至今仍与南美洲的重大计划联系在一起），

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fræŋk] [ʃiː; ʃɪ] ['mærid] .
but it was Frank she married .
但 它 曾是 坦率 她 已婚 .

但她嫁给了弗兰克。

[ðæt] ['riːəl] [lʌv] , [ˈɑːd(ə)nt] [ɪf] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] , [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,
That real love , ardent if unreasonable , lay at the bottom of her choice ,
那 真实的 爱 , 热心 如果 不合理 , 躺 在 这 底部 的 她 选择 ,
那份真挚的爱, 即便炽热而不理智, 也正是她做出选择的原因。

[ɪz] ['eɪdɪənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][kə'riə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)] .
is evident enough to those who followed the career of the young couple .
是 明显 足够的 到 那些 WHO 随后 这 职业 的 这 年轻的 夫妻 .

对于那些关注这对年轻夫妇职业生涯的人来说, 这一点显而易见。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [lʌv] [wɪtʃ] [brʊk] [nəʊ]['raɪv(ə)] ,
But it was a jealous love which brooked no rival ,
但 它 曾是 一个 嫉妒的 爱 哪个 布鲁克德 不 竞争对手 ,
但这是一种充满嫉妒的爱, 容不得任何对手。

[ænd; ænd][æz; əz] [fræŋk] ['pɒslɛθ,wet] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ænd] [ɪ'ræɪtɪk] ['neɪtʃ(ə)r] ,
and as Frank Postlethwaite was of an impulsive and erratic nature ,
和 作为 坦率 波斯特尔斯韦特 曾是 的 一个 冲动 和 不稳定的 自然 ,
[siːnz] [suːn] [ə'kɜːd] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] [wɪtʃ] ,
scenes soon occurred between them which ,
场景 很快 发生 之间 他们 哪个 ,

由于弗兰克·波斯特尔斯韦特性格冲动且反复无常, 两人之间很快就发生了一些冲突。

[waɪl] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪfs] ['kærəktə(r)] ,
while revealing the extraordinary force of the young wife's character ,
尽管 揭示 这 非凡的 力量 的 这 年轻的 妻子的 特点 ,
同时展现了这位年轻妻子非凡的性格力量,

[led][tuː; tə][nəʊ] ['sɪəriəs] [breɪk] [tɪl] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ænd] [ðɪs] ,
led to no serious break till after her son was born , and this ,
引领 到 不 严肃的 休息 直到 后 她 儿子 曾是 出生 , 和 这 ,
直到儿子出生后, 才导致两人关系出现严重破裂, 而这,

[,nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [fræŋk] [hæd; həd] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
notwithstanding the fact that Frank had long given up making a living ,
虽然 这 事实 那 坦率 有 长的 给定 向上 制作 一个 活的 ,
尽管弗兰克早已放弃谋生,

[ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊpənli] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðəə(r)] ['welθɪ] ['brʌðə(r)] , [naʊ] [fɑːst]
and that they were openly dependent on their wealthy brother , now fast
和 那 他们 是 公然 依赖 在 他们的 富裕 兄弟 , 现在 快速地
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ['steɪtəs] .
approaching the millionaire status .
接近 这 百万富翁 地位 .

他们公开依赖于他们富有的哥哥, 而他们的哥哥现在正迅速接近百万富翁的地位。

[ðɪs] ['brʌðə(r)] — [ðə; ðɪ][pə'ruːviən] [kɪŋ] , [æz; əz][sʌm; səm] [kɔːld] [hɪm] — [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
This brother — the Peruvian King , as some called him — must have been
这 兄弟 — 这 秘鲁 国王 , 作为 一些 称为 他 — 必须 有 到过
[æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [mæn] .
an extraordinary man .
一个 非凡的 男人 .

这位兄弟——有些人称他为秘鲁国王——一定是一位非凡的人物。

[ðəʊ] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [ˌærəˈbelə] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
Though cherishing his affection for the spirited Arabella to the point of
尽管 珍惜 他的 感情 为了 这 精神抖擞 阿拉贝拉 到 这 观点 的
[rɪˈmeɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,
remaining a bachelor for her sake ,
其余的 一个 学士 为了 她 清酒 ,

虽然他非常珍惜自己对活泼的阿拉贝拉的爱慕之情，甚至为了她而选择保持单身，

[hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [lʌv] ;
he betrayed none of the usual signs of disappointed love ;
他 背叛 没有任何 的 这 通常 标志 的 失望的 爱 ;

他没有流露出任何失恋的常见迹象；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [meɪd] [ˈevri] [ˈefət] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpɪnəs] ,
but on the contrary made every effort to advance her happiness ,
但 在 这 相反 制成 每一个 努力 到 进步 她 幸福 ,

相反，他竭尽全力让她幸福。

[nɒt][ˈəʊnli][baɪ] [əˈʃʊəriŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˈɪnkʌm] ,
not only by assuring to herself and husband an adequate income ,
不是 仅有的 经过 保证 到 她自己 和 丈夫 一个 足够的 收入 ,

不仅要确保自己和丈夫有足够的收入，

[bʌt; bət][baɪ] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ˈʌðə(r)][ænd; ənd] [les] [ˈəʊpən] [weɪz] [tuː; tə][ˈles(ə)n] [ˈeni] [sens]
but by doing all he could in other and less open ways to lessen any sense
但 经过 正在做 全部 他 可以 在 其他 和 较少的 打开 方式 到 减少 任何 感觉

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌentəˈteɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [pɪrɪˈfɜːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪfˌmeɪt] [hɪz; ɪz]
she might entertain of her mistake in preferring for her lifemate his
她 可能 招待 的 她 错误 在 偏好 为了 她 终身伴侣 他的

[self] - [ˈsentəd] [ænd; ənd][ʌnˈsteɪb(ə)] [ˈbrʌðə(r)] .
self - centred and unstable brother .
自己 - 居中 和 不稳定 兄弟 .

但他通过其他一些不太公开的方式尽其所能，来减轻她可能产生的任何觉得自己选择他那个以自我为中心、情绪不稳定的哥哥作为终身伴侣的错误感。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈdɔːrd] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪˈvɪns] [ˈgrætɪtjuːd] [ˈɪnʌf] ,
She should have adored him ; but though she evinced gratitude enough ,
她 应该 有 受人喜爱 他 ; 但 尽管 她 表现出 感激 足够的 ,

她本该崇拜他；但尽管她表现出了足够的感激之情，

[ðəə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈevə(r)] [geɪv] [ˈfræŋk] [ˈpɒslɛθˌweɪt] [ðə; ði] [liːst] [kɔːz] [tuː; tə]
there is nothing to prove that she ever gave Frank Postlethwaite the least cause to
那里 是 没有什么 到 证明 那 她 曾经 给予 坦率 波斯特尔斯韦特 这 至少 原因 到

[ˈtʃerɪʃ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsentɪmənt] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [lʌv] [ænd; ənd]
cherish any other sentiment towards his brother than that of honest love and
珍惜 任何 其他 情绪 向 他的 兄弟 比 那 的 诚实的 爱 和

[ʌnˈkwɒlɪfaɪd] [rɪˈspekt] .
unqualified respect .
不合格的 尊重 .

没有任何证据表明她曾让弗兰克·波斯特尔斯韦特对他的兄弟产生过任何除了真挚的爱和毫无保留的尊重之外的其他感情。

[pəˈhæps] [hiː; hi][ˈnevə(r)][dɪd] [ˈtʃerɪʃ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] .
Perhaps he never did cherish any other .
也许 他 绝不 做过 珍惜 任何 其他 .

或许他从未珍惜过其他任何人。

[pə'hæps] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
Perhaps the change which everyone saw in the young couple immediately after the
也许 这 改变 哪个 每个人 锯 在 这 年轻的 夫妻 立即地 后 这
[bɜ:θ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld][wɒz; wəz][dju:] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] [kɔ:z] .
birth of their only child was due to another cause .
出生 的 他们的 仅有的 孩子 曾是 到期的 到 其他 原因 .

或许，大家在看到这对年轻夫妇在独生子出生后发生的变化，是由另一个原因造成的。

[ˈɡɒsɪp] [ɪz][ˈsaɪlənt][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Gossip is silent on this point .
闲话 是 沉默的 在 这 观点 .

八卦媒体对此只字未提。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn][ɪz] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['eɪdʌnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ]
All that it insists upon is that from this time evidences of a growing
全部 那 它 坚持 之上 是 那 从 这 时间 证据 的 一个 生长
[ɪ'streɪndʒmənt] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [brɪ'keɪm] [səʊ] [ˈɒbviəs] [ðæt] [i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['ændru:]
estrangement between them became so obvious that even the indulgent Andrew
隔阂 之间 他们 成为 所以 明显的 那 甚至 这 放纵的 安德鲁
[kʊd; kəd][nɒt][blaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
could not blind himself to it ;
可以 不是 瞎的 他自己 到 它 ;

它所强调的是，从那时起，他们之间日益疏远的迹象变得如此明显，以至于即使是宽容的安德鲁也无法视而不见；

[ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [nɒt][baɪ] ['lesnɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'kʌm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi]
showing his sense of trouble , not by lessening their income , for that he
显示 他的 感觉 的 麻烦 , 不是 经过 减少 他们的 收入 , 为了 那 他
[ˈdʌblɪd] ,
doubled ,
双倍 ,

他表示自己很关心他们的处境，并没有减少他们的收入，反而将收入增加了一倍。

[bʌt; bət][baɪ] ['spendɪŋ] [mɔ:(r)] [taɪm] [ɪn][pə'ru:] [ænd; ənd] [les] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [weə(r)] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)]
but by spending more time in Peru and less in New York where the two were
但 经过 开支 更多的 时间 在 秘鲁 和 较少的 在 新的 约克 在哪里 这 二 是
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

但他们选择在秘鲁待的时间更长，在纽约待的时间更短，因为他们当时就住在纽约。

[haʊ'evə(r)] , — [ænd; ənd][hɪə(r)][wi:; wi][ˈentə(r)][ə'pɒn] [ðəʊz] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tu:; tə]
However , — and here we enter upon those details which I have ventured to
然而 , — 和 这里 我们 进入 之上 那些 细节 哪个 我 有 冒险 到
[ˈkærəktəraɪz] [æz; əz] [ʌn'kɒmən] ,
characterize as uncommon ,
描述 作为 罕见 ,

然而——接下来我们要谈到一些我认为不寻常的细节，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][æktʃuəl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wen] [ðə; ði]
he was in this country and in the actual company of his brother when the
他 曾是 在 这 国家 和 在 这 实际的 公司 的 他的 兄弟 什么时候 这
[ˈæksɪdənt] [ə'kɜ:d] [wɪtʃ] ['tɜ:rmə.net] [bəʊθ][ðeə(r)][laɪvz; livz] .
accident occurred which terminated both their lives .
事故 发生 哪个 终止 两个都 他们的 生活 .

事故发生时，他身处这个国家，并且和他的兄弟在一起，这场事故夺去了他们两人的生命。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɪdɪŋ] ['məʊtə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['pɔ:slɛθweɪt] ,
It was the old story of a skidding motor , and Mrs . Postlethwaite ,
它 曾是 这 老的 故事 的 一个 集材 发动机 , 和 太太 . 波斯特尔斯韦特 ,
[pɒstleθwaɪt] .
这是一个关于打滑的发动机的老故事，波斯特尔斯韦特太太.....

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [greɪt] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [ɪn] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [ˈɪndʒəd]
having been sent for in great haste to the small inn into which the two injured
拥有 到过 发送 为了 在 伟大的 匆忙 到 这 小的 客栈 进入 哪个 这 二 受伤
[men][hæd; həd] [bi:n] ['kæərɪd] ,
men had been carried ,
男人 有 到过 携带 ,

他们被紧急召到那家小客栈，两名伤者就是被抬进去的。

[əˈraɪvd] [ˈəʊnli][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðeə(r)][lɑ:st] [ˈmomənts] .
arrived only in time to witness their last moments .
到达的 仅有的 在 时间 到 证人 他们的 最后的 时刻 .

只来得及目睹他们生命的最后时刻。

[fræŋk] [daɪd] [fɜ:st][ænd; ənd] [ˈændru:] [sʌm; səm] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] — [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [fækt] ,
Frank died first and Andrew some few minutes later — an important fact ,
坦率 死亡 第一的 和 安德鲁 一些 很少 分钟 之后 — 一个 重要的 事实 ,
弗兰克先去世，安德鲁几分钟后去世——这是一个重要的事实。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ˈɑ:ftəwədz] [əʊn] [wen] [ðə; ði] [ˈlætərz] [wɪl] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] .
as was afterwards shown when the latter's will came to be read .
作为 曾是 然后 所示 什么时候 这 后者的 将要 来了 到 是 读 .

后来宣读后者遗嘱时，就证明了这一点。

[ðɪs] [wɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][prɪ'kju:lɪə(r)][wʌn] .
This will was a peculiar one .
这 将要 曾是 一个 奇特 — .

这份遗嘱很特别。

[baɪ][ɪts] [prəˈvɪz(ə)nz] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [greɪt] [ˈprɒpəti] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]
By its provisions the bulk of the King's great property was left to his brother
经过 它是 条款 这 大部分 的 这 国王学院 伟大的 财产 曾是 左边 到 他的 兄弟
[fræŋk] ,
Frank ,
坦率 ,

根据遗嘱规定，国王的大部分巨额财产都留给了他的弟弟弗兰克。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [ɪˈspeʃl] [ˌstɪpjʊˈleɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [feɪld] [tu:; tə] [səˈvaɪv] [hɪm] ,
but with this especial stipulation that in case his brother failed to survive him ,
但 和 这 特别的 规定 那 在 案件 他的 兄弟 失败的 到 存活 他 ,
但有一个特别的规定，即如果他的兄弟在他之后去世，

[ðə; ði] [fʊl] ['legəsi] [æz; əz] [biˈkwi:ð] [tu:; tə][hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌŋkən'dɪʃənəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
the full legacy as bequeathed to him should be given unconditionally to his
这 满的 遗产 作为 遗赠 到 他 应该 是 给定 无条件地 到 他的
[ˈwɪdəʊ] .
widow .
寡妇 .

他所继承的全部遗产应无条件地交给他的遗孀。

[fræŋks] [dɪˈmaɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [ˈstɛrtɪd] ,
Frank's demise , as I have already stated ,
弗兰克的 死亡 , 作为 我 有 已经 声明 ,

正如我之前所说，弗兰克的死.....

[pri:'si:d, pri-][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [baɪ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [æərəˈbelə] [brˈkeɪm] [ðə; ði]
preceded his brother's by several minutes and consequently Arabella became the
之前 他的 兄弟 经过 一些 分钟 和 最后 阿拉贝拉 成为 这
[tʃi:f] [ˈlegəˈti:] ;
chief legatee ;
首席 遗赠受益人 ;

比他哥哥早几分钟到达，因此阿拉贝拉成为主要继承人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [həʊ] [ʃiː; ʃɪ] [əb'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [m'ɪliənz] .
and that is how she obtained her millions .
和 那 是 如何 她 获得 她 百万 .

她就是这样获得了数百万美元。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['fiːtʃə(r)] ['kɒmz] [ɪn] — [wen] [ðə; ði] [wɪl] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
But — and here a startling feature comes in — when the will came to be
但 — 和 这里 一个 令人震惊 特征 来 在 — 什么时候 这 将要 来了 到 是
[əd'mɪnɪstəd] ,
administered ,
管理 ,

但是——这里出现了一个令人震惊的特点——当遗嘱需要执行时，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] [breɪk] [bɪ'twiːn] [fræŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]
the secret underlying the break between Frank and his wife was brought to
这 秘密 潜在的 这 休息 之间 坦率 和 他的 妻子 曾是 带来 到
[laɪt] [baɪ][ə; eɪ][revə'leɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'sepʃn]
light by a revelation of the fact that he had practised a great deception
光 经过 一个 启示 的 这 事实 那 他 有 已实践 一个 伟大的 欺骗
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] .
upon her at the time of his marriage .
之上 她 在 这 时间 的 他的 婚姻 .

弗兰克和妻子关系破裂的秘密被揭露出来，原来他在结婚时对妻子实施了巨大的欺骗。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][æz; əz][wɒz; wəz] ['kʌrəntli] [bɪ'liːvd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti]
Instead of being a bachelor as was currently believed , he was in reality
反而 的 存在 一个 学士 作为 曾是 现在 相信 , 他 曾是 在 现实
[ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,
a widower ,
一个 鳏夫 ,

他并非人们目前认为的单身汉，而实际上是一位鳏夫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and the father of a child .
和 这 父亲 的 一个 孩子 .

并且是一位孩子的父亲。

[ðɪs] [fækt] , [səʊ] [lɒŋ] [held] ['siːkrət] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] [wɒz; wəz]
This fact , so long held secret , had become hers when her own child was
这 事实 , 所以 长的 握住 秘密 , 有 变得 她的 什么时候 她 自己的 孩子 曾是
[bɔːn] ;
born ;
出生 ;

这个长期以来一直保守的秘密，在她自己的孩子出生后，就变成了她自己的秘密；

[ænd; ənd] ['kɒnstɪtjuːt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [nɒt] ['əʊnli] ['heveə(r)] [fə'geɪv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,
and constituted as she was , she not only never forgave the father ,
和 构成 作为 她 曾是 , 她 不是 仅有的 绝不 原谅了 这 父亲 ,
就她当时的性格而言，她不仅从未原谅过父亲，

[bʌt; bət] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðəə(r)] ['kwɒrəl]
but conceived such a hatred for the innocent object of their quarrel
但 构思 这样的 一个 仇恨 为了 这 清白的 目的 的 他们的 争吵
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][əd'mɪt] [ɪts] [kleɪmz] [ɔː(r)][ɪːv(ə)n][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
that she refused to admit its claims or even to acknowledge its existence .
那 她 拒绝 到 承认 它是 索赔 或者 甚至 到 承认 它是 存在 .

但她对争吵的无辜对象产生了如此强烈的仇恨，以至于她拒绝承认争吵的指控，甚至拒绝承认争吵的存在。

[bʌt; bət] ['leɪtə(r)] — ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
But later — after his death ,
但 之后 — 后 他的 死亡 ,

但后来——在他去世之后，

[ɪn][fækt] — [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv][ˌɒblɪˈgeɪ](ə)n [təˈwɔːdz] [wʌn] [huː] [ˈʌndə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ]
in fact — she showed some sense of obligation towards one who under ordinary
在 事实 — 她 显示 一些 感觉 的 义务 向 一 WHO 在下面 普通的
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] .
conditions would have shared her wealth .
状况 会 有 共享 她 财富 .

事实上，她对一个在正常情况下会与她分享财富的人表现出了某种责任感。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstoːri] [bɪˈkeɪm] [hɜːd] ,
When the whole story became heard ,
什么时候 这 所有的 故事 成为 听到 ,
[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [ˈsiːkrət][hæd; həd] [biːn] [kept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [æz; əz] [wel]
and she discovered that this secret had been kept from his brother as well
和 她 发现 那 这 秘密 有 到过 保留 从 他的 兄弟 作为 出色地
[æz; əz][frɒm; frəm] [hɜːˈself] ,
as from herself ,
作为 从 她自己 ,

她发现，这个秘密不仅瞒着她，也瞒着他的哥哥。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈkɒnsɪkwəntli] [nəʊ][prəˈvɪz(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld]
and that consequently no provision had been made in any way for the child
和 那 最后 不 条款 有 到过 制成 在 任何 方式 为了 这 孩子
[ðʌs] [θrəʊn] [dəˈrektli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɜːsi] ,
thus thrown directly upon her mercy ,
因此 抛掷 直接地 之上 她 怜悯 ,

因此，对于这个直接落入她手中的孩子，没有任何安排。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [θɪŋ] [ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ði] [fəˈseɪkən] [gɜːl][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] .
she did the generous thing and took the forsaken girl into her own home .
她 做过 这 慷慨的 事物 和 采取 这 被遗弃的 女孩 进入 她 自己的 家 .

她做了件慷慨的事，把这个被遗弃的女孩带回了家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [liːst] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
But she never betrayed the least love for her ,
但 她 绝不 背叛 这 至少 爱 为了 她 ,
[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [ˈbiːɪŋ] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ɔːl] [əˈɡriː] ,
her whole heart being bound up in her boy , who was , as all agree ,
她 所有的 心 存在 边界 向上 在 她 男生 , WHO 曾是 , 作为 全部 同意 ,

她的整个心都系在她的儿子身上，而正如所有人所认同的那样，

[ə; eɪ][ˈprɒdədʒi][ɒv; əv][ˈtælənt] .
a prodigy of talent .
一个 神童 的 天赋 .

一位才华横溢的天才。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [ænd; ænd] [ˈsiːmɪŋ] [streŋθ] [ɒv; əv][kɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] ,
But this boy , for all his promise and seeming strength of constitution ,
但 这 男生 , 为了 全部 他的 承诺 和 似乎 力量 的 宪法 ,
[daɪd] [wen] [ˈbeəli] [ˈsev(ə)n] [jɪˈɪəz] [əʊld] ,
died when barely seven years old ,
死亡 什么时候 仅仅 七 年 老的 ,

年仅七岁便去世了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['desələt] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fil] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bʌt; bət][ðə; ði]
and the desolate mother was left with nothing to fill her heart but the
和 这 荒凉 母亲 曾是 左边 和 没有什么 到 充满 她 心 但 这
[ʌnkən'dʒiːniəl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fɜːst] [waɪf] .
uncongenial daughter of her husband's first wife .
忤 女儿 的 她 丈夫的 第一的 妻子 .
悲痛欲绝的母亲心中再无慰藉，只有丈夫前妻的女儿，一个与她格格不入的人。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] , [slait] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [hɪðə'tuː] [biːn] , [wʊd] ,
The fact that this child , slighted as it had hitherto been , would ,
这 事实 那 这 孩子 , 轻视 作为 它 有 迄今为止 到过 , 会 ,
事实是，这个孩子，尽管此前一直受到冷落，却会.....

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
in the event of her uncle having passed away before her father ,
在 这 事件 的 她 叔叔 拥有 通过了 离开 前 她 父亲 ,
如果她的叔叔在她父亲之前去世，

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ʌndɪ'spjuːtɪd] [eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [naʊ]
have been the undisputed heiress of a large portion of the wealth now
有 到过 这 无可争议 女继承人 的 一个 大的 部分 的 这 财富 现在
[æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ærəɡənt] [step] - ['mʌðə(r)] ,
at the disposal of her arrogant step - mother ,
在 这 处理 的 她 傲慢的 步 - 母亲 ,
她一直是她那傲慢的继母现在所掌控的大部分财富的无可争议的继承人。

[led] ['meni] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ,
led many to expect , now that the boy was no more ,
引领 许多 到 预计 , 现在 那 这 男生 曾是 不 更多的 ,
男孩去世后，许多人因此期待着.....

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɒsleθweɪt] [wʊd] [prə'siːd] [tuː; tə] [ək'noʊlɪdʒ] [ðə; ði][lɪt(ə)l]['helənə; hə'liːnə][æz; əz]
that Mrs . Postlethwaite would proceed to acknowledge the little Helena as
那 太太 . 波斯特尔斯韦特 会 继续 到 承认 这 小的 海伦娜 作为
[hɜː(r); hə(r)][eə(r)] ,
her heir ,
她 继承人 ,
波斯特尔斯韦特夫人随后承认小海伦娜为她的继承人。

[ænd; ʌnd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [kleɪmz]
and give her that place in the household to which her natural claims
和 给 她 那 地方 在 这 家庭 到 哪个 她 自然的 索赔
[ɪn'taɪtlɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
entitled her .
标题 她 .
并给予她根据自身权利理应在家中享有的地位。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlt] ['fɒləʊd] .
But no such result followed .
但 不 这样的 结果 随后 .
但并未出现这样的结果。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɡriːf] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪprek] [ɒv; əv][ɔːl]
The passion of grief into which the mother was thrown by the shipwreck of all
这 热情 的 悲伤 进入 哪个 这 母亲 曾是 抛掷 经过 这 海难 的 全部
[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [left] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ænd; ʌnd] [ɪm'plækəbl] ,
her hopes left her hard and implacable ,
她 希望 左边 她 难的 和 冷酷无情 ,
母亲因所有希望破灭而陷入的悲痛之中，使她变得冷酷无情。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz] [veri] [su:n] [ˈhæpənd] ,
and when , as very soon happened ,
和 什么时候 , 作为 非常 很快 发生 ,

而就在不久之后，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə; ei] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [taɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd]
she fell a victim to the disease which tied her to her chair and
她 跌倒 一个 受害者 到 这 疾病 哪个 系 她 到 她 椅子 和
[meɪd] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sʌtʃ] [ə; ei][pɪˈkjuːliə(r)] [ˈɔːdəɪŋ] [ɒv; əv]
made the wealth which had come to her by such a peculiar ordering of
制成 这 财富 哪个 有 来 到 她 经过 这样的 一个 奇特 订购 的
[ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈlɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ə; ei] [ˈmɒkəri] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ,
circumstances little else than a mockery even in her own eyes ,
情况 小的 别的 比 一个 嘲讽 甚至 在 她 自己的 眼睛 ,
她不幸罹患重病，卧床不起，原本因种种奇特境遇而获得的财富，在她自己看来也不过是一种嘲弄。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈpɒn] [ðɪs] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspendɪd] [ðə; ði] [fʊl] [fʌnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] [ˈbɪtənəs] .
it was upon this child she expended the full fund of her secret bitterness .
它 曾是 之上 这 孩子 她 已支出 这 满的 基金 的 她 秘密 苦味 .
她将自己内心深处所有的怨恨都倾泻在这个孩子身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ?
And the child ?
和 这 孩子 ?

孩子呢？

[wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
What of her ?
什么 的 她 ?

她呢？

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈhæpi] [feit] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] ?
How did she bear her unhappy fate when she grew old enough to realize it ?
如何 做过 她 熊 她 不开心 命运 什么时候 她 生长 老的 足够的 到 意识到 它 ?
当她长大成人，意识到自己不幸的命运时，她是如何承受这一切的？

[wɪð] [ə; ei][ˌrezɪɡˈneiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
With a resignation which was the wonder of all who knew her .
和 一个 辞职 哪个 曾是 这 想知道 的 全部 WHO 知道 她 .
她的顺从令所有认识她的人都感到惊讶。

[nəʊ] [ˈməːməz] [ɪˈskeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
No murmurs escaped her lips ,
不 低语 逃脱 她 嘴唇 ,
她唇间没有发出任何声音。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈveəriəbli] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ɪnˈvæləd] [huː] [ruːld]
nor was the devotion she invariably displayed to the exacting invalid who ruled
也不 曾是 这 虔诚 她 总是 显示 到 这 严格 无效的 WHO 裁决
[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [wɪð] [ə; ei][rɒd] [ɒv; əv][ˈaɪən]
her as well as all the rest of her household with a rod of iron
她 作为 出色地 作为 全部 这 休息 的 她 家庭 和 一个 杆 的 铁
[ˈevə(r)] [dɪˈstɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪˈpreʊtʃ] .
ever disturbed by the least sign of reproach .
曾经 不安 经过 这 至少 符号 的 责备 .
她对那位严厉的病人——他用铁腕统治着她和她家里所有人——始终表现出的忠诚，也从未因最轻微的责备而动摇过。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] ,
Though the riches ,
尽管 这 财富 ,

尽管拥有财富，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [ˈɜːli] [deɪz] [pɔː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪʒə(r)] [faː(r)] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [niːdz]
which in those early days poured into the home in a measure far beyond the needs
哪个 在 那些 早期的 天 倾倒 进入 这 家 在 一个 措施 远的 超过 这 需求
[ɒv; əv][ɪts] [ˈmɪstrəs] ,
of its mistress ,
的 它是 情妇 ,

在那些日子里，涌入家中的物品数量远远超过了女主人的需求。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspendɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈraːðə(r)][ðæən; ðən][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn]
were expended in making the house beautiful rather than in making the one
是 已支出 在 制作 这 房子 美丽的 相当 比 在 制作 这 一
[jʌŋ] [laɪf] [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː] [ˈhæpi] ,
young life within it happy ,
年轻的 生活 之内 它 快乐的 ,

钱都花在了把房子装饰得漂漂亮亮上，而不是让住在里面的那个年轻的生命幸福快乐。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][ˈʌtə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪˈðɪn]
she never was heard to utter so much as a wish to leave the walls within
她 绝不 曾是 听到 到 说出 所以 很多 作为 一个 希望 到 离开 这 墙壁 之内
[wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [ɪˈmjuə] [hɜː(r); hə(r)] .
which fate had immured her .
哪个 命运 有 被囚禁 她 .

人们从未听人听她说过一丝想要离开命运囚禁她的这堵墙的愿望。

[ˈkɒntent] , [ɔː(r)] [ˈsiːmɪŋli] [ˈkɒntent] , [wɪð] [ðə; ði][ˈəʊnli] [həʊm] [ʃiː; ʃɪ] [ŋjuː] ,
Content , or seemingly content , with the only home she knew ,
内容 , 或者 似乎 内容 , 和 这 仅有的 家 她 知道 ,
[ˈkɒntent] [wɪð] [ˈəʊnli] [həʊm] [ʃiː; ʃɪ] [ŋjuː] ,
她对自己唯一的家感到满足，或者至少表面上感到满足。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [frendz] [ɔː(r)] [əˈmjuːzmənts] .
she never asked for change or demanded friends or amusements .
她 绝不 问 为了 改变 或者 要求 朋友们 或者 娱乐 .
[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [frendz] [ɔː(r)] [əˈmjuːzmənts] .
她从不索要零钱，也不奢求朋友或娱乐。

[ˈvɪzɪtəz] [siːst] [ˈkʌmɪŋ] ; [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈfɒləʊd] [nɪˈglekt] .
Visitors ceased coming ; desolation followed neglect .
访客 停止 未来 ; 荒凉 随后 忽视 .
[ˈvɪzɪtəz] [siːst] [ˈkʌmɪŋ] ; [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈfɒləʊd] [nɪˈglekt] .
游客不再前来；荒凉随之而来。

[ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , [wʌns][ə; eɪ] [ˈɡlɔːri] , [səˈkʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈraɪət][ɒv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)]
The garden , once a glory , succumbed to a riot of weeds and undesirable
这 花园 , 一次 一个 荣耀 , 屈服了 到 一个 暴动 的 杂草 和 不理想的
[brʌʃ] ,
brush ,
刷子 ,

这座花园曾经辉煌，如今却杂草丛生，一片荒芜。

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [wɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ˈkʌtɪŋ] [aɪˈtiː] [ɒf] [frɒm; frəm]
till a towering wall seemed to be drawn about the house cutting it off from
直到 一个 参天 墙 似乎 到 是 绘制 关于 这 房子 切割 它 离开 从
[ðə; ði] [ækˈtɪvətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][aɪˈtiː] [kʌt] [aɪˈtiː] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv]
the activities of the world as it cut it off from the approach of
这 活动 的 这 世界 作为 它 切 它 离开 从 这 方法 的
[ˈsʌŋʃaɪn] [baɪ] [deɪ] ,
sunshine by day ,
阳光 经过 天 ,

直到仿佛有一堵高墙将房子围了起来，将它与世隔绝，就像它阻挡了白天的阳光一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ][staː(r)] - [lɪt] [ˈhev(ə)n] [baɪ] [naɪt] .
and the comfort of a star - lit heaven by night .
和 这 舒适 的 一个 星星 - 点燃 天堂 经过 夜晚 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ][staː(r)] - [lɪt] [ˈhev(ə)n] [baɪ] [naɪt] .
夜晚，还能享受星光璀璨的天堂般的舒适。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:ɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] , [ðəʊ] [wið] [ə; eɪ] ['pitɪfələnəs] [ɒv; əv] [leɪt] ,
And yet the young girl continued to smile , though with a pitifulness of late ,
和 然而 这 年轻的 女孩 持续 到 微笑 , 尽管 和 一个 可怜的 晚的 ,
然而, 这位年轻女孩依然面带微笑, 尽管近来笑容中带着一丝怜悯。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [θɔ:t] [bi'təukən] ['si:krət] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdi]
which some thought betokened secret terror and others the wasting of a body
哪个 一些 想法 标记 秘密 恐怖 和 其他的 这 浪费 的 一个 身体
[tu:] ['sensətɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʌn'həʊlsəm] [sɪ'klu:z(ə)n] .
too sensitive for such unwholesome seclusion .
也 敏感的 为了 这样的 不健康的 隔离 .
有人认为这是内心深处恐惧的表现, 也有人认为这是身体过于敏感, 不适合这种不健康的隐居生活而导致的衰弱。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [fæktz] , [nəʊn] [ɪf] [nɒt] ['kɒŋjəsli] ['speʃəlaɪzd] ,
These were the facts , known if not consciously specialized ,
这些 是 这 事实 , 已知 如果 不是 有意识地 专门 ,
这些是众所周知的事实, 即使并非人们有意识地专门研究过。

[wɪtʃ] [geɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['pɑ:sləθweɪt] [ə; eɪ]
which gave to the latter part of my interview with Mrs . Postlethwaite a
哪个 给予 到 这 后者 部分 的 我的 面试 和 太太 . 波斯特尔斯韦特 一个
['pɔɪnjənsɪ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'tendɪd] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔ:mə(r)] [ɪk'spɪriənsɪz] .
poignancy of interest which had never attended any of my former experiences .
悲怆 的 兴趣 哪个 有 绝不 参加 任何 的 我的 以前的 经历 .
这使得我与波斯特尔斯韦特夫人的访谈后半部分充满了一种以前从未有过的深刻趣味。

[ðə; ði] [pr'kju:liə(r)] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [mɪs] ['pɑ:sləθweɪt] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪndʒʊərəɪt] [tɔ:'mentə(r)]
The peculiar attitude of Miss Postlethwaite towards her indurate tormentor
这 奇特 态度 的 错过 波斯特尔斯韦特 向 她 硬结 折磨者
[ə'weɪkənd] [ɪn] [maɪ] ['ædʒɪtətɪd] [maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [kɜjəri'bsəti] ,
awakened in my agitated mind something much deeper than curiosity ,
觉醒 在 我的 激动 头脑 某物 很多 更深 比 好奇心 ,
波斯特尔斯韦特小姐对待她那顽固折磨者的特殊态度, 唤醒了躁动不安的心灵中比好奇心更深层次的东西。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [strəʊv] [tu:; tə] [spi:k] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ɒv; əv] [ɪn'kwəɪərɪŋ] [mɔ:(r)]
but when I strove to speak her name with the intent of inquiring more
但 什么时候 我 努力 到 说话 她 姓名 和 这 意图 的 查询 更多的
[pə'tɪkjələli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ,
particularly into her condition ,
特别 进入 她 状况 ,
但当我努力想叫出她的名字, 以便更具体地询问她的情况时,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stedɪ] [aɪ] [ɪm'ɒvəbli] [fɪkst] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] ,
such a look confronted me from the steady eye immovably fixed upon my own ,
这样的 一个 看 面对 我 从 这 稳定的 眼睛 不可移动地 固定的 之上 我的 自己的 ,
那双目光坚定地盯着我, 让我不由自主地侧目而视。

[ðæt] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] — [ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] — [beɪd] [ˌem 'i:] [səb'dju:] [ðə; ði]
that my courage — or was it my natural precaution — bade me subdue the
那 我的 勇气 — 或者 曾是 它 我的 自然的 预防 — 巴德 我 征服 这
[ɪm'pʌls] [ænd; ənd] [rɪsk] [nəʊ] [ə'tempt] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌn]
impulse and risk no attempt which might betray the depth of my interest in one
冲动 和 风险 不 试图 哪个 可能 背叛 这 深度 的 我的 兴趣 在 —
[səʊ] [kəm'pli:tli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɒmənts] ['bɪznəs] .
so completely outside the scope of the present moment's business .
所以 完全地 外部 这 范围 的 这 展示 瞬间 商业 .
我的勇气——或者说是我的天性谨慎——让我克制住冲动, 不去冒险尝试任何可能暴露我对一件与眼下事务完全无关的事情的浓厚兴趣的事情。

[pə'hæps] ['mɪsɪz] . ['pɔːslɛθweɪt] [ə'priːʃiətið] [maɪ] ['strʌg(ə)] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊli] [blaɪnd]
Perhaps Mrs . Postlethwaite appreciated my struggle ; perhaps she was wholly blind
也许 太太 ; 波斯特尔斯韦特 感谢 我的 斗争 ; 也许 她 曾是 完全 瞎的

[tuː; tə][aɪ 'tiː] .
to it .
到 它 ;

或许波斯特尔斯韦特夫人理解我的挣扎；或许她对此完全视而不见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ɒv; əv][,senti'ment(ə)] [neɪm] [bʌt; bət]
There was no reading the mind of this woman of sentimental name but
那里 曾是 不 阅读 这 头脑 的 这 女士 的 感伤的 姓名 但

[ɪn'fleksəb(ə)]['neɪtʃə(r)] ,
inflexible nature ,
不灵活的 自然 ,

这位名字感性但性格固执的女人，心思根本无法捉摸。

[ænd; ənd]['riːləaɪzɪŋ; 'riːləaɪzɪŋ][ðə; ði][fækt][mɔː(r)] ['fɒli] [wɪð] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [aɪ] [left] [hɜː(r); hæ(r)]
and realizing the fact more fully with every word she uttered I left her
和 意识到 这 事实 更多的 完全 和 每一个 单词 她 说出 我 左边 她

[æt; ət][lɑːst] [wɪð] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [i'vɪns] [baɪ][ðə; ði]
at last with no further betrayal of my feelings than might be evinced by the
在 最后的 和 不 更远 背叛 的 我的 情怀 比 可能 是 表现出 经过 这

[ɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
earnestness with which I promised to return for her signature at the
认真 和 哪个 我 承诺 到 返回 为了 她 签名 在 这

[ɜːliːst] ['pɒsəb(ə)]['məʊmənt] .
earliest possible moment .
最早 可能的 片刻 .

随着她说的每一句话，我都更加深刻地体会到这一点，最终我离开了她，没有进一步背叛我的感情，我真诚地承诺会尽快回来请她签字。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜː'self] [rɪ'kwɛstɪd] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][rəʊz] :
This she had herself requested , saying as I rose :
这 她 有 她自己 请求 , 说 作为 我 玫瑰 :

这是她自己要求的，我起身时她说道：

" [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɪf] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪz] [pʊʃt] ['keəfəli] [ə'ləŋ] ['ʌndə(r)][maɪ][hænd] .
" **I can still write my name if the paper is pushed carefully along under my hand** .
" 我 能 仍然 写 我的 姓名 如果 这 纸 是 推动 小心 沿着 在下面 我的 手 .
"如果有人小心地把纸推到我的手下面，我仍然可以写出我的名字。"

[siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [waɪl] [ðə; ði]['paʊə(r)] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][em 'iː] .
See to it that you come while the power remains to me .
看 到 它 那 你 来 尽管 这 力量 遗迹 到 我 .

趁我还有权力，你务必前来。

" [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['pæsɪdʒ] [daʊn'steəz] [aɪ] [maɪt] [rʌn] [ə'pɒn] ['sʌmwʌn] [huː] [wʊd]
" **I had hoped that in my passage downstairs I might run upon someone who would**
" 我 有 希望 那 在 我的 通道 楼下 我 可能 跑步 之上 某人 WHO 会

[gɪv] [em 'iː] [njuːz] [ɒv; əv] [mɪs] ['pɔːslɛθweɪt] ,
give me news of Miss Postlethwaite ,
给 我 消息 的 错过 波斯特尔斯韦特 ,

“我原本希望在下楼的路上能遇到某个人，他会告诉我波斯特尔斯韦特小姐的消息。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [epɪ'əʊtʃt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [em 'iː] [daʊn'steəz] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][æn; ən]
but the woman who approached to conduct me downstairs was not of an
但 这 女士 WHO 接近 到 执行 我 楼下 曾是 不是 的 一个

[ə'pɪərəns] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['kɒnfɪdəns] ,
appearance to invite confidence ,
外貌 到 邀请 信心 ,

但是，领我下楼的那位女士的外表并不让人感到信任。

[ænd; ənd][ai][felt] [fɔ:st] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wið] [maɪ] [ˈdaʊt] [ʌn'sætɪsfɑɪd] .
and I felt forced to leave the house with my doubts unsatisfied .
和 我 毛毡 强制 到 离开 这 房子 和 我的 疑虑 不满意 .

我感到不得不离开这所房子，心中的疑虑仍未得到解答。

[tu:] ['meməɪrɪz] , ['i:kwəli] [dɪ'strɪŋkt] , ['fɒləʊd] [em 'i:] .
Two memories , equally distinct , followed me .
二 回忆 , 同样地 清楚的 , 随后 我 .

两段截然不同的记忆一直萦绕着我。

[wʌn][wɒz; wəz][ə; ei][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - ['fɪŋgəz] ['grəʊpɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
One was a picture of Mrs . Postlethwaite's fingers groping among her
一 曾是 一个 图片 的 太太 . - 手指 摸索 之中 她
[bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [treɪ] [pɜ:tʃt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ləp] ,
belongings on the little tray perched upon her lap ,
财物 在 这 小的 托盘 栖息 之上 她 膝 ,

其中一张照片是波斯特尔斯韦特太太的手指在她放在膝盖上的小托盘里摸索着她的物品。

[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [bent] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [hu:]
and another of the intent and strangely bent figure of the old man who
和 其他 的 这 意图 和 奇怪的 弯曲 数字 的 这 老的 男人 WHO
[hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz][maɪ] [ˈʌʃə(r)] ,
had acted as my usher ,
有 行动 作为 我的 引座员 ,

还有一张老先生的照片，他神情专注，身形略微佝偻，曾是我的引座员。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɒks] .
listening to the ticking of one of the great clocks .
聆听 到 这 滴答 的 一 的 这 伟大的 时钟 .

聆听着一座宏伟钟表的滴答声。

[səʊ] [əb'zɔ:bd] [wɒz; wəz][hi:; hi][ɪn] [ðɪs] [ɒkju'peɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][nɒt] ['əʊnli] [feɪld] [tu:; tə] ['həʊtɪs] [em 'i:]
So absorbed was he in this occupation that he not only failed to notice me
所以 吸收 曾是 他 在 这 职业 那 他 不是 仅有的 失败的 到 注意 我
[wen] [aɪ] [went] [baɪ] ,
when I went by ,
什么时候 我 去 经过 ,

他全神贯注于自己的工作，以至于我经过时他不仅没有注意到我，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] ['i:v(ə)n] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][maɪ] ['tʃɪəri] ['gri:tɪŋ] .
but he did not even lift his head at my cheery greeting .
但 他 做过 不是 甚至 举起 他的 头 在 我的 欢快的 问候 .

但我热情地向他问好时，他甚至连头都没抬一下。

[sʌt] ['mɪstəɪrɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ,
Such mysteries were too much for me ,
这样的 谜团 是 也 很多 为了 我 ,

这些谜团对我来说太深奥了。

[ænd; ənd][led][em 'i:][tu:; tə] [pə'spəʊn] [maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] [taʊn] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [sɔ:t] [aʊt]
and led me to postpone my departure from town till I had sought out
和 引领 我 到 推迟 我的 离开 从 镇 直到 我 有 寻求 出去
[ˈmɪsɪz] . - ['dɒktə(r)][ænd; ənd] [prəu'paʊnd] [tu:; tə][hɪm] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['li:dɪŋ] ['kwestʃənz] .
Mrs . Postlethwaite's doctor and propounded to him one or two leading questions .
太太 . - 医生 和 提出的 到 他 一 或者 二 领导 问题 .

于是，我推迟了离开小镇的计划，直到我找到波斯特尔斯韦特太太的医生，并向他提出了一两个引导性问题。

[fɜːst] , [wʊd] ['mɪsɪz] . - ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][həʊld] [gʊd] [tɪl]
First , would Mrs . Postlethwaite's present condition be likely to hold good till
第一的 , 会 太太 : 展示 状况 是 可能 到 抓住 好的 直到
[ˈmʌndɪ; 'mʌndɪ] ;
Monday ;
周一 ;

首先，波斯特尔斯韦特夫人目前的状况能否持续到星期一？

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
and secondly , was the young lady living with her as ill as her
和 第二 , 曾是 这 年轻的 女士 活的 和 她 作为 患病的 作为 她
[step] - ['mʌðə(r)] [sed] .
step - mother said .
步 - 母亲 说 .

其次，和她住在一起的那位年轻女子是否像她继母所说的那样病重。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld][əʊld][mæn][ʊv; əv][ðə; ði] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [taɪp] ,
He was a mild old man of the easy - going type ,
他 曾是 一个 温和的 老的 男人 的 这 简单的 - 去 类型 ,
他是个性情温和、随和的老人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [aɪ][gɒt][frɒm; frəm][hɪm][wɜː(r); wə(r)][faː(r)][frɒm; frəm] [sætɪs'fæktəri] .
and the answers I got from him were far from satisfactory .
和 这 答案 我 得到 从 他 是 远的 从 令人满意的 .
而我从他那里得到的答复远不能令人满意。

[jet] [hiː; hi] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [wen] [aɪ] ['men](ə)nd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʊv; əv]['mɪsɪz] .
Yet he showed some surprise when I mentioned the extent of Mrs .
然而 他 显示 一些 惊喜 什么时候 我 提及 这 程度 的 太太 :
- [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['dɔːtə(r)] ,
Postlethwaite's anxiety about her step - daughter ,
- 焦虑 关于 她 步 - 女儿 ,

然而，当我提到波斯特尔斯韦特太太对她继女的焦虑程度时，他却表现出了一些惊讶。

[ænd; ənd] [pɔːzd] , [ɪn][ðə; ði] ['djuːbiəs] ['feɪkɪŋ] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and paused , in the dubious shaking of his head ,
和 暂停 , 在 这 可疑 摇晃 的 他的 头 ,
他顿了顿，犹豫地摇了摇头。

[tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [ɔːt] [steə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪ](ə)n] [æz; əz] [pə'pleksəti]
to give me a short stare in which I read as much determination as perplexity
到 给 我 一个 短的 盯 在 哪个 我 读 作为 很多 决心 作为 困惑
.
:
.

他短暂地凝视了我一下，我从中既读出了决心，也读出了困惑。

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː] [mɪs] - [keɪs] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] , ” [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['paːtɪŋ]
“ I will look into Miss Postlethwaite's case more particularly , ” were his parting
“ 我 将要 看 进入 错过 - 案件 更多的 特别 , ” 是 他的 离别
[wɜːdz] .
words .
字 .

“我会更详细地调查一下波斯特尔斯韦特小姐的案子，”这是他临别时说的话。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [wʌŋ] [gliːm] [ʊv; əv] ['kʌmfət] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] .
And with this one gleam of comfort I had to be content .
和 和 这 一 闪耀 的 舒适 我 有 到 是 内容 .
有了这最后一丝慰藉，我只能感到满足了。

[ˈmʌn,deɪz] [ˈɪntəvjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [wʌn][ænd; ənd] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːθ] [rɪˈpiːtɪŋ] .
Monday's interview was a brief one and contained nothing worth repeating .
星期一的 面试 曾是 一个 简短的 一 和 包含 没有什么 值得 重复 .

周一的采访很简短，没有什么值得重复的内容。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɒ,slɛθ,weɪt] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈstəʊɪk(ə)] [ˌsætɪsˈfæk(j)(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [aɪ]
Mrs . Postlethwaite listened with stoical satisfaction to the reading of the will I
太太 . 波斯特尔斯韦特 听着 和 斯多葛派 满意 到 这 阅读 的 这 将要 我
[hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] ,
had drawn up ,
有 绘制 向上 ,

波斯特尔斯韦特夫人面带平静，心满意足地听完了我起草的遗嘱。

[ænd; ənd][əˈpɒn] [ɪts] [kəmˈpliː(j)(ə)n] [ræŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪtnəsɪz] [əˈweɪtɪŋ]
and upon its completion rang her bell for the two witnesses awaiting
和 之上 它是 完成 响铃 她 钟 为了 这 二 证人 等待中
[hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmənz] ,
her summons ,
她 传票 ,

完成后，她摇响铃铛，通知两位证人到场。

[ɪn][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
in an adjoining room .
在 一个 相邻的 房间 .

在隔壁房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊshəʊld] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [ˈɒnɪst] [ˈvɪlɪdʒə]
They were not of her household , but to all appearance honest villagers
他们 是 不是 的 她 家庭 , 但 到 全部 外貌 诚实的 村民们
[wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [ˈnəʊtɪsəb(ə)] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] ,
with but one noticeable characteristic ,
和 但 一 显 特征 ,

他们并非她家的人，而是看起来都很诚实的村民，只有一个显著的特点：

[æn; ən] [əʊvəˈwiːnɪŋ] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . - [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
an overweening idea of Mrs . Postlethwaite's importance .
一个 傲慢 主意 的 太太 . - 重要性 .

对波斯特尔斯韦特夫人的重要性抱有过高的期望。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [spel] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səʊ] [ˈlɪbərəli] [ˈwəʊv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] [ɪn] [ˈʌðə(r)][ænd; ənd] [ˈhæpiə]
Perhaps the spell she had so liberally woven for others in other and happier
也许 这 拼写 她 有 所以 慷慨地 编织 为了 其他的 在 其他 和 更快乐
[deɪz] [wɒz; wəz] [felt] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] .
days was felt by them at this hour .
天 曾是 毛毡 经过 他们 在 这 小时 .

或许，她曾在其他更快乐的日子慷慨地为他人编织的魔法，此刻也感染了他们。

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [streɪndʒ] ; [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [ˈfɔːləŋ] [ˈʌndə(r)][aɪˈtiː][maɪˈself] ,
It would not be strange ; I had almost fallen under it myself ,
它 会 不是 是 奇怪的 ; 我 有 几乎 倒下 在下面 它 我 ,

这不足为奇；我自己也差点儿就栽进去了。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌfæsnɪˈneɪ(j)(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [rek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
so great was the fascination of her manner even in this wreck of her
所以 伟大的 曾是 这 魅力 的 她 方式 甚至 在 这 破坏 的 她
[ˈbɒdɪli] [pˈaʊəz] ,
bodily powers ,
身体上的 权力 ,

即使在她身体如此虚弱的情况下，她的举止仍然如此迷人。

[wen] [ˈtraɪʌmf] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌjuːˈes][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
when triumph assured , she faced us all in a state of complete satisfaction .
什么时候 胜利 保证 , 她 面对 我们 全部 在 一个 状态 的 完全的 满意 .

当胜利已成定局时，她满心满意地面对着我们所有人。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈgen] [kwɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
But before I was again quit of the place ,
但 前 我 曾是 再次 辞职 的 这 地方 ,
但我再次离开那个地方之前，

[ɔːl][maɪ] [ˌdaʊt] [rɪˈtʊnd] [ænd; ənd][ɪn][ˈfʊlə(r)] [fɔːs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
all my doubts returned and in fuller force than ever .
全部 我的 疑虑 返回 和 在 更丰满 力量 比 曾经 .

我的所有疑虑都回来了，而且比以往任何时候都更加强烈。

[aɪ][hæd; həd] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][maɪ][ˈgəʊɪŋ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈdiːs(ə)nsɪ] [wʊd] [pəˈmɪt] ,
I had lingered in my going as much as decency would permit ,
我 有 徘徊不去 在 我的 去 作为 很多 作为 体面 会 允许 ,
我尽可能地拖延着不去，只要不违背礼节即可。

[ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði][steə(r)][ɔː(r)] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdɔːweɪ] [wɪtʃ] [wʊd]
hoping to hear a step on the stair or see a face in some doorway which would
希望 到 听到 一个 步 在 这 楼梯 或者 看 一个 脸 在 一些 门口 哪个 会
[kɒntrəˈdɪkt] [ˈmɪsɪz] . - [kəʊld] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [mɪs] [ˈpɒˌsleθweɪt] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈbetə(r)] .
contradict Mrs . Postlethwaite's cold assurance that Miss Postlethwaite was no better .
顶撞 太太 . - 寒冷的 保证 那 错过 波斯特尔斯韦特 曾是 不 更好的 .

希望能听到楼梯上的脚步声，或者看到门口有人影，以此来反驳波斯特尔斯韦特太太冷漠的断言，即波斯特尔斯韦特小姐也好不到哪里去。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [step] [dɪd][aɪ][hɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [feɪs] [dɪd][aɪ] [siː] [seɪv] [ðə; ði][əʊld] ,
But no such step did I hear , and no face did I see save the old ,
但 不 这样的 步 做过 我 听到 , 和 不 脸 做过 我 看 节省 这 老的 ,
但我没有听到任何脚步声，也没有看到除了老人以外的任何人的脸。

[əʊld][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʒənt] [ˈfrend] [ɔː(r)] [ˈrelatɪv] , [huːz] [bent] [freɪm] [siːmd] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə]
old one of the ancient friend or relative , whose bent frame seemed continually to
老的 一 的 这 古老的 朋友 或者 相对的 , 谁 弯曲 框架 似乎 持续 到
[haʊnt] [ðə; ði] [haʊlz] .
haunt the halls .
出没 这 大厅 .

一位年迈的老朋友或亲戚，佝偻的身躯仿佛一直萦绕在走廊里。

[æz; əz] [brɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈnɒtənəs] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
As before , he stood listening to the monotonous ticking of one of the
作为 前 , 他 站立 聆听 到 这 单调 滴答 的 一 的 这
[kloks] ,
clocks ,
时钟 ,

他像以前一样站在那里，听着其中一座钟单调的滴答声。

[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [kwɪt] [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
muttering to himself and quite oblivious of my presence .
喃喃自语 到 他自己 和 相当 浑然不觉 的 我的 在场 .
他自言自语，完全没注意到我的存在。

[haʊˈevə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Pausing at his side ,
 暂停 在 他的 边 ,
 他停在他身边,
 [aɪ] [ɑ:skt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['frendli] [təʊn] [aɪ] [θɔ:t] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
I asked him in the friendly tone I thought best calculated to attract his attention ,
 我 问 他 在 这 友好的 语气 我 想法 最好的 计算 到 吸引 他的 注意力 ,
 我用我认为最能引起他注意的友好语气问他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn][hiː; ɪz][tɑːsk] , [wɒt'evə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [tʒːnd]
He was so intent upon his task , whatever that was , that while he turned
 他 曾是 所以 意图 之上 他的 任务 , 任何 那 曾是 , 那 尽管 他 转向
 [maɪ] [wei] ,
my way ,
 我的 方式 ,

他全神贯注于手头的事情，不管那是什么，以至于当他转过身来看着我的时候，

“ [ˈlɪs(ə)n] !
 “ **Listen !**
 “ 听 !

“听!

“ [aɪ 'ti:] [stɪl] [sez] [nəʊ] !
 “ It still says No !
 “ 它 仍然 说道 不 !
 “它仍然显示‘不!’ ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] ['evə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] .
I don't think it will ever say anything else .
 我 不 思考 它 将要 曾经 说 任何事物 别的 .
 我认为它不会再说别的了。

” [ai] [stɛərd] [æt; ət] [him] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌkɒnstəˈneiʃ(ə)n] ,
” **I stared at him in some consternation** ,
” 我 凝视 在 他 在 一些 惊愕

我有些惊愕地盯着他，

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] [ɪtˈself] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɔ:l] [wʌn] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [rʌn] [daʊn] [æt; ət] [maɪ]
then at the clock itself which was the tall one I had found run down at my
然后 在 这 钟 本身 哪个 曾是 这 高的 一 我 有 成立 跑步 向下 在 我的
[fɜːst] [ˈvɪzɪt] .
first visit .
第一的 访问

然后，我看到了钟本身，那是我第一次来时发现破旧的高大钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːzuəl] [ɪn] [ɪts] [ˈkwaɪət] [tɪk] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ,
There was nothing unusual in its quiet tick , so far as I could hear ,
那里 曾是 没有什么 异常 在 它是 安静的 打钩 , 所以 远的 作为 我 可以 听到 ,
就我所能听到的而言，它那轻微的滴答声并没有什么异常。

[ænd; ænd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [tɜːnd]
and with a compassionate glance at the old man who had turned
和 和 一个 富有同情心 瞥一眼 在 这 老的 男人 WHO 有 转向
[ˈbreθləsli] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] ,
breathlessly again to listen ,
气喘吁吁 再次 到 听 ,

她带着怜悯的目光看向那位气喘吁吁地转过身来倾听的老人，

[prəˈsiːdɪd] [ɒn] [maɪ] [wei] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] .
proceeded on my way without another word .
继续 在 我的 方式 没有 其他 单词

我一言不发地继续往前走。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [dɑːft] .
The old fellow was daft .
这 老的 同伴 曾是 愚蠢

这老头子真是个傻瓜。

[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əʊld] , [ænd; ænd] [dɑːft] .
A century old , and daft .
一个 世纪 老的 , 和 愚蠢

一个世纪前的老古董，而且很愚蠢。

[ai] [hæd; həd] [wɜːkt] [maɪ] [wei] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɪtʃ] [stɪl] [ɪnˈkʌmbəd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
I had worked my way out through the vines which still encumbered the porch ,
我 有 工作 我的 方式 出去 通过 这 藤蔓 哪个 仍然 负担 这 门廊 ,
我穿过仍然缠绕着门廊的藤蔓走了出来。

[ænd; ænd] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [fɜːst] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ,
and was taking my first steps down the walk ,
和 曾是 采取 我的 第一的 步骤 向下 这 走 ,

我迈出了沿着小路走的第一步，

[wen] [sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [meɪd] [em ˈiː] [tɜːn] [ænd; ænd] [glɑːns] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
when some impulse made me turn and glance up at one of the windows .
什么时候 一些 冲动 制成 我 转动 和 瞥一眼 向上 在 一 的 这 视窗

不知为何，我转过身，抬头看向其中一扇窗户。

[dɪd] [ai] [bles] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] ?
Did I bless the impulse ?
做过 我 保佑 这 冲动 ?

我是否赞同这种冲动？

[ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [səʊ] ,
I thought I had every reason for doing so ,
我 想法 我 有 每一个 原因 为了 正在做 所以 ;
我认为我有充分的理由这样做,

[wen] [θru:] [ə; eɪ] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] [ˌɪntər'les] ['brɑ:ntɪz] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [wɪð] [hu:m]
when through a network of interlacing branches I beheld the young girl with whom
什么时候 通过 一个 网络 的 交织 分支 我 观看 这 年轻的 女孩 和 谁
[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['həʊli] ['ɒkjupaɪd] ,
my mind was wholly occupied ,
我的 头脑 曾是 完全 占领 ;
透过交错的树枝, 我看到了那个我全神贯注的少女。

['stændɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [θrʌst] ['fɔ:wəd] ,
standing with her head thrust forward ,
常设 和 她 头 推力 向前 ;
她站着, 头向前伸着。

['wɒtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst]
watching the descent of something small and white which she had just
观看 这 下降 的 某物 小的 和 白色的 哪个 她 有 只是
[rɪ'li:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
released from her hand .
发布 从 她 手 ;
看着她刚刚从手中放出的白色小东西缓缓落下。

[ə; eɪ] [nəʊt] !
A note !
一个 笔记 !
注意!

[ə; eɪ] [nəʊt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] !
A note written by her and meant for me !
一个 笔记 书面 经过 她 和 意思是 为了 我 !
这是她写给我的一张纸条!

[wɪð] [ə; eɪ] ['ɡreɪtʃ(ə)] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ləst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]
With a grateful look in her direction (which was probably lost upon her
和 一个 感激的 看 在 她 方向 (哪个 曾是 大概 丢失的 之上 她
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [drɔ:n] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]) ,
as she had already drawn back out of sight) ,
作为 她 有 已经 绘制 后退 出去 的 视线) ;
我感激地朝她看了一眼(她可能没注意到, 因为她已经退到视线之外了),

[ai] [spræŋ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ˈəʊnli][tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
I sprang for it only to meet with disappointment .
我 弹簧 为了 它 仅有的 到 见面 和 失望 ;
我花了大价钱买了它, 结果却很失望。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪlɪt] - [du:] [ai] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [brʌʃ]
For it was no billet - doux I received from amid the clustering brush
为了 它 曾是 不 坯料 - doux 我 已收到 从 之中 这 聚类 刷子
[weə(r)] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] ;
where it had fallen ;
在哪里 它 有 倒下 ;
因为我从它掉落的灌木丛中收到的, 并不是一封情书;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [skweə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [klɒθ] [ˌʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn][ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [ɪm'brɔɪdəri] .
but a small square of white cloth showing a line of fantastic embroidery .
但 一个 小的 正方形 的 白色的 布 显示 一个 线 的 极好的 刺绣 ;
但那是一小块白色方布, 上面绣着精美的图案。

[ə'noɪd] [bɪ'jɒnd] ['meɪʒə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [flɪŋ] [ai 'ti:] [daʊn] [ə'gen] ,
Annoyed beyond measure , I was about to fling it down again ,
恼怒 超过 措施 , 我 曾是 关于 到 一扔 它 向下 再次 ,
我气得无地自容, 差点又把它扔了下去。

[wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ai 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [di'tə:] [em 'i:] ,
when the thought that it had come from her hand deterred me ,
什么时候 这 想法 那 它 有 来 从 她 手 威慑 我 ,
想到这东西可能是她亲手做的, 我就打消了念头。

[ænd; ənd][ai] [θrʌst] [ai 'ti:]['ɪntu:][maɪ] [vest] ['pɒkɪt] .
and I thrust it into my vest pocket .
和 我 推力 它 进入 我的 背心 口袋 .
我把它塞进了我的背心口袋里。

[wen] [ai] [tʊk] [ai 'ti:][aʊt] [ə'gen] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði]
When I took it out again — which was soon after I had taken my seat in the
什么时候 我 采取 它 出去 再次 — 哪个 曾是 很快 后 我 有 已采取 我的 座位 在 这
[kɑ:(r)] — [ai] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['fɒləʊd] [maɪ]
car — I discovered what a mistake I should have made if I had followed my
车 — 我 发现 什么 一个 错误 我 应该 有 制成 如果 我 有 随后 我的
[fɜ:st] ['ɪmpʌls] .
first impulse .
第一的 冲动 .
当我再次把它拿出来时——那是在我坐进车里不久之后——我才意识到, 如果我从了最初的冲动, 那将是一个多么大的错误。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ə'pɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [stɪtʃɪs] [mɔ:(r)] ['keəfəli] ,
For , upon examining the stitches more carefully ,
为了 , 之上 检查 这 针脚 更多的 小心 ,
因为仔细检查针脚后,

[ai] [pə'si:vɪd] [ðæt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['dekəreɪtɪv] ['pæt(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][fækt]
I perceived that what I had considered a mere decorative pattern was in fact
我 感知 那 什么 我 有 经过考虑的 一个 仅仅 装饰性的 图案 曾是 在 事实
[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['letəz] ,
a string of letters ,
一个 细绳 的 信件 ,
我这才意识到, 我之前以为只是装饰图案的东西, 实际上是一串字母。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] ['letəz] [meɪd] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] :
and that these letters made words , and that these words were :
和 那 这些 信件 制成 字 , 和 那 这些 字 是 :
这些字母组成单词, 而这些单词是:

IDONOTWANTTODIEBUTISURELYWILLIF

我不想死, 但我肯定会死

[ɔ:(r)] , [ɪn] [pleɪn] ['raɪtɪŋ] :
Or , in plain writing :
或者 , 在 清楚的 写作 :
或者, 用更通俗易懂的方式来说:

“ [ai][du:; də][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə][daɪ] , [bʌt; bət][ai]['ʊəli; 'ʃɔ:li] [wɪl] [ɪf] —
“ **I do not want to die , but I surely will if —**
” 我 做 不是 想 到 死 , 但 我 一定 将要 如果 —
“我不想死, 但如果——”

“ [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
“ **Finish the sentence for me** .
“ 结束 这 句子 为了 我 .

请帮我把这句话说完。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [aɪ][ˈɒfə(r)][juː; jʊ] .
That is the problem I offer you .
那 是 这 问题 我 提供 你 .

这就是我向你提出的问题。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈliːs] [bʌt; bət][wʌn] [wel] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ,
It is not a case for the police but one well worth your attention ,
它 是 不是 一个 案件 为了 这 警察 但 一 出色地 值得 你的 注意力 ,

这虽然不是警方应该处理的案件，但却非常值得您关注。

[ɪf] [juː; jʊ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] .
if you succeed in reaching the heart of this mystery and saving this young girl .
如果 你 成功 在 到达 这 心 的 这 神秘 和 保存 这 年轻的 女孩 .

如果你成功解开这个谜团，拯救了这个小女孩。

[ˈəʊnli] , [let][nəʊ] [dɪˈleɪ] [əˈkɜː(r)] .
Only , let no delay occur .
仅有的 , 让 不 延迟 发生 .

但务必避免延误。

[ðə; ði] [duːm] , [ɪf] [duːm] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪz] [ˈɪmənənt] .
The doom , if doom it is , is immanent .
这 厄运 , 如果 厄运 它 是 , 是 内在的 .

如果真有厄运，那也是迫在眉睫的。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [saɪnd] .
Remember that the will is signed .
记住 那 这 将要 是 签名 .

记住，遗嘱已经签署了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [smɔːl] ; [aɪ][dɪd] [nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [send][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪdʒɪt] .
“ **She is too small ; I did not ask you to send me a midget** .
“ 她 是 也 小的 ; 我 做过 不是 问 你 到 发送 我 一个 侏儒 .

“她个子太小了；我又没让你送我个侏儒。”

“ [ðʌs] [spəʊk] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒstleθweɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈdɒktə(r)] ,
“ **Thus spoke Mrs . Postlethwaite to her doctor** ,
“ 因此 辐 太太 . 波斯特尔斯韦特 到 她 医生 ,

“波斯特尔斯韦特太太就是这样对她的医生说的。”

[æz; əz][hiː; hi] [ɪntrəˈdjuːst] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [ˈnɜːrsɪz] [kæp][ænd; ənd][ˈeɪprən]
as he introduced into her presence a little figure in nurse's cap and apron
作为 他 介绍 进入 她 在场 一个 小的 数字 在 护士的 帽 和 围裙

他把一个戴着护士帽、穿着护士围裙的小人儿介绍给了她。

“ [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [ˈniːdɪd] [keə(r)] , — [mɔː(r)][keə(r)][ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvɪŋ] .
“ **You said I needed care , — more care than I was receiving** .
“ 你 说 我 需要 关心 , — 更多的 关心 比 我 曾是 接收 .

“你说我需要照顾，——比我得到的照顾更多。”

[aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] [maɪ][əʊld] [nɜːs] [kʊd; kəd] [gɪv] [aɪ ˈtiː] ,
I answered that my old nurse could give it ,
我 回答 那 我的 老的 护士 可以 给 它 ,

我回答说我的老护士可以给我。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ðæt] [fi:; fi][ɔ:(r)] [ˈsʌmwʌn] [els] [mʌst; məst] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)] [mɪs]
and you objected that she or someone else must look after Miss
和 你 反对 那 她 或者 某人 别的 必须 看 后 错过
[ˈpɒslɛθ,weɪt] .
Postlethwaite .
波斯特尔斯韦特 .

你反对说，应该由她或其他人来照顾波斯特尔斯韦特小姐。

[ai][dɪd] [nɒt] [si:] [ðə; ði] [nəˈsesəti] , [bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)] [kɒntrəˈdɪkt] [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] .
I did not see the necessity , but I never contradict a doctor .
我 做过 不是 看 这 必要性 , 但 我 绝不 顶撞 一个 医生 .

我觉得没有必要，但我从不反驳医生。

[səʊ][ai] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈwiʃɪz] ,
So I yielded to your wishes ,
所以 我 产生 到 你的 愿望 ,

所以我顺从了你的意愿。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][prəˈvaɪzəʊ] ([ju:; jʊ][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ai] [meɪd] [ə; eɪ][prəˈvaɪzəʊ]) [ðæt]
but not without the proviso (you remember that I made a proviso) that
但 不是 没有 这 但书 (你 记住 那 我 制成 一个 但书) 那
[wɒtˈevə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ] [tʃəʊz] [tu:; tə] [ɪntrəˈdju:s] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ru:m] ,
whatever sort of young woman you chose to introduce into this room ,
任何 种类 的 年轻的 女士 你 选择 到 介绍 进入 这 房间 ,

但有个前提条件（你记得我加了个前提条件），那就是无论你选择把什么样的年轻女子带进这个房间，

[fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [sku:lz] , [ænd; ənd] [ðæt] [fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
she should not be fresh from the training schools , and that she should be
她 应该 不是 是 新鲜的 从 这 训练 学校 , 和 那 她 应该 是
[strɒŋ] ,
strong ,
强的 ,

她不应该刚从训练学校出来，而且她应该很强壮。

[ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)] .
silent , and capable .
沉默的 , 和 有能力的 .

安静而高效。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [em ˈi:] [ðɪs] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ɪz][fi:; fi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
And you bring me this mite of a woman — is she a woman ?
和 你 带来 我 这 螨虫 的 一个 女士 — 是 她 一个 女士 ?

你给我带来的是这么个小女人——她真的是女人吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第9/16页

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɒv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][nəʊ]
she looks more like a child , of pleasing countenance enough , but who can no
她 看起来 更多的 喜欢 一个 孩子 , 的 令人愉悦 面容 足够的 , 但 WHO 能 不

[mɔː(r)] [lɪft] [em ˈiː] — “
more lift me — ”
更多的 举起 我 — ”

她看起来更像个孩子，长相讨人喜欢，但她再也抱不动我了——”

“ [ˈpɑːd(ə)n][em ˈiː] !
“ Pardon me !
” 赦免 我 ！

“对不起！

” [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [streɪndʒ] [hæd; həd] [ədˈvɑːnst] .
“ Little Miss Strange had advanced .
” 小的 错过 奇怪的 有 先进的 .

“小怪人”已经晋级了。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ˈmædəm] ,
“ I think , if you will allow me the privilege , madam ,
” 我 思考 , 如果 你 将要 允许 我 这 特权 , 女士 ,
“我想，如果您不介意的话，夫人，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪft] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
that I can shift you into a much more comfortable position .
那 我 能 转移 你 进入 一个 很多 更多的 舒服的 位置 .

我可以帮你调整到一个更舒服的姿势。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdeftnəs] [ænd; ənd] [iːz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frəm; frəm][wʌn]
“ And with a deftness and ease certainly not to be expected from one
” 和 和 一个 灵巧 和 舒适 当然 不是 到 是 预期的 从 一

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] [fɪˈziːk] ,
of her slight physique ,
的 她 轻微 体质 ,

“而且，她动作的灵巧和轻松，与她娇小的身材完全不符。”

[ˈvaɪələt] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ɪnˈvælɪd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][mɔː(r)] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] .
Violet raised the helpless invalid a trifle more upon her pillow .
紫色 提高 这 无助 无效的 一个 琐事 更多的 之上 她 枕头 .

维奥莱特把无助的病人稍微抬高了一点，让她躺在枕头上。

[ðə; ði][ækt] , [ɪts] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [əˈkʌmpəniɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [pliːz]
The act , its manner , and the smile accompanying it , could not fail to please
这 行为 , 它是 方式 , 和 这 微笑 随同 它 , 可以 不是 失败 到 请
, [ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [dɪd] ,
, and undoubtedly did ,
, 和 无疑 做过 ,

他的举动、举止以及伴随而来的笑容，都令人愉悦，而且无疑也确实如此。

[ðəʊ] [nəʊ] [wɜːd] [rɪˈwɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][frəm; frəm][lɪps] [nɒt] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [spiːtʃ] [seɪv] [wen]
though no word rewarded her from lips not much given to speech save when
尽管 不 单词 奖励 她 从 嘴唇 不是 很多 给定 到 演讲 节省 什么时候

[ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪmˈperətɪv] .
the occasion was imperative .
这 场合 曾是 至关重要的 .

虽然她很少说话，除非迫不得已，但她从未开口给予任何回报。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈpɒslɛθweɪt] [meɪd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [əbˈdʒek](ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] ,
But Mrs . Postlethwaite made no further objection to her presence , and ,
但太太 . 波斯特尔斯韦特 制成 不 更远 异议 到 她 在场 , 和 ,
[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] ,
seeing this ,
看到 这 ,

但波斯特尔斯韦特夫人并未再对她的出现提出异议，见此情景，

[ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈkaʊntənəns] [rɪˈlækst] [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌt] [ˈlaɪtə(r)] [step]
the doctor's countenance relaxed and he left the room with a much lighter step
这 医生的 面容 轻松 和 他 左边 这 房间 和 一个 很多 打火机 步
[ðæŋ; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [aɪˈtiː] .
than that with which he had entered it .
比 那 和 哪个 他 有 进入 它 .

医生的表情放松下来，他走出房间的步伐比进来时轻快得多。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈvaɪələt] [streɪndʒ] — [æn; ən] [əˈdept] [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæŋ; ðən][wʌn] —
And thus it was that Violet Strange — an adept in more ways than one —
和 因此 它 曾是 那 紫色 奇怪的 — 一个 熟练 在 更多的 方式 比 — —
[brɪˈkeɪm] [ɪnˈstɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [pɒ; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈwʊmən] ,
became installed at the bedside of this mysterious woman ,
成为 已安装 在 这 床头 的 这 神秘 女士 ,

就这样，多才多艺的维奥莱特·斯特兰奇来到了这位神秘女子的床边。

[huːz] [deɪz] , [ɪf] [ˈnʌmbəd] ,
whose days , if numbered ,
谁 天 , 如果 编号 ,

如果时日无多，

[stiɪl] [held] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [pɒ; əv][ˈæk](ə)n] [wɪt] [ðəʊz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [jʌŋ] [ˈhelənə; həˈliːnə]
still held possibilities of action which those interested in young Helena
仍然 握住 可能性 的 行动 哪个 那些 感兴趣的 在 年轻的 海伦娜
- [fert] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] .
Postlethwaite's fate would do well to recognize .
- 命运 会 做 出色地 到 认出 .

仍然存在着采取行动的可能性，那些关心年轻的海伦娜·波斯特尔斯韦特命运的人最好认识到这一点。

[mɪs] [streɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pəʊst][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
Miss Strange had been at her post for two days , and had
错过 奇怪的 有 到过 在 她 邮政 为了 二 天 , 和 有
[ˈɡæðəd] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] :
gathered up the following :
聚集 向上 这 下列的 :

斯特兰奇小姐已经在岗位上工作了两天，收集到了以下物品：

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒslɛθweɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [əuˈbei] .
That Mrs . Postlethwaite must be obeyed .
那 太太 . 波斯特尔斯韦特 必须 是 服从 .

必须服从波斯特尔斯韦特夫人。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][step] - [ˈdɔːtə(r)] ([huː] [dɪd][nɒt] [wɪ] [tuː; tə][daɪ]) [wʊd] [daɪ] [ɪf] [ɪː; ʃi] [njuː] [aɪˈtiː]
That her step - daughter (who did not wish to die) would die if she knew it
那 她 步 - 女儿 (WHO 做过 不是 希望 到 死) 会 死 如果 她 知道 它
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɪ] [pɒ; əv] [ðɪs] [ˌdɒmɪˈniəriŋ] [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ˈaɪdəlaɪz] [ˈwʊmən] .
to be the wish of this domineering but apparently idolized woman .
到 是 这 希望 的 这 盛气凌人 但 显然 偶像化 女士 .

如果她的继女（她并不想死）知道这是这个专横跋扈但显然被她崇拜的女人的愿望，那么继女就会去死。

[ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][pɒ; əv][ðə; ði] [klɒks] , [waɪl] [ˈsiːnaɪl][ɪn][sʌm; səm] [rɪˈɡɑːdz] ,
That the old man of the clocks , while senile in some regards ,
那 这 老的 男人 的 这 时钟 , 尽管 衰老 在 一些 问候 ,

那位钟表匠，虽然在某些方面有些老态龙钟，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wei] .
She went about it in this way .
她 去 关于 它 在 这 方式 .

她采取了这样的方法。

[ˈnəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒks] [iːtʃ] [naɪt] [ˈɑːftə(r)]
Noting his custom of making a complete round of the clocks each night after
注意到 他的 风俗 的 制作 一个 完全的 圆形的 的 这 时钟 每个 夜晚 后
[ˈdɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

注意到他每天晚饭后都会绕着钟走一圈的习惯，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ,
she took advantage of Mrs . Postlethwaite's inclination to sleep at this hour ,
她 采取 优势 的 太太 . 倾角 到 睡觉 在 这 小时 ,
她利用了波斯特尔斯韦特太太在这个时间想睡觉的习惯。

[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm][frɒm; frəm] [klɒk] [tuː; tə] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpɔːʃ(ə)n]
to follow him from clock to clock in the hope of overhearing some portion
到 跟随 他 从 钟 到 钟 在 这 希望 的 偷听 一些 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɒnəlɒg] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈpendzələm] ,
of the monologue with which he bent his head to the swinging pendulum ,
的 这 独白 和 哪个 他 弯曲 他的 头 到 这 摇摆 摆 ,
我跟着他从一个钟走到另一个钟，希望能偷听到他低头对着摆动的钟摆自言自语的片段。

[ɔː(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [wɜːks] .
or put his ear to the hidden works .
或者 放 他的 耳朵 到 这 隐 作品 .
或者侧耳倾听隐秘的动静。

[sɒft] - [ˈfʊtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'ləŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ]
Soft - footed and discreet , she tripped along at his back , and at each
柔软的 - 有脚的 和 慎重 , 她 绊倒了 沿着 在 他的 后退 , 和 在 每个
[pɔːz] [hiː; hi] [meɪd] ,
pause he made ,
暂停 他 制成 ,
她轻盈而谨慎地跟在他身后，每当他停顿片刻，她便会跟上。

[pɔːzd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][hɪz; ɪz] [wei] .
paused herself and turned her ear his way .
暂停 她自己 和 转向 她 耳朵 他的 方式 .
她停顿了一下，转过头来侧耳倾听。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːlz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ˈsɒmbə(r)][baɪ] [naɪt] [ðæn; ðən][baɪ]
The extreme darkness of the halls , which were more sombre by night than by
这 极端 黑暗 的 这 大厅 , 哪个 是 更多的 阴沉 经过 夜晚 比 经过
[deɪ] ,
day ,
天 ,
大厅里极其昏暗，夜晚比白天更加阴森。

[ˈfeɪvəd] [ðɪs] [ə'tempt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [tuː; tə] [kætʃ]
favoured this attempt , and she was able , after a failure or two , to catch
受青睐 这 试图 , 和 她 曾是 有能力的 , 后 一个 失败 或者 二 , 到 抓住
[ðə; ði][nəʊ] !
the No !
这 不 !
她赞成这种尝试，并且在经历了一两次失败后，终于抓住了“不！ ”

[nəʊ] ！
no ！
不 ！

不！

[nəʊ] ！
no ！
不 ！

不！

[nəʊ] ！
no ！
不 ！

不！

[wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['si:mɪŋ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]
which fell from his lips in seeming repetition of what he heard the most of
哪个 跌倒 从 他的 嘴唇 在 似乎 重复 的 什么 他 听到 这 最多 的
[ðem; ðəm] [seɪ] .
them say .
他们 说 .

他脱口而出的话，似乎是在重复他听到最多的那些话。

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈnaɪəl][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] ,
The satisfaction in his tone proved that the denial to which he listened ,
这 满意 在 他的 语气 已证实 那 这 拒绝 到 哪个 他 听着 ,

他语气中的满足感证明，他所听到的否认，

[tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊps][ænd; ənd] [geɪv] [iːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
chimed in with his hopes and gave ease to his mind .
齐声说道 在 和 他的 希望 和 给予 舒适 到 他的 头脑 .

他的希望得到了回应，也让他感到安心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz][ˈəʊldɪst] [wen] , [ˈɑːftə(r)] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [taɪm] -
But he looked his oldest when , after pausing at another of the many time -
但 他 看起来 他的 最老 什么时候 , 后 暂停 在 其他 的 这 许多 时间 -
[ˈpiːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

但当他驻足欣赏众多钟表中的另一件时，他看起来最苍老了。

[hiː; hi] ['ekəʊd] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ɪts] ['speʃ(ə)l] [rɪˈfreɪn] , [jes] ！
he echoed in answer to its special refrain , Yes ！
他 回声 在 回答 到 它是 特别的 避免 , 是的 ！

他附和着这句特别的副歌：“是的！ ”

[jes] ！
yes ！
是的 ！

是的！

[jes] ！
yes ！
是的 ！

是的！

[jes] ！
yes ！
是的 ！

是的！

[ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈstræktɪd] [eə(r)] .
and fled the spot with shaking body and a distracted air .
和 逃亡 这 点 和 摇晃 身体 和 一个 愣 空气 :
他浑身颤抖，神情恍惚地逃离了现场。

[ðə; ði] [seɪm] [fɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈrɪŋkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [əbˈzɜːvəbl̩] [ɪn][hɪm][æz; əz][hiː; hi]
The same fear and the same shrinking were observable in him as he
这 相同的 害怕 和 这 相同的 收缩 是 可观察的 在 他 作为 他
[rɪˈtʜːnd] [frɒm; frəm] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [kənˈspɪkjʊəs] [wʌn] ,
returned from listening to the least conspicuous one ,
返回 从 聆听 到 这 至少 显眼的 一 ,
当他听完一个最不起眼的人的讲话回来时，他身上也流露出同样的恐惧和畏缩。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːt] [ˈkɒrɪdɔː(r)] , [weə(r)] [ˈvaɪələt][kʊd; kəd][nɒt] [ˈfɒləʊ] [hɪm] .
standing in a short corridor , where Violet could not follow him .
常设 在 一个 短的 走廊 , 在哪里 紫色 可以 不是 跟随 他 :
他站在一条狭窄的走廊里，维奥莱特无法跟上他。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] [wɪt] [ɪneɪbl̩d] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][slɪp][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n]
But when , after a hesitation which enabled her to slip behind the curtain
但 什么时候 , 后 一个 犹豫 哪个 已启用 她 到 滑 在后面 这 窗帘
[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,
hiding the drawing - room door ,
隐藏 这 绘画 - 房间 门 ,
但经过一番犹豫，她得以溜到遮住客厅门的帘子后面，

[hiː; hi] [epɹəˈʊtʃt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wʌn] [ˈstændɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [ɡɑːd]
he approached and laid his ear against the great one standing , as if on guard
他 接近 和 铺设 他的 耳朵 反对 这 伟大的 一 常设 , 作为 如果 在 警卫
,
,
,
他走上前去，将耳朵贴在站立的巨人身上，仿佛在警戒一般。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [steəz] ,
at the foot of the stairs ,
在 这 脚 的 这 楼梯 ,
在楼梯脚下，

[fiː; ji] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈnjuːd] [ˈvɪɡə(r)] [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn]
she saw by the renewed vigour he displayed that there was comfort for him in
她 锯 经过 这 更新 活力 他 显示 那 那里 曾是 舒适 为了 他 在
[ɪts] [ˈmesɪdʒ] ,
its message ,
它是 信息 ,
她从他重新焕发的活力中看出，这信息给他带来了安慰。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [fiː; ji] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈwɪspə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə]
even before she caught the whisper with which he left it and proceeded to
甚至 前 她 捕捉 这 耳语 和 哪个 他 左边 它 和 继续 到
[maʊnt] [ðə; ði] [steəz] :
mount the stairs :
山 这 楼梯 :
甚至在她听清他临走时的低语，并走上楼梯之前：

“ [aɪ ˈtiː] [sez] [nəʊ] !
“ It says No !
” 它 说道 不 !
它说“不! ”

[,aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [sez] [nəʊ] !
It always says No !
它 总是 说道 不 !

它总是说“不！ ”

[aɪ] [wɪl] [hi:d] [,aɪˈti:] [æz; əz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .
I will heed it as the voice of Heaven .
我 将要 注意 它 作为 这 嗓音 的 天堂 .

我将视之为上天的声音。

” [bʌt; bət] [wʌn] [kənˈklu:ʒn] [kʊd; kəd] [bi; bi] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [tu;; tə] [ə; eɪ]
” But one conclusion could be the result of such an experiment to a

[maɪnd] [laɪk] [ˈvaɪ.əl.əts] .
mind like Violet's .
头脑 喜欢 紫罗兰的 .

“但对于像维奥莱特这样头脑清晰的人来说，这样的实验可能会得出一种结论。”

[ðɪs] [ˈpa:tlɪ] [tʌtʃt] [əʊld] [mæn] [nɒt] [ˈəʊnli] [held] [ðə; ði] [ki:] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] ,
This partly touched old man not only held the key to the secret of this house ,

这位略带伤感的老人不仅掌握着这栋房子的秘密，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [mu:d] [tu;; tə] [daɪˈvʌldʒ] [,aɪˈti:] [ɪf] [wʌnz] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [bi; bi] [ɪnˈdju:st] [tu;; tə] [hɪə(r)]
but was in a mood to divulge it if once he could be induced to hear

[kəˈmɑ:nd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [dɪˈsweɪʒən] [ɪn] [ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [lɑ:dʒ] [klɒk] .
command instead of dissuasion in the tick of this one large clock .

但他却有心情透露，只要能让他听从这只大钟滴答作响的命令而不是劝阻。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hi;; hi] [bi; bi] [ɪnˈdju:st] ?
But how could he be induced ?
但 如何 可以 他 是 诱导 ?

但如何才能诱发他呢？

[ˈvaɪələt] [rɪˈtʒ:nd] [tu;; tə] [ˈmɪsɪz] . - [ˈbedsaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [mu:d] [ɒv; əv] [ɪkˈstri:m]
Violet returned to Mrs . Postlethwaite's bedside in a mood of extreme

[ˈθɔ:tflnəs]
thoughtfulness .
深思熟虑 .

维奥莱特回到波斯特尔斯韦特太太的床边，神情十分沉思。

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] [pa:st] , [ænd; ənd] [ʃi; ji] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [si:n] [mɪs] [ˈpq,slɛθ,weɪt] .
Another day passed , and she had not yet seen Miss Postlethwaite .

又过了一天，她还是没有见到波斯特尔斯韦特小姐。

[ʃi; ji] [wɒz; wəz] [ˈhəʊpɪŋ] [i:tʃ] [ˈaʊə(r)] [tu;; tə] [bi; bi] [sent] [ɒn] [sʌm; səm] [ˈerənd] [tu;; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz]
She was hoping each hour to be sent on some errand to that young lady's

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

她盼望着每隔一小时就能被派去那位年轻女士的房间跑腿。

[bʌt; bət] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌppəˈtju:nəti] [wɒz; wəz] [ˈgra:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
but no such opportunity was granted her .
但 不 这样的 机会 曾是 的确 她 .

但她并没有获得这样的机会。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huːz] ['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['veri] ['friːkwənt] ,
Once she ventured to ask the doctor , whose visits were now very frequent ,
一次 她 冒险 到 问 这 医生 , 谁 访问 是 现在 非常 频繁 ,
她鼓起勇气问了医生, 而医生现在来诊的次数非常频繁。

[wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [kən'dɪʃn] .
what he thought of the young lady's condition .
什么 他 想法 的 这 年轻的 女士的 状况 .
他对这位年轻女士的状况有何看法。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [.nesə'serəli] [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ns] , [ðə; ði]
But as this question was necessarily put in Mrs . Postlethwaite's presence , the
但 作为 这 问题 曾是 一定 放 在 太太 . - 在场 , 这
[ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['gɑːdɪd] ,
answer was naturally guarded ,
回答 曾是 自然 守卫 ,
但由于这个问题必然是在波斯特尔斯韦特太太面前提出的, 所以答案自然是谨慎的。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fræŋk] .
and possibly not altogether frank .
和 可能 不是 共 坦率 .
而且可能并不完全坦诚。

" [aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [ɪz] [wiːkə] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .
" **Our young lady is weaker , " he acknowledged .**
" 我们的 年轻的 女士 是 较弱 , " 他 已确认 .
“我们的小姑娘身体比较虚弱,”他承认道。

" [mʌtʃ] [wiːkə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [mɑːkt] ['emfəsis] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][məʊst] [prə'feʃən(ə)l] [eə(r)] ,
" **Much weaker , " he added with marked emphasis and his most professional air ,**
" 很多 较弱 , " 他 额外 和 标记 强调 和 他的 最多 专业的 空气 ,
“弱得多,”他语气明显强调, 并摆出一副极其专业的姿态补充道。

" [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
" **or she would be here instead of in her own room .**
" 或者 她 会 是 这里 反而 的 在 她 自己的 房间 .
“否则她就会在这里, 而不是在她自己的房间里。”

[aɪ 'tiː] [grɪːvz] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] ['benɪfæktɪs]
It grieves her not to be able to wait upon her generous benefactress
它 悲伤 她 不是 到 是 有能力的 到 等待 之上 她 慷慨的 慈善家
.
.
.
无法侍奉她慷慨的恩人, 这让她感到悲伤。

" [ðə; ðɪ] [wɜːd] [fel] ['hevɪli] .
" **The word fell heavily .**
" 这 单词 跌倒 重度 .
“这句话沉甸甸地落了下来。”

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [test] ?
Had it been used as a test ?
有 它 到过 用过的 作为 一个 测试 ?
它曾被用作测试吗?

['vaɪələt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] ,
Violet gave him a look ,
紫色 给予 他 一个 看 ,
维奥莱特看了他一眼,

[ðəʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [tʰɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [aɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [feɪs]
though she had much rather have turned her discriminating eye upon the face
尽管 她 有 很多 相当 有 转向 她 歧视性的 眼睛 之上 这 脸
[ˈsteərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
staring up at them from the pillow .
凝视 向上 在 他们 从 这 枕头 .

不过，她更愿意把目光投向那张从枕头上凝视着他们的脸。

[hæd; həd][ðə; ði] [əˈlɑːm] [ɪkˈsprest] [baɪ][ˈʌðə(r)z] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ɪtˈself][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n]
Had the alarm expressed by others communicated itself at last to the physician
有 这 警报 表达 经过 其他的 沟通 本身 在 最后的 到 这 医生

?
?
?

其他人表达的担忧最终是否传达给了医生？

[wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][held] [hɪm] [səbˈsɜːviənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] ,
Was the charm which had held him subservient to the mother ,
曾是 这 魅力 哪个 有 握住 他 顺从的 到 这 母亲 ,

是不是某种魔力让他对母亲百依百顺？

[dɪˈzɔːlvɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈpɪtiəbl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
dissolving under the pitiable state of the child ,
溶解 在下面 这 可怜的 状态 的 这 孩子 ,

在孩子可怜的境况下消散，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɪˈtektɪv] - [nɜːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈefət] [tuː; tə]
and was he trying to aid the little detective - nurse in her effort to
和 曾是 他 尝试 到 援助 这 小的 侦探 - 护士 在 她 努力 到

[saʊnd] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] ?
sound the mystery of her condition ?
声音 这 神秘 的 她 状况 ?

他是不是想帮助这位小侦探护士解开她病情的谜团？

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪkˈsprest] [bəˈneɪvləns] ,
His look expressed benevolence ,
他的 看 表达 仁 ,

他的眼神流露出仁慈之情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
but he took care not to meet the gaze of the woman he had just
但 他 采取 关心 不是 到 见面 这 目光 的 这 女士 他 有 只是

[lɔːd] ,
lauded ,
备受赞誉 ,

但他小心翼翼地避免与他刚才称赞过的那位女士对视。

[ˈpɒsəbli] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðæt] [geɪz] [wɒz; wəz] [fɪkst] [əˈpɒn] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][tæks][hɪz; ɪz] [ˈmɒrəl]
possibly because that gaze was fixed upon him in a way to tax his moral
可能 因为 那 目光 曾是 固定的 之上 他 在 一个 方式 到 税 他的 道德

[ˈkʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

或许是因为那目光紧紧地盯着他，考验着他的道德勇气。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ɪnˈsjuː] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɒˌsleθˌweɪt] :
The silence which ensued was broken by Mrs . Postlethwaite :
这 沉默 哪个 随后 曾是 破碎的 经过 太太 . 波斯特尔斯韦特 :

随后的沉默被波斯特尔斯韦特夫人打破了：

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] — [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈhelənə; həˈliːnə] — [haʊ] [lɒŋ] ？
“ **She will live — this poor Helena — how long ？**
“ 她 将要 居住 — 这 贫穷的 海伦娜 — 如何 长的 ？

“可怜的海伦娜还能活多久呢？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ， [wɪð] [nəʊ] [breɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ˈwəʊntɪd][ˈmjuːzɪk] .
“ **she asked , with no break in her voice's wonted music .**
“ 她 问 ， 和 不 休息 在 她 声音 惯常 音乐 。

“她问道，声音依旧悦耳动听，没有丝毫停顿。”

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈhezɪteɪtɪd] ， [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkændə(r)] [ˈhaːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm][hɪm] ，
The doctor hesitated , then with a candour hardly to be expected from him ,
这 医生 犹豫了一下 ， 然后 和 一个 坦率 几乎 到 是 预期的 从 他 ，
[ˈɑːnsə(r)d] ː
answered ː
回答 ː

医生犹豫了一下，然后以一种几乎出乎他意料的坦率回答道：

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [mɪs] - [keɪs] .
“ **I do not understand Miss Postlethwaite's case .**
“ 我 做 不是 理解 错过 - 案件 。

“我不理解波斯特尔斯韦特小姐的案子。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ， [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] ， [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [sʌm; səm] [njuː] [jɔːk] [fɪˈzɪʃ(ə)n] . “
I should like , with your permission , to consult some New York physician . ”
我 应该 喜欢 ， 和 你的 允许 ， 到 咨询 一些 新的 约克 医生 。

如果可以的话，我想咨询一下纽约的医生。

“ [ɪnˈdiːd] ！
“ **Indeed ！**
“ 的确 ！

“的确！

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɜːd] ， [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː] [left] [ðɪs] [ˈwʊmənɪz] [θɪn] [lɪps][ˈvaɪələt][riˈkɔɪl, ˈriːkɔɪl] ，
“ **A single word , but as it left this woman's thin lips Violet recoiled ,**
“ 一个 单身的 单词 ， 但 作为 它 左边 这 女性的 薄的 嘴唇 紫色 反冲 ，
“仅仅一个字，但当它从这个女人薄薄的嘴唇间吐出时，维奥莱特却不由自主地缩回了手。”

[ænd; ənd] ， [pəˈhæps] ， [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][dɪd] .
and , perhaps , the doctor did .
和 ， 也许 ， 这 医生 做过 。

或许，医生确实这么做了。

[reɪdʒ] [kæn; kən] [spiːk] [ɪn][wʌn] [wɜːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ，
Rage can speak in one word as well as in a dozen ,
愤怒 能 说话 在 一 单词 作为 出色地 作为 在 一个 打 ，
愤怒可以用一个词表达，也可以用十几个词表达。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒmən] [ˈɔːdə(r)] ，
and the rage which spoke in this one was of no common order ,
和 这 愤怒 哪个 辐 在 这 一 曾是 的 不 常见的 命令 ，
而他所表现出的愤怒，绝非寻常。

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [səˈprest] ， [æz; əz][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wen]
though it was quickly suppressed , as was all other show of feeling when
尽管 它 曾是 迅速地 被抑制 ， 作为 曾是 全部 其他 展示 的 感觉 什么时候
[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ，
she added ,
她 额外 ，

虽然这种情绪很快就被压制住了，就像她补充道时所有其他情感的流露一样，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)][əʊld] [tʃɑ:m] :
with a touch of her old charm :
和 一个 触碰 的 她 老的 魅力 :

带着一丝她昔日的魅力:

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] ,
“ **Of course you will do what you think best** ,
” 的 课程 你 将要 做 什么 你 思考 最好的 ,

“你当然会做你认为最好的事,

[æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˈnevə(r)] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɒktəz] [dɪˈsɪʒnz] .
as you know I never interfere with a doctor's decisions .
作为 你 知道 我 绝不 干扰 和 一个 医生的 决策 :

如你所知, 我从不干涉医生的决定。

[bʌt; bət] “ [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜ:(r); hæ(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈsendənsi] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] [ˈmænə(r)] [rɪˈtɜ:nd] [ɪn]
But “ and here her natural ascendancy of tone and manner returned in
但 ” 和 这里 她 自然的 优势 的 语气 和 方式 返回 在

[ɔ:l] [ɪts][ˈpəʊt(ə)nsi] ,
all its potency ,
全部它是 效力 ,

但是”, 说到这里, 她自然而然的语气和举止又以其全部力量展现了出来。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [kɪl] [em ˈi:] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈhelənəz] [ˈbedsaɪd] .
“ **it would kill me to know that a stranger was approaching Helena's bedside** .
” 它 会 杀 我 到 知道 那 一个 陌生人 曾是 接近 海伦娜的 床头 .

“如果知道有陌生人靠近海伦娜的床边, 我会痛不欲生。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [kɪl] [hɜ:(r); hæ(r)] .
It would kill her :
它 会 杀 她 :

这会要了她的命。

[ʃi:z] [tu:] [ˈsensətɪv] [tu:; tə] [səˈvaɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
She's too sensitive to survive such a shock .
她是 也 敏感的 到 存活 这样的 一个 震惊 :

她太敏感了, 承受不了这样的打击。

“ [ˈvaɪələt] [rɪˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:dʒ] [wɜ:kt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)][baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l][ɒn] [ə; eɪ]
“ **Violet recalled the words worked with so much care by this young girl on a**
” 紫色 召回 这 字 工作 和 所以 很多 关心 经过 这 年轻的 女孩 在 一个

[ˈmɪnɪt] [pi:s] [ɒv; əv] [ˈlɪnɪn] ,
minute piece of linen ,
分钟 片 的 亚麻布 ,

“维奥莱特回忆起这个年轻女孩在一小块亚麻布上精心绣制的字迹,”

[aɪ][du:; də] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [feɪs] [fɜ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [saɪn] [ɒv; əv]
I do not want to die , and watched the doctor's face for some sign of
我 做 不是 想 到 死 , 和 观看 这 医生的 脸 为了 一些 符号 的

[ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] .
resolution :
解决 :

我不想死, 我观察着医生的表情, 希望能从中看出一丝决心。

[bʌt; bət] [ɪmˈbærəsmənt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðəə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʃi:; ji] [hɜ:d] [hɪm] [seɪ] [wɒz; wəz]
But embarrassment was all she saw there , and all she heard him say was
但 尴尬 曾是 全部 她 锯 那里 , 和 全部 她 听到 他 说 曾是

[ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [rɪˈplaɪ] :
the conventional reply :
这 传统的 回复 :

但她看到的只有尴尬, 听到的也只有那句老生常谈的回答:

“ [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

“ I am doing all I can for her .
“ 我 是 正在做 全部 我 能 为了 她 ” .

“我正在尽我所能帮助她。”

[wɪz; wi] [wɪl] [weɪt] [ə'hʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ] ['leɪtɪst] [prɪ'skrɪpʃn] .

We will wait another day and note the effect of my latest prescription .
我们 将要 等待 其他 天 和 笔记 这 影响 的 我的 最新的 处方 .

我们将再等一天，观察我最新处方药的效果。

“ [ə'hʌðə(r)] [deɪ] !

“ Another day !
“ 其他 天 !

又一天！

[ðə; ði] ['deθli] [kɑ:m] [wɪtʃ] [əʊvə'spred] ['mɪsɪz] . - ['fi:tʃəz] [æz; əz] [ðɪs] [wɜ:d] [left] [ðə; ði]

The deathly calm which overspread Mrs . Postlethwaite's features as this word left the
这 致命的 冷静的 哪个 蔓延 太太 . - 特征 作为 这 单词 左边 这

[fɪ'zɪʃənz] [lɪps] [wɔ:nd] ['vaɪələt][nɒt][tu:; tə][let] [ə'hʌðə(r)] [deɪ] [gəʊ][baɪ] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] .
physician's lips warned Violet not to let another day go by without some action .
医生的 嘴唇 警告 紫色 不是 到 让 其他 天 去 经过 没有 一些 行动 .

当医生说这句话时，波斯特尔斯韦特太太脸上浮现出一种死一般的平静，这警告维奥莱特不要再让一天白白过去而无所事事。

[bʌt; bət][fɪ:; fi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑ:k] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

But she made no remark , and , indeed ,
但 她 制成 不 评论 , 和 , 的确 ,

但她什么也没说，事实上，

[bɪ'treɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['peɪʃənts] [kən'dɪʃn] .

betrayed but little interest in anything beyond her own patient's condition .
背叛 但 小的 兴趣 在 任何事物 超过 她 自己的 患者 状况 .

虽然感到被背叛，但她对除自己病人的病情之外的任何事情都漠不关心。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə]['bɒkjupaɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊlli] .

That seemed to occupy her wholly .
那 似乎 到 占据 她 完全 .

她似乎完全被这件事占据了。

[wɪð] [kən'sʌmət] [ɑ:t][fɪ:; fi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . -

With consummate art she gave the appearance of being under Mrs . Postlethwaite's
和 完善 艺术 她 给予 这 外貌 的 存在 在下面 太太 . -

[kəm'pli:t] [θrɔ:l] ,

complete thrall ,
完全的 奴隶 ,

她以精湛的演技，使人看起来完全受波斯特尔斯韦特夫人控制。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] ['evri] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌŋ] [ʌn'strɪkən] ['fɪŋgə(r)]

and watched with fascinated eyes every movement of the one unstricken finger
和 观看 和 着迷 眼睛 每一个 移动 的 这 一 未受打击的 手指

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][du:; də][səʊ] [mʌtʃ] .

which could do so much .
哪个 可以 做 所以 很多 .

他着迷地看着那根没有受伤的手指的每一个动作，这根手指却能做很多事。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [ɒv; əv]['aʊəz][kʊd; kəd][bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['æktə(r)] [wen] [fɪ:; fi] [tʃəʊz] .

This little detective of ours could be an excellent actor when she chose .
这 小的 侦探 的 我们的 可以 是 一个 出色的 演员 什么时候 她 选择 .

我们这位小侦探如果愿意的话，可以成为一名优秀的演员。

[θri:]

III

三、

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][əʊld][mæn] [spi:k] ！

To make the old man speak ！
到 制作 这 老的 男人 说话 ！

让老人开口说话！

[tu:; tə] [fɔ:s] [ðɪs] ['kɒŋjəns] - ['stri:kən] [bʌt; bət] [rɪ'beljəs] [səʊl] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [wɒt] [ðə; ði] [klɒk]

To force this conscience - stricken but rebellious soul to reveal what the clock
到 力量 这 良心 - 受打击的 但 叛逆的 灵魂 到 揭示 什么 这 钟

[fə'baed; fə'beɪd] ！

forbade ！
禁止 ！

迫使这个良心不安却又叛逆的灵魂说出时钟禁止他做的事！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [dʌn] ？

How could it be done ？
如何 可以 它 是 完毕 ？

如何才能做到？

[ðɪs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][ˈvaɪ.ələts] [ɡreɪt] ['prɒbləm] 。

This continued to be Violet's great problem 。
这 持续 到 是 紫罗兰的 伟大的 问题 。

这仍然是维奥莱特的一大难题。

[ʃi:; ʃɪ] ['pɒndə] [aɪ 'ti:][səʊ] ['di:pli] ['dʒʊərəɪŋ][ɔ:l][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

She pondered it so deeply during all the remainder of the day that a little
她 沉思 它 所以 深 期间 全部 这 余 的 这 天 那 一个 小的

[ˈpʌkə(r)] ['set(ə)ld][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ，

pucker settled on her brow 。
撅嘴 定居 在 她 眉头 。

在剩下的时间里，她一直在认真思考这件事，以至于眉头微微皱了起来。

[wɪtʃ] ['sʌmwʌn] ([aɪ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hu:]) [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [peɪnd] [tu:; tə] [si:] 。

which someone (I will not mention who) would have been pained to see 。
哪个 某人 (我 将要 不是 提到 WHO) 会 有 到过 痛苦 到 看 。

有人（我不会透露是谁）看到这一幕会感到痛心。

['mɪsɪz] 。 ['pɒsleθweɪt] ， [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['nəʊtɪst] [aɪ 'ti:][æ; ət][ɔ:l] ， ['prɒbəbli] [ə'skraɪbd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

Mrs . Postlethwaite , if she noticed it at all , probably ascribed it to her
太太 ． 波斯特尔斯韦特 ，如果 她 注意到 它 在 全部 ， 大概 归因于 它 到 她

[æŋ'zaɪətɪz] [æz; əz] [nɜ:s] ，

anxieties as nurse 。
焦虑 作为 护士 。

波斯特尔斯韦特夫人如果注意到这一点，很可能将其归因于她作为护士的焦虑。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈnevə(r)][hæd; həd][ˈvaɪələt] [bi:n] [mɔ:(r)] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃən] 。

for never had Violet been more assiduous in her attentions 。
为了 绝不 有 紫色 到过 更多的 刻苦 在 她 注意 。

维奥莱特从未像现在这样殷勤过。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] 。 ['pɒsleθweɪt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] ，

But Mrs . Postlethwaite was no longer the woman she had been 。
但 太太 ． 波斯特尔斯韦特 曾是 不 更长 这 女士 她 有 到过 。

但波斯特尔斯韦特夫人已不再是以前的她了。

[ænd; ænd] ['pɒsəbli] [ˈnevə(r)][ˈnəʊtɪd][aɪ 'ti:][æ; ət][ɔ:l] 。

and possibly never noted it at all 。
和 可能 绝不 著名的 它 在 全部 。

而且可能根本就没注意到。

[æ̣t; ət] [faɪv] [ə'klɒ:k] [ˈvaɪələt] [ˈsʌd(ə)nli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

At five o'clock Violet suddenly left the room .
在 五 点钟 紫色 突然 左边 这 房间 .

五点钟的时候，维奥莱特突然离开了房间。

[ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈləʊə(r)][hɔ:l] , [fɪ:; ji] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʊv; əv][ðə; ði] [klɒks] [hɜ:ˈself] ,
Slipping down into the lower hall , she went the round of the clocks herself ,
滑倒 向下 进入 这 降低 大厅 , 她 去 这 圆形的 的 这 时钟 她自己 ,
她悄悄溜到楼下的走廊，独自绕着钟表走了一圈。

[ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] .
listening to every one .
聆听 到 每一个 一 .

认真倾听每个人的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][pəˈseptəb(ə)] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] [tɪk] .
There was no perceptible difference in their tick .
那里 曾是 不 可感知的 不同之处 在 他们的 打钩 .

他们的抽搐没有明显的区别。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ʊv; əv] [ðɪs] [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Satisfied of this and that it was simply the old man's imagination which
使满意 的 这 和 那 它 曾是 简单地 这 老的 男人的 想像力 哪个
[hæd; həd] [səˈplaɪd] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [wɪð] [ˈseprət] [spi:tʃ] ,
had supplied them each with separate speech ,
有 供应 他们 每个 和 分离 演讲 ,

他确信，这仅仅是老人的想象力，才使他们各自拥有了不同的语言。

[fɪ:; ji] [pɔ:zd] [bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði][hju:dʒ][wʌn][æ̣t; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʊv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
she paused before the huge one at the foot of the stairs ,
她 暂停 前 这 巨大的 一 在 这 脚 的 这 楼梯 ,
她在楼梯脚下那尊巨大的雕像前停了下来。

— [ðə; ði][wʌn] [hu:z] [dɪkˈteɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] , — [ænd; ænd] [wɪð]
— the one whose dictate he had promised himself to follow , — and with
— 这 一 谁 听写 他 有 承诺 他自己 到 跟随 , — 和 和
[æ̣n; ən] [aɪ] [əˈpɒn][ɪts] [brɔ:d] ,
an eye upon its broad ,
一个 眼睛 之上 它是 广阔 ,

——他曾向自己承诺要服从的那个人的命令，——并且目光投向了它广阔的，

[ˈsteəriŋ] [ˈdaɪəl] , [ˈmʌtə] [ˈwɪstfəli] :
staring dial , muttered wistfully :
凝视 拨号 , 低声说道 怅然地 :

盯着拨号盘，怅然地低语道：

“ [əʊ] ! [fɔ:(r); fə(r)][æ̣n; ən][aɪˈdɪə] !
“ Oh ! for an idea !
” 哦 ! 为了 一个 主意 !

“哦！我有个主意！”

[fɔ:(r); fə(r)][æ̣n; ən][aɪˈdɪə] !
For an idea !
为了 一个 主意 !

有个想法！

“ [dɪd] [ðɪs] [ˈkʌmbrəs] [ˈreli:k][ʊv; əv][əʊld] - [taɪm] [priˈsɪʒ(ə)n] [tɜ:n] [ˈtreɪtə(r)][æ̣t; ət] [ðɪs] [ɪnˈdʒenjuəs] [pli:] ?
“ Did this cumbrous relic of old - time precision turn traitor at this ingenuous plea ?
” 做过 这 笨重的 遗迹 的 老的 - 时间 精确 转动 叛徒 在 这 天真无邪 恳求 ?

“难道这件笨重的、代表着旧时精准的遗物，会因为这番天真的请求而背叛吗？”

[ðə; ði][ˈdaɪəl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈsteə(r)] , [ðə; ði] [wɜːks] [tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət][ˈvaɪ.ə.ləts] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [lɒst]
The dial continued to stare , the works to sing , but Violet's face suddenly lost
这 拨号 持续 到 盯 , 这 作品 到 唱歌 , 但 紫罗兰的 脸 突然 丢失的
[ɪts] [pəˈpleksəti] .
its perplexity .
它是 困惑 .

表盘依旧转动，机器依旧运转，但维奥莱特的脸上突然不再有困惑。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈweəri] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪə(r)] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈsteə(r)]
With a wary look about her and a listening ear turned towards the stair
和 一个 警惕 看 关于 她 和 一个 聆听 耳朵 转向 向 这 楼梯
[tɒp] ,
top ,
顶部 ,

她警惕地环顾四周，侧耳倾听着楼梯顶端的动静。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hæ(r)][hænd][ænd; ənd] [ˈpʊld] [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈgaːdɪŋ] [ðə; ði][ˈpendzələm] ,
she stretched out her hand and pulled open the door guarding the pendulum ,
她 拉伸 出去 她 手 和 拉 打开 这 门 守护 这 摆 ,
[dɔː(r)] ,
她伸出手，拉开了守护钟摆的门。

[ænd; ənd] [piə] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [wɜːks] ,
and peered in at the works ,
和 窥视 在 在 这 作品 ,
[ˈpʊlɪd] ,
然后探头往里看了看。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈslaɪli] [tuː; tə] [hɜːˈself] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [aɪˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪd] [ʌpˈsteəz]
smiling slyly to herself as she pushed it back into place and retreated upstairs
微笑 狡猾地 到 她自己 作为 她 推动 它 后退 进入 地方 和 撤退 楼上
[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .
to the sick room .
到 这 生病的 房间 .

她狡黠地笑着，把它推回原位，然后回到楼上的病房。

[wen] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] [aʊtˈsaɪd] [ˈmɪsɪz] .
When the doctor came that night she had a quiet word with him outside Mrs .
什么时候 这 医生 来了 那 夜晚 她 有 一个 安静的 单词 和 他 外部 太太 .
[dɔː(r)] .
Postlethwaite's door .
- 门 .

那天晚上医生来的时候，她在波斯特尔斯韦特太太的门外和他低声说了几句话。

[wɒz; wəz] [ðæt] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hænd] [wen] [əʊld][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌnbɑː(r)] [stəʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Was that why he was on hand when old Mr . Dunbar stole from his
曾是 那 为什么 他 曾是 在 手 什么时候 老的 先生 . 邓巴 偷窃 从 他的
[ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [ˈsɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːlz] [bɪˈləʊ] ?
room to make his nightly circuit of the halls below ?
房间 到 制作 他的 每晚 电路 的 这 大厅 以下 ?

这就是为什么当老邓巴先生从房间里偷偷溜出来，像往常一样在楼下走廊巡视时，他会在场的原因吗？

[ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [bɪˈpɒnd] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [fɪˈzɪənz] [maɪnd] ,
Something quite beyond the ordinary was in the good physician's mind ,
某物 相当 超过 这 普通的 曾是 在 这 好的 医生的 头脑 ,
[ˈmɪnɪʃ(ə)n] ,
这位医术精湛的医生心中想着一件非同寻常的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi][kɑːst][æt; ət][ðə; ði][əʊld][ˈmæn][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [hiː; hi][hæd; həd]
for the look he cast at the old man was quite unlike any he had
为了 这 看 他 投掷 在 这 老的 男人 曾是 相当 与众不同 任何 他 有
[ˈevə(r)] [bɪˈstəʊd] [əˈpɒn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] ,
ever bestowed upon him before ,
曾经 授予 之上 他 前 ,

因为他看向老人的眼神，与他以往任何时候看向老人的眼神都截然不同。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] [wið] [maːkt] ['ɜːdʒənsi] :
and when he spoke it was to say with marked urgency :
和 什么时候 他 辐 它 曾是 到 说 和 标记 紧迫性 :
他开口说话时, 语气十分急切:

“ [aʊə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [wi:k] [ən'les] [aɪ] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv]
“ **Our beautiful young lady will not live a week unless I get at the seat of**
“ 我们的 美丽的 年轻的 女士 将要 不是 居住 一个 星期 除非 我 得到 在 这 座位 的
[hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] .
her malady .
她 弊病 .

“如果我找不到她患的病根, 我们这位美丽的年轻女士活不过一周。”
[preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʌnbɑː(r)] .
Pray that I may be enabled to do so , Mr . Dunbar :
祈祷 那 我 可能 是 已启用 到 做 所以 , 先生 : 邓巴 :

邓巴先生, 请您祈祷我能做到这一点。

“ [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒd] [mænz] [hɑ:t] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] “ [jes] , [jes] ,
“ **A blow to the aged man's heart which called forth a feeble** “ **Yes , yes ,**
“ 一个 吹 到 这 老年人 男人的 心 哪个 称为 前进 一个 微弱 “ 是的 , 是的 ,
“这如同重击, 击中了老人的心脏, 他虚弱地应了一声‘是的, 是的’

“ ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪld] [steə(r)] [wɪtʃ] [ɪm'prɪntɪd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['meməri] [æz; əz] [ðə; ði]
“ **followed by a wild stare which imprinted itself upon the doctor's memory as the**
“ 随后 经过 一个 荒野 盯 哪个 印记 本身 之上 这 医生的 记忆 作为 这
[lʊk] [ɒv; əv] [wʌn] ['həʊpləsli] [əʊld] ,
look of one hopelessly old ,
看 的 一 绝望地 老的 ,

随后, 他露出一种狂野的眼神, 这眼神深深地印在了医生的记忆中, 那是无可救药的老人的眼神。

[huː] [h'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [dɪ'strɪŋkt] [kɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ]
who hears for the first time a distinct call from the grave which has long
WHO 听到 为了 这 第一的 时间 一个 清楚的 称呼 从 这 严重 哪个 有 长的
[biːn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] !
been awaiting him !
到过 等待中 他 !

他第一次听到了来自坟墓的清晰呼唤, 这呼唤早已等待着他!

[ə; eɪ] ['sɒlətri] [læmp] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hɔːl] .
A solitary lamp stood in the lower hall .
一个 孤 灯 站立 在 这 降低 大厅 :
楼下大厅里孤零零地立着一盏灯。

[æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [wei] [daʊn] , [ɪts] [smɔːl] ,
As the old man picked his slow way down , its small ,
作为 这 老的 男人 挑选 他的 慢的 方式 向下 , 它是 小的 ,
老人慢慢地走下山, 他的小.....

['hezɪteɪtɪŋ] [fleɪm] [fleəd] [ʌp] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] ,
hesitating flame flared up as in a sudden gust ,
犹豫不决 火焰 喇叭口 向上 作为 在 一个 突然 阵风 ,
犹豫不决的火焰突然像一阵狂风般猛烈燃烧起来。

[ðen] [sæŋk] [daʊn] ['flɪkəriŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] , [tuː] ,
then sank down flickering and faint as if it , too ,
然后 沉没 向下 闪烁 和 头晕的 作为 如果 它 , 也 ,
然后渐渐沉入黑暗, 忽明忽暗, 仿佛它也.....

[hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [kɔːl] [wɪtʃ] ['sʌmənd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪk'strɪŋkʃn] .
had heard a call which summoned it to extinction .
有 听到 一个 称呼 哪个 被召唤 它 到 灭绝 .
它听到了召唤, 而这召唤却将它引向了灭绝。

[nəʊ][ˈʌðə(r)] [saɪn][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ˈeniweə(r)] .
No other sign of life was visible anywhere .
不 其他 符号 的 生活 曾是 可见的 任何地方 .
周围没有发现其他任何生命迹象。

[sʌŋk] [ɪn] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈfædəʊz] ,
Sunk in twilight shadows ,
沉没 在 暮 阴影 ,
沉浸在暮色阴影中，

[ðə; ðɪ] [ˈkɔːrɪdɔːrɪz] [brɑːntɪt] [əˈweɪ] [ɒn][ˈaɪðə(r)] [saɪd][tuː; tə][nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] [ænd; ənd] [ˈsɜːvɪŋ] ,
the corridors branched away on either side to no place in particular and serving ,
这 走廊 分支 离开 在 任何一个 边 到 不 地方 在 特别的 和 服务 ,
走廊向两侧岔开，通往并无特定方向，各自服务于不同的目的。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] ([æz; əz] [ˈmeni] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ɪn] [deɪz] [ɡɒn] [baɪ]) ,
to all appearance (as many must have thought in days gone by) ,
到 全部 外貌 (作为 许多 必须 有 想法 在 天 已消失 经过) ,
从表面上看（正如许多人过去所认为的那样），

[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kloʊks] .
as a mere hiding - place for clocks .
作为 一个 仅仅 隐藏 - 地方 为了 时钟 .
仅仅是用来藏钟表的地方。

[tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [juˈnaɪtɪd] [hʌm] , [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [pɔːzd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
To listen to their united hum , the old man paused , looking at first a little
到 听 到 他们的 团结的 哼 , 这 老的 男人 暂停 , 寻找 在 第一的 一个 小的
[dɪˈstrɔːt] ,
distraught ,
心烦意乱 ,
为了聆听它们齐声低语，老人停下脚步，起初看起来有些心烦意乱。

[bʌt; bət] [ˈset(ə)lɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [self] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ˈfɔːwəd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [kɔːs]
but settling at last into his usual self as he started forward upon his course
但 安顿 在 最后的 进入 他的 通常 自己 作为 他 开始 向前 之上 他的 课程
.
:
.
但他最终还是恢复了往常的状态，继续向前走。

[dɪd] [sʌm; səm] [ˈwɪspə(r)] , [hɪðəˈtuː] [ʌnˈhɜːd] ,
Did some whisper , hitherto unheard ,
做过 一些 耳语 , 迄今为止 闻所未闻 ,
有人低声说着，此前从未有人听见。

[wɔːn] [hɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [tred] [ðæt] [ˈwɪəri] [raʊnd] ?
warn him that it was the last time he would tread that weary round ?
警告 他 那 它 曾是 这 最后的 时间 他 会 踏 那 厌倦 圆形的 ?
警告他，这将是最后一次踏上这条漫长而艰辛的道路？

[huː] [kæn; kən] [tel] ?
Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?
谁能说得清？

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ˈveri] [mʌt] [wen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [ˈnɪəli] [kəmˈplɪtɪd] ,
He was trembling very much when with his task nearly completed ,
他 曾是 发抖 非常 很多 什么时候 和 他的 任务 几乎 完全的 ,
当他的任务即将完成时，他浑身颤抖。

[hi:; hi] [stept] [aʊt] [ə'gen] [ˈɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l][ænd; ənd] [krept] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [wɔ:kt] [bæk]
he stepped out again into the main hall and crept rather than walked back
他 步 出去 再次 进入 这 主要的 大厅 和 悄悄地爬 相当 比 步行 后退
[tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [klɒk] [tu:; tə] [hu:z] [ˈdɪktəm] [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪˈti:][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][ˈlɑ:st]
to the one great clock to whose dictum he made it a practice to listen last
到 这 一 伟大的 钟 到 谁 格言 他 制成 它 一个 实践 到 听 最后的
.
:
.

他再次走出大厅，蹑手蹑脚地走回那座巨大的钟前，而不是走回去。他习惯性地最后才听从钟的指示。

[ˈtʃætərɪŋ] [ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [wɜ:dz] , " [ðeɪ] [seɪ] [jes] !
Chattering the accustomed words , " They say Yes !
喋喋不休 这 习惯 字 , " 他们 说 是的 !
喋喋不休地说着那些习以为常的话：“他们说‘是！’”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ˈseɪɪŋ] [jes] ! [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [seɪ] [nəʊ] !
They are all saying Yes ! now ; but this one will say No !
他们 是 全部 说 是的 ! 现在 ; 但 这 一 将要 说 不 !
现在他们都说“是！”，但这个人会说“不！”

" [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [stɪf] [əʊld] [bæk] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈspɒnsɪv] [wʊd] .
" **he bent his stiff old back and laid his ear to the unresponsive wood .**
" 他 弯曲 他的 僵硬的 老的 后退 和 铺设 他的 耳朵 到 这 无反应 木头 .
他弯下僵硬的老背，把耳朵贴在毫无反应的木头上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][hæd; həd] [pɑ:st] .
But the time for no had passed .
但 这 时间 为了 不 有 通过了 .
但是拒绝的时机已经过去了。

[ˌaɪˈti:][wɒz; wəz] [jes] !
It was Yes !
它 曾是 是的 !
是的！

[jes] !
yes !
是的 !
是的！

[jes] !
yes !
是的 !
是的！

[jes] !
yes !
是的 !
是的！

[naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪəz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:d] ,
now , and as his straining ears took in the word ,
现在 , 和 作为 他的 紧张 耳朵 采取 在 这 单词 ,
这时，他竖起耳朵仔细听着这个词，

[hi:; hi] [əˈpiəd] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][bʊ; əv] [ˈæŋɡwɪft]
he appeared to shrink where he stood and after a moment of anguished
他 出现 到 收缩 在哪里 他 站立 和 后 一个 片刻 的 痛苦的
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
他似乎缩回了原地，在一阵痛苦的沉默之后，

[brəʊk] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ləʊ] [weɪl] , [ə'mɪd] [hu:z] [ˌæmənt'eɪʃənz] [wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)] :
broke forth into a low wail , amid whose lamentations one could hear :
打破 前进 进入 一个 低的 哀号 , 之中 谁 哀歌 一 可以 听到 :

他突然发出一声低沉的哀嚎, 在哀嚎声中可以听到:

“ [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] !
“ **The time has come !**
“ 这 时间 有 来 !

“时机已到! ”

[ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ] [klɒk] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [best] [bɪdz][,em 'i:] [spi:k] .
Even the clock she loves best bids me speak .
甚至 这 钟 她 爱 最好的 出价 我 说话 .

就连她最爱的钟也让我开口说话。

[əʊ] ! [æɹə'belə] , [æɹə'belə] !
Oh ! Arabella , Arabella !
哦 ! 阿拉贝拉 , 阿拉贝拉 !

哦! 阿拉贝拉, 阿拉贝拉!

“ [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ðɪ]['pendzələm] [hʌŋ] ['məʊnləs] ,
“ **In his despair he had not noticed that the pendulum hung motionless ,**
“ 在 他的 绝望 他 有 不是 注意到 那 这 摆 悬挂 静止不动 ,

“他绝望之下没有注意到钟摆已经静止不动了。”

[ɔ:(r)] [ðæt][ðə; ðɪ][hændz] [stʊd] [æt; ət][rest] [ɒn][ðə; ðɪ]['daɪəl] .
or that the hands stood at rest on the dial .
或者 那 这 双手 站立 在 休息 在 这 拨号 .

或者说, 指针静止在表盘上。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ,
If he had ,
如果 他 有 ,

如果他有的话,

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ðɪ]['keəf(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
he might have waited long enough to have seen the careful opening of the
他 可能 有 等待 长的 足够的 到 有 已见 这 小心 开幕 的 这

[ɡreɪt] [kla:ks] [tɔ:l] [dɔ:(r)][ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['stepɪŋ] [fɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪ] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd]
great clock's tall door and the stepping forth of the little lady who had played
伟大的 时钟的 高的 门 和 这 步进 前进 的 这 小的 女士 WHO 有 玩

[səʊ] ['deftli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [su:pə'stɪʃ(ə)n] .
so deftly upon his superstition .
所以 巧妙地 之上 他的 迷信 .

他或许会等到足够长的时间, 看到大钟高大的门小心翼翼地打开, 看到那位巧妙地利用了他的迷信的小妇人走出来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɔ:rɪdɔ:rz] [laɪk] [ə; eɪ] ['helpləs] [tʃaɪld] ,
He was wandering the corridors like a helpless child ,
他 曾是 漫游 这 走廊 喜欢 一个 无助 孩子 ,

他像个无助的孩子一样在走廊里徘徊。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m][ænd; ænd][ə; eɪ] [sɒft] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :
when a gentle hand fell on his arm and a soft voice whispered in his ear :
什么时候 一个 温和的 手 跌倒 在 他的 手臂 和 一个 柔软的 嗓音 低声说道 在 他的 耳朵 :

一只温柔的手落在了他的手臂上, 一个轻柔的声音在他耳边低语:

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] .
“ **You have a story to tell .**
“ 你 有 一个 故事 到 告诉 .

“你有一个故事要讲。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tɛl] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ?
Will you tell it to me ?
将要 你 告诉 它 到 我 ？

你愿意告诉我吗？

[aɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [mɪs] - [laɪf] .
It may save Miss Postlethwaite's life .
它 可能 节省 错过 - 生活 。

这或许能救波斯特尔斯韦特小姐一命。

" [dɪd][hiː; hi] [ʌndə'stænd] ?
" Did he understand ?
" 做过 他 理解 ？

他听懂了吗？

[wʊd] [hiː; hi] [rɪ'spɒnd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ;
Would he respond if he did ;
会 他 回应 如果 他 做过 ；

如果他真的有反应，他会回应吗？

[ɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ə'piːl] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]
or would the shock of her appeal restore him to a sense of the
或者 会 这 震惊 的 她 上诉 恢复 他 到 一个 感觉 的 这
[ˈdeɪndʒə(r)] [ə'tendɪŋ] [dɪs'ɔɪəlti] ?
danger attending disloyalty ?
危险 参加 不忠 ？

或者，她恳求的震撼能否让他重新意识到背叛的危险？

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][fɪː; fɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] ['meɪʒə(r)] ,
For a moment she doubted the wisdom of this startling measure ,
为了 一个 片刻 她 怀疑 这 智慧 的 这 令人震惊 措施 ，
她一时之间对这项惊人举措的明智性产生了怀疑。

[ðen] [fɪː; fɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ,
then she saw that he had passed the point of surprise and that ,
然后 她 锯 那 他 有 通过了 这 观点 的 惊喜 和 那 ，
然后她发现他已经不再感到惊讶了，而且，

[ˈstreɪndʒə(r)][æz; əz][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] , [fɪː; fɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]
stranger as she was , she had but to lead the way for him to
陌生人 作为 她 曾是 ， 她 有 但 到 带领 这 方式 为了 他 到
[ˈfɒləʊ] ,
follow ,
跟随 ，

尽管她很陌生，但她只需要为他引路即可。

[tɛl] [hɪz; ɪz] ['stɔːrɪ] , [ænd; ənd][daɪ] .
tell his story , and die .
告诉 他的 故事 ， 和 死 。

讲述他的故事，然后死去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðeɪ] ['entəd] .
There was no light in the drawing - room when they entered .
那里 曾是 不 光 在 这 绘画 - 房间 什么时候 他们 进入 。

他们进入客厅时，里面一片漆黑。

[bʌt; bət][əʊld][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌnbɑː(r)][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] .
But old Mr . Dunbar did not seem to mind that .
但 老的 先生 ； 邓巴 做过 不是 似乎 到 头脑 那 。

但老邓巴先生似乎并不介意。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔ:l] ['kɒnfəsənəs] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] ; [hi:; hi]
Indeed , he seemed to have lost all consciousness of present surroundings ; he
的确 , 他 似乎 到 有 丢失的全部 意识 的 展示 周围环境 ; 他
[wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
was even oblivious of her .
曾是 甚至 浑然不觉 的 她 .

事实上，他似乎完全失去了对周围环境的感知；他甚至没有注意到她。

[ðɪs] [bɪ'keɪm] [kwat] ['eɪdənt] [wen] [ðə; ði][læmp] , [ɪn] ['fleərɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
This became quite evident when the lamp , in flaring up again in the hall ,
这 成为 相当 明显 什么时候 这 灯 , 在 燃烧 向上 再次 在 这 大厅 ,
[geɪv] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)rɪ] [ɡlɪmps] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kraʊtɪŋ] , [hɑ:f] - ['ni:lɪŋ] ['fɪɡə(r)] .
gave a momentary glimpse , of his crouching , half - kneeling figure .
给予 一个 瞬间 一瞥 , 的 他的 蹲伏 , 一半 - 跪着 数字 .

他半蹲半跪的身影，只露出了一瞬间。

[ɪn][ðə; ði] ['pli:dɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] , ['aʊtri:tʃ] [ɑ:mz] , ['vaɪələt] [bɪ'held] [æn; ən]
In the pleading gesture of his trembling , outreaching arms , Violet beheld an
在 这 恳求 手势 的 他的 发抖 , 外展 武器 , 紫色 观看 一个
[ə'pi:l] ,
appeal ,
上诉 ,

在他颤抖着伸出的双臂的恳求姿态中，维奥莱特看到了呼救。

[nɒt][tu:; tə] [hɜ:'self] , [bʌt; bət][tu:; tə][sʌm; səm] ['fæntəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen]
not to herself , but to some phantom of his imagination ; and when
不是 到 她自己 , 但 到 一些 幻影 的 他的 想像力 ; 和 什么时候
[hi:; hi] [spəʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,

不是对自己说，而是对着他想象中的某个幻影说；当 he 说话时，

[æz; əz][hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪd] ,
as he presently did ,
作为 他 目前 做过 ,

正如他现在所做的那样，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [spi:tʃ] [ɪz] [laɪfs] [lɑ:st] [bu:n] ,
it was with the freedom of one to whom speech is life's last boon ,
它 曾是 和 这 自由 的 一 到 谁 演讲 是 生活的 最后的 恩惠 ,
[ɪz] [lɑ:st] [bu:n] ,
这是出于一个视言论自由为生命最后恩赐的人的自由。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [kwat] [fə'ɡɒtn] [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'feɪ(ə)n] [lɒŋ]
and the ear of the listener quite forgotten in the passion of confession long
和 这 耳朵 的 这 听众 相当 被遗忘的 在 这 热情 的 忏悔 长的
[sə'prest] .
suppressed .
被抑制 .

而听者的耳朵，则完全被压抑已久的忏悔之情所掩盖。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [lʌvd] [em 'i:] , ” [hi:; hi][bɪ'ɡæn] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **She has never loved me , ” he began , “ but I have always loved her .**
” 她 有 绝不 喜爱 我 , ” 他 开始 , ” 但 我 有 总是 喜爱 她 .
[ɪz] [lɑ:st] [bu:n] ,
“她从来没有爱过我，”他开口说道，“但我一直爱着她。”

[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][nəʊ] ['ʌðə(r)] [wʊmən] [hæz; həz]['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ,
For me no other woman has ever existed ,
为了 我 不 其他 女士 有 曾经 存在 ,
[ɪz] [lɑ:st] [bu:n] ,
对我而言，其他女人从未存在过。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ˈsɪksti] - [faɪv] [ˈi:əz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [wen] [ai][fɜ:st] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
though I was sixty - five years of age when I first saw her ,
尽管 我 曾是 六十 - 五 年 的 年龄 什么时候 我 第一的 锯 她 ,

虽然我第一次见到她时已经六十五岁了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ðeə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [kɒd; kəd] [swet]
and had long given up the idea that there lived a woman who could sway
和 有 长的 给定 向上 这 主意 那 那里 居住地 一个 女士 WHO 可以 摇摆
[em ˈi:][frɒm; frəm][maɪ][ˈi:v(ə)n][laɪf][ænd; ənd] [fɪkst] [laɪnz] [ɒv; əv][ˈdju:ti] .

me from my even life and fixed lines of duty .
我 从 我的 甚至 生活 和 固定的 线条 的 责任 .

并且早就放弃了这样一种想法：世上会有女人能动摇我平静的生活和固定的职责。

[ˈsɪksti] - [faɪv] !
Sixty - five !
六十 - 五 !

六十五！

[ænd; ənd][fi:; ji][ə; eɪ] [ˈju:θfl] [braɪd] !
and she a youthful bride !
和 她 一个 青春 新娘 !

她是一位年轻的新娘！

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈevə(r)] [sʌtʃ] [ˈfɒli] !
Was there ever such folly !
曾是 那里 曾经 这样的 蠢事 !

世上竟有如此愚蠢的事！

[ˈhæpɪli] [ai][ˈri:əlaɪzd][aɪ ˈti:][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] , [ænd; ənd][paɪld] [ˈæfɪz] [ɒn][maɪ][ˈhɪd(ə)n] [fleɪm] .
Happily I realized it from the first , and piled ashes on my hidden flame .
快乐地 我 已实现 它 从 这 第一的 , 和 堆积 灰烬 在 我的 隐 火焰 .

幸运的是，我从一开始就意识到了这一点，并将灰烬掩埋在我隐藏的火焰上。

[pəˈhæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][əˈdɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ][ænd; ənd][ˈəʊnli] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)]
Perhaps that is why I adore her to this day and only give her over
也许 那 是 为什么 我 崇拜 她 到 这 天 和 仅有的 给 她 超过
[tu:; tə][ˌreprəʊˈbeɪʃən][bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [feɪt] [ɪz][strɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][maɪ][eɪdʒ] — [strɒŋɡə(r)][ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən][maɪ]
to reprobation because Fate is stronger than my age — stronger even than my
到 非难 因为 命运 是 更强 比 我的 年龄 — 更强 甚至 比 我的
[lʌv] .
love .
爱 .

也许正因如此，我至今仍然深爱着她，却最终让她遭受谴责，因为命运的力量比我的年龄更强大——甚至比我的爱更强大。

“ [fi:; ji][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] ,
“ **She is not a good woman** ,
” 她 是 不是 一个 好的 女士 ,

她不是个好女人，

[bʌt; bət][ai] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [ɪf] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ]
but I might have been a good man if I had never known the sin which
但 我 可能 有 到过 一个 好的 男人 如果 我 有 绝不 已知 这 罪 哪个
[dru:][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
drew a line of isolation about her ,
画 一个 线 的 隔离 关于 她 ,

但如果我从未了解过那条让她与世隔绝的罪孽，我或许会成为一个好人。

[ænd; ʌnd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [aɪ] , [ænd; ʌnd]['əʊnli][aɪ] , [hæv; həv] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['saɪlənt]
and within which I , and only I , have stood with her in silent
和 之内 哪个 我 , 和 仅有的 我 , 有 站立 和 她 在 沉默的
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

其中，只有我，默默地陪伴着她。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [sɪn] , [ænd; ʌnd][ɪn] [wɒt] [dɪd][,aɪ 'ti:][hæv; həv][ɪts] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ?
What was this sin , and in what did it have its beginning ?
什么 曾是 这 罪 , 和 在 什么 做过 它 有 它是 开始 ?
[brɪ'ɡɪnɪŋ] ?
这是什么罪？它的起源是什么？

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
I think its beginning was in the passion she had for her husband .
我 思考 它是 开始 曾是 在 这 热情 她 有 为了 她 丈夫 .
[hʌzbənd] .
我认为这一切的起因是她对丈夫的深情。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks][ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv]['ekwəb(ə)l]
It was not the every - day passion of her sex in this land of equable
它 曾是 不是 这 每一个 - 天 热情 的 她 性别 在 这 土地 的 公平的
[ə'fekʃən] ,
affections ,
情感 ,

在这个崇尚平等情感的国度里，这并非她所在女性日常的激情。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['fɒrən] ['fɪəsənəs] , [dʒeləsi] , [ænd; ʌnd][ɪn'seɪəb(ə)l] [dɪ'mɑ:nd] .
but one of foreign fierceness , jealousy , and insatiable demand .
但 一 的 外国的 凶猛 , 妒忌 , 和 贪得无厌 要求 .
[dɪ'mɑ:nd] .
但其中却蕴含着异国的凶猛、嫉妒和永不满足的需求。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri][mæn] .
Yet he was a very ordinary man .
然而 他 曾是 一个 非常 普通的 男人 .
[mæn] .
但他其实是个很普通的人。

[aɪ][wɒz; wəz][wʌns][hɪz; ɪz]['tju:tə(r)]
I was once his tutor
我 曾是 一次 他的 导师
[tju:tə(r)]
我曾是他的家庭教师。

[ænd; ʌnd][aɪ] [nəʊ] .
and I know .
和 我 知道 .
[nəʊ] .
我知道。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [,aɪ 'ti:] [tu:] , [wen] — [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] [tu:] [fɑ:st] ,
She came to know it too , when — but I am rushing on too fast ,
她 来了 到 知道 它 也 , 什么时候 — 但 我 是 匆忙 在 也 快速地 ,
[fɑ:st] ,
她后来也知道了，但是——但我讲得太快了，

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [brɪ'fɔ:(r)][aɪ] [ri:tʃ] [ðæt] [pɔɪnt] .
I have much to tell before I reach that point .
我 有 很多 到 告诉 前 我 抵达 那 观点 .
[pɔɪnt] .
在我讲到那个点之前，我还有很多话要说。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜ:st] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
“ From the first , I was in their confidence .
“ 从 这 第一的 , 我 曾是 在 他们的 信心 .
[kɒnfɪdəns] .
从一开始，我就赢得了他们的信任。

[nɒt] [ðæt] [ˈaɪðə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][fiː; ji] [pʊt][em ˈiː][ðeə(r)] ,
Not that either he or she put me there ,
不是 那 任何一个 他 或者 她 放 我 那里 ,

并不是他或她把我送到那里的,

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈraʊnd] ,
but that I lived with them and was always around ,
但 那 我 居住地 和 他们 和 曾是 总是 大约 ,

但我一直和他们住在一起,也一直陪伴在他们身边。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [wɒt] [went] [ɒn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
and could not help seeing and hearing what went on between them .
和 可以 不是 帮助 看到 和 听力 什么 去 在 之间 他们 .

我不禁看到了他们之间发生的事情,也听到了他们的对话。

[waɪ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒnt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈteɪb(ə)] ,
Why he continued to want me in the house and at his table ,
为什么 他 持续 到 想 我 在 这 房子 和 在 他的 桌子 ,

他为什么一直想让我待在他家,坐在他的餐桌旁?

[wen] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][biː; bi][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm] , [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] .
when I could no longer be of service to him , I have never known .
什么时候 我 可以 不 更长 是 的 服务 到 他 , 我 有 绝不 已知 .

我从未知道我何时才能再为他效力。

[ˈpɒsəbli] [ˈhæbɪt] [ɪkˈspleɪnz] [ɔːl] .
Possibly habit explains all .
可能 习惯 解释 全部 .

或许习惯可以解释一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][fiː; ji] ; [səʊ] [əˈkʌstəmd] [ðeɪ]
He was accustomed to my presence and so was she ; so accustomed they
他 曾是 习惯 到 我的 在场 和 所以 曾是 她 ; 所以 习惯 他们

[ˈhɑːdli] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈtiː] ,
hardly noticed it ,
几乎 注意到 它 ,

他已经习惯了我的存在,她也是如此;他们如此习惯,以至于几乎没注意到我的存在。

[æz; əz] [ˈhæpənd] [wʌn] [naɪt] , [wen] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈtempt] [æt; ət] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] ,
as happened one night , when after a little attempt at conversation ,
作为 发生 一 夜晚 , 什么时候 后 一个 小的 试图 在 对话 ,

那天晚上,在尝试交谈了一会儿之后,

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] , [əˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]
he threw down the book he had caught up and , addressing her by
他 扔 向下 这 书 他 有 捕捉 向上 和 , 解决 她 经过

[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他扔下刚刚看完的书,然后直呼她的名字。

[sed] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] [wɪð]
said without a glance my way , and quite as if he were alone with
说 没有 一个 瞥一眼 我的 方式 , 和 相当 作为 如果 他 是 独自的 和

[hɜː(r); hə(r)] : “
her : “
她 : “

他头也不回地说道,仿佛只有她一个人在和他说话似的: “

- [æɹəˈbelə] , [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
' Arabella , there is something I ought to tell you .
- 阿拉贝拉 , 那里 是 某物 我 应该 到 告诉 你 .

“阿拉贝拉,我应该告诉你一件事。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ['meni] [taɪmz] [brɪfɔː(r)] [naʊ] [bʌt; bət]
I have tried to find the courage to do so many times before now but
我 有 尝试 到 寻找 这 勇气 到 做 所以 许多 时代 前 现在 但
[hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [feɪld] .
have always failed .
有 总是 失败的 .

我之前曾多次尝试鼓起勇气这样做，但总是失败。

[tə'naɪt] [aɪ][mʌst; məst] .
Tonight I must .
今晚 我 必须 .

今晚我必须这么做。

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪs'kləʊʒə(r)] , — [haʊ] , [ʌn'həʊn] [tuː; tə] , [hɪz; ɪz] [frendz]
' And then he made his great disclosure , — how , unknown to , his friends
- 和 然后 他 制成 他的 伟大的 披露 , — 如何 , 未知 到 , 他的 朋友们
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ,
and the world ,
和 这 世界 ,

然后他做出了一个惊人的爆料——他的朋友和全世界都不知道，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [wen] [hiː; hi] ['mæɪrɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
he was a widower when he married her , and the father of a
他 曾是 一个 鳏夫 什么时候 他 已婚 她 , 和 这 父亲 的 一个
['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] .
living child .
活的 孩子 .

他娶她时是鳏夫，并且有一个在世的孩子。

“ [wɪð] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,
“ **With some women this might have passed with a measure of regret ,**
” 和 一些 女性 这 可能 有 通过了 和 一个 措施 的 后悔 ,
“有些女性可能会对此感到些许遗憾，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pɒsəb(ə)l] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and some possible contempt for his silence , but not so with her .
和 一些 可能的 鄙视 为了 他的 沉默 , 但 不是 所以 和 她 .
她可能对他的沉默感到有些轻蔑，但她却没有这种感觉。

[fiː; ji] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [aɪ][kæən; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [jet] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
She rose to her feet — I can see her yet — and for a
她 玫瑰 到 她 脚 — 我 能 看 她 然而 — 和 为了 一个
['məʊmənt] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ,
moment stood facing him in the still ,
片刻 站立 面向 他 在 这 仍然 ,
她站了起来——我还能看见她——在寂静中与他对峙了一会儿。

[əʊvə'paʊəɪŋ] ['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [fiːlz] [ðə; ði] ['aɪsi] [pæŋ] [ɒv; əv] [heɪt] ['entə(r)] [weə(r)] [lʌv]
overpowering manner of one who feels the icy pang of hate enter where love
压倒性的 方式 的 — WHO 感觉 这 冰冷的 疼痛 的 恨 进入 在哪里 爱
[hæz; həz] [biːn] .
has been .
有 到过 .

感受到冰冷的仇恨侵入了曾经充满爱的地方，这种感觉令人难以承受。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz]['məʊmənt][mɔː(r)] [tʃɑːdʒd] .
Never was moment more charged .
绝不 曾是 片刻 更多的 带电 .
气氛从未如此紧张。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bri:ð] [waɪl] [aɪ'ti:]['lɑ:stɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑ:st][fɪ; ʃɪ] [spəʊk] ,
I could not breathe while it lasted ; and when at last she spoke ,
我 可以 不是 呼吸 尽管 它 持续 ; 和 什么时候 在 最后的 她 辐 ,
那段时间我几乎无法呼吸；而当她终于开口说话时，

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪmˌpetʃu'bəti] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] , ['hɑ:dli] [les] ['dredf(ə)]
it was with an impetuosity of concentrated passion , hardly less dreadful
它 曾是 和 一个 冲动 的 集中 热情 , 几乎 较少的 可怕
[ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] [hæd; həd] [bi:n] . “
than her silence had been .”
比 她 沉默 有 到过 . “
那是一种近乎狂热的冲动，其可怕程度丝毫不亚于她之前的沉默。

- [ju:; jʊ][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] !
' You a father !
- 你 一个 父亲 !
你是一位父亲！

[ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [ɔ:l'redi] !
A father already !
一个 父亲 已经 !
已经是爸爸了！

- [ʃi; ʃɪ] [kraɪd] , [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['swi:tnəs] [sw'bləʊd] [ʌp][ɪn] [ʌn'gʌvənəbl] [rʌθ] .
' she cried , all her sweetness swallowed up in ungovernable wrath .
- 她 哭 , 全部 她 甜味 吞咽 向上 在 无法治理的 愤怒 .
她哭了起来，所有的温柔都被无法控制的愤怒吞噬了。

- [ju:; jʊ] [hu:m] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [səʊ] ['hæpi] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
' You whom I expected to make so happy with a child ?
- 你 谁 我 预期的 到 制作 所以 快乐的 和 一个 孩子 ?
“我原本以为你会因为孩子的到来而感到无比幸福？”

[aɪ] [kɜ:s] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][bræt] .
I curse you and your brat .
我 诅咒 你 和 你的 小子 .
我诅咒你和你那小崽子。

[aɪ] — -
I — '
我 — -
我-'

“ [hi; hi] [strəʊv] [tu:; tə] [plə'keɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .
“ **He strove to placate her , to explain .**
” 他 努力 到 安抚 她 , 到 解释 .
他努力安抚她，向她解释。

[bʌt; bət][reɪdʒ][hæz; həz][nəʊ] [ɪəz] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [maɪ] [əʊn] [pə'zɪ(ə)n] , [ðə; ði] [si:n]
But rage has no ears , and before I realized my own position , the scene
但 愤怒 有 不 耳朵 , 和 前 我 已实现 我的 自己的 位置 , 这 场景
[brɪ'keɪm] ['əʊpənli] [tem'pestʃuəs] .
became openly tempestuous .
成为 公然 暴风雨般的 .
但愤怒之人听不见劝，在我意识到自己的处境之前，场面已经变得异常混乱。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sekənd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmənɪz] [si:md] [tu:; tə] [ə'weɪkən] ['di:mən]
That her child should be second to another woman's seemed to awaken demon
那 她 孩子 应该 是 第二 到 其他 女性的 似乎 到 觉醒 恶魔
[ɪn'stɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
instincts within her .
本能 之内 她 .
她的孩子竟然要屈居于另一个女人的孩子之下，这似乎唤醒了她内心深处的恶魔本能。

[wen] [hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [hɪnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:l] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [keə(r)] ,
When he ventured to hint that his little girl needed a mother's care ,
什么时候 他 冒险 到 暗示 那 他的 小的 女孩 需要 一个 母亲的 关心 ,
当他试探性地暗示他的小女儿需要母亲的照顾时,

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈaɪrəni] [bɪt] [laɪk] [kəˈrəʊdɪŋ] [ˈæsɪd] .
her irony bit like corroding acid .
她 讽刺 少量 喜欢 腐蚀 酸 .
她的讽刺就像腐蚀性的酸液一样。

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈspi:tʃləs] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈprəʊtest] [tu:; tə] [reɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
He became speechless before it and had not a protest to raise when she
他 成为 无言 前 它 和 有 不是 一个 反对 到 增加 什么时候 她
[dɪˈkleəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [hi:; hi] [hæd; həd] [kept] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] [səkˈsesfəli] [hi:; hi] [mʌst; məst]
declared that the secret he had kept so long and so successfully he must
声明 那 这 秘密 他 有 保留 所以 长的 和 所以 成功地 他 必须
[kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪŋ] [deɪ] .
continue to keep to his dying day .
继续 到 保持 到 他的 垂死 天 .

面对这番话，他哑口无言，当她宣布他保守了这么久、这么成功的秘密，他必须保守到生命的尽头时，他无言以对。
[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hi:; hi] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [əʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [waɪfs] [ˈlaɪftaɪm] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn]
That the child he had failed to own in his first wife's lifetime should remain
那 这 孩子 他 有 失败的 到 自己的 在 他的 第一的 妻子的 寿命 应该 保持
[dɪsˈəʊn] [ɪn] [hɜ:z] ,
disowned in hers ,
被断绝关系 在 她的 ,
他未曾在他第一任妻子在世时拥有的孩子，在他第一任妻子在世时也应该继续被她否认。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)] [bi:; bi] [fəˈɡɒtn] .
and if possible be forgotten .
和 如果 可能的 是 被遗忘的 .
如果可以的话，最好被人遗忘。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [gɪv] [ðə; ði] [gɜ:l] [ə; eɪ] [θɔ:t] [nɔ:(r)] [əkˈnɒlɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ˈeni] [wei] .
She should never give the girl a thought nor acknowledge her in any way .
她 应该 绝不 给 这 女孩 一个 想法 也不 承认 她 在 任何 方式 .
她根本不应该想起那个女孩，也不应该以任何方式承认她的存在。

“ [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈfʃʊəri] [ɪmˈbɒdɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfʃʊəri] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] [grænd] [ˈɔ:də(r)] [wɪtʃ]
“ **She was Fury embodied ; but the fury was of that grand order which**
“ 她 曾是 愤怒 具身化的 ; 但 这 愤怒 曾是 的 那 盛大 命令 哪个
[əˈljʊə] [ˈrɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [rɪˈpel] .
allures rather than repels .
诱惑 相当 比 排斥 .
“她就是愤怒的化身；但这种愤怒是那种令人着迷而不是令人厌恶的伟大愤怒。”

[æz; əz] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [səˈkʌm] [tu:; tə] [ɪts] [ˈfæsrɪnei(ə)n] [ænd; ənd] [bɪˈheld] [haʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz]
As I felt myself succumbing to its fascination and beheld how he was
作为 我 毛毡 我 屈服 到 它是 魅力 和 观看 如何 他 曾是
[ˈwi:kənɪŋ] [ˈʌndə(r)] [aɪ ˈti:][ɪːv(ə)n] [mɔ:(r)] [pəˈseptəbli] [ðæn; ðən] [maɪˈself] ,
weakening under it even more perceptibly than myself ,
减弱 在下面 它 甚至 更多的 明显地 比 我 ,
当我感到自己被它深深吸引，并且看到他比我更明显地被它削弱时，

[aɪ] [ˈstɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] ,
I started from my chair ,
我 开始 从 我的 椅子 ,
我从椅子上开始动身，

[ænd; ʌnd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɡlaɪd] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [hɪm] [ʼʌtə(r)] [ə; eɪ] [ˈfeɪt(ə)l] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
and sought to glide away before I should hear him utter a fatal acquiescence .
和 寻求 到 滑行 离开 前 我 应该 听到 他 说出 一个 致命的 默认 .

我试图在他说出致命的默许之前悄悄溜走。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [aɪ] [meɪd] [ʌnˈfɔ:tʃənətli] [dru:] [ðeə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] ,
“ **But the movement I made unfortunately drew their attention to me** ,
” 但 这 移动 我 制成 很遗憾 画 他们的 注意力 到 我 ,
“但不幸的是，我的举动引起了他们的注意。”

[ænd; ʌnd][ˈɑ:ftə(r)][æ; ʌn] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv][ˈsaɪlənt] [ˌkɒntəmˈpleɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈstræktɪd] [ˈkaʊntənəns] ,
and after an instant of silent contemplation of my distracted countenance ,
和 后 一个 立即的 的 沉默的 沉思 的 我的 愣 面容 ,
[ˈfræŋk] [sed] ,
Frank said ,
坦率 说 ,

弗兰克沉默地看了看我心不在焉的表情，片刻后说道：

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈeldə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:ti] [ˈiəz] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ju: ˈes] : “
as though he were the elder by the forty years which separated us : “
作为 尽管 他 是 这 长老 经过 这 四十 年 哪个 分开 我们 : “
仿佛他比我年长，因为我们相差四十岁： “

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [ˈwɪʃɪz] .
' You have listened to Mrs . Postlethwaite's wishes .
- 你 有 听着 到 太太 . - 愿望 .
“你已经听从了波斯特尔斯韦特夫人的意愿。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈspekt] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [kɔ:s] . -
You will respect them of course . '
你 将要 尊重 他们的 的 课程 . -
你当然会尊重他们。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
“ **That was all** .
” 那 曾是 全部 .
仅此而已。

[hi:; hi] [nju:] [ænd; ʌnd][ɪ:; ɪ] [nju:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] ;
He knew and she knew that I was to be trusted ;
他 知道 和 她 知道 那 我 曾是 到 是 可信 ;
他知道，她也知道，我应该值得信任；

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ˈevə(r)] [nəʊn] [waɪ] .
but neither of them has ever known why .
但 两者都不 的 他们 有 曾经 已知 为什么 .
但他们两人都不知道原因。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] [keɪm] ,
A month later her child came ,
一个 月 之后 她 孩子 来了 ,
一个月后，她的孩子出生了。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ˈwelkəm] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜ:st][tu:; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and was welcomed as though it were the first to bear his name .
和 曾是 欢迎 作为 尽管 它 是 这 第一的 到 熊 他的 姓名 .
它受到了热烈欢迎，仿佛它是第一座以他的名字命名的教堂。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
It was a boy ,
它 曾是 一个 男生 ,
那是个男孩，

[ænd; ənd][ðeə(r)][sætɪs'fækʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [greɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)][əʊld] [ə'fekʃn]
and **their** **satisfaction** **was** **so** **great** **that** **I** **looked** **to** **see** **their** **old** **affection**
和 他们的 满意 曾是 所以 伟大的 那 我 看起来 到 看 他们的 老的 感情
[rɪ'vaɪv] .
revive .
复活 .

他们的满意之情如此强烈，以至于我看到了他们之间旧情复燃的景象。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kleɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
But **it** **had** **been** **cleft** **at** **the** **root** , **and** **nothing** **could** **restore** **it** **to**
但 它 有 到过 裂 在 这 根 , 和 没有什么 可以 恢复 它 到
[laɪf] .
life .
生活 .

但它的根部已经断裂，任何方法都无法使其复活。

[ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eɪdɪəns] [bʌ; əv][greɪtə(r)][pə'rent(ə)l] ['pæʃ(ə)n]
They **loved** **the** **child** ; **I** **have** **never** **seen** **evidence** **of** **greater** **parental** **passion**
他们 喜爱 这 孩子 ; 我 有 绝不 已见 证据 的 更大的 父母 热情
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [bəʊθ] [drɪ'spleɪd] ,
than **they** **both** **displayed** ,
比 他们 两个都 显示 ,

他们深爱着这个孩子；我从未见过比他们更强烈的父母之爱。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [stɒpt] .
but **there** **their** **feelings** **stopped** .
但 那里 他们的 情怀 停止 .

但他们的感情仅止于此。

[tə'wɔːdz] [iːtʃ] [ʌðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] .
Towards **each** **other** **they** **were** **cold** .
向 每个 其他 他们 是 寒冷的 .

他们彼此之间很冷漠。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ju'naɪt][ɪn] ['wɜːʃɪp] [bʌ; əv][ðeə(r)] ['treʒə(r)] .
They **did** **not** **even** **unite** **in** **worship** **of** **their** **treasure** .
他们 做过 不是 甚至 团结 在 崇拜 的 他们的 宝藏 .

他们甚至没有团结起来崇拜他们的宝藏。

[ðeɪ] [gləʊt] ['əʊnə(r)][hɪm][ænd; ənd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːt] .
They **gloated** **over** **him** **and** **planned** **for** **him** , **but** **always** **apart** .
他们 沾沾自喜 超过 他 和 计划 为了 他 , 但 总是 除 .

他们对他幸灾乐祸，为他谋划，但始终保持距离。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [drɪ'veləpt] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)]
He **was** **a** **child** **in** **a** **thousand** , **and** **as** **he** **developed** , **the** **mother**
他 曾是 一个 孩子 在 一个 千 , 和 作为 他 发达 , 这 母亲
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

他是千里挑一的孩子，随着他的成长，尤其是他的母亲，

[nəːs] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['enədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [bʌ; əv] [ɪn'juərəɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)]
nursed **all** **her** **energies** **for** **the** **purpose** **of** **ensuring** **for** **him** **a** **future**
护理 全部 她 能量 为了 这 目的 的 确保 为了 他 一个 未来
[kə'menʃərət] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tælənts] .
commensurate **with** **his** **talents** .
相称的 和 他的 天赋 .

她倾注所有精力，只为确保他能拥有与他的才能相匹配的未来。

[ˈnevə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ˈwʊmən] ,
Never a very conscientious woman ,
绝不 一个 非常 尽责的 女士 ,

她从来就不是一个很尽责的女人。

[ænd; ənd][əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɒv; əv] [welθ] [æz; əz] [ˈdemənstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpaʊə(r)]
and alive to the advantages of wealth as demonstrated by the power
和 活 到 这 优势 的 财富 作为 已证明 经过 这 力量
[wiːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [ɒː] ,
wielded by her rich brother - in - law ,
挥舞 经过 她 富有的 兄弟 - 在 - 法律 ,

她深知财富带来的好处，正如她富有的姐夫所拥有的权力所证明的那样。

[ʃiː; ʃi][əˈsəʊsiəɪtɪd; əˈsəʊʃiəɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈprɒspekts] [wɪð] [ˈmʌni] , [greɪt] [ˈmʌni] , [sʌtʃ] [ˈmʌni]
she associated all the boy's prospects with money , great money , such money
她 联系 全部 这 男孩们 前景 和 钱 , 伟大的 钱 , 这样的 钱
[æz; əz] [ˈændruː] [hæd; həd] [əˈkjuːmjələɪtɪd] ,
as Andrew had accumulated ,
作为 安德鲁 有 积累 ,

她把男孩的所有前途都与金钱联系起来，大量的金钱，就像安德鲁积累的那种金钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈeəz] .
and now had at his disposal for his natural heirs .
和 现在 有 在 他的 处理 为了 他的 自然的 继承人 .

现在，他可以把这些财产留给他的合法继承人。

“ [hens] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [tempˈteɪ(ə)n] , — [ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] ,
“ **Hence came her great temptation , — a temptation to which she yielded** ,
” 因此 来了 她 伟大的 诱惑 , — 一个 诱惑 到 哪个 她 产生 ,

“于是她面临了巨大的诱惑——她屈服于这种诱惑，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaːstɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv][juː ˈes][ɔːl] .
to the lasting trouble of us all .
到 这 持久 麻烦 的 我们 全部 .

给我们所有人带来长久的麻烦。

[ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [kɪlz] [em ˈiː][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
Of this I must now make confession though it kills me to do so ,
的 这 我 必须 现在 制作 忏悔 尽管 它 杀戮 我 到 做 所以 ,

这件事我必须坦白，虽然这样做令我痛苦万分。

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
and will soon kill her .
和 将要 很快 杀 她 .

很快就会杀了她。

[ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][paːst][duː; də][nɒt] [rɪˈmeɪn] [ˈberɪd] , [haʊˈevə(r)] [diːp] [wiː; wi][dɪg][ðəə(r)] [greɪvz] ,
The deeds of the past do not remain buried , however deep we dig their graves ,
这 契约 的 这 过去的 做 不是 保持 埋葬 , 然而 深的 我们 挖 他们的 坟墓 ,

无论我们把坟墓挖得多深，过去的罪行都不会真正被埋葬。

[bʌt; bət][raɪz][ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] — [əʊld] —
but rise in an awful resurrection when we are old — old —

但当我们年老时，我们将经历一场可怕的复活——年老时——

” [ˈsaɪləns] .
” **Silence** .
” 沉默 .

“沉默。

[ðen] [ə; eɪ] ['tremjələs] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] [spi:tʃ] .
Then a tremulous renewal of his painful speech .
然后 一个 颤抖的 续期 的 他的 痛苦 演讲 .

然后，他颤抖着再次痛苦地说道。

[ˈvaɪələt] [held] [hɜ:z(r); hə(r)] [breθ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
Violet held her breath to listen .
紫色 握住 她 气息 到 听 .

维奥莱特屏住呼吸倾听。

[ˈpɒsəbli] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [dɪd][səʊ]['ɔ:lsəʊ] .
Possibly the doctor , hidden in the darkest corner of the room , did so also .
可能 这 医生 , 隐 在 这 最黑暗的 角落 的 这 房间 , 做过 所以 还 .

或许躲在房间最黑暗角落里的医生也这么做了。

“ [aɪ]['nevə(r)] [nju:] [haʊ] [fɪ; ji] [br'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv][hɜ:z(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] -
I never knew how she became acquainted with the terms of her brother - in -
“ 我 绝不 知道 如何 她 成为 熟人 和 这 条款 的 她 兄弟 - 在 -
[ɔ:z] [wɪl] .
law's will .
法律的 将要 .

“我一直不知道她是如何得知她姐夫遗嘱的内容的。

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] [kən'faɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:z(r); hə(r)] ,
He certainly never confided them to her ,
他 当然 绝不 坦白 他们 到 她 ,

他当然从未向她透露过这些事。

[ænd; ænd][æz; əz] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] ['lɪə(r)] [hu:] [dru:] [ʌp][ðə; ði] ['dɒkjumənt] ['nevə(r)][dɪd] .
and as certainly the lawyer who drew up the document never did .
和 作为 当然 这 律师 WHO 画 向上 这 文档 绝不 做过 .

而且，起草这份文件的律师肯定没有这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [fi; ji][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts]['tenə(r)][ɪz][æz; əz] ['pɒzətɪv] [ə; eɪ][fækt][æz; əz] [ðæt] [aɪ]
But that she was well aware of its tenor is as positive a fact as that I
但 那 她 曾是 出色地 意识到的 的 它是 男高音 是 作为 积极的 一个 事实 作为 那 我
[æɪ'rem][ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] [mæn][ə'laɪv] [tə'naɪt] .
am the most wretched man alive tonight .
是 这 最多 可怜 男人 活 今晚 .

但她很清楚这首歌的基调，这就像我今晚是世上最悲惨的人一样，是一个不容置疑的事实。

[ˈʌðəwaɪz] ,
Otherwise ,
否则 ,

否则，

[waɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ksəm] [di:d] [ɪntu:] [wɪtʃ] [fi; ji][wɒz; wəz] [br'treɪd] [wen] [bəʊθ][ðə; ði] ['brʌðəz] [leɪ]
why the darksome deed into which she was betrayed when both the brothers lay
为什么 这 黑暗的 契据 进入 哪个 她 曾是 背叛 什么时候 两个都 这 兄弟 躺
[ˈdaɪɪŋ] [ə'mʌŋ] ['strendʒəz] ,
dying among strangers ,
垂死 之中 陌生人 ,

为什么当两个兄弟奄奄一息地躺在陌生人中间时，她会被出卖去做那件黑暗的事情？

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] ? " "
of a dreadful accident ? " "
的 一个 可怕 事故 ? " "

是遭遇了可怕的事吗？

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðæt] [di:d] .
I was witness to that deed .
“ 我 曾是 证人 到 那 契据 .

“我亲眼目睹了这件事。”

[ai][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌrɪd] [raɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
I had accompanied her on her hurried ride and was at her
我 有 伴随 她 在 她 慌忙 骑 和 曾是 在 她
[saɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] - [leɪ] .
side when she entered the inn where the two Postlethwaites lay .
边 什么时候 她 进入 这 客栈 在哪里 这 二 - 躺 .
我陪着她匆匆赶路，当她走进波斯特尔斯韦特夫妇躺着的那家客栈时，我就在她身边。

[ai][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ][ɔː(r)][ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] ,
I was always at her side in great joy or in great trouble ,
我 曾是 总是 在 她 边 在 伟大的 喜悦 或者 在 伟大的 麻烦 ,
无论她极度喜悦还是极度痛苦，我始终陪伴在她身边。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈfest] [nəʊ] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][,em ˈiː][ænd; ənd] [geɪv] [,em ˈiː][bʌt; bət] [ˈskæntɪ] [θæŋks] .
though she professed no affection for me and gave me but scanty thanks .
”
”
”
尽管 她 声称 不 感情 为了 我 和 给予 我 但 稀少 谢谢 .
虽然她对我毫无感情，也只给了我寥寥几句感谢。

“ [ˈdʒʊərəɪŋ][ˈaʊə(r)][raɪd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] [dɪˈstɜːbd] [ðæt] [ˈsaɪləns] .
” **During our ride she had been silent and I had not disturbed that silence** .
” 期间 我们的 骑 她 有 到过 沉默的 和 我 有 不是 不安 那 沉默 .
“在乘车的途中，她一直沉默不语，我也没有打破这份宁静。”

[ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
I had much to think of .
我 有 很多 到 思考 的 .
我有很多事情需要考虑。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][faɪnd][hɪm] [ˈlɪvɪŋ] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][faɪnd][hɪm] [ded] ?
Should we find him living , or should we find him dead ?
应该 我们 寻找 他 活的 , 或者 应该 我们 寻找 他 死的 ?
我们应该找到活着的他，还是应该找到已经死去的他？

[ɪf] [ded] , [wʊd] [aɪ ˈtiː][ˈsevə(r)][ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nz] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [tuː] ?
If dead , would it sever the relations between us two ?
如果 死的 , 会 它 断绝 这 关系 之间 我们 二 ?
如果他死了，我们之间的关系就断绝了吗？

[wʊd] [ai][ˈevə(r)][raɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈgen] ? “
Would I ever ride with her again ? ”
会 我 曾经 骑 和 她 再次 ? ”
我还会再和她一起骑车吗？

“ [wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈdwelɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [θiːm] ,
” **When I was not dwelling on this theme** ,
” 什么时候 我 曾是 不是 住宅 在 这 主题 ,
“当我没有一直思考这个主题的时候，

[ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [lʊk] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] ;
I was thinking of the parting look she gave her boy ;
我 曾是 思维 的 这 离别 看 她 给予 她 男生 ;
我想起了她临别时看向儿子的眼神；

[ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈprɒmɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
a look which had some strange promise in it .
一个 看 哪个 有 一些 奇怪的 承诺 在 它 .
那眼神里似乎蕴藏着某种奇特的希望。

- [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɪm] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] [kə'mɑ:nd] , [wið] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][met] [ðɪs] [dis'kləʊʒə(r)]
- **Take me to him , was the quiet command , with which she met this disclosure**
- 拿 我 到 他 , 曾是 这 安静的 命令 , 和 哪个 她 遇见 这 披露
.
:
.

“带我去见他，”她平静地命令道，以此回应了这一坦白。

[ðen] , [bɪ'fɔ:(r)] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [mu:v] : “
Then , before any of them could move :”
然后 , 前 任何 的 他们 可以 移动 : “

然后，在他们任何人来得及行动之前：“

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ændru:] ['pɑ:slɛθ,wert] ?
- **And his brother , Mr . Andrew Postlethwaite ?**
- 和 他的 兄弟 , 先生 : 安德鲁 波斯特尔斯韦特 ?

“他的兄弟安德鲁·波斯特尔斯韦特先生呢？”

[ɪz][hi:; hi] ['feɪtəli] ['ɪndʒəd] [tu:] ? -
Is he fatally injured too ? ' -
是 他 致命的 受伤 也 ? -

他也受了致命伤吗？

“ [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ʌnɪ'kwɪvəkl] .
“ The reply was unequivocal .
“ 这 回复 曾是 明确的 .

答复非常明确。

[ðə; ði]['dɑ:ktərz][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [wɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [wʊd] [pɑ:s] [ə'weɪ] [fɜ:st] .
The doctors were uncertain which of the two would pass away first .
这 医生 是 不确定 哪个 的 这 二 会 经过 离开 第一的 .

医生们无法确定两人中谁会先去世。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪt] [mænz] [wɪl]
“ You must remember that at this time I was ignorant of the rich man's will
“ 你 必须 记住 那 在 这 时间 我 曾是 无知 的 这 富有的 男人的 将要
,
.
,

“你必须记住，当时我对那位富翁的遗嘱一无所知。”

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hu:m] [aɪ][hæd; həd]
and consequently of how the fate of a poor child of whom I had
和 最后 的 如何 这 命运 的 一个 贫穷的 孩子 的 谁 我 有
[hɜ:d] ['əʊnli][wʌn] ['menʃ(ə)n] ,
heard only one mention ,
听到 仅有的 一 提到 ,

因此，我才了解到一个我只听说过一次的贫困孩子的命运如何。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [æt; ət] [ðæt] ['ɔ:f(ə)] ['məʊmənt] .
hung in the balance at that awful moment .
悬挂 在 这 平衡 在 那 可怕 片刻 .

在那可怕的时刻，一切都悬而未决。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['breθləsnəs] [wɪt] [si:zd] ['mɪsɪz] . [pɑ:slɛθ,wert] [æt; ət] [ðɪs] ['sentəns] [ɒv; əv]
But in the breathlessness which seized Mrs . Postlethwaite at this sentence of
但 在 这 呼吸困难 哪个 查获 太太 : 波斯特尔斯韦特 在 这 句子 的
['dʌb(ə)l] [deθ] ,
double death ,
双倍的 死亡 ,

但当波斯特尔斯韦特夫人听到这双重死刑判决时，她顿时喘不过气来。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [frɒm; frəm][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [gri:f]
I realized from my knowledge of her that something more than grief
我 已实现 从 我的 知识 的 她 那 某物 更多的 比 悲伤
[wɒz; wəz][æt; ət] [preɪ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [hɑ:t] ,
was at prey upon her impenetrable heart ,
曾是 在 猎物 之上 她 坚不可摧 心 ,
从我对她的了解来看, 我意识到, 在她那颗坚不可摧的心里, 除了悲伤之外, 还有更深层的东西在折磨着她。

[ænd; ænd] ['ʌdə] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [wɪt]
and shuddered to the core of my being when she repeated in that voice which
和 颤抖 到 这 核 的 我的 存在 什么时候 她 重复 在 那 嗓音 哪个
[wɒz; wəz][səʊ]['terəb(ə)][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][səʊ] [ɪkspreʃənləs] : “
was so terrible because so expressionless : “
曾是 所以 糟糕的 因为 所以 面无表情 : “
当她用那种面无表情、令人毛骨悚然的声音重复这句话时, 我感到一阵彻骨的寒意: “

- [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðem; ðəm] . -
' Take me to them . '
- 拿 我 到 他们 : -
“带我去见他们。”
” [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][wʌn] [ru:m] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbænd] ['nɪərɪst] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
” **They were lying in one room , her husband nearest the door ,**
” 他们 是 说谎 在 一 房间 , 她 丈夫 最近的 这 门 ,
“他们躺在同一个房间里, 她丈夫离门最近,

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ælkəʊv][sʌm; səm] [ten] [fi:t] [ə'weɪ] .
the other in a small alcove some ten feet away .
这 其他 在 一个 小的 壁龛 一些 十 脚 离开 .
另一个则在十英尺外的一个小壁龛里。

[bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'kɒŋəs] ; [bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [gru:ps] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd]
Both were unconscious ; both were surrounded by groups of frightened
两个都 是 无意识 ; 两个都 是 包围 经过 团体 的 害怕
[ə'tendənts] [hu:] [fel] [bæk] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [epɹəʊtʃt] .
attendants who fell back as she approached .
服务员 WHO 跌倒 后退 作为 她 接近 .
两人都昏迷不醒; 两人周围都是惊恐的护理人员, 当她走近时, 护理人员纷纷后退。

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbænd] ,
A doctor stood at the bed - head of her husband ,
一个 医生 站立 在 这 床 - 头 的 她 丈夫 ,
一位医生站在她丈夫的床头,

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz][hi:; hi] [stept] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]
but as her eye met his he stepped aside with a shake of the head
但 作为 她 眼睛 遇见 他的 他 步 旁边 和 一个 摇 的 这 头
[ænd; ænd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['empti] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
and left the place empty for her .
和 左边 这 地方 空的 为了 她 .
但当她的目光与他的目光相遇时, 他摇了摇头, 走到一边, 把那个地方留给了她。

” [ðə; ði]['ækj(ə)n][wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .
” **The action was significant .**
” 这 行动 曾是 重要的 .
“这一行动意义重大。”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʌndə'stʊd] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ment] ,
I saw that she understood what it meant ,
我 锯 那 她 理解 什么 它 意思是 ,
我看出她明白了这句话的意思。

[ænd; ɐnd] [wið] [kən'strɪktɪd] [hɑ:t] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fi:; ji] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn]
and with constricted heart watched her as she bent over the dying man
和 和 收缩 心 观看 她 作为 她 弯曲 超过 这 垂死 男人
[ænd; ɐnd] [geɪzd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] ,
and gazed into his wide - open eyes ,
和 凝视 进入 他的 宽的 - 打开 眼睛 ;
他心如刀绞地看着她俯身靠近垂死的男人，凝视着他睁大的眼睛。

[ɔ:l'redɪ] ['saɪtləs] [ænd; ɐnd] ['steəriŋ] .
already sightless and staring .
已经 失明 和 凝视 .
已经双目失明，目光呆滞。

[kælkju'leɪ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ænd; ɐnd][kælkju'leɪ(ə)n]['əʊnli] ; [ænd; ɐnd][kælkju'leɪ(ə)n] , [ɔ:(r)]
Calculation was in her look and calculation only ; and calculation , or
计算 曾是 在 她 看 和 计算 仅有的 ; 和 计算 , 或者
['sʌmθɪŋ] ['i:kwəli] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ,
something equally unintelligible ,
某物 同样地 无法理解 ;
她的眼神里只有算计，也只有算计；还有算计，或者其他同样难以理解的东西。

[sent] [hɜ:(r); hə(r)][nekst] [glɑ:ns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
sent her next glance in the direction of his brother .
发送 她 下一个 瞥一眼 在 这 方向 的 他的 兄弟 .
她又朝他哥哥的方向瞥了一眼。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ?
What was in her mind ?
什么 曾是 在 她 头脑 ?
她当时在想什么？

[aɪ][kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [fræŋk] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I could understand her indifference to Frank even at the crisis of his
我 可以 理解 她 漠不关心 到 坦率 甚至 在 这 危机 的 他的
[fɜ:t] ,
fate ,
命运 ;
即使在弗兰克命运攸关的时刻，我也能理解她对他的冷漠。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['ɪntrəst] [fi:; ji] [ʃəʊd] [ɪn] ['ændru:] .
but not the interest she showed in Andrew .
但 不是 这 兴趣 她 显示 在 安德鲁 .
但她对安德鲁表现出的兴趣却截然不同。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][wʌn] , [ɔ:ltəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
It was an absorbing one , altering her whole expression .
它 曾是 一个 吸收 一 , 改变 她 所有的 表达 .
那件事让她全神贯注，彻底改变了她的表情。

[aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][diə(r)] [jʌŋ] ['mædəm] ,
I no longer knew her for my dear young madam ,
我 不 更长 知道 她 为了 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,
我不再认识她了，她不再是我亲爱的年轻女士了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [felt] [təˈwɔːdz] [fræŋk] [rəʊz][tuː; tə][ˈfræntɪk] [rɪˈzentmənt] [ɪn]
and the jealousy I had never felt towards Frank rose to frantic resentment in
和 这 妒忌 我 有 绝不 毛毡 向 坦率 玫瑰 到 疯狂的 怨恨 在
[maɪ] [breɪst] [æz; əz][ai] [bɪˈheld] [wɒt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtɑːdi] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
my breast as I beheld what very likely might be a tardy recognition of the
我的 胸部 作为 我 观看 什么 非常 可能 可能 是 一个 迟迟 认出 的 这
[ˈʌðəz] [wel] - [nəʊn] [ˈpæʃ(ə)n] ,
other's well - known passion ,
其他的 出色地 - 已知 热情 ,

而我从未对弗兰克有过的嫉妒，在我心中升腾为疯狂的怨恨，因为我看到对方很可能迟迟才意识到自己众所周知的热情。

[fɔːst] [ˈɪntuː][dɪsˈkləʊʒə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
forced into disclosure by the exigencies of the moment .
强制 进入 披露 经过 这 紧急情况 的 这 片刻 .

迫于形势所迫而被迫披露。

“ [əˈlɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈfɪrɪŋ] [æən; ən][ˈiːkwəl][dɪsˈkləʊʒə(r)][ɒn]
“ **Alarmed by the strength of my feelings , and fearing an equal disclosure on**
” 惊慌 经过 这 力量 的 我的 情怀 , 和 害怕 一个 平等的 披露 在
[maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,
my own part ,
我的 自己的 部分 ,

“我被自己强烈的情感所震惊，也害怕自己会同样地袒露心扉，

[aɪ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][frɒm; frəm][ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbælkəni]
I sought for a refuge from all eyes and found it in a little balcony
我 寻求 为了 一个 避难所 从 全部 眼睛 和 成立 它 在 一个 小的 阳台
[ˈəʊpənɪŋ] [aʊt][æɪ; ət][maɪ] [raɪt] .
opening out at my right .
开幕 出去 在 我的 正确的 .

我想要躲避所有人的目光，最后在右侧的一个小阳台上找到了避风港。

[ɒn][tuː; tə] [ðɪs] [ˈbælkəni] [aɪ] [stept] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][stɑː(r)] - [lɪt]
On to this balcony I stepped and found myself face to face with a star - lit
在 到 这 阳台 我 步 和 成立 我 脸 到 脸 和 一个 星星 - 点燃
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

我走上阳台，发现自己置身于星光璀璨的天堂之中。

[hæd; həd][ai][ˈəʊnli] [biːn] [ˈkɒntent] [wɪð] [maɪ] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspektək(ə)l]
Had I only been content with my isolation and the splendour of the spectacle
有 我 仅有的 到过 内容 和 我的 隔离 和 这 辉煌 的 这 奇观
[spred] [aʊt] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] !
spread out before me !
传播 出去 前 我 !

如果我当初只是满足于独处和眼前这壮丽的景象就好了！

[bʌt; bət][nəʊ] , [ai][mʌst; məst] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn] [ðæt] [bed][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒlətri] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ]
But no , I must look back upon that bed and the solitary woman standing
但 不 , 我 必须 看 后退 之上 那 床 和 这 孤 女士 常设
[bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] !
beside it !
旁 它 !

但是不，我必须回头看看那张床和站在床边的那个孤独的女人！

[aɪ][mʌst; məst] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˈset(ə)lɪŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [ˈɪntu:][rɪˈdʒɪdəti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [rəʊz]
I must watch the settling of her body into rigidity as a voice rose
我 必须 手表 这 安顿 的 她 身体 进入 刚性 作为 一个 嗓音 玫瑰
[frɒm; frəm] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈpɔːsləθweɪt] [ˈseɪɪŋ] ,
from beside the other Postlethwaite saying ,
从 旁 这 其他 波斯特尔斯韦特 说 ,
我必须眼睁睁地看着她的身体僵硬起来, 这时, 另一个波斯特尔斯韦特人旁边传来一个声音说:

- [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈmæɪtə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪnɪts] [naʊ] ,
It is a matter of minutes now ,
- 它 是 一个 事情 的 分钟 现在 ,
现在只剩几分钟了,

- [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [sləʊ] [ˈkriːpɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
and then — and then — the slow creeping of her hand to her
- 和 然后 — 和 然后 — 这 慢的 爬行 的 她 手 到 她
[ˈhʌzbəndz] [maʊθ] ,
husband's mouth ,
丈夫的 嘴 ,

然后——然后——她的手缓缓地移向她丈夫的嘴边,
[ðə; ði] [ˈaʊtspreɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:m] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈlɪvɪd] [lɪps] — [ɪts] [ˈstedi] [ˈklɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ,
the outspreading of her palm across the livid lips — its steady clinging there ,
这 扩散 的 她 棕榈 穿过 这 铁青 嘴唇 — 它是 稳定的 依恋 那里 ,
她将手掌摊开在紫红的嘴唇上——紧紧地贴在那里,

[ˈsmʌðəɪŋ] [ðə; ði][ˈfi:b(ə)l] [gɑ:sps][ɒv; əv][wʌn] [ɔ:lredi] [ˈmɒrɪbʌnd] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [fɔ:m] [gru:]
smothering the feeble gasps of one already moribund , till the quivering form grew
窒息 这 微弱 喘息 的 一 已经 垂死 , 直到 这 颤抖 形式 生长
[sti:l] ,
still ,
仍然 ,
捂住一个奄奄一息的人微弱的喘息声, 直到他颤抖的身体完全静止下来。

[ænd; ənd] [fræŋk] [ˈpɔːsləθweɪt] [leɪ] [ded] [brɪˈfɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] !
and Frank Postlethwaite lay dead before my eyes !
和 坦率 波斯特尔斯韦特 躺 死的 前 我的 眼睛 !
弗兰克·波斯特尔斯韦特就这么死在我眼前!

“ [aɪ] [sɔ:] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][ˈaʊtkraɪ] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd] ,
“ **I saw , and made no outcry , but she did** ,
” 我 锯 , 和 制成 不 强烈抗议 , 但 她 做过 ,
“我看到了, 但没有抗议, 但她抗议了。”

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɑ:tld] [ˌekskləˈmeɪf(ə)n] : “
bringing the doctor back to her side with the startled exclamation : “
带来 这 医生 后退 到 她 边 和 这 惊慌 感叹 : “
她惊呼一声, 把医生拉回了身边: “

- [ded] ?
Dead ?
- 死的 ?
死的?

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈaʊərz] [laɪf] [left] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [pɑ:st] [brɪˈfɔ:(r)]
I thought he had an hour's life left in him , and he has passed before
我 想法 他 有 一个 小时 生活 左边 在 他 , 和 他 有 通过了 前
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] . -
his brother . ! -
他的 兄弟 : -
我以为他只剩下一个小时的生命了, 没想到他竟然比他哥哥先去世了。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [heit] — [ðə; ði] ['mɜ:dərəs] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)]
“ **I thought it hate — the murderous impulse of a woman who sees her**
“ 我 想法 它 恨 — 这 杀人犯 冲动 的 一个 女士 WHO 看到 她
['enəmi] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mɜ:si] [ænd; ənd][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
enemy at her mercy and can no longer restrain the passion of
敌人 在 她 怜悯 和 能 不 更长 抑制 这 热情 的
[hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] - ['tʃerɪʃt] [æn'tæɡənɪzəm] ;
her long - cherished antagonism ;
她 长的 - 珍爱 对抗 ;

“我原以为那是仇恨——一个女人看到自己的敌人落入自己手中，再也无法抑制自己长期以来怀有的敌意时，所产生的杀人冲动；

[ænd; ənd] [waɪl] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði][ækt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [brɪ'treɪ]
and while something within me rebelled at the act , I could not betray
和 尽管 某物 之内 我 叛乱 在 这 行为 , 我 可以 不是 背叛
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
虽然我内心深处对这种行为感到抗拒，但我不能背叛她。

[ðəʊ] ['saɪləns] [meɪd] [ə; eɪ]['mɜ:dərə(r)][ɒv; əv][em 'i:] [tu:] .
though silence made a murderer of me too .
尽管 沉默 制成 一个 凶手 的 我 也 .
虽然沉默也让我成为了杀人犯。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] .
I could not .
我 可以 不是 .
我做不到。

[hɜ:(r); hə(r)] [spel] [wɒz; wəz][ə'pɒn][em 'i:][æz; əz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə'pɒn] ['evriwʌn] [els]
Her spell was upon me as in another instant it was upon everyone else
她 拼写 曾是 之上 我 作为 在 其他 立即的 它 曾是 之上 每个人 别的
[ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
in the room .
在 这 房间 .
她的魔力瞬间降临到我身上，就像下一刻降临到房间里的其他人身上一样。

[nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][səʊ][self] - [rɪ'prest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sædnəs] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l]
No suspicion of one so self - repressed in her sadness disturbed the universal
不 怀疑 的 一 所以 自己 - 压抑 在 她 悲伤 不安 这 普遍的
['sɪmpəθi] ;
sympathy ;
同情 ;
对于一个如此克制悲伤、不加掩饰的人，人们丝毫没有怀疑她，反而对她产生了普遍的同情。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [aɪ] [vau] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self]['nevə(r)][tu:; tə]
and encouraged by this blindness of the crowd , I vowed within myself never to
和 鼓励 经过 这 失明 的 这 人群 , 我 发誓 之内 我 绝不 到
[rɪ'vi:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:kɹət] .
reveal her secret .
揭示 她 秘密 .
受大众这种盲目性的鼓舞，我暗自发誓绝不泄露她的秘密。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ded] , [ɔ:(r)][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ded] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [tʌtʃt] [hɪm] ;
The man was dead , or as good as dead , when she touched him ;
这 男人 曾是 死的 , 或者 作为 好的 作为 死的 , 什么时候 她 感动 他 ;
当她触碰他时，那人已经死了，或者说奄奄一息；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [heit] [wɒz; wəz] [ɪk'spendɪd] [fi:; ji] [wɒd] [grəʊ] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .
and now that her hate was expended she would grow gentle and good .
和 现在 那 她 恨 曾是 已支出 她 会 生长 温和的 和 好的 .

如今仇恨已然消散，她将变得温柔善良。

“ [bʌt; bət][ai] [ŋju:] [ðə; ði] [ˈwɜ:θləsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊp][æz; əz] [wel] [æz; əz][mai] [ˌmɪskən'sep](ə)n] [ɒv; əv]
“ **But I knew the worthlessness of this hope as well as my misconception of**
“ 但 我 知道 这 无价值 的 这 希望 作为 出色地 作为 我的 误解 的
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈməʊtɪv] ,
her motive ,
她 动机 ,

但我知道这种希望毫无价值，也明白我对她的动机存在误解。

[wen] [fræŋks] [tʃaɪld][baɪ] [əˈnʌðə(r)] [waɪf] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][mai] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [ˈbeləz] [sɪn] [stʊd]
when Frank's child by another wife returned to my memory , and Bella's sin stood
什么时候 弗兰克的 孩子 经过 其他 妻子 返回 到 我的 记忆 , 和 贝拉的 罪 站立
[ɪk'spəʊzd] . “
exposed .”
裸露 . ”

当我再次想起弗兰克与另一个妻子所生的孩子，贝拉的罪行也暴露无遗时。”

“ [bʌt; bət][ˈəʊnli][tu:; tə][maɪ'self] .
“ **But only to myself .**
“ 但 仅有的 到 我 .

“但只对自己说。”

[ai] [əˈləʊn] [ŋju:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜ:tʃu:n] [naʊ] [ˈhəʊlɪ] [hɜ:z] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪz] ,
I alone knew that the fortune now wholly hers , and in consequence her boy's ,
我 独自的 知道 那 这 财富 现在 完全 她的 , 和 在 结果 她 男孩们 ,

只有我知道这笔财产现在完全属于她，因此也属于她的儿子。

[hæd; həd] [bi:n] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [kraɪm] .
had been won by a crime .
有 到过 韩元 经过 一个 犯罪 .

是通过犯罪手段获得的。

[ðæt] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [ˈfɜ:lən] [ɪn] [ˈkʌmfət] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈfɜ:hed; ˈfɒrɪd] [ɪn'sted]
That if her hand had fallen in comfort on her husband's forehead instead
那 如果 她 手 有 倒下 在 舒适 在 她 丈夫的 前额 反而
[ɒv; əv][ɪn] [ˈpreʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
of in pressure on his mouth ,
的 在 压力 在 他的 嘴 ,

如果她的手不是按压着丈夫的嘴，而是安慰地落在他的额头上，那该多好啊！

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [ˌaʊtˈlɪv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈəʊnə(r)][ɒv; əv]
he would have outlived his brother long enough to have become owner of
他 会 有 活得更久 他的 兄弟 长的 足够的 到 有 变得 所有者 的
[hɪz; ɪz] [mɪˈlɪənz] ;
his millions ;
他的 百万 ;

他本可以比他哥哥活得更久，从而继承他哥哥的数百万遗产；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ə; eɪ] [ˈraɪt(ə)l] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪnˈʃʊəd; ɪnˈʃɔ:d][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] ,
in which case a rightful portion would have been insured to his daughter ,
在 哪个 案件 一个 正当的 部分 会 有 到过 投保人 到 他的 女儿 ,

在这种情况下，他的女儿本应获得应有的那部分保险赔偿。

[naʊ] [left] [ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [weɪf] .
now left a penniless waif .
现在 左边 一个 身无分文 孤儿 .

现在只剩下一个身无分文的孤儿。

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [maɪ][heə(r)][raɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ['əʊvə(r)] ,
The thought made my hair rise , as the proceedings over ,
这 想法 制成 我的 头发 上升 , 作为 这 诉讼程序 超过 ,
想到这里,我汗毛倒竖,事情就此结束。

[aɪ] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ][fɜ:st][ænd; ənd][lɑ:st] ['efət] [tu:; tə][rɪd][maɪ] ['kɒŋəns] [ɒv; əv]
I faced her and made my first and last effort to rid my conscience of
我 面对 她 和 制成 我的 第一的 和 最后的 努力 到 摆脱 我的 良心 的
[ɪts] [nju:][ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['bɜ:d(ə)n] .
its new and intolerable burden .
它是 新的 和 无法容忍 负担 .
我面对着她,做出了我人生中第一次也是最后一次的努力,试图摆脱良心上这种新的、难以忍受的负担。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] .
“ **But the woman I had known and loved was no longer before me .**
” 但 这 女士 我 有 已知 和 喜爱 曾是 不 更长 前 我 .
“但我认识和爱过的那个女人已经不在我面前了。”

[ðə; ði] [kraʊn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] ,
The crown had touched her brows ,
这 王冠 有 感动 她 眉毛 ,
王冠触到了她的眉毛,

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['meɪnli] ['sekʃuəl][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][hæd; həd]
and her charm which had been mainly sexual up to this hour had
和 她 魅力 哪个 有 到过 主要 性 向上 到 这 小时 有
[mɜ:dʒd] ['ɪntu:][æŋ; ən] [ɪntə'lektʃuəl] [fɔ:s] ,
merged into an intellectual force ,
合并 进入 一个 知识分子 力量 ,
她此前主要以性魅力为主的吸引力,此刻已转化为一种智慧的力量。

[wɪð] [wɪtʃ] [fju:] [menz] [men'tæləti] [kʊd; kəd][kəʊp] .
with which few men's mentality could cope .
和 哪个 很少 男士 心理 可以 应付 .
很少有男人的心态能够承受。

[maɪn] ['ji:ldɪd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
Mine yielded at once to it .
矿 产生 在 一次 到 它 .
我的立刻就屈服了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] ['ɪnstənt] , [aɪ] [nju:] [ðæt] [ə; eɪ] ['sleɪvəri] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]
From the first instant , I knew that a slavery of spirit , as well as of
从 这 第一的 立即的 , 我 知道 那 一个 奴隶制 的 精神 , 作为 出色地 作为 的
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,
从一开始,我就知道这是一种精神和心灵的奴役。

[wɒz; wəz] [ˌhens'fɔ:θ] [tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] .
was henceforth to be mine .
曾是 今后 到 是 矿 .
从此以后,它将属于我。

“ [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [spi:k] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'sju:md] [ðə; ði] ['dɪktətərz] ['ætɪtju:d]
“ **She did not wait for me to speak ; she had assumed the dictator's attitude**
” 她 做过 不是 等待 为了 我 到 说话 ; 她 有 假定 这 独裁者的 态度
[æt; ət][wʌns] . “
at once .”
在 一次 . “
“她没等我开口,就立刻摆出了独裁者的姿态。”

- [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , -
' **I know of what you are thinking** , '
- 我 知道 的 什么 你 是 思维 , -

我知道你在想什么。

" [sed] [fiː; ji] , "
" **said she** , "
" 说 她 , "

“她说,”

- [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
' **and it is a subject you may dismiss at once from your mind** .
- 和 它 是 一个 主题 你 可能 解雇 在 一次 从 你的 头脑 .

“这是一个你可以立刻从脑海中抹去的话题。”

['mɪstə(r)] . - [tʃaɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː 'es] .
Mr Postlethwaite's child by his first wife is coming to live with us .
先生 . 孩子 经过 他的 第一的 妻子 是 未来 到 居住 和 我们 .

波斯特尔斯韦特先生和他第一任妻子所生的孩子要来和我们一起生活。

[ai][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ] ['wɪɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][maɪ] ['lɪə(r)] ,
I have expressed my wishes in this regard to my lawyer ,
我 有 表达 我的 愿望 在 这 看待 到 我的 律师 ,

我已就此事向我的律师表达了我的意愿。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
and there is nothing left to be said .
和 那里 是 没有什么 左边 到 是 说 .

没什么好说的了。

[juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊz] [maʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'pendəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)]
You , with your close mouth and dependable nature , are to remain here
你 , 和 你的 关闭 嘴 和 可靠的 自然 , 是 到 保持 这里

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
as before ,
作为 前 ,

你这守口如瓶、为人可靠的人,就留在这里,一如既往。

[ænd; ənd]['ɒkjʊpaɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [pə'zɪ(ə)n] [tə'wɔːdz] [maɪ] [bɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['faːðə(r)] .
and occupy the same position towards my boy that you did towards his father .
和 占据 这 相同的 位置 向 我的 男生 那 你 做过 向 他的 父亲 .

请你对我儿子采取你对待他父亲的那种态度。

[wiː; wi][jæl; jəl] [muːv] [suːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [haʊs] ,
We shall move soon into a larger house ,
我们 将 移动 很快 进入 一个 更大的 房子 ,

我们很快就要搬进更大的房子了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['djuːtɪz] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ðəə(r)] [skəʊp] ['grentli]
and the nature of our duties will be changed and their scope greatly
和 这 自然 的 我们的 职责 将要 是 已更改 和 他们的 范围 非常
[ɪn'kriːst] ;
increased ;
增加 ;

我们的职责性质将发生改变, 职责范围也将大大扩大;

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ɪn'laːdʒ] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [miːt]
but I know that you can be trusted to enlarge with them and meet
但 我 知道 那 你 能 是 可信 到 放大 和 他们 和 见面

['evri] [rɪ'kwaɪəmənt] [ai][jæl; jəl] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] .
every requirement I shall see fit to make .
每一个 要求 我 将 看 合身 到 制作 .

但我知道你可以信任你, 能够扩大规模, 并满足我提出的每一个要求。

[duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spres][jɔː(r); jə(r)][θæŋks] .
Do not try to express your thanks .
做 不是 尝试 到 表达 你的 谢谢 :

不要试图表达你的感谢。

[ai][siː][ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)][feɪs] . -
I see them in your face . '
我 看 他们 在 你的 脸 : -

我从你的脸上就能看出来。

“ [dɪd][ʃiː; ʃɪ] ,
“ **Did she ,**
” 做过 她 ,

“她真的这么做了吗？ ”

[ɔː(r)][dʒʌst][ðə; ði][lɑːst][ˈfiːb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [maɪ] ['kɒŋəns] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bɒndz] [ɪn]
or just the last feeble struggle my conscience was making to break the bonds in
或者 只是 这 最后的 微弱 斗争 我的 良心 曾是 制作 到 休息 这 债券 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][held][em 'iː] ,
which she held me ,
哪个 她 握住 我 ,

或许这只是我良心最后一次微弱的挣扎，想要挣脱她束缚我的枷锁。

[ænd; ənd][wɪn] [bæk] [maɪ] [əʊn] [rɪ'spekt] ?
and win back my own respect ?
和 赢 后退 我的 自己的 尊重 ?

重新赢得我自己的尊重？

[ai][æɪ; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [left][em 'iː][ɒn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
I shall never know , for she left me on completion of this speech ,
我 将 绝不 知道 , 为了 她 左边 我 在 完成 的 这 演讲 ,
我永远不会知道了，因为她在我讲完这篇演讲后就离开了。

[nɒt][tuː; tə] [rɪ'zju:m] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðen] [ɔː(r)]['evə(r)] .
not to resume the subject , then or ever .
不是 到 恢复 这 主题 , 然后 或者 曾经 :

当时以及以后都不要再提起这个话题。

“ [bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] [sə'kʌm] ['aʊtwədli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪ'mɑːndz] ,
“ **But though I succumbed outwardly to her demands ,**
” 但 尽管 我 屈服了 向外 到 她 需求 ,

“尽管我表面上屈服于她的要求，

[ai][hæd; həd][nɒt] [pɑːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['ɪnə(r)] ['kɒnflɪkt] [endz][ænd; ənd] [piːs] [brɪ'ɡɪnz] .
I had not passed the point where inner conflict ends and peace begins .
我 有 不是 通过了 这 观点 在哪里 内 冲突 结束 和 和平 开始 :

我还没有度过内心冲突结束、内心平静开始的阶段。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv]['helənə; hə'li:nə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sep](ə)n] ['ɪntuː;][ðə; ði]['fæməli]
Her recognition of Helena and her reception into the family
她 认出 的 海伦娜 和 她 接待 进入 这 家庭

[kɑːm, kɑːlm][em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
calmed me for a while ,
平静下来 我 为了 一个 尽管 ,

她对海伦娜的认可以及她被这个家庭接纳，让我平静了一会儿。

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː][həʊp] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] .
and gave me hope that all would yet be well .
和 给予 我 希望 那 全部 会 然而 是 出色地 :

这让我看到了希望，相信一切都会好起来的。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [fʊl] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv] [ˈmædəməz] [ˈmɔːbɪd] [hɑːt] ,
But I had never sounded the full bitterness of madam's morbid heart ,
但 我 有 绝不 听起来 这 满的 苦味 的 夫人的 病态的 心 ,
但我从未真正触及过夫人那颗病态心灵深处的全部苦涩。

[wel] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [aɪ ˈtiː] .
well as I thought I knew it .
出色地 作为 我 想法 我 知道 它 .
我自以为很了解它。

[ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [tʃaɪld] [ˈraɪpən]
The hatred she had felt from the first for her husband's child ripened
这 仇恨 她 有 毛毡 从 这 第一的 为了 她 丈夫的 孩子 成熟的
[ˈɪntuː] [ˈfrenzɪd] [dɪsˈlaɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [huːz]
into frenzied dislike when she found her a living image of the mother whose
进入 丧心病狂 不喜欢 什么时候 她 成立 她 一个 活的 图像 的 这 母亲 谁
[ˈpɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɒs] [əˈmʌŋ] [fræŋks] [ˈpɜːsən(ə)l] [ɪˈfekts] .
picture she had come across among Frank's personal effects .
图片 她 有 来 穿过 之中 弗兰克的 个人的 效果 .

她一开始就对丈夫的孩子怀有恨意，但当她在弗兰克的遗物中发现这个孩子简直就是她母亲的活生生的翻版时，这种恨意就变成了疯狂的厌恶。

[tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][frɒm; frəm] [ðəʊz] [miːk] [aɪz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði]
To win a tear from those meek eyes instead of a smile to the
到 赢 一个 撕 从 那些 温顺 眼睛 反而 的 一个 微笑 到 这
[ˈsensətɪv] [lɪps][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪli] [pleɪ] .
sensitive lips was her daily play .
敏感的 嘴唇 曾是 她 日常的 玩 .

她每天的“游戏”就是要让那双柔弱的眼睛流下眼泪，而不是让那敏感的嘴唇绽放笑容。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪgˈzʌlt] [ɪn][ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ɪmˈpresɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [gɜːl] [baɪ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi]
She seemed to exult in the joy of impressing upon the girl by how little she
她 似乎 到 欢腾 在 这 喜悦 的 令人印象深刻 之上 这 女孩 经过 如何 小的 她
[hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːtʃuːn] ,
had missed a great fortune ,
有 错过 一个 伟大的 财富 ,
她似乎很享受向女孩强调自己错失巨额财富是多么幸运。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [θɔːt] ,
and I have often thought ,
和 我 有 经常 想法 ,
我常常想，

[mʌtʃ] [æz; əz][ai] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [maɪnd] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪkˈstrævəɡənt] [ænd; ənd]
much as I tried to keep my mind free from all extravagant and
很多 作为 我 尝试 到 保持 我的 头脑 自由的 从 全部 靡 和
[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [ˈfænsɪz] ,
unnecessary fancies ,
不必要 幻想 ,

尽管我努力让自己的思想远离一切铺张浪费和不必要的幻想，

[ðæt] [hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn] [ˈbjuːtɪfaɪɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ɑːt]
that half of the money she spent in beautifying this house and maintaining art
那 一半 的 这 钱 她 花费 在 美化 这 房子 和 保持 艺术
[ˈɪndəstrɪz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [greɪt] [ˈtʃærətəbl] [ɪnstrɪˈtjuːʃənz] [wɒz; wəz] [spent] [wɪð] [ðə; ði] [beɪs] [ˈpɜːpəs]
industries and even great charitable institutions was spent with the base purpose
行业 和 甚至 伟大的 慈善 机构 曾是 花费 和 这 根据 目的
[ɒv; əv] [ˈdemənstreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld][ðə; ði] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ɪˈmens] [welθ] ,
of demonstrating to this child the power of immense wealth ,
的 演示 到 这 孩子 这 力量 的 巨大 财富 ,

她花费在美化这座房子、维护艺术产业甚至大型慈善机构上的钱，有一半的根本目的都是为了向这个孩子展示巨额财富的力量。

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [weɪz] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪk'spend][ðə; ðɪ]
and in what ways she might expect to see her little brother expend the
和 在 什么 方式 她 可能 预计 到 看 她 小的 兄弟 花费 这
[mˈlɪənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [dɪˈnaɪd] [ɔːl] [ʃeə(r)] .
millions in which she had been denied all share .
百万 在 哪个 她 有 到过 否认 全部 分享 .
她可能会看到弟弟以何种方式挥霍掉她被剥夺了全部份额的数百万美元。

“ [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [klɒks] [wɪð]
“ **I was so sure of this that one night while I was winding up the clocks with**
” 我 曾是 所以 当然 的 这 那 一 夜晚 尽管 我 曾是 绕线 向上 这 时钟 和
[wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒslɛθ,weɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [ˈtaɪmpiːsɪz] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ðɪ]
which Mrs . Postlethwaite in her fondness for old timepieces has filled the
哪个 太太 . 波斯特尔斯韦特 在 她 喜爱 为了 老的 钟表 有 已填 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“我对此深信不疑，以至于有一天晚上，当我给波斯特尔斯韦特太太用来收藏老式钟表的那些钟表上弦时，

[aɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡə(r)] [tɔɪl] [səʊ] [ˈwɪərəli] [ʌpˈsteəz] , [tuː; tə][bed] ,
I stopped to look at the little figure toiling so wearily upstairs , to bed ,
我 停止 到 看 在 这 小的 数字 辛勤劳作 所以 疲劳 楼上 , 到 床 ,
我停下来看着那个瘦小的身影，疲惫地爬上楼去睡觉。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [kɪs] .
without a mother's kiss .
没有 一个 母亲的 吻 .
没有母亲的吻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈpiːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈwɪstf(ə)] [feɪs] [wɪtʃ] [sməʊt] [maɪ] [hɑːd] [əʊld] [hɑːt] ,
There was an appeal in the small wistful face which smote my hard old heart ,
那里 曾是 一个 上诉 在 这 小的 怅惘 脸 哪个 猛击 我的 难的 老的 心 ,
那张稚嫩而略带忧伤的脸上，有一种令人动容的情感，深深触动了我那颗坚硬的老心。

[ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [wel] [ʌp][ɪn][maɪ] [əʊn] [aɪ] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ˈdjuːti]
and possibly a tear welled up in my own eye when I turned back to my duty
和 可能 一个 撕 井 向上 在 我的 自己的 眼睛 什么时候 我 转向 后退 到 我的 责任
.
“
:
”
.”

当我重新投入工作时，或许我的眼眶也涌出了泪水。
“ [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪ] [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [əˈpɒn][,em ˈiː] ,
“ **Was that why I felt the hand of Providence upon me** ,
” 曾是 那 为什么 我 毛毡 这 手 的 普罗维登斯 之上 我 ,
“这就是我感受到上帝眷顾的原因吗? ”

[wen] [ɪn][maɪ][hɔːlt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ][wʌn] [klɒk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈeni] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈɪntrəst] [wɒz; wəz]
when in my halt before the one clock to which any superstitious interest was
什么时候 在 我的 停止 前 这 一 钟 到 哪个 任何 迷信的 兴趣 曾是
[əˈtætʃt] — [ðə; ðɪ] [greɪt] [wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ] [fɒt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
attached — the great one at the foot of the stairs — I saw that it had
随附的 — 这 伟大的 — 在 这 脚 的 这 楼梯 — 我 锯 那 它 有
[stɒpt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈretʃɪd] [laɪvz; lɪvz] :
stopped and at the one minute of all minutes in our wretched lives :
停止 和 在 这 一 分钟 的 全部 分钟 在 我们的 可怜 生活 :

当我停在唯一一个被人们赋予迷信意义的钟——楼梯脚下的大钟——前时，我看到它停了下来，而且停在了我们悲惨生命中最重要的一分钟：

[fɔ:(r)] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [tu:] ?
Four minutes past two ?
四 分钟 过去的 二 ?

两点零四分？

[ðə; ði][ˈaʊə(r)] ,
The hour ,
这 小时 ,

时间，

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [fræŋk] ['pɒstleθwaɪt] [hæd; həd] [gɑ:spt] [hɪz; ɪz][lɑ:st][ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)]
the minute in which Frank Postlethwaite had gasped his last under the pressure
这 分钟 在 哪个 坦率 波斯特尔斯韦特 有 倒吸一口气 他的 最后的 在下面 这 压力
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] !
of his wife's hand !
的 他的 妻子的 手 !

弗兰克·波斯特尔斯韦特在妻子的手下咽下最后一口气的那一刻！

[aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði][ɪg'zækt] ['mɪnɪt] [aɪ] [mi:n] — [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] ['prɒvɪdəns] [ment] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I knew it — the exact minute I mean — because Providence meant that I should
我 知道 它 — 这 精确的 分钟 我 意思是 — 因为 普罗维登斯 意思是 那 我 应该
[nəʊ] [aɪ 'ti:] .
know it .
知道 它 .

我知道——我是指确切的那一刻——因为冥冥之中自有安排，我应该知道。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [ru:m] [weə(r)] [hi:; hi]
There had been a clock on the mantelpiece of the hotel room where he
那里 有 到过 一个 钟 在 这 壁炉架 的 这 酒店 房间 在哪里 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [sti:l] [tə'wɔ:dz]
and his brother had died and I had seen her glance steal towards
和 他的 兄弟 有 死亡 和 我 有 已见 她 瞥一眼 偷 向
[aɪ 'ti:][æet; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:m][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lɪps] .
it at the instant she withdrew her palm from her husband's lips .
它 在 这 立即的 她 退出 她 棕榈 从 她 丈夫的 嘴唇 .

他和他哥哥去世的酒店房间的壁炉架上放着一个钟，我看到她把手从丈夫嘴唇上移开的那一刻，目光偷偷地瞥向了那个钟。

[ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['daɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][hændz][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [sti:l] [ɪn][maɪ]
The stare of that dial and the position of its hands had lived still in my
这 盯 的 那 拨号 和 这 位置 的 它是 双手 有 居住地 仍然 在 我的
[maɪnd][æz; əz][aɪ] [bɪ'li:vd] [aɪ 'ti:][dɪd][ɪn] [hɜ:z] .
mind as I believed it did in hers .
头脑 作为 我 相信 它 做过 在 她的 .

表盘的凝视和指针的位置一直深深地印在我的脑海里，我相信也印在她的脑海里。

“ [fɔ:(r)] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [tu:] !
“ **Four minutes past two !**
“ 四 分钟 过去的 二 !

“两点零四分！”

[haʊ] [keɪm] [ˈaʊə(r)][əʊld] ['taɪmpi:s] [hɪə(r)][tu:; tə][stɒp] [æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt][ˈməʊmənt][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [wen]
How came our old timepiece here to stop at that exact moment on a day when
如何 来了 我们的 老的 钟表 这里 到 停止 在 那 精确的 片刻 在 一个 天 什么时候
['dju:ti][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts][lɑ:st] [dɪ'mɑ:nd] [ə'pɒn][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [fræŋks] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ?
Duty was making its last demand upon me to remember Frank's unhappy child ?
责任 曾是 制作 它是最后的 要求 之上 我 到 记住 弗兰克的 不开心 孩子 ?

为什么我们这只老钟会在那个时刻停下？ 那天，责任最后一次要求我记住弗兰克不幸的孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ,
There was no one to answer ; but as I looked and looked ,
那里 曾是 不 一 到 回答 ; 但 作为 我 看起来 和 看起来 ;
没有人回答;但我环顾四周,

[aɪ][felt][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ˈstreŋ(k)θn] [ˈɪntuː] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [liːv] [ðəʊz] [hændz]
I felt the impulse of the moment strengthen into purpose to leave those hands
我 毛毡 这 冲动 的 这 片刻 加强 进入 目的 到 离开 那些 双手
[ʌndɪˈstɜːbd] [ɪn][ðeə(r)][ˈsaɪlənt][ækjuˈzeɪ](ə)n) .
undisturbed in their silent accusation .
未受干扰 在 他们的 沉默的 指控 .

我感到那一刻的冲动逐渐增强，最终形成了一个决心，那就是不要去打扰那双手，任由它们无声的控诉继续下去。
[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [siː] , [ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] , [ˈtremb(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈtriːtmənt]
She might see , and , moved by the coincidence , tremble at her treatment
她 可能 看 , 和 , 已搬 经过 这 巧合 , 颤抖 在 她 治疗
[ɒv; əv][ˈhelənə; həˈliːnə] .
of Helena .
的 海伦娜 .

她或许会看到，并因这种巧合而感动，为自己对待海伦娜的方式感到颤抖。
“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˈhæpənd] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈtrembld] — [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [nəʊ][saɪn] .
“ **But if this happened — if she saw and trembled — she gave no sign .**
“ 但 如果 这 发生 — 如果 她 锯 和 颤抖 — 她 给予 不 符号 .
“但如果真的发生了这种情况——如果她看到了并且颤抖——她也没有表现出任何迹象。

[ðə; ði] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstɑːtɪd] [ʌp][baɪ][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [pɑːst] .
The works were started up by some other hand , and the incident passed .
这 作品 是 开始 向上 经过 一些 其他 手 , 和 这 事件 通过了 .
工程是由其他人启动的，事件也就过去了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [left] [em ˈiː] [wɪð] [æn; ən][aɪˈdɪə] .
But it left me with an idea .
但 它 左边 我 和 一个 主意 .
但这却给了我一个启发。

[ðæt] [klɒk] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈstɒpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [ðæt] [wʌn] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv]
That clock soon had a way of stopping and always at that one instant of
那 钟 很快 有 一个 方式 的 停止 和 总是 在 那 一 立即的 的
[taɪm] .
time .
时间 .

那台钟很快就停止了，而且总是停在那个特定的时刻。
[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tuː; tə][ˈnəʊtɪs][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembə(r)] ,
She was forced at length to notice it , and I remember ,
她 曾是 强制 在 长度 到 注意 它 , 和 我 记住 ,
她最终还是被迫注意到了这一点，我记得，

[æn; ən] [əˈkeɪz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stɒk] - [stiːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðəʊz] [hændz] ,
an occasion when she stood stock - still with her eyes on those hands ,
一个 场合 什么时候 她 站立 库存 - 仍然 和 她 眼睛 在 那些 双手 ,
那次她呆立不动，目光紧紧盯着那双手。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈbænɪstə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
and failed to find the banister with her hand ,
和 失败的 到 寻找 这 栏杆 和 她 手 ,
她用手摸索，却没能找到栏杆。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [grəʊp] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈfræntɪk] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .
though she groped for it in her frantic need for support .
尽管 她 摸索 为了 它 在 她 疯狂的 需要 为了 支持 .
尽管她因急需支撑而摸索着寻找它。

“ [bʌt; bət][nəʊ] [kə'mɑ:nd] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [wɔ:n] - [aʊt] [pi:s] ,
“ **But no command came from her to remove the worn - out piece** ,
“ 但 不 命令 来了 从 她 到 消除 这 磨损 - 出去 片 ,
[ænd; ənd] [su:n] [ɪts] [trɪks] ,
and soon its tricks ,
和 很快 它是 技巧 ,

“但她并没有下令移除那块破旧的部件，很快，它的诡计就失效了。”

[ænd; ənd] ['evri] ['lesə(r)] [θɪŋ] ,
and every lesser thing ,
和 每一个 较少 事物 ,
[wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtɪn] [ɪn][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [kə'læməti] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd]
were forgotten in the crushing calamity which befell us in the sickness and
是 被遗忘的 在 这 压碎 灾害 哪个 发生 我们 在 这 疾病 和
[deθ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['rɪtʃəd] .
death of little Richard .
死亡 的 小的 理查德 .

在小理查德生病去世带来的巨大灾难中，这些都被遗忘了。

“ [əʊ] , [ðəʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] !
“ **Oh , those days and nights !**
“ 哦 , 那些 天 和 夜晚 !
“哦，那些日子和夜晚！ ”

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktərz][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs]
And oh , the face of the mother when the doctors told her that the case
和 哦 , 这 脸 的 这 母亲 什么时候 这 医生 讲述 她 那 这 案件
[wɒz; wəz] ['həʊpləs] !
was hopeless !
曾是 绝望 !

哦，当医生告诉母亲病情无望时，母亲的表情真是令人心碎！

[aɪ] [ɑ:skt] [mɑ:'self] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɑ:skt] [mɑ:'self][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [sɪns] ,
I asked myself then , and I have asked myself a hundred times since ,
我 问 我 然后 , 和 我 有 问 我 一个 百 时代 自从 ,
我当时问过自己，此后也问过自己一百遍：

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [aɪ] [sɔ:l] ['pɪktʃəd] [ðeə(r)][bɪt][ðə; ði] [dɪpɪst] ,
which of all the emotions I saw pictured there bit the deepest ,
哪个 的 全部 这 情绪 我 锯 如图所示 那里 少量 这 最深处 ,
我看到的所有画面中，哪一种情绪触动了我最深？

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] ['lɑ:stɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['gɪltɪ] [hɑ:t] ?
and made the most lasting impression on her guilty heart ?
和 制成 这 最多 持久 印象 在 她 有罪的 心 ?
什么在她愧疚的心中留下了最深刻的印象？

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [rɪ'mɔ:s] ?
Was it remorse ?
曾是 它 悔恨 ?
那是悔恨吗？

[ɪf] [səʊ] , [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:dz] ['helənə; hə'li:nə] ,
If so , she showed no change in her attitude towards Helena ,
如果 所以 , 她 显示 不 改变 在 她 态度 向 海伦娜 ,
如果真是如此，她对海伦娜的态度并没有改变。

[ən'les] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][æn; ən] ['ædɪd] ['bɪtənəs] .
unless it was by an added bitterness .
除非 它 曾是 经过 一个 额外 苦味 .
除非是因为额外添加了苦味。

[ðə; ði] [swi:t] [lʊks] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [weɪz] [ʊv; əv] [fræŋks] [jʌŋ] [ˈdɔ:tə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [wɪn] [əˈgenst]
The sweet looks and gentle ways of Frank's young daughter could not win against
这 甜的 看起来 和 温和的 方式 的 弗兰克的 年轻的 女儿 可以 不是 赢 反对
[ə; eɪ] [heit] [ˈfɑ:pənd] [baɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
a hate sharpened by disappointment .
一个 恨 锋利 经过 失望 .

弗兰克的小女儿甜美的外表和温柔的举止，也无法战胜因失望而愈发强烈的仇恨。

[ˈju:sləs] [fʊ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] [həʊp] [fʊ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .
Useless for me to hope for it .
无用 为了 我 到 希望 为了 它 .

我抱有希望也没用。

[rɪˈli:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈmɔ:s] [ʊv; əv] [jɪəz] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [wei] .
Release from the remorse of years was not to come in that way .
发布 从 这 悔恨 的 年 曾是 不是 到 来 在 那 方式 .

摆脱多年悔恨的方式并非如此。

[æz; əz][aɪ] ˈri:əlaɪzd] [ðɪs] ,
As I realized this ,
作为 我 已实现 这 ,

当我意识到这一点时，

[aɪ] [gru:] [ˈdespəɾət] [ænd; ənd] [rɪˈzɔ:t] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [trɪk] [ʊv; əv] [ˈstɒpɪŋ] [ðə; ði] [klɒk]
I grew desperate and resorted again to the old trick of stopping the clock
我 生长 绝望的 和 复原 再次 到 这 老的 诡计 的 停止 这 钟
[æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈaʊə(r)] .
at the fatal hour .
在 这 致命的 小时 .

我绝望了，再次使出了老办法，在致命的时刻停止了时钟。

[ðɪs] [taɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡɪltɪ] [hɑ:t] [rɪˈspɒndɪd] .
This time her guilty heart responded .
这 时间 她 有罪的 心 回应 .

这一次，她那颗充满愧疚的心有了反应。

[fi:; ji] [əˈkʌlɪdʒd] [ðə; ði][stæb][ænd; ənd][let] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪzəɾɪz] [əˈprɪə(r)] .
She acknowledged the stab and let all her miseries appear .
她 已确认 这 刺 和 让 全部 她 苦难 出现 .

她承认自己被刺伤，并流露出所有的痛苦。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [rɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [ˈmædnəs] , [ænd; ənd][nɒt] [ˈbenɪfɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld]
In a way to wring my heart almost to madness , and not benefit the child
在 一个 方式 到 拧 我的 心 几乎 到 疯狂 , 和 不是 益处 这 孩子
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

这让我心如刀绞，几乎到了疯狂的地步，而且对孩子一点好处也没有。

[fi:; ji][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [strəʊk] [ðæt] [naɪt] .
She had her first stroke that night .
她 有 她 第一的 中风 那 夜晚 .

当晚她第一次中风了。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ɪnˈvælɪd] .
I had made her a helpless invalid .
我 有 制成 她 一个 无助 无效的 .

我把她变成了一个无助的病人。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [eɪt] [ˈiːəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [wɒt] ?
“ **That was eight years ago , and since then what ?**
“ 那 曾是 八 年 前 , 和 自从 然后 什么 ?
“那是八年前的事了，从那以后呢？”

[stægˈneɪ(ə)n] .
Stagnation .
停滞 .
停滞。
[ʃiː; ʃi][ˈlɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmemərɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [maɪn] .
She lived with her memories , and I with mine .
她 居住地 和 她 回忆 , 和 我 和 矿 .
她活在回忆里，我活在我的回忆里。

[ˈhelənə; həˈli:nə][ˈəʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][həʊp] , [ænd; ənd][həʊp] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
Helena only had a right to hope , and hope perhaps she did ,
海伦娜 仅有的 有 一个 正确的 到 希望 , 和 希望 也许 她 做过 ,
海伦娜只有希望，或许她确实抱有希望。

[tɪl] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [klɒk] [ˈtɔːkɪŋ] ?
till — Is that the great clock talking ?
直到 — 是 那 这 伟大的 钟 说 ?
直到——那是大钟在说话吗？

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听！

[ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] , [bʌt; bət][aɪ] [hiːd] [ˈəʊnli][ðə; ði][wʌn] .
They all talk , but I heed only the one .
他们 全部 讲话 , 但 我 注意 仅有的 这 一 .
他们都说了不少话，但我只听从一个人的。

[wɒt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [seɪ] ?
What does it say ?
什么 做 它 说 ?
上面写的是什麼？

[tel] !
Tell !
告诉 !
告诉！

[tel] !
tell !
告诉 !
告诉！

[tel] !
tell !
告诉 !
告诉！

[tel] !
tell !
告诉 !
告诉！

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第10/16页

[dʌz] [aɪ 'ti:] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [bi:; bi][ˈsaɪlənt] [naʊ] [wen] [ai] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [ɡɪlt] ?
Does it think I will be silent now when I come to my own guilt ?
做 它 思考 我 将要 是 沉默的 现在 什么时候 我 来 到 我的 自己的 有罪 ?

难道它以为当我意识到自己的罪孽时，我会保持沉默吗？

[ðæt] [ai] [wɪl] [si:k] [tu:; tə][haɪd] [maɪ] [ˈwi:k nəʊs] [wen] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] [hɜ:(r); hə(r)][sɪn] ? "
That I will seek to hide my weakness when I could not hide her sin ? "
那 我 将要 寻找 到 隐藏 我的 弱点 什么时候 我 可以 不是 隐藏 她 罪 ? "

难道我连她的罪过都掩盖不了，却要试图掩盖自己的软弱吗？

" [ɪkˈspleɪn] !
" Explain !
" 解释 !

“解释！

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈvaɪələt] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [stɜ:n] [ɪn][ɪts] [kəˈmɑ:nd] .
" It was Violet speaking , and her tone was stern in its command .
" 它 曾是 紫色 请讲 , 和 她 语气 曾是 船尾 在 它是 命令 .

“说话的是维奥莱特，她的语气严厉而威严。”

" [ɒv; əv] [wɒt] [ɡɪlt] [du:; də][ju:; jʊ] [spi:k] ?
" Of what guilt do you speak ?
" 的 什么 有罪 做 你 说话 ?

你说的罪过是什么？

[nɒt] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [təˈwɔ:dz] [ˈhelənə; həˈli:nə] ; [ju:; jʊ] [ˈpɪti] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [mʌt] — "
Not of guilt towards Helena ; you pitied her too much — "
不是 的 有罪 向 海伦娜 ; 你 可怜的 她 也 很多 — "

你并非对海伦娜心怀愧疚；你太怜悯她了——”

" [bʌt; bət][ai] [ˈpɪti] [maɪ][diə(r)][ˈmædəm][mɔ:(r)] .
" But I pitied my dear madam more .
" 但 我 可怜的 我的 亲爱的 女士 更多的 .

但我更同情我亲爱的夫人。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [em 'i:][ænd; ænd] [dru:] [em 'i:][ˈɪntu:] [kraɪm] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] .
It was that which affected me and drew me into crime against my will .
它 曾是 那 哪个 做作的 我 和 画 我 进入 犯罪 反对 我的 将要 .

正是这件事影响了我，使我违背自己的意愿走上了犯罪道路。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] — [nɒt] [æt; ət] [fɜ:st] — [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [bəʊl] [ɒv; əv] [ˈkɜ:dz] [ænd; ænd]
I did not know — not at first — what was in the little bowl of curds and
我 做过 不是 知道 — 不是 在 第一的 — 什么 曾是 在 这 小的 碗 的 凝乳 和

[kri:m] [ai] [ˈkærid] [tu:; tə][ðə; ðɪ][gɜ:l] [i:tʃ] [deɪ] .
cream I carried to the girl each day .
奶油 我 携带 到 这 女孩 每个 天 .

我一开始并不知道，我每天带给那个女孩的小碗里的凝乳和奶油里装的是什么。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈi:t(ə)n] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [step] - [ˈmʌðərz] [ru:m] ,
She had eaten them in her step - mother's room ,
她 有 吃 他们 在 她 步 - 母亲的 房间 ,

她是在继母的房间里把它们吃掉的。

[ænd; ʌnd][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][step] - [ˈmʌðərz] [aɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə]
and under her step - mother's eye as long as she had strength to
和 在下面 她 步 - 母亲的 眼睛 作为 长的 作为 她 有 力量 到
[pɑːs] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,
pass from room to room ,
经过 从 房间 到 房间 ,
在继母的监视下, 只要她还有力气从一个房间走到另一个房间,

[ænd; ʌnd] [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ges] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhəʊlsəm] ?
and how was I to guess that it was not wholesome ?
和 如何 曾是 我 到 猜测 那 它 曾是 不是 健康 ?
我怎么会想到它并不健康呢?

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn] [helθ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ?
Because she failed in health from day to day ?
因为 她 失败的 在 健康 从 天 到 天 ?
因为她一天比一天健康状况不佳?

[wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ][diə(r)][ˈmædəm] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [helθ] [ˈɔːlsəʊ] ; [ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ðəə(r)][ˈpɔɪz(ə)n][ɪn]
Was not my dear madam failing in health also ; and was there poison in
曾是 不是 我的 亲爱的 女士 失败 在 健康 还 ; 和 曾是 那里 毒 在
[hɜː(r); hə(r)] [kʌp] ?
her cup ?
她 杯子 ?
我亲爱的夫人身体也不好吗? 她的杯子里是不是有毒药?

[ˈɪnəs(ə)nt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [waɪ] [eɪ ˈem][aɪ] [nɒt] [ˈɪnəs(ə)nt] [naʊ] ?
Innocent at that time , why am I not innocent now ?
清白的 在 那 时间 , 为什么 是 我 不是 清白的 现在 ?
当时的我无辜, 为什么现在我就不无辜了?

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] — [əʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði][bəː(r)][ɒv; əv] [ɡɒd] .
Because — Oh , I will tell it all ; as though at the bar of God .
因为 — 哦 , 我 将要 告诉 它 全部 ; 作为 尽管 在 这 酒吧 的 上帝 .
因为——哦, 我会把一切都说出来; 就像在上帝的法庭上一样。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .
I will tell all the secrets of that day .
我 将要 告诉 全部 这 秘密 的 那 天 .
我会把那天发生的所有秘密都说出来。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈtreɪblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [treɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
“ **She was sitting with her hand trembling on the tray from which I had**
“ 她 曾是 坐着 和 她 手 发抖 在 这 托盘 从 哪个 我 有
[dʒʌst] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [bɒʊl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪd][em ˈiː] [ˈkæəri] [tuː; tə][ˈhelənə; həˈliːnə] .
just lifted the bowl she had bid me carry to Helena .
只是 抬起 这 碗 她 有 出价 我 携带 到 海伦娜 .
“她坐在那里, 手颤抖地放在托盘上, 我刚刚从托盘上拿起她吩咐我拿给海伦娜的碗。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] ,
I had seen her so a hundred times before ,
我 有 已见 她 所以 一个 百 时代 前 ,
我之前已经见过她一百次了。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [dʒʌst] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
but not with just that look in her eyes ,
但 不是 和 只是 那 看 在 她 眼睛 ,
但不仅仅是她眼中的那种神情,

[ɔː(r)][dʒʌst] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈstəʊni] [ˈfɪɡə(r)] .
or just that air of desolation in her stony figure .
或者 只是 那 空气 的 荒凉 在 她 石质的 数字 .
或者仅仅是她那冰冷身躯上散发出的那种凄凉气息。

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [em ˈi:] [spi:k] ; [ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [em ˈi:][ɑ:sk] [ɪf] [fɪ:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [kwɑɪt] [səʊ]
Something made me speak ; something made me ask if she were not quite so
某物 制成 我 说话 ; 某物 制成 我 问 如果 她 是 不是 相当 所以
[wel] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
well as usual ,
出色地 作为 通常 ,

我不知为何开口说话；我不知为何问她是否身体不太舒服。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][rɪˈplaɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l] [tru:θ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)][hæd; həd]
and something made her reply with the dreadful truth that the doctor had
和 某物 制成 她 回复 和 这 可怕 真相 那 这 医生 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst] [tu:] [mʌnθs] [mɔ:(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
given her just two months more to live .
给定 她 只是 二 几个月 更多的 到 居住 .

某种原因让她不得不说出那个可怕的事实：医生说她只剩下两个月的寿命了。

[maɪ] [fraɪt] [ænd; ənd][mæd] [ˈæŋɡwɪ] [ˈstju:pɪfaɪd] [em ˈi:] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [prɪˈpeəd] [fɔ:(r); fə(r)]
My fright and mad anguish stupefied me ; for I was not prepared for
我的 惊吓 和 疯狂的 痛苦 目瞪口呆 我 ; 为了 我 曾是 不是 准备 为了
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

恐惧和极度的痛苦让我不知所措；因为我对此毫无准备。

[nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] ; — [ænd; ənd] [ʌnˈkɒŋʃəsli] [aɪ] [steəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bəʊl] [aɪ] [held] ,
no , not at all ; — and unconsciously I stared down at the bowl I held ,
不 , 不是 在 全部 ; — 和 不知不觉 我 凝视 向下 在 这 碗 我 握住 ,
[nɒt] , [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] ; — [ænd; ənd] [ʌnˈkɒŋʃəsli] [aɪ] [steəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bəʊl] [aɪ] [held] ,
不 , 不是 在 全部 ; — 和 不知不觉 我 凝视 向下 在 这 碗 我 握住 ,

不，完全不是；——我不自觉地低头看着我手中的碗，

[ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [bri:ð] [ɔ:(r)] [mu:v] [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] .
unable to breathe or move or even to meet her look .
无法 到 呼吸 或者 移动 或者 甚至 到 见面 她 看 .

他无法呼吸，无法动弹，甚至不敢直视她的目光。

” [æz; əz][ˈju:ʒuəl][fɪ:; ʃɪ] [,mɪsɪnˈtə:prɪt] [maɪ][ɪˈməʊʃ(ə)n] . “
” **As usual she misinterpreted my emotion .** “
” 作为 通常 她 误解 我的 情感 . “
[æz; əz][ˈju:ʒuəl][fɪ:; ʃɪ] [,mɪsɪnˈtə:prɪt] [maɪ][ɪˈməʊʃ(ə)n] . “
” 作为 通常 她 误解 我的 情感 . “

“她像往常一样误解了我的情绪。”

- [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][stænd] [laɪk] [ðæt] ?
' **Why do you stand like that ?**
- 为什么 做 你 站立 喜欢 那 ?
[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][stænd] [laɪk] [ðæt] ?
你为什么那样站着？

- [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
' **I heard her say in a tone of great irritation .**
- 我 听到 她 说 在 一个 语气 的 伟大的 刺激 .
[aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
我听到她用非常恼怒的语气说道。

- [ænd; ənd] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][steə(r)][ˈɪntu:] [ðæt] [bəʊl] ?
' **And why do you stare into that bowl ?**
- 和 为什么 做 你 盯 进入 那 碗 ?
[ænd; ənd] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][steə(r)][ˈɪntu:] [ðæt] [bəʊl] ?
你为什么一直盯着那个碗看？

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] [tʃaɪld] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðɪ:z] [hɔ:lz] [ˈɑ:ftə(r)][aɪ][eɪ ˈem]
Do you think I mean to leave that child to walk these halls after I am
做 你 思考 我 意思是 到 离开 那 孩子 到 走 这些 大厅 后 我 是
[ˈkæərɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][fəˈrevə(r)] ?
carried out of them forever ?
携带 出去 的 他们 永远 ?
[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] [tʃaɪld] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðɪ:z] [hɔ:lz] [ˈɑ:ftə(r)][aɪ][eɪ ˈem]
做 你 思考 我 意思是 到 离开 那 孩子 到 走 这些 大厅 后 我 是
[ˈkæərɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][fəˈrevə(r)] ?
携带 出去 的 他们 永远 ?

你认为我会在我永远离开这里之后，留下那个孩子独自在这片走廊里游荡吗？

[duː; də][juː; jʊ] [ˈmeɪzə(r)] [maɪ] [heɪt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpeti] [jɑːd] - [stɪk] [æz; əz] [ðæt] ?
Do you measure my hate by such a petty yard - stick as that ?
做 你 措施 我的 恨 经过 这样的 一个 小气 院子 - 戳 作为 那 ?

你竟然用这么狭隘的标准来衡量我的恨意？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɒt] [əˈbʌv] [graʊnd] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˈentə(r)][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] ? -
I tell you that I would rot above ground rather than enter it before she did ? '
我 告诉 你 那 我 会 腐烂 多于 地面 相当 比 进入 它 前 她 做过 ? -

我告诉你，我宁愿烂在地上也不愿在她之前进入地狱。

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [aɪ] [njuː] [ðɪs] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət] [wɒt] [səʊl] [ˈevə(r)] [nəʊz] [əˈnʌðəz] ?
“ I had believed I knew this woman ; but what soul ever knows another's ?
” 我 有 相信 我 知道 这 女士 ; 但 什么 灵魂 曾经 知道 另一个的 ?

“我原以为我了解这个女人；但又有谁的灵魂能够真正了解另一个灵魂呢？ ”

[wɒt] [səʊl] [ˈevə(r)] [nəʊz] [ɪtˈself] ? “
What soul ever knows itself ? “
什么 灵魂 曾经 知道 本身 ? “

哪个灵魂能够真正了解自己？

- [ˈbelə] !
! Bella !
- 贝拉 !

贝拉！

- [aɪ][kraɪd] ; [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [prɪˈzjuːmd] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈɪntɪmətli] .
! I cried ; the first time I had ever presumed to address her so intimately .
- 我 哭 ; 这 第一的 时间 我 有 曾经 假定 到 地址 她 所以 亲密 .

“我哭了；这是我第一次胆敢如此亲昵地和她说话。”

- [wʊd] [juː; jʊ][ˈpɔɪz(ə)n][ðə; ði] [gɜːl] ?
! Would you poison the girl ?
- 会 你 毒 这 女孩 ?

你会毒死那个女孩吗？

- [ænd; ɛnd][frɒm; frəm] [ʃiə(r)] [ˈwiːknəs] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [lɒst] [ðeə(r)] [klʌtʃ] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [bəʊl] [fel]
! And from sheer weakness my fingers lost their clutch , and the bowl fell
- 和 从 透明 弱点 我的 手指 丢失的 他们的 离合器 , 和 这 碗 跌倒
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] ,
to the floor ,
到 这 地面 ,

“由于极度虚弱，我的手指松开了手，碗掉到了地上。”

[ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːsɪz] .
breaking into a dozen pieces .
打破 进入 一个 打 件 .

碎成十几块。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ] [stɛəd] [daʊn] [æt; ət] [ðɪːz] [frɒm; frəm][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [treɪ] ,
“ For a minute she stared down at these from over her tray ,
” 为了 一个 分钟 她 凝视 向下 在 这些 从 超过 她 托盘 ,

她从托盘上方俯视着这些东西，足足有一分钟。

[ænd; ɛnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [riˈmɑːk] [ˈveri] [ləʊ] [ænd; ɛnd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] : “
and then she remarked very low and very quietly : “
和 然后 她 评论 非常 低的 和 非常 悄悄 : “

然后她压低声音，平静地说：“

- [əˈnʌðə(r)] [bəʊl] , [ˈhʌmfri] , [ænd; ɛnd] [freʃ] [ˈkɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
! Another bowl , Humphrey , and fresh curds from the kitchen .
- 其他 碗 , 汉弗莱 , 和 新鲜的 凝乳 从 这 厨房 .

“再来一碗，汉弗莱，还有厨房里新鲜出炉的凝乳。”

[aɪ] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] ['siːzənɪŋ] .
I will do the seasoning .
我 将要 做 这 调料 .

我来调味。

[ðə; ði][ˈdəʊsɪz][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [skɪpt] .
The doses are too small to be skipped .
这 剂量 是 也 小的 到 是 跳过 .

剂量太小，不能漏服。

[juː; jʊ][wʊnt] ? - — [aɪ][hæd; həd] ['feɪkən] [maɪ]
You won't ? ' — I had shaken my
你 惯于 ? - — 我 有 摇晃 我的

你不会吗？——我摇了摇头

[hed] — - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] !
head — ' But you will !
头 — - 但 你 将要 !

头——“但你会的！ ”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡɒn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [wɪð] [ðɪs] ['mɪkstʃə(r)] . - “
It will not be the first time you have gone down the hall with this mixture . ' “
它 将要 不是 是 这 第一的 时间 你 有 已消失 向下 这 大厅 和 这 混合物 . - “

这不会是你第一次拿着这种混合物走过走廊了。

- [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɪfɔː(r)] [aɪ] [njuː] — - [aɪ][brɪ'ɡæn] . “
' But that was before I knew — ' I began . “
- 但 那 曾是 前 我 知道 — - 我 开始 . “

“但那是在我知道之前——”我开口说道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
' And now that you do , you will go just the same .
- 和 现在 那 你 做 , 你 将要 去 只是 这 相同的 .

“既然你现在知道了，你还是会照样去。”

- [ðen] [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['hezɪteɪɪŋ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməɪrɪz] [əʊvə'welmɪŋ] [em 'iː][ɪn][æn; ən]
' Then as I stood hesitating , a thousand memories overwhelming me in an
- 然后 作为 我 站立 犹豫不决 , 一个 千 回忆 压倒 我 在 一个
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

“然后，当我犹豫不决地站在那里时，无数回忆瞬间涌上心头，让我应接不暇。”

[ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] [hɑːt] ,
she added in a voice to tear the heart ,
她 额外 在 一个 嗓音 到 撕 这 心 ,

她用一种撕心裂肺的声音补充道：

- [duː; də][nɒt] [meɪk] [em 'iː] [heɪt] [ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [left] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [huː] [ʌndə'stændz] [ænd; ənd]
' Do not make me hate the only being left in this world who understands and
- 做 不是 制作 我 恨 这 仅有的 存在 左边 在 这 世界 WHO 明白 和
[lʌvz] [em 'iː] . -
loves me . '
爱 我 . -

“不要让我憎恨这世上唯一——一个理解我、爱我的人。”

“ [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ]['brəʊkən][mæn] ,
“ She was a helpless invalid , and I a broken man ,
“ 她 曾是 一个 无助 无效的 , 和 我 一个 破碎的 男人 ,

“她是个无助的病人，而我则是个心力交瘁的人。”

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wɜ:d] - [lʌv] - [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hæ(r)][lɪps] ,
but when that word ' love ' fell from her lips ,
但 什么时候 那 单词 - 爱 - 跌倒 从 她 嘴唇 ,
但当“爱”这个字从她唇间吐出时，

[ai] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [stɑ:t] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][maɪ] [veɪns] ,
I felt the blood start burning in my veins ,
我 毛毡 这 血 开始 燃烧 在 我的 静脉 ,
我感觉血液开始在血管里燃烧，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv][ˈhæbɪt][ænd; ənd] [ˈi:əz] [ɒv; əv][self] - [kənˈtrəʊl][ˈlu:s(ə)n] [əˈbaʊt] [maɪ] [hɑ:t] ,
and all the crust of habit and years of self - control loosen about my heart ,
和 全部 这 地壳 的 习惯 和 年 的 自己 - 控制 松开 关于 我的 心 ,
我心中所有根深蒂固的习惯和多年的自制力都松开了。

[ænd; ənd] [meɪk] [em ˈi:] [jʌŋ] [əˈgen] .
and make me young again .
和 制作 我 年轻的 再次 .
让我重返青春。

[wɒt] [ɪf] [hɜ:(r); hæ(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] [ˈwɪʃɪz] [ˈmɜ:dərəs] !
What if her thoughts were dark and her wishes murderous !
什么 如果 她 想法 是 黑暗的 和 她 愿望 杀人犯 !
如果她的想法很黑暗，她的愿望是杀人的呢！

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə] [ru:l] [ænd; ənd] [swɛɪ] [men] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] [wɪl] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðəə(r)] [əʊn]
She was born to rule and sway men to her will even to their own
她 曾是 出生 到 规则 和 摇摆 男人 到 她 将要 甚至 到 他们的 自己的
[ʌnˈdu:ɪŋ] . " "
undoing . " "
撤销 . " "

她天生就该统治和掌控男人，哪怕让他们走向毁灭也在所不惜。

- [ai] [wɪʃ] [ai] [maɪt] [kɪs] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] , - [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [mˈɜ:məd] ,
' I wish I might kiss your hand , ' was what I murmured ,
- 我 希望 我 可能 吻 你的 手 , - 曾是 什么 我 低声说道 ,
“我真想亲吻你的手，”我喃喃说道。

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hæ(r)] [waɪt] [ˈfɪŋgəz] [ˈgrəʊpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] [treɪ] . "
gazing at her white fingers groping over her tray . "
凝视 在 她 白色的 手指 摸索 超过 她 托盘 . "
凝视着她白皙的手指在托盘上摸索。

- [ju:; jʊ] [meɪ] , - [ʃi:; ji] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [hel] [bɪˈkeɪm] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪ:f]
' You may , ' she answered , and hell became heaven to me for a brief
- 你 可能 , - 她 回答 , 和 地狱 成为 天堂 到 我 为了 一个 简短的
[ˈɪnstənt] .
instant .
立即的 .
“可以，”她回答道，那一刻，我仿佛置身天堂，地狱也随之降临。

[ðen] [ai] [ˈlɪftɪd] [maɪˈself][ænd; ənd] [went] [əˈbi:diəntli] [əˈbaʊt] [maɪ][tɑ:sk] .
Then I lifted myself and went obediently about my task .
然后 我 抬起 我 和 去 顺从地 关于 我的 任务 .
然后我起身，乖乖地继续我的工作。

" [bʌt; bət] [ˈpʌpɪt] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˈʌtəli] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪmpəθi] .
" But puppet though I was , I was not utterly without sympathy .
" 但 木偶 尽管 我 曾是 , 我 曾是 不是 完全地 没有 同情 .
“但我虽然是个傀儡，却并非完全没有同情心。”

[wen] [ai] ['entəd] ['helənəz] [ru:m] [ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:tld] [aɪz] [fel] ['fɪŋkɪŋli] [ɒn]
When I entered Helena's room and saw how her startled eyes fell shrinkingly on
什么时候 我 进入 海伦娜的 房间 和 锯 如何 她 惊慌 眼睛 跌倒 萎缩地 在
[ðə; ði] [bəʊl] [ai] [set] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
the bowl I set down before her ,
这 碗 我 放 向下 前 她 ,

当我走进海伦娜的房间，看到她惊恐的目光畏缩地落在我放在她面前的碗上时，

[maɪ] ['kɒnjəns] [li:pt] [tu:; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['seɪɪŋ] : "
my conscience leaped to life and I could not help saying :"
我的 良心 跳跃 到 生活 和 我 可以 不是 帮助 说 :

我的良心猛然觉醒，我不禁说道：“

- [daʊnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kɜ:dz] , ['helənə; hə'li:nə] ?
' Don't you like the curds , Helena ?
- 不 你 喜欢 这 凝乳 , 海伦娜 ?

海伦娜，你不喜欢凝乳吗？

[jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] . - "
Your brother used to love them very much ."
你的 兄弟 用过的 到 爱 他们 非常 很多 . - "

你哥哥以前很喜欢它们。

- [hɪz; ɪz] [wɜ:(r); wə(r)] — - "
' His were — ' "
- 他的 是 — - "

“他的——”

- [wɒt] , ['helənə; hə'li:nə] ? - "
' What , Helena ? ' "
- 什么 , 海伦娜 ? - "

“什么事，海伦娜？”

- [wɒt] [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] , - [fi:; fi] [m'ɜ:məd] .
' What these are not , ' she murmured .
- 什么 这些 是 不是 , - 她 低声说道 .

“这些不是什么呢？”她喃喃自语道。

" [ai] [steərd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , ['terə(r)] - ['strɪkən] .
" I stared at her , terror - stricken .
" 我 凝视 在 她 , 恐怖 - 受打击的 .

我惊恐地盯着她。

[səʊ][fi:; fi] [nju:] , [ænd; ənd] [jet] [dɪd] [nɒt] [si:z] [ðə; ði] [bəʊl] [ænd; ənd] ['empti] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
So she knew , and yet did not seize the bowl and empty it out of the
所以 她 知道 , 和 然而 做过 不是 抢占 这 碗 和 空的 它 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] !
window !
窗户 !

所以她明明知道，却没有拿起碗把里面的东西倒出窗外！

[ɪn'sted] , [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [mu:vd] ['sləʊli] [tə'wɔ:dz] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [dru:] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)]
Instead , her hand moved slowly towards it and drew it into place before
反而 , 她 手 已搬 缓慢地 向 它 和 画 它 进入 地方 前
[hɜ:(r); hə(r)] . "
her : "
她 . "

相反，她的手缓缓移向它，把它拉到自己面前。

- [jet] [ai] [mʌst; məst] [i:t] , - [fi:; fi] [sed] ,
' Yet I must eat , ' she said ,
- 然而 我 必须 吃 , - 她 说 ,

“但我必须吃饭，”她说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈpeɪ(ə)nt][dɪˈspeə(r)] , [wɪt] [jet] [wɒz; wəz]
lifting her eyes to mine in a sort of patient despair , which yet was
举重 她 眼睛 到 矿 在 一个 种类 的 病人 绝望 , 哪个 然而 曾是
[wɪˈðəʊt] [ækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
without accusation .
没有 指控 .

她抬起头，目光与我对视，眼神中带着一种耐心的绝望，但又没有丝毫指责。

“ [bʌt; bət][maɪ][hænd][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɡɒn] [tuː; tə] [hɜːz] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][aɪˈtiː] . “
“ **But my hand had instinctively gone to hers and grasped it** . “
“ 但 我的 手 有 本能地 已消失 到 她的 和 抓住 它 ”
但我的手却本能地伸向她的手，紧紧握住了它。

- [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [iːt] [aɪˈtiː] ?
' **Why must you eat it ?**
- 为什么 必须 你 吃 它 ?

你为什么要吃它？

- [aɪ] [ɑːskt] .
' **I asked** .
- 我 问 .

我问了。

- [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][faɪnd][aɪˈtiː] [ˈhəʊlsəm] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tʌt] [aɪˈtiː] ? - “
' **If — if you do not find it wholesome , why do you touch it ?** ' “
- 如果 — 如果 你 做 不是 寻找 它 健康 , 为什么 做 你 触碰 它 ? - “
“如果你觉得它不健康，为什么要碰它呢？ ”

- [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][maɪ][step] - [ˈmʌðə(r)] [ɪkˈspekt][emˈiː][tuː; tə] , - [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ]
' **Because my step - mother expects me to , she cried , and I have no**
- 因为 我的 步 - 母亲 预期 我 到 , - 她 哭 , - 和 我 有 不
[ˈʌðə(r)] [wɪl] [ðæn; ðən] [hɜːz] .
other will than hers .
其他 将要 比 她的 .

“因为我的继母希望我这样做，”她哭着说，“而我除了她的意愿之外别无选择。”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ,
When I was a little , little child ,
什么时候 我 曾是 一个 小的 , 小的 孩子 ,

当我还是个很小很小的孩子时，

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [meɪd] [emˈiː] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][aɪ] [wʊd]
my father made me promise that if I ever came to live with her I would
我的 父亲 制成 我 承诺 那 如果 我 曾经 来了 到 居住 和 她 我 会
[əˈbeɪ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsɪmplɪst] [wɪ] .
obey her simplest wish .
服从 她 最简单的 希望 .

我父亲让我发誓，如果我将来和她一起生活，我一定会服从她最简单的愿望。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] .
And I always have .
和 我 总是 有 .

我一直都是这样。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðə; ðɪ] [trʌst] [hiː; hi][pʊt] [ɪn][emˈiː] . - “
I will not disappoint the trust he put in me . ' “
我 将要 不是 辜负 这 相信 他 放 在 我 . - “

我绝不会辜负他对我的信任。

- [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ][ɒv; əv][aɪˈtiː] ? -
' **Even if you die of it ?** '
- 甚至 如果 你 死 的 它 ? -

“即使因此丧命？ ”

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ai] [ˈwɪspəd] [ðiːz] [wɜːdz] [ɔː(r)][ˈəʊnli] [θɔːt] [ðem; ðəm] .
“ **I do not know whether I whispered these words or only thought them** .
“ 我 做 不是 知道 无论 我 低声说道 这些 字 或者 仅有的 想法 他们 ” .
“我不知道这些话是我低声说出口的，还是只是在心里想的。”

[ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][ˈspəʊkən] . “
She answered as though I had spoken . ”
她 回答 作为 尽管 我 有 说 ”
她回答道，就好像是我在说话一样。

- [ai][ei 'em][nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə][daɪ] .
‘ **I am not afraid to die** .
- 我 是 不是 害怕的 到 死 -
“我不怕死。”

[ai][ei 'em][mɔː(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I am more afraid to live .
我 是 更多的 害怕的 到 居住 .
我更害怕活下去。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɑːsk][em 'iː][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ai] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] . -
She may ask me some day to do something I feel to be wrong . ' -
她 可能 问 我 一些 天 到 做 某物 我 感觉 到 是 错误的 . -
或许有一天，她会要求我做一些我认为是错的事情。

“ [wen] [ai][fled] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [naɪt] ,
“ **When I fled down the hall that night** ,
“ 什么时候 我 逃亡 向下 这 大厅 那 夜晚 ,
“那天晚上我逃下走廊时，

[ai] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [klɒks] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] .
I heard one of the small clocks speak to me .
我 听到 一 的 这 小的 时钟 说话 到 我 .
我听到其中一个小钟在跟我说话。

[tel] !
Tell !
告诉 !
告诉！

[aɪ 'tiː] [kraɪd] , [tel] !
it cried , tell !
它 哭 , 告诉 !
它喊道：“说！ ”

[tel] !
tell !
告诉 !
告诉！

[tel] !
tell !
告诉 !
告诉！

[tel] !
tell !
告诉 !
告诉！

[ai] [rʌʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][aɪ 'tiː] [wɪð] [ˈbiːdɪd] [ˈfɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [heə(r)] .
I rushed away from it with beaded forehead and rising hair .
我 匆忙 离开 从 它 和 串珠 前额 和 上升 头发 .
我额头上沾满了珠子，头发乱蓬蓬的，赶紧逃离了那里。

“ [ðen] [ə'hʌðərz] [nəʊt] [paɪpt] [ʌp] .
“ Then another's note piped up .
“ 然后 另一个的 笔记 管道 向上 .

“这时，另一个声音传了过来。”

[nəʊ][aɪ 'ti:] [drəʊnd] .
No it droned .
不 它 无人机 .

不，它嗡嗡作响。

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[nəʊ] !
no !
不 !

不！

[aɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɑ:t] .
I stopped and took heart .
我 停止 和 采取 心 .

我停下来，鼓起勇气。

[dɪs'greɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] , [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ?
Disgrace the woman I loved , on the brink of the grave ?
耻辱 这 女士 我 喜爱 , 在 这 边缘 的 这 严重 ?

在她即将离世之际，羞辱我深爱的女人？

[aɪ] — , [hu:] [ɑ:skt] [nəʊ][ʌðə(r)] [bu:n] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] ,
I — , who asked no other boon from heaven than to see her happy ,
我 — , WHO 问 不 其他 恩惠 从 天堂 比 到 看 她 快乐的 ,
['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [gʊd] ?
gracious , and good ?
亲切 , 和 好的 ?

我——，向上天祈求的唯一恩赐，就是看到她幸福、优雅、善良？

[ɪm'pɒsəb(ə)] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[aɪ] [wʊd] [ə'beɪ][ðə; ði] [greɪt] [klɑ:ks] [vɔɪs] ; [ðə; ði][ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)][mɪə(r)] ['tʃætəbɒks] .
I would obey the great clock's voice ; the others were mere chatterboxes .
我 会 服从 这 伟大的 时钟的 嗓音 ; 这 其他的 是 仅仅 话匣子 .

我会听从大钟的指示；其他的都不过是喋喋不休的家伙。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][æt; ət][lɑ:st] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [tju:n] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [kwaɪt] [tʃeɪndʒd]
“ But it has at last changed its tune , for some reason , quite changed
“ 但 它 有 在 最后的 已更改 它是 调 , 为了 一些 原因 , 相当 已更改
[ɪts] [tju:n] .
its tune .
它是 调 .

“但不知何故，它最终改变了态度，彻底改变了态度。”

[naʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [jes] ！
Now , it is Yes ！
现在 , 它 是 是的 ！

现在是“是的！”

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[ɪn'sted] [ɒv; əv][nəʊ] ！ [ænd; ənd][ɪn] [əu'bei] [aɪ 'ti:]
instead of No ！ and in obeying it
反而 的 不 ！ 和 在 服从 它

而不是说“不！”，而是服从它。

[aɪ] [seɪv] ['helənə; hə'li:nə] .
I save Helena .
我 节省 海伦娜 .

我救了海伦娜。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] ['belə] ？
But what of Bella ？
但 什么 的 贝拉 ？

那贝拉呢？

[ænd; ənd][əʊ][gɒd] , [wɒt] [ɒv; əv][maɪ'self] ？
and O God , what of myself ？
和 哦 上帝 , 什么 的 我 ？

上帝啊，那我呢？

" [ə; eɪ] [saɪ] , [ə; eɪ] [grəʊn] , [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ['saɪləns] ,
" A sigh , a groan , then a long and heavy silence ,
" 一个 叹 , 一个 呻吟 , 然后 一个 长的 和 重的 沉默 ,
一声叹息，一声呻吟，然后是漫长而沉重的沉默。

[ɪntu:] [wɪt] [ðeə(r)] ['faɪnəli] [brəʊk] [ðə; ði] ['pi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [klɒks] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
into which there finally broke the peeling of the various clocks striking the hour .
进入 哪个 那里 最后 打破 这 剥落 的 这 各种各样的 时钟 引人注目 这 小时 .
随后，各种钟表报时的声音终于响起。

[wen] [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd]['vaɪələt] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'saɪd] [ðə; ði] [pɔ:tri'eə] ,
When all were still again and Violet had drawn aside the portiere ,
什么时候全部 是 仍然 再次 和 紫色 有 绘制 旁边 这 门 ,
当所有人都安静下来，维奥莱特拉开门帘后，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
it was to see the old man on his knees ,
它 曾是 到 看 这 老的 男人 在 他的 膝盖 ,
那是因为他看到老人跪在地上。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [stri:k] [ɒv; əv] [laɪt] ['entəɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ,
and between her and the thin streak of light entering from the hall ,
和 之间 她 和 这 薄的 条纹 的 光 进入 从 这 大厅 ,
在她和从大厅射入的那道细细光线之间，

[ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['heisən] [tu:; tə] ['helənəz] ['bedsaɪd] .
the figure of the doctor hastening to Helena's bedside .
这 数字 的 这 医生 加速 到 海伦娜的 床头 .
医生匆匆赶到海伦娜的床边。

[wen] [wɪð] [ɪndʒuːsmənts] ['niːdləs] [tuː; tə] [neɪm] , [ðeɪ] ['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə]
When with inducements needless to name , they finally persuaded the young girl to
什么时候 和 诱导 不必要 到 姓名 , 他们 最后 被说服 这 年轻的 女孩 到
[liːv] [hɜː(r); hæ(r)] [ʌn'həʊli] [hæbɪ'teɪʃn] ,
leave her unholy habitation ,
离开 她 不圣洁的 居住地 ,
他们用各种诱饵（无需赘述）最终说服了那个年轻女孩离开她那不洁的住所。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [wɪt] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɜː(r); hæ(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,
it was in the arms which had upheld her once before ,
它 曾是 在 这 武器 哪个 有 维持 她 一次 前 ,
她又一次被拥入那双曾拥抱过她的臂弯里。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [wɪt] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [hɜː(r); hæ(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] ['twenti]
and to a life which promised to compensate her for her twenty
和 到 一个 生活 哪个 承诺 到 补偿 她 为了 她 二十
[j'iəz] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ʌnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɒŋɪŋ] .
years of loneliness and unsatisfied longing .
年 的 孤独 和 不满意 渴望 .
她渴望一种能够弥补她二十年来孤独和未竟之愿的生活。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] ['fædəʊ] [jet] [rɪ'meɪnd] [wɪt] [ʃiː; ji][mʌst; məst] [krɒs] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtɪŋ] [ðə; ði]
But a black shadow yet remained which she must cross before reaching the
但 一个 黑色的 阴影 然而 剩余 哪个 她 必须 又 前 到达 这
[ˈsʌnʃaɪn] !
sunshine !
阳光 !
但是，在她见到阳光之前，仍然有一片黑色的阴影需要穿过！

[aɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [step] - ['mʌðərz] [dɔː(r)] .
It lay at her step - mother's door .
它 躺 在 她 步 - 母亲的 门 .
它放在她继母的门口。

[ɪn][ðə; ði][plænz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['helənəz] [rɪ'liːs] ,
In the plans made for Helena's release ,
在 这 计划 制成 为了 海伦娜的 发布 ,
在为海伦娜的获释制定的计划中，

['mɪsɪz] . - [kən'sent] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [əb'teɪnd] [nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ji][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
Mrs . Postlethwaite's consent had not been obtained nor was she supposed
太太 . - 同意 有 不是 到过 获得 也不 曾是 她 据称
[tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [deθ] [ʃiː; ji]
to be acquainted with the doctor's intentions towards the child whose death she
到 是 熟人 和 这 医生的 意图 向 这 孩子 谁 死亡 她
[wɒz; wəz] ['aʊəli] [ə'weɪtɪŋ] .
was hourly awaiting .
曾是 每小时 等待中 .
波斯特尔斯韦特太太并未得到医生的同意，而且她也不应该知道医生对那个她每时每刻都在等待死亡的孩子的意图。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['bɔːdəɪŋ] [ɒn] [ɔː] , [ðæt] [ɒn][ðeə(r)] [wei]
It was therefore with an astonishment , bordering on awe , that on their way
它 曾是 所以 和 一个 惊讶 , 毗邻 在 敬畏 , 那 在 他们的 方式
[ˌdaʊn'steəz] ,
downstairs ,
楼下 ,
因此，当他们下楼时，他们感到无比惊讶，甚至近乎敬畏。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ['əʊpən][ænd; ənd] [hɜ:'self] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd]
they saw the door of her room open and herself standing alone and
他们 锯 这 门 的 她 房间 打开 和 她自己 常设 独自的 和
[ˈʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði] ['θrefhəʊld] — [ʃi:; ji] [hu:] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [si:n] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step][ɪn] [j'iəz] .
upright on the threshold — she who had not been seen to take a step in years .
直立 在 这 临界点 — 她 WHO 有 不是 到过 已见 到 拿 一个 步 在 年 .
他们看到她的房门打开了，她独自一人笔直地站在门槛上——而她已经多年没有走过一步了。

[ɪn][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪrək(ə)][ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'stɔ:d] ['paʊə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] [prə'seɪ(ə)n]
In the wonder of this miracle of suddenly restored power , the little procession
在 这 想知道 的 这 奇迹 的 突然 恢复 力量 , 这 小的 游行
[stɒpt] ,
stopped ,
停止 ,
惊叹于这突然恢复电力的奇迹，小小的队伍停了下来。

— [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][reɪl] ,
— the doctor with his hand upon the rail ,
— 这 医生 和 他的 手 之上 这 轨 ,
——医生一只手扶着栏杆，

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜ:d(ə)n][klɑ:sp, klæsp] [jet] [mɔ:(r)] [prə'tektɪŋlɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] .
the lover with his burden clasped yet more protectingly to his breast .
这 情人 和 他的 负担 紧握 然而 更多的 保护性地 到 他的 胸部 .
情人将他肩负的重担更加紧紧地抱在胸前，不让任何人察觉。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [spi:tʃ] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:s] [ænd; ənd][f'jʊəri]
That a little speech awaited them could be seen from the force and fury
那 一个 小的 演讲 等待中 他们 可以 是 已见 从 这 力量 和 愤怒
[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)] ['wʊmən] [bent] [ə'pɒn][ðə; ði][læks][ænd; ənd][hɑ:f] -
of the gaze which the indomitable woman bent upon the lax and half -
的 这 目光 哪个 这 不屈不挠 女士 弯曲 之上 这 松散 和 一半 -
[ʌn'kɒnʃəs] ['fɪgə(r)] [ʃi:; ji] [br'held] [ðʌs] ['feltəd] [ænd; ənd] [kən'veɪd] .
unconscious figure she beheld thus sheltered and conveyed .
无意识 数字 她 观看 因此 避难所 和 传递 .
从那位不屈不挠的女人紧盯着她所庇护和运送的那个懒散、半昏迷的身影时，可以看出，接下来会有一番话要说。

['hævɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] ['ærəʊ] [left] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] ['kwɪvə(r)] ,
Having but one arrow left in her exhausted quiver ,
拥有 但 一 箭 左边 在 她 筋疲力尽的 颤动 ,
她箭筒里只剩下最后一支箭了，

[ʃi:; ji] [bɔ:ntʃt] [aɪ'ti:] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [breɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['hɑ:bə(r)]
she launched it straight at the innocent breast which had never harboured
她 发射 它 直的 在 这 清白的 胸部 哪个 有 绝不 窝藏
[ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [θɔ:t] .
against her a defiant thought .
反对 她 一个 桀骜不驯 想法 .
她径直将目光投向了那无辜的胸膛，那胸膛从未对她有过一丝反抗的念头。

“ ['ɪŋɡreɪt] ！
“ **Ingrate ！**
” 忘恩负义的！
“忘恩负义！

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:d] [ʃi:; ji] [hə:l] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ɪts] [sɪ'dʌktɪv] ['mju:zɪk][hæd; həd]
” **was the word she hurled in a voice from which all its seductive music had**
” 曾是 这 单词 她 投掷 在 一个 嗓音 从 哪个 全部它是 诱人的 音乐 有
[ɡɒn] [fə'revə(r)] .
gone forever .
已消失 永远 .
“她脱口而出，声音里所有诱人的韵味都已荡然无存。”

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?
“ **Where are you going ?**
“ 在哪里 是 你 去 ？

你要去哪里？

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kæriɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'laɪv] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪv] ?
Are they carrying you alive to your grave ?
是 他们 携带 你 活 到 你的 严重 ？

他们要把你活着带进坟墓吗？

“ [ə; eɪ] [məʊn] [frɒm; frəm] ['helənəz] [peɪl] [lɪps] , [ðen] ['saɪləns] .
“ **A moan from Helena's pale lips , then silence .**
“ 一个 呻吟 从 海伦娜的 苍白 嘴唇 , 然后 沉默 .

海伦娜苍白的嘴唇间发出一声呻吟，然后便是沉默。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [æt; ət] [ðæt] [bɑ:bd] [ə'tæk] .
She had fainted at that barbed attack .
她 有 昏厥 在 那 带倒刺的 攻击 .

她被那次尖锐的攻击弄晕了过去。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðeə(r)] [hu:] [deəd] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hi:; hi]
But there was one there who dared to answer for her and he

[spəʊk] [rɪ'lentləsli] .
spoke relentlessly .
辐 毫不留情 .

但有一个人敢于为她辩护，而且他言辞激烈，毫不退让。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [mæn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .
It was the man who loved her .
它 曾是 这 男人 WHO 喜爱 她 .

是那个爱她的男人。

“ [nəʊ] , ['mædəm] .
“ **No , madam .**
“ 不 , 女士 .

“不，夫人。”

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['seɪftɪ] .
We are carrying her to safety .
我们 是 携带 她 到 安全 .

我们正在护送她到安全的地方。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] .
You must know what I mean by that .
你 必须 知道 什么 我 意思是 经过 那 .

你应该明白我的意思。

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [gəʊ] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [daɪ] [ɪn] [pi:s] .
Let her go quietly and you may die in peace .
让 她 去 悄悄 和 你 可能 死 在 和平 .

让她平静地离开，你也能安详地死去。

[ʌðəwaɪz] —
Otherwise —
否则 —

否则-

“ [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔːl] , [ˈstɑːtlɪŋ] [ˈɪntuːɪ][laɪf][ðə; ði] [ˈekəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈhɔːntɪd]
“ **She interrupted him with a loud call , startling into life the echoes of that haunted**
“ 她 中断 他 和 一个 大声 称呼 , 令人震惊 进入 生活 这 回声 的 那 闹鬼的
[hɔːl] :
hall :
大厅 :

她大声喊叫，打断了他的话，惊得那座闹鬼的大厅里回荡着回声：

“ [ˈhʌmfri] !
“ **Humphrey** !
“ 汉弗莱 !

“汉弗莱！

[kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈhʌmfri] !
Come to me , Humphrey !
来 到 我 , 汉弗莱 !

到我这里来，汉弗莱！

“ [bʌt; bət][nəʊ] [ˈhʌmfri] [əˈpiəd] .
“ **But no Humphrey appeared** .
“ 但 不 汉弗莱 出现 :

但汉弗莱并没有出现。

[əˈnʌðə(r)] [kɔːl] , [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [pəˈremptəri] [ðæn; ðən][brɪˈfɔː(r)] :
Another call , louder and more peremptory than before :
其他 称呼 , 更大声 和 更多的 蛮横 比 前 :

又是一声呼喊，比之前更加响亮、更加不容置疑：

“ [ˈhʌmfri] !
“ **Humphrey** !
“ 汉弗莱 !

“汉弗莱！

[aɪ] [seɪ] , [ˈhʌmfri] !
I say , Humphrey !
我 说 , 汉弗莱 !

我说，汉弗莱！

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈsaɪləns] .
“ **But the answer was the same — silence , and only silence** .
“ 但 这 回答 曾是 这 相同的 — 沉默 , 和 仅有的 沉默 :

但答案始终如一——沉默，只有沉默。

[æz; əz][ðə; ði][ˈhɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [gruː] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [spəʊk] :
As the horror of this grew , the doctor spoke :
作为 这 恐怖 的 这 生长 , 这 医生 辐 :

随着恐惧感愈发强烈，医生开口说道：

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌmfri] [ˈdʌŋbɑːrz] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [ˈɜːθli] [ˈsʌmənz] .
“ **Mr . Humphrey Dunbar's ears are closed to all earthly summons** .
“ 先生 : 汉弗莱 邓巴的 耳朵 是 关闭 到 全部 尘世的 传票 :

“汉弗莱·邓巴先生对世间一切召唤都充耳不闻。”

[hiː; hi][daɪd] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊə(r)][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] — [fɔː(r)] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] [tuː]
He died last night at the very hour he said he would — four minutes after two
他 死亡 最后的 夜晚 在 这 非常 小时 他 说 他 会 — 四 分钟 后 二
“
“
:
:
“
“

他昨晚去世了，时间正是他预想的——两点零四分。

“ [fɔ:(r)] [ˈmɪnɪts] [ˈɑ:ftə(r)] [tu:] ！
“ **Four minutes after two** ！
“ 四 分钟 后 二 ！
“ 两点过四分！ ”

“ [aɪ ˈti:] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] ，
“ **It came from her lips in a whisper** ，
“ 它 来了 从 她 嘴唇 在 一个 耳语 ，
“她低声说道，”

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈbrʊkən] [hɑ:t] [ænd; ənd][laɪf] ．
but with a revelation of her broken heart and life ．
但 和 一个 启示 的 她 破碎的 心 和 生活 ．
但同时也揭示了她破碎的心和人生。

“ [fɔ:(r)] [ˈmɪnɪts] [ˈɑ:ftə(r)] [tu:] ！
“ **Four minutes after two** ！
“ 四 分钟 后 二 ！
“ 两点过四分！ ”

“ [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ， [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [rəʊz] ， [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] ，
“ **And defiant to the last** ， **her head rose** ， **and for an instant** ，
“ 和 桀骜不驯 到 这 最后的 ， 她 头 玫瑰 ， 和 为了 一个 立即的 ，
“她至死不屈，抬起头，就在那一瞬间，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [breθ] [ɒv; əv][taɪm] ， [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fɪ; jɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn]
for a mere breath of time ， **they saw her as she had looked in**
为了 一个 仅仅 气息 的 时间 ， 他们 锯 她 作为 她 有 看起来 在
[hɜ:(r); hə(r)] [praɪm] ，
her prime ；
她 主要的 ；

仅仅一瞬间，他们看到了她最年轻时的容貌。
[ˈri:gl] [ɪn] [fɔ:m] ， [ˈætɪtju:d] ， [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ； [ðen] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈsteɪnd]
regal in form ， **attitude** ， **and expression** ； **then the will which had sustained**
尊贵 在 形式 ， 态度 ， 和 表达 ； 然后 这 将要 哪个 有 持续
[hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [səʊ] [mʌtʃ] ，
her through so much ；
她 通过 所以 很多 ；

身姿、仪态、神态都透着一股高贵的气质；还有那支撑她度过重重难关的意志力，

[ˈfɔ:ltəd] [ænd; ənd] [səˈkʌm] ， [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [ˌriːtəˈreiʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] “ [fɔ:(r)]
faltered and succumbed ， **and with a final reiteration of the words** “ **Four**
犹豫不决 和 屈服了 ， 和 和 一个 最终的 重申 的 这 字 “ 四
[ˈmɪnɪts] [ˈɑ:ftə(r)] [tu:] ！
minutes after two ！
分钟 后 二 ！

动摇并屈服了，最后重复了一遍“两点四分！

“ [fɪ; jɪ] [brʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈrætɪŋ] [lɑ:f] ， [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld]
“ **she broke into a rattling laugh** ， **and fell back into the arms of her old**
“ 她 打破 进入 一个 嘎嘎作响 笑 ， 和 跌倒 后退 进入 这 武器 的 她 老的
[nɜ:s] ．
nurse ．
护士 ．

她突然发出一阵咯咯的笑声，然后倒在了老护士的怀里。

[ænd; ənd] [brɪˈləʊ] ， [wʌn] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] ．
And below ， **one clock struck the hour and then another** ．
和 以下 ， 一 钟 击 这 小时 和 然后 其他 ．
下面，一个钟敲响了整点，然后另一个钟也敲响了整点。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [big] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] .
But not the big one at the foot of the stairs .
但 不是 这 大的 一 在 这 脚 的 这 楼梯 .
但不是楼梯脚下的那个大家伙。

[ðæt] [stil] [stəd] [ˈsaɪlənt] ,
That still stood silent ,
那 仍然 站立 沉默的 ,
那人依然沉默不语。

[wið] [ɪts] [hændz] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ænd; ɐnd] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv] [fræŋk] - [ˈheɪs(ə)nd]
with its hands pointing to the hour and minute of Frank Postlethwaite's hastened
和 它是 双手 指向 到 这 小时 和 分钟 的 坦率 - 加快
[deθ] .
death .
死亡 .
指针指向弗兰克·波斯特尔斯韦特加速死亡的小时和分钟。

[end] [ɒv; əv] [ˈprɒbləm] [ˈsɪksθ]
END OF PROBLEM VI
结尾 的 问题 六年级
第六题结束

[ˈprɒbləm] [sevn] .
PROBLEM VII .
问题 七 .
问题七。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [klɒk]
THE DOCTOR , HIS WIFE , AND THE CLOCK
这 医生 , 他的 妻子 , 和 这 钟
医生、他的妻子和时钟

[ˈvaɪələt] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
Violet had gone to her room .
紫色 有 已消失 到 她 房间 .
维奥莱特回到了自己的房间。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɑ:sk] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
She had a task before her .
她 有 一个 任务 前 她 .
她面前还有一项任务。

[ðæt] [ɑ:ftəˈnu:n] , [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [hæd; həd] [bi:n] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] ,
That afternoon , a packet had been left at the door , which ,
那 下午 , 一个 包 有 到过 左边 在 这 门 , 哪个 ,
那天下午，门口放着一个包裹，里面是：

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈletə(r)] [ˈskrɪbld] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔ:nə(r)] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [tu:; tə] [bi:; bi] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]
from a certain letter scribbled in one corner , she knew to be from her
从 一个 肯定 信 潦草的 在 一 角落 , 她 知道 到 是 从 她
[ɪmˈplɔɪə(r)] .
employer .
雇主 .
从角落里潦草写下的一封信，她知道那是她雇主写的。

[ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpækɪt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ri:d] ,
The contents of that packet must be read ,
这 内容 的 那 包 必须 是 读 ,
必须阅读该包裹的内容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk]
and she had made herself comfortable with the intention of setting to work
和 她 有 制成 她自己 舒服的 和 这 意图 的 环境 到 工作
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

她让自己舒服地躺下，打算立刻开始工作。

[bʌt; bət] [ten] [ə'klɔːk] [strʌk] [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'lev(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɡɪv] ['eni]
But ten o'clock struck and then eleven before she could bring herself to give any
但 十 点钟 击 和 然后 十一 前 她 可以 带来 她自己 到 给 任何
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mænjʊskript] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pə'ruːz(ə)] .
attention to the manuscript awaiting her perusal .
注意力 到 这 手稿 等待中 她 仔细阅读 .

但十点钟声响起，十一点钟也到了，她才终于能抽出时间来仔细阅读那份等待她的手稿。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [muːd] , [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn]
In her present mood , a quiet sitting by the fire , with her eyes upon
在 她 展示 情绪 , 一个 安静的 坐着 经过 这 火 , 和 她 眼睛 之上
[ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] [fleɪm] ,
the changeful flame ,
这 变化 火焰 ,

她此刻的心情，是静静地坐在火炉旁，目光凝视着变幻莫测的火焰。

[wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['eni] [ə'feə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] [maɪt] [send][hɜː(r); hə(r)]
was preferable to the study of any affair her employer might send her
曾是 优选 到 这 学习 的 任何 事务 她 雇主 可能 发送 她
.
:
.

比起研究雇主可能派给她的任何任务，这更可取。

[jet] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti][ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['æspənli] [nɪ'gлектɪd] ,
Yet , because she was conscious of the duty she thus openly neglected ,
然而 , 因为 她 曾是 有意识的 的 这 责任 她 因此 公然 被忽视的 ,
然而，正因为她意识到自己的责任，所以才公然忽视了它。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kraʊtʃt] ['æʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [desk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [mɪ'strɪəriəs] ['pækɪt] ,
she sat crouched over her desk with her hand on the mysterious packet ,
她 卫星 蹲着 超过 她 桌子 和 她 手 在 这 神秘 包 ,
她蹲在桌子上，手放在那个神秘的包裹上。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['luːs(ə)n] .
the string of which , however , she made no effort to loosen .
这 细绳 的 哪个 , 然而 , 她 制成 不 努力 到 松开 .

然而，她却丝毫没有想要解开那根绳子的意思。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
What was she thinking of ?
什么 曾是 她 思维 的 ?

她当时在想什么？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ləʊn][ɪn]['ʌʊə(r)][kjuəri'ɒsəti][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
We are not alone in our curiosity on this subject .
我们 是 不是 独自的 在 我们的 好奇心 在 这 主题 .

我们并非唯一一对此感到好奇的人。

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɑːθə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌnpəˈsiːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [gɪvz] [ˈtəʊkənz][ɒv; əv][ə; eɪ]
Her brother Arthur , coming unperceived into the room , gives tokens of a
她 兄弟 亚瑟 , 未来 未被察觉的 进入 这 房间 , 给予 代币 的 一个
[ˈsɪmələ(r)] [ˈɪntrəst] .
similar interest .
相似的 兴趣 .

她的哥哥亚瑟悄悄地走进房间，送上了一些同样感兴趣的礼物。

[ˈnevə(r)] [brɪfɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜː(r); hæ(r)] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [step] ;
Never before had he seen her oblivious to an approaching step ;
绝不 前 有 他 已见 她 浑然不觉 到 一个 接近 步 ;

他从未见过她对靠近的脚步声浑然不觉；

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [kɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əbˈzɔːbd] [ˈfɪgə(r)] , [səʊ] [gɜːlɪʃli]
and after a momentary contemplation of her absorbed figure , so girlishly
和 后 一个 瞬间 沉思 的 她 吸收 数字 , 所以 少女般地
[swiːt] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˈdiːpli] [ɪnˈtent] ,
sweet and yet so deeply intent ,
甜的 和 然而 所以 深 意图 ,

在短暂地凝视着她专注的身影之后，她既稚嫩甜美，又如此神情专注，

[hiː; hi] [ədˈvɑːnsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈpiəriŋ] [ˈɜːnɪstli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] ,
he advances to her side , and peering earnestly into her face ,
他 进展 到 她 边 , 和 窥视 切实 进入 她 脸 ,

他走到她身边，认真地凝视着她的脸，

[əbˈzəːvz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəsənəs] [kwaɪt] [ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə][hɪm] :
observes with a seriousness quite unusual to him :
观察 和 一个 严肃 相当 异常 到 他 :

他以一种对他而言极为罕见的严肃态度观察着：

“ [pʊs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʌrɪd] , — [nɒt] [laɪk] [jɔːˈself] [æt; ət][ɔːl] .
“ **Puss , you are looking worried , — not like yourself at all .**
“ 猫 , 你 是 寻找 担心 , — 不是 喜欢 你自己 在 全部 .

“猫，你看上去很担心，——一点也不像你平时的样子。”

[aɪv] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
I've noticed it for some time .
我已经 注意到 它 为了 一些 时间 .

我早就注意到这一点了。

[wʌts] [ʌp] .
What's up .
是什么 向上 .

这是怎么回事。

[ˈgetɪŋ] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ? "
Getting tired of the business ? "
获得 疲劳的 的 这 商业 ? "

厌倦了这份工作吗？

“ [nəʊ] — [nɒt] [ɔːltəˈgeðə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] , [ɪf] [ɪts] [ˈeniθɪŋ] .
“ **No — not altogether — that is , it's not that , if it's anything .**
“ 不 — 不是 共 — 那 是 , 它是 不是 那 , 如果 它是 任何事物 .

“不——不完全是——也就是说，如果非要说有什么不同的话，那也不是那样。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪts] [ˈeniθɪŋ] .
I'm not sure that it's anything .
我是 不是 当然 那 它是 任何事物 .

我不确定它到底是什么。

[aɪ] —
I —
我 —

我-
" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][desk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈveəriəs]
" **She had turned back to her desk and was pushing about the various**
" 她 有 转向 后退 到 她 桌子 和 曾是 推动 关于 这 各种各样的
[ˈɑːtɪk(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈplentɪfəli] [bɪˈspred] ;
articles with which it was plentifully bespread ;
文章 和 哪个 它 曾是 大量 散布 ;
她转过身回到办公桌前，翻阅着桌上琳琅满目的各种文章；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [haɪd] [ðə; ði] [flʌʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]
but this did not hide the flush which had crept into her cheeks and even
但 这 做过 不是 隐藏 这 冲洗 哪个 有 悄悄地爬 进入 她 脸颊 和 甚至
[daɪd] [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ˈwaɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
died the snowy whiteness of her neck .
染色 这 下雪的 白人 的 她 脖子 .
但这并没有掩盖她脸颊上泛起的红晕，甚至染红了她雪白的脖颈。

[ˈɑːrθərz] [əˈstɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈeɪdəns] [ɒv; əv][ɪˈmɔʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈveri] [greɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
Arthur's astonishment at this evidence of emotion was very great ; but he
亚瑟的 惊讶 在 这 证据 的 情感 曾是 非常 伟大的 ; 但 他
[sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
said nothing ,
说 没有什么 ,
亚瑟对这种情感流露感到非常惊讶；但他什么也没说。

[əʊnli] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [stiɪl] [mɔː(r)] [ˈkləʊsli] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [laɪf] [ʃiː; ʃi][riˈgeɪn, riː-][hɜː(r); hə(r)]
only watched her still more closely , as with a light laugh she regained her
仅有的 观看 她 仍然 更多的 密切 , 作为 和 一个 光 笑 她 恢复 她
[self] - [pəˈzeɪ(ə)n] ,
self - possession ,
自己 - 拥有 ,
我只是更加仔细地观察着她，只见她轻笑一声，恢复了镇定。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [ˈlʌtə] [ðɪs] [traɪt] [rɪˈmɑːk] :
and with the practical air of a philosopher uttered this trite remark :
和 和 这 实际的 空气 的 一个 哲学家 说出 这 老套 评论 :
他用一种哲学家般的务实口吻说出了这句老生常谈的话:
" [ˈevriwʌn] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈsəʊbə(r)] [ˈmomənts] .
" **Everyone has his sober moments .**
" 每个人 有 他的 清醒 时刻 .
"每个人都有清醒的时候。"

[aɪ][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] — "
I was only thinking — "
我 曾是 仅有的 思维 — "
我当时只是在想——"
" [ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] [keɪs] ? "
" **Of some new case ? "**
" 的 一些 新的 案件 ? "
"是新案件吗？ "

" [nɒt] [ɪgˈzæktli] .
" **Not exactly .**
" 不是 确切地 .
"不完全是。"

“ [ðə; ði] [wɜ:dz] [keɪm] [ˈsɒftli] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [bʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈhju:mə(r)][ænd; ənd][ˈgrævəti]
“ **The words came softly but with a touch of mingled humour and gravity**
“ 这 字 来了 轻轻 但 和 一个 触碰 的 混合 幽默 和 重力
[wɪtʃ] [meɪd] [ˈɑ:θə(r)] [steə(r)] [əˈɡen] .
which made Arthur stare again .
哪个 制成 亚瑟 盯 再次 .

“这些话语轻柔而又带着一丝幽默和严肃，这让亚瑟再次凝视着他。”

“ [si:] [hiə(r)] , [pʊs] !
“ **See here , Puss !**
“ 看 这里 , 猫 !

“看这里，猫！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .

他哭着说。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
His tone had changed .
他的 语气 有 已更改 .

他的语气变了。

“ [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][den] .
“ **I've just come up from the den** .
“ 我已经 只是 来 向上 从 这 丹 .

“我刚从洞穴里出来。”

[ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rəʊ] — [ə; eɪ] [ˈbi:stli] [rəʊ] . “
Father and I have had a row — a beastly row . ”
父亲 和 我 有 有 一个 排 — 一个 兽 排 . ”

我和父亲大吵了一架——一场激烈的争吵。

“ [ə; eɪ] [rəʊ] ?
“ **A row ?**
“ 一个 排 ?

“争吵？ ”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈfɑ:ðə(r)] ?
You and father ?
你 和 父亲 ?

你和父亲？

[əʊ] , [ˈɑ:θə(r)] , [aɪ][dʌʊnt] [laɪk] [ðæt] .
Oh , Arthur , I don't like that .
哦 , 亚瑟 , 我 不 喜欢 那 .

哦，亚瑟，我不喜欢那样。

[dʌʊnt] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [ˈfɑ:ðə(r)] .
Don't quarrel with father .
不 争吵 和 父亲 .

不要和父亲争吵。

[dʌʊnt] , [dʌʊnt] .
Don't , don't .
不 , 不 .

不要，不要。

[sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˈdɪfrəns] [əˈbʌʊt] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈdu:ɪŋ] .
Some day he and I may have a serious difference about what I am doing .
一些 天 他 和 我 可能 有 一个 严肃的 不同之处 关于 什么 我 是 正在做 .

或许有一天，我和他之间会因为我所做的事情而产生严重分歧。

[doʊnt] [let] [hɪm] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [lɒst] [ju: 'es][ɔ:l] . “
Don't let him feel that he has lost us all .”
不 让 他 感觉 那 他 有 丢失的 我们 全部 . ”

别让他觉得他已经失去我们所有人了。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [pʊs] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɒt][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .
“ **That's all right , Puss ; but I've got to think of you a bit .**
” 那就是 全部 正确的 , 猫 ; 但 我已经 得到 到 思考 的 你 一个 少量 .
“没关系，猫咪；但我得稍微想想你。”

[aɪ][kænt] [si:] [ju:; jʊ] [spɔɪl] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ɡʊd] [taɪmz] [wɪð] [ði:z] [pə'li:s] ['hɒrə] [ænd; ənd][nɒt][du:; də]
I can't see you spoil all your good times with these police horrors and not do
我 不能 看 你 剧透 全部 你的 好的 时代 和 这些 警察 恐怖 和 不是 做
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][help] .
something to help .
某物 到 帮助 .

我无法接受你因为这些警察的暴行而毁掉所有的美好时光，却无动于衷。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][bɪ'ɡɪn] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ɪn] [klɑ:k] & [-] .
To - morrow I begin life as a salesman in Clarke & Stebbin's .
到 - 明天 我 开始 生活 作为 一个 推销员 在 克拉克 & 斯蒂宾的 .

明天我将在克拉克和斯蒂宾公司开始我的销售员生涯。

[ðə; ðɪ] ['sæləri] [ɪz][nɒt] [ɡreɪt] , [bʌt; bət] ['evri] ['lɪt(ə)] [helps] [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [dɪs'laɪk] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .
The salary is not great , but every little helps and I don't dislike the business .
这 薪水 是 不是 伟大的 , 但 每一个 小的 帮助 和 我 不 不喜欢 这 商业 .
薪水不算高，但积少成多，而且我也不讨厌这份工作。

[bʌt; bət]['fɑ:ðə(r)] [dʌz] .
But father does .
但 父亲 做 .

但父亲确实如此。

[hi:; hi][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] [si:] [em 'i:] [ləʊf] [ə'baʊt] [təʊn] ['setɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fæʃnz] [fɔ:(r); fə(r)] ['feləʊz]
He had rather see me loafing about town setting the fashions for fellows
他 有 相当 看 我 游手好闲 关于 镇 环境 这 时尚 为了 伙伴们
[æz; əz]['aɪd(ə)] [æz; əz][maɪ'self][ðæn; ðən] [sɔɪl][maɪ][hændz] [wɪð] ['hændlɪŋ] ['mɜ:tʃəndaɪs] .
as idle as myself than soil my hands with handling merchandise .
作为 闲置的 作为 我 比 土壤 我的 双手 和 处理 商品 .

他宁愿看到我游手好闲地在城里闲逛，为像我一样游手好闲的人引领时尚潮流，也不愿看到我弄脏双手去搬运货物。

[ðæts] [waɪ] [wi:; wi] ['kwɒrəld] .
That's why we quarreled .
那就是 为什么 我们 争吵 .

这就是我们争吵的原因。

[bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] .
But don't worry .
但 不 担心 .

但别担心。

[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌp] , [ɔ:(r)] — [ɔ:(r)] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:z] .
Your name didn't come up , or — or — you know whose .
你的 姓名 没有 来 向上 , 或者 — 或者 — 你 知道 谁 .

你的名字没被提及，或者——或者——你知道是谁的名字。

[hi:; hi] ['hæznt] [æn; ən][aɪ'diə][ɒv; əv] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [wɜ:k] — [ðeə(r)] , ['vaɪələt] [ðeə(r)] !
He hasn't an idea of why I want to work — There , Violet there !
他 还没有 一个 主意 的 为什么 我 想 到 工作 — 那里 , 紫色 那里 !

他不知道我为什么想工作——好了，维奥莱特！

“ [tu:] [sɒft] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ˈvaɪələt][wɒz; wəz] [ˈletɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]

“ **Two soft arms were around his neck and Violet was letting her heart**

“ 二 柔软的 武器 是 大约 他的 脖子 和 紫色 曾是 出租 她 心

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɪstəli] [ˈkɪsɪz] .

out in a succession of sisterly kisses .

出去 在 一个 演替 的 姐妹情谊 吻 .

“两只柔软的手臂环绕着他的脖子，维奥莱特用一连串姐妹般的亲吻倾诉着她的心声。

“ [əʊ] , [ˈɑ:θə(r)] , [ju:; jʊ] [gʊd] , [gʊd] [bɔɪ] !

“ **O , Arthur , you good , good boy !**

“ 哦 , 亚瑟 , 你 好的 , 好的 男生 !

“哦，亚瑟，你真是个好孩子！ ”

[tə'geðə(r)] [wi:l; wil] [su:n] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd] [ðen] — “

Together we'll soon make up the amount , and then — “

一起 出色地 很快 制作 向上 这 数量 , 和 然后 — “

我们很快就能凑够钱，然后——”

“ [ðen] [wɒt] ?

“ **Then what ?**

“ 然后 什么 ?

然后呢？

“ [ə; eɪ] [swi:t] [sɒft] [lʊk] [rɒb] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ɪts] [ˈpi:kənsɪ] ,

“ **A sweet soft look robbed her face of its piquancy** ,

“ 一个 甜的 柔软的 看 被抢劫 她 脸 的 它是 辣味 ,

“她脸上原本的神采奕奕，此刻却变得柔和甜美。”

[bʌt; bət] [geɪv] [aɪ ˈti:][æn; ən][ˈæspekt][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˈbju:ti] [kwɔɪt] [nju:] [tu:; tə] [ˈɑ:rθərz] [aɪz] .

but gave it an aspect of indescribable beauty quite new to Arthur's eyes .

但 给予 它 一个 方面 的 无法形容 美丽 相当 新的 到 亚瑟的 眼睛 .

但这却赋予了它一种难以言喻的美感，这在亚瑟眼中是全新的。

[ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)] [ˈfɔ:fɪŋgə(r)] , [hi:; hi] [ɑ:skt] :

Tapping his lips with a thoughtful forefinger , he asked :

窃听 他的 嘴唇 和 一个 周到 食指 , 他 问 :

他若有所思地用食指轻敲嘴唇，问道：

“ [hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈsɒmbə(r)] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃæp] [aɪ] [sɔ:] [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [aʊt]

“ **Who was that sombre - looking chap I saw bowing to you as we came out**

“ WHO 曾是 那 阴沉 - 寻找 小伙子 我 锯 鞠躬 到 你 作为 我们 来了 出去

[ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [lɑ:st] [ˈsʌndeɪ] ?

of church last Sunday ?

的 教会 最后的 星期日 ?

“上周日我们从教堂出来时，我看到一个神情严肃的人向您鞠躬，他是谁？ ”

“ [ʃi:; ji] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdri:mi] [steɪt] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˈkwɪknəs] .

“ **She awoke from her dreamy state with an astonishing quickness** .

“ 她 醒来 从 她 梦幻般的 状态 和 一个 惊人 速度 .

她以惊人的速度从梦境中醒来。

“ [hi:; hi] ?

“ **He ?**

“ 他 ?

“他？

[ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .

Surely you remember him .

一定 你 记住 他 .

你肯定记得他。

[hæv; həv][ju:; jə] [fə'gɒtn] [ðæt] ['i:vniŋ] [ɪn] [ˌmæsə'tju:sɪts] — [ðə; ði]['grɒtəv] — [ænd; ənd] — “
Have you forgotten that evening in Massachusetts — the grotto — and —”
有 你 被遗忘的 那 晚上 在 马萨诸塞州 — 这 石窟 — 和 — ”
你难道忘记了在马萨诸塞州的那个夜晚——那个洞穴——还有——吗？

“ [əv] , [ɪts][ˈʌp.dʒɑ:n] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
” **Oh , it's Upjohn , is it ?**
” 哦 , 它是 普强 , 是 它 ?
“哦，是Upjohn公司吗？”

[jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪm] .
Yes , I remember him .
是的 , 我 记住 他 .
是的，我记得他。

[hi:z] [fɒnd][ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] , [ɪz(ə)nt][hi:; hi] ?
He's fond of church , isn't he ?
他是 喜爱 的 教会 , 不是 他 ?
他很喜欢去教堂，对吧？

[ðæt] [ɪz] , [wen] [hi:z] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
That is , when he's in New York .
那 是 , 什么时候 他是 在 新的 约克 .
也就是说，当他在纽约的时候。

“ [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [tʊk] [ə; eɪ] ['rəʊɡɪʃ] [kɜ:v] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['siəriəs] [wʌn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəv]
” **Her lips took a roguish curve then a very serious one ; but she made no**
” 她 嘴唇 采取 一个 调皮 曲线 然后 一个 非常 严肃的 一 ; 但 她 制成 不
[ɑ:nsə(r)] .
answer .
回答 .
“她的嘴角先是露出一丝狡黠的弧度，然后又变得非常严肃；但她没有回答。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hi:z] [ɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] . ”
” **I have noticed that he's always in his seat and always looking your way .** ”
” 我 有 注意到 那 他是 总是 在 他的 座位 和 总是 寻找 你的 方式 . ”
“我注意到他总是坐在座位上，总是看着你这边。”

“ [ðæts] ['veri] [ɒd] [ɒv; əv][hɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] ,
” **That's very odd of him , ” she declared ,**
” 那就是 非常 奇怪的 的 他 , ” 她 声明 ,
“他这样做很反常,”她说道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɪmplz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
her dimples coming and going in a most bewildering fashion .
她 酒窝 未来 和 去 在 一个 最多 扑朔迷离 时尚 .
她的酒窝时隐时现，令人费解。

“ [aɪ][kænt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][du:; də] [ðæt] . ”
” **I can't imagine why he should do that .** ”
” 我 不能 想象 为什么 他 应该 做 那 . ”
“我无法想象他为什么要这样做。”

“ [nɔ:(r)][aɪ] , — ” [rɪ'tɔ:t] ['ɑ:θə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” **Nor I , — ” retorted Arthur with a smile .**
” 也不 我 , — ” 反驳 亚瑟 和 一个 微笑 .
“我也不是,”亚瑟笑着反驳道。

“ [bʌt; bət] [hi:z] ['hju:mən] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
” **But he's human , I suppose .**
” 但 他是 人类 , 我 认为 .
“但他毕竟也是人啊。”

[ˈəʊnli][duː; də][biː; bi][ˈkeəf(ə)l] , [ˈvaɪələt] .
Only do be careful , Violet .
仅有的 做 是 小心 , 紫色 .

维奥莱特，你一定要小心。

[ə; eɪ][mæn][səʊ] [ˈmelənkəli] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪəriŋ] .
A man so melancholy will need a deal of cheering .
一个 男人 所以 忧郁 将要 需要 一个 交易 的 欢呼 .

如此忧郁的人需要好好鼓励。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [brɪfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfʊli] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [ˈdeəriŋ] [rɪˈmɑːk] , [ænd; ənd][ˈvaɪələt] ,
” **He was gone before he had fully finished this daring remark , and Violet ,**
” 他 曾是 已消失 前 他 有 完全 完成的 这 大胆 评论 , 和 紫色 ,
“他还没说完这番大胆的话就走了，而维奥莱特.....”

[left] [əˈgen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgləʊɪŋ] [ˈkʌlə(r)] [bʌt; bət] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]
left again with her thoughts , lost her glowing colour but not her
左边 再次 和 她 想法 , 丢失的 她 发光 颜色 但 不是 她
[priˌɒkjʊˈpeɪʃn] .
preoccupation .
专注 .
她又独自离开了，思绪万千，失去了往日的光泽，但心中的思绪却丝毫未减。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɔːlˈredi] [əˈljʊːd] [tuː; tə][dɪd] [nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni]
The hand which lay upon the packet already alluded to did not move for many
这 手 哪个 躺 之上 这 包 已经 暗示 到 做过 不是 移动 为了 许多
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

那只放在前面提到的包裹上的手，好几分钟都没有动过。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [raʊzɪd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈmɑːndz] [ʌv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] ,
and when she roused at last to the demands of her employer ,
和 什么时候 她 唤醒 在 最后的 到 这 需求 的 她 雇主 ,
当她最终回应雇主的要求时，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [gəʊld] [klɒk] [ˈtɪkɪŋ] [aʊt]
it was with a start and a guilty look at the small gold clock ticking out
它 曾是 和 一个 开始 和 一个 有罪的 看 在 这 小的 金子 钟 滴答 出去
[ɪts][ɪnˈeksəɾəb(ə)][rɪˈmaɪndə(r)] .
its inexorable reminder .
它是 无情的 提醒 .
他猛地一惊，带着愧疚的神情看向那只滴答作响的小金钟，它无情地提醒着他时间的流逝。

“ [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə]
” **He will want an answer the first thing in the morning , ” she complained to**
” 他 将要 想 一个 回答 这 第一的 事物 在 这 早晨 , ” 她 抱怨 到
[hɜːˈself] .
herself .
她自己 .
“他明天一早就会想要个答复，”她暗自抱怨道。

[ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈpækɪt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [fɜːst][ə; eɪ] [ˈletə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
And opening the packet , she took out first a letter , and then a mass of
和 开幕 这 包 , 她 采取 出去 第一的 一个 信 , 和 然后 一个 大量的 的
[ˈtaɪprɪtɪŋ] [ˈmænjʊskɪpt] .
typewritten manuscript .
打字稿 手稿 .
她打开包裹，先取出一封信，然后取出一大堆打字稿。

[ʃiː ʃi] [brɪ'gæən] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [æz; əz] [ɔːl]
She began with the letter which was as characteristic of the writer as all
她 开始 和 这 信 哪个 曾是 作为 特征 的 这 作家 作为 全部
[ðə; ði] [ʌðə(r)z] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
the others she had had from his hand ;
这 其他的 她 有 有 从 他的 手 ;
她首先拿出了一封信，这封信的风格与她收到的所有其他信件一样，都极具写信人的特色；

[æz; əz] ['wɪtnəs] :
as witness :
作为 证人 :
作为证人：

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['hæzbrʊk] ['mɜːdə(r)] , — [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [doʊnt] ;
You probably remember the Hasbrouck murder , — or , perhaps , you don't ;
你 大概 记住 这 哈斯布鲁克 谋杀 , — 或者 , 也许 , 你 不 ;
你可能还记得哈斯布鲁克谋杀案，——或者，也许你不记得了；

[aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .
it being one of a time previous to your interest in such matters .
它 存在 一 的 一个 时间 以前的 到 你的 兴趣 在 这样的 事情 .
这是在你对此类事情产生兴趣之前发生的一件事。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] ,
But whether you remember it or not ,
但 无论 你 记住 它 或者 不是 ,
但不管你是否记得，

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['sʌməri] [wɪð] [djuː] [keə(r)] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
I beg you to read the accompanying summary with due care and attention to
我 求 你 到 读 这 随同 概括 和 到期的 关心 和 注意力 到
['bɪznəs] .
business .
商业 .
请您认真仔细地阅读随附的摘要，并认真对待业务。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wel] ['mɑːstəd] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] ,
When you have well mastered it with all its details ,
什么时候 你 有 出色地 精通 它 和 全部它是 细节 ,
当你完全掌握了它的所有细节之后，

[pliːz] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [em 'iː] [ɪn] ['eni] ['mænə(r)] [məʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [jɔː'self] ,
please communicate with me in any manner most convenient to yourself ,
请 交流 和 我 在 任何 方式 最多 方便的 到 你自己 ,
请以您认为最方便的方式与我联系。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [æɪ; jəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðen] ,
for I shall have a word to say to you then ,
为了 我 将 有 一个 单词 到 说 到 你 然后 ,
那时我将有话要对你说。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hiə(r)] ,
which you may be glad to hear ,
哪个 你 可能 是 高兴的 到 听到 ,
你或许会很高兴听到这个消息。

[ɪf] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈleɪtli] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɜːn] [bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)]
if as you have lately intimidated you need to earn but one or two more
如果 作为 你 有 最近 暗示 你 需要 到 赚 但 一 或者 二 更多的
[səbˈstænʃ(ə)l] [rɪˈwɔːdz] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][kraɪ][hɔːlt][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈsjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
substantial rewards in order to cry halt to the pursuit for which you have
重大的 奖励 在 命令 到 哭 停止 到 这 追逐 为了 哪个 你 有
[pruːvd] [jɔːˈself] [səʊ] [wel] [ˈkwɒlɪfaɪd] .
proved yourself so well qualified .
已证实 你自己 所以 出色地 合格的 .

如果你最近暗示过，你只需要再获得一两项实质性的奖励，就可以停止追求你已经证明自己完全胜任的事业。
[ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə] [jɔːˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [priˈɒkjupaɪd] [ˈwʊmən] ,
The story , in deference to yourself as a young and much preoccupied woman ,
这 故事 , 在 尊重 到 你自己 作为 一个 年轻的 和 很多 心事重重 女士 ,
这个故事，是出于对您这位年轻且心事重重的女性的尊重而讲述的：

[hæz; həz] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] .
has been written in a way to interest .
有 到过 书面 在 一个 方式 到 兴趣 .
写得引人入胜。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈevrɪdeɪ] [pəˈliːs] [dɪˈtektɪv] ,
Though the work of an everyday police detective ,
尽管 这 工作 的 一个 每天 警察 侦探 ,
虽然这是普通警探的工作，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][aɪ ˈtiː][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɔː(r)][rəʊˈmæns] ;
you will find in it no lack of mystery or romance ;
你 将要 寻找 在 它 不 缺少 的 神秘 或者 浪漫 ;
你会发现其中不乏神秘和浪漫；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][juː; jʊ] [pəˈsiːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [rʌnz] , [æz; əz] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ˈfriːkwəntli] [duː; də]
and if at the end you perceive that it runs , as such cases frequently do
和 如果 在 这 结尾 你 感知 那 它 跑步 , 作为 这样的 案例 频繁地 做
,
.
,

如果最后你发现它运行正常，就像这种情况经常发生的那样，
[ʌp] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [blæŋk] [wɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈoʊpənɪŋz] [kæən; kən][biː; bi]
up against a perfectly blank wall , you must remember that openings can be
向上 反对 一个 完美 空白的 墙 , 你 必须 记住 那 开口 能 是
[meɪd] [ɪn] [wɔːlz] ,
made in walls ,
制成 在 墙壁 ,

面对一面完全空白的墙壁，你必须记住，墙壁上是可以开孔的。
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈluːsnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [wiːk] [stəʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] ,
and that the loosening of one weak stone from its appointed place ,
和 那 这 松动 的 一 虚弱的 石头 从 它是 任命 地方 ,
哪怕是将一块松动的石头从它预定的位置上移开，

[ˈsʌmtaɪmz] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ɒv; əv][ɔːl] .
sometimes leads to the downfall of all .
有时 线索 到 这 倒台 的 全部 .
有时会导致所有人的毁灭。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈletə(r)] .
So much for the letter .
所以 很多 为了 这 信 .
信的内容就到此为止吧。

[ˈleɪɪŋ] [aɪˈtiː][əˈsaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspresɪv] [ˈʃəʊldəz] , [ˈvaɪələt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]
Laying it aside , with a shrug of her expressive shoulders , Violet took up the
躺下 它 旁边 , 和 一个 耸肩 的 她 富有表现力的 肩膀 , 紫色 采取 向上 这
[ˈmænjuskɹɪpt] .
manuscript .
手稿 .

薇奥莱特耸了耸肩，把稿子放在一边，然后拿起稿子。

[let] [juːˈes] [teɪk] [aɪˈtiː][ʌp] [tuː] .
Let us take it up too .
让 我们 拿 它 向上 也 .

我们也来承担这个责任。

[aɪˈtiː] [rʌnz] [ðʌs] :
It runs thus :
它 跑步 因此 :

它的运行方式如下:

[ɒn][ðə; ði] 17th [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] , - — ,
On the 17th of July , 19 — ,
在 这 17th 的 七月 , - — ,

19—年7月17日

[ə; eɪ][ˈtrædzədɪ][ɒv; əv][nəʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst] [əˈkɜːd] [ɪn][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrezɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
a tragedy of no little interest occurred in one of the residences of the
一个 悲剧 的 不 小的 兴趣 发生 在 一 的 这 住宅 的 这
[ˌkɒləˈneɪd] [ɪn] [ˌlɑːfaɪˈet] [pleɪs] .
Colonnade in Lafayette Place .
柱廊 在 拉斐特 地方 .

在拉斐特广场柱廊的一处住宅中发生了一起非同寻常的悲剧。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrʊk] , [ə; eɪ] [wel] [nəʊŋ] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] [ˈsɪtɪz(ə)n] ,
Mr . Hasbrouck , a well known and highly respected citizen ,
先生 . 哈斯布鲁克 , 一个 出色地 已知 和 高度 受人尊敬 公民 ,

哈斯布鲁克先生是一位知名且备受尊敬的公民，

[wɒz; wəz] [əˈtækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈhəʊn] [əˈseɪlənt] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ded] [bɪˈfɔː(r)]
was attacked in his room by an unknown assailant , and shot dead before
曾是 遭到攻击 在 他的 房间 经过 一个 未知 袭击者 , 和 射击 死的 前
[əˈsɪstəns] [kʊd; kəd] [rɪːtʃ] [hɪm] .
assistance could reach him .
协助 可以 抵达 他 .

他在房间里遭到一名身份不明的袭击者袭击，在救援人员赶到之前被枪杀。

[hɪz; ɪz][ˈmɜːdəərə(r)] [ɪˈskeɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ˈɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] [wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə]
His murderer escaped , and the problem offered to the police was how to
他的 凶手 逃脱 , 和 这 问题 提供 到 这 警察 曾是 如何 到
[aɪˈdentɪfaɪ] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] ,
identify this person who ,
确认 这 人 WHO ,

凶手逃脱了，警方面临的问题是如何确认此人的身份。

[baɪ][sʌm; səm] [ˈhæpi] [tʃɑːns] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪˈmaːkəb(ə)] [ˈfɔːθɔːt] ,
by some happy chance or by the exercise of the most remarkable forethought ,
经过 一些 快乐的 机会 或者 经过 这 锻炼 的 这 最多 卓越 深思熟虑 ,

或许是出于某种幸运的偶然，或许是出于极其卓越的远见卓识，

[hæd; həd] [left] [nəʊ][ˈtreɪsɪs] [brɪˈhaɪnd] [hɪm] , [ɔː(r)] [ˈeni] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfɒləʊd] .
had left no traces behind him , or any clue by which he could be followed .
有 左边 不 痕迹 在后面 他 , 或者 任何 线索 经过 哪个 他 可以 是 随后 .

他没有留下任何痕迹，也没有留下任何可以追踪他的线索。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] [wɪt] [endɪd] [səʊ] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktərəli] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][ˈɡɪv(ə)n][baɪ]
The details of the investigation which ended so unsatisfactorily are here given by
这 细节 的 这 调查 哪个 结束 所以 不尽如人意 是 这里 给定 经过
[ðə; ði][mæn] [sent] [frɒm; frəm] [hedˈkwɔ:təz] [æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [əˈlɑ:m] .
the man sent from headquarters at the first alarm .
这 男人 发送 从 总部 在 这 第一的 警报 .

这次调查最终以令人失望的方式结束，以下是接到警报后总部派出的调查人员的详细叙述。
[wen] , [sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑ:ftə(r)] ['mɪdnɑɪt] [ɒn][ðə; ði] [deɪt] [əˈbʌv] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ] [ri:tɪt] [ˌlɑ:fəˈlet]
When , some time after midnight on the date above mentioned , I reached Lafayette
什么时候 , 一些 时间 后 午夜 在 这 日期 多于 提及 , 我 达到 拉斐特
[pleɪs] ,
Place ,
地方 ,

在上述日期午夜过后不久，我到达了拉斐特广场。
[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [blɒk] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm][end][tu:; tə][end] .
I found the block lighted from end to end .
我 成立 这 堵塞 照明 从 结尾 到 结尾 .

我发现整个街区都亮着灯。
[ɡru:ps] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [piə] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊpən] ['dɔ:weɪz] ,
Groups of excited men and women peered from the open doorways ,
团体 的 兴奋的 男人 和 女性 窥视 从 这 打开 门口 ,
一群群兴奋的男男女女从敞开的门口向外张望，

[ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [ðəə(r)] ['ʃædəʊz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['pɪlər] [wɪt] [əˈdɔ:n] [ðə; ði] [frʌnt]
and mingled their shadows with those of the huge pillars which adorn the front
和 混合 他们的 阴影 和 那些 的 这 巨大的 柱子 哪个 装饰 这 正面
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpɪktʃəˈresk] [blɒk] [ɒv; əv] [dwelɪŋz] .
of this picturesque block of dwellings .
的 这 如画 堵塞 的 住宅 .

它们的影子与装饰着这片风景如画的住宅区正面的巨大柱子的影子交织在一起。
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bi:n] [kəˈmɪtɪd] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv]
The house in which the crime had been committed was near the centre of
这 房子 在 哪个 这 犯罪 有 到过 坚定的 曾是 靠近 这 中心 的
[ðə; ði] [rəʊ] ,
the row ,
这 排 ,

案发房屋位于这排房屋的中央附近。
[ænd; ənd] , [lɒŋ] [bɪˈfɔ:(r)][aɪ] [ri:tɪt] [aɪˈti:] ,
and , long before I reached it ,
和 , 长的 前 我 达到 它 ,
而且，在我到达那里很久之前，

[aɪ][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [sɔ:s] [ðæt] [ðə; ði] [əˈlɑ:m] [wɒz; wəz] [fɜ:st] [ˈɡɪv(ə)n]
I had learned from more than one source that the alarm was first given
我 有 学习 从 更多的 比 一 来源 那 这 警报 曾是 第一的 给定
[tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˈfri:k] ,
to the street by a woman's shriek ,
到 这 街道 经过 一个 女性的 尖叫 ,

我从不止一个渠道了解到，最先引起街上居民警觉的是一位妇女的尖叫声。
[ænd; ənd] ['sekəndli] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] - ['sɜ:vənt] [hu:] [hæd; həd] [əˈprɪəd] , [ɪn]
and secondly by the shouts of an old man - servant who had appeared , in
和 第二 经过 这 喊叫 的 一个 老的 男人 - 仆人 WHO 有 出现 , 在
[ə; eɪ][hɑ:f] - [drest] [kənˈdɪŋ] ,
a half - dressed condition ,
一个 一半 - 穿着 状况 ,

其次，还有一个衣衫不整的老仆人大声叫喊着出现了。

[æ̃t; ət̃][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [ru:m] , ['kraɪn] " ['mɜ:də(r)] ! ['mɜ:də(r)] !
at the window of Mr . Hasbrouck's room , crying “ Murder ! murder !
在 这 窗户 的 先生 : 房间 , 哭泣 “ 谋杀 ! 谋杀 !
在 哈斯布鲁克先生的房间窗前, 喊着“谋杀! 谋杀! ”

" [bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
" But when I had crossed the threshold ,
" 但 什么时候 我 有 交叉 这 临界点 ,
但当我跨过门槛之后,

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æ̃t; ət̃][ðə; ði] ['pɔ:səti] [ɒv; əv][fæ̃kts][tu:; tə][bi:; bi] [gli:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]
I was astonished at the paucity of facts to be gleaned from the
我 曾是 惊讶 在 这 匮乏 的 事实 到 是 收集 从 这
[ˈɪnmeɪts] [ðəm'selvz] .
inmates themselves .
囚犯 他们自己 :
令我惊讶的是, 从囚犯本人那里竟然找不到什么有用的信息。

[ðə; ði][əʊld] ['sɜ:vənt] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][tɔ:k] ,
The old servant , who was the first to talk ,
这 老的 仆人 , WHO 曾是 这 第一的 到 讲话 ,
第一个开口说话的老仆人

[hæd; həd][ˈəʊnli] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [tu:; tə] [gɪv] :
had only this account of the crime to give :
有 仅有的 这 帐户 的 这 犯罪 到 给 :
他只能提供以下这番犯罪经过:

[ðə; ði][ˈfæməli] , [wɪtʃ] [kən'sɪstɪd] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['hæzbrʊk] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ænd] [θri:] ['sɜ:vənts]
The family , which consisted of Mr . Hasbrouck , his wife , and three servants
这 家庭 , 哪个 由.....组成 的 先生 : 哈斯布鲁克 , 他的 妻子 , 和 三 仆人
,
,
,
哈斯布鲁克一家由哈斯布鲁克先生、他的妻子和三名仆人组成。

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət̃][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˈaʊə(r)][ænd; ænd][ˈʌndə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl]
had retired for the night at the usual hour and under the usual
有 退休 为了 这 夜晚 在 这 通常 小时 和 在下面 这 通常
[ˈɔ:spɪsɪz] .
auspices .
庇护 :
晚上按时按惯例就寝。

[æt; ət̃][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔ:k] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪk'stɪŋgwɪft; ek'stɪŋgwɪft] , [ænd; ænd][ðə; ði] [həʊl]
At eleven o'clock the lights were all extinguished , and the whole
在 十一 点钟 这 灯 是 全部 熄灭 , 和 这 所有的
[ˈhaʊshəʊld] [ə'sli:p] ,
household asleep ,
家庭 睡着了 ,
晚上十一点, 灯都熄灭了, 全家人都睡着了。

[wɪð] [ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['hæzbrʊk] [hɪm'self] , [hu:] , ['bi:ɪn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
with the possible exception of Mr . Hasbrouck himself , who , being a man of
和 这 可能的 例外 的 先生 : 哈斯布鲁克 他自己 , WHO , 存在 一个 男人 的
[la:dʒ] ['bɪznəs] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,
large business responsibilities ,
大的 商业 职责 ,
除了哈斯布鲁克先生本人之外, 由于他身负重大的商业责任,

[wɒz; wəz] ['fri:kwəntli] ['trʌblɪd] [wɪð] [ɪn'sɒmniə] .
was frequently troubled with insomnia .

曾是 频繁地 麻烦 和 失眠

经常受失眠困扰。

[ˈsʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['hæzbrʊk] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
Suddenly Mrs . Hasbrouck woke with a start .

突然 太太 . 哈斯布鲁克 觉醒 和 一个 开始 .

哈斯布鲁克太太突然惊醒了。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dri:md] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ,
Had she dreamed the words that were ringing in her ears ,

有 她 梦见 这 字 那 是 铃声 在 她 耳朵 ,

她耳边回响的那些话语, 难道是梦境吗?

[ɔ:(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] ['æktʃuəli] [ˈʌtə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] ?
or had they been actually uttered in her hearing ?

或者 有 他们 到过 实际上 说出 在 她 听力 ?

或者, 这些话是否真的在她耳边说过?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɔ:t] , [ʃɑ:p] [wɜ:dz] , [fʊl] [ɒv; əv][ˈterə(r)][ænd; ənd] ['menəs] ,
They were short , sharp words , full of terror and menace ,

他们 是 短的 , 锋利的 字 , 满的 的 恐怖 和 威胁 ,

那些话语简短而尖锐, 充满了恐惧和威胁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ni:əli] ['sætɪsfɑɪd] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm] , [wen]
and she had nearly satisfied herself that she had imagined them , when

和 她 有 几乎 使满意 她自己 那 她 有 想象 他们 , 什么时候

[ðeə(r)] [keɪm] ,
there came ,

那里 来了 ,

她几乎已经确信那些都是她想象出来的, 这时,

[frɒm; frəm] ['sʌmwɛə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʃi:; ʃi]['naɪðə(r)] [ʌndə'stʊd] [nɔ:(r)][kʊd; kəd]
from somewhere near the door , a sound she neither understood nor could

从 某处 靠近 这 门 , 一个 声音 她 两者都不 理解 也不 可以

[ɪn'tɜ:prət] ,
interpret ,

解释 ,

从门附近某个地方传来她既不理解也无法解释的声音。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə]
but which filled her with inexplicable terror , and made her afraid to

但 哪个 已填 她 和 无法解释的 恐怖 , 和 制成 她 害怕的 到

[bri:ð] ,
breathe ,

呼吸 ,

但这却让她感到莫名的恐惧, 甚至让她不敢呼吸。

[ɔ:(r)][i:v(ə)n][tu:; tə] [stretʃ] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
or even to stretch forth her hand towards her husband ,

或者 甚至 到 拉紧 前进 她 手 向 她 丈夫 ,

甚至向丈夫伸出手,

[hu:m] [ʃi:; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['sli:pɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
whom she supposed to be sleeping at her side .

谁 她 据称 到 是 睡眠 在 她 边 .

她本该和她身边的人一起睡觉。

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [əˈhʌðə(r)] [streɪndʒ] [saʊnd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʊə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [djuː] [tuː; tə]
At length another strange sound , which she was sure was not due to
在 长度 其他 奇怪的 声音 , 哪个 她 曾是 当然 曾是 不是 到期的 到
[hɜː(r); hə(r)][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
her imagination ,
她 想像力 ,

最后, 她又听到了一种奇怪的声音, 她确信这不是自己的幻觉。

[drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] ,
drove her to make an attempt to rouse him ,
驾驶 她 到 制作 一个 试图 到 唤醒 他 ,
这促使她试图唤醒他。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhɒrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][bed] ,
when she was horrified to find that she was alone in bed ,
什么时候 她 曾是 惊恐万分 到 寻找 那 她 曾是 独自的 在 床 ,
当她惊恐地发现自己独自一人躺在床上时,

[ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ˈnəʊweə(r)] [wɪˈðɪn] [rɪːtʃ] .
and her husband nowhere within reach .
和 她 丈夫 无处 之内 抵达 .
而她的丈夫却远在天边, 无法联系到。

[fɪld] [naʊ] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈnɜːvəs] [æprɪˈhenʃn] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði]
Filled now with something more than nervous apprehension , she flung herself to the
已填 现在 和 某物 更多的 比 紧张的 忧虑 , 她 扔 她自己 到 这
[floː(r)] ,
floor ,
地面 ,

她此刻心中涌起的不仅仅是紧张不安, 而是更强烈的情绪, 她猛地扑倒在地。

[ænd; ænd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [wɪð] [ˈfrenzɪd] [ˈglɑːnsɪz] , [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɑːknəs] .
and tried to penetrate with frenzied glances , the surrounding darkness .
和 尝试 到 穿透 和 丧心病狂 眼神 , 这 周围 黑暗 .
他们用疯狂的目光试图穿透周围的黑暗。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ænd] [ˈʌtəz] [bəʊθ] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈkeəfəli] [kləʊzd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] .
But the blinds and shutters both having been carefully closed by Mr
但 这 百叶窗 和 百叶窗 两个都 拥有 到过 小心 关闭 经过 先生 .
[ˈhæzbrʊk] [bɪˈfoː(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ] ,
Hasbrouck before retiring ,
哈斯布鲁克 前 退休 ,

但哈斯布鲁克先生就在就寝前已仔细地将百叶窗和卷帘门都关上了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [ɪmˈpɒsəb(ə)] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [ˈterə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [floː(r)] ,
she found this impossible , and she was about to sink in terror to the floor ,
她 成立 这 不可能的 , 和 她 曾是 关于 到 下沉 在 恐怖 到 这 地面 ,
她觉得这根本不可能, 恐惧让她几乎瘫倒在地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [gɑːsp][ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]
when she heard a low gasp on the other side of the room followed by a
什么时候 她 听到 一个 低的 喘气 在 这 其他 边 的 这 房间 随后 经过 一个
[səˈprest] [kraɪ] .
suppressed cry .
被抑制 哭 .

她听到房间另一边传来一声低低的抽气声, 随后是一声压抑的哭泣。

“ [gɒd] !
“ **God !**
“ 上帝 !

“上帝!

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ！
what have I done !
什么 有 我 完毕 ！

我都做了些什么！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; ei] [streɪndʒ] [wʌn] ,
" The voice was a strange one ,
" 这 嗓音 曾是 一个 奇怪的 一 ,

“那声音很奇怪，

[bʌt; bət] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði][frɪə(r)] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [fækt][kʊd; kəd] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn][ə; ei] [ʃri:k] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,
but before the fear aroused by this fact could culminate in a shriek of dismay ,
但 前 这 害怕 被唤醒 经过 这 事实 可以 最终 在 一个 尖叫 的 沮丧 ,

但是，在由此产生的恐惧最终演变成一声惊恐的尖叫之前，

[ʃi:; ji] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɒtsteps] , [ænd; ənd] , ['i:gəli] ['lɪsənɪŋ] ,
she caught the sound of retreating footsteps , and , eagerly listening ,
她 捕捉 这 声音 的 撤退 脚步声 , 和 , 急切地 聆听 ,

她听到了渐行渐远的脚步声，便急切地倾听起来。

[ʃi:; ji] [hɜ:d] [ðəm; ðəm] [dɪ'send] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:t] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] .
she heard them descend the stairs and depart by the front door .
她 听到 他们 下降 这 楼梯 和 离开 经过 这 正面 门 .

她听到他们下楼，从前门离开。

[hæd; həd][ʃi:; ji] [nəʊn] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] — [hæd; həd][ðəə(r)] [bi:n] [nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
Had she known what had occurred — had there been no doubt in her
有 她 已知 什么 有 发生 — 有 那里 到过 不 怀疑 在 她

[maɪnd][æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒn][ðə; ði][ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] — [aɪ 'ti:] [ɪz]
mind as to what lay in the darkness on the other side of the room — it is
头脑 作为 到 什么 躺 在 这 黑暗 在 这 其他 边 的 这 房间 — 它 是

[ˈlaɪkli] [ðæt] ,
likely that ,
可能 那 ,

如果她知道发生了什么——如果她对房间另一侧黑暗中隐藏着什么毫无疑问——那么很可能，

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [frʌnt] [dɔ:(r)] ,
at the noise caused by the closing front door ,
在 这 噪音 导致 经过 这 结束 正面 门 ,

听到前门关闭时发出的噪音，

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æt; ət][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] [ðæt] ['əʊpənd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
she would have made at once for the balcony that opened out from the
她 会 有 制成 在 一次 为了 这 阳台 那 打开 出去 从 这

[ˈwɪndəʊ] [brɪfɔ:(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,
window before which she was standing ,
窗户 前 哪个 她 曾是 常设 ,

她本会立刻走向从她面前的窗户延伸出去的阳台。

[ænd; ənd]['teɪkən][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgə(r)] [brɪ'ləʊ] .
and taken one look at the flying figure below .
和 已采取 一 看 在 这 飞行 数字 以下 .

只需看一眼下面这个飞行的身影。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði]
But her uncertainty as to what lay hidden from her by the
但 她 不确定 作为 到 什么 躺 隐 从 她 经过 这

[ˈdɑ:knəs] [tʃeɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
darkness chained her feet to the floor ,
黑暗 连锁 她 脚 到 这 地面 ,

但是，黑暗中隐藏着什么，她的不确定感让她动弹不得。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈhəʊɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] ,
and there is no knowing when she would have moved ,
和 那里 是 不 会心 什么时候 她 会 有 已搬 ,
谁也不知道她什么时候会搬走。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd][nɒt][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [pɑːst] [daʊn] [ˈæstə(r)] [pleɪs] ,
if a carriage had not at that moment passed down Astor Place ,
如果 一个 运输 有 不是 在 那 片刻 通过了 向下 阿斯托 地方 ,
如果当时还没有马车经过阿斯特广场,

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] [wɪtʃ] [brʊk] [ðə; ði] [spel] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
bringing with it a sense of companionship which broke the spell holding her ,
带来 和 它 一个 感觉 的 友谊 哪个 打破 这 拼写 保持 她 ,
它带来了一种陪伴感, 打破了束缚她的魔咒。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][gæs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈredi] [riːtʃ] [ɒv; əv]
and gave her strength to light the gas which was in ready reach of
和 给予 她 力量 到 光 这 气体 哪个 曾是 在 准备好 抵达 的
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 :
这给了她力量去点燃触手可及的煤气。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [bleɪz] [ɪˈluːmineɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,
As the sudden blaze illuminated the room ,
作为 这 突然 火焰 照明 这 房间 ,
突如其来的火焰照亮了房间,

[rɪˈviːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ðə; ði][əʊld][fəˈmɪliə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd] [wel] - [nəʊn] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,
revealing in a burst the old familiar walls and well - known pieces of furniture ,
揭示 在 一个 爆裂 这 老的 熟悉的 墙壁 和 出色地 - 已知 件 的 家具 ,
眼前豁然开朗, 熟悉的墙壁和耳熟能详的家具映入眼帘。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][æz; əz] [ɪf] [rɪˈliːst] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈhaɪtmeə(r)] [ænd; ənd]
she felt for a moment as if released from some heavy nightmare and
她 毛毡 为了 一个 片刻 作为 如果 发布 从 一些 重的 恶梦 和
[rɪˈstɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][laɪf] .
restored to the common experiences of life .
恢复 到 这 常见的 经历 的 生活 :
她感觉自己仿佛从一场沉重的噩梦中解脱出来, 重新回到了平凡的生活中。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)] [dred] [rɪˈtɜːnd] ,
But in another instant her former dread returned ,
但 在 其他 立即的 她 以前的 恐惧 返回 ,
但转瞬之间, 她之前的恐惧感又回来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈkweɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
and she found herself quaking at the prospect of passing around the foot of
和 她 成立 她自己 震动 在 这 前景 的 通过 大约 这 脚 的
[ðə; ði][bed][ˈɪntuː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
the bed into that part of the room which was as yet hidden from her
这 床 进入 那 部分 的 这 房间 哪个 曾是 作为 然而 隐 从 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :
一想到要绕过床脚进入房间里那个她目前还看不到的地方, 她就感到一阵颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [wɪtʃ] ['kɒmz] [wɪð] [greɪt] ['kraɪsɪz] ['faɪnəli] [drəʊv] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]
But the desperation which comes with great crises finally drove her from
但 这 绝望 哪个 来 和 伟大的 危机 最后 驾驶 她 从
[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tri:t] ；
her retreat ；
她 撤退 ；

但巨大危机带来的绝望最终迫使她离开了隐居之地；

[ænd; ənd] , ['kri:pɪŋ] ['sləʊli] ['fɔ:wəd] , [ʃi: ʃi][kɑ:st][wʌn] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
and , creeping slowly forward , she cast one glance at the floor before her ,
和 , 爬行 缓慢地 向前 , 她 投掷 一 瞥一眼 在 这 地面 前 她 ,
她蹑手蹑脚地向前挪动，瞥了一眼面前的地板。

[wen] [ʃi: ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:st] [fɪəz] ['ri:əlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv]
when she found her worst fears realized by the sight of the dead body of
什么时候 她 成立 她 最差 恐惧 已实现 经过 这 视线 的 这 死的 身体 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['laɪɪŋ] [prəʊn] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['dɔ:weɪ] ,
her husband lying prone before the open doorway ,
她 丈夫 说谎 易于 前 这 打开 门口 ,
当她看到丈夫的尸体俯卧在敞开的门口时，她最害怕的事情还是发生了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɒlɪt] - [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
with a bullet - hole in his forehead .
和 一个 子弹 - 洞 在 他的 前额 .

他的额头上有一个弹孔。

[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ʃri:k] , [bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [wɪl] ,
Her first impulse was to shriek , but , by a powerful exercise of will ,
她 第一的 冲动 曾是 到 尖叫 , 但 , 经过 一个 强大的 锻炼 的 将要 ,
[ʃi: ʃi] [tʃekt] [hɜ:'self] ,
she checked herself ,
她 已检查 她自己 ,

她第一反应是尖叫，但凭借强大的意志力，她克制住了自己。

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [hu:] [slept] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and ringing frantically for the servants who slept on the top floor of the
和 铃声 疯狂地 为了 这 仆人 WHO 睡着了 在 这 顶部 地面 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他疯狂地按着门铃，寻找睡在顶楼的仆人。

[flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪəɪst] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['əʊpən][,aɪ 'ti:] .
flew to the nearest window and endeavoured to open it .
飞翔 到 这 最近的 窗户 和 努力 到 打开 它 .

它飞到最近的窗户边，试图打开它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃʌtəz] [hæd; həd] [bi:n] ['bəʊlɪtɪd][səʊ] [sɪ'kjʊəli] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hæzbrʊk] ,
But the shutters had been bolted so securely by Mr . Hasbrouck ,
但 这 百叶窗 有 到过 螺栓连接 所以 安全地 经过 先生 . 哈斯布鲁克 ,
但是哈斯布鲁克先生已经把百叶窗牢牢地闭上了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔ:l] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
in his endeavour to shut out all light and sound ,
在 他的 努力 到 关闭 出去 全部 光 和 声音 ,

为了隔绝所有的光线和声音，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [sək'sɪdɪd] [ɪn][,ʌn'fɑ:sən, -'fæ-][ðem; ðəm] ,
that by the time she had succeeded in unfastening them ,
那 经过 这 时间 她 有 成功了 在 解开 他们 ,

等她终于解开它们的时候，

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmɜːdəɹə(r)][hæd; həd] [ˈvæniʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .
all trace of the flying murderer had vanished from the street .
全部 痕迹 的 这 飞行 凶手 有 消失了 从 这 街道 .
街上所有关于那个飞行杀手的痕迹都消失了。

[sɪk] [wɪð] [ɡriːf] [ænd; ənd][ˈterə(r)] ,
Sick with grief and terror ,
生病的 和 悲伤 和 恐怖 ,
悲痛和恐惧交织，令人作呕。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈsɜːvənts] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]
she stepped back into the room just as the three frightened servants descended the
她 步 后退 进入 这 房间 只是 作为 这 三 害怕 仆人 下降 这
stairs .
stairs .
楼梯 .

她刚回到房间，三个惊恐的仆人就下了楼。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz]
As they appeared in the open doorway , she pointed at her husband's
作为 他们 出现 在 这 打开 门口 , 她 尖 在 她 丈夫的
[ɪnˈænɪmət] [fɔːm] ,
inanimate form ,
无生命 形式 ,

他们出现在敞开的门口时，她指着丈夫冰冷的尸体说：

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪələɪzɪŋ; ˈriːələɪzɪŋ][ɪn][ɪts] [fɔː] [fɔːs] [ðə; ði][kəˈlæməti] [wɪt]
and then , as if suddenly realizing in its full force the calamity which
和 然后 , 作为 如果 突然 意识到 在 它是 满的 力量 这 灾害 哪个
[hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] ,
had befallen her ,
有 发生 她 ,

然后，仿佛突然间她完全意识到自己遭遇了怎样的灾难，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][sæŋk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
she threw up her arms , and sank forward to the floor in a dead faint .
她 扔 向上 她 武器 , 和 沉没 向前 到 这 地面 在 一个 死的 头晕的 .
她举起双臂，向前瘫倒在地，昏了过去。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][ˈbʌtlə(r)] , [ˈbaʊndɪŋ]
The two women rushed to her assistance , but the old butler , bounding
这 二 女性 匆忙 到 她 协助 , 但 这 老的 管家 , 边界
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bed] ,
over the bed ,
超过 这 床 ,

两个女人赶紧上前帮忙，但老管家却跳过床，

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈfriːk] [hɪz; ɪz][əˈlɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] .
sprang to the window , and shrieked his alarm to the street .
弹簧 到 这 窗户 , 和 尖叫 他的 警报 到 这 街道 .
他跳到窗边，对着街上发出惊恐的尖叫。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [ðæt] [ˈfɒləʊd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhæzbɹʊk] [wɒz; wəz] [rɪˈvaɪvd] ,
In the interim that followed , Mrs . Hasbrouck was revived ,
在 这 临时 那 随后 , 太太 . 哈斯布鲁克 曾是 复活 ,
随后，哈斯布鲁克夫人恢复了健康。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaːstəz] [ˈbɒdi] [leɪd] [ˈdiːsntli] [ɒn][ðə; ði][bed] ; [bʌt; bət][nəʊ] [pəˈsjuːt] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
and the master's body laid decently on the bed ; but no pursuit was made ,
和 这 硕士学位 身体 铺设 体面地 在 这 床 ; 但 不 追逐 曾是 制成 ,
主人的遗体端庄地躺在床上；但没有人追赶他。

[nɔ:(r)] ['eni] [ɪn'kwaɪəɪz] ['stɑ:tɪd] ['lɑ:kli] [tu:; tə] [ə'sɪst] [em 'i:][ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]
nor any inquiries started likely to assist me in establishing the identity of the

也不 任何 查询 开始 可能 到 协助 我 在 建立 这 身份 的 这

[ə'seɪlənt] .

assailant .

袭击者 .

也没有任何调查能够帮助我确定袭击者的身份。

[ɪn'di:d] , [evrɪwʌn] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] , [si:md] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd]
Indeed , everyone both in the house and out , seemed dazed by the unexpected

的确 , 每个人 两个都 在 这 房子 和 出去 , 似乎 茫然 经过 这 意外

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe ,

灾难 ,

事实上，屋里屋外的所有人，似乎都被这场突如其来的灾难惊呆了。

[ænd; ənd][æz; əz][nʌs][wʌn][hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃən] [tu:; tə][ɒfə(r)][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][prɒbəb(ə)]
and as no one had any suspitions to offer as to the probable

和 作为 不 一 有 任何 怀疑 到 提供 作为 到 这 可能

[ˈmɜ:dərə(r)] ,

murderer ,

凶手 ,

由于没有人能提供任何关于可能凶手的线索，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑ:sk] [brɪfɔ:(r)] [em 'i:] .
I had a difficult task before me .

我 有 一个 难的 任务 前 我 .

我面临着一项艰巨的任务。

[aɪ][brɪ'gæn][ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl] [wei] , [baɪ] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:də(r)] .
I began in the usual way , by inspecting the scene of the murder .

我 开始 在 这 通常 方式 , 经过 检查 这 场景 的 这 谋杀 .

我按惯例先勘察了谋杀现场。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɪt'self] ,
I found nothing in the room , or in the condition of the body itself ,

我 成立 没有什么 在 这 房间 , 或者 在 这 状况 的 这 身体 本身 ,

我在房间里，以及尸体本身的状况中，都没有发现任何东西。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [æn; ən][aɪ'əʊtə][tu:; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɔ:l'redɪ] [əb'teɪnd] .
which added an iota to the knowledge already obtained .

哪个 额外 一个 到 这 知识 已经 获得 .

这为已经获得的知识增添了一点点。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæzbrʊk] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][bed] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ]
That Mr . Hasbrouck had been in bed ; that he had risen upon hearing a

那 先生 . 哈斯布鲁克 有 到过 在 床 ; 那 他 有 升起 之上 听力 一个

[nɔɪz] ;

noise ;

噪音 ;

哈斯布鲁克先生当时正在床上；他听到响声后起身；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʃɒt] [brɪfɔ:(r)] ['ri:tɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][self] - ['eɪvɪdənt]
and that he had been shot before reaching the door , were self - evident

和 那 他 有 到过 射击 前 到达 这 门 , 是 自己 - 明显

[fæktz] .

facts .

事实 .

他还没走到门口就被枪击了，这是不言而喻的事实。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem ˈiː] [ˈfɜːðə(r)] .
But there was nothing to guide me further .
但 那里 曾是 没有什么 到 指导 我 更远 .

但再也没有任何东西可以指导我了。

[ðə; ði] [ˈveri] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɜːθ] [ɒv; əv] [kluːz] ,
The very simplicity of the circumstances caused a dearth of clues ,
这 非常 简单 的 这 情况 导致 一个 匮乏 的 线索 ,
由于案情本身非常简单, 因此线索非常匮乏。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv][prəˈsiːdʒə(r)][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ˈeni] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)]
which made the difficulty of procedure as great as any I had ever
哪个 制成 这 困难 的 程序 作为 伟大的 作为 任何 我 有 曾经
[ɪnˈkaʊntəd] .
encountered .
遭遇 .

这使得手术过程的难度达到了我所遇到的最大水平。

[maɪ] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [rɪˈlɪsɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] ;
My search through the hall and down the stairs elicited nothing ;
我的 搜索 通过 这 大厅 和 向下 这 楼梯 引发的 没有什么 ;
我在走廊里和楼梯上都找过了, 但一无所获;

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrɜːz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]
and an investigation of the bolts and bars by which the house was
和 一个 调查 的 这 螺栓 和 酒吧 经过 哪个 这 房子 曾是
[sɪˈkʃəʊəd] ,
secured ,
安全 ,

并对房屋的加固螺栓和栏杆进行调查,

[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsæsɪn] [hæd; həd][ˈaɪðə(r)] [ˈentəd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
assured me that the assassin had either entered by the front door ,
保证 我 那 这 刺客 有 任何一个 进入 经过 这 正面 门 ,
他向我保证, 刺客要么是从前门进入的,

[ɔː(r)][hæd; həd] [ɔːˈlredi] [biːn] [sɪˈkriːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
or had already been secreted in the house when it was locked up for the
或者 有 已经 到过 分泌物 在 这 房子 什么时候 它 曾是 已锁定 向上 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

或者在晚上锁门的时候就已经藏在房子里了。

“ [aɪ][æɪ; əɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæzbrʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈɪntəvjʊː] ,
“ **I shall have to trouble Mrs . Hasbrouck for a short interview ,**
“ 我 将 有 到 麻烦 太太 . 哈斯布鲁克 为了 一个 短的 面试 ,
“我需要麻烦哈斯布鲁克夫人接受一次简短的采访。”

“ [aɪ] [hɪərəˈpɒn] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [əʊld] [ˈsɜːvənt] ,
“ **I hereupon announced to the trembling old servant ,**
“ 我 于是 宣布 到 这 发抖 老的 仆人 ,
于是我向那位瑟瑟发抖的老仆人宣布:

[huː] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][dɒg] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
who had followed me like a dog about the house .
WHO 有 随后 我 喜欢 一个 狗 关于 这 房子 .
他像条狗一样跟着我走来走去。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][dɪˈmɜː(r)] ,
He made no demur ,
他 制成 不 异议 ,

他没有提出异议。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:li] [meɪd]
and in a few minutes I was ushered into the presence of the newly made
和 在 一个 很少 分钟 我 曾是 引导 进入 这 在场 的 这 新 制成
[ˈwɪdəʊ] ,
widow ,
寡妇 ,

几分钟后，我就被引见给了这位新寡妇。

[hu:] [sæt] [kwaɪt] [əˈləʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
who sat quite alone , in a large chamber in the rear .
WHO 卫星 相当 独自的 , 在 一个 大的 房间 在 这 后部 .

他独自一人坐在后面一个大房间里。

[æz; əz][aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ,
As I crossed the threshold she looked up , and I encountered a good ,
作为 我 交叉 这 临界点 她 看起来 向上 , 和 我 遭遇 一个 好的 ,
我跨过门槛时，她抬起头，我遇到了一位好人。

[pleɪn] [feɪs] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv] [ɡaɪl] [ɪn][,aɪˈti:] .
plain face , without the shadow of guile in it .
清楚的 脸 , 没有 这 阴影 的 诡计 在 它 .
面容朴实，没有一丝狡诈。

“ [ˈmædəm] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tu:; tə] [dɪˈstɜ:b] [ju:; jʊ] .
” **Madam , ” said I , “ I have not come to disturb you** .
” 女士 , ” 说 我 , ” 我 有 不是 来 到 打扰 你 .

“夫人，”我说，“我不是来打扰您的。”

[aɪ] [wɪl] [ɑ:sk] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['kwestʃənz] [əʊnli] , [ænd; ənd] [ðen] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [ɡri:f] .
I will ask two or three questions only , and then leave you to your grief .
我 将要 问 二 或者 三 问题 仅有的 , 和 然后 离开 你 到 你的 悲伤 .
我只会问两三个问题，然后就让你独自悲伤吧。

[aɪ][eɪˈem][təʊld] [ðæt] [sʌm; səm] [wɜ:dʒ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈsæsn] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz]
I am told that some words came from the assassin before he delivered his
我 是 讲述 那 一些 字 来了 从 这 刺客 前 他 发表 他的
[ˈfeɪt(ə)l] [ʃɒt] .
fatal shot .
致命的 射击 .

据说，刺客在开枪射杀人之前说了一些话。

[dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðɪ:z] [dɪˈstɪŋktli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tel] [,emˈi:] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ? “
Did you hear these distinctly enough to tell me what they were ? ”
做过 你 听到 这些 明显地 足够的 到 告诉 我 什么 他们 是 ? “
你听清楚了吗？能告诉我那是什么吗？

“ [aɪ][wɒz; wəz] [saʊnd] [əˈsli:p] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ænd; ənd] [dreɪmt] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [ðæt] [ə; eɪ] [fɪəs]
” **I was sound asleep , ” said she , “ and dreamt , as I thought , that a fierce**
” 我 曾是 声音 睡着了 , ” 说 她 , ” 和 梦见 , 作为 我 想法 , 那 一个 凶猛的
 ,
 ,
 ,
 “我睡得很沉，”她说，“我梦见，正如我所想，一个凶猛的.....”

[streɪndʒ] [vɔɪs] [kraɪd] [ˈsʌmweə(r)] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] : - [ɑ:] !
strange voice cried somewhere to some one : ' Ah !
奇怪的 嗓音 哭 某处 到 一些 一 : - 啊 !
某个地方传来一个奇怪的声音，对着某个人喊道：“啊！

[ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt][,emˈi:] !
you did not expect me !
你 做过 不是 预计 我 !

你没想到我会来！

- [bʌt; bət][ai][deə(r)][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['ʌtə] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,
" **But I dare not say that these words were really uttered to my husband** ,
" 但 我 敢 不是 说 那 这些 字 是 真的 说出 到 我的 丈夫 ,
" 但我敢说这些话真的是我对丈夫说的。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:θ] [heit] ,
" **for he was not the man to call forth hate** ,
" 为了 他 曾是 不是 这 男人 到 称呼 前进 恨 ,
" 因为他不是那种会煽动仇恨的人。

[ænd; ʌnd]['əʊnli][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['pæ(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'dres] [sʌtʃ] [æn; ən]
" **and only a man in the extremity of passion could address such an**
" 和 仅有的 一个 男人 在 这 末端 的 热情 可以 地址 这样的 一个
[eksklə'meɪ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['fert(ə)l] [ʃɒt]
" **exclamation in such a tone as rings in my memory in connection with the fatal shot**
" 感叹 在 这样的 一个 语气 作为 戒指 在 我的 记忆 在 联系 和 这 致命的 射击
[wɪtʃ] [wəʊk] [em 'i:] . "
" **which woke me** . "
" 哪个 觉醒 我 : "

只有极度激动的人才会发出这样的惊呼，这种语气至今仍让我记忆犹新，因为它与那声把我惊醒的致命枪声联系在一起。
" "

" [bʌt; bət] [ðæt] [ʃɒt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , " [ai] ['ɑ:gju:d] .
" **But that shot was not the work of a friend** , " **I argued** .
" 但 那 射击 曾是 不是 这 工作 的 一个 朋友 , " 我 争论 :
" 但那一枪不是我朋友打的,"我辩解道。

" [ɪf] , [æz; əz] [ði:z] [wɜ:dz] [si:m] [tu:; tə] [pru:v] ,
" **If , as these words seem to prove** ,
" 如果 , 作为 这些 字 似乎 到 证明 ,
" 如果正如这些话似乎所证明的那样，

[ðə; ði] [ə'sæsɪn] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən]['plʌndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɔ:lt] , [ðen] [jɔ:(r); jə(r)]
" **the assassin had some other motive than plunder in his assault** , **then your**
" 这 刺客 有 一些 其他 动机 比 掠夺 在 他的 突击 , 然后 你的
['hʌzbənd] [hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] ,
" **husband had an enemy** ,
" 丈夫 有 一个 敌人 ,
" 如果刺客的袭击动机并非仅仅是为了掠夺，那么你丈夫就树敌了。

[ðəʊ] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] . "
" **though you never suspected it** . "
" 尽管 你 绝不 怀疑 它 : "
" 虽然你从未怀疑过。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['stedi] [rɪ'plai] , ['ʌtə] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [təʊn] .
" **Impossible !** " **was her steady reply , uttered in the most convincing tone** .
" 不可能的 ! " 曾是 她 稳定的 回复 , 说出 在 这 最多 令人信服的 语气 :
" 不可能! "她语气坚定地回答，语气无比肯定。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃɒt] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['bɜ:glə(r)] , [ænd; ʌnd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['hævɪŋ]
" **The man who shot him was a common burglar , and frightened at having**
" 这 男人 WHO 射击 他 曾是 一个 常见的 窃贼 , 和 害怕 在 拥有
[bi:n] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:] ['mɜ:də(r)] ,
" **been betrayed into murder** ,
" 到过 背叛 进入 谋杀 ,
" 开枪打死他的人是普通的窃贼，因为遭到出卖而害怕，最终犯下了谋杀罪。"

[fled] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bu:ti] .
" **fled without looking for booty** .
" 逃亡 没有 寻找 为了 赃物 :
" 逃走时没有寻找战利品。

[ai][ei'ɛm][ʃə(r)][ai] [hɜ:d] [him][krai][aʊt][ɪn][tɪrə(r)][ænd; ənd] [rɪ'mɔ:s] : - [gɒd] !
I am sure I heard him cry out in terror and remorse : ' God !
我 是 当然 我 听到 他 哭 出去 在 恐怖 和 悔恨 : - 上帝 !

我确信我听到他惊恐和悔恨地喊道：“上帝！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ! - "
what have I done ! ' "
什么 有 我 完毕 ! - "

我都做了些什么！

" [wɒz; wəz] [ðæt] [brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ? "
"**Was that before you left the side of the bed ? "**
" 曾是 那 前 你 左边 这 边 的 这 床 ? "

“那是在你离开床边之前吗？”

" [jes] ; [ai][dɪd] [nɒt] [mu:v] [frɒm; frəm] [maɪ] [pleɪs] [tɪl] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [kləʊz] .
"**Yes ; I did not move from my place till I heard the front door close .**
" 是的 ; 我 做过 不是 移动 从 我的 地方 直到 我 听到 这 正面 门 关闭 .

“是的，我一直待在原地，直到听到前门关上的声音。”

[ai][wɒz; wəz] [ˈpærəlaɪzd] [baɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] [dred] . "
I was paralysed by fear and dread . "
我 曾是 瘫痪 经过 害怕 和 恐惧 . "

我当时吓得动弹不得。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪˈkjʊərəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lætʃ] - [lɒk] [ˈəʊnli] [ɪn]
"**Are you in the habit of trusting to the security of a latch - lock only in**
" 是 你 在 这 习惯 的 信任 到 这 安全 的 一个 门锁 - 锁 仅有的 在
[ðə; ði] [ˈfɑ:snɪŋ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [frʌnt] [dɔ:(r)] [æt; ət] [naɪt] ?
the fastening of your front door at night ?
这 紧固 的 你的 正面 门 在 夜晚 ?

“你是否习惯于晚上只依靠门门锁来锁好前门？”

[ai][ei'ɛm][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [ki:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] ,
I am told that the big key was not in the lock ,
我 是 讲述 那 这 大的 钥匙 曾是 不是 在 这 锁 ,

有人告诉我，大钥匙不在锁里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊlt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [drɔ:n] . "
and that the bolt at the bottom of the door was not drawn . "
和 那 这 螺栓 在 这 底部 的 这 门 曾是 不是 绘制 . "

门底的门闩没有拉开。

" [ðə; ði] [bəʊlt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪz] [ˈnevə(r)] [drɔ:n] .
"**The bolt at the bottom of the door is never drawn .**
" 这 螺栓 在 这 底部 的 这 门 是 绝不 绘制 .

“门底部的门栓从来不会打开。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrɒk] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevə(r)] [ˌmɪsˈtrʌst] [ˈeni] [wʌn] .
Mr . Hasbrouck was so good a man that he never mistrusted any one .
先生 : 哈斯布鲁克 曾是 所以 好的 一个 男人 那 他 绝不 不信任 任何 一 .

哈斯布鲁克先生为人非常善良，他从不怀疑任何人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [bɪg] [lɒk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈfɑ:sənd] .
That is why the big lock was not fastened .
那 是 为什么 这 大的 锁 曾是 不是 系紧 .

这就是那把大锁没有锁上的原因。

[ðə; ði] [ki:] , [nɒt] [ˈwɜ:kɪŋ] [wel] , [hi:; hi] [tʊk] [aɪˈti:] [sʌm; səm] [deɪz] [əˈgəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɒksmɪθ] ,
The key , not working well , he took it some days ago to the locksmith ,
这 钥匙 , 不是 在职的 出色地 , 他 采取 它 一些 天 前 到 这 锁匠 ,

钥匙不太好用，几天前他拿去给锁匠修了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [lɑːft] ,
and when the latter failed to return it , he laughed ,
和 什么时候 这 后者 失败的 到 返回 它 , 他 笑了 ,
当对方没有归还时, 他笑了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈmedlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔː(r)] .
and said he thought no one would ever think of meddling with his front door .
和 说 他 想法 不 一 会 曾经 思考 的 干预 和 他的 正面 门 .
”
”
”

他说他认为没人会想到去动他家的前门。
“ [ɪz] [ðeə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [naɪt] - [kiː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?
” **Is there more than one night - key to your house ?**
” 是 那里 更多的 比 一 夜晚 - 钥匙 到 你的 房子 ?
“你家有不止一把夜间钥匙吗? ”

” [aɪ] [naʊ] [ɑːskt] .
” **I now asked .**
” 我 现在 问 .
我问道。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbɹʊk] [lɑːst][juːz][hɪz; ɪz] ? ”
” **And when did Mr . Hasbrouck last use his ? ”**
” 和 什么时候 做过 先生 . 哈斯布鲁克 最后的 使用 他的 ? ”
“哈斯布鲁克先生上次使用他的枪是什么时候? ”

“ [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [preə(r)] [ˈmiːtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd]
” **To - night , when he came home from prayer meeting , ” she answered , and**
” 到 - 夜晚 , 什么时候 他 来了 家 从 祷告 会议 , ” 她 回答 , 和
[bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .

“今晚, 他从祷告会回家的时候,”她回答道, 然后突然哭了起来。
[hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz][səʊ][ˈriːəl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [səʊ][ˈriːs(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə]
Her grief was so real and her loss so recent that I hesitated to
她 悲伤 曾是 所以 真实的 和 她 损失 所以 最近的 那 我 犹豫了一下 到
[əˈflɪkt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkwestʃənz] .
afflict her by further questions .
折磨 她 经过 更远 问题 .
她的悲痛如此真切, 失去亲人又是如此突然, 以至于我犹豫是否要再问她更多问题。

[səʊ] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi] ,
So returning to the scene of the tragedy ,
所以 返回 到 这 场景 的 这 悲剧 ,
所以, 让我们回到悲剧发生地。

[aɪ] [stept] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [wɪt] [ræn][ɪn] [frʌnt] .
I stepped out upon the balcony which ran in front .
我 步 出去 之上 这 阳台 哪个 跑 在 正面 .
我走到前面的阳台上。

[sɒft] [ˈvɔɪsɪz] [ˈɪnstəntli] [strʌk] [maɪ] [ɪəz] .
Soft voices instantly struck my ears .
柔软的 声音 即刻 击 我的 耳朵 .
柔和的声音瞬间传入我的耳中。

[ðə; ði] [ˈneɪbɜ:rz] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][wɜ:(r); wə(r)] [gru:pt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˈwɪndəʊz] ,
The neighbours on either side were grouped in front of their own windows ,
这 邻居 在 任何一个 边 是 分组 在 正面 的 他们的 自己的 视窗 ,
两侧的邻居们都聚集在各自的窗前。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmɑ: rks] [ˈnæt(ə)rəl][ˈlʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] .
and were exchanging the remarks natural under the circumstances .
和 是 交换 这 评论 自然的 在下面 这 情况 .
在当时的情况下，他们交换了一些很自然的言论。

[aɪ] [pɔ:zd] , [æz; əz][ɪn][ˈdju:ti] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
I paused , as in duty bound , and listened .
我 暂停 , 作为 在 责任 边界 , 和 听着 .
我停顿了一下，仿佛这是我的职责所在，然后倾听。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:d] [ˈnʌθɪŋ] [wɜ:θ] [rɪˈkɔ: dɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪnstəntli] [ɪi:ˈentəd] [ðə; ði]
But I heard nothing worth recording , and would have instantly reentered the
但 我 听到 没有什么 值得 记录 , 和 会 有 即刻 重新进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
但我没听到任何值得录音的东西，我会立即返回屋内。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈwʊmən] [hu:]
if I had not been impressed by the appearance of a very graceful woman who
如果 我 有 不是 到过 印象深刻 经过 这 外貌 的 一个 非常 优美 女士 WHO
[stʊd] [æt; ət][maɪ] [raɪt] .
stood at my right .
站立 在 我的 正确的 .
如果不是被站在我右边那位仪态万方的女士的外貌所吸引，我可能就无法回过神来了。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
She was clinging to her husband ,
她 曾是 依恋 到 她 丈夫 ,
她紧紧地抱着丈夫，

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlər] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪkst] [wei] [wɪt]
who was gazing at one of the pillars before him in a strange fixed way which
WHO 曾是 凝视 在 一 的 这 柱子 前 他 在 一个 奇怪的 固定的 方式 哪个
[əˈstɒnɪʃt] [em ˈi:] [tɪl] [hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [mu:v] ,
astonished me till he attempted to move ,
惊讶 我 直到 他 尝试过 到 移动 ,
他目光呆滞地盯着面前的一根柱子，这种奇怪的凝视让我感到惊讶，直到他试图移动。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] .
and then I saw that he was blind .
和 然后 我 锯 那 他 曾是 瞎的 .
然后我发现他是个盲人。

[aɪ] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðeə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ðɪs] [rəʊ] [ə; eɪ][blaɪnd][ˈdɒktə(r)] ,
I remembered that there lived in this row a blind doctor ,
我 记得 那 那里 居住地 在 这 排 一个 瞎的 医生 ,
我记得这条街上住着一位盲人医生。

[ˈi:kwəli] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɒmən] [ˈpɜ:sən(ə)l] [ətˈrækʃnz]
equally celebrated for his skill and for his uncommon personal attractions
同样地 著名 为了 他的 技能 和 为了 他的 罕见 个人的 景点
,
,
,
他因其精湛的技艺和非凡的个人魅力而备受赞誉。

[ænd; ənd] ['greɪtlɪ] ['ɪntrəstɪd] [nɒt][əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'flɪk(ə)n] ,
and greatly interested not only by his affliction ,
和 非常 感兴趣的 不是 仅有的 经过 他的 痛苦 ,
而且不仅对他的苦难深感兴趣，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪ'vɪns] [baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [waɪf] , [ai] [stəd] [sti:l] ,
but in the sympathy evinced by his young and affectionate wife , I stood still ,
但 在 这 同情 表现出 经过 他的 年轻的 和 亲热 妻子 , 我 站立 仍然 ,
但看到他年轻温柔的妻子所表现出的同情，我停下了脚步。

[tɪl] [ai] [hɜ: d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] [ə'pi: lɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv] [lʌv] :
till I heard her say in the soft and appealing tones of love :
直到 我 听到 她 说 在 这 柔软的 和 上诉 音调 的 爱 :
直到我听到她用温柔动人、充满爱意的语气说道：

" [kʌm] [ɪn] , ['kɒnstənt] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hevi] ['dju: tɪz] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" Come in , Constant ; you have heavy duties for to - morrow ,
" 来 在 , 持续的 ; 你 有 重的 职责 为了 到 - 明天 ,
“进来吧，康斯坦特；你明天任务很重。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] - [rest] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
and you should get a few hours 'rest if possible .
和 你 应该 得到 一个 很少 小时 - 休息 如果 可能的 .
如果可以的话，你应该休息几个小时。

" [hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪlə(r)] ,
" He came from the shadow of the pillar ,
" 他 来了 从 这 阴影 的 这 支柱 ,
他从柱子的阴影中走出来，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [ai] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
and for one minute I saw his face with the lamplight shining full upon it .
和 为了 一 分钟 我 锯 他的 脸 和 这 灯光 灼灼 满的 之上 它 .
灯光照在他脸上，我看到了他那张脸，足足有一分钟。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz]['regjələ(r)][ɒv; əv] ['fi:tʃə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['skʌlptʃəd] [ə'dəʊnɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
It was as regular of feature as a sculptured Adonis , and it was
它 曾是 作为 常规的 的 特征 作为 一个 雕塑 阿多尼斯 , 和 它 曾是
[æz; əz] [waɪt] .
as white .
作为 白色的 .
它的外形像雕塑般的阿多尼斯一样规整，而且洁白无瑕。

" [sli:p] !
" Sleep !
" 睡觉 !
“睡觉！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['meɪəd] [təʊnz] [ɒv; əv] [di:p] [bʌt; bət] [sə'prest] ['fi:lɪŋ] .
" he repeated , in the measured tones of deep but suppressed feeling .
" 他 重复 , 在 这 测量 音调 的 深的 但 被抑制 感觉 .
“他重复道，语气沉稳，带着深沉而压抑的情感。”

" [sli:p] !
" Sleep !
" 睡觉 !
“睡觉！”

[wɪð] ['mɜ:də(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] !
with murder on the other side of the wall !
和 谋杀 在 这 其他 边 的 这 墙 !
墙的另一边竟然有谋杀案！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ɪn][ə; eɪ] [deɪzɪd] [wei] [ðæt] [ɪn'sensəbli]

” **And he stretched out his arms in a dazed way that insensibly**

和 他 拉伸 出去 他的 武器 在 一个 茫然 方式 那 无意识地

[ək'sentʃuəriɪd; æk'sentʃʊ,eriɪd][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ai][maɪ'self] [felt][ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ˈleɪtli]

accentuated the horror I myself felt of the crime which had so lately

强调 这 恐怖 我 我 毛毡 的 这 犯罪 哪个 有 所以 最近

[ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'hænd][,em 'i:] .

taken place in the room behind me .

已采取 地方 在 这 房间 在后面 我 .

“他茫然地伸出双臂，这反而加深了我自己对不久前发生在我身后房间里的罪行的恐惧。”

[ʃi:; ʃi] , [ˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] ,

She , noting the movement ,

她 , 注意到 这 移动 ,

她注意到这一举动，

[tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgrəʊpɪŋ] [hændz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [dru:ɪ] [hɪm] [ˈdʒentli] [tə'wɔ:dz]

took one of the groping hands in her own and drew him gently towards

采取 一 的 这 摸索 双手 在 她 自己的 和 画 他 轻轻地 向

[hɜ:(r); hə(r)] .

her :

她 :

她握住其中一只摸索的手，轻轻地把他拉向自己。

” [ðɪs] [wei] , ” [ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈgaɪdɪŋ] [hɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

” **This way ,** ” **she urged ; and , guiding him into the house ,**

” 这 方式 , ” 她 敦促 ; 和 , 指导 他 进入 这 房子 ,

“这边走,”她催促道; 然后, 领着他进了屋。

[ʃi:; ʃi] [kləʊzɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [dru:ɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] .

she closed the window and drew down the shades .

她 关闭 这 窗户 和 画 向下 这 色调 .

她关上窗户，拉下窗帘。

[ai][hæv; həv][nəʊ][ɪk'skju:s][tu:; tə][ˈbʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][kjuəri'bsəti] ,

I have no excuse to offer for my curiosity ,

我 有 不 原谅 到 提供 为了 我的 好奇心 ,

我没有任何理由来解释我的好奇心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][,em 'i:][baɪ] [ðɪs] [ˈtəʊtəli] [ɪ'reləvənt] [ˈepɪsəʊd] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt]

but the interest excited in me by this totally irrelevant episode was so great that

但 这 兴趣 兴奋的 在 我 经过 这 完全 无关紧要 插曲 曾是 所以 伟大的 那

[ai][dɪd] [nɒt] [li:v] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [tɪl] [ai][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]

I did not leave the neighbourhood till I had learned something of this remarkable

我 做过 不是 离开 这 邻里 直到 我 有 学习 某物 的 这 卓越

[ˈkʌp(ə)l] .

couple .

夫妻 .

但是，这个完全无关紧要的小插曲激起了我极大的兴趣，以至于在了解了这对非凡夫妇的一些事迹之前，我都没有离开这个街区。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [təʊld][,em 'i:][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .

The story told me was very simple .

这 故事 讲述 我 曾是 非常 简单的 .

故事很简单。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [zə'brɪski:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [bɔ:n] [blaɪnd] ,

Dr . Zabriskie had not been born blind ,

博士 . 扎布里斯基 有 不是 到过 出生 瞎的 ,

扎布里斯基医生并非天生失明。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['gri:vəs] [bɪ'ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stri:kən][hɪm] [daʊn]
but had become so after a grievous illness which had stricken him down
但 有 变得 所以 后 一个 严重的 疾病 哪个 有 受打击的 他 向下
[su:n][ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz][dɪ'pləʊmə] .
soon after he received his diploma .
很快 后 他 已收到 他的 文凭 .

但在他获得毕业证书后不久，一场重病袭来，使他变成了现在的样子。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [sə'kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'flɪk(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɔ:nt] [məʊst][men] ,
Instead of succumbing to an affliction which would have daunted most men ,
反而 的 屈服 到 一个 痛苦 哪个 会 有 畏惧 最多 男人 ,
[hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
he expressed his intention of practising his profession ,
他 表达 他的 意图 的 练习 他的 职业 ,
[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [hɪz; ɪz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
他表达了从事自己职业的意愿。

[ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ]
and soon became so successful in it that he found no difficulty in establishing
和 很快 成为 所以 成功的 在 它 那 他 成立 不 困难 在 建立
[hɪm'self] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['peɪɪŋ] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
himself in one of the best paying quarters of the city .
他自己 在 一 的 这 最好的 付费 四分之一 的 这 城市 .
[hɪm'self] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['peɪɪŋ] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
他很快就取得了巨大的成功，毫不费力地就在城里收入最高的地区之一安家落户。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz][ɪntjuːɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [dɪ'gri:] ['ɑ:ftə(r)]
Indeed , his intuition seemed to have developed in a remarkable degree after
的确 , 他的 直觉 似乎 到 有 发达 在 一个 卓越 程度 后
[ðə; ði] [ləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
the loss of his sight ,
这 损失 的 他的 视线 ,
[ðə; ði] [ləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
事实上，他失明后，直觉似乎得到了显著提升。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['seldəm] , [ɪf] ['evə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][,daɪəg'nəʊsɪs] .
and he seldom , if ever , made a mistake in diagnosis .
和 他 很少 , 如果 曾经 , 制成 一个 错误 在 诊断 .
[ænd; ənd][hi:; hi] ['seldəm] , [ɪf] ['evə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][,daɪəg'nəʊsɪs] .
而且他很少，甚至可以说从未在诊断上出错。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [fækt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
Considering this fact , and the personal attractions which gave him distinction ,
考虑 这 事实 , 和 这 个人的 景点 哪个 给予 他 区别 ,
[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [fækt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
考虑到这一事实，以及使他脱颖而出的个人魅力，

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [fɪ'zi(ə)n] [hu:z] ['prez(ə)ns]
it was no wonder that he soon became a popular physician whose presence
它 曾是 不 想知道 那 他 很快 成为 一个 受欢迎的 医生 谁 在场
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [benɪ'fækʃn] [ænd; ənd] [hu:z] [wɜ:d] [lɔ:] .
was a benefaction and whose word law .
曾是 一个 慈善 和 谁 单词 法律 .
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [benɪ'fækʃn] [ænd; ənd] [hu:z] [wɜ:d] [lɔ:] .
难怪他很快成为一位受人爱戴的医生，他的存在本身就是一种恩惠，他的话语就是法律。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
He had been engaged to be married at the time of his illness ,
他 有 到过 已订婚的 到 是 已婚 在 这 时间 的 他的 疾病 ,
[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
他生病时已经订婚了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [rɪ'zʌlt] ,
and when he learned what was likely to be its result ,
和 什么时候 他 学习 什么 曾是 可能 到 是 它是 结果 ,
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [rɪ'zʌlt] ,
当他得知可能的结果时，

[hæd; həd] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði] [ʃʌŋ] [ˈleɪdɪ][frəm; frəm] [ɔːl][ˌɒblɪˈgeɪ(ə)n][tuː; tə][hɪm] .
had offered to release the young lady from all obligation to him .
有 提供 到 发布 这 年轻的 女士 从 全部 义务 到 他 :

他曾提出解除这位年轻女士对他的一切义务。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [wəd] [nɒt][biː; bi] [rɪˈliːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmæɪrɪd] .
But she would not be released , and they were married .
但 她 会 不是 是 发布 , 和 他们 是 已婚 :

但她不会被释放，他们最终结了婚。

[ðɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [sʌm; səm][faɪv] [ˈjɪəz] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . - [deθ] ,
This had taken place some five years previous to Mr . Hasbrouck's death ,
这 有 已采取 地方 一些 五 年 以前的 到 先生 : 死亡 ,

这件事发生在哈斯布鲁克先生去世前大约五年。

[θriː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [spɛnt][baɪ][ðəm; ðəm][ɪn] [ˌlɑːfaɪˈet] [pleɪs] .
three of which had been spent by them in Lafayette Place .
三 的 哪个 有 到过 花费 经过 他们 在 拉斐特 地方 :

其中三分钟是他们在拉斐特广场度过的。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [nekst][dɔː(r)] .
So much for the beautiful woman next door .
所以 很多 为了 这 美丽的 女士 下一个 门 :

隔壁的美女形象也就到此为止了。

[ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsəluːtli] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈseɪlənt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrʊk] ,
There being absolutely no clue to the assailant of Mr . Hasbrouck ,
那里 存在 绝对地 不 线索 到 这 袭击者 的 先生 : 哈斯布鲁克 ,

由于完全没有任何关于哈斯布鲁克先生遇袭者的线索，

[aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈeɪvɪdəns] [əˈpʊn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
I naturally looked forward to the inquest for some evidence upon which to
我 自然 看起来 向前 到 这 死因调查 为了 一些 证据 之上 哪个 到
[wɜːk] .
work .
工作 :

我自然很期待这次调查，希望能从中获得一些证据，以便开展工作。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [ˌʌndəˈlaɪɪŋ] [fæktɪs][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtrædʒədi] .
But there seemed to be no underlying facts to this tragedy .
但 那里 似乎 到 是 不 潜在的 事实 到 这 悲剧 :

但这场悲剧似乎没有任何事实依据。

[ðə; ði][məʊst] [ˈkeəf(ə)l] [ˈstʌdi] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [brɔːt]
The most careful study into the habits and conduct of the deceased brought
这 最多 小心 学习 进入 这 习惯 和 执行 的 这 死者 带来
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [seɪv] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [brɪˈnefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈrektɪtjuːd] ,
nothing to light save his general beneficence and rectitude ,
没有什么 到 光 节省 他的 一般的 行善 和 正直 ,

对死者生前习惯和行为进行最仔细的研究，除了他为人仁慈正直之外，没有发现任何其他问题。

[nɔː(r)][wʊz; wəz][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɔː(r)][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
nor was there in his history or in that of his wife ,
也不 曾是 那里 在 他的 历史 或者 在 那 的 他的 妻子 :

在他的过往经历中，以及他妻子的过往经历中，都没有这样的记载。

[ˈeni] [ˈsiːkrət] [ɔː(r)] [ˈhɪd(ə)n] [ˌɒblɪˈgeɪ(ə)n][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prəˈvʊək] [ˈeni] [sʌtʃ] [ækt][ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] [æz; əz]
any secret or hidden obligation calculated to provoke any such act of revenge as
任何 秘密 或者 隐 义务 计算 到 惹 任何 这样的 行为 的 复仇 作为
[ˈmɜːdə(r)] .
murder .
谋杀 :

任何旨在挑起谋杀等报复行为的秘密或隐瞒的义务。

[ˈmɪsɪz] . - [səˈmaɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ][ˈbɜːɡlə(r)] ,
Mrs . Hasbrouck's surmise that the intruder was simply a burglar ,
太太 . - 推测 那 这 入侵者 曾是 简单地 一个 窃贼 ,
哈斯布鲁克太太推测入侵者只是个窃贼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈrɑːðə(r)][ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]
and that she had rather imagined than heard the words which pointed to
和 那 她 有 相当 想象 比 听到 这 字 哪个 尖 到
[ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] [ˈvendʒəns] ,
the shooting as a deed of vengeance ,
这 射击 作为 一个 契据 的 复仇 ,
而且，她与其说是听到了那些指向枪击事件是复仇行为的话语，不如说是想象出来的。

[suːn] [geɪnd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkriːd(ə)ns] .
soon gained general credence .
很快 获得 一般的 信任 .
很快便获得了普遍认可。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːdʒuəsli] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [dəˈrekʃ(ə)n][ðeə(r)] [ˈefəts]
But though the police worked long and arduously in this new direction their efforts
但 尽管 这 警察 工作 长的 和 艰苦地 在 这 新的 方向 他们的 努力
[wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðəʊt] [fruːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [bɪdz][feə(r)][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ʌnˈsɒlvəb(ə)l] [ˈmɪst(ə)rɪ] .
were without fruit and the case bids fair to remain an unsolvable mystery .
是 没有 水果 和 这 案件 出价 公平的 到 保持 一个 无法解决 神秘 .
尽管警方在这个新方向上进行了长时间的艰苦调查，但他们的努力却毫无结果，此案很可能仍将是一个无法破解的谜团。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[æz; əz][ˈvaɪələt] [drɒpt] [ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
As Violet dropped the last page from her hand ,
作为 紫色 掉落 这 最后的 页 从 她 手 ,
薇奥莱特手中最后一页纸掉落在地上时，

[ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [freɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪərz] [ˈletə(r)] .
she recalled a certain phrase in her employer's letter .
她 召回 一个 肯定 短语 在 她 雇主的 信 .
她想起了雇主信中的一句话。

“ [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][juː; jʊ] [kʌm] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [blæŋk] [wɔːl] — ” [wel] ,
“ **If at the end you come upon a perfectly blank wall — ” Well ,**
” 如果 在 这 结尾 你 来 之上 一个 完美 空白的 墙 — ” 出色地 ,
“如果最后你遇到一面完全空白的墙——” 嗯，

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第11/16页

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɔːl] .
she had come upon this wall .
她 有 来 之上 这 墙 .

她来到了这堵墙前。

[dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'ɒpənɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] ?
Did he expect her to make an opening in it ?
做过 他 预计 她 到 制作 一个 开幕 在 它 ?

他是不是期望她能打开它？

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [ɔː'redɪ] [dʌn] [səʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['miːəli] ['testɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ]
Or had he already done so himself , and was merely testing her much
或者 有 他 已经 完毕 所以 他自己 , 和 曾是 仅仅 测试 她 很多
[ˈvɔːntɪd] [dɪ'sɜːnmənt] .
vaunted discernment .
吹嘘 辨别力 .

或者他其实已经这么做了，只是在考验她引以为傲的洞察力。

[piːkt] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] , [ʃiː; ʃɪ] ['keəfəli] [riː'riːd] [ðə; ði]['mænjuskɹɪpt] ,
Piqued by the thought , she carefully reread the manuscript ,
激怒 经过 这 想法 , 她 小心 重读 这 手稿 ,

这个想法激起了她的好奇心，她仔细地重读了一遍手稿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'gen] [riːtʃt] [ɪts] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [end] ,
and when she had again reached its uncompromising end ,
和 什么时候 她 有 再次 达到 它是 毫不妥协 结尾 ,

当她再次抵达那毫不妥协的终点时，

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] [θɔːt] , [ðen] ,
she gave herself up to a few minutes of concentrated thought , then ,
她 给予 她自己 向上 到 一个 很少 分钟 的 集中 想法 , 然后 ,

然后，她让自己陷入了几分钟的专注思考中。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [brɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [rəʊt] [ə'pɒn][aɪ 'tiː]
taking a sheet of paper from the rack before her , she wrote upon it
采取 一个 床单 的 纸 从 这 架子 前 她 , 她 写道 之上 它

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] ['sentəns] ,
a single sentence ,
一个 单身的 句子 ,

她从面前的架子上取下一张纸，在上面写了一句话：

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] , [pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ʌnə'drest] .
and folding the sheet , put it in an envelope which she left unaddressed .
和 折叠式的 这 床单 , 放 它 在 一个 信封 哪个 她 左边 未解决 .

她把纸折好，放进一个没有写地址的信封里。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
This done , she went to bed and slept like the child she really was .
这 完毕 , 她 去 到 床 和 睡着了 喜欢 这 孩子 她 真的 曾是 .

做完这一切，她上床睡觉，像个真正的孩子一样睡着了。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪərz] [ˈɒfɪs] .
At an early hour the next morning she entered her employer's office .
在 一个 早期的 小时 这 下一个 早晨 她 进入 她 雇主的 办公室 .

第二天一大早，她就走进了雇主的办公室。

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [ˌserə'məʊniəs] [baʊ; bæʊ] ,
Acknowledging with a nod his somewhat ceremonious bow ,
承认 和 一个 点头 他的 有些 隆重 弓 ,
他点头致意，行了一个略显正式的鞠躬礼。

[ʃiː; ʃɪ] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪn'kleʊzd] [ðæt] [wʌn] [mɪ'stɪəriəs] ['sentəns]
she handed him the envelope in which she had enclosed that one mysterious sentence
她 递交 他 这 信封 在 哪个 她 有 内 那 一 神秘 句子
.
:
.

她把装有那句神秘话语的信封递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑɪl] , [ˈəʊpənd] [aɪ 'tiː] [ɒfhænd] , [glɑːns, glæns] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
He took it with a smile , opened it offhand , glanced at what she had
他 采取 它 和 一个 微笑 , 打开 它 随意 , 瞥了一眼 在 什么 她 有
[ˈrɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

他笑着接过信，随意地打开，瞥了一眼她写的内容。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [red] .
and flushed a vivid red .
和 酡 一个 生动 红色的 .

脸颊瞬间涨得通红。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] — [brɪk] , " [hiː; hi] [wəz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **You are a — brick ,** " **he was going to say** ,
" 你 是 一个 — 砖 , " 他 曾是 去 到 说 ,
他本来想说：“你真是个——笨蛋。”

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [wɜːd] [tuː; tə] [wʌn] [mɔː(r)] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]
but changed the last word to one more in keeping with her character and
但 已更改 这 最后的 单词 到 一 更多的 在 保持 和 她 特点 和
[ə'prɪərəns] .
appearance .
外貌 .

但为了更符合她的性格和外貌，她把最后一个词改成了另一个词。

" [lʊk] [hɪə(r)] .
" **Look here** .
" 看 这里 .

“看这里。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [səʊ] [prɪ'peəd] [maɪ'self] .
I expected this from you and so prepared myself .
我 预期的 这 从 你 和 所以 准备 我 .

我预料到你会这样做，所以做好了心理准备。

" ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
" **Taking out a similar piece of paper from his own pocket - book** ,
" 采取 出去 一个 相似的 片 的 纸 从 他的 自己的 口袋 - 书 ,
“他从自己的钱包里掏出一张类似的纸条，

[hiː; hi] [leɪd] [aɪ 'tiː] [daʊn] [br'saɪd] [hɜːz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [desk] [br'fɔː(r)] [hɪm] .
he laid it down beside hers on the desk before him .
他 铺设 它 向下 旁 她的 在 这 桌子 前 他 .

他把那本书放在她旁边，放在他面前的桌子上。

[aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ][held][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈsentəns] [ænd; ənd] , [ˈbɑːrɪŋ] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

It also held a single sentence and , barring a slight difference of expression

它 还 握住 一个 单身的 句子 和 , 禁止 一个 轻微 不同之处 的 表达

,

,

,

它还包含一个句子，除了表达方式略有不同之外，

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

the one was the counterpart of the other .

这 一 曾是 这 对应物 的 这 其他 .

两者互为对应。

“ [ðə; ði][wʌn] [luːs] [stəʊn] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

“ The one loose stone , ” he murmured .

“ 这 一 松动的 石头 , ” 他 低声说道 .

“那块松动的石头,”他喃喃自语道。

“ [siːn] [ænd; ənd][ˈnəʊtɪd][baɪ][bəʊθ] . ”

“ Seen and noted by both . ”

“ 已见 和 著名的 经过 两个都 . ”

“两人都看到了，也都注意到了。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“ Why not ? ” he asked .

“ 为什么 不是 ? ” 他 问 .

“为什么不行?”他问道。

[ðen] [æz; əz][fɪː; fɪ][glɑːns, glæns] [ɪkˈspektəntli] [hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [ˈɜːnɪstli] [ˈædɪd] :

Then as she glanced expectantly his way , he earnestly added :

然后 作为 她 瞥了一眼 满怀期待地 他的 方式 , 他 切实 额外 :

然后，当她期待地看向他时，他认真地补充道：

“ [təˈgeðə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .

“ Together we may be able to do something .

“ 一起 我们 可能 是 有能力的 到 做 某物 .

“我们齐心协力或许能做成一件事。”

[ðə; ði] [rɪˈwɔːd] [ˈɒfəd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhæzbrʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɜːdəɹə(r)]

The reward offered by Mrs . Hasbrouck for the detection of the murderer

这 报酬 提供 经过 太太 . 哈斯布鲁克 为了 这 检测 的 这 凶手

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [wʌn] .

was a very large one .

曾是 一个 非常 大的 一 .

哈斯布鲁克夫人悬赏捉拿凶手的赏金非常丰厚。

[fɪː; fɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [miːnz] .

She is a woman of means .

她 是 一个 女士 的 方法 .

她是一位家境富裕的女性。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [wɪðˈdrɔːn] . ”

I have never heard of its being withdrawn . ”

我 有 绝不 听到 的 它是 存在 撤回 . ”

我从未听说过它被撤回的消息。

“ [ðen] [aɪˈtiː][ˈnevə(r)][hæz; həz] [biːɪn] , ” [wɒz; wəz][ˈvaɪ.ə.ləts] [ɪmˈfætɪk] [kənˈkluːʒn] ,

“ Then it never has been , ” was Violet's emphatic conclusion ,

“ 然后 它 绝不 有 到过 , ” 曾是 紫罗兰的 强调 结论 ,

“那么，它从来就不是真的,”维奥莱特斩钉截铁地总结道。

[hə:(r); hə(r)] ['dɪmplz] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æz; əz][əʊnli] [sʌtʃ] ['dɪmplz] [kæn; kən] .
her dimples enforcing the statement as only such dimples can .

她 酒窝 强制执行 这 陈述 作为 仅有的 这样的 酒窝 能 .

她脸颊上的酒窝，如同酒窝本身一样，强化了这句话的含义。

“ [bʌt; bət] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][em 'i:][ɪn][æŋ; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ?

“ But — what do you want of me in an affair of this kind ?

“ 但 — 什么 做 你 想 的 我 在 一个 事务 的 这 种类 ?

“但是——在这种事情上，你想要我做什么？ ”

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][help] [ju:; jʊ][ləʊ'keɪt][ðə; ði][wʌn][ɪ'pɒsəb(ə)] [klu:] [tu:; tə] [ˈfɜ:ðə(r)]
Something more than to help you locate the one possible clue to further

某物 更多的 比 到 帮助 你 定位 这 一 可能的 线索 到 更远

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
enlightenment .

启示 .

这不仅仅是为了帮助你找到通往更深层次启示的唯一线索。

[ju:; jʊ] [wɒd] [nɒt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][bɪg] [rɪ'wɔ:d] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . ”

You would not have mentioned the big reward just for that . ”

你 会 不是 有 提及 这 大的 报酬 只是 为了 那 . ”

你不会仅仅因为这个就提到那笔巨额奖金吧？ ”

“ [pə'hæps] [nɒt] .

“ Perhaps not .

“ 也许 不是 .

“或许不是。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['si:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ] .

There is a sequel to the story I sent you .

那里 是 一个 续集 到 这 故事 我 发送 你 .

我发给你的那个故事还有续集。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:][aʊt] , [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] .

I have written it out , with my own hand .

我 有 书面 它 出去 , 和 我的 自己的 手 .

这是我亲手写出来的。

[teɪk] [aɪ 'ti:][həʊm] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['leɪə(r)] .

Take it home and read it at your leisure .

拿 它 家 和 读 它 在 你的 闲暇 .

把它带回家，有空的时候再读。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] ['ɪntu:] [wɒt] [æŋ; ən] [ʌn'hæpi] [meɪz] [maɪ] [əʊn] [ɪn'kwɪərɪz][hæv; həv][led][em 'i:] ,

When you see into what an unhappy maze my own inquiries have led me ,

什么时候 你 看 进入 什么 一个 不开心 迷宫 我的 自己的 查询 有 引领 我 ,

当你看到我自己的探究把我引向了多么令人沮丧的迷宫时，

[ɪ'pɒsəbli] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ə'sɪst] [em 'i:][ɪn] ['klɪərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'flɪkt]
possibly you will be glad to assist me in clearing up a situation which is inflicting

可能 你 将要 是 高兴的 到 协助 我 在 清理 向上 一个 情况 哪个 是 造成

[greɪt] ['sʌfərɪŋ] [ɒn][wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] ['pɪti] .

great suffering on one whom you will be the first to pity .

伟大的 痛苦 在 一 谁 你 将要 是 这 第一的 到 遗憾 .

或许你会很乐意帮助我解决一个给某人带来巨大痛苦的问题，而你肯定会第一个同情这个人。

[ɪf] [səʊ] , [ə; eɪ][laɪn] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði][fækt] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'pri:ʃɪətɪd] [baɪ][em 'i:] .

If so , a line mentioning the fact will be much appreciated by me .

如果 所以 , 一个 线 提及 这 事实 将要 是 很多 感谢 经过 我 .

如果可以的话，请您提及此事，我将不胜感激。

” [ænd; ənd] [disri'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:tld] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [ˈfeɪkɪŋ] [ɒv; əv]
” **And disregarding her startled look and the impetuous shaking of**
” 和 不予理会 她 惊慌 看 和 这 浮躁 摇晃 的
[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

“而全然不顾她惊愕的表情和急切的摇头，

[hi:; hi] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ˈswɑ:vəti][bʌt; bət]
he bowed her out with something more than his accustomed suavity but
他 鞠躬 她 出去 和 某物 更多的 比 他的 习惯 温文尔雅 但
[ˈɔ:lsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəsənəs] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [spɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:ˈself] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli]
also with a seriousness which affected her in spite of herself and effectually
还 和 一个 严肃 哪个 做作的 她 在 尽管如此 的 她自己 和 有效地
[held] [bæk] [ðə; ði][ˈprəʊtest][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] [merk] .
held back the protest it was in her heart to make .
握住 后退 这 反对 它 曾是 在 她 心 到 制作 .

他向她道别时，语气比他惯常的温文尔雅更加严肃，也更加认真，这让她不由自主地受到了触动，有效地抑制了她内心想要表达的抗议。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ; [bʌt; bət][ˈleɪtə(r)][ɒn] —
She was glad of this when she read his story ; but later on —
她 曾是 高兴的 的 这 什么时候 她 读 他的 故事 ; 但 之后 在 —
她读了他的故事后感到欣慰；但后来——

[haʊ'evə(r)] , [,aɪ ˈti:][ɪz][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ˈvaɪələt] ,
However , it is not for me to intrude Violet ,
然而 , 它 是 不是 为了 我 到 侵入 紫色 ,
但是，我无权干涉维奥莱特的事。

[ɔ:(r)][ˈvaɪ.ə.ləts] [ˈfi:lɪŋz] [ˈɪntu:][æn; ən][ə'feə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [fə'get] .
or Violet's feelings into an affair which she is so anxious to forget .
或者 紫罗兰的 情怀 进入 一个 事务 哪个 她 是 所以 焦虑的 到 忘记 .
或者说，薇奥莱特将自己的感情投入到一段她极力想要忘记的婚外情中。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈðeəfɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ɒn] ,
I shall therefore from this moment on ,
我 将 所以 从 这 片刻 在 ,
因此，从现在起，我将.....

[li:v] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd][ˌretri'bju:](ə)n][æz; əz][ɪz]
leave her as completely out of this tale of crime and retribution as is
离开 她 作为 完全地 出去 的 这 故事 的 犯罪 和 报应 作为 是
[ˈpɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k]
possible and keep a full record of her work .
可能的 和 保持 一个 满的 记录 的 她 工作 .
尽可能让她完全置身于这桩罪案和复仇的故事之外，并完整记录她的工作。

[wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
When she is necessary to the story , you will see her again .
什么时候 她 是 必要的 到 这 故事 , 你 将要 看 她 再次 .
当剧情需要她的时候，你还会再次见到她。

[ˈmi:nwaɪl] , [ri:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Meanwhile , read with her ,
同时 , 读 和 她 ,
与此同时，和她一起读书。

[ðɪs] [rɪ'leɪ](ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪərz] [ʌn'hæpi] [ə'tempt] [tu:;; tə] [pə'sju:] [æn; ən] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n] [səʊ]
this relation of her employer's unhappy attempt to pursue an investigation so
这 关系 的 她 雇主的 不开心 试图 到 追求 一个 调查 所以
[ˈəʊpənli] [drɒpt] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] .
openly dropped by the police .
公然 掉落 经过 这 警察 .

这段内容讲述了她的雇主试图继续调查但最终被警方公开放弃的案件，结果却以失败告终。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pə'si:v] ,
You will perceive ,
你 将要 感知 ,

你会明白的，

[frɒm; frəm][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ək'sentʃu'eɪʃn] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈhju:mən][saɪd][ɒv; əv] [ðɪs]
from its general style and the accentuation put upon the human side of this
从 它是 一般的 风格 和 这 重音 放 之上 这 人类 边 的 这
[ˈsɒmbə(r)] [ˈstɔ:ri] ,
sombre story ,
阴沉 故事 ,

从其整体风格以及对这个悲伤故事中人性一面的着重刻画来看，

[ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [tu:;; tə][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][ˈmænjuskɪpt] [wɪtʃ] [meɪ] [pru:v] [tu:;; tə][ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈsɜ:t(ə)nli]
a likeness to the former manuscript which may prove to you , as it certainly
一个 相似 到 这 以前的 手稿 哪个 可能 证明 到 你 , 作为 它 当然
[dɪd][tu:;; tə][ˈvaɪələt] ,
did to Violet ,
做过 到 紫色 ,

它与之前的手稿有相似之处，这或许能证明，就像它确实证明了维奥莱特的感受一样。

[tu:;; tə] [hu:z] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] [fɪz; fɪ][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈri:dəblnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
to whose consideration she was indebted for the readableness of the
到 谁 考虑 她 曾是 负债累累 为了 这 可读性 的 这
[pə'li:smənz] [rɪ'pɔ:t] ,
policeman's report ,
警察的 报告 ,

她应该感谢那位人士，是他的考虑才使得警官的报告清晰易懂。

[wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][fæktz] .
which in all probability had been a simple statement of facts .
哪个 在 全部 可能性 有 到过 一个 简单的 陈述 的 事实 .

这很可能只是对事实的简单陈述。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv][ˈvaɪələt] [ə'gen] .
But there , I am speaking of Violet again .
但 那里 , 我 是 请讲 的 紫色 再次 .

但是，我又要提到维奥莱特了。

[tu:;; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˌmɪs'tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃə(r)] , [aɪ] [wɪl] [ɪntrə'dju:s] [æt; ət][wʌnz][ðə; ði]
To prevent a further mischance of this nature , I will introduce at once the
到 防止 一个 更远 灾难 的 这 自然 , 我 将要 介绍 在 一次 这
[ə'bʌv] [ˈmen](ə)nd] [ə'kaʊnt] .
above mentioned account .
多于 提及 帐户 .

为防止此类不幸事件再次发生，我将立即引入上述账户。

[aɪ 'aɪ]
II
二

[nəʊ][məen][ɪn][ɔ:ɪ] [nju:] [jɔ:k] [wɒz; wəz][ˈevə(r)][mɔ:(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ˈhæzbrʊk]
No man in all New York was ever more interested than myself in the Hasbrouck
不 男人 在 全部 新的 约克 曾是 曾经 更多的 感兴趣的 比 我 在 这 哈斯布鲁克
[əˈfeə(r)] ,
affair ,
事务 ,

在整个纽约，没有人比我更关心哈斯布鲁克事件。

[wen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ˈəʊnli][ˈtɒpɪk][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɪəriəd] [wen] [nju:z]
when it was the one and only topic of interest at a period when news
什么时候 它 曾是 这 一 和 仅有的 话题 的 兴趣 在 一个 时期 什么时候 消息
[wɒz; wəz][ʌnˈju:zuəli; ʌnˈju:zəli] [skeəs] .
was unusually scarce .
曾是 异常地 稀少 .

在新闻异常匮乏的时期，这成了人们唯一感兴趣的话题。

[bʌt; bət] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)lɪ] [ˈmɪstəriːz] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [pɑ:st] [ˈɔ:lməʊst]
But , together with many such inexplicable mysteries , it had passed almost
但 , 一起 和 许多 这样的 无法解释的 谜团 , 它 有 通过了 几乎
[kəmˈpli:tli] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,
completely from my mind ,
完全地 从 我的 头脑 ,

但是，连同许多其他无法解释的谜团，它几乎完全从我的记忆中消失了。

[wen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈfɔ:səbli] [brɔ:t] [bæk] , [wʌn] [deɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [wɔ:k] [aɪ] [tʊk] [θru:] [ˌlɑ:faɪˈet]
when it was forcibly brought back , one day , by a walk I took through Lafayette
什么时候 它 曾是 强制 带来 后退 , 一 天 , 经过 一个 走 我 采取 通过 拉斐特
[pleɪs] .
Place .
地方 .

有一天，我散步经过拉斐特广场时，它被强行带了回来。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv][ˈju:nɪfɔ:m] [ˈbɪldɪŋz] ,
At sight of the long row of uniform buildings ,
在 视线 的 这 长的 排 的 制服 建筑物 ,
看到一排排整齐划一的建筑，

[wɪð] [ðeə(r)] [ˈpɪləd] [frʌnts] [ænd; ənd] [kəˈnektɪŋ] [ˈbælkənɪz] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ]
with their pillared fronts and connecting balconies every detail of the crime which
和 他们的 柱状 前线 和 连接 阳台 每一个 细节 的 这 犯罪 哪个
[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ɪˈnju:mərəb(ə)lɪ] [kənˈdʒektʃə] [rɪˈtʃ:nd] [tu:; tə][em ˈi:]
had filled the papers at the time with innumerable conjectures returned to me
有 已填 这 文件 在 这 时间 和 无数 猜想 返回 到 我
[wɪð] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈkliənəs] ,
with extraordinary clearness ,
和 非凡的 清晰度 ,

那些带有柱廊的正面和相连的阳台，让当时充斥报纸、引发无数猜测的犯罪细节，都异常清晰地浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔ:(r)] [aɪ] [nju:] [aɪ ˈti:] ,
and , before I knew it ,
和 , 前 我 知道 它 ,

不知不觉中，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈstændɪŋ] [ˈstɔ:kˈstɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [wɪð] [maɪ] [aɪ] [reɪzd] [tu:; tə]
I found myself standing stockstill in the middle of the block with my eye raised to
我 成立 我 常设 斯托克斯蒂尔 在 这 中间 的 这 堵塞 和 我的 眼睛 提高 到
[ðə; ði] [ˈhæzbrʊk] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][maɪ] [ɪəz] — [ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][maɪ] [ˈɪnə(r)] [ˈkɒŋʃəsnəs] ,
the Hasbrouck house and my ears — or rather my inner consciousness ,
这 哈斯布鲁克 房子 和 我的 耳朵 — 或者 相当 我的 内 意识 ,

我发现自己呆立在街区中央，目光转向哈斯布鲁克家，我的耳朵——或者更确切地说，是我的内心意识——

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [spəʊk] [aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)] — ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ,
for no one spoke I am sure — ringing with a question which ,
为了 不 一 辐 我 是 当然 一 铃声 和 一个 问题 哪个 ,
我确信没有人开口——耳边回荡着一个疑问,

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] ['ekəʊ][ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] [θɔːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,
whether the echo of some old thought or the expression of a new one ,
无论 这 回声 的 一些 老的 想法 或者 这 表达 的 一个 新的 一 ,
无论是旧思想的回响, 还是新思想的表达,

[səʊ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː][held] [ɒv; əv][sʌm; səm] [hɪðə'tuː] [ʌnsə'spektɪd] [kluː] ,
so affected me by the promise it held of some hitherto unsuspected clue ,
所以 做作的 我 经过 这 承诺 它 握住 的 一些 迄今为止 意想不到的 线索 ,
它所蕴含的某种此前未被察觉的线索深深打动了我。

[ðæt] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðɪs] [njuː] [ɪn'kwɪəri] [ðen] [ɔː(r)][ðəə(r)][baɪ][æn; ən] [ə'temptɪd]
that I hesitated whether to push this new inquiry then or there by an attempted
那 我 犹豫了一下 无论 到 推 这 新的 询问 然后 或者 那里 经过 一个 尝试过
[ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['hæzbrʊk] ,
interview with Mrs . Hasbrouck ,
面试 和 太太 : 哈斯布鲁克 ,
我当时犹豫是否要通过尝试采访哈斯布鲁克夫人来推进这项新的调查。

[ɔː(r)][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [ded]
or to wait till I had given it the thought which such a stirring of dead
或者 到 等待 直到 我 有 给定 它 这 想法 哪个 这样的 一个 搅拌 的 死的
[bəʊnz] ['raɪtfulɪ] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] .
bones rightfully demanded .
骨头 理所当然地 要求 .
或者等到我仔细思考过这件事, 因为这种唤醒死骨的行为理应如此。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] .
You know what that question was .
你 知道 什么 那 问题 曾是 .
你知道那个问题是什么。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɔː'lredi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ,
I shall have communicated it to you , if you have not already guessed it ,
我 将 有 沟通 它 到 你 , 如果 你 有 不是 已经 猜对了 它 ,
如果你还没猜到的话, 我会告诉你的。

[bɪ'fɔː(r)] [pə'ruːzɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] :
before perusing these lines :
前 仔细阅读 这些 线条 :
在阅读这些文字之前:

“ [huː] ['ʌtə] [ðə; ði] [skriːm] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'ɪɑːm] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [ˈvaɪələnt]
“ **Who uttered the scream which gave the first alarm of Mr . Hasbrouck's violent**
“ WHO 说出 这 尖叫 哪个 给予 这 第一的 警报 的 先生 : - 暴力
[deθ] ?
death ?
死亡 ?
“是谁发出了那声尖叫, 从而引发了人们对哈斯布鲁克先生惨死的最初警示? ”

” [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sʌt] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['lɪsnd]
“ **I was in a state of such excitement as I walked away — for I listened**
” 我 曾是 在 一个 状态 的 这样的 激动 作为 我 步行 离开 — 为了 我 听着
[tuː; tə][maɪ]['betə(r)][dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnədvaɪzə'bɪlɪtɪ] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['mɪsɪz] .
to my better judgment as to the inadvisability of my disturbing Mrs .
到 我的 更好的 判断 作为 到 这 不明智 的 我的 令人不安 太太 .
[ˈhæzbrʊk] [wɪð] [ðiːz] [njuː][ɪn'kwærɪz] — [ðæt][ðə; ðɪ] [pɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt][ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Hasbrouck with these new inquiries — that the perspiration stood out on my forehead .
哈斯布鲁克 和 这些 新的 查询 — 那 这 汗 站立 出去 在 我的 前额 .
“我走开的时候非常激动——因为我听从了自己的良心，觉得用这些新的询问去打搅哈斯布鲁克太太是不明智的——以
至于我的额头上都冒出了汗珠。”

[ðə; ðɪ] ['testɪməni] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪŋkwɛst] [ri'kəː] [tuː; tə][em 'iː] ,
The testimony she had given at the inquest recurred to me ,
这 见证 她 有 给定 在 这 死因调查 复发 到 我 ,
她在死因研讯中作出的证词再次浮现在我的脑海中。
[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membəd] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ʃɪː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['spiːkɪŋ] ,
and I remembered as distinctly as if she were then speaking ,
和 我 记得 作为 明显地 作为 如果 她 是 然后 请讲 ,
我清楚地记得，就好像她当时就在跟我说话一样。

[ðæt][ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] [ðæt][ʃɪː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [skriːm] [wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt]
that she had expressly stated that she did not scream when confronted by the sight
那 她 有 明确地 声明 那 她 做过 不是 尖叫 什么时候 面对 经过 这 视线
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ded] ['bɒdi] .
of her husband's dead body .
的 她 丈夫的 死的 身体 .
她曾明确表示，当看到丈夫的尸体时，她没有尖叫。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [skriːmd] [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['laʊdli] .
But someone had screamed and that very loudly .
但 某人 有 尖叫 和 那 非常 高声 .
但有人发出了一声尖叫，而且声音非常大。

[huː] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] , [ðen] ?
Who was it , then ?
WHO 曾是 它 , 然后 ?
那么，究竟是谁呢？

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪdz] , ['stɔːtld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
One of the maids , startled by the sudden summons from below ,
— 的 这 女佣 , 惊慌 经过 这 突然 传票 从 以下 ,
其中一名女仆被楼下突然的呼唤吓了一跳，

[ɔː(r)] ['sʌmwʌn] [els] — [sʌm; səm] [ɪn'vɒləntri] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] , [huːz] ['testɪməni]
or someone else — some involuntary witness of the crime , whose testimony
或者 某人 别的 — 一些 非自愿 证人 的 这 犯罪 , 谁 见证
[hæd; həd] [biːn] [sə'prest] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪŋkwɛst] ,
had been suppressed at the inquest ,
有 到过 被抑制 在 这 死因调查 ,
或者其他人——一些非自愿的犯罪目击证人，他们的证词在验尸过程中被压制了。

[baɪ][frə(r)][ɔː(r)] ['ɪnfluəns] ?
by fear or influence ?
经过 害怕 或者 影响 ?
出于恐惧还是胁迫？

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [əˈpɒn][ə; eɪ] [kluː] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] [səʊ][ˈfaɪəd][maɪ]
The possibility of having come upon a clue even at this late day so fired my
这 可能性 的 拥有 来 之上 一个 线索 甚至 在 这 晚的 天 所以 被解雇 我的
[æmˈbɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [riːˈvɪzɪtɪŋ] [ˌlɑːfaˈreɪt] [pleɪs] .
ambition that I took the first opportunity of revisiting Lafayette Place .
志向 那 我 采取 这 第一的 机会 的 重温 拉斐特 地方 .

即使到了今天，仍有可能找到线索，这极大地激发了我的雄心壮志，于是我抓住机会再次前往拉斐特广场。

[tʃuːzɪŋ] [sʌtʃ] [pɜːsənz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [məʊst][ˈəʊpən][tuː; tə][maɪ] [ˈkwestʃənz] ,
Choosing such persons as I thought most open to my questions ,
选择 这样的 人 作为 我 想法 最多 打开 到 我的 问题 ,

选择那些我认为最愿意回答我问题的人，

[aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [huː] [kʊd; kəd][ˈtestɪfaɪ][tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
I learned that there were many who could testify to having heard a woman's
我 学习 那 那里 是 许多 WHO 可以 作证 到 拥有 听到 一个 女性的
[ˈfɪrl] [skriːm] [ɒn] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] ,
shrill scream on that memorable night ,
尖锐 尖叫 在 那 难忘 夜晚 ,

我了解到，有很多人可以作证，在那个令人难忘的夜晚，他们都听到了女人的一声尖叫。

[dʒʌst][ˈpraɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [əˈlɑːm] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][əʊld][ˈsaɪrəs] ,
just prior to the alarm given by old Cyrus ,
只是 事先的 到 这 警报 给定 经过 老的 赛勒斯 ,

就在老居鲁士发出警报之前，

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm] [huːz] [lɪps][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] .
but no one who could tell from whose lips it had come .
但 不 一 WHO 可以 告诉 从 谁 嘴唇 它 有 来 .

但没有人能分辨出这话是谁说的。

[wʌn] [fækt] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈset(ə)ld] .
One fact , however , was immediately settled .
一 事实 , 然而 , 曾是 立即地 定居 .

然而，有一件事却立即得到了证实。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvənt] - [ˈwɪmɪnz] [fɪəz] .
It had not been the result of the servant - women's fears .
它 有 不是 到过 这 结果 的 这 仆人 - 女性的 恐惧 .

这并非女佣们恐惧的结果。

[bəʊθ][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɒzətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlʌtə] [nəʊ] [saʊnd] ,
Both of the girls were positive that they had uttered no sound ,
两个都 的 这 女孩们 是 积极的 那 他们 有 说出 不 声音 ,

两个女孩都坚称自己没有发出任何声音。

[nɔː(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [hɜːd] [ˈeni] [tɪl] [ˈsaɪrəs] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪld]
nor had they themselves heard any till Cyrus rushed to the window with his wild
也不 有 他们 他们自己 听到 任何 直到 赛勒斯 匆忙 到 这 窗户 和 他的 荒野
[kraɪz] .
cries .
哭泣 .

直到居鲁士冲到窗边，发出疯狂的喊叫声，他们自己才听到任何动静。

[æz; əz][ðə; ði] [skriːm] , [baɪ] [ˌhuːmˈevə(r)] [ˈɡɪv(ə)n] , [wɒz; wəz] [ˈlʌtə] [brɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]
As the scream , by whomever given , was uttered before they descended the
作为 这 尖叫 , 经过 无论谁 给定 , 曾是 说出 前 他们 下降 这
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,

在他们下楼之前，无论发出尖叫声的是谁，都发出了一声尖叫。

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [baɪ] [ðɪ:z] [ə'ʃʊərənsɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'ʃu:d] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
I was convinced by these assurances that it had issued from one of the
我 曾是 确信 经过 这些 保证 那 它 有 发布 从 一 的 这
[frʌnt] ['wɪndəʊz] ,
front windows ,
正面 视窗 ,

这些保证让我确信，声音是从前窗传出来的。

[ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [weə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ru:mz] [leɪ] .
and not from the rear of the house , where their own rooms lay .
和 不是 从 这 后部 的 这 房子 , 在哪里 他们的 自己的 房间 躺 .

而且不是从房子后面，他们自己的房间就在那里。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]
Could it be that it had sprung from the adjoining dwelling , and that
可以 它 是 那 它 有 弹簧 从 这 相邻的 住宅 , 和 那

—
—
—

会不会是它从隔壁的房子里冒出来的？ ——

[aɪ] [rɪ'membəd] [hu:] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [æt; ət]
I remembered who had lived there and was for ringing the bell at
我 记得 WHO 有 居住地 那里 和 曾是 为了 铃声 这 钟 在

[wʌnz] .
once .
一次 .

我记起了以前住在那里的人，立刻就去按门铃。

[bʌt; bət] , ['mɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [saɪn] , [aɪ] [meɪd] [ɪn'kwɪərɪz][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
But , missing the doctor's sign , I made inquiries and found that he had
但 , 丢失的 这 医生的 符号 , 我 制成 查询 和 成立 那 他 有

[mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [blɒk] .
moved from the block .
已搬 从 这 堵塞 .

但是，由于没有看到医生的招牌，我四处打听，发现他已经搬离了那条街。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɪz] [su:n] [faʊnd] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [fɪfti:n] ,
However , a doctor is soon found , and in less than fifteen ,
然而 , 一个 医生 是 很快 成立 , 和 在 较少的 比 十五 ,

然而，很快就找到了医生，不到十五分钟，

['mɪnɪts] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] [həʊm] , [weə(r)] [aɪ] [ɑ:skt] ,
minutes I was at the door of his new home , where I asked ,
分钟 我 曾是 在 这 门 的 他的 新的 家 , 在哪里 我 问 ,

几分钟后，我就到了他新家门口，我问：

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [zə'brɪski:] .
not for him , but for Mrs . Zabriskie .
不是 为了 他 , 但 为了 太太 . 扎布里斯基 .

不是为了他，而是为了扎布里斯基太太。

[aɪ 'ti:] [rɪ'kwɪəd] [sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ,
It required some courage to do this ,
它 必需的 一些 勇气 到 做 这 ,

这样做需要一些勇气。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [pə'tɪkjələ(r)] ['həʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪŋkwɛst] ,
for I had taken particular notice of the doctor's wife at the inquest ,
为了 我 有 已采取 特别的 注意 的 这 医生的 妻子 在 这 死因调查 ,

因为在验尸听证会上，我特别留意了医生的妻子。

[ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
and her beauty , at that time ,
和 她 美丽 , 在 那 时间 ,
她当时的容貌

[hæd; həd] [wɔ:n] [sʌt] [æn; ən][ʼæspekt][ʊv; əv] ['mɪŋɡld] ['swi:tnəs] [ænd; ʌnd][ʼdɪɡnəti] [ðæt] [ai] ['hezɪteɪtɪd]
had worn such an aspect of mingled sweetness and dignity that I hesitated
有 磨损 这样的 一个 方面 的 混合 甜味 和 尊严 那 我 犹豫了一下
[tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ai 'ti:][ʼʌndə(r)] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ɪts][pʊə(r)] [sə'renəti] .
to encounter it under any circumstances likely to disturb its pure serenity .
到 遇到 它 在下面 任何 情况 可能 到 打扰 它是 纯的 宁静 .
它兼具甜美与高贵的气质，以至于我犹豫是否要在任何可能扰乱它纯粹宁静的情况下与它相遇。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klu:] [wʌns][grɑ:sp, græsp] ['kænɒt] [bi:; bi] ['laɪtli] [set] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] [tru:] [dɪ'tektɪv] ,
But a clue once grasped cannot be lightly set aside by a true detective ,
但 一个 线索 一次 抓住 不能 是 轻轻 放 旁边 经过 一个 真的 侦探 ,
但真正的侦探一旦掌握了线索，绝不会轻易将其抛诸脑后。

[ænd; ʌnd][ai 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ʼteɪkən][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [fraun] [tu:; tə] [stop][em 'i:][æt; ət]
and it would have taken more than a woman's frowns to stop me at
和 它 会 有 已采取 更多的 比 一个 女性的 皱眉 到 停止 我 在
[ðɪs] [pɔɪnt] .
this point .
这 观点 .
此时此刻，仅仅是女人的皱眉不足以阻止我。

[haʊ'evə(r)] , [ai 'ti:][wʊz; wəz] [nɒt] [wɪð] [fraun] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:] ,
However , it was not with frowns she received me ,
然而 , 它 曾是 不是 和 皱眉 她 已收到 我 ,
然而，她接待我时并没有皱眉。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʊv; əv][ɪ'məʊ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] [ai][wʊz; wəz][ʼi:v(ə)n] [les] [prɪ'peəd] .
but with a display of emotion for which I was even less prepared .
但 和 一个 展示 的 情感 为了 哪个 我 曾是 甚至 较少的 准备 .
但他的情绪表现却让我更加措手不及。

[ai][hæd; həd] [sent] [ʌp][maɪ][kɑ:d][ænd; ʌnd][ai] [sɔ:] [ai 'ti:] [tremblɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
I had sent up my card and I saw it trembling in her hand as she
我 有 发送 向上 我的 卡片 和 我 锯 它 发抖 在 她 手 作为 她
[ʼentəd] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
entered the room .
进入 这 房间 .
我送上了名片，当她走进房间时，我看到名片在她手中微微颤抖。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [nɪə] [em 'i:] , [ʃi:; ʃɪ][glɑ:ns, glæns] [æt; ət][ai 'ti:] ,
As she neared me , she glanced at it ,
作为 她 接近 我 , 她 瞥了一眼 在 它 ,
她走近我时，瞥了一眼它。

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ʊv; əv][ʼdʒent(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [wɪt] [dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [dɪs'gaɪz]
and with a show of gentle indifference which did not in the least disguise
和 和 一个 展示 的 温和的 漠不关心 哪个 做过 不是 在 这 至少 伪装
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'stri:m] [æŋ'zaɪəti] ,
her extreme anxiety ,
她 极端 焦虑 ,
她表面上表现得漠不关心，但这丝毫掩饰不住她内心的极度焦虑。

[ʃi:; ʃɪ] ['kɜ:tiəsli] [ri'mɑ:k] :
she courteously remarked :
她 礼貌地 评论 :
她礼貌地说道：

“ [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][æən; ən][ʌnfə'miliə(r)] [wʌn][tu:; tə][em 'i:] .

“ Your name is an unfamiliar one to me .

“ 你的 姓名 是 一个 陌生 一 到 我 .

“你的名字我从未听过。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][təʊld][maɪ][meɪd] [ðæt][jɔ:(r); jə(r)] ['biznəs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

But you told my maid that your business was one of extreme importance ,

但 你 讲述 我的 女佣 那 你的 商业 曾是 一 的 极端 重要性 ,

但你告诉我的女佣，你的生意极其重要。

[ænd; ænd][səʊ][ai][hæv; həv] [kən'sent] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

and so I have consented to see you .

和 所以 我 有 同意 到 看 你 .

所以我同意见你。

[wɒt] [kæn; kən][æn; ən]['eidʒənt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['ɒfɪs] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]

What can an agent from a private detective office have to say to me ?

什么 能 一个 代理人 从 一个 私人的 侦探 办公室 有 到 说 到 我 ?

私家侦探事务所的探员能跟我说些什么呢？

“ [stɑ:tld] [baɪ] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

“ Startled by this evidence of the existence of some hidden skeleton in her

“ 惊慌 经过 这 证据 的 这 存在 的 一些 隐 骨骼 在 她

[əʊn] ['kloʊzɪt] ,

own closet ,

自己的 壁橱 ,

“她被这一证据震惊了，这证明她自己也隐藏着一些不可告人的秘密。”

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mɪ:diət] [ə'tempt] [tu:; tə] [ri:ə'ʃʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

I made an immediate attempt to reassure her .

我 制成 一个 即时 试图 到 保证 她 .

我立即试图安抚她。

“ ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɜ:nz] [ju:; jʊ] ['pɜ:sənəli] ,

“ Nothing which concerns you personally ,

“ 没有什么 哪个 担忧 你 亲自 ,

“没有什么事与你个人有关，

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] ['sɪmplɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætə(r)]

“ said I . “ I simply wish to ask you a question in regard to a small matter

“ 说 我 . “ 我 简单地 希望 到 问 你 一个 问题 在 看待 到 一个 小的 事情

[kə'nektɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ['vaɪələnt] [deθ] [ɪn] [lɑ:faɪ'et] [pleɪs] ,

connected with Mr . Hasbrouck's violent death in Lafayette Place ,

连接 和 先生 . - 暴力 死亡 在 拉斐特 地方 ,

“我只想问你一个关于哈斯布鲁克先生在拉斐特广场暴力死亡的小问题，”我说。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɪ'ɪəz] [ə'gəʊ] .

a couple of years ago .

一个 夫妻 的 年 前 .

几年前。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ] [br'li:v] ,

You were living in the adjoining house at the time I believe ,

你 是 活的 在 这 相邻的 房子 在 这 时间 我 相信 ,

我记得当时你住在隔壁。

[ænd; ənd][ˈaɪˈtiː][hæz; həz] [əˈkɜːd] [tuː; tə][emˈiː][ðæt][juː; jʊ] [maɪt] [ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
and it has occurred to me that you might on that account be able to
和 它 有 发生 到 我 那 你 可能 在 那 帐户 是 有能力的 到
[ˈset(ə)l][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈfəli] [kliəd] [ʌp] .
settle a point which has never been fully cleared up .
定居 一个 观点 哪个 有 绝不 到过 完全 已清除 向上 .

我突然想到，或许您能借此解决一个从未完全澄清过的问题。

” [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [hɜː(r); hə(r)][ˈpælə(r)] [ɪnˈkriːst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
” **Instead of showing the relief I expected , her pallor increased and her**
” 反而 的 显示 这 宽慰 我 预期的 , 她 苍白 增加 和 她
[ˈfaɪn] [aɪz] ,
fine eyes ,
美好的 眼睛 ,

“她非但没有像我预期的那样露出如释重负的表情，反而脸色更加苍白，她那双美丽的眼睛.....”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɪkst] [ˈkjʊəriəsli] [əˈpɒn][emˈiː] , [sæŋk][ɪn] [kənˈfjuːʒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
which had been fixed curiously upon me , sank in confusion to the floor .
哪个 有 到过 固定的 奇怪的是 之上 我 , 沉没 在 困惑 到 这 地面 .

它曾奇怪地盯着我，却慌乱地跌落在地。

” [greɪt] [ˈhev(ə)n] ! ” [θɔːt] [aɪ] . ” [ʃiː; ji] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][wʌn][mɔː(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm][emˈiː] ,
” **Great heaven ! ” thought I . “ She looks as if at one more word from me ,**
” 伟大的 天堂 ! ” 想法 我 . ” 她 看起来 作为 如果 在 一 更多的 单词 从 我 ,
“我的天哪！”我心想。“她看起来好像在等我再说一句话。”

[ʃiː; ji] [wʊd] [fɔːl][æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] .
she would fall at my feet in a faint .
她 会 落下 在 我的 脚 在 一个 头晕的 .

她会晕倒在我脚下。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][ˈstʌmb(ə)ld] [əˈpɒn] ! ”
What is this I have stumbled upon ! ”
什么 是 这 我 有 踉跄 之上 ! ”

我偶然发现了什么！

” [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk][emˈiː][ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
” **I do not see how you can have any question to ask me on that subject ,**
” 我 做 不是 看 如何 你 能 有 任何 问题 到 问 我 在 那 主题 ,
“我不明白你在这个话题上还有什么问题要问我。”

” [ʃiː; ji] [bɪˈgæn] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [æt; ət][kəmˈpəʊʒə(r)] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [dɪˈstɜːbd]
” **she began with an effort at composure which for some reason disturbed**
” 她 开始 和 一个 努力 在 镇定 哪个 为了 一些 原因 不安
[emˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ˈpriːviəs] [ˈəʊpən] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
me more than her previous open display of fear .
我 更多的 比 她 以前的 打开 展示 的 害怕 .

她一开始努力保持镇定，但不知为何，这反而比她之前公开表现出的恐惧更让我感到不安。

” [jet] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] ,
” **Yet if you have , ” she continued ,**
” 然而 如果 你 有 , ” 她 持续 ,

“但是如果你有的话，”她继续说道，

[wɪð] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˈmænə(r)] [ðæt] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [spart] [ɒv; əv][maɪˈself] ,
with a rapid change of manner that touched my heart in spite of myself ,
和 一个 迅速的 改变 的 方式 那 感动 我的 心 在 尽管如此 的 我 ,
他态度的突然转变深深触动了我的心，尽管我并不情愿。

” [aɪ][æɪ; əl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [juː; jʊ] .
” **I shall , of course , do my best to answer you .**
” 我 将 , 的 课程 , 做 我的 最好的 到 回答 你 .

“我当然会尽力回答你。”

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪmɪn] [huːz] [ˈswiːtɪst] [təʊnz] [ænd; ənd][məʊst] [ˈtʃɑːmɪŋ] [smaɪlz] [ˈəʊnli] [sɜːv]
“ **There are women whose sweetest tones and most charming smiles only serve**
” 那里 是 女性 谁 最甜美的 音调 和 最多 迷人 微笑 仅有的 服务
[tuː; tə][əˈweɪkən] [dɪsˈtrʌst] [ɪn] [men] [bʊ; əv][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] ；
to awaken distrust in men of my calling ；
到 觉醒 怀疑 在 男人 的 我的 呼叫 ；

“有些女人，她们最甜美的声音和最迷人的微笑，只会唤起我这类男人的不信任感；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [zəˈbrɪskiː] [wɒz; wəz][nɒt] [bʊ; əv] [ðɪs] [ˈnʌmbə(r)] .
but Mrs . Zabriskie was not of this number .
但 太太 . 扎布里斯基 曾是 不是 的 这 数字 .

但扎布里斯基夫人并不属于这个群体。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ˈkændɪd][ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
Her face was beautiful , but it was also candid in its expression ,
她 脸 曾是 美丽的 , 但 它 曾是 还 坦率 在 它是 表达 ,
她的脸很漂亮，但表情也很坦率。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ][,ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈpælpəbli] [dɪˈstɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and beneath the agitation which palpably disturbed her ,
和 下面 这 搅动 哪个 明显地 不安 她 ,
在她明显感到不安的激动之下，

[aɪ][wɒz; wəz][[ʊə(r)][ðeə(r)] [ləːk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [ˈwɪkɪd] [ɔː(r)] [fɔːls] .
I was sure there lurked nothing either wicked or false .
我 曾是 当然 那里 潜伏 没有什么 任何一个 邪恶 或者 错误的 .

我确信其中既没有邪恶也没有虚假。

[jet] [aɪ][held] [fɑːst][baɪ][ðə; ðɪ] [kluː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][grɑːsp, græsp][æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]
Yet I held fast by the clue which I had grasped as it were in the
然而 我 握住 快速地 经过 这 线索 哪个 我 有 抓住 作为 它 是 在 这
[dɑːk] ,
dark ,
黑暗的 ,

但我紧紧抓住那条仿佛在黑暗中摸索出来的线索。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ˈwɪðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtendɪŋ] , [mʌtʃ] [les] [ˈwɪðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ]
and without knowing whither I was tending , much less whither I was leading
和 没有 会心 往哪里去 我 曾是 倾向于 , 很多 较少的 往哪里去 我 曾是 领导

[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

我甚至不知道自己要去哪里，更不知道自己要把她引向何方。

[aɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] :
I proceeded to say :
我 继续 到 说 :

我接着说道：

“ [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [nekst] [dɔː(r)] [ˈneɪbə(r)] [bʊ; əv]
“ **The question which I presume to put to you as the next door neighbour of**
” 这 问题 哪个 我 估 到 放 到 你 作为 这 下一个 门 邻居 的
[ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrʊk] [ɪz] [ðɪs] :
Mr . Hasbrouck is this :
先生 . 哈斯布鲁克 是 这 :

“我冒昧地向您——哈斯布鲁克先生的邻居——提出这样一个问题：

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʒentəlmənz] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [skri:md]
Who was the woman who on the night of that gentleman's assassination screamed
WHO 曾是 这 女士 WHO 在 这 夜晚 的 那 绅士的 暗杀 尖叫
[aʊt][səʊ] [ˈlaʊdli] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈneɪbəhʊd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ?
out so loudly that the whole neighbourhood heard her ?
出去 所以 高声 那 这 所有的 邻里 听到 她 ?

在那位先生遇刺当晚，发出响亮尖叫声，整个街区都听到了的女子是谁？

" [ðə; ði][gɑ:sp][ʃi:; ji] [geɪv] [ˈɑ:nse(r)d] [maɪ] [ˈkwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ji][ˈlɪt(ə)] [ˈri:əlaɪzd] ,
" **The gasp she gave answered my question in a way she little realized** ,
" 这 喘气 她 给予 回答 我的 问题 在 一个 方式 她 小的 已实现 ,
她倒吸一口气，以一种她自己都没意识到的方式回答了我的问题。

[ænd; ənd] [strʌk] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][ɪmˈpælpəb(ə)] [lɪŋks] [ðæt] [hæd; həd][led][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði]
and struck as I was by the impalpable links that had led me to the
和 击 作为 我 曾是 经过 这 无形的 链接 那 有 引领 我 到 这
[ˈθreɪhəʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌhɪðəˈtu:] [ʌnˈsɒlvəb(ə)] [ˈmɪst(ə)rɪ] ,
threshold of this hitherto unsolvable mystery ,
临界点 的 这 迄今为止 无法解决 神秘 ,

我被那些将我引向这个此前无法解开的谜团的无形联系所深深震撼，

[ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pres] [maɪ] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ænd; ənd][ɑ:sk] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwestʃən] ,
I was about to press my advantage and ask another question ,
我 曾是 关于 到 按 我的 优势 和 问 其他 问题 ,
我正准备趁机再问一个问题，

[wen] [ʃi:; ji] [ˈkwɪkli] [ˈstɑ:tɪd] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ][lɪps] .
when she quickly started forward and laid her hand on my lips .
什么时候 她 迅速地 开始 向前 和 铺设 她 手 在 我的 嘴唇 .
她突然向前一步，把手放在我的嘴唇上。

[əˈstɒnɪʃt] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.lɪ] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [tɜ:nd]
Astonished , I looked at her inquiringly , but her head was turned
惊讶 , 我 看起来 在 她 询问地 , 但 她 头 曾是 转向
[əˈsaɪd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
aside , and her eyes ,
旁边 , 和 她 眼睛 ,

我惊讶地看着她，疑惑地看着她，但她的头扭到一边，眼睛，

[fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [əʊd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [æŋˈzaɪəti] .
fixed upon the door , showed the greatest anxiety .
固定的 之上 这 门 , 显示 这 最 焦虑 .
他目不转睛地盯着门，脸上露出极度焦虑的神情。

[ˈɪnstəntli] [ai] [ˈri:əlaɪzd] [wɒt] [ʃi:; ji] [fɪəd] .
Instantly I realized what she feared .
即刻 我 已实现 什么 她 害怕 .
我立刻明白了她害怕的是什么。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [ˈentəɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
Her husband was entering the house ,
她 丈夫 曾是 进入 这 房子 ,
她丈夫正要进屋，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈdredɪd] [lest][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
and she dreaded lest his ears should catch a word of our conversation .
和 她 令人恐惧的 免得 他的 耳朵 应该 抓住 一个 单词 的 我们的 对话 .
她生怕他听到我们谈话的任何一个字。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
Not knowing what was in her mind ,
不是 会心 什么 曾是 在 她 头脑 ,
不知道她在想什么，

[ænd; ɐnd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ˈri:əlaɪz][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
and unable to realize the importance of the moment to her ,
和 无法 到 意识到 这 重要性 的 这 片刻 到 她 ,
她却无法意识到这一刻对她有多么重要。

[ai][jet][ˈlɪsnd][tu:; tə][ðə; ði][əd'va:ns][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][blaɪnd][ˈhʌzbənd][wɪð][æ; ən][ˈɔ:lməʊst][ˈpeɪnf(ə)l]
I yet listened to the advance of her blind husband with an almost painful
我 然而 听着 到 这 进步 的 她 瞎的 丈夫 和 一个 几乎 痛苦
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

但我还是带着近乎痛苦的兴趣，听着她失明丈夫的讲述。
[wʊd][hi:; hi][ˈentə(r)][ðə; ði][ru:m][weə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ,
Would he enter the room where we were ,
会 他 进入 这 房间 在哪里 我们 是 ,
他会走进我们所在的房间吗？

[ɔ:(r)][wʊd][hi:; hi][pɑ:s][ɪ'mi:diətli][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɒfɪs][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ?
or would he pass immediately to his office in the rear ?
或者 会 他 经过 立即地 到 他的 办公室 在 这 后部 ?
或者他会直接前往后面的办公室？

[ʃi:; ʃi][si:md][tu:; tə][ˈwʌndə(r)][tu:] , [ænd; ɐnd][ˈɔ:lməʊst][held][hɜ:(r); hə(r)][breθ][æz; əz][hi:; hi][nɪə]
She seemed to wonder too , and almost held her breath as he neared
她 似乎 到 想知道 也 , 和 几乎 握住 她 气息 作为 他 接近
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the door ,
这 门 ,
她似乎也很疑惑，当他靠近门口时，她几乎屏住了呼吸。

[pɔ:zd] , [ænd; ɐnd][stʊd][ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈdɔ:weɪ] , [wɪð][hɪz; ɪz][ɪə(r)][tɜ:nd][tə'wɔ:dz][ju: 'es] .
paused , and stood in the open doorway , with his ear turned towards us .
暂停 , 和 站立 在 这 打开 门口 , 和 他的 耳朵 转向 向 我们 .
他停顿了一下，站在敞开的门口，侧耳倾听我们说话。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][rɪ'meɪnd][ˈpɜ:fɪktli][stɪl] , [ˈgeɪzɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][feɪs][ɪn][ˈmɪŋɡld]
As for myself , I remained perfectly still , gazing at his face in mingled
作为 为了 我 , 我 剩余 完美 仍然 , 凝视 在 他的 脸 在 混合
[sə'praɪz][ænd; ɐnd][ˌæprɪ'henʃn] .
surprise and apprehension .
惊喜 和 忧虑 .

至于我自己，我一动不动地盯着他的脸，脸上交织着惊讶和不安。
[fɔ:(r); fə(r)][br'saɪdz][ɪts][ˈbjʊ:ti] , [wɪtʃ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɑ:kt][ˈɔ:də(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv]
For besides its beauty , which was of a marked order , as I have
为了 除了 它是 美丽 , 哪个 曾是 的 一个 标记 命令 , 作为 我 有
[ɔ:l'redi][əb'zɜ:vɔd] ,
already observed ,
已经 观察到 ,

除了它那非凡的美丽之外，正如我之前所观察到的，
[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtʌtʃɪŋ][ɪk'spre(ə)n][wɪtʃ][ɪrɪ'zɪstəbli][ə'raʊzd][bəʊθ][ˈpɪti][ænd; ɐnd][ˈɪntrəst][ɪn]
it had a touching expression which irresistibly aroused both pity and interest in
它 有 一个 接触 表达 哪个 无法抗拒地 被唤醒 两个都 遗憾 和 兴趣 在
[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] .
the spectator .
这 旁观者 .
它有一种令人动容的表情，不由自主地激起了旁观者的怜悯和兴趣。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
This may have been the result of his affliction ,
这 可能 有 到过 这 结果 的 他的 痛苦 ,
这或许是他疾病所致。

[ɔ:(r)][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [di:pə(r)] [kɔ:z] ; [bʌt; bət] , [wɒt'evə(r)] [ɪts] [sɔ:s] ,
or it may have sprung from some deeper cause ; but , whatever its source ,
或者 它 可能 有 弹簧 从 一些 更深 原因 ; 但 , 任何 它是 来源 ,
或许它源于更深层次的原因; 但是, 无论其根源是什么,

[ðɪs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][em 'i:][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:]
this look in his face produced a strong impression upon me and interested me
这 看 在 他的 脸 生产 一个 强的 印象 之上 我 和 感兴趣的 我
[æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜ:sə'næləti] .
at once in his personality .
在 一次 在 他的 性格 .
他脸上的这种表情给我留下了深刻的印象, 立刻引起了我对他个性的兴趣。

[wʊd] [hi:; hi][ɪ'entə(r)] ; [ɔ:(r)] [wʊd] [hi:; hi] [pɑ:s] [ɒn] ?
Would he enter ; or would he pass on ?
会 他 进入 ; 或者 会 他 经过 在 ?
他会进来吗? 还是会离开?

[hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv][ˈsaɪlənt] [ə'pi:l] [[əʊd] [em 'i:][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] [leɪ] ,
Her look of silent appeal showed me in which direction her wishes lay ,
她 看 的 沉默的 上诉 显示 我 在 哪个 方向 她 愿望 躺 ,
她那无声恳求的眼神告诉我, 她的心意所在。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [baɪ] [kəm'pli:t] [ˈsaɪləns] ,
but while I answered her glance by complete silence ,
但 尽管 我 回答 她 瞥一眼 经过 完全的 沉默 ,
但我以沉默回应了她的目光。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnjəs] [ɪn][sʌm; səm] [ɪndɪ'stɪŋkt] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd] [ʌndə'teɪkən]
I was conscious in some indistinct way that the business I had undertaken
我 曾是 有意识的 在 一些 模糊 方式 那 这 商业 我 有 已
[wʊd] [bi:; bi][ɪ'betə(r)] [ˈfə:ðə] [baɪ][hɪz; ɪz] ['entrəns] .
would be better furthered by his entrance .
会 是 更好的 进一步 经过 他的 入口 .
我隐约觉得, 他的加入会让我所从事的事业进展得更好。

[ðə; ði][blaɪnd][hæv; həv][ɒf(ə)n] [bi:n] [sed] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ][sɪksθ] [sens] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]
The blind have often been said to possess a sixth sense in place of the one
这 瞎的 有 经常 到过 说 到 具有 一个 第六 感觉 在 地方 的 这 一
[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] .
they have lost .
他们 有 丢失的 .
人们常说, 盲人会拥有第六感来代替他们失去的那一种感觉。

[ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][wi:; wi] [meɪd] [nəʊ] [nɔɪz] ,
Though I am sure we made no noise ,
尽管 我 是 当然 我们 制成 不 噪音 ,
虽然我确信我们没有发出任何声音,

[aɪ] [su:n] [pə'si:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['prez(ə)ns] .
I soon perceived that he was aware of our presence .
我 很快 感知 那 他 曾是 意识到的 的 我们的 在场 .
我很快意识到他已经察觉到我们的存在。

[ˈstepɪŋ] [ˈheɪstɪli] [ˈfɔːwəd] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪˈstreɪnd]
Stepping hastily forward he said , in the high and vibrating tone of restrained
步进 草草 向前 他 说 , 在 这 高的 和 振动 语气 的 克制
[ˈpæʃ(ə)n] :
passion :
热情 :

他急忙上前一步，用一种压抑而激动的高亢嗓音说道：
“ [ˈzʊlmə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðeə(r)] ?
“ **Zulma , are you there ?**
“ 祖尔玛 , 是 你 那里 ?
“祖尔玛，你在吗？ ”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] ,
“ **For a moment I thought she did not mean to answer ,**
“ 为了 一个 片刻 我 想法 她 做过 不是 意思是 到 回答 ,
“我一度以为她不是故意不回答的。”

[bʌt; bət] [ˈnəʊɪŋ] [ˈdaʊtləs] [frɒm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi]
but knowing doubtless from experience the impossibility of deceiving him , she
但 会心 毫无疑问 从 经验 这 不可能 的 欺骗 他 , 她
[ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [əˈsent] ,
answered with a cheerful assent ,
回答 和 一个 快乐 同意 ,
但她无疑从经验中知道不可能骗过他，于是欣然同意了。

[ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [frɒm; frəm] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [lɪps] .
dropping her hand as she did so from before my lips .
下降 她 手 作为 她 做过 所以 从 前 我的 嘴唇 :
她把手从我的唇前垂了下来。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈrʌs(ə)l] [wɪtʃ] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] ,
He heard the slight rustle which accompanied the movement ,
他 听到 这 轻微 沙沙 哪个 伴随 这 移动 ,
他听到了伴随移动而来的轻微沙沙声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kəmˈprɪˈhend] [flæʃt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] ,
and a look I found it hard to comprehend flashed over his features ,
和 一个 看 我 成立 它 难的 到 理解 闪光灯 超过 他的 特征 ,
他脸上闪过一丝我难以理解的神情。

[ˈɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [səʊ] [kəmˈpliːtli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [əˈnʌðə(r)] [mæn] .
altering his expression so completely that he seemed another man .
改变 他的 表达 所以 完全地 那 他 似乎 其他 男人 :
他的表情完全改变了，简直就像变了一个人。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [step] ,
“ **You have someone with you , ” he declared , advancing another step ,**
“ 你 有 某人 和 你 , ” 他 声明 , 前进 其他 步 ,
“你身边有人,”他一边说着，一边又向前迈了一步。

[bʌt; bət] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈkʌmp(ə)nɪz] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts]
but with none of the uncertainty which usually accompanies the movements
但 和 没有任何 的 这 不确定 哪个 通常 伴随 这 移动
[ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
of the blind .
的 这 瞎的 :
但却没有盲人行动中通常伴随的那种不确定性。

“ [sʌm; səm][dɪə(r)] [frend] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
“ **Some dear friend , ” he went on ,**
“ 一些 亲爱的 朋友 , ” 他 去 在 ,
“一位亲爱的朋友,”他继续说道。

[wɪð] [æn; ən][ˈɔːlməʊst] [sɑːˈkæstɪk] [ˈemfəsis] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv]
with an almost sarcastic emphasis and a forced smile that had little of
和 一个 几乎 讽刺的 强调 和 一个 强制 微笑 那 有 小的 的
[ˈgeɪtɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
gaiety in it .
欢乐 在 它 .

语气近乎讽刺，笑容勉强，毫无喜悦之情。

[ðə; ðɪ][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪˈstrest] [blaʃ] [wɪtʃ] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]
The agitated and distressed blush which answered him could have but one
这 激动 和 苦恼 脸红 哪个 回答 他 可以 有 但 一
[ɪn,tɜːprəˈteɪ](ə)n] .
interpretation .
解释 .

她慌乱而惊恐的脸颊泛红，回答他时，只能有一种解释。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [biːn] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [maɪn] ,
He suspected that her hand had been clasped in mine ,
他 怀疑 那 她 手 有 到过 紧握 在 矿 ,
他怀疑她的手曾与我的手紧紧相握。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [pəˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [θʊːt] [ænd; ənd] [ŋjuː] [ðæt] [aɪ] [pəˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] .
and she perceived his thought and knew that I perceived it also .
和 她 感知 他的 想法 和 知道 那 我 感知 它 还 .
她察觉到了他的心思，也知道我也察觉到了。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːˈself] [ʌp] , [fɪː; fɪ] [muːvd] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ˈwʊmənli] [təʊn] :
Drawing herself up , she moved towards him , saying in a sweet womanly tone :
绘画 她自己 向上 , 她 已搬 向 他 , 说 在 一个 甜的 女性 语气 :
她挺直身子，走向他，用甜美的女性嗓音说道：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [frend] , [ˈkɒnstənt] , [nɒt][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [əˈkweɪntəns] .
“ **It is no friend , Constant , not even an acquaintance** .
“ 它 是 不 朋友 , 持续的 , 不是 甚至 一个 熟人 .
“康斯坦特，他不是朋友，甚至连熟人都算不上。”

[ðə; ðɪ][ˈpɜːs(ə)n] [huːm] [aɪ] [naʊ] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [frɒm; frəm][sʌm; səm]
The person whom I now present to you is a representative from some
这 人 谁 我 现在 展示 到 你 是 一个 代表 从 一些
[dɪˈtektɪv] [ˈeɪdʒənsɪ] .
detective agency .
侦探 机构 .

我现在介绍给大家的这位是某侦探社的代表。

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈtrɪvɪəl] [ˈerənd] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] ,
He is here upon a trivial errand which will soon be finished ,
他 是 这里 之上 一个 琐碎的 差事 哪个 将要 很快 是 完成的 ,
他来这里执行一项琐碎的任务，很快就会完成。

[wen] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɒfɪs] .
when I will join you in the office .
什么时候 我 将要 加入 你 在 这 办公室 .
我什么时候会到办公室和你碰面。

“ [aɪ] [ŋjuː] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈiːvəlz] ,
“ **I knew she was but taking a choice between two evils** ,
“ 我 知道 她 曾是 但 采取 一个 选择 之间 二 罪恶 ,
我知道她只是在两害相权取其轻，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [æz; əz] [wel]
that she would have saved her husband the knowledge of my calling as well
那 她 会 有 已保存 她 丈夫 这 知识 的 我的 呼叫 作为 出色地
[æz; əz][ɒv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
as of my presence in the house ,
作为 的 我的 在场 在 这 房子 ,
她本可以不让她的丈夫知道我的职业以及我住在家里这件事。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [rɪˈspekt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [aɪ ˈtiː] ;
if her self - respect would have allowed it ;
如果 她 自己 - 尊重 会 有 允许 它 ;
如果她的自尊心允许的话;

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][aɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][maɪˈself][ɪn][maɪ]
but neither she nor I anticipated the effect which this introduction of myself in my
但 两者都不 她 也不 我 预期 这 影响 哪个 这 介绍 的 我 在 我的
[ˈbɪznəs] [kəˈpæsəti] [wʊd] [prəˈdjuːs] [əˈpɒn] [hɪm] .
business capacity would produce upon him .
商业 容量 会 生产 之上 他 .
但我和她都没有预料到，我以商务身份的这种自我介绍会对他产生这样的影响。

“ [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈsteərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪtləs] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **A detective , ” he repeated , staring with his sightless eyes , as if , in his**
“ 一个 侦探 , ” 他 重复 , 凝视 和 他的 失明 眼睛 , 作为 如果 , 在 他的
[iːˈɡənəs] [tuː; tə] [siː] ,
eagerness to see ,
渴望 到 看 ,
“一个侦探,”他重复道, 用他那双失明的眼睛盯着看, 仿佛急切地想要看清什么。

[hiː; hi][haːf] [həʊpt] [hɪz; ɪz] [lɒst] [sens] [wʊd] [rɪˈtʃːn] .
he half hoped his lost sense would return .
他 一半 希望 他的 丢失的 感觉 会 返回 .
他心里隐隐希望自己失去的知觉能够恢复。

“ [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [ˈtrɪviəl] [ˈerənd] [hɪə(r)] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [sent] [baɪ][gɒd] [hɪmˈself]
“ **He can have no trivial errand here ; he has been sent by God Himself**
“ 他 能 有 不 琐碎的 差事 这里 ; 他 有 到过 发送 经过 上帝 他本人
[tuː; tə] — “
to — ”
到 — ”
“他来此绝非无关紧要之事；他是上帝亲自派来——”

“ [let] [em ˈiː] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [ˈheɪstɪli] [ɪntəˈpəʊzd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
“ **Let me speak for you , ” hastily interposed his wife ,**
“ 让 我 说话 为了 你 , ” 草草 插入 他的 妻子 ,
“让我替你说话吧,”他妻子急忙插话道。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɜːvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]
springing to his side and clasping his arm with a fervour that was
弹簧 到 他的 边 和 紧握 他的 手臂 和 一个 热情 那 曾是
[iːˈkwəli] [ɪkˈspresɪv] [ɒv; əv] [əˈpiːl] [ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] .
equally expressive of appeal and command .
同样地 富有表现力的 的 上诉 和 命令 .

她猛地跳到他身边, 紧紧抓住他的手臂, 那份热情既表达了恳求, 又表达了命令。
[ðen] [ˈtʃːnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] : “ [sɪns] [ˈmɪstə(r)] . - [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [deθ] ,
Then turning to me , she explained : “ Since Mr . Hasbrouck's unaccountable death ,
然后 转弯 到 我 , 她 解释 : “ 自从 先生 : - 无法解释 死亡 ,
然后她转向我, 解释道: “自从哈斯布鲁克先生离奇死亡以来,

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [bi:n] [ˈleɪbəɪŋ] [ˈlʌndə(r)][æən; ən] [həˌluːsɪˈneɪ](ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə]
my husband has been labouring under an hallucination which I have only to
我的 丈夫 有 到过 劳动 在下面 一个 幻觉 哪个 我 有 仅有的 到
[ˈmenʃ(ə)n] ,
mention ,
提到 ;

我丈夫一直饱受幻觉的折磨，我不得不提一下。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪts] [ˈpɜːfɪkt] [əbˈsɜːdəti] .
for you to recognize its perfect absurdity .
为了 你 到 认出 它是 完美的 荒谬 .

让你意识到它的完美荒谬之处。

[hiː; hi] [θɪŋks] — [əʊ] ! [duː; də][nɒt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [ˈkɒnstənt] ;
He thinks — oh ! do not look like that , Constant ;
他 思考 — 哦 ! 做 不是 看 喜欢 那 , 持续的 ;

他心想——哦！康斯坦特，别那样看着我；

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][æən; ən] [həˌluːsɪˈneɪ](ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈvæniʃ] [ðə; ði][ˈməʊmənt][wiː; wi][dræg][aɪ ˈtiː]
you know it is an hallucination which must vanish the moment we drag it
你 知道 它 是 一个 幻觉 哪个 必须 消失 这 片刻 我们 拖 它
[ˈɪntuː] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] — [ðæt] [hiː; hi] — [hiː; hi] ,
into broad daylight — that he — he ,
进入 广阔 日光 — 那 他 — 他 ,

你知道那是一种幻觉，一旦我们把它拖到光天化日之下，它就一定会消失——那个他——他，

[ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [wɒz; wəz] [hɪmˈself] [ðə; ði] [əˈseɪlənt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrʊk] .
the best man in all the world , was himself the assailant of Mr . Hasbrouck .
这 最好的 男人 在 全部 这 世界 , 曾是 他自己 这 袭击者 的 先生 . 哈斯布鲁克 .
”
”
”

世界上最好的人，竟然就是袭击哈斯布鲁克先生的凶手。

” [gʊd] [ɡɒd] ! ”
” Good God ! ”
” 好的 上帝 ! ”

我的天哪！

” [aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] ,
” I say nothing of the impossibility of this being so ,
” 我 说 没有什么 的 这 不可能 的 这 存在 所以 ,

“我并未提及这种情况不可能发生，

” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪksˌpɒstʃuˈleɪʃn] .
” she went on in a fever of expostulation .
” 她 去 在 在 一个 发烧 的 解释 .

她激动地继续说道。

” [hiː; hi][ɪz][blaɪnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dɪˈlɪvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪˈv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
” He is blind , and could not have delivered such a shot even if he had
” 他 是 瞎的 , 和 可以 不是 有 发表 这样的 一个 射击 甚至 如果 他 有
[dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] ;
desired to ;
想要的 到 ;

“他双目失明，即使他想，也打不出这样的一枪；

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈwepən] .
besides , he had no weapon .
除了 , 他 有 不 武器 .

此外，他身上没有任何武器。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [pʊ; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [spi:ks] [fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self] ,
But the inconsistency of the thing speaks for itself ,
但 这 不一致 的 这 事物 说话 为了 本身 ,
但这件事本身的矛盾之处不言而喻。

[ænd; ənd][ʊd; ʊd] [ə'ʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [ʌn'bælənst] [ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][ɪz] ['miəli]
and should assure him that his mind is unbalanced and that he is merely
和 应该 保证 他 那 他的 头脑 是 不平衡 和 那 他 是 仅仅
[ˌsʌfəɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][wi;; wi] ['ri:əlaɪzd] .
suffering from a shock that was greater than we realized .
痛苦 从 一个 震惊 那 曾是 更大的 比 我们 已实现 .
应该向他保证,他只是精神失常,他所遭受的冲击比我们意识到的还要大。

[hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [sʌtʃ] [ˌɪnstənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['præktɪs] .
He is a physician and has had many such instances in his own practice .
他 是 一个 医生 和 有 有 许多 这样的 实例 在 他的 自己的 实践 .
他是一名医生,在自己的行医过程中遇到过很多类似的情况。

[waɪ] , [hi;; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu;; tə]['mɪstə(r)] . ['hæzbrʊk] !
Why , he was very much attached to Mr . Hasbrouck !
为什么 , 他 曾是 非常 很多 随附的 到 先生 : 哈斯布鲁克 !
他非常喜欢哈斯布鲁克先生!

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [pʊ; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi;; hi] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hi;; hi] [kɪld] [hɪm] ,
They were the best of friends , and though he insists that he killed him ,
他们 是 这 最好的 的 朋友们 , 和 尽管 他 坚持 那 他 被杀 他 ,
他们曾是最好的朋友,尽管他坚称是他杀了他,

[hi;; hi] ['kænɒt] [ɡɪv] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [di:d] .
he cannot give any reason for the deed .
他 不能 给 任何 原因 为了 这 契据 .
他无法解释自己这样做的原因。

” [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [ɡru:] [stɜ:n] ,
” **At these words the doctor's face grew stern** ,
” 在 这些 字 这 医生的 脸 生长 船尾 ,
听到这话,医生的脸色变得严肃起来。

[ænd; ənd][hi;; hi] [spəʊk] [laɪk] [æn; ən] [ɔ:'tɒmətən] [rɪ'pi:tɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] ['les(ə)n] :
and he spoke like an automaton repeating some fearful lesson :
和 他 辐 喜欢 一个 自动机 重复 一些 可怕 课 :
他说话就像个机器人,重复着一些可怕的教训:

“ [aɪ] [kɪld] [hɪm] .
” **I killed him** .
” 我 被杀 他 :
“我杀了他。”

[aɪ] [went] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪətli] [ʃɒt] [hɪm] .
I went to his room and deliberately shot him .
我 去 到 他的 房间 和 故意地 射击 他 :
我去了他的房间,故意开枪打死了他。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'mɔ:s] [ɪz] [ɪk'stri:m] .
I had nothing against him , and my remorse is extreme .
我 有 没有什么 反对 他 , 和 我的 悔恨 是 极端 .
我对他没有任何恶意,我感到非常后悔。

[ə'rest] [ˌem 'i:][ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [pʊ; əv][maɪ] [kraɪm] .
Arrest me and let me pay the penalty of my crime .
逮捕 我 和 让 我 支付 这 惩罚 的 我的 犯罪 .
逮捕我,让我为我的罪行付出代价。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][əbˈteɪn] [piːs] .
“ **It is the only way in which I can obtain peace** .
” 它 是 这 仅有的 方式 在 哪个 我 能 获得 和平 .
这是我获得平静的唯一途径。

“ [ʃɒkt] [bɪˈjɒnd] [ɔːl][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][self] - [kənˈtrəʊl][baɪ] [ðɪs] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ji] [ˈeɪdəntli]
” **Shocked beyond all power of self - control by this repetition of what she evidently**
” 震惊 超过 全部 力量 的 自己 - 控制 经过 这 重复 的 什么 她 显然
[kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmædmən] ,
considered the unhappy ravings of a madman ,
经过考虑的 这 不开心 胡言乱语 的 一个 狂人 ,
“她显然认为这是疯子的胡言乱语，而这种胡言乱语的重复让她震惊得完全无法控制自己。”

[ʃiː; ji][let][gəʊ][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [tʜːnd] [əˈpɒn][em ˈiː][ɪn] [ˈfrenzi] .
“ **she let go his arm and turned upon me in frenzy** .
” 她 让 去 他的 手臂 和 转向 之上 我 在 狂热 .
她松开他的手臂，疯狂地转身攻击我。

“ [kənˈvɪns] [hɪm] !
” **Convince him !**
” 说服 他 !
“说服他！”

“ [ʃiː; ji] [kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [kənˈvɪns] [hɪm][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ˈfɪəf(ə)]
” **Convince him by your questions that he never could have done this fearful**
” 说服 他 经过 你的 问题 那 他 绝不 可以 有 完毕 这 可怕
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
“用你的问题让他相信，他绝不可能做出这种可怕的事情。”

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndə(r)] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [maɪˈself] ,
” **I was labouring under great excitement myself** ,
” 我 曾是 劳动 在下面 伟大的 激动 我 ,
“我当时自己也激动不已。”

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈeɪdʒənt] [wɪð] [nəʊ] [əˈfɪ(ə)] [ɔːˈθɒrəti] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈeɪdəntli]
for as a private agent with no official authority such as he evidently
为了 作为 一个 私人的 代理人 和 不 官方的 权威 这样的 作为 他 显然
[əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈblaɪndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
attributed to me in the blindness of his passion ,
归因于 到 我 在 这 失明 的 他的 热情 ,
因为他只是一个没有官方授权的私人代理人，而他显然是在被激情蒙蔽了双眼，才赋予我这种权力。

[ai] [felt] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈgruːəti] [ɒv; əv][maɪ] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈtrædʒɪk]
I felt the incongruity of my position in the face of a matter of such tragic
我 毛毡 这 不协调 的 我的 位置 在 这 脸 的 一个 事情 的 这样的 悲惨
[ˈkɒnsɪkwəns] .
consequence .
结果 .
面对如此悲剧性的事件，我感到自己的立场十分不合时宜。

[bɪˈsɑːdz] , [ai] [əˈgriːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈtempəd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
Besides , I agreed with her that he was in a distempered state of mind ,
除了 , 我 同意 和 她 那 他 曾是 在 一个 失控的 状态 的 头脑 ,
此外，我也同意她的看法，他当时精神状态很不稳定。

[ænd; ənd][ai] ['hɑ:dlɪ] [nju:z] [həʊ] [tu:; tə] [di:l] [wið] [wʌn][səʊ] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hə,lʊ:sɪ'neiʃ(ə)n][ænd; ənd] [wið]
and I hardly knew how to deal with one so fixed in his hallucination and with
和 我 几乎 知道 如何 到 交易 和 一 所以 固定的 在 他的 幻觉 和 和
[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [aɪ 'ti:] .
so much intelligence to support it .
所以 很多 智力 到 支持 它 .

我几乎不知道该如何对待一个如此沉迷于幻觉，并且拥有如此高智商来支撑这种幻觉的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsɪ] [wɒz; wəz] [greɪt] ,
But the emergency was great ,
但 这 紧急情况 曾是 伟大的 ,
但情况非常紧急。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['eɪvɪdənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['teɪkɪŋ]
for he was holding out his wrists in the evident expectation of my taking
为了 他 曾是 保持 出去 他的 手腕 在 这 明显 期待 的 我的 采取
[hɪm][ɪntu:] [ɪnstənt] ['kʌstədi] ;
him into instant custody ;
他 进入 立即的 保管 ;

因为他伸出手腕，显然是希望我立即逮捕他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [brɪ'twi:n]
and the sight was killing his wife , who had sunk on the floor between
和 这 视线 曾是 杀 他的 妻子 , WHO 有 沉没 在 这 地面 之间
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

眼前的景象令他的妻子痛苦不堪，她瘫倒在我们中间的地板上。

[ɪn][tɪərə(r)][ænd; ənd] ['æŋɡwɪʃ] .
in terror and anguish .
在 恐怖 和 痛苦 .
极度恐惧和痛苦。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [kɪld] ['mɪstə(r)] . ['hæzbrʊk] , ” [aɪ][brɪ'ɡæŋ] .
“ **You say you killed Mr . Hasbrouck , ” I began** .
“ 你 说 你 被杀 先生 . 哈斯布鲁克 , ” 我 开始 .
“你说你杀了哈斯布鲁克先生,”我开口说道。

“ [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get][jɔ:(r); jə(r)][pɪst(ə)l] ,
“ **Where did you get your pistol** ,
“ 在哪里 做过 你 得到 你的 手枪 ,
“你的手枪是从哪里弄来的？ ”

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [wið] [aɪ 'ti:][ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] ? ”
and what did you do with it after you left his house ? ”
和 什么 做过 你 做 和 它 后 你 左边 他的 房子 ? ”
你离开他家后把它怎么处理了？

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nəʊ][pɪst(ə)l] ; ['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [pɪst(ə)l] , ” [pʊt] [ɪn][mɪsɪz] . [zə'brɪski:] ,
“ **My husband had no pistol ; never had any pistol , ” put in Mrs . Zabriskie** ,
“ 我的 丈夫 有 不 手枪 ; 绝不 有 任何 手枪 , ” 放 在 太太 . 扎布里斯基 ,
[wið] ['vi:əmənt] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] .
with vehement assertion .
和 慷慨 断言 .
“我丈夫没有手枪；从来没有过手枪,”扎布里斯基太太斩钉截铁地说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm] [wið] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] — ”
“ **If I had seen him with such a weapon — ”**
“ 如果 我 有 已见 他 和 这样的 一个 武器 — ”
“如果我当时看到他拿着这样的武器——”

“ [ai] [θru:] [ai 'ti:] [ə'wei] .
“ **I threw it away** .
“ 我 扔 它 离开 .

我把它扔掉了。

[wen] [ai] [left] [ðə; ði] [haus] , [ai][kɑ:st][ai 'ti:][æz; əz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][em 'i:][æz; əz][pɒsəb(ə)] ,
When I left the house , I cast it as far from me as possible ,
什么时候 我 左边 这 房子 , 我 投掷 它 作为 远的 从 我 作为 可能的 ,
我离开家时, 把它扔得离我尽可能远。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [hɒrəbli] ['fraɪt(ə)nd] . “
for I was frightened at what I had done , horribly frightened . ”
为了 我 曾是 害怕 在 什么 我 有 完毕 , 糟糕透了 害怕 . “
因为我对自己所做的事感到害怕, 非常害怕。

[nəʊ][pɪst(ə)][wɒz; wəz]['evə(r)] [faʊnd] , “ [ai] ['ɑ:nsə(r)d] [wið] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **No pistol was ever found , I answered with a smile** ,
“ 不 手枪 曾是 曾经 成立 , “ 我 回答 和 一个 微笑 ,
“始终没有找到手枪,”我笑着回答。

[fər'get] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [si:] .
forgetting for the moment that he could not see .
遗忘 为了 这 片刻 那 他 可以 不是 看 .
他暂时忘记了自己看不见。

“ [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['mɜ:də(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ]
“ **If such an instrument had been found in the street after a murder of such**
“ 如果 这样的 一个 乐器 有 到过 成立 在 这 街道 后 一个 谋杀 的 这样的
[kɒnsɪkwəns] ,
consequence ,
结果 ,
“如果在发生如此重大的谋杀案后, 在街上发现了这样的凶器,

[ai 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] . “
it certainly would have been brought to the police . ”
它 当然 会 有 到过 带来 到 这 警察 . “
这件事肯定会被交给警方。

“ [ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪst(ə)][ɪz]['væljuəb(ə)] ['prɒpəti] , “ [hi:; hi] [went] [ɒn] ['stɒɪdli] .
“ **You forget that a good pistol is valuable property , he went on stolidly** .
“ 你 忘记 那 一个 好的 手枪 是 有价值的 财产 , “ 他 去 在 沉稳地 .
“你忘了, 一把好手枪是贵重物品,”他语气平静地继续说道。

“ ['sʌmwʌn] [keɪm] [ə'ləŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'lɑ:m] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ;
“ **Someone came along before the general alarm was given** ;
“ 某人 来了 沿着 前 这 一般的 警报 曾是 给定 ;
“在发出普遍警报之前, 有人就来了;

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] ['laɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , [pɪkt] [ai 'ti:][ʌp][ænd; ənd] ['kærid]
and seeing such a treasure lying on the sidewalk , picked it up and carried
和 看到 这样的 一个 宝藏 说谎 在 这 人行道 , 挑选 它 向上 和 携带
[ai 'ti:] [ɒf] .
it off .
它 离开 .
看到人行道上躺着这样一件宝贝, 就把它捡起来带走了。

[nɒt] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
Not being an honest man ,
不是 存在 一个 诚实的 男人 ,
他并非诚实之人,

[hi:; hi] [prɪfɜ:d] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [ə'pɒn] [hɪm'self] .
he preferred to keep it to drawing the attention of the police upon himself .
他 首选 到 保持 它 到 绘画 这 注意力 的 这 警察 之上 他自己 .
“
”
”

他宁愿保持沉默，也不愿引起警方的注意。

“ [hʌm] , [pə'hæps] , ” [sed] [ai] ; “ [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] .
” **Hum , perhaps , ” said I ; “ but where did you get it .**
” 哼 , 也许 , ” 说 我 ; ” 但 在哪里 做过 你 得到 它 .

“嗯，或许吧，”我说；“但你是从哪里得到的呢？”

[ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [weə(r)] [ju:; jʊ] [prə'kjʊəd] [sʌt] [ə; eɪ] ['wepən] , [ɪf] , [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf]
Surely you can tell where you procured such a weapon , if , as your wife
一定 你 能 告诉 在哪里 你 采购 这样的 一个 武器 , 如果 , 作为 你的 妻子
[ɪntɪmeɪts; ɪntɪməts] ,
intimates ;
亲密 ,

如果真如你妻子暗示的那样，你肯定能说出你是从哪里弄到这种武器的。

[ju:; jʊ][dɪd] [nɒt] [əʊn] [wʌn] . “
you did not own one . ”
你 做过 不是 自己的 一 . ”

你没有一辆。

“ [aɪ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['selfseɪm] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ; [ə; eɪ] [frend] [hu:m] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [neɪm] ,
” **I bought it that selfsame night of a friend ; a friend whom I will not name ,**
” 我 买 它 那 自身 夜晚 的 一个 朋友 ; 一个 朋友 谁 我 将要 不是 姓名 ,
“那天晚上我就从一位朋友那里买下了它；这位朋友的名字我就不说了。”

[sɪns] [hi:; hi] [rɪ'zaɪdʒ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
since he resides no longer in this country .
自从 他 居住地 不 更长 在 这 国家 .

因为他已不在这个国家居住。

[aɪ] — “ [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dʒ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
I — “ He paused ; intense passion was in his face ; he turned towards his wife
我 — ” 他 暂停 ; 激烈的 热情 曾是 在 他的 脸 ; 他 转向 向 他的 妻子
,
;
,

“我——”他顿了顿，脸上满是激动之情，他转向妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [wɪt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [ʌp][ɪn][fɪə(r)] .
and a low cry escaped him , which made her look up in fear .
和 一个 低的 哭 逃脱 他 , 哪个 制成 她 看 向上 在 害怕 .

他发出了一声低沉的呻吟，吓得她抬起头来。

“ [aɪ][du:; də][nɒt] [wɪ] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] ['eni] [pə'tɪkjələz] , ” [sed] [hi:; hi] .
” **I do not wish to go into any particulars , ” said he .**
” 我 做 不是 希望 到 去 进入 任何 细节 , ” 说 他 .

“我不想透露任何细节，”他说。

“ [ɡɒd] [fə'sʊk] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)] [kraɪm] .
” **God forsook me and I committed a horrible crime .**
” 上帝 放弃 我 和 我 坚定的 一个 可怕 犯罪 .

“上帝抛弃了我，我犯下了可怕的罪行。”

[wen] [ai][ei'lem] [ˈpʌnɪʃt] , [pə'hæps] [pi:s] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [tu:; tə]
When I am punished , perhaps peace will return to me and happiness to
什么时候 我 是 受到惩罚 , 也许 和平 将要 返回 到 我 和 幸福 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

当我受到惩罚时，或许我能重获平静，她也能重获幸福。

[ai] [wʊd] [nɒt] [wiʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['sʌfə(r)] [tu:] [lɒŋ] [ɔ:(r)] [tu:] ['bɪtəli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][sɪn] . "
I would not wish her to suffer too long or too bitterly for my sin . "
我 会 不是 希望 她 到 遭受 也 长的 或者 也 苦涩地 为了 我的 罪 . "
[kɒnstənt] !
Constant !
持续的 !

“持续的！

" [wɒt] [lʌv] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kraɪ] !
What love was in the cry !
" 什么 爱 曾是 在 这 哭 !

“那哭喊声里蕴含着怎样的爱啊！ ”

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm][ænd; ənd] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntu:][ə; eɪ]
It seemed to move him and turn his thoughts for a moment into a
它 似乎 到 移动 他 和 转动 他的 想法 为了 一个 片刻 进入 一个
[ˈdɪfrənt] [ˈtʃæn(ə)l] .
different channel .
不同的 渠道 .

这似乎触动了他，让他的思绪瞬间转移到了另一个方向。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
Poor child !
" 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！ ”

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][baɪ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tə'wɔ:dz]
he murmured , stretching out his hands by an irresistible impulse towards
" 他 低声说道 , 伸展 出去 他的 双手 经过 一个 无法抗拒 冲动 向
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

他低声说道，不由自主地向她伸出了双手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['məʊmənt(ə)rɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [ə'gen] [ðə; ði] [stɜ:n]
But the change was but momentary , and he was soon again the stern
但 这 改变 曾是 但 瞬间 , 和 他 曾是 很快 再次 这 船尾
[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [self] - [ə'kju:zə(r)] .
and determined self - accuser .
和 决定 自己 - 原告 .

但这种变化只是暂时的，他很快又变回了那个严厉而坚定的自我谴责者。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [brɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ?
Are you going to take me before a magistrate ?
" 是 你 去 到 拿 我 前 一个 地方法官 ?

“你们要把我带到法官面前吗？ ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
he asked .
" 他 问 .

他问道。

“ [ɪf] [səʊ] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['dju:tɪz] [tu;; tə] [pə'fɔ:m] [wɪt] [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] [tu;; tə] ['wɪtnəs]
“ **If so , I have a few duties to perform which you are welcome to witness**
“ 如果 所以 , 我 有 一个 很少 职责 到 履行 哪个 你 是 欢迎 到 证人
.
:
.

“如果是这样的话，我有一些职责要履行，欢迎你们来见证。”

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ;
“ **This was too much ;**
“ 这 曾是 也 很多 ;

“这太过分了；

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] [tu;; tə] [,dɪsə'bjʊ:z] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]
I felt that the time had come for me to disabuse his mind of the
我 毛毡 那 这 时间 有 来 为了 我 到 解除虐待 他的 头脑 的 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [hi;; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [fɔ:md] [ɒv; əv][,em 'i:] .
impression he had unwittingly formed of me .
印象 他 有 不知不觉 形成 的 我 .

我觉得是时候让他消除他无意中对我形成的印象了。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [sed] [æz; əz] [kən'sɪdərətli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] :
I therefore said as considerably as I could :
我 所以 说 作为 体贴地 作为 我 可以 :

因此，我尽可能委婉地说：

“ [ju;; jʊ] [mis'teɪk] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [zə'brɪski:] .
“ **You mistake my position , Dr . Zabriskie .**
“ 你 错误 我的 位置 , 博士 . 扎布里斯基 .

“扎布里斯基博士，你误解了我的立场。”

[ðəʊ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] ,
Though a detective of some experience ,
尽管 一个 侦探 的 一些 经验 ,

虽然他是一位经验丰富的侦探，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [pə'li:s] [ænd; ənd][nəʊ] [raɪt] [tu;; tə] [ɪn'tru:d] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]
I have no connection with the police and no right to intrude myself in a
我 有 不 联系 和 这 警察 和 不 正确的 到 侵入 我 在 一个
['mætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['trædʒɪk] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
matter of such tragic importance .
事情 的 这样的 悲惨 重要性 .

我与警方没有任何关系，也没有权利插手如此重大的悲剧事件。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ju;; jʊ] [seɪ] [tu;; tə] ['sʌbdʒɪkt] [jɔ:'self] [tu;; tə] [pə'li:s]
If , however , you are as anxious as you say to subject yourself to police
如果 , 然而 , 你 是 作为 焦虑的 作为 你 说 到 主题 你自己 到 警察
[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

但是，如果你真像你说的那么急于接受警方检查，

[ai] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] [tu;; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔ:'θɒrətɪz] ,
I will mention the same to the proper authorities ,
我 将要 提到 这 相同的 到 这 恰当的 当局 ,

我会将此事上报有关部门。

[ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][tu;; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [best] . “
and leave them to take such action as they think best . ”
和 离开 他们 到 拿 这样的 行动 作为 他们 思考 最好的 . “

让他们自行决定采取他们认为最好的行动。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [sætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][em 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ **That will be still more satisfactory to me , ” said he ;**
“ 那 将要 是 仍然 更多的 令人满意的 到 我 , ” 说 他 ;
“ 那对我来说就更令人满意了,”他说;

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] ,
“ **for though I have many times contemplated giving myself up ,**
“ 为了 尽管 我 有 许多 时代 思考 给予 我 向上 ,
“虽然我曾多次想过放弃生命,

[ai][hæv; həv] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [brɪˈfɔː(r)] [ai][kæn; kən] [liːv] [maɪ] [həʊm] [ænd; ənd] ['præktɪs] [wɪ'ðaʊt]
I have still much to do before I can leave my home and practice without
我 有 仍然 很多 到 做 前 我 能 离开 我的 家 和 实践 没有
[ɪndʒəri][tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] .
injury to others .
受伤 到 其他的 .

在我能够离开家进行练习而不伤及他人之前,我还有很多事情要做。

[gʊd] - [deɪ] ; [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [em 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'iː][hɪə(r)] .
Good - day ; when you want me you will find me here .
好的 - 天 ; 什么时候 你 想 我 你 将要 寻找 我 这里 .

您好;如果您需要我,我随时都在这里。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [waɪf] [wɒz; wəz] [left] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
“ **He was gone , and the poor young wife was left crouching on the**
“ 他 曾是 已消失 , 和 这 贫穷的 年轻的 妻子 曾是 左边 蹲伏 在 这
[flɔː(r)] [ə'ləʊn] .
floor alone .
地面 独自的 .

他走了, 可怜的年轻妻子独自一人蜷缩在地板上。

[ˈpɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈterə(r)] ,
Pitying her shame and terror ,
怜悯 她 耻辱 和 恐怖 ,
怜悯她的羞耻和恐惧,

[ai] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ʌnˈkɒmən] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]
I ventured to remark that it was not an uncommon thing for a man
我 冒险 到 评论 那 它 曾是 不是 一个 罕见 事物 为了 一个 男人
[tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevə(r)] [kə'mɪtɪd] ,
to confess to a crime he had never committed ,
到 承认 到 一个 犯罪 他 有 绝不 坚定的 ,
我斗胆指出, 一个人承认自己从未犯过的罪行, 这种情况并不罕见。

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈkwaɪə] [ˈɪntuː] [ˈveri] [ˈkeəfəli] [brɪˈfɔː(r)]
and assured her that the matter would be inquired into very carefully before
和 保证 她 那 这 事情 会 是 询问 进入 非常 小心 前
[ˈeni] [əˈtempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbəti] .
any attempt was made upon his liberty .
任何 试图 曾是 制成 之上 他的 自由 .

并向她保证, 在采取任何行动剥夺他的自由之前, 会非常仔细地调查此事。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈraɪzɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ekwəˈnɪməti] ;
She thanked me , and slowly rising , tried to regain her equanimity ;
她 谢谢 我 , 和 缓慢地 上升 , 尝试 到 恢复 她 平静 ;
她向我道谢, 然后缓缓起身, 努力恢复平静;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmænə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈmætə(r)][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [self] -
but the manner as well as the matter of her husband's self -
但 这 方式 作为 出色地 作为 这 事情 的 她 丈夫的 自己 -
[kɒndemˈneɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:] [əʊvəˈwelmɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈheɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪˈkʌvə(r)]
condemnation was too overwhelming in its nature for her to recover
谴责 曾是 也 压倒 在 它是 自然 为了 她 到 恢复
[ˈredɪli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɪˈmoʊnɪz] .
readily from her emotions .
容易 从 她 情绪 .

但是，丈夫自我谴责的方式和内容都太过强烈，让她难以从情绪中恢复过来。

“ [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [ˈdredɪd] [ðɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [əkˈnɒlɪdʒd] .
“ **I have long dreaded this** , ” **she acknowledged** .
“ 我 有 长的 令人恐惧的 这 ” , “ 她 已确认 ” .
“我一直很害怕这种情况发生,”她承认道。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [ai][hæv; həv] [fɔ:ˈsi:n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [ræʃ] [kəˈmju:nɪˈkeɪ(ə)n]
“ **For months I have foreseen that he would make some rash communication**
“ 为了 几个月 我 有 预见 那 他 会 制作 一些 皮疹 沟通
[ɔ:(r)] [ɪnˈseɪn] [əˈvaʊəl] .
or insane avowal .
或者 疯狂的 承认 .

“几个月来，我一直预料到他会发表一些轻率的言论或疯狂的宣言。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [deəd] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsʌltɪd] [sʌm; səm] [fɪˈzɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðɪs] [həˌlu:sɪˈneɪ(ə)n]
If I had dared , I would have consulted some physician about this hallucination
如果 我 有 敢于 , 我 会 有 咨询 一些 医生 关于 这 幻觉
[ʊv; əv][hɪz; ɪz] ;
of his ;
的 他的 ;

如果我胆子够大，我会找个医生咨询一下他的这种幻觉；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [seɪn] [ɒn] [ˈʌðə(r)] [pɔɪnts] [ðæt] [ai] [ˈhezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [maɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈsɪːkrət]
but he was so sane on other points that I hesitated to give my dreadful secret
但 他 曾是 所以 理智 在 其他 积分 那 我 犹豫了一下 到 给 我的 可怕 秘密
[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] .
to the world .
到 这 世界 .

但他在其他方面都非常理智，所以我犹豫要不要把我的可怕秘密告诉全世界。

[ai] [keɪt] [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [pəˈsju:ts] [wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)] [ɪˈfekt] [ænd; ənd]
I kept hoping that time and his daily pursuits would have their effect and
我 保留 希望 那 时间 和 他的 日常的 追求 会 有 他们的 影响 和
[rɪˈstɔ:(r)] [hɪm][tu:; tə] [hɪmˈself] .
restore him to himself .
恢复 他 到 他自己 .

我一直希望时间和他日常的忙碌能够起到作用，让他恢复原状。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˈlu:ʒ(ə)n] [ɡrəʊz] ,
But his illusion grows ,
但 他的 错觉 生长 ,

但他的幻想却越来越强烈。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][fɪə(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈevə(r)] [kənˈvɪns] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [kəˈmɪt] [ðə; ði]
and now I fear that nothing will ever convince him that he did not commit the
和 现在 我 害怕 那 没有什么 将要 曾经 说服 他 那 他 做过 不是 犯罪 这
[di:d] [ʊv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈkju:z] [hɪmˈself] .
deed of which he accuses himself .
契据 的 哪个 他 指控 他自己 .

现在我担心，无论什么都无法让他相信他没有犯下他自己指控的罪行。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [blaɪnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][mɔː(r)] [həʊp] ,
If he were not blind I would have more hope ,
如果 他 是 不是 瞎的 我 会 有 更多的 希望 ,
如果他不是盲人, 我会更有希望。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][hæv; həv][səʊ] [maɪt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['bruːdɪŋ] . "
but the blind have so much time for brooding . "
但 这 瞎的 有 所以 很多 时间 为了 沉思 . "
但盲人却有很多时间沉思。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['betə(r)][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fænsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [aɪ]
" **I think he had better be indulged in his fancies for the present** , " **I**
" 我 思考 他 有 更好的 是 沉溺其中 在 他的 幻想 为了 这 展示 , " 我
[ventʃəd] .
ventured .
冒险 .
"我觉得最好还是暂时让他沉浸在自己的幻想中吧,"我试探性地说。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [krɒs] [hɪm] . "
" **If he is labouring under an illusion it might be dangerous to cross him** . "
" 如果 他 是 劳动 在下面 一个 错觉 它 可能 是 危险的 到 又 他 . "
"如果他抱有幻想, 那么与他作对可能会很危险。"

" [ɪf] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] [ɪn][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dred] .
" **If ? " she echoed in an indescribable tone of amazement and dread** .
" 如果 ? " 她 回声 在 一个 无法形容 语气 的 惊愕 和 恐惧 .
"如果? "她用一种难以形容的惊讶和恐惧的语气重复道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['hɑːbə(r)] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['spəʊkən][ðə; ði]
" **Can you for a moment harbour the idea that he has spoken the**
" 能 你 为了 一个 片刻 港口 这 主意 那 他 有 说 这
[truːθ] ? "
truth ? "
真相 ? "
"你能否哪怕片刻相信他说的是真话? "

" ['mædəm] , " [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ɒv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] ,
" **Madam , I returned , with something of the cynicism of my calling** ,
" 女士 , 我 返回 , 和 某物 的 这 玩世不恭 的 我的 呼叫 ,
"夫人,"我回答道, 语气中带着我职业特有的几分愤世嫉俗。

" [wɒt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [sʌt] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] [skriːm] [dʒʌst] [brɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['mɜːdə(r)][wɒz; wəz]
" **what caused you to give such an unearthly scream just before this murder was**
" 什么 导致 你 到 给 这样的 一个 超凡脱俗的 尖叫 只是 前 这 谋杀 曾是
[meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ?
made known to the neighbourhood ?
制成 已知 到 这 邻里 ?
"是什么原因导致你在谋杀案被邻里知晓之前发出如此怪异的尖叫声? "

" [ʃiː; ʃi] [steərd] , [peɪld] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [brɪ'ɡæn][tuː; tə]['tremb(ə)], [nɒt] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [brɪ'liːv] ,
" **She stared , paled , and finally began to tremble , not , as I now believe** ,
" 她 凝视 , 苍白 , 和 最后 开始 到 颤抖 , 不是 , 作为 我 现在 相信 ,
"她愣愣地盯着我, 脸色苍白, 最后开始颤抖, 但我现在认为, 并非如此。"

[æɪt; ət][ðə; ði] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] ['leɪt(ə)nt][ɪn][maɪ] [wɜːdz] ,
at the insinuation latent in my words ,
在 这 暗示 潜 在 我的 字 ,
我话语中隐含的暗示,

[bʌt; bət][æɪt; ət][ðə; ði] [daʊt] [wɪt] [maɪ] ['kwestʃən] [ə'raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [breɪst] .
but at the doubts which my question aroused in her own breast .
但 在 这 疑虑 哪个 我的 问题 被唤醒 在 她 自己的 胸部 .
但我的问题却在她心中激起了疑虑。

“ [dɪd][ai] ?
“ **Did I** ?
“ 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˈkændə(r)] [wɪt] [siːmd] [ɪnˈseprəbl] [frəm; frəm]
“ **she asked ; then with a burst of candour which seemed inseparable from**
“ 她 问 ； 然后 和 一个 爆裂 的 坦率 哪个 似乎 形影不离 从
[hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)] ,
her nature ,
她 自然 ,

她问道；然后，她突然迸发出一种坦率的语气，这似乎是她天性中不可避免的一部分。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] : “ [waɪ] [duː; də][ai][traɪ][tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [juː; jʊ][ɔː(r)] [dɪˈsiːv] [maɪˈself] ?
she continued : “ Why do I try to mislead you or deceive myself ?
她 持续 : “ 为什么 做 我 尝试 到 误导 你 或者 欺骗 我 ?
她接着说：“我为什么要试图误导你或者欺骗自己呢？”

[ai][dɪd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfriːk] [dʒʌst][brɪˈfɔː(r)][ðə; ði][əˈlɑːm][wɒz; wəz] [reɪzɪd] [nekst][dɔː(r)] ;
I did give a shriek just before the alarm was raised next door ;
我 做过 给 一个 尖叫 只是 前 这 警报 曾是 提高 下一个 门 ;
就在隔壁拉响警报之前，我发出了一声尖叫；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][frəm; frəm] [ˈeni] [ˈnɒlɪdʒ] [ai][hæd; həd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ˈhævɪŋ] [biːn]
but it was not from any knowledge I had of a crime having been
但 它 曾是 不是 从 任何 知识 我 有 的 一个 犯罪 拥有 到过
[kəˈmɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

但这并非因为我事先知道发生了犯罪事件。

[bʌt; bət][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [sɔː] [brɪˈfɔː(r)][emˈiː][maɪ] [ˈhʌzbənd] [huːm] [ai][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]
but because I unexpectedly saw before me my husband whom I supposed
但 因为 我 不料 锯 前 我 我的 丈夫 谁 我 据称
[tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [pəʊˈkiːpsi] .
to be on his way to Poughkeepsie .
到 是 在 他的 方式 到 波基普西 .

但因为我意外地看到我的丈夫出现在我面前，而我原以为他正在前往波基普西的路上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
He was looking very pale and strange ,
他 曾是 寻找 非常 苍白 和 奇怪的 ,
他脸色苍白，神情怪异。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ai] [θɔːt] [ai] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gəʊst] .
and for a moment I thought I stood face to face with his ghost .
和 为了 一个 片刻 我 想法 我 站立 脸 到 脸 和 他的 鬼 .
那一刻，我仿佛与他的鬼魂面对面站着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈprɪərəns] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frəm; frəm]
But he soon explained his appearance by saying that he had fallen from
但 他 很快 解释 他的 外貌 经过 说 那 他 有 倒下 从
[ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈəʊnli] [biːn] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [frəm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [disˈmembəd] ;
the train and had only been saved by a miracle from being dismembered ;
这 火车 和 有 仅有的 到过 已保存 经过 一个 奇迹 从 存在 肢解 ;
但他很快解释了自己的狼狈模样，说自己从火车上摔了下来，幸亏奇迹才免于肢体残缺；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [be'məʊn] [hɪz; ɪz]['mɪʃəp][ænd; ənd] ['traɪn] [tu;; tə][kɑ:m] [hɪm][ænd; ənd]
and I was just bemoaning his mishap and trying to calm him and
和 我 曾是 只是 哀叹 他的 意外 和 尝试 到 冷静的 他 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我当时只是在为他的不幸遭遇感到惋惜，并试图安抚他和我自己。

[wen] [ðæt] ['terəb(ə)] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [nekst][dɔ:(r)][ɒv; əv] - ['mɜ:də(r)] ! ['mɜ:də(r)] !
when that terrible shout was heard next door of ' Murder ! murder !
什么时候 那 糟糕的 喊 曾是 听到 下一个 门 的 - 谋杀 ！ 谋杀 ！
这时，隔壁传来一声可怕的喊叫：“杀人！杀人！”

- ['kʌmɪŋ] [səʊ] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [hi;; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ɪk'spɪəriənst] , [aɪ 'ti:] [kwait] ['ʌn'nə:vɔ]
' Coming so soon after the shock he had himself experienced , it quite unnerved
- 未来 所以 很快 后 这 震惊 他 有 他自己 经验丰富的 , 它 相当 不安
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“在他自己刚刚经历巨大冲击之后，这件事又接踵而至，这让他相当不安。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wi;; wi][kæn; kən] [deɪt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)] [dɪ'stɜ:bəns] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .
and I think we can date his mental disturbance from that moment .
和 我 思考 我们 能 日期 他的 精神的 干扰 从 那 片刻 .
我认为我们可以把他的精神异常状态追溯到那一刻。

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][bɪ'gæn] [ɪ'mi:diətli] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] [ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][nekst][dɔ:(r)] ,
For he began immediately to take a morbid interest in the affair next door ,
为了 他 开始 立即地 到 拿 一个 病态的 兴趣 在 这 事务 下一个 门 ,
因为他立刻对隔壁的事情产生了病态的兴趣。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wi:ks] , [ɪf] [nɒt] [mʌnθs] ,
though it was weeks , if not months ,
尽管 它 曾是 周 , 如果 不是 几个月 ,
虽然时间长达数周，甚至数月。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi;; hi][let] [ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ju;; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:d] .
before he let a word fall of the nature of those you have just heard .
前 他 让 一个 单词 落下 的 这 自然 的 那些 你 有 只是 听到 .
在他开口之前，他还没来得及说出你刚才听到的那些话。

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ai] [rɪ'pi:tɪd] [tu;; tə][hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hi;; hi]
Indeed it was not till I repeated to him some of the expressions he
的确 它 曾是 不是 直到 我 重复 到 他 一些 的 这 表达式 他
[wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['letɪŋ] [fɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ,
was continually letting fall in his sleep ,
曾是 持续 出租 落下 在 他的 睡觉 ,
直到我把一些他睡梦中不断脱口而出的话语重复给他听，他才恍然大悟。

[ðæt] [hi;; hi] [kə'menst] [tu;; tə] [ə'kju:z] [hɪm'self] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ɒv; əv][retri'bju:ʃ(ə)n] . "
that he commenced to accuse himself of crime and talk of retribution . "
那 他 开始 到 控 他自己 的 犯罪 和 讲话 的 报应 . "
他开始自责犯罪，并谈论报复。

" [ju;; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['fraɪ(ə)nd] [ju;; jʊ][ɒn] [ðæt] [naɪt] [baɪ] [ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]
" You say that your husband frightened you on that night by appearing suddenly at
" 你 说 那 你的 丈夫 害怕 你 在 那 夜晚 经过 出现 突然 在
[ðə; ði][dɔ:(r)] [wen] [ju;; jʊ] [θɔ:t] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə] [pəʊ'ki:psi] .
the door when you thought him on his way to Poughkeepsie .
这 门 什么时候 你 想法 他 在 他的 方式 到 波基普西 .

“你说那天晚上，你以为你丈夫要去波基普西，结果他突然出现在门口，吓了你一跳。

[ɪz][ˈdɑːktər; draɪv] . [zəˈbrɪskiː] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ðɹs] [ˈgəʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈleɪən][æt; ət][æən; ən]
Is Dr . Zabriskie in the habit of thus going and coming alone at an
是 博士 . 扎布里斯基 在 这 习惯 的 因此 去 和 未来 独自 的 在 一个
[ˈaʊə(r)][səʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɹs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ? "
hour so late as this must have been ? "
小时 所以 晚的 作为 这 必须 有 到过 ? "

扎布里斯基医生是否经常在这么晚的时候独自一人外出和回来？

" [juː; jʊ] [fəˈget] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] , [naɪt] [ɪz] [les] [fʊl] [ɒv; əv][ˈperɪlz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] .
" **You forget that to the blind , night is less full of perils than the day .**
" 你 忘记 那 到 这 瞎的 , 夜晚 是 较少的 满的 的 危险 比 这 天 .
"你忘了，对于盲人来说，夜晚的危险远少于白天。"

[ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈɒf(ə)n][hæz; həz][maɪ] [ˈhʌzbənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nts] - [ˈhaʊzɪz]
Often and often has my husband found his way to his patients ' houses
经常 和 经常 有 我的 丈夫 成立 他的 方式 到 他的 患者 - 房屋
[əˈleɪən][ˈɑːftə(r)] [ˈmɪdnaɪt] ;
alone after midnight ;
独自的 后 午夜 ;

我的丈夫经常在午夜之后独自一人前往病人家中；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɹs] [ɪˈspeʃl] [iːvɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlenəd] [wɪð] [hɪm] .
but on this especial evening he had Leonard with him .
但 在 这 特别的 晚上 他 有 伦纳德 和 他 .

但在这个特别的夜晚，伦纳德陪伴在他身边。

[ˈlenəd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊfə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [ˈeni]
Leonard was his chauffeur , and always accompanied him when he went any
伦纳德 曾是 他的 司机 , 和 总是 伴随 他 什么时候 他 去 任何
[ˈdɪstəns] . "
distance . "
距离 . "

伦纳德是他的司机，无论他去哪里远行，伦纳德总是陪着他。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [aɪ] ,
" **Well , then , " said I ,**
" 出色地 , 然后 , " 说 我 ,

“那么,”我说，

" [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˈlenəd] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz]
" **all we have to do is to summon Leonard and hear what he has**
" 全部 我们 有 到 做 是 到 召唤 伦纳德 和 听到 什么 他 有
[tuː; tə] [seɪ] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðɹs] [əˈfeə(r)] .
to say concerning this affair .
到 说 有关 这 事务 .

“我们只需要把伦纳德叫来，听听他对这件事的看法。”

[hiː; hi] [wɪl] [ˈʃʊəli; ˈɔːli] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [hɪz; ɪz][ˈmaːstə(r)] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔː(r)] . "
He will surely know whether or not his master went into the house next door . "
他 将要 一定 知道 无论 或者 不是 他的 掌握 去 进入 这 房子 下一个 门 . "
他肯定知道他的主人有没有进隔壁的房子。

" [ˈlenəd] [hæz; həz] [left] [juː ˈes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Leonard has left us , " she said .**
" 伦纳德 有 左边 我们 , " 她 说 .

“伦纳德离开了我们,”她说。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [zəˈbrɪskiː] [hæz; həz] [əˈnʌðə(r)] [ˈʃəʊfə(r)] [naʊ] .
" **Dr . Zabriskie has another chauffeur now .**
" 博士 . 扎布里斯基 有 其他 司机 现在 .

“扎布里斯基博士现在又有了一位司机。”

[br'saɪdʒ] ([ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [frəm; frəm][ju:; jʊ]) ,
Besides (I have nothing to conceal from you) ,
除了 (我 有 没有什么 到 隐藏 从 你) ,
此外 (我没有什么需要你隐瞒的) ,

[ˈlenəd] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði]
Leonard was not with him when he returned to the house that evening or the
伦纳德 曾是 不是 和 他 什么时候 他 返回 到 这 房子 那 晚上 或者 这
[ˈdɒktə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [pɔ:t'mæntəʊ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
doctor would not have been without his portmanteau till the next day .
医生 会 不是 有 到过 没有 他的 合成词 直到 这 下一个 天 .
那天晚上他回到家时，伦纳德并不在他身边，否则医生就不会直到第二天都找不到他的旅行箱了。

[ˈsʌmθɪŋ] — [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [wɒt] — [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈseprət] ,
Something — I have never known what — caused them to separate ,
某物 — 我 有 绝不 已知 什么 — 导致 他们 到 分离 ,
某种原因——我始终不知道是什么——导致他们分离。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wen] [hi:; hi] [ə'kju:z]
and that is why I have no answer to give the doctor when he accuses
和 那 是为什么 我 有 不 回答 到 给 这 医生 什么时候 他 指控
[hɪm'self] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [di:d] [ðæt] [naɪt] [səʊ] [ˈhəʊlɪ] [aʊt][ɒv; əv] [ˈki:pɪŋ] [wɪð] [ˈevri] [ˈʌðə(r)]
himself of committing a deed that night so wholly out of keeping with every other
他自己 的 提交 一个 契据 那 夜晚 所以 完全 出去 的 保持 和 每一个 其他
[ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . "
act of his life . "
行为 的 他的 生活 . "

所以，当医生指责自己当晚做了一件与他一生中其他所有行为都完全不符的事情时，我无言以对。
" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [ɑ:skt] ['lenəd] [waɪ] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [ə'laʊd]
" **And have you never asked Leonard why they separated and why he allowed**
" 和 有 你 绝不 问 伦纳德 为什么 他们 分开 和 为什么 他 允许
[hɪz; ɪz][ˈma:stə(r)][tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [ə'ləʊn] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [æt; ət][ðə; ði]
his master to come home alone after the shock he had received at the
他的 掌握 到 来 家 独自的 后 这 震惊 他 有 已收到 在 这
[ˈsteɪ](ə)n] ? "
station ? "
车站 ? "

“你难道从来没问过伦纳德他们为什么分开，为什么在主人于车站受到惊吓后，他允许主人独自回家吗？”
" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈdu:ɪŋ] [səʊ] [tɪl] [lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi]
" **I did not know there was any reason for my doing so till long after he**
" 我 做过 不是 知道 那里 曾是 任何 原因 为了 我的 正在做 所以 直到 长的 后 他
[hæd; həd] [left] [ju: 'es] . "
had left us . "
有 左边 我们 . "

“直到他离开我们很久之后，我才知道我这样做是有原因的。”
" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][hi:; hi] [li:v] ? "
" **And when did he leave ? "**
" 和 什么时候 做过 他 离开 ? "

“他是什么时候离开的？”
" [ðæt] [ai][du:; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] .
" **That I do not remember .**
" 那 我 做 不是 记住 .
“我不记得了。”

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɔ:(r)] [ˈpɒsəbli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] . "
A few weeks or possibly a few days after that dreadful night . "
一个 很少 周 或者 可能 一个 很少 天 后 那 可怕 夜晚 . "
在那可怕的夜晚之后的几周，或许几天之内。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ？ ”
“ And where is he now ？ ”
“ 和 在哪里 是 他 现在 ？ ”
“他现在在哪里？”

“ [ɑː] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [miːnz] [ɒv; əv] ['həʊɪŋ] .
“ Ah , that I have not the least means of knowing . ”
“ 啊 , 那 我 有 不是 这 至少 方法 的 会心 .
“唉，我一点儿也不知道。”

[bʌt; bət] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈtrʌst] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv]
But , she objected , in sudden distrust , what do you want of
但 , 她 反对 , 在 突然 怀疑 , “ 什么 做 你 想 的
[ˈlenəd] ？
Leonard ？
伦纳德 ？

“但是，”她突然带着不信任感反驳道，“你想要伦纳德做什么？”
[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈfɒləʊ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [zəˈbrɪskiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] ,
If he did not follow Dr . Zabriskie to his own door ,
如果 他 做过 不是 跟随 博士 : 扎布里斯基 到 他的 自己的 门 ,
如果他没有跟着扎布里斯基医生到他家门口，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kənˈvɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['leɪbərɪŋ]
he could tell us nothing that would convince my husband that he is labouring
他 可以 告诉 我们 没有什么 那 会 说服 我的 丈夫 那 他 是 劳动
[ˈʌndə(r)][æn; ən] [ɪˈluːʒ(ə)n] . “
under an illusion . ”
在下面 一个 错觉 : “

他跟我们说的都无法让我丈夫相信他是在自欺欺人。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪ] [tel] [juː 'es] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [wʊd] [kənˈvɪns] [juː 'es] [ðæt] [ˈdɑːktər; draɪv] .
“ But he might tell us something which would convince us that Dr .
“ 但 他 可能 告诉 我们 某物 哪个 会 说服 我们 那 博士 :
[zəˈbrɪskiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪmˈself] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈæksɪdənt] ;
Zabriskie was not himself after the accident ;
扎布里斯基 曾是 不是 他自己 后 这 事故 ;

“但他可能会告诉我们一些事情，让我们确信扎布里斯基医生在事故后已经判若两人；

[ðæt] [hiː; hi] — “
that he — ”
那 他 — “

他——”

“ [hʌʃ] ! ” [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn] [ɪmˈpɪəriəs] [təʊnz] .
“ Hush ! came from her lips in imperious tones . ”
“ 嘘 ! “ 来了 从 她 嘴唇 在 专横 音调 .

“嘘！”她用不容置疑的语气说道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɒt] [ˈmɪstə(r)] . ['hæzbrʊk] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [pruːv] [hɪm] [tuː; tə]
“ I will not believe that he shot Mr . Hasbrouck even if you prove him to
“ 我 将要 不是 相信 那 他 射击 先生 : 哈斯布鲁克 甚至 如果 你 证明 他 到
[hæv; həv] [biːn] [ɪnˈseɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
have been insane at the time .
有 到过 疯狂的 在 这 时间 .

“即使你证明他当时精神失常，我也不会相信是他枪杀了哈斯布鲁克先生。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ？
How could he ？
如何 可以 他 ？

他怎么能这样？

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][blaɪnd] .
My husband is blind .
我的 丈夫 是 瞎的 .

我丈夫是盲人。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈveri] [ki:n] [saɪt] [tu:; tə] [fɔ:s] [hɪm'self] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [haʊs] [kləʊzd]
It would take a man of very keen sight to force himself into a house closed
它 会 拿 一个 男人 的 非常 敏锐的 视线 到 力量 他自己 进入 一个 房子 关闭
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,

只有视力非常敏锐的人才能强行闯入一栋晚上已经关门的房子。

[ænd; ʌnd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [æt; ət][wʌn] [ʃɒt] . "
and kill a man in the dark at one shot . "
和 杀 一个 男人 在 这 黑暗的 在 一 射击 . "

“在黑暗中一枪毙命。”

" [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][du:; də] [ðɪs] ,
" On the contrary , it is only a blind man who could do this ,
" 在 这 相反 , 它 是 仅有的 一个 瞎的 男人 WHO 可以 做 这 ,
"恰恰相反，只有盲人才能做到这一点。"

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] .
" cried a voice from the doorway .
" 哭 一个 嗓音 从 这 门口 .

“门口传来一个声音喊道。”

" [ðəʊz] [hu:] [trʌst] [tu:; tə] [ˈaɪsaɪt] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Those who trust to eyesight must be able to catch a glimpse of the
" 那些 WHO 相信 到 视力 必须 是 有能力的 到 抓住 一个 一瞥 的 这
[mɑ:k] [ðeɪ] [eɪm][æt; ət] ,
mark they aim at ,
标记 他们 目的 在 ,

“那些依靠视觉的人必须能够瞥见他们瞄准的目标，

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ru:m] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [təʊld] , [wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] .
and this room , as I have been told , was without a glimmer of light .
和 这 房间 , 作为 我 有 到过 讲述 , 曾是 没有 一个 微光 的 光 .

据我所知，这间房间里一丝光线都没有。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] [trʌst] [tu:; tə] [saʊnd] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrʊk] [spəʊk] — "
But the blind trust to sound , and as Mr . Hasbrouck spoke — "
但 这 瞎的 相信 到 声音 , 和 作为 先生 . 哈斯布鲁克 辐 — "

但盲目信任的声音，正如哈斯布鲁克先生所说——”

" [əʊ] ! " [bɜ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒrɪfaɪd] [waɪf] ,
" Oh ! " burst from the horrified wife ,
" 哦 ! " 爆裂 从 这 惊恐万分 妻子 ,

“哦！”惊恐的妻子惊呼道。

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][tu:; tə][stop] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [spi:ks] [laɪk] [ðæt] ?
" is there no one to stop him when he speaks like that ?
" 是 那里 不 一 到 停止 他 什么时候 他 说话 喜欢 那 ?

“当他那样说话时，难道没有人阻止他吗？ ”

" [θri:]
" III
" 三、

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ðɪs] ['mætə(r)] , [səʊ] ['rekləsli] ['entəd] ['ɪntuː] ,
As you will see , this matter , so recklessly entered into ,
作为 你 将要 看 , 这 事情 , 所以 鲁莽地 进入 进入 ,
如你所见, 这件事, 是如此草率地卷入的,

[hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [tuː] ['sɪəriəs] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə] [pə'sjuː] [aɪ 'tiː]
had proved to be of too serious a nature for me to pursue it
有 已证实 到 是 的 也 严肃的 一个 自然 为了 我 到 追求 它
[fɑːðə(r)] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
farther without the cognizance of the police .
更远 没有 这 认知 的 这 警察 .
事实证明, 这件事性质过于严重, 如果没有警方的介入, 我无法继续追查下去。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒn][ðə; ði] [fɔːs] [ɪn] [huːz] [dɪ'skreʃn] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] ,
Having a friend on the force in whose discretion I could rely ,
拥有 一个 朋友 在 这 力量 在 谁 审慎 我 可以 依靠 ,
我有一位在警队工作的朋友, 他的行事谨慎值得信赖。

[aɪ] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .
I took him into my confidence and asked for his advice .
我 采取 他 进入 我的 信心 和 问 为了 他的 建议 .
我向他寻求了信任和建议。

[hiː; hi] [puː] - [puːd] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['steɪtmənts] ,
He pooh - poohed the doctor's statements ,
他 呸 - 嘲笑 这 医生的 声明 ,
他根本不相信医生的说法。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
but said that he would bring the matter to the attention of the
但 说 那 他 会 带来 这 事情 到 这 注意力 的 这
[suːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd][let][em 'iː] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
superintendent and let me know the result .
校长 和 让 我 知道 这 结果 .
但他表示会将此事报告给主管, 并告知我结果。

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
I agreed to this ,
我 同意 到 这 ,
我同意了。

[ænd; ənd][wɪː; wi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [mʌm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [tɪl]
and we parted with the mutual understanding that mum was the word till
和 我们 分手了 和 这 相互的 理解 那 妈妈 曾是 这 单词 直到
[sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] .
some official decision had been arrived at .
一些 官方的 决定 有 到过 到达的 在 .
我们彼此达成共识, 在做出正式决定之前, 保持沉默。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
I had not long to wait .
我 有 不是 长的 到 等待 .
我没等多久。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ,
At an early day he came in with the information that there had been ,
在 一个 早期的 天 他 来了 在 和 这 信息 那 那里 有 到过 ,
他很早就带来了相关信息, 说已经发生了以下事情:

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,
as might be expected ,
作为 可能 是 预期的 ,
正如预期的那样,

[ə; eɪ][dɪˈvɪz(ə)n][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]
a division of opinion among his superiors as to the importance of
一个 分配 的 观点 之中 他的 上级 作为 到 这 重要性 的
[ˈdɑːktər; draɪv] . [zæbrɪskiːz] [səʊ - [kɔːld] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
Dr . Zabriskie's so - called confession ,
博士 : 扎布里斯基的 所以 - 称为 忏悔 ;
他的上级对扎布里斯基医生的所谓供述的重要性存在意见分歧。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [juˈnænɪməs] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti]
but in one point they had been unanimous and that was the desirability
但 在 一 观点 他们 有 到过 一致 和 那 曾是 这 理想性
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpiəriŋ] [brɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][æt; ət] [hedˈkwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]
of his appearing before them at Headquarters for a personal examination
的 他的 出现 前 他们 在 总部 为了 一个 个人的 考试
:
:

但有一点他们意见一致，那就是希望他到总部接受亲自审问。
[æz; əz] , [haʊˈevə(r)] ,
As , however ,
作为 , 然而 ,
然而，

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [tuː] [aʊt][ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [kənˈdɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈtrɪbjʊːtɪd]
in the mind of two out of three of them his condition was attributed
在 这 头脑 的 二 出去 的 三 的 他们 他的 状况 曾是 归因于
[ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə][əˈkjuːt] [ˈmeɪniə] ,
entirely to acute mania ,
完全 到 急性 狂热 ,
在他们三人中的两人看来，他的病情完全是急性躁狂症的表现。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [θɔːt] [best][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [æz; əz][ðəə(r)] [ˈemɪsəri] [wʌn][ɪn] [huːm] [hiː; hi]
it had been thought best to employ as their emissary one in whom he
它 有 到过 想法 最好的 到 采用 作为 他们的 使者 一 在 谁 他
[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kənˈfaɪd] [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə] ,
had already confided and submitted his case to ,
有 已经 坦白 和 提交 他的 案件 到 ,
他们认为最好是雇用他已经信任并向其陈述过情况的人作为他们的使者。

— [ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [maɪˈself] .
— in other words , myself .
— 在 其他 字 , 我 .
换句话说，就是我自己。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][set] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ɑːftəˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈɒfɪs]
The time was set for the next afternoon at the close of his usual office
这 时间 曾是 放 为了 这 下一个 下午 在 这 关闭 的 他的 通常 办公室
[ˈaʊəz] .
hours .
小时 :
时间定在第二天下午，也就是他平时下班时间之后。

[hiː; hi] [went] [wɪˈðəʊt] [rɪˈlʌktəns] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈkʌmpəniŋ] [hɪm] .
He went without reluctance , his wife accompanying him .
他 去 没有 不情愿 , 他的 妻子 随同 他 :
他毫不犹豫地去了，妻子陪同他一起去。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:t] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [li:vɪŋ] [həʊm][ænd; ənd] [ˈentərɪŋ]
In the short time which elapsed between their leaving home and entering
在这短的时间哪个过去之间他们的离开家和进入
[hed'kwɔ:təz] ,
Headquarters ,
总部 ,

从他们离开家乡到进入总部的这段短暂时间内，

[aɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['stʌdi] [i:'kwəli]
I embraced the opportunity of observing them , and I found the study equally
我拥抱这机会的观察他们 , 和 我成立这学习同样地
[ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪntrəstɪŋ] .
exciting and interesting .
激动人心和有趣的 .

我欣然接受了观察他们的机会，并且发现这项研究同样令人兴奋和有趣。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][kɑ:m][bʌt; bət] ['həʊpləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , [dɑ:k] [ænd; ənd] [ʌn'fæðməbl] ,
His face was calm but hopeless , and his eye , dark and unfathomable ,
他的脸曾是冷静的但绝望 , 和 他的眼睛 , 黑暗的 和 深不可测 ,
[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)] ['frenzɪd] [nɔ:(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .
but neither frenzied nor uncertain .
但两者都不丧心病狂也不不确定 .

他的表情平静却绝望，眼神深邃莫测，却既不疯狂也不犹豫。

[hi:; hi] [spəʊk] [bʌt; bət][wʌns][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,
He spoke but once and listened to nothing ,
他辐但一次和听着到没有什么 ,
he only said one sentence ,
他只说了一句话，却什么也没听进去。

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mu:vɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
though now and then his wife moved as if to attract his attention ,
尽管现在和然后他的妻子已搬作为如果到吸引他的注意力 ,
however ,
不过，他的妻子偶尔会做出一些动作，似乎是为了引起他的注意。

[ænd; ənd][wʌns][i:v(ə)n] [stəʊl] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] ,
and once even stole her hand towards his ,
和一次甚至偷窃她手向他的 ,
he even reached out to her ,
他甚至还曾将她的手伸向他。

[ɪn][ðə; ði][ˈtendə(r)] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [ək'sept] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪmpəθi] .
in the tender hope that he would feel its approach and accept her sympathy .
在这投标希望那他他会感觉它是方法和接受她同情 .
she was full of hope ,
她怀着一丝希望，希望他能感受到她的关怀，并接受她的同情。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [def] [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] ; [ænd; ənd][sæt] [ræpt] [ʌp][ɪn] [θɔ:ts] [wɪtʃ]
But he was deaf as well as blind ; and sat wrapped up in thoughts which
但他又聋又盲 ; 他坐在那里，沉浸在她所思考的事物中，
[fi:; ji] ,
she ,
她 ,

但他又聋又盲；他坐在那里，沉浸在她所思考的事物中，

[aɪ] [nəʊ] , [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [wɜ:ld] [tu:; tə] ['penətreɪt] .
I know , would have given worlds to penetrate .
我知道 , 会有给定世界到穿透 .
I know ,
我知道，我愿意付出一切去探索。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'dəʊt] [ɪts] ['mɪst(ə)ri] [ɔ:lsəʊ] .
Her countenance was not without its mystery also .
她面容曾是不是没有它是神秘还 .
her face was not without mystery ,
她的容貌也并非毫无神秘感。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊd] [ɪn] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] [ˈpæʃənət] [kənˈsɜːn] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,
She showed in every lineament passionate concern and misery ,
她 显示 在 每一个 线状特征 热情的 忧虑 和 苦难 ,
她的一举一动都流露出深切的关切和悲痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ˈtendənəs] [frɒm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv][fɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˈæbsənt] .
and a deep tenderness from which the element of fear was not absent .
和 一个 深的 压痛 从 哪个 这 元素 的 害怕 曾是 不是 缺席的 .
以及一种深沉的温柔，其中也不乏恐惧的成分。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ,
But she , as well as he ,
但 她 , 作为 出色地 作为 他 ,
但她和他一样，

[bɪˈtreɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [səˈspektɪd]
betrayed that some misunderstanding deeper than any I had previously suspected
背叛 那 一些 误解 更深 比 任何 我 有 之前 怀疑
[druː] [ɪts][ɪnˈtændʒəb(ə)l][veɪl] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][nɪə(r)][prɒkˈsɪməti][ɪn] [wɪt] [ðeɪ]
drew its intangible veil between them and made the near proximity in which they
画 它是 无形 面纱 之间 他们 和 制成 这 靠近 邻近 在 哪个 他们
[sæt][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [hɑːt] - [ˈpriəsɪŋ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [peɪn] .
sat at once a heart - piercing delight and an unspeakable pain .
卫星 在 一次 一个 心 - 冲孔 喜 和 一个 无法形容 疼痛 .
令我震惊的是，某种比我之前所怀疑的还要深刻的误会，在他们之间拉起了一层无形的面纱，使得他们近距离的相处既
是一种令人心痛的喜悦，也是一种难以言喻的痛苦。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] ;
What was the misunderstanding ;
什么 曾是 这 误解 ;
误会出在哪里？

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ˈmɒdɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [lʊk] [ɒv; əv]
and what was the character of the fear that modified her every look of
和 什么 曾是 这 特点 的 这 害怕 那 修改的 她 每一个 看 的
[lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)n] ?
love in his direction ?
爱 在 他的 方向 ?
而究竟是怎样的恐惧，让她每一次看向他的眼神都变得充满爱意？

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [pruːvd] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [kəˈnektɪd]
Her perfect indifference to my presence proved that it was not connected
她 完美的 漠不关心 到 我的 在场 已证实 那 它 曾是 不是 连接
[wɪð] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪmˈself] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [pəˈliːs] [baɪ][hɪz; ɪz]
with the position in which he had placed himself towards the police by his
和 这 位置 在 哪个 他 有 放置 他自己 向 这 警察 经过 他的
[ˈvɒləntɪri] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kraɪm] ,
voluntary confession of crime ,
自愿 忏悔 的 犯罪 ,
她对我存在的全然漠视证明，这与他主动认罪后在警方面前所处的地位无关。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ] [ðʌs] [ɪnˈtɜːprət] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ˈfræntɪk] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd]
nor could I thus interpret the expression , of frantic question which now and
也不 可以 我 因此 解释 这 表达 , 的 疯狂的 问题 哪个 现在 和
[ðən] [kənˈtræktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] ,
then contracted her features ,
然后 合同 她 特征 ,
我也无法如此解读她脸上不时闪现的焦急疑问的表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [ɔːrbz] ,
as she raised her eyes towards his sightless orbs ,
作为 她 提高 她 眼睛 向 他的 失明 球体 ,
她抬起头, 望向他那双空洞的眼睛。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːm] [set] [lɪps][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'sɜːʃnz] [ʃiː; ʃi]
and strove to read in his firm set lips the meaning of those assertions she
和 努力 到 读 在 他的 公司 放 嘴唇 这 意义 的 那些 断言 她
[kʊd; kəd][ʼəʊnli] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [ləs] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
could only ascribe to loss of reason .
可以 仅有的 归咎于 到 损失 的 原因 .

她努力想从他紧抿的嘴唇中读懂那些她只能归因于丧失理智的断言的含义。

[ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdz] [siːmd] [tuː; tə][ə'weɪkən][bəʊθ][frɒm; frəm] [θɔːts] [ðæt]
The stopping of the carriage seemed to awaken both from thoughts that
这 停止 的 这 运输 似乎 到 觉醒 两个都 从 想法 那
[ˈsepəreɪtɪd] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] .
separated rather than united them .
分开 相当 比 团结的 他们 .

马车的停下似乎唤醒了两人心中那些使他们分离而非团结的想法。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] ,
He turned his face in her direction , and she stretching forth her hand ,
他 转向 他的 脸 在 她 方向 , 和 她 伸展 前进 她 手 ,
他转过脸看向她, 她伸出手,

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæɪɪdz] ,
prepared to lead him from the carriage ,
准备 到 带领 他 从 这 运输 ,
准备领他下马车,

[wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] ['eɪvɪdənt] [ɪn]
without any of that display of timidity which had previously been evident in
没有 任何 的 那 展示 的 胆怯 哪个 有 之前 到过 明显 在
[hɜː(r); hæ(r)][ˈmænə(r)] .
her manner .
她 方式 .

她身上丝毫没有以前那种怯懦的神情。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][fɪə(r)] ['hʌθɪŋ] ; [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈlʌvə(r)] , ['evriθɪŋ] .
As his guide she seemed to fear nothing ; as his lover , everything .
作为 他的 指导 她 似乎 到 害怕 没有什么 ; 作为 他的 情人 , 一切 .

作为他的向导, 她似乎无所畏惧; 作为他的情人, 她却无所畏惧。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə'hʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˈtrædzədi] [ʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [ænd; ənd] [ˈɒbvɪəs]
“ There is another and a deeper tragedy underlying the outward and obvious
“ 那里 是 其他 和 一个 更深 悲剧 潜在的 这 向外 和 明显的
[wʌŋ] ,
one ,
— ,

“在表面显而易见的悲剧背后, 还隐藏着另一场更深层次的悲剧,

“ [wɒz; wəz][maɪ] [ˈɪnwəd] [kən'kluːʒn] , [æz; əz][aɪ] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ was my inward conclusion , as I followed them into the presence of the
“ 曾是 我的 向内 结论 , 作为 我 随后 他们 进入 这 在场 的 这
[ˈdʒentlmən] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
gentlemen awaiting them .
先生们 等待中 他们 .

“这是我内心的结论, 然后我跟着他们来到等候他们的先生们面前。”

[ˈdɑːktər; draɪv] . [zæbrɪskiːz] [ˈkwaɪət] [əˈpiərəns] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪtˈself][ə; eɪ] [ˈɒk] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]
Dr . Zabriskie's quiet appearance was in itself a shock to those who
博士 . 扎布里斯基的 安静的 外貌 曾是 在 本身 一个 震惊 到 那些 who
[hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfiːvəriʃ] [ʌnˈrest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmædmən] ;
had anticipated the feverish unrest of a madman ;
有 预期 这 发烧 动荡 的 一个 狂人 ;

扎布里斯基博士平静的外表本身就让那些原本期待他会像疯子一样躁动不安的人感到震惊；

[səʊ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɑːm] , [streɪtˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [dɪˈtɜːmɪnd]
so was his speech , which was calm , straightforward , and quietly determined
所以 曾是 他的 演讲 , 哪个 曾是 冷静的 , 直截了当 , 和 悄悄 决定
.
.
.

他的言谈举止也同样如此，平静、直率，并且坚定而沉稳。

“ [ai] [ʃɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrʊk] , ” [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈstedi] [æfəˈmeɪ](ə)n] , [ˈɡɪv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʃəʊ]
“ I shot Mr . Hasbrouck , ” was his steady affirmation , given without any show
“ 我 射击 先生 . 哈斯布鲁克 , ” 曾是 他的 稳定的 肯定 , 给定 没有 任何 展示
[ɒv; əv] [ˈfrenzi] [ɔː(r)] [ˌdespəˈreɪʃn] .
of frenzy or desperation .
的 狂热 或者 绝望 .

“我枪杀了哈斯布鲁克先生，”他平静地肯定道，语气中没有丝毫疯狂或绝望。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk][em ˈiː] [waɪ] [ai][dɪd][aɪ ˈtiː] , [ai] [ˈkænɒt] [ˈɑːnsə(r)] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk][em ˈiː] [haʊ] ,
“ If you ask me why I did it , I cannot answer ; if you ask me how ,
“ 如果 你 问 我 为什么 我 做过 它 , 我 不能 回答 ; 如果 你 问 我 如何 ,
“如果你问我为什么这么做，我无法回答；如果你问我怎么做，

[ai][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [steɪt] [ɔːl] [ðæt] [ai] [nəʊ] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] . “
I am ready to state all that I know concerning the matter . ”
我 是 准备好 到 状态 全部 那 我 知道 有关 这 事情 . “
我准备把我所知道的关于此事的一切都说出来。

“ [bʌt; bət] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [zəˈbrɪskiː] , ” [ɪntəˈpəʊzd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
“ But , Dr . Zabriskie , ” interposed one of the inspectors ,
“ 但 , 博士 . 扎布里斯基 , ” 插入 一 的 这 检查员 ,
“但是，扎布里斯基博士，”其中一名检查员插话道，

“ [ðə; ði] [waɪ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][dʒʌst] [naʊ] .
“ the why is the most important thing for us to consider just now .
“ 这 为什么 是 这 最多 重要的 事物 为了 我们 到 考虑 只是 现在 .
“我们现在最需要考虑的是为什么。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː ˈes] [ðæt] [juː; jʊ] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [ˈdredf(ə)] [kraɪm] [ɒv; əv]
If you really desire to convince us that you committed this dreadful crime of
如果 你 真的 欲望 到 说服 我们 那 你 坚定的 这 可怕 犯罪 的
[ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtəʊtəli] [ɪnəˈfensɪv] [mæn] ,
killng a totally inoffensive man ,
杀 一个 完全 无害的 男人 ,
如果你真的想让我们相信你犯下了杀害一个完全无辜的人的可怕罪行，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [juː ˈes][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ækt][səʊ] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)]
you should give us some reason for an act so opposed to all your
你 应该 给 我们 一些 原因 为了 一个 行为 所以 反对 到 全部 你的
[ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈdʌkt] .
instincts and general conduct .
本能 和 一般的 执行 .
你应该给我们一个理由，解释你为何做出如此违背你所有本能和一贯行为准则的事情。

” [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [kənˈtɪnjuːd] [ˌʌnˈmuːvd] ː
” But the doctor continued unmoved ː
” 但 这 医生 持续 不动 ː
但医生依然无动于衷ː

” [ai][hæd; həd][nəʊ][ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːdəɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbɹɒk] .
” I had no reason for murdering Mr . Hasbrouck .
” 我 有 不 原因 为了 谋杀 先生 ː 哈斯布鲁克 ː
“我没有任何理由杀害哈斯布鲁克先生。”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkwestʃənz] [kæn; kən] [rɪˈlɪsɪt] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [rɪˈplaɪ] ː [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]
A hundred questions can elicit no other reply ː you had better keep to the
一个 百 问题 能 引出 不 其他 回复 ː 你 有 更好的 保持 到 这
[haʊ] .
how ː
如何 ː
一百个问题也得不到其他答案；你最好还是只谈方法。

” [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪf] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]
” A deep - drawn breath from the wife answered the looks of the three
” 一个 深的 - 绘制 气息 从 这 妻子 回答 这 看起来 的 这 三
[ˈdʒentlmən] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [səˈdʒestʃən] [wɒz; wəz] [ˈbʃəd] .
gentlemen to whom this suggestion was offered .
先生们 到 谁 这 建议 曾是 提供 ː
妻子深深地吸了一口气，回应了向她提出这个建议的三位先生的眼神。

” [juː; jʊ] [siː] , ” [ðæt] [breθ] [siːmd] [tuː; tə][ˈprəʊtest] , ” [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .
” You see , ” that breath seemed to protest , ” that he is not in his right mind .
” 你 看 , ” 那 气息 似乎 到 反对 , ” 那 他 是 不是 在 他的 正确的 头脑 ː
“你看,”那声叹息似乎在抗议,“他神志不清。”

” [ai][brɪˈgæən][tuː; tə][ˈweɪvə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [əˈpɪnjən] ,
” I began to waver in my own opinion ,
” 我 开始 到 动摇 在 我的 自己的 观点 ,
我开始动摇自己的观点,

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði][ɪntjuːɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɜːvd] [em ˈiː][ɪn][keɪsɪz] [ˈsiːmɪŋli] [æz; əz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)]
and yet the intuition which has served me in cases seemingly as impenetrable
和 然而 这 直觉 哪个 有 服务 我 在 案例 似乎 作为 坚不可摧
[æz; əz] [ðɪs] [beɪd] [em ˈiː][brɪˈweə(r)][ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈdʒʌdʒmənt] .
as this bade me beware of following the general judgment .
作为 这 巴德 我 提防 的 下列的 这 一般的 判断 ː
然而，在看似如此难以理解的案件中，我的直觉却告诫我不要盲从普遍的判断。

” [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ” [ai] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ɪnˈspektə(r)]
” Ask him to inform you how he got into the house , ” I whispered to Inspector
” 问 他 到 通知 你 如何 他 得到 进入 这 房子 , ” 我 低声说道 到 检查员
[diː] — ,
D — ,
D — ,
“问问他是怎么进到房子里的,”我低声对D警探说。

[huː] [sæt] [ˈhɪərəɪst] [em ˈiː] .
who sat nearest me .
WHO 卫星 最近的 我 ː
离我最近的人。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)][pʊt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] ː
Immediately the inspector put the question which I had suggested ː
立即地 这 检查员 放 这 问题 哪个 我 有 建议 ː
检查员立即提出了我建议的问题ː

“ [baɪ] [wɒt] [mi:nz] [dɪd][ju:; jʊ][ˈentə(r)][ˈmɪstə(r)] . - [haʊs] [æt; ət][səʊ] [leɪt] [æn; ən][ˈaʊə(r)]
“ **By what means did you enter Mr . Hasbrouck's house at so late an hour**
“ 经过 什么 方法 做过 你 进入 先生 : 房子 在 所以 晚的 一个 小时
[æz; əz] [ðɪs] [ˈmɜ:də(r)] [əˈkɜ:d] ?
as this murder occurred ?
作为 这 谋杀 发生 ?

“你是如何趁着谋杀案发生的时间这么晚，进入哈斯布鲁克先生的家中的？ ”

“ [ðə; ðɪ][blaɪnd] [ˈdɒktəz] [hed] [fel] [ˈfɔ:wəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
“ **The blind doctor's head fell forward on his breast ,**
“ 这 瞎的 医生的 头 跌倒 向前 在 他的 胸部 ,
“盲医生的头向前垂落到胸前，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [taɪm] .
and he hesitated for the first and only time .
和 他 犹豫了一下 为了 这 第一的 和 仅有的 时间 .
他第一次也是唯一一次犹豫了。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪˈli:v] [em ˈi:] , “ [sed] [hi:; hi] ;
“ **You will not believe me , “ said he ;**
“ 你 将要 不是 相信 我 , “ 说 他 ;
“你不会相信我的,”他说；

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][wɒz; wəz][əˈdʒɑ:(r)] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
“ **but the door was ajar when I came to it .**
“ 但 这 门 曾是 半开 什么时候 我 来了 到 它 .
“但我走近时，门是半开着的。”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪk] [kraɪm] [ˈi:zi] ;
Such things make crime easy ;
这样的 事物 制作 犯罪 简单的 ;
这些因素使得犯罪变得容易；

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ðɪ][ˈəʊnli][ɪkˈskju:s][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ˈɒfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdredf(ə)lɪ] [di:d] .
it is the only excuse I have to offer for this dreadful deed .
它 是 这 仅有的 原谅 我 有 到 提供 为了 这 可怕 契据 .
这是我为这桩可怕的罪行所能提供的唯一借口。

“ [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈsɪtɪzənz] [haʊs] [əˈdʒɑ:(r)][æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st][ɪˈlev(ə)n][æt; ət]
“ **The front door of a respectable citizen's house ajar at half - past eleven at**
“ 这 正面 门 的 一个 可敬 公民的 房子 半开 在 一半 - 过去的 十一 在
[naɪt] !
night !
夜晚 !
“晚上十一点半，一位体面市民的家门竟然半开着！ ”

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɛɪtmənt] [ðæt] [fɪkst] [ɪn][ɔ:l][maɪndz][ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈspi:kərz]
It was a statement that fixed in all minds the conviction of the speaker's
它 曾是 一个 陈述 那 固定的 在 全部 思想 这 定罪 的 这 演讲者的
[ɪrɪˌspɒnsəˈbɪləti] .
irresponsibility .
不负责任 .
这句话让所有人都确信发言者是不负责任的。

[ˈmɪsɪz] . [zæbrɪski:z] [braʊ] [kliəd] ,
Mrs . Zabriskie's brow cleared ,
太太 . 扎布里斯基的 眉头 已清除 ,
扎布里斯基太太眉头舒展开来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:ti] [brˈkeɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈdæz(ə)lɪŋ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
and her beauty became for a moment dazzling as she held out her
和 她 美丽 成为 为了 一个 片刻 耀眼的 作为 她 握住 出去 她
[hændz][ɪn] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [rɪˈli:f] [təˈwɔ:dz] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈterəgeɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
hands in irrepressible relief towards those who were interrogating her husband .
双手 在 不可抑制的 宽慰 向 那些 WHO 是 审讯 她 丈夫 .
当她向审问她丈夫的人伸出双手，难掩如释重负的喜悦时，她的美貌瞬间变得耀眼夺目。

[aɪ][əˈləʊn] [kept] [maɪ] [ɪmpɑ:səˈbɪlɪti] .
I alone kept my impassibility .
我 独自的 保留 我的 无法通行 .

只有我保持着冷漠。

[ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l][ˌekspləˈneɪ(ə)n][pɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] [hæd; həd] [flæʃt] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈkrɒs] [maɪ][maɪnd] ;
A possible explanation of this crime had flashed like lightning across my mind ;
一个 可能的 解释 的 这 犯罪 有 闪光灯 喜欢 闪电 穿过 我的 头脑 ;
一种可能的犯罪解释像闪电一样在我脑海中闪过；

[æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɪnwədli] [rɪˈkɔɪl, ˈri:kɔɪl] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [aɪ][felt] [fɔ:st] [tu:; tə]
an explanation from which I inwardly recoiled , even while I felt forced to
一个 解释 从 哪个 我 内心 反冲 , 甚至 尽管 我 毛毡 强制 到
[kənˈsɪdə(r)][aɪ ˈti:] .
consider it .
考虑 它 .

这种解释让我内心感到反感，尽管我不得不认真考虑它。

“ [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [zəˈbrɪski:] , ” [rɪˈmɑ:k] [ðə; ðɪ][ɪnˈspektə(r)] [ˈfɔ:məli] [ˈmenʃ(ə)nd] [æz; əz] [ˈfrendli] [tu:; tə]
“ Dr . Zabriskie , ” remarked the inspector formerly mentioned as friendly to
“ 博士 . 扎布里斯基 , ” 评论 这 检查员 以前 提及 作为 友好的 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“扎布里斯基博士，”之前提到对他友好的那位督察说道。

“ [sʌtʃ] [əʊld] [ˈsɜ:vənts] [æz; əz] [ðəʊz] [kept] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrʊk] [du:; də][nɒt] [li:v] [ðə; ðɪ] [frʌnt]
“ such old servants as those kept by Mr . Hasbrouck do not leave the front
“ 这样的 老的 仆人 作为 那些 保留 经过 先生 . 哈斯布鲁克 做 不是 离开 这 正面
[dɔ:(r)][əˈdʒɑ:(r)][æt; ət] [twelv] [əˈkla:k] [æt; ət] [naɪt] . ”
door ajar at twelve o'clock at night . ”
门 半开 在 十二 点钟 在 夜晚 . ”

“像哈斯布鲁克先生雇佣的那些老仆人，到了晚上十二点都不会把前门半开着。”

“ [jet] [əˈdʒɑ:(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] , ” [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ðɪ][blaɪnd][ˈdɒktə(r)] , [wɪð] [ˈkwaɪət] [ˈemfəsis] ; “ [ænd; ənd]
“ Yet ajar it was , ” repeated the blind doctor , with quiet emphasis ; “ and
“ 然而 半开 它 曾是 , ” 重复 这 瞎的 医生 , 和 安静的 强调 ; “ 和
[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:][səʊ] ,
finding it so ,
寻找 它 所以 ,

“然而，它却半开着，”盲人医生平静而强调地重复道；“发现这一点后，

[aɪ] [went] [ɪn] .
I went in .
我 去 在 .

我进去了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] , [aɪ] [kləʊzd] [aɪ ˈti:] .
When I came out again , I closed it .
什么时候 我 来了 出去 再次 , 我 关闭 它 .

我再次出来后，把它关上了。

[duː; də][juː; jɔ] [wi] [em 'iː][tuː; tə][sweə(r)][tuː; tə] [wɒt] [ai] [seɪ] ？

Do you wish me to swear to what I say ？

做 你 希望 我 到 发誓 到 什么 我 说 ？

你想让我发誓我所说的话吗？

[ɪf] [səʊ] , [ai][eɪ 'em] ['redi] .

If so , I am ready .

如果 所以 , 我 是 准备好 .

如果真是这样，我已经准备好了。

" [wɒt] [rɪ'plai][kʊd; kəd] [ðeɪ] [gɪv] ？

" What reply could they give ？

" 什么 回复 可以 他们 给 ？

他们能作何答复呢？

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

To see this splendid - looking man ,

到 看 这 灿烂 - 寻找 男人 ,

能见到这位英俊潇洒的男士，

[ˈhæləʊd] [baɪ][æŋ; ən] [əˈflɪk(ə)n] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ɪn][ɪt'self][,aɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːθ] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

hallowed by an affliction so great that in itself it called forth the compassion of

神圣的 经过 一个 痛苦 所以 伟大的 那 在 本身 它 称为 前进 这 同情 的

[ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪfrənt] ,

the most indifferent ,

这 最多 冷漠 ,

因如此巨大的苦难而变得神圣，以至于它本身就唤起了最冷漠者的同情心。

[əˈkjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [kraɪm] ,

accusing himself of a cold - blooded crime ,

指控 他自己 的 一个 寒冷的 - 血腥 犯罪 ,

他自责犯下了冷血罪行，

[ɪn][təʊnz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [dɪs'pæʃənət] [brɪ'keɪz; brɪ'kɔz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)] ['ʌtərəns] ,

in tones which sounded dispassionate because of the will forcing their utterance ,

在 音调 哪个 听起来 冷静 因为 的 这 将要 强制 他们的 发声 ,

他们语气冷漠，仿佛是被某种意志驱使着说出这些话。

[wɒz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)][ɪn][ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] [wɜːdz] .

was too painful in itself for any one to indulge in unnecessary words .

曾是 也 痛苦 在 本身 为了 任何 一 到 放纵 在 不必要 字 .

这件事本身就太过痛苦，以至于任何人都不愿多说废话。

[kəm'pæʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][kɪʊəri'ɒsəti] ,

Compassion took the place of curiosity ,

同情 采取 这 地方 的 好奇心 ,

好奇心被同情心取代了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [tɜːnd] [ɪn'vɒləntri] [lʊks] [ɒv; əv] ['pɪti] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ]

and each and all of us turned involuntary looks of pity upon the young

和 每个 和 全部 的 我们 转向 非自愿 看起来 的 遗憾 之上 这 年轻的

[waɪf] ['presɪŋ] [səʊ] ['iːgəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

wife pressing so eagerly to his side .

妻子 紧迫 所以 急切地 到 他的 边 .

我们每个人都不由自主地对那位急切地依偎在他身边的年轻妻子投以怜悯的目光。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , " ['ventʃəd] [wʌn] , " [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɒz; wəz][bəʊθ] [deft] [ænd; ənd]

" For a blind man , " ventured one , " the assault was both deft and

" 为了 一个 瞎的 男人 , " 冒险 一 , " 这 突击 曾是 两个都 麻利 和

[ˈsɜːt(ə)n] .

certain .

肯定 .

“对于一个盲人来说，”有人试探性地说道，“这次袭击既巧妙又精准。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [haʊs] ,
Are you accustomed to Mr . Hasbrouck's house ,
是 你 习惯 到 先生 . 房子 ,
你习惯了哈斯布鲁克先生的房子吗？

[ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bedru:m] ? "
that you found your way with so little difficulty to his bedroom ? "
那 你 成立 你的 方式 和 所以 小的 困难 到 他的 卧室 ? "
你竟然毫不费力地就找到了他卧室的路？

" [ai][eɪ 'em] [ə'kʌstəmd] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" I am accustomed — " he began .
" 我 是 习惯 — " 他 开始 .
“我已经习惯了——”他开口说道。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] :
But here his wife broke in with irrepressible passion :
但 这里 他的 妻子 打破 在 和 不可抑制的 热情 :
但这时，他的妻子带着无法抑制的热情插话道：

" [hi:; hi][ɪz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðæt] [haʊs] .
" He is not accustomed to that house .
" 他 是 不是 习惯 到 那 房子 .
“他不习惯那栋房子。”

[hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fɜ:st] [flɔ:(r)] .
He has never been beyond the first floor .
他 有 绝不 到过 超过 这 第一的 地面 .
他从未到过一楼以上的地方。

[waɪ] , [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] ['kwestʃən] [hɪm] ?
Why , why do you question him ?
为什么 , 为什么 做 你 问题 他 ?
你为什么要质问他？

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [si:] —
Do you not see —
做 你 不是 看 —
你难道看不见吗？

" [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
" His hand was on her lips .
" 他的 手 曾是 在 她 嘴唇 .
他的手放在她的嘴唇上。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
“嘘！ ”

" [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] .
" he commanded .
" 他 命令 .
他命令道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [skɪl] [ɪn] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] ;
" You know my skill in moving about a house ;
" 你 知道 我的 技能 在 移动 关于 一个 房子 ;
“你知道我擅长在房子里走动；

[haʊ] [ai] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈsi:v] [ðəʊz] [hu:] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [em ˈi:] [ˈɪntuː] [brɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ai] [kæn; kən]
how I sometimes deceive those who do not know me into believing that I can
如何 我 有时 欺骗 那些 WHO 做 不是 知道 我 进入 相信 那 我 能
[si:] ,
see ,
看 ,

我有时会如何欺骗那些不认识我的人，让他们相信我能看见，

[baɪ] [ðə; ði] [ˈredɪnəs] [wɪð] [wɪt] [ai] [əˈvɔɪd] [ˈɒbstək(ə)lz] [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ] [wei] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [streɪndʒ]
by the readiness with which I avoid obstacles and find my way even in strange
经过 这 准备就绪 和 哪个 我 避免 障碍 和 寻找 我的 方式 甚至 在 奇怪的
[ænd; ənd] [ʌnˈtraɪd] [si:nz] .
and untried scenes .
和 未经尝试 场景 .

凭借我能够避开障碍并即使在陌生和未曾尝试过的场景中找到出路的能力。

[duː; də] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ai] [er ˈem] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [maɪnd] ,
Do not try to make them think I am not in my right mind ,
做 不是 尝试 到 制作 他们 思考 我 是 不是 在 我的 正确的 头脑 ,
不要试图让他们认为我精神不正常。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [em ˈi:] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri] [kənˈdɪʃn] [juː; jʊ] [əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t] [tuː; tə] [em ˈi:] .
or you will drive me into the very condition you attribute to me .
或者 你 将要 驾驶 我 进入 这 非常 状况 你 属性 到 我 .
否则，你就会把我逼到你所描述的那种境地。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈrɪdʒɪd] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [set] , [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɑːsk] .
" His face , rigid , cold , and set , looked like that of a mask .
" 他的 脸 , 死板的 , 寒冷的 , 和 放 , 看起来 喜欢 那 的 一个 面具 .
“他的脸僵硬、冰冷、一动不动，就像戴着一张面具。”

[hɜːz] , [drɔːn] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm]
Hers , drawn with horror and filled with question that was fast taking the form
她的 , 绘制 和 恐怖 和 已填 和 问题 那 曾是 快速地 采取 这 形式
[ɒv; əv] [daʊt] ,
of doubt ,
的 怀疑 ,

她的脸上满是恐惧和疑问，这些疑问很快就变成了怀疑。

[brɪˈspəʊk] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtrædzədi] [frɒm; frəm] [wɪt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [juː ˈes] [rɪˈkɔɪl, ˈriːkɔɪl] .
bespoke an awful tragedy from which more than one of us recoiled .
定制 一个 可怕 悲剧 从 哪个 更多的 比 一 的 我们 反冲 .
这是一场可怕的悲剧，令我们中的许多人感到震惊和恐惧。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ʃu:t] [ə; eɪ] [mæn] [ded] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənt] ,
" Can you shoot a man dead without seeing him ? " asked the Superintendent ,
" 能 你 射击 一个 男人 死的 没有 看到 他 ? " 问 这 校长 ,
[wɪð] [ˈpeɪn(ə)l] [ˈefət] .
with painful effort .
和 痛苦 努力 .

“你能在没看到人的情况下就开枪打死他吗？”警长费力地问道。

" [ɡɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈplaɪ] .
" Give me a pistol and I will show you , " was the quick reply .
" 给 我 一个 手枪 和 我 将要 展示 你 , " 曾是 这 快的 回复 .
“给我一把手枪，我就让你见识见识。”对方迅速回答道。

[ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪf] .
A low cry came from the wife .
一个 低的 哭 来了 从 这 妻子 .
妻子低声呻吟了一声。

[ɪn][ə; eɪ] [drɔ:(r)] [nɪə(r)][tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es][ðeə(r)] [leɪ][ə; eɪ]['pɪst(ə)] ,
In a drawer near to every one of us there lay a pistol ,
在 一个 抽屉 靠近 到 每一个 一 的 我们 那里 躺 一个 手枪 ;
我们每个人手边的抽屉里都放着一把手枪。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [mu:vɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][aʊt] .
but no one moved to take it out .
但 不 一 已搬 到 拿 它 出去 .
但没有人上前把它拿出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ju: 'es][fɪə(r)][tu:; tə] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
There was a look in the doctor's eye which made us fear to trust him with a
那里 曾是 一个 看 在 这 医生的 眼睛 哪个 制成 我们 害怕 到 相信 他 和 一个
[pɪst(ə)] [dʒʌst] [ðen] .
pistol just then .
手枪 只是 然后 .
医生的眼神让我们当时不敢把手枪交给他。

“ [wi:; wi] [wɪl] [ək'sept] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'ʊərəns] [ðæt] [ju:; jʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] [skɪl] [brɪ'pɒnd] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst]
“ **We will accept your assurance that you possess a skill beyond that of most**
“ 我们 将要 接受 你的 保证 那 你 具有 一个 技能 超过 那 的 最多
[men] ,
men ,
男人 ,
“我们将接受你关于你拥有远超常人技能的保证，

“ [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] .
“ **returned the Superintendent .**
“ 返回 这 校长 .
“校长回答道。”

[ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [em 'i:] ['fɔ:wəd] , [hi:; hi] ['wɪspəd] :
And beckoning me forward , he whispered :
和 招手 我 向前 , 他 低声说道 :
他朝我招了招手，低声说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɑ:ktərz][ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] .
“ **This is a case for the doctors and not for the police .**
“ 这 是 一个 案件 为了 这 医生 和 不是 为了 这 警察 .
“这是医生应该处理的案件，而不是警察应该处理的案件。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第12/16页

[rɪ'mu:v] [hɪm] ['kwaiətli] , [ænd; ənd][nəʊtɪfaɪ][ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [seɪ] .
Remove him quietly , and notify Dr . Southyard of what I say .
消除 他 悄悄 , 和 通知 博士 . 的 什么 我 说 .

悄悄地把他带走，然后把我说过的话告诉索斯亚德医生。

" [bʌt; bət][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [zəˈbrɪski:] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ˈɔ:lməʊst]
" But Dr . Zabriskie , who seemed to have an almost
" 但 博士 : 扎布里斯基 , WHO 似乎 到 有 一个 几乎
[ˌsu:pəˈnætʃrəl; ˌʃju:pəˈnætʃrəl] [əˈkju:tnəs] [ɒv; əv] ['hiəriŋ] ,
supernatural acuteness of hearing ,
超自然 急性 的 听力 ,

“但是扎布里斯基博士似乎拥有近乎超自然的敏锐听力，

[geɪv] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [stɑ:t] [æt; ət] [ðɪs] ,
gave a violent start at this ,
给予 一个 暴力 开始 在 这 ,

一开始就采取了激烈的行动，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [wɪð] ['ri:əl] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
and spoke up for the first time with real passion in his voice :
和 辐 向上 为了 这 第一的 时间 和 真实的 热情 在 他的 嗓音 :
他第一次开口说话，语气中充满了真正的激情：

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [preɪ] [ju:; jʊ] .

" No , no , I pray you :
" 不 , 不 , 我 祈祷 你 :

“不，不，我求求你。”

[ai][kæn; kən][beə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
I can bear anything but that .
我 能 熊 任何事物 但 那 :

除了这件事，其他什么我都能忍受。

[rɪ'membə(r)] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [ai][eɪ 'em][blaɪnd] ; [ðæt] [ai] ['kænɒt] [si:] [hu:] [ɪz] [əˈbaʊt] [em 'i:] ;
Remember , gentlemen , that I am blind ; that I cannot see who is about me ;
记住 , 先生们 , 那 我 是 瞎的 ; 那 我 不能 看 WHO 是 关于 我 ;

各位先生，请记住，我双目失明，我看不见周围的人；

[ðæt] [maɪ][laɪf] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈtɔ:tʃə(r)] [ɪf] [ai] [felt] [maɪ'self] [səˈraʊndɪd] [baɪ][spaɪz] ['wɒtʃɪŋ] [tu:; tə]
that my life would be a torture if I felt myself surrounded by spies watching to
那 我的 生活 会 是 一个 酷刑 如果 我 毛毡 我 包围 经过 间谍 观看 到
[kætʃ] [sʌm; səm] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ɪn][em 'i:] .
catch some evidence of madness in me .
抓住 一些 证据 的 疯狂 在 我 :

如果我感觉自己被一群间谍包围，他们正监视着我，试图找出我疯狂的蛛丝马迹，那我的生活将是一种折磨。

[ˈrɑ:ðə(r)] [kənˈvɪkʃn] [æt; ət][wʌns] , [deθ] , [dɪsˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɒbləkwɪ] .
Rather conviction at once , death , dishonour , and obloquy .
相当 定罪 在 一次 , 死亡 , 羞辱 , 和 漫骂 .

与其说是定罪，不如说是死刑、耻辱和羞辱。

[ðɪ:z] [ai][hæv; həv] [ɪnˈkɜ:d] .
These I have incurred .
这些 我 有 已发生 :

这些都是我所承担的。

[ði:z] [ai][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'pɒn][maɪ'self][baɪ][kraɪm], [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] [wɜ:s] [feɪt] — [əv] ! [nɒt] [ðɪs]
These I have brought upon myself by crime , but not this worse fate — oh ! not this
这些 我 有 带来 之上 我 经过 犯罪 , 但 不是 这 更糟 命运 — 哦 ! 不是 这
[wɜ:s] [feɪt] .
worse fate .
更糟 命运 .

这些都是我因犯罪而招致的，但绝不是这种更糟糕的命运——哦！绝不是这种更糟糕的命运。

" [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]
" **His passion was so intense and yet so confined within the bounds of**
" 他的 热情 曾是 所以 激烈的 和 然而 所以 受限 之内 这 界限 的
[dɪ'kɔ:rəm] ,
decorum ,
礼仪 ,
" 他的热情如此强烈，却又如此恪守礼仪。"

[ðæt] [wi:; wi] [felt] ['streɪndʒli] [ɪm'prest] [baɪ][aɪ 'ti:] .
that we felt strangely impressed by it .
那 我们 毛毡 奇怪的 印象深刻 经过 它 :
我们竟然对它印象深刻。

[ˈəʊnli][ðə; ði][waɪf] [stʊd] [træns'fɪkst] , [wɪð] [ðə; ði] [dred] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)]
Only the wife stood transfixed , with the dread growing in her heart , till her
仅有的 这 妻子 站立 呆若木鸡 , 和 这 恐惧 生长 在 她 心 , 直到 她
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,
只有妻子呆立在那里，心中恐惧与日俱增，直到她白色的.....

[ˈwæksn] ['vɪzɪdʒ] [si:md] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ˈterəb(ə)][tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] -
waxen visage seemed even more terrible to contemplate than his passion -
蜡质 面容 似乎 甚至 更多的 糟糕的 到 沉思 比 他的 热情 -
[dɪ'stɔ:tɪd] [wʌn] .
distorted one .
扭曲 — :
蜡像般的面容似乎比他因激情而扭曲的面容更令人不寒而栗。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ][waɪf] [θɪŋks] [em 'i:] [dɪ'mentɪd] , " [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [kən'tɪnju:d] ,
" **It is not strange that my wife thinks me demented , " the doctor continued ,**
" 它 是 不是 奇怪的 那 我的 妻子 思考 我 精神错乱 , " 这 医生 持续 ,
" 我认为我患有痴呆症，这并不奇怪，"医生继续说道。
[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] .
as if afraid of the silence that answered him .
作为 如果 害怕的 的 这 沉默 那 回答 他 :
仿佛害怕那沉默的回应。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ,
" **But it is your business to discriminate ,**
" 但 它 是 你的 商业 到 辨析 ,
"但歧视是你们的事，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm] .
and you should know a sane man when you see him .
和 你 应该 知道 一个 理智 男人 什么时候 你 看 他 :
你应该一眼就能看出谁是理智的人。

" [ɪn'spektə(r)][di:] — — [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
" **Inspector D — — no longer hesitated .**
" 检查员 D — — 不 更长 犹豫了一下 :
"D探长——不再犹豫了。"

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [liːst] [pruːf] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əˈsɜːʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ,
“ **Very well** , ” **said he** , “ **give me the least proof that your assertions are true** , ”
“ 非常出色地 , ” 说 他 , “ 给 我 这 至少 证明 那 你的 断言 是 真的 , ”
“很好,”他说, “请给我哪怕最起码的证据来证明你的说法是正确的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [pɹɪˈsɪkjʊːtɪŋ] [əˈtɜːni] . “
and we will lay your case before the prosecuting attorney . ”
和 我们 将要 躺 你的 案件 前 这 起诉 律师 : “
我们会把你的案情提交给检察官。

“ [pruːf] ? [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːd] — ”
“ **Proof ? Is not a man's word** — ”
“ 证明 ? 是 不是 一个 男人的 单词 — ”
“证据? 那不是人的一句话——”

[ˈnəʊ] [mænz] [kənˈfeɪ(ə)n] [ɪz] [wɜːθ] [mʌtʃ] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [aɪ ˈtiː] .
“ **No man's confession is worth much without some evidence to support it** . ”
“ 不 男人的 忏悔 是 值得 很多 没有 一些 证据 到 支持 它 :
“如果没有证据支持, 任何人的供述都毫无价值。”

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] .
In your case there is none .
在 你的 案件 那里 是 没有任何 :
就你而言, 没有。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ˈiːv(ə)n] [prəˈdjuːs] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈsɜːt] [jɔːˈself] [tuː; tə][hæv; həv]
You cannot even produce the pistol with which you assert yourself to have
你 不能 甚至 生产 这 手枪 和 哪个 你 断言 你自己 到 有
[kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [diːd] . “
committed the deed . ”
坚定的 这 契据 : “
你甚至连你声称用来作案的那把手枪都拿不出来。

“ [truː] , [truː] .
“ **True , true** :
“ 真的 , 真的 :
“没错, 没错。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
I was frightened by what I had done ,
我 曾是 害怕 经过 什么 我 有 完毕 ,
我对自己所做的事情感到害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] - [ˌprezəˈveɪ(ə)n] [led][em ˈiː][tuː; tə][rɪd][maɪˈself][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwepən]
and the instinct of self - preservation led me to rid myself of the weapon
和 这 本能 的 自己 - 保存 引领 我 到 摆脱 我 的 这 武器
[ɪn] [ˈeni] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] .
in any way I could .
在 任何 方式 我 可以 :
出于自保的本能, 我竭尽所能地摆脱了这件武器。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwʌn] [faʊnd] [ðɪs] [ˈpɪst(ə)l] ;
But someone found this pistol ;
但 某人 成立 这 手枪 ;
但有人找到了这把手枪;

[ˈsʌmwʌn] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪdwɜːk] [ɒv; əv] [ˌlɑːfaɪˈet] [pleɪs] [ɒn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] .
someone picked it up from the sidewalk of Lafayette Place on that fatal night .
某人 挑选 它 向上 从 这 人行道 的 拉斐特 地方 在 那 致命的 夜晚 :
在那个致命的夜晚, 有人从拉斐特广场的人行道上捡到了它。

[ˈædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
Advertise for it .
广告 为了 它 .

做广告宣传。

[ˈɒfə(r)][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] .
Offer a reward .
提供 一个 报酬 .

悬赏。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] .
I will give you the money .
我 将要 给 你 这 钱 .

我会把钱给你。

” [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [əˈpiəd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈsaʊndɪd] .
” Suddenly he appeared to realize how all this sounded .
” 突然 他 出现 到 意识到 如何 全部 这 听起来 .

“他突然似乎意识到这一切听起来有多糟糕。”

” [əˈlæs] !
” Alas !
” 唉 !

“唉!

” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈstoːri] [siːm] [ɪmˈprɒbəbl] ;
” cried he , “ I know the story seems improbable ;
” 哭 他 , “ 我 知道 这 故事 似乎 不太可能 ;

“我知道这个故事听起来不太可能;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [ˈprɒbəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ˈhæpən] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [æz; əz] ,
but it is not the probable things that happen in this life , as ,
但 它 是 不是 这 可能 事物 那 发生 在 这 生活 , 作为 ,

但这并非指生活中可能发生的那些事情, 例如,

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [huː] [ˈevri] [deɪ] [dɪɡ] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [əˈfeəz] .
you should know , who every day dig deep into the heart of human affairs .
你 应该 知道 , WHO 每一个 天 挖 深的 进入 这 心 的 人类 事务 .

你应该知道, 那些每天深入探究人类事务核心的人。

” [wɜː(r); wə(r)] [ðɪːz] [ðə; ðɪ] [ˈreɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ɪnˈsænəti] ?
” Were these the ravings of insanity ?
” 是 这些 这 胡言乱语 的 疯狂 ?

“这些是疯子的呓语吗? ”

[aɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ðɪ] [waɪfs] [ˈterə(r)] .
I began to understand the wife's terror .
我 开始 到 理解 这 妻子的 恐怖 .

我开始理解妻子当时的恐惧了。

” [aɪ] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈpɪst(ə)] , “ [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ɒv; əv] — [əˈlæs] !
” I bought the pistol , “ he went on , “ of — alas !
” 我 买 这 手枪 , “ 他 去 在 , “ 的 — 唉 !

“我买了那把手枪,”他继续说道, “唉!

[aɪ] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
I cannot tell you his name .
我 不能 告诉 你 他的 姓名 .

我不能告诉你他的名字。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
Everything is against me .
一切 是 反对 我 .

一切都与我作对。

[aɪ] ['kænəʔ] [ə'dju:s] [wʌn] [pru:f] ; [jet] ['i:v(ə)n][fɪ:; jɪ][ɪz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][fɪə(r)] [ðæt] [maɪ] ['stɔ:ri] [ɪz] [tru:] .
I cannot adduce one proof ; yet even she is beginning to fear that my story is true .
我 不能 引 一 证明 ; 然而 甚至 她 是 开始 到 害怕 那 我的 故事 是 真的 .
我无法提供任何证据; 然而, 就连她也开始担心我的故事是真的。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ 'ti:][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] ,
I know it by her silence ,
我 知道 它 经过 她 沉默 ,
我从她的沉默中就知道了。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [jɔ:nz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][laɪk] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [ɡʌlf] .
a silence that yawns between us like a deep and unfathomable gulf .
一个 沉默 那 打哈欠 之间 我们 喜欢 一个 深的 和 深不可测 海湾 .
我们之间仿佛隔着一道深不见底的鸿沟, 一片寂静。

[bʌt; bət][æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [wɪð] ['pæʃənət] ['vi:əməns] .
“ But at these words her voice rang out with passionate vehemence .
” 但 在 这些 字 她 嗓音 响铃 出去 和 热情的 激烈 .
“但听到这些话, 她的声音却充满了激情和愤怒。”

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] !
“ No , no , it is false !
” 不 , 不 , 它 是 错误的 !
“不, 不, 这是假的! ”

[aɪ] [wɪl] ['hevə(r)] [bɪ'li:v] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][hæv; həv] [bi:n] [plʌndʒd] [ɪn] [blʌd] .
I will never believe that your hands have been plunged in blood .
我 将要 绝不 相信 那 你的 双手 有 到过 暴跌 在 血 .
我永远不会相信你的双手沾满了鲜血。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [pjʊə(r)] - [hɑ:tid] ['kɒnstənt] , [kəʊld] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [stɜ:n] ,
You are my own pure - hearted Constant , cold , perhaps , and stern ,
你 是 我的 自己的 纯的 - 心地 持续的 , 寒冷的 , 也许 , 和 船尾 ,
你是我纯洁无瑕的挚爱, 始终如一, 或许冷漠而严厉。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ɡɪlt] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [seɪv] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [waɪld][ɪ,mædzɪ'neɪ(ə)n] . “
but with no guilt upon your conscience save in your own wild imagination . ”
但 和 不 有罪 之上 你的 良心 节省 在 你的 自己的 荒野 想像力 . “
但除了你那天马行空的想象之外, 你的良心不会感到丝毫愧疚。

['zʊlmə] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [frend] [tu:; tə][em 'i:] , “ [hi:; hi] [dɪ'kleəd] , ['pʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒentli]
“ Zulma , you are no friend to me , ” he declared , pushing her gently
” 祖尔玛 , 你 是 不 朋友 到 我 , “ 他 声明 , 推动 她 轻轻地
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .
“祖尔玛, 你不是我的朋友,”他说道, 轻轻地把她推到一边。

[bɪ'li:v] [em 'i:] ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ði:z] ['ʌðə(r)z][tu:; tə] [daʊt] [maɪ] [wɜ:d] .
“ Believe me innocent , but say nothing to lead these others to doubt my word .
” 相信 我 清白的 , 但 说 没有什么 到 带领 这些 其他的 到 怀疑 我的 单词 .
“请相信我是无辜的, 但不要说任何话让其他人怀疑我的话。”

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [spəʊk] ['vɒlju:mz] .
“ And she said no more , but her looks spoke volumes .
” 和 她 说 不 更多的 , 但 她 看起来 辐 卷 .
她没有再说一句话, 但她的眼神却说明了一切。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'teɪnd] , [ðəʊ] [hi; hi] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstənt]
The result was that he was not detained , though he prayed for instant
这 结果 曾是 那 他 曾是 不是 被拘留 , 尽管 他 祈祷 为了 立即的
[kə'mɪtmənt] .
commitment .
承诺 .

结果, 尽管他请求立即被拘留, 但他最终没有被拘留。

[hi; hi] [si:mɪd] [tu; tə] [dred] [hɪz; ɪz][əʊn] [həʊm] ,
He seemed to dread his own home ,
他 似乎 到 恐惧 他的 自己的 家 ,
他似乎很害怕自己的家。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sɜ:'veɪləns] [tu; tə] [wɪt] [hi; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nju:] [hi; hi] [wəd] [ˌhens'fɔ:θ] [bi; bi]
and the surveillance to which he instinctively knew he would henceforth be
和 这 监视 到 哪个 他 本能地 知道 他 会 今后 是
[səb'dʒektɪd] .
subjected .
受 .

他本能地知道自己从此以后将受到监视。

[tu; tə] [si:] [hɪm] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd][æz; əz][ʃi; ʃi] [strəʊv] [tu; tə] [li:d] [hɪm][frɒm; frəm]
To see him shrink from his wife's hand as she strove to lead him from
到 看 他 收缩 从 他的 妻子的 手 作为 她 努力 到 带领 他 从
[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ˈpeɪn(ə)] ;
the room was sufficiently painful ;
这 房间 曾是 足够 痛苦 ;

看到妻子努力想把他拉出房间, 而他却畏缩地躲开她的手, 这已经足够令人痛苦了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðʌs] [ə'raʊzd] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə] [ðæt] [wɪð] [wɪt] [wi; wi] [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði]
but the feeling thus aroused was nothing to that with which we observed the
但 这 感觉 因此 被唤醒 曾是 没有什么 到 那 和 哪个 我们 观察到 这
[ki:n] [ænd; ʌnd][ˈægənaɪzd] [ɪk'spektənsɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz][hi; hi] [tɜ:nd] [ænd; ʌnd] [ˈlɪsnd]
keen and agonized expectancy of his look as he turned and listened
敏锐的 和 痛苦的 预期 的 他的 看 作为 他 转向 和 听着

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [hu:] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
for the steps of the officer who followed him .
为了 这 步骤 的 这 官 WHO 随后 他 .

但由此激起的这种感觉, 与我们看到他转身倾听身后军官的脚步声时, 眼中流露出的那种敏锐而痛苦的期待感相比, 简直不值一提。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɒn][ai][jæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] ,
" **From this time on I shall never know whether or not I am alone ,**
" 从 这 时间 在 我 将 绝不 知道 无论 或者 不是 我 是 独自的 ,
“从今以后, 我将永远不知道自己是否孤身一人。”

" [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] [æz; əz][hi; hi] [left] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
" **was his final observation as he left the building .**
" 曾是 他的 最终的 观察 作为 他 左边 这 建筑 .

这是他离开大楼时说的最后一句话。

[hɪə(r)][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [rests] [ænd; ʌnd][hɪə(r)] , [mɪs] [streɪndʒ] , [ɪz] [weə(r)] [ju; jʊ] [kʌm] [ɪn] .
Here is where the matter rests and here , Miss Strange , is where you come in .
这里 是 在哪里 这 事情 休息 和 这里 , 错过 奇怪的 , 是 在哪里 你 来 在 .
事情的关键就在这里, 斯特兰奇小姐, 现在轮到你出场了。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [æn; ən]['ekspɜ:t] ['eɪliənɪst] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət]
The police were for sending an expert alienist into the house ; but
这 警察 是 为了 发送 一个 专家 精神病学家 进入 这 房子 ; 但
[ə'gri:ɪŋ] [wɪð] [em 'i:] ,
agreeing with me ,
同意 和 我 ,
警方原本打算派一位精神病学专家到房子里去; 但他们同意我的看法,

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɔ:l'redi] [aʊt] [ɒv; əv]
and , in fact , with the doctor himself , that if he were not already out of
和 , 在 事实 , 和 这 医生 他自己 , 那 如果 他 是 不是 已经 出去 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,
事实上, 就连医生本人也认为, 如果他当时还没有疯掉的话。

[ðɪs] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [meɪk] [ðem; ðəm][səʊ] , [ðeɪ] , [æt; ət][maɪ] ['ɜ:nɪst] [ɪntə'seɪn] ,
this would certainly make them so , they , at my earnest intercession ,
这 会 当然 制作 他们 所以 , 他们 , 在 我的 认真 代祷 ,
这样肯定会让他们变成那样, 他们, 在我恳切的代求下,

[hæv; həv] [left] [ðə; ði][nekst] [mu:v] [tu:; tə][em 'i:] .
have left the next move to me .
有 左边 这 下一个 移动 到 我 .
下一步由我来决定。

[ðæt] [mu:v] [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌndə'stænd] [ɪn'vɒlvz] [ju:; jʊ] .
That move as you must by this time understand involves you .
那 移动 作为 你 必须 经过 这 时间 理解 涉及 你 .
你应该已经明白, 这一举动与你息息相关。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [əd'væntɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . [zæbrɪski:z] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][beg]
You have advantages for making Mrs . Zabriskie's acquaintance of which I beg
你 有 优势 为了 制作 太太 . 扎布里斯基的 熟人 的 哪个 我 求
[ju:; jʊ][tu:; tə][ə'veɪl] [jɔ:'self] .
you to avail yourself .
你 到 可用 你自己 .
你若想结识扎布里斯基夫人, 将有诸多优势, 我恳请你好好利用这些优势。

[æz; əz] [frend] [ɔ:(r)]['peɪf(ə)nt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][wɪn][jɔ:(r); jə(r)] [wei] ['ɪntu:] [ðæt] [həʊm] ?
As friend or patient , you must win your way into that home ?
作为 朋友 或者 病人 , 你 必须 赢 你的 方式 进入 那 家 ?
作为朋友或病人, 你必须赢得进入他们家的机会吗?

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [saʊnd] [tu:; tə][ɪts] [depθs] [wʌn][ɔ:(r)][bəʊθ][ɒv; əv] [ði:z] [tu:] ['retʃɪd] [hɑ:ts] .
You must sound to its depths one or both of these two wretched hearts .
你 必须 声音 到 它是 深度 一 或者 两个都 的 这些 二 可怜 心 .
你必须探寻这两颗可怜的心脏深处, 或者其中一颗。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [rɪ'wɔ:d] [wɪtʃ] [meɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ɪˌlu:si'deɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs]
Not so much now for any possible reward which may follow the elucidation of this
不是 所以 很多 现在 为了 任何 可能的 报酬 哪个 可能 跟随 这 阐明 的 这
['mɪst(ə)rɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)] ['bi:ɪŋ] ['jelvd] ,
mystery which has come so near being shelved ,
神秘 哪个 有 来 所以 靠近 存在 搁置 ,
现在倒不是为了解开这个几乎被搁置的谜团后可能获得的任何回报。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['pɪtɪz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɒsəb(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz][fa:st]
but for pity's sake and the possible settlement of a question which is fast
但 为了 可惜 清酒 和 这 可能的 沉降 的 一个 问题 哪个 是 快速地
[ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['membə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][seks] [dɪ'stræktɪd] .
driving a lovely member of your sex distracted .
驾驶 一个 迷人的 成员 的 你的 性别 愣 .
但看在情面，也为了解决一个正在迅速分散你身边一位可爱女性注意力的问题。

[meɪ] [aɪ][rɪˈlaɪ][bən][ju:; jʊ] ?
May I rely on you ?
可能 我 依靠 在 你 ？

我可以依靠你吗？

[ɪf] [səʊ] —
If so —
如果 所以 —

如果是这样-

[ˈveəriəs] [ɪn'strʌkʃənz] ['fɒləʊd] ,
Various instructions followed ,
各种各样的 指示 随后 ,

随后采取了各种指示，

[ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] ['vaɪələt] [mju:zɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [deprəˈkeɪtəri] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
over which Violet mused with a deprecatory shaking of her head till the little
超过 哪个 紫色 沉思 和 一个 贬义的 摇晃 的 她 头 直到 这 小的
[kloʊk] [strʌk] [tu:] .
clock struck two .
钟 击 二 .

维奥莱特一边沉思，一边不屑地摇着头，直到小钟敲响了两下。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃɪ] , [ɔ:ˈredi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['si:kɹət] [dɪ'spɒndənsɪ] ,
Why should she , already in a state of secret despondency ,
为什么 应该 她 , 已经 在 一个 状态 的 秘密 沮丧 ,

她为何要如此？她早已陷入了内心的沮丧之中。

[ɪnˈtru:d] [hɜ:ˈself] ['ɪntu:][æn; ən][əˈfeə(r)][æt; ət][wʌnz][səʊ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['həʊpləs] ?
intrude herself into an affair at once so painful and so hopeless ?
侵入 她自己 进入 一个 事务 在 一次 所以 痛苦 和 所以 绝望 ？

她怎会贸然介入一段如此痛苦又如此绝望的婚外情？

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[bʌt; bət][baɪ] ['mɔ:niŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] [tʃeɪndʒd] .
But by morning her mood changed .
但 经过 早晨 她 情绪 已更改 .

但到了早上，她的情绪就变了。

[ðə; ðɪ] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [si:zɪd] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] ,
The pathos of the situation had seized upon her in her dreams ,
这 感伤 的 这 情况 有 查获 之上 她 在 她 梦境 ,
梦中，她被这悲惨境遇所笼罩。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [æz; əz][ə; eɪ]
and before the day was over , she was to be seen , as a
和 前 这 天 曾是 超过 , 她 曾是 到 是 已见 , 作为 一个
[prəˈspektɪv] ['peɪʃ(ə)nt] ,
prospective patient ,
预期 病人 ,

在当天结束之前，她还要以潜在病人的身份接受诊治。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['efət] , [iːv(ə)n] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][naɪs][ɪə(r)] ,
That she succeeded in this effort , even with one of his nice ear ,
那 她 成功了 在 这 努力 , 甚至 和 一 的 他的 好的 耳朵 ,
即使伤到他一只漂亮的耳朵, 她也成功地完成了这项任务。

[wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [wei] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][daɪ'leɪtɪd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] ,
was evident from the interested way in which he dilated upon her malady ,
曾是 明显 从 这 感兴趣的 方式 在 哪个 他 扩张 之上 她 弊病 ,
从他饶有兴趣地详细讲述她的病情就能看出这一点。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃənz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
and the minute instructions he was careful to give her — the physician
和 这 分钟 指示 他 曾是 小心 到 给 她 — 这 医生
[ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈdʒuːəl][ˈneɪtʃə(r)] ,
being always uppermost in his strange dual nature ,
存在 总是 最上层 在 他的 奇怪的 双重的 自然 ,
他细致入微地给她下达了各种指示——在他奇特的双重性格中, 医生的身份始终占据主导地位。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ;
when he was in his office or at the bedside of the sick ;
什么时候 他 曾是 在 他的 办公室 或者 在 这 床头 的 这 生病的 ;
当他身处办公室或病床边时;

— [ænd; ænd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [diːp] ['riːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmən] [səʊl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
— **and had she not been a deep reader of the human soul she would have**
— 和 有 她 不是 到过 一个 深的 读者 的 这 人类 灵魂 她 会 有
[left] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ˈsɪmp(ə)] ['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ænd][ɪn'taɪə(r)] [əb'zɔːp](ə)n] [ɪn][æn; ən]
left his presence in simple wonder at his skill and entire absorption in an
左边 他的 在场 在 简单的 想知道 在 他的 技能 和 全部的 吸收 在 一个
[ɪɡ'zæktɪŋ] [prə'feʃn] .
exacting profession .
严格 职业 .
——如果她不是一个善于洞察人心的人, 她就会对他精湛的技艺和全身心投入到严苛的职业中感到惊叹不已, 然后离开他。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['kæɪɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [səb'djuːd] ['sʌfəɪŋ] ,
But as it was , she carried with her an image of subdued suffering ,
但 作为 它 曾是 , 她 携带 和 她 一个 图像 的 低沉的 痛苦 ,
但事实上, 她给人的印象却是默默承受痛苦。

[wɪt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ɒn] ,
which drove her , from that moment on ,
哪个 驾驶 她 , 从 那 片刻 在 ,
从那一刻起, 正是这种信念驱使着她。

[tuː; tə][ɑːsk] [hɜː'self] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][eɪd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪt] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [əʊn]
to ask herself what she could do to aid him in his fight against his own
到 问 她自己 什么 她 可以 做 到 援助 他 在 他的 斗争 反对 他的 自己的
[ɪ'luz(ə)n] ;
illusion ;
错觉 ;
她问自己, 她能做些什么来帮助他对抗自己的幻想;

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ə'səʊsiət; ə'səʊʃiət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sensləs] [ænd; ænd]['kruːəl][ˈmɜːdə(r)]
for to associate such a man with a senseless and cruel murder
为了 到 联系 这样的 一个 男人 和 一个 无意义的 和 残忍的 谋杀
[wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] .
was preposterous .
曾是 荒谬 .
将这样的人与一起毫无意义且残忍的谋杀案联系起来, 简直荒谬至极。

[wɒt] [ðɪs] [wɪʃ] , [helpt] [baɪ][nəʊ] ['kɒmən] [dɪ,tʃ:mr'heɪ(ə)n] , [led][hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:] ,
What this wish , helped by no common determination , led her into ,
什么 这 希望 , 帮助 经过 不 常见的 决心 , 引领 她 进入 ,
这个愿望, 在缺乏共同决心的情况下, 将她引向了何方?

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə] [kən'si:v] .
it was not in her mind to conceive .
它 曾是 不是 在 她 头脑 到 构想 .
她原本没想过要怀孕。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [greɪt] [mɪs'teɪk] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['hæpi]
She was making her one great mistake , but as yet she was in happy
她 曾是 制作 她 一 伟大的 错误 , 但 作为 然而 她 曾是 在 快乐的
[ɪgnərəns] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ,
ignorance of it ,
无知 的 它 ,
她犯了一个大错, 但她当时对此却浑然不知。

[ænd; ənd] [pə'sju:d] [ðə; ði] [kɔ:s] [leɪd] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and pursued the course laid out for her without a doubt of the
和 追击 这 课程 铺设 出去 为了 她 没有 一个 怀疑 的 这
[ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] .
ultimate result .
最终的 结果 .
她毫不怀疑最终结果, 毅然踏上了为她规划好的道路。

['hævɪŋ] [si:n] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
Having seen and made up her mind about the husband ,
拥有 已见 和 制成 向上 她 头脑 关于 这 丈夫 ,
她见过丈夫并对他有了定论之后,

[ʃi:; ʃɪ][nekst] [sɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [geɪdʒ] [ðə; ði] [waɪf] .
she next sought to see and gauge the wife .
她 下一个 寻求 到 看 和 测量 这 妻子 .
接下来, 她想看看妻子, 评估一下她的情况。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sək'sɪ:dɪd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][slɑɪ]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ɪz][nɒt]
That she succeeded in doing this by means of one of her sly little tricks is not
那 她 成功了 在 正在做 这 经过 方法 的 一 的 她 狡猾 小的 技巧 是 不是
[tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
to the point ;
到 这 观点 ;
她通过一些狡猾的小伎俩成功做到这一点, 但这并不重要;

[bʌt; bət] [wɒt] ['fɒləʊd] [ɪn]['næt(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] .
but what followed in natural consequence is very much so .
但 什么 随后 在 自然的 结果 是 非常 很多 所以 .
但随之而来的自然结果也的确如此。

[ə; eɪ]['mju:tʃuəl] ['ɪntrəst] [spræŋ] [ʌp] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [led] ['veri] ['spi:dəli] [tu:; tə]['æktʃuəl]
A mutual interest sprang up between them which led very speedily to actual
一个 相互的 兴趣 弹簧 向上 之间 他们 哪个 引领 非常 迅速地 到 实际的
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .
他们之间产生了共同的兴趣, 并很快发展成了真正的友谊。

[ˈmɪsɪz] . [zæbrɪskiːz] [ˈhʌŋɡri] [hɑːt] [ˈəʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [hʊː] [klʌŋ] [tuː; tə]
Mrs . Zabriskie's hungry heart opened to the sympathetic little being who clung to
太太 . 扎布里斯基的 饥饿的 心 打开 到 这 交感神经 小的 存在 WHO 紧紧抓住 到
[hɜː(r); hæ(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ˈeɪdɪənt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;
her in such evident admiration ;
她 在 这样的 明显 钦佩 ;

扎布里斯基太太渴望得到一个充满同情心的小家伙，这个小家伙用如此明显的崇拜之情紧紧依偎着她；

[waɪl] [ˈvaɪələt] , [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈwʊmən] ,
while Violet , brought face to face with a real woman ,
尽管 紫色 , 带来 脸 到 脸 和 一个 真实的 女士 ,

而当维奥莱特与一位真正的女人面对面时，

[səˈkʌm] [tuː; tə] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː][nəʊ] [ɪmpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hæ(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [spend]
succumbed to feelings which made it no imposition on her part to spend
屈服了 到 情怀 哪个 制成 它 不 征收 在 她 部分 到 花费
[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈleɪzə(r)] [ɪn] [ˈzʊlmə] [zæbrɪskiːz] [ˈkʌmpəni] .
much of her leisure in Zulma Zabriskie's company .
很多 的 她 闲暇 在 祖尔玛 扎布里斯基的 公司 .

她屈服于这种感情，以至于她毫不犹豫地将大部分空闲时间花在了祖尔玛·扎布里斯基的陪伴上。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [naɪˈiːv] [rɪˈpɔːts] [wɪtʃ] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [ɪmˈplɔɪərz]
The result were the following naive reports which drifted into her employer's
这 结果 是 这 下列的 幼稚的 报告 哪个 漂移 进入 她 雇主的
[ˈɒfɪs] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
office from day to day ,
办公室 从 天 到 天 ,

结果，每天都有以下这些天真的报告飘到她雇主的办公室里：

[æz; əz] [ðɪs] [ˈɪntɪməsi] [ˈdiːpənd] .
as this intimacy deepened .
作为 这 亲密关系 加深 .

随着这种亲密关系的加深。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ɪz] [ˈset(ə)lɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˈmelənkəli] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [raɪz]
The doctor is settling into a deep melancholy , from which he tries to rise
这 医生 是 安顿 进入 一个 深的 忧郁 , 从 哪个 他 尝试 到 上升
[æt; ət] [taɪmz] ,
at times ,
在 时代 ,

医生陷入了深深的忧郁之中，他时不时地试图从中挣脱出来。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈəʊnli] [ɪnˈdɪfrənt] [səkˈses] .
but with only indifferent success .
但 和 仅有的 冷漠 成功 .

但效果却差强人意。

[ˈjestədeɪ] [hiː; hi] [rəʊd] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʊːpəs] [ɒv; əv] [wɪðˈdrɔːɪŋ]
Yesterday he rode around to all his patients for the purpose of withdrawing
昨天 他 骑 大约 到 全部 他的 患者 为了 这 目的 的 撤退
[hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] [ˈɪlnəs] .
his services on the plea of illness .
他的 服务 在 这 恳求 的 疾病 .

昨天他骑车拜访了所有病人，目的是以生病为由停止为病人提供服务。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stiːl] [kiːps] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [ˈəʊpən] ,
But he still keeps his office open ,
但 他 仍然 保持 他的 办公室 打开 ,

但他仍然保持办公室开放。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and today I had the opportunity of witnessing his reception and
和 今天 我 有 这 机会 的 见证 他的 接待 和
[ˈtri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˈsʌfərə] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][eɪd] .
treatment of the many sufferers who came to him for aid .
治疗 的 这 许多 受害者 WHO 来了 到 他 为了 援助 .
今天我有幸亲眼目睹了他接待和治疗前来寻求帮助的众多患者的过程。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðəʊ] [æ; ən] [ə'tempt] [hæd; həd] [bi:n]
I think he was conscious of my presence , though an attempt had been
我 思考 他 曾是 有意识的 的 我的 在场 , 尽管 一个 试图 有 到过
[meɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] .
made to conceal it .
制成 到 隐藏 它 .
我认为他察觉到了我的存在, 尽管他试图掩盖这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [lʊk] ['nevə(r)][left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði]
For the listening look never left his face from the moment he entered the
为了 这 聆听 看 绝不 左边 他的 脸 从 这 片刻 他 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
从他进门的那一刻起, 他的眼神就从未离开过倾听。

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [pɑ:st] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] ,
and once he rose and passed quickly from wall to wall ,
和 一次 他 玫瑰 和 通过了 迅速地 从 墙 到 墙 ,
他起身迅速地从一面墙走到另一面墙,

[ˈgrəʊpɪŋ] [wɪð] [aʊt] - [stretʃt] [hændz]['ɪntu:] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:nə(r)] ,
groping with out - stretched hands into every nook and corner ,
摸索 和 出去 - 拉伸 双手 进入 每一个 角落 和 角落 ,
伸出双手, 摸索着每一个角落,

[ænd; ənd] ['beəli] ['ɪskeɪpɪŋ] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [br'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .
and barely escaping contact with the curtain behind which I was hidden .
和 仅仅 逃脱 接触 和 这 窗帘 在后面 哪个 我 曾是 隐 .
我险些碰到我藏身的帘子。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [hi:; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [dɪs'pleɪə(r)] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
But if he suspected my presence , he showed no displeasure at it ,
但 如果 他 怀疑 我的 在场 , 他 显示 不 不满 在 它 ,
但如果他察觉到我的存在, 他并没有表现出任何不满。

['wɪʃɪŋ] [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] .
wishing perhaps for a witness to his skill in the treatment of disease .
祝 也许 为了 一个 证人 到 他的 技能 在 这 治疗 的 疾病 .
或许他希望有人能见证他治疗疾病的精湛医术。

[ænd; ənd] ['tru:li] [aɪ]['nevə(r)] [br'held] [ə; eɪ][faɪnə] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['præktɪkl] ['ɪnsaɪt] [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv]
And truly I never beheld a finer manifestation of practical insight in cases of
和 真的 我 绝不 观看 一个 更精细 表现 的 实际的 洞察力 在 案例 的
[ə; eɪ][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['bæflɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .
a more or less baffling nature .
一个 更多的 或者 较少的 莫名其妙 自然 .
我从未见过如此精辟的实践洞察力, 尤其是在处理那些或多或少令人费解的案件时。

[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
He is certainly a most wonderful physician ,
他 是 当然 一个 最多 精彩的 医生 ,
他真是一位非常优秀的医生。

[ænd; ənd][ai] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd][ɪz][æz; əz][klɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs]
and I feel bound to record that his mind is as clear for business
和 我 感觉 边界 到 记录 那 他的 头脑 是 作为 清除 为了 商业
[æz; əz] [ɪf] [nəʊ] ['fædəʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn][ai 'ti:] .
as if no shadow had fallen upon it .
作为 如果 不 阴影 有 倒下 之上 它 .
我必须记录在案，他的思维依然清晰，仿佛从未受到任何影响。

['dɑ:ktər; draɪv] . [zə'brɪski:] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['tɔ:tʃəɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]
Dr . Zabriskie loves his wife , but in a way torturing to himself and
博士 . 扎布里斯基 爱 他的 妻子 , 但 在 一个 方式 酷刑 到 他自己 和
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .
扎布里斯基医生爱他的妻子，但这种爱对他自己和她来说都是一种折磨。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][ɪz] ['retʃɪd] ,
If she is gone from the house he is wretched ,
如果 她 是 已消失 从 这 房子 他 是 可怜 ,
如果她不在家，他会非常痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nz] [hi:; hi]['bʃ(ə)n] [fɔ:beəz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
and yet when she returns he often forbears to speak to her ,
和 然而 什么时候 她 返回 他 经常 祖先 到 说话 到 她 ,
然而，当她回来时，他却常常选择不和她说话。

[ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [spi:k] [ai 'ti:][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ðæt] [hə:ts] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
or if he does speak it is with a constraint that hurts her more than his
或者 如果 他 做 说话 它 是 和 一个 约束 那 疼痛 她 更多的 比 他的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .
或者，即使他开口说话，也是带着一种克制，这种克制比他的沉默更让她伤心。

[ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [tə'deɪ] .
I was present when she came in today .
我 曾是 展示 什么时候 她 来了 在 今天 .
今天她进来的时候我在场。

[hɜ:(r); hə(r)][step] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['i:gə(r)][ɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] , [flægd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [epɹəʊtʃt]
Her step , which had been eager on the stairway , flagged as she approached
她 步 , 哪个 有 到过 渴望的 在 这 楼梯 , 已标记 作为 她 接近
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
她原本在楼梯上步伐轻快，但走近房间时却步履蹒跚起来。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli]['nəʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'tɜ:prə'teɪ(ə)n] [tu:; tə][ai 'ti:]
and he naturally noted the change and gave his own interpretation to it
和 他 自然 著名的 这 改变 和 给予 他的 自己的 解释 到 它
.
:
.
他自然而然地注意到了这种变化，并给出了自己的解释。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [peɪl] , [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] ,
His face , which had been very pale , flushed suddenly ,
他的 脸 , 哪个 有 到过 非常 苍白 , 酡 突然 ,
他原本苍白的脸突然涨红了。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['tremblɪŋ] [si:zd] [hɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] [ɪn][veɪn][tu:; tə][haɪd] .
and a nervous trembling seized him which he sought in vain to hide .

和 一个 紧张的 发抖 查获 他 哪个 他 寻求 在 徒劳 到 隐藏 .

他感到一阵紧张的颤抖，却徒劳地想要掩饰。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:l] [ænd; ɐnd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,
But by the time her tall and beautiful figure stood in the doorway ,

但 经过 这 时间 她 高的 和 美丽的 数字 站立 在 这 门口 ,

但当她高挑美丽的身影站在门口时，

[hi:; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ju:zuəl][self] [ə'gen] [ɪn][ɔ:l] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
he was his usual self again in all but the expression of his eyes ,

他 曾是 他的 通常 自己 再次 在 全部 但 这 表达 的 他的 眼睛 ,

除了眼神之外，他一切又恢复了往常的样子。

[wɪtʃ] [stɛəd] [streɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪn][æn; ən]['ægəni] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] ['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:vɪd] [ɪn]
which stared straight before him in an agony of longing only to be observed in

哪个 凝视 直的 前 他 在 一个 痛苦 的 渴望 仅有的 到 是 观察到 在

[ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][wʌnz] [si:n] .
those who have once seen .

那些 WHO 有 一次 已见 .

那景象直直地凝视着他，充满了痛苦的渴望，只有见过的人才能体会。

“ [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] , ['zɒlmə] ?

“ Where have you been , Zulma ?

“ 在哪里 有 你 到过 , 祖尔玛 ?

“祖尔玛，你去了哪里？ ”

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] , [æz; əz] ['kɒntrəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

“ he asked , as contrary to his wont , he moved to meet her .

“ 他 问 , 作为 相反 到 他的 惯于 , 他 已搬 到 见面 她 .

他问道，一反常态，他走上前去迎接她。

“ [tu:; tə][maɪ] ['mʌðərz] , [tu:; tə] ['ɑ:nəld] & ['kɑ:nstəbəlz] , [ænd; ɐnd][tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [æz; əz][ju:; jʊ]

“ To my mother's , to Arnold & Constable's , and to the hospital , as you

“ 到 我的 母亲的 , 到 阿诺德 & 警员的 , 和 到 这 医院 , 作为 你

[rɪ'kwestɪd] ,

requested ,

请求 ,

“按照您的要求，捐款将捐给我的母亲、阿诺德和康斯特布尔公司以及医院。”

“ [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] ['ɑ:nsə(r)] , [meɪd] [wɪ'ðəʊt] ['fɔ:ltərɪŋ] [ɔ:(r)] [ɪm'bærəsmənt] .

“ was her quick answer , made without faltering or embarrassment .

“ 曾是 她 快的 回答 , 制成 没有 摇摇欲坠 或者 尴尬 .

“是的。”她迅速回答道，语气坚定，没有丝毫犹豫或尴尬。

[hi:; hi] [stept] [sti:l] ['niərə(r)][ænd; ɐnd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

He stepped still nearer and took her hand ,

他 步 仍然 更近 和 采取 她 手 ,

他走近一步，握住了她的手。

[ænd; ɐnd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][maɪ] [aɪ] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz]

and as he did so my eye fell on his

和 作为 他 做过 所以 我的 眼睛 跌倒 在 他的

就在这时，我的目光落在了他的身上。

[ænd; ɐnd][aɪ]['nəʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [leɪ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pʌls] [ɪn] ['si:mɪŋ] [ʌn'kɒŋəsənəs] .

and I noted that his finger lay over her pulse in seeming unconsciousness .

和 我 著名的 那 他的 手指 躺 超过 她 脉冲 在 似乎 无意识 .

我注意到，他的手指放在她看似昏迷不醒的脉搏上。

“ [ˈnəʊweə(r)] [els] ？ ” [hiː; hi] [ˈkwɪrɪd] 。

“ Nowhere else ？ ” he queried 。

“ 无处 别的 ？ ” 他 查询 。

“没有别的地方了吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðə; ði] [sædist] [kaɪnd][ɒv; əv] [smaɪl] [ænd; ənd] [[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ； [ðen] ，

She smiled the saddest kind of smile and shook her head ； then ；

她 微笑 这 最悲伤的 种类 的 微笑 和 摇晃 她 头 ； 然后 ；

她露出了最悲伤的笑容，摇了摇头；然后，

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] ， [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)] [təʊn] ；

remembering that he could not see this movement ， she cried in a wistful tone ；

记住 那 他 可以 不是 看 这 移动 ， 她 哭 在 一个 怅惘 语气 ；

想到他看不到这一幕，她不禁怅然若失地哭了起来：

“ [ˈnəʊweə(r)] [els] ， [ˈkɒnstənt] ； [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] 。

“ Nowhere else ， Constant ； I was too anxious to get back 。

“ 无处 别的 ， 持续的 ； 我 曾是 也 焦虑的 到 得到 后退 。

“没有别的地方了，康斯坦特；我太想回去了。”

“ [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɪm][tuː; tə][drɒp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət] [ðɪs] ， [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ；

“ I expected him to drop her hand at this ， but he did not ；

“ 我 预期的 他 到 降低 她 手 在 这 ， 但 他 做过 不是 ；

“我以为他会因此松开她的手，但他没有；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] [stɪl] [ˈrestɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] 。

and his finger still rested on her pulse 。

和 他的 手指 仍然 休息 在 她 脉冲 。

他的手指仍然放在她的脉搏上。

“ [ænd; ənd] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ？

“ And whom did you see while you were gone ？

“ 和 谁 做过 你 看 尽管 你 是 已消失 ？

你离开的这段时间都见到了谁？

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] 。

“ he continued 。

“ 他 持续 。

他继续说道。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ， [ˈneɪmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈsevrəl] [ˈnems] 。

She told him ， naming over several names 。

她 讲述 他 ， 命名 超过 一些 姓名 。

她告诉他，并列举了好几个名字。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [[jɔːˈself] ， ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kəʊld] [ˈkɒment] ，

“ You must have enjoyed yourself ， ” was his cold comment ，

“ 你 必须 有 享受 你自己 ， ” 曾是 他的 寒冷的 评论 ，

“你一定玩得很开心吧？”他冷冷地说道。

[æz; əz][hiː; hi][let] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] 。

as he let go her hand and turned away 。

作为 他 让 去 她 手 和 转向 离开 。

他松开她的手，转身离开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [[əʊd] [rɪˈliːf] ，

But his manner showed relief ，

但 他的 方式 显示 宽慰 ，

但他的神态中流露出如释重负的神情。

ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]
and I could not but sympathize with the pitiable situation of a man who
和 我 可以 不是 但 同情 和 这 可怜的 情况 的 一个 男人 who
[faʊnd] [hɪm'self] [fɔːst] ['ɪntuː] [miːnz] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['prəʊbɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf]
found himself forced into means like this for probing the heart of his young wife
成立 他自己 强制 进入 方法 喜欢 这 为了 探测 这 心 的 他的 年轻的 妻子
.
:
.

我不禁同情这位被迫采取这种手段来探寻年轻妻子内心的男人的悲惨处境。

[jet] [wen] [ai] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪ(ə)n] [wɒz; wəz][bʌt; bət]
Yet when I turned towards her , I realized that her position was but
然而 什么时候 我 转向 向 她 , 我 已实现 那 她 位置 曾是 但
['lɪt(ə)] ['hæpiə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
little happier than his .
小的 更快乐 比 他的 .

然而，当我转向她时，我意识到她的处境也仅仅比他好不了多少。

[tiəz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['strendʒə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
Tears are no strangers to her eyes ,
眼泪 是 不 陌生人 到 她 眼睛 ,
她眼中早已泪流满面。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wel] [ʌp][æet; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['bɪtənəs] [ðæt]
but those which welled up at this moment seemed to possess a bitterness that
但 那些 哪个 井 向上 在 这 片刻 似乎 到 具有 一个 苦味 那
['prɒmɪst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] .
promised but little peace for her future .
承诺 但 小的 和平 为了 她 未来 .

但此刻涌上心头的那些情绪似乎蕴含着苦涩，预示着她的未来不会有丝毫安宁。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] ['kwɪkli] [draɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['bɪzi] [hɜː'self] [wɪð] [ˌmɪnɪ'streɪnɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Yet she quickly dried them and busied herself with ministrations for his
然而 她 迅速地 干燥 他们 和 忙碌 她自己 和 服事 为了 他的
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .

但她很快擦干了他的眼睛，并忙着照顾他，让他感到舒适。

[ɪf] [ai][er 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['wʊmən] , [ˈzʊlmə] [zə'brɪskiː] [ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
If I am any judge of woman , Zulma Zabriskie is superior to most of her
如果 我 是 任何 法官 的 女士 , 祖尔玛 扎布里斯基 是 优越的 到 最多的 的 她
[seks] .
sex .
性别 .

如果说我对女性的评判标准有任何依据的话，那么祖尔玛·扎布里斯基比大多数女性都要优秀。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [,mɪs'trʌst] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] ['eɪdɪnt] ,
That her husband mistrusts her is evident ,
那 她 丈夫 不信任 她 是 明显 ,
她丈夫对她缺乏信任，这一点显而易见。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][stænd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] ,
but whether this is the result of the stand she has taken in his regard ,
但 无论 这 是 这 结果 的 这 站立 她 有 已采取 在 他的 看待 ,
但这是否是她对他所采取的立场所导致的呢？

[ɔ:(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˌmænɪfeɪsteɪ](ə)n][ɒv; əv] [dɪ'menʃə] , [ai][hæv; həv][æz; əz] [jet] [bi:(n) [ʌn'ɛɪb(ə)]][tu:; tə]
or only a manifestation of dementia , I have as yet been unable to
或者 仅有的 一个 表现 的 失智 , 我 有 作为 然而 到过 无法 到
[dɪ'tɜ:mɪn] .
determine .
决定 .

或者仅仅是痴呆症的一种表现，我目前还无法确定。

[ai] [dred] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,
I dread to leave them alone together ,
我 恐惧 到 离开 他们 独自的 一起 ,
我不敢让他们单独待在一起。

[ænd; ʌnd] [jet] [wen] [ai] [prɪ'zju:m] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [fi:; fi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:d] [ɪn]
and yet when I presume to suggest that she should be on her guard in
和 然而 什么时候 我 怙 到 建议 那 她 应该 是 在 她 警卫 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪntəˌvjʊ] [wɪð] [hɪm] ,
her interviews with him ,
她 访谈 和 他 ,
然而，当我冒昧地建议她在接受他的采访时应该保持警惕时，

[fi:; fi] [smaɪlz] [ˈveri] [ˌplæɪdli] [ænd; ʌnd] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ˈgreɪtə(r)][dʒɔɪ]
she smiles very placidly and tells me that nothing would give her greater joy
她 微笑 非常 平静地 和 讲述 我 那 没有什么 会 给 她 更大的 喜悦
[ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [hɪm] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ,
than to see him lift his hand against her ,
比 到 看 他 举起 他的 手 反对 她 ,
她面带平静的微笑，告诉我，没有什么比看到他动手打她更让她高兴的了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [ˈɑ:gju:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [nɒt] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [di:dz] [ɔ:(r)] [ə'sɜ:nz] .
for that would argue that he is not accountable for his deeds or assertions .
为了 那 会 争论 那 他 是 不是 问责制 为了 他的 契约 或者 断言 .
因为那样就等于承认他不必为自己的行为或言论负责。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gri:f] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪndʒəd] [baɪ] [ðɪs] [ˈpæʃənət] [ænd; ʌnd]
Yet it would be a grief to see her injured by this passionate and
然而 它 会 是 一个 悲伤 到 看 她 受伤 经过 这 热情的 和
[ʌn'hæpi] [mæn] .
unhappy man .
不开心 男人 .
然而，看到她被这个热情却不幸的男人伤害，将会是一件令人痛心的事。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwɒntɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈdi:teɪlz] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] ;
You have said that you wanted all the details I could give ;
你 有 说 那 你 通缉 全部 这 细节 我 可以 给 ;
你曾说过你想了解所有细节；

[səʊ][ai] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [zə'brɪski:] [traɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv]
so I feel bound to say that Dr . Zabriskie tries to be considerate of
所以 我 感觉 边界 到 说 那 博士 . 扎布里斯基 尝试 到 是 周到 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,
所以我觉得有必要说，扎布里斯基医生努力体贴他的妻子。

[ðəʊ] [hi:; hi][ˈɒf(ə)n] [feɪlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'tempt] .
though he often fails in the attempt .
尽管 他 经常 失败 在 这 试图 .
虽然他经常尝试失败。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈbʊfəz] [hɜːˈself] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,
When she offers herself as his guide ,
什么时候 她 优惠 她自己 作为 他的 指导 ,
当她主动提出做他的向导时,

[ɔː(r)] [əˈsɪsts] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][meɪl][ɔː(r)] [pəfɔːmz] [ˈeni][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ækts][ʊv; əv] [ˈkaɪndnəs] [baɪ]
or assists him with his mail or performs any of the many acts of kindness by
或者 助攻 他 和 他的 邮件 或者 表演 任何 的 这 许多 行为 的 仁慈 经过
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuəli] [ˈmænɪfest] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,
which she continually manifests her sense of his affliction ,
哪个 她 持续 表现 她 感觉 的 他的 痛苦 ,
或者帮他处理邮件, 或者做其他许多善举来不断表达她对他的痛苦的同情。

[hiː; hi] [θæŋks] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈkɜːtəsi] [ænd; ənd][ˈʊf(ə)n] [wɪð] [ˈkaɪndnəs] ,
he thanks her with courtesy and often with kindness ,
他 谢谢 她 和 礼貌 和 经常 和 仁慈 ,
他礼貌地、常常带着和蔼的态度向她道谢。

[jet] [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɔːl][hɪz; ɪz][set] [ˈfreɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [fʌnd] [ɪmˈbreɪs]
yet I know she would willingly exchange all his set phrases for one fond embrace
然而 我 知道 她 会 心甘情愿 交换 全部 他的 放 短语 为了 一 喜爱 拥抱
[ɔː(r)] [ɪmˈpʌlsɪv] [smaɪl][ʊv; əv] [əˈfekʃn] .
or impulsive smile of affection .
或者 冲动 微笑 的 感情 .
但我知道, 她宁愿用他那些老生常谈的话语, 换取一个充满爱意的拥抱或一个发自内心的微笑。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pəˈzeʃ(ə)n] [ʊv; əv][hɪz; ɪz]
It would be too much to say that he is not in the full possession of his
它 会 是 也 很多 到 说 那 他 是 不是 在 这 满的 拥有 的 他的
[ˈfæk(ə)ltɪz] ,
faculties ,
学院 ,
说他神志不清还为过份了。

[ænd; ənd] [jet] [əˈpɒn] [wʊt] [ˈlðə(r)] [haɪˈpɒθəsɪs] [kæn; kən][wiː; wi] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnkənˈsɪstənsɪz]
and yet upon what other hypothesis can we account for the inconsistencies
和 然而 之上 什么 其他 假设 能 我们 帐户 为了 这 不一致之处
[ʊv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ?
of his conduct ?
的 他的 执行 ?
然而, 除了上述假设之外, 我们还能用什么假设来解释他行为上的矛盾之处呢?

[ai][hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] [emˈiː] [tuː] [ˈvɪʒnz] [ʊv; əv][ˈment(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] .
I have before me two visions of mental suffering .
我 有 前 我 二 愿景 的 精神的 痛苦 .
我眼前浮现出两种精神痛苦的景象。

[æt; ət] [nuːn] [ai] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [wɪˈðɪn] ,
At noon I passed the office door , and looking within ,
在 中午 我 通过了 这 办公室 门 , 和 寻找 之内 ,
中午时分, 我路过办公室门口, 往里看了一眼,
[sɔː] [ðə; ði][ˈfɪgə(r)][ʊv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [zəˈbrɪskiː] [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [tʃeə(r)] ,
saw the figure of Dr . Zabriskie seated in his great chair ,
锯 这 数字 的 博士 : 扎布里斯基 坐着 在 他的 伟大的 椅子 ,
看到了扎布里斯基博士坐在他那张大椅子上的身影,

[lɒst] [ɪn] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [di:p] [ɪn] [ðəʊz] [ˈmemərɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [æn; ən] [əˈbɪs] [ɪn] [wʌnz] [ˈkɒnʃəsnəs]
lost in thought or deep in those memories which make an abyss in one's consciousness
丢失的 在 想法 或者 深的 在 那些 回忆 哪个 制作 一个 深渊 在 一个人的 意识
.
:
.

陷入沉思，或深陷于那些在意识中形成深渊的回忆中。

[hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [klentʃt] , [ˈrestɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
His hands , which were clenched , rested upon the arms of his chair ,
他的 双手 , 哪个 是 紧握 , 休息 之上 这 武器 的 他的 椅子 ,
他紧握的双手放在椅子的扶手上。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [glʌv] ,
and in one of them I detected a woman's glove ,
和 在 一 的 他们 我 检测到 一个 女性的 手套 ,
其中一件物品里我发现了一只女士手套。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] [wɔ:n] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf]
which I had no difficulty in recognizing as one of the pair worn by his wife
哪个 我 有 不 困难 在 识别 作为 一 的 这 一对 磨损 经过 他的 妻子
[ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .

我毫不费力地认出其中一双是他妻子今天早上戴的那双。

[hi; hi][held] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪɡə(r)] [maɪt] [həʊld][hɪz; ɪz] [preɪ] [ɔ:(r)][ə; eɪ][ˈmaɪzə(r)][hɪz; ɪz][gəʊld] ,
He held it as a tiger might hold his prey or a miser his gold ,
他 握住 它 作为 一个 老虎 可能 抓住 他的 猎物 或者 一个 吝啬鬼 他的 金子 ,
他紧紧攥着它，就像老虎抱着猎物，守财奴抱着黄金一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][set] [ˈfi:tʃəz] [ænd; ənd] [ˈsaɪtləs] [aɪz] [bɪˈtreɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ɪˈmoʊʃnz]
but his set features and sightless eyes betrayed that a conflict of emotions
但 他的 放 特征 和 失明 眼睛 背叛 那 一个 冲突 的 情绪
[wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [weɪdʒd] [wɪˈðɪn] [hɪm] ,
was being waged within him ,
曾是 存在 发动 之内 他 ,
但他僵硬的五官和失明的双眼却透露出他内心正在经历一场激烈的情感冲突。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ˈtendənəs] [hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪ(ə)l] [ʃeə(r)] .
among which tenderness had but little share .
之中 哪个 压痛 有 但 小的 分享 .
其中温柔所占比例很小。

[ðəʊ] [əˈlaɪv] [æz; əz][hi; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪz][tu:; tə] [ˈevri] [saʊnd] ,
Though alive as he usually is to every sound ,
尽管 活 作为 他 通常 是 到 每一个 声音 ,
虽然他像往常一样对每个声音都十分敏感，

[hi; hi][wɒz; wəz] [tu:] [əbˈzɔ:bd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
he was too absorbed at this moment to notice my presence ,
他 曾是 也 吸收 在 这 片刻 到 注意 我的 在场 ,
他当时太过专注，没有注意到我的存在。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][nəʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ˈkwaɪətli] .
though I had taken no pains to approach quietly .
尽管 我 有 已采取 不 疼痛 到 方法 悄悄 .
虽然我并没有刻意悄悄接近。

[aɪ] [ˈðeəfɔ:(r)] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] ,
I therefore stood for a full minute watching him ,
我 所以 站立 为了 一个 满的 分钟 观看 他 ,
于是我站着观察了他整整一分钟。

[tɪl]	[æn; ən]	[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l]	[sens]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[feɪm]	[æt; ət]	[ðʌs]	[ˈspaɪɪŋ]	[əˈpɒn]	[ə; eɪ]	[blaɪnd]	[ˈmæn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
till	an	irresistible	sense	of	the	shame	at	thus	spying	upon	a	blind	man	in	his
直到	一个	无法抗拒	感觉	的	这	耻辱	在	因此	间谍活动	之上	一个	瞎的	男人	在	他的
[ˈmɒmənts]	[ɒv; əv]	[ˈsiːkrət]	[ˈæŋɡwɪʃ]	[kəmˈpeld]	[emˈiː]	[tuː; tə]	[wɪðˈdrɔː]								
moments	of	secret	anguish	compelled	me	to	withdraw								
时刻	的	秘密	痛苦	被迫	我	到	提取								

直到我感到一种无法抑制的羞耻感，觉得这样窥视盲人在内心深处的痛苦时刻实在太丢脸了，才迫使我退缩。

[bʌt; bət] [nɒt] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [sɔ:z] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [rɪ'læks][ɪn][ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['fi:lɪŋ] ,
But not before I saw his features relax in a storm of passionate feeling ,
 但 不是 前 我 锯 他的 特征 放松 在 一个 风暴 的 热情的 感觉 ,
 但在此之前,我看到他的脸上在汹涌澎湃的情感中放松下来。

[æz; əz][hi; hi] [reɪnd] ['kɪsɪz] ['ɑ:ftə(r)] ['kɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sensləs] [kɪd][hi; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [held][ɪn]
as he rained kisses after kisses on the senseless kid he had so long held in
 作为 他 下雨了 吻 后 吻 在 这 无意义的 孩子 他 有 所以 长的 握住 在
 [hɪz; ɪz] ['mæʊnləs] [grɑ:sp] .
his motionless grasp .
 他的 静止不动 抓牢 .

他对着那个被他紧紧抱在怀里许久、毫无知觉的孩子，落下了一连串的吻。

[jet] [wen] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑ:m] ,
Yet when an hour later he entered the dining - room on his wife's arm ,
 然而 什么时候 一个 小时 之后 他 进入 这 用餐 - 房间 在 他的 妻子的 手臂 ,
 然而，一个小时后，当他挽着妻子的胳膊走进餐厅时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tuː; tə] [jəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] ['eni] [wei] [tʃeɪndʒd] [ɪn]
there was nothing in his manner to show that he had in any way changed in
那里 曾是 没有什么 在 他的 方式 到 展示 那 他 有 在 任何 方式 已更改 在
[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
his attitude towards her .
他的 态度 向 她 .

[ðə; ði] ['lðə(r)] ['pɪktʃə(r)] [wəz; wəz] [mɔ:(r)] ['trædʒɪk] [stɪl] .
The other picture was more tragic still .
 这 其他 图片 曾是 更多的 悲惨 仍然 .

另一张照片则更加悲惨。

[aɪ][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] ['mɪsɪz] . [zə'brɪski:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] ,
I was seeking Mrs . Zabriskie in her own room .
 我 曾是 寻求 太太 . 扎布里斯基 在 她 自己的 房间 ,
 我当时正在扎布里斯基太太的房间里找她。

[wen] [ai] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] [ˈvɪʒn] [pɒ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:l] [fɔ:m] ,
when I caught a fleeting vision of her tall form ,
 什么时候 我 捕捉 一个 转瞬即逝 想象 的 她 高的 形式 ,
 当我瞥见她高挑的身影时,

[wið] [h3:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [θrəʊn] [ʌp] ['əʊvə(r)] [h3:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [pʌ; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ]
with **her** **arms** **thrown** **up** **over** **her** **head** **in** **a** **paroxysm** **of** **feeling** **which**
 和 她 武器 抛掷 向上 超过 她 头 在 一个 发作 的 感觉 哪个
 [meɪd] [h3:(r); hə(r)] [æz; əz] [ə'blɪvɪəs] [tu:; tə] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [h3:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bi:n]
made **her** **as** **oblivious** **to** **my** **presence** **as** **her** **husband** **had** **been**
 制成 她 作为 浑然不觉 到 我的 在场 作为 她 丈夫 有 到过
 ['sevrəl] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] .
several **hours** **before** .
 一些 小时 前 .

她激动得双臂高举过头，完全没注意到我的存在，就像几个小时前她的丈夫一样。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] “ [θæŋk] [gɒd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˈtʃɪldrən] ！
Were the words that escaped her lips “ Thank God we have no children ！
是 这 字 那 逃脱 她 嘴唇 “ 感谢 上帝 我们 有 不 孩子们 ！

她脱口而出：“感谢上帝，我们没有孩子！”

“ [ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈstreɪnd]
” or was this exclamation suggested to me by the passion and unrestrained
” 或者 曾是 这 感叹 建议 到 我 经过 这 热情 和 不受约束的
[ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈækʃ(ə)n] ？
impulse of her action ？
冲动 的 她 行动 ？

还是说，我被她行动中的激情和不受约束的冲动所感染，才发出了这样的感叹？

[səʊ] [mʌtʃ] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
So much up to date .
所以 很多 向上 到 日期 .

很多信息都是最新的。

[ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈnʌf] , [ɔː(r)][səʊ][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][hiː; hi] [went]
Interesting enough , or so her employer seemed to think , as he went
有趣的 足够的 , 或者 所以 她 雇主 似乎 到 思考 , 作为 他 去
[ˈhʌrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstoːri] ,
hurriedly through the whole story ,
匆匆 通过 这 所有的 故事 ,

她的雇主似乎觉得这事挺有意思，于是匆匆地把整个故事讲完了。

[wʌn] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ,
one special afternoon in his office ,
一 特别的 下午 在 他的 办公室 ,

在他办公室的一个特别的下午，

[ˈtæpɪŋ] [iːtʃ] [ʃiːt] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] [waɪð] [hɪz; ɪz] [səˈgeɪʃəs] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ]
tapping each sheet as he laid it aside with his sagacious forefinger , as though
窃听 每个 床单 作为 他 铺设 它 旁边 和 他的 明智 食指 , 作为 尽管
[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
he would say ,
他 会 说 ,

他用他那睿智的食指轻轻敲击着每一张纸，然后把它们放到一边，仿佛在说：

“ [ɪˈnʌf] ！
” Enough ！
” 足够的 ！

“足够的！

[maɪ] [ˈθɪəri] [stɪl] [həʊldz] [gʊd] ； [ˈnʌθɪŋ] [ˌkɒntrəˈdɪktəri] [hɪə(r)] ；
My theory still holds good ; nothing contradictory here ；
我的 理论 仍然 持有 好的 ； 没有什么 矛盾的 这里 ；

我的理论仍然成立；这里没有什么矛盾之处；

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈspjʊtəbl] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ˈəʊnli]
on the contrary complete and undisputable confirmation of the one and only
在 这 相反 完全的 和 无可争议的 确认 的 这 一 和 仅有的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [kraɪm] .
explanation of this astounding crime .
解释 的 这 惊人 犯罪 .

相反，这完全且无可辩驳地证实了对这起惊人罪行的唯一解释。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈθɪəri] ；
” What was that theory ；
” 什么 曾是 那 理论 ；

“那是什么理论？”

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [wei] [ænd; ənd] [θru:] [hu:z] [ˈefəts] [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [fɔ:m]
and in what way and through whose efforts had he been enabled to form
和 在 什么 方式 和 通过 谁 努力 有 他 到过 已启用 到 形式
[wʌn] ?
one ?
— ?

他是通过何种方式，在谁的帮助下才得以组建自己的团队？

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [nəʊts] [meɪ] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ju:ˈes] .

The following notes may enlighten us .
这 下列的 笔记 可能 开导 我们 .

以下几点或许能给我们一些启发。

[ðəʊ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
Though written in his own hand , and undoubtedly a memorandum of his own
尽管 书面 在 他的 自己的 手 , 和 无疑 一个 备忘录 的 他的 自己的
[ækˈtɪvətɪz] ,
activities ,
活动 ,

虽然是他亲笔所写，而且无疑是他本人活动的备忘录，

[hi:; hi] [ˈeɪvɪdəntli] [θɪŋks] [aɪˈti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [rɪːpəˈru:z] [ðem; ðəm][ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðəʊz]
he evidently thinks it worth while to reperuse them in connection with those
他 显然 思考 它 值得 尽管 到 重读 他们 在 联系 和 那些

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [əˈsaɪd] .

he had just laid aside .
他 有 只是 铺设 旁边 .

他显然认为有必要重新审视这些内容，并将它们与他刚刚搁置的内容联系起来。

[wi:; wi][kæn; kən][du:; də][nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ri:d] [ðem; ðəm][ˈɔ:lsəʊ] .

We can do no better than read them also .
我们 能 做 不 更好的 比 读 他们 还 .

我们最好的办法就是也读一读。

[wi:; wi][əˈmɪt] [derts] .

We omit dates .
我们 忽略 日期 .

我们省略了日期。

[wɒtʃt] [ðə; ði] [zəˈbrɪski:] [ˈmænj(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [ˈaʊəz] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ,
Watched the Zabriskie mansion for five hours this morning ,
观看 这 扎布里斯基 大厦 为了 五 小时 这 早晨 ,

今天早上花了五个小时监视扎布里斯基的豪宅。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔ:ri] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [həʊˈtel] .

from the second story window of an adjoining hotel .
从 这 第二 故事 窗户 的 一个 相邻的 酒店 .

从隔壁酒店的二楼窗户拍摄。

[sɔ:] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [wen] [hi:; hi] [drəʊv] [əˈwei] [ɒn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ɒv; əv][ˈvɪzɪts] ,
Saw the doctor when he drove away on his round of visits ,
锯 这 医生 什么时候 他 驾驶 离开 在 他的 圆形的 的 访问 ,

医生出诊途中开车离开时，我看到了他。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] .

and saw him when he returned .
和 锯 他 什么时候 他 返回 .

他回来的时候，我见到了他。

[ə; eɪ] [ˈkʌləd] [mæn] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɪm] .

A coloured man accompanied him .
一个 有色 男人 伴随 他 .

一名黑人男子陪同他同行。

[tə'deɪ] [aɪ] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . [zə'brɪski:] .
Today I followed Mrs . Zabriskie .
今天 我 随后 太太 . 扎布里斯基 .

今天我跟随了扎布里斯基夫人。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [fɜːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ] [eɪ 'em] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
She went first to a house in Washington Place where I am told her mother
她 去 第一的 到 一个 房子 在 华盛顿 地方 在哪里 我 是 讲述 她 母亲
[laɪvz; livz] .
lives .
生活 .

她先去了华盛顿广场的一栋房子，据说她母亲住在那里。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [drəʊv] [daʊn] [tuː; tə] [kə'næl] [stri:t] ,
Here she stayed some time , after which she drove down to Canal Street ,
这里 她 入住 一些 时间 , 后 哪个 她 驾驶 向下 到 运河 街道 ,
她在这里待了一会儿，之后开车去了运河街。

[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['hɒspɪt(ə)] ,
where she did some shopping , and later stopped at the hospital ,
在哪里 她 做过 一些 购物 , 和 之后 停止 在 这 医院 ,
她在那里逛了逛街，后来又去了趟医院。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
into which I took the liberty of following her .
进入 哪个 我 采取 这 自由 的 下列的 她 .
于是我擅自跟了上去。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['meni] [ðeə(r)] ,
She seemed to know many there ,
她 似乎 到 知道 许多 那里 ,
她似乎认识那里很多人。

[ænd; ənd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [kɒt] [tuː; tə] [kɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'ləʊn] [dɪ'səːnd] [ðə; ðɪ]
and passed from cot to cot with a smile in which I alone discerned the
和 通过了 从 婴儿床 到 婴儿床 和 一个 微笑 在 哪个 我 独自的 辨别 这
['sædnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] .
sadness of a broken heart .
悲伤 的 一个 破碎的 心 .
他面带微笑地从一张婴儿床走到另一张婴儿床，只有我才能从他的微笑中看出一颗破碎的心的悲伤。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] , [aɪ] [left] ['ɔːlsəʊ] ,
When she left , I left also ,
什么时候 她 左边 , 我 左边 还 ,
她走后，我也离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [zə'brɪski:] [ɪz] [wʌn] [huː] [dʌz]
without having learned anything beyond the fact that Mrs . Zabriskie is one who does
没有 拥有 学习 任何事物 超过 这 事实 那 太太 . 扎布里斯基 是 一 WHO 做
[hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [ɪn] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [ɪn] [dʒɔɪ] .
her duty in sorrow as in joy .
她 责任 在 悲哀 作为 在 喜悦 .

除了知道扎布里斯基夫人无论悲伤还是快乐都会尽职尽责之外，我并没有了解到任何其他信息。

[ə; eɪ] [reə(r)] , [ænd; ənd] ['trʌstwɜːðɪ] ['wʊmən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dʌz]
A rare , and trustworthy woman I should say , and yet her husband does
一个 稀有的 , 和 值得信赖的 女士 我 应该 说 , 和 然而 她 丈夫 做
[nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] .
not trust her .
不是 相信 她 .
我应该说，她是一位难得的、值得信赖的女人，然而她的丈夫却不信任她。

[waɪ] ？
Why ？
为什么？

为什么？

[aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [ə'kju:mjələɪtɪŋ] [ˈdi:teɪlz] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz]
I have spent this day in accumulating details in regard to Dr . and Mrs
我 有 花费 这 天 在 累积 细节 在 看待 到 博士 . 和 太太
.
[zæbrɪski:z] [laɪf] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrʊk] .
. Zabriskie's life previous to the death of Mr . Hasbrouck .
扎布里斯基的 生活 以前的 到 这 死亡 的 先生 . 哈斯布鲁克 .

我今天花了一整天的时间收集有关扎布里斯基医生夫妇在哈斯布鲁克先生去世之前的生活细节。

[aɪ] [ˈlɜ:nɪd] [frɒm; frəm] [ˈsɔ:sɪz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌnˈwaɪz] [tu:; tə] [kwəʊt] [dʒʌst][hɪə(r)] ,
I learned from sources it would be unwise to quote just here ,
我 学习 从 来源 它 会 是 失策 到 引用 只是 这里 ,
我从一些渠道了解到，在这里直接引用是不明智的。

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [zəˈbrɪski:] [hæd; həd] [nɒt] [lækt] [ˈenəməɪz] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˈkɒkɪtri] ;
that Mrs . Zabriskie had not lacked enemies to charge her with coquetry ;
那 太太 . 扎布里斯基 有 不是 缺乏 敌人 到 收费 她 和 卖弄风情 ;
扎布里斯基夫人并不缺少敌人，他们可以指控她卖弄风情；

[ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈsækrɪfaɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɪgnəti] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ,
that while she had never sacrificed her dignity in public ,
那 尽管 她 有 绝不 牺牲 她 尊严 在 民众 ,
虽然她从未在公众场合牺牲过自己的尊严，

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˈpɜ:s(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [tu:; tə] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [zəˈbrɪski:]
more than one person had been heard to declare that Dr . Zabriskie
更多的 比 一 人 有 到过 听到 到 宣布 那 博士 . 扎布里斯基
[wɒz; wəz] [ˈfɔ:tʃənət] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [blaɪnd] ,
was fortunate in being blind ,
曾是 幸运 在 存在 瞎的 ,
不止一个人宣称，扎布里斯基博士失明是一件幸运的事。

[sɪns] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈbju:ti] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][ˈpɔ:li; ˈpʊəli] [ˈkɑ:mpensetɪd] [hɪm]
since the sight of his wife's beauty would have but poorly compensated him
自从 这 视线 的 他的 妻子的 美丽 会 有 但 差 补偿 他
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [ðæt] [ˈbju:ti] [wɒz; wəz] [ədˈmaɪəd] .
for the pain he would have suffered in seeing how that beauty was admired .
为了 这 疼痛 他 会 有 遭受 在 看到 如何 那 美丽 曾是 钦佩 .
因为即便亲眼目睹妻子的美貌，也无法弥补他因看到妻子的美貌被人欣赏而遭受的痛苦。

[ðæt] [ɔ:l] [ˈɡɒsɪp] [ɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [tɪndʒd] [wɪð] [ɪɡzædʒə'reɪ](ə)n[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ,
That all gossip is more or less tinged with exaggeration I have no doubt ,
那 全部 闲话 是 更多的 或者 较少的 带点色调 和 夸张 我 有 不 怀疑 ,
毫无疑问，所有的流言蜚语或多或少都带有夸张的成分。

[jet] [wen] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈmen](ə)nd [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈsto:riz] ,
yet when a name is mentioned in connection with such stories ,
然而 什么时候 一个 姓名 是 提及 在 联系 和 这样的 故事 ,
然而，当这类故事中提到某个名字时，

[ðeə(r)][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][sʌm; səm] [tru:θ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
there is usually some truth at the bottom of them .
那里 是 通常 一些 真相 在 这 底部 的 他们 .
它们背后通常都包含一些真相。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈmen](ə)nd [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
And a name is mentioned in this case ,
和 一个 姓名 是 提及 在 这 案件 ,
本案中提到了一个名字。

[ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ'tiː] [wɜːθ] [maɪ] [waɪ][tuː; tə] [rɪ'pi:t] [aɪ'tiː][hiə(r)] ;
though I do not think it worth my while to repeat it here ;
尽管 我 做 不是 思考 它 值得 我的 尽管 到 重复 它 这里 ;

虽然我觉得没必要在这里重复一遍；

[ænd; ənd][ləʊθ][æz; əz][ai][eɪ'em][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][fækt] ,
and loth as I am to recognize the fact ,
和 洛斯 作为 我 是 到 认出 这 事实 ,

尽管我极不情愿承认这个事实，

[aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['kæriz] [wɪð] [aɪ'tiː] [daʊt] [ðæt] [maɪt] ['iːzəli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
it is a name that carries with it doubts that might easily account for the
它 是 一个 姓名 那 携带 和 它 疑虑 那 可能 容易地 帐户 为了 这
[ˈhʌzbəndz] ['dʒeləsi] .
husband's jealousy .
丈夫的 妒忌 .

这个名字本身就带有疑虑，这很容易解释丈夫的嫉妒之情。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] [huː] [dɛəz] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'ten](ə)n] [ɔː(r)]
I have found no one who dares hint that she still continues to attract attention or
我 有 成立 不 一 WHO 敢于 暗示 那 她 仍然 继续 到 吸引 注意力 或者
[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [smaɪlz] [ɪn] ['eni] [də'rek](ə)n] [seɪv] [weə(r)] [ðeɪ] ['liːɡəli] [bɪ'ləŋ] .
to bestow smiles in any direction save where they legally belong .
到 赐给 微笑 在 任何 方向 节省 在哪里 他们 合法地 属于 .

我没有发现任何人敢暗示她仍然会吸引人们的注意，或者向除合法场合以外的任何地方露出笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['memərəb(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ,
For since a certain memorable night which we all know ,
为了 自从 一个 肯定 难忘 夜晚 哪个 我们 全部 知道 ,

自从那个我们都知道的难忘夜晚以来，

['naɪðə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [zə'brɪskiː] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [seɪv] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]
neither Dr . Zabriskie nor his wife have been seen save in their own
两者都不 博士 . 扎布里斯基 也不 他的 妻子 有 到过 已见 节省 在 他们的 自己的
[də'mestɪk] ['sɜːk(ə)] ,
domestic circle ,
国内的 圆圈 ,

除了在家庭圈子里，人们从未见过扎布里斯基博士和他的妻子。

[ænd; ənd][aɪ'tiː][ɪz][nɒt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [siːnz] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːpənt] , [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [ə'ljʊːd]
and it is not into such scenes that this serpent , to whom I have just alluded
和 它 是 不是 进入 这样的 场景 那 这 蛇 , 到 谁 我 有 只是 暗示
,
,
,

而我刚才提到的那条蛇，并非要进入这样的场景。

[evə(r)] [in'truːd] , [nɔː(r)][ɪz][aɪ'tiː][ɪn] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] ['sʌfəɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʃaɪnz] ,
ever intrudes , nor is it in places of sorrow or suffering that his smile shines ,
曾经 入侵 , 也不 是 它 在 地方 的 悲哀 或者 痛苦 那 他的 微笑 闪耀 ,

他从不打扰他人，他的笑容也并非在悲伤或痛苦的地方闪耀。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [fæsn'eɪ](ə)n] ['flʌɪʃ] .
or his fascinations flourish .
或者 他的 魅力 繁荣 .

或者他的爱好蓬勃发展。

[ænd; ənd][səʊ][wʌn] ['pɔː](ə)n [ɒv; əv][maɪ] ['θɪəri] [ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] .
And so one portion of my theory is proved to be sound .
和 所以 一 部分 的 我的 理论 是 已证实 到 是 声音 .

因此，我的理论有一部分被证明是正确的。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [zəˈbrɪskiː] [ɪz] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
Dr . Zabriskie is jealous of his wife ;
博士 . 扎布里斯基 是 嫉妒的 的 他的 妻子 ;

扎布里斯基医生嫉妒他的妻子；

[ˈweðə(r)] [wɪð] [gʊd] [kɔːz] [ɔː(r)][bæd][ai][ei 'em][nɒt] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ; [sɪns] [hɜː(r); hæ(r)]
whether with good cause or bad I am not prepared to decide ; since her
无论 和 好的 原因 或者 坏的 我 是 不是 准备 到 决定 ; 自从 她

[ˈprez(ə)nt] [ˈætɪtjuːd] ,
present attitude ,
展示 态度 ,

无论理由是否正当，我都不愿妄下断定；鉴于她目前的态度，

[ˈklaʊdɪd] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [ˈhʌzbənd] [ɑː(r); ə(r)][bəʊθ]
clouded as it is by the tragedy in which she and her husband are both
阴天 作为 它 是 经过 这 悲剧 在 哪个 她 和 她 丈夫 是 两个都

[ɪnˈvɒlvd] ,
involved ,
涉及 ,

尽管她和丈夫都卷入了一场悲剧，但她的人生仍然笼罩在阴影之中。

[mʌst; məst][ˈdɪfə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] [wen] [hɜː(r); hæ(r)][laɪf][wɒz; wəz]
must differ very much from that which she held when her life was
必须 不同 非常 很多 从 那 哪个 她 握住 什么时候 她 生活 曾是

[ʌnˈʃædəʊd] [baɪ] [daʊt] ,
unshadowed by doubt ,
无阴影 经过 怀疑 ,

这与她生命中未曾被怀疑阴影笼罩时所持有的观点截然不同。

[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)][ədˈmaɪərə] [kɒd; kəd][biː; bi] [ˈkaʊntɪd] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] .
and her admirers could be counted by the score .
和 她 仰慕者 可以 是 计数 经过 这 分数 .

她的仰慕者不计其数。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] ['lenəd] [ɪz] .
I have just found out where Leonard is .
我 有 只是 成立 出去 在哪里 伦纳德 是 .

我刚刚找到了伦纳德的下落。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['sɜːvɪs] [sʌm; səm] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
As he is in service some miles up the river ,
作为 他 是 在 服务 一些 英里 向上 这 河 ,

因为他在河上游几英里处服役，

[ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][frɒm; frəm][maɪ][pəʊst][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈaʊəz] ,
I shall have to be absent from my post for several hours ,
我 将 有 到 是 缺席的 从 我的 邮政 为了 一些 小时 ,

我将不得不离开岗位几个小时。

[bʌt; bət][ai][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [geɪm] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
but I consider the game well worth the candle .
但 我 考虑 这 游戏 出色地 值得 这 蜡烛 .

但我认为这款游戏非常值得一玩。

[laɪt] [æt; ət][lɑːst] .
Light at last .
光 在 最后的 .

终于亮了。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ˈəʊnli][si:n][ˈlenəd] , [bʌt; bət][səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈmeɪkɪŋ][hɪm][tɔ:k] .
I have not only seen Leonard , but succeeded in making him talk .
我 有 不是 仅有的 已见 伦纳德 , 但 成功了 在 制作 他 讲话 .
我不仅见到了伦纳德, 而且还成功地让他开口说话了。

[hɪz; ɪz][ˈstɔ:ri][ɪz][səbˈstænjəli][ðɪs]: [ðæt][ɒn][ðə; ði][naɪt][səʊ][ˈɒf(ə)n][ˈmen](ə)nd] ,
His story is substantially this : That on the night so often mentioned ,
他的 故事 是 实质性 这 : 那 在 这 夜晚 所以 经常 提及 ,
他的故事大致是这样的: 在那个经常被提及的夜晚,

[hi:; hi][pækt][hɪz; ɪz][ˈmaːstəz][pɔ:tˈmæntəʊ][æt; ət][eɪt][əˈkla:k][ænd; ənd][æt; ət][ten][kɔ:ld][ə; eɪ]
he packed his master's portmanteau at eight o'clock and at ten called a
他 包装 他的 硕士学位 合成词 在 八 点钟 和 在 十 称为 一个
[ˈtæksi][ænd; ənd][rəʊd][wɪð][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈsentrəl][ˈsteɪ](ə)n] .
taxi and rode with the doctor to the Central station .
出租车 和 骑 和 这 医生 到 这 中央 车站 .
八点钟, 他收拾好主人的旅行箱; 十点钟, 他叫了一辆出租车, 和医生一起乘车前往中央车站。

[hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld][tu:; tə][baɪ][ˈtɪkɪts][tu:; tə][pəʊˈkiːpsi][weə(r)][hɪz; ɪz][ˈmaːstə(r)][hæd; həd][bi:n]
He was told to buy tickets to Poughkeepsie where his master had been
他 曾是 讲述 到 买 门票 到 波基普西 在哪里 他的 掌握 有 到过
[kɔ:ld][ɪn][ˌkɒns(ə)ˈteɪ](ə)n] ,
called in consultation ,
称为 在 咨询 ,
他被告知去买去波基普西的车票, 他的主人被叫到那里商议事宜。

[ænd; ənd][ˈhævɪŋ][dʌn][ðɪs] , [ˈhʌrɪd][bæk][tu:; tə][dʒɔɪn][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [zəˈbrɪski:] [ɒn][ðə; ði][ˈplætfɔ:m]
and having done this , hurried back to join Dr . Zabriskie on the platform
和 拥有 完毕 这 , 慌忙 后退 到 加入 博士 . 扎布里斯基 在 这 平台
.
:
.

完成这些事后, 他匆匆赶回讲台, 与扎布里斯基博士会合。
[ðeɪ][hæd; həd][wɔ:kt][təˈgeðə(r)][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][kɑ:z] ,
They had walked together as far as the cars ,
他们 有 步行 一起 作为 远的 作为 这 汽车 ,
他们一起走到了汽车旁。

[ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [zəˈbrɪski:] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˈstepɪŋ][ɒn][tu:; tə][ðə; ði][treɪn] ,
and Dr . Zabriskie was just stepping on to the train ,
和 博士 . 扎布里斯基 曾是 只是 步进 在 到 这 火车 ,
扎布里斯基博士正要登上火车,

[wen][ə; eɪ][mæn][pʊʃt][hɪmˈself][ˈhʌrɪdli][brɪˈtwi:n][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ˈwɪspəd][ˈsʌmθɪŋ]
when a man pushed himself hurriedly between them and whispered something
什么时候 一个 男人 推动 他自己 匆匆 之间 他们 和 低声说道 某物
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈmaːstəz][ɪə(r)] ,
into his master's ear ,
进入 他的 硕士学位 耳朵 ,
这时, 一个男人匆匆挤到他们中间, 在他主人的耳边低语了几句。

[wɪtʃ][kɔ:zd][hɪm][tu:; tə][fɔ:l][bæk][ænd; ənd][lu:z][hɪz; ɪz][ˈfʊtɪŋ] .
which caused him to fall back and lose his footing .
哪个 导致 他 到 落下 后退 和 失去 他的 立足点 .
这导致他向后摔倒, 失去平衡。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [zæbrɪskiːz] [ˈbɒdi] [slɪd] [hɑːf][ˈʌndə(r)][ðə; ði][kɑː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪðˈdrɔːn]
Dr . Zabriskie's body slid half under the car , but he was withdrawn
博士 . 扎布里斯基的 身体 滑行 一半 在下面 这 车 , 但 他 曾是 撤回
[brɪfɔː(r)] ['eni] [hɑːm] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
before any harm was done ,
前 任何 伤害 曾是 完毕 ,
扎布里斯基医生的身体有一半滑到了车底, 但他在造成任何伤害之前就被救了出来。

[ðəʊ] [ðə; ði][kɑːz] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm]
though the cars gave a lurch at that moment which must have frightened him
尽管 这 汽车 给予 一个 困境 在 那 片刻 哪个 必须 有 害怕 他
[ɪkˈsiːdɪŋli] ,
exceedingly ,
非常 ,
虽然汽车在那一刻猛地一晃, 肯定把他吓坏了,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [wen] [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
for his face was white when he rose to his feet ,
为了 他的 脸 曾是 白色的 什么时候 他 玫瑰 到 他的 脚 ,
他站起来的时候, 脸色苍白。

[ænd; ənd] [wen] [ˈlenəd] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm] [əˈɡen] [ɒn][ðə; ði][treɪn] ,
and when Leonard offered to assist him again on the train ,
和 什么时候 伦纳德 提供 到 协助 他 再次 在 这 火车 ,
当伦纳德再次提出在火车上帮助他时,

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʜːn] [həʊm] [ænd; ənd][nɒt] [əˈtempt] [tuː; tə][raɪd]
he refused to go and said he would return home and not attempt to ride
他 拒绝 到 去 和 说 他 会 返回 家 和 不是 试图 到 骑
[tuː; tə] [pəʊˈkiːpsi] [ðæt] [naɪt] .
to Poughkeepsie that night .
到 波基普西 那 夜晚 .
他拒绝前往, 并表示他会回家, 当晚不会尝试骑马去波基普西。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [huːm] [ˈlenəd] [naʊ] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪstə(r)] . [ˈstæntən] , [æn; ən] [ˈɪntɪmət]
The gentleman , whom Leonard now saw to be Mr . Stanton , an intimate
这 绅士 , 谁 伦纳德 现在 锯 到 是 先生 . 斯坦顿 , 一个 亲密的
[frend] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [zəˈbrɪskiː] ,
friend of Dr . Zabriskie ,
朋友 的 博士 . 扎布里斯基 ,
伦纳德这才认出, 这位先生是斯坦顿先生, 他是扎布里斯基医生的密友。

[smaɪld] [ˈveri] [ˈkwɪəli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ɑːm] [led] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
smiled very queerly at this , and taking the doctor's arm led him back to his
微笑 非常 奇怪地 在 这 , 和 采取 这 医生的 手臂 引领 他 后退 到 他的
[əʊn] [ˈɔːtəʊ] .
own auto .
自己的 汽车 .
他对此露出了一个非常奇怪的笑容, 然后挽着医生的胳膊回到了自己的车旁。

[ˈlenəd] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈfɒləʊd] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈhɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [tʜːnd]
Leonard naturally followed them , but the doctor , hearing his steps , turned
伦纳德 自然 随后 他们 , 但 这 医生 , 听力 他的 步骤 , 转向
[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] ,
and bade him ,
和 巴德 他 ,
伦纳德自然而然地跟了上去, 但医生听到他的脚步声, 转过身来吩咐他:

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'remptəri] [təʊn] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɑ:z] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn] **in a very peremptory tone , to take the cars home , and then , as if on**
在一个非常蛮横语气 , 到拿这汽车家 , 和然后 , 作为如果在
['sekənd] [θɔ:t] , **second thought ,**
第二想法 ,
他语气非常不容置疑地命令大家把车开回家, 然后, 仿佛又改变了主意似的,

[təʊld][hɪm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [pəʊ'ki:psi] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] **told him to go to Poughkeepsie in his stead and explain to the people**
讲述他到去到波基普西在他的坚定和解释到这人们
[ðeə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['feɪkən] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [mis'step][tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz] ['dju:ti] , **there that he was too shaken up by his misstep to do his duty ,**
那里那他曾是也摇晃向上经过他的失误到做他的责任 ,
他让他代替自己去波基普西, 向那里的人们解释, 他因为自己的失误而受到惊吓, 无法履行职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][nekst] ['mɔ:niŋ] . **and that he would be with them next morning .**
和那他他会是和他们下一个早晨 .
他表示第二天早上会和他们在一起。

[ðɪs] [si:md] [streɪndʒ] [tu:; tə] ['lenəd] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [,disə'bei] **This seemed strange to Leonard , but he had no reasons for disobeying**
这似乎奇怪的到伦纳德 , 但他有不原因为了违抗命令
[hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['ɔ:dərs] , **his master's orders ,**
他的硕士学位订单 ,
这让莱纳德觉得很奇怪, 但他没有理由违抗主人的命令。

[ænd; ənd][səʊ][rəʊd][tu:; tə] [pəʊ'ki:psi] . **and so rode to Poughkeepsie .**
和所以骑到波基普西 .
于是他们骑马去了波基普西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] ; **But the doctor did not follow him the next day ;**
但这医生做过不是跟随他这下一个天 ;
但第二天医生并没有跟进;

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [hi:; hi]['telɪgrɑ:f, -græf][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] , **on the contrary he telegraphed for him to return ,**
在这相反他电报为了他到返回 ,
相反, 他发电报让他回来。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gɒt] [bæk] [dɪs'mɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['weɪdʒɪz] . **and when he got back dismissed him with a month's wages .**
和什么时候他得到后退解雇他和一个月工资 .
他回来后, 给了他一个月的工资就解雇了他。

[ðɪs] [endɪd] ['lenərdz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [zə'brɪski:] ['fæməli] . **This ended Leonard's connection with the Zabriskie family .**
这结束伦纳德的联系和这扎布里斯基家庭 .
这断绝了伦纳德与扎布里斯基家族的联系。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ['stɔ:ri] ['beəriŋ] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði][waɪf][hæz; həz] [ɔ:'redi] [təʊld][ju: 'es] ; **A simple story bearing out what the wife has already told us ;**
一个简单的故事轴承出去什么这妻子有已经讲述我们 ;
一个简单的故事, 印证了妻子之前告诉我们的事情;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['fə:nɪf] [ə; eɪ][lɪŋk] [wɪtʃ] [meɪ] [pru:v] [ɪn'væljuəb(ə)] . **but it furnishes a link which may prove invaluable .**
但它提供一个关联哪个可能证明无价 .
但这提供了一个可能非常有价值的链接。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈstæntən] , [huːz] [fɜːst] [neɪm] [ɪz] [ˈθɪədɔ] ,
Mr . Stanton , whose first name is Theodore ,
先生 . 斯坦顿 , 谁 第一的 姓名 是 西奥多 ,
斯坦顿先生, 他的名字是西奥多,

[nəʊz] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [zəˈbrɪskiː] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
knows the real reason why Dr . Zabriskie returned home on the night of the
知道 这 真实的 原因 为什么 博士 . 扎布里斯基 返回 家 在 这 夜晚 的 这
[ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
seventeenth of July ,
第十七 的 七月 ,
知道扎布里斯基医生7月17日晚回家的真正原因,

- — . [ˈmɪstə(r)] . [ˈstæntən] , [ˈkɒnsɪkwəntli] , [ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
19 — . Mr . Stanton , consequently , is the man to see , and this shall be
- — . 先生 . 斯坦顿 , 最后 , 是 这 男人 到 看 , 和 这 将 是
[maɪ] [ˈbɪznəs] [təˈmɒrəʊ] .
my business tomorrow .
我的 商业 明天 .
19—。因此, 斯坦顿先生就是我要找的人, 而这将是我明天要做的事。

[ˈtʃekˈmeɪt; ˈtʃekmeɪt] !
Checkmate !
将死 !
将军!

[ˈθɪədɔ] [ˈstæntən] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
Theodore Stanton is not in this country .
西奥多 斯坦顿 是 不是 在 这 国家 .
西奥多·斯坦顿不在这个国家。

[ðəʊ] [ðɪs] [pɔɪnts] [hɪm] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [ˈdɑːktər; draɪv] . [zəˈbrɪskiː] [bɔːt]
Though this points him out as the man from whom Dr . Zabriskie bought
尽管 这 积分 他 出去 作为 这 男人 从 谁 博士 . 扎布里斯基 买
[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ,
the pistol ,
这 手枪 ,
虽然这表明他就是扎布里斯基医生购买手枪的那个人,

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [fəˈsɪlɪteɪt] [maɪ] [wɜːk] , [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] .
it does not facilitate my work , which is becoming more and more difficult .
它 做 不是 促进 我的 工作 , 哪个 是 成为 更多的 和 更多的 难的 .
这不利于我的工作, 我的工作也变得越来越困难。
[ˈmɪstə(r)] . [ˈstæntənz] [ˈweərəbaʊts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][məʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] .
Mr . Stanton's whereabouts are not even known to his most intimate friends .
先生 . 斯坦顿的 下落 是 不是 甚至 已知 到 他的 最多 亲密的 朋友们 .
斯坦顿先生的下落甚至连他最亲密的朋友都不知道。

[hiː; hi] [seɪld] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈkʌntri] [məʊst] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ɒn][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][ə; eɪ]
He sailed from this country most unexpectedly on the eighteenth of July a
他 航行 从 这 国家 最多 不料 在 这 第十八 的 七月 一个
[jɪə(r)][əˈgəʊ] ,
year ago ,
年 前 ,
一年前的7月18日, 他出人意料地离开了这个国家。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈmɜːdə(r)][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrʊk] .
which was the day after the murder of Mr . Hasbrouck .
哪个 曾是 这 天 后 这 谋杀 的 先生 . 哈斯布鲁克 .
那是哈斯布鲁克先生遇害的第二天。

[,aɪˈti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] ,
It looks like a flight ,
它 看起来 喜欢 一个 航班 ,

看起来像是一架飞机。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hi;; hi][hæz; həz] [feɪld] [tu;; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈəʊpən] [kə,mju:nɪˈkeɪ(ə)n] [iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]
especially as he has failed to maintain open communication even with his
尤其 作为 他 有 失败的 到 维持 打开 沟通 甚至 和 他的
[ˈrelatɪvz] .
relatives .
亲属 .

尤其令人遗憾的是，他甚至未能与亲戚保持公开沟通。

[wɒz; wəz][hi;; hi][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrʊk] ?
Was he the man who shot Mr . Hasbrouck ?
曾是 他 这 男人 WHO 射击 先生 . 哈斯布鲁克 ?

他就是枪杀哈斯布鲁克先生的凶手吗？

[nəʊ] ; [bʌt; bət][hi;; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [pʊt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ɪn][ˈdɑːktər; draɪv] . [zæbrɪskiːz] [hænd]
No ; but he was the man who put the pistol in Dr . Zabriskie's hand
不 ; 但 他 曾是 这 男人 WHO 放 这 手枪 在 博士 . 扎布里斯基的 手
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

不，但他就是那天晚上把手枪放到扎布里斯基医生手里的人。

[ænd; ænd] [ˈweðə(r)] [hi;; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð] [ˈpɜːpəs] [ɔː(r)][nɒt] ,
and whether he did this with purpose or not ,
和 无论 他 做过 这 和 目的 或者 不是 ,

无论他是有意为之还是无意之举，

[wɒz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [səʊ] [əˈlɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wɪt] [ˈfɒləʊd] [ðæt] [hi;; hi] [tʊk] [ðə; ði]
was evidently so alarmed at the catastrophe which followed that he took the
曾是 显然 所以 惊慌 在 这 灾难 哪个 随后 那 他 采取 这
[fɜːst] [ˈaʊtɡəʊɪŋ] [ˈstiːmə(r)] [tu;; tə] [ˈjʊərəp] .
first outgoing steamer to Europe .
第一的 外向 汽船 到 欧洲 .

显然，他对随后发生的灾难感到非常震惊，于是搭乘第一艘离开的轮船前往欧洲。

[səʊ][faː(r)] , [ɔːl][ɪz][kliə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmɪstərɪz] [jet] [tu;; tə][biː; bi] [sɒlvd] ,
So far , all is clear , but there are mysteries yet to be solved ,
所以 远的 , 全部 是 清除 , 但 那里 是 谜团 然而 到 是 已解决 ,

目前一切明朗，但仍有一些谜团尚未解开。

[wɪt] [wɪl] [rɪˈkwaɪə(r)][maɪ][ˈʌtməʊst][tækt] .
which will require my utmost tact .
哪个 将要 要求 我的 极致 策略 .

这需要我格外谨慎。

[wɒt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [aʊt][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [huːz] [neɪm] [ðæt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [zəˈbrɪskiː]
What if I should seek out the gentleman with whose name that of Mrs . Zabriskie
什么 如果 我 应该 寻找 出去 这 绅士 和 谁 姓名 那 的 太太 . 扎布里斯基
[hæz; həz] [biːn] [lɪŋkt] ,
has been linked ,
有 到过 链接 ,

如果我应该去找找那位与扎布里斯基夫人名字联系在一起的先生呢？

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kæən; kən][ɪn] [ˈeni] [wei] [kəˈhekt] [hɪm] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstæntən] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ɪˈvents]
and see if I can in any way connect him with Mr . Stanton or the events
和 看 如果 我 能 在 任何 方式 连接 他 和 先生 . 斯坦顿 或者 这 活动
[ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .
of that night .
的 那 夜晚 .

看看我能否以任何方式将他与斯坦顿先生或当晚发生的事情联系起来。

[juˈri:kə] !
Eureka !
尤里卡 !

尤里卡!

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈstæntən] [ˈtʃerɪft] [ə; eɪ][ˈmɔ:t(ə)l] [ˈheɪtrɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
I have discovered that Mr . Stanton cherished a mortal hatred for the
我 有 发现 那 先生 . 斯坦顿 珍爱 一个 凡人 仇恨 为了 这
[ˈdʒentlmən] [əˈbʌv] [ˈmen](ə)nd] .
gentleman above mentioned .
绅士 多于 提及 .

我发现斯坦顿先生对上面提到的那位先生怀有刻骨的仇恨。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌvət] [ˈfi:lɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ] [les] [ˈdedli] [ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ;
It was a covert feeling , but no less deadly on that account ;
它 曾是 一个 隐蔽 感觉 , 但 不 较少的 致命 在 那 帐户 ;
那是一种隐秘的感觉，但正因如此，它的致命性丝毫不减；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ ˈti:][ˈnevə(r)][led] [hɪm][ˈɪntu:] [ˈeni] [ɪkˈstrævəgəns,-gənsɪ] ,
and while it never led him into any extravagances ,
和 尽管 它 绝不 引领 他 进入 任何 奢侈 ,
虽然这从未让他变得铺张浪费，

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [fɔ:s] [səˈfɪ](ə)nt] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [ˌmɪsˈfɔ:tʃu:n]
it was of force sufficient to account for many a secret misfortune
它 曾是 的 力量 充足的 到 帐户 为了 许多 一个 秘密 不幸
[əˈkɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈdʒentlmən] .
occurring to that gentleman .
发生 到 那 绅士 .

它的力量足以解释那位先生遭遇的许多不为人知的不幸。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][kæən; kən] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˌmefɪˈstɒfɪli:z] [hu:] [ˈwɪspəd] [ɪn,sɪnjuˈeɪfən] [ˈɪntu:]
Now if I can prove that he is the Mephistopheles who whispered insinuations into
现在 如果 我 能 证明 那 他 是 这 墨菲斯托费勒斯 WHO 低声说道 暗示 进入
[ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][blaɪnd] [faʊst] ,
the ear of our blind Faust ,
这 耳朵 的 我们的 瞎的 浮士德 ,

如果我能证明他就是那个在盲人浮士德耳边低语诱惑的魔鬼梅菲斯特，

[aɪ] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wɪl] [li:d] [ˌem ˈi:] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪz] .
I may strike a fact that will lead me out of this maze .
我 可能 罢工 一个 事实 那 将要 带领 我 出去 的 这 迷宫 .
我或许能发现一个事实，带领我走出这个迷宫。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæən; kən][ai] [ə'prəʊtʃ] ['si:kɹəts] [səʊ] ['delɪkət] [wɪ'dəʊt] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai]
But how can I approach secrets so delicate without compromising the woman I
但 如何 能 我 方法 秘密 所以 精美的 没有 妥协 这 女士 我
[fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'spekt] [ɪf] [ə'ʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] [ʃi:; ʃi] ['mæni'fest] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
feel bound to respect if only for the devoted love she manifests for her
感觉 边界 到 尊重 如果 仅有的 为了 这 奉献 爱 她 表现 为了 她
[ʌn'hæpi] ['hʌzbənd] !
unhappy husband !
不开心 丈夫 !

但是，我该如何触及如此敏感的秘密，又不损害我对这位女性的尊重呢？我之所以尊重她，仅仅是因为她对不幸的丈夫表现出的深沉的爱！

[ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][dʒəʊ] ['smiðəz] .
I shall have to appeal to Joe Smithers .
我 将 有 到 上诉 到 乔 史密瑟斯 .

我恐怕得向乔·史密瑟斯求助了。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai] ['ɔ:lweɪz] [heɪt] [tu:; tə][du:; də] , [bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [teɪk]
This is something which I always hate to do , but as long as he will take
这 是 某物 哪个 我 总是 恨 到 做 , 但 作为 长的 作为 他 将要 拿
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

这是我最不愿意做的事，但只要他肯收钱，

[ænd; ænd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['fɜ:taɪl] [ɪn] [rɪ'sɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [frɒm; frəm]
and as long as he is fertile in resources for obtaining the truth from
和 作为 长的 作为 他 是 沃 在 资源 为了 获得 这 真相 从
['pi:p(ə)l] [ai][eɪ 'em][maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ri:tʃ] ,
people I am myself unable to reach ,
人们 我 是 我 无法 到 抵达 ,
只要他拥有丰富的资源，能够从我无法接触到的人那里获取真相，

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [ju:z][bʊ; əv][hɪz; ɪz][kju:'pɪdəti][ænd; ænd][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] .
I must make use of his cupidity and his genius .
我 必须 制作 使用 的 他的 贪婪 和 他的 天才 .
我必须利用他的贪婪和才智。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['bɒnərəb(ə)l] ['feləʊ] [ɪn][wʌn] [wei] ,
He is an honourable fellow in one way ,
他 是 一个 光荣的 同伴 在 一 方式 ,
从某种意义上说，他是个值得尊敬的人。

[ænd; ænd]['nevə(r)]['ri:teɪlz; rɪ'teɪlz][æz; əz] ['gɒsɪp] [wɒt] [hi:; hi] [ə'kwaiəz] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][ju:z] .
and never retails as gossip what he acquires for our use .
和 绝不 零售业 作为 闲话 什么 他 收购 为了 我们的 使用 .
他从不把为我们获取的信息当作八卦散播出去。

[haʊ] [wɪl] [hi:; hi] [prə'si:d] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
How will he proceed in this case ,
如何 将要 他 继续 在 这 案件 ,

他将如何处理此事？

[ænd; ænd][baɪ] [wɒt] ['tæktɪks] [wɪl] [hi:; hi][geɪn][ðə; ði] ['veri] ['delɪkət] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ni:d] ?
and by what tactics will he gain the very delicate information which we need ?
和 经过 什么 策略 将要 他 获得 这 非常 精美的 信息 哪个 我们 需要 ?
他将通过何种手段获取我们需要的极其敏感的信息？

[ai] [əʊn] [ðæt] [ai][eɪ 'em] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] .
I own that I am curious to see .
我 自己的 那 我 是 好奇的 到 看 .

我承认我很好奇。

[ai][ˈæɪ; ʃəl] [ˈriːəli] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] .
I shall really have to put down at length the incidents of this night .
我 将 真的 有 到 放 向下 在 长度 这 事件 的 这 夜晚 .
我真的得把今晚发生的事情详细记录下来。

[ai] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] [dʒəʊ] [ˈsmɪðəz] [wɒz; wəz][ɪnˈvæljuəb(ə)][nɒt][ˈəʊnli][tuː; tə][maɪˈself][bʌt; bət][tuː; tə]
I always knew that Joe Smithers was invaluable not only to myself but to
我 总是 知道 那 乔 史密瑟斯 曾是 无价 不是 仅有的 到 我 但 到
[ðə; ði] [pəˈliːs] ,
the police ,
这 警察 ,
我一直都知道乔·史密瑟斯不仅对我个人，而且对警方来说都非常宝贵。

[bʌt; bət][ai] [ˈriːəli] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi] [pəˈzest] [ˈtælənts][ɒv; əv][səʊ] [haɪ] [æn; ən][ˈɔːdə(r)] .
but I really did not know he possessed talents of so high an order .
但 我 真的 做过 不是 知道 他 拥有 天赋 的 所以 高的 一个 命令 .
但我真的不知道他拥有如此高超的才能。

[hiː; hi] [rəʊt] [emˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [tiː] — - [es]
He wrote me this morning that he had succeeded in getting Mr . **T — ' s**
他 写道 我 这 早晨 那 他 有 成功了 在 获得 先生 . T — - s
[ˈprɒmɪs] [tuː; tə][spend][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,
promise to spend the evening with him ,
承诺 到 花费 这 晚上 和 他 ,
他今天早上写信告诉我，他已经成功说服T先生今晚和他一起度过。

[ænd; ænd] [ədˈvaɪzɪd] [emˈiː] [ðæt] [ɪf] [ai] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æz; əz] [wel] ,
and advised me that if I desired to be present as well ,
和 建议 我 那 如果 我 想要的 到 是 展示 作为 出色地 ,
并告知我，如果我也想在场，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɜːvənt] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ænd] [ðæt] [æn; ən][ˈəʊpənə(r)][ɒv; əv] [ˈbɒtlz]
his own servant would not be at home , **and that an opener of bottles**
他的 自己的 仆人 会 不是 是 在 家 , 和 那 一个 开球 的 瓶子
[wʊd] [biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] .
would be required .
会 是 必需的 .
他自己的仆人不在家，还需要一个开瓶器。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstə(r)] . [tiː] — — [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] ,
As I was very anxious to see Mr . **T — — with my own eyes** ,
作为 我 曾是 非常 焦虑的 到 看 先生 . T — — 和 我的 自己的 眼睛 ,
我非常渴望亲眼见到T先生，

[ai] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] ,
I accepted this invitation to play the spy ,
我 公认 这 邀请 到 玩 这 间谍 ,
我接受了扮演间谍的邀请。

[ænd; ænd] [went] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈaʊə(r)][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . - [rʊmz; ruːmz] .
and went at the proper hour to Mr . **Smithers's rooms** .
和 去 在 这 恰当的 小时 到 先生 . - 房间 .
然后按时去了史密瑟斯先生的房间。

[ai] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
I found them picturesque in the extreme .
我 成立 他们 如画 在 这 极端 .
我觉得它们美得像一幅画。

[pailz] [ɒv; əv] [bʊks] [stækt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðəə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [meɪd] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkɔ:nəs]
Piles of books stacked here and there to the ceiling made nooks and corners
痔疮 的 图书 堆叠 这里 和 那里 到 这 天花板 制成 角落 和 角落
[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kwat] [ʃʌt] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈpɪktʃəz] [set] [ˈɪntu:] [ˈmu:vəbl] [freɪmz]
which could be quite shut off by a couple of old pictures set into movable frames
哪个 可以 是 相当 关闭 离开 经过 一个 夫妻 的 老的 图片 放 进入 活动 框架
[ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈswɪŋɪŋ] [aʊt] [ɔ:(r)] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪm] [ɔ:(r)] [kənˈvi:niəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] .
capable of swinging out or in at the whim or convenience of the owner .
有能力的 的 摇摆 出去 或者 在 在 这 一时兴起 或者 方便 的 这 所有者 .

书堆到天花板，形成一个个角落，几幅老照片被放置在可移动的相框里，可以根据主人的喜好或方便随时向外或向内摆动，从而将这些角落完全封闭起来。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ju:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [da:k] [ˈjædəʊz] [ka:st] [baɪ] [ði:z] [ˈpɪktʃəz] , [aɪ] [ˈpʊld] [ðem; ðəm]
As I had use for the dark shadows cast by these pictures , I pulled them
作为 我 有 使用 为了 这 黑暗的 阴影 投掷 经过 这些 图片 , 我 拉 他们
[bəʊθ] [aʊt] ,
both out ,
两个都 出去 ;

因为我需要这些照片投射出的阴影，所以我把它们都拿出来了。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈʌðə(r)] [əˈrendʒmənts] [æz; əz] [əˈprɪəd] [ˈlɑ:kli] [tu:; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] [aɪ]
and made such other arrangements as appeared likely to facilitate the purpose I
和 制成 这样的 其他 安排 作为 出现 可能 到 促进 这 目的 我
[hæd; həd] [ɪn] [vju:] ;
had in view ;
有 在 看法 ;

并作出了其他一些安排，这些安排似乎有助于实现我预期的目的；

[ðen] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [tu:] [ˈdʒentlmən] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə]
then I sat down and waited for the two gentlemen who were expected to
然后 我 卫星 向下 和 等待 为了 这 二 先生们 WHO 是 预期的 到
[kʌm] [ɪn] [təˈgeðə(r)] .
come in together .
来 在 一起 .

然后我坐了下来，等待那两位应该一起进来的先生。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] , [ˌweərəˈpɒn] [aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [pleɪd] [maɪ] [pɑ:t] [wɪð] [ɔ:l]
They arrived almost immediately , whereupon I rose and played my part with all
他们 到达的 几乎 立即地 , 于是 我 玫瑰 和 玩 我的 部分 和 全部
[ˈnesəsəri] [dɪˈskreɪʃn] .
necessary discretion .
必要的 审慎 .

他们几乎立刻就到了，于是我起身，谨慎地扮演好自己的角色。

[waɪl] [ˈrɪdɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ti:] — — [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] , [aɪ] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
While ridding Mr . T — — of his overcoat , I stole a look at his face .
尽管 骑行 先生 . T — — 的 他的 大衣 , 我 偷窃 一个 看 在 他的 脸 .

在帮 T 先生脱掉外套的时候，我偷偷看了一眼他的脸。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [wʌn] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [bəʊsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [geɪ] ,
It is not a handsome one , but it boasts of a gay ,
它 是 不是 一个 英俊的 一 , 但 它 吹嘘 的 一个 同性恋 ,
[ɪt ɪz] [nɒt] [ə] [hænsəm] [wʌn] , [bʌt] [bət] [aɪ ˈti:] [bəʊsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [geɪ] ,
它并不漂亮，但它却以同性恋为傲。

[ˈdev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [meɪks] [aɪ ˈti:] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] ,
devil - may - care expression which doubtless makes it dangerous to many women ,
魔鬼 - 可能 - 关心 表达 哪个 毫无疑问 制作 它 危险的 到 许多 女性 ,
[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmænəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪˈspeʃəli] [əˈtræktɪv] ,
while his manners are especially attractive ,
尽管 他的 礼仪 是 尤其 吸引人的 ,

他那玩世不恭的神情无疑会让很多女性感到危险，而他的举止却格外迷人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst] [pə'sweɪsɪv] [ðæt][ai]['evə(r)] [hɜ:dʒ] .
and his voice the richest and most persuasive that I ever heard .
和 他的 嗓音 这 最富有的 和 最多 有说服力的 那 我 曾经 听到 .

他的声音是我听过最浑厚、最有感染力的。

[ai] ['kɒntræstɪd] [hɪm] , [ˈɔːlməʊst] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [zə'brɪskiː] ,
I contrasted him , almost against my will , with Dr . Zabriskie ,
我 对比 他 , 几乎 反对 我的 将要 , 和 博士 . 扎布里斯基 ,
我几乎是违背自己的意愿, 将他与扎布里斯基医生进行了对比。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wɪð] [məʊst] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmərz] [ʌn'daʊtɪd] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːtʃ]
and decided that with most women the former's undoubted fascinations of speech
和 决定 那 和 最多 女性 这 前任的 毫无疑问 魅力 的 演讲
[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [wʊd] [ˌaʊt'wei] [ðə; ði] ['lætərz] [greɪt] ['bjʊːtɪ] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪn'daʊmənts] ;
and bearing would outweigh the latter's great beauty and mental endowments ;
和 轴承 会 胜过 这 后者的 伟大的 美丽 和 精神的 捐赠基金 ;
并认为, 对于大多数女性而言, 前者无可置疑的言谈举止魅力将胜过后者的美貌和才智;

[bʌt; bət][ai] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
but I doubted if they would with her .
但 我 怀疑 如果 他们 会 和 她 .
但我怀疑他们是否会对她这样做。

[ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæən][wəʊz; wəz] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['desəlt(ə)ri] , [fɔ:(r); fə(r)]
The conversation which immediately began was brilliant but desultory , for
这 对话 哪个 立即地 开始 曾是 杰出的 但 漫无目的的 , 为了
['mɪstə(r)] . [ˈsmiðəz] ,
Mr . Smithers ,
先生 . 史密瑟斯 ,
随即展开的谈话精彩纷呈, 但却漫无目的, 因为史密瑟斯先生.....

[wɪð] [æn; ən] ['eəri] ['laɪtnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ɪntrə'djuːst] ['tɒpɪk][ˈɑːftə(r)][ˈtɒpɪk] ,
with an airy lightness for which he is remarkable , introduced topic after topic ,
和 一个 轻盈的 亮度 为了 哪个 他 是 卓越 , 介绍 话题 后 话题 ,
他以自己特有的轻盈风格, 接连不断地引入新的话题。

[pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [ɒf] ['mɪstə(r)] . [tiː] - - [es] [vɜːsə'tɪləti] ,
perhaps for the purpose of showing off Mr . T - ' s versatility ,
也许 为了 这 目的 的 显示 离开 先生 . T - - s 多功能性 ,
或许是为了展现T先生的多才多艺,

[ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)][ˈsɪnɪstə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]
and perhaps for the deeper and more sinister purpose of shaking the
和 也许 为了 这 更深 和 更多的 险恶 目的 的 摇晃 这
[kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv] [tɔːk] [səʊ] ['θɹælɪ] ,
kaleidoscope of talk so thoroughly ,
万花筒 的 讲话 所以 彻底 ,
或许, 其更深层次、更险恶的目的, 就是要彻底撼动这纷繁复杂的言论世界。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['tɒpɪk] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [met][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [æn; ən][ʌn'djuː]
that the real topic which we were met to discuss should not make an undue
那 这 真实的 话题 哪个 我们 是 遇见 到 讨论 应该 不是 制作 一个 过度
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] .
impression on the mind of his guest .
印象 在 这 头脑 的 他的 客人 .
我们此行真正要讨论的话题不应该给他的客人留下过分的印象。

[ˈmiːnwaɪl] [wʌn] , [tuː] , [θriː] ['bɒtlz] [pɑːst] ,
Meanwhile one , two , three bottles passed ,
同时 一 , 二 , 三 瓶子 通过了 ,
与此同时, 一瓶、两瓶、三瓶酒被传递了出去。

[ænd; ʌnd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['pleɪə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [dʒəʊ] - [aɪ] [grəʊ] ['kɑ:mə(r)][ænd; ʌnd] [ðæt]
and I had the pleasure of seeing Joe Smithers's eye grow calmer and that
和 我 有 这 乐趣 的 看到 乔 - 眼睛 生长 更平静 和 那
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ti:] — — [mɔ:(r)] ['brɪliənt] [ænd; ʌnd][mɔ:(r)] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .
of Mr . T — — more brilliant and more uncertain .
的 先生 . T — — 更多的 杰出的 和 更多的 不确定 .
我有幸看到乔·史密瑟斯的眼神变得平静，而T先生的眼神则更加明亮，也更加不确定。

[æz; əz][ðə; ði][lɑ:st] ['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pɑ:st] , [dʒəʊ][kɑ:st][em 'i:][ə; ei] ['mi:nɪŋ] [glɑ:ns] ,
As the last bottle was being passed , Joe cast me a meaning glance ,
作为 这 最后的 瓶子 曾是 存在 通过了 , 乔 投掷 我 一个 意义 瞥一眼 ,
最后一瓶酒递过来的时候，乔意味深长地看了我一眼。
[ænd; ʌnd][ðə; ði]['ri:əl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [bɪ'gæŋ] .
and the real business of the evening began .
和 这 真实的 商业 的 这 晚上 开始 .
当晚真正的重头戏开始了。

[ai][æɪ; fəɪ][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][hɑ:f][dʌz(ə)n] ['feljə] [wɪtʃ] [dʒəʊ] [meɪd] [ɪn] [ɪn'devə(r)]
I shall not attempt to relate the half dozen failures which Joe made in endeavouring
我 将 不是 试图 到 涉及 这 一半 打 失败 哪个 乔 制成 在 努力
[tu:; tə] [rɪ'ɪsɪt] [ðə; ði][fæktz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ,
to elicit the facts we were in search of ,
到 引出 这 事实 我们 是 在 搜索 的 ,
我不打算赘述乔在试图获取我们想要的事实真相过程中所犯的六次失败。

[wɪ'daʊt] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .
without arousing the suspicion of his visitor .
没有 唤起 这 怀疑 的 他的 游客 .
不引起访客的怀疑。
[ai][,ei 'em][əʊnli][gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] .
I am only going to relate the successful attempt .
我 是 仅有的 去 到 涉及 这 成功的 试图 .
我只会讲述成功的那次尝试。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] , [ænd; ʌnd][ai] ,
They had been talking now for some hours , and I ,
他们 有 到过 说 现在 为了 一些 小时 , 和 我 ,
他们已经谈了好几个小时了，而我，
[hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [bi:n] [weɪvd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪ'mɪ:diət] ['prez(ə)ns] ,
who had long before been waved aside from their immediate presence ,
WHO 有 长的 前 到过 挥手 旁边 从 他们的 即时 在场 ,
那些很久以前就被他们拒之门外的人，

[wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] [maɪ][kjuəri'ɒsəti][ænd; ʌnd] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,
was hiding my curiosity and growing excitement behind one of the pictures ,
曾是 隐藏 我的 好奇心 和 生长 激动 在后面 一 的 这 图片 ,
我把自己的好奇心和日益增长的兴奋情绪隐藏在其中一张照片后面。

[wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:d] [dʒəʊ] [seɪ] :
when I suddenly heard Joe say :
什么时候 我 突然 听到 乔 说 :
突然，我听到乔说：
“ [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['meməri] [ai]['evə(r)][met] .
“ He has the most remarkable memory I ever met .
“ 他 有 这 最多 卓越 记忆 我 曾经 遇见 :
“他是我见过记忆力最惊人的人。”

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [tuː; tə][ə; ei] [dei] [wen] ['eni] ['nəʊtəb(ə)] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] . "

He can tell to a day when any notable event occurred . "
他 能 告诉 到 一个 天 什么时候 任何 值得注意的 事件 发生 . "

他能精确到日期地指出任何重大事件发生的确切时间。

" [pʃɔː] ！ " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

" Pshaw ！ " answered his companion , who , by the way ,
" 呸 ！ " 回答 他的 伴侣 , WHO , 经过 这 方式 ,

“呸！”他的同伴回答道，顺便一提，

[wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [praɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [deɪts] ,

was known to pride himself upon his own memory for dates ,
曾是 已知 到 自豪 他自己 之上 他的 自己的 记忆 为了 日期 ,

他以自己能记住日期而自豪，

" [ai][kæn; kən] [steɪt] [weə(r)] [ai] [went] [ænd; ənd] [wɒt] [ai][dɪd][ɒn] ['evri] [dei] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] .

" I can state where I went and what I did on every day in the year .
" 我 能 状态 在哪里 我 去 和 什么 我 做过 在 每一个 天 在 这 年 .

“我可以说出我一年中每一天去了哪里，做了什么。”

[ðæt] [meɪ] [nɒt] [ɪm'breɪs] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] - ['nəʊtəb(ə)] [ɪ'vents] ,

That may not embrace what you call ' notable events ,
那 可能 不是 拥抱 什么 你 称呼 - 值得注意的 活动 ,

这可能不包括你所说的“重大事件”，

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [rɪ'kwaɪəd] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)] , [ɪz][aɪ 'tiː] [nɒt] ? "

' but the memory required is all the more remarkable , is it not ? "
- 但 这 记忆 必需的 是 全部 这 更多的 卓越 , 是 它 不是 ? "

但所需的记忆力就更加惊人了，不是吗？

" [puː] ！ " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frɛndz] [prə'vəʊkɪŋ] [rɪ'plai] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['blʌfɪŋ] , [ben] ; [ai] [wɪl]

" Pooh ！ " was his friend's provoking reply , " you are bluffing , Ben ; I will
" 呸 ！ " 曾是 他的 朋友们 挑衅 回复 , " 你 是 虚张声势 , 本 ; 我 将要

[ˈnevə(r)] [brɪ'liːv] [ðæt] .

never believe that .
绝不 相信 那 .

“噗！”他的朋友挑衅地回答道，“本，你在虚张声势；我永远不会相信。”

" ['mɪstə(r)] . [tiː] - ,

" Mr : T - ,
" 先生 : T - ,

“T先生，

[huː] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪdʒ] [ɒv; əv][ɪn,tɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks]

who had passed by this time into that stage of intoxication which makes
WHO 有 通过了 经过 这 时间 进入 那 阶段 的 中毒 哪个 制作

[pə'sɪstəns] [ɪn][æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ə; ei][ˈdjuːtɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; ei] ['pleɪə(r)] ,

persistence in an assertion a duty as well as a pleasure ,
持久性 在 一个 断言 一个 责任 作为 出色地 作为 一个 乐趣 ,

此时，那些已经进入醉酒状态的人，会把坚持己见视为一种责任和乐趣。

[θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][rɪːðz; rɪːθs][ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊz] [ɪn] ['eəri] ['spɑɪrəlz]

threw back his head , and as the wreaths of smoke rose in airy spirals
扔 后退 他的 头 , 和 作为 这 花圈 的 抽烟 玫瑰 在 轻盈的 螺旋

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

from his lips ,
从 他的 嘴唇 ,

他仰起头，缕缕青烟从他唇间袅袅升起，宛如轻盈的螺旋。

[rɪːɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,

reiterated his statement ,
重申 他的 陈述 ,

他重申了自己的声明，

[ænd; ənd] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈeni] [test] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɔːntɪd] [pˈaʊəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]
and offered to submit to any test of his vaunted powers which the other
和 提供 到 提交 到 任何 测试 的 他的 吹嘘 权力 哪个 这 其他
[maɪt] [dɪkˈteɪt] .
might dictate .
可能 听写 .

他表示愿意接受对方提出的任何考验，以检验他所吹嘘的实力。

“ [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈdaɪəri] — ” [brɪˈɡæn] [dʒəʊ] .
“ **You keep a diary — ” began Joe** .
” 你 保持 一个 日记 — ” 开始 乔 .

“你写日记——”乔开口说道。

“ [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈməʊmənt] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] , ” [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
“ **Which at the present moment is at home , ” completed the other** .
” 哪个 在 这 展示 片刻 是 在 家 , ” 完全的 这 其他 .

“他现在在家,”另一个人补充道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [təˈmɒrəʊ] ,
“ **Will you allow me to refer to it tomorrow** ,
” 将要 你 允许 我 到 参考 到 它 明天 ,

“请允许我明天提及此事吗? ”

[ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [səˈspɪʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrekəˈlekʃnz] ? ”
if I am suspicious of the accuracy of your recollections ? ”
如果 我 是 可疑的 的 这 准确性 的 你的 回忆 ? ”

如果我怀疑你记忆的准确性呢?

“ [ʌnˈdaʊtɪdli] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
“ **Undoubtedly , ” returned the other** .
” 无疑 , ” 返回 这 其他 .

“毫无疑问,”另一个人回答道。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] ,
“ **Very well , then** ,
” 非常 出色地 , 然后 ,

“很好, 那就这样吧。”

[aɪ] [wɪl] [ˈweɪdʒə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kuːl] [ˈfɪfti] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [tel] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
I will wager you a cool fifty that you cannot tell where you were between the
我 将要 赌注 你 一个 凉爽的 五十 那 你 不能 告诉 在哪里 你 是 之间 这
[ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ten] [ænd; ənd] [ɪˈlev(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [naɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [neɪm] . ”
hours of ten and eleven on a certain night which I will name . ”
小时 的 十 和 十一 在 一个 肯定 夜晚 哪个 我 将要 姓名 . ”

我敢打赌五十块，你肯定说不出某个晚上十点到十一点之间你在哪里，我会告诉你那天晚上是什么时候。

“ [dʌn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði]
“ **Done ! ” cried the other , bringing out his pocket - book and laying it on the**
” 完毕 ! ” 哭 这 其他 , 带来 出去 他的 口袋 - 书 和 躺下 它 在 这

[ˈteɪb(ə)l] [brɪˈfɜː(r)] [hɪm] .
table before him .
桌子 前 他 .

“搞定了! ”另一个人喊道，掏出钱包放在面前的桌子上。

[dʒəʊ] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmənd] [em ˈiː] .
Joe followed his example and then summoned me .
乔 随后 他的 例子 和 然后 被召唤 我 .

乔效仿他的做法，然后把我叫了过来。

“ [raɪt] [ə; eɪ] [deɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [kə'mɑ:nd] , [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [tə'wɔ:dz]
“ **Write a date down here** , ” **he commanded** , **pushing a piece of paper towards**
“ 写 一个 日期 向下 这里 , ” 他 命令 , 推动 一个 片 的 纸 向
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“在这里写下日期,”他命令道, 同时把一张纸推到我面前。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ki:n] [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] .
with a look keen as the flash of a blade .
和 一个 看 敏锐的 作为 这 闪光 的 一个 刀刃 .

眼神锐利如刀锋。

“ [eni] [deɪt] , [mæn] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ **Any date** , **man** , ” **he added** ,
“ 任何 日期 , 男人 , ” 他 额外 ,

“任何日期都可以, 伙计,”他补充道。

[æz; əz][ai] [ə'prɪəd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ai] [θɔ:t] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈʌndə(r)][ðə; ði]
as I appeared to hesitate in the embarrassment I thought natural under the
作为 我 出现 到 犹豫 在 这 尴尬 我 想法 自然的 在下面 这
[ˈsɜ:kəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

我当时显得有些尴尬, 犹豫了一下, 但我认为在那种情况下, 这种犹豫是人之常情。

“ [pʊt] [daʊn] [deɪ] , [mʌnθ] , [ænd; ɐnd][jɪə(r)] , [ˈəʊnli][daʊnt][gəʊ] [tuː] [fɑ:(r)] [bæk] ; [nɒt] [ˈfɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən]
“ **Put down day** , **month** , **and year** , **only don't go too far back ; not farther than**
“ 放 向下 天 , 月 , 和 年 , 仅有的 不 去 也 远的 后退 ; 不是 更远 比
[tuː] [jɪəz] .
two years .
二 年 .

“写下日期、月份和年份, 但不要追溯太久远; 不要超过两年。

“ [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈflʌŋki] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,
“ **Smiling with the air of a flunkey admitted to the sports of his superiors** ,
“ 微笑 和 这 空气 的 一个 奴才 承认 到 这 运动的 的 他的 上级 ,
“他脸上带着一种卑躬屈膝的笑容, 仿佛承认自己是上司的爪牙, 参与着上级的娱乐活动。”

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ][laɪn][ænd; ɐnd][leɪd][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsmɪðəz] ,
I wrote a line and laid it before Mr . Smithers ,
我 写道 一个 线 和 铺设 它 前 先生 . 史密瑟斯 ,
我写了一行字, 放在史密瑟斯先生面前。

[hu:] [æt; ət][wʌns] [pʊʃt] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [ˈdʒestʃə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
who at once pushed it with a careless gesture towards his companion .
WHO 在 一次 推动 它 和 一个 粗心 手势 向 他的 伴侣 .

他随即漫不经心地把它推向同伴。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɒv; əv] [kɔ:s] [ges] [ðə; ði] [deɪt] [ai] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv] : [dʒʊ'laɪ] - ,
You can of course guess the date I made use of : July 17 ,
你 能 的 课程 猜测 这 日期 我 制成 使用 的 : 七月 - ,
你当然可以猜到我使用的日期: 7月17日。

- — . [ˈmɪstə(r)] . [ti:] — , [hu:] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][æz; əz][mɪə(r)] [pleɪ] ,
19 — . Mr . T — , who had evidently looked upon this matter as mere play ,
- — : 先生 : T — , WHO 有 显然 看起来 之上 这 事情 作为 仅仅 玩 ,
19—。T先生显然把这件事看作只是一场游戏,

[flʌʃt] [ˈskɑ:lət] [æz; əz][hiː; hi] [ri:d] [ðɪ:z] [wɜ:dz] ,
flushed scarlet as he read these words ,
酡 猩红 作为 他 读 这些 字 ,

读到这些话时, 他脸颊绯红。

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈrɑ:ðə(r)][flaɪ][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən]
and for one instant looked as if he had rather fly the house than
和 为了 一 立即的 看起来 作为 如果 他 有 相当 飞 这 房子 比
[ˈɑ:nsə(r)][dʒəʊ] - ['nɒnʃələnt] [glɑ:ns] [ɒv; əv][ɪnˈkwɪəri] .
answer Joe Smithers's nonchalant glance of inquiry .
回答 乔 - 漫不经心 瞥一眼 的 询问 .

那一瞬间，他看起来宁愿飞走也不愿回应乔·史密瑟斯漫不经心的询问目光。

“ [ai][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [wɜ:d] [ænd; ʌnd] [wɪl] [ki:p] [aɪ ˈti:] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] ,
“ **I have given my word and will keep it , ” he said at last ,**
“ 我 有 给定 我的 单词 和 将要 保持 它 , ” 他 说 在 最后的 ,
“我已经许下诺言，我一定会遵守,”他最后说道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][maɪ][dəˈrek(ə)n] [ðæt] [sent] [em ˈi:] [rɪˈlʌktəntli] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [rɪˈtri:t] .
but with a look in my direction that sent me reluctantly back to my retreat .
但 和 一个 看 在 我的 方向 那 发送 我 勉强 后退 到 我的 撤退 .
但他朝我这边看了一眼，让我不情愿地回到了我的藏身之处。

“ [ai][doʊnt] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [wɒnt] [nems] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] ; “ [ðæt] [ɪz] ,
“ **I don't suppose you want names , ” he went on ; “ that is ,**
“ 我 不 认为 你 想 姓名 , ” 他 去 在 ; “ 那 是 ,
“我想你们并不想知道名字,”他继续说道; “也就是说,

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ai][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈneɪtʃə(r)] ? ”
if anything I have to tell is of a delicate nature ? ”
如果 任何事物 我 有 到 告诉 是 的 一个 精美的 自然 ? ”
如果有什么事需要告知，而且比较敏感的话?

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][ˈlðə(r)] , “ [ˈəʊnli][fæktz][ænd; ʌnd][ˈpleɪsɪz] . ”
“ **Oh , no , ” answered the other , “ only facts and places . ”**
“ 哦 , 不 , ” 回答 这 其他 , ” 仅有的 事实 和 地方 . ”
“哦，不,”另一个人回答说，“只有事实和地点。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˈpleɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] [ˈnesəsəri] [ˈaɪðə(r)] , ” [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] .
“ **I don't think places are necessary either , ” he returned .**
“ 我 不 思考 地方 是 必要的 任何一个 , ” 他 返回 .
“我认为场所也不是必需的,”他回答道。

“ [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ai][dɪd][ænd; ʌnd] [ðæt] [mʌst; məst] [sɜ:v] [ju:; jʊ] .
“ **I will tell you what I did and that must serve you .**
“ 我 将要 告诉 你 什么 我 做过 和 那 必须 服务 你 .
“我会告诉你我做了什么，这应该对你有帮助。”

[ai][dɪd][nɒt] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈnʌmbə(r)][ænd; ʌnd] [stri:t] . “
I did not promise to give number and street . ”
我 做过 不是 承诺 到 给 数字 和 街道 . ”
我没有承诺提供门牌号和街道地址。

“ [wel] , [wel] , ” [dʒəʊ] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [ɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɪfti] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
“ **Well , well , ” Joe exclaimed ; “ earn your fifty , that is all .**
“ 出色地 , 出色地 , ” 乔 惊呼 ; “ 赚 你的 五十 , 那 是 全部 .
“好吧，好吧,”乔喊道; “挣够你的五十块钱，仅此而已。”

[ʃəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] “ — [ænd; ʌnd] [wɪð]
Show that you remember where you were on the night of ” — and with
展示 那 你 记住 在哪里 你 是 在 这 夜晚 的 “ — 和 和
[æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [hi:; hi] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [brɪˈtwi:n]
an admirable show of indifference he pretended to consult the paper between
一个 令人钦佩的 展示 的 漠不关心 他 假装 到 咨询 这 纸 之间
[ðəm; ðəm] — “ [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
them — “ the seventeenth of July ,
他们 — “ 这 第十七 的 七月 ,
“证明你还记得那天晚上你在那里”——他装出一副漠不关心的样子，假装查看他们之间的报纸——“7月17日，

[tu:] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ai][[æɪ; ʃəl][bi:: bi][s'ætɪsfard] . "

two years ago , and I shall be satisfied . "
二 年 前 , 和 我 将 是 使满意 . "

两年前就够了，我就很满意了。

" [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kɫʌb] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [ti:] - ;

" I was at the club for one thing , " said Mr . T - ;
" 我 曾是 在 这 俱乐部 为了 一 事物 , " 说 先生 . T - ;

T先生说：“我去俱乐部只有一个目的；

" [ðen] [ai] [went] [tu:: tə] [si:] [ə; ei][l'eɪdi] [frend] , [weə(r)] [ai] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] .

" then I went to see a lady friend , where I stayed until eleven .
" 然后 我 去 到 看 一个 女士 朋友 , 在哪里 我 入住 直到 十一 .

“然后我去见了一位女性朋友，一直待到十一点。”

[ʃi: ʃi][wɔ:(r)][ə; ei] [blu:] ['mʌzɪn] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

She wore a blue muslin — What is that ?
她 穿着 一个 蓝色的 细棉布 — 什么 是 那 ?

她穿着一件蓝色薄纱裙——那是什么？

" [ai][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [maɪ'self][baɪ][ə; ei] [kwɪk] ['mu:vmənt] [wɪt] [sent][ə; ei] [glɑ:s] ['tʌmblə(r)] ['kræʃɪŋ]

" I had betrayed myself by a quick movement which sent a glass tumbler crashing
" 我 有 背叛 我 经过 一个 快的 移动 哪个 发送 一个 玻璃 不倒翁 崩溃

[tu:: tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .

to the floor .
到 这 地面 .

“我因为一个快速的动作而暴露了自己的意图，那个动作导致一个玻璃杯摔在了地上。”

[zʊlmə] [zə'brɪski:] [hæd; həd] [wɔ:n] [ə; ei] [blu:] ['mʌzɪn] [ɒn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

Zulma Zabriskie had worn a blue muslin on that same night .
祖尔玛 扎布里斯基 有 磨损 一个 蓝色的 细棉布 在 那 相同的 夜晚 .

当晚，祖尔玛·扎布里斯基穿了一件蓝色薄纱裙。

[ju:: jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'ti:][n'əʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] ['gɪv(ə)n][,em 'i:][baɪ][ðə; ði] [pə'li:smən] [hu:] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]

You will find it noted in the report given me by the policeman who saw her
你 将要 寻找 它 著名的 在 这 报告 给定 我 经过 这 警察 WHO 锯 她

[ɒn][ðeə(r)] ['bælkəni] .

on their balcony .
在 他们的 阳台 .

你会在看到她出现在他们阳台上的警察给我的报告中看到相关记录。

" [ðæt] [nɔɪz] ?

" That noise ?
" 那 噪音 ?

“那声音？ ”

" [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒəʊ] [hu:] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] .

" It was Joe who was speaking .
" 它 曾是 乔 WHO 曾是 请讲 .

“说话的是乔。”

" [ju:: jʊ][daʊnt] [nəʊ] ['ru:bən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:; də][ɔ:(r)][ju:: jʊ] [wʊdnt] [ɑ:sk] .

" You don't know Reuben as well as I do or you wouldn't ask .
" 你 不 知道 鲁本 作为 出色地 作为 我 做 或者 你 不会 问 .

“你肯定不像我一样了解鲁本，否则你不会问这个问题。”

[,aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [aɪ][,eɪ 'em] ['spɔɪ] [tu:: tə] [seɪ] ,

It is his practice , I am sorry to say ,
它 是 他的 实践 , 我 是 对不起 到 说 ,

很遗憾，这是他的惯例。

[tuː; tə] [æk'sentʃueɪt] [hɪz; ɪz] ['pleɪzə(r)] [ɪn] ['dreɪnɪŋ] [maɪ] ['bɒtlz] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɑːs] [æt; ət] ['evri]
to accentuate his pleasure in draining my bottles by dropping a glass at every
到 强调 他的 乐趣 在 排水 我的 瓶子 经过 下降 一个 玻璃 在 每一个
[θɜːd] [wʌn] .
third one .
第三 一 .

为了凸显他喝光我瓶子的快感，每喝三瓶就打碎一个杯子。

" [ˈmɪstə(r)] . [tiː] — — [went] [ɒn] .
" Mr . T — — went on .
" 先生 . T — — 去 在 .

T先生继续说道。

" [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;
" She was a married woman and I thought she loved me ;
" 她 曾是 一个 已婚 女士 和 我 想法 她 喜爱 我 ;

“她是个已婚妇女，但我以为她爱我；

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pruːf] [aɪ] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡɪvɪŋ] [juː; jʊ]
but — and this is the greatest proof I can offer you that I am giving you
但 — 和 这 是 这 最 证明 我 能 提供 你 那 我 是 给予 你
[ə; eɪ] [truː] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] — [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent]
a true account of that night — she had not the slightest idea of the extent
一个 真的 帐户 的 那 夜晚 — 她 有 不是 这 丝毫 主意 的 这 程度
[ɒv; əv] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
of my passion ,
的 我的 热情 ,

但是——这也是我能向你证明我所讲述的当晚事件属实的最佳证据——她丝毫没有意识到我的激情有多么强烈。

[ænd; ənd] [əʊnli] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] [brɪkəz; brɪkɒz] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,
and only consented to see me at all because she thought , poor thing ,
和 仅有的 同意 到 看 我 在 全部 因为 她 想法 , 贫穷的 事物 ,

她之所以同意见我，只是因为她觉得我太可怜了。

[ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [set] [ˌem 'iː] [streɪt] ,
that a word from her would set me straight ,
那 一个 单词 从 她 会 放 我 直的 ,

她只要说一句话就能让我清醒过来。

[ænd; ənd] [rɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ə'tenʃən] [ʃiː; ʃɪ] ['eɪdɪntli] [feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .
and rid her of attentions she evidently failed to appreciate .
和 摆脱 她 的 注意 她 显然 失败的 到 欣赏 .

让她摆脱那些她显然并不领情的关注。

[ə; eɪ] ['sɒri] ['fɪɡə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌt] ;
A sorry figure for a fellow like me to cut ;
一个 对不起 数字 为了 一个 同伴 喜欢 我 到 切 ;

对于像我这样的人来说，这是一个令人羞愧的数字；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'testəbl] [deɪt] [ɪn] [maɪ] ['kælɪndə(r)] [ænd; ənd] —
but you caught me on the most detestable date in my calendar and —
但 你 捕捉 我 在 这 最多 可恨 日期 在 我的 日历 和 —

但你却选了我日历上最讨厌的一天——

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [siːst] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] ['æŋkʃəs] .
" There he ceased being interesting and I anxious .
" 那里 他 停止 存在 有趣的 和 我 焦虑的 .

“在那里，他不再有趣，我感到焦虑。”

[ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðəə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] ['ri:znəbl]
The secret of a crime for which there seemed to be no reasonable
这 秘密 的 一个 犯罪 为了 哪个 那里 似乎 到 是 不 合理的
[eksplə'neɪ](ə)n][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [tu:; tə] [em 'i:] .
explanation is no longer a mystery to me .
解释 是 不 更长 一个 神秘 到 我 .

一个看似无法合理解释的犯罪秘密，对我来说已不再是谜。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [wɔ:n] [mɪs] [streɪndʒ] —
I have but to warn Miss Strange —
我 有 但 到 警告 错过 奇怪的 —
我只想提醒斯特兰奇小姐——

[hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [ðʌs] [fa:(r)] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd][hɪm] [led] [hɪm] [tu:; tə] [lʊk]
He had got thus far when a sound in the room behind him led him to look
他 有 得到 因此 远的 什么时候 一个 声音 在 这 房间 在后面 他 引领 他 到 看
[ʌp] .
up .
向上 .

他走到这里时，身后房间里传来一声响动，让他抬起头来。

[ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] ['entəd] ;
A lady had entered ;
一个 女士 有 进入 ;
一位女士走了进来；

[ə; eɪ]['leɪdi] ['hevɪli] [veɪld] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [wɒt] [ə'prɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪn'tens]
a lady heavily veiled and trembling with what appeared to be an intense
一个 女士 重度 含蓄 和 发抖 和 什么 出现 到 是 一个 激烈的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

一位女士身披厚重面纱，浑身颤抖，似乎极度激动。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] , [hu:'levə(r)] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
He thought he knew the figure , but the person , whoever it was ,
他 想法 他 知道 这 数字 , 但 这 人 , 谁 它 曾是 ,
他以为他认出了那个身影，但这个人，不管是谁，

[stʊd] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [səʊ]['saɪlənt] , [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)] ; [wɪtʃ]
stood so still and remained so silent , he hesitated to address her ; which
站立 所以 仍然 和 剩余 所以 沉默的 , 他 犹豫了一下 到 地址 她 ; 哪个
['si:ɪŋ] ,
seeing ,
看到 ,

他一动不动地站着，沉默不语，犹豫着要不要跟她说话；看到她这样，

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][veɪl] [ænd; ənd] [ɔ:l] [daʊt] ['væniʃd] .
she pushed up her veil and all doubt vanished .
她 推动 向上 她 面纱 和 全部 怀疑 消失了 .
她撩起面纱，所有疑虑都消失了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['vaɪələt] [hɜ:'self] .
It was Violet herself .
它 曾是 紫色 她自己 .

正是维奥莱特本人。

[ɪn] [dɪsɪrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] ['præktɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'ləʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
In disregard of her usual practice she had come alone to the office .
在 漠视 的 她 通常 实践 她 有 来 独自的 到 这 办公室 .
她一反常态，独自一人来到办公室。

[ðɪs] [ment] ['ɜ:dzənsɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

This meant urgency of some kind .
这 意思是 紧迫性 的 一些 种类 .

这意味着情况紧急。

[hæd; həd][fi; ji] [tu:] ['saʊndɪd] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ?

Had she too sounded this mystery ?
有 她 也 听起来 这 神秘 ?

她也曾发出过这样的疑问吗？

[nəʊ] , [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['æspekt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [wɔ:n] [ðɪs] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

No , or her aspect would not have worn this look of triumph .
不 , 或者 她 方面 会 不是 有 磨损 这 看 的 胜利 .

不，否则她脸上不会带着这种胜利的神情。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðen] ?

What had happened then ?
什么 有 发生 然后 ?

然后发生了什么？

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] .

He made an instant endeavour to find out .
他 制成 一个 立即的 努力 到 寻找 出去 .

他立即着手调查此事。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [nju:z] , ” [hi:; hi]['kwaɪətli] [ri'mɑ:k] .

“ You have news , ” he quietly remarked .
“ 你 有 消息 , ” 他 悄悄 评论 .

“你有消息要告诉你们,”他平静地说。

“ [gʊd] [nju:z] , [aɪ][fʊd; fəd] [dʒʌdʒ] , [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['veri] ['tʃəri] [smaɪl] . ”

“ Good news , I should judge , by your very cheery smile . ”
“ 好的 消息 , 我 应该 法官 , 经过 你的 非常 欢快的 微笑 . ”

“看你笑容这么灿烂，我猜应该是好消息。”

“ [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [zə'brɪski:] [tu:; tə]

“ Yes ; I think I have found the way of bringing Dr . Zabriskie to
“ 是的 ; 我 思考 我 有 成立 这 方式 的 带来 博士 . 扎布里斯基 到

[hɪm'self] .

himself .
他自己 .

“是的；我想我已经找到了让扎布里斯基博士清醒过来的方法。”

“ [ə'stɒnɪʃt] [brɪ'pɒnd] ['meʒə(r)] ,

“ Astonished beyond measure ,
“ 惊讶 超过 措施 ,

“震惊不已，

[səʊ]['lɪt(ə)l][dɪd] [ði:z] [wɜ:dz] ['hɑ:mənəɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preɪnz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] [æt; ət] [wɪtʃ]

so little did these words harmonize with the impressions and conclusions at which
所以 小的 做过 这些 字 协调 和 这 印象 和 结论 在 哪个

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

he had just arrived ,
他 有 只是 到达的 ,

这些话与他刚刚得出的印象和结论几乎完全不符。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [daʊt] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

something very like doubt spoke in his voice as he answered with the simple
某物 非常 喜欢 怀疑 辐 在 他的 嗓音 作为 他 回答 和 这 简单的

[eksklə'meɪ(ə)n] :

exclamation :
感叹 :

他回答时语气中带着一丝怀疑，只是简单地感叹了一声：

“ [juː; jʊ][duː; də] ! ”
“ **You do !** ”
“ 你 做 ！ ”

“你做！ ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi][ɪz] [əb'sest] [baɪ][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə] ,
He is obsessed by a fixed idea ,
他 是 痴迷 经过 一个 固定的 主意 ；

他执迷于一个固定的想法，

[ænd; ʌnd][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][æŋ; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'dɪə] .
and must be given an opportunity to test the truth of that idea .
和 必须 是 给定 一个 机会 到 测试 这 真相 的 那 主意 .

必须给他们机会去检验这个想法的正确性。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] [meɪ] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] .
The shock of finding it a false one may restore him to his normal condition .
这 震惊 的 寻找 它 一个 错误的 一 可能 恢复 他 到 他的 普通的 状况 .

发现它是假的这种冲击可能会让他恢复正常状态。

[hiː; hi] [bɪ'li:vz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɒt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrʊk] [wɪð] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
He believes that he shot Mr . Hasbrouck with no other guidance than his
他 相信 那 他 射击 先生 . 哈斯布鲁克 和 不 其他 指导 比 他的

[sens] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] .
sense of hearing .
感觉 的 听力 .

他认为自己开枪射杀哈斯布鲁克先生时，除了听觉之外没有任何其他指引。

[naʊ] [ɪf] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərɪŋ] [ɪz][æŋ; ən] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [ɡaɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Now if it can be proved that his hearing is an insufficient guide for
现在 如果 它 能 是 已证实 那 他的 听力 是 一个 不足的 指导 为了

[sʌtʃ] [æŋ; ən][ækt] ([æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ 'tiː][ɪz]) [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [meɪ] [kliə(r)]
such an act (as of course it is) the shock of the discovery may clear
这样的 一个 行为 (作为 的 课程 它 是) 这 震惊 的 这 发现 可能 清除

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ɒv; əv][ɪts] [ˈkɒbweb]] .
his brain of its cobwebs .
他的 脑 的 它是 蜘蛛网 .

如果能够证明他的听觉不足以指导他做出这样的行为（当然，事实的确如此），那么这一发现带来的冲击可能会让他清醒过来。

[ˈmɪsɪz] . [zə'brɪskiː] [θɪŋks] [səʊ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pə'liːs] — “
Mrs . Zabriskie thinks so , and the police — ”
太太 . 扎布里斯基 思考 所以 , 和 这 警察 — ”

扎布里斯基太太也这么认为，而警察——”

“ [wʌts] [ðæt] ?
“ **What's that ?**
“ 是什么 那 ?

那是什么？

[ðə; ði] [pə'liːs] ? “
The police ? ”
这 警察 ? ”

警察？

“ [jes] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [zəˈbrɪski:] [wʊd] [bi:; bi][ˈteɪkən] [brɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] .
“ **Yes** , **Dr** . **Zabriskie would be taken before them again this morning** .
“ 是的 , 博士 . 扎布里斯基 会 是 已采取 前 他们 再次 这 早晨 .
“是的, 扎布里斯基医生今天上午将再次被带到他们面前。”

[nəʊ] [inˈtri:tɪ] [pɒn][ðə; ði][pɑ:t][pɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [prɪˈveɪl] ;
No entreaties on the part of his wife would prevail ;
不 恳求 在 这 部分 的 他的 妻子 会 占上风 ;
他妻子的恳求毫无作用;

[hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm] [ðəə(r)] ;
he insisted upon his guilt and asked her to accompany him there ;
他 坚持 之上 他的 有罪 和 问 她 到 陪伴 他 那里 ;
他坚称自己有罪, 并要求她陪他一起去那里;

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [faʊnd] [hɜ:ˈself] [fɔ:st] [tu:; tə][gəʊ] .
and the poor woman found herself forced to go .
和 这 贫穷的 女士 成立 她自己 强制 到 去 .
于是, 这位可怜的女人被迫离开了。

[pɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈvɪz(ə)n][pɒv; əv] [əˈpɪnjən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][men][hi:; hi]
Of course he encountered again the same division of opinion among the men he
的 课程 他 遭遇 再次 这 相同的 分配 的 观点 之中 这 男人 他
[tɔ:kt] [wɪð] .
talked with .
谈话 和 .
当然, 他与这些人交谈时, 再次遇到了同样的意见分歧。

[θri:] [aʊt][pɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [dʒʌdʒd] [hɪm] [ɪnˈseɪn] , [wɪt] [əbˈzɜ:vɪŋ] ,
Three out of the four judged him insane , which observing ,
三 出去 的 这 四 评判 他 疯狂的 , 哪个 观察 ,
四人中有三人认为他精神失常, 观察者们表示:

[hi:; hi] [brɪˈtreɪd] [ɡreɪt] [ædʒɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:mə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd]
he betrayed great agitation and reiterated his former wish to be allowed
他 背叛 伟大的 搅动 和 重申 他的 以前的 希望 到 是 允许
[æn; ən] [ɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz][ˈsænəti][baɪ] [ˈfəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [ˈʃu:tɪŋ] .
an opportunity to prove his sanity by showing his skill in shooting .
一个 机会 到 证明 他的 理智 经过 显示 他的 技能 在 射击 .

他表现出极大的激动, 并重申了他之前的愿望, 希望有机会通过展示自己的射击技巧来证明自己的神智清醒。
[ðɪs] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪspəˈzɪʃn] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tu:; tə][ɡrɑ:nt][hɪz; ɪz]
This made an impression ; and a disposition was shown to grant his
这 制成 一个 印象 ; 和 一个 处置 曾是 所示 到 授予 他的
[rɪˈkwest] [ðen] [ænd; ənd][ðəə(r)] .
request then and there .
要求 然后 和 那里 .

这给他留下了深刻的印象; 对方表示愿意当场满足他的请求。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [zəˈbrɪski:] [wʊd] [nɒt][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] .
But Mrs . Zabriskie would not listen to this .
但 太太 . 扎布里斯基 会 不是 听 到 这 .
但扎布里斯基太太根本不听这些。

[ʃi:; ʃi] [əˈpru:vɪd] [pɒv; əv][ðə; ði] [ɪksˈpɛrɪmənt] [bʌt; bət] [begd] [ðæt][aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [dɪˈfɜ:d] [tɪl]
She approved of the experiment but begged that it might be deferred till
她 得到正式认可的 的 这 实验 但 乞求 那 它 可能 是 延期 直到
[əˈnʌðə(r)] [deɪ][ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][sʌm; səm][spɒt] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .
another day and then take place in some spot remote from the city .
其他 天 和 然后 拿 地方 在 一些 点 偏僻的 从 这 城市 .
她赞同这项实验, 但恳求将实验推迟到另一天进行, 并且地点改在远离城市的某个地方。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [hi:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,

For some reason they heeded her ,

为了 一些 原因 他们 听从了 她 ,

不知何故，他们听从了她的话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] ['telɪfəʊnd] [em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs]

and she has just telephoned me that this attempt of his is to take place

和 她 有 只是 电话 我 那 这 试图 的 他的 是 到 拿 地方

[tə'mɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [nju:;] ['dʒɜ:zi] [wʊdz] .

tomorrow in the New Jersey woods .

明天 在 这 新的 球衣 树林 .

她刚刚打电话告诉我，他明天将在新泽西州的树林里进行这次袭击。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [θru:] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] ;

I am sorry that this should have been put through without you ;

我 是 对不起 那 这 应该 有 到过 放 通过 没有 你 ;

很抱歉这件事在没有你参与的情况下就进行了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ə'ɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð] [em 'i:] — [ðæt] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

and when I tell you that the idea originated with me — that from some

和 什么时候 我 告诉 你 那 这 主意 起源于 和 我 — 那 从 一些

[wɜ:d] [aɪ] ['pɜ:pəsli] [let] [fɔ:l] [wʌn] [deɪ] ,

word I purposely let fall one day ,

单词 我 故意 让 落下 一 天 ,

当我告诉你这个想法源于我——源于我某天故意脱口而出的某个词时，

[ðeɪ] [bəʊθ] [kən'si:vɪd] [ðɪs] [plæn][ɒv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðeə(r)]

they both conceived this plan of ending the uncertainty that was devouring their

他们 两个都 构思 这 计划 的 结束 这 不确定 那 曾是 吞噬 他们的

[laɪvz; livz] ,

lives ,

生活 ,

他们共同构思了这个计划，旨在结束吞噬他们生活的不确定性。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] [aɪ][hæv; həv][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [sə'pɔ:t] .

you will understand my excitement and the need I have of your support .

你 将要 理解 我的 激动 和 这 需要 我 有 的 你的 支持 .

你会理解我的激动心情以及我对你支持的渴望。

[tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

Tell me that I have done well .

告诉 我 那 我 有 完毕 出色地 .

请告诉我我做得很好。

[du:; də][nɒt] [ʃəʊ] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] — [ju:; jʊ] [ˈfraɪ(ə)n] [em 'i:] — "

Do not show me such a face — you frighten me — "

做 不是 展示 我 这样的 一个 脸 — 你 吓唬 我 — "

别给我摆出这副表情——你吓到我了——"

" [aɪ][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] .

" I do not wish to frighten you .

" 我 做 不是 希望 到 吓唬 你 .

“我不想吓唬你。”

[aɪ] ['mɪəli] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ekspə'dɪ(ə)n] . "

I merely wish to know just who are going on this expedition . "

我 仅仅 希望 到 知道 只是 WHO 是 去 在 这 远征 . "

我只想知道这次探险究竟有哪些人参加。

“ [sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [zə'brɪski:] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] —
“ Some members of the police , Dr . Zabriskie , his wife , and —
“ 一些 成员 的 这 警察 , 博士 : 扎布里斯基 , 他的 妻子 , 和 —
[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 :

“一些警察、扎布里斯基博士、他的妻子，还有——还有我。

[ʃiː; ʃi] [begd] — “
She begged — “
她 乞求 — “

她恳求道——”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] . “
“ You must not go . “
“ 你 必须 不是 去 : “

你不能去。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么？

[ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['si:kret] .
The affair is to be kept secret .
这 事务 是 到 是 保留 秘密 :

这件事必须保密。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] [ʃu:t] , [feɪl] — [əʊ] !
The doctor will shoot , fail — Oh !
这 医生 将要 射击 , 失败 — 哦 !

医生开枪，失败——哦！

“ [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ɪn] , [ə'lɑ:md] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] — “
“ she suddenly broke in , alarmed by his expression , “ you think he will not fail — “
“ 她 突然 打破 在 , 惊慌 经过 他的 表达 , “ 你 思考 他 将要 不是 失败 — “

她突然打断他的话，被他的表情吓了一跳，“你认为他不会失败——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [hi:d] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
“ I think that you had better heed my advice and stay out of it .
“ 我 思考 那 你 有 更好的 注意 我的 建议 和 停留 出去 的 它 :

“我认为你最好听我的劝告，不要插手这件事。”

[ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,
The affair is now in the hands of the police ,
这 事务 是 现在 在 这 双手 的 这 警察 ,

此事目前已交由警方处理。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . “
and your place is anywhere but where they are . “
和 你的 地方 是 任何地方 但 在哪里 他们 是 : “

你的位置可以去任何地方，就是不能去他们所在的地方。

“ [bʌt; bət][aɪ][gəʊ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] .
“ But I go as her particular friend .
“ 但 我 去 作为 她 特别的 朋友 :

但我是以她特别朋友的身份去的。

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第13/16页

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
They have given her the privilege of taking with her one of her
他们 有 给定 她 这 特权 的 采取 和 她 一 的 她

[əʊn] [seks][ænd; ənd][fɪ; fi][hæz; həz] [ˈtʃʊzən] [em ˈi:] .
own sex and she has chosen me .
自己的 性别 和 她 有 选定 我 .

他们给了她带一名同性同伴的特权，而她选择了我。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [feɪl][hɜ:(r); hə(r)] .
I shall not fail her .
我 将 不是 失败 她 .

我绝不会让她失望。

[ˈfa:ðə(r)][ɪz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ju:; jʊ] [səˈdʒest] [əˈweɪts] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Father is away , and if the awful disappointment you suggest awaits her ,
父亲 是 离开 , 和 如果 这 可怕 失望 你 建议 等待 她 ,

父亲不在家，如果你所说的可怕的失望真的会降临到她身上，

[ðeə(r)][ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [fɪ; fi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [səˈpɔ:t] ?
there is all the more reason why she should have some sympathetic support ?
那里 是 全部 这 更多的 原因 为什么 她 应该 有 一些 交感神经 支持 ?

正因如此，她才更应该得到一些同情和支持吧？

" [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [tru:] , [ðæt] [ðə; ði] [freɪ] [ˈprəʊtest][hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈʌtə(r)] [daɪd] [ɒn]
" **This was so true , that the fresh protest he was about to utter died on**
" 这 曾是 所以 真的 , 那 这 新鲜的 反对 他 曾是 关于 到 说出 死亡 在
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

“这话太对了，以至于他正要开口抗议时，话到嘴边又咽了回去。”

[ɪnˈsted] , [hi:; hi] [ˈsɪmplɪ] [rɪˈmɑ:k] [æz; əz][hi:; hi] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] :
Instead , he simply remarked as he bowed her out :
反而 , 他 简单地 评论 作为 他 鞠躬 她 出去 :

相反，他只是在送她离开时简单地说道：

" [aɪ] [fɔ:ˈsi:] [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɒt] [wɜ:k] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] [təˈgeðə(r)] .
" **I foresee that we shall not work much longer together** .
" 我 预见 那 我们 将 不是 工作 很多 更长 一起 .

“我预感我们不会再一起工作太久了。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɪˈəʊɪŋ] [ðə; ði] [end][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪnˈdʒʊərəns] .
You are nearing the end of your endurance .
你 是 临近 这 结尾 的 你的 耐力 .

你的耐力已接近极限。

" [hi:; hi][ˈnevə(r)] [fəˈɡɒt] [ðə; ði] [smaɪl] [fɪ; fi] [θru:] [bæk] [æt; ət][hɪm] .
" **He never forgot the smile she threw back at him** .
" 他 绝不 忘了 这 微笑 她 扔 后退 在 他 .

他永远不会忘记她回以他的那个微笑。

[vi:]
V
V

[ðəə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɪm'pres] [ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd][səʊ] [ˈdi:pli] [ðæt] [ðəə(r)]
There are some events which impress the human mind so deeply that their
那里 是 一些 活动 哪个 令人印象深刻 这 人类 头脑 所以 深 那 他们的
[ˈmeməri] [ˈmɪŋɡl] [wɪð] [ɔ:l][ˈɑ:ftə(r)] - [ɪk'spɪriənsɪz] .
memory mingles with all after - experiences .
记忆 混合 和 全部 后 - 经历 .

有些事件会在人的心中留下深刻的印象，以至于其记忆会与之后的所有经历交织在一起。

[ðəʊ] [ˈvaɪələt][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə] [fə'get] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)][ðə; ði]
Though Violet had made it a rule to forget as soon as possible the
尽管 紫色 有 制成 它 一个 规则 到 忘记 作为 很快 作为 可能的 这
[ˈtrædʒɪk] [ˈɛpɪs,əʊdʒ] [ˈɪnsɪdənt] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [kə'riə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][səʊ] [mɪ'stɪəriəsli]
tragic episodes incident to the strange career upon which she had so mysteriously
悲惨 剧集 事件 到 这 奇怪的 职业 之上 哪个 她 有 所以 神秘地

[em'ba:k, im-] ,
embarked ,
启航 ,

尽管维奥莱特给自己定了一条规矩，那就是尽快忘记她神秘踏上的这段奇异生涯中所发生的那些悲惨插曲，

[ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [si:n] , [ɪf] [nɒt] [mɔ:(r)] ,
there was destined to be one scene , if not more ,
那里 曾是 注定 到 是 一 场景 , 如果 不是 更多的 ,
注定会有一场戏，甚至可能更多。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [æt; ət] [wɪl] .
which she has never been able to dismiss at will .
哪个 她 有 绝不 到过 有能力的 到 解雇 在 将要 .
她一直无法随意解雇它。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l]
This was the sight which met her eyes from the bow of the small
这 曾是 这 视线 哪个 遇见 她 眼睛 从 这 弓 的 这 小的
[bəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɔ:ktər; draɪv] . [zə'brɪski:] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊd] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [ˈdʒɜ:zi]
boat in which Dr . Zabriskie and his wife were rowed over to Jersey
船 在 哪个 博士 . 扎布里斯基 和 他的 妻子 是 划船 超过 到 球衣
[ɒn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [wɪtʃ] [sɔ:] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst][ˈsɒmbə(r)][ˈdra:mə] .
on the afternoon which saw the end of this most sombre drama .
在 这 下午 哪个 锯 这 结尾 的 这 最多 阴沉 戏剧 .

那天下午，扎布里斯基医生和他的妻子乘坐小船前往泽西岛，途中，她从船头看到了这一幕，也见证了这场悲惨悲剧的落幕。

[ðəʊ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈsɪŋkɪŋ] ,
Though it was by no means late in the day , the sun was already sinking ,
尽管 它 曾是 经过 不 方法 晚的 在 这 天 , 这 太阳 曾是 已经 下沉 ,
虽然离傍晚还远着呢，但太阳已经开始西沉了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [braɪt] [red] [gleə(r)] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [west] [ænd; ænd] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz]
and the bright red glare which filled the west and shone full upon the faces
和 这 明亮的 红色的 强光 哪个 已填 这 西方 和 闪耀 满的 之上 这 面孔
[ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f][ˈdʌz(ə)n] [ˈpi:p(ə)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈædɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv]
of the half dozen people before her added much to the tragic nature of
的 这 一半 打 人们 前 她 额外 很多 到 这 悲惨 自然 的
[ðə; ði] [si:n] ,
the scene ,
这 场景 ,

西边一片鲜红的阳光，照在她面前那六个人的脸上，更增添了这悲惨景象的气氛。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][fa:(r)][frɒm; frəm] [kɑ:mpri'hendɪŋ] [ɪts] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
though she was far from comprehending its full significance .
尽管 她 曾是 远的 从 理解 它是 满的 意义 .
尽管她远未完全理解它的意义。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈpɒn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz][ˈvaɪ.ə.ləts]
The doctor sat with his wife in the stern and it was upon their faces Violet's
这 医生 卫星 和 他的 妻子 在 这 船尾 和 它 曾是 之上 他们的 面孔 紫罗兰的
[glɑːns] [wɒz; wəz] [fɪkst] .
glance was fixed .
瞥一眼 曾是 固定的 .

医生和妻子坐在船尾，维奥莱特的目光一直停留在他们的脸上。

[ðə; ði][gleə(r)] [ʃɒn] [ˈlʊərɪdli; ˈljʊərɪdli][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈsaɪtləs] [ˈaɪbɔːlɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhəʊtɪst] [hɪz; ɪz]
The glare shone luridly on his sightless eyeballs , and as she noticed his
这 强光 闪耀 令人毛骨悚然地 在 他的 失明 眼球 , 和 作为 她 注意到 他的
[ʌnˈwɪŋkɪŋ] [lɪdz] ,
unwinking lids ,
警 盖子 ,
刺眼的强光在他失明的眼球上投下诡异的光芒，当她注意到他一动不动的眼皮时，

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [æz; əz][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [wɒt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [pɜː əv]
she realized as never before what it was to be blind in the midst of
她 已实现 作为 绝不 前 什么 它 曾是 到 是 瞎的 在 这 中间 的
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

她从未像现在这样深刻地体会到，身处阳光之中却双目失明的滋味。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [wɜː(r); wə(r)][ˈləʊəd; ˈlaʊəd] ,
His wife's eyes , on the contrary , were lowered ,
他的 妻子的 眼睛 , 在 这 相反 , 是 降低 ,
相反，他妻子的目光却垂了下来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [pɜː əv] [ˈhəʊpləs] [ˈmɪzəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlələs] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd]
but there was a look of hopeless misery in her colourless face which made
但 那里 曾是 一个 看 的 绝望 苦难 在 她 无色 脸 哪个 制成
[hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [ˈɪnfɪnətli] [pəˈθetɪk] ,
her appearance infinitely pathetic ,
她 外貌 无限地 可怜的 ,

但她苍白的脸上却流露出绝望的痛苦，使她看起来无比凄惨。

[ænd; ənd][ˈvaɪələt] [felt] [ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,
and Violet felt confident that if he could only have seen her ,
和 紫色 毛毡 自信的 那 如果 他 可以 仅有的 有 已见 她 ,
维奥莱特确信，如果他能看到她，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [ʌnrɪˈspɒnsɪv] [ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [tʃɪld]
he would not have maintained the cold and unresponsive manner which chilled
他 会 不是 有 维持 这 寒冷的 和 无反应 方式 哪个 冷藏
[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪfs] [lɪps][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [ədˈvɑːns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt]
the words on his poor wife's lips and made all advance on her part
这 字 在 他的 贫穷的 妻子的 嘴唇 和 制成 全部 进步 在 她 部分
[ɪmˈpɒsəb(ə)] .
impossible .
不可能的 .

他不会一直保持那种冷漠无情的态度，让可怜的妻子哽咽难言，让她无法开口，也无法主动示好。

[ɒn][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [pɜː əv][ðem; ðəm][sæt][æn; ən][ɪnˈspektə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈkwɔːtə(r)] ,
On the seat in front of them sat an inspector and from some quarter ,
在 这 座位 在 正面 的 他们 卫星 一个 检查员 和 从 一些 四分之一 ,
在他们前面的座位上坐着一名检查员，他来自某个地方。

[ˈpɒsəbli] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ɪnˈspektərz] [kəʊt] , [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [məˈnɒtənəs] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv]
possibly from under the inspector's coat , there came the monotonous ticking of
可能 从 在下面 这 检查员的 外套 , 那里 来了 这 单调 滴答 的
[ðə; ði] [smɔːl] [klɒk] ,
the small clock ,
这 小的 钟 ,

或许是从督察的外套底下传来了小钟单调的滴答声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɑːɡɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blaɪnd] [mænz] [eɪm] .
which was to serve as a target for the blind man's aim .
哪个 曾是 到 服务 作为 一个 目标 为了 这 瞎的 男人的 目的 .
[ðə; ði] [smɔːl] [klɒk] ,
the small clock ,
这 小的 钟 ,
[ˈbɪŋ] [ˈæfɪktɪd] [ɒf] [ɡɒd] [ənd; ənd] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
was a criminal or only a being afflicted of God and worthy of her
曾是 一个 刑事 或者 仅有的 一个 存在 受苦的 的 上帝 和 值得 的 她

它将作为盲人瞄准的目标。

[ðɪs] [ˈtɪkɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl][ˈvaɪələt] [hɜːd] ,
This ticking was all Violet heard ,
这 滴答 曾是 全部 紫色 听到 ,
[ðə; ði] [smɔːl] [klɒk] ,
the small clock ,
这 小的 钟 ,
[ˈbɪŋ] [ˈæfɪktɪd] [ɒf] [ɡɒd] [ənd; ənd] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
was a criminal or only a being afflicted of God and worthy of her
曾是 一个 刑事 或者 仅有的 一个 存在 受苦的 的 上帝 和 值得 的 她

这是维奥莱特唯一能听到的滴答声。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][wɒz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð] [ˈtræfɪk] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)]
though the river was alive with traffic and large and small boats were
尽管 这 河 曾是 活 和 交通 和 大的 和 小的 船 是
[ˈstiːmɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm][ɒn] [ˈevri] [saɪd] .
steaming by them on every side .
蒸煮 经过 他们 在 每一个 边 .

尽管河面上船只往来穿梭，大大小小的船只在他们周围川流不息。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ʃʊə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [zəˈbrɪskiː] [hɜːd] [ˈɔːlsəʊ] ,
And I am sure it was all that Mrs . Zabriskie heard also ,
和 我 是 当然 它 曾是 全部 那 太太 . 扎布里斯基 听到 还 ,
[ðə; ði] [smɔːl] [klɒk] ,
the small clock ,
这 小的 钟 ,
[ˈbɪŋ] [ˈæfɪktɪd] [ɒf] [ɡɒd] [ənd; ənd] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
was a criminal or only a being afflicted of God and worthy of her
曾是 一个 刑事 或者 仅有的 一个 存在 受苦的 的 上帝 和 值得 的 她

我确信，扎布里斯基太太也听到了这些。

[æz; əz] [wɪð] [hænd] [prest] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ɔː(r)] ,
as with hand pressed to her heart , and eyes fixed on the opposite shore ,
作为 和 手 按下 到 她 心 , 和 眼睛 固定的 在 这 对面的 支撑 ,
[ðə; ði] [smɔːl] [klɒk] ,
the small clock ,
这 小的 钟 ,
[ˈbɪŋ] [ˈæfɪktɪd] [ɒf] [ɡɒd] [ənd; ənd] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
was a criminal or only a being afflicted of God and worthy of her
曾是 一个 刑事 或者 仅有的 一个 存在 受苦的 的 上帝 和 值得 的 她

她手按着胸口，目光凝视着对岸，

[fɪː; fɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrɪvnt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][mæn][fɪː; fɪ] [lʌvd]
she waited for the event which was to determine whether the man she loved
她 等待 为了 这 事件 哪个 曾是 到 决定 无论 这 男人 她 喜爱
[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)][ɔː(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [əˈflɪktɪd] [ɒv; əv][ɡɒd][ænd; ənd] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
was a criminal or only a being afflicted of God and worthy of her
曾是 一个 刑事 或者 仅有的 一个 存在 受苦的 的 上帝 和 值得 的 她
[ʌnˈsiːsɪŋ] [keə(r)][ænd; ənd] [dɪˈvɒʃn] .
unceasing care and devotion .
不断 关心 和 虔诚 .

她等待着那件事的发生，这件事将决定她所爱的人是罪犯，还是仅仅是受上帝惩罚、值得她无微不至的关爱和奉献的人。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [kɑːst][ɪts][lɑːst] [ˈskaɪlət] [ɡliːm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [ðə; ði] [bəʊt] [ˈɡraʊndɪd] ,
As the sun cast its last scarlet gleam over the water , the boat grounded ,
作为 这 太阳 投掷 它是最后的 猩红 闪耀 超过 这 水 , 这 船 接地 ,
[ðə; ði] [smɔːl] [klɒk] ,
the small clock ,
这 小的 钟 ,
[ˈbɪŋ] [ˈæfɪktɪd] [ɒf] [ɡɒd] [ənd; ənd] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
was a criminal or only a being afflicted of God and worthy of her
曾是 一个 刑事 或者 仅有的 一个 存在 受苦的 的 上帝 和 值得 的 她

当夕阳将最后一抹绯红洒在水面上时，小船搁浅了。

[ænd; ənd][ˈvaɪələt][wɒz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ˈpɑːsɪŋ] [wɜːd] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [zəˈbrɪskiː] .
and Violet was enabled to have one passing word with Mrs . Zabriskie .
和 紫色 曾是 已启用 到 有 一 通过 单词 和 太太 . 扎布里斯基 .
[ðə; ði] [smɔːl] [klɒk] ,
the small clock ,
这 小的 钟 ,
[ˈbɪŋ] [ˈæfɪktɪd] [ɒf] [ɡɒd] [ənd; ənd] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]
was a criminal or only a being afflicted of God and worthy of her
曾是 一个 刑事 或者 仅有的 一个 存在 受苦的 的 上帝 和 值得 的 她

维奥莱特得以和扎布里斯基太太说上一句话。

[ʃiː, ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [ʃiː, ʃi] [sed] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː, ʃi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt]
She hardly knew what she said but the look she received in return was like that
她 几乎 知道 什么 她 说 但 这 看 她 已收到 在 返回 曾是 喜欢 那
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [tʃaɪld] .
of a frightened child .
的 一个 害怕 孩子 .

她几乎不知道自己说了些什么，但对方回以她的眼神却像一个受惊的孩子。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [zæbrɪskiːz] ['kaʊntənəns] [ðɪs]
But there was always to be seen in Mrs . Zabriskie's countenance this
但 那里 曾是 总是 到 是 已见 在 太太 . 扎布里斯基的 面容 这
[ˌkærəktə'ɪstɪk] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'viə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldlaɪk] ,
characteristic blending of the severe and the childlike ,
特征 混合 的 这 严重 和 这 孩子气 ,

但扎布里斯基太太的脸上总是能看出这种严厉与天真并存的特质。

[ænd; ənd] [brɪ'jɒnd] [æn; ən] ['ædɪd] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ə'flɪktɪd] ['wʊmən] ,
and beyond an added pang of pity for this beautiful but afflicted woman ,
和 超过 一个 额外 疼痛 的 遗憾 为了 这 美丽的 但 受苦的 女士 ,

此外，我还要对这位美丽却饱受折磨的女子感到一丝怜悯。

[ˌvaɪələt] [let][ðə; ði][ˈməʊmənt] [paːs] [wɪ'daʊt] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪt] [aɪ 'tiː] [pə'hæps] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] .
Violet let the moment pass without giving it the weight it perhaps demanded .
紫色 让 这 片刻 经过 没有 给予 它 这 重量 它 也许 要求 .

维奥莱特让这一刻悄然流逝，没有赋予它或许应该有的分量。

“ [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [lɑːst] [naɪt] ,
“ **The doctor and his wife had a long talk last night** ,
” 这 医生 和 他的 妻子 有 一个 长的 讲话 最后的 夜晚 ,

“昨晚医生和他的妻子进行了长时间的谈话，

” [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][æz; əz][ʃiː, ʃi] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [rest][ˈɪntuː]
” **was whispered in her ear as she wound her way with the rest into**
” 曾是 低声说道 在 她 耳朵 作为 她 伤口 她 方式 和 这 休息 进入
[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
the heart of the woods .
这 心 的 这 树林 .

“当她和其他人一起蜿蜒走进森林深处时，有人在她耳边低语。”

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ʃiː, ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [brɪ'haɪnd]
With a start she turned and perceived her employer following close behind
和 一个 开始 她 转向 和 感知 她 雇主 下列的 关闭 在后面
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

她猛地转身，发现雇主紧随其后。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] .
He had come by another boat .
他 有 来 经过 其他 船 .

他乘另一艘船来的。

“ [bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hiːl] [wɒt'evə(r)] [briːtʃ] [laɪz] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , “ [hiː; hi]
” **But it did not seem to heal whatever breach lies between them** , “ **he**
” 但 它 做过 不是 似乎 到 愈合 任何 违反 谎言 之间 他们 , “ 他
[prə'siːdɪd] .
proceeded .
继续 .

“但这似乎并没有弥合他们之间的裂痕，”他继续说道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈæŋkʃəs] [təʊn] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] : “ [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənz] , [duː; də][nɒt] [lɪft]
Then , in a quick , anxious tone , he whispered : “ Whatever happens , do not lift
然后 , 在 一个 快的 , 焦虑的 语气 , 他 低声说道 : “ 任何 发生 , 做 不是 举起
[jɔː(r); jə(r)][veɪl] .
your veil .
你的 面纱 .

然后, 他用急促而焦虑的语气低声说道: “无论发生什么, 都不要揭开你的面纱。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːtə(r)] [skʌlk] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] . “
I thought I saw a reporter skulking in the rear .”
我 想法 我 锯 一个 记者 潜行 在 这 后部 : “

我好像看到有个记者鬼鬼祟祟地躲在后面。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)] , “ [ˈvaɪələt][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] , [ænd; ænd][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
“ **I will be careful , “ Violet assured him , and could say no more ,**
“ 我 将要 是 小心 , “ 紫色 保证 他 , 和 可以 说 不 更多的 ,
“我会小心的,”维奥莱特向他保证道, 然后便不再说话了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
as they had already reached the ground which had been selected for this
作为 他们 有 已经 达到 这 地面 哪个 有 到过 已选 为了 这
[ˈtraɪəl][æt; ət] [ɑːmz] ,
trial at arms ,
审判 在 武器 ,

因为他们已经到达了选定的武器试验场地。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðeə(r)] [ˈsevrəl]
and the various members of the party were being placed in their several
和 这 各种各样的 成员 的 这 派对 是 存在 放置 在 他们的 一些
[pəˈzɪʃnz] .
positions .
职位 .

党内各成员被安排到各自的岗位上。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [laɪt] [ænd; ænd] [ˈdɑːknəs] [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪk] , [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs]
The doctor , to whom light and darkness were alike , stood with his face
这 医生 , 到 谁 光 和 黑暗 是 同样 , 站立 和 他的 脸
[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwestən] [ɡləʊ] ,
towards the western glow ,
向 这 西 辉光 ,

这位医生视光明与黑暗并无二致, 他面向西方的阳光站立着。

[ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɜː(r); wə(r)] [ɡruːpt] [ðə; ði][ɪnˈspektə(r)][ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [frɪˈzɪʃən] .
and at his side were grouped the inspector and the two physicians .
和 在 他的 边 是 分组 这 检查员 和 这 二 医生 .

在他身边的是督察和两位医生。

[ɒŋ][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] [hʌŋ] [ˈdɑːktə; draɪv] . [zæbrɪskiːz] [ˈəʊvəkəʊt] ,
On the arm of one of the latter hung Dr . Zabriskie's overcoat ,
在 这 手臂 的 一 的 这 后者 悬挂 博士 : 扎布里斯基的 大衣 ,

其中一人胳膊上挂着扎布里斯基医生的外套。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fiːld] .
which he had taken off as soon as he reached the field .
哪个 他 有 已采取 离开 作为 很快 作为 他 达到 这 场地 .

他一到田野就把衣服脱掉了。

[ˈmɪsɪz] . [zəˈbrɪskiː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ][tɔːl] [stʌmp] ,
Mrs . Zabriskie stood at the other end of the opening near a tall stump ,
太太 : 扎布里斯基 站立 在 这 其他 结尾 的 这 开幕 靠近 一个 高的 树桩 ,

扎布里斯基夫人站在洞口的另一端, 靠近一个高高的树桩。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [pleɪst] [wen] [ðə; ði]
upon which it had been decided that the clock should be placed when the
之上 哪个 它 有 到过 决定 那 这 钟 应该 是 放置 什么时候 这
['məʊmənt] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tu;; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] .
moment came for the doctor to show his skill .
片刻 来了 为了 这 医生 到 展示 他的 技能 .

因此决定，当医生需要展示医术的时候，就应该放置时钟。

[ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ə 'kɔ:d] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðɪs] [stʌmp] ,
She had been accorded the privilege of setting the clock on this stump ,
她 有 到过 同意 这 特权 的 环境 这 钟 在 这 树桩 ,
她被赋予了在这根树桩上设置时钟的特权。

[ænd; ənd] ['vaɪələt] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] [ʃi;; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
and Violet saw it shining in her hand as she paused for a moment
和 紫色 锯 它 灼灼 在 她 手 作为 她 暂停 为了 一个 片刻
[tu;; tə] [glɑ:ns] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜ:k(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [hʊ:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
to glance back at the circle of gentlemen who were awaiting her
到 瞥一眼 后退 在 这 圆圈 的 先生们 WHO 是 等待中 她
['mu:vmənts] .
movements .
移动 .

薇奥莱特停顿片刻，回头看了一眼围观她行动的绅士们，只见那东西在她手中闪闪发光。

[ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [stʊd] [æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu;; tə] [faɪv] ,
The hands of the clock stood at five minutes to five ,
这 双手 的 这 钟 站立 在 五 分钟 到 五 ,
时钟的指针停在了五点五十分。

[ðəʊ] ['vaɪələt] ['skeəsli] ['nəʊtɪd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
though Violet scarcely noted it at the time ,
尽管 紫色 几乎 著名的 它 在 这 时间 ,
虽然当时维奥莱特几乎没有注意到这一点，

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [zə'brɪski:] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [stɒpt] [tu;; tə] [seɪ] :
for Mrs . Zabriskie was passing her and had stopped to say :
为了 太太 . 扎布里斯基 曾是 通过 她 和 有 停止 到 说 :
因为扎布里斯基太太正好路过她身边，停下来说道：

“ [ɪf] [hi;; hi] [ɪz] [nɒt] [hɪm'self] , [hi;; hi] ['kænɒt] [bi;; bi] ['trʌstɪd] .
“ **If he is not himself , he cannot be trusted .**
” 如果 他 是 不是 他自己 , 他 不能 是 可信 .
“如果他状态不对，就不能信任他。”

[wɒtʃ] [hɪm] ['keəfəli] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [hi;; hi] [dʌz] [nəʊ] ['mɪstʃɪf] [tu;; tə] [hɪm'self] [ɔ:(r)] [ʌðə(r)z] .
Watch him carefully and see that he does no mischief to himself or others .
手表 他 小心 和 看 那 他 做 不 恶作剧 到 他自己 或者 其他的 .
仔细观察他，确保他不会伤害自己或他人。

[ɑ:sk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [tu;; tə] [stænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
Ask one of the inspectors to stand at his right hand ,
问 一 的 这 检查员 到 站立 在 他的 正确的 手 ,
请其中一名检查员站在他右边，

[ænd; ənd] [stɒp] [hɪm] [ɪf] [hi;; hi] [dʌz] [nɒt] ['hænd(ə)l] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ['prɒpəli] .
and stop him if he does not handle his pistol properly .
和 停止 他 如果 他 做 不是 处理 他的 手枪 适当地 .
如果他没有正确使用手枪，就制止他。

“ ['vaɪələt] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd] [ʃi;; ʃi] [pɑ:st] [ɒn] ,
“ **Violet promised , and she passed on ,**
” 紫色 承诺 , 和 她 通过了 在 ,
“维奥莱特答应了，然后就去世了。”

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] [əˈpɒn][ðə; ði] [stʌmp] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)]
setting the clock upon the stump and immediately drawing back to a suitable
环境 这 钟 之上 这 树桩 和 立即地 绘画 后退 到 一个 合适的
[ˈdɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ,
distance at the right ,
距离 在 这 正确的 ,
将计时器放在树桩上，然后立即向右侧撤退到合适的距离。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ræpt] [ɪn][həː(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɑːk] [kləʊk] .
where she stood , wrapped in her long dark cloak .
在哪里 她 站立 , 包装 在 她 长的 黑暗的 披风 .
她站在那里，裹着长长的黑色斗篷。

[həː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [ˈgɑːstli] [waɪt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɒv; əv] [snəʊ] - [ˈkʌvəd] [bau] ,
Her face shone ghastly white , even in its environment of snow - covered boughs ,
她 脸 闪耀 阴森 白色的 , 甚至 在 它是 环境 的 雪 - 涵盖 树枝 ,
[ænd; ənd] [ˈnəʊtɪŋ] [ðɪs] ,
and noting this ,
和 注意到 这 ,
即使在白雪皑皑的树枝间，她的脸也泛着惨白的光泽。注意到这一点，

[ˈvaɪələt] [wɪft] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ˈfjuːə(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv]
Violet wished the minutes fewer between the present moment and the hour of
紫色 希望 这 分钟 更少 之间 这 展示 片刻 和 这 小时 的
[faɪv] ,
five ,
五 ,
维奥莱特希望从现在到五点之间的时间能缩短一些。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˈtrɪɡə(r)] .
at which time he was to draw the trigger .
在 哪个 时间 他 曾是 到 画 这 扳机 .
这时他就要扣动扳机。

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [zəˈbrɪskiː] , ” [kwəʊθ][ðə; ði][ɪnˈspektə(r)] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [meɪk]
“ **Dr . Zabriskie , ” quoth the inspector , “ we have endeavoured to make**
“ 博士 . 扎布里斯基 , ” 引用 这 检查员 , “ 我们 有 努力 到 制作
[ðɪs] [ˈtraɪəl][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [feə(r)][wʌn] .
this trial a perfectly fair one .
这 审判 一个 完美 公平的 一 .
“扎布里斯基博士,”督察说道,“我们已经尽力使这次审判完全公平公正。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [klɒk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [wɪˈðɪn]
You are to have a shot at a small clock which has been placed within
你 是 到 有 一个 射击 在 一个 小的 钟 哪个 有 到过 放置 之内
[ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
a suitable distance ,
一个 合适的 距离 ,
你将有机会击中放置在合适距离内的小钟。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hɪt] ,
and which you are expected to hit ,
和 哪个 你 是 预期的 到 打 ,
而你需要击中目标,
[ˈgaɪdɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [faɪv] .
guided only by the sound which it will make in striking the hour of five .
引导 仅有的 经过 这 声音 哪个 它 将要 制作 在 引人注目 这 小时 的 五 .
只凭它在五点钟敲响时发出的声音来判断。

[ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ? "

Are you satisfied with the arrangement ?
是 你 使满意 和 这 安排 ? "

您对这样的安排满意吗？

" [ˈpɜːfɪktli] .

Perfectly .
完美 .

"完美。

[weə(r)] [ɪz][maɪ] [waɪf] ? "

Where is my wife ?
在哪里 是 我的 妻子 ? "

我妻子在哪里？

" [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [sʌm; səm] [ten] [ˈpeɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stʌmp] [əˈpɒn] [wɪt]

On the other side of the field some ten paces from the stump upon which
在 这 其他 边 的 这 场地 一些 十 步幅 从 这 树桩 之上 哪个

[ðə; ði] [klɒk] [ɪz] [fɪkst] .

the clock is fixed .
这 钟 是 固定的 .

"在场地另一侧，距离固定时钟的树桩大约十步远的地方。

" [hiː; hi] [baʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [sætɪsˈfækj(ə)n] .

He bowed , and his face showed satisfaction .
他 鞠躬 , 和 他的 脸 显示 满意 .

他鞠了一躬，脸上露出满意的表情。

" [meɪ] [aɪ] [ɪkˈspekt] [ðə; ði] [klɒk] [tuː; tə] [straɪk] [suːn] ? "

May I expect the clock to strike soon ?
可能 我 预计 这 钟 到 罢工 很快 ? "

"我可以期待时钟很快就敲响吗？ "

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] .

In less than five minutes , " was the answer .
在 较少的 比 五 分钟 , " 曾是 这 回答 .

"不到五分钟，"答案是。

" [ðen] [let] [em ˈiː] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] [saɪz] [ænd; ənd]

Then let me have the pistol ; I wish to become acquainted with its size and
然后 让 我 有 这 手枪 ; 我 希望 到 变得 熟人 和 它是 尺寸 和

[weɪt] .

weight .
重量 .

"那就把手枪给我吧；我想熟悉一下它的尺寸和重量。"

" [wiː; wi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ɪːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ðen] [əˈkrɒs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

We glanced at each other , then across at her .
我们 瞥了一眼 在 每个 其他 ; 然后 穿过 在 她 .

我们互相看了一眼，然后又看向她。

[fiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] ; [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌækwiˈes(ə)ns] .

She made a gesture ; it was one of acquiescence .
她 制成 一个 手势 ; 它 曾是 一 的 默认 .

她做了个手势，表示同意。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ɪnˈspektə(r)] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈwepən] [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd] [mænz] [hænd] .

Immediately the inspector placed the weapon in the blind man's hand .
立即地 这 检查员 放置 这 武器 在 这 瞎的 男人的 手 .

检查员立即将武器放在盲人的手中。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][æɪ; əɪ][wʌns] [əˈpærənt] [ðæt][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ,
It was at once apparent that he understood the instrument ,
它 曾是 在 一次 明显 那 他 理解 这 乐器 ,
他显然很了解这种乐器。

[ænd; ʌnd][ˌvaɪ.əl.əts][həʊps] [wɪt] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [sæŋk][æɪ; əɪ][hɪz; ɪz]
and Violet's hopes which had been strong up to this moment , sank at his
和 紫罗兰的 希望 哪个 有 到过 强的 向上 到 这 片刻 , 沉没 在 他的
[eə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns] .
air of confidence .
空气 的 信心 .

维奥莱特原本充满希望，但看到他那副自信满满的样子，希望瞬间破灭了。

“ [θæŋk] [ɡɒd][aɪ][,eɪˈem][blaɪnd] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ænd; ʌnd] [ˈkænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
“ Thank God I am blind this hour and cannot see her , ” fell from his
“ 感谢 上帝 我 是 瞎的 这 小时 和 不能 看 她 , ” 跌倒 从 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“感谢上帝，我此刻双目失明，看不见她。”他脱口而出。

[ðen] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈekəʊ][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ,
then , before the echo of these words had died away ,
然后 , 前 这 回声 的 这些 字 有 死亡 离开 ,
然后，在这些话语的回声尚未消散之前，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ʌnd] [əbˈzɜːvd] [ˈkɑːmli] [ɪˈnʌf] ,
he raised his voice and observed calmly enough ,
他 提高 他的 嗓音 和 观察到 平静地 足够的 ,
他提高了音量，平静地观察着。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pruːv] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv]
considering that he was about to prove himself a criminal in order to save
考虑 那 他 曾是 关于 到 证明 他自己 一个 刑事 在 命令 到 节省
[hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈmædmən] :
himself from being thought a madman :
他自己 从 存在 想法 一个 狂人 :

考虑到他即将证明自己是罪犯，以此来避免被认为是疯子：

“ [let] [nəʊ][wʌn] [muːv] .
“ Let no one move .
“ 让 不 一 移动 .
“谁也不许动。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [ɪəz] [friː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .
I must have my ears free for catching the first stroke of the clock .
我 必须 有 我的 耳朵 自由的 为了 捕捉 这 第一的 中风 的 这 钟 .
我必须竖起耳朵，才能听到时钟的第一声敲响。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
“ And he raised the pistol before him .
“ 和 他 提高 这 手枪 前 他 :
“然后他举起了手枪。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈtɔːtʃɪŋ] [səˈspens] [ænd; ʌnd] [diːp] , [ʌnˈbrəʊkən] [ˈsaɪləns] .
There was a moment of torturing suspense and deep , unbroken silence .
那里 曾是 一个 片刻 的 酷刑 悬念 和 深的 , 未破 沉默 .
那一刻，气氛令人窒息，一片寂静。

[ˌvaɪ.əl.əts] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [hɪm][səʊ][fɪː; fɪ][dɪd] [nɒt] [wɒtʃ] [ðə; ði] [klɒk] ,
Violet's eyes were on him so she did not watch the clock ,
紫罗兰的 眼睛 是 在 他 所以 她 做过 不是 手表 这 钟 ,
维奥莱特的目光一直追随着他，所以她没有看表。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm][,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][nəʊt] [haʊ] ['mɪsɪz] .
but she was suddenly moved by some irresistible impulse to note how Mrs .
但 她 曾是 突然 已搬 经过 一些 无法抗拒 冲动 到 笔记 如何 太太 .
[zə'brɪskiː] [wɒz; wəz] ['beəriŋ] [hɜː'self] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] ,
Zabriskie was bearing herself at this critical moment ,
扎布里斯基 曾是 轴承 她自己 在 这 批判的 片刻 ,
但她突然涌起一股无法抑制的冲动，想要留意扎布里斯基太太在这个关键时刻的举止。

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [glɑːns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][tɔːl] ['fɪɡə(r)]
and casting a hurried glance in her direction she perceived her tall figure
和 铸件 一个 慌忙 瞥一眼 在 她 方向 她 感知 她 高的 数字
[ˈsweɪɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
swaying from side to side ,
摇晃 从 边 到 边 ,
她匆匆瞥了她一眼，只见她高挑的身影左右摇晃。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
as if under an intolerable strain of feeling .
作为 如果 在下面 一个 无法容忍 拉紧 的 感觉 .
仿佛承受着难以忍受的情感压力。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [klɒk] ,
Her eyes were on the clock ,
她 眼睛 是 在 这 钟 ,
她的目光一直盯着时钟。

[ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [wɪð] [sneɪl] - [laɪk] [peɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['daɪəl] ,
the hands of which seemed to creep with snail - like pace along the dial ,
这 双手 的 哪个 似乎 到 潜行者 和 蜗牛 - 喜欢 步伐 沿着 这 拨号 ,
指针似乎以蜗牛般的速度沿着表盘缓缓移动。

[wen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [hænd][hæd; həd] [riːtʃt]
when unexpectedly , and a full minute before the minute hand had reached
什么时候 不料 , 和 一个 满的 分钟 前 这 分钟 手 有 达到
[ðə; ðɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [faɪv] ,
the stroke of five ,
这 中风 的 五 ,
出乎意料的是，在分针指向五点整前一分钟，

[ˈvaɪələt] [kɔːt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] ,
Violet caught a movement on her part ,
紫色 捕捉 一个 移动 在 她 部分 ,
维奥莱特察觉到她身上有个动作，

[sɔː] [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'ɡenst]
saw the flash of something round and white show for an instant against
锯 这 闪光 的 某物 圆形的 和 白色的 展示 为了 一个 立即的 反对
[ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ,
the darkness of her cloak ,
这 黑暗 的 她 披风 ,
她看到斗篷的黑色背景下，一闪而过一个圆圆的白色身影。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˈriːk] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈrɪl] ,
and was about to shriek warning to the doctor , when the shrill ,
和 曾是 关于 到 尖叫 警告 到 这 医生 , 什么时候 这 尖锐 ,
正要尖叫着警告医生时，一声尖锐的.....

[kwɪk] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] [ræŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['frɒsti] [eə(r)] ,
quick stroke of a clock rang out on the frosty air ,
快的 中风 的 一个 钟 响铃 出去 在 这 霜冻 空气 ,
凛冽的钟声划破寒冷的空气，

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [pɪŋ] [ænd; ənd] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] .

followed by the ping and flash of a pistol .
随后 经过 这 ping 和 闪光 的 一个 手枪 .

随后传来手枪的叮当声和枪口闪光。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈjætəd] [ɡlɑ:s] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [səˈprest] [kraɪ] ,

A sound of shattered glass , followed by a suppressed cry ,
一个 声音 的 破碎 玻璃 , 随后 经过 一个 被抑制 哭 ,

一声玻璃破碎的声音，随后是一声压抑的哭喊。

[təʊld][ðə; ði] [ˈbaɪstændəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [mɑ:k] , [bʌt; bət] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈeni] [wʌn]

told the bystanders that the bullet had struck the mark , but before any one
讲述 这 旁观者 那 这 子弹 有 击 这 标记 , 但 前 任何 一

[kʊd; kəd] [mu:v] ,

could move ,
可以 移动 ,

他告诉旁观者子弹击中了目标，但还没等任何人反应过来，

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rɪd][ðeə(r)] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [ˈɪntu:][ðeə(r)]

or they could rid their eyes of the smoke which the wind had blown into their
或者 他们 可以 摆脱 他们的 眼睛 的 这 抽烟 哪个 这 风 有 吹 进入 他们的

[ˈfeɪsɪz] ,

faces ,
面孔 ,

或者他们可以拂去被风吹进脸上的烟雾。

[ðeə(r)] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [saʊnd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðeə(r)][heə(r)][stænd][ɒn] [end][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [blʌd]

there came another sound which made their hair stand on end and sent the blood
那里 来了 其他 声音 哪个 制成 他们的 头发 站立 在 结尾 和 发送 这 血

[bæk] [ɪn][ˈterə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [hɑ:ts] .

back in terror to their hearts .
后退 在 恐怖 到 他们的 心 .

又传来一声巨响，吓得他们汗毛倒竖，血液仿佛都涌回了心脏。

[əˈnʌðə(r)] [klɒk] [wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] ,

Another clock was striking ,
其他 钟 曾是 引人注目 ,

又一个钟在敲响，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [pəˈsi:vɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði] [stʌmp] [weə(r)] [ˈmɪsɪz] .

which they now perceived was still standing upright on the stump where Mrs .
哪个 他们 现在 感知 曾是 仍然 常设 直立 在 这 树桩 在哪里 太太 .

[zəˈbrɪski:] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪˈti:] .

Zabriskie had placed it .
扎布里斯基 有 放置 它 .

他们现在发现它仍然直立在扎布里斯基太太放置它的树桩上。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [klɒk] , [ðen] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [bi:n]

Whence came the clock , then , which had struck before the time and been
何处 来了 这 钟 , 然后 , 哪个 有 击 前 这 时间 和 到过

[ˈjætəd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [peɪnz] ?

shattered for its pains ?
破碎 为了 它是 疼痛 ?

那么，那座过早敲响、最终因过度使用而被打碎的钟是从哪里来的呢？

[wʌn] [kwɪk] [lʊk] [təʊld][ðem; ðəm] .

One quick look told them .
一 快的 看 讲述 他们 .

只看了一眼，他们就明白了。

[ɒŋ][ðə; ði][graʊnd] , [ten][ˈpeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][raɪt] , [leɪ][ˈzʊlmə][zəˈbrɪskiː] , [ə; eɪ][ˈbrəʊkən][klɒk][æt; ət]
On the ground , ten paces to the right , lay Zulma Zabriskie , a broken clock at
在这地面 , 十步幅到这正确的 , 躺祖尔玛扎布里斯基 , 一个破碎的钟在

[hɜː(r); hæ(r)][saɪd] ,
her side ,
她边 ,
祖尔玛·扎布里斯基躺在地上, 向右走十步, 旁边放着一个坏掉的钟。
[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][breɪst][ə; eɪ][ˈbʊlɪt][wɪtʃ][wɒz; wəz][fɑːst][ˈsæpɪŋ][ðə; ði][laɪf][frɒm; frəm]
and in her breast a bullet which was fast sapping the life from
和在她胸部一个子弹哪个曾是快速地消耗这生活从
[hɜː(r); hæ(r)][swiːt][aɪz] .
her sweet eyes .
她甜的眼睛 .

她胸口有一颗子弹, 正迅速夺走她那双甜美眼睛的生命。
[ðeɪ][hæd; həd][tuː; tə][tel][hɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌtʃ][ˈpliːdɪŋ][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][lʊks] ;
They had to tell him , there was such pleading in her looks ;
他们有到告诉他 , 那里曾是这样的恳求在她看起来 ;
他们不得不告诉他, 她眼神里充满了恳求;

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][wɪl][ˈeni][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪərə(r)][fəˈget][ðə; ði][skriːm][wɪtʃ][ræŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]
and never will any of the hearers forget the scream which rang from his lips
和绝不将要任何的这听众忘记这尖叫哪个响铃从他的嘴唇
[æz; əz][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd][ðə; ði][truːθ] .
as he realized the truth .
作为他已实现这真相 .
当他意识到真相时, 他发出了一声尖叫, 所有听众都永远不会忘记这声尖叫。

[ˈbreɪkɪŋ][frɒm; frəm][ðeə(r)][mɪdst] , [hiː; hi][raʊt][ˈfɔːwəd] ,
Breaking from their midst , he rushed forward ,
打破从他们的中间 , 他匆忙向前 ,
他挣脱人群, 冲了上前去。
[ænd; ənd][fel][æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][fiːt][æz; əz][ɪf][ˈgaɪdɪd][baɪ][sʌm; səm][suːpəˈnætʃrəl; ʃjuːpəˈnætʃrəl][ˈɪnstɪŋkt] .
and fell at her feet as if guided by some supernatural instinct .
和跌倒在她脚作为如果引导经过一些超自然本能 .

他仿佛受到某种超自然本能的指引, 倒在了她的脚下。
“ [ˈzʊlmə] , “ [hiː; hi][ˈfriːk][wɒt][ɪz][ðɪs] ?
“ **Zulma , “ he shrieked , “ what is this ?**
“ 祖尔玛 , “ 他尖叫 , “ 什么 是 这 ?
“祖尔玛,”他尖叫道, “这是什么? ”

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][maɪ][hændz][daɪd][diːp][ɪˈhʌf][ɪn][blʌd][ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][meɪk][emˈiː]
Were not my hands dyed deep enough in blood that you should make me
是 不是 我的 双手 染色 深的 足够的 在 血 那 你 应该 制作 我
[ˈɑːnsərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ˈɔːlsəʊ] ?
answerable for your life also ?
可回答的 为了 你的 生活 还 ?
难道我的双手沾染的鲜血还不够多, 以至于你不该让我为你的性命负责吗?

“ [hɜː(r); hæ(r)][aɪz][wɜː(r); wə(r)][kləʊzd][bʌt; bət][jiː; ji][ˈəʊpənd][ðem; ðəm] .
“ **Her eyes were closed but she opened them .**
“ 她眼睛是关闭但她打开了眼睛 .
她双眼紧闭, 但她睁开了眼睛。
[ˈlʊkɪŋ][lɒŋ][ænd; ənd][ˈstedəli][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈæɡənəɪzd][feɪs] , [jiː; ji][ˈfɔːltəd][fɔːθ] :
Looking long and steadily at his agonized face , she faltered forth :
寻找 长的 和 稳步 在 他的 痛苦的 脸 , 她 犹豫不决 前进 :

她凝视着他痛苦的脸庞, 久久不愿离去, 然后踉跄着开口:

“ [aɪˈtiː][ɪz][nɒt][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [kɪld] [ˌemˈiː] ; [aɪˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] .

“ It is not you who have killed me ; it is your crime .
“ 它 是 不是 你 WHO 有 被杀 我 ； 它 是 你的 犯罪 ”

“不是你杀了我；这是你的罪行。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . - [deθ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbʊlɪt] [wʊd] [ˈnevə(r)]

Had you been innocent of Mr . Hasbrouck's death your bullet would never
有 你 到过 清白的 的 先生 ； - 死亡 你的 子弹 会 绝不

[hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [hɑːt] .

have found my heart .
有 成立 我的 心 ”

如果你与哈斯布鲁克先生的死无关，你的子弹就不会射中我的心脏。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [səˈvaɪv] [ðə; ði] [pruːf] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [ðæt] [gʊd] [mæn] ? ”

Did you think I could survive the proof that you had killed that good man ? ”
做过 你 思考 我 可以 存活 这 证明 那 你 有 被杀 那 好的 男人 ？ ”

你以为我能承受得住你杀害那个好人的证据吗？

“ [aɪ][dɪd][aɪˈtiː] [ʌnˈwɪtɪŋli] .

“ I did it unwittingly .
“ 我 做过 它 不知不觉 ”

“我是无意中做的。”

[aɪ] — ”

I — ”
我 — ”

我-”

“ [hʌʃ] ！

“ Hush ！
“ 嘘 ”

“嘘！ ”

[ˈfiː; fi] [kəˈmɑːnd] , [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lʊk] , [wɪtʃ] [ˈhæpɪli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

“ she commanded , with an awful look , which happily he could not see .
“ 她 命令 , 和 一个 可怕 看 , 哪个 快乐地 他 可以 不是 看 ”

她命令道，眼神十分可怕，幸好他看不到。

“ [aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊtɪv] .

“ I had another motive .
“ 我 有 其他 动机 ”

“我还有另一个动机。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ,

I wished to prove to you , even at the cost of my life ,
我 希望 到 证明 到 你 , 甚至 在 这 成本 的 我的 生活 ,

我甚至想以生命为代价向你证明，

[ðæt][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɒt] —

that I loved you , had always loved you , and not —
那 我 喜爱 你 , 有 总是 喜爱 你 , 和 不是 —

我爱你，一直都爱你，而不是——

“ [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [hɜː(r); hə(r)] .

“ It was now his turn to silence her .
“ 它 曾是 现在 他的 转动 到 沉默 她 ”

现在轮到他让她闭嘴了。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][lɑːst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][stɜː(r)] , [ænd; ənd][ˈdɑːktər; draɪv] . [zəˈbrɪskiː] ,
But at last there came a stir , and Dr Zabriskie ,
但 在 最后的 那里 来了 一个 搅拌 , 和 博士 : 扎布里斯基 ,
但最终还是发生了骚动, 扎布里斯基博士

[ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [held] [ˈkləʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
rising up before them with the dead body of his wife held closely to his
上升 向上 前 他们 和 这 死的 身体 的 他的 妻子 握住 密切 到 他的
[breɪst] ,
breast ,
胸部 ,

他抱着妻子的尸体, 站起身来站在众人面前。

[kənˈfrʌntɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [səʊ] [ˈræptʃərəs] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]
confronted them with a countenance so rapturous that he looked like a man
面对 他们 和 一个 面容 所以 欣喜若狂 那 他 看起来 喜欢 一个 男人
[trænsˈfɪɡjəd] .
transfigured .
变形 .

他面带欣喜若狂的神情面对他们, 仿佛一个脱胎换骨的人。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **I will carry her to the boat , ” said he .**
“ 我 将要 携带 她 到 这 船 , ” 说 他 :
“我会把她抱到船上,”他说。

“ [nɒt] [əˈnʌðə(r)] [hænd][[æ̃l; ʃəl] [tʌt]] [hɜː(r); hæ(r)] .
“ **Not another hand shall touch her .**
“ 不是 其他 手 将 触碰 她 :
“任何人都不得碰她。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [truː] [waɪf] , [maɪ] [truː] [waɪf] !
She was my true wife , my true wife !
她 曾是 我的 真的 妻子 , 我的 真的 妻子 !
她是我真正的妻子, 我真正的妻子!

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtaʊəd] [ˈɪntuː][[æ̃n; ə̃n] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [sʌt]] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]
“ **And he towered into an attitude of such dignity and passion that for**
“ 和 他 高耸 进入 一个 态度 的 这样的 尊严 和 热情 那 为了
[ə; eɪ][ˈmæʊmənt][hiː; hi] [tʊk] [ɒn][həˈræʊɪk] [prəˈpɔːʃ(ə)nɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fəˈɡɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
a moment he took on heroic proportions and they forgot that he had just
一个 片刻 他 采取 在 英勇 比例 和 他们 忘了 那 他 有 只是
[pruːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hæ̃v; hə̃v] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ænd; ənd] [ˈɡɑːstli] [kraɪm] .
proved himself to have committed a cold - blooded and ghastly crime .
已证实 他自己 到 有 坚定的 一个 寒冷的 - 血腥 和 阴森 犯罪 :
“他昂首挺胸, 神情充满尊严和激情, 那一刻他仿佛成了英雄, 人们都忘记了他刚刚犯下了一起冷血可怕的罪行。”

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [əˈgen] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ;
The stars were shining when the party again took their seats in the boat ;
这 明星 是 灼灼 什么时候 这 派对 再次 采取 他们的 座位 在 这 船 ;
当一行人再次在船上落座时, 繁星闪烁;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒɜːzi] [wɒz; wəz] [ɪmˈpresɪv] ,
and if the scene of their crossing to Jersey was impressive ,
和 如果 这 场景 的 他们的 过境 到 球衣 曾是 感人的 ,
如果说他们渡海前往泽西岛的景象令人印象深刻,

[wɒt] [[æ̃l; ʃəl][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] ?
what shall be said of the return ?
什么 将 是 说 的 这 返回 ?
对于回报, 我们该如何评价?

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [æz; əz][bɪˈfɔ:(r)] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] , [æn; ən] [ˈɔ:səm] [ˈfiɡə(r)] ,
The doctor , as before , sat in the stern , an awesome figure ,
这 医生 , 作为 前 , 卫星 在 这 船尾 , 一个 惊人的 数字 ,
医生像以前一样坐在船尾, 气势逼人。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mu:n] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈreɪdiəns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt]
upon which the moon shone with a white radiance that seemed to lift his face out
之上 哪个 这 月亮 闪耀 和 一个 白色的 辐射 那 似乎 到 举起 他的 脸 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɑ:knəs] [ænd; ənd][set][aɪ ˈti:] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ˈfrəʊz(ə)n][ˈhɒrə(r)]
of the surrounding darkness and set it like an image of frozen horror
的 这 周围 黑暗 和 放 它 喜欢 一个 图像 的 冷冻 恐怖
[bɪˈfɔ:(r)] [ðəə(r)] [aɪz] .
before their eyes .
前 他们的 眼睛 .

月光洒在他身上, 泛起一片白光, 仿佛将他的脸从周围的黑暗中托了出来, 使之像一幅凝固的恐怖图像呈现在他们眼前。

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] [hi:; hi] [held][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] ,
Against his breast he held the form of his dead wife ,
反对 他的 胸部 他 握住 这 形式 的 他的 死的 妻子 ,
他将亡妻的遗体紧紧抱在胸前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈvaɪələt] [sɔ:] [hɪm] [stu:p] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
and now and then Violet saw him stoop as if he were listening for
和 现在 和 然后 紫色 锯 他 哈腰 作为 如果 他 是 聆听 为了
[sʌm; səm][ˈtəʊkən][ɒv; əv] [laɪf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [set] [lɪps] .
some token of life from her set lips .
一些 令牌 的 生活 从 她 放 嘴唇 .

维奥莱特时不时地看到他弯下腰, 仿佛在倾听她紧闭的嘴唇间传来一丝生命的迹象。
[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [lɪft] [hɪmˈself] [əˈɡen] [wɪð] [ˈhəʊpləsənəs] [stæmpt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃəz] ,
Then he would lift himself again with hopelessness stamped upon his features ,
然后 他 会 举起 他自己 再次 和 绝望 盖章 之上 他的 特征 ,
然后他会再次站起来, 脸上却满是绝望。

[ˈəʊnli][tu:; tə] [li:n] [ˈfɔ:wəd] [ɪn] [rɪˈnju:d] [həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈɡen] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
only to lean forward in renewed hope that was again destined to disappointment .
仅有的 到 倾斜 向前 在 更新 希望 那 曾是 再次 注定 到 失望 .
只是再次怀着希望向前倾身, 而这希望注定再次落空。

[ˈvaɪələt][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [əʊvəˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [ˈtrædʒɪk] [end][tu:; tə][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] ,
Violet had been so overcome by this tragic end to all her hopes ,
紫色 有 到过 所以 克服 经过 这 悲惨 结尾 到 全部 她 希望 ,
薇奥莱特的所有希望都以如此悲惨的方式破灭, 她为此感到无比沮丧。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [əˈlaʊd] [tu:; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
that her employer had been allowed to enter the boat with her .
那 她 雇主 有 到过 允许 到 进入 这 船 和 她 .
她的雇主获准和她一起上船。

[ˈsi:tɪd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ðə; ði] [si:t] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
Seated at her side in the seat directly in front of the doctor ,
坐着 在 她 边 在 这 座位 直接地 在 正面的 这 医生 ,
她坐在医生正前方的座位上, 就在她旁边。

[hi:; hi] [wɒtʃt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪ:z] [ˈsɪmp(ə)] [ˈtəʊkənz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [hɑ:t] , [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]
he watched with her these simple tokens of a breaking heart , saying nothing
他 观看 和 她 这些 简单的 代币 的 一个 打破 心 , 说 没有什么
[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ˌmɪdˈstri:m] ,
till they reached midstream ,
直到 他们 达到 中游 ,
他和她一起看着这些简单的心碎的迹象, 一言不发, 直到他们走到河中央。

[wen] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɔ:] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
when true to his instincts for all his awe and compassion ,
什么时候 真的 到 他的 本能 为了 全部 他的 敬畏 和 同情 ,

当他忠于自己的本能，出于敬畏和同情时，

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bent] [təˈwɔ:dz] [hɪm][ænd; ənd] [sed] :
he suddenly bent towards him and said :
他 突然 弯曲 向 他 和 说 :

他突然俯身靠近他，说道：

“ [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [zəˈbrɪski:] , [ðə; ðɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [kraɪm] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] [tu:; tə]
“ **Dr . Zabriskie , the mystery of your crime is no longer a mystery to**
” 博士 : 扎布里斯基 , 这 神秘 的 你的 犯罪 是 不 更长 一个 神秘 到
[em ˈi:] .
me :
我 :

“扎布里斯基博士，你的罪行之谜对我来说已经不再是谜了。”

[ˈlɪs(ə)n] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][du:; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ɔ:(r); jə(r)] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] ,
Listen and see if I do not understand your temptation , and how you ,
听 和 看 如果 我 做 不是 理解 你的 诱惑 , 和 如何 你 ,
听着，看看我是否能理解你的诱惑，以及你如何.....

[ə; eɪ] [kənʃiˈenʃəs] [ænd; ənd][ɡɒd] - [ˈfɪrɪŋ] [mæn] , [keɪm] [tu:; tə] [sleɪ] [ɔ:(r); jə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈneɪbə(r)] .
a conscientious and God - fearing man , came to slay your innocent neighbour .
一个 尽责的 和 上帝 - 害怕 男人 , 来了 到 杀戮 你的 清白的 邻居 .
一个正直敬畏上帝的人，前来杀害你无辜的邻居。

“ [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ɔ:z] , [ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪmˈself] ,
“ **A friend of yours , or so he called himself ,**
” 一个 朋友 的 你的 , 或者 所以 他 称为 他自己 ,
“你的一个朋友，或者至少他是这么自称的，

[hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɪld] [ɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] [wɪð] [teɪlz; ˈteɪlɪ:z] [ˈtendɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]
had for a long time filled your ears with tales tending to make you
有 为了 一个 长的 时间 已填 你的 耳朵 和 故事 倾向于 到 制作 你
[səˈspɪʃəs] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [mæn] [hu:m] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [neɪm]
suspicious of your wife and jealous of a certain man whom I will not name
可疑的 的 你的 妻子 和 嫉妒的 的 一个 肯定 男人 谁 我 将要 不是 姓名
.
:
.

长久以来，你耳边充斥着各种故事，让你怀疑你的妻子，并嫉妒某个我不会透露姓名的男人。

[ju:; jʊ] [nju:] [ðæt] [ɔ:(r); jə(r)] [frend] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [əˈɡenst] [ðɪs] [mæn] ,
You knew that your friend had a grudge against this man ,
你 知道 那 你的 朋友 有 一个 怨恨 反对 这 男人 ,
你知道你的朋友对这个人怀恨在心。

[ænd; ənd][səʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [mʌnθs] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn,sɪnjuˈeɪʃən] .
and so for many months turned a deaf ear to his insinuations .
和 所以 为了 许多 几个月 转向 一个 聋 耳朵 到 他的 暗示 .
因此，在接下来的几个月里，他对自己的暗示充耳不闻。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [wɪt] [ju:; jʊ] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)] [waɪfs] [ˈbeərɪŋ] [ɔ:(r)]
But finally some change which you detected in your wife's bearing or
但 最后 一些 改变 哪个 你 检测到 在 你的 妻子的 轴承 或者
[kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [raʊzd] [ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [səˈspɪʃən] ,
conversation roused your own suspicions ,
对话 唤醒 你的 自己的 怀疑 ,
但最终，你察觉到妻子举止或谈吐上的某些变化，引起了你的怀疑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [truːθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɜːs] [jɔː(r); jə(r)] ['blaɪndnəs] ,
and you began to doubt her truth and to curse your blindness ,
和 你 开始 到 怀疑 她 真相 和 到 诅咒 你的 失明 ,
于是你开始怀疑她说的真话, 并诅咒自己的盲目。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪzə(r)] ['rendəd] [juː; jʊ] ['helpləs] .
which in a measure rendered you helpless .
哪个 在 一个 措施 渲染 你 无助 .
这在某种程度上使你无能为力。

[ðə; ði] ['dʒeləs] ['fi:və(r)] [gruː] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [wen] [wʌn] [naɪt] — [ə; eɪ]
The jealous fever grew and had risen to a high point when one night — a
这 嫉妒的 发烧 生长 和 有 升起 到 一个 高的 观点 什么时候 — 夜晚 — 一个
[ˈmemərəb(ə)] [naɪt] — [ðɪs] [frend] [met] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [taʊn] ,
memorable night — this friend met you just as you were leaving town ,
难忘 夜晚 — 这 朋友 遇见 你 只是 作为 你 是 离开 镇 ,
嫉妒之火愈演愈烈, 并在某个难忘的夜晚达到了顶峰——就在你离开小镇的时候, 这位朋友遇到了你。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kruːəl][kraːft] ['wɪspəd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [heɪt] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n]
and with cruel craft whispered in your ear that the man you hated was even
和 和 残忍的 工艺 低声说道 在 你的 耳朵 那 这 男人 你 憎恨 曾是 甚至
[ðen] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm]
then with your wife and that if you would return at once to your home
然后 和 你的 妻子 和 那 如果 你 会 返回 在 一次 到 你的 家
[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
you would find him in her company .
你 会 寻找 他 在 她 公司 .

他用残忍的诡计在你耳边低语, 说你憎恨的那个男人当时正和你的妻子在一起, 如果你立刻回家, 就会发现他和她在一起。

“ [ðə; ði] ['di:mən] [ðæt] [lə:k] [æt; ət][ðə; ði] [ha:t] [ɒv; əv][ɔːl] [men] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ,
“ **The demon that lurks at the heart of all men , good or bad** ,
“ 这 恶魔 那 潜伏者 在 这 心 的 全部 男人 , 好的 或者 坏的 ,
“潜伏在所有人的心中, 无论好坏, 那个恶魔……”

[ðeərə'pɒn] [tʊk] [kəm'pli:t] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
thereupon took complete possession of you ,
于是 采取 完全的 拥有 的 你 ,
于是, 你完全被我占有了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] [fɔːls] [frend] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
and you answered this false friend by saying that you would not return without a
和 你 回答 这 错误的 朋友 经过 说 那 你 会 不是 返回 没有 一个
[ˈpɪst(ə)] .
pistol .
手枪 .

你对这个虚伪的朋友说, 不带手枪你绝不回来。

[weərə'pɒn] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] .
Whereupon he offered to take you to his house and give you his .
于是 他 提供 到 拿 你 到 他的 房子 和 给 你 他的 .
于是他提出带你去他家, 把他的房子给你。

[juː; jʊ] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm][tuː; tə]
You consented , and getting rid of your servant by sending him to
你 同意 , 和 获得 摆脱 的 你的 仆人 经过 发送 他 到
[pəʊ'kiːpsi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ɪkskjuzːɪz] ,
Poughkeepsie with your excuses ,
波基普西 和 你的 借口 ,
你同意了, 并以各种借口将你的仆人打发到波基普西去, 以此摆脱了他。

[juː; jʊ] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] ['ɔːtəməbiːl] .
you entered your friend's automobile .
你 进入 你的 朋友们 汽车 .

你上了朋友的车。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [dɪd] , [bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] ”
You say you bought the pistol , and perhaps you did , but , however that may
“ 你 说 你 买 这 手枪 , 和 也许 你 做过 , 但 , 然而 那 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“你说你买了那把手枪，也许你的确买了，但是，不管怎样，

[juː; jʊ] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [aɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] ,
you left his house with it in your pocket , and declining companionship ,
你 左边 他的 房子 和 它 在 你的 口袋 , 和 下降 友谊 ,
[wɔːkt] [həʊm] ,
walked home ,
步行 家 ,

你把它揣在口袋里离开了他家，拒绝了他的陪伴，独自走回了家。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒlə'neɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [brɪ'fɔː(r)] ['mɪdnɑɪt] .
arriving at the Colonnade a little before midnight .
抵达 在 这 柱廊 一个 小的 前 午夜 .

午夜前不久到达柱廊。

“ ['ɔːdnrəli] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɔːstep] .
“ Ordinarily you have no difficulty in recognizing your own doorstep .
“ 按说 你 有 不 困难 在 识别 你的 自己的 家门口 .

“通常情况下，你很容易就能认出自己的家门口。”

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
But , being in a heated frame of mind ,
但 , 存在 在 一个 加热 框架 的 头脑 ,

但是，当时情绪激动，

[juː; jʊ] [wɔːkt] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [səʊ] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [stɒpt]
you walked faster than usual and so passed your own house and stopped
你 步行 快点 比 通常 和 所以 通过了 你的 自己的 房子 和 停止
[æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['hæzbrʊk] ,
at that of Mr . Hasbrouck ,
在 那 的 先生 . 哈斯布鲁克 ,

你走得比平时快，所以经过了自家，却在哈斯布鲁克先生家停了下来。

[wʌn] [dɔː(r)] [brɪ'jɒnd] .
one door beyond .
一 门 超过 .

再往后走一扇门。

[æz; əz] [ðə; ði] ['entrənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪːz] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] ,
As the entrances of these houses are all alike ,
作为 这 入口 的 这些 房屋 是 全部 同样 ,

由于这些房子的入口都一样，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː'self] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]
there was but one way by which you could have made yourself sure that you
那里 曾是 但 一 方式 经过 哪个 你 可以 有 制成 你自己 当然 那 你
[hæd; həd] [riːtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dwelɪŋ] ,
had reached your own dwelling ,
有 达到 你的 自己的 住宅 ,

只有一种方法可以确保你已经到达自己的住处，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [saɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and that was by feeling for the doctor's sign at the side of the door .
和 那 曾是 经过 感觉 为了 这 医生的 符号 在 这 边 的 这 门 .
那是通过摸索门边医生的标志找到的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .
But you never thought of that .
但 你 绝不 想法 的 那 .
但你从来没想过这一点。

[əb'zɔ:bd] [ɪn] [dri:mz] [ɒv; əv] ['vendʒəns] , [jɔ:(r); jə(r)][səʊl] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə]['entə(r)][baɪ][ðə; ði]
Absorbed in dreams of vengeance , your sole impulse was to enter by the
吸收 在 梦境 的 复仇 , 你的 唯一 冲动 曾是 到 进入 经过 这
['kwɪkɪst] [mi:nz] ['pɒsəb(ə)l] .
quickest means possible .
最快 方法 可能的 .
你一心想着复仇，唯一的冲动就是以最快的速度进入。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [naɪt] [ki:] , [ju:; jʊ] [θrʌst] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [lɒk] .
Taking out your night key , you thrust it into the lock .
采取 出去 你的 夜晚 钥匙 , 你 推力 它 进入 这 锁 .
你掏出夜用钥匙，把它插进锁孔。

[aɪ 'ti:] ['fɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tɒk] [streŋθ] [tu:; tə] [tɜ:n] [aɪ 'ti:] ,
It fitted , but it took strength to turn it ,
它 适配 , 但 它 采取 力量 到 转动 它 ,
它很合身，但转动它需要力气。

[səʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ʌnd] [bent] [baɪ][ðə; ði] ['efət] .
so much strength that the key was twisted and bent by the effort .
所以 很多 力量 那 这 钥匙 曾是 扭曲 和 弯曲 经过 这 努力 .
用力过猛，钥匙都被扭弯了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
But this incident , which would have attracted your attention at another time ,
但 这 事件 , 哪个 会 有 吸引 你的 注意力 在 其他 时间 ,
但这件事，如果放在其他时候，或许会引起你的注意。

[wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn][ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
was lost upon you at this moment .
曾是 丢失的 之上 你 在 这 片刻 .
你此刻并未察觉。

[æn; ən] ['entrəns] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'fektɪd] ,
An entrance had been effected ,
一个 入口 有 到过 受影响 ,
入口已启用，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][tu:; tə] ['nəʊtɪs] [æt; ət] [wɒt] [kɒst] ,
and you were in too excited a frame of mind to notice at what cost ,
和 你 是 在 也 兴奋的 一个 框架 的 头脑 到 注意 在 什么 成本 ,
你当时太过兴奋，以至于没有注意到代价是什么。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['dɪfərənsɪz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ʌnd] ['fɜ:nɪʃɪŋz]
or to detect the small differences apparent in the atmosphere and furnishings
或者 到 探测 这 小的 差异 明显 在 这 气氛 和 家具
[ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] ,
of the two houses ,
的 这 二 房屋 ,
或者去察觉两栋房子在氛围和陈设方面存在的细微差别，

[ˈtraɪflz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈrestɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈʌndə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
trifles which would have arrested your attention under other circumstances ,

琐事 哪个 会 有 被捕 你的 注意力 在下面 其他 情况 ,

在其他情况下会引起你注意的琐事

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [pɔːz] [brʊː(r)] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [flɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] .
and made you pause before the upper floor had been reached .

和 制成 你 暂停 前 这 上 地面 有 到过 达到 .

让你在到达楼上之前就停下来。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [waɪl] [ˈgəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɪst(ə)l] ,
“ It was while going up the stairs that you took out your pistol ,

” 它 曾是 尽管 去 向上 这 楼梯 那 你 采取 出去 你的 手枪 ,

“你是在上楼梯的时候掏出手枪的。”

[səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [dɔː(r)][juː; jʊ] [held] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi]
so that by the time you arrived at the front room door you held it already

所以 那 经过 这 时间 你 到达的 在 这 正面 房间 门 你 握住 它 已经

[drɔːn] [ænd; ənd] [kɒkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

drawn and cocked in your hand .

绘制 和 上膛 在 你的 手 .

所以当你到达前厅门口时，你已经把枪拔出来上膛了。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈbiːɪŋ] [blaɪnd] , [juː; jʊ] [fɪəd] [ɪˈskeɪp] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈvɪktɪm] ,
For , being blind , you feared escape on the part of your victim ,

为了 , 存在 瞎的 , 你 害怕 逃脱 在 这 部分 的 你的 受害者 ,

因为你双目失明，所以你害怕受害者会逃脱。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [brʊː(r)] [ˈfaɪərɪŋ] .
and so waited for nothing but the sound of a man's voice before firing .

和 所以 等待 为了 没有什么 但 这 声音 的 一个 男人的 嗓音 前 射击 .

所以，他只等听到男人的声音才开枪。

[wen] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhæzbrʊk] , [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈtruːz(ə)n] ,
When , therefore , the unfortunate Mr . Hasbrouck , roused by this sudden intrusion ,

什么时候 , 所以 , 这 不幸 先生 : 哈斯布鲁克 , 唤醒 经过 这 突然 入侵 ,

[ədˈvɑːnst] [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
advanced with an exclamation of astonishment ,

先进的 和 一个 感叹 的 惊讶 ,

因此，不幸的哈斯布鲁克先生被这突如其来的闯入惊醒，惊愕地喊了一声，走了过来。

[juː; jʊ] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡə(r)] , [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [spɒt] .
you pulled the trigger , and killed him on the spot .

你 拉 这 扳机 , 和 被杀 他 在 这 点 .

你扣动扳机，当场杀死了他。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [frɒm; frəm]
It must have been immediately upon his fall that you recognized from

它 必须 有 到过 立即地 之上 他的 落下 那 你 认可 从

[sʌm; səm] [wɜːd] [hiː; hi] [ˈʌtə] ,

some word he uttered ,

一些 单词 他 说出 ,

你一定是在他摔倒后立刻从他说的某个词中认出了他。

[ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈkɒntækt][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [səˈraʊndɪŋz] ,
or from some contact you may have had with your surroundings ,

或者 从 一些 接触 你 可能 有 有 和 你的 周围环境 ,

或者来自你与周围环境的某些接触，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] ;
that you were in the wrong house and had killed the wrong man ;

那 你 是 在 这 错误的 房子 和 有 被杀 这 错误的 男人 ;

你走错了房子，杀错了人；

[fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] ['eɪdənt] [rɪ'mɔ:s] , - [gɒd] !
for you cried out , in evident remorse , ' God !
为了 你 哭 出去 , 在 明显 悔恨 , - 上帝 !

因为你曾满怀悔恨地喊道：“上帝啊！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] !
what have I done !
什么 有 我 完毕 !

我都做了些什么！

- [ænd; ənd] [fled] [wɪ'ðəʊt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɪktɪm] .
' and fled without approaching your victim .
- 和 逃亡 没有 接近 你的 受害者 .

“然后没有接近受害者就逃走了。”

“ [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , [ju;; jʊ] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
“ Descending the stairs , you rushed from the house ,
“ 下降 这 楼梯 , 你 匆忙 从 这 房子 ,

你冲下楼梯，跑出了房子。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][ju;; jʊ][ænd; ənd][ri'geɪn, ri:-] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
closing the front door behind you and regaining your own without being seen .
结束 这 正面 门 在后面 你 和 恢复 你的 自己的 没有 存在 已见 .

关上身后的前门，悄无声息地回到自己的房间。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ju;; jʊ] [faʊnd] [jɔ:'self] ['bæfld] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] , [baɪ] [tu:] [θɪŋz] .
But here you found yourself baffled in your attempted escape , by two things .
但 这里 你 成立 你自己 困惑 在 你的 尝试过 逃脱 , 经过 二 事物 .

但是，在试图逃跑的过程中，你却遇到了两件让你困惑的事情。

[fɜ:st] , [baɪ][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ju;; jʊ] [stɪl] [held] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
First , by the pistol you still held in your hand , and secondly ,
第一的 , 经过 这 手枪 你 仍然 握住 在 你的 手 , 和 第二 ,

首先，从你手里还拿着的那把手枪就能看出来；其次，

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [ə'pɒn] [wɪt] [ju;; jʊ] [dɪ'pendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['entəɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [dɔ:(r)]
by the fact that the key upon which you depended for entering your own door
经过 这 事实 那 这 钥匙 之上 哪个 你 取决于 为了 进入 你的 自己的 门

[wɒz; wəz][səʊ] ['twɪstɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['eɪp] [ðæt] [ju;; jʊ] [ŋju:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['ju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ]
was so twisted out of shape that you knew it would be useless for you
曾是 所以 扭曲 出去 的 形状 那 你 知道 它 会 是 无用 为了 你

[tu;; tə] [ə'tempt] [tu;; tə][ju:z] [aɪ 'ti:] .
to attempt to use it .
到 试图 到 使用 它 .

因为你用来打开自家门的钥匙已经严重变形，你知道再怎么尝试使用它也是徒劳的。

[wɒt] [dɪd][ju;; jʊ][du;; də][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:dʒənsɪ] ?
What did you do in this emergency ?
什么 做过 你 做 在 这 紧急情况 ?

在这种紧急情况下你做了什么？

[ju;; jʊ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [təʊld][ju: 'es] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [si:md] [səʊ] [ɪm'prɒbəbl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
You have already told us , though the story seemed so improbable at the time
你 有 已经 讲述 我们 , 尽管 这 故事 似乎 所以 不太可能 在 这 时间

,
:
,

您已经告诉我们了，尽管当时这个故事听起来非常不可思议。

[ju;; jʊ] [faʊnd] ['nəʊbədi] [tu;; tə] [brɪli:v] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][maɪ'self] .
you found nobody to believe it but myself .
你 成立 无人 到 相信 它 但 我 .

除了我，你找不到任何人相信这件事。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][juː; jʊ] [flʌŋ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,
The pistol you flung far away from you down the pavement , from which ,
这 手枪 你 扔 远的 离开 从 你 向下 这 路面 , 从 哪个 ,
你把手枪远远地扔到人行道上, 从那里,

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [tʃɑːnsɪz] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
by one of those rare chances which sometimes happen in this world ,
经过 一 的 那些 稀有的 机会 哪个 有时 发生 在 这 世界 ,
凭借着世间罕见的机遇之一,

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [pɪkt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] [leɪt] [ˈpɑːsə(r)] - [baɪ][ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈdaʊtʃ(ə)l]
it was presently picked up by some late passer - by of more or less doubtful
它 曾是 目前 挑选 向上 经过 一些 晚的 过路人 - 经过 的 更多的 或者 较少的 疑
[ˈkærəktə(r)] .
character .
特点 .

它随后被某个行踪可疑的迟到路人捡到了。
[ðə; ði][dɔː(r)] [ˈɒfəd] [les] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɒbstək(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ;
The door offered less of an obstacle than you had anticipated ;
这 门 提供 较少的 的 一个 障碍 比 你 有 预期 ;
这扇门比你预想的要容易得多;

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ] [tɜːnd] [əˈgen] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ˈɡreɪtli] [mɪˈsteɪkən] ,
for when you turned again you found it , if I am not greatly mistaken ,
为了 什么时候 你 转向 再次 你 成立 它 , 如果 我 是 不是 非常 错误 ,
当你再次转身时, 你就找到了它, 如果我没记错的话。

[əˈdʒɑː(r)] , [left] [səʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] ,
ajar , left so , as we have reason to believe ,
半开 , 左边 所以 , 作为 我们 有 原因 到 相信 ,
半开着, 就这样, 我们有理由相信,

[baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ]
by one who had gone out of it but a few minutes before in a state which
经过 一 WHO 有 已消失 出去 的 它 但 一个 很少 分钟 前 在 一个 状态 哪个
[left] [hɪm][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)nz] .
left him but little master of his actions .
左边 他 但 小的 掌握 的 他的 行动 .

而他几分钟前才刚刚失去意识, 当时他几乎无法控制自己的行为。
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [fækt] [wɪtʃ] [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən][ˈɑːnsə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt]
It was this fact which provided you with an answer when you were asked
它 曾是 这 事实 哪个 假如 你 和 一个 回答 什么时候 你 是 问
[haʊ] [juː; jʊ] [səkˈsɪdɪd] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [ˈɪntuː][ˈmɪstə(r)] . - [haʊs] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd]
how you succeeded in getting into Mr . Hasbrouck's house after the family had
如何 你 成功了 在 获得 进入 先生 : - 房子 后 这 家庭 有
[rɪˈtaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
retired for the night .
退休 为了 这 夜晚 .

正是这个事实, 让你在被问及如何在哈斯布鲁克先生一家就寝后成功进入他家时, 能够回答这个问题。
“ [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] , [bʌt; bət] [ˈheɪlɪŋ] [wɪð] [ˈɡlædnəs] [ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] [wɪtʃ]
“ **Astonished at the coincidence , but hailing with gladness the deliverance which**
“ 惊讶 在 这 巧合 , 但 欢呼 和 欢乐 这 解救 哪个
[aɪ ˈtiː] [ˈɒfəd] ,
it offered ,
它 提供 ,
“对这种巧合感到惊讶, 但同时也欣喜地接受了它带来的解脱,

[jʊː; jʊ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [aɪ 'tiː]
you went in and ascended at once into your wife's presence ; and it
你 去 在 和 上升 在 一次 进入 你的 妻子的 在场 ; 和 它
[wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
was from her lips ,
曾是 从 她 嘴唇 ;

你进去后，立刻来到你妻子面前；那句话是从她嘴里说出来的，

[ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['hæzbrʊk] ,
and not from those of Mrs . Hasbrouck ,
和 不是 从 那些 的 太太 . 哈斯布鲁克 ,
而不是来自哈斯布鲁克夫人的那些人，

[ðæt] [ðə; ði] [krai] [ə'rəʊz] [wɪtʃ] ['stɑːtlɪd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [pri'peəd] [menz] [maɪndz]
that the cry arose which startled the neighbourhood and prepared men's minds
那 这 哭 出现 哪个 惊慌 这 邻里 和 准备 男士 思想
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trædzɪk] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʊtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nekst]
for the tragic words which were shouted a moment later from the next
为了 这 悲惨 字 哪个 是 喊叫 一个 片刻 之后 从 这 下一个
[haʊs] .
house .
房子 .

那声呼喊惊醒了邻里，让人们预料到片刻之后从隔壁房子里传出的悲惨话语。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [huː] ['lʌtə] [ðə; ði] [skriːm] [ŋjuː] [ɒv; əv] [nəʊ] ['trædzədi] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
“ **But she who uttered the scream knew of no tragedy save that which was**
“ 但 她 WHO 说出 这 尖叫 知道 的 不 悲剧 节省 那 哪个 曾是
['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [breɪst] .
taking place in her own breast .
采取 地方 在 她 自己的 胸部 .

“但是发出尖叫的她，除了自己胸中正在发生的悲剧之外，对其他任何悲剧都一无所知。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ri'pʌls] [ə; eɪ] ['dæstədli] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,
She had just repulsed a dastardly suitor ,
她 有 只是 反感 一个 卑鄙的 求婚者 ,
她刚刚拒绝了一个卑鄙的追求者。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [jʊː; jʊ] ['entə(r)] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd]
and seeing you enter so unexpectedly in a state of unaccountable horror and
和 看到 你 进入 所以 不料 在 一个 状态 的 无法解释 恐怖 和
[ædʒɪ'teɪ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

看到你出乎意料地进来，神情惊恐不安，难以解释，

[wɒz; wəz] ['næt(ə)rəli] ['stri:kən] [wɪð] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊst] , [ɔː(r)] [wɒt]
was naturally stricken with dismay , and thought she saw your ghost , or what
曾是 自然 受打击的 和 沮丧 , 和 想法 她 锯 你的 鬼 , 或者 什么
[wɒz; wəz] [wɜːs] ,
was worse ,
曾是 更糟 ,

她自然感到惊恐万分，以为自己看到了你的鬼魂，或者更糟的是，

[ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [ə'vendʒə(r)] ; [waɪl] [jʊː; jʊ] , ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [mæn] [jʊː; jʊ] [sɔːt] ,
a possible avenger ; while you , having failed to kill the man you sought ,
一个 可能的 复仇者 ; 尽管 你 , 拥有 失败的 到 杀 这 男人 你 寻求 ,
一个可能的复仇者；而你，由于未能杀死你想要杀死的人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] [jʊː; jʊ] [ɪs'tiːmd] ,
and having killed a man you esteemed ,
和 拥有 被杀 一个 男人 你 尊敬的 ,
杀害了你所尊敬的人，

[let][nəʊ] [sə'praɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [lʊə(r)][ju:; jʊ][ɪntu:] ['eni] ['deɪndʒərəs] [self] - [bɪ'treɪəl] .
let no surprise on her part lure you into any dangerous self - betrayal .
让 不 惊喜 在 她 部分 饵 你 进入 任何 危险的 自己 - 背叛 .

不要因为她的出其不意而诱使你做出任何危险的自我背叛行为。

[ju:; jʊ] [strəʊv] [ɪn'sted] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndə(r)] [wɪt] [ju:; jʊ] ['leɪbəd] ,
You strove instead to soothe her , and even attempted to explain the excitement under which you laboured ,
你 努力 反而 到 舒缓 她 , 和 甚至 尝试过 到 解释 这 激动 在下面 哪个 你 辛勤劳作 ,

你反而努力安抚她，甚至试图解释你工作时激动的心情。

[baɪ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
by an account of your narrow escape at the station ,
经过 一个 帐户 的 你的 狭窄的 逃脱 在 这 车站 ,
根据你在车站死里逃生的经历，

[tɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'la:m] [frɒm; frəm][nekst][dɔ:(r)] [dɪ'stræktɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
till the sudden alarm from next door distracted her attention ,
直到 这 突然 警报 从 下一个 门 愣 她 注意力 ,
直到隔壁突然传来的警报声分散了她的注意力。

[ænd; ənd] [sent] [bəʊθ][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [hɜ:z] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] .
and sent both your thoughts and hers in a different direction .
和 发送 两个都 你的 想法 和 她的 在 一个 不同的 方向 .
并将你和她的想法都引向了不同的方向。

[nɒt] [tɪl] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] ['fʊli] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ækt][hæd; həd]
Not till conscience had fully awakened and the horror of your act had
不是 直到 良心 有 完全 觉醒 和 这 恐怖 的 你的 行为 有
[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] ,
had time to tell upon your sensitive nature ,
有 时间 到 告诉 之上 你的 敏感的 自然 ,
直到良心完全觉醒，直到你敏感的心灵充分感受到你行为的恐怖，

[dɪd][ju:; jʊ] [bri:ð] [fɔ:θ] [ðəʊz] [veɪg] [kən'feɪnɪz] , [wɪt] ,
did you breathe forth those vague confessions , which ,
做过 你 呼吸 前进 那些 模糊的 忏悔 , 哪个 ,
你是否曾吐露过那些含糊不清的供词？

[nɒt] ['bi:ɪŋ] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊnli] [eksplə'neɪʃnɪz] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈkredəb(ə)]
not being supported by the only explanations which would have made them credible
不是 存在 有 经过 这 仅有的 解释 哪个 会 有 制成 他们 可信的
,
,
,

因为没有唯一能使它们可信的解释来佐证，

[led][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pə'li:s] , [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ju:; jʊ] [ə'fektɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .
led her , as well as the police , to consider you affected in your mind .
引领 她 , 作为 出色地 作为 这 警察 , 到 考虑 你 做作的 在 你的 头脑 .
这导致她以及警方认为你的精神受到了影响。

[jɔ:(r); jə(r)] [praɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
Your pride as a man and your consideration for her as a
你的 自豪 作为 一个 男人 和 你的 考虑 为了 她 作为 一个
[ˈwʊmən] [kept] [ju:; jʊ][ˈsaɪlənt] ,
woman kept you silent ,
女士 保留 你 沉默的 ,
你作为男人的自尊和你作为女人对她的尊重让你保持沉默。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ki:p] [ðə; ði] [wɜ:m] [frɒm; frəm] ['preɪŋ] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .
but did not keep the worm from preying upon your heart .
 但 做过 不是 保持 这 蠕虫 从 捕食 之上 你的 心 .

但这并没有阻止毒虫侵蚀你的心脏。

“ [eɪ 'em][ai][nɒt] [kə'rekt] [ɪn][maɪ]['sə:maɪz, sə'maɪz] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [zə'brɪski:] ,
“ Am I not correct in my surmises , Dr Zabriskie ,
 ” 是 我 不是 正确的 在 我的 推测 , 博士 . 扎布里斯基 ,
 “扎布里斯基博士，我的推测难道不正确吗？”

[ænd; ʌnd][ɪz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] [tru:] [eksplə'nei(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kraɪm] ?
and is not this the true explanation of your crime ?
 和 是 不是 这 这 真的 解释 的 你的 犯罪 ?
 难道这不才是你犯罪的真正原因吗？

” [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” With a strange look , he lifted up his face .
 ” 和 一个 奇怪的 看 , 他 抬起 向上 他的 脸 .
 他神色怪异地抬起头来。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ju:; jʊ] [wɪl] ['weɪkən][hɜ:(r); hə(r)] .
” Hush ! ” said he ; “ you will waken her .
 ” 嘘 ! ” 说 他 ; ” 你 将要 唤醒 她 .
 “嘘！”他说，“你会吵醒她的。”

[si:] [haʊ] ['pi:sfəli] [ʃi:; ʃi] [sli:p] !
See how peacefully she sleeps !
 看 如何 和平地 她 睡觉 !
 你看她睡得多香！

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] ['weɪkən] [naʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ]['taɪəd] ,
I should not like to have her wakened now , she is so tired ,
 我 应该 不是 喜欢 到 有 她 醒来 现在 , 她 是 所以 疲劳的 ,
 我现在不想叫醒她，她太累了。

[ænd; ʌnd][ai] — [ai][hæv; həv][nɒt] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] .
and I — I have not watched over her as I should .
 和 我 — 我 有 不是 观看 超过 她 作为 我 应该 .
 而我——我没有尽到应尽的责任去照顾她。

” [ə'pɔ:ld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [təʊn] , ['vaɪələt] [dru:] [bæk] ,
” Appalled at his gesture , his look , his tone , Violet drew back ,
 ” 震惊 在 他的 手势 , 他的 看 , 他的 语气 , 紫色 画 后退 ,
 “维奥莱特被他的举动、眼神和语气吓坏了，她向后退了一步。”

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi]
and for a few minutes no sound was to be heard but the steady
 和 为了 一个 很少 分钟 不 声音 曾是 到 是 听到 但 这 稳定的
 [dɪp] - [dɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:z] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ləp] - [ləp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊt] .
dip - dip of the oars and the lap - lap of the waters against the boat .
 蘸 - 蘸 的 这 桨 和 这 膝 - 膝 的 这 水 反对 这 船 .
 几分钟内，除了船桨有节奏的划水声和水拍打船身的拍水声之外，什么声音也听不到了。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ʌpraɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['swetɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dɑ:k]
Then there came a quick uprising , the swaying before her of something dark
 然后 那里 来了 一个 快的 起义 , 这 摇晃 前 她 的 某物 黑暗的
 [ænd; ʌnd][tɔ:l] [ænd; ʌnd] ['θretnɪŋ] ,
and tall and threatening ,
 和 高的 和 威胁 ,
 然后突然间，一阵骚动袭来，一个高大、黑暗、充满威胁的物体在她面前摇曳。

[ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] , [ɔː(r)][ɪːv(ə)n] [stretʃ] [fɔːθ] [hɜː(r); hæ(r)][hændz][tuː; tə]
and before she could speak or move , or even stretch forth her hands to
和 前 她 可以 说话 或者 移动 , 或者 甚至 拉紧 前进 她 双手 到
[steɪ] [hɪm] ,
stay him ,
停留 他 ,
她还没来得及说话、移动, 甚至还没来得及伸出手阻止他,

[ðə; ði] [siːt] [brɪfɔː(r)] [hɜː(r); hæ(r)][wɒz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]
the seat before her was empty and darkness had filled the place where
这 座位 前 她 曾是 空的 和 黑暗 有 已填 这 地方 在哪里
[bʌt; bət][æən; ən] [ɪnstənt] [ˈpriːviəs] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] ,
but an instant previous he had sat ,
但 一个 立即的 以前的 他 有 卫星 ,
她面前的座位空着, 刚才他还坐过的地方现在一片漆黑。

[ə; eɪ] [ˈfiəsəm] [ˈfɪgə(r)] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsfɪŋks] .
a fearsome figure , erect and rigid as a sphinx .
一个 可怕的 数字 , 直立 和 死板的 作为 一个 狮身人面像 .
一个可怕的身影, 像斯芬克斯一样笔直挺拔。

[wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːnlaɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ˈəʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈraɪzɪŋ] [ˈbʌlbəlz] ,
What little moonlight there was , only served to show a few rising bubbles ,
什么 小的 月光 那里 曾是 , 仅有的 服务 到 展示 一个 很少 上升 气泡 ,
微弱的月光只照亮了几个上升的气泡。

[ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [mæn][hæd; həd] [sʌŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [lʌvd]
marking the spot where the unfortunate man had sunk with his much - loved
标记 这 点 在哪里 这 不幸 男人 有 沉没 和 他的 很多 - 喜爱
[ˈbɜːd(ə)n] .
burden .
负担 .
标记出那位不幸的男子和他心爱的物品一起沉没的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈsɜːklz] [fled] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [aʊt] , [ðə; ði] [taɪd] [ˈdrɪftɪd] [ðə; ði] [bəʊt]
As the widening circles fled farther and farther out , the tide drifted the boat
作为 这 扩大 界 逃亡 更远 和 更远 出去 , 这 潮 漂移 这 船
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
随着圆圈越扩大越远, 潮水将小船冲走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] [lɒst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʊv; əv][wʌn][ʊv; əv] [ˈɜːrθs]
and the spot was lost which had seen the termination of one of earth's
和 这 点 曾是 丢失的 哪个 有 已见 这 终止 的 一 的 地球的
[sædɪst] [ˈtrædzədɪ] .
saddest tragedies .
最悲伤的 悲剧 .
而见证地球上最悲惨的悲剧之一终结的地方也随之消失了。

[end] [ʊv; əv] [ˈprɒbləm] [sevn]
END OF PROBLEM VII
结尾 的 问题 七
第七题结束
[ˈprɒbləm] [eɪtθ] .
PROBLEM VIII .
问题 八 .
问题八。

[ˈmɪsɪŋ] ；
MISSING ；
丢失的 ；

丢失的：

[ˈpeɪdʒ] [ˌθɜːˈtiːn]
PAGE THIRTEEN
页 十三

第十三页

“ [wʌŋ] [mɔː(r)] ！
“ **One more** ！
” 一 更多的 ！”

“再来一个！ ”

[dʒʌst][wʌŋ][mɔː(r)] [wel] [ˈpeɪɪŋ] [əˈfeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][stop] ； [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli][tuː; tə]
just one more well paying affair , and I promise to stop ; really and truly to
只是 一 更多的 出色地 付费 事务 ， 和 我 承诺 到 停止 ； 真的 和 真的 到
[stop] . “
stop . ”
停止 . ”

再接一桩报酬丰厚的风流韵事，我就保证不再接手；真的，绝对不再接手了。

“ [bʌt; bət] , [pʊs] , [waɪ] [wʌŋ] [mɔː(r)] ？
“ **But , Puss , why one more** ？
” 但 ， 猫 ， 为什么 一 更多的 ？

“但是，猫儿，为什么还要一个呢？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [juː; jʊ][set][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , — [ɔː(r)] [ˈveri] [ˈniəli] ,
You have earned the amount you set for yourself , — or very nearly ,
你 有 获得 这 数量 你 放 为了 你自己 ， — 或者 非常 几乎 ，
你已经赚到了你为自己设定的目标金额，或者几乎达到了。

— [ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ][help][ɪz][nɒt] [greɪt] , [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][kæn; kən][eɪ diː ˈdiː] [ɪˈnʌf] — “
— **and though my help is not great , in three months I can add enough** — ”
— 和 尽管 我的 帮助 是 不是 伟大的 ， 在 三 几个月 我 能 添加 足够的 — ”
——虽然我能提供的帮助不多，但三个月后我应该能贡献足够的力量——”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˈkænɒt] , [ˈɑːθə(r)] .
“ **No , you cannot , Arthur** .
” 不 ， 你 不能 ， 亚瑟 .

“不，你不能，亚瑟。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [wel] ; [aɪ] [əˈpriːʃiɪt] [aɪ ˈtiː] ; [ɪn][fækt] ,
You are doing well ; I appreciate it ; in fact ,
你 是 正在做 出色地 ； 我 欣赏 它 ； 在 事实 ，
你做得很好；我很感激；事实上，

[aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də] ,
I am just delighted to have you work for me in the way you do ,
我 是 只是 高兴极了 到 有 你 工作 为了 我 在 这 方式 你 做 ，
能有你这样为我工作，我感到非常高兴。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɒt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt] [pəˈziʃ(ə)n] , [meɪk] [ɪˈnʌf] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] , [ɔː(r)][ɪn]
but you cannot , in your present position , make enough in three months , or in
但 你 不能 ， 在 你的 展示 位置 ， 制作 足够的 在 三 几个月 ， 或者 在
[sɪks] ,
six ,
六 ，
但以你目前的情况，你不可能在三个月内，甚至六个月内赚到足够的钱。

[tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n[æz; əz][ai] [si:] [aɪ 'ti:] .

to meet the situation as I see it .
到 见面 这 情况 作为 我 看 它 ：

按照我所看到的形势来应对。

[ɪ'nʌf] [dʌz] [nɒt][ˈsætɪsfai][em 'i:] .

Enough does not satisfy me .
足够的 做 不是 满足 我 ：

仅仅够了还不足以让我满意。

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] , [hi:pt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] .

The measure must be full , heaped up , and running over .
这 措施 必须 是 满的 , 堆积如山 向上 , 和 跑步 超过 ：

量杯必须装满，堆得满满的，并且溢出来。

[ˈpɒsəb(ə)l][ˈfeɪljə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˈprɒmɪs] [mʌst; məst][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

Possible failure following promise must be provided for .
可能的 失败 下列的 承诺 必须 是 假如 为了 ：

必须考虑到承诺可能无法兑现的情况。

[ˈnevə(r)][mʌst; məst][ai] [fi:l] [maɪ'self] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [kaɪnd][ʊv; əv] [θɪŋ] [ə'gen] .

Never must I feel myself called upon to do this kind of thing again .
绝不 必须 我 感觉 我 称为 之上 到 做 这 种类 的 事物 再次 ：

我绝不能再让自己被迫去做这种事。

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)][gɒt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [zə'brɪski:] ['trædʒədi] .

Besides , I have never got over the Zabriskie tragedy .
除了 , 我 有 绝不 得到 超过 这 扎布里斯基 悲剧 ：

此外，我始终无法从扎布里斯基悲剧中走出来。

[aɪ 'ti:] [hɔːnt] [em 'i:] [kən'tɪnjuəli] .

It haunts me continually .
它 闹鬼的地方 我 持续 ：

这件事一直困扰着我。

[ˈsʌmθɪŋ] [njuː] [meɪ] [help][tuː; tə][pʊt][aɪ 'ti:] [aʊt][ʊv; əv][maɪ] [hed] .

Something new may help to put it out of my head .
某物 新的 可能 帮助 到 放 它 出去 的 我的 头 ：

或许尝试一些新鲜事物能让我摆脱这件事的困扰。

[ai] [fi:l] ['gɪlti] .

I feel guilty .
我 感觉 有罪的 ：

我感到内疚。

[ai][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] — ”

I was responsible — ”
我 曾是 负责的 — ”

我对此负有责任——”

“ [nəʊ] , [pʊs] .

“ No , Puss .
“ 不 , 猫 。

“不，猫。”

[ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

I will not have it that you were responsible .
我 将要 不是 有 它 那 你 是 负责的 。

我绝不接受是你对此负有责任的事实。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [end][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ][,kɒmplɪ'keɪ](ə)n [laɪk] [ðæt] .

Some such end was bound to follow a complication like that .
一些 这样的 结尾 曾是 边界 到 跟随 一个 并发症 喜欢 那 。

出现这样的复杂情况，必然会落得这样的结局。

[ˈsuːnə(r)] [ɔː(r)] [ˈleɪtə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈdrɪv] [tuː; tə] [fjuːt] [hɪmˈself] — “
Sooner or later he would have been driven to shoot himself —”
俄克拉荷马 或者 之后 他 会 有 到过 驱动 到 射击 他自己 — “
他迟早会走上自杀的道路——”

“ [bʌt; bət] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ **But not her** . ”
“ 但 不是 她 . ”
但她不是。

“ [nəʊ] , [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ **No , not her** . ”
“ 不 ; 不是 她 . ”
“不，不是她。”

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðəʊz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt]
But do you think she would have given those few minutes of perfect
但 做 你 思考 她 会 有 给定 那些 很少 分钟 的 完美的
[ʌndəˈstændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blaɪnd] [ˈhʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈmɪzrəbl] [laɪf]
understanding with her blind husband for a few years more of miserable life
理解 和 她 瞎的 丈夫 为了 一个 很少 年 更多的 的 悲惨的 生活
?
?
?

但你认为她会为了与失明的丈夫多相处的那几分钟的完美交流，去换取几年痛苦的生活吗？
“ [ˈvaɪələt] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] . ”
“ **Violet made no answer ; she was too absorbed in her surprise** . ”
“ 紫色 制成 不 回答 ; 她 曾是 也 吸收 在 她 惊喜 . ”
“维奥莱特没有回答；她完全沉浸在惊讶之中。”

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈɑːθə(r)] ?
Was this Arthur ?
曾是 这 亚瑟 ?
这是亚瑟吗？

[hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [wɜːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kləʊz] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈriːəli] [ˈsɪəriəs] [θɪŋz]
Had a few weeks ' work and a close connection with the really serious things
有 一个 很少 周 - 工作 和 一个 关闭 联系 和 这 真的 严肃的 事物
[ɒv; əv] [laɪf] [meɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] ?
of life made this change in him ?
的 生活 制成 这 改变 在 他 ?
几周的工作以及与生活中真正重要的事情的密切接触，是否让他发生了这样的改变？

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [biːmd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔːt] , [wɪt] [ˈsiːɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʌndəˈstændɪŋ] [wɒt]
Her face beamed at the thought , which seeing , but not understanding what
她 脸 光束 在 这 想法 , 哪个 看到 , 但 不是 理解 什么
[ˈʌndəleɪ] [ðɪs] [ˈeɪdʌns] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
underlay this evidence of joy ,
衬垫 这 证据 的 喜悦 ,
想到这里，她的脸上绽放出笑容，虽然看到了，却不明白这喜悦背后究竟是什么。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈseɪɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ˈnɒnˌʃələns] :
he bent and kissed her , saying with some of his old nonchalance :
他 弯曲 和 亲吻 她 , 说 和 一些 的 他的 老的 漫不经心 :
他俯身吻了她，带着几分往日的漫不经心说道：

“ [fəˈget] [aɪˈtiː] , [ˈvaɪələt] ; ”
“ **Forget it , Violet ;** ”
“ 忘记 它 , 紫色 ; ”
“算了吧，维奥莱特；”

[ˈəʊnli][dʊʊnt][let][ˈeni][wʌŋ][ɔ:(r)] [ˈeniθɪŋ] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈɪnrəst] [jɔ:ˈself] [ɪn][əˈhʌðə(r)] [əˈfeə(r)][ɒv; əv]
only don't let any one or anything lead you to interest yourself in another affair of
仅有的 不 让 任何 一 或者 任何事物 带领 你 到 兴趣 你自己 在 其他 事务 的
[ðə; ði][kaɪnd] .
the kind .
这 种类 :

但千万不要让任何人或任何事诱使你再次卷入类似的事件。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] ,
If you do ,
如果 你 做 ,

如果你这样做的话,

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv]
I shall have to consult a certain friend of yours as to the best way of
我 将 有 到 咨询 一个 肯定 朋友 的 你的 作为 到 这 最好的 方式 的
[ˈstɒpɪŋ] [ðɪs] [ˈfɒli] .
stopping this folly .
停止 这 蠢事 :

我需要向你的一位朋友请教一下, 怎样才能最好地阻止这场愚蠢的行为。

[aɪ] [ˈmen](ə)n] [nəʊ] [nems] .
I mention no names .
我 提到 不 姓名 :

我不提名字。

[əʊ] ! [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] .
Oh ! you need not look so frightened .
哦 ! 你 需要 不是 看 所以 害怕 :

哦! 你不用看起来那么害怕。

[ˈəʊnli] [brˈheɪv] ; [ðæts] [ɔ:l] . "
Only behave ; that's all . "
仅有的 表现 ; 那就是 全部 :

只要守规矩就行了, 仅此而已。

" [hi:z] [raɪt] , " [ʃi: ʃi] [əkˈnɒlɪdʒd] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [æz; əz][hi:; hi][ˈsɔ:ntə, ˈsɑ:n-] [əˈwei] ; " [ɔ:ltəˈgeðə(r)]
" He's right , " she acknowledged to herself , as he sauntered away ; " altogether
" 他是 正确的 , " 她 已确认 到 她自己 , 作为 他 漫步 离开 ; " 共
[raɪt] .
right .
正确的 :

"他说得对,"她看着他悠然离去, 心里暗自承认;"完全正确。"

" [jet] [brˈkæz; brˈkɒz][ʃi:; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði][ˈekstrə] [ˈmʌni] —
" Yet because she wanted the extra money —
" 然而 因为 她 通缉 这 额外的 钱 —

"然而, 因为她想要额外的钱——"

[ðə; ði] [si:n] [ɪnˈvaɪtɪd] [əˈlɑ:m] , — [ðæt] [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜ:l][æz; əz][ˈvaɪələt] ,
The scene invited alarm , — that is , for so young a girl as Violet ,
这 场景 受邀 警报 , — 那 是 , 为了 所以 年轻的 一个 女孩 作为 紫色 ,

这一幕令人担忧, ——尤其对于像维奥莱特这样年轻的女孩来说。

[səˈveɪɪŋ] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][æn; ən] [ɔ:təməbi:l] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] .
surveying it from an automobile some time after the stroke of midnight .
测量 它 从 一个 汽车 一些 时间 后 这 中风 的 午夜 :
午夜过后不久, 我从车里眺望了它。

[æn; ən] [ʌnˈnəʊŋ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhevɪli] [ˈferɪd] [wɔ:k] ,
An unknown house at the end of a heavily shaded walk ,
一个 未知 房子 在 这 结尾 的 一个 重度 阴影 走 ,
一条绿树成荫的小路尽头, 有一栋不知名的房子。

[ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [ˌsɪluˈet] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
in the open doorway of which could be seen the silhouette of a woman's
在这 打开 门口 的 哪个 可以 是 已见 这 轮廓 的 一个 女性的
[fɔːm] [ˈliːnɪŋ] [ˈiːgəli] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ɑːmz] [ˌəʊtˈstretʃt] [ɪn][æn; ən] [əˈpiːl] [fɔː(r); fə(r)][help] !
form leaning eagerly forward with arms outstretched in an appeal for help !
形式 倾斜 急切地 向前 和 武器 伸展 在 一个 上诉 为了 帮助 !
在敞开的门口，可以看到一个女人的身影，她急切地向前倾着身子，伸出双臂，仿佛在寻求帮助！

[aɪˈtiː] [ˈvæniʃd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ləkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [rɪˈmeɪnd] ,
It vanished while she looked , but the effect remained ,
它 消失了 尽管 她 看起来 , 但 这 影响 剩余 ,
在她注视的瞬间，它消失了，但效果却依然存在。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈstɑːtld] [ˈməʊmənt] .
holding her to her seat for one startled moment .
保持 她 到 她 座位 为了 一 惊慌 片刻 .
她吓了一跳，一把将她按在座位上。

[ðɪs] [siːmd] [streɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ədˈventʃə(r)] .
This seemed strange , for she had anticipated adventure .
这 似乎 奇怪的 , 为了 她 有 预期 冒险 .
这似乎很奇怪，因为她原本期待的是一场冒险。

[wʌn] [ɪz] [nɒt] [ˈsʌmənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [bɔːl] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði]
One is not summoned from a private ball to ride a dozen miles into the
一 是 不是 被召唤 从 一个 私人的 球 到 骑 一个 打 英里 进入 这
[ˈkʌntri] [ɒn][æn; ən] [ˈerənd] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] ,
country on an errand of investigation ,
国家 在 一个 差事 的 调查 ,
没有人会突然从私人舞会上被召回，然后驱车十几英里到乡下执行调查任务。

[wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][ˌekspekˈteɪ(ə)n][ɒv; əv] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] .
without some expectation of encountering the mysterious and the tragic .
没有 一些 期待 的 遭遇 这 神秘 和 这 悲惨 .
不抱任何遭遇神秘和悲剧的预期。

[bʌt; bət][ˈvaɪələt] [streɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈmeni] [ɪkˈspɪəriənsɪz] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]
But Violet Strange , for all her many experiences , was of a most
但 紫色 奇怪的 , 为了 全部 她 许多 经历 , 曾是 的 一个 最多
[səˈseptəb(ə)l] [ˈneɪtʃə(r)] ,
susceptible nature ,
易受影响的 自然 ,
但是，尽管维奥莱特·斯特兰奇经历过许多事情，她的性格却非常脆弱。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [dɔː(r)] [stʊd] [ˈəʊpən] ,
and for the instant in which that door stood open ,
和 为了 这 立即的 在 哪个 那 门 站立 打开 ,
就在那扇门敞开的瞬间，

[wɪð] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪkˈspektənt] [ˈfɪgə(r)] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [ˈfeɪntli] [lɪt] [ˈvɪstə] [ɒv; əv]
with only the memory of that expectant figure to disturb the faintly lit vista of
和 仅有的 这 记忆 的 那 怀孕 数字 到 打扰 这 淡淡的 点燃 景色 的
[ðə; ði][hɔːl] [brɪˈjɒnd] ,
the hall beyond ,
这 大厅 超过 ,
只有那充满期待的身影的记忆，才打破了远处大厅昏暗的灯光。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ɡrɪp] [əˈpɒn][ðə, ði] [θrəʊt] [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][æən; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [fiə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ]
she felt that grip upon the throat which comes from an indefinable fear which no
她 毛毡 那 紧握 之上 这 喉 哪个 来 从 一个 无法定义的 害怕 哪个 不
[wɜːdz] [kæn; kən][ɪkˈsplɛɪn][ænd; ənd][nəʊ] [ˈplʌmɪt] [saʊnd] .
words can explain and no plummet sound .
字 能 解释 和 不 暴跌 声音 .

她感到喉咙被紧紧扼住，那是一种无法言喻的恐惧，无法用语言解释，也没有坠落的声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [suːn] [pɑːst] .
But this soon passed .
但 这 很快 通过了 .

但这种情况很快就过去了。

[wɪð] [ðə, ði] [ˈsetɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [tuː; tə] [ɡraʊnd] ,
With the setting of her foot to ground ,
和 这 环境 的 她 脚 到 地面 ,
她脚一落地，

[kənˈdɪʃ(ə)nz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈnɔːm(ə)l] [ˈkærəktə(r)] .
conditions changed and her emotions took on a more normal character .
状况 已更改 和 她 情绪 采取 在 一个 更多的 普通的 特点 .

情况发生了变化，她的情绪也变得更加正常。

[ðə, ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə, ði] [pleɪs] [held] [baɪ][ðə, ði] [ˈvænɪʃd] [ˈwʊmən] ;
The figure of a man now stood in the place held by the vanished woman ;
这 数字 的 一个 男人 现在 站立 在 这 地方 握住 经过 这 消失了 女士 ;

现在，一个男人的身影站在了之前那个消失的女人所在的位置上；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ʃiː, ʃi] [njuː] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ʃiː, ʃi]
and it was not only that of one she knew but that of one whom she
和 它 曾是 不是 仅有的 那 的 一 她 知道 但 那 的 一 谁 她
[ˈtrʌstɪd] — [ə; eɪ] [frend] [huːz] [veri] [ˈprez(ə)ns] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] .
trusted — a friend whose very presence gave her courage .
可信 — 一个 朋友 谁 非常 在场 给予 她 勇气 .

而且，这不仅是她认识的人的勇气，更是她信任的人的勇气——一位朋友的出现就给了她勇气。

[wɪð] [ðɪs] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [keɪm] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv][ðə, ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
With this recognition came a better understanding of the situation ,
和 这 认出 来了 一个 更好的 理解 的 这 情况 ,

随着这种认识的加深，人们对情况有了更深入的了解。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈklaʊdɪd] [ˈfiːtʃəz] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ˌtrɪpt] [ʌp]
and it was with a beaming eye and unclouded features that she tripped up
和 它 曾是 和 一个 光芒四射 眼睛 和 晴朗无云 特征 那 她 绊倒了 向上
[ðə, ði] [wɔːk] [tuː; tə] [miːt] [ðə, ði] [ɪkˈspektənt] [ˈfɪɡə(r)] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][ɒv; əv][ˈrɒdʒə(r)][ˈʌpˌdʒɑːn]
the walk to meet the expectant figure and outstretched hand of Roger Upjohn
这 走 到 见面 这 怀孕 数字 和 伸展 手 的 罗杰 普强
.
.
.

她双眼闪闪发光，面容清澈，沿着小路走去，迎接罗杰·厄普约翰满怀期待的身影和伸出的手。

“ [juː; jʊ][hiə(r)] !
“ **You here** !
“ 你 这里 !

“你在这里！

“ [ʃiː, ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [əˈmɪd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [blʌʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə, ði] [hɔːl] .
“ **she exclaimed , amid smiles and blushes , as he drew her into the hall** .
“ 她 惊呼 , 之中 微笑 和 脸红 , 作为 他 画 她 进入 这 大厅 .

“他拉着她走进大厅时，她脸上带着微笑和羞涩，惊呼道。”

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [lɔ:ntʃt] [fɔ:θ] ['ɪntu:] [eksplə'neiŋz] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ep'blədʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
He at once launched forth into explanations mingled with apologies for the
他 在 一次 发射 前进 进入 解释 混合 和 致歉 为了 这
[prɪ'zʌmp(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [fəʊn] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [ɪnkən'vi:niəns] .
presumption he had shown in putting her to this inconvenience .
假定 他 有 所示 在 推杆 她 到 这 不便 .
他立即开始解释，并为自己冒昧给她带来的不便表示歉意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ɡreɪt] ['trʌb(ə)l] .
There was trouble in the house — great trouble .
那里 曾是 麻烦 在 这 房子 — 伟大的 麻烦 .
家里出了大问题。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æn; ən][eksplə'neiʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [faʊnd] [bɪ'fɔ:(r)]
Something had occurred for which an explanation must be found before
某物 有 发生 为了 哪个 一个 解释 必须 是 成立 前
[ˈmɔ:nɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
发生了一些事情，必须在明天早上之前找到解释。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæŋ; ðən][wʌn]['pɜ:s(ə)n] [naʊ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ʌn'hæpi]
or the happiness and honour of more than one person now under this unhappy
或者 这 幸福 和 荣誉 的 更多的 比 一 人 现在 在下面 这 不开心
[ru:f] [wɒd] [bi:; bi] [rekt] .
roof would be wrecked .
屋顶 会 是 损毁 .
否则，这间不幸屋檐下不止一个人的幸福和荣誉将会被毁掉。

[hi:; hi] [nju:] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]
He knew it was late — that she had been obliged to take a long and
他 知道 它 曾是 晚的 — 那 她 有 到过 有义务 到 拿 一个 长的 和
['driəri] [raɪd] [ə'ləʊn] ,
dreary ride alone ,
凄凉 骑 独自的 ,
他知道时间已晚——她不得不独自一人踏上漫长而乏味的旅程。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [sək'ses] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [kʌm] [nɪə(r)] ['rekiŋ] [hɪz; ɪz]
but her success with the problem which had once come near wrecking his
但 她 成功 和 这 问题 哪个 有 一次 来 靠近 破坏 他的
[əʊn] [laɪf][hæd; həd][ɪm'bəʊldən, em-] [hɪm][tu:; tə] ['telɪfəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] — “ [bʌt; bət]
own life had emboldened him to telephone to the office and — “ But
自己的 生活 有 加粗 他 到 电话 到 这 办公室 和 — “ 但
[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][bɔ:l] - [dres] ,
you are in ball - dress ,
你 是 在 球 - 裙子 ,
但她成功解决了这个曾经几乎毁了他自己生活的问题，这让他鼓起勇气打电话到办公室，然后——“但是你穿着晚礼服，

“ [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
“ **he cried in amazement** .
” 他 哭 在 惊愕 .
他惊喊道。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] — ”
“ **Did you think — “**
” 做过 你 思考 — ”
“你以为——”

“ [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔːl] .
“ **I came from a ball** .
“ 我 来了 从 一个 球 :

“我来自一个球。”

[wɜːd] [riːtʃt] [em 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɑːnsɪz] .
Word reached me between the dances .
单词 达到 我 之间 这 舞蹈 :

舞会间隙，我收到了消息。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] .
I did not go home .
我 做过 不是 去 家 :

我没回家。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['bɪdn] [tuː; tə] ['hʌri] .
I had been bidden to hurry .
我 有 到过 拜登 到 匆忙 :

我被催促着快点。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] :
“ **He looked his appreciation , but when he spoke it was to say** :
“ 他 看起来 他的 欣赏 , 但 什么时候 他 辐 它 曾是 到 说 :

他脸上露出感激的神色，但开口说话时却说：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
“ **This is the situation** .
“ 这 是 这 情况 :

情况就是这样。

[mɪs] ['dɪg.bi] — “
Miss Digby — “
错过 迪格比 — “

迪格比小姐——”

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tə'mɒrəʊ] ? ”
“ **The lady who is to be married tomorrow ?** ”
“ 这 女士 WHO 是 到 是 已婚 明天 ? ”

“是明天要结婚的那位女士吗？ ”

“ [huː] [həʊps] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tə'mɒrəʊ] . ”
“ **Who hopes to be married tomorrow** . ”
“ WHO 希望 到 是 已婚 明天 :

“谁希望明天结婚？ ”

“ [haʊ] , [həʊps] ? ”
“ **How , hopes ?** ”
“ 如何 , 希望 ? ”

“希望如何？ ”

“ [huː] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [tə'mɒrəʊ] ,
“ **Who will be married tomorrow** ,
“ WHO 将要 是 已婚 明天 ,

“明天谁将结婚？ ”

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tə'naɪt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
if a certain article lost in this house tonight can be found before any of the
如果 一个 肯定 文章 丢失的 在 这 房子 今晚 能 是 成立 前 任何 的 这
[pɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['daɪnɪŋ][hɪə(r)] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hoʊmz] .
persons who have been dining here leave for their homes .
人 WHO 有 到过 用餐 这里 离开 为了 他们的 房屋 :

如果今晚在这栋房子里丢失的某件物品能在任何一位在这里用餐的人离开回家之前找到的话。

“ [ˈvaɪələt] [ˈʌtə] [æən; ən][ˈɛkskləˈmeɪ(ə)n] .

“ **Violet uttered an exclamation** .
“ 紫色 说出 一个 感叹 .

维奥莱特惊呼了一声。

“ [ðen] , [ˈmɪstə(r)] . [kɔːˈnel] , “ [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən] —

“ **Then , Mr . Cornell , “ she began** —
“ 然后 , 先生 . 康奈尔大学 , “ 她 开始 —

“那么，康奈尔先生，”她开口说道——

“ [ˈmɪstə(r)] . [kɔːˈnel] [hæz; hæz][ˈaʊə(r)][ˈʌtməʊst] [ˈkɒnfɪdəns] , “ [ˈrɒdʒə(r)] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈpəʊz] .

“ **Mr . Cornell has our utmost confidence , “ Roger hastened to interpose** .
“ 先生 . 康奈尔大学 有 我们的 极致 信心 , “ 罗杰 加快 到 插入 .

“我们对康奈尔先生充满信心，”罗杰赶紧插话道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈɑːtɪk(ə)l] [ˈmɪsɪŋ] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈriːz(ə)nəbli] [dɪˈzəə(r)][tuː; tə] [pəˈzes]

“ **But the article missing is one which he might reasonably desire to possess**
“ 但 这 文章 丢失的 是 一 哪个 他 可能 合理 欲望 到 具有

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈləʊn] [pʊ; əv] [ɔːl][ˈprez(ə)nt][hæd; həd][ðə; ðɪ] [pʊpəˈtjuːnəti] [pʊ; əv] [sɪˈkjʊr] .

and which he alone of all present had the opportunity of securing .
和 哪个 他 独自的 的 全部 展示 有 这 机会 的 确保 .

“但是，他所缺少的那件物品，是他有理由想要拥有的，而且在场的所有人中，只有他有机会得到它。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ðəəfɔː(r)] [siː] [waɪ] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪd] — [ðə; ðɪ] [praɪd] [pʊf] [ə; eɪ][mæn][nɒt] [rɪtʃ] ,

You can therefore see why he , with his pride — the pride off a man not rich ,
你 能 所以 看 为什么 他 , 和 他的 自豪 — 这 自豪 离开 一个 男人 不是 富有的 ,

因此，你就能理解为什么他会带着他的骄傲——那种不富裕的人的骄傲——

[ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmæəri] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] — [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ənˈles] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɪz]

engaged to marry a woman who is — should declare that unless his innocence is
已订婚的 到 结婚 一个 女士 WHO 是 — 应该 宣布 那 除非 他的 无辜 是

[ɪˈstæbliʃt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdeɪbreɪk] ,

established before daybreak ,
已确立的 前 拂晓 ,

已订婚的男子，如果其妻子是——应当声明，除非在黎明前证明其清白，

[ðə; ðɪ] [dɔːz] [pʊ; əv][esˈtiː] . [bɑːˈθɒləmjuː] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ʌt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . “

the doors of St . Bartholomew will remain shut to - morrow . “
这 门 的 英石 . 巴塞洛缪 将要 保持 关闭 到 - 明天 . “

圣巴塞洛缪教堂的大门明天将继续关闭。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈɑːtɪk(ə)l] [lɒst] — [wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] ? “

“ **But the article lost — what is it ? “**
“ 但 这 文章 丢失的 — 什么 是 它 ? “

“但是那篇文章却失败了——到底是怎么回事？”

“ [mɪs] [ˈdɪɡ.bi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [pəˈtɪkjələz] .

“ **Miss Digby will give you the particulars** .
“ 错过 迪格比 将要 给 你 这 细节 .

“迪格比小姐会告诉你具体情况。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ] ,

She is waiting to receive you ,
她 是 等待 到 收到 你 ,

她正在等你来。

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈəʊpən][dɔː(r)][æt; ət][ðəə(r)] [raɪt] .

“ **he added with a gesture towards a half - open door at their right** .
“ 他 额外 和 一个 手势 向 一个 一半 - 打开 门 在 他们的 正确的 .

“他一边说着，一边朝他们右侧半开的门做了个手势。”

[ˈvaɪələt][glɑːns, glæns] [ðæt] [wei] , [ðen] [kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ɪn] [wɪt]
Violet glanced that way , then cast her looks up and down the hall in which
紫色 瞥了一眼 那 方式 , 然后 投掷 她 看起来 向上 和 向下 这 大厅 在 哪个
[ðeɪ] [stʊd] .
they stood .
他们 站立 .

维奥莱特朝那边瞥了一眼，然后目光上下扫过他们所站的走廊。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][em 'iː][ɪn] [huːz] [haʊs] [ai][eɪ 'em] ?
“ **Do you know that you have not told me in whose house I am ?**
“ 做 你 知道 那 你 有 不是 讲述 我 在 谁 房子 我 是 ?
“你知道你还没有告诉我，我是谁的家吗？ ”

[nɒt] [hɜːz] , [ai] [nəʊ] .
Not hers , I know .
不是 她的 , 我 知道 .

我知道，那不是她的。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . “
She lives in the city . ”
她 生活 在 这 城市 . “

她住在城里。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [twelv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['hɑːləm] .
“ **And you are twelve miles from Harlem .**
“ 和 你 是 十二 英里 从 哈莱姆区 .

“而你距离哈莱姆区只有十二英里。”

[mɪs] [streɪndʒ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][væn] - ['mæn](ə)n] , ['feɪməs] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [wɪl]
Miss Strange , you are in the Van Broecklyn mansion , famous enough you will
错过 奇怪的 , 你 是 在 这 范 - 大厦 , 著名的 足够的 你 将要
[ək'nɒlɪdʒ] .
acknowledge .
承认 .

斯特兰奇小姐，您现在身处范布鲁克林豪宅，这座豪宅名气之大，您肯定有所耳闻。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ? “
Have you never been here before ? ”
有 你 绝不 到过 这里 前 ? “

你以前从没来过这里吗？

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [baɪ][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['rekəg'naɪzd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [daːk] .
“ **I have been by here , but I recognized nothing in the dark .**
“ 我 有 到过 经过 这里 , 但 我 认可 没有什么 在 这 黑暗的 .
“我曾路过这里，但在黑暗中我什么也认不出来。”

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n] ! “
What an exciting place for an investigation ! ”
什么 一个 激动人心 地方 为了 一个 调查 ! “

这里真是个令人兴奋的调查地点！

“ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [væn] - ?
“ **And Mr . Van Broecklyn ?**
“ 和 先生 . 范 - ?

“范布鲁克林先生呢？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [met] [hɪm] ? “
Have you never met him ? ”
有 你 绝不 遇见 他 ? “

你从来没见过他吗？

“ [wʌns] , [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
“ **Once , when a child .**
“ 一次 , 什么时候 一个 孩子 .

“曾经，还是个孩子的时候。”

[hiː; hi] ['fraɪ(ə)nd] [ˌem 'iː] [ðen] . “
He frightened me then .”
他 害怕 我 然后 . ”

他当时吓到我了。

“ [ænd; ʌnd] [meɪ] ['fraɪ(ə)n] [juː; jʊ] [naʊ] ; [ðəʊ] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **And may frighten you now ; though I doubt it .**
“ 和 可能 吓唬 你 现在 ; 尽管 我 怀疑 它 .

“现在可能会吓到你；虽然我对此表示怀疑。”

[taɪm] [hæz; həz] ['meləʊ] [hɪm] .
Time has mellowed him .
时间 有 温和的 他 .

时间让他变得温和了。

[brɪ'sɑːdz] , [aɪ][hæv; həv] [prɪ'peəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [maɪt] ['lðəwaɪz] [ə'keɪz(ə)n] [hɪm][sʌm; səm]
Besides , I have prepared him for what might otherwise occasion him some
除了 , 我 有 准备 他 为了 什么 可能 否则 场合 他 一些
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

此外，我已经让他做好了心理准备，以应对可能让他感到惊讶的事情。

[ˈnæt(ə)rəli] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [bʌv; əv][ˈleɪdɪ][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]
Naturally he would not look for just the sort of lady investigator I am about
自然 他 会 不是 看 为了 只是 这 种类 的 女士 研究者 我 是 关于
[tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][hɪm] .
to introduce to him .
到 介绍 到 他 .

他当然不会特意去找我即将介绍给他的这种女侦探。

“ [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
“ **She smiled .**
“ 她 微笑 .

她笑了。

[ˈvaɪələt] [streɪndʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kiːn] ['prəʊbə(r)]
Violet Strange was a very charming young woman , as well as a keen prober
紫色 奇怪的 曾是 一个 非常 迷人 年轻的 女士 , 作为 出色地 作为 一个 敏锐的 探针
[bʌv; əv] [ɒd] [ˈmɪstəriːz] .
of odd mysteries .
的 奇怪的 谜团 .

维奥莱特·斯特兰奇是一位非常有魅力的年轻女子，同时也是一位热衷于探究奇异谜团的人。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [brɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ʌnd] [mɪs] ['dɪɡ.bi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪmpə'tetɪk] [wʌn] .
The meeting between herself and Miss Digby was a sympathetic one .
这 会议 之间 她自己 和 错过 迪格比 曾是 一个 交感神经 一 .

她和迪格比小姐的会面很愉快。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ʃɒk] [wɪt] [ðə; ði][ˈlætə(r)][felt][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti]
After the first inevitable shock which the latter felt at sight of the beauty
后 这 第一的 不可避免的 震惊 哪个 这 后者 毛毡 在 视线 的 这 美丽
[ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [əˈpiərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈbiːɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɒlv]
and fashionable appearance of the mysterious little being who was to solve
和 时髦 外貌 的 这 神秘 小的 存在 WHO 曾是 到 解决
[hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] ,
her difficulties ,
她 困难 ,

看到即将解决她所有问题的神秘小家伙的美貌和时尚外表，后者最初感到震惊不已。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [wɪt] , [ˌʌndə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
her glance , which , under other circumstances ,
她 瞥一眼 , 哪个 , 在下面 其他 情况 ,
[hɜː(r); hə(r)] [wɪt] , [ˌʌndə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
她的眼神，在其他情况下，

[maɪt] [hæv; həv] [ˈlɪŋgəd] [ˌʌnˈdjuːli][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpiːkənt] [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈdresɪŋ] [ɒv; əv]
might have lingered unduly upon the piquant features and exquisite dressing of
可能 有 徘徊不去 过度 之上 这 辛辣的 特征 和 精美的 敷料 的
[ðə; ði][ˈfeəri] - [laɪk] [ˈfɪgə(r)] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
the fairy - like figure before her ,
这 仙女 - 喜欢 数字 前 她 ,

她或许会过于关注眼前这位仙女般人物的迷人容貌和精致服饰，

[pɑːst] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈvaɪ.ə.ləts] [aɪz] ,
passed at once to Violet's eyes ,
通过了 在 一次 到 紫罗兰的 眼睛 ,
[ɪn] [huːz] [ˈstedi] [depθs] [biːmd] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kwɑɪt][æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [ðə; ði] [kəˈketɪ]
in whose steady depths beamed an intelligence quite at odds with the coquettish
在 谁 稳定的 深度 光束 一个 智力 相当 在 赔率 和 这 娇媚

[ˈdɪmplz] [wɪt] [səʊ][ˈɒf(ə)n][ˌmɪsˈled][ðə; ði][ˈkæʒuəl][əbˈzɜːvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)]
dimples which so often misled the casual observer in his estimation of a character
酒窝 哪个 所以 经常 被误导 这 随意的 观察员 在 他的 估算 的 一个 特点
[ˈsɪŋɡjələli] [ˈsat(ə)] [ænd; ənd] [wel] - [pɔɪzd] .
singularly subtle and well - poised .
单独地 微妙的 和 出色地 - 准备 .

她沉稳的内心深处闪耀着智慧，这与她那妩媚的酒窝形成了鲜明的对比，而这种妩媚的酒窝常常误导那些不经意的观察者，让他们误以为她是一个心思细腻、举止优雅的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ji] [hɜːˈself] [meɪd] [əˈpɒn][ˈvaɪələt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ji]
As for the impression she herself made upon Violet , it was the same she
作为 为了 这 印象 她 她自己 制成 之上 紫色 , 它 曾是 这 相同的 她
[meɪd] [əˈpɒn] [ˈevriwʌn] .
made upon everyone .
制成 之上 每个人 .

至于她本人给维奥莱特留下的印象，和她给所有人留下的印象是一样的。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [lɒŋ] [æt; ət] [ˈflɒrəns] [ˈdɪɡ.bi][ænd; ənd][nɒt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈlɒftɪnəs] [ɒv; əv]
No one could look long at Florence Digby and not recognize the loftiness of
不 一 可以 看 长的 在 佛罗伦萨 迪格比 和 不是 认出 这 高傲 的
[hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmpʌls] .
her spirit and the generous nature of her impulses .
她 精神 和 这 慷慨的 自然的 的 她 冲动 .

任何人只要仔细观察弗洛伦斯·迪格比，都会被她高尚的精神和慷慨的品格所折服。

[ɪn][ˈpɜːs(ə)n][ʃiː; ji][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji] [liːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈvaɪ.ə.ləts][hænd] ,
In person she was tall and as she leaned to take Violet's hand ,
在 人 她 曾是 高的 和 作为 她 倾斜 到 拿 紫罗兰的 手 ,
[ɪn] [ˈpɜːs(ə)n][ʃiː; ji][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji] [liːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈvaɪ.ə.ləts][hænd] ,
她本人身材高挑，当她俯身去握住维奥莱特的手时，

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði][ˈseɪliənt] [pɔɪnts] [ɪn] [i:t] ,
the difference between them brought out the salient points in each ,
这 不同之处 之间 他们 带来 出去 这 显著的 积分 在 每个 ,
它们之间的差异凸显了各自的要点。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈbɒləʊkə(r)] .
to the great admiration of the one onlooker .
到 这 伟大的 钦佩 的 这 一 旁观者 .
令旁观者赞叹不已。

[ˈmi:ntaɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hænd] ,
Meantime , for all her interest in the case in hand ,
与此同时 , 为了 全部 她 兴趣 在 这 案件 在 手 ,
与此同时, 尽管她对眼前的案件很感兴趣,

[ˈvaɪələt][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈkɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Violet could not help casting a hurried look about her ,
紫色 可以 不是 帮助 铸件 一个 慌忙 看 关于 她 ,
维奥莱特忍不住匆忙地环顾四周。

[ɪn][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kɜ:əriˈbʌtɪ] [ɪnˈsaɪt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] [ˈsɪgnəlaɪzd]
in gratification of the curiosity incited by her entrance into a house signaled
在 满足感 的 这 好奇心 煽动 经过 她 入口 进入 一个 房子 信号
[frɒm; frəm][ɪts] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪəri:z][ɒv; əv][ˈtrædʒɪk] [ɪˈvents] .
from its foundation by such a series of tragic events .
从 它是 基础 经过 这样的 一个 系列 的 悲惨 活动 .
满足了她进入这座自始至终都伴随着一系列悲剧事件而建立的房子的好奇心。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
The result was disappointing .
这 结果 曾是 令人失望 .
结果令人失望。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪn] , [ðə; ði] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [ˈsɪmp(ə)l] .
The walls were plain , the furniture simple .
这 墙壁 是 清楚的 , 这 家具 简单的 .
墙壁朴素, 家具也很简单。

[ˈnʌθɪŋ] [səˈdʒestɪv] [ɪn][ˈaɪðə(r)] , [ənˈles] [aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [nju:] ,
Nothing suggestive in either , unless it was the fact that nothing was new ,
没有什么 暗示性的 在 任何一个 , 除非 它 曾是 这 事实 那 没有什么 曾是 新的 ,
[ˈnʌθɪŋ] [ˈmɒd(ə)n] .
nothing modern .
没有什么 现代的 .
两者都没有什么特别之处, 除非是因为没有什么新意, 没有什么现代感。

[æz; əz][aɪˈti:] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][bɜ:(r)][ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [səʊ][aɪˈti:] [lʊkt] [tu:; tə] - [deɪ] ,
As it looked in the days of Burr and Hamilton so it looked to - day ,
作为 它 看起来 在 这 天 的 伯尔 和 汉密尔顿 所以 它 看起来 到 - 天 ,
它和伯尔和汉密尔顿时代的样子一样, 今天的样子也一样。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈra:ðə(r)] [ˈsta:tɪŋ] [ˈdi:teɪl][ɒv; əv][ˈkænd(ə)ls] [wɪtʃ] [dɪd][ˈdju:ti][ɒn] [ˈevri] [saɪd][ɪn] [pleɪs]
even to the rather startling detail of candles which did duty on every side in place
甚至 到 这 相当 令人震惊 细节 的 蜡烛 哪个 做过 责任 在 每一个 边 在 地方
[ɒv; əv][gæs] .
of gas .
的 气体 .
甚至连令人惊讶的细节都是用蜡烛代替煤气来点缀各个角落。

[æz; əz][ˈvaɪələt][riˈkɔ:l, ˈri:kɔ:l][ðə; ði][ˈri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðɪs] , [ðə; ði][ˈfæsɪˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][si:zd]
As Violet recalled the reason for this , the fascination of the past seized
作为 紫色 召回 这 原因 为了 这 , 这 魅力 的 这 过去的 查获
[əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] .
upon her imagination .
之上 她 想像力 :

当维奥莱特回忆起这件事的原因时，过去的种种美好景象再次吸引了她的想象力。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈnəʊɪŋ][weə(r)][ðɪs][maɪt][hæv; həv][ˈkæɪd][hɜ:(r); hə(r)] ,
There was no knowing where this might have carried her ,
那里 曾是 不 会心 在哪里 这 可能 有 携带 她 ,
[ˈni:z(ə)nt][wɒz; wəz][nəʊ][ˈnəʊɪŋ] .
谁也不知道这会把她带到哪里。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ˈfi:vəri][ˈɡli:m][ɪn][mɪs][ˈdɪɡbɪz][aɪz][wɔ:nd][hɜ:(r); hə(r)][ðæt][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
had not the feverish gleam in Miss Digby's eyes warned her that the present
有 不是 这 发烧 闪耀 在 错过 迪格比的 眼睛 警告 她 那 这 展示
[held][ɪts][əʊn][ɪkˈsaɪtmənt] .
held its own excitement .
握住 它是自己的 激动 :

迪格比小姐眼中闪烁的炽热光芒难道没有提醒她，眼前的景象本身就充满了刺激吗？

[ˈɪnstəntli] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l][əˈten(ə)n][ænd; ənd][ˈlɪsənɪŋ][wɪð][ʌndɪˈvaɪdɪd][maɪnd][tu:; tə][ðæt][ˈleɪdɪz]
Instantly , she was all attention and listening with undivided mind to that lady's
即刻 , 她 曾是 全部 注意力 和 聆听 和 未分割的 头脑 到 那 女士的
[dɪˈskleʊʒəz] .
disclosures .
披露 :

她立刻全神贯注地听着那位女士的讲述。

[ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)][brɪ:f][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈfɒləʊɪŋ][ɪˈfekt] :
They were brief and to the following effect :
他们 是 简短的 和 到 这 下列的 影响 :
[ˈɪmˌpɒnt] .
它们很简短，内容如下：

[ðə; ði][ˈdɪnə(r)][wɪtʃ][hæd; həd][brɔ:t][sʌm; səm][hɑ:f]-[ˈdʌz(ə)n][ˈpi:p(ə)l][təˈgeðə(r)][ɪn][ðɪs][haʊs]
The dinner which had brought some half - dozen people together in this house
这 晚餐 哪个 有 带来 一些 一半 - 打 人们 一起 在 这 房子
[hæd; həd][bi:n][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ˌselɪˈbreɪʃn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪmˈpendɪŋ][ˈmæɪdʒ]
had been given in celebration of her impending marriage .
有 到过 给定 在 庆典 的 她 即将到来的 婚姻 :

这场将大约六个人聚集在这所房子里的晚宴是为了庆祝她即将结婚而举办的。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lsəʊ][ɪn][ə; eɪ][wei][ment][æz; əz][ə; eɪ][ˈkɒmplɪmənt][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
But it was also in a way meant as a compliment to one of the
但 它 曾是 还 在 一个 方式 意思是 作为 一个 赞扬 到 一 的 这
[ˈʌðə(r)][ˈɡests] ,
other guests ,
其他 客人 ,

但从某种意义上说，这也是对另一位客人的赞扬。

[ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [spi:lhegən] , [hu:] , [ˈdʒʊəɪŋ][ðə; ði][wi:k] ,
a Mr . Spielhagen , who , during the week ,
一个 先生 : 施皮尔哈根 , WHO , 期间 这 星期 ,
[ˈspi:lˌhæɡən] .
施皮尔哈根先生，他在一周内，

[hæd; həd][səkˈsi:dɪd][ɪn][ˈdemənstreɪtɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][fju:] [ˈekspɜ:ts][ðə; ði][ˈvælju:][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪˈskʌvəri]
had succeeded in demonstrating to a few experts the value of a discovery
有 成功了 在 演示 到 一个 很少 专家 这 价值 的 一个 发现
[hi:; hi][hæd; həd][meɪd][wɪtʃ][wʊd][trænsˈfɔ:m][ə; eɪ][greɪt][ˈɪndəstri] .
he had made which would transform a great industry .
他 有 制成 哪个 会 转换 一个 伟大的 行业 :

他成功地向一些专家证明了他的一项发现的价值，这项发现将改变一个伟大的行业。

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] , [mɪs] [ˈdɪɡ.bi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ˈɪntuː] [pəˈtɪkjələz] ,
In speaking of this discovery , Miss Digby did not go into particulars ,
在 请讲 的 这 发现 , 错过 迪格比 做过 不是 去 进入 细节 ,
迪格比小姐在谈到这一发现时, 没有详细说明。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈmætə(r)] [ˈbiːɪŋ] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ;
the whole matter being far beyond her understanding ;
这 所有的 事情 存在 远的 超过 她 理解 ;
整件事远远超出了她的理解范围;

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈsteɪtɪŋ] [ɪts] [ˈvæljuː] [fɪː; fɪ] [ˈəʊpənli] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪn] [ɒv; əv]
but in stating its value she openly acknowledged that it was in the line of
但 在 声明 它是 价值 她 公然 已确认 那 它 曾是 在 这 线 的
[ˈmɪstə(r)] . [kɔːrˈneɪlz] [əʊn] [wɜːk] ,
Mr . Cornell's own work ,
先生 : 康奈尔的 自己的 工作 ;
但在阐述其价值时, 她坦率地承认这与康奈尔先生自己的研究方向一致。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪnˈvɒlvd] [kælkjʊˈleɪʃənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfɔːmjələ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌpremətʃʊəli]
and one which involved calculations and a formula which , if prematurely
和 一 哪个 涉及 计算 和 一个 公式 哪个 , 如果 过早
[dɪˈskləʊz] ,
disclosed ,
披露 ,
其中一项涉及计算和公式, 如果过早披露,

[wʊd] [ɪnˈvælɪdeɪt] [ðə; ðɪ] [ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] [ˈmɪstə(r)] . [spiːlhəɡən] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðʌs]
would invalidate the contract Mr . Spielhagen hoped to make , and thus
会 无效 这 合同 先生 : 施皮尔哈根 希望 到 制作 , 和 因此
[dɪˈstrɔɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] [həʊps] .
destroy his present hopes .
破坏 他的 展示 希望 :
这将使施皮尔哈根先生希望签订的合同无效, 从而摧毁他目前的希望。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfɔːmjələ] [bʌt; bət] [tuː] [ˈkɒpɪz] [ɪgˈzɪstɪd] .
Of this formula but two copies existed .
的 这 公式 但 二 副本 存在 :
这个配方只有两份。

[wʌn] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [dɪˈpɒzɪt] [vɔːlt] [ɪn] [ˈbɒstən] ,
One was locked up in a safe deposit vault in Boston ,
一 曾是 已锁定 向上 在 一个 安全的 订金 金库 在 波士顿 ,
其中一人被锁在波士顿的一个保险库里。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːs(ə)n] ,
the other he had brought into the house on his person ,
这 其他 他 有 带来 进入 这 房子 在 他的 人 ,
另一只他随身带进了屋里。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈlætə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈmɪsɪŋ] ,
and it was the latter which was now missing ,
和 它 曾是 这 后者 哪个 曾是 现在 丢失的 ,
而现在丢失的正是后者。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [æbˈstræktɪd] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈiːvɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈmænjuskɹɪpt] [ɒv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ɔː(r)] [mɔː(r)]
having been abstracted during the evening from a manuscript of sixteen or more
拥有 到过 摘要 期间 这 晚上 从 一个 手稿 的 十六 或者 更多的
[ʃiːts] ,
sheets ,
纸张 ,
这段文字是在当晚从一份十六页或更多页的手稿中摘录出来的,

[ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
under circumstances which she would now endeavour to relate .
在下面 情况 哪个 她 会 现在 努力 到 涉及 :
她现在将尽力讲述当时的情况。

[ˈmɪstə(r)] . [væn] - , [ðeə(r)][həʊst] ,
Mr . Van Broecklyn , their host ,
先生 : 范 - , 他们的 主持人 ,
他们的东道主范布鲁克林先生

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['melənkəli] [laɪf][bʌt; bət][wʌn] ['ɪntrəst] [wɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ɔːl]
had in his melancholy life but one interest which could be at all
有 在 他的 忧郁 生活 但 一 兴趣 哪个 可以 是 在 全部
[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] .
absorbing :
吸收 :
在他忧郁的一生中，只有一件让他全神贯注的事情。

[ðɪs] [wʊz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'splɒʊsɪvz] .
This was for explosives .
这 曾是 为了 爆炸物 :
这是用来装炸药的。

[æz; əz] ['kɒnsɪkwəns] , [mʌt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] - ['teɪb(ə)] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ˈmɪstə(r)]
As consequence , much of the talk at the dinner - table had been on Mr
作为 结果 , 很多 的 这 讲话 在 这 晚餐 - 桌子 有 到过 在 先生
: - [dɪ'skʌvəri] ,
: Spielhagen's discovery ,
: - 发现 ,
因此，餐桌上的大部分谈话都围绕着施皮尔哈根先生的发现展开。

[ænd; ænd][ˈpɒsəb(ə)] ['tʃeɪndʒɪz] [aɪ 'tiː] [maɪt] [ɪntrə'djuːs] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['ɪndəstri] .
and possible changes it might introduce into this especial industry .
和 可能的 变化 它 可能 介绍 进入 这 特别的 行业 :
以及它可能给这个特殊行业带来的变革。

[æz; əz] [ðiːz] , [wɜːkt] [aʊt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [kept] ['siːkrət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪd] ,
As these , worked out from a formula kept secret from the trade ,
作为 这些 , 工作 出去 从 一个 公式 保留 秘密 从 这 贸易 ,
这些产品是根据业内秘而不宣的配方计算出来的，

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ə'fekt] [ˈɡreɪtli] ['mɪstə(r)] . [kɔːr'nəlz] ['ɪntrəsts] , [ʃiː ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['lɪsənɪŋ]
could not but affect greatly Mr . Cornell's interests , she found herself listening
可以 不是 但 影响 非常 先生 : 康奈尔的 兴趣 , 她 成立 她自己 聆听
[ɪn'tentli] ,
intently ,
专注地 ,
她发现自己听得异常认真，这必然会对康奈尔先生的兴趣产生重大影响。

[wen] ['mɪstə(r)] . [væn] - , [wɪð] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪntə'fɪərəns] ,
when Mr . Van Broecklyn , with an apology for his interference ,
什么时候 先生 : 范 - , 和 一个 道歉 为了 他的 干涉 ,
范·布鲁克林先生为他的干涉表示歉意时

['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [spiːlhegən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [dɪ'skʌvəri] [ɪn]
ventured to remark that if Mr . Spielhagen had made a valuable discovery in
冒险 到 评论 那 如果 先生 : 施皮尔哈根 有 制成 一个 有价值的 发现 在
[ðɪs] [laɪn] ,
this line ,
这 线 ,
他斗胆指出，如果施皮尔哈根先生在这方面取得了一项有价值的发现，

[səʊ][hæd; həd][hi;; hi] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [səb'stænfɪətɪd] [baɪ] ['meni] [ɪksperɪm(ə)nts] .
so had he , and one which he had substantiated by many experiments .
所以 有 他 , 和 一 哪个 他 有 已证实 经过 许多 实验 .

他也持有这种观点，并且通过许多实验证实了这一点。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪtəbl̩] [wʌn] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [wɒz; wəz] ,
It was not a marketable one , such as Mr . Spielhagen's was ,
它 曾是 不是 一个 适销对路 一 , 这样的 作为 先生 . 曾是 ,
它不像施皮尔哈根先生的那本那样畅销。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ,
but in his work upon the same ,
但 在 他的 工作 之上 这 相同的 ,
但在他的相关研究中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tests] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [led][tu;; tə] [meɪk] ,
and in the tests which he had been led to make ,
和 在 这 测试 哪个 他 有 到过 引领 到 制作 ,
在他被迫进行的那些测试中，

[hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['sɜ:t(ə)n] ['ɪnstənsɪz] [hi;; hi] [wʊd] ['glædli] [neɪm] , [wɪtʃ] [dɪ'mɑ:nd, -'mænd]]
he had discovered certain instances he would gladly name , which demanded
他 有 发现 肯定 实例 他 会 乐意 姓名 , 哪个 要求
[ɪk'sepjən(ə)l] [prə'si:dʒə(r)][tu;; tə][bi;; bi] [sək'sesf(ə)l] .
exceptional procedure to be successful .
非凡的 程序 到 是 成功的 .
他发现了一些他很乐意列举的例子，这些例子需要采取特殊的程序才能成功处理。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['meθəd] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] [ɪk'sepjnz] , [nɔ:(r)] [meɪk]
If Mr . Spielhagen's method did not allow for these exceptions , nor make
如果 先生 . 方法 做过 不是 允许 为了 这些 例外情况 , 也不 制作
[ˈsu:təb(ə)l] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
suitable provision for them ,
合适的 条款 为了 他们 ,
如果施皮尔哈根先生的方法不允许这些例外情况，也没有为此做出适当的规定，

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['meθəd] [wʊd] [feɪl] [mɔ:(r)] [taɪmz] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [wʊd] [sək'si:d] .
then Mr . Spielhagen's method would fail more times than it would succeed .
然后 先生 . 方法 会 失败 更多的 时代 比 它 会 成功 .
那么，施皮尔哈根先生的方法失败的次数就会比成功的次数多。

[dɪd][aɪ 'ti:][səʊ] [ə'laʊ] [ænd; ənd][səʊ] [prəˈvaɪd] ?
Did it so allow and so provide ?
做过 它 所以 允许 和 所以 提供 ?
它是否允许并提供了这样的条件？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'li:v] [hɪm] ['greɪtli] [tu;; tə] [lɜ:n] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd] .
It would relieve him greatly to learn that it did .
它 会 缓解 他 非常 到 学习 那 它 做过 .
如果他知道确实如此，他会如释重负。

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [keɪm] ['kwɪkli] .
The answer came quickly .
这 回答 来了 迅速地 .
答案很快就来了。

[jes] , [aɪ 'ti:][dɪd] .
Yes , it did .
是的 , 它 做过 .
是的，确实如此。

[bʌt; bət][ˈleɪtə(r)][ænd; ʌnd][ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈfɜːðə(r)] [kənʋəˈseɪ(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . - ['kɒnfɪdəns]
But later and after some further conversation , Mr . Spielhagen's confidence
但 之后 和 后 一些 更远 对话 , 先生 : - 信心
[siːmd] [tuː; tə] [weɪn] ,
seemed to wane ,
似乎 到 衰落 ,

但后来, 经过一番交谈, 施皮尔哈根先生的信心似乎减弱了。

[ænd; ʌnd] [brɪfɜː(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)] ,
and before they left the dinner - table ,
和 前 他们 左边 这 晚餐 - 桌子 ,
在他们离开餐桌之前,

[hiː; hi][ˈəʊpənli] [dɪˈkleəd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈmænjuskɹɪpt] [əˈgen] [ðæt] [ˈveri]
he openly declared his intention of looking over his manuscript again that very
他 公然 声明 他的 意图 的 寻找 超过 他的 手稿 再次 那 非常
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他公开表示, 他打算当晚再仔细审阅一遍他的手稿。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːmjələ] [ˌðeərɪn] [kənˈteɪnd] [ˈdjuːli] [ˈkʌvəd] [ɔːl][ðə; ði]
in order to be sure that the formula therein contained duly covered all the
在 命令 到 是 当然 那 这 公式 其中 包含 正式地 涵盖 全部 这
[ɪkˈsepʃnz] [ˈmen(ə)nd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [væn] - .
exceptions mentioned by Mr . Van Broecklyn :
例外情况 提及 经过 先生 : 范 - .

为了确保其中所包含的公式能够恰当地涵盖范布鲁克林先生提到的所有例外情况。

[ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [kɔːrˈneɪlz] [ˈkaʊntənəns] [ʃəʊd] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [ʃiː; ʃi][fɜː(r); fə(r)][wʌn]
If Mr . Cornell's countenance showed any change at this moment , she for one
如果 先生 : 康奈尔的 面容 显示 任何 改变 在 这 片刻 , 她 为了 一
[hæd; həd][nɒt] [ˈnəʊtɪst] [aɪ ˈtiː] ;
had not noticed it ;
有 不是 注意到 它 ;

如果康奈尔先生此刻的表情有任何变化, 至少她没有注意到;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈmɑːk] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈlðərz] [gʊd] [ˈfɜːtʃuːn] [ɪn] [ˈhævɪŋ]
but the bitterness with which he remarked upon the other's good fortune in having
但 这 苦味 和 哪个 他 评论 之上 这 其他的 好的 财富 在 拥有
[dɪˈskʌvəd] [ðɪs] [ˈfɜːmjələ] [ɒv; əv] [huːz] [ɪnˈtaɪə(r)] [səkˈses] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ,
discovered this formula of whose entire success he had no doubt ,
发现 这 公式 的 谁 全部的 成功 他 有 不 怀疑 ,

但他对别人发现这个他毫不怀疑其全部成功的秘诀的幸运之处, 却带着一丝苦涩的语气说道。

[wɒz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ˈevrɪbɒdi] ,
was apparent to everybody ,
曾是 明显 到 大家 ,
这一点人尽皆知。

[ænd; ʌnd][ˈnæt(ə)rəli] [geɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ˈɑːftəwəd]
and naturally gave point to the circumstances which a short time afterward
和 自然 给予 观点 到 这 情况 哪个 一个 短的 时间 之后
[əˈsəʊsiəɪtɪd; əˈsəʊʃiəɪtɪd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpiərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
associated him with the disappearance of the same .
联系 他 和 这 消失 的 这 相同的 :

这自然而然地引出了不久之后将他与该失踪事件联系起来的情况。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ([ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] [br'saɪdɪz] [hɜː'self]) ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi]
The ladies (there were two others besides herself) having withdrawn in a body
这 女士们 (那里 是 二 其他的 除了 她自己) 拥有 撤回 在 一个 身体
[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ,
to the music - room ,
到 这 音乐 - 房间 ,
女士们（除了她之外还有另外两位）一起退到了音乐室，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɔːl] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə] [sməʊk] .
the gentlemen all proceeded to the library to smoke .
这 先生们 全部 继续 到 这 图书馆 到 抽烟 .
几位先生都去了图书馆抽烟。

[hɪə(r)] , [,kɒnvə'seɪ(ə)n] [luːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌŋ] ['tɒpɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðə'tuː] [ɪn'grəʊst] [aɪ 'tiː] ,
Here , conversation loosed from the one topic which had hitherto engrossed it ,
这里 , 对话 松开 从 这 一 话题 哪个 有 迄今为止 全神贯注 它 ,
[wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ['brɪskli] ,
was proceeding briskly ,
曾是 进行中 轻快地 ,
这里的谈话不再局限于此前一直围绕的那个话题，而是迅速地展开了。

[wen] ['mɪstə(r)] . [spiːlhegən] , [wɪð] ['nɜːvəs] ['dʒestʃə(r)] , [ɪm'pʌlsɪvli] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd]
when Mr . Spielhagen , with nervous gesture , impulsively looked about him and
什么时候 先生 : 施皮尔哈根 , 和 紧张的 手势 , 冲动地 看起来 关于 他 和
[sed] :
said :
说 :
这时，施皮尔哈根先生紧张地环顾四周，说道：

" [aɪ] ['kænɒt] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] [θruː] [maɪ] ['θiːsɪs] [ə'gen] .
" **I cannot rest till I have run through my thesis again .**
" 我 不能 休息 直到 我 有 跑步 通过 我的 论文 再次 .
“我必须再把论文通读一遍才能安心。”

[weə(r)] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] [spɒt] ?
Where can I find a quiet spot ?
在哪里 能 我 寻找 一个 安静的 点 ?
哪里可以找到安静的地方？

[aɪ][wʊɒnt][biː; bi] [lɒŋ] ; [aɪ] [riːd] ['veri] ['ræpɪdli] .
I won't be long ; I read very rapidly .
我 惯于 是 长的 ; 我 读 非常 快速 .
我很快就回来；我读书很快。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [væn] - [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] ['kʌmɪŋ]
" **It was for Mr . Van Broecklyn to answer , but no word coming**
" 它 曾是 为了 先生 : 范 - 到 回答 ; 但 不 单词 未来
[frɒm; frəm][hɪm] ,
from him ,
从 他 ,
“这个问题本应由范·布鲁克林先生回答，但他却没有任何回应。”

['evri] [aɪ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
every eye turned his way ,
每一个 眼睛 转向 他的 方式 ,
所有人的目光都转向了他。

[ˈəʊnli][tu:; tə][ˈfaɪnd][hɪm] [sʌŋk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪts][ɒv; əv] [æb'strækʃn] [səʊ] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
only to find him sunk in one of those fits of abstraction so well known to his
仅有的 到 寻找 他 沉没 在 一 的 那些 适合 的 抽象 所以出色地 已知 到 他的
[ˈfrendz] ,
friends ,
朋友们 ,

结果却发现他又陷入了那种他的朋友们都很熟悉的沉思状态中。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [hu:;] [hæz; həz] [ðɪs] [streɪndʒ] [mænz] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd][æt; ət]
and from which no one who has this strange man's peace of mind at
和 从 哪个 不 一 WHO 有 这 奇怪的 男人的 和平 的 头脑 在
[hɑ:t] [ˈevə(r)][ˈpriːʒu:m, -'zu:m] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm] .
heart ever presumes to rouse him .
心 曾经 假定 到 唤醒 他 .

任何关心这个怪人安宁的人都不会贸然去打扰他。

[wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ði:z] [mu:dz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈsɪŋɡjələ(r)][həʊst] ['sʌmtaɪmz] ['lɑ:stɪd] [hɑ:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
These moods of their singular host sometimes lasted half an hour ,
这些 情绪 的 他们的 单数 主持人 有时 持续 一半 一个 小时 ,
这位独特主人的这些情绪有时会持续半个小时。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [spi:lhegən] [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] .
and Mr . Spielhagen had not the appearance of a man of patience .
和 先生 . 施皮尔哈根 有 不是 这 外貌 的 一个 男人 的 耐心 .
施皮尔哈根先生看起来并不像个有耐心的人。

[ɪnˈdi:d] [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [ɡev] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌnˈɪzɪnɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndə(r)]
Indeed he presently gave proof of the great uneasiness he was labouring under
的确 他 目前 给予 证明 的 这 伟大的 不安 他 曾是 劳动 在下面
,
.
,

事实上，他很快就表现出了内心极度的不安。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:(r)] ['stændɪŋ] [ə'dʒɑ:(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
for noticing a door standing ajar on the other side of the room ,
为了 注意到 一个 门 常设 半开 在 这 其他 边 的 这 房间 ,
因为注意到房间另一侧有一扇半开着的门，

[hi:; hi] [riˈmɑ:k] [tu:; tə] [ðəʊz] [əˈraʊnd] [hɪm] :
he remarked to those around him :
他 评论 到 那些 大约 他 :

他向周围的人说道：

“ [ə; eɪ][den] ! [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] !
“ **A den ! and lighted !**
“ 一个 丹 ! 和 照明 !

“一个窝！而且亮着灯！ ”

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ˈeni] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ˈʌtɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ?
Do you see any objection to my shutting myself in there for a few minutes ?
做 你 看 任何 异议 到 我的 关闭 我 在 那里 为了 一个 很少 分钟 ?
你觉得我把自己关在里面几分钟有什么问题吗？

“ [nəʊ][wʌn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [slɑɪt] [pʊʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)]
“ No one venturing to reply , he rose , and giving a slight push to the door
“ 不 一 冒险 到 回复 , 他 玫瑰 , 和 给予 一个 轻微 推 到 这 门
,
:
,

无人敢回答，他站起身，轻轻推了推门。

[dis'kləʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['pæn(ə)ld] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['laɪtɪd] , [bʌt; bət]
disclosed a small room exquisitely panelled and brightly lighted , but
披露 一个 小的 房间 精美绝伦 镶板 和 明亮地 照明 , 但
[wɪ'daʊt] [wʌn][ˈɑːtɪk(ə)][pʊ; əv] ['fɜːnɪʃə(r)] [ɪn][,aɪ 'tiː] ,
without one article of furniture in it ,
没有 一 文章 的 家具 在 它 ,
露出一间装饰精美、光线明亮的小房间，但房间里却空无一物。

[nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
not even a chair .
不是 甚至 一个 椅子 .

连把椅子都没有。

“ [ðə; ðɪ] ['veri] [pleɪs] , ” [kwəʊθ][ˈmɪstə(r)] . [spiːlhegən] ,
“ The very place , ” quoth Mr . Spielhagen ,
“ 这 非常 地方 , ” 引用 先生 : 施皮尔哈根 ,

“正是这个地方，”施皮尔哈根先生说道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] - ['kɑpər'batəmd][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['meni] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ,
and lifting a light cane - bottomed chair from the many standing about ,
和 举重 一个 光 甘蔗 - 底部 椅子 从 这 许多 常设 关于 ,
然后从周围众多站立的椅子中搬起一把轻便的藤椅。

[hiː; hi] ['kæərɪd] [,aɪ 'tiː][ɪn'saɪd][ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][br'haɪnd][hɪm] .
he carried it inside and shut the door behind him .
他 携带 它 里面 和 关闭 这 门 在后面 他 .

他把它带进屋里，然后关上了身后的门。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [pɑːst] ['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [æt; ət][ˈteɪb(ə)] ['entəd]
Several minutes passed during which the man who had served at table entered
一些 分钟 通过了 期间 哪个 这 男人 WHO 有 服务 在 桌子 进入
[wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [smɔːl] ['glɑːsɪz] ['eɪvɪdəntli] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [tʃɔɪs]
with a tray on which were several small glasses evidently containing some choice
和 一个 托盘 在 哪个 是 一些 小的 眼镜 显然 包含 一些 选择
[lɪ'kjʊə(r)] .
liqueur .
酒 .

几分钟后，之前在餐桌上服务的男子端着一个托盘走了进来，托盘上放着几个小玻璃杯，显然里面装着一些上等利口酒。

[faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [fɪkst] [ɪn][wʌn][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [muːdz] , [hiː; hi][set][ðə; ðɪ] [treɪ] [daʊn]
Finding his master fixed in one of his strange moods , he set the tray down
寻找 他的 掌握 固定的 在 一 的 他的 奇怪的 情绪 , 他 放 这 托盘 向下
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他发现主人又一次陷入了奇怪的情绪中，便放下托盘，然后

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][pʊ; əv][ðə; ðɪ] ['glɑːsɪz] , [sed] :
pointing to one of the glasses , said :
指向 到 一 的 这 眼镜 , 说 :

指着其中一个杯子说：

“ [ðæt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [væn] .
“ That is for Mr . Van Broecklyn .
“ 那 是 为了 先生 . 范 .
“这是给范布鲁克林先生的。”

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnz] [hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ˈkwaɪətɪŋ] [ˈpaʊdə(r)] .
It contains his usual quieting powder .
它 包含 他的 通常 安静 粉末 .
里面装的是他常用的镇静粉。

“ [ænd; ənd] [ɜ:dʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [tu:; tə][help] [ðəmˈselvz] , [hi:; hi][ˈkwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
“ And urging the gentlemen to help themselves , he quietly left the room .
“ 和 敦促 这 先生们 到 帮助 他们自己 , 他 悄悄 左边 这 房间 .
“他示意先生们自行取用，然后悄悄离开了房间。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈʌp,dʒɑ:n] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ɡlɑ:s] [ˈhiəriəst] [hɪm] ,
Mr . Upjohn lifted the glass nearest him ,
先生 . 普强 抬起 这 玻璃 最近的 他 ,
厄普约翰先生拿起离他最近的那杯酒，

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [kɔ:ˈnel] [si:md] [əˈbaʊt][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [seɪm] [wen] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ri:tʃt]
and Mr . Cornell seemed about to do the same when he suddenly reached
和 先生 . 康奈尔大学 似乎 关于 到 做 这 相同的 什么时候 他 突然 达到
[ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd] [ˈkæʃtɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ˈfɑ:ðə(r)] [ɒf] [ˈstɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] .
forward and catching up one farther off started for the room in which Mr .
向前 和 捕捉 向上 一 更远 离开 开始 为了 这 房间 在 哪个 先生 .
[spi:lhegən] [hæd; həd][səʊ] [dɪˈlɪbəɾətli] [sɪˈklu:dɪd] [hɪmˈself] .
Spielhagen had so deliberately secluded himself .
施皮尔哈根 有 所以 故意地 僻 他自己 .

康奈尔先生似乎也打算这样做，但他突然向前伸出手，追上前面更远的一个人，朝着施皮尔哈根先生刻意把自己隔离起来的房间走去。

[waɪ] [hi:; hi][dɪd][ɔ:l] [ðɪs] — [waɪ] , [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
Why he did all this — why , above all things ,
为什么 他 做过 全部 这 — 为什么 , 多于 全部 事物 ,
他为什么要做这一切——最重要的是，为什么？

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [treɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ˈʌndə(r)]
he should reach across the tray for a glass instead of taking the one under
他 应该 抵达 穿过 这 托盘 为了 一个 玻璃 反而 的 采取 这 一 在下面
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

他应该伸手去拿托盘另一边的杯子，而不是拿他手底下的那个。

[hi:; hi][kæn; kən][nəʊ][mɔ:(r)] [ɪkˈspleɪn][ðæn; ðən] [waɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈfɒləʊd] [ˈmeni] [əˈnʌðə(r)] [ʌnˈhæpi]
he can no more explain than why he has followed many another unhappy
他 能 不 更多的 解释 比 为什么 他 有 随后 许多 其他 不开心
[ˈɪmpʌls] .
impulse .
冲动 .

他无法解释自己为何会做出其他许多不愉快的举动。

[nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [ʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈnɜ:vəs] [stɑ:t] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈmɪstə(r)] . [spi:lhegən] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Nor did he understand the nervous start given by Mr . Spielhagen at his
也不 做过 他 理解 这 紧张的 开始 给定 经过 先生 . 施皮尔哈根 在 他的
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,

他也不明白施皮尔哈根先生进门时为何如此紧张。

[ɔ:(r)][ðə; ði][steə(r)] [wið] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒentlmən] [tʊk] [ðə; ði] [glɑ:s] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
or the stare with which that gentleman took the glass from his hand and
或者 这 盯 和 哪个 那 绅士 采取 这 玻璃 从 他的 手 和
[mə'kæɪnɪkli] [dræŋk][ɪts] ['kɒntents] ,
mechanically drank its contents ,
机械地 喝 它是 内容 ,
或者, 那位先生接过杯子, 机械地喝下里面的东西时所表现出的那种眼神。

[tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [stretʃt] [ɪt'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃi:t] [pə; əv]['peɪpə(r)][hi:; hi]
till he saw how his hand had stretched itself across the sheet of paper he
直到 他 锯 如何 他的 手 有 拉伸 本身 穿过 这 床单 的 纸 他
[wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] ,
was reading ,
曾是 阅读 ,
直到他发现自己的手已经伸到了他正在阅读的那张纸上。

[ɪn][æɪn; əɪn]['əʊpən] [ə'tempt] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði][laɪnz] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
in an open attempt to hide the lines visible between his fingers .
在 一个 打开 试图 到 隐藏 这 线条 可见的 之间 他的 手指 .
他公然试图掩盖手指间的皱纹。

[ðen] [ɪn'di:d] [ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] [ɪn] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] ,
Then indeed the intruder flushed and withdrew in great embarrassment ,
然后 的确 这 入侵者 配 和 退出 在 伟大的 尴尬 ,
于是, 入侵者果然慌了神, 狼狈地逃走了。

['fʊli] ['kɒŋəs] [pə; əv][hɪz; ɪz] [ɪndɪ'skreʃn] [bʌt; bət][nɒt] ['di:pli] [dɪ'stɜ:bd] [tɪl] ['mɪstə(r)] . [væn] -
fully conscious of his indiscretion but not deeply disturbed till Mr . Van Broecklyn
完全 有意识的 的 他的 轻率 但 不是 深 不安 直到 先生 . 范 -
,
,
,
他完全意识到自己的轻率行为, 但直到范·布鲁克林先生出现之前, 他并没有感到特别不安。

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第14/16页

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈglɑːnsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] [pleɪst] [ˈveri] [niə(r)][hɪz; ɪz][hænd]
suddenly arousing and glancing down at the tray placed very near his hand
突然 唤起 和 瞥了一眼 向下 在 这 托盘 放置 非常 靠近 他的 手

[rɪˈmɑːk] [ɪn][sʌm; səm] [səˈpraɪz] :
remarked in some surprise :
评论 在 一些 惊喜 :

他突然起身，低头看了一眼放在手边的托盘，有些惊讶地说道：

“ [daːbz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [em 'iː] .
“ **Dobbs seems to have forgotten me .**
“ 多布斯 似乎 到 有 被遗忘的 我 .

“多布斯似乎已经把我忘了。”

“ [ðen] [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈmɪstə(r)] . [kɔːˈnel] [ˈriːələɪzd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
“ **Then indeed , the unfortunate Mr . Cornell realized what he had done .**
“ 然后 的确 , 这 不幸 先生 . 康奈尔大学 已实现 什么 他 有 完毕 .

“然后，不幸的康奈尔先生才意识到自己做了什么。”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [glɑːs] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][həʊst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd]
It was the glass intended for his host which he had caught up and
它 曾是 这 玻璃 故意的 为了 他的 主持人 哪个 他 有 捕捉 向上 和
[ˈkærid] [ɪntuː][ðə; ði][ʌðə(r)] [ruːm] — [ðə; ði] [glɑːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ]
carried into the other room — the glass which he had been told contained a
携带 进入 这 其他 房间 — 这 玻璃 哪个 他 有 到过 讲述 包含 一个
[drʌɡ] .
drug .
药品 .

他拿起原本要给主人的酒杯，带到了另一个房间——据说那杯酒里装着毒品。

[ɒv; əv] [wɒt] [ˈfɒli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪlti] , [ænd; ənd] [haʊ] [teɪm] [wɒd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈefət] [æt; ət]
Of what folly he had been guilty , and how tame would be any effort at
的 什么 蠢事 他 有 到过 有罪的 , 和 如何 驯服 会 是 任何 努力 在
[ɪkˈskjuːs] !
excuse !
原谅 !

他犯下了多么愚蠢的罪行，任何辩解都显得多么苍白无力！

[ə ˈtempt] [nʌn] ,
Attempting none ,
尝试 没有任何 ,

不尝试任何方法

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [glɑːns] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ˈʌp,dʒɑːn] [huː] [flʌʃt] [ɪn] [ˈsɪmpəθi]
he rose and with a hurried glance at Mr . Upjohn who flushed in sympathy
他 玫瑰 和 和 一个 慌忙 瞥一眼 在 先生 . 普强 WHO 酡 在 同情

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] ,
at his distress ,
在 他的 痛苦 ,

他站起身，匆匆瞥了一眼厄普约翰先生，厄普约翰先生因他的窘境而同情地脸红了。

[hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [kləʊzd] [əˈpɒn][ˈmɪstə(r)] . [spiːlhegən] .
he crossed to the door he had lately closed upon Mr . Spielhagen .
他 交叉 到 这 门 他 有 最近 关闭 之上 先生 . 施皮尔哈根 .

他走到刚才关上门的那扇门前，那扇门他刚刚还关在施皮尔哈根先生的门外。

[bʌt; bət] [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [tʌtʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [prest] [ðə; ði] [nɒb] ,
But feeling his shoulder touched as his hand pressed the knob ,
但 感觉 他的 肩膀 感动 作为 他的 手 按下 这 旋钮 ,
但当他的手按下旋钮时, 他感到肩膀被人碰了一下。

[hi; hi] [tɜ:nd] [tu; tə] [mi:t] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [væn] - [fɪkst] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]
he turned to meet the eye of Mr . Van Broecklyn fixed upon him with an
他 转向 到 见面 这 眼睛 的 先生 . 范 - 固定的 之上 他 和 一个
[ɪkˈspresj(ə)n] [wɪtʃ] [ˈʌtəli] [kənˈfaʊndɪd] [hɪm] .
expression which utterly confounded him .
表达 哪个 完全地 令人困惑 他 .
他转过身, 与范·布鲁克林先生的目光相遇, 范·布鲁克林先生的目光紧紧地盯着他, 脸上带着一种令他完全困惑的表情。

“ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ? ” [ðæt] [ˈdʒentlmən] [ɑ:skt] .
“ **Where are you going ?** ” **that gentleman asked** .
“ 在哪里 是 你 去 ? ” 那 绅士 问 .
“你要去哪里?”那位先生问道。

[ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] [təʊn] , [ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)] [lʊk] , [ɪkˈspresɪv] [æt; ət] [wʌns][ɒv; əv] [dɪsˈplezə(r)] [ænd; ənd]
The questioning tone , the severe look , expressive at once of displeasure and
这 提问 语气 , 这 严重 看 , 富有表现力的 在 一次 的 不满 和
[əˈstɒnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,
质疑的语气, 严厉的眼神, 既表达了不满, 又表达了惊讶。

[wɜ:(r); wə(r)][məʊst] [ˌdɪskənˈsɜ:tɪŋ] , [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [kɔ:ˈnel] [ˈmænɪdʒd] [tu; tə] [ˈstæmə(r)] [fɔ:θ] :
were most disconcerting , but Mr . Cornell managed to stammer forth :
是 最多 令人不安 , 但 先生 . 康奈尔大学 管理 到 结巴 前进 :
虽然这令人十分不安, 但康奈尔先生还是结结巴巴地说道:
“ [ˈmɪstə(r)] . [spi:lhegən] [ɪz][ɪn][hɪə(r)] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈθi:sɪs] .
“ **Mr . Spielhagen is in here consulting his thesis** .
“ 先生 . 施皮尔哈根 是 在 这里 咨询 他的 论文 .
“施皮尔哈根先生正在这里查阅他的论文。”

[wen] [jɔ:(r); jə(r)][mæn] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:diəl] ,
When your man brought in the cordial ,
什么时候 你的 男人 带来 在 这 亲切 ,
当你的男人带来饮料时,
[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɔ:kwəd] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [kæʃt] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [glɑ:s] [ænd; ənd] [ˈkæəri] [aɪˈti:][ɪn][tu; tə] .
I was awkward enough to catch up your glass and carry it in to .
我 曾是 尴尬的 足够的 到 抓住 向上 你的 玻璃 和 携带 它 在 到 .
我笨手笨脚地接住了你的杯子, 把它端了进去。

[ˈmɪstə(r)] . [spi:lhegən] .
Mr . Spielhagen .
先生 . 施皮尔哈根 .
施皮尔哈根先生。

[hi; hi][dræŋk][aɪˈti:][ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][eɪˈem] [ˈæŋkʃəs] [tu; tə] [si:] [ɪf] [aɪˈti:][dɪd] [hɪm] [ˈeni] [hɑ:m] .
He drank it and I — I am anxious to see if it did him any harm .
他 喝 它 和 我 — 我 是 焦虑的 到 看 如果 它 做过 他 任何 伤害 .
他喝了, 而我——我很想知道这是否对他造成了任何伤害。

" [æz; əz][hi;; hi] ['ʌtə] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [hi;; hi] [felt] ['mistə(r)] . [væn] - [hænd][slip][frəm; frəm]
" **As he uttered the last word he felt Mr . Van Broecklyn's hand slip from**
" 作为 他 说出 这 最后的 单词 他 毛毡 先生 . 范 - 手 滑 从
[hɪz; ɪz] ['føldə(r)] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,
"当他说出最后一个字时，他感到范布鲁克林先生的手从他的肩膀上滑落了。"

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜ:d] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
but no word accompanied the action ,
但 不 单词 伴随 这 行动 ,
但行动过程中没有任何言语交流。

[nɔ:(r)][dɪd][hɪz; ɪz][həʊst] [meɪk] [ðə; ði] [li:st] [mu:v] [tu;; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
nor did his host make the least move to follow him into the room .
也不 做过 他的 主持人 制作 这 至少 移动 到 跟随 他 进入 这 房间 .
他的主人也没有丝毫要跟着他进房间的意思。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'gret] [tu;; tə][hɪm]['leɪtə(r)] ,
This was a matter of great regret to him later ,
这 曾是 一个 事情 的 伟大的 后悔 到 他 之后 ,
这件事后来让他非常后悔。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [left] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['evri] [aɪ] ,
as it left him for a moment out of the range of every eye ,
作为 它 左边 他 为了 一个 片刻 出去 的 这 范围 的 每一个 眼睛 ,
因为他暂时离开了所有人的视线范围。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [sez] [hi;; hi] ['sɪmplɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʃɒk] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['mɪstə(r)] .
during which he says he simply stood in a state of shock at seeing Mr .
期间 哪个 他 说道 他 简单地 站立 在 一个 状态 的 震惊 在 看到 先生 .
[spi:lhegən] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
Spielhagen still sitting there ,
施皮尔哈根 仍然 坐着 那里 ,
他说，当时他看到施皮尔哈根先生仍然坐在那里，完全惊呆了。

['mænʃuskɪpt][ɪn][hænd] , [bʌt; bət] [wɪð] [hed] ['fɔ:lən] ['fɔ:wəd] [ænd; ænd] [aɪz] [kləʊzd] ; [ded] , [ə'sli:p]
manuscript in hand , but with head fallen forward and eyes closed ; dead , asleep
手稿 在 手 , 但 和 头 倒下 向前 和 眼睛 关闭 ; 死的 , 睡着了
[ɔ:(r)] — [hi;; hi] ['hɑ:dli] [nju:] [wɒt] ;
or — he hardly knew what ;
或者 — 他 几乎 知道 什么 ;
他手里拿着稿子，但头向前垂着，眼睛闭着；死了，睡着了，或者——他几乎不知道是什么情况；

[ðə; ði] [saɪt] [səʊ] ['pærəlaɪzd] [hɪm] .
the sight so paralysed him .
这 视线 所以 瘫痪 他 .
眼前的景象让他惊恐万分，动弹不得。

['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] [ænd; ænd][ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] ,
Whether or not this was the exact truth and the whole truth ,
无论 或者 不是 这 曾是 这 精确的 真相 和 这 所有的 真相 ,
无论这是否是全部真相，

['mɪstə(r)] . [kɔ:'nel] ['sɜ:t(ə)nli] [lʊkt] ['veri] [ʌn'laɪk] [hɪm'self] [æz; əz][hi;; hi] [stept] [bæk] ['ɪntu:]['mɪstə(r)] .
Mr . Cornell certainly looked very unlike himself as he stepped back into Mr .
先生 . 康奈尔大学 当然 看起来 非常 与众不同 他自己 作为 他 步 后退 进入 先生 .
[væn] - ['prez(ə)ns] ;
Van Broecklyn's presence ;
范 - 在场 ;
康奈尔先生重新回到范布鲁克林先生面前时，看起来确实和他平时的样子很不一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈpɑːjəli] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] [wen] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd]
and he was only partially reassured when that gentleman protested
和 他 曾是 仅有的 部分 放心 什么时候 那 绅士 抗议
[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈriːəl] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði] [drʌg] ,
that there was no real harm in the drug ,
那 那里 曾是 不 真实的 伤害 在 这 药品 ,
当那位先生辩解说这种药物并无实际危害时, 他才稍稍安心了一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [spiːlhɛgən] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [left] [tuː; tə] [weɪk] [ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd]
and that Mr . Spielhagen would be all right if left to wake naturally and
和 那 先生 . 施皮尔哈根 会 是 全部 正确的 如果 左边 到 唤醒 自然 和
[wɪˈðəʊt] [ʃɒk] .
without shock .
没有 震惊 .
如果让施皮尔哈根先生自然醒来, 不受惊吓, 他应该会没事的。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈætɪtʃuːd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [greɪt] [dɪsˈkʌmfət] ,
However , as his present attitude was one of great discomfort ,
然而 , 作为 他的 展示 态度 曾是 一 的 伟大的 不适 ,
然而, 由于他当时的情绪十分不自在,
[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [laʊndʒ] .
they decided to carry him back and lay him on the library lounge .
他们 决定 到 携带 他 后退 和 躺 他 在 这 图书馆 休息室 .

他们决定把他抬回去, 放在图书馆的休息室里。
[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈʌp,dʒɑːn] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈflæsɪd] [grɑːsp] , [ðə; ði] [ˈpreʃəs]
But before doing this , Mr . Upjohn drew from his flaccid grasp , the precious
但 前 正在做 这 , 先生 . 普强 画 从 他的 松弛 抓牢 , 这 宝贵的
[ˈmænjuskɹɪpt] ,
manuscript ,
手稿 ,

但在此之前, 厄普约翰先生从他疲软的手中抽出了那份珍贵的手稿。
[ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ruːm] [pleɪst] [aɪˈtiː][ɒn][ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ˈteɪb(ə)] ,
and carrying it into the larger room placed it on a remote table ,
和 携带 它 进入 这 更大的 房间 放置 它 在 一个 偏僻的 桌子 ,
然后把它搬到更大的房间里, 放在一张单独的桌子上。

[weə(r)] [aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [tɪl] [ˈmɪstə(r)] . [spiːlhɛgən] ,
where it remained undisturbed till Mr . Spielhagen ,
在哪里 它 剩余 未受干扰 直到 先生 . 施皮尔哈根 ,
它一直保持原样, 直到施皮尔哈根先生到来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] , [mɪst] [ðə; ði]
suddenly coming to himself at the end of some fifteen minutes , missed the
突然 未来 到 他自己 在 这 结尾 的 一些 十五 分钟 , 错过 这
[ʃiːts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
sheets from his hand ,
纸张 从 他的 手 ,
大约十五分钟后, 他突然回过神来, 发现手中的床单已经滑落。

[ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ] [ʌp] , [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˌriːpəˈzes] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and bounding up , crossed the room to repossess himself of them .
和 边界 向上 , 交叉 这 房间 到 收回 他自己 的 他们 .
他蹦蹦跳跳地穿过房间, 把它们拿了回来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ʌp] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ræn] [θruː] [ðem; ðəm] [wið] ['evə(r)] -
His face , as he lifted them up and rapidly ran through them with ever -
他的 脸 , 作为 他 抬起 他们 向上 和 快速 跑 通过 他们 和 曾经 -
[ə'kjuːmjələteɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,
accumulating anxiety ,
累积 焦虑 ,

他拿起它们，快速浏览了一遍，脸上带着越来越强烈的焦虑。

[təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪk'spekt] .
told them what they had to expect .
讲述 他们 什么 他们 有 到 预计 .

告诉他们应该做好哪些心理准备。

[ðə; ði][peɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [wɒz; wəz] [gɒn] !
The page containing the formula was gone !
这 页 包含 这 公式 曾是 已消失 !

包含公式的页面不见了！

[ˈvaɪələt] [naʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒbləm] .
Violet now saw her problem .
紫色 现在 锯 她 问题 .

维奥莱特现在明白了她的问题所在。

[aɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ləs] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;
There was no doubt about the loss I have mentioned ;
那里 曾是 不 怀疑 关于 这 损失 我 有 提及 ;

我所提到的损失是毫无疑问的；

[ɔːl][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [peɪdʒ] - [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
all could see that page 13 was not there .
全部 可以 看 那 页 - 曾是 不是 那里 .

所有人都看得出来，第13页不见了。

[ɪn] [veɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [ʃiːt] , [ðə; ði][wʌn][səʊ] ['nʌmbəd] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə]
In vain a second handling of every sheet , the one so numbered was not to
在 徒劳 一个 第二 处理 的 每一个 床单 , 这 一 所以 编号 曾是 不是 到

[biː; bi] [faʊnd] .
be found .
是 成立 .

尽管对每张纸都进行了第二次检查，但仍然找不到标有编号的那张。

[peɪdʒ] - [met] [ðə; ði] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][paɪl] ,
Page 14 met the eye on the top of the pile ,
页 - 遇见 这 眼睛 在 这 顶部 的 这 桩 ,

最上面那一页映入眼帘的是第14页。

[ænd; ənd][peɪdʒ] - ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [bʌt; bət][nəʊ][peɪdʒ] - [ɪn] [brɪ'twiːn] ,
and page 12 finished it off at the bottom , but no page 13 in between ,
和 页 - 完成的 它 离开 在 这 底部 , 但 不 页 - 在 之间 ,

第 12 页结束了全文，但中间没有第 13 页。

[ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] .
or anywhere else .
或者 任何地方 别的 .

或者其他任何地方。

[weə(r)] [hæd; həd][aɪ 'ti:] ['væniʃd] , [ænd; ənd] [θru:] [hu:z] ['eidʒənsi][hæd; həd] [ðɪs] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)]
Where had it vanished , and through whose agency had this misadventure
在哪里 有 它 消失了 , 和 通过 谁 机构 有 这 不幸遭遇
[ə'kɜ:d] ?
occurred ?
发生 ?

它究竟消失在哪里了？ 又是谁造成了这场不幸？

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] , [nəʊ][wʌn][ðəə(r)] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] ,
No one could say , or , at least , no one there made any attempt to do so ,
不 一 可以 说 , 或者 , 在 至少 , 不 一 那里 制成 任何 试图 到 做 所以 ,
没有人能说清楚, 或者至少, 在场的人都没有尝试去说清楚。

[ðəʊ] ['evrɪbɒdi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
though everybody started to look for it .
尽管 大家 开始 到 看 为了 它 .

虽然大家都开始寻找它。

[bʌt; bət] [weə(r)] [lʊk] ?
But where look ?
但 在哪里 看 ?

但该往哪里看呢？

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [smɔ:l] [ru:m] ['bʊfəd] [nəʊ] [fə'sɪlətɪz] [fɔ:(r); fə(r)]['haɪdɪŋ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] - [end] ,
The adjoining small room offered no facilities for hiding a cigar - end ,
这 相邻的 小的 房间 提供 不 设施 为了 隐藏 一个 雪茄 - 结尾 ,
隔壁的小房间里没有任何可以藏雪茄头的地方。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] ['faɪnɪŋ] [waɪt] ['peɪpə(r)] .
much less a square of shining white paper .
很多 较少的 一个 正方形 的 灼灼 白色的 纸 .

更何况是一张闪亮的白纸。

[beə(r)] [wɔ:lz] , [ə; eɪ][beə(r)][flɔ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l][tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,
Bare walls , a bare floor , and a single chair for furniture ,
裸 墙壁 , 一个 裸 地面 , 和 一个 单身的 椅子 为了 家具 ,
光秃秃的墙壁, 光秃秃的地板, 只有一把椅子作为家具。

[kəm'praɪzd] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] .
comprised all that was to be seen in this direction .
包括 全部 那 曾是 到 是 已见 在 这 方向 .
包含了这一方向所能看到的一切。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðen] [stʊd] [bi:; bi] [θɔ:t] [tu:; tə][həʊld][aɪ 'ti:] ,
Nor could the room in which they then stood be thought to hold it ,
也不 可以 这 房间 在 哪个 他们 然后 站立 是 想法 到 抓住 它 ,
他们当时所处的房间也无法容纳它。

[ən'les] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
unless it was on the person of some one of them .
除非 它 曾是 在 这 人 的 一些 一 的 他们 .
除非它就在他们其中某个人的身上。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði][eksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ?
Could this be the explanation of the mystery ?
可以 这 是 这 解释 的 这 神秘 ?
这能解释这个谜团吗？

[nəʊ][mæn] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [daʊt] ; [bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [kɔːˈnel] , [ˈpɒsəbli] [drˈvaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
No man looked his doubts ; but Mr . Cornell , possibly divining the general
不 男人 看起来 他的 疑虑 ; 但 先生 : 康奈尔大学 ; 可能 占卜 这 一般的
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ;

没有人掩饰自己的疑虑；但康奈尔先生或许察觉到了大家的普遍感受，

[stept] [ʌp][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [væn] - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [vɔɪs] ,
stepped up to Mr . Van Broecklyn and in a cool voice ,
步 向上 到 先生 : 范 - 和 在 一个 凉爽的 嗓音 ;
我走到范·布鲁克林先生面前，用冷静的语气说道：

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [red] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈhɒtli] [ɒn][ˈaɪðə(r)] [tʃiːk] , [sed] ,
but with the red burning hotly on either cheek , said ,
但 和 这 红色的 燃烧 热 在 任何一个 脸颊 ; 说 ;
但他的两颊却火辣辣地红肿着，说道：

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [baɪ] [ˈevriwʌn] [ˈprez(ə)nt] :
so as to be heard by everyone present :
所以 作为 到 是 听到 经过 每个人 展示 :
以便让在场的所有人都能听到：

" [aɪ] [drɪˈmɑːnd] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrtʃt] — [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ˈθʌrəli] .
" I demand to be searched — at once and thoroughly .
" 我 要求 到 是 搜索 — 在 一次 和 彻底 :
“我要求立即彻底搜查。”

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [kraɪ] :
" A moment's silence , then the common cry :
" 一个 瞬间 沉默 ; 然后 这 常见的 哭 :
片刻的沉默之后，是人们共同的呼喊：

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [sɜːrtʃt] . "
" We will all be searched . "
" 我们 将要 全部 是 搜索 : "
“我们所有人都会被搜查。”

" [ɪz][ˈmɪstə(r)] . [spiːlhɛgən] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [peɪdʒ][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [wen] [hiː; hi]
" Is Mr . Spielhagen sure that the missing page was with the others when he
" 是 先生 : 施皮尔哈根 当然 那 这 丢失的 页 曾是 和 这 其他的 什么时候 他
[sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈθiːsɪs] ?
sat down in the adjoining room to read his thesis ?
卫星 向下 在 这 相邻的 房间 到 读 他的 论文 ?

“施皮尔哈根先生确定当他坐在隔壁房间阅读论文时，丢失的那一页与其他页面放在一起吗？”

" [ɑːskt] [ðeə(r)] [pəˈtɜːbd] [həʊst] .
" asked their perturbed host .
" 问 他们的 忐忑 主持人 :
“他们不安的主人问道。”

" [ˈveri] [ʃʊə(r)] , " [keɪm] [ðə; ði] [ɪmˈfætɪk] [rɪˈplaɪ] .
" Very sure , " came the emphatic reply .
" 非常 当然 , " 来了 这 强调 回复 :
“当然,”对方斩钉截铁地回答道。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːmjələ] [ɪtˈself] [wen] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] . "
" Indeed , I was just going through the formula itself when I fell asleep . "
" 的确 , 我 曾是 只是 去 通过 这 公式 本身 什么时候 我 跌倒 睡着了 : "
“事实上，我当时正在研究公式，然后就睡着了。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ðɪs] ？ ”
“ **You are ready to assert this ?** ”
“ 你 是 准备好 到 断言 这 ？ ”

“你准备好提出这个主张了吗？ ”

“ [ai][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][sweə(r)][aɪ 'ti:] .
“ **I am ready to swear it** .
“ 我 是 准备好 到 发誓 它 。

我愿意发誓。

“ ['mɪstə(r)] . [kɔ:'nel] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
“ **Mr . Cornell repeated his request** .
“ 先生 ． 康奈尔大学 重复 他的 要求 。

康奈尔先生再次提出了他的请求。

“ [ai][dɪ'mɑ:nd] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜ:tɪ] [ɒv; əv][maɪ][pɜ:s(ə)n] .
“ **I demand that you make a thorough search of my person** .
“ 我 要求 那 你 制作 一个 彻底 搜索 的 我的 人 。

“我要求你们对我进行彻底搜身。”

[ai][mʌst; məst][bi:; bi] [klɪəd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ɒv; əv] ['evri] [sə'spi(ə)n] , “ [hi:; hi] ['greɪvli] [ə'sɜ:tɪd]
I must be cleared , and instantly , of every suspicion , ” he gravely asserted
我 必须 是 已清除 , 和 即刻 , 的 每一个 怀疑 , “ 他 严重地 断言
 ,
 ,
 ,

“我必须立刻洗清所有嫌疑，”他严肃地断言道。

“ [ɔ:(r)] [haʊ] [kæn; kən][ai] ['mæri] [mɪs] ['dɪɡ.bi] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ **or how can I marry Miss Digby to - tomorrow** .
“ 或者 如何 能 我 结婚 错过 迪格比 到 - 明天 。

“或者我明天怎么能娶迪格比小姐呢？ ”

“ ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌheɪ'teɪʃn] .
“ **After that there was no further hesitation** .
“ 后 那 那里 曾是 不 更远 犹豫 。

“此后便再无犹豫。”

[wʌn] [ænd; ənd][ɔ:l] [səb'dʒektɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'di:l] [sə'dʒestɪd] ; ['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] .
One and all subjected themselves to the ordeal suggested ; even Mr .
一 和 全部 受 他们自己 到 这 考验 建议 ; 甚至 先生 .
[spi:lhegən] .
Spielhagen .
施皮尔哈根 。

所有人都接受了所建议的考验；就连施皮尔哈根先生也不例外。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['efət] [wɒz; wəz][æz; əz]['fju:təl][æz; əz][ðə; ði] [rest] .
But this effort was as futile as the rest .
但 这 努力 曾是 作为 徒劳 作为 这 休息 。

但这一努力和其他努力一样徒劳无功。

[ðə; ði] [lɒst] [peɪdʒ][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] .
The lost page was not found .
这 丢失的 页 曾是 不是 成立 。

丢失的页面未找到。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] ？
What were they to think ?
什么 是 他们 到 思考 ？

他们当时会怎么想？

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə][du:; də] ?
What were they to do ?
什么 是 他们 到 做 ?

他们该怎么办？

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][du:; də] ,
There seemed to be nothing left to do ,
那里 似乎 到 是 没有什么 左边 到 做 ,
似乎已经无计可施了。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] [ə'tempt] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs]
and yet some further attempt must be made towards the recovery of this
和 然而 一些 更远 试图 必须 是 制成 向 这 恢复 的 这
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['fɔ:mjələ] .
important formula .
重要的 公式 .

然而，仍需进一步尝试恢复这一重要公式。

[ˈmɪstə(r)] . [kɔ:'neɪlz] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - ['bɪznəs] [sək'ses] [bəuθ] [dɪ'pendɪd]
Mr . Cornell's marriage and Mr . Spielhagen's business success both depended
先生 . 康奈尔的 婚姻 和 先生 . 施皮尔哈根的商业 成功 两个都 取决于
[ə'pɒn] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætərz] [hændz] [brɪ'fɔ:(r)] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
upon its being in the latter's hands before six in the morning ,
之上 它是 存在 在 这 后者的 双手 前 六 在 这 早晨 ,
康奈尔先生的婚姻和施皮尔哈根先生的生意成功都取决于后者能否在早上六天前把事情办妥。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hænd][,aɪ 'ti:][əʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [,mænju'fæktʃərə(r)] ['seɪlɪŋ]
when he was engaged to hand it over to a certain manufacturer sailing
什么时候 他 曾是 已订婚的 到 手 它 超过 到 一个 肯定 制造商 帆船
[fɔ:(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ɒn][æŋ; ən] ['ɜ:li] ['sti:mə(r)] .
for Europe on an early steamer .
为了 欧洲 在 一个 早期的 汽船 .

当时他受命将它交给一位乘坐早期蒸汽船前往欧洲的制造商。

[faɪv] ['aʊəz] !
Five hours !
五 小时 !
五个小时！

五个小时！

[hæd; həd][ˈmɪstə(r)] . [væn] - [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tu:; tə]['bʊfə(r)] ?
Had Mr . Van Broecklyn a suggestion to offer ?
有 先生 . 范 - 一个 建议 到 提供 ?
范·布鲁克林先生有什么建议吗？

[nəʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌt] [æt; ət] [si:] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .
No , he was as much at sea as the rest .
不 , 他 曾是 作为 很多 在 海 作为 这 休息 .
不，他和其他人一样茫然不知所措。

[,sɪm(ə)'teɪniəsli] [lʊk] [krɒst] [lʊk] .
Simultaneously look crossed look .
同时地 看 交叉 看 .
同时露出交叉的眼神。

[ˈblæŋknəs] [wɒz; wəz][ɒn] ['evri] [fers] .
Blankness was on every face .
空白 曾是 在 每一个 脸 .
每个人脸上都带着茫然的表情。

“ [let] [ju: 'es][kɔ:lɪ][ðə; ði] ['leɪɪz] , ” [sə'dʒestɪd] [wʌn] .
“ **Let us call the ladies , ” suggested one .**
” 让 我们 称呼 这 女士们 , ” 建议 一 .
“我们叫女士们来吧,”有人提议道。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dʌŋ] , [ænd; ənd][haʊˈevə(r)] [ɡreɪt] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [brɪˈɔː(r)] ,
It was done , and however great the tension had been before ,
它 曾是 完毕 , 和 然而 伟大的 这 紧张 有 到过 前 ,
事情就这样结束了, 无论之前气氛多么紧张,

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][iːv(ə)n][ˈɡreɪtə(r)] [wen] [mɪs] [ˈdɪɡ.bi] [stept] [əˈpɒn][ðə; ði] [siːn] .
it was even greater when Miss Digby stepped upon the scene .
它 曾是 甚至 更大的 什么时候 错过 迪格比 步 之上 这 场景 .
当迪格比小姐登场时, 场面就更加壮观了。

[bʌt; bət][fiː; fi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪkən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] [ˈiːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]
But she was not a woman to be shaken from her poise even by a
但 她 曾是 不是 一个 女士 到 是 摇晃 从 她 沉着 甚至 经过 一个
[ˈkraɪsɪs][pɒ; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nɪs] .
crisis of this importance .
危机 的 这 重要性 .
但即使面对如此重大的危机, 她也不会失去镇定。

[wen] [ðə; ði] [dɪˈlemə] [hæd; həd] [biːn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
When the dilemma had been presented to her and the full situation
什么时候 这 困境 有 到过 呈现 到 她 和 这 满的 情况
[ɡrɑːsp, ɡræsp] ,
grasped ,
抓住 ,
当她了解了困境并掌握了全部情况后,

[fiː; fi] [lʊkt] [fɜːst][æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [kɔːˈnel] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [spiːlˌheɡən] , [ænd; ənd]
she looked first at Mr . Cornell and then at Mr . Spielhagen , and
她 看起来 第一的 在 先生 . 康奈尔大学 和 然后 在 先生 . 施皮尔哈根 , 和
[ˈkwɑɪətli] [sed] :
quietly said :
悄悄 说 :
她先看了看康奈尔先生, 又看了看施皮尔哈根先生, 然后平静地说:

“ [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ˈpɒsəb(ə)] [pɒ; əv] [ðɪs] [ˈmætə(r)] .
“ **There is but one explanation possible of this matter .**
“ 那里 是 但 一 解释 可能的 的 这 事情 .
这件事只有一种可能的解释。
[ˈmɪstə(r)] . [spiːlˌheɡən] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌemˈiː] ,
Mr . Spielhagen will excuse me ,
先生 . 施皮尔哈根 将要 原谅 我 ,
斯皮尔哈根先生请原谅,

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɒst] [peɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest]
but he is evidently mistaken in thinking that he saw the lost page among the rest
但 他 是 显然 错误 在 思维 那 他 锯 这 丢失的 页 之中 这 休息
:
:
:
但他显然错了, 他以为自己在其他页面中看到了丢失的那一页。

[ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [drʌɡ] [hiː; hi][hæd; həd]
The condition into which he was thrown by the unaccustomed drug he had
这 状况 进入 哪个 他 曾是 抛掷 经过 这 不习惯 药品 他 有
[dræŋk] ,
drank ,
喝 ,
他因饮用了不常用的药物而陷入了这种状态。

[meɪd] [hɪm] ['laɪəb(ə)] [tuː; tə] [həˌluːsə'neɪʃənz] .
made him liable to hallucinations .
制成 他 容易 到 幻觉

这使他容易出现幻觉。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmjələ]
I have not the least doubt he thought he had been studying the formula
我 有 不是 这 至少 怀疑 他 想法 他 有 到过 学习 这 公式
[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .
at the time he dropped off to sleep .
在 这 时间 他 掉落 离开 到 睡觉

我毫不怀疑，他睡着的时候还在研究公式。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒentəlmənz] ['kændə(r)] .
I have every confidence in the gentleman's candour .
我 有 每一个 信心 在 这 绅士的 坦率

我对这位先生的坦诚深信不疑。

[bʌt; bət] [səʊ] [hæv; həv] [aɪ] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [kɔː'nel] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
But so have I in that of Mr . Cornell , " she supplemented , with a smile .
但 所以 有 我 在 那 的 先生 . 康奈尔大学 , " 她 补充 , 和 一个 微笑 .

“但我对康奈尔先生也有同样的感受，”她笑着补充道。

[æn; ən] [eksklə'meɪ](ə)n [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [væn] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['mɜːmə(r)] [frɒm; frəm]
An exclamation from Mr . Van Broecklyn and a subdued murmur from
一个 感叹 从 先生 . 范 - 和 一个 低沉的 低语 从
[ɔːl]
all
全部

范布鲁克林先生惊呼一声，众人低声窃窃私语。

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [spiːlhəɡən] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] ,
but Mr . Spielhagen testified to the effect of this suggestion ,
但 先生 . 施皮尔哈根 作证 到 这 影响 的 这 建议 ,

但施皮尔哈根先生证实了这一建议的效果。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['seɪɪŋ] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [kɔː'nel]
and there is no saying what might have been the result if Mr . Cornell
和 那里 是 不 说 什么 可能 有 到过 这 结果 如果 先生 . 康奈尔大学
[hæd; həd] [nɒt] ['hʌrɪdli] [pʊt] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ænd; ənd] [məʊst] [ʌnɪk'spektɪd] ['prəʊtest] :
had not hurriedly put in this extraordinary and most unexpected protest :
有 不是 匆匆 放 在 这 非凡的 和 最多 意外 反对 :

如果康奈尔先生没有匆忙提出这项非同寻常且出人意料的抗议，结果会如何，谁也说不准：

" [mɪs] ['dɪɡ.bi] [hæz; həz] [maɪ] ['grætɪtjuːd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Miss Digby has my gratitude , " said he ,
" 错过 迪格比 有 我的 感激 , " 说 他 ,

“我非常感谢迪格比小姐，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɜːvd] .
" for a confidence which I hope to prove to be deserved .
" 为了 一个 信心 哪个 我 希望 到 证明 到 是 应得的 .

“为了这份信任，我希望能够证明自己配得上它。”

[bʌt; bət] [aɪ] [məst; məst] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [spiːlhəɡən] .
But I must say this for Mr . Spielhagen .
但 我 必须 说 这 为了 先生 . 施皮尔哈根 .

但我必须为施皮尔哈根先生说句话。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] ['stɛrtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔ:mjələ]
He was correct in stating that he was engaged in looking over his formula
他 曾是 正确的 在 声明 那 他 曾是 已订婚的 在 寻找 超过 他的 公式
[wen] [ai] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['kɔ:diəl] .
when I stepped into his presence with the glass of cordial .
什么时候 我 步 进入 他的 在场 和 这 玻璃 的 亲切 .

他说的没错，我端着一杯甜酒走进他面前时，他正在查看他的配方。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['hʌrɪd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hænd]
If you were not in a position to see the hurried way in which his hand
如果 你 是 不是 在 一个 位置 到 看 这 慌忙 方式 在 哪个 他的 手
[ɪn'stɪŋktɪvli] [spred] [ɪt'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] ,
instinctively spread itself over the page he was reading ,
本能地 传播 本身 超过 这 页 他 曾是 阅读 ,
如果你当时不在场，看不到他那只手本能地迅速摊开在他正在阅读的书页上的情景，

[ai][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [si:m] [kən'klu:sɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I was ; and if that does not seem conclusive to you ,
我 曾是 ; 和 如果 那 做 不是 似乎 确凿 到 你 ,
没错；如果你觉得这还不足以得出结论，

[ðen] [ai] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [stɛrt] [ðæt] [ɪn] [ʌn'kɒŋfəsli] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
then I feel bound to state that in unconsciously following this movement of his ,
然后 我 感觉 边界 到 状态 那 在 不知不觉 下列的 这 移动 的 他的 ,
那么，我觉得有必要说明，我是在无意识地跟随他的这个动作，

[ai] ['pleɪnli] [sɔ:] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌmbə(r)]
I plainly saw the number written on the top of the page , and that number
我 显然 锯 这 数字 书面 在 这 顶部 的 这 页 , 和 那 数字
[wɒz; wəz] — - .
was — 13 .
曾是 — - .

我清楚地看到页面顶部写着一个数字，那个数字是——13。

" [ə; eɪ] [laʊd] [ˌeksklə'meɪ](ə)n] , [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm] [spi:lhegən] [hɪm'self] ,
" **A loud exclamation , this time from Spielhagen himself ,**
" 一个 大声 感叹 , 这 时间 从 施皮尔哈根 他自己 ,
“一声响亮的惊呼，这次是施皮尔哈根本人发出的，”

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['grætɪtju:d] [ænd; ənd] [kɒrə'spɒndɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['spi:kə(r)]
announced his gratitude and corresponding change of attitude toward the speaker
宣布 他的 感激 和 相应的 改变 的 态度 朝向 这 扬声器
. : .

表达了他对演讲者的感激之情，并相应地改变了对演讲者的态度。

" [weə'revə(r)] [ðæt] [dæmd] [peɪdʒ][hæz; həz] [gɒn] , " [hi:; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [əd'va:nsɪŋ] [tə'wɔ:dz]
" **Wherever that damned page has gone , " he protested , advancing towards**
" 无论 那 该死的 页 有 已消失 , " 他 抗议 , 前进 向
[kɔ:'nel] [wɪð] [aʊt'stɛtʃt] [hænd] ,
Cornell with outstretched hand ,
康奈尔大学 和 伸展 手 ,

“不管那该死的纸页去了哪里，”他抗议道，一边伸出手走向康奈尔。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ɪts] [dɪsə'prɛərəns] .
" **you have nothing to do with its disappearance .**
" 你 有 没有什么 到 做 和 它是 消失 .
“它的消失与你无关。”

” [ˈɪnstəntli] [ɔːl] [kənˈstreɪnt] [fled] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈkaʊntənəns] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [rɪˈliːvd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
” **Instantly all constraint fled , and every countenance took on a relieved expression .**
即刻 全部 约束 逃亡 , 和 每一个 面容 采取 在 一个 松了口气 表达 .
“瞬间, 所有的拘束都消失了, 每个人的脸上都露出了如释重负的表情。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [rɪˈmeɪnd] .
But the problem remained .
但 这 问题 剩余 .
但问题依然存在。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðəʊz] [ˈveri] [wɜːdz] [pɑːst] [sʌm; səm] [wʌnz] [lɪps] ,
Suddenly those very words passed some one's lips ,
突然 那些 非常 字 通过了 一些 一个人的 嘴唇 ,
突然, 这句话脱口而出,

[ænd; ənd] [wið] [ðeə(r)] [ˈʌtərəns] [ˈmɪstə(r)] . [ˈʌp,dʒɑːn] [rɪˈmembəd] [haʊ] [æt; ət][æ; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]
and with their utterance Mr . Upjohn remembered how at an extraordinary
和 和 他们的 发声 先生 . 普强 记得 如何 在 一个 非凡的
[ˈkraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [helpt] [ænd; ənd][æ; ən] [iːkwəli] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɒbləm]
crisis in his own life he had been helped and an equally difficult problem
危机 在 他的 自己的生活 他 有 到过 帮助 和 一个 同样地 难的 问题
[ˈset(ə)ld] ,
settled ,
定居 ,

听到他们的话, 厄普约翰先生想起了自己人生中一次非同寻常的危机时刻, 他是如何得到帮助并解决了一个同样棘手的问题的。

[baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [ˈsiːkrətli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] [ˈeɪdʒənsɪ] .
by a little lady secretly attached to a private detective agency .
经过 一个 小的 女士 偷偷 随附的 到 一个 私人的 侦探 机构 .
由一位秘密隶属于私人侦探社的小女士撰写。

[ɪf] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [ɔːl] [maɪt] [jet] [biː; bi]
If she could only be found and hurried here before morning , all might yet be
如果 她 可以 仅有的 是 成立 和 慌忙 这里 前 早晨 , 全部 可能 然而 是
[wel] .
well .
出色地 .
如果能在天亮前找到她并尽快送她过来, 一切或许还有转机。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈefət] .
He would make the effort .
他 会 制作 这 努力 .
他会努力的。

[sʌtʃ] [waɪld] [skiːm] [ˈsʌmtaɪmz] [wɜːk] .
Such wild schemes sometimes work .
这样的 荒野 方案 有时 工作 .
这种异想天开的计划有时也会奏效。

[hiː; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] —
He telephoned to the office and —
他 电话 到 这 办公室 和 —
他打电话到办公室, 然后——

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] [mɪs] [streɪndʒ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?
Was there anything else Miss Strange would like to know ?
曾是 那里 任何事物 别的 错过 奇怪的 会 喜欢 到 知道 ?
斯特兰奇小姐还有什么想知道的吗?

[θri:]

III

三、

三

[mɪs] [streɪndʒ] , [ðʌs] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə] , [ɑ:skt] [wəə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] .
Miss Strange , thus appealed to , asked where the gentlemen were now .
错过 奇怪的 , 因此 上诉 到 , 问 在哪里 这 先生们 是 现在 .

于是, 斯特兰奇小姐问道, 那两位先生现在在哪里。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [sti:l] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ;
She was told that they were still all together in the library ;
她 曾是 讲述 那 他们 是 仍然 全部 一起 在 这 图书馆 ;

她被告知他们仍然都在图书馆里;

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [həʊm] .
the ladies had been sent home .
这 女士们 有 到过 发送 家 .

这些女士们被遣送回家了。

“ [ðen] [let][ju: 'es][gəʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈvaɪələt] ,
“ **Then let us go to them ,** ” **said Violet ,**
” 然后 让 我们 去 到 他们 , ” 说 紫色 ,

“那我们就去找他们吧,”维奥莱特说。

[ˈhaɪdɪŋ] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [fɪə(r)] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][æən; ən][ə'feə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈveri]
hiding under a smile her great fear that here was an affair which might very
隐藏 在下面 一个 微笑 她 伟大的 害怕 那 这里 曾是 一个 事务 哪个 可能 非常

[ˈi:zəli] [spel] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['dɪzməl] [wɜ:d] ,
easily spell for her that dismal word ,
容易地 拼写 为了 她 那 惨淡 单词 ,

她强颜欢笑, 掩藏着内心的恐惧: 这段婚外情很可能给她带来那个可怕的词。

[ˈfeɪljə(r)] .
failure .
失败 .

失败。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɪə(r)] [ðæt] [ˈʌndə(r)][ɔ:l][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
So great was that fear that under all ordinary circumstances she would have
所以 伟大的 曾是 那 害怕 那 在下面 全部 普通的 情况 她 会 有

[hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:t] ['ɪntərɪm] [brɪ'twi:n] [ðɪs] ['stetɪŋ] [ɒv; əv]
had no thought for anything else in the short interim between this stating of
有 不 想法 为了 任何事物 别的 在 这 短的 临时 之间 这 声明 的

[ðə; ði] ['prɒbləm] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['spi:di] ['entrəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ɪn'vɒlvɪd] .
the problem and her speedy entrance among the persons involved .
这 问题 和 她 迅速 入口 之中 这 人 涉及 .

她当时的恐惧如此强烈, 以至于在所有正常情况下, 从她提出问题到她迅速进入相关人员之间的短暂时间内, 她都不会考虑其他任何事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] ,
But the circumstances of this case were so far from ordinary ,
但 这 情况 的 这 案件 是 所以 远的 从 普通的 ,

但此案的情况远非寻常,

[ɔ:(r)][ˈrɑ:ðə(r)][let][em 'i:] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
or rather let me put it in this way ,
或者 相当 让 我 放 它 在 这 方式 ,

或者更确切地说, 让我这样说吧:

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ,
the setting of the case was so very extraordinary ,
这 环境 的 这 案件 曾是 所以 非常 非凡的 ,
案件的背景非常特殊,

[ðæt] [ʃi; ji] ['skeəsli] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
that she scarcely thought of the problem before her ,
那 她 几乎 想法 的 这 问题 前 她 ,
她几乎没有考虑眼前的问题,

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [θru:] [hu:z] ['ræmblɪŋ] [hɔ:lz] [ʃi; ji][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ]
in her great interest in the house through whose rambling halls she was being
在 她 伟大的 兴趣 在 这 房子 通过 谁 漫无边际 大厅 她 曾是 存在
[səʊ] ['keəfəli] ['gaɪdɪd] .
so carefully guided .
所以 小心 引导 .
她对这座房子产生了浓厚的兴趣，有人在一旁细心地引导她穿过它错综复杂的走廊。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz]['trædzɪk][ænd; ənd] ['hɑ:trendɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [hɪə(r)] .
So much that was tragic and heartrending had occurred here .
所以 很多 那 曾是 悲惨 和 令人心碎 有 发生 这里 .
这里曾发生过太多悲惨和令人心碎的事情。

[ðə; ði][væn] - [neɪm] , [ðə; ði][væn] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə'blʌv] [ɔ:l][ðə; ði][væn] -
The Van Broecklyn name , the Van Broecklyn history , above all the Van Broecklyn
这 范 - 姓名 , 这 范 - 历史 , 多于 全部 这 范 -
[trə'dɪl(ə)n] ,
tradition ,
传统 ,
范布鲁克林这个名字，范布鲁克林的历史，尤其是范布鲁克林的传统，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ju'ni:k] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪz] ['æn(ə)lɜ:] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɔ:(r)][hɪər'ɑ:ftə(r)]) ,
which made the house unique in the country's annals (of which more hereafter) ,
哪个 制成 这 房子 独特的 在 这 该国的 志 (的 哪个 更多的 此后) ,
这使得这座房子在该国历史上独一无二（下文将对此进行更详细的介绍）。

[ɔ:l] [meɪd] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪ,mædzɪ'nei(ə)n] , [ænd; ənd] ['sentəd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɒn]
all made an appeal to her imagination , and centred her thoughts on
全部 制成 一个 上诉 到 她 想像力 , 和 居中 她 想法 在
[wɒt] [ʃi; ji] [sɔ:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
what she saw about her .
什么 她 锯 关于 她 .
所有这些都激发了她的想象力，并将她的注意力集中在她所看到的自己身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn]['evə(r)] ['əʊpənd] — [hæd; həd]['nevə(r)] ['əʊpənd] [sɪns]
There was door which no man ever opened — had never opened since
那里 曾是 门 哪个 不 男人 曾经 打开 — 有 绝不 打开 自从
[revə'lu:ʃənəri] [taɪmz] — [ʊd; ʃəd] [ʃi; ji] [si:] [aɪ 'ti:] ?
Revolutionary times — should she see it ?
革命者 时代 — 应该 她 看 它 ?
有一扇门，自美国独立战争以来就从未有人打开过——她应该去看吗？

[ʊd; ʃəd] [ʃi; ji] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi; ji][dɪd] [si:] [aɪ 'ti:] ?
Should she know it if she did see it ?
应该 她 知道 它 如果 她 做过 看 它 ?
如果她看到了，她应该知道吗？

[ðen] ['mɪstə(r)] . [væn] - [hɪm'self] !
Then Mr . Van Broecklyn himself !
然后 先生 . 范 - 他自己 !
然后是范布鲁克林先生本人！

[dʒʌst][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] , [ʌndə(r)][ˈeni] [kənˈdiʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [pleɪs] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈvent] .
just to meet him , under any conditions and in any place , was an event .
只是 到 见面 他 , 在下面 任何 状况 和 在 任何 地方 , 曾是 一个 事件 .

无论在任何情况下、任何地点，能见到他本人都是一件大事。

[bʌt; bət][tu:; tə] [mi:t] [hɪm][hɪə(r)] , [ʌndə(r)][ðə; ðɪ][pɔ:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈmɪst(ə)rɪ] !
But to meet him here , under the pall of his own mystery !
但 到 见面 他 这里 , 在下面 这 灵柩 的 他的 自己的 神秘 !

但在这里见到他，却笼罩在他自身神秘的面纱之下！

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][fɪ; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] ,
No wonder she had no words for her companions ,
不 想知道 她 有 不 字 为了 她 同伴 ,

难怪她对同伴们一句话也说不出。

[ɔ:(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [æn,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][ɔ:lməʊst]
or that her thoughts clung to this anticipation in wonder and almost
或者 那 她 想法 紧紧抓住 到 这 预期 在 想知道 和 几乎
[ˈfɪəsəm] [dɪˈlaɪt] .
fearsome delight .
可怕的 喜 .

或者说，她的思绪沉浸在这种期待之中，既惊奇又欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] [ˈstɔ:ri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [wʌn] .
His story was a well - known one .
他的 故事 曾是 一个 出色地 - 已知 一 .

他的故事广为人知。

[ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪsənθrəʊp] , [hi:; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈæbsəlu:tli] [əˈləʊn] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
A bachelor and a misanthrope , he lived absolutely alone save for a
一个 学士 和 一个 厌世者 , 他 居住地 绝对地 独自的 节省 为了 一个
[lɑ:dʒ] [ˈbʌntura:ʒ] [ɒv; əv] [ˈsɜ:vənts] ,
large entourage of servants ,
大的 随行人员 的 仆人 ,

他终身未婚，性格愤世嫉俗，除了大批仆人外，完全独居。

[ɔ:l] [men][ænd; ənd] [ˈeldəli] [wʌnz][æt; ət] [ðæt] .
all men and elderly ones at that .
全部 男人 和 老年 一个 在 那 .

全是男性，而且都是老年人。

[hi:; hi][ˈnevə(r)] [ˈvɪzɪtɪd] .
He never visited .
他 绝不 到访 .

他从未来过。

[ðəʊ] [hi:; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [entəˈteɪnd] [ˈsɜ:t(ə)n] [pˈɜ:sənz] [ʌndə(r)]
Though he now and then , as on this occasion , entertained certain persons under
尽管 他 现在 和 然后 , 作为 在 这 场合 , 娱乐 肯定 人 在下面
[hɪz; ɪz] [ru:f] ,
his roof ,
他的 屋顶 ,

虽然他偶尔也会像这次一样，在家中款待某些人，

[hi:; hi] [dɪˈklaɪnd] [ˈevri] [ɪnviˈteɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈi:v(ə)n] , [wɪð] [ˈi:kwəl] [ˈstriktənəs] , [ɔ:l]
he declined every invitation for himself , avoiding even , with equal strictness , all
他 拒绝 每一个 邀请 为了 他自己 , 避免 甚至 , 和 平等的 严格性 , 全部
[ˈi:vnɪŋ] [əˈmju:zmənts] [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)] [kaɪnd] ,
evening amusements of whatever kind ,
晚上 娱乐 的 任何 种类 ,

他拒绝了所有邀请，甚至严格避免参加任何形式的晚间娱乐活动。

[wɪtʃ] [wəd] [dɪ'teɪn] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['ɑ:ftə(r)] [ten] [æt; ət] [naɪt] .
which would detain him in the city after ten at night .

哪个 会 扣留 他 在 这 城市 后 十 在 夜晚 .

这样一来，他晚上十点以后就会被滞留在城里。

[pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [nəʊ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:l] [ɒv; əv] [laɪf] ['nevə(r)][tu:; tə] [sli:p] [aʊt]
Perhaps this was to ensure no break in his rule of life never to sleep out
也许 这 曾是 到 确保 不 休息 在 他的 规则 的 生活 绝不 到 睡觉 出去
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] .
of his own bed .
的 他的 自己的 床 .

也许这是为了确保他从不在自己床上睡觉的人生准则不被打破。

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wel] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [spɛnt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]
Though he was a man well over fifty he had not spent , according to
尽管 他 曾是 一个 男人 出色地 超过 五十 他 有 不是 花费 , 根据 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['steɪtmənt] ,
his own statement ,
他的 自己的 陈述 ,

虽然他已年过五十，但据他自己所说，他并没有花光所有积蓄。

[bʌt; bət] [tu:] [naɪts] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] [ɪn] ['ɜ:li]
but two nights out of his own bed since his return from Europe in early
但 二 夜晚 出去 的 他的 自己的 床 自从 他的 返回 从 欧洲 在 早期的
['bɔɪhʊd] ,
boyhood ,
童年 ,

但自从他幼年从欧洲回来后，只睡过两个晚上的床。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl] ['sʌmənz] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm] [tu:; tə]
and those were in obedience to a judicial summons which took him to
和 那些 是 在 服从 到 一个 司法 传票 哪个 采取 他 到
['bɒstən] .
Boston .
波士顿 .

他之所以前往波士顿，是因为他遵照司法传票行事。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [meɪn] [ˌɛksən'trɪsəti] ,
This was his main eccentricity ,
这 曾是 他的 主要的 古怪 ,

这是他的主要怪癖。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pærənt] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [ɔ:'redi] [bi:n]
but he had another which is apparent enough from what has already been
但 他 有 其他 哪个 是 明显 足够的 从 什么 有 已经 到过
[sed] .
said .
说 .

但他还有另一个，这一点从前面所说的内容中已经很明显了。

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['wɪmɪn] .
He avoided women .
他 避免 女性 .

他刻意回避女性。

[ɪf] [θrəʊn] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] ['vɪzɪts]['ɪntu:] [taʊn] ,
If thrown in with them during his short visits into town ,
如果 抛掷 在 和 他们 期间 他的 短的 访问 进入 镇 ,
如果他短暂进城期间被安排和他们一起待着，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'veəriəblɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [kəm'pænjənəbl] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)]
he was invariably polite and at times companionable , but he never
他 曾是 总是 有礼貌的 和 在 时代 友善的 , 但 他 绝不
[sɔ:t] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
sought them out ,
寻求 他们 出去 ,

他总是彬彬有礼，有时也很友善，但他从不主动接近别人。

[nɔ:(r)][hæd; həd] ['gɒsɪp] , ['kɒntrəri] [tu:; tə] [ɪts] ['ju:ʒuəl] ['hæbɪt] , ['evə(r)] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [wʌn] [ʌv; əv]
nor had gossip , contrary to its usual habit , ever linked his name with one of
也不 有 闲话 , 相反 到 它是 通常 习惯 , 曾经 链接 他的 姓名 和 一 的
[ðə; ðɪ] [seks] .
the sex .
这 性别 .

与往常的习惯相反，流言蜚语从未将他的名字与任何一位女性联系起来。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ə'trækʃ(ə)n] .
Yet he was a man of more than ordinary attraction .
然而 他 曾是 一个 男人 的 更多的 比 普通的 景点 .

然而，他却是一位极具魅力的男子。

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [faɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ɪm'presɪv] .
His features were fine and his figure impressive .
他的 特征 是 美好的 和 他的 数字 感人的 .

他五官俊朗，身材魁梧。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ðɪ] ['saɪnəsʃʊə(r)][ʌv; əv][ɔ:l] [aɪz] [hæd; həd][hi:; hi] [t'θəʊzn] [tu:; tə]['entə(r)]
He might have been the cynosure of all eyes had he chosen to enter
他 可能 有 到过 这 焦点 的 全部 眼睛 有 他 选定 到 进入
['kraʊdɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] ,
crowded drawing - rooms ,
挤 绘画 - 房间 ,

如果他选择进入拥挤的客厅，他或许会成为所有人的目光焦点。

[ɔ:(r)][i:v(ə)n][tu:; tə] ['fri:kwənt] ['pʌblɪk] [ə'semblɪdʒ] ,
or even to frequent public assemblages ,
或者 甚至 到 频繁 民众 组合 ,

甚至经常参加公共集会，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] ['evrɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
but having turned his back upon everything of the kind in his youth ,
但 拥有 转向 他的 后退 之上 一切 的 这 种类 在 他的 青年 ,

但他年轻时就对这类事情彻底失望了，

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə][ˈɔ:l(ə)r][hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [wɪð] [əd'vɑ:nsɪŋ] [j'iəz] ;
he had found it impossible to alter his habits with advancing years ;
他 有 成立 它 不可能的 到 改变 他的 习惯 和 前进 年 ;

随着年龄增长，他发现自己根本无法改变习惯；

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] [naʊ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] .
nor was he now expected to .
也不 曾是 他 现在 预期的 到 .

现在也没人指望他这么做了。

[ðə; ðɪ] [pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən][wɒz; wəz] [rɪ'spektɪd] .
The position he had taken was respected .
这 位置 他 有 已采取 曾是 受人尊敬 .

他所采取的立场得到了尊重。

['lenəd] [væn] - [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['krɪtɪsaɪzd] .
Leonard Van Broecklyn was no longer criticized .
伦纳德 范 - 曾是 不 更长 批评 .

伦纳德·范·布鲁克林不再受到批评。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈeni][ˌekspləˈneɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðɪs][ˈstreɪndʒli][self] - [ˈsentəd][laɪf] ?
Was there any explanation for this strangely self - centred life ?
曾是 那里 任何 解释 为了 这 奇怪的 自己 - 居中 生活 ?

这种异常以自我为中心的生活方式有什么解释吗？

[ðəʊz][huː][ŋjuː][hɪm][best][siːmd][tuː; tə][θɪŋk][səʊ].
Those who knew him best seemed to think so .
那些 WHO 知道 他 最好的 似乎 到 思考 所以 .

那些最了解他的人似乎也这么认为。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][pleɪs][hiː; hi][hæd; həd][sprʌŋ][frɒm; frəm][æn; ən][ʌnˈfɔːtʃənət][stɒk].
In the first place he had sprung from an unfortunate stock .
在 这 第一的 地方 他 有 弹簧 从 一个 不幸 库存 .

首先，他出身于一个不幸的家庭。

[ɪˈvents][ɒv; əv][ʌnˈjuːʒuəl][ænd; ənd][ˈtrædʒɪk][ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd][mɑːkt][ðə; ði][ˈfæməli][ɒv; əv][bəʊθ][ˈpeərənts]
Events of unusual and tragic nature had marked the family of both parents .
活动 的 异常 和 悲惨 自然 有 标记 这 家庭 的 两个都 父母 .
.
:
.

父母双方的家庭都经历过一些不寻常且悲惨的事件。

[nɔː(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈpeərənts][ðəmˈselvz][biːn][ɪgˈzempt][frɒm; frəm][ðɪs][ˈsiːmɪŋ][fəˈtæləti].
Nor had his parents themselves been exempt from this seeming fatality .
也不 有 他的 父母 他们自己 到过 豁免 从 这 似乎 死亡 .

他的父母也未能幸免于这种看似无法避免的命运。

[æn,tægəˈnɪstɪk][ɪn][teɪsts][ænd; ənd][ˈtemprəmənt], [ðeɪ][hæd; həd][drægd][ɒn][æn; ən][ʌnˈhæpi]
Antagonistic in tastes and temperament , they had dragged on an unhappy existence in the old home ,
敌对的 在 口味 和 气质 , 他们 有 拖拽 在 一个 不开心
[ɪgˈzɪstəns][ɪn][ðə; ði][əʊld][həʊm],
existence in the old home ,
存在 在 这 老的 家 ,

他们兴趣爱好和性情都截然相反，在老房子里过着不幸的生活。

[tɪl][bəʊθ][nˈeɪtʃəz][rɪˈbeld],
till both natures rebelled ,
直到 两个都 自然 叛乱 ,

直到两种天性都反抗为止，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsepəˈreɪʃn][ɪnˈsjuː][wɪt][nɒt][əʊnli][ˌdɪsjuˈnaɪtɪd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][sent][ðem; ðəm]
and a separation ensued which not only disunited their lives but sent them to opposite sides of the globe never to return again .
和 一个 分离 随后 哪个 不是 仅有的 分裂的 他们的 生活 但 发送 他们
[tuː; tə][ˈɒpəzɪt][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb][ˈnevə(r)][tuː; tə][rɪˈtʃːn][əˈgen].
to opposite sides of the globe never to return again .
到 对面的 侧面 的 这 地球 绝不 到 返回 再次 .

于是，他们被迫分离，这不仅使他们的生活分崩离析，还让他们远隔重洋，永不相见。

[æt; ət][liːst], [ðæt][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɪnfərəns][drɔːn][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)][ˈsɜːkəmstənsɪz]
At least , that was the inference drawn from the peculiar circumstances attending the event .
在 至少 , 那 曾是 这 推理 绘制 从 这 奇特 情况
[əˈtendɪŋ][ðə; ði][ɪˈvent].
attending the event .
参加 这 事件 .

至少，这是根据事件的特殊情况得出的推论。

[ɒn][ðə; ði][ˈmɔːnɪŋ][ɒv; əv][wʌn][ˈnevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fəˈɡɒtn][deɪ], [dʒɒn][væn] - ,
On the morning of one never - to - be - forgotten day , John Van Broecklyn ,
在 这 早晨 的 一 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 天 , 约翰 范 - ,
在一个令人永生难忘的早晨，约翰·范·布鲁克林

[ðə; ði] ['grænfa:ðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
the grandfather of the present representative of the family ,
这 祖父 的 这 展示 代表 的 这 家庭 ,
现任家族代表的祖父

[faʊnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)] :
found the following note from his son lying on the library table :
成立 这 下列的 笔记 从 他的 儿子 说谎 在 这 图书馆 桌子 :
他在图书馆的桌子上发现了儿子留下的以下字条:

“ ['fa:ðə(r)] :
“ **FATHER** :
” 父亲 :
“父亲:

[laɪf] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɔ:(r)] ['eni] [haʊs] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'dʒʊərəbl] .
“ **Life in this house , or any house , with her is no longer endurable** .
” 生活 在 这 房子 , 或者 任何 房子 , 和 她 是 不 更长 可忍受的 .
“和她一起住在这个房子里, 或者任何房子里, 都无法忍受了。”

[wʌn] [ɒv; əv][ju: 'es][mʌst; məst][gəʊ] .
One of us must go :
一 的 我们 必须 去 :
我们之中必须有一个人走。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] .
The mother should not be separated from her child .
这 母亲 应该 不是 是 分开 从 她 孩子 .
母亲不应该与孩子分离。

['ðeəfɔ:(r)] [aɪ 'ti:][ɪz][ai] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] [ə'gen] .
Therefore it is I whom you will never see again .
所以 它 是 我 谁 你 将要 绝不 看 再次 :
因此, 你将永远不会再见到我。

[fə'get] [em 'i:] , [bʌt; bət][bi:; bi] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .
Forget me , but be considerate of her and the boy .
忘记 我 , 但 是 周到 的 她 和 这 男生 .
忘了我吧, 但请体谅她和那个男孩。

“ ['wɪljəm] .
“ **WILLIAM** .
” 威廉 :
“威廉。

“ [sɪks] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ə'hʌðə(r)] [nəʊt] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪf] :
“ **Six hours later another note was found , this time from the wife** :
” 六 小时 之后 其他 笔记 曾是 成立 , 这 时间 从 这 妻子 :
六小时后, 人们发现了另一张纸条, 这次是妻子留下的:

“ ['fa:ðə(r)] :
“ **FATHER** :
” 父亲 :
“父亲:

“ [taɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɒtɪŋ] [kɔ:ps] [wɒt] [dʌz] [wʌn][du:; də] ?
“ **Tied to a rotting corpse what does one do ?**
” 系 到 一个 腐烂 尸体 什么 做 一 做 ?
“被绑在一具腐烂的尸体上, 你能做什么? ”

[lɒp] [ɒf] [wʌnz] [ɑ:m] [ɪf] ['nesəsəri] [tu:; tə][rɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntækt] .
Lop off one's arm if necessary to rid one of the contact .
垂耳兔 离开 一个人的 手臂 如果 必要的 到 摆脱 一 的 这 接触 .
如有必要, 可以砍掉对方的手臂来摆脱接触。

[æz; əz][ɔ:l] [lʌv] [bɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪz] [ded] ,
As all love between your son and myself is dead ,
作为 全部 爱 之间 你的 儿子 和 我 是 死的 ,
你儿子和我之间的爱已然消逝,

[aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
I can no longer live within the sound of his voice .
我 能 不 更长 居住 之内 这 声音 的 他的 嗓音 .
我再也无法忍受听到他的声音了。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [həʊm] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] .
As this is his home , he is the one to remain in it .
作为 这 是 他的 家 , 他 是 这 一 到 保持 在 它 .
这是他的家, 所以他应该留在这里。

[meɪ] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] [ri:p] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lɒs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðərz] [ə'fekʃn] .
May our child reap the benefit of his mother's loss and his father's affection .
可能 我们的 孩子 收割 这 益处 的 他的 母亲的 损失 和 他的 父亲的 感情 .
愿我们的孩子能从母亲的离世和父亲的爱中受益。

" ['roudə] .
" **RHODA** .
" 罗达 .
" 罗达。

" [bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [gɒn] [fə'revə(r)] .
" **Both were gone , and gone forever** .
" 两个都 是 已消失 , 和 已消失 永远 .
“他们都走了, 永远地走了。”

[sɪm(ə)'teɪniəs] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [ðeɪ] [prɪ'zɜ:vɪd] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sent] [nəʊ]
Simultaneous in their departure , they preserved each his own silence and sent no
同时 在 他们的 离开 , 他们 保存完好 每个 他的 自己的 沉默 和 发送 不
[wɜ:d] [bæk] .
word back .
单词 后退 .
他们同时离开, 各自保持沉默, 没有发回任何消息。

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [went] [i:st] [ænd; ənd][ðə; ði][lʌðə(r)] [west] ,
If the one went east and the other west ,
如果 这 一 去 东方 和 这 其他 西方 ,
如果一个向东走, 另一个向西走,

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [ɒn][ðə; ði][lʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,
they may have met on the other side of the globe ,
他们 可能 有 遇见 在 这 其他 边 的 这 地球 ,
他们或许在地球的另一端相遇,

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [wɪtʃ] ['feltəd] [ðeə(r)] [bɔɪ] .
but never again in the home which sheltered their boy .
但 绝不 再次 在 这 家 哪个 避难所 他们的 男生 .
但他们再也没有回到那个庇护过他们儿子的家了。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]
For him and for his grandfather they had sunk from sight in the
为了 他 和 为了 他的 祖父 他们 有 沉没 从 视线 在 这
[greɪt] [si:] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ,
great sea of humanity ,
伟大的 海 的 人类 ,
对他和他的祖父来说, 他们已经沉入茫茫人海中, 消失不见了。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈstrændɪd] [ɒn][æn; ən][ˈaɪsələɪtɪd][ænd; ənd] [ˈmɔːnf(ə)l] [ˌɔː(r)] .
leaving them stranded on an isolated and mournful shore .
离开 他们 搁浅 在 一个 孤立 和 悲哀 支撑 .

把他们遗弃在孤寂凄凉的海岸上。

[ðə; ðɪ][grænd] - [ˈfaːðə(r)] [ˈstiːl] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)l] [lɒs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [seɪk] ;
The grand - father steeled himself to the double loss , for the child's sake ;
这 盛大 - 父亲 钢铁般的意志 他自己 到 这 双倍的 损失 , 为了 这 孩子的 清酒 ;
为了孩子, 祖父强忍着双重悲痛;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ɪˈlev(ə)n] [səˈkʌm] .
but the boy of eleven succumbed .
但 这 男生 的 十一 屈服了 .

但那个十一岁的男孩还是倒下了。

[fjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [greɪt] [ˈsʌfərə] , [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)] [eɪdʒ][ɔː(r)] [kənˈdɪʃn] , [hæv; həv]
Few of the world's great sufferers , of whatever age or condition , have
很少 的 这 世界的 伟大的 受害者 , 的 任何 年龄 或者 状况 , 有
[mɔːn, məʊn][æz; əz] [ðɪs] [tʃaɪld][mɔːn, məʊn] ,
mourned as this child mourned ,
哀悼 作为 这 孩子 哀悼 ,

世界上很少有受苦受难的人, 无论年龄或病情, 像这个孩子一样悲痛欲绝。

[ɔː(r)] [ʃəʊn] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [səʊ] [ˈdiːpli] [ɔː(r)][səʊ] [lɒŋ] .
or shown the effects of his grief so deeply or so long .
或者 所示 这 效果 的 他的 悲伤 所以 深 或者 所以 长的 .

或者说, 他深深地、长久地感受到了悲痛的影响。

[nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][məˈdʒɔːrəti][dɪd][ðə; ðɪ][laɪn] ,
Not till he had passed his majority did the line ,
不是 直到 他 有 通过了 他的 多数 做过 这 线 ,

直到他获得多数席位后, 这条线才开始运作。

[kɑːvɪd] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [luːz] [ˈeni] [ɒv; əv][ɪts] [ɪnˈtensəti] ;
carved in one day in his baby forehead , lose any of its intensity ;
雕刻 在 一 天 在 他的 婴儿 前额 , 失去 任何 的 它是 强度 ;

一天之内刻在他婴儿额头上的图案, 失去了所有的强度;

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
and there are those who declare that even later than that ,
和 那里 是 那些 WHO 宣布 那 甚至 之后 比 那 ,

甚至有人后来也宣称,

[ðə; ðɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈstɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪˈstɜːbd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ]
the midnight stillness of the house was disturbed from time to time by
这 午夜 寂静 的 这 房子 曾是 不安 从 时间 到 时间 经过

[hɪz; ɪz] [ˈmʌfld] [ˈfriːk] [ɒv; əv] “ [ˈmʌðə(r)] !
his muffled shriek of “ Mother !
他的 闷音 尖叫 的 “ 母亲 !

午夜时分, 屋子里的寂静不时被他压抑的尖叫声打破: “妈妈! ”

[ˈmʌðə(r)] ! “ , [ˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːvənts] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Mother ! ” , sending the servants from the house ,
母亲 ! “ , 发送 这 仆人 从 这 房子 ,

“母亲! ”, 一边说着, 一边把仆人打发出了家门。

[ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [wʌn][mɔː(r)][ˈhɒrə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [wɪtʃ] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈkɜːsɪd] [ˈmænj(ə)n]
and adding one more horror to the many which clung about this accursed mansion
和 添加 一 更多的 恐怖 到 这 许多 哪个 紧紧抓住 关于 这 被诅咒的 大厦

.
:
.

又给这座被诅咒的宅邸增添了一件恐怖之事。

[ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪ][ˈvaɪələt][hæd; həd] [hɜːd] ,
Of this cry Violet had heard ,
的 这 哭 紫色 有 听到 ,

薇奥莱特听到了这声呼喊

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [təʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt]
and it was that and the door — But I have already told you about
和 它 曾是 那 和 这 门 — 但 我 有 已经 讲述 你 关于
[ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
the door which she was still looking for ,
这 门 哪个 她 曾是 仍然 寻找 为了 ,

就是那扇门——但我已经跟你说过她一直在寻找的那扇门了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [kəmˈpænjənz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔːltɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði]
when her two companions suddenly halted , **and she found herself on the**
什么时候 她 二 同伴 突然 停止 , 和 她 成立 她自己 在 这
[ˈθreɪhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
threshold of the library ,
临界点 的 这 图书馆 ,

当她的两个同伴突然停下脚步时，她发现自己站在了图书馆的门口。

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [væn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ɡests] .
in full view of Mr . Van Broecklyn and his two guests .
在 满的 看法 的 先生 . 范 - 和 他的 二 客人 .
[væn] [brʊkəlɪn] [ənd] [hɪz] [tuː] [ɡests] .
在范布鲁克林先生和他的两位客人的注视下。

[slaɪt] [ænd; ənd][ˈfeəri] - [laɪk] [ɪn] [ˈfɪɡə(r)] ,
Slight and fairy - like in figure ,
轻微 和 仙女 - 喜欢 在 数字 ,
[ˈfɪɡʊə(r)] [ənd] [ˈfɪɡʊə(r)] [laɪk] [fɪəri] [ænd] [ˈfeəri] .
身材纤细，宛如仙女一般。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈmɒdɪst] [rɪˈzɜːv] [mɔː(r)][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti]
with an air of modest reserve more in keeping with her youth and dainty
和 一个 空气 的 谦虚的 预订 更多的 在 保持 和 她 青年 和 纤巧
[ˈdɪmptɪŋ] [ˈbjʊːti] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈerənd] ,
dimpling beauty than with her errand ,
凹陷 美丽 比 和 她 差事 ,

她举止谦逊矜持，这更符合她年轻貌美、略带酒窝的气质，而非她此行的目的。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [prəˈdjuːst] [æn; ən] [əˈstɒnɪʃmənt] [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən]
her appearance produced an astonishment none of which the gentlemen
她 外貌 生产 一个 惊讶 没有任何 的 哪个 这 先生们
[wɜː(r); wə(r)][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] .
were able to disguise .
是 有能力的 到 伪装 .

她的出现令在场的男士们大吃一惊，他们丝毫没有掩饰这种惊讶之情。

[ðɪs] [ðə; ði][ˈkleɪvə(r)] [dɪˈtektɪv] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈprɒːbləmz] [ænd; ənd] [ɒd] [ɪˈluːsɪv]
This the clever detective , with a genius for social problems and odd elusive
这 这 聪明的 侦探 , 和 一个 天才 为了 社会的 问题 和 奇怪的难以捉摸的
[keɪsɪz] !
cases !
案例 !

这位聪明的侦探对社会问题和棘手的疑难案件有着非凡的洞察力！

[ðɪs] [ˈdɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ɪn][ˈsætɪn][ænd; ənd] [pɜːlz] !
This darling of the ball - room in satin and pearls !
这 亲爱的 的 这 球 - 房间 在 缎 和 珍珠 !
[ˈpɜːls] [sætɪn] [ruːm] [dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [ˈpɜːls] [sætɪn] [ənd] [ˈpɜːls] .
这位身着缎子和珍珠礼服的舞会宠儿！

[ˈmɪstə(r)] . [spi:lhegən] [glɑ:ns, glæns][æ̃t; ə̃t][ˈmɪstə(r)] . [kɔ:ˈnel] , [ænd; ə̃nd][ˈmɪstə(r)] . [kɔ:ˈnel] [æ̃t; ə̃t]
Mr . Spielhagen glanced at Mr . Cornell , and Mr . Cornell at
先生 . 施皮尔哈根 瞥了一眼 在 先生 . 康奈尔大学 , 和 先生 . 康奈尔大学 在
[ˈmɪstə(r)] . [spi:lhegən] , [ænd; ə̃nd][bəuθ][æ̃t; ə̃t][ˈmɪstə(r)] . [ˈʌp,dʒɑ:n] ,
Mr . Spielhagen , and both at Mr . Upjohn ,
先生 . 施皮尔哈根 , 和 两个都 在 先生 . 普强 ,
施皮尔哈根先生看了康奈尔先生一眼, 康奈尔先生也看了施皮尔哈根先生一眼, 两人又都看了看厄普约翰先生。

[ɪn] [ˈveri] [ˈeɪvɪdə̃nt] [dɪsˈtrʌst] .
in very evident distrust .
在 非常 明显 怀疑 .
明显的互不信任。

[æz; ə̃z][fɔ:(r); fə(r)][ˈvaɪələ̃t] ,
As for Violet ,
作为 为了 紫色 ,
至于维奥莱特,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; hə̃d] [aɪz] [ˈəʊ̃nli][fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [væn] - [hu:] [stʊd] [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə̃(r)][ɪn][ə; eɪ]
she had eyes only for Mr . Van Broecklyn who stood before her in a
她 有 眼睛 仅有的 为了 先生 . 范 - WHO 站立 前 她 在 一个
[səˈpraɪz] [ˈi:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; ə̃v][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [bʌt; bət] [wɪð] [mɔ:(r)] [rɪˈstreɪ̃nt] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə̃)n] .
surprise equal to that of the others but with more restraint in its expression .
惊喜 平等的 到 那 的 这 其他的 但 和 更多的 克制 在 它是 表达 .
她的目光只落在了站在她面前的范布鲁克林先生身上, 他和其他人的惊讶程度不相上下, 但表情却更加克制。

[ʃi:; ʃɪ][wəz; wə̃z][nɒt] [dɪsəˈpɔɪ̃ntɪd] [ɪn][hɪm] .
She was not disappointed in him .
她 曾是 不是 失望的 在 他 .
她并没有对他感到失望。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; hə̃d] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] , [rɪˈz:vd] [ˈɔ:lməʊ̃st][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪ̃nt] [ɒv; ə̃v] [pɒˈsterətɪ]
She had expected to see a man , reserved almost to the point of austerity
她 有 预期的 到 看 一个 男人 , 预订的 几乎 到 这 观点 的 紧缩政策
.
.
.
她原本以为会看到一个性格内敛、近乎冷漠的男人。

[ænd; ə̃nd][ʃi:; ʃɪ] [faʊ̃nd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [lʊk] [ˈi:v(ə̃)n][mɔ:(r)] [ɔ:] - [kəmˈpelɪ̃ŋ] [ðæn; ðə̃n][hɜ:(r); hə̃(r)]
And she found his first look even more awe - compelling than her
和 她 成立 他的 第一的 看 甚至 更多的 敬畏 - 引人注目的 比 她
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə̃)n][hæd; hə̃d] [ˈpɪktʃəd] ;
imagination had pictured ;
想像力 有 如图所示 ;
她发现他第一眼看向她时, 比她想象中的还要令人敬畏;

[səʊ̃] [mʌtʃ] [səʊ̃] [ɪnˈdi:̃d] , [ðæt] [hɜ:(r); hə̃(r)][ˌrezəˈlu:ʃ(ə̃)n] [ˈfɔ:ltəd] , [ænd; ə̃nd][ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step]
so much so indeed , that her resolution faltered , and she took a quick step
所以 很多 所以 的确 , 那 她 解决 犹豫不决 , 和 她 采取 一个 快的 步
[ˈbækwəd] ;
backward ;
落后 ;
以至于她的决心动摇了, 她迅速后退了一步;

[wɪtʃ] [ˈsi:ɪ̃ŋ] , [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ə̃nd][hɜ:(r); hə̃(r)] [hɑ:t] [ænd; ə̃nd] [həʊ̃ps] [gru:] [wɔ:m] [əˈgen] .
which seeing , he smiled and her heart and hopes grew warm again .
哪个 看到 , 他 微笑 和 她 心 和 希望 生长 温暖的 再次 .
看到这一幕, 他笑了, 她的心中和希望再次温暖起来。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [smaɪl] [wɪð] [ˈæbsəluːt] [ˈswiːtnəs] ,
That he could smile , and smile with absolute sweetness ,
那 他 可以 微笑 , 和 微笑 和 绝对 甜味 ,
他能笑, 而且笑容甜美无比。

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˈkʌmfət] [wen] [ˈleɪtə(r)] — [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ɪntrəˈdjuːsɪŋ] [juː; jʊ] [tuː]
was her great comfort when later — But I am introducing you too
曾是 她 伟大的 舒适 什么时候 之后 — 但 我 是 介绍 你 也
[ˈhʌrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
hurriedly to the catastrophe .
匆匆 到 这 灾难 .

后来, 这给了她莫大的安慰——但我太仓促地向你介绍了这场灾难。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][fɜːst] .
There is much to be told first .
那里 是 很多 到 是 讲述 第一的 .

有很多事情需要先说明。

[aɪ][pɑːs][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [prɪˈlɪmənəri] , [ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ˈvaɪələt]
I pass over the preliminaries , and come at once to the moment when Violet
我 经过 超过 这 预备工作 , 和 来 在 一次 到 这 片刻 什么时候 紫色
,
.
,

我略过前言, 直接切入薇奥莱特的那一刻。

[ˈhævɪŋ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [repəˈtɪ(ə)n] [ʊv; əv][ðə; ði] [fʊl] [fæktz] , [stʊd] [wɪð] [ˈdaʊnkɑːst] [aɪz] [brɪˈfɔː(r)]
having listened to a repetition of the full facts , stood with downcast eyes before
拥有 听着 到 一个 重复 的 这 满的 事实 , 站立 和 沮丧 眼睛 前
[ðiːz] [ˈdʒentlmən] ,
these gentlemen ,
这些 先生们 ,

听完全部事实陈述后, 他低着头站在这些先生们面前。

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [əˈlɑːm] [tuː; tə] [hɜːˈself] :
complaining in some alarm to herself :
抱怨 在 一些 警报 到 她自己 :

她有些惊慌地自言自语道:

“ [ðeɪ] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːðə(r)] [sɜːtʃ] [ɔː(r)] [ˈpɑːli] [dʒʌst]
“ **They expect me to tell them now and without further search or parley just**
“ 他们 预计 我 到 告诉 他们 现在 和 没有 更远 搜索 或者 谈判 只是
[weə(r)] [ðɪs] [ˈmɪsɪŋ] [peɪdʒ][ɪz] .
where this missing page is .
在哪里 这 丢失的 页 是 .

“他们希望我现在就告诉他们, 不要再进行任何搜索或协商, 这页丢失的纸在哪里。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bɔːk] [ðæt] [ekspekˈteɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [ðeə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] .
I shall have to balk that expectation without losing their confidence .
我 将 有 到 犹豫 那 期待 没有 输 他们的 信心 .

我既要努力消除他们的期望, 又不能失去他们的信任。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

“ [ˈsʌməniŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmi:tɪŋ] [i:tʃ] [ɪnˈkwaɪəriŋ] [aɪ] [waɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ]
“ **Summoning up her courage and meeting each inquiring eye with a look which**
“ 召唤 向上 她 勇气 和 会议 每个 查询 眼睛 和 一个 看 哪个
[si:md] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [i:tʃ] ,
seemed to carry a different message to each ,
似乎 到 携带 一个 不同的 信息 到 每个 ,
她鼓起勇气, 迎上每一双探寻的眼睛, 每一个眼神似乎都向不同的人传递着不同的信息。

[ʃi:; ʃɪ] [riˈmɑ:k] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] :
she remarked very quietly :
她 评论 非常 悄悄 :
她轻声说道:
“ [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈmætə(r)][tu:; tə] [ges] [æt; ət] .
“ **This is not a matter to guess at .**
“ 这 是 不是 一个 事情 到 猜测 在 .
“这不是可以猜测的事情。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [di:pə(r)] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][fækts][dʒʌst]
I must have time and I must look a little deeper into the facts just
我 必须 有 时间 和 我 必须 看 一个 小的 更深 进入 这 事实 只是
[ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] .
given me .
给定 我 .
我需要一些时间, 也需要更深入地研究一下刚才告诉我的事实。

[aɪ] [prɪˈzju:m] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l][aɪ] [si:] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈʌp,dʒɑ:n] [leɪd]
I presume that the table I see over there is the one upon which Mr . Upjohn laid
我 估 那 这 桌子 我 看 超过 那里 是 这 一 之上 哪个 先生 : 普强 铺设
[ðə; ðɪ][ˈmænjuskɹɪpt] [ˈdʒʊəriŋ][ˈmɪstə(r)] . - [ʌnˈkɒnjəsneəs] .
the manuscript during Mr . Spielhagen's unconsciousness .
这 手稿 期间 先生 : - 无意识 :
我推测我看到的那张桌子就是厄普约翰先生在施皮尔哈根先生昏迷期间把手稿放在上面的那张桌子。

“ [ɔ:l] [nˈɒdɪd] .
“ **All nodded .**
“ 全部 点头 :
所有人都点了点头。
“ [ɪz][aɪ ˈti:] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] — [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kənˈdɪʃn] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðen] ?
“ **Is it — I mean the table — in the same condition it was then ?**
“ 是 它 — 我 意思是 这 桌子 — 在 这 相同的 状况 它 曾是 然后 ?
“这张桌子——我是说这张桌子——还和当时一样吗? ”

[hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [bi:n] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][aɪ ˈti:] [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ][ˈmænjuskɹɪpt] ? “
Has nothing been taken from it except the manuscript ? ”
有 没有什么 到过 已采取 从 它 除了 这 手稿 ? ”
除了手稿之外, 其他东西都被拿走了吗?
“ [ˈnʌθɪŋ] . “
“ **Nothing . ”**
“ 没有什么 . ”
“没有什么。”

“ [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [peɪdʒ][ɪz][nɒt] [ðeə(r)] , “ [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ɪts][beə(r)][tɒp] .
“ **Then the missing page is not there , ” she smiled , pointing to its bare top .**
“ 然后 这 丢失的 页 是 不是 那里 , ” 她 微笑 , 指向 到 它是 裸 顶部 :
“那么, 缺失的那一页就不在那里了,”她笑着指着光秃秃的顶面说。

[ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʒʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [geɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [brʊː(r)] [hɜː(r); hæ(r)]
A pause , during which she stood with her gaze fixed on the floor before her
一个 暂停 , 期间 哪个 她 站立 和 她 目光 固定的 在 这 地面 前 她
.
:

她停顿了一下，目光始终盯着面前的地板。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haːd] .
She was thinking and thinking hard .
她 曾是 思维 和 思维 难的 .

她一直在思考，想得很认真。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
Suddenly she came to a decision .
突然 她 来了 到 一个 决定 .

她突然下定了决心。

[əˈdresɪŋ] ['mɪstə(r)] . [ˈʌp,dʒɑːn][ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kwat] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]
Addressing Mr . Upjohn she asked if he were quite sure that in taking the
解决 先生 . 普强 她 问 如果 他 是 相当 当然 那 在 采取 这
[ˈmænjʊskɪpt][frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . - [hænd][hiː; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [dɪsə'reɪndʒd] [nɔː(r)]
manuscript from Mr . Spielhagen's hand he had neither disarranged nor
手稿 从 先生 . - 手 他 有 两者都不 混乱 也不
[drɒpt] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][ˈpeɪdʒɪz] .
dropped one of its pages .
掉落 一 的 它是 页面 .

她转向厄普约翰先生，问他是否完全确定，从施皮尔哈根先生手中接入手稿时，既没有弄乱也没有掉落其中的任何一页。

[ðə; ðɪ] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] .
The answer was unequivocal .
这 回答 曾是 明确的 .

答案毋庸置疑。

" [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'kleəd] , [wɪð] ['kwat] [ə'ʊərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)]
" Then , " she declared , with quiet assurance and a steady meeting with her
" 然后 , " 她 声明 , 和 安静的 保证 和 一个 稳定的 会议 和 她
[əʊn] [ɒv; əv] ['evrɪ] [aɪ] ,
own of every eye ,
自己的 的 每一个 眼睛 ,

“然后,”她平静而坚定地说道，目光坚定地扫过每一个人。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [θɜː'tiːnθ] [peɪdʒ][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lðə(r)z] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
" as the thirteenth page was not found among the others when they were
" 作为 这 第十三 页 曾是 不是 成立 之中 这 其他的 什么时候 他们 是
[ˈteɪkən][frɒm; frəm] [ðɪs] ['teɪb(ə)] ,
taken from this table ,
已采取 从 这 桌子 ,

“因为从这张桌子上取下其他纸张时，没有找到第十三页，

[nɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ˈmɪstə(r)] . [kɔː'nel] [ɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . [spiːlhegən] ,
nor on the persons of either Mr . Cornell or Mr . Spielhagen ,
也不 在 这 人 的 任何一个 先生 . 康奈尔大学 或者 先生 . 施皮尔哈根 ,

也不针对康奈尔先生或施皮尔哈根先生本人，

[aɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['ɪnə(r)] [ruːm] . "
it is still in that inner room . "
它 是 仍然 在 那 内 房间 . "

它还在那个内室里。

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)] ！ ” [kɛɪm] [frɒm; frəm] [ˈevri] [lɪp] , [i:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] .
“ **Impossible** ！ ” **came from every lip , each in a different tone** .
“ 不可能的 ！ ” 来了 从 每一个 唇 , 每个 在 一个 不同的 语气 .

“不可能！”这句话从每个人的嘴唇间发出，每个人的语气都不一样。

“ [ðæt] [ru:m] [ɪz] [ˈæbsəlu:tli] [ˈempti] . ”
“ **That room is absolutely empty** . ”
“ 那 房间 是 绝对地 空的 . ”

“那个房间空无一人。”

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ɪts] [ˈemptɪnəs] ？
“ **May I have a look at its emptiness** ？ ”
“ 可能 我 有 一个 看 在 它是 空虚 ？ ”

我可以看看它的空旷吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ][naɪˈiːv] [glɑːns] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [væn] - .
“ **she asked , with a naive glance at Mr . Van Broecklyn** . ”
“ 她 问 , 和 一个 幼稚的 瞥一眼 在 先生 . 范 - . ”

“她问道，同时天真地看了范布鲁克林先生一眼。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈpɒzətɪvli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət][ðə; ði][tʃeə(r)][ˈmɪstə(r)] . [spiːlhɛɡən] [sæt][ɒn] ,
“ **There is positively nothing in the room but the chair Mr . Spielhagen sat on** , ”
“ 那里 是 积极地 没有什么 在 这 房间 但 这 椅子 先生 . 施皮尔哈根 卫星 在 , ”

“房间里除了施皮尔哈根先生坐过的椅子之外，什么都没有。”

“ [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ][ˈnɒtɪsəb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] [rɪˈlʌktəns] .
“ **objected that gentleman with a noticeable air of reluctance** . ”
“ 反对 那 绅士 和 一个 显 空气 的 不情愿 . ”

那位先生带着明显的勉强语气反对道。

“ [sti:l] , [meɪ] [aɪ][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ？
“ **Still , may I not have a look at it** ？ ”
“ 仍然 , 可能 我 不是 有 一个 看 在 它 ？ ”

“不过，我可以看一下吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsɪstɪd] , [wɪð] [ðæt] [dɪsˈɑːmɪŋ] [smaɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ɡreɪt] [əˈkeɪʒnz] .
“ **she persisted , with that disarming smile she kept for great occasions** . ”
“ 她 持续 , 和 那 解除武装 微笑 她 保留 为了 伟大的 场合 . ”

她坚持道，脸上带着那种只有在重要场合才会出现的迷人微笑。

[ˈmɪstə(r)] . [væn] - [baʊd] .
“ **Mr . Van Broecklyn bowed** . ”
“ 先生 . 范 - 鞠躬 . ”

范布鲁克林先生鞠了一躬。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [səʊ] [ɜːrdʒd] ,
“ **He could not refuse a request so urged** , ”
“ 他 可以 不是 拒绝 一个 要求 所以 敦促 , ”

他无法拒绝如此恳求。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][nekst][tuː; tə] [ʌnˈɡreɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi][led]
“ **but his step was slow and his manner next to ungracious as he led** ”
“ 但 他的 步 曾是 慢的 和 他的 方式 下一个 到 不友善的 作为 他 引领 ”

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ænd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈəʊpən] .
“ **the way to the door of the adjoining room and threw it open** . ”
“ 这 方式 到 这 门 的 这 相邻的 房间 和 扔 它 打开 . ”

但他步伐缓慢，举止也十分粗鲁，他领着我们走到隔壁房间的门口，一把推开了门。

[dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə][ɪkˈspekt] ！
“ **Just what she had been told to expect** ！ ”
“ 只是 什么 她 有 到过 讲述 到 预计 ！ ”

正如她之前被告知的那样！

[bəə(r)] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:z] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈempti] [tʃeə(r)] !
Bare walls and floors and an empty chair !
裸 墙壁 和 楼层 和 一个 空的 椅子 !
光秃秃的墙壁和地板，还有一把空椅子！

[jet] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˈɪnstəntli] [wɪð'drɔ:] , [bʌt; bət] [stəd] [ˈsaɪləntli] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæn(ə)ld]
Yet she did not instantly withdraw , but stood silently contemplating the panelled
然而 她 做过 不是 即刻 提取 , 但 站立 默默 沉思 这 镶板
[ˈweɪnskətɪŋ] [səˈraʊndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
wainscoting surrounding her ,
护墙板 周围 她 ,
但她并没有立刻离开，而是静静地站在那里，凝视着周围的镶板护墙板。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [səˈspektɪd] [aɪ ˈti:][ɒv; əv] [kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsi:kɾət] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [nɒt] [əˈpærənt]
as though she suspected it of containing some secret hiding - place not apparent
作为 尽管 她 怀疑 它 的 包含 一些 秘密 隐藏 - 地方 不是 明显
[tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .
to the eye .
到 这 眼睛 .
仿佛她怀疑里面藏着一些肉眼看不见的秘密藏身之处。

[ˈmɪstə(r)] . [væn] - , [ˈnəʊtɪŋ] [ðɪs] , [ˈheɪs(ə)nd] [tu:; tə] [seɪ] :
Mr . Van Broecklyn , noting this , hastened to say :
先生 . 范 - , 注意到 这 , 加快 到 说 :
范布鲁克林先生注意到这一点，连忙说道：

“ [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [saʊnd] , [mɪs] [streɪndʒ] .
“ **The walls are sound , Miss Strange .**
“ 这 墙壁 是 声音 , 错过 奇怪的 .
“墙壁很结实，斯特兰奇小姐。”

[ðeɪ] [kənˈteɪn] [nəʊ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkʌbədʒ] . “
They contain no hidden cupboards .”
他们 包含 不 隐 橱柜 . “
它们里面没有隐藏的橱柜。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [dɔ:(r)] ?
“ **And that door ?**
“ 和 那 门 ?
“那扇门呢？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ,
“ **she asked ,**
“ 她 问 ,
她问道：“

[ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweɪnskətɪŋ] [səʊ][ɪgˈzæktli] [laɪk][ðə; ði] [rest] [ðæt] [ˈəʊnli][ðə; ði]
pointing to a portion of the wainscoting so exactly like the rest that only the
指向 到 一个 部分 的 这 护墙板 所以 确切地 喜欢 这 休息 那 仅有的 这
[məʊst] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [di:pə(r)] [ˈkʌlə(r)] [wɪtʃ] [mɑ:kt] [æn; ən]
most experienced eye could detect the line of deeper colour which marked an
最多 经验丰富的 眼睛 可以 探测 这 线 的 更深 颜色 哪个 标记 一个
[ˈəʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

指着护墙板的某一部分，这部分护墙板与其他部分完全一样，只有最有经验的人才能发现那条颜色较深的线，而这条线
标志着 一个开口。
[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈmɪstə(r)] . [væn] - [stəd] [ˈrɪdʒɪd] , [ðen] [ðə; ði] [ɪˈmu:vəbl] [ˈpælə(r)] ,
For an instant Mr . Van Broecklyn stood rigid , then the immovable pallor ,
为了 一个 立即的 先生 . 范 - 站立 死板的 , 然后 这 不可移动的 苍白 ,
范·布鲁克林先生僵立了一会儿，然后脸色变得惨白，一动不动。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] , [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] [flʌʃ] [æz; əz]
which was one of his chief characteristics , gave way to a deep flush as
哪个 曾是 一 的 他的 首席 特征 , 给予 方式 到 一个 深的 冲洗 作为
[hi:; hi] [ɪkˈsplɛɪnd] :
he explained :
他 解释 :

这是他的主要特点之一，但他解释时却脸颊泛红：

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔ:(r)][ðeə(r)] [wʌns] ; [bʌt; bət][aɪˈti:] [hæz; həz] [bi:n] [ˈpɜ:mənəntli] [kləʊzd] .
“ **There was a door there once ; but it has been permanently closed .**
“ 那里 曾是 一个 门 那里 一次 ; 但 它 有 到过 永久的 关闭 .
“那里曾经有一扇门；但它已经永远关闭了。”

[wɪð] [sɪˈment] , “ [hi:; hi] [fɔ:st] [hɪmˈself] [tu:; tə][eɪ di:ˈdi:] ,
With cement , “ he forced himself to add ,
和 水泥 , “ 他 强制 他自己 到 添加 ,
“用水泥，”他强迫自己补充道。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈlu:zɪŋ] [ɪts] [evəˈnes(ə)nt] [ˈkʌlə(r)] [tɪl] [aɪˈti:] [ʃɒn] [ˈgɑ:stli] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ]
his countenance losing its evanescent colour till it shone ghastly again in the strong
他的 面容 输 它是 转瞬即逝 颜色 直到 它 闪耀 阴森 再次 在 这 强的
[laɪt] .
light :
光 :

他的脸色失去了原本的红润，在强光下再次变得惨白骇人。

[wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈvaɪələt] [prɪˈzɜ:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv][kəmˈpəʊʒə(r)] .
With difficulty Violet preserved her show of composure .
和 困难 紫色 保存完好 她 展示 的 镇定 .
维奥莱特费尽心思才维持住镇定自若的表情。

“ [ðə; ði][dɔ:(r)] !
“ **The door !**
“ 这 门 !
“门！

“ [ʃi:; ʃɪ] [mˈɜ:məd] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] .
“ **she murmured to herself .**
“ 她 低声说道 到 她自己 .
她喃喃自语道。

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈti:] .
“ **I have found it .**
“ 我 有 成立 它 :
我找到了。

[ðə; ði] [greɪt] [hɪˈstɒrɪk] [dɔ:(r)] !
The great historic door !
这 伟大的 历史性 门 !
伟大的历史之门！

“ [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [laɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] :
“ **But her tone was light as she ventured to say :**
“ 但 她 语气 曾是 光 作为 她 冒险 到 说 :
但她语气轻松，试探性地说道：

“ [ðen] [aɪˈti:] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] [ˈəʊpənd] [baɪ][ɔ:(r); jə(r)][hænd][ɔ:(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] ? ”
“ **Then it can no longer be opened by your hand or any other ? ”**
“ 然后 它 能 不 更长 是 打开 经过 你的 手 或者 任何 其他 ? ”
“那么，它就无法用你的手或者任何其他人的手打开了吗？”

“ [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈəʊpənd] [wɪð] [æn; ən] [æks] .

“ It could not be opened with an axe .
“ 它 可以 不是 是 打开 和 一个 斧头 .

“用斧头也打不开。”

“ [ˈvaɪələt] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtraɪʌmf] .

“ Violet sighed in the midst of her triumph .
“ 紫色 叹了口气 在 这 中间 的 她 胜利 .

维奥莱特在胜利的喜悦中叹了口气。

[hɜː(r); hə(r)] [kjʊəri'ɒsəti] [hæd; həd] [biːn] [ˈsætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [set] [tuː; tə]

Her curiosity had been satisfied , but the problem she had been set to

[sɒlv] [lʊkt] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

solve looked inexplicable .
解决 看起来 无法解释的 .

她的好奇心得到了满足，但她要解决的问题却似乎无法解释。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˈiːzəli] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .

But she was not one to yield easily to discouragement .
但 她 曾是 不是 一 到 屈服 容易地 到 沮丧 .

但她不是那种轻易气馁的人。

[ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ə'prəʊtɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] [ɪn] [ˈevri] [aɪ] [bʌt; bət] [ˈmɪstə(r)] .

Marking the disappointment approaching to disdain in every eye but Mr .
标记 这 失望 接近 到 蔑视 在 每一个 眼睛 但 先生 .

[ʌpdʒɑːnz] ,

Upjohn's ,
普强 ,

除了厄普约翰先生之外，每个人眼中都流露出失望，甚至近乎鄙夷。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] — ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [faː(r)] [tuː; tə] [druː]) [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l]

she drew herself up — (she had not far to draw) and made this final

[prə'pəʊz(ə)l] .
proposal .
提议 .

她挺直了腰板——（她已经走得很远了），提出了最终方案。

“ [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] , “ [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , “ [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ˈkænɒt] [biː; bi]

“ A sheet of paper , she remarked , of the size of this one cannot be

[ˈspɪrɪtɪd] [ə'weɪ] ,

spirited away ,
精神抖擞 离开 ,

她说道：“这么大的一张纸，不可能被偷走。”

[ɔː(r)] [dɪ'zɒlvd] [ˈɪntuː] [θɪn] [eə(r)] .

or dissolved into thin air .
或者 溶解 进入 薄的 空气 .

或者化为乌有。

[aɪ 'ti:] [ɪg'zɪsts] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪə(r)] ;

It exists ; it is here ;
它 存在 ; 它 是 这里 ;

它存在；它就在这里；

[ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [θɔːt] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [aɪ 'tiː] .

and all we want is some happy thought in order to find it .
和 全部 我们 想 是 一些 快乐的 想法 在 命令 到 寻找 它 .

而我们所需要做的，仅仅是找到一些快乐的想法。

[aɪ] [ə'knɒlɪdʒ] [ðæt] [ðæt] ['hæpi] [θɔ:t] [hæz; həz][nɒt] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [jet] ,
I acknowledge that that happy thought has not come to me yet .
我 承认 那 那 快乐的 想法 有 不是 来 到 我 然而 ;
我承认, 我还没有产生那种快乐的想法。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][get][aɪ 'ti:][ɪn] [wɒt] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [wei] .
but sometimes I get it in what may seem to you a very odd way .
但 有时 我 得到 它 在 什么 可能 似乎 到 你 一个 非常 奇怪的 方式 .
但有时我得到它的方式可能在你看来非常奇怪。

[fər'get] [maɪ'self] , [aɪ][traɪ][tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði][ɪndɪvɪdʒu'æləti][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæz; həz]
Forgetting myself , I try to assume the individuality of the person who has
遗忘 我 , 我 尝试 到 认为 这 个性 的 这 人 WHO 有
[wɜ:kt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ] .
worked the mystery .
工作 这 神秘 .
我忘却自我, 努力设身处地地去理解解开这个谜团的人的个性。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [aɪ] ['pɒsəbli] [meɪ] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['æk(ə)nz] .
If I can think with his thoughts , I possibly may follow him in his actions .
如果 我 能 思考 和 他的 想法 , 我 可能 可能 跟随 他 在 他的 行动 .
如果我能理解他的想法, 我或许会效仿他的行为。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [brɪ'li:v] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]
In this case I should like to make believe for a few moments that I am
在 这 案件 我 应该 喜欢 到 制作 相信 为了 一个 很少 时刻 那 我 是
['mɪstə(r)] . [spi:l'hegən] " ([wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [smaɪl] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðɪs]) " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə]
Mr . Spielhagen " (with what a delicious smile she said this) " I should like to
先生 . 施皮尔哈根 " (和 什么 一个 可口的 微笑 她 说 这) " 我 应该 喜欢 到
[həʊld][hɪz; ɪz] [θi:sɪs] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd][bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][maɪ] [ri:dɪŋ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [kɔ:'nel]
hold his thesis in my hand and be interrupted in my reading by Mr . Cornell
抓住 他的 论文 在 我的 手 和 是 中断 在 我的 阅读 经过 先生 . 康奈尔大学
['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['kɔ:diəl] ;
offering his glass of cordial ;
提供 他的 玻璃 的 亲切 ;

在这种情况下, 我真想假装自己是施皮尔哈根先生”(她说这话时脸上带着多么迷人的微笑), “我真想手里拿着他的论文, 然后在我阅读的时候, 康奈尔先生递给我一杯甜酒, 打断我的阅读;

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][nɒd][ænd; ənd][slɪp] [ɒf] ['mentəli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p] .
then I should like to nod and slip off mentally into a deep sleep .
然后 我 应该 喜欢 到 点头 和 滑 离开 精神上 进入 一个 深的 睡觉 .
然后我应该会点点头, 在精神上悄然进入深度睡眠。

['pɒsəbli] [ɪn] [ðæt] [sli:p] [ðə; ði] [dri:m] [meɪ] [kʌm] [wɪtʃ] [wɪl] ['klærəfaɪ][ðə; ði] [həʊl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Possibly in that sleep the dream may come which will clarify the whole situation .
可能 在 那 睡觉 这 梦 可能 来 哪个 将要 阐明 这 所有的 情况 .
或许在那场睡眠中, 你会做个梦, 梦境会澄清一切。

[wɪl] [ju:; jʊ]['hju:mə(r)][em 'i:][səʊ][fa:(r)] ?
Will you humour me so far ?
将要 你 幽默 我 所以 远的 ?
你能暂时顺着我的话说下去吗?

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [kən'seɪ(ə)n] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [wei] ;
" A ridiculous concession , but finally she had her way ;
" 一个 荒谬的 让步 , 但 最后 她 有 她 方式 ;
“这是一个荒谬的让步, 但她最终还是如愿以偿了;

[ðə; ði] [fɑ:s] [wɒz; wəz] [ɪ'hæktɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [ðem; ðəm]
the farce was enacted and they left her as she had requested them
这 闹剧 曾是 已颁布 和 他们 左边 她 作为 她 有 请求 他们
[tu:; tə][du:; də] ,
to do ,
到 做 ,

闹剧上演完毕，他们按照她的要求离开了。

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] .
alone with her dreams in the small room .
独自的 和 她 梦境 在 这 小的 房间 .

她独自一人在小屋里做梦。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][kraɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][fi:; ji] [ə'priəd] [brɪ'fɔ:(r)]
Suddenly they heard her cry out , and in another moment she appeared before
突然 他们 听到 她 哭 出去 , 和 在 其他 片刻 她 出现 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

突然，他们听到她喊了一声，片刻之后，她出现在他们面前。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][bʌ; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
the picture of excitement .
这 图片 的 激动 .

兴奋的画面。

" [ɪz] [ðɪs] [tʃeə(r)] ['stændɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] [wen] ['mɪstə(r)] . [spi:lhegən] ['ɒkjupaɪd] [aɪ 'ti:] ?
" Is this chair standing exactly as it did when Mr . Spielhagen occupied it ?
" 是 这 椅子 常设 确切地 作为 它 做过 什么时候 先生 : 施皮尔哈根 占领 它 ?
“这把椅子现在的位置和施皮尔哈根先生坐在它上面时一模一样吗？”

" [fi:; ji] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [ˈʌp,dʒɑ:n] , " [aɪ 'ti:] [feɪst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
" No , " said Mr . Upjohn , " it faced the other way .
" 不 , " 说 先生 : 普强 , " 它 面对 这 其他 方式 .

“不,”厄普约翰先生说,“它朝向另一个方向。”

" [fi:; ji] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [twə:l] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] .
" She stepped back and twirled the chair about with her disengaged hand .
" 她 步 后退 和 旋转 这 椅子 关于 和 她 脱离 手 .
她后退一步，用空着的那只手转动着椅子。

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以？”

" ['mɪstə(r)] . [ˈʌp,dʒɑ:n][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [spi:lhegən] [bəʊθ] [n'ɒdɪd] , [səʊ][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wen] [fi:; ji]
" Mr . Upjohn and Mr . Spielhagen both nodded , so did the others when she
" 先生 : 普强 和 先生 : 施皮尔哈根 两个都 点头 , 所以 做过 这 其他的 什么时候 她
[glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðem; ðəm] .
glanced at them .
瞥了一眼 在 他们 .

“当她瞥向其他人时，厄普约翰先生和施皮尔哈根先生都点了点头，其他人也都点了点头。”

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪl] - [kən'siːld] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] ;
With a sign of ill - concealed satisfaction , she drew their attention to herself ;
和 一个 符号 的 患病的 - 暗 满意 , 她 画 他们的 注意力 到 她自己 ;
[ðen] ['iːgəli] [kraɪd] :
then eagerly cried :
然后 急切地 哭 :

她脸上带着难以掩饰的得意，吸引了他们的注意力，然后急切地喊道：

“ [dʒentlmən] , [lʊk] [hɪə(r)] !
“ **Gentlemen , look here !**
“ 先生们 , 看 这里 !

先生们，看这里！

“ [ˈsiːtɪŋ] [hɜː'self] ,
“ **Seating herself ,**
“ 座位 她自己 ,

她坐了下来，

[ʃiː; ʃɪ] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [tuː; tə][rɪ'læks] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn]
she allowed her whole body to relax till she presented the picture of one
她 允许 她 所有的 身体 到 放松 直到 她 呈现 这 图片 的 一
[ˈkɑːmli] [ə'sli:p] .
calmly asleep .
平静地 睡着了 .

她放松了全身，直到呈现出平静睡眠的姿态。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] , [nɒt] ['həʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə]
Then , as they continued to gaze at with fascinated eyes , not knowing what to
然后 , 作为 他们 持续 到 目光 在 和 着迷 眼睛 , 不是 会心 什么 到
[ɪk'spekt] ,
expect ,
预计 ,

然后，他们继续用着迷的眼神凝视着，不知道将会发生什么，

[ðeɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ləp][ænd; ənd][slaid] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] [tɪl]
they saw something white escape from her lap and slide across the floor till
他们 锯 某物 白色的 逃脱 从 她 膝 和 滑动 穿过 这 地面 直到
[aɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stetd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪnskɒt] .
it touched and was stayed by the wainscot .
它 感动 和 曾是 入住 经过 这 护墙板 .

他们看到有什么白色的东西从她腿上滑落，滑过地板，直到碰到护墙板才停了下来。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][tɒp][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskɪpt][ʃiː; ʃɪ][held] ,
It was the top page of the manuscript she held ,
它 曾是 这 顶部 页 的 这 手稿 她 握住 ,

那是她手中那份手稿的第一页。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [ˈɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [maɪndz] ,
and as some inkling of the truth reached their astonished minds ,
和 作为 一些 暗示 的 这 真相 达到 他们的 惊讶 思想 ,

当真相的些许端倪传到他们震惊的脑海中时，

[ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ʃiːt] , [kraɪd]
she sprang impetuously to her feet and , pointing to the fallen sheet , cried
她 弹簧 冲动地 到 她 脚 和 , 指向 到 这 倒下 床单 , 哭
:
:
:
:

她猛地跳了起来，指着掉落的床单喊道：

“ [du:; də][ju:; jə] [ʌndə'stænd] [naʊ] ?
“ Do you understand now ?

“ 做 你 理解 现在 ?

你现在明白了吗？

[lʊk] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [laɪz] [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [hiə(r)] !
Look where it lies and then look here !

看 在哪里 它 谎言 和 然后 看 这里 !

看看它在哪里，然后再看看这里！

“ [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['baʊndɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ['pɔɪntɪŋ]
“ She had bounded towards the wall and was now on her knees pointing

“ 她 有 有界 向 这 墙 和 曾是 现在 在 她 膝盖 指向

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnskət] ,
to the bottom of the wainscot ,

到 这 底部 的 这 护墙板 ,

她猛地扑向墙壁，跪在地上，指着护墙板的底部。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['ɪntɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [peɪdʒ] .
just a few inches to the left of the fallen page .

只是 一个 很少 英寸 到 这 左边 的 这 倒下 页 .

就在掉落书页左侧几英寸的地方。

“ [ə; eɪ] [kræk] !
“ A crack !

“ 一个 裂缝 !

“裂缝！”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ ['ʌndə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
“ she cried , “ under what was once the door .

“ 她 哭 , “ 在下面 什么 曾是 一次 这 门 .

“她在曾经是门的地方哭了起来。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [wʌn] , ['hɑ:dli] [pə'septəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .
It's a very thin one , hardly perceptible to the eye .

它是 一个 非常 薄的 一 , 几乎 可感知的 到 这 眼睛 .

它非常薄，肉眼几乎看不见。

[bʌt; bət] [si:] !
But see !

但 看 !

但是你看！

“ [hiə(r)][ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [tə'wɔ:dz]
“ Here she laid her finger on the fallen paper and drawing it towards

“ 这里 她 铺设 她 手指 在 这 倒下 纸 和 绘画 它 向

[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,

她 ,

“她将手指放在掉落的纸张上，把它拉向自己，

[pʊʃt] [aɪ 'ti:] ['keəfəli] [ə'genst] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnskət] .
pushed it carefully against the lower edge of the wainscot .

推动 它 小心 反对 这 降低 边缘 的 这 护墙板 .

小心地将它推到护墙板的下边缘。

[hɑ:f] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] [dɪsə'piəd] .
Half of it at once disappeared .

一半 的 它 在 一次 消失 .

其中一半瞬间消失了。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [slɪp][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [θruː] , ” [ʃiː; ʃɪ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ðəm; ðəm] ,
“ **I could easily slip it all through** , ” **she assured them** ,
“ 我 可以 容易地 滑 它 全部 通过 , ” 她 保证 他们 ,
“我可以轻松地把一切都蒙混过关,”她向他们保证道。

[wɪðˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
withdrawing the sheet and leaping to her feet in triumph .
撤退 这 床单 和 跳跃 到 她 脚 在 胜利 .
她扯开床单,得意地跳了起来。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [peɪdʒ][laɪz] , [ˈmɪstə(r)] . [spiːlhəɡən] .
“ **You know now where the missing page lies** , **Mr** . **Spielhagen** .
“ 你 知道 现在 在哪里 这 丢失的 页 谎言 , 先生 . 施皮尔哈根 .
“施皮尔哈根先生,您现在知道丢失的那一页在哪里了。”

[ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [væn] - [tuː; tə][get][,aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
All that remains is for Mr . Van Broecklyn to get it for you .
全部 那 遗迹 是 为了 先生 . 范 - 到 得到 它 为了 你 .
剩下的就交给范布鲁克林先生帮你弄到手了。

“ [aɪ ˈviː]
“ **IV**
“ 第四

“TV

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [ˈmɪŋɡld] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [wɪtʃ] [ˈɡriːtɪd] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn]
The cries of mingled astonishment and relief which greeted this simple elucidation
这 哭泣 的 混合 惊讶 和 宽慰 哪个 问候 这 简单的 阐明
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈbrʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [tʃəʊkt] ,
of the mystery were broken by a curiously choked ,
的 这 神秘 是 破碎的 经过 一个 奇怪的是 窒息 ,
当这个谜团被简单解释出来后,人们发出了一阵既惊讶又如释重负的惊呼声,但随即又被一声略带哽咽的、奇怪的叹息声打断了。

[ɔːlməʊst][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] , [kraɪ] .
almost unintelligible , cry .
几乎 无法理解 , 哭 .

几乎听不清的哭声。

[,aɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [ðʌs] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [huː] , [ˌʌnˈhəʊtɪst] [baɪ][ðəm; ðəm][ɔːl] ,
It came from the man thus appealed to , who , unnoticed by them all ,
它 来了 从 这 男人 因此 上诉 到 , WHO , 未被察觉 经过 他们 全部 ,
这番话出自被呼吁的那个人之口,而他,却无人察觉。

[hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːd] [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] , [æz; əz][ˈækʃ(ə)n] [ˈfɒləʊd] [ˈækʃ(ə)n] ,
had started at her first word and gradually , as action followed action ,
有 开始 在 她 第一的 单词 和 逐步地 , 作为 行动 随后 行动 ,
从她说的第一个词开始,就逐渐发展起来,随着行动接踵而至,

[wɪðˈdrɔːn] [hɪmˈself] [tɪl] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [əˈlʌʊn][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɔːlməʊst] [ɒv; əv]
withdrawn himself till he now stood alone and in an attitude almost of
撤回 他自己 直到 他 现在 站立 独自的 和 在 一个 态度 几乎 的
[dɪˈfaɪəns] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
defiance behind the large table in the centre of the library .
蔑视 在后面 这 大的 桌子 在 这 中心 的 这 图书馆 .

他退到一边,独自一人站在图书馆中央的大桌子后面,摆出一副近乎挑衅的姿态。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɒri] , ” [hiː; hi][bɪˈɡæn] ,
“ **I am sorry** , ” **he began** ,
“ 我 是 对不起 , ” 他 开始 ,

“我很抱歉,”他开口说道。

[wið] [ə; eɪ] ['bru:sknəs] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [təʊnd] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɔ:st] [z:'bænəti] [æz; əz][hi:; hi]
with a brusqueness which gradually toned down into a forced urbanity as he
和 一个 粗鲁 哪个 逐步地 色调 向下 进入 一个 强制 城市化 作为 他
[bɪ'held] ['evri] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
beheld every eye fixed upon him in amazement ,
观看 每一个 眼睛 固定的 之上 他 在 惊愕 ,

他起初显得有些生硬，但当他看到所有人惊奇的目光都集中在他身上时，他的语气逐渐变得拘谨起来，取而代之的是一种刻意的文雅。

“ [ðæt] ['sɜ:kəmstənsɪz] [fə'bɪd] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mætə(r)]
“ **that circumstances forbid my being of assistance to you in this unfortunate matter**
” 那 情况 禁止 我的 存在 的 协助 到 你 在 这 不幸 事情
.
.
.”

“鉴于目前的情况，我无法在这件不幸的事情上帮助你。”

[ɪf] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][laɪz] [weə(r)] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [si:] [nəʊ][ˈʌðə(r)][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [lɒs] ,
If the paper lies where you say , and I see no other explanation of its loss ,
如果 这 纸 谎言 在哪里 你 说 , 和 我 看 不 其他 解释 的 它是 损失 ,
如果文件遗失的地方正如你所说，而且我看不出还有其他解释，

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] [æt; ət] [li:st] .
I am afraid it will have to remain there for this night at least .
我 是 害怕的 它 将要 有 到 保持 那里 为了 这 夜晚 在 至少 .
恐怕它至少今晚得留在那里了。

[ðə; ði] [sɪ'ment] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [dɔ:(r)][ɪz] [ɪm'bedɪd] [ɪz] [θɪk] [æz; əz] ['eni] [wɔ:l] ;
The cement in which that door is embedded is thick as any wall ;
这 水泥 在 哪个 那 门 是 嵌入式 是 厚的 作为 任何 墙 ;
嵌入那扇门的混凝土层和任何墙壁一样厚；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [men] [wɪð] [ˈpɪkæks] , [ˈpɒsəbli] [wɪð] ['daɪnəmaɪt] ,
it would take men with pickaxes , possibly with dynamite ,
它 会 拿 男人 和 镐 , 可能 和 炸药 ,
这需要一些人带着镐，可能还需要炸药。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ðeə(r)] [waɪd] [ɪ'hʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪn] .
to make a breach there wide enough for any one to reach in .
到 制作 一个 违反 那里 宽的 足够的 为了 任何 一 到 抵达 在 .
在那里凿出一个足够宽的缺口，以便任何人都能伸手进去。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] [help] .
And we are far from any such help .
和 我们 是 远的 从 任何 这样的 帮助 .
我们离获得这样的帮助还很遥远。

“ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnstəˈneɪ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ] [ði:z] [wɜ:dz] ,
“ **In the midst of the consternation caused by these words ,**
” 在 这 中间 的 这 惊愕 导致 经过 这些 字 ,
“在这些话语引起的惊愕之中，

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)][bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
the clock on the mantel behind his back rang out the hour .
这 钟 在 这 壁炉架 在后面 他的 后退 响铃 出去 这 小时 .
他身后的壁炉架上的钟报时了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [strəʊk] ,
It was but a double stroke ,
它 曾是 但 一个 双倍的 中风 ,
那不过是一次双击而已。

[bʌt; bæt] [ðæt] [ment] [tu:] [ˈaʊəz] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmɪdnɑ:t] [ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nel] [ɪn]
but that meant two hours after midnight and had the effect of a knell in
但 那 意思是 二 小时 后 午夜 和 有 这 影响 的 一个 丧钟 在
[ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [məʊst] [ˈɪntrəstɪd] .
the hearts of those most interested .
这 心 的 那些 最多 感兴趣的 .
但这意味着午夜过后两个小时，这对于那些最关心此事的人来说，无疑是晴天霹雳。

“ [bʌt; bæt][ai][eɪ ˈem] [ɪkˈspektɪd] [tu; ; tə] [gɪv] [ðæt] [ˈfɔ:mjələ] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈmænɪdʒə(r)]
“ **But I am expected to give that formula into the hands of our manager**
“ 但 我 是 预期的 到 给 那 公式 进入 这 双手 的 我们的 经理
[brɪfɔ:(r)] [sɪks] [əˈkla:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] .
before six o'clock in the morning .
前 六 点钟 在 这 早晨 .
“但我必须在早上六点之前把这个配方交给我们的经理。”

[ðə; ði] [ˈsti:mə(r)] [seɪlz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ˈɑ:ftə(r)] . “
The steamer sails at a quarter after .”
这 汽船 帆 在 一个 四分之一 后 . “
轮船将于一刻钟后启航。

“ [kænt] [ju; ; jʊ] [ˌri:prəˈdju:s] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][frəm; frəm] [ˈmeməri] ?
“ **Can't you reproduce a copy of it from memory ?**
“ 不能 你 复制 一个 复制 的 它 从 记忆 ?
“你难道不能凭记忆把它复制一份吗? ”

“ [sʌm; səm][wʌn] [ɑ:skt] ; “ [ænd; ʌnd] [ɪnˈsɜ:t] [aɪ ˈti:][ɪn][ɪts] [ˈprɒpə(r)] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ju; ; jʊ]
“ **some one asked ; “ and insert it in its proper place among the pages you**
“ 一些 一 问 ; “ 和 插入 它 在 它是 恰当的 地方 之中 这 页面 你
[həʊld][ðəə(r)] ? “
hold there ? “
抓住 那里 ? “
有人问道：“然后把它放到你手里这些书页的合适位置吗? ”

“ [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [wʊd] [nɒt] [bi; ; bi][ðə; ði] [seɪm] .
“ **The paper would not be the same .**
“ 这 纸 会 不是 是 这 相同的 .
“这份报纸将不再一样。”

[ðæt] [wʊd] [li:d] [tu; ; tə] [ˈkwestʃənz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tru:θ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .
That would lead to questions and the truth would come out .
那 会 带领 到 问题 和 这 真相 会 来 出去 .
那样一来就会引发疑问，真相也会水落石出。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɪ:f] [ˈvælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊses] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðæt] [ˈfɔ:mjələ] [laɪz] [ɪn][ɪts] [ˈsi:kɾəsi] ,
As the chief value of the process contained in that formula lies in its secrecy ,
作为 这 首席 价值 的 这 过程 包含 在 那 公式 谎言 在 它是 保密 ,
该公式中所包含过程的主要价值在于其保密性，

[nəʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ai][kʊd; kəd] [gɪv] [wʊd] [rɪˈli:v] [em ˈi:][frəm; frəm][ðə; ði] [səˈspɪjən] [wɪtʃ] [æn; ən]
no explanation I could give would relieve me from the suspicions which an
不 解释 我 可以 给 会 缓解 我 从 这 怀疑 哪个 一个
[əˈk'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜ:d] [ˈkɒpi] ,
acknowledgment of the existence of a third copy ,
致谢 的 这 存在 的 一个 第三 复制 ,
无论我给出怎样的解释，都无法消除我对第三份副本存在的怀疑。

[haʊˈevə(r)] [wel] [ˈhɪd(ə)n] , [wʊd] [ɪnˈteɪl] .
however well hidden , would entail .
然而 出色地 隐 , 会 包含 .
然而，无论隐藏得多么巧妙，都将意味着.....

[aɪ] [ʊd; ʒəd] [lu:z] [maɪ] [greɪt] [ˌɒpə'tju:nəti] .
I should lose my great opportunity .
我 应该 失去 我的 伟大的 机会 :

我将错失良机。

" [ˈmɪstə(r)] . [kɔ:r'nɛlz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][kæn; kən][bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
" Mr . Cornell's state of mind can be imagined .
" 先生 : 康奈尔的状态 的 头脑 能 是 想象 :

康奈尔先生的心理状态是可以想象的。

[ɪn][æn; ən] [ˈæksɪs] [ɒv; əv] [ˈmɪŋɡld] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [hi:; hi][kɑ:st][ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] [æt; ət][ˈvaɪələt] ,
In an access of mingled regret and despair , he cast a glance at Violet ,
在 一个 使用权 的 混合 后悔 和 绝望 , 他 投掷 一个 瞥一眼 在 紫色 ,
他怀着悔恨和绝望交织的心情, 瞥了维奥莱特一眼。

[hu:] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [left] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [stɒd] ,
who , with a nod of understanding , left the little room in which they still stood ,
WHO , 和 一个 点头 的 理解 , 左边 这 小的 房间 在 哪个 他们 仍然 站立 ,
他们点头表示理解, 然后离开了他们仍然站着的小房间。

[ænd; ənd] [epɪˈəʊtɪt] [ˈmɪstə(r)] . [væn] - .
and approached Mr . Van Broecklyn .
和 接近 先生 : 范 - :

然后他走近了范布鲁克林先生。

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜ:z(r); hæ(r)] [hed] , — [fɔ:z(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [tɔ:l] ,
Lifting up her head , — for he was very tall ,
举重 向上 她 头 , — 为了 他 曾是 非常 高的 ,
她抬起头——因为他个子很高——

— [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˈraɪzɪŋ] [ɒn][hɜ:z(r); hæ(r)] [təʊz] [ðə; ði][ˈniərə(r)][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
— and instinctively rising on her toes the nearer to reach his ear ,
— 和 本能地 上升 在 她 脚趾 这 更近 到 抵达 他的 耳朵 ,
——她本能地踮起脚尖, 凑近他的耳朵,

[ʃi:; ji] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈwɪspə(r)] :
she asked in a cautious whisper :
她 问 在 一个 谨慎 耳语 :

她小心翼翼地低声问道:

" [ɪz] [ðəə(r)][nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈri:tʃɪŋ] [ðæt] [pleɪs] ?
" Is there no other way of reaching that place ?
" 是 那里 不 其他 方式 的 到达 那 地方 ?

“难道没有其他方法可以到达那里吗? ”

" [ʃi:; ji] [ək'nɒlɪdʒd] [ˈɑ:ftəwədz] , [ðæt] [fɔ:z(r); fə(r)][wʌn][ˈməʊmənt][hɜ:z(r); hæ(r)] [hɑ:t] [stɒd] [stɪl]
" She acknowledged afterwards , that for one moment her heart stood still
" 她 已确认 然后 , 那 为了 一 片刻 她 心 站立 仍然

[frɒm; frəm][fɪə(r)] ,
from fear ,
从 害怕 ,

她事后承认, 那一刻她的心跳因为恐惧而停止了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðəʊ] [ʃi:; ji] [sez] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [mu:v] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] .
such a change took place in his face , though she says he did not move a muscle .
这样的 一个 改变 采取 地方 在 他的 脸 , 尽管 她 说道 他 做过 不是 移动 一个 肌肉 :

她说, 他的脸上发生了这样的变化, 尽管他一动不动。

[ðen] , [dʒʌst] [wen] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][sʌm; səm] [hɑ:ʃ] [ɔ:(r)] [fə'bɪdɪŋ] [wɜ:d] ,
Then , just when she was expecting from him some harsh or forbidding word ,
然后 , 只是 什么时候 她 曾是 期待 从 他 一些 残酷的 或者 禁止 单词 ,

正当她以为他会说出一些严厉或不容置疑的话时,

[hi:; hi] [wi:ld] [ə'brʌptli] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət]
he wheeled abruptly away from her and crossing to a window at
他 带轮子的 突然 离开 从 她 和 过境 到 一个 窗户 在
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

他猛地转身离开她，走到身旁的一扇窗户前。

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
lifted the shade and looked out .
抬起 这 阴影 和 看起来 出去 .

掀开窗帘，向外望去。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][self][səʊ][fa:(r)][æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd] [si:] .
When he returned , he was his usual self so far as she could see .
什么时候 他 返回 , 他 曾是 他的 通常 自己 所以 远的 作为 她 可以 看 .

她看到他回来时，他和往常一样。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wei] ,
" There is a way ,
" 那里 是 一个 方式 ,

“有办法的，

" [hi:; hi] [naʊ] [kən'faɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
" he now confided to her in a tone as low as her own ,
" 他 现在 坦白 到 她 在 一个 语气 作为 低的 作为 她 自己的 ,

他用和她一样低沉的语气向她倾诉道：

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][kæn; kən][ˈəʊnli][bi:; bi][ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
" but it can only be taken by a child . "
" 但 它 能 仅有的 是 已采取 经过 一个 孩子 . "

“但只有孩子才能拿。”

" [nɒt] [baɪ][,em 'i:] ? " [fi:; ji] [ɑ:skt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtʃaɪldɪ] [prə'pɔ:ʃ(ə)nɪz] .
" Not by me ? " she asked , smiling down at her own childish proportions .
" 不是 经过 我 ? " 她 问 , 微笑 向下 在 她 自己的 幼稚 比例 .

“不是我吗？”她笑着低头看着自己稚嫩的身材，问道。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [si:md] [ˈteɪkən] [ə'bæk] ,
For an instant he seemed taken aback ,
为了 一个 立即的 他 似乎 已采取 背 ,

他似乎愣了一下，

[ðen] [fi:; ji] [sɔ:] [hɪz; ɪz][hænd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə][ˈtreɪmb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃ] .
then she saw his hand begin to tremble and his lips twitch .
然后 她 锯 他的 手 开始 到 颤抖 和 他的 嘴唇 抽搐 .

然后她看到他的手开始颤抖，嘴唇也抽搐了一下。

[ˈsʌmhaʊ] — [fi:; ji] [nju:] [nɒt] [waɪ] — [fi:; ji][brɪ'ɡæɪn][tu:; tə] [ˈpɪti] [hɪm] ,
Somehow — she knew not why — she began to pity him ,
不知何故 — 她 知道 不是 为什么 — 她 开始 到 遗憾 他 ,

不知为何，她开始同情他。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:'self] [æz; əz][fi:; ji] [felt] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæɪn; ðən] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and asked herself as she felt rather than saw the struggle in his mind ,
和 问 她自己 作为 她 毛毡 相当 比 锯 这 斗争 在 他的 头脑 ,

她问自己，她感受到的，而不是看到的，是他内心的挣扎。

[ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪf] [wʌnz] [ˌʌndə'stʊd] [wʊd] [ˈɡreɪtli] [dwaɪf] [ðæt] [ɒv; əv]
that here was a trouble which if once understood would greatly dwarf that of
那 这里 曾是 一个 麻烦 哪个 如果 一次 理解 会 非常 矮人 那 的
[ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
the two men in the room behind them .
这 二 男人 在 这 房间 在后面 他们 .

这里存在一个问题，一旦理解了这个问题，就会发现它比他们身后房间里那两个人的问题要严重得多。

“ [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'skri:t] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspərɪŋli] [dɪ'kleəd] .
“ **I am discreet , ” she whisperingly declared** .
” 我 是 慎重 , ” 她 低声说道 声明 .

“我很谨慎，”她低声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] — [haʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
” **I have heard the history of that door — how it was against the**
” 我 有 听到 这 历史 的 那 门 — 如何 它 曾是 反对 这
[trə'dɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [ˈəʊpənd] .
tradition of the family to have it opened .
传统 的 这 家庭 到 有 它 打开 .

“我听说过那扇门的历史——按照家族传统，打开那扇门是不被允许的。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] [ˈriːz(ə)n] .
There must have been some very dreadful reason .
那里 必须 有 到过 一些 非常 可怕 原因 .

一定有非常可怕的原因。

[bʌt; bət][əʊld] [ˌsʊpər'stɪʃən] [duː; də][nɒt] [ə'fekt] [em 'iː] ,
But old superstitions do not affect me ,
但 老的 迷信 做 不是 影响 我 ,

但那些古老的迷信对我不起作用。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ˈmen](ə)n] ,
and if you will allow me to take the way you mention ,
和 如果 你 将要 允许 我 到 拿 这 方式 你 提到 ,

如果你允许我按照你提到的方式去做，

[aɪ] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪdɪŋ] [ɪɡ'zæktli] ,
I will follow your bidding exactly ,
我 将要 跟随 你的 投标 确切地 ,

我将完全按照您的指示行事。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpeɪpə(r)] ,
and will not trouble myself about anything but the recovery of this paper ,
和 将要 不是 麻烦 我 关于 任何事物 但 这 恢复 的 这 纸 ,

我将一心只想找回这份文件，其他任何事我都不会操心。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][laɪ][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɪn'saɪd] [ðæt] [blɒkt] - [ʌp] [dɔː(r)] .
which must lie only a little way inside that blocked - up door .
哪个 必须 说谎仅有的 一个 小的 方式 里面 那 已屏蔽 - 向上 门 .

它一定就在那扇被堵住的门内不远处。

“ [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌn][ɒv; əv] [rɪ'bju:k] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zʌmp](ə)n] ,
” **Was his look one of rebuke at her presumption** ,
” 曾是 他的 看 一 的 训斥 在 她 假定 ,

“他那眼神里是否流露出对她狂妄自大的斥责？ ”

[ɔː(r)][dʒʌst][ðə; ði] [kən'streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɜːbd] [maɪnd] ?
or just the constrained expression of a perturbed mind ?
或者 只是 这 受限 表达 的 一个 忐忑 头脑 ?

或者仅仅是心绪烦乱时的一种压抑表达？

[ˈprɒbəbli] , [ðə; ði][ˈlætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv]
Probably , the latter , for while she watched him for some understanding of
大概 , 这 后者 , 为了 尽管 她 观看 他 为了 一些 理解 的
[hɪz; ɪz] [muːd] ,
his mood ,
他的 情绪 ,

或许是后者，因为她观察他是为了了解他的情绪。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsætɪn][fəʊldz] [ˈkrɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
he reached out his hand and touched one of the satin folds crossing her
他 达到 出去 他的 手 和 感动 一 的 这 缎 折叠 过境 她
[ˈʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

他伸出手，摸了摸她肩上的一条缎子褶皱。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [sɔɪl] [ðɪs] [ɪrɪˈtri:vəbli] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You would soil this irretrievably , ” said he .
“ 你 会 土壤 这 不可挽回地 , ” 说 他 .

“你会把它彻底玷污的,”他说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [stɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
“ There is stuff in the stores for another , ” she smiled .
“ 那里 是 东西 在 这 商店 为了 其他 , ” 她 微笑 .

“商店里还有别的东西,”她笑着说。

[ˈsləʊli] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ˈdi:pənd] [ɪntuː] [ˈpreʃə(r)] .
Slowly his touch deepened into pressure .
缓慢地 他的 触碰 加深 进入 压力 .

他的抚摸渐渐加重，变成了按压。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [krʌst] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld][fɪə(r)][ɔː(r)] [ˈdɒmɪnənt] [ˌsu:pəˈstɪʃ(ə)n] [melt]
Watching him she saw the crust of some old fear or dominant superstition melt
观看 他 她 锯 这 地壳 的 一些 老的 害怕 或者 主导的 迷信 熔化
[ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
under her eyes ,
在下面 她 眼睛 ,

她看着他，感觉眼中某种陈旧的恐惧或根深蒂固的迷信外壳正在融化。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [prɪˈpeəd] , [wen] [hiː; hi] [riˈmɑːk] , [wɪð] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and was quite prepared , when he remarked , with what for him was a
和 曾是 相当 准备 , 什么时候 他 评论 , 和 什么 为了 他 曾是 一个
[ˈlaɪtsəm] [eə(r)] :
lightsome air :
轻盈 空气 :

他显然做好了充分的准备，用一种在他看来轻松的语气说道：

“ [aɪ] [wɪl] [baɪ] [ðə; ði] [stʌf] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [deə(r)][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][əʊld]
“ I will buy the stuff , if you will dare the darkness and intricacies of our old
“ 我 将要 买 这 东西 , 如果 你 将要 敢 这 黑暗 和 错综复杂 的 我们的 老的
[ˈselə(r)] .
cellar .
地窖 .

“如果你敢于探索我们古老地窖的黑暗和复杂之处，我就买下这些东西。”

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][nəʊ] [laɪt] .
I can give you no light .
我 能 给 你 不 光 .

我无法给你任何光明。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fi:l] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [ə'kɔ:dn̩] [tuː; tə][maɪ][də'rek(ə)n] . “
“ **You will have to feel your way according to my direction** . ”
“ 你 将要 有 到 感觉 你的 方式 根据 到 我的 方向 ”

你得按照我的指示摸索前进。

“ [ai][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][deə(r)] ['eniθɪŋ] .
“ **I am ready to dare anything** .
“ 我 是 准备好 到 敢 任何事物 ”

我准备好迎接任何挑战。

“ [hiː; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'brʌptli] .
“ **He left her abruptly** .
“ 他 左边 她 突然 ”

他突然离开了她。

“ [ai] [wɪl] [wɔ:n] [mɪs] ['dɪɡ.bi] , “ [hiː; hi] [kɔ:ld] [bæk] .
“ **I will warn Miss Digby** , “ **he called back** .
“ 我 将要 警告 错过 迪格比 , “ 他 称为 后退 ”

“我会警告迪格比小姐,”他回答道。

“ [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ðə; ðɪ]['selə(r)] .
“ **She shall go with you as far as the cellar** .
“ 她 将 去 和 你 作为 远的 作为 这 地窖 ”

她将与你一同前往地窖。

“ [viː]
“ **V**
“ V

“V

[ˈvaɪələt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:t] [kə'riə(r)][æz; əz][æn; ən][ɪn'vestɪɡeɪtə(r)][ɒv; əv] ['mɪstəriːz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn]
Violet in her short career as an investigator of mysteries had been in
紫色 在 她 短的 职业 作为 一个 研究者 的 谜团 有 到过 在
[ˈmeni] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['wʊmənli] [nɜ:v] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .
many a situation calling for more than womanly nerve and courage .
许多 一个 情况 呼叫 为了 更多的 比 女性 神经 和 勇气 ”

维奥莱特在她短暂的侦探生涯中，曾多次遇到需要女性具备的不仅仅是胆量和勇气的情况。

[bʌt; bət]['nevə(r)] — [ɔ:(r)][səʊ][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] — [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ]
But never — or so it seemed to her at the time — had she
但 绝不 — 或者 所以 它 似乎 到 她 在 这 时间 — 有 她
[ɪk'spiəriənst] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv]['spɪrɪt][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪð] [mɪs] ['dɪɡ.bi]
experienced a greater depression of spirit than when she stood with Miss Digby
经验丰富的 一个 更大的 沮丧 的 精神 比 什么时候 她 站立 和 错过 迪格比
[bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['selə(r)] ,
before a small door at the extreme end of the cellar ,
前 一个 小的 门 在 这 极端 结尾 的 这 地窖 ,

但当时她觉得，自己从未像和迪格比小姐一起站在地窖尽头的一扇小门前时那样感到如此沮丧。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][rəʊd] — [ə; eɪ][rəʊd] [wɪtʃ] [wʌns] ['entəd] , [ʃiː; ʃɪ]
and understood that here was her road — a road which once entered , she
和 理解 那 这里 曾是 她 路 — 一个 路 哪个 一次 进入 , 她
[mʌst; məst] [teɪk] [ə'ləʊn] .
must take alone .
必须 拿 独自的 ”

她明白，这是她自己的路——一条一旦踏入就必须独自走的路。

[fɜːst] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:(r)] !
First , it was such a small door !
第一的 , 它 曾是 这样的 一个 小的 门 !

首先，这扇门太小了！

[nəʊ] [tʃaɪld] [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [ɪˈlev(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [ˈskwiːz] [θruː] [aɪˈtiː] .

No child older than eleven could possibly squeeze through it .
不 孩子 老 比 十一 可以 可能 挤 通过 它 .

任何超过十一岁的孩子都不可能挤过去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ɪˈlev(ə)n] [ænd; ənd] [maɪt] [ˈpɒsəbli]

But she was of the size of a child of eleven and might possibly

[ˈmænɪdʒ] [ðæt] [ˈdɪfɪkəlti] .

manage that difficulty .
管理 那 困难 .

但她的身材只有十一岁孩子的大小，或许能够克服这个困难。

[ˈsekəndli] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [ˌʌnfɔːˈsiːn] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn] [ˈevri] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

Secondly : there are always some unforeseen possibilities in every situation ,
第二 : 那里 是 总是 一些 意外 可能性 在 每一个 情况 ,

其次：任何情况下总会有一些无法预料的可能性，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈkeəfəli] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [væn] - [dəˈrekʃ(ə)nz]

and though she had listened carefully to Mr . Van Broecklyn's directions

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɑːt] ,

and was sure that she knew them by heart ,
和 曾是 当然 那 她 知道 他们 经过 心 ,

虽然她仔细听取了范布鲁克林先生的指示，并且确信自己已经牢记于心，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfaːðə(r)] [mɔː(r)] [ˈtendəli] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [ðæt] [naɪt]

she wished she had kissed her father more tenderly in leaving him that night

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔːl] ,

for the ball ,
为了 这 球 ,

她希望那天晚上离开父亲去参加舞会时，自己能更温柔地吻他一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ˌpaʊt] [səʊ] [ˌʌnˈduːtɪfəli] [æt; ət] [sʌm; səm] [hɑːʃ] [ˈstrɪktʃə(r)] [hiː; hi]

and that she had not pouted so undutifully at some harsh stricture he

[hæd; həd] [meɪd] .

had made .
有 制成 .

而且，对于他严厉的批评，她也没有那么不听话地撅嘴闹脾气。

[dɪd] [ðɪs] [miːn] [fɪə(r)] ?

Did this mean fear ?
做过 这 意思是 害怕 ?

这是否意味着恐惧？

[ʃiː; ʃi] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪf] [aɪˈtiː] [dɪd] .

She despised the feeling if it did .
她 被鄙视的 这 感觉 如果 它 做过 .

如果真是那样，她会非常厌恶这种感觉。

[ˈθɜːdli] : [ʃiː; ʃi] [ˌheɪt] [ˈdɑːknəs] .

Thirdly : She hated darkness .
第三 : 她 憎恨 黑暗 .

第三：她讨厌黑暗。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈbʊəd] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] ;

She knew this when she offered herself for this undertaking ;
她 知道 这 什么时候 她 提供 她自己 为了 这 承诺 ;

她当初自愿承担这项任务时，就知道这一点；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ænd; ənd][ˈəʊnli][ɪˈmædʒɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
but she was in a bright room at the moment and only imagined what she
但 她 曾是 在 一个 明亮的 房间 在 这 片刻 和 仅有的 想象 什么 她
[mʌst; məst] [naʊ] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [riˈæləti] .
must now face as a reality .
必须 现在 脸 作为 一个 现实 .

但她当时身处明亮的房间里，只是在想象自己即将面对的现实。

[bʌt; bət][wʌn][dʒet][hæd; həd] [bi:n] [lɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈselə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [niə(r)][ðə; ði] [ˈentrəns] .
But one jet had been lit in the cellar and that near the entrance .
但 一 喷射 有 到过 点燃 在 这 地窖 和 那 靠近 这 入口 .
但地窖里有一盏喷气式发动机被点燃了，入口附近也有一盏。

[ˈmɪstə(r)] . [væn] - [si:md] [nɒt][tuː; tə] [ni:d] [laɪt] ,
Mr . Van Broecklyn seemed not to need light ,
先生 . 范 - 似乎 不是 到 需要 光 ,
范布鲁克林先生似乎不需要灯光，

[ɪːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˌʌnˈfɑ:sən, -ˈfæ-][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [dɔ:(r)] [wɪtʃ] [ˈvaɪələt][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hæd; həd] [bi:n]
even in his unfastening of the small door which Violet was sure had been
甚至 在 他的 解开 的 这 小的 门 哪个 紫色 曾是 当然 有 到过
[prəˈtektɪd] [baɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [lɒk] .
protected by more than one lock .
受保护 经过 更多的 比 一 锁 .
甚至在他打开那扇小门的时候，维奥莱特确信这扇门至少有一道锁。

[daʊt] , [ˈʃædəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [klaɪm] [brɪˈtwi:n] [ˌʌnˈhəʊn] [wɔ:lz] ,
Doubt , shadow , and a solitary climb between unknown walls ,
怀疑 , 阴影 , 和 一个 孤 爬 之间 未知 墙壁 ,
怀疑、阴影，以及在未知墙壁间孤独的攀登

[wɪð] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][gəʊl] ,
with only a streak of light for her goal ,
和 仅有的 一个 条纹 的 光 为了 她 目标 ,
她的目标只有一线曙光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [ˈdɪɡbɪz] [hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɒləs]
and the clinging pressure of Florence Digby's hand on her own for solace
和 这 依恋 压力 的 佛罗伦萨 迪格比的手 在 她 自己的 为了 慰藉
— [ˈʃʊəli; ˈɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][tæks][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑ:t]
— surely the prospect was one to tax the courage of her young heart
— 一定 这 前景 曾是 一 到 税 这 勇气 的 她 年轻的 心
[tuː; tə][ɪts][ˈlɪmɪt] .
to its limit .
到 它是 限制 .
而弗洛伦斯·迪格比紧紧地握住她的手寻求安慰——这无疑会让她年轻的心灵承受巨大的勇气考验。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɒlˈfɪl] .
But she had promised , and she would fulfill .
但 她 有 承诺 , 和 她 会 实现 .
但她已经承诺了，她一定会履行承诺。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [stu:pt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][dɔ:(r)] ,
So with a brave smile she stooped to the little door ,
所以 和 一个 勇敢的 微笑 她 弯腰 到 这 小的 门 ,
于是，她鼓起勇气，脸上带着微笑，弯腰走到小门前。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][hæd; həd] [ˈstɑ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒɜ:ni] .
and in another moment had started her journey .
和 在 其他 片刻 有 开始 她 旅行 .
片刻之后，她的旅程便开始了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈdʒɜ:ni] [ðə; ði] [ˈɔ:tɪst] [ˈdɪstəns] [meɪ] [si:m] [wen] [ˈevri] [ɪntʃ] [mi:nz] [ə; eɪ] [hɑ:t] - [θrɒb]
For journey the shortest distance may seem when every inch means a heart - throb
为了 旅行 这 最短 距离 可能 似乎 什么时候 每一个 英寸 方法 一个 心 - 搏动
[ænd; ənd][wʌn] [grəʊz] [əʊld][ɪn] [ˈtrævə-sɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] .
and one grows old in traversing a foot .
和 一 生长 老的 在 穿越 一个 脚 .
对于旅程而言，最短的距离可能看起来最短，因为每一寸都令人心跳加速，走一英尺也会让人衰老。

[æt; ət][fɜ:st][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [ˈi:zi] ;
At first the way was easy ;
在 第一的 这 方式 曾是 简单的 ;
起初这条路很容易;
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [krɔ:l] [ʌp] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnˈklaɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmfətɪŋ] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt]
she had but to crawl up a slight incline with the comforting consciousness that
她 有 但 到 爬行 向上 一个 轻微 倾斜 和 这 令人感到安慰 意识 那
[tu:] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
two people were within reach of her voice ,
二 人们 是 之内 抵达 的 她 嗓音 ,
她只需爬上一段缓坡，心中感到欣慰的是，有两个人就在她能听到她声音的地方。

[ˈɔ:lməʊst] [wɪðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:t] .
almost within sound of her beating heart .
几乎 之内 声音 的 她 殴打 心 .
几乎能听到她怦怦的心跳声。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɜ:n] ,
But presently she came to a turn ,
但 目前 她 来了 到 一个 转动 ,
但随后她的态度发生了转变，

[bɪˈjɒnd] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [feɪld] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˈeni] [wɔ:l] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [left] .
beyond which her fingers failed to reach any wall on her left .
超过 哪个 她 手指 失败的 到 抵达 任何 墙 在 她 左边 .
她的手指再往左就够不着任何墙壁了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][step] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ˈstʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd][ˈfɑ:ðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [ɔ:t] [flaɪt] ,
Then came a step up which she stumbled , and farther on a short flight ,
然后 来了 一个 步 向上 哪个 她 踉跄 , , 和 更远 在 一个 短的 航班 ,
然后她爬上一级台阶，绊了一下，接着又飞了一小段路。

[i:tʃ] [tred] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [təʊld][tu:; tə][test] [brɪfɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [klaɪm]
each tread of which she had been told to test before she ventured to climb
每个 踏 的 哪个 她 有 到过 讲述 到 测试 前 她 冒险 到 爬
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,
她被告知在攀爬之前，必须先试踩每一级台阶。

[lest][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ɒv; əv] [ɪˈnju:mərəb(ə)l] [ˈjɪəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈwi:kənd] [ðə; ði] [wʊd] [tu:] [mʌtʃ]
lest the decay of innumerable years should have weakened the wood too much
免得 这 衰变 的 无数 年 应该 有 减弱 这 木头 也 很多
[tu:; tə][beə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [weɪt] .
to bear her weight .
到 熊 她 重量 .
以免岁月的侵蚀使木材过于脆弱，无法承受她的体重。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:(r)] , [faɪv] [steps] !
One , two , three , four , five steps !
一 , 二 , 三 , 四 , 五 步骤 !
一、二、三、四、五步！

[ðen] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpən] [speɪs] [brɪ'jɒnd] .

Then a landing with an open space beyond .
然后 一个 降落 和 一个 打开 空间 超过 .

然后是一个平台，平台后面是一片开阔的空间。

[hɑ:f][ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] [wəʊ; wəz] [dʌŋ] .

Half of her journey was done .
一半 的 她 旅行 曾是 完毕 .

她的旅程已经完成了一半。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃɪ][felt][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ['nætʃ(ə)rəli] ,

Here she felt she could give a minute to drawing her breath naturally ,
这里 她 毛毡 她 可以 给 一个 分钟 到 绘画 她 气息 自然 ,

在这里，她觉得可以给自己一分钟时间，自然地呼吸一下。

[ɪf] [ðə; ðɪ][eə(r)] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [j'iəz] , [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

if the air , unchanged in years , would allow her to do so .
如果 这 空气 , 未更改 在 年 , 会 允许 她 到 做 所以 .

如果空气中多年未变的成分允许她这样做的话。

[brɪ'saɪdɪz] ,

Besides ,
除了 ,

除了，

[hɪə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'dʒɔɪn] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:]

here she had been enjoined to do a certain thing and to do it
这里 她 有 到过 禁止 到 做 一个 肯定 事物 和 到 做 它

[ə'kɔ:dn] [tu:; tə] [ɪn'strʌkʃənz] .

according to instructions .
根据 到 指示 .

她被要求做某件事，并且要按照指示去做。

[θri:] ['mætʃɪz] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naɪt] ['kænd(ə)l] .

Three matches had been given her and a little night candle .
三 比赛 有 到过 给定 她 和 一个 小的 夜晚 蜡烛 .

她得到了三根火柴和一根小夜蜡烛。

[dɪ'naɪd] [ɔ:l] [laɪt] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] ,

Denied all light up to now ,
否认 全部 光 向上 到 现在 ,

至今为止，一直被剥夺了所有光线。

[aɪ 'ti:][wəʊ; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃɪ][wəʊ; wəz][tu:; tə] [laɪt] [hɜ:(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ 'ti:][ɒn]

it was at this point she was to light her candle and place it on
它 曾是 在 这 观点 她 曾是 到 光 她 蜡烛 和 地方 它 在

[ðə; ðɪ][flɔ:(r)] ,

the floor ,
这 地面 ,

这时她应该点燃蜡烛，放在地板上。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [mɪs] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [fɔ:l] .

so that in returning she should not miss the staircase and get a fall .
所以 那 在 返回 她 应该 不是 错过 这 楼梯 和 得到 一个 落下 .

这样，她返回时就不会错过楼梯而摔倒。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ,

She had promised to do this ,
她 有 承诺 到 做 这 ,

她答应过要这样做。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈəʊnli][tu:] [ˈhæpi][tu;; tə][si:] [ə; ei][spɑ:k][ɒv; əv][laɪt] [ˈsɪntɪləɪt] [ˈɪntu:][laɪf][ɪn][ðə; ði]
and was only too happy to see a spark of light scintillate into life in the
和 曾是 仅有的 也 快乐的 到 看 一个 火花 的 光 闪烁 进入 生活 在 这
[ˈɪmeɪʒərəbl] [ˈdɑ:kənəs] .
immeasurable darkness .
无法估量的 黑暗 .

看到无垠的黑暗中闪烁着一丝光芒，他感到无比欣喜。

[ʃi;; ʃi][wɒz; wəz][naʊ][ɪn][ə; ei][greɪt] [ru:m] [lɒŋ] [kləʊzd][tu;; tə][ðə; ði][wɜ:ld] ,
She was now in a great room long closed to the world ,
她 曾是 现在 在 一个 伟大的 房间 长的 关闭 到 这 世界 ,
[ˈʃi:][wɒz; wəz][naʊ][ɪn][ə; ei][greɪt] [ru:m] [lɒŋ] [kləʊzd][tu;; tə][ðə; ði][wɜ:ld] ,
她现在身处一间与世隔绝的大厅里。

[weə(r)] [wʌns] [ˈɒfɪsəz] [ɪn][kəl'əʊniəl][wɔ:z][hæd; həd] [fi:st] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˈkaʊns(ə)]
where once officers in Colonial wars had feasted , and more than one council
在哪里 一次 警官 在 殖民 战争 有 盛宴 , 和 更多的 比 一 理事会
[hæd; həd] [bi:n] [held] .
had been held .
有 到过 握住 .

这里曾是殖民战争时期军官们宴饮的地方，也曾举行过不止一次的会议。

[ə; ei][ru:m] , [tu:] , [wɪtʃ] [hæd; həd][si:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ˈtrædʒɪk] [ˈhæpənɪŋ] , [æz; əz][ɪts][ˈɔ:lməʊst]
A room , too , which had seen more than one tragic happening , as its almost
一个 房间 , 也 , 哪个 有 已见 更多的 比 一 悲惨 发生 , 作为 它是 几乎
[ʌnˈpærəleɪd] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [prəˈkleɪmd] .
unparalleled isolation proclaimed .
无与伦比 隔离 宣布 .

这间房间也见证过不止一起悲剧事件，它几乎无可比拟的孤寂便足以证明这一点。

[səʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [væn] - [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ;
So much Mr . Van Broecklyn had told her ;
所以 很多 先生 . 范 - 有 讲述 她 ;

范布鲁克林先生告诉了她很多事；

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [wɔ:nd] [tu;; tə][bi;; bi][ˈkeəf(ə)][ɪn] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [aɪˈti:][ænd; ənd][nɒt] [əˈpɒn] [ˈeni]
but she was warned to be careful in traversing it and not upon any
但 她 曾是 警告 到 是 小心 在 穿越 它 和 不是 之上 任何
[ˈpriːtekst][tu;; tə] [swɜ:v] [əˈsaɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][wɔ:l] [tɪl] [ʃi;; ʃi] [keɪm] [tu;; tə][ə; ei][hju:dʒ]
pretext to swerve aside from the right - hand wall till she came to a huge
借口 到 急转弯 旁边 从 这 正确的 - 手 墙 直到 她 来了 到 一个 巨大的
[ˈməntlɪpi:s] .
mantelpiece .
壁炉架 .

但她被警告要小心通过，不要以任何借口偏离右侧的墙壁，直到她来到一个巨大的壁炉架前。

[ðɪs] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ə; ei] [ʃɑ:p] [ˈkɔ:nə(r)] [tɜ:nd] ,
This passed , and a sharp corner turned ,
这 通过了 , 和 一个 锋利的 角落 转向 ,

这一切过去了，然后镜头急转直下。

[ʃi;; ʃi] [ɔ:t] [tu;; tə][si:] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ə; ei] [stri:k] [ɒv; əv][ˈvɪvɪd]
she ought to see somewhere in the dim spaces before her a streak of vivid
她 应该 到 看 某处 在 这 暗淡 空间 前 她 一个 条纹 的 生动
[laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒkt] - [ʌp][dɔ:(r)] .
light shining through the crack at the bottom of the blocked - up door .
光 灼灼 通过 这 裂缝 在 这 底部 的 这 已屏蔽 - 向上 门 .

她应该能在眼前昏暗的空间里看到一道明亮的光线从被堵住的门底部的缝隙中透出来。

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [ˈsʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ðɪs] [stri:k] .
The paper should be somewhere near this streak .
这 纸 应该 是 某处 靠近 这 条纹 .

论文应该就在这条连线附近。

[ɔːl] [ˈsɪmp(ə)l] , [ɔːl] [ˈiːzɪ] [ɒv; əv] [əˈkʌmplɪʃmənt] ,
All simple , all easy of accomplishment ,
全部 简单的 , 全部简单的 的 成就 ,

一切都很简单，一切都很容易做到。

[ɪf] [əˈɒnli] [ðæt] [striːk] [ɒv; əv] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
if only that streak of light were all she was likely to see or think of .
如果 仅有的 那 条纹 的 光 是 全部 她 曾是 可能 到 看 或者 思考 的 .

如果她看到的或想到的只有那道光芒就好了。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɡrɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [ʃeɪp] !
If the horror which was gripping her throat should not take shape !
如果 这 恐怖 哪个 曾是 扣人心弦 她 喉 应该 不是 拿 形状 !

如果扼住她喉咙的恐惧没有成形！

[ɪf] [θɪŋz] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈdɑːknəs] ,
If things would remain shrouded in impenetrable darkness ,
如果 事物 会 保持 被遮蔽的 在 坚不可摧 黑暗 ,

如果一切都继续笼罩在无法穿透的黑暗之中，

[ænd; ænd] [nɒt] [fɔːs] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈʃædəʊi] [səˈdʒestʃən] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfænsi] !
and not force themselves in shadowy suggestion upon her excited fancy !
和 不是 力量 他们自己 在 阴暗的 建议 之上 她 兴奋的 想要 !

不要用晦涩难懂的方式暗示她兴奋的幻想！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæ sɪ dʒ] - [weɪ] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʒʌ st] [ˈstrʌ g(ə) l d]
But the blackness of the passage - way through which she had just struggled
但 这 黑 的 这 通道 - 方式 通过 哪个 她 有 只是 挣扎

[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊ nd] [hɪə(r)] .
was not to be found here .
曾是 不是 到 是 成立 这里 .

但是，她刚才挣扎穿过的那条黑暗通道在这里却找不到了。

[ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðæt] [smɔːl] [ˈfleɪm] [ˈflɪkə rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Whether it was the effect of that small flame flickering at the top of the
无论 它 曾是 这 影响 的 那 小的 火焰 闪烁 在 这 顶部 的 这
[ˈsteə kɜː s] [bɪˈhaɪ nd] [hɜː(r); hə(r)] ,
staircase behind her ,
楼梯 在后面 她 ,

或许是她身后楼梯顶端那簇摇曳的小火苗的影响，

[ɔː(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [tʃeɪ ndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊ n] [pˈaʊ əz] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] ,
or of some change in her own powers of seeing ,
或者 的 一些 改变 在 她 自己的 权力 的 看到 ,

或者她的视力发生了某种变化，

[ˈʊəli; ˈɔːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)nt] [ˈaʊtlʊk] .
surely there was a difference in her present outlook .
一定 那里 曾是 一个 不同之处 在 她 展示 前景 .

她现在的看法肯定有所不同。

[tɔːl] [ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈvɪzəb(ə)l] — [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˈblæŋk] — [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd]
Tall shapes were becoming visible — the air was no longer blank — she could
高的 形状 是 成为 可见的 — 这 空气 曾是 不 更长 空白的 — 她 可以
[siː] — [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [waɪ] .
see — Then suddenly she saw why .
看 — 然后 突然 她 锯 为什么 .

高大的身影渐渐显现——空气不再空旷——她能看见了——然后她突然明白了原因。

[ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [haɪ] [ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
In the wall high up on her right was a window .
在 这 墙 高的 向上 在 她 正确的 曾是 一个 窗户 .

她右侧高高的墙上有一扇窗户。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , ['biːɪŋ] ['kʌvəd] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [wɪð] [vaɪnz] ,
It was small and all but invisible , being covered on the outside with vines ,
它 曾是 小的 和 全部 但 无形的 , 存在 涵盖 在 这 外部 和 藤蔓 ,
它很小，几乎看不见，因为外面覆盖着藤蔓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第15/16页

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][,ɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒbweb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
and on the inside with the cobwebs of a century .
和 在 这 里面 和 这 蜘蛛网 的 一个 世纪 .

而里面却布满了百年的蛛网。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [smɔ:l] [gli:mz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sta:(r)] - [laɪt] [naɪt] [keɪm] [θru:] , ['meɪkɪŋ]
But some small gleams from the star - light night came through , making
但 一些 小的 闪光 从 这 星星 - 光 夜晚 来了 通过 , 制作
['fæntæzəm] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] ,
phantasms out of ordinary things ,
幻影 出去 的 普通的 事物 ,

但星光闪烁的夜空下，一些微弱的光芒穿透云层，将平凡的事物幻化成奇幻的景象。

[wɪtʃ] [ʌn'si:n] [wɜ:(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l] ['hʌf] , [ænd; ənd][ha:f] [si:n] [tʃəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [ha:t] [wɪð]
which unseen were horrible enough , and half seen choked her heart with
哪个 看不见 是 可怕 足够的 , 和 一半 已见 窒息 她 心 和
['terə(r)] .
terror .
恐怖 .

那些未曾见过的景象已经足够可怕，而只见过一半的景象也让她感到恐惧窒息。

" [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][,aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɜ:'self] ['i:v(ə)n] [waɪ] ['kri:pɪŋ] ['fɔ:wəd] ,
" I cannot bear it , " she whispered to herself even while creeping forward ,
" 我 不能 熊 它 , " 她 低声说道 到 她自己 甚至 尽管 爬行 向前 ,
"我受不了了,"她一边低声自语，一边悄悄向前爬去。

[hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .
her hand upon the wall .
她 手 之上 这 墙 .

她的手搭在墙上。

" [aɪ] [wɪl] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][nekst] [θɔ:t] .
" I will close my eyes " was her next thought .
" 我 将要 关闭 我的 眼睛 " 曾是 她 下一个 想法 .

“我要闭上眼睛。”她接下来的想法是。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [əʊn] ['dɑ:knəs] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][spæz'mɒdɪk] ['fɔ:sɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪdz]
" I will make my own darkness , " and with a spasmodic forcing of her lids
" 我 将要 制作 我的 自己的 黑暗 , " 和 和 一个 痉挛性的 强制 的 她 盖子
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

“我要创造属于我自己的黑暗，”说着，她猛地合上双眼，痉挛般地说道。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kri:p] [ɒn] , ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,
she continued to creep on , passing the mantelpiece ,
她 持续 到 潜行者 在 , 通过 这 壁炉架 ,

她继续蹑手蹑脚地走着，经过壁炉架。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [nɒkt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fel] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)] ['klætə(r)] .
where she knocked against something which fell with an awful clatter .
在哪里 她 敲门 反对 某物 哪个 跌倒 和 一个 可怕 咄 .

她碰到了什么东西，那东西掉下来发出了一声可怕的巨响。

[ðɪs] [saʊnd] ,
This sound ,
这 声音 ,

这种声音，

[ˈfɒləʊd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈsmʌðə] [ˈvɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [gru:p]
followed as it was by that of smothered voices from the excited group
随后 作为 它 曾是 经过 那 的 窒息 声音 从 这 兴奋的 团体
[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪkˈsperɪmənt] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wɔ:(l)] [ʃi:; ʃi]
awaiting the result of her experiment from behind the impenetrable wall she
等待中 这 结果 的 她 实验 从 在后面 这 坚不可摧 墙 她
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [nɪˈəʊɪŋ] [naʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] [əˈraɪt] ,
should be nearing now if she had followed her instructions aright ,
应该 是 临近 现在 如果 她 有 随后 她 指示 好的 ,

紧接着是兴奋的人群透过坚不可摧的墙后发出的压抑的声音，他们正等待着她的实验结果。如果她正确地按照指示操作，现在她应该已经接近墙边了。

[fri:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪnstəntli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfænsɪz] ; [ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wʌns]
freed her instantly from her fancies ; and opening her eyes once
自由 她 即刻 从 她 幻想 ; 和 开幕 她 眼睛 一次
[mɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi][kɑ:st][ə; eɪ] [lʊk] [əˈhed] ,
more , she cast a look ahead ,
更多的 , 她 投掷 一个 看 前方 ,

瞬间将她从幻想中拉了出来；她再次睁开眼睛，望向前方。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] , [sɔ:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [steps] [əˈweɪ] ,
and to her delight , saw but a few steps away ,
和 到 她 喜 , 锯 但 一个 很少 步骤 离开 ,

令她欣喜的是，她看到就在几步之遥的地方，

[ðə; ði] [θɪn] [stri:k] [ɒv; əv] [braɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [mɑ:kt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒɜ:ni] .
the thin streak of bright light which marked the end of her journey .
这 薄的 条纹 的 明亮的 光 哪个 标记 这 结尾 的 她 旅行 .

那道细长的明亮光线标志着她旅程的终点。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [peɪdʒ] ,
It took her but a moment after that to find the missing page ,
它 采取 她 但 一个 片刻 后 那 到 寻找 这 丢失的 页 ,
她很快就找到了丢失的那一页。

[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [aɪ ˈti:][ʌp] [ɪn] [heɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌsti] [flɔ:(r)] ,
and picking it up in haste from the dusty floor ,
和 挑选 它 向上 在 匆忙 从 这 尘土飞扬 地面 ,

然后匆匆从满是灰尘的地板上捡起它。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:ˈself] [ˈkwɪkli] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfəli] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [rɪˈtreɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] .
she turned herself quickly about and joyfully began to retrace her steps .
她 转向 她自己 迅速地 关于 和 欣喜地 开始 到 回溯 她 步骤 .

她迅速转身，兴高采烈地开始原路返回。

[waɪ] [ðen] ,
Why then ,
为什么 然后 ,

那么，为什么呢？

[wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [mɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [brəʊk]
was it that in the course of a few minutes more her voice suddenly broke
曾是 它 那 在 这 课程 的 一个 很少 分钟 更多的 她 嗓音 突然 打破
[ˈɪntu:][ə; eɪ][waɪld] ,
into a wild ,
进入 一个 荒野 ,

是不是几分钟后，她的声音突然变得狂野起来？

[ʌnˈɜːθli] [ˈfriːk] , [wɪtʃ] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð] [ˈterə(r)] [bɜːst] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʌndʒən] - [laɪk]
unearthly shriek , which ringing with terror burst the bounds of that dungeon - like
超凡脱俗的 尖叫 , 哪个 铃声 和 恐怖 爆裂 这 界限 的 那 地牢 - 喜欢

[ruːm] ,
room ,
房间 ,

一声凄厉的尖叫，充满了恐怖，响彻了那间如同地牢般的房间。

[ænd; ənd][sæŋk] , [ə; eɪ] [baːbd] [[ɑːft] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv]
and sank , a barbed shaft , into the breasts of those awaiting the result of
和 沉没 , 一个 带倒刺的 轴 , 进入 这 乳房 的 那些 等待中 这 结果 的

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ədˈventʃə(r)] ,
her doubtful adventure ,
她 疑 冒险 ,

她像一根带倒钩的箭，深深刺入了那些等待她那次充满变数的冒险结果的人们的胸膛。

[æt; ət][ˈaɪðə(r)][end][ɒv; əv] [ðɪs] [dred] [nəʊ] - [ˈθʌrəfeə(r)] .
at either end of this dread no - thoroughfare .
在 任何一个 结尾 的 这 恐惧 不 - 通道 .

在这条可怕的禁行道的两端。

[wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,
If they had thought to look out ,
如果 他们 有 想法 到 看 出去 ,

如果他们当时想到要向外张望的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt][ðə; ði] [muːn] — [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [klaʊd]
they would have seen that the moon — held in check by a bank of cloud
他们 会 有 已见 那 这 月亮 — 握住 在 查看 经过 一个 银行 的 云

[ˈɔkjupaɪn] [hɑːf][ðə; ði] [ˈhevənz] — [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːst] [ɪts] [baʊndz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsendɪŋ]
occupying half the heavens — had suddenly burst its bounds and was sending
占领 一半 这 天 — 有 突然 爆裂 它是 界限 和 曾是 发送

[lɒŋ] [bɑːrz][ɒv; əv] [rɪˈviːlɪŋ] [laɪt] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ʌnˈkɜːt(ə)nd] [ˈwɪndəʊ] .
long bars of revealing light into every uncurtained window .
长的 酒吧 的 揭示 光 进入 每一个 未遮挡的窗帘 窗户 .

他们会看到，月亮——原本被占据半个天空的云层遮蔽——突然冲破了云层，向每一扇没有窗帘的窗户投射出长长的光芒。

[ˈsɪksθ]
VI
六年级

六年级

[ˈflɒrəns] [ˈdɪɡ.bi] , [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [[ɔːt] [ænd; ənd] [ˈfeltəd] [laɪf] ,
Florence Digby , in her short and sheltered life ,
佛罗伦萨 迪格比 , 在 她 短的 和 避难所 生活 ,

弗洛伦斯·迪格比，在她短暂而与世隔绝的一生中，

[hæd; həd] [ˈpɒsəbli] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [ˈeni] [ˈveri] [greɪt] [ɔː(r)] [diːp] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
had possibly never known any very great or deep emotion .
有 可能 绝不 已知 任何 非常 伟大的 或者 深的 情感 .

或许他从未体验过任何强烈或深刻的情感。

[bʌt; bət][fiː; ji] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈterə(r)][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,
But she touched the bottom of extreme terror at that moment ,
但 她 感动 这 底部 的 极端 恐怖 在 那 片刻 ,

但那一刻，她感受到了极度的恐惧。

[æz; əz] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [iəz] [sti] ['θrɪlɪŋ] [wið] [ˈvaɪ.ə.ləts] [ˈpiəsɪŋ] [kraɪ] ,
as with her ears still thrilling with Violet's piercing cry ,
作为 和 她 耳朵 仍然 惊险 和 紫罗兰的 冲孔 哭 ,
仿佛她的耳朵还回荡着维奥莱特刺耳的哭声,

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æɪ; əɪ][ˈmɪstə(r)] . [væn] - ,
she turned to look at Mr . Van Broecklyn ,
她 转向 到 看 在 先生 . 范 - ,
她转头看向范·布鲁克林先生,

[ænd; ənd] [brˈheld] [ðə; ði] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [rek] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsiːmɪŋli] [strɒŋ]
and beheld the instantaneous wreck it had made of this seemingly strong
和 观看 这 瞬间 破坏 它 有 制成 的 这 似乎 强的
[mæn] .
man .
男人 .

他亲眼目睹了它瞬间将这个看似强壮的男人彻底摧毁。
[nɒt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒfɪn] [wʊd] [hiː; hi] [ʃəʊ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈgɑːstli] [ˈkaʊntənəns] ;
Not till he came to lie in his coffin would he show a more ghastly countenance ;
不是 直到 他 来了 到 说谎 在 他的 棺材 会 他 展示 一个 更多的 阴森 面容 ;
直到他躺在棺材里，才露出更加可怕的面容；

[ænd; ənd] [treɪblɪŋ] [hɜːˈself] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] ,
and trembling herself almost to the point of falling ,
和 发抖 她自己 几乎 到 这 观点 的 坠落 ,
她浑身颤抖，几乎要摔倒在地。

[kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
caught him by the arm and sought to read his face what had happened .
捕捉 他 经过 这 手臂 和 寻求 到 读 他的 脸 什么 有 发生 .
他抓住他的胳膊，试图从他的脸上看出发生了什么事。

[ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈzɑːstrəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ; [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] [ænd; ənd]
Something disastrous she was sure ; something which he had feared and
某物 灾难性的 她 曾是 当然 ; 某物 哪个 他 有 害怕 和
[wɒz; wəz] [ˈpɑːʃəli] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] ,
was partially prepared for ,
曾是 部分 准备 为了 ,
她确信会发生灾难性的事情；而他也一直担心会发生这样的事情，并且已经做好了部分准备。

[jet] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈhæpənɪŋ] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪm] .
yet which in happening had crushed him .
然而 哪个 在 发生 有 碎 他 .
然而，这件事却彻底击垮了他。

[wɒz; wəz][ˌaɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɪtfɔːl] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ?
Was it a pitfall into which the poor little lady had fallen ?
曾是 它 一个 陷阱 进入 哪个 这 贫穷的 小的 女士 有 倒下 ?
这位可怜的小姑娘是不是掉进了陷阱？

[ɪf] [səʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈspiːkɪŋ] — [ˈmʌmblɪŋ] [ləʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
If so — But he is speaking — mumbling low words to himself .
如果 所以 — 但 他 是 请讲 — 喃喃自语 低的 字 到 他自己 .
如果真是这样——但他正在说话——低声自言自语。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃi][kæn; kən][hɪə(r)] .
Some of them she can hear .
一些 的 他们 她 能 听到 .
她能听到其中一些声音。

[hiː; hi][ɪz] [riˈprəʊtʃ] [hɪmˈself] — [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ʌnd][ˈəʊvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][ˈnevə(r)]
He is reproaching himself — repeating over and over that he should never
他 是 责备 他自己 — 重复 超过 和 超过 那 他 应该 绝不
[hæv; həv][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ;
have taken such a chance ;
有 已采取 这样的 一个 机会 ;
他一直在责备自己——一遍又一遍地重复着，他不该冒这样的风险；

[ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪˈmembəd] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] — [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʊv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
that he should have remembered her youth — the weakness of a young
那 他 应该 有 记得 她 青年 — 这 弱点 的 一个 年轻的
[gɜːrlz] [nɜːv] .
girl's nerve .
女孩们 神经 .
他应该记住她年轻的时候——年轻女孩神经的脆弱。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mæd] , [ænd; ʌnd] [naʊ] — [ænd; ʌnd] [naʊ] —
He had been mad , and now — and now —
他 有 到过 疯狂的 , 和 现在 — 和 现在 —
他曾疯过，而现在——现在——
[wɪð] [ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʊv; əv] [ðɪs] [wɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːməɪɪŋ] [siːst] .
With the repetition of this word his murmuring ceased .
和 这 重复 的 这 单词 他的 淙淙 停止 .
随着这句话的重复，他的低语声停止了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [ˈlɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] [dɔː(r)] [ˈsepəreɪtɪŋ] [hɪm]
All his energies were now absorbed in listening at the low door separating him
全部 他的 能量 是 现在 吸收 在 聆听 在 这 低的 门 分离 他
[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈægənəɪzɪŋ][tuː; tə] [nəʊ] — [ə; eɪ][dɔː(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə][ˈentə(r)] ,
from what he was agonizing to know — a door impossible to enter ,
从 什么 他 曾是 痛苦的 到 知道 — 一个 门 不可能的 到 进入 ,
他所有的精力都集中在倾听那扇低矮的门，门将他与他迫切想知道的事情隔开——一扇无法进入的门。
[ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːdʒ] — [ə; eɪ][ˈbæɪə(r)][tuː; tə][ɔːl] [help] — [æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [weəˈbaɪ] [saʊnd] [maɪt]
impossible to enlarge — a barrier to all help — an opening whereby sound might
不可能的 到 放大 — 一个 障碍 到 全部 帮助 — 一个 开幕 由此 声音 可能
[pɑːs] [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
pass but nothing else ,
经过 但 没有什么 别的 ,
无法扩大——阻碍一切帮助——一个只能让声音通过但其他任何东西都无法通过的开口。

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɔːl] [ˈbɒdɪ] , [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] — [weə(r)] ?
save her own small body , now lying — where ?
节省 她 自己的 小的 身体 , 现在 说谎 — 在哪里 ?
除了她自己瘦小的身躯，现在她躺在哪里？
“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɜːt] ? ” [ˈfɔːltəd] [ˈflɒrəns] , [ˈstuːpɪŋ] , [hɜːˈself] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
“ **Is she hurt ?** ” **faltered Florence , stooping , herself , to listen .**
“ 是 她 伤害 ? ” 犹豫不决 佛罗伦萨 , 弯腰 , 她自己 , 到 听 .
“她受伤了吗？”弗洛伦斯结结巴巴地问道，自己也弯下腰去倾听。
“ [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] ?
“ **Can you hear anything — anything ?**
“ 能 你 听到 任何事物 — 任何事物 ?
“你能听到什么吗——任何声音？ ”

” [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][did] [nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] ； [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][wɒz; wəz] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][ðə; ði][wʌn]
” **For an instant he did not answer ; every faculty was absorbed in the one**
” 为了 一个 立即的 他 做过 不是 回答 ； 每一个 学院 曾是 吸收 在 这 一
[sens] ；
sense ；
感觉 ；

“他一时没有回答；他的所有感官都集中在一个感觉上；

[ðen] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][ɪn][gɑ:spz][hi:; hi][brˈgæn][tu:; tə] [ˈmʌtə(r)] ；
then slowly and in gasps he began to mutter ；
然后 缓慢地 和 在 喘息 他 开始 到 低声 ；

然后他缓缓地、喘息着开始喃喃自语：

“ [ai] [θɪŋk] — [ai][hiə(r)] — [ˈsʌmθɪŋ] ．
” **I think — I hear — something** ．
” 我 思考 — 我 听到 — 某物 ．

“我觉得——我听到——一些事情。”

[hɜ:(r); hə(r)][step] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ][step] ．
Her step — no , no , no step ；
她 步 — 不 ， 不 ， 不 步 ；

她的步伐——不，不，没有步伐。

[ɔ:l] [ɪz][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz] [deθ] ； [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɒt][ə; eɪ] [breθ] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ˈfeɪntɪd] ．
All is as quiet as death ; not a sound , not a breath — she has fainted ．
全部 是 作为 安静的 作为 死亡 ； 不是 一个 声音 ， 不是 一个 气息 — 她 有 昏厥 ．

四周寂静无声，如同死寂一般；没有一丝声音，没有一丝呼吸——她昏倒了。

[əʊ][gɒd] ！
O God ！
哦 上帝 ！

上帝啊！

[əʊ][gɒd] ！
O God ！
哦 上帝 ！

上帝啊！

[waɪ] [ðɪs] [kəˈlæməti] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ɔ:l] ！
Why this calamity on top of all ！
为什么 这 灾害 在 顶部 的 全部 ！

为什么偏偏是这场灾难！

” [hi:; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ðɪs] [ɪnvəˈkeɪʃn] ，
” **He had sprung to his feet at the utterance this invocation** ，
” 他 有 弹簧 到 他的 脚 在 这 发声 这 调用 ，

“听到这句祈祷词，他立刻跳了起来。”

[bʌt; bət][nekst][ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn] [ni:z] [əˈgen] ， [ˈlɪsənɪŋ] — [ˈlɪsənɪŋ] ．
but next moment was down on knees again , listening — listening ．
但 下一个 片刻 曾是 向下 在 膝盖 再次 ， 聆听 — 聆听 ．

但下一刻，他又跪了下来，倾听——倾听。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] [mɔ:(r)] [prəˈfaʊnd] ； [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhɑ:kən] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmə:məz]
Never was silence more profound ; they were hearkening for murmurs
绝不 曾是 沉默 更多的 深刻的 ； 他们 是 倾听 为了 低语

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tu:m] ．
from a tomb ．
从 一个 墓 ．

寂静从未如此深沉；他们仿佛在倾听来自坟墓的低语。

[ˈflɒrəns] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [sens] [ðə; ði] [fʊl] [ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
Florence began to sense the full horror of it all ,
佛罗伦萨 开始 到 感觉 这 满的 恐怖 的 它 全部 ,
弗洛伦斯开始彻底感受到这一切的恐怖。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [ˈhelpləsli] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [væn] - [ɪmˈpʌlsɪvli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz]
and was swaying helplessly when Mr . Van Broecklyn impulsively lifted his
和 曾是 摇晃 无助地 什么时候 先生 . 范 - 冲动地 抬起 他的
[hænd][ɪn][æn; ən] [ədˈmɒnɪtri] [hʌʃ] !
hand in an admonitory Hush !
手 在 一个 告诫性的 嘘 !

正当他无助地摇晃时，范布鲁克林先生突然抬起手，发出警告的“嘘！ ”

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [faː(r)] [saʊnd] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [meɪk]
and through the daze of her faculties a small far sound began to make
和 通过 这 发呆 的 她 学院 一个 小的 远的 声音 开始 到 制作
[ɪtˈself] [hɜːd] ,
itself heard ,
本身 听到 ,

在她意识恍惚之际，远处传来一阵细微的声音。

[ˈgrəʊɪŋ] [laʊdə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] , [ðen] [brɪˈkʌmɪŋ] [feɪnt] [əˈɡen] ,
growing louder as she waited , then becoming faint again ,
生长 更大声 作为 她 等待 , 然后 成为 头晕的 再次 ,
她等待的时候声音越来越大，然后又渐渐变得微弱。

[ðen] [ɔːltəˈgeðə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ˈəʊnli][tuː; tə] [rɪˈnjuː] [ɪtˈself] [wʌns] [mɔː(r)] , [tɪl] [aɪ ˈtiː] [rɪˈzɒlvd] [ˈɪntuː][æn; ən]
then altogether ceasing only to renew itself once more , till it resolved into an
然后 共 停止 仅有的 到 更新 本身 一次 更多的 , 直到 它 已解决 进入 一个
[əˈprəʊtʃɪŋ] [step] ,
approaching step ,
接近 步 ,

然后完全停止，只是再次自我更新，直到它分解成一个前进的步骤。

[ˈfɔːltərɪŋ] [ɪn][ɪts] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ˈkʌmɪŋ] [ˈevə(r)][ˈhɪərə(r)][ænd; ənd][ˈhɪərə(r)] .
faltering in its course , but coming ever nearer and nearer .
摇摇欲坠 在 它是 课程 , 但 未来 曾经 更近 和 更近 .
虽然前进的步伐有些蹒跚，但却越来越近了。

“ [ʃiːz] [seɪf] !
“ **She's safe !**
“ 她是 安全的 !
“她安全了！ ”

[ʃiːz] [nɒt] [hɜːt] !
She's not hurt !
她是 不是 伤害 !
她没受伤！

“ [spræŋ] [frɒm; frəm] [ˈflɒːrənsɪz] [lɪps][ɪn] [ɪnɪkˈspresəbl] [rɪˈliːf] ; [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [væn]
“ **sprang from Florence's lips in inexpressible relief ; and expecting Mr . Van**
“ 弹簧 从 佛罗伦萨的 嘴唇 在 难以言喻的 宽慰 ; 和 期待 先生 . 范
- [tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən][ˈiːkwəl][dʒɔɪ] ,
Broecklyn to show an equal joy ,
- 到 展示 一个 平等的 喜悦 ,

“这话从弗洛伦斯的口中脱口而出，语气中充满了难以言喻的释然；她期待范·布鲁克林先生也能表现出同样的喜悦，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɪm] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)] [kraɪ] ,
she turned towards him , with the cheerful cry ,
她 转向 向 他 , 和 这 快乐 哭 ,
她转过身，朝他欢快地喊道：

“ [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ˈfɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪsɪŋ] [peɪdʒ] ,
“ **Now if she has been so fortunate as to that missing page** ,
“ 现在 如果 她 有 到过 所以 幸运 作为 到 那 丢失的 页 ,
“如果她真的那么幸运,找到了那缺失的那一页,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [rɪˈpeɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [fraɪt] .
we shall all be repaid for our fright .
我们 将 全部 是 已偿还 为了 我们的 惊吓 .
我们都会为受到的惊吓付出代价。

“ [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ə; eɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [ɒv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə]
“ **A movement on his part , a shifting of position which brought him finally to**
“ 一个 移动 在 他的 部分 , 一个 转变 的 位置 哪个 带来 他 最后 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,
“他动了动,改变了姿势,最终站了起来。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [ˈlðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns]
but he gave no other proof of having heard her , nor did his countenance
但 他 给予 不 其他 证明 的 拥有 听到 她 , 也不 做过 他的 面容
[ˈmɪrə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈliːf] .
mirror her relief .
镜子 她 宽慰 .
但他没有提供任何其他证据证明他听到了她的话, 他的表情也没有表现出她如释重负的样子。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdredɪd] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [heɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtʃːn] ,
“ **It is as if he dreaded , instead of hailed , her return** ,
“ 它 是 作为 如果 他 令人恐惧的 , 反而 的 赞誉 , 她 返回 ,
“他似乎不是欢迎她的归来, 而是害怕她的归来。”

“ [wɒz; wəz] [ˈflɔːrənsɪz] [ɪnˈwəd] [ˈkɒment] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪnˈvɒləntərəli] [rɪˈkɔɪl] [æt; ət] [iːtʃ]
“ **was Florence's inward comment as she watched him involuntarily recoil at each**
“ 曾是 佛罗伦萨的 向内 评论 作为 她 观看 他 不由自主 畏缩 在 每个
[freʃ] [ˈtəʊkən][ɒv; əv][ˈvaɪ.əl.əts] [ədˈvɑːns] .
fresh token of Violet's advance .
新鲜的 令牌 的 紫罗兰的 进步 .
“这是弗洛伦斯在心里想的, 她看着他不由自主地对维奥莱特的每一次亲近都退缩了。”

[jet] [brɪˈkəz; brɪˈkɒz] [ðɪs] [siːmd] [səʊ] [ˈveri] [ʌnˈnætʃrəl] , [ʃiː; ʃɪ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈefəts] [tuː; tə]
Yet because this seemed so very unnatural , she persisted in her efforts to
然而 因为 这 似乎 所以 非常 不自然 , 她 持续 在 她 努力 到
[ˈlaɪtn] [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
lighten the situation ,
减轻 这 情况 ,
然而, 因为这看起来非常不自然, 她还是坚持不懈地努力缓和气氛。

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ˈvaɪələt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃ] ,
and when he made no attempt to encourage Violet in her approach ,
和 什么时候 他 制成 不 试图 到 鼓励 紫色 在 她 方法 ,
而当他没有试图鼓励维奥莱特采取她的方式时,

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːˈself] [ˈstuːpt] [ænd; ænd] [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)] [ˈwelkəm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌŋ]
she herself stooped and called out a cheerful welcome which must have rung
她 她自己 弯腰 和 称为 出去 一个 快乐 欢迎 哪个 必须 有 梯子
[ˈswiːtli] [ɪn][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [dɪˈtektɪvz] [ɪəz] .
sweetly in the poor little detective's ears .
甜蜜地 在 这 贫穷的 小的 侦探的 耳朵 .
她亲自弯下腰, 热情地喊了一声欢迎, 这声音一定在可怜的小侦探耳边悦耳动听。

[ə; eɪ] ['sɒrɪ] [saɪt] [wɒz; wəz][ˈvaɪələt] , [wen] , [helpt] [baɪ] ['flɒrəns] ,
A sorry sight was Violet , when , helped by Florence ,
一个 对不起 视线 曾是 紫色 , 什么时候 , 帮助 经过 佛罗伦萨 ,
维奥莱特的样子真可怜, 在弗洛伦斯的帮助下,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [krɔːl] [ˈɪntuː] [vjuː] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈnærəʊ] [ˈæʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [stɒd] [wʌns] [əˈgen] [ɒn]
she finally crawled into view through the narrow opening and stood once again on
她 最后 爬行 进入 看法 通过 这 狭窄的 开幕 和 站立 一次 再次 在
[ðə; ðɪ][ˈselə(r)][ˈfloː(r)] .
the cellar floor .
这 地窖 地面 .

她终于爬过狭窄的开口, 再次出现在人们的视线中, 并站在了地窖的地板上。

[peɪl] , [ˈtreɪblɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ɒv; əv] [ˈjiːəz] , [ʃiː; ʃɪ] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈhelpləs]
Pale , trembling , and soiled with the dust of years , she presented a helpless
苍白 , 发抖 , 和 脏的 和 这 灰尘 的 年 , 她 呈现 一个 无助
[ˈfɪgə(r)] [ɪˈnʌf] ,
figure enough ,
数字 足够的 ,

她脸色苍白, 浑身颤抖, 满身尘土, 显得十分无助。

[tɪl] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɪn] [ˈfloːrənsɪz] [feɪs] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] ,
till the joy in Florence's face recalled some of her spirit , and ,
直到 这 喜悦 在 佛罗伦萨的 脸 召回 一些 的 她 精神 , 和 ,
直到弗洛伦斯脸上的喜悦唤醒了她的一部分精神, 然后,

[ˈglɑːnsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ,
glancing down at her hand in which a sheet of paper was visible ,
瞥了一眼 向下 在 她 手 在 哪个 一个 床单 的 纸 曾是 可见的 ,
她低头看了看自己的手, 手上露出一张纸。

[ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [spiːlhegən] .
she asked for Mr . Spielhagen .
她 问 为了 先生 : 施皮尔哈根 .

她要见施皮尔哈根先生。

" [aɪv] [gɒt][ðə; ðɪ] [ˈfɔːmjələ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I've got the formula , " she said .**
" 我已经 得到 这 公式 , " 她 说 .

“我已经找到方法了,”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] , [aɪ] [wɪl] [hænd][aɪˈtiː][ˈæʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][hɪə(r)] .
" **If you will bring him , I will hand it over to him here .**
" 如果 你 将要 带来 他 , 我 将要 手 它 超过 到 他 这里 .

“如果你把他带来, 我就在这里交给他。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃə(r)] ; [nɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] .
" **Not a word of her adventure ; nor so much as one glance at Mr .**
" 不是 一个 单词 的 她 冒险 ; 也不 所以 很多 作为 一 瞥一眼 在 先生 .
[væn] - ,
Van Broecklyn ,
范 - ,

“她对自己的冒险经历只字未提; 甚至连看一眼范·布鲁克林先生的眼神都没有。”

[ˈstændɪŋ] [faː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈjædəʊz] .
standing far back in the shadows .
常设 远的 后退 在 这 阴影 .

站在远处阴影里。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][fɪː; ʃɪ][mɔ:(r)] [kə'mju:nɪkətɪv] , [wen] , [ðə; ði][ˈfɔ:mjələ] [rɪ'stɔ:d] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
Nor was she more communicative , when , the formula restored and everything
也不 曾是 她 更多的 沟通 , 什么时候 , 这 公式 恢复 和 一切
[meɪd] [raɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [spi:lhegən] ,
made right with Mr . Spielhagen ,
制成 正确的 和 先生 : 施皮尔哈根 ,

即使配方恢复，与施皮尔哈根先生的关系也重归于好，她也并没有变得更健谈。

[ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [wɜ:d] .
they all came together again in the library for a final word .
他们 全部 来了 一起 再次 在 这 图书馆 为了 一个 最终的 单词 :

他们再次聚集在图书馆，做最后的总结。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd][səʊ] [kraɪd] [aʊt] ,
" **I was frightened by the silence and the darkness , and so cried out ,**
" 我 曾是 害怕 经过 这 沉默 和 这 黑暗 , 和 所以 哭 出去 ,
"我被寂静和黑暗吓坏了，于是大声喊叫起来。"

" [ʃɪː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ˈɑ:nsə(r)][tuː; tə][ðəə(r)] ['kwestʃənz] .
" **she explained in answer to their questions .**
" 她 解释 在 回答 到 他们的 问题 :

她回答他们的问题时解释道。

" ['eni] [wʌn] [wɒd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [huː] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn][səʊ] ['mʌsti] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
" **Any one would have done so who found himself alone in so musty a place ,**
" 任何 一 会 有 完毕 所以 WHO 成立 他自己 独自的 在 所以 发霉的 一个 地方 ,
"任何一个独自一人身处如此阴暗潮湿的地方的人都会这么做。"

" [ʃɪː; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['laɪtsəmənəs] [wɪtʃ] ['di:pənd] [ðə; ði][ˈpælə(r)][ɒn]
" **she added , with an attempt at lightsomeness which deepened the pallor on**
" 她 额外 , 和 一个 试图 在 轻盈 哪个 加深 这 苍白 在
['mɪstə(r)] . [væn] - [tʃi:k] ,
Mr . Van Broecklyn's cheek ,
先生 : 范 - 脸颊 ,

“她补充道，”她试图用轻松的语气说话，但这反而加深了范·布鲁克林先生脸色的苍白。

[ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] ['nəʊtɪsəb(ə)][tuː; tə][hæv; həv] [bi:n] [ri'mɑ:k] [ə'pɒn][baɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] .
already sufficiently noticeable to have been remarked upon by more than one .
已经 足够 显 到 有 到过 评论 之上 经过 更多的 比 一 :

已经足够引人注目，不止一个人注意到了。

" [nəʊ] [gəʊsts] ? " [lɑ:ft] ['mɪstə(r)] . [kɔ:'neɪ] ,
" **No ghosts ? " laughed Mr . Cornell ,**
" 不 鬼魂 ? " 笑了 先生 : 康奈尔大学 ,

“没有鬼吗？”康奈尔先生笑着说。

[tu:] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] ['sensəb(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz]
too happy in the return of his hopes to be fully sensible of the feelings
也 快乐的 在 这 返回 的 他的 希望 到 是 完全 明智的 的 这 情怀
[ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .
of those about him .
的 那些 关于 他 :

他沉浸在希望重燃的喜悦中，以至于完全没有意识到周围人的感受。

" [nəʊ] ['wɪspərz] [frɒm; frəm][ɪm'pælpəb(ə)][lɪps][ɔ:(r)] [ˈtʌtɪz] [frɒm; frəm][ˈspektə(r)][hændz] ?
" **No whispers from impalpable lips or touches from spectre hands ?**
" 不 低语 从 无形的 嘴唇 或者 触摸 从 幽灵 双手 ?

“没有来自虚幻嘴唇的低语，也没有来自幽灵之手的触碰？”

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] [lɒŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪstə(r)] . [væn]
Nothing to explain the mystery of that room long shut up that even Mr . Van
没有什么 到 解释 这 神秘 的 那 房间 长的 关闭 向上 那 甚至 先生 . 范
- [diˈkleə] [hɪmˈself] [ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈsiːkrət] ? "
Broecklyn declares himself ignorant of its secret ? "
- 声明 他自己 无知 的 它是 秘密 ? "

“难道没有什么能解释那间长期封闭的房间的神秘之处吗？就连范·布鲁克林先生也声称自己对它的秘密一无所知？”
“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [rɪˈtʊːnd] [ˈvaɪələt] , [ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪmplz] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] [naʊ] .
“ **Nothing , ” returned Violet , showing her dimples in full force now .**
“ 没有什么 , ” 返回 紫色 , 显示 她 酒窝 在 满的 力量 现在 .
“没什么,”维奥莱特回答道, 此时她的酒窝更加明显了。

“ [ɪf] [mɪs] [streɪndʒ] [hæd; həd] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈwɜːðɪ]
“ **If Miss Strange had any such experiences — if she has anything to tell worthy**
“ 如果 错过 奇怪的 有 任何 这样的 经历 — 如果 她 有 任何事物 到 告诉 值得
[ɒv; əv][səʊ] [maːkt] [ə; eɪ][kjuərəiˈbʊsəti] ,
of so marked a curiosity ,
的 所以 标记 一个 好奇心 ,
“如果斯特兰奇小姐有过类似的经历——如果她有什么值得人们如此好奇的事情要讲,

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [aɪˈtiː] [naʊ] , “ [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [dʒʌst] [əˈljuːd] [tuː; tə] ,
she will tell it now , ” came from the gentleman just alluded to ,
她 将要 告诉 它 现在 , “ 来了 从 这 绅士 只是 暗示 到 ,
“她现在就要说出来,”这句话出自刚才提到的那位先生之口。

[ɪn] [təʊnz] [səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [ɔːl] [əʊ] [ɒv; əv] [frɪˈvɒləti] [siːst] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
in tones so stern and strange that all show of frivolity ceased on the instant .
在 音调 所以 船尾 和 奇怪的 那 全部 展示 的 轻浮 停止 在 这 立即的 .
语气严厉而怪异, 所有轻浮的举动瞬间停止。

“ [hæv; həv][juː; ju] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [mɪs] [streɪndʒ] ?
“ **Have you anything to tell , Miss Strange ?**
“ 有 你 任何事物 到 告诉 , 错过 奇怪的 ?
“斯特兰奇小姐, 你有什么要说的吗? ”

“ [ˈgreɪtli] [ˈstɑːtld] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ˈwaɪdnɪŋ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
“ **Greatly startled , she regarded him with widening eyes for a moment ,**
“ 非常 惊慌 , 她 认为 他 和 扩大 眼睛 为了 一个 片刻 ,
她大吃一惊, 瞪大了眼睛看了他一会儿。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [muːv] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [riˈmɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
then with a move towards the door , remarked , with a general look about her
然后 和 一个 移动 向 这 门 , 评论 , 和 一个 一般的 看 关于 她
:
:
:

然后她朝门口走去, 环顾四周, 说道:
“ [ˈmɪstə(r)] . [væn] - [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [kæn; kən] [rɪˈleɪt] [ɪts]
“ **Mr . Van Broecklyn knows his own house , and doubtless can relate its**
“ 先生 . 范 - 知道 他的 自己的 房子 , 和 毫无疑问 能 涉及 它是
[ˈhɪstəriz; ˈhɪstrɪz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .
histories if he will .
历史 如果 他 将要 .
“范布鲁克林先生了解自己的房子, 如果他愿意, 无疑可以讲述房子的历史。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [hu:] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [wɜ:k] [eɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n]

I am a busy little body who having finished my work am now ready to return

我 是 一个 忙碌的 小的 身体 WHO 拥有 完成的 我的 工作 是 现在 准备好 到 返回

[həʊm] ,

home ,

家 ,

我是一个忙碌的小家伙，现在工作结束了，准备回家了。

[ðəə(r)][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['prɒbləm] [wɪt] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [feɪt] [meɪ] ['ɒfə(r)][em 'i:] .

there to wait for the next problem which an indulgent fate may offer me .

那里 到 等待 为了 这 下一个 问题 哪个 一个 放纵的 命运 可能 提供 我 .

在那里等待着命运的眷顾，或许会给我下一个难题。

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [li:v] ,

” She was near the threshold — she was about to take her leave ,

” 她 曾是 靠近 这 临界点 — 她 曾是 关于 到 拿 她 离开 ,

她当时已经走到门口了——她正准备离开，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:] [hændz] [fɔ:l] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] ,

when suddenly she felt two hands fall on her shoulder , and turning ,

什么时候 突然 她 毛毡 二 双手 落下 在 她 肩膀 , 和 转弯 ,

突然，她感到两只手搭在了她的肩膀上，她转过身，

[met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [væn] - ['bɜ:nɪŋ] [ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

met the eyes of Mr . Van Broecklyn burning into her own .

遇见 这 眼睛 的 先生 . 范 - 燃烧 进入 她 自己的 .

她与范布鲁克林先生的目光相遇，那目光灼灼地盯着她。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] ! ” [drɒpt] [ɪn][æn; ən][ɪ'ɔ:lməʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

“ You saw ! ” dropped in an almost inaudible whisper from his lips .

” 你 锯 ! ” 掉落 在 一个 几乎 听不清 耳语 从 他的 嘴唇 .

“你看到了！”他几乎耳语般地低语道。

[ðə; ði] ['ɪvə(r)] [wɪt] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wɜ:d] .

The shiver which shook her answered him better than any word .

这 颤抖 哪个 摇晃 她 回答 他 更好的 比 任何 单词 .

她浑身颤抖，这比任何言语都更能回答他。

[wɪð] [æn; ən][eksklə'meɪ](ə)n][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][hændz] ,

With an exclamation of despair , he withdrew his hands ,

和 一个 感叹 的 绝望 , 他 退出 他的 双手 ,

他绝望地惊呼一声，缩回了双手。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [naʊ] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:tld] [gru:p] , [hi:; hi] [sed] ,

and facing the others now standing together in a startled group , he said ,

和 面向 这 其他的 现在 常设 一起 在 一个 惊慌 团体 , 他 说 ,

面对着此刻惊愕地站在一起的其他人，他说道：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeɪ](ə)n] :

as soon as he could recover some of his self - possession :

作为 很快 作为 他 可以 恢复 一些 的 他的 自己 - 拥有 :

他稍稍恢复了一些镇定之后：

“ [aɪ][mʌst; məst][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ʌʊə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .

“ I must ask for another hour of your company .

” 我 必须 问 为了 其他 小时 的 你的 公司 .

“我需要您再陪我一个小时。”

[aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ki:p] [maɪ] ['sɒrəʊ] [tu:; tə][maɪ'self] .

I can no longer keep my sorrow to myself .

我 能 不 更长 保持 我的 悲哀 到 我 .

我再也无法独自承受悲伤了。

[ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [laɪn] [hæz; həz] [dʒʌst] [bi:n] [drɔ:n] [əˈkrɒs] [maɪ] [laɪf] ,
A dividing line has just been drawn across my life ,
一个 分割 线 有 只是 到过 绘制 穿过 我的 生活 ,
我的人生被一道分界线划开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [hu:] [nəʊz] [maɪ] [pɑ:st] ,
and I must have the sympathy of someone who knows my past ,
和 我 必须 有 这 同情 的 某人 WHO 知道 我的 过去的 ,
我必须得到了解我过去的人的同情。

[ɔ:(r)] [aɪ] [fæl; fəl] [gəʊ] [mæd] [ɪn] [maɪ] [self] - [ɪmˈpəʊzd] ['sɒlətju:d] .
or I shall go mad in my self - imposed solitude .
或者 我 将 去 疯狂的 在 我的 自己 - 强加 孤独 .
否则我会在自我封闭的孤独中发疯。

[kʌm] [bæk] , [mɪs] [streɪndʒ] .
Come back , Miss Strange .
来 后退 , 错过 奇怪的 .
斯特兰奇小姐，回来吧。

[ju:; jʊ] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['lʌðə(r)z] [hæv; həv] [ðə; ði] ['praɪə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [hiə(r)] .
You of all others have the prior right to hear .
你 的 全部 其他的 有 这 事先的 正确的 到 听到 .
你比任何人都有优先听证权。

" [sevn]
" VII
" 七
七

" [aɪ] [fæl; fəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] , " [sed] [hi:; hi] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['si:tɪd] [ænd; ənd] ['redi]
" I shall have to begin , " said he , when they were all seated and ready
" 我 将 有 到 开始 , " 说 他 , 什么时候 他们 是 全部 坐着 和 准备好
[tu:; tə] ['lɪs(ə)n] ,
to listen ,
到 听 ,

“我得开始了,”他说, 此时他们都已就座, 准备聆听。

" [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [aɪˈdɪə] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [trəˈdɪ(ə)n] ,
" by giving you some idea , not so much of the family tradition ,
" 经过 给予 你 一些 主意 , 不是 所以 很多 的 这 家庭 传统 ,
“通过给你一些概念, 而不是过多地描述家族传统,

[æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [trəˈdɪ(ə)n] [əˈpɒn] [ɔ:l] [hu:] [bɔ:(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [væn] -
as of the effect of this tradition upon all who bore the name of Van Broecklyn -
作为 的 这 影响 的 这 传统 之上 全部 WHO 钻孔 这 姓名 的 范 -
.
:
.

至于这一传统对所有姓范布鲁克林的人的影响。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [haʊs] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ru:m] [ʃʌt] [əˈweɪ]
This is not the only house , even in America , which contains a room shut away
这 是 不是 这 仅有的 房子 , 甚至 在 美国 , 哪个 包含 一个 房间 关闭 离开
[frɒm; frəm] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n] .
from intrusion .
从 入侵 .
即使在美国, 这也不是唯一一栋设有密室的房子, 里面的房间可以完全隔绝外界干扰。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] .
In England there are many .
在 英格兰 那里 是 许多 .

英国有很多。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðɪs][ˈdɪfrəns][bɪ'twi:n][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈaʊəz] .
But there is this difference between most of them and ours .
但那里是这不同之处之间最多的是他们和我们的 .
但他们中的大多数人和我们的人之间存在着这种差异。

[nəʊ][bɑ:rz][ɔ:(r)][lɒks][ˈfɔ:səbli][held][ʌt][ðə; ði][dɔ:(r)][wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)][fə'bɪd(ə)n][tu;; tə][ˈəʊpən] .
No bars or locks forcibly held shut the door we were forbidden to open .
不酒吧或者锁强制握住关闭这扇门我们是被禁止禁止到打开 .
门上没有任何栅栏或锁具强行锁住我们，我们被禁止打开那扇门。

[ðə; ði][kə'mɑ:nd][wɒz; wəz][ɪ'nʌf] ; [ðæt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsu:pə'stɪʃəs][fɪə(r)][wɪtʃ][sʌtʃ][ə; eɪ]
The command was enough ; that and the superstitious fear which such a
这命令曾是足够的 ; 那和这迷信的害怕哪个这样的 一个
[kə'mɑ:nd] ,
command ,
命令 ,
这条命令就足够了；再加上人们对这种命令的迷信恐惧，

[ə'tendɪd][baɪ][ə; eɪ][lɒŋ][ænd; ənd][ʌn'kwɛstʃənɪŋ][ə'bi:diəns] , [wɒz; wəz][ˈlaɪkli][tu;; tə][ɪn'dʒendə(r)] .
attended by a long and unquestioning obedience , was likely to engender .
参加经过一个长的和 不加质疑 服从 , 曾是 可能 到 产生 .
伴随而来的长期且毫无质疑的服从，很可能产生。

“ [aɪ][nəʊ][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju;; jʊ][du;; də][waɪ][sʌm; səm][ˈɜ:li][ˈænsɛstə(r)][leɪd][hɪz; ɪz][bæn][ə'pɒn]
“ **I know no more than you do why some early ancestor laid his ban upon**
“ 我 知道 不 更多的 比 你 做 为什么 一些 早期的 祖先 铺设 他的 禁止 之上
[ðɪs][ru:m] .
this room .
这 房间 .
“我跟你一样，也不知道为什么某个先祖要禁止建造这个房间。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm][maɪ][ˈɜ:lɪst][jɪ'əz][aɪ][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][ʌndə'stænd][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]
But from my earliest years I was given to understand that there was one
但 从 我的 最早 年 我 曾是 给定 到 理解 那 那里 曾是 一
[lætʃ][ɪn][ðə; ði][haʊs][wɪtʃ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tu;; tə][bi;; bi][ˈlɪftɪd] ;
latch in the house which was never to be lifted ;
门锁 在 这 房子 哪个 曾是 绝不 到 是 抬起 ;
但从我记事起，我就被灌输了一种观念：房子里有一道门是绝对不能打开的；

[ðæt][ˈeni][fɔ:lt][wʊd][bi;; bi][fə'ɡɪvn][ˈsu:nə(r)][ðæn; ðən][ðæt] ;
that any fault would be forgiven sooner than that ;
那 任何 过错 会 是 已原谅 很快 比 那 ;
任何过错都会很快被原谅；

[ðæt][ðə; ði][ˈɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl][ˈfæməli][stʊd][ɪn][ðə; ði][wei][ɒv; əv][ˌdɪsə'bi:diəns] ,
that the honour of the whole family stood in the way of disobedience ,
那 这 荣誉 的 这 所有的 家庭 站立 在 这 方式 的 不服从 ,
全家的荣誉阻碍了违抗命令的行为。

[ænd; ənd][ðæt][aɪ][wɒz; wəz][tu;; tə][prɪ'zɜ:v][ðæt][ˈɒnə(r)][tu;; tə][maɪ][ˈdaɪɪŋ][deɪ] .
and that I was to preserve that honour to my dying day .
和 那 我 曾是 到 保存 那 荣誉 到 我的 垂死 天 .
我誓要将这份荣誉守护到生命的最后一刻。

[ju;; jʊ][wɪl][seɪ][ðæt][ɔ:l][ðɪs][ɪz][fæn'tæstɪk] ,
You will say that all this is fantastic ,
你 将要 说 那 全部 这 是 极好的 ,
你会说这一切都太棒了，

[ænd; ʌnd][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [seɪn] [ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈmɒd(ə)n] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd][ˈsʌbdʒɪkt] [ðəmˈselvz] [tu:; tə]
and wonder that sane people in these modern times should subject themselves to
和 想知道 那 理智 人们 在 这些 现代的 时代 应该 主题 他们自己 到
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] ,
such a ridiculous restriction ,
这样的 一个 荒谬的 限制 ,
我不禁纳闷, 在当今这个时代, 理智的人怎么会甘愿接受如此荒谬的限制。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [nəʊ] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈledʒd] ,
especially when no good reason was alleged ,
尤其 什么时候 不 好的 原因 曾是 据称 ,
尤其是在没有提出任何正当理由的情况下
[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈveri] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈti:] [sprʌŋ] [fəˈɡɒtn] .
and the very source of the tradition from which it sprung forgotten .
和 这 非常 来源 的 这 传统 从 哪个 它 弹簧 被遗忘的 .
而这一传统的源头也已被遗忘。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [lɒŋ] [ˈɪntu:] [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃə(r)] ,
You are right ; but if you look long into human nature ,
你 是 正确的 ; 但 如果 你 看 长的 进入 人类 自然 ,
你说得对; 但如果你深入观察人性,

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɒndz] [wɪtʃ] [həʊld][ðə; ðɪ] [ˈfɜ:məst] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [məˈtɪəriəl] [wʌnz] — [ðæt]
you will see that the bonds which hold the firmest are not material ones — that
你 将要 看 那 这 债券 哪个 抓住 这 最坚固 是 不是 材料 一个 — 那
[æn; ən][aɪˈdɪə] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd] [məʊld] [ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] — [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [laɪz][æt; ət][ðə; ðɪ]
an idea will make a man and mould a character — that it lies at the
一个 主意 将要 制作 一个 男人 和 模具 一个 特点 — 那 它 谎言 在 这
[sɔ:s] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˈherəʊɪzəm][ænd; ʌnd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ɔ:(r)] [fɪəd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [meɪ]
source of all heroisms and is to be courted or feared as the case may
来源 的 全部 英雄事迹 和 是 到 是 求爱 或者 害怕 作为 这 案件 可能
[bi:; bi] .
be :
是 :

你会发现, 维系最牢固的纽带并非物质上的——思想能够塑造一个人, 塑造一个人的性格——它是所有英雄主义的源泉, 无论需要被追求还是被畏惧, 都应视情况而定。
“ [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][ˌaɪ ˈti:] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] [prəˈpɔ:ʃənət] [tu:; tə][maɪ] [ˈləʊnlɪnəs] .
“ **For me it possessed a power proportionate to my loneliness** .
” 为了 我 它 拥有 一个 力量 成比例的 到 我的 孤独 .
“对我来说, 它所拥有的力量与我的孤独程度成正比。”

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈevə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈləʊnli] [tʃaɪld] .
I don't think there was ever a more lonely child .
我 不 思考 那里 曾是 曾经 一个 更多的 孤独 孩子 .
我想, 世上再也没有比他更孤独的孩子了。

[maɪ][ˈfɑ:ðə(r)][ænd; ʌnd] [ˈmʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˌʌnˈhæpi] [ɪn] [ɪ:tʃ] [ˈʌðərz] [kəmˈpænjənʃɪp] [ðæt] [wʌn]
My father and mother were so unhappy in each other's companionship that one
我的 父亲 和 母亲 是 所以 不开心 在 每个 其他的 友谊 那 一
[ɔ:(r)][ˈʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:lweɪz] [əˈweɪ] .
or other of them was almost always away .
或者 其他 的 他们 曾是 几乎 总是 离开 .
我的父母彼此相处非常不快乐, 以至于他们俩几乎总是有一个人不在家。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ˈlɪt(ə)] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)][ˈi:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .
But I saw little of either even when they were at home .
但 我 锯 小的 的 任何一个 甚至 什么时候 他们 是 在 家 .
但即使他们在家的时候, 我也很少见到他们。

[ðə; ði] [kən'streɪnt] [ɪn][ðeə(r)] ['ætɪtʃu:d] [tə'wɔ:dz] [i:tʃ] ['lðə(r)] [ə'fektɪd] [ðeə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔ:dz] [em'i:] .
The constraint in their attitude towards each other affected their conduct towards me .
这 约束 在 他们的 态度 向 每个 其他 做作的 他们的 执行 向 我 .
他们彼此之间的拘谨态度影响了他们对待我的态度。

[ai][hæv; həv] [ɑ:skt] [maɪ'self][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌnz] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eni] ['ri:əl]
I have asked myself more than once if either of them had any real
我 有 问 我 更多的 比 一次 如果 任何一个 的 他们 有 任何 真实的
[ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][em'i:] .
affection for me .
感情 为了 我 .
我曾不止一次地问自己，他们俩是否真的喜欢我。

[tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ai] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ; [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪm] ; [ænd; ʌnd]['nevə(r)]
To my father I spoke of her ; to her of him ; and never
到 我的 父亲 我 辐 的 她 ; 到 她 的 他 ; 和 绝不
['plezərəbli] .
pleasurably .
愉快地 .
我跟父亲谈起她，也跟她谈起他；但从来没有过愉快的谈吐。

[ðɪs] [ai][eɪ 'em] [fɔ:st] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] ['kænɒt] [ʌndə'stænd] [maɪ] ['sto:ri] .
This I am forced to say , or you cannot understand my story .
这 我 是 强制 到 说 , 或者 你 不能 理解 我的 故事 .
我不得不这么说，否则你们就无法理解我的故事。

[wʊd] [tu:; tə][gɒd][ai][kʊd; kəd] [tel] [ə'hʌðə(r)] [teɪl] !
Would to God I could tell another tale !
会 到 上帝 我 可以 告诉 其他 故事 !
但我真希望还能再讲一个故事!
[wʊd] [tu:; tə][gɒd][ai][hæd; həd] [sʌtʃ] ['memərɪz] [æz; əz]['lðə(r)] [men] [hæv; həv][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] [kla:sp]
Would to God I had such memories as other men have of a father's clasp
会 到 上帝 我 有 这样的 回忆 作为 其他 男人 有 的 一个 父亲的 搭扣
,
.
,
.

[ə; eɪ] ['mʌðərz] [kɪs] — [bʌt; bət][həʊ] !
a mother's kiss — but no !
一个 母亲的 吻 — 但 不 !
母亲的吻——但是不!

[maɪ] [gri:f] , [ɔ:l'redi] [prə'faʊnd] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'bɪzməl] .
my grief , already profound , might have become abysmal .
我的 悲伤 , 已经 深刻的 , 可能 有 变得 极其糟糕 .
我原本就十分悲痛，现在可能已经深陷绝望之中了。

[pə'hæps] [aɪ 'ti:][ɪz] [best] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ; ['əʊnli] , [ai] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃaɪld] ,
Perhaps it is best as it is ; only , I might have been a different child ,
也许 它 是 最好的 作为 它 是 ; 仅有的 , 我 可能 有 到过 一个 不同的 孩子 ,
或许这样最好；只是，我可能就不是现在这个样子了。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪt] — [hu:] [nəʊz] .
and made for myself a different fate — who knows .
和 制成 为了 我 一个 不同的 命运 — WHO 知道 .
而我却选择了不同的命运——谁知道呢。

“ [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][maɪ] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)]
“ **As it was , I was thrown almost entirely upon my own resources for**
“ 作为 它 曾是 , 我 曾是 抛掷 几乎 完全 之上 我的 自己的 资源 为了
[ˈeni] [ə'mju:zmənt] .
any amusement .
任何 娱乐 .

“事实上，我几乎完全依靠自己来获得任何娱乐。”

[ðɪs] [led][em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sklʌvəri] [aɪ] [meɪd] [wʌn] [deɪ] .
This led me to a discovery I made one day .
这 引领 我 到 一个 发现 我 制成 一 天 .

这让我有一天有了新的发现。

[ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)][brɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['hevi] [kɑːsk] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dɔː(r)] .
In a far part of the cellar behind some heavy casks , I found a little door .
在 一个 远的 部分 的 这 地窖 在后面 一些 重的 酒桶 , 我 成立 一个 小的 门 .

在地窖深处，在一些沉重的木桶后面，我发现了一扇小门。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] — [səʊ][ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [smɔːl] ['bɒdi] ,
It was so low — so exactly fitted to my small body ,
它 曾是 所以 低的 — 所以 确切地 适配 到 我的 小的 身体 ,

它非常低矮——完美贴合我的娇小身材。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['entə(r)][aɪ 'tiː] .
that I had the greatest desire to enter it .
那 我 有 这 最 欲望 到 进入 它 .

我非常渴望进入那个领域。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɑːsk] .
But I could not get around the casks .
但 我 可以 不是 得到 大约 这 酒桶 .

但我无法绕过那些木桶。

[æt; ət][lɑːst][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][em 'iː] .
At last an expedient occurred to me .
在 最后的 一个 权宜 发生 到 我 .

最后，我想到了一个权宜之计。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] [huː] [keɪm] ['niərə(r)] ['lʌvɪŋ] [em 'iː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
We had an old servant who came nearer loving me than any one else .
我们 有 一个 老的 仆人 WHO 来了 更近 爱 我 比 任何 一 别的 .

我们家有个老仆人，他比任何人都更爱我。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [tɪɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] ,
One day when I chanced to be alone in the cellar ,
一 天 什么时候 我 偶然 到 是 独自的 在 这 地窖 ,

有一天，我碰巧独自一人在地下室里，

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ][bɔːl][ænd; ænd][brɪ'gæn] ['θrəʊɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
I took out my ball and began throwing it about .
我 采取 出去 我的 球 和 开始 投掷 它 关于 .

我拿出球开始扔来扔去。

['faɪnəli] [aɪ 'tiː] ['lændɪd] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɑːsk] , [ænd; ænd][aɪ][ræn] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪ'siːtɪŋ] [kraɪ][tuː; tə]
Finally it landed behind the casks , and I ran with a beseeching cry to
最后 它 登陆 在后面 这 酒桶 , 和 我 跑 和 一个 恳求 哭 到

['maɪk(ə)] ,
Michael ,
迈克尔 ,

最后它落在了木桶后面，我一边哀求一边跑向迈克尔。

[tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] .
to move them .
到 移动 他们 .

移动它们。

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk] [riˈkwaɪə] [nəʊ][ˈlɪt(ə)] [streŋθ] [ænd; ənd] [əˈdres] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd]
“ **It was a task requiring no little strength and address , but he managed**
“ 它 曾是 一个 任务 需要 不 小的 力量 和 地址 , 但 他 管理
,
,
,

“这是一项需要相当的毅力和技巧的任务，但他做到了。”

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [hɜːkjuːliːən] [ˈefəts] , [tuː; tə] [ɪft] [ðem; ðəm][əˈsaɪd][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wɪð] [dɪˈlaɪt] ,
after a few herculean efforts , to shift them aside and I saw with delight ,
后 一个 很少 赫拉克勒斯 努力 , 到 转移 他们 旁边 和 我 锯 和 喜 ,
经过一番费尽周折，我终于将它们移开，欣喜地看到：

[maɪ] [wei] [ˈəʊpənd] [tuː; tə] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈlɪt(ə)] [dɔː(r)] .
my way opened to that mysterious little door .
我的 方式 打开 到 那 神秘 小的 门 .
我的路通向了那扇神秘的小门。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [əˈprəʊtʃ] [aɪ ˈtiː] [ðen] ; [sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [dɪˈtəː] [em ˈiː] .
But I did not approach it then ; some instinct deterred me .
但 我 做过 不是 方法 它 然后 ; 一些 本能 威慑 我 .
但我当时并没有靠近；某种本能阻止了我。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [ˈventʃə(r)] [ðeə(r)] [əˈləʊn] , [aɪ][dɪd][səʊ] ,
But when the opportunity came for me to venture there alone , I did so ,
但 什么时候 这 机会 来了 为了 我 到 风险投资 那里 独自的 , 我 做过 所以 ,
但当有机会独自前往那里时，我就去了。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ədˈventʃərəs] [ˈspɪrɪt] ,
in the most adventurous spirit ,
在 这 最多 冒险的 精神 ,

秉持着最具冒险精神的

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][maɪ] [ɑːpəˈreɪʃnz] [baɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [kɑːsk] [ænd; ənd] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)]
and began my operations by sliding behind the casks and testing the handle
和 开始 我的 运营 经过 滑动 在后面 这 酒桶 和 测试 这 处理
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔː(r)] .
of the little door .
的 这 小的 门 .

于是，我开始行动，滑到木桶后面，试了试小门的把手。

[aɪ ˈtiː] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pʊl] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈjiːldɪd] .
It turned , and after a pull or two the door yielded .
它 转向 , 和 后 一个 拉 或者 二 这 门 产生 .
它转动了一下，拉了一两下门就开了。

[wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [piə] [ɪn] .
With my heart in my mouth , I stooped and peered in .
和 我的 心 在 我的 嘴 , 我 弯腰 和 窥视 在 .
我心跳加速，弯下腰往里看。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [blæk] [həʊl][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
I could see nothing — a black hole and nothing more .
我 可以 看 没有什么 — 一个 黑色的 洞 和 没有什么 更多的 .
我什么也看不见——只有一个黑洞，仅此而已。

[ðɪs] [kɔ:zd] [em 'i:][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌheɪtʃɪn] .
This caused me a moment's hesitation .
这 导致 我 一个 瞬间 犹豫 .

这让我犹豫了片刻。

[aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɑ:k] — [hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bi:n] .
I was afraid of the dark — had always been .
我 曾是 害怕的 的 这 黑暗的 — 有 总是 到过 .

我一直都很怕黑。

[bʌt; bət][ˌkjʊəriˈbʌsɪtɪ][ænd; ɛnd][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] [ˈtraɪʌmft] .
But curiosity and the spirit of adventure triumphed .
但 好奇心 和 这 精神 的 冒险 胜利 .

但好奇心和冒险精神最终取得了胜利。

[ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈrɑ:bɪnsən] [ˈkru:səʊ] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪv] , [aɪ] [krɔ:l] [ɪn] ,
Saying to myself that I was Robinson Crusoe exploring the cave , I crawled in ,
说 到 我 那 我 曾是 罗宾逊 克鲁索 探索 这 洞穴 , 我 爬行 在 ,
我心想自己就像鲁滨逊·克鲁索一样探索山洞, 然后爬了进去。

[əʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ˈnʌθɪŋ] .
only to find that I had gained nothing .
仅有的 到 寻找 那 我 有 获得 没有什么 .

结果却发现自己一无所获。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [dɑ:k] [ɪnˈsaɪd][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə][bi:; bi][frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] .
It was as dark inside as it had looked to be from without .
它 曾是 作为 黑暗的 里面 作为 它 有 看起来 到 是 从 没有 .

里面和从外面看起来一样黑暗。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fʌn] [ɪn] [ðɪs] , [səʊ][aɪ] [krɔ:l] [bæk] , [ænd; ɛnd] [wen] [aɪ] [traɪd] [ðə; ðɪ]
“ **There was no fun in this , so I crawled back , and when I tried the**
“ 那里 曾是 不 乐趣 在 这 , 所以 我 爬行 后退 , 和 什么时候 我 尝试 这
[ɪkˈspɪrɪmənt] [əˈɡen] ,
experiment again ,
实验 再次 ,

“这毫无乐趣可言, 所以我只好退缩了。当我再次尝试这个实验时,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˈkænd(ə)] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [ˌsʌrəpˈtɪʃəs] [mætʃ] [ɔ:(r)]
it was with a bit of candle in my hand , and a surreptitious match or
它 曾是 和 一个 少量 的 蜡烛 在 我的 手 , , 和 一个 偷偷摸摸的 匹配 或者
[tu:] .
two :
二 .

我手里拿着一小段蜡烛, 还偷偷地拿了一两根火柴。

[wɒt] [aɪ] [sɔ:] , [wen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [hænd][aɪ][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
What I saw , when with a very trembling little hand I had lighted one of the
什么 我 锯 , 什么时候 和 一个 非常 发抖 小的 手 我 有 照明 一 的 这
[ˈmætʃɪz] ,
matches ,
比赛 ,

当我颤抖着小手点燃一根火柴时, 我看到了什么?

[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][məʊst] [bɔɪz] , [bʌt; bət][nɒt][tu:; tə][em 'i:] .
would have been disappointing to most boys , but not to me .
会 有 到过 令人失望 到 最多 男孩们 , 但 不是 到 我 .

这会让大多数男孩失望, 但对我来说并非如此。

[ðə; ði][ˈlɪtə(r)][ænd; ənd][əʊld][bɔːdz] [ai] [sɔː] [ɪn] [ɒd] ['kɔːnəs] [əˈbaʊt][,em ˈiː][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]
The litter and old boards I saw in odd corners about me were full of
这 垃圾 和 老的 板 我 锯 在 奇怪的 角落 关于 我 是 满的 的
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ,
possibilities ,
可能性 ,

我在周围偏僻角落里看到的垃圾和旧木板充满了各种可能性。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [bɪˈjɒnd] [ai] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈsteəkeɪs] [wɪtʃ] [maɪt]
while in the dimness beyond I seemed to perceive a sort of staircase which might
尽管 在 这 昏暗 超过 我 似乎 到 感知 一个 种类 的 楼梯 哪个 可能
[liːd] — [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai] [meɪd] [ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ] [əʊn]
lead — I do not think I made any attempt to answer that question even in my own
带领 — 我 做 不是 思考 我 制成 任何 试图 到 回答 那 问题 甚至 在 我的 自己的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

在远处的昏暗中，我似乎看到了某种楼梯，它可能通往——我想我甚至在自己心里都没有尝试回答这个问题。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈdeərɪŋ] , [ai] [ˈfaɪnəli]
but when , after some hesitation and a sense of great daring , I finally
但 什么时候 , 后 一些 犹豫 和 一个 感觉 的 伟大的 大胆 , 我 最后
[krept] [ʌp] [ðəʊz] [steps] ,
crept up those steps ,
悄悄地爬向上 那些 步骤 ,

但是，经过一番犹豫和莫名的勇气之后，我最终还是蹑手蹑脚地爬上了那些台阶。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈveri] [wel] [maɪ][senˈseɪ(ə)n][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [kləʊzd]
I remember very well my sensation at finding myself in front of a narrow closed
我 记住 非常 出色地 我的 感觉 在 寻找 我 在 正面 的 一个 狭窄的 关闭
[dɔː(r)] .
door .
门 .

我清楚地记得，当我发现自己站在一扇狭窄的紧闭门前时，我的感受。

[aɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [tuː] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈgrænd,fɑːðərz] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] — [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]
It suggested too vividly the one in Grandfather's little room — the door in the
它 建议 也 生动地 这 一 在 祖父的 小的 房间 — 这 门 在 这
[ˈweɪnskət] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][tuː; tə][ˈəʊpən] .
wainscot which we were never to open .
护墙板 哪个 我们 是 绝不 到 打开 .

它太生动地让人联想到祖父小房间里的那扇门——护墙板上的那扇我们永远也无法打开的门。

[ai][hæd; həd][maɪ] [fɜːst] [ˈriːəl] [ˈtremblɪŋ] [fɪt] [hɪə(r)] ,
I had my first real trembling fit here ,
我 有 我的 第一的真实的 发抖 合身 这里 ,
我 在这里 第一次 真正地 颤抖 起来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈpeld] [baɪ] [ðɪs] [əbˈstrʌkʃn] [ai][ˈstʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [lɒst]
and at once fascinated and repelled by this obstruction I stumbled and lost
和 在 一次 着迷 和 排斥 经过 这 梗阻 我 踉跄 和 丢失的
[maɪ][ˈkænd(ə)l] ,
my candle ,
我的 蜡烛 ,

我既被这个障碍物吸引又感到厌恶，结果绊倒了，蜡烛也掉了。

[wɪtʃ] , [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ,
which , going out in the fall ,
哪个 , 去 出去 在 这 落下 ,
秋季外出时，

[left] [em 'i:] [ɪn] [təʊt(ə)l] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['fraɪ(ə)nd] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] .
left me in total darkness and a very frightened state of mind .
左边 我 在 全部的 黑暗 和 一个 非常 害怕 状态 的 头脑 .

这让我陷入一片黑暗，精神上也极度恐惧。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['greɪtli] [stɜ:d] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [veɪg] [θɔ:ts]
For my imagination which had been greatly stirred by my own vague thoughts
为了 我的 想像力 哪个 有 到过 非常 搅拌 经过 我的 自己的 模糊的 想法
[ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'bid(ə)n] [ru:m] ,
of the forbidden room ,
的 这 禁止 房间 ,

我的想象力被自己对那间禁室的模糊想法极大地激发了，

[ɪ'mi:diətli] [br'gæən] [tu:; tə] [pi:p(ə)l] [ðə; ði] [speɪs] [ə'baʊt] [em 'i:] [wɪð] ['gu:liʃ] ['fiɡəz] .
immediately began to people the space about me with ghoulish figures .
立即地 开始 到 人们 这 空间 关于 我 和 令人毛骨悚然 数据 .

我周围的空间立刻开始出现许多恐怖的身影。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [haʊ] ['evə(r)] [ri:tʃ] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ə'gen] [ʌndɪ'tektɪd]
How should I escape them , how ever reach my own little room again undetected
如何 应该 我 逃脱 他们 , 如何 曾经 抵达 我的 自己的 小的 房间 再次 未被发现
[ænd; ənd] [ɪn] ['seɪfti] ?
and in safety ?
和 在 安全 ?

我该如何摆脱他们，才能不被发现、安全地回到我自己的小房间呢？

" [bʌt; bət] [ði:z] [t'ɛɹəz] , [di:p] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:əl] [fraɪt]
" **But these terrors , deep as they were , were nothing to the real fright**
" 但 这些 恐怖 , 深的 作为 他们 是 , 是 没有什么 到 这 真实的 惊吓
[wɪt] [si:zd] [em 'i:] [wen] ,
which seized me when ,
哪个 查获 我 什么时候 ,

“但是，尽管这些恐惧很深，但与真正让我感到恐惧的时候相比，却算不了什么。”

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['faɪnəli] [breɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [faʊnd] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [braɪt] , [waɪd] - ['əʊpən]
the darkness finally braved , and the way found back into the bright , wide - open
这 黑暗 最后 勇敢 , 和 这 方式 成立 后退 进入 这 明亮的 , 宽的 - 打开
[hɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
halls of the house ,
大厅 的 这 房子 ,

最终，他勇敢地走出了黑暗，找到了回到明亮宽敞的房屋大厅的路。

[aɪ] [br'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [drɒpt] ['sʌmθɪŋ] [br'saɪdz] [ðə; ði] ['kændl(ə)] .
I became conscious of having dropped something besides the candle .
我 成为 有意识的 的 拥有 掉落 某物 除了 这 蜡烛 .

我意识到除了蜡烛之外，我还掉了什么东西。

[maɪ] [mætʃ] - [bɒks] [wɒz; wəz] [gɒn] — [nɒt] [maɪ] [mætʃ] - [bɒks] ,
My match - box was gone — not my match - box ,
我的 匹配 - 盒子 曾是 已消失 — 不是 我的 匹配 - 盒子 ,

我的火柴盒不见了——不是我的火柴盒，

[bʌt; bət] [maɪ] ['grænd,fɑ:ðərz] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['kæɪrɪd] [ɒf] [ɒn]
but my grandfather's which I had found lying on his table and carried off on
但 我的 祖父的 哪个 我 有 成立 说谎 在 他的 桌子 和 携带 离开 在
[ðɪs] [əd'ventʃə(r)] ,
this adventure ,
这 冒险 ,

但我祖父的那本，是我在他桌子上找到的，然后带着它开始了这次冒险。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ju:θ] .
in all the confidence of irresponsible youth .
在 全部 这 信心 的 不 负责 任 青 年

带着所有不负责的年轻人的自信。

[tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
To make use of it for a little while ,
到 制作 使用 的 它 为了 一个 小的 尽管 ,
暂时利用一下,

['trʌstɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][nɒt] ['mɪsɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs]
trusting to his not missing it in the confusion I had noticed about the house
信任 到 他的 不是 丢失 的 它 在 这 困惑 我 有 注意到 关于 这 房子
[ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,

我相信他不会因为那天早上我注意到家里的混乱而错过这件事。

[wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ; [tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] .
was one thing ; to lose it was another .
曾是 一 事物 ; 到 失去 它 曾是 其他 .
拥有它是一回事，失去它是另一回事。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmən] [bɒks] .
It was no common box .
它 曾是 不 常见的 盒子 .

这并非普通的盒子。

[meɪd] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n] [wel] [nəʊn] [tu:; tə] [hɪm'self]
Made of gold and cherished for some special reason well known to himself
制成 的 金子 和 珍爱 为了 一些 特别的 原因 出色地 已知 到 他自己
,
/

由黄金制成，并因某种只有他自己才知道的特殊原因而倍加珍视，

[aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [ə'pri:ʃeɪt] [ɪts]['vælju:] ,
I had often hear him say that some day I would appreciate its value ,
我 有 经常 听到 他 说 那 一些 天 我 会 欣赏 它是 价值 ,
我经常听他说，总有一天我会懂得它的价值。

[ænd; ənd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [əʊn] [aɪ 'ti:] .
and be glad to own it .
和 是 高兴的 到 自己的 它 .

并且应该为拥有它而感到高兴。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [həʊl] [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [maɪt] [mɪs] [aɪ 'ti:] —
And I had left it in that hole and at any minute he might miss it —
[ˈpɒsəbli] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] !
possibly ask for it !
可能 问 为了 它 !

我把它留在了那个洞里，他随时都可能发现它——甚至可能会向我要！

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['tɔ:ment] .
The day was one of torment .
这 天 曾是 一 的 折磨 .

这一天真是煎熬。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɔ:(r)] [ʌt] [ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
My mother was away or shut up in her room .
我的 母亲 曾是 离开 或者 关闭 向上 在 她 房间 .

我母亲要么不在家，要么把自己关在房间里。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] — [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [θɔːts] [aɪ][hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɪm] .
My father — I don't know just what thoughts I had about him .
我的 父亲 — 我 不 知道 只是 什么 想法 我 有 关于 他 .

我的父亲——我不知道我对他究竟有什么想法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈaɪðə(r)] ,
He was not to be seen either ,
他 曾是 不是 到 是 已见 任何一个 ,

他也不见踪影。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [kɑːst][streɪndʒ] [lʊks] [æt; ət][em ˈiː] [wen] [aɪ] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and the servants cast strange looks at me when I spoke his name .
和 这 仆人 投掷 奇怪的 看起来 在 我 什么时候 我 辐 他的 姓名 .

当我喊出他的名字时，仆人们都用奇怪的眼神看着我。

[bʌt; bət][aɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [bləʊ] [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz]
But I little realized the blow which had just fallen upon the house in his
但 我 小的 已实现 这 吹 哪个 有 只是 倒下 之上 这 房子 在 他的
[ˈdefɪnət] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,
definite departure ,
定 离开 ,

但我却丝毫没有意识到，他的彻底离开给这个家带来了多么沉重的打击。

[ænd; ʌnd][ˈəʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈtrʌb(ə)] ,
and only thought of my own trouble ,
和 仅有的 想法 的 我的 自己的 麻烦 ,

我只顾着自己的麻烦，

[ænd; ʌnd][ɒv; əv] [haʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd] [miːt] [maɪ] [ˈgrænd,fɑːðərz] [aɪ] [wen] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
and of how I should meet my grandfather's eye when the hour came for him
和 的 如何 我 应该 见面 我的 祖父的 眼睛 什么时候 这 小时 来了 为了 他
[tuː; tə] [drɔː] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [gʊd] - [naɪt] .
to draw me to his knee for his usual good - night .
到 画 我 到 他的 膝盖 为了 他的 通常 好的 - 夜晚 .

以及，到了爷爷像往常一样把我抱到膝上道晚安的时候，我应该如何与爷爷对视。

“ [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [speəd] [ðɪs] [ɔːˈdiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [fɜːst] [ˈkʌmfət]]
“ That I was spared this ordeal for the first time this very night first comforted
” 那 我 曾是 幸存 这 考验 为了 这 第一的 时间 这 非常 夜晚 第一的 安慰
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“今晚我第一次免于遭受这种磨难，这让我感到无比欣慰。”

[ðen] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈstres] .
then added to my distress .
然后 额外 到 我的 痛苦 .

这更加剧了我的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ˈæŋɡri] .
He had discovered his loss and was angry .
他 有 发现 他的 损失 和 曾是 生气的 .

他发现自己丢了东西，非常生气。

[ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [hiː; hi] [wɒd] [ɑːsk][em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɒks][ænd; ʌnd][aɪ] [wɒd] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ]
On the morrow he would ask me for the box and I would have to lie
在 这 明天 他 会 问 我 为了 这 盒子 和 我 会 有 到 说谎
,
.
,

第二天他会问我要盒子，而我不得不撒谎。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] .
for never could I find the courage to tell him where I had been .
为了 绝不 可以 我 寻找 这 勇气 到 告诉 他 在哪里 我 有 到过 .

我始终鼓不起勇气告诉他我去了哪里。

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [prɪˈzʌmp](ə)n] [hi:; hi] [wəd] [ˈnevə(r)] [fə'ɡɪv] ,
Such an act of presumption he would never forgive ,
这样的 一个 行为 的 假定 他 会 绝不 原谅 ,

这种狂妄自大的行为，他永远不会原谅。

[ɔ:(r)][səʊ][aɪ] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [ˈjɪvə] [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bed] .
or so I thought as I lay and shivered in my little bed .
或者 所以 我 想法 作为 我 躺 和 瑟瑟发抖 在 我的 小的 床 .

我躺在小床上瑟瑟发抖时，心里是这么想的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkəʊldnəs] , [hɪz; ɪz] [nɪ'ɡlekt] ,
That his coldness , his neglect ,
那 他的 寒冷 , 他的 忽视 ,

他的冷漠，他的忽视，

[spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [dʒʌst] [meɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][ˈfɑ:ðə(r)]
sprang from the discovery just made that my mother as well as my father
弹簧 从 这 发现 只是 制成 那 我的 母亲 作为 出色地 作为 我的 父亲
[hæd; həd][dʒʌst] [fled] [ðə; ði] [haʊs] [fə'revə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [nəʊn] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ðə; ði]
had just fled the house forever was as little known to me as the
有 只是 逃亡 这 房子 永远 曾是 作为 小的 已知 到 我 作为 这
[ˈmɔ:nɪŋ] [kə'læməti] .
morning calamity .
早晨 灾害 .

我刚刚发现，我的父母已经永远地逃离了家，而这件事对我来说，就像早晨发生的灾难一样，是完全未知的。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈɡɪv(ə)n][maɪ][ˈju:zuəl] [ˈtendəns] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʌkt] [ˈseɪfli] [ˈɪntu:][bed] ; [bʌt; bət]
I had been given my usual tendance and was tucked safely into bed ; but
我 有 到过 给定 我的 通常 倾向 和 曾是 塞进去 安全 进入 床 ; 但
[ðə; ði] [ɡlu:m] ,
the gloom ,
这 愁云 ,

我照常得到了照顾，安然地躺在床上；但阴沉的气氛，

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈset(ə)ld] [əˈpɒn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˌekspləˈneɪ](ə)n]
the silence which presently settled upon the house had a very different explanation
这 沉默 哪个 目前 定居 之上 这 房子 有 一个 非常 不同的 解释
[ɪn][maɪ][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈri:əl] [wʌn] .
in my mind from the real one .
在 我的 头脑 从 这 真实的 一 .

此刻笼罩在房子里的寂静，在我看来有着与事实截然不同的解释。

[maɪ][sɪn] ([fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aɪ 'ti:] [lu:m] [lɑ:dʒ] [ɪn][maɪ][maɪnd][baɪ] [ðɪs] [taɪm]) [ˈkʌləd] [ðə; ði] [həʊl]
My sin (for such it loomed large in my mind by this time) coloured the whole
我的 罪 (为了 这样的 它 迫近 大的 在 我的 头脑 经过 这 时间) 有色 这 所有的
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][ænd; ənd] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [r'vent] .
situation and accounted for every event .
情况 和 已记录 为了 每一个 事件 .

我的罪孽（此时它在我心中占据了很大的位置）影响了整个局面，并解释了所有事件的发生。

“ [æt; ət] [wɒt] [ˈaʊə(r)][aɪ] [slɪpt] [frɒm; frəm][maɪ][bed] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] [flɔ:(r)] , [aɪ][jæl; jəl][ˈnevə(r)]
“ **At what hour I slipped from my bed on to the cold floor , I shall never**
“ 在 什么 小时 我 滑倒了 从 我的 床 在 到 这 寒冷的 地面 , 我 将 绝不
[nəʊ] .
know .
知道 .

“我究竟是什么时候从床上滑落到冰冷的地板上的，我永远不会知道了。”

[tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ；
To me it seemed to be in the dead of night ；
到 我 它 似乎 到 是 在 这 死的 的 夜晚 ；
在我看来，当时似乎是在深夜；

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] .
but I doubt if it were more than ten .
但 我 怀疑 如果 它 是 更多的 比 十 .
但我怀疑是否超过十个。

[səʊ] ['sləʊli] [kriːp] [ə'wei] [ðə; ði] ['momənts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪkfl] [tʃaɪld] .
So slowly creep away the moments to a wakeful child .
所以 缓慢地 潜行者 离开 这 时刻 到 一个 清醒 孩子 .
就这样，慢慢地，将时间悄悄地传递给一个清醒的孩子。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɒlv] .
I had made a great resolve .
我 有 制成 一个 伟大的 解决 .
我下定了决心。

[ɔːf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒspekt] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] , — ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['veri] Awful as the prospect seemed to me , — frightened as I was by the very
可怕 作为 这 前景 似乎 到 我 , — 害怕 作为 我 曾是 经过 这 非常
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
尽管这前景令我感到恐惧——仅仅是想到这一点就让我害怕不已——

— [ai][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn][maɪ] [smɔːl] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] ,
— I had determined in my small mind to go down into the cellar ,
— 我 有 决定 在 我的 小的 头脑 到 去 向下 进入 这 地窖 ,
我当时脑子里一片空白，却下定决心要下到地窖里去。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] ['mɪdnɑɪt] [həʊl] [ə'gen] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [bɒks] .
and into that midnight hole again , in search of the lost box .
和 进入 那 午夜 洞 再次 , 在 搜索 的 这 丢失的 盒子 .
于是，我又一次走进了那个午夜的洞穴，寻找丢失的盒子。

[ai] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['mætʃɪz] , [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,
I would take a candle and matches , this time from my own mantel - shelf ,
我 会 拿 一个 蜡烛 和 比赛 , 这 时间 从 我的 自己的 壁炉架 - 架子 ,
我会从自家壁炉架上拿一根蜡烛和火柴。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [æz; əz] [ə'piəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deθli] ['kwaɪət][ɒv; əv] and if everyone was asleep , as appeared from the deathly quiet of
和 如果 每个人 曾是 睡着了 , 作为 出现 从 这 致命的 安静的 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
如果大家都睡着了，就像屋子里死一般的寂静，

[ai] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] ['enɪbɒdi] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .
I would be able to go and come without anybody ever being the wiser .
我 会 是 有能力的 到 去 和 来 没有 任何人 曾经 存在 这 更明智 .
我可以自由出入，而不会被任何人察觉。

“ [ˈdresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [daːk] , [ai] [faʊnd] [maɪ] ['mætʃɪz] [ænd; ənd][maɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ,
“ Dressing in the dark , I found my matches and my candle and ,
“ 敷料 在 这 黑暗的 , 我 成立 我的 比赛 和 我的 蜡烛 和 ,
“我在黑暗中穿好衣服，找到了火柴和蜡烛，然后……”

[ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ʊv; əv][maɪ] [p'ɒkɪts] , [ˈsɒftli] [ˈəʊpənd][maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
putting them in one of my pockets , softly opened my door and looked out .
推杆 他们 在 一 的 我的 口袋 , 轻轻 打开 我的 门 和 看起来 出去 :
我把它放进口袋里, 轻轻打开门, 向外望去。

[ˈnəʊbədi][wɒz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] ; [ˈevri] [laɪt] [wɒz; wəz][aʊt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈləʊə(r)][hɔːl] .
Nobody was stirring ; every light was out except a solitary one in the lower hall .
无人 曾是 搅拌 ; 每一个 光 曾是 出去 除了 一个 孤 一 在 这 降低 大厅 :
屋里一片寂静, 只有楼下大厅里亮着一盏灯, 其他灯都熄灭了。

[ðæt] [ðɪs] [stɪl] [bɜːnd] [kən'veɪd] [nəʊ] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
That this still burned conveyed no meaning to my mind .
那 这 仍然 烧伤 传递 不 意义 到 我的 头脑 :
这团火焰依然燃烧着, 但这对我来说毫无意义。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] [ðæt][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rʊmz; ru:mz] [dɑːk]
How could I know that the house was so still and the rooms dark
如何 可以 我 知道 那 这 房子 曾是 所以 仍然 和 这 房间 黑暗的
[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ˈevriwʌn] [wɒz; wəz][aʊt] [ˈsɜːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðərz] [flaɪt] ?
because everyone was out searching for some clue to my mother's flight ?
因为 每个人 曾是 出去 搜索 为了 一些 线索 到 我的 母亲的 航班 ?
我怎么会知道, 房子里如此寂静, 房间如此黑暗, 是因为所有人都出去寻找我母亲逃亡的线索了呢?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɒk] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] ; [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɒn][maɪ]
If I had looked at the clock — but I did not ; I was too intent upon my
如果 我 有 看起来 在 这 钟 — 但 我 做过 不是 ; 我 曾是 也 意图 之上 我的
[erənd] ,
errand ,
差事 ,
如果我当时看了看时间——但我没有; 我当时一心只想办事,

[tuː] [fɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈfiːvə(r)][ʊv; əv][maɪ] [ˈdespərət] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
too filled with the fever of my desperate undertaking ,
也 已填 和 这 发烧 的 我的 绝望的 承诺 ,
被我孤注一掷的行动所带来的狂热所笼罩,

[tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [nɒt] [ˈbeərɪŋ] [də'rektli] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] .
to be affected by anything not bearing directly upon it .
到 是 做作的 经过 任何事物 不是 轴承 直接地 之上 它 :
受任何与它没有直接关系的事物的影响。

“ [ʊv; əv][ðə; ðɪ][ˈterə(r)] [kɔːzd] [baɪ][maɪ] [əʊn] [ˈʃædəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ][wɔːl] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɪn]
“ **Of the terror caused by my own shadow on the wall as I made the turn in**
“ 的 这 恐怖 导致 经过 我的 自己的 阴影 在 这 墙 作为 我 制成 这 转动 在
[ðə; ðɪ][hɔːl] [bɪ'ləʊ] ,
the hall below ,
这 大厅 以下 ,
“当我转身穿过楼下走廊时, 墙上自己的影子让我感到恐惧,

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ] [ˌrekə'lek(ə)n] [tə'deɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] [ˈjestədeɪ] .
I have as keen a recollection today as though it happened yesterday .
我 有 作为 敏锐的 一个 回忆 今天 作为 尽管 它 发生 昨天 :
我今天对这件事的记忆依然清晰如昨。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt][dɪ'tɜː(r)][em 'iː] ; [ˈnʌθɪŋ] [dɪ'təː] [em 'iː] ,
But that did not deter me ; nothing deterred me ,
但 那 做过 不是 阻止 我 ; 没有什么 威慑 我 ,
但这并没有吓倒我; 没有什么能吓倒我。

[tɪl] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['selə(r)] [aɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɑːsk] [tuː; tə] [get] [maɪ] [breθ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)]
till safe in the cellar I crouched down behind the casks to get my breath again before
直到安全的 在 这 地窖 我 蹲着 向下 在后面 这 酒桶 到 得到 我的 气息 再次 前
[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [bɪ'jɒnd] .
entering the hole beyond .
进入 这 洞 超过 .

直到安全进入地窖后，我才蹲在木桶后面喘口气，然后才进入后面的洞里。

“ [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [wei] [ə'raʊnd] [ðiːz] [kɑːsk] ,
“ **I had made some noise in feeling my way around these casks ,**
” 我 有 制成 一些 噪音 在 感觉 我的 方式 大约 这些 酒桶 ,
“我摸索着靠近这些木桶时，不小心弄出了一些动静。”

[ænd; ænd][aɪ] ['treɪblɪd] [lest] [ðiːz] [saʊndz] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ʌp'steəz] !
and I trembled lest these sounds had been heard upstairs !
和 我 颤抖 免得 这些 声音 有 到过 听到 楼上 !
我浑身颤抖，生怕楼上的人听到了这些声音！

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɪə(r)] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [wʌn][faː(r)] ['greɪtə(r)] .
But this fear soon gave place to one far greater .
但 这 害怕 很快 给予 地方 到 一 远的 更大的 .
但这种恐惧很快就被一种更大的恐惧所取代。

[ʌðə(r)] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [hɜːd] .
Other sounds were making themselves heard .
其他 声音 是 制作 他们自己 听到 .
其他声音也渐渐传来。

[ə; eɪ][dɪn][ʊv; əv] [smɔːl] [fiːt] [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] , [ʊn] ['evri] [saɪd][ʊv; əv][em 'iː] !
A din of small skurrying feet above , below , on every side of me !
一个 din 的 小的 匆匆忙忙 脚 多于 , 以下 , 在 每一个 边 的 我 !
头顶、脚下、四面八方都传来一阵阵细小的脚步声！

[ræts] !
Rats !
老鼠 !
老鼠！

[ræts][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] !
rats in the wall !
老鼠 在 这 墙 !
墙里有老鼠！

[ræts][ʊn][ðə; ði] ['selə(r)] ['bɒtəm] !
rats on the cellar bottom !
老鼠 在 这 地窖 底部 !
地窖底部有老鼠！

[haʊ] [aɪ][ˈevə(r)] [stɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd][stɜː(r)] ,
How I ever stirred from the spot I do not know , but when I did stir ,
如何 我 曾经 搅拌 从 这 点 我 做 不是 知道 , 但 什么时候 我 做过 搅拌 ,
我不知道自己是如何从原地动弹起来的，但当我动弹起来的时候，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [gəʊ] ['fɔːwəd] , [ænd; ænd]['entə(r)][ðə; ði] [ʌn'kæni] [həʊl] .
it was to go forward , and enter the uncanny hole .
它 曾是 到 去 向前 , 和 进入 这 不可思议 洞 .
就是要继续前进，进入那个诡异的洞穴。

“ [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ]['kænd(ə)] [wen] [aɪ][gɒt] [ɪn'saɪd] ;
“ **I had intended to light my candle when I got inside ;**
” 我 有 故意的 到 光 我的 蜡烛 什么时候 我 得到 里面 ;
“我原本打算进屋后再点燃蜡烛；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈri:z(ə)n][ai][went] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] ,
but for some reason I went stumbling along in the dark ,
但 为了 一些 原因 我 去 踉跄 沿着 在 这 黑暗的 ,
但不知为何, 我却在黑暗中跌跌撞撞地走了下去。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][wɔ:l] [tɪl] [ai][ɡɒt][tu;; tə][ðə; ði][steps] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði][bɒks] .
following the wall till I got to the steps where I had dropped the box .
下列的 这 墙 直到 我 得到 到 这 步骤 在哪里 我 有 掉落 这 盒子 .
沿着墙壁一直走到台阶那里, 我之前把盒子丢在那里。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] , [bʌt; bət][maɪ][hænd][dɪd][nɒt][gəʊ][tu;; tə][maɪ] [ˈpɒkɪt] .
Here a light was necessary , but my hand did not go to my pocket .
这里 一个 光 曾是 必要的 , 但 我的 手 做过 不是 去 到 我的 口袋 .
这里需要一盏灯, 但我没有把手伸进口袋。

[ai] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈbetə(r)][tu;; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [steps] [fɜ:st] ,
I thought it better to climb the steps first ,
我 想法 它 更好的 到 爬 这 步骤 第一的 ,
我觉得最好先爬楼梯。

[ænd; ənd] [ˈsɒftli] [wʌn] [fʊt] [faʊnd] [ðə; ði] [tred] [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] .
and softly one foot found the tread and then another .
和 轻轻 一 脚 成立 这 踏 和 然后 其他 .
一只脚轻轻地踏上了台阶, 然后是另一只。

[ai][hæd; həd][ˈəʊnli] [θri:] [mɔ:(r)][tu;; tə] [klaɪm]
I had only three more to climb
我 有 仅有的 三 更多的 到 爬
我只剩下三座山要爬了。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [raɪt] [hænd] , [naʊ] [ˈfi:lɪŋ] [ɪts] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][wɔ:l] ,
and then my right hand , now feeling its way along the wall ,
和 然后 我的 正确的 手 , 现在 感觉 它是 方式 沿着 这 墙 ,
然后我的右手, 开始沿着墙壁摸索前进,

[wʊd] [bi;; bi] [fri:] [tu;; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
would be free to strike a match .
会 是 自由的 到 罢工 一个 匹配 .
可以自由地划火柴。

[ai] [klaɪmd] [ðə; ði] [θri:] [steps] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstedi] [maɪˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
I climbed the three steps and was steadying myself against the door for a
我 攀登 这 三 步骤 和 曾是 稳定 我 反对 这 门 为了 一个
[ˈfaɪn(ə)l] [plʌndʒ] ,
final plunge ,
最终的 暴跌 ,
我爬上三级台阶, 扶着门稳住身子, 准备最后纵身一跃。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] — [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] , [səʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
when something happened — something so strange , so unexpected ,
什么时候 某物 发生 — 某物 所以 奇怪的 , 所以 意外 ,
当某件事发生时——一件如此奇怪、如此出乎意料的事,

[ænd; ənd][səʊ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ai][ˈwʌndə(r)][ai][dɪd][nɒt] [ˈfri:k] [əˈlaʊd] [ɪn][maɪ][ˈterə(r)] .
and so incredible that I wonder I did not shriek aloud in my terror .
和 所以 极好的 那 我 想知道 我 做过 不是 尖叫 大声 在 我的 恐怖 .
真是太不可思议了, 我都怀疑自己当时为什么没有吓得尖叫出声。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈʌndə(r)][maɪ][hænd] .
The door was moving under my hand .
这 门 曾是 移动 在下面 我的 手 .
门在我手下晃动。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɪnwəd] .
It was slowly opening inward .
它 曾是 缓慢地 开幕 向内 .

它正缓缓向内打开。

[aɪ][kɒd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [tʃɪl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪdnɪŋ] [kræk] .
I could feel the chill made by the widening crack .
我 可以 感觉 这 寒意 制成 经过 这 扩大 裂缝 .

我能感觉到裂缝扩大带来的寒意。

[ˈməʊmənt][baɪ][ˈməʊmənt] [ðɪs] [tʃɪl] [ɪnˈkriːst] ;
Moment by moment this chill increased ;
片刻 经过 片刻 这 寒意 增加 ;

这股寒意一刻接一刻地加剧；

[ðə; ði][gæp][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [brɪfɔː(r)] [wɪtʃ] [aɪ]
the gap was growing — a presence was there — a presence before which I
这 差距 曾是 生长 — 一个 在场 曾是 那里 — 一个 在场 前 哪个 我
[sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [hi:p] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
sank in a small heap upon the landing .
沉没 在 一个 小的 堆 之上 这 降落 .

差距越来越大——那里有一种存在感——在这种存在感面前，我瘫倒在楼梯平台上。

[wʊd] [,aɪˈtiː] [ədˈvɑːns] ?
Would it advance ?
会 它 进步 ?

它会取得进展吗？

[hæd; həd][,aɪˈtiː] [fi:t] — [hændz] ?
Had it feet — hands ?
有 它 脚 — 双手 ?

它有脚和手吗？

[wɒz; wəz][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [kɒd; kəd][biː; bi] [felt] ?
Was it a presence which could be felt ?
曾是 它 一个 在场 哪个 可以 是 毛毡 ?

那是一种可以感受到的存在吗？

“ [wɒtˈevə(r)] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz] , [,aɪˈtiː] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [pɑːs] ,
“ **Whatever it was , it made no attempt to pass** ,
“ 任何 它 曾是 , 它 制成 不 试图 到 经过 ,
“不管它是什么，它都没有试图通过。”

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [ˈɪftɪd] [maɪ] [hed] [ˈəʊnli][tuː; tə] [kweɪk] [əˈnjuː] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs]
and presently I lifted my head only to quake anew at the sound of a voice
和 目前 我 抬起 我的 头 仅有的 到 地震 重新 在 这 声音 的 一个 嗓音
— [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] — [maɪ] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] — [səʊ][nɪə(r)][em ˈiː] [ðæt] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] [aɪ]
— a human voice — my mother's voice — so near me that by putting out my arms I
— 一个 人类 嗓音 — 我的 母亲的 嗓音 — 所以 靠近 我 那 经过 推杆 出去 我的 武器 我
[maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
might have touched her .
可能 有 感动 她 .

这时我抬起头，却又因一个声音而颤抖起来——那是人声——是我母亲的声音——声音离我如此之近，以至于我伸出双臂就能碰到她。

“ [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈfaːðə(r)] .
“ **She was speaking to my father** .
“ 她 曾是 请讲 到 我的 父亲 .

“她当时正在和我父亲说话。”

[ai] [nju:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] .
I knew from the tone .
我 知道 从 这 语气 :

我从语气中听出来了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɜːdz] [wɪt] , ['lɪt(ə)l] [ʌndə'stʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
She was saying words which , little understood as they were ,
她 曾是 说 字 哪个 , 小的 理解 作为 他们 是 ,

她说着一些话，尽管几乎没人能听懂，

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhævək][ɪn][maɪ] ['juːθfl] [maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] . “
made such a havoc in my youthful mind that I have never forgotten the effect . “
制成 这样的 一个 混乱 在 我的 青春 头脑 那 我 有 绝不 被遗忘的 这 影响 . “

这件事在我年少时对我的心灵造成了如此巨大的创伤，我至今仍记忆犹新。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] !
' I have come !
- 我 有 来 !

我来了！

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fled] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [faː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)]
' They think I have fled the house and are looking far and wide for
- 他们 思考 我 有 逃亡 这 房子 和 是 寻找 远的 和 宽的 为了

[em 'iː] .
me .
我 .

“他们认为我已经离家出走，正在四处寻找我。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
We shall not be disturbed .
我们 将 不是 是 不安 .

我们不会被打扰。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][em 'iː] . -
Who would think looking of here for either you or me . '
WHO 会 思考 寻找 的 这里 为了 任何一个 你 或者 我 . -

谁会想到会在这里寻找你我呢？

“ [hɪə(r)] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

[ðə; ði] [wɜːd] [sæŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['plʌmɪt] [ɪn][maɪ] [breɪst] .
The word sank like a plummet in my breast .
这 单词 沉没 喜欢 一个 暴跌 在 我的 胸部 .

这句话像铅坠一样沉入我的胸膛。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]
I had known for some few minutes that I was on the threshold of the
我 有 已知 为了 一些 很少 分钟 那 我 曾是 在 这 临界点 的 这
[fə'bɪd(ə)n] [ruːm] ;
forbidden room ;
禁止 房间 ;

我几分钟前就知道自己站在了禁室的门口；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][aɪ 'tiː] .

but they were in it .
但 他们 是 在 它 。

但他们参与其中。

[aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [meɪk] [juː; jə] [ʌndə'stænd] [ðə; ði][tʃuːmʌlt] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'wəʊk] [ɪn][maɪ][breɪn] .

I can scarcely make you understand the tumult which this awoke in my brain .
我 能 几乎 制作 你 理解 这 骚乱 哪个 这 醒来 在 我的 脑 。

我几乎无法让你理解这件事在我脑海中激起的轩然大波。

['sʌmhaʊ] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['breɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [lɔː] [wʊd]
Somehow , I had never thought that any such braving of the house's law would

[biː; bi][pɒsəb(ə)l] .

be possible .
是 可能的 。

不知为何，我从未想过竟然有人会如此公然违抗家规。

“ [aɪ] [hɜːd] [maɪ] ['fɑːðərz] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [kən'veɪd] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .

“ I heard my father's answer , but it conveyed no meaning to me .
” 我 听到 我的 父亲的 回答 , 但 它 传递 不 意义 到 我 。

“我听到了父亲的回答，但我却不明白其中的含义。”

[aɪ][ɔːlsəʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

I also realized that he spoke from a distance ,
我 还 已实现 那 他 辐 从 一个 距离 ,

我还注意到他说话时离我有点远。

— [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

— that he was at one end of the room while we were at the other .
— 那 他 曾是 在 一 结尾 的 这 房间 尽管 我们 是 在 这 其他 。

——他当时在房间的一头，而我们在房间的另一头。

[aɪ][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [kən'fɜːmd] ,

I was presently to have this idea confirmed ,
我 曾是 目前 到 有 这 主意 确认的 ,

我目前正在准备确认这个想法，

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] [tuː; tə] [səb'djuː] [maɪ] ['veri]

for while I was striving with all my might and main to subdue my very
为了 尽管 我 曾是 努力 和 全部 我的 可能 和 主要的 到 征服 我的 非常

[hɑːt] - [θɜːb] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][em 'iː][ɔː(r)] [sə'spekt] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

heart - throbs so that she would not hear me or suspect my presence ,
心 - 悸动 所以 那 她 会 不是 听到 我 或者 怀疑 我的 在场 ,

当我竭尽全力压制住自己的心跳，以免她听到我的心跳或察觉到我的存在时，

[ðə; ði] ['daːknəs] — [aɪ][fʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ʃiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

the darkness — I should rather say the blackness of the place yielded to a
这 黑暗 — 我 应该 相当 说 这 黑 的 这 地方 产生 到 一个

[flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] — [hiːt] ['laɪtnɪŋ] ,

flash of lightning — heat lightning ,
闪光 的 闪电 — 热 闪电 ,

黑暗——或者更确切地说，是这地方的漆黑——被一道闪电击穿了，那是一道热闪电。

[ɔːl][gleə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] — [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ]

all glare and no sound — and I caught an instantaneous vision of my
全部 强光 和 不 声音 — 和 我 捕捉 一个 瞬间 想象 的 我的

['fɑːðərz] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] ['gliːmɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

father's figure standing with gleaming things about him ,
父亲的 数字 常设 和 闪闪发光 事物 关于 他 ,

一片耀眼，寂静无声——我瞬间看到了父亲的身影，他身边环绕着闪闪发光的东西。

[wɪtʃ] [ə'fektɪd] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [æz; əz] [su:pə'nætʃrəl; ,sju:pə'nætʃrəl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn]
which affected me at the moment as supernatural , but which , in
哪个 做作的 我 在 这 片刻 作为 超自然 , 但 哪个 , 在
[ˈleɪtə(r)] [ˈi:əz] ,
later years ,
之后 年 ,

当时我觉得这件事很超自然，但多年以后，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu; tə] [hæv; həv] [bi:n] ['wepənz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔ:l] .
I decided to have been weapons hanging on a wall .
我 决定 到 有 到过 武器 绞刑 在 一个 墙 。

我决定把它们看作是挂在墙上的武器。

“ [ʃi; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [tu:] ,
“ She saw him too ,
” 她 锯 他 也 ,

她也看到了他，

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [lɑ:f] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ni:d] ['eni] ['kænd(ə)ls] ;
for she gave a quick laugh and said they would not need any candles ;
为了 她 给予 一个 快的 笑 和 说 他们 会 不是 需要 任何 蜡烛 ;

因为她轻笑了一声，说他们不需要任何蜡烛；

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [flæʃ] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd]
and then , there was another flash and I saw something in his hand and
和 然后 , 那里 曾是 其他 闪光 和 我 锯 某物 在 他的 手 和
['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:z] ,
something in hers ,
某物 在 她的 ,

然后，又是一道闪光，我看到他手里拿着什么东西，她手里也拿着什么东西。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [jet] [ʌndə'stænd] ,
and though I did not yet understand ,
和 尽管 我 做过 不是 然而 理解 ,

虽然我当时还不明白，

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['tɜ:nɪŋ] ['deθli] [sɪk] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [gɑ:sp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]
I felt myself turning deathly sick and gave a choking gasp which was lost in
我 毛毡 我 转弯 致命的 生病的 和 给予 一个 窒息 喘气 哪个 曾是 丢失的 在
[ðə; ði] [rʌʃ] [ʃi; ʃi] [meɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
the rush she made into the centre of the room ,
这 匆忙 她 制成 进入 这 中心 的 这 房间 ,

我感到一阵恶心，忍不住倒吸了一口气，但她冲到房间中央的动作淹没了我的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ki:nəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [swɪft] [ləʊ] [kraɪ] . “
and the keenness of her swift low cry . “
和 这 敏锐 的 她 迅速 低的 哭 : “

还有她那急促而低沉的哭声。

- [ga:d] - [tɔɪ] !
' Garde - toi !
- 护卫 - 托伊 !

“Garde-toi! ”

[fɔ:(r); fə(r)] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ju: 'es] [wɪl] ['evə(r)] [li:v] [ðɪs] [ru:m] [ə'laɪv] ! -
for only one of us will ever leave this room alive ! ' -
为了 仅有的 一 的 我们 将要 曾经 离开 这 房间 活 ! -

我们之中，只有一人能活着离开这间屋子！

“ [ə; eɪ] ['dju:əl] !
“ A duel !
” 一个 决斗 !

“决斗! ”

[ə; eɪ][ˈdjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [brɪtwiːn] [ðɪs] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] — [ðɪs] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd]
a duel to the death between this husband and wife — this father and
一个 决斗 到 这 死亡 之间 这 丈夫 和 妻子 — 这 父亲 和
[ˈmʌðə(r)] — [ɪn] [ðɪs] [həʊl] [ɒv; əv] [ded] [ˈtrædzədi] [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv]
mother — in this hole of dead tragedies and within the sight and hearing of
母亲 — 在 这 洞 的 死的 悲剧 和 之内 这 视线 和 听力 的
[ðeə(r)][tʃaɪld] !
their child !
他们的 孩子 !

在这片充满死亡悲剧的深渊中，在孩子的前面和耳边，这对夫妻——这对父亲和母亲——展开了一场生死决斗！
[hæz; hæz] [ˈseɪtn] [ˈevə(r)] [drɪvaɪzd] [ə; eɪ] [skiːm] [mɔː(r)] [ˈhɪdiəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈruːɪnɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv][æn; ən]
Has Satan ever devised a scheme more hideous for ruining the life of an
有 撒但 曾经 设计 一个 方案 更多的 可怕 为了 毁坏 这 生活 的 一个
[ɪˈlev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] !
eleven - year - old boy !
十一 - 年 - 老的 男生 !

撒旦还设计过比这更可怕的阴谋来毁掉一个十一岁男孩的生活吗！
“ [nɒt] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][æ; ət][wʌns] .
“ **Not that I took it all in at once .**
“ 不是 那 我 采取 它 全部 在 在 一次 .
“并不是说我一下子就全部理解了。”

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [kəmprɪˈhend] [sʌtʃ] [ˈheɪtrɪd] ,
I was too innocent and much too dazed to comprehend such hatred ,
我 曾是 也 清白的 和 很多 也 茫然 到 理解 这样的 仇恨 ,
我当时太过天真，也太过迷茫，根本无法理解这种仇恨。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪnˈdʒendə(r)][aɪ ˈtiː] .
much less the passions which engender it .
很多 较少的 这 激情 哪个 产生 它 .
更遑论引发这种情绪的那些激情了。

[aɪ][ˈəʊnli] [ŋjuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɒrəb(ə)l] — [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]
I only knew that something horrible — something beyond the conception of my
我 仅有的 知道 那 某物 可怕 — 某物 超过 这 概念 的 我的
[ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪnd] — [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [brɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ;
childish mind — was going to take place in the darkness before me ;
幼稚 头脑 — 曾是 去 到 拿 地方 在 这 黑暗 前 我 ;
我只知道，在我面前的黑暗中，将会发生一些可怕的事情——一些超出我幼稚思维所能想象的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [ˈspiːtʃləs] ;
and the terror of it made me speechless ;
和 这 恐怖 的 它 制成 我 无言 ;
那种恐惧让我说不出话来；

[wʊd] [tuː; tə][ɡɒd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː] [def] [ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd] [ded] !
would to God it had made me deaf and blind and dead !
会 到 上帝 它 有 制成 我 聋 和 瞎的 和 死的 !
但愿它让我又聋又瞎又死！

“ [ʃiː; ji][hæd; həd] [dæʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][slɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]
“ **She had dashed from her corner and he had slid away from**
“ 她 有 虚线 从 她 角落 和 他 有 滑行 离开 从
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,
她从角落里冲了出来，他也从自己的角落里溜走了。

[æz; əz][ðə; ði][nekst][fæn'tæstɪk][gleə(r)] [wɪt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] [jəʊd] [em 'i:] .
as the next fantastic glare which lit up the room showed me .
作为 这 下一个 极好的 强光 哪个 点燃向上 这 房间 显示 我 .

接下来一道耀眼的光芒照亮了整个房间，让我明白了这一点。

[aɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] [[əʊd] [ðə; ði] ['wepənz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
It also showed the weapons in their hands ,
它 还 显示 这 武器 在 他们的 双手 ,
画面还显示了他们手中的武器。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][felt] [ri:ə'ʊəd; ri:ə'ɔ:d] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [sɔ:rdz]
and for a moment I felt reassured when I saw that these were swords
和 为了 一个 片刻 我 毛毡 放心 什么时候 我 锯 那 这些 是 剑
,
!
,

看到这些是剑，我顿时感到安心了一阵。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][bɪ'fɔ:(r)] [wɪð] [fɔɪlz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ['præktɪsɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eksəsaɪz]
for I had seen them before with foils in their hands practising for exercise
为了 我 有 已见 他们 前 和 箔 在 他们的 双手 练习 为了 锻炼
,
!
,

因为我以前见过他们手里拿着花剑练习击剑，

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gærət] .
as they said , in the great garret .
作为 他们 说 , 在 这 伟大的 阁楼 .

正如他们所说，在大阁楼里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔ:rdz] [hæd; həd] ['bʌtnz] [ɒn][ðem; ðəm] ,
But the swords had buttons on them ,
但 这 剑 有 按钮 在 他们 ,
但这些剑上有纽扣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][tɪps][wɜ:(r); wə(r)] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [ki:n] [laɪt] .
and this time the tips were sharp and shone in the keen light .
和 这 时间 这 尖端 是 锋利的 和 闪耀 在 这 敏锐的 光 .

这一次，尖端非常锋利，在强光下闪闪发光。

" [æn; ən][eksklə'meɪ(ə)n][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ][frɒm; frəm][hɪm]
" **An exclamation from her and a growl of rage from him**
" 一个 感叹 从 她 和 一个 咆哮 的 愤怒 从 他
[wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] ['mu:vmənts] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hɪə(r)] ,
were followed by movements I could scarcely hear ,
是 随后 经过 移动 我 可以 几乎 听到 ,

“她惊呼一声，他怒吼一声，随后传来一阵我几乎听不见的动静。”

[bʌt; bət] [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veri] ['kwaɪət] .
but which were terrifying from their very quiet .
但 哪个 是 恐怖 从 他们的 非常 安静的 .

但它们却因为异常安静而令人恐惧。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klæʃ] .
Then the sound of a clash .
然后 这 声音 的 一个 冲突 .

然后传来一声碰撞声。

[ðə; ði] [sɔ:rdz] [hæd; həd] [krɒst] .
The swords had crossed .
这 剑 有 交叉 .

剑刃交错。

“ [hæd; həd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] [fɔːθ] [ðen] , [ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt]
“ Had the lightning flashed forth then , the end of one of them might
“ 有 这 闪电 闪光灯 前进 然后 , 这 结尾 的 一 的 他们 可能
[hæv; həv] [əˈkɜːd] .
have occurred .
有 发生 .

“如果当时闪电击中了他们中的一个，他们中的一个可能就没命了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaːknəs] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌndɪˈstɜːbd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gleə(r)] [ɪlˈɪt] [ðə; ði] [greɪt]
But the darkness remained undisturbed , and when the glare relit the great
但 这 黑暗 剩余 未受干扰 , 和 什么时候 这 强光 重新点燃 这 伟大的
[ruːm] [əˈgen] ,
room again ,
房间 再次 ,

但黑暗依旧未变，当强光再次照亮大房间时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [faː(r)] [əˈpaːt] .
they were already far apart .
他们 是 已经 远的 除 .

他们原本就相距甚远。

[ðɪs] [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ; [ðə; ði][wʌn] [ˈsentəns] [hiː; hi] [spəʊk] — [aɪ][kæn; kən][ˈnevə(r)]
This called out a word from him ; the one sentence he spoke — I can never
这 称为 出去 一个 单词 从 他 ; 这 一 句子 他 辐 — 我 能 绝不
[fəˈget] [aɪˈtiː] : “
forget it : “
忘记 它 : “

这让他脱口而出一句话；他说的那句话——我永远不会忘记：“

- [ˈroudə] , [ðeə(r)][ɪz] [blʌd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [sliːv] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈwuːndɪd] [juː; jʊ]
- ' Rhoda , there is blood on your sleeve ; I have wounded you .
- 罗达 , 那里 是 血 在 你的 袖子 ; 我 有 受伤 你 .

罗达，你袖子上有血；我伤了你。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kɔːl][aɪˈtiː] [ɒf] [ænd; ənd][flaɪ] , [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkriːtʃəz] [ɪn][ðeə(r)] [θɪŋk] [wiː; wi]
Shall we call it off and fly , as the poor creatures in there think we
将 我们 称呼 它 离开 和 飞 , 作为 这 贫穷的 生物 在 那里 思考 我们
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

我们是不是该取消行程，像里面那些可怜的家伙以为的那样，直接飞走呢？

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ? -
to the opposite ends of the earth ? '
到 这 对面的 结束 的 这 地球 ? -

到地球的两端？

“ [aɪ][ˈɔːlməʊst] [spəʊk] ;
“ I almost spoke ;
“ 我 几乎 辐 ;

我差点就开口说话了；

[aɪ][ˈɔːlməʊst] [ˈædɪd] [maɪ] [tʃaɪldɪ] [pliː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][stop] — [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)]
I almost added my childish plea to his for them to stop — to remember
我 几乎 额外 我的 幼稚 恳求 到 他的 为了 他们 到 停止 — 到 记住
[emˈiː][ænd; ənd][stop] .
me and stop .
我 和 停止 .

我几乎要像个孩子一样恳求他们停下来——记住我，停下来。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][maɪ] ['æɡənaɪzd] ['efət] .
But not a muscle in my throat responded to my agonized effort .
但 不是 一个 肌肉 在 我的 喉 回应 到 我的 痛苦的 努力 .
但我喉咙里的肌肉却丝毫没有回应我痛苦的挣扎。

[hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , [klɪə(r)] - [nəʊ] !
Her cold , clear ! No !
她 寒冷的 , 清除 - 不 !
她冷冷地、清晰地说：“不！ ”

- [fel] [brɪfɔː(r)][maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [luːst] [ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɒndərəs] [weɪt]
' fell before my tongue was loosed or my heart freed from the ponderous weight
- 跌倒 前 我的 舌头 曾是 松开 或者 我的 心 自由 从 这 沉重的 重量
['krʌʃɪŋ] [aɪ 'tiː] . “
crushing it . “
压碎 它 . “
“在我舌头松开、心脏从沉重的压迫中解脱之前，我就倒下了。”

- [aɪ][hæv; həv] [vaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪsɪz] ,
' I have vowed and I keep my promises ,
- 我 有 发誓 和 我 保持 我的 承诺 ,
我已发誓，我必信守诺言。

- [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [kwaɪt] [streɪndʒ] [tuː; tə][em 'iː] .
' she went on in a tone quite strange to me .
- 她 去 在 在 一个 语气 相当 奇怪的 到 我 .
她继续说道，语气让我觉得很奇怪。

- [wɒt] [wʊd] ['iːðərz] [laɪf][biː; bi] [wɜːθ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . -
' What would either's life be worth with the other alive and happy in this world . '
- 什么 会 两者皆可 生活 是 值得 和 这 其他 活 和 快乐的 在 这 世界 . -
“如果其中一人活着并且幸福地生活在这个世界上，那么另一人的生命又有什么价值呢？ ”

“ [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] ['sʌt(ə)l] ['muːvmənts] — [ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['muːvmənts] [aɪ]
“ He made no answer ; and those subtle movements — shadows of movements I
“ 他 制成 不 回答 ; 和 那些 微妙的 移动 — 阴影 的 移动 我
[maɪt] ['ɔːlməʊst][kɔːl][ðem; ðəm] — [riːkə'menst] .
might almost call them — recommenced .
可能 几乎 称呼 他们 — 重新开始 .
“他没有回答；那些微妙的动作——我几乎可以称之为动作的影子——又开始了。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] ,
Then there came a sudden cry ,
然后 那里 来了 一个 突然 哭 ,
然后突然传来一声叫喊，

[ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] — [hæd; həd] ['grænfaːðə(r)] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʊəli; 'ɔːli]
shrill and poignant — had Grandfather been in his room he would surely
尖锐 和 令人心酸的 — 有 祖父 到过 在 他的 房间 他 会 一定
[hæv; həv] [hɜːd] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flæʃ] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst] [sɪm(ə)'lteinɪəsli] [wɪð] [ɪts] ['ʌtərəns] ,
have heard it — and the flash coming almost simultaneously with its utterance ,
有 听到 它 — 和 这 闪光 未来 几乎 同时地 和 它是 发声 ,
声音尖锐而凄厉——如果爷爷当时在房间里，肯定能听到——闪光几乎与声音同时出现。

[aɪ] [sɔː] [wɒt] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [maɪ] [sliːp] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,
I saw what has haunted my sleep from that day to this ,
我 锯 什么 有 闹鬼的 我的 睡觉 从 那 天 到 这 ,
从那天起，我看到了一直萦绕在我梦中的景象。

[maɪ] ['faːðə(r)] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [spɔːd] [stiːl] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] [hɪm][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
my father pinned against the wall , sword still in hand , and before him my mother ,
我的 父亲 已置顶 反对 这 墙 , 剑 仍然 在 手 , 和 前 他 我的 母亲 ,
我父亲被钉在墙上，手里还握着剑，而我母亲就在他面前。

[ˈfiəsli] [traɪˈʌmfənt] , [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsteəriŋ] [aɪz] [ˈfɪkst] [bŋ][hɪz; ɪz][ænd; ənd] —
fiercely triumphant , her staring eyes fixed on his and —
激烈地 凯 , 她 凝视 眼睛 固定的 在 他的 和 —
她得意洋洋，目光紧紧盯着他——

“ [ˈneɪtʃə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ; [ðə; ði][bənd] [ˈluːs(ə)nd] [frɒm; frəm][maɪ] [θrəʊt] ;
“ **Nature could bear no more ; the band loosened from my throat ;**
” 自然 可以 熊 不 更多的 ; 这 乐队 松动 从 我的 喉 ;
“自然再也无法承受；束缚我喉咙的枷锁松开了；

[ðə; ði] [əˈpreʃn] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [breɪst] [lɒŋ] [ˈɪnʌf] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [wʌn][waɪld]
the oppression lifted from my breast long enough for me to give one wild
这 压迫 抬起 从 我的 胸部 长的 足够的 为了 我 到 给 一 荒野
[weɪl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,
wail and she turned ,
哀号 和 她 转向 ,
我胸口的压迫感暂时消散，让我得以发出一声狂野的嚎叫，然后她转过身去。

[sɔː] ([ˈhev(ə)n] [sent] [ɪts] [ˈflæʃɪz] [ˈkwɪkli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt]) [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ]
saw (heaven sent its flashes quickly at this moment) and recognizing my childish
锯 (天堂 发送 它是 闪光灯 迅速地 在 这 片刻) 和 识别 我的 幼稚
[fɔːm] ,
form ,
形式 ,
(此时上天迅速闪现光芒) 看到了我，并认出了我稚嫩的模样，

[ɔːl][ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [diːd] ([ɔː(r)][səʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈfɒndli] [həʊpt]) [rəʊz] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hæ(r)]
all the horror of her deed (or so I have fondly hoped) rose within her
全部 这 恐怖 的 她 契据 (或者 所以 我 有 深情地 希望) 玫瑰 之内 她
,
/
,
她所作所为的所有恐怖之处（至少我一直希望如此）都涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [fel] [fʊl] [əˈpɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌʌpˈtɜːnd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
and she gave a start and fell full upon the point upturned to receive
和 她 给予 一个 开始 和 跌倒 满的 之上 这 观点 翻转 到 收到
[hɜː(r); hæ(r)] .
her :
她 :

她猛地一惊，一下子跌倒在地，那人正俯身迎接她。
“ [ə; eɪ] [ɡrəʊn] ; [ðen] [ə; eɪ] [ˈɡɑːspɪŋ] [saɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
“ **A groan ; then a gasping sigh from him ,**
” 一个 呻吟 ; 然后 一个 喘息 叹 从 他 ,
他先是呻吟了一声，然后喘息着叹了口气。

[ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈset(ə)ld] [əˈpɒn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][əˈpɒn][maɪ] [hɑːt] ,
and silence settled upon the room and upon my heart ,
和 沉默 定居 之上 这 房间 和 之上 我的 心 ,
房间里一片寂静，我的心也随之沉寂下来。

[ænd; ənd][səʊ][faː(r)][æz; əz][aɪ] [njuː] [əˈpɒn][ðə; ði] [həʊl] [kriˈeɪtɪd] [wɜːld] .
and so far as I knew upon the whole created world .
和 所以 远的 作为 我 知道 之上 这 所有的 创建 世界 .
就我所知，在整个受造世界中都是如此。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈstɔːri] , [frendz] .
“ **That is my story , friends .**
” 那 是 我的 故事 , 朋友们 :

“这就是我的故事，朋友们。”

[duː; də][juː; jʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [ɔː(r)][lɪvd; ˈlaɪvd] [laɪk] [ˈlðə(r)] [men] ?
Do you wonder that I have never been or lived like other men ?
做 你 想知道 那 我 有 绝不 到过 或者 居住地 喜欢 其他 男人 ?

你是否好奇我从未像其他男人那样生活过？

" [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈsaɪləns] , [ˈmɪstə(r)] . [væn] - [went] [ɒn] ,
" **After a few moments of sympathetic silence , Mr . Van Broecklyn went on ,**
" 后 一个 很少 时刻 的 交感神经 沉默 , 先生 . 范 - 去 在 ,
[tuː; tə] [seɪ] :
to say :
到 说 :

“短暂的沉默之后，范·布鲁克林先生继续说道：“

" [ai][daʊnt] [θɪŋk] [ai][ˈevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [daʊt] [ðæt] [maɪ][ˈpeərənts][bəʊθ] [leɪ] [ded] [ɒn]
" **I don't think I ever had a moment's doubt that my parents both lay dead on**
" 我 不 思考 我 曾经 有 一个 瞬间 怀疑 那 我的 父母 两个都 躺 死的 在
[ðə; ðɪ] [flɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [ruːm] .
the floor of that great room .
这 地面 的 那 伟大的 房间 .

“我从未怀疑过我的父母都死在那间大房间的地板上。”

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself] — [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [suːn] ,
When I came to myself — which may have been soon ,
什么时候 我 来了 到 我 — 哪个 可能 有 到过 很快 ,

当我回过神来时——也许很快就过去了——

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] — [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [hæd; həd] [siːst]
and may not have been for a long while — the lightning had ceased
和 可能 不是 有 到过 为了 一个 长的 尽管 — 这 闪电 有 停止
[tuː; tə] [flæʃ] ,
to flash ,
到 闪光 ,

而且可能很久都没有了——闪电已经停止闪烁了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːknəs] [ˈstretʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][blæŋk] [pɔːl] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd] [ðæt] [spɒt] [ɪn]
leaving the darkness stretching like a blank pall between me and that spot in
离开 这 黑暗 伸展 喜欢 一个 空白的 灵柩 之间 我 和 那 点 在
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [tˈɛɪəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l]
which were concentrated all the terrors of which my imagination was capable
哪个 是 集中 全部 这 恐怖 的 哪个 我的 想像力 曾是 有能力的
.
:
.

黑暗像一张空白的帷幕一样横亘在我与那个地方之间，那里集中了我所能想象到的所有恐怖。

[ai] [deəd] [nɒt] [ˈentə(r)][aɪ ˈtiː] .
I dared not enter it .
我 敢于 不是 进入 它 .

我不敢进去。

[ai] [deəd] [nɒt] [teɪk] [wʌŋ] [step] [ðæt] [wei] .
I dared not take one step that way .
我 敢于 不是 拿 一 步 那 方式 .

我不敢朝那个方向迈出一步。

[maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz][tuː; tə][flaɪ][ænd; ənd][haɪd] [maɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈbɒdi] [əˈgen] [ɪn][maɪ] [əʊn] [bed] ;
My instinct was to fly and hide my trembling body again in my own bed ;
我的 本能 曾是 到 飞 和 隐藏 我的 发抖 身体 再次 在 我的 自己的 床 ;

我的本能是飞走，然后把颤抖的身体再次藏回自己的床上；

[ænd; ənd][ə'səʊsiəriɪd; ə'səʊʃiəriɪd] [wið] [ðɪs] , [ɪn][fækt] ['dɑːmineɪtɪŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [em 'iː][əʊld]
and associated with this , in fact dominating it and making me old
和 联系 和 这 , 在 事实 占据主导地位 它 和 制作 我 老的
[brɪfɔː(r)] [maɪ] [taɪm] ,
before my time ,
前 我的 时间 ,

事实上，这件事完全主导了我的生活，让我未老先衰。

[wɒz; wəz] [ə'ɪnəðə(r)] — ['nevə(r)][tuː; tə] [tel] ; ['nevə(r)][tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] ,
was another — never to tell ; never to let any one ,
曾是 其他 — 绝不 到 告诉 ; 绝不 到 让 任何 一 ,
还有一点——永远不要说；永远不要让任何人知道。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] — [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [fə'brɪd(ə)n] [ruːm] [naʊ] [kən'teɪnd] .
least of all my grandfather — know what that forbidden room now contained .
至少 的 全部 我的 祖父 — 知道 什么 那 禁止 房间 现在 包含 .
最不可能的就是我的祖父——他根本不知道那间禁室里现在藏着什么。

[aɪ] [felt] [ɪn][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðərz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['bʌnə(r)] [wɒz; wəz]
I felt in an irresistible sort of way that my father's and mother's honour was
我 毛毡 在 一个 无法抗拒 种类 的 方式 那 我的 父亲的 和 母亲的 荣誉 曾是
[æt; ət] [steɪk] .
at stake .
在 赌注 .

我有一种无法抗拒的感觉，觉得我父母的荣誉受到了威胁。

[brɪ'saɪdz] , ['terə(r)] [held] [em 'iː] [bæk] ; [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [spəʊk] .
Besides , terror held me back ; I felt that I should die if I spoke .
除了 , 恐怖 握住 我 后退 ; 我 毛毡 那 我 应该 死 如果我 辐 .
此外，恐惧让我噤若寒蝉；我觉得如果我开口说话，就会丧命。

['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['tɛɪəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['herəʊɪzəm] .
Childhood has such terrors and such heroisms .
童年 有 这样的 恐怖 和 这样的 英雄事迹 .
童年既有恐惧，也有英雄主义。

[saɪləns] ['ɒf(ə)n] ['kʌvəz] [ɪn] [sʌtʃ] , [ə'bis] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃ] [juː 'es][ɪn]
Silence often covers in such , abysses of thought and feeling which astonish us in
沉默 经常 封面 在 这样的 , 深渊 的 想法 和 感觉 哪个 震惊 我们 在
['leɪtə(r)] [jɪəz] .
later years .
之后 年 .

沉默往往掩盖着深邃的思想和情感，这些在多年以后会让我们感到惊讶。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['sʌfərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ,
There is no suffering like a child's ,
那里 是 不 痛苦 喜欢 一个 孩子的 ,
世上没有比孩子更痛苦的了。

['terɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][deə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [dɪs'kləʊz] .
terrified by a secret which it dare not for some reason disclose .
恐惧 经过 一个 秘密 哪个 它 敢 不是 为了 一些 原因 透露 .
它害怕一个秘密，出于某种原因不敢透露。

“ [rɪ'vents] ['eɪdɪd] [em 'iː] .
“ **Events aided me .**
” 活动 协助 我 .
一些事件帮助了我。

[wen] ,
When ,
什么时候 ,
什么时候，

[ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [em ˈiː]
in desperation to see once more the light and all the things which linked me
在 绝望 到 看 一次 更多的 这 光 和 全部 这 事物 哪个 链接 我
[tuː; tə] [laɪf] — [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [bed] ,
to life — my little bed ,
到 生活 — 我的 小的 床 ,
我绝望地渴望再次见到光明, 以及所有将我与生命联系起来的事物——我的小床。

[ðə; ði] [tɔɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [maɪ] [ˈskwɪrəl] [ɪn] [ɪts] [keɪdʒ] — [aɪ] [fɔːst] [maɪˈself] [tuː; tə] [rɪːtrəˈvɜːrs]
the toys on the window - sill , my squirrel in its cage — I forced myself to retraverse
这 玩具 在 这 窗户 - 窗台 , 我的 松鼠 在 它是 笼 — 我 强制 我 到 回程
[ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] ,
the empty house ,
这 空的 房子 ,
窗台上的玩具, 笼子里的松鼠——我强迫自己重新走过空荡荡的房子。

[ɪkˈspektɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [tɜːn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [maɪ] [ˈfɑːðərz] [vɔɪs] [ɔː(r)] [kʌm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ]
expecting at every turn to hear my father's voice or come upon the image of my
期待 在 每一个 转动 到 听到 我的 父亲的 嗓音 或者 来 之上 这 图像 的 我的
[ˈmʌðə(r)] — [jes] ,
mother — yes ,
母亲 — 是的 ,
我总期待着每时每刻都能听到父亲的声音, 或者看到母亲的身影——是的,

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,
such was the confusion of my mind ,
这样的 曾是 这 困惑 的 我的 头脑 ,
我当时脑子里一片混乱。

[ðəʊ] [aɪ] [njuː] [wel] [ɪˈnʌf] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
though I knew well enough even then that they were dead and that I should
尽管 我 知道 出色地 足够的 甚至 然后 那 他们 是 死的 和 那 我 应该
[ˈnevə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [ɔː(r)] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
never hear the one or see the other .
绝不 听到 这 — 或者 看 这 其他 .
虽然我当时很清楚他们已经死了, 我再也听不到其中一个的声音, 也再也见不到另一个了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [brɪˈnʌmd] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] [ɪn] [maɪ] [hɑːf] - [drest] [kənˈdɪʃn] ,
I was so benumbed with the cold in my half - dressed condition ,
我 曾是 所以 麻木 和 这 寒冷的 在 我的 一半 - 穿着 状况 ,
我衣衫不整, 冷得麻木了。

[ðæt] [aɪ] [wəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːvə(r)] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [driːm] [wɪtʃ] [fɔːst] [frɒm; frəm]
that I woke in a fever next morning after a terrible dream which forced from
那 我 觉醒 在 一个 发烧 下一个 早晨 后 一个 糟糕的 梦 哪个 强制 从
[maɪ] [lɪps] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] - [ˈmʌðə(r)] !
my lips the cry of ' Mother !
我的 嘴唇 这 哭 的 - 母亲 !
第二天早上, 我从一个可怕的梦中惊醒, 发烧了, 梦中我情不自禁地喊道: “妈妈! ”

[ˈmʌðə(r)] ! - — [ˈəʊnli] [ðæt] .
Mother ! ' — only that .
母亲 ! - — 仅有的 那 .
母亲! ——仅此而已。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈkɔːʃəs] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [dɪˈlɪrɪəm; dɪˈlɪəriəm] .
“ **I was cautious even in delirium** :
“ 我 曾是 谨慎 甚至 在 谵妄 :
“即使在神志不清的时候, 我也很谨慎。”

[ðɪs] [dɪˈlɪrɪəm; dɪˈlɪəriəm][ænd; ənd][maɪ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [led][ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
This delirium and my flushed cheeks and shining eyes led them to be
这 谵妄 和 我的 酡 脸颊 和 灼灼 眼睛 引领 他们 到 是
[ˈveri] [ˈkeəf(ə)l] [pʊ; əv][em ˈiː] .
very careful of me .
非常 小心 的 我 .

我的神志恍惚，加上我涨红的脸颊和闪亮的眼睛，让他们对我格外小心。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ;
I was told that my mother was away from home ;
我 曾是 讲述 那 我的 母亲 曾是 离开 从 家 ;

有人告诉我，我母亲不在家；

[ænd; ənd] [wen] [ˈɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] [pʊ; əv] [sɜːtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ˈefət] [tuː; tə]
and when after two days of search they were quite sure that all effort to
和 什么时候 后 二 天 的 搜索 他们 是 相当 当然 那 全部 努力 到

[faɪnd][ˈaɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˈfruːtləs] ,
find either her or my father were likely to prove fruitless ,
寻找 任何一个 她 或者 我的 父亲 是 可能 到 证明 徒劳无功 ,

经过两天的搜寻，他们几乎可以肯定，找到她或我父亲的一切努力都可能徒劳无功。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə] [ˈʊərəp] [weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]
that she had gone to Europe where we would follow her as soon as I
那 她 有 已消失 到 欧洲 在哪里 我们 会 跟随 她 作为 很快 作为 我

[wɒz; wəz] [wel] .
was well .
曾是 出色地 .

她去了欧洲，等我身体好些了，我们会去追随她。

[ðɪs] [ˈprɒmɪs] , [ˈɒfərɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd] ,
This promise , offering as it did ,
这 承诺 , 提供 作为 它 做过 ,

这项承诺，正如它所提供的那样，

[ə; eɪ] [ˈprɒspekt] [pʊ; əv] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈliːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tˈɛɪəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsjuːmɪŋ] [em ˈiː]
a prospect of immediate release from the terrors which were consuming me
一个 前景 的 即时 发布 从 这 恐怖 哪个 是 消费 我

,
.
,

眼看就要摆脱那吞噬我的恐惧，

[hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][em ˈiː] .
had an extraordinary effect upon me .
有 一个 非凡的 影响 之上 我 .

对我产生了非凡的影响。

[aɪ][ɡɒt] [ʌp] [aʊt] [pʊ; əv][maɪ][bed] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [staːt] [ɒn]
I got up out of my bed saying that I was well now and ready to start on
我 得到 向上 出去 的 我的 床 说 那 我 曾是 出色地 现在 和 准备好 到 开始 在

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
the instant .
这 立即的 .

我起床后说我感觉好多了，可以马上开始工作了。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [pʊls] [ˈekwəb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [kənˈdɪŋ] [ˈwʌndə(r)] [ˈfʊli]
The doctor , finding my pulse equable , and my whole condition wonder fully
这 医生 , 寻找 我的 脉冲 公平的 , 和 我的 所有的 状况 想知道 完全

[ɪmˈpruːvd] ,
improved ,
改进 ,

医生检查后发现我的脉搏正常，我的整体状况也奇迹般地完全好转了。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][wɒz; wəz]['hæt(ə)rəl] , [tu:; tə][maɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [su:n] ['dʒɔɪnɪŋ][maɪ]
and attributing it , as was natural , to my hope of soon joining my
和 归因 它 , 作为 曾是 自然的 , 到 我的 希望 的 很快 加入 我的
[ˈmʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

而我自然而然地将此归因于我希望早日与母亲团聚的愿望。

[əd'vaɪzd] [maɪ] [wɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['hju:mə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [həʊp] [kept] ['æktɪv] [tɪl] ['træv(ə)][ænd; ənd]
advised my whim to be humoured and this hope kept active till travel and
建议 我的 一时兴起 到 是 幽默 和 这 希望 保留 积极的 直到 旅行 和
[ˈɪntəkoʊ:s] [wɪð] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [em 'i:] [streŋθ] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
intercourse with children should give me strength and prepare me for the
交往 和 孩子们 应该 给 我 力量 和 准备 我 为了 这
[ˈbɪtə(r)] [tru:θ] [ˈʌltɪmətli] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] .
bitter truth ultimately awaiting me .
苦的 真相 最终 等待中 我 .

有人建议我顺从自己的任性，并一直抱有这种希望，直到旅行和与孩子们的交往能给我力量，让我做好准备去面对最终等待我的残酷真相。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][ɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ['aʊə(r)][,prepə'reɪ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] .
They listened to him and in twenty - four hours our preparations were made .
他们 听着 到 他 和 在 二十 - 四 小时 我们的 准备工作 是 制成 .
他们听从了他的指示，24小时内我们就做好了准备。

[wɪ; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [haʊs] [kləʊzd] — [wɪð] [wɒt] [ɪ'moʊʃnz] ['sɜ:dʒɪŋ] [ɪn][wʌn] [smɔ:l] [breɪst] ,
We saw the house closed — with what emotions surging in one small breast ,
我们 锯 这 房子 关闭 — 和 什么 情绪 滔滔 在 一 小的 胸部 ,
我们看到房子紧闭——一股复杂的情绪涌上心头，

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] — [ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:tɪd] [ɒŋ]['aʊə(r)] [lɒŋ] [tʊə(r)] .
I leave you to imagine — and then started on our long tour .
我 离开 你 到 想象 — 和 然后 开始 在 我们的 长的 旅游 .
我留给你们想象——然后我们开始了漫长的旅程。

[fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [wɪ; wi] ['wɒndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [maɪ] ['grænfa:ðə(r)]
For five years we wandered over the continent of Europe , my grandfather
为了 五 年 我们 漫步 超过 这 大陆 的 欧洲 , 我的 祖父
[ˈfaɪndɪŋ] [dɪ'strækʃn] ,
finding distraction ,
寻找 分心 ,

五年间，我们游历了欧洲大陆，我的祖父四处寻找消遣。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] , [ɪn] ['fɒrən] [si:nz] [ænd; ənd] [ə'səʊsɪ'eɪʃnz] .
as well as myself , in foreign scenes and associations .
作为 出色地 作为 我 , 在 外国的 场景 和 协会 .
以及我自己，在国外的舞台和社团中。

“ [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:n] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] .
“ **But return was inevitable .**
“ 但 返回 曾是 不可避免的 .
但回归是不可避免的。

[wɒt] [aɪ] ['sʌfəd] [ɒn] [ri:'entərɪŋ] [ðɪs] [haʊs] , [ɡɒd][ænd; ənd][maɪ] ['sli:pləs] ['pɪləʊ] [ə'ləʊn] [nəʊ] .
What I suffered on reentering this house , God and my sleepless pillow alone know .
什么 我 遭受 在 重新进入 这 房子 , 上帝 和 我的 失眠 枕头 独自的 知道 .
只有上帝和我辗转难眠的枕头才知道我重返这所房子后所遭受的痛苦。

[hæd; həd] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [bi:n] [meɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['æbsəns] ;
Had any discovery been made in our absence ;
有 任何 发现 到过 制成 在 我们的 缺席 ;
在我们不在的时候是否有什么发现？

[ɔː(r)] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi] [meɪd] [naʊ] [ðæt] [ˌrenəˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈpeəz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][wɜː(r); wə(r)]
or would it be made now that renovation and repairs of all kinds were
或者 会 它 是 制成 现在 那 翻新 和 维修 的 全部 种类 是
[ˈnesəsəri] ?
necessary ?
必要的 ?

还是说，等到需要进行各种翻新和维修的时候再做呢？

[taɪm] [ˈfaɪnəli] [ˈɑːnsə(r)d] [emˈiː] .
Time finally answered me .
时间 最后 回答 我 .

时间最终回答了我。

[maɪ] [ˈsiːkrət] [wɒz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][wʌnz] [ˈset(ə)ld] ,
My secret was safe and likely to continue so , and this fact once settled ,
我的 秘密 曾是 安全的 和 可能 到 继续 所以 , 和 这 事实 一次 定居 ,
我的秘密是安全的，而且很可能会继续安全下去，一旦这个事实确定下来，

[laɪf] [brˈkeɪm] [ɪnˈdʒʊərəbl] , [ɪf] [nɒt] [ˈtʃɪəf(ə)] .
life became endurable , if not cheerful .
生活 成为 可忍受的 , 如果 不是 快乐 .

生活变得可以忍受，虽然谈不上快乐。

[saɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ˈəʊnli] [tuː] [naɪts] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Since then I have spent only two nights out of this house , and they were
自从 然后 我 有 花费 仅有的 二 夜晚 出去 的 这 房子 , 和 他们 是
[ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] .
unavoidable .
不可避免的 .

从那以后，我只在外面过夜两次，而且都是迫不得已。

[wen] [maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [daɪd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈweɪnskət] [dɔː(r)] [sɪˈmentɪd] [ɪn] .
When my grandfather died I had the wainscot door cemented in .
什么时候 我的 祖父 死亡 我 有 这 护墙板 门 水泥 在 .

我祖父去世后，我让人把护墙板门用水泥封死了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈment] [ˈpeɪntɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [wʊd] .
It was done from this side and the cement painted to match the wood .
它 曾是 完毕 从 这 边 和 这 水泥 绘 到 匹配 这 木头 .
这项工作是从这边进行的，水泥被涂成了和木头一样的颜色。

[nəʊ][wʌn] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][nɔː(r)][hæv; həv][aɪ][ˈevə(r)] [krɒst] [ɪts] [ˈθreʃhəʊld] .
No one opened the door nor have I ever crossed its threshold .
不 一 打开 这 门 也不 有 我 曾经 交叉 它是 临界点 .

没有人给那扇门开过，我也从未踏入过那扇门。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈfuːli] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn]
Sometimes I think I have been foolish ; and sometimes I know that I have been
有时 我 思考 我 有 到过 愚蠢 ; 和 有时 我 知道 那 我 有 到过
[ˈveri] [waɪz] .
very wise .
非常 明智的 .

有时我觉得自己很愚蠢；有时我知道自己很明智。

[maɪ] [ˈriːz(ə)n] [hæz; həz] [stʊd] [fɜːm] ;
My reason has stood firm ;
我的 原因 有 站立 公司 ;

我的理智始终坚定不移；

[həʊ] [du:; də][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd][səb'dʒektɪd][maɪ'self][tu:; tə]
how do I know that it would have done so if I had subjected myself to
如何 做 我 知道 那 它 会 有 完毕 所以 如果 我 有 受 我 到
[ðə; ði][pɒsəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wʌn][ɔ:(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [seɪvd] [ɪf] [ai]
the possible discovery that one or both of them might have been saved if I
这 可能的 发现 那 一 或者 两个都 的 他们 可能 有 到过 已保存 如果 我
[hæd; həd] [dis'kləʊz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'si:ld] [maɪ] [əd'ventʃə(r)] .
had disclosed instead of concealed my adventure .
有 披露 反而 的 暗 我的 冒险 .

我怎么知道，如果我坦白而不是隐瞒我的经历，他们中的一个或两个或许就能得救，结果就会是这样呢？

" [ə; eɪ] [pɔ:z] [dʒʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [waɪt] [ˈhɒrə(r)][hæd; həd] [ʃɒn] [ɒn] [ˈevri] [feɪs] ;
" **A pause during which white horror had shone on every face** ;
" 一个 暂停 期间 哪个 白色的 恐怖 有 闪耀 在 每一个 脸 ;
"短暂的停顿中，每个人的脸上都闪耀着恐惧的光芒；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [glɑ:ns] [æt; ət][ˈvaɪələt] , [hi:; hi] [sed] :
then with a final glance at Violet , he said :
然后 和 一个 最终的 瞥一眼 在 紫色 , 他 说 :
然后，他最后看了维奥莱特一眼，说道：

" [wɒt] [ˈsi:kwəl] [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈstrɔ:ri] , [mɪs] [streɪndʒ] ?
" **What sequel do you see to this story , Miss Strange ?**
" 什么 续集 做 你 看 到 这 故事 , 错过 奇怪的 ?
"斯特兰奇小姐，您觉得这个故事会如何发展成续集呢？ "

[ai][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][pɑ:st] , [ai] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈpɪktʃə(r)][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] .
I can tell the past , I leave you to picture the future .
我 能 告诉 这 过去的 , 我 离开 你 到 图片 这 未来 .
过去的事情我可以告诉你，未来就留给你们去想象吧。

" [ˈraɪzɪŋ] ,
" **Rising** ,
" 崛起 ,

“崛起，

[fi:; fi] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ˈtræv(ə)l][frɒm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [tɪl] [aɪ 'ti:] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [ə'weɪtɪŋ]
she let her eye travel from face to face till it rested on the one awaiting
她 让 她 眼睛 旅行 从 脸 到 脸 直到 它 休息 在 这 一 等待中
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她的目光从一张张面孔上移开，最终停留在那个等待着她目光的人身上。

[wen] [fi:; fi] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈdri:mɪli] :
when she answered dreamily :
什么时候 她 回答 梦幻般地 :

她梦呓般地回答：

" [ɪf] [sʌm; səm] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nju:z] [ˈkɒləm] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'prɪə(r)] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **If some morning in the news column there should appear an account of the**
" 如果 一些 早晨 在 这 消息 柱子 那里 应该 出现 一个 帐户 的 这
[ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪk] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] - [ˈhævɪŋ] [bɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]
ancient and historic home of the Van Broecklyns having burned to the ground in
古老的 和 历史性 家 的 这 范 - 拥有 烧伤 到 这 地面 在
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

“如果某天早晨的新闻版面上刊登了一则消息，说范布鲁克林家族古老而历史悠久的宅邸在夜间被烧毁了，

[ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌntri] [wʊd] [məʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiti] [fi:l] [diˈfrɔ:d] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts]
the whole country would mourn , and the city feel defrauded of one of its
这 所有的 国家 会 哀悼 , 和 这 城市 感觉 受骗 的 一 的 它是
[ˈtreɪzəz] .
treasures .
宝藏 .

全国上下都会为之哀悼，这座城市也会感到失去了一件珍宝。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][faɪv] [pɜ:sənz] [hu:] [wʊd] [si:] [ɪn][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈsi:kwəl] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:sk]
But there are five persons who would see in it the sequel which you ask
但 那里 是 五 人 WHO 会 看 在 它 这 续集 哪个 你 问
[fɔ:(r); fə(r)] .
for .
为了 .

但有五个人会认为这是你所期待的续集。

" [wen] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [æz; əz][,aɪ ˈti:][dɪd] [ˈhæpən] , [sʌm; səm] [fju:] [wi:ks] [ˈleɪtə(r)] ,
" **When this happened , as it did happen , some few weeks later ,**
" 什么时候 这 发生 , 作为 它 做过 发生 , 一些 很少 周 之后 ,
"当这件事发生时，正如它确实发生的那样，几周后，

[ðə; ði] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [dɪˈskʌvəri] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] [nəʊ] [ɪnˈʃʊərəns] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [əˈpɒn] [ðɪs]
the astonishing discovery was made that no insurance had been put upon this
这 惊人 发现 曾是 制成 那 不 保险 有 到过 放 之上 这
[haʊs] .
house .
房子 .

令人震惊的是，人们发现这栋房子竟然没有投保。

[waɪ] [wɒz; wəz][,aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒs] [ˈmɪstə(r)] . [væn] - [si:md] [tu:; tə] [rɪˈnju:]
Why was it that after such a loss Mr . Van Broecklyn seemed to renew
为什么 曾是 它 那 后 这样的 一个 损失 先生 . 范 - 似乎 到 更新
[hɪz; ɪz] [ju:θ] ?
his youth ?
他的 青年 ?

为什么范布鲁克林先生在遭受如此巨大的损失后，反而似乎重返青春？

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒnstənt] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ˈkɒment] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
It was a constant source of comment among his friends .
它 曾是 一个 持续的 来源 的 评论 之中 他的 朋友们 .
这件事一直是他的朋友们茶余饭后的谈资。

[end] [ɒv; əv] [ˈprɒbləm] [eɪtθ]
END OF PROBLEM VIII
结尾 的 问题 八

第八题结束

[ˈprɒbləm] [ɪks] .
PROBLEM IX .
问题 第九章 .

问题九。

[ˈvaɪ.ələts] [əʊn]
VIOLET'S OWN
紫罗兰的 自己的

维奥莱特的

" [,aɪ ˈti:][hæz; həz] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? "
" **It has been too much for you ? "**
" 它 有 到过 也 很多 为了 你 ? "
"你觉得压力太大了吗？ "

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][səʊ] .
“ I am afraid so .
“ 我 是 害怕的 所以 :

恐怕是这样。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][rɒdʒə(r)][ʌp,dʒɑ:n] [hu:] [hæd; həd] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈvaɪələt] [hu:]
“ It was Roger Upjohn who had asked the question ; it was Violet who
“ 它 曾是 罗杰 普强 WHO 有 问 这 问题 ; 它 曾是 紫色 WHO
[ɑ:nsə(r)d] .
answered .
回答 :

“是罗杰·厄普约翰问了这个问题；是维奥莱特回答了这个问题。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [pɒv; əv] ['dɑ:nsəz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bælkəni] , [hɑ:f] - ['feɪdɪd]
They had withdrawn from a crowd of dancers to a balcony , half - shaded
他们 有 撤回 从 一个 人群 的 舞者 到 一个 阳台 , 一半 - 阴影
, [hɑ:f][əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,
, half open to the moon ,
, 一半 打开 到 这 月亮 ,

他们从一群舞者中退到阳台上，阳台一半在树荫下，一半敞开，月光洒在身上。

— [ə; eɪ] ['bælkəni] [meɪd] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [si:m] , [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] ['stəʊlən] ['ɪntə,vjʊ] [bɪ'twi:n]
— a balcony made , it would seem , for just such stolen interviews between
— 一个 阳台 制成 , 它 会 似乎 , 为了 只是 这样的 被盗 访谈 之间
[wɔ:lts] .
waltzes .
华尔兹 :

——这个阳台似乎就是为了在华尔兹舞的间隙进行这种偷偷摸摸的采访而建的。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [rɑ:dʒərz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ædəʊ] , [bʌt; bət][ˈvaɪ.ə.ləts][ɪn][ðə; ði]
Now , as it happened , Roger's face was in the shadow , but Violet's in the
现在 , 作为 它 发生 , 罗杰的 脸 曾是 在 这 阴影 , 但 紫罗兰的 在 这
[fʊl] [laɪt] .
full light .
满的 光 :

当时，罗杰的脸正好在阴影里，而维奥莱特的脸则完全暴露在光线下。

[ˈveri] [ˈswi:t] [aɪ 'ti:] [lʊkt] , [ˈveri] [ɪ'θɪəriəl] , [bʌt; bət][ˈɪləsəʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɒn] .
Very sweet it looked , very ethereal , but also a little wan .
非常 甜的 它 看起来 , 非常 空灵的 , 但 还 一个 小的 万 :

看起来很甜美，很飘逸，但又有点黯淡。

[hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] [kraɪd] :
He noticed this and impetuously cried :
他 注意到 这 和 冲动地 哭 :

他注意到这一点，情不自禁地哭了起来：

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [peɪl] ; [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][hænd] !
“ You are pale ; and your hand !
“ 你 是 苍白 ; 和 你的 手 !

“你脸色苍白；你的手！

[si:] , [haʊ] [aɪ 'ti:] ['trembəlz] !
see , how it trembles !
看 , 如何 它 颤抖 !

瞧，它在颤抖！

“ [ˈsləʊli] [wɪð'drɔ:nɪŋ] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði][reɪl] [weə(r)] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['restɪd] ,
“ Slowly withdrawing it from the rail where it had rested ,
“ 缓慢地 撤退 它 从 这 轨 在哪里 它 有 休息 ,

“慢慢地把它从它原本停靠的铁轨上取下来，

[ʃiː; ʃɪ] [sent] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [sed] :
she sent one quick glance his way and , in a low voice , said :
她 发送 一 快的 瞥一眼 他的 方式 和 , 在 一个 低的 嗓音 , 说 :
她飞快地瞥了他一眼, 低声说道:

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [slept] [sɪns] [ðæt] [naɪt] . ”
“ I have not slept since that night . ”
“ 我 有 不是 睡着了 自从 那 夜晚 . ”
“从那天晚上之后, 我就没睡过觉。”

“ [fɔː(r)] [deɪz] ! ”
“ Four days ! ”
“ 四 天 ! ”
“四天!”

“ [hiː; hi] [mʻɜːməd] . ”
“ he murmured . ”
“ 他 低声说道 . ”
他低声说道。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈsaɪləns] , “ [juː; jʊ][bɔː(r)] [jɔːˈself] [səʊ] [ˈbreɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
Then , after a moment of silence , “ You bore yourself so bravely at the time ,
然后 , 后 一个 片刻 的 沉默 , “ 你 钻孔 你自己 所以 勇敢地 在 这 时间 ,
然后, 沉默片刻后, 说道: “你当时真是勇敢地让自己感到无聊。”

[aɪ] [θɔːt] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [aɪ] [həʊpt] , [ðæt] [səkˈses] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] [fəˈget] [ðə; ðɪ] [ˈhɒrə(r)] .
I thought , or rather , I hoped , that success had made you forget the horror .
我 想法 , 或者 相当 , 我 希望 , 那 成功 有 制成 你 忘记 这 恐怖 .
我以为, 或者更确切地说, 我希望, 成功会让你忘记那段恐怖的经历。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] [slept] [maɪˈself] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] — “
I could not have slept myself , if I had known — “
我 可以 不是 有 睡着了 我 , 如果我 有 已知 — “
如果我知道的话, 我肯定睡不着——

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [praɪs] [aɪ] [peɪ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [brəʊk] [ɪn] [ˈdʒentli] . ”
“ It is part of the price I pay , “ she broke in gently . ”
“ 它 是 部分 的 这 价格 我 支付 , “ 她 打破 在 轻轻地 . ”
“这是我要付出的代价之一,”她轻声插话道。

“ [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] . ”
“ All good things have to be paid for . ”
“ 全部 好的 事物 有 到 是 有薪酬的 为了 . ”
所有的好东西都需要付出代价。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] — [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] [gʊd] .
But I see — I realize that you do not consider what I am doing good .
— 但 我 看 — 我 意识到 那 你 做 不是 考虑 什么 我 是 正在做 好的 .
但我明白了——我意识到你并不认为我所做的是好事。

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [helps] [ˈlðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] — [hæz; həz] [helpt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ˈwʌndə(r)] [waɪ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]
Though it helps other people — has helped you — you wonder why , with all the
尽管 它 帮助 其他 人们 — 有 帮助 你 — 你 想知道 为什么 , 和 全部 这
[ədˈvæntɪdʒ] [aɪ] [pəˈzes] ,
advantages I possess ,
优势 我 具有 ,
虽然这能帮助其他人——也帮助你——但你却疑惑, 为什么我拥有这么多优势,

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈmed(ə)l] [wɪð] [ˈmætəz] [səʊ] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] .
I should meddle with matters so repugnant to a woman's natural instincts .
我 应该 插手 和 事情 所以 令人厌恶的 到 一个 女性的 自然的 本能 .
我怎能去干涉那些如此违背女性天性的事情呢?

” [jes] , [hi:; hi] [wʌndəd] .
” **Yes , he wondered** .
” 是的 , 他 想知道 .

“是的,”他疑惑道。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈevidənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
That was evident from his silence .
那 曾是 明显 从 他的 沉默 .

从他的沉默中就能看出这一点。

[ˈsi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðəə(r)] , [səʊ] [ˈkweɪntli] [ˈprɪti] , [səʊ] [ˈfemənɪn] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd]
Seeing her as she stood there , so quaintly pretty , so feminine in look and
看到 她 作为 她 站立 那里 , 所以 古雅地 漂亮的 , 所以 女性 在 看 和
[ˈmænə(r)] — [ɪn] [ʃɔ:t] ,
manner — in short ,
方式 — 在 短的 ,

看着她站在那里,如此古朴美丽,举止优雅,充满女性魅力——总之,

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] — [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈmɑ:v(ə)] [æt; ət][ðə; ði]
such a flower — it was but natural that he should marvel at the
这样的 一个 花 — 它 曾是 但 自然的 那 他 应该 奇迹 在 这
[ɪnkənˈgru:əti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈmen(ə)nd] .
incongruity she had mentioned .
不协调 她 有 提及 .

这样一朵花——他自然会对她提到的这种不协调感感到惊奇。

” [aɪ ˈti:][hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʊd] [lʊk] , ” [ʃi:; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʊv; əv] [ˈtrʌblɪd]
” **It has a strange , odd look , she admitted , after a moment of troubled**
” 它 有 一个 奇怪的 , 奇怪的 看 , ” 她 承认 , 后 一个 片刻 的 麻烦
[ˌhezɪˈteɪʃn] .
hesitation .
犹豫 .

“它看起来很奇怪,很怪异,”她犹豫片刻后承认道。

” [ðə; ði][məʊst] [kənˈsɪdərət] [ˈpɜ:s(ə)n] [ˈkænɒt] [bʌt; bət] [rɪˈɡɑ:d] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʊv; əv]
” **The most considerate person cannot but regard it as a display of**
” 这 最多 周到 人 不能 但 看待 它 作为 一个 展示 的
[ˌegətɪz(ə)m; ˈi:-][ɔ:(r)][ʊv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ˈmɜ:sənəri] [ˈspɪrɪt] .
egotism or of a most mercenary spirit .
自负 或者 的 一个 最多 雇佣兵 精神 .

“即使是最有同理心的人,也会认为这是自私自利或唯利是图的表现。”

[ðə; ði] [tʃek] [ju:; jʊ] [sent] [ˌem ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnəbld] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn]
The cheque you sent me for what I was enabled to do for you in
这 查看 你 发送 我 为了 什么 我 曾是 已启用 到 做 为了 你 在
[ˌmæsətʃu:sɪts] ([ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [rɪˈsi:vɪd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ˈtemptɪd] [tu:; tə]
Massachusetts (the only one I have ever received which I have been tempted to
马萨诸塞州 (这 仅有的 — 我 有 曾经 已收到 哪个 我 有 到过 受诱惑 到
[rɪˈfju:z]) [ʃəʊz] [tu:; tə] [wɒt] [ɪkˈstent] [ju:; jʊ][ˈreɪtɪd] [maɪ] [help] [ænd; ənd][maɪ] — [maɪ][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] .
refuse) shows to what extent you rated my help and my — my expectations .
拒绝) 演出 到 什么 程度 你 评级 我的 帮助 和 我的 — 我的 期望 .

你寄给我的支票, 是对我曾在马萨诸塞州为你做的事情的报酬 (这是我收到的唯一一张让我想要拒绝的支票), 这表明
你对我的帮助以及我的期望的评价程度。

[hæd; həd][aɪ] [bi:n] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [səbˈsɪstəns] ,
Had I been a poor girl struggling for subsistence ,
有 我 到过 一个 贫穷的 女孩 挣扎 为了 生存 ,

如果我是一个为生存而挣扎的穷女孩,

[ðɪs] [ˌdʒenəˈrɒsəti] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:m] [maɪ] [hɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtəʊkən][pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə]
this generosity would have warmed my heart as a token of your desire to
这慷慨会 有 温暖 我的 心 作为 一个 令牌 的 你的 欲望 到
[kʌt] [ðæt] [ˈstrʌg(ə)l] [ʃɔ:t] .
cut that struggle short .
切 那 斗争 短的 .

这份慷慨将令我倍感温暖，因为它表明了您希望尽快结束这场苦难的愿望。

[bʌt; bət][ˈteɪkən] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [pʊ; əv][maɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ɪts] [ˈlʌkʃəɪz] ,
But taken with your knowledge of my home and its luxuries ,
但 已采取 和 你的 知识 的 我的 家 和 它是 奢侈品 ,
[aɪ ˈti:] [hæz; həz][ˈɒf(ə)n] [meɪd] [ˌem ˈi:] [ˈwʌndə(r)] [wʊt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] . "
it has often made me wonder what you thought . "
它 有 经常 制成 我 想知道 什么 你 想法 . "
我常常想知道你是怎么想的。

" [æɪ; jəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
" **Shall I tell you ?**
" 将 我 告诉 你 ?
"要我告诉你吗? "

" [hi:; hi][hæd; həd] [stept] [ˈfɔ:wəd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [hɪðəˈtu:]
" **He had stepped forward at this question and his countenance** , **hitherto**
" 他 有 步 向前 在 这 问题 和 他的 面容 , 迄今为止
[kənˈsi:ld] , [brˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
concealed , **became visible in the moonlight** .
暗 , 成为 可见的 在 这 月光 .
“他被这个问题吸引，走上前去，他原本隐藏的面容在月光下显露出来。”

[ʃi:; ʃi][nəʊ][ˈlɒŋgə(r)] [ˈrekəgˈnaɪzd] [aɪ ˈti:] .
She no longer recognized it .
她 不 更长 认可 它 .
她已经认不出来了。

[trænsˈfɔ:md] [baɪ] [ˈfi:lɪŋ] , [aɪ ˈti:] [ʃɒn] [daʊn] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
Transformed by feeling , **it shone down upon her** ,
转变 经过 感觉 , 它 闪耀 向下 之上 她 ,
被情感所改变，它照耀着她，

[ˈɪnstɪŋkt] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ˈfaɪnɪst][ænd; ənd] [best] [ɪn] [ˈmæskjələɪn] [ˈneɪtʃə(r)] .
instinct with all that is finest and best in masculine nature .
本能 和 全部 那 是 最好的 和 最好的 在 男性 自然 .
具备男性天性中最美好、最优秀品质的本能。

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][pʊ; əv] [wʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌnevəðəˈles] [dri:md]
Was she ready for this revelation of what she had nevertheless dreamed
曾是 她 准备好 为了 这 启示 的 什么 她 有 尽管如此 梦见
[pʊ; əv][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [mɔ:(r)] [naɪts] [ðæn; ðən][fɔ:(r)] ?
of for many more nights than four ?
的 为了 许多 更多的 夜晚 比 四 ?
她是否准备好接受这个真相——尽管她已经梦见了不止四个夜晚，但她依然如此？

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,
She did not know ,
她 做过 不是 知道 ,
她并不知道。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dru:] [hɜ:'self] [bæk] [tɪl] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʃi; ji] [hu:] [naʊ] [stəd] [ɪn][ðə; ði] ['semi] -
and instinctively drew herself back till it was she who now stood in the semi -
和 本能地 画 她自己 后退 直到 它 曾是 她 WHO 现在 站立 在 这 半 -
[əb'skjʊərəti] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [vaɪnz] .
obscurity made by the drooping vines .
朦胧 制成 经过 这 下垂 藤蔓 .

她本能地向后退去，直到最后只剩下她一个人站在垂下的藤蔓形成的半隐蔽处。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'tri:t] , [ʃi; ji] ['fɔ:ltəd] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [veri] ['tremjələs] [nəʊ] ,
From this retreat , she faltered forth a very tremulous No ,
从 这 撤退 , 她 犹豫不决 前进 一个 非常 颤抖的 不 ,
她 从这 退缩的姿势中，颤抖着说道：“不。”

[wɪtʃ] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [,disə'vau] [baɪ][ə; eɪ] [jes] [səʊ] [feɪnt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)]
which in another moment was disavowed by a Yes so faint it was little more
哪个 在 其他 片刻 曾是 否认 经过 一个 是的 所以 头晕的 它 曾是 小的 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] ,
than a murmur ,
比 一个 低语 ,

片刻之后，一个微弱的“是”否定了这一说法，那声音几乎如同耳语一般。

[fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sti:l] ['feɪntə(r)] , [tel] [em 'i:] .
followed by a still fainter , Tell me .
随后 经过 一个 仍然 较暗 , 告诉 我 .
随后传来一声更微弱的声音：“告诉我。”

[bʌt; bət][hi; hi] [dɪd] [nɒt] [si:m] [ɪn] ['eni] [heɪst] [tu; tə] [ə'beɪ] ,
But he did not seem in any haste to obey ,
但 他 做过 不是 似乎 在 任何 匆忙 到 服从 ,
但他似乎并不急于服从。

['swi:tli] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] - [təʊnd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
sweetly as her low - toned injunction must have sounded in his ears .
甜蜜地 作为 她 低的 - 色调 禁令 必须 有 听起来 在 他的 耳朵 .
她低声的嘱咐在他耳中一定听起来很温柔。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi; hi] ['hezɪteɪtɪd] [tu; tə] [spi:k] ,
On the contrary , he hesitated to speak ,
在 这 相反 , 他 犹豫了一下 到 说话 ,
相反，他却犹豫着不愿开口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金拖鞋，(The Golden Slipper,)

第16/16页

[ˈgrəʊɪŋ] [ˈpeɪlə(r)] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
growing paler every minute as he sought to catch a glimpse of her

生长 肤色较浅 每一个 分钟 作为 他 寻求 到 抓住 一个 一瞥 的 她

[ˈdaʊnkɑ:st] [feɪs] [səʊ] [ˈtæntəlaɪzɪŋli] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] .

downcast face so tantalizingly hidden from him .

沮丧 脸 所以 令人垂涎地 隐 从 他 .

他努力想看清她低垂的脸庞，却发现她总是躲藏起来，他的脸色每分钟都变得越来越苍白。

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈneɪtʃ(ə)r] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [wɪtʃ] [held] [hɪm] [bæk] ,

Did she recognize the nature of the feelings which held him back ,

做过 她 认出 这 自然 的 这 情怀 哪个 握住 他 后退 ,

她是否意识到是什么情感在阻碍着他?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [ˈsɪmplɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkʌrɪdʒ] [tu:; tə] [pli:d] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kɔ:z] ?

or was she simply gathering up sufficient courage to plead her own cause ?

或者 曾是 她 简单地 采集 向上 充足的 勇气 到 恳求 她 自己的 原因 ?

或者，她只是在积攒足够的勇气为自己辩护?

[wɒtˈevə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈri:z(ə)n] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃɪ] , [nɒt][hi:; hi] ,

Whatever her reason , it was she , not he ,

任何 她 原因 , 它 曾是 她 , 不是 他 ,

无论她出于什么原因，那都是她做的，不是他。

[hu:] [ˈprez(ə)ntli] [spəʊk] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] :

who presently spoke saying as if no time had elapsed :

WHO 目前 辄 说 作为 如果 不 时间 有 过去 :

他随即开口说道，仿佛时间从未流逝：

“ [bʌt; bət] [fɜ:st] , [aɪ] [fi:l] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ədˈmɪt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈmʌni] [aɪ] [ˈwɒntɪd] ,

“ But first , I feel obliged to admit that it was money I wanted ,

” 但 第一的 , 我 感觉 有义务 到 承认 那 它 曾是 钱 我 通缉 ,

“但首先，我不得不承认，我想要的是钱。”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] .

that I had to have .

那 我 有 到 有 .

我必须拥有它。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪˈself] .

Not for myself .

不是 为了 我 .

不是为了我自己。

[aɪ] [læk] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][mɔ:(r)] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] .

I lack nothing and could have more if I wished .

我 缺少 没有什么 和 可以 有 更多的 如果 我 希望 .

我一无所缺，如果愿意，还可以拥有更多。

[ˈfɑ:ðə(r)][hæz; həz][ˈnevə(r)] [ˈlɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɒsəti][ɪn] [ˈeni] [ˈmætə(r)] [əˈfektɪŋ] [maɪˈself] ,

Father has never limited his generosity in any matter affecting myself ,

父亲 有 绝不 有限的 他的 慷慨 在 任何 事情 影响 我 ,

父亲在任何与我相关的事情上都从未吝啬过他的慷慨。

[bʌt; bət] — “ [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædəʊ] ,

but — “ She drew a deep breath and , coming out of the shadow ,

但 — ” 她 画 一个 深的 气息 和 , 未来 出去 的 这 阴影 ,

但是——”她深吸一口气，从阴影中走了出来，

[ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈjuːʒuəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]
lifted a face to him so changed from its usual expression as to make him
抬起 一个 脸 到 他 所以 已更改 从 它是 通常 表达 作为 到 制作 他
[sta:t] .
start .
开始 ；

那张脸抬起来，表情与往常截然不同，吓了他一跳。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] [æt; ət] [hɑ:t] — [wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpiːl] [tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [dʌz]
” **I have a cause at heart — one which should appeal to my father and does**
“ 我 有 一个 原因 在 心 — — 哪个 应该 上诉 到 我的 父亲 和 做
[nɒt] ；
not ；
不是 ；

“我心中有一个事业——一个应该能引起我父亲共鸣的事业，但他却不这么认为；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] [aɪ][hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [maɪˈself] , [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] ,
and for that purpose I have sacrificed myself , in many ways ,
和 为了 那 目的 我 有 牺牲 我 ， 在 许多 方式 ，
为此，我以多种方式牺牲了自己。

[ðəʊ] — [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dɪsˈlaɪkt] [maɪ] [wɜːk] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] [əˈtempt] .
though — though I have not disliked my work up to this last attempt .
尽管 — 尽管 我 有 不是 不喜欢 我的 工作 向上 到 这 最后的 试图 ；
虽然——尽管直到最近这次尝试，我都还挺喜欢自己的作品。

[nɒt] [ˈriːəli] .
Not really .
不是 真的 ；
并不真地。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst][ədˈmɪt] [ðæt] [mʌtʃ] .
I want to be honest and so must admit that much .
我 想 到 是 诚实的 和 所以 必须 承认 那 很多 ；
我想坦诚相待，所以必须承认这一点。

[aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [ˈɡlɔːrɪd] ([ˈkwaɪətli][ænd; ənd][ɔːl][baɪ][maɪˈself] ,
I have even gloried (quietly and all by myself ,
我 有 甚至 光荣的 (悄悄 和 全部 经过 我 ，
我甚至（悄悄地，独自一人）荣耀过自己

[ɒv; əv] [kɔːs]) [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [els] [siːmd] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
of course) over the solution of a mystery which no one else seemed able to
的 课程) 超过 这 解决方案 的 一个 神秘 哪个 不 — 一 别的 似乎 有能力的 到
[ˈpenətreɪt] .
penetrate .
穿透 ；

当然）是为了解开一个其他人似乎都无法解开的谜团。

[aɪ][eɪˈem] [meɪd] [ðæt] [wei] .
I am made that way .
我 是 制成 那 方式 ；
我天生如此。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [aɪˈtiː][ˈevə(r)] [sɪns] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstoːri] [ɔːl][baɪ] [ɪtˈself] .
I have known it ever since — but that is a story all by itself .
我 有 已知 它 曾经 自从 — 但 那 是 一个 故事 全部 经过 本身 ；
我一直都知道这件事——但这本身就是一个故事了。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [tel] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] . “
Some day I may tell it to you , but not now . ”
一些 天 我 可能 告诉 它 到 你 ， 但 不是 现在 ； “
或许有一天我会告诉你，但现在不是。

“ [nəʊ] , [nɒt] [naʊ] .
“ **No , not now** .
“ 不 , 不是 现在 .

“不，现在不行。”

“ [ðə; ði] ['emfəsis] [sent] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['pælə(r)] .
“ **The emphasis sent the colour into her cheek but did not relieve his pallor** .
“ 这 强调 发送 这 颜色 进入 她 脸颊 但 做过 不是 缓解 他的 苍白 .
“这番强调让她的脸颊泛起了红晕，却没有缓解他的苍白。”

“ [mɪs] [streɪndʒ] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] , [ɪ:v(ə)n] [ɪn] [maɪ] [wɜ:st] [deɪz] ,
“ **Miss Strange , I have always felt , even in my worst days ,**
“ 错过 奇怪的 , 我 有 总是 毛毡 , 甚至 在 我的 最差 天 ,
“斯特兰奇小姐，我一直觉得，即使在我最糟糕的日子里，
[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['selfɪ] [endz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] ['ædəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
that the man who for selfish ends brought a woman under the shadow of his
那 这 男人 WHO 为了 自私 结束 带来 一个 女士 在下面 这 阴影 的 他的
[əʊn] [ʌn'hæpi] [repju'teɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] .
own unhappy reputation was a man to be despised .
自己的 不开心 名声 曾是 一个 男人 到 是 被鄙视的 .
为了自私的目的而将女人置于自己不幸名声的阴影之下的男人，是应该被鄙视的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [sti:l] ,
And I think so still ,
和 我 思考 所以 仍然 ,
我仍然这么认为。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [lʊk]
and yet — and yet — nothing in the world but your own word or look
和 然而 — 和 然而 — 没有什么 在 这 世界 但 你的 自己的 单词 或者 看
[kæn; kən] [həʊld] [em 'i:] [bæk] [naʊ] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [lʌv] [ju:; jʊ]
can hold me back now from telling you that I love you — love you
能 抓住 我 后退 现在 从 讲述 你 那 我 爱 你 — 爱 你
[nɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ʌn'wɜ:ði] [pɑ:st] ,
notwithstanding my unworthy past ,
虽然 我的 不配 过去的 ,
然而——然而——除了你自己的话语或眼神，世界上没有任何东西能够阻止我告诉你我爱你——尽管我过去不配，但我依然爱你。

[maɪ] ['skɑ:rɪŋ] ['memərɪz] , [maɪ] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['blɑ:stɪd] [həʊps] .
my scarring memories , my all but blasted hopes .
我的 疤痕 回忆 , 我的 全部 但 炸毁 希望 .
我那些伤痕累累的回忆，我那些几乎破灭的希望。

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [ɪk'spekt] ['eni] [rɪ'spɒns] ; [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] ; [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ;
I do not expect any response ; you are young ; you are beautiful ;
我 做 不是 预计 任何 回复 ; 你 是 年轻的 ; 你 是 美丽的 ;
我不期待任何回应；你还年轻；你很漂亮；

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɡɪftɪd] [wɪð] ['evri] [greɪs] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [spi:k] , — [tu:; tə] [seɪ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]
you are gifted with every grace ; but to speak , — to say over and
你 是 天才 和 每一个 优雅 ; 但 到 说话 , — 到 说 超过 和
['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
over again ,
超过 再次 ,
你拥有各种恩赐；但是要开口说话——一遍又一遍地重复，

- [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ! - [i:zɪz] [maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] ['fju:tʃə(r)] [mɔ:(r)] [ɪn'dʒʊərəbl] .
' I love you , I love you ! ' eases my heart and makes my future more endurable .
- 我 爱 你 , 我 爱 你 ! - 缓解 我的 心 和 制作 我的 未来 更多的 可忍受的 .
“我爱你，我爱你！”这句话抚慰了我的心灵，也让我的未来更容易度过。

[əʊ] , [duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][laɪk] [ðæt] [ən'les] — [ən'les] —
Oh , do not look at me like that unless — unless —
哦 , 做 不是 看 在 我 喜欢 那 除非 — 除非 —

哦，除非——除非——，否则别那样看着我。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [hed] [dɪd][nɒt] [fɔːl] , [nɔː(r)][ðə; ði][tendə(r)] [geɪz] [fɔːltə(r)] ; [ænd; ænd] ['drɪvɪn] [aʊt]
” **But the bright head did not fall , nor the tender gaze falter ; and driven out**
” 但 这 明亮的 头 做过 不是 落下 , 也不 这 投标 目光 犹豫不决 ; 和 驱动 出去
[ɒv; əv] [hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ,

“但他明亮的头颅并未垂落，温柔的目光也未动摇；他被驱使着，

[ˈrɒdʒə(r)][ˈʌp,dʒɑːn][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [ˈpæʃənətli] [fɔːwəd] , [wen] , [siːzd] [baɪ] [freʃ]
Roger Upjohn was about to step passionately forward , when , seized by fresh
罗杰 普强 曾是 关于 到 步 热情地 向前 , 什么时候 , 查获 经过 新鲜的
[kəm'pʌŋk(ə)n] , [hiː; hi] [ˈhɔːsli] [kraɪd] :
compunction , he hoarsely cried :
愧疚 , 他 沙哑地 哭 :

罗杰·厄普约翰正要激动地走上前去，突然，他感到一阵新的愧疚，嘶哑地喊道：

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [raɪt] .
” **It is not right .**
” 它 是 不是 正确的 .

“这样做不对。”

[ðə; ði] [ˈbæləns] [dɪps] [tuː] [mʌtʃ] [maɪ] [wei] .
The balance dips too much my way .
这 平衡 蘸酱 也 很多 我的 方式 .

天平向我方倾斜得太厉害了。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'iː] ['evriθɪŋ] .
You bring me everything .
你 带来 我 一切 .

你把一切都带给了我。

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [pə'zes] [ə'bʌndəns] — [lʌv] , [ænd; ænd]
I can give you nothing but what you already possess abundance — love , and
我 能 给 你 没有什么 但 什么 你 已经 具有 丰富 — 爱 , 和
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

我能给你的只有你已经拥有的——爱和金钱。

[br'saɪdz] , [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] —
Besides , your father —
除了 , 你的 父亲 —

此外，你父亲——

” [ʃɪː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [æt; ət][wʌns] [ɑːtʃ] [ænd; ænd] ['ɜːnɪst] .
” **She interrupted him with a glance at once arch and earnest .**
” 她 中断 他 和 一个 瞥一眼 在 一次 拱 和 认真 .

她打断了他，眼神既俏皮又认真。

” [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ˈfɑːðə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
” **I had a talk with Father this morning .**
” 我 有 一个 讲话 和 父亲 这 早晨 .

“我今天早上和父亲谈过了。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ænd] — [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] ['sɪəriəs] .
He came to my room , and — and it was very near being serious .
他 来了 到 我的 房间 , 和 — 和 它 曾是 非常 靠近 存在 严肃的 .

他来到我的房间，而且——情况几乎就要变得很严重了。

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd][təʊld][hɪm][aɪ][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði][slai] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)]
Someone had told him I was doing things on the sly which he had better
某人 有 讲述 他 我 曾是 正在做 事物 在 这 狡猾 哪个 他 有 更好的
[lək] [ˈɪntuː] ;
look into ;
看 进入 ;

有人告诉他，我暗地里做了一些他最好调查清楚的事情；

[ænd; ʌnd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ðɛm; ðəm] .
and of course he asked questions and — and I answered them .
和 的 课程 他 问 问题 和 — 和 我 回答 他们 .

当然，他问了一些问题，我也一一作答。

[hiː; hi] [ˈwʌznt] [pliːzd] — [ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [dɪsˈpliːzd] ,
He wasn't pleased — in fact he was very displeased ,
他 不是 高兴 — 在 事实 他 曾是 非常 不高兴 ,

他很不高兴——事实上，他非常不高兴。

— [aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [bleɪm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][ˈəʊpən]
— I don't think we can blame him for that — but we had no open
— 我 不 思考 我们 能 责备 他 为了 那 — 但 我们 有 不 打开
[breɪk] [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [hɪm] [ˈdiəli] ,
break for I love him dearly ,
休息 为了 我 爱 他 亲爱的 ,

——我不认为我们应该为此责怪他——但我们之间并没有公开决裂，因为我深爱着他。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [əˈpəʊzɪŋ] [weɪz] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [helpt] ,
for all my opposing ways , and he saw that , and it helped ,
为了 全部 我的 反对 方式 , 和 他 锯 那 , 和 它 帮助 ,

尽管我处处与他作对，但他看到了这一点，这对我很有帮助。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ˈɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][stɒp] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]
though he did say after I had given my promise to stop where I was
尽管 他 做过 说 后 我 有 给定 我的 承诺 到 停止 在哪里 我 曾是
[ænd; ʌnd][ˈnevə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [wɜːk] [əˈɡen] ,
and never to take up such work again ,
和 绝不 到 拿 向上 这样的 工作 再次 ,

虽然在我承诺不再从事此类工作并保证不再继续从事此类工作之后，他确实说过

[ðæt] — " [hɪə(r)][fɪː; fɪ] [stəʊl] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [lək] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [bent] [səʊ] [ˈiːɡəli] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] —
that — " here she stole a shy look at the face bent so eagerly towards her —
那 — " 这里 她 偷窃 一个 害羞的 看 在 这 脸 弯曲 所以 急切地 向 她 —
" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ][ˈsəʊ(ə)][ˈsteɪtəs][ænd; ʌnd] [niːd] [ˈnevə(r)][həʊp] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" that I had lost my social status and need never hope now for the
" 那 我 有 丢失的 我的 社会的 地位 和 需要 绝不 希望 现在 为了 这
[əˈtenʃən] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [wel] ,
attentions of — of — well ,
注意 的 — 的 — 出色地 ,

“那——”她说着，羞涩地瞥了一眼那张急切地向她倾来的脸——“我失去了我的社会地位，再也不用指望得到——得到——嗯，

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈmaɪəz] [ænd; ʌnd] [pʊts] [feɪθ] [ɪn] .
of such men as he admires and puts faith in .
的 这样的 男人 作为 他 钦佩 和 放置 信仰 在 .

在他所敬佩和信任的这些人当中。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , " [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪmplz] [ɔːl] [ˈʃəʊɪŋ] ,
So you see , " her dimples all showing ,
所以 你 看 , " 她 酒窝 全部 显示 ,

你看，她的酒窝都露出来了。

“ [ðæt] [ai][,ei 'em][nɒt] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈveri] [gʊd] [ˈmætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈʌp,dʒɑ:n][ɒv; əv] [ˌmæsəˈtʃu:sɪts] ,
“ **that I am not such a very good match for an Upjohn of Massachusetts** ,
“ 那 我 是 不是 这样的 一个 非常 好的 匹配 为了 一个 普强 的 马萨诸塞州 ,

“我不太适合马萨诸塞州的Upjohn公司，

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæz; hæz][ə; ei][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][tu:; tə][rɪˈklʌvə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [neɪm] [tu:; tə]
even if he has a reputation to recover and an honourable name to
甚至 如果 他 有 一个 名声 到 恢复 和 一个 光荣的 姓名 到
[əˈtʃi:v] .
achieve .
达到 .

即使他需要重塑声誉，赢得光荣的名声。

[ðə; ði] [skeɪl] [hæŋz] [mɔ:(r)] [ˈi:vnlɪ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] . “
The scale hangs more evenly than you think . “
这 规模 悬挂 更多的 均匀地 比 你 思考 . “

秤的重量比你想象的要轻。

“ [ˈvaɪələt] !
“ **Violet** !
“ 紫色 !

“紫色！

“ [ə; ei][ˈmju:tʃuəl] [lʊk] , [ə; ei][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈpɜ:fɪkt] [ˈsaɪləns] , [ðen] [ə; ei] [ləʊ] [ˈwɪspə(r)] ,
“ **A mutual look , a moment of perfect silence , then a low whisper** ,
“ 一个 相互的 看 , 一个 片刻 的 完美的 沉默 , 然后 一个 低的 耳语 ,

两人对视一眼，片刻的寂静，然后低声耳语

[ˈeəri][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [ˈraɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] [bɪˈləʊ] :
airy as the breath of flowers rising from the garden below :
轻盈的 作为 这 气息 的 花朵 上升 从 这 花园 以下 :

轻盈如花园中升腾起的花香：

“ [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˈhæpɪnəs] [wɒz; wəz] [tɪl] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .
“ **I have never known what happiness was till this moment** .
“ 我 有 绝不 已知 什么 幸福 曾是 直到 这 片刻 .

“直到此刻，我才真正体会到幸福是什么感觉。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em 'i:] [wɪð] [maɪ] [ˈsto:ri] [ʌnˈtəʊld] — “
If you will take me with my story untold — “
如果 你 将要 拿 我 和 我的 故事 不明 — “

如果你愿意接受我，接受我那未被讲述的故事——”

“ [teɪk] [ju:; jʊ] !
“ **Take you** !
“ 拿 你 !

“带你走！ ”

[teɪk] [ju:; jʊ] !
take you !
拿 你 !

带你走！

“ [ðə; ði] [mænz] [həʊl] [ˈjɜ:nɪŋ] [hɑ:t] , [ðə; ði] [lɒs] [ænd; ənd] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv] [jɪəz] ,
“ **The man's whole yearning heart , the loss and bitterness of years** ,
“ 这 男人的 所有的 渴望 心 , 这 损失 和 苦味 的 年 ,

“男人心中所有的渴望，多年来的失落和痛苦，

[ðə; ði][həʊp][ænd; ənd] ['pɹɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)], [ɔ:l] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] [ləʊ] , [hɑ:f] - ['smʌðə]
the hope and promise of the future , all spoke in that low , half - smothered
这 希望 和 承诺 的 这 未来 , 全部 辐 在 那 低的 , 一半 - 窒息
[ˌɛkskləˈmeɪʃ(ə)n] .
exclamation .
感叹 .

对未来的希望和憧憬，都倾注在那低沉、近乎窒息的惊叹声中。

[ˈvaɪ.əl.əts] [blʌʃ] ['feɪdɪd][ˈʌndə(r)][ɪts] ['fɜ:vənsi] , [ænd; ənd][əʊnli][hɜ:(r); hə(r)][ˈspɪrɪt] [spəʊk] , [æz; əz]
Violet's blushes faded under its fervency , and only her spirit spoke , as
紫罗兰的 脸红 褪色 在下面 它是 热忱 , 和 仅有的 她 精神 辐 , 作为
[ˈli:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
leaning towards him ,
倾斜 向 他 ,

薇奥莱特的脸颊在热烈的气氛中渐渐褪去，只有她的灵魂在低语，她向他倾身靠近。

[ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ɔ:l][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈɜ:nɪstnəs] :
she laid her two hands in his , and said with all a woman's earnestness :
她 铺设 她 二 双手 在 他的 , 和 说 和 全部 一个 女性的 认真 :
[ˈtʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ɔ:l] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈɜ:nɪstnəs] :
她将双手放在他的手中，用女人特有的恳切语气说道：

“ [ai][du:; də][nɒt] [fə'get] ['lɪt(ə)]['rɒdʒə(r)] ,
“ **I do not forget little Roger ,**
“ 我 做 不是 忘记 小的 罗杰 ,

我不会忘记小罗杰，

[ɔ:(r)][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [hu:] [ai][həʊp] [meɪ] [hæv; həv] ['meni] [mɔ:(r)] [deɪz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][bɪd]
or the father who I hope may have many more days before him in which to bid
或者 这 父亲 WHO 我 希望 可能 有 许多 更多的 天 前 他 在 哪个 到 出价
[gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
good - night to the sea .
好的 - 夜晚 到 这 海 .

或者，我希望我的父亲还能有更多时间向大海道晚安。

[sʌtʃ] ['ju:niən][æz; əz]['aʊəz][mʌst; məst][bi:; bi] ['hæləʊd] ,
Such union as ours must be hallowed ,
这样的 联盟 作为 我们的 必须 是 神圣的 ,

我们这样的联盟必须受到尊重和珍视。

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][wi:; wi][hæv; həv][səʊ] ['meni] [pɜ:'sənz] [tu:; tə] [meɪk] ['hæpi] [brɪ'saɪdz] [ɑ:'selvz] .
because we have so many persons to make happy besides ourselves .
因为 我们 有 所以 许多 人 到 制作 快乐的 除了 我们自己 .

因为除了我们自己，我们还有很多人需要感到快乐。

“ [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] ['mæɪɪdʒ] ,
“ **The evening before their marriage ,**
“ 这 晚上 前 他们的 婚姻 ,

“在他们结婚的前一天晚上，

[ˈvaɪələt] [pʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['fəʊldɪd] [ʃi:ts] [ɒv; əv] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] ['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Violet put a dozen folded sheets of closely written paper in his hand .
紫色 放 一个 打 折叠 纸张 的 密切 书面 纸 在 他的 手 .

维奥莱特把十几张折叠起来、字迹密密麻麻的纸放在他手里。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈstɔ:ri] ; [let][ju: 'es] [ri:d] [aɪ 'ti:] [wɪð] [hɪm] .
They contained her story ; let us read it with him .
他们 包含 她 故事 ; 让 我们 读 它 和 他 .

里面记载着她的故事；让我们和他一起读吧。

[diə(r)] ['rɒdʒə(r)] , —
DEAR ROGER , —
亲爱的 罗杰 , —

亲爱的罗杰：

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][biːn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈsev(ə)n][jɪˈæz][əʊld] , [wen][wʌn][naɪt][aɪ][wəʊk][ʌp]
I could not have been more than seven years old , when one night I woke up
我 可以 不是 有 到过 更多的 比 七 年 老的 , 什么时候 一 夜晚 我 觉醒 向上
[ˈfɪvəriŋ] ,
shivering ,
瑟瑟发抖 ,

我当时最多也就七岁，一天晚上我醒来时浑身发抖。

[æt; ət][ðə; ðɪ][saʊnd][ɒv; əv][ˈæŋɡri][ˈvɔɪsɪz] .
at the sound of angry voices .
在 这 声音 的 生气的 声音 .

我听到了愤怒的叫喊声。

[ə; eɪ][kɒnvəˈseɪʃ(ə)n][wɪtɪ][nəʊ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][ˈevə(r)][hæv; həv][hɜːd] ,
A conversation which no child should ever have heard ,
一个 对话 哪个 不 孩子 应该 曾经 有 听到 ,
一段任何孩子都不应该听到的对话

[wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ðɪ][ruːm][weə(r)][aɪ][leɪ] .
was going on in the room where I lay .
曾是 去 在 在 这 房间 在哪里 我 躺 .
当时，我躺在的房间里正发生着一些事情。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][ˈtɔːkɪŋ][tuː; tə][maɪ][ˈsɪstə(r)] — [pəˈhæps] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][nəʊ][ðæt][aɪ]
My father was talking to my sister — perhaps , you do not know that I
我的 父亲 曾是 说 到 我的 姐姐 — 也许 , 你 做 不是 知道 那 我
[hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] ;
have a sister ;
有 一个 姐姐 ;

我父亲正在和我妹妹说话——或许你不知道我有个妹妹；

[fjuː][ɒv; əv][maɪ][ˈpɜːsən(ə)l][frendz][duː; də] ,
few of my personal friends do ,
很少 的 我的 个人的 朋友们 做 ,
我的朋友中很少有人这样做。

— [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈterə(r)][fɪː; fɪ][ɪˈvɪns][aɪ][kʊd; kəd][wel][ʌndəˈstænd][bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz][wɜːdz][nɔː(r)]
— and the terror she evinced I could well understand but not his words nor
— 和 这 恐怖 她 表现出 我 可以 出色地 理解 但 不是 他的 字 也不
[ðə; ðɪ][ˈriːəl][kɔːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪsˈpleɪzə(r)] .
the real cause of his displeasure .
这 真实的 原因 的 他的 不满 .

——我能理解她表现出的恐惧，但我无法理解他的话语，也无法理解他真正不满的原因。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][taɪmz][ˈiːv(ə)n][jet][wen][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)] ,
There are times even yet when the picture ,
那里 是 时代 甚至 然而 什么时候 这 图片 ,
甚至有时，画面

[fɔːst][əˈpɒn][maɪ][ˈɪnfəntaɪl][ˈkɒŋjəsənəs][æt; ət][ðæt][ˈməʊmənt][ɒv; əv][fɜːst][əˈweɪkənɪŋ] ,
forced upon my infantile consciousness at that moment of first awakening ,
强制 之上 我的 婴儿 意识 在 那 片刻 的 第一的 唤醒 ,
在我第一次醒来的那一刻，这种力量强加于我幼小的意识之中。

[ˈkɒmz][bæk][tuː; tə][em ˈiː][wɪð][ɔːl][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈvɪvɪdnəs] .
comes back to me with all its original vividness .
来 后退 到 我 和 全部它是 原来的 生动性 .
它以最初的鲜活形象重新回到我的脑海中。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][laɪt][ɪn][ðə; ðɪ][ruːm][seɪv][sʌtɪ][æz; əz][ðə; ðɪ][muːn][meɪd] ;
There was no light in the room save such as the moon made ;
那里 曾是 不 光 在 这 房间 节省 这样的 作为 这 月亮 制成 ;
房间里除了月光外，没有其他光线；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [pæʃ(ə)n] ['bɜːrniŋli] [ə'laɪv] [ɪn] ['aɪðə(r)] [feɪs] ,
but that was enough to reveal the passion burningly alive in either face ,
但 那 曾是 足够的 到 揭示 这 热情 燃烧 活 在 任何一个 脸 ,
但这足以展现两人脸上燃烧的热情。

[æz; əz] , ['bendɪŋ] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] [ʌðə(r)] ,
as , bending towards each other ,
作为 , 弯曲 向 每个 其他 ,
彼此弯曲,

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [rʌθ] [wɪtʃ] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] ,
she in supplication and he in a tempest of wrath which knew no bounds ,
她 在 恳求 和 他 在 一个 暴风雨 的 愤怒 哪个 知道 不 界限 ,
她苦苦哀求, 他却怒不可遏, 暴怒无常。

[hiː; hi] [ʌtə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [naʊ] [nəʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
he uttered and she listened to what I now know to have been a terrible
他 说出 和 她 听着 到 什么 我 现在 知道 到 有 到过 一个 糟糕的
[ə'reɪnmənt] .
arraignment .
提审 .
他开口说话, 她听着, 而我现在才知道, 那是一场可怕的提审。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'trəstɪŋ] ['kaʊntənəns] ; [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'iː][səʊ] ['sʌmtaɪmz] ;
I may have an interesting countenance ; you have told me so sometimes ;
我 可能 有 一个 有趣的 面容 ; 你 有 讲述 我 所以 有时 ;
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] — [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
but she — she was beautiful .
但 她 — 她 曾是 美丽的 .
我的长相或许有些奇特, 你有时也这么说过; 但她——她很漂亮。

[maɪ]['eldə(r)][baɪ][ten] [j'iəz] ,
My elder by ten years ,
我的 长老 经过 十 年 ,
我比我年长十岁,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [sted] [tuː; tə][em 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːlməʊst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ]
she had stood in my mother's stead to me for almost as long as I
她 有 站立 在 我的 母亲的 坚定 到 我 为了 几乎 作为 长的 作为 我
[kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ,
could remember ,
可以 记住 ,
在我记忆所及的范围内, 她几乎一直扮演着母亲的角色。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʌvli] ['fiːtʃəz] [kən'tɔːtɪd] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz]
and as I saw her lovely features contorted with pain and her hands
和 作为 我 锯 她 迷人的 特征 扭曲的 和 疼痛 和 她 双手
[ɪk'stendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [pliː] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
extended in a desperate plea to one who had never shown me anything but
扩展 在 一个 绝望的 恳求 到 一 WHO 有 绝不 所示 我 任何事物 但
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
当我看到她美丽的容颜因痛苦而扭曲, 双手绝望地伸出, 向一个从未对我表现出除了爱以外的任何情绪的人乞求时,

[maɪ] [θrəʊt] [kləʊzd] ['fɑːpli] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][kraɪ][aʊt] [ðəʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,
my throat closed sharply and I could not cry out though I wanted to ,
我的 喉 关闭 尖锐地 和 我 可以 不是 哭 出去 尽管 我 通缉 到 ,
我的喉咙突然闭合, 虽然很想喊叫, 却发不出声。

[nɔ:(r)] [mu:v] [hed] [ɔ:(r)] [fɒt] [ðəʊ] [ai] [lɒŋd] [wɪð][ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] ['beri] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]
nor move head or foot though I longed with all my heart to bury myself in the
也不 移动 头 或者 脚 尽管 我 渴望 和 全部 我的 心 到 埋葬 我 在 这
[ˈpɪləʊz] .
pillows .
枕头 .

虽然我多么渴望把自己埋进枕头里，但我却连头和脚都动不了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [ai] [hɜ:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['terɪfaɪɪŋ] , ['lɪt(ə)] [æz; əz][ai] [,kɒmpri'hend] [ðeə(r)] [fʊl]
For the words I heard were terrifying , little as I comprehended their full
为了 这 字 我 听到 是 恐怖 , 小的 作为 我 理解 他们的 满的
[pə'pɔ:t] .
purport .
旨趣 .

我听到的那些话令人恐惧，尽管我当时并不完全理解它们的含义。

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [daʊn]
He had surprised her talking from her window to someone down
他 有 惊讶 她 说 从 她 窗户 到 某人 向下
[bɪ'ləʊ] ,
below ,
以下 ,

他突然出现在她面前，她正从窗户里和楼下的人说话。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] ['seɪɪŋ] ['kru:əl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðæt] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] : “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst]
and after saying cruel things about that , he shouted out : “ You have disgraced
和 后 说 残忍的 事物 关于 那 , 他 喊叫 出去 : “ 你 有 蒙羞的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

说完那些刻薄的话后，他大声喊道：“你让我蒙羞了！ ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [jɔ:'self] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]
you have disgraced yourself , you have disgraced your brother and your
你 有 蒙羞的 你自己 , 你 有 蒙羞的 你的 兄弟 和 你的
['lɪt(ə)] ['sɪstə(r)] .
little sister .
小的 姐姐 .

你让自己蒙羞，也让你的哥哥和妹妹蒙羞。

[wɒz; wəz][,ai 'ti:] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ai][hæd; həd]
Was it not enough that you should refuse to marry the good man I had
曾是 它 不是 足够的 那 你 应该 拒绝 到 结婚 这 好的 男人 我 有
[pɪkt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
picked out for you ,
挑选 出去 为了 你 ,

你拒绝嫁给我为你挑选的好男人，这还不够吗？

[ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [stu:p] [tu:; tə] [ðɪs] [ləʊ] - [daʊn] ['skaʊndrəl] — [ðɪs] — “ [ai][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt]
that you should stoop to this low - down scoundrel — this — “ I did not hear what
那 你 应该 哈腰 到 这 低的 - 向下 恶棍 — 这 — “ 我 做过 不是 听到 什么
[els] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm] ,
else he called him ,
别的 他 称为 他 ,

你竟然会屈尊去和这种卑鄙无耻的家伙——这个——“我没听清他还骂了他什么。

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [səʊ][tu:; tə] [hu:m] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bi:n] ['stu:pɪŋ] ;
I was wondering so to whom she had been stooping ;
我 曾是 好奇 所以 到 谁 她 有 到过 弯腰 ;
我当时就在想，她究竟是在向谁低头；

[ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [stu:p] [ɪk'sept] [tu:; tə][taɪ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfu:z] .
I had never seen her stoop except to tie my little shoes .
我 有 绝不 已见 她 哈腰 除了 到 领带 我的 小的 鞋 .

除了给我系鞋带之外，我从未见过她弯腰。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] [aʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][ˈɑ:ftə(r)][æn; ən] [ˈɪntəv(ə)l] , " [ai] [lʌv] [hɪm] !
But when she cried out as she did after an interval , " I love him !
但 什么时候 她 哭 出去 作为 她 做过 后 一个 间隔 , " 我 爱 他 !
但过了一会儿，她大声喊道：“我爱他！ ”

[ai] [lʌv] [hɪm] !
I love him !
我 爱 他 !

我爱他！

" [ðen] [ai] [ˈlɪsnd] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˈdredf(ə)l] [peɪn] ,
" **then I listened again , for she spoke as though she were in dreadful pain ,**
" 然后 我 听着 再次 , 为了 她 辐 作为 尽管 她 是 在 可怕 疼痛 ,
“然后我又仔细听了一遍，因为她说话的语气好像非常痛苦。”

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˈlʌvɪŋ] [meɪd] [wʌn] [ɪl] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
and I did not know that loving made one ill and unhappy .
和 我 做过 不是 知道 那 爱 制成 一 患病的 和 不开心 .

我当时并不知道，爱会让人生病和不快乐。

" [ænd; ənd][ai][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm] , " [ai] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][eɪ di: 'di:] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] ,
" **And I am going to marry him , " I heard her add , standing up ,**
" 和 我 是 去 到 结婚 他 , " 我 听到 她 添加 , 常设 向上 ,
“而且我要嫁给他，”我听到她站起来补充道。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪ 'ti:] , [ˈveri] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l] .
as she said it , very straight and tall .
作为 她 说 它 , 非常 直的 和 高的 .

正如她所说，她身材笔直高挑。

[ˈmæri] !
Marry !
结婚 !

结婚！

[ai] [nju:] [wɒt] [ðæt] [ment] .
I knew what that meant .
我 知道 什么 那 意思是 .

我知道那意味着什么。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [aɪl] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ; [ˈwɪmɪn] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][bɪg][ˈmju:zɪk][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)][bɪ'hænd] .
A long aisle in a church ; women in white and big music in the air behind .
一个 长的 走道 在 一个 教会 ; 女性 在 白色的 和 大的 音乐 在 这 空气 在后面 .
教堂里一条长长的过道；身后是身穿白衣的女士们和气势磅礴的音乐。

[ai][hæd; həd] [bi:n] [ˈflaʊə(r)] - [gɜ:l] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [wʌns][ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] .
I had been flower - girl at a wedding once and had not forgotten .
我 有 到过 花 - 女孩 在 一个 婚礼 一次 和 有 不是 被遗忘的 .

我曾经在婚礼上当过花童，至今难忘。

[wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][aɪs] [kri:m] [ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd] —
We had had ice cream and cake and —
我们 有 有 冰 奶油 和 蛋糕 和 —

我们吃了冰淇淋和蛋糕，然后——

[bʌt; bət][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θɔːts] [stɒpt] [ɔːt] [æt; ət][ðə; ði]ˈɑːnsə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
But my childish thoughts stopped short at the answer she received and all the
但 我的 幼稚 想法 停止 短的 在 这 回答 她 已收到 和 全部 这
[wɜːdz] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] — [wɜːdz] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ðeə(r)] [wei] ˈɪntuː][maɪ] ˈɪnfəntaɪl] [breɪn] [ænd; ənd][left]
words which followed — words which burned their way into my infantile brain and left
字 哪个 随后 — 字 哪个 烧伤 他们的 方式 进入 我的 婴儿 脑 和 左边
[skoːtʃt] [ˈpleɪsɪz][ɪn][maɪ] ˈmeməri] [wɪtʃ] [wɪl] ˈnevə(r)][biː; bi] ˈɪrædɪkeɪtɪd] .
scorched places in my memory which will never be eradicated .
烧焦的 地方 在 我的 记忆 哪个 将要 绝不 是 根除 .

但我幼稚的想法在她得到的答案以及随后的所有话语中戛然而止——这些话语灼烧着我稚嫩的大脑，在我的记忆中留下了永远无法抹去的焦痕。

[hiː; hi] [spəʊk] [ðem; ðəm] — [spəʊk] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi]ˈnevə(r)] ˈɑːnsə(r)d] [əˈgen] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wʌns] ,
He spoke them — spoke them all ; she never answered again after that once ,
他 辐 他们 — 辐 他们 全部 ; 她 绝不 回答 再次 后 那 一次 ,
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [dɪd][nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
and when he was gone did not move for a long time and when she
和 什么时候 他 曾是 已消失 做过 不是 移动 为了 一个 长的 时间 和 什么时候 她
[dɪd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,
did it was to lie down ,
做过 它 曾是 到 说谎 向下 ,
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [dɪd][nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
and when he was gone did not move for a long time and when she
和 什么时候 他 曾是 已消失 做过 不是 移动 为了 一个 长的 时间 和 什么时候 她

他走后，她久久一动不动，动弹也是躺下。

[stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] [ə,lɒŋˈsaɪd] [maɪn] .
stiff and straight , just as she had stood , on her bed alongside mine .
僵硬的 和 直的 , 只是 作为 她 有 站立 , 在 她 床 旁边 矿 .
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [dɪd][nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
and when he was gone did not move for a long time and when she
和 什么时候 他 曾是 已消失 做过 不是 移动 为了 一个 长的 时间 和 什么时候 她

她笔直地站在那里，就像刚才那样，躺在我旁边的床上。

[ai][wɒz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] ; [səʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɑːs] [bed] [ˈrætld] [ˈʌndə(r)][em ˈiː] .
I was frightened ; so frightened , my little brass bed rattled under me .
我 曾是 害怕 ; 所以 害怕 , 我的 小的 黄铜 床 摇晃 在下面 我 .
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [dɪd][nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
and when he was gone did not move for a long time and when she
和 什么时候 他 曾是 已消失 做过 不是 移动 为了 一个 长的 时间 和 什么时候 她

我当时吓坏了；吓得我身下的黄铜小床都嘎吱作响。

[ai][ˈwʌndə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][aɪ ˈtiː] .
I wonder she did not hear it .
我 想知道 她 做过 不是 听到 它 .
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [dɪd][nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
and when he was gone did not move for a long time and when she
和 什么时候 他 曾是 已消失 做过 不是 移动 为了 一个 长的 时间 和 什么时候 她

我很好奇她为什么没听到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [əˈwaɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ai] [fel] [əˈsliːp] .
But she heard nothing ; and after awhile she was so still I fell asleep .
但 她 听到 没有什么 ; 和 后 一会儿 她 曾是 所以 仍然 我 跌倒 睡着了 .
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [dɪd][nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
and when he was gone did not move for a long time and when she
和 什么时候 他 曾是 已消失 做过 不是 移动 为了 一个 长的 时间 和 什么时候 她

但她什么也没听到；过了一会儿，她一动不动，我也睡着了。

[bʌt; bət][ai] [wəʊk] [əˈgen] .
But I woke again .
但 我 觉醒 再次 .
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [dɪd][nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
and when he was gone did not move for a long time and when she
和 什么时候 他 曾是 已消失 做过 不是 移动 为了 一个 长的 时间 和 什么时候 她

但我又醒了。

[ˈsʌmθɪŋ] [hɒt][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒn][maɪ] [tʃiːk] .
Something hot had fallen on my cheek .
某物 热的 有 倒下 在 我的 脸颊 .
[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [dɪd][nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
and when he was gone did not move for a long time and when she
和 什么时候 他 曾是 已消失 做过 不是 移动 为了 一个 长的 时间 和 什么时候 她

有什么滚烫的东西掉在了我的脸颊上。

[ai][pʊt] [ʌp][maɪ][hænd][tuː; tə] [brʌʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ai] [felt] [maɪ]
I put up my hand to brush it away and did not know even when I felt my
我 放 向上 我的 手 到 刷子 它 离开 和 做过 不是 知道 甚至 什么时候 我 毛毡 我的
[ˈfɪŋgəz] [wet] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][maɪ][ˈsɪstə(r)] - [ˈmʌðərz] [aɪ] .
fingers wet that it was a tear from my sister - mother's eye .
手指 湿的 那 它 曾是 一个 撕 从 我的 姐姐 - 母亲的 眼睛 .

我抬手想把它拂去，即使感觉到手指湿润，也不知道那是我姐姐母亲的眼泪。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ðen] ； ['ni:lɪŋ] [kləʊz] [br'saɪd] [em 'iː][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m]
For she was kneeling then ; kneeling close beside me and her arm
为了 她 曾是 跪着 然后 ； 跪着 关闭 旁 我 和 她 手臂
[wɒz; wəz]['əʊvə(r)][maɪ] [smɔ:l] ['bɒdi] ；
was over my small body ;
曾是 超过 我的 小的 身体 ；

因为那时她正跪着；跪在我身边，她的手臂搭在我瘦小的身上；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bed][wɒz; wəz] ['feɪkɪŋ] [ə'gen] [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [maɪ] ['treməz] ['əʊnli] .
and the bed was shaking again but not this time with my tremors only .
和 这 床 曾是 摇晃 再次 但 不是 这 时间 和 我的 震颤 仅有的 .
床又开始摇晃了，但这次不仅仅是我的颤抖引起的。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [ænd; ənd][kraɪd] [tuː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə] [sli:p] [ə'gen] [wɪð]
And I was sorry and cried too until I dropped off to sleep again with
和 我 曾是 对不起 和 哭 也 直到 我 掉落 离开 到 睡觉 再次 和
[hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [stɪl] ['pæʃənətli] [ɪm'breɪsɪŋ] [em 'iː] .
her arm still passionately embracing me .
她 手臂 仍然 热情地 拥抱 我 .

我感到很抱歉，也哭了，直到再次睡着，她的手臂仍然热情地拥抱着我。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [gɒn] .
In the morning , she was gone .
在 这 早晨 , 她 曾是 已消失 .

早上，她就走了。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðæt] ['veri] [ɑ:ftə'nu:n] [ðæt] ['fa:ðə(r)] [keɪm] [ɪn] [weə(r)] ['ɑ:θə(r)] [ænd; ənd]
It must have been that very afternoon that Father came in where Arthur and
它 必须 有 到过 那 非常 下午 那 父亲 来了 在 在哪里 亚瑟 和
[aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,
I were trying to play ,
我 是 尝试 到 玩 ,

肯定就是那天下午，父亲走进了我和亚瑟正在玩耍的地方。

— ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [kwɔɪt] [sək'si:dɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['telɪŋ] ['ɑ:θə(r)] ,
— **trying , but not quite succeeding , for I had been telling Arthur ,**
— 尝试 , 但 不是 相当 成功 , 为了 我 有 到过 讲述 亚瑟 ,
——我尝试过，但还没完全成功，因为我一直告诉亚瑟：

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ðɪ]
for whom I had a great respect in those days , what had happened the
为了 谁 我 有 一个 伟大的 尊重 在 那些 天 , 什么 有 发生 这
[naɪt] [br'fɔ:(r)] ,
night before ,
夜晚 前 ,

我当时非常尊敬的一个 人，以及前一天晚上发生的事情，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bi:n] ['wʌndəɪŋ] [ɪn][ʼaʊə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [ɪf] [ðəə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
and we had been wondering in our childish way if there would be a
和 我们 有 到过 好奇 在 我们的 幼稚 方式 如果 那里 会 是 一个
['wedɪŋ] [ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
wedding after all ,
婚礼 后 全部 ,

我们当时像孩子一样，一直在想婚礼到底会不会举行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [fʊl] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv]
and a church full of people , and flowers , and kissing , and lots of
和 一个 教会 满的 的 人们 , 和 花朵 , 和 接吻 , 和 很多 的
[gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [i:t] ,
good things to eat ,
好的 事物 到 吃 ,

教堂里挤满了人，摆满了鲜花，人们互相亲吻，还有很多美食。

[ænd; ənd] [ˈɑːθə(r)] [hæd; həd] [sed] [nəʊ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪkˈspensɪv] ; [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ˈfɑːðə(r)]
and Arthur had said No , it was too expensive ; that that was why Father
和 亚瑟 有 说 不 , 它 曾是 也 昂贵的 ; 那 那 曾是 为什么 父亲
[wɒz; wəz][səʊ] [ˈæŋɡri] ;
was so angry ;
曾是 所以 生气的 ;

亚瑟说不，太贵了；这就是父亲如此生气的原因；

[ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [baɪ][ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [dɒl] [əˈɡen] ,
and comforted by the assertion , I was taking up my doll again ,
和 安慰 经过 这 断言 , 我 曾是 采取 向上 我的 玩具娃娃 再次 ,
受到这番话的安慰，我又拿起了我的娃娃。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] [stept] [ɪn] .
when the door opened and Father stepped in .
什么时候 这 门 打开 和 父亲 步 在 .
门开了，父亲走了进来。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈvent] — [ˈeni] [ˈvɪzɪt][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] — [ænd; ənd][wiː; wi]
It was a great event — any visit from him to the nursery — and we
它 曾是 一个 伟大的 事件 — 任何 访问 从 他 到 这 苗圃 — 和 我们
[bəʊθ] [drɒpt] [ˈaʊə(r)] [tɔɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsteəriŋ] ,
both dropped our toys and stood staring ,
两个都 掉落 我们的 玩具 和 站立 凝视 ,
他每次来育婴室都是一件大事——我们俩都会放下玩具，站在那里目不转睛地盯着他看。

[nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][hiː; hi]
not knowing whether he was going to be nice and kind as he
不是 会心 无论 他 曾是 去 到 是 好的 和 种类 作为 他
[ˈsʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] ,
sometimes was ,
有时 曾是 ,
不知道他是否会像有时那样和蔼可亲，

[ɔː(r)][skəʊld][juː ˈes][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm][skəʊld][ˈaʊə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈsɪstə(r)] .
or scol us as I had heard him scol our beautiful sister .
或者 骂 我们 作为 我 有 听到 他 骂 我们的 美丽的 姐姐 .
或者像我曾听见他责骂我们美丽的妹妹那样责骂我们。

[ˈɑːθə(r)] [ʃəʊd] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] ,
Arthur showed at once what he thought ,
亚瑟 显示 在 一次 什么 他 想法 ,
亚瑟立刻表达了自己的想法。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌheɪzɪˈteɪʃn] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][wʌn] [step] [wɪtʃ] [pleɪst] [hɪm][ɪn] [frʌnt]
for without the least hesitation he took the one step which placed him in front
为了 没有 这 至少 犹豫 他 采取 这 一 步 哪个 放置 他 在 正面
[ɒv; əv][em ˈiː] ,
of me ,
的 我 ,
他毫不犹豫地迈出一步，挡在了我面前。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [fɪsts] [ˈhæŋɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] [baɪt; bæt]
where he stood waiting with his two little fists hanging straight at his sides but
在哪里 他 站立 等待 和 他的 二 小的 拳头 绞刑 直的 在 他的 侧面 但
[ˈmænfəli] [klentʃt] [ɪn] [fʊl] [ˈredɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [əˈtæk] .
manfully clenched in full readiness for attack .
勇敢地 紧握 在 满的 准备就绪 为了 攻击 .
他站在那里，两只小拳头直直地垂在身体两侧，但紧握成拳，摆出随时准备进攻的姿态。

[ðæt] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['pɪgmɪ] ['ʃɪvəlɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɪt] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] ['wɒrənt] [ɪz] ['eɪvɪdənt] [tu:; tə]
That this display of pigmy chivalry was not quite without its warrant is evident to
那 这 展示 的 侏儒 骑士精神 曾是 不是 相当 没有 它是 保证 是 明显 到
[em 'i:] [naʊ] ,
me now ,
我 现在 ,

现在看来，这种矮人骑士精神的展现并非毫无道理。

[fɔ:(r); fə(r)]['fa:ðə(r)][dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [hɪm'self] [ɔ:(r)][ækt] [laɪk] [hɪm'self] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi]
for Father did not look like himself or act like himself any more than he
为了 父亲 做过 不是 看 喜欢 他自己 或者 行为 喜欢 他自己 任何 更多的 比 他
[hæd; həd][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .
had the night before .
有 这 夜晚 前 .

因为父亲的容貌和举止都和前一天晚上一样，完全不像他自己了。

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] .
However , we had no cause for fear .
然而 , 我们 有 不 原因 为了 害怕 .
然而，我们并没有什么好怕的。

['hævɪŋ] [nəʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə'weɪk] ['djʊərəɪŋ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['ɪntəvju:] [wɪð]
Having no suspicion of my having been awake during his terrible interview with
拥有 不 怀疑 的 我的 拥有 到过 醒 期间 他的 糟糕的 面试 和
[tə'ri:sə] ,
Theresa ,
特蕾莎 ,

他丝毫没有怀疑我在他与特蕾莎那次糟糕的谈话中是醒着的，

[hi:; hi] [sɔ:] ['əʊnli] [tu:] ['lʌʊnli] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] ['tʃɪldrən] , [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðəə(r)] [pleɪ] .
he saw only two lonely and forsaken children , interrupted in their play .
他 锯 仅有的 二 孤独 和 被遗弃的 孩子们 , 中断 在 他们的 玩 .
他只看到两个孤独寂寞的孩子，玩耍时被打断了。

[kæn; kən][aɪ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ju: 'es] ?
Can I remember what he said to us ?
能 我 记住 什么 他 说 到 我们 ?
我还能记得他跟我们说过什么吗？

[nɒt] [ɪg'zæktli] ,
Not exactly ,
不是 确切地 ,
不完全是。

[ðəʊ] ['ɑ:θə(r)] [ænd; ənd][aɪ]['bʃ(ə)n] [went] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] [tʃəʊkt] ['wɪspəz] [ɪn][sʌm; səm] ['si:kɹət] [nʊk]
though Arthur and I often went over it choked whispers in some secret nook
尽管 亚瑟 和 我 经常 去 超过 它 窒息 低语 在 一些 秘密 角落
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['driəri] [əʊld] [haʊs] ;
of the dreary old house ;
的 这 凄凉 老的 房子 ;

虽然亚瑟和我经常在那栋阴森老房子的某个隐秘角落里低声细语地讨论这件事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] — [ðæt] [wi:; wi] [tʊk] [ɪn] [wel] [ɪ'hʌf] .
but his meaning — that we took in well enough .
但 他的 意义 — 那 我们 采取 在 出色地 足够的 .
但他的意思——我们都理解得很清楚。

[tə'ri:sə] [hæd; həd] [left] [ju: 'es] .
Theresa had left us .
特蕾莎 有 左边 我们 .
特蕾莎离开了我们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kʌm] [bæk] .
She would never come back .
她 会 绝不 来 后退 .

她再也回不来了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
We were not to look out of the window for her ,
我们 是 不是 到 看 出去 的 这 窗户 为了 她 ,
我们不应该往窗外看她。

[ɔː(r)] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
or run to the door when the bell rang .
或者 跑步 到 这 门 什么时候 这 钟 响铃 .
或者门铃响时跑去开门。

[ˈʌʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [left] [juː ˈes] [tuː] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] ,
Our mother had left us too , a long time ago ,
我们的 母亲 有 左边 我们 也 , 一个 长的 时间 前 ,
我们的母亲也离开了我们, 很久以前了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [lei] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemətri] [weə(r)] [wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkæriɪd] [ˈflaʊəz] .
and she lay in the cemetery where we sometimes carried flowers .
和 她 躺在 这 公墓 在哪里 我们 有时 携带 花朵 .
她躺在我们有时会献花的墓地里。

[təˈriːsə] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ˈsemətri] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
Theresa was not in the cemetery , but we must think of her as
特蕾莎 曾是 不是 在 这 公墓 , 但 我们 必须 思考 的 她 作为
[ðeə(r)] ;
there ;
那里 ;
特蕾莎虽然不在墓地里, 但我们必须把她想象成在那里的人;

[ðəʊ] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeni] [niːd] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .
though not as if she had any need of flowers .
尽管 不是 作为 如果 她 有 任何 需要 的 花朵 .
虽然她似乎并不需要鲜花。

[ˈhævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː ˈes][ˈkwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Having said this , he looked at us quietly for a minute .
拥有 说 这 , 他 看起来 在 我们 悄悄 为了 一个 分钟 .
说完这些话, 他静静地看了我们一会儿。

[ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveri] [hɑːd] [nɒt][tuː; tə][kraɪ] ,
Arthur was trying very hard not to cry ,
亚瑟 曾是 尝试 非常 难的 不是 到 哭 ,
亚瑟努力克制自己不哭。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [lɒst] [tʃaɪld] [aɪ][wɒz; wəz] ,
but I was sobbing like the lost child I was ,
但 我 曾是 啜泣 喜欢 这 丢失的 孩子 我 曾是 ,
但我却像个迷路的孩子一样嚎啕大哭。

[wɪð] [maɪ] [tʃiːk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [flɔː(r)] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [θrəʊn] [maɪˈself] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt]
with my cheek against the floor where I had thrown myself when he said that
和 我的 脸颊 反对 这 地面 在哪里 我 有 抛掷 我 什么时候 他 说 那
[ˈɔːf(ə)] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsemətri] .
awful thing about the cemetery .
可怕 事物 关于 这 公墓 .
当他说出关于墓地的可怕话语时, 我趴在了地上, 脸颊贴着地板。

[ʃiː; ʃɪ] [ðeə(r)] ！
She there ！
她 那里 ！

她在那儿！

[maɪ] [ˈsɪstə(r)] - [ˈmʌðə(r)] [ðeə(r)] ！
my sister - mother there ！
我的 姐姐 - 母亲 那里 ！

我的姐姐兼母亲在那里！

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] ；
I think he felt a little sorry for me ；
我 思考 他 毛毡 一个 小的 对不起 为了 我 ；

我觉得他有点同情我；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [haːf] [ˈstuːpt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lɪft] [em ˈiː] [ʌp] ．
for he half stooped as if to lift me up ．
为了 他 一半 弯腰 作为 如果 到 举起 我 向上 ．

他微微弯下腰，仿佛要把我抱起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈstreɪt(ə)nd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [sed] [ˈveri] [ˈstɜːnli] ；
But he straightened again and said very sternly ；
但 他 拉直 再次 和 说 非常 严厉地 ；

但他再次挺直身子，语气非常严厉地说：

“ [naʊ] ， [ˈtʃɪldrən] ， [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] ．
“ **Now , children , listen to me ．**
“ 现在 ， 孩子们 ， 听 到 我 ．

“孩子们，现在听我说。”

[wen] [ɡɒd] [teɪks] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [liːvz] [juː ˈes] [ˈəʊnli] [ðeə(r)] [kəʊld] ，
When God takes people to heaven and leaves us only their cold ．
什么时候 上帝 需要 人们 到 天堂 和 树叶 我们 仅有的 他们的 寒冷的 ，

当上帝把人接走升天，只留下他们冰冷的遗体时，

[ded] [ˈbɒdɪz] [wiː; wi] [ˈkæri] [ˈflaʊəz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [greɪvz] [ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [ɪf]
dead bodies we carry flowers to their graves and talk about them some if
死的 身体 我们 携带 花朵 到 他们的 坟墓 和 讲话 关于 他们 一些 如果

[nɒt] [ˈveri] [mʌtʃ] ．
not very much ．
不是 非常 很多 ．

我们会带着鲜花去祭奠死去的亲人，也会谈论他们，虽然谈的并不多。

[bʌt; bət] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [daɪ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [lʌv] [daːk] [weɪz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [laɪt] ，
But when people die because they love dark ways better than light ．
但 什么时候 人们 死 因为 他们 爱 黑暗的 方式 更好的 比 光 ；

但当人们因为更喜欢黑暗而非光明而死去时，

[ðen] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɡɪfts] [ænd; ənd] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [tɔːk] [əˈbaʊt]
then we do not remember them with gifts and we do not talk about
然后 我们 做 不是 记住 他们 和 礼物 和 我们 做 不是 讲话 关于

[ðem; ðəm] ．
them ．
他们 ．

那么我们就不会用礼物来纪念他们，也不会谈论他们。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstəz] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [ˈspəʊkən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ．
Your sister's name has been spoken for the last time in this house ．
你的 姐妹 姓名 有 到过 说 为了 这 最后的 时间 在 这 房子 ．

你姐姐的名字在这个家里最后一次被提起。

[jʊː; jʊ] , [ˈɑːθə(r)] ,
You , **Arthur** ,
你 , 亚瑟 ,

你, 亚瑟,
[ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
are **old** **enough** **to** **know** **what** **I** **mean** **when** **I** **say** **that** **I** **will** **never** **listen** **to**
是 老的 足够的 到 知道 什么 我 意思是 什么时候 我 说 那 我 将要 绝不 听 到
[əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˈaɪðə(r)][jʊː; jʊ][ɔː(r)][ˈvaɪələt][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jʊː; jʊ][ænd; ənd]
another **word** **about** **her** **from** **either** **you** **or** **Violet** **as** **long** **as** **you** **and**
其他 单词 关于 她 从 任何一个 你 或者 紫色 作为 长的 作为 你 和
[ai][lɪv; laɪv] .
I **live** :
我 居住 :

你们都足够成熟，应该明白我的意思：只要你我活着，我就不会再听你或 Violet 提起她一个字。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [gɒn] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃɪ][ˈevə(r)] [tʌtʃ] [əˈgen] .
She **is** **gone** **and** **nothing** **that** **is** **mine** **shall** **she** **ever** **touch** **again** .
她 是 已消失 和 没有什么 那 是 矿 将 她 曾经 触碰 再次 :

她走了，我的东西她再也碰不到了。

“ [jʊː; jʊ][hɪə(r)][em ˈiː] , [ˈɑːθə(r)] ; [jʊː; jʊ][hɪə(r)][em ˈiː] , [ˈvaɪələt] .
” **You** **hear** **me** , **Arthur** ; **you** **hear** **me** , **Violet** :
” 你 听到 我 , 亚瑟 ; 你 听到 我 , 紫色 :

“你听见我说话了，亚瑟；你听见我说话了，维奥莱特。”

[hiːd] [em ˈiː] , [ɔː(r)][jʊː; jʊ][gəʊ] [tuː] .
Heed **me** , **or** **you** **go** **too** .
注意 我 , 或者 你 去 也 :

听我的，否则你也得走。

“ [hɪz; ɪz][ˈæspekt][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] , [səʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] ;
” **His** **aspect** **was** **terrible** , **so** **was** **his** **purpose** ;
” 他的 方面 曾是 糟糕的 , 所以 曾是 他的 目的 ;

“他的面目很可怕，他的目的也很可怕；

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][wiː; wɪ] [ˈriːəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪmɪtɪd] [ˌʌndəˈstændɪŋ]
much **more** **terrible** **than** **we** **realized** **at** **the** **time** **with** **our** **limited** **understanding**
很多 更多的 糟糕的 比 我们 已实现 在 这 时间 和 我们的 有限的 理解
[ænd; ənd] [ɪkˈspəriəns] .
and **experience** .
和 经验 :

比我们当时以我们有限的认知和经验所能想象的要可怕得多。

[ˈleɪtə(r)] ,
Later ,
之后 ,

之后，

[wiː; wɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [blæk] [drɒp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈfjuːzd]
we **came** **to** **know** **the** **full** **meaning** **of** **this** **black** **drop** **which** **had** **been** **infused**
我们 来了 到 知道 这 满的 意义 的 这 黑色的 降低 哪个 有 到过 注入
[ˈɪntuː;][ˈaʊə(r)][laɪvz; livz] .
into **our** **lives** :
进入 我们的 生活 :

我们终于明白了这滴黑色液体的全部意义，它已经融入了我们的生活中。

[wen] [wiː; wɪ] [sɔː] [ˈevri] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstrɔɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ;
When **we** **saw** **every** **picture** **of** **her** **destroyed** **which** **had** **been** **in** **the** **house** ;
什么时候 我们 锯 每一个 图片 的 她 损毁 哪个 有 到过 在 这 房子 ;

当我们看到屋里所有她的照片都被毁掉时；

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [kʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv] [bʊks] ；
her name cut out from the leaves of books ；
她 姓名 切 出去 从 这 树叶 的 图书 ；

她的名字从书页上剪了下来；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtəʊkənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] [ˌsʌrəpˈtɪʃəsli] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] ；
the little tokens she had given us surreptitiously taken away ；
这 小的 代币 她 有 给定 我们 偷偷摸摸 已采取 离开 ；

她偷偷拿走了她送给我们的礼物。

[tɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌnz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈprez(ə)ns] [rɪˈmeɪnd] ；
till not a vestige of her once beloved presence remained ；
直到 不是 一个 痕迹 的 她 一次 心爱 在场 剩余 ；

直到她曾经令人喜爱的身影完全消失殆尽。

[wiː; wi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ．
we began to realize that we had indeed lost her ．
我们 开始 到 意识到 那 我们 有 的确 丢失的 她 ．

我们开始意识到，我们确实失去了她。

[bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [duː; də][nɒt] [lɒŋ] [rɪˈteɪn] [ðə; ði]
But children as young as we were then do not long retain the

[ˈpɔɪnjənsi] [ɒv; əv][ðəə(r)][fɜːst] [ɡʊˈiːfs] ．

poignancy of their first griefs ．
悲怆 的 他们的 第一的 悲伤 ．

但是，像我们当时一样年幼的孩子，并不会长时间保留初次悲伤时的那种强烈感受。

[ˈɡrædʒuəli] [maɪ] [ˈmemərɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [naɪt] [siːst] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [maɪ] [driːmz] [ænd; ənd][aɪ]
Gradually my memories of that awful night ceased to disturb my dreams and I

[wɒz; wəz] [sɪksˈtiːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈɡen] [ˈrɪkɔːl; ˈriːkɔːl] [tuː; tə][em ˈiː] [wɪð] [ˈeni] [ˈvɪvɪdnəs] ；

was sixteen before they were again recalled to me with any vividness ；
曾是 十六 前 他们 是 再次 召回 到 我 和 任何 生动性 ；

渐渐地，我对那个可怕夜晚的记忆不再困扰我的梦境，直到十六岁，我才再次清晰地回忆起它们。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ][ˈæksɪdənt] ．

and then it was by accident ．
和 然后 它 曾是 经过 事故 ．

然后，这完全是个意外。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈstrɒlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] [ˈɡæləri] [ænd; ənd][hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔːt] [tuː; tə]
I had been strolling through a picture gallery and had stopped short to

[ˈstʌdi] [mɔː(r)] [pəˈtɪkjələli] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈspeʃəli] [ˈteɪkən][maɪ][ˈfænsi] ．

study more particularly one which had especially taken my fancy ．
学习 更多的 特别 一 哪个 有 尤其 已采取 我的 想要 ．

我当时正在画廊里闲逛，突然停下来仔细欣赏一幅特别吸引我的画作。

[ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
There were two ladies sitting on a bench behind me and one of them

[wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈveri] [def] ；

was evidently very deaf ；
曾是 显然 非常 聋 ；

我身后的长椅上坐着两位女士，其中一位显然耳聋得很厉害。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɔ:k] [wɒz; wəz] [laʊd] , [ðəʊ] [ai][,ei 'em][ʊə(r)] [ðei] [dɪd] [nɒt] [mi:n] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:]
for their talk was loud , though I am sure they did not mean for me
为了 他们的 讲话 曾是 大声 , 尽管 我 是 当然 他们 做过 不是 意思是 为了 我

[tu:; tə][hɪə(r)] ,
to hear ,
到 听到 ,

因为他们说话声音很大，但我确信他们不是故意让我听到的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ][ˈfæməli] .
for they were discussing my family .
为了 他们 是 讨论 我的 家庭 .

因为他们在谈论我的家人。

[ðæt] [ɪz] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sed] :
That is , one of them had said :
那 是 , 一 的 他们 有 说 :

也就是说，其中一人曾说过：

" [ðæts] [ˈvaɪələt] [streɪndʒ] .
“ **That's Violet Strange .**
” 那就是 紫色 奇怪的 .

“那是维奥莱特·斯特兰奇。”

[ʃi:; ji] [wɪl] [ˈnevə(r)][bi:; bi][ðə; ði] [ˈbju:ti] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðæts] [nɒt] [tu:; tə]
She will never be the beauty her sister was ; but perhaps that's not to
她 将要 绝不 是 这 美丽 她 姐姐 曾是 ; 但 也许 那就是 不是 到

[bi:; bi] [di'plɔ:d] .
be deplored .
是 令人遗憾 .

她永远不会像她姐姐那样美丽；但这或许并不令人惋惜。

[tə'ri:sə] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mes] [ɒv; əv][,ai 'ti:] . "
Theresa made a great mess of it . "
特蕾莎 制成 一个 伟大的 混乱 的 它 . "

特蕾莎把事情搞得一团糟。

" [ðæts] [tru:] .
“ **That's true .**
” 那就是 真的 .

“这是真的。

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ji][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsi:njɔ:(r)][hæv; həv] [bi:n] [si:n] [ˈleɪtli] [hɪə(r)][ɪn] [taʊn] .
I hear that she and the Signor have been seen lately here in town .
我 听到 那 她 和 这 签名者 有 到过 已见 最近 这里 在 镇 .

我听说最近有人在镇上看到过她和那位先生。

[ɪn] [ˈpɒvəti] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
In poverty , of course .
在 贫困 , 的 课程 .

当然，是在贫困的情况下。

[hi:; hi] [ˈhædnt] [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [gəʊ][ɪn] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˈsɪŋɪŋ] - [ˈmɑ:stə(r)] .
He hadn't even as much go in him as the ordinary singing - master .
他 之前没有 甚至 作为 很多 去 在 他 作为 这 普通的 歌唱 - 掌握 .

他甚至连普通声乐老师的那点劲头都没有。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈhʌrɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðɪs] [bɑ:bd] [ˈærəʊ] [tu:; tə][ˈræŋk(ə)]
“ **I suppose I should have hurried away , and left this barbed arrow to rankle**
” 我 认为 我 应该 有 慌忙 离开 , 和 左边 这 带倒刺的 箭 到 恼怒

[weə(r)] [,ai 'ti:] [fel] .
where it fell .
在哪里 它 跌倒 .

“我想我当时应该赶紧离开，让这支带倒钩的箭留在原地自生自灭。”

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] .
But I could not .
但 我 可以 不是 .

但我做不到。

[ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈlɜːnɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θəˈriːsəz] [feɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːd] [ˈpɒvəti] ,
I had never learned a word of Theresa's fate and that word poverty ,
我 有 绝不 学习 一个 单词 的 特蕾莎的 命运 和 那 单词 贫困 ,
我之前从未听说过特蕾莎的遭遇，也从未听说过“贫穷”这个词。

[ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,
proving that she was alive and suffering ,
证明 那 她 曾是 活 和 痛苦 ,

证明她还活着并且正在遭受痛苦，

[held][em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [plɛs] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [mɔː(r)] [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [fɔː(r); fə(r)]
held me to my place to hear what more they might say of her who for
握住 我 到 我的 地方 到 听到 什么 更多的 他们 可能 说 的 她 WHO 为了
[ˈjiəz] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈfɪgə(r)] [beɪðd] [ɪn][ˈkruːəl] [ˈmuːnlaɪt] .
years had been for me an indistinct figure bathed in cruel moonlight .
年 有 到过 为了 我 一个 模糊 数字 洗澡 在 残忍的 月光 .

他们把我按在原地，想听听他们还会说些什么关于她的事。多年来，她对我来说一直是一个模糊的身影，沐浴在残酷的月光下。

" [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [əˈpruːvd] [ɒv; əv][ˈpiːtə(r)] [ˈstreɪndʒɪz] [kənˈdʌkt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
" I have never approved of Peter Strange's conduct at that time ,
" 我 有 绝不 得到正式认可的 的 彼得 奇怪的 执行 在 那 时间 ,
“我从未赞同过彼得·斯特兰奇当时的所作所为。”

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [naʊ] [went] [ɒn] .
" one of the voices now went on .
" 一 的 这 声音 现在 去 在 .

“其中一个声音继续说道。”

" [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈhænd(ə)][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
" He didn't handle her right .
" 他 没有 处理 她 正确的 .

“他没有好好对待她。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd][hiː; hi]
She had a lovely disposition and would have listened to him had he
她 有 一个 迷人的 处置 和 会 有 听着 到 他 有 他
[biːn] [mɔː(r)][ˈdʒent(ə)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
been more gentle with her .
到过 更多的 温和的 和 她 .

她性情温和，如果他对她更温柔一些，她一定会听他的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ɪn][hɪm] .
But it isn't in him .
但 它 不是 在 他 .

但他身上没有这种特质。

[ai][həʊp] [ðɪs] [wʌn] —
I hope this one —
我 希望 这 一 一

我希望这个——

" [ai][ˈdɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] .
" I didn't hear the end of that .
" 我 没有 听到 这 结尾 的 那 .

“我还没听完呢。”

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [seɪ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .
I had no interest in anything they might say about myself .
我 有 不 兴趣 在 任何事物 他们 可能 说 关于 我 .

我一点也不在意他们会怎么说我。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
It was of her I wanted to hear , of her .
它 曾是 的 她 我 通缉 到 听到 , 的 她 .

我想听到的都是关于她的消息，关于她的消息。

[wɜːrnt] [ðeɪ] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈsɪstə(r)] ?
Weren't they going to say anything more about my poor sister ?
不是 他们 去 到 说 任何事物 更多的 关于 我的 贫穷的 姐姐 ?

他们难道就没别的要说了吗，关于我可怜的妹妹？

[jes] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtɒpɪk] [wɪt] [ˈɪntrəstɪd] [bəʊθ][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːd] :
Yes ; it was a topic which interested both and presently I heard :
是的 ; 它 曾是 一个 话题 哪个 感兴趣的 两个都 和 目前 我 听到 :

是的，这是他们俩都感兴趣的话题，我刚才也听到了：

“ [hi:l] [ˈnevə(r)][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ˈhæpənz] ; [aɪv] [hɜːd] [hɪm]
“ **He'll never do anything for her , no matter what happens ; I've heard him**
“ 地狱 绝不 做 任何事物 为了 她 , 不 事情 什么 发生 ; 我已经 听到 他
[seɪ] [səʊ] .
say so .
说 所以 .

“无论发生什么，他都不会为她做任何事；我亲耳听他说过。”

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [hæz; həz] [vau] [ðə; ði] [seɪm] .
And Laura has vowed the same .
和 劳拉 有 发誓 这 相同的 .

劳拉也发誓要这样做。

“ ([ˈlɔːrə] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ɑːnt] .)
“ **(Laura is our aunt .)**
“ (劳拉 是 我们的 阿姨 .)

(劳拉是我们的姑姑。)

“ [bɪˈsaɪdz] , [təˈriːsə] [hæz; həz][ə; eɪ] [praɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kwaɪt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfaː.ðərz]
“ **Besides , Theresa has a pride of her own quite equal to her father's**
“ 除了 , 特蕾莎 有 一个 自豪 的 她 自己的 相当 平等的 到 她 父亲的
.
:
.

此外，特蕾莎的自尊心也丝毫不逊于她的父亲。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [naʊ] .
She wouldn't take anything from him now .
她 不会 拿 任何事物 从 他 现在 .

她现在什么都不会从他那里拿走。

[ʃɪd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɒn] .
She'd rather struggle on .
棚 相当 斗争 在 .

她宁愿继续奋斗。

[aɪm][təʊld] — [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [haʊ] [truː] [aɪ ˈtiː][ɪz] — [ðæt] [ʃiːz] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)] ;
I'm told — I don't know how true it is — that she's working in a department store ;
我是 讲述 — 我 不 知道 如何 真的 它 是 — 那 她是 在职的 在 一个 部门 店铺 ;

有人告诉我——我不知道这消息是否属实——她在一家百货公司工作；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ][ˈævənju:] [wʌnz] .
one of the Sixth Avenue ones .
一 的 这 第六 大街 一个 :

其中一家位于第六大道。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz][ˈmɪsɪz] . - !
Oh , there's Mrs . Vandegraff !
哦 , 有 太太 : - !

哦，那是范德格拉夫夫人！

[daʊnt][ju:; jʊ] [wʌnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?
Don't you want to speak to her ?
不 你 想 到 说话 到 她 ?

你不想和她说话吗？

" [ðeɪ] [mu:vd] [ɒf] ,
" **They moved off** ,
" 他们 已搬 离开 ,

他们离开了，

[ˈli:vɪŋ] [ˌem ˈi:] [sti:l] [ˈgeɪzɪŋ] [wɪð] [ˌʌnˈsi:ɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [brɪfɔ:(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [stʌd] [ˈplɑ:ntɪd]
leaving me still gazing with unseeing eyes at the picture before which I stood planted
离开 我 仍然 凝视 和 看不见 眼睛 在 这 图片 前 哪个 我 站立 已种植
,
!
,

我呆立原地，目光空洞地盯着眼前的画作。

[ænd; ænd] [ˈseɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ænd][ˈəʊvə(r)][ɪn] [məˈnɒtənəs] [ɪtəˈreɪʃn] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:tmənt]
and saying over and over in monotonous iteration , " One of the department
和 说 超过 和 超过 在 单调 迭代 , " 一 的 这 部门
[stɔ:z] [ɪn][sɪksθ][ˈævənju:] !
stores in Sixth Avenue !
商店 在 第六 大街 !

一遍又一遍地单调重复着：“第六大道上的一家百货公司！”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:tmənt] [stɔ:z] [ɪn][sɪksθ][ˈævənju:] !
One of the department stores in Sixth Avenue !
一 的 这 部门 商店 在 第六 大街 !

第六大道上的一家百货公司！

" [wɪtʃ] [dɪˈpɑ:tmənt] [stɔ:(r)] ?
" **Which department store ?**
" 哪个 部门 店铺 ?

哪家百货公司？

[aɪ] [ment] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
I meant to find out .
我 意思是 到 寻找 出去 :

我本打算查清楚。

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ʌp] [tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [ˈkɒŋʃəsənəs] [ɒv; əv]
I do not know whether up till then I had had the least consciousness of
我 做 不是 知道 无论 向上直到 然后 我 有 有 这 至少 意识 的
[pəˈzesɪŋ] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈɪnstɪŋkt] .
possessing what is called the detective instinct .
拥有 什么 是 称为 这 侦探 本能 :

我不知道在那之前，我是否曾有过丝毫意识到自己拥有所谓的侦探本能。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kwɛst] ,
But , at the prospect of this quest ,
但 , 在 这 前景 的 这 寻求 ,

但是，一想到要进行这项探索，

[səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] ['ni:d(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['heɪstæk] ,
so much like that of the proverbial needle in a haystack ,
所以 很多 喜欢 那 的 这 谚语 针 在 一个 草垛 ,
就像大海捞针一样。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt] ['i:v(ə)n] [nəʊ] [maɪ] ['sɪstərz] ['mæriɪd] [neɪm] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:]
as I did not even know my sister's married name and something within me
作为 我 做过 不是 甚至 知道 我的 姐妹 已婚 姓名 和 某物 之内 我
[fə'bəed; fə'beɪd][maɪ] ['ɑ:skɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
forbade my asking it ,
禁止 我的 问 它 ,
因为我甚至不知道姐姐的婚后姓氏, 而且我内心深处也不允许我问这个问题。

[aɪ] [ɪk'spiəriənst] [æn; ən] [ɒd] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'leiʃn] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [sæk'ses] [wɪtʃ]
I experienced an odd sense of elation followed by a certainty of success which
我 经验丰富的 一个 奇怪的 感觉 的 欣喜 随后 经过 一个 肯定 的 成功 哪个
[ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [tʃeɪndʒd] [em 'i:][frəm; frəm][æn; ən] [ɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [gɜ:l][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]
in five minutes changed me from an irresponsible girl to a woman with a
在 五 分钟 已更改 我 从 一个 不负责任 女孩 到 一个 女士 和 一个
[dɪ'lɪbəɾət] ['pɜ:pəs] [ɪn][laɪf] .
deliberate purpose in life .
商榷 目的 在 生活 .

我体验到了一种奇特的兴奋感, 随后又确信自己一定会成功, 这在五分钟内将我从一个不负责任的女孩变成了一个有明确人生目标的女人。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɜ:tʃ] .
I am not going to write down here all the details of that search .
我 是 不是 去 到 写 向下 这里 全部 这 细节 的 那 搜索 .
我不会在这里写下那次搜寻的所有细节。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .
Some day I may relate them to you , but not now .
一些 天 我 可能 涉及 他们 到 你 , 但 不是 现在 .
或许有一天我会把它们讲给你听, 但现在还不是时候。

[aɪ] [lʊkt] [fɜ:st][fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪt] , [slɪm] , [ænd; ənd]
I looked first for a beautiful woman , for the straight , slim , and
我 看起来 第一的 为了 一个 美丽的 女士 , 为了 这 直的 , 苗条的 , 和
[ɪk'skwɪzɪt] ['kri:tʃə(r)] [aɪ] [rɪ'membəd] .
exquisite creature I remembered .
精美的 生物 我 记得 .
我首先寻找的是一位美丽的女子, 我记忆中那种身材苗条、容貌姣好的女子。

[aɪ][dɪd][nɒt] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .
I did not find her .
我 做过 不是 寻找 她 .
我没找到她。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [kɔ:s] .
Then I tried another course .
然后 我 尝试 其他 课程 .
然后我又尝试了另一门课程。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɪgə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][ten] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ; [səʊ] [maɪt]
Her figure might have changed in the ten years which had elapsed ; so might
她 数字 可能 有 已更改 在 这 十 年 哪个 有 过去 ; 所以 可能
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
her expression .
她 表达 .
十年光阴荏苒, 她的身材或许有所改变, 她的表情也可能有所变化。

[ai] [wʊd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð] [ˈbju:tɪf(ə)] [dɑ:k] [aɪz] ; [taɪm] [kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv]
I would look for a woman with beautiful dark eyes ; time could not have
我 会 看 为了 一个 女士 和 美丽的 黑暗的 眼睛 ; 时间 可以 不是 有
[ˈɔ:ltəd] [ðem; ðəm] .
altered them :
已修改 他们 :

我会寻找一位拥有美丽深邃眼睛的女子；岁月无法改变她们的眼睛。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˈkɒnstənt] [ˈwi:pɪŋ] .
I had forgotten the effect of constant weeping .
我 有 被遗忘的 这 影响 的 持续的 哭泣 .

我忘记了持续哭泣的后果。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ˈmeni] [aɪz] , [bʌt; bət][nɒt] [hɜ:z] ;
And I saw many eyes , but not hers ;
和 我 锯 许多 眼睛 , 但 不是 她的 ;

我看见了許多眼睛，却没有看见她的。

[nɒt][ðə; ði][wʌnz][ai][hæd; həd] [si:n] [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈpɒn][em 'i:][æz; əz][ai] [leɪ] [ɪn][maɪ] [krɪb] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪz]
not the ones I had seen smiling upon me as I lay in my crib before the days
不是 这 一个 我 有 已见 微笑 之上 我 作为 我 躺 在 我的 婴儿床 前 这 天
[ai][wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [brɑ:s] [bed] .
I was lifted to the dignity of the little brass bed .
我 曾是 抬起 到 这 尊严 的 这 小的 黄铜 床 .

不是我小时候躺在婴儿床上时看到的那些对我微笑的人，而是我被抱到那张小小的黄铜床上时看到的那些人。

[səʊ][ai] [geɪv] [ðæt] [ʌp] [tu:;] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] ,
So I gave that up too and listened to the inner voice which said ,
所以 我 给予 那 向上 也 和 听着 到 这 内 嗓音 哪个 说 ,

所以我也放弃了那种做法，听从了内心的声音，它说：

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] .
“ **You must wait for her to recognize you** .
“ 你 必须 等待 为了 她 到 认出 你 .

你必须等她认出你。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ˈhevə(r)] [həʊp] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] .
You can never hope to recognize her :
你 能 绝不 希望 到 认出 她 .

你永远不可能认出她来。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðɪs] [plæn] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **And it was by following this plan that I found her** .
“ 和 它 曾是 经过 下列的 这 计划 那 我 成立 她 .

“正是按照这个计划，我找到了她。”

[ai][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [neɪm] [ˈspəʊkən] [ə'laʊd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈkaʊntə(r)] [weə(r)] [aɪ]
I had arranged to have my name spoken aloud at every counter where I
我 有 安排 到 有 我的 姓名 说 大声 在 每一个 柜台 在哪里 我
[ˈba:ɡɪnd] ;
bargained ;
讨价还价 ;

我事先安排好，在我讨价还价的每个柜台都要大声喊出我的名字；

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [ˈba:ɡɪnz] [aɪ] [sɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑ:mənts] [ai][hæd; həd] [traɪd] [ɒn] !
and oh , the bargains I sought , and the garments I had tried on !
和 哦 , 这 特价商品 我 寻求 , 和 这 服装 我 有 尝试 在 !

哦，我淘到了多少便宜货，试穿了多少衣服啊！

[bʌt; bət][ai] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈprəʊɡres] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ,
But I made little progress until one day ,
但 我 制成 小的 进步 直到 一 天 ,

但我一直进展甚微，直到有一天.....

[ˈɑːftə(r)][maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ˈʌtə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [laʊdə] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
after my name had been uttered a little louder than usual I saw a woman
后 我的 姓名 有 到过 说出 一个 小的 更大声 比 通常 我 锯 一个 女士
[tɜːn] [frɒm; frəm] [ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [gaʊnz] [vɒn][ə; eɪ][ˈhæŋə(r)] ,
turn from rearranging gowns on a hanger ,
转动 从 重新排列 礼服 在 一个 衣架 ,
我的名字被比平时稍微大声地叫了出来之后, 我看到一个女人从衣架上整理礼服的姿势转过身来。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][wʌn] [lʊk] .
and give me one look .
和 给 我 一 看 .
给我看一眼。

[aɪ] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ænd; ənd] [spræŋ] [ɪmˈpetʃuəsli] , [ˈfɔːwəd] .
I uttered a low cry and sprang impetuously , forward .
我 说出 一个 低的 哭 和 弹簧 冲动地 , 向前 .
我低声惊呼一声, 猛地向前跃去。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [went] [vɒn] [ˈhæŋɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] ,
Instantly she turned her back and went on hanging , or trying to hang up ,
即刻 她 转向 她 后退 和 去 在 绞刑 , 或者 尝试 到 悬挂 向上 ,
她立刻转过身, 继续挂着东西, 或者说试图挂上去。

[gaʊnz] [vɒn][ðə; ðɪ] [ræk] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
gowns on the rack before her .
礼服 在 这 架子 前 她 .
她面前的衣架上挂着几件礼服。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [mɪˈsteɪkən] ?
Had I been mistaken ?
有 我 到过 错误 ?
是我弄错了吗?

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][ˈsɪstə(r)][vɒ; əv][maɪ] [driːmz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn]
She was not the sister of my dreams , but there was something fine in
她 曾是 不是 这 姐姐 的 我的 梦境 , 但 那里 曾是 某物 美好的 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈaʊtlaɪn] ;
her outline ;
她 大纲 ;
她不是我梦寐以求的妹妹, 但她的轮廓却很美好;

[ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪt] —
something distinguished in the way she carried her head which —
某物 杰出的 在 这 方式 她 携带 她 头 哪个 —
她昂首挺胸的姿态透着一股与众不同的气质——

[nekst] [ˈmɪnɪt] [maɪ][lɑːst] [daʊt] [fled] !
Next minute my last doubt fled !
下一个 分钟 我的 最后的 怀疑 逃亡 !
下一刻, 我最后的疑虑也消失了!

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [hɜː(r); hə(r)][lenkθ; lenθ][vɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈberɪd]
She had fallen her length on the floor and lay with her face buried
她 有 倒下 她 长度 在 这 地面 和 躺 和 她 脸 埋葬
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
in her hands in a dead faint .
在 她 双手 在 一个 死的 头晕的 .
她双腿大倒在地上, 双手捂着脸, 昏迷不醒。

[əʊ] , [ˈrɒdʒə(r)] , [ˈrɒdʒə(r)] , [ˈrɒdʒə(r)] !
Oh , Roger , Roger , Roger !
哦 , 罗杰 , 罗杰 , 罗杰 !
哦, 收到, 收到, 收到!

[ai][hæd; həd] [ðæt] [diə(r)] [hed] [ɒn][maɪ] [brɛst] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

I had that dear head on my breast in a moment .
我 有 那 亲爱的 头 在 我的 胸部 在 一个 片刻 .

片刻之后，我就把那颗鹿头放在了我的胸口。

[ai] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ai] [ˈwɪspəd] [preə(r)z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɪə(r)] .

I talked to her , I whispered prayers in her unconscious ear .
我 谈话 到 她 , 我 低声说道 祈祷 在 她 无意识 耳朵 .

我跟她说话，在她昏迷的耳边轻声祈祷。

[ai][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [tɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [θɔ:t] [em ˈi:] [diˈmentɪd] .

I did everything I should not have done till they all thought me demented .
我 做过 一切 我 应该 不是 有 完毕 直到 他们 全部 想法 我 精神错乱 .

我做尽了所有不该做的事，直到他们都认为我疯了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][dɪd][ˈʌndə(r)][ˈʌðə(r)] [ˌmɪnɪˈstreɪfɪnz] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

When she came to , as she did under other ministrations than mine ,
什么时候 她 来了 到 , 作为 她 做过 在下面 其他 服事 比 矿 ,

当她醒来时，就像她在其他人的照料下（而非我的）一样，

[ai][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈkæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn][maɪ] [ˈlɪməzi:n] .

I was for carrying her off in my limousine .
我 曾是 为了 携带 她 离开 在 我的 豪华轿车 .

我当时就想用我的豪华轿车把她接走。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌdɪsəˈpru:v(ə)] ,

But she shook her head with a gesture of such disapproval ,
但 她 摇晃 她 头 和 一个 手势 的 这样的 不赞成 ,

但她摇了摇头，一副非常不赞同的样子。

[ðæt] [ai] [ˈri:əlaɪzd] [ai][kʊd; kəd] [nɒt][du:; də] [ðæt] .

that I realized I could not do that .
那 我 已实现 我 可以 不是 做 那 .

我意识到我做不到这一点。

[ðə; ðɪ] [ˈlɪməzi:n] [wɒz; wəz][maɪ] [ˈfɑ:.ðərz] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ˈevə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

The limousine was my father's , and nothing of his was ever to be
这 豪华轿车 曾是 我的 父亲的 , 和 没有什么 的 他的 曾是 曾经 到 是

[ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əˈgen] .

used for her again .
用过的 为了 她 再次 .

那辆豪华轿车是我父亲的，他的任何东西都不能再让她用了。

[ai] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ][kæb] ;

I would call a cab ;
我 会 称呼 一个 出租车 ;

我会叫辆出租车；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]

but she told me that she had not the money to pay for it and she
但 她 讲述 我 那 她 有 不是 这 钱 到 支付 为了 它 和 她

[wʊd] [nɒt] [teɪk] [maɪn] .

would not take mine .
会 不是 拿 矿 .

但她告诉我她没钱买，而且她也不接受我的钱。

[ˈkɑ:feə] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ; [faɪv] [sents] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .

Carfare she had ; five cents would take her home .
汽车票价 她 有 ; 五 分 会 拿 她 家 .

她有车费；五分钱就能让她回家了。

[ai] [ni:d] [nɒt] ['wʌri] .
I need not worry .
我 需要 不是 担心 .

我无需担心。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] [sɔː] [maɪ] [dri:m] - ['sɪstə(r)]
She smiled as she said this and for an instant I saw my dream - sister
她 微笑 作为 她 说 这 和 为了 一个 立即的 我 锯 我的 梦 - 姐姐
[ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['wɪəri] [hɑ:f] - [dɪs'hɑ:t(ə)nd] ['wʊmən] .
again in this weary half - disheartened woman .
再次 在 这 厌倦 一半 - 沮丧 女士 .

她说这话时脸上带着微笑，那一瞬间，我仿佛又在眼前这个疲惫而略显沮丧的女人身上看到了我梦中的姐姐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [wʌŋ] ,
But the smile was a fleeting one ,
但 这 微笑 曾是 一个 转瞬即逝 一 ,

但笑容转瞬即逝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] ;
for this was to be her last day in the store ;
为了 这 曾是 到 是 她 最后的 天 在 这 店铺 ;

因为这将是她在店里的最后一天；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][ˈtælənt][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzwʊmən] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]
she had no talent as a saleswoman and was merely working out her
她 有 不 天赋 作为 一个 售货员 和 曾是 仅仅 在职的 出去 她
[wi:k] .
week .
星期 .

她没有销售天赋，只是在混日子而已。

[ai] [felt] [maɪ] [hɑ:t] [sɪŋk] ['hevɪli] [æt; ət] [ðɪs] ,
I felt my heart sink heavily at this ,
我 毛毡 我的 心 下沉 重度 在 这 ,

听到这话，我的心一下子沉了下去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz]
for the evidences of poverty were plainly to be seen in her clothes
为了 这 证据 的 贫困 是 显然 到 是 已见 在 她 衣服
[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪnnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] .
and the thinness of her face and figure .
和 这 薄 的 她 脸 和 数字 .

从她简陋的衣着和消瘦的脸庞和身材上，可以明显看出她贫穷的迹象。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help] ?
How could I help ?
如何 可以 我 帮助 ?

我能帮上什么忙吗？

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['restɹɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [fu:d] [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
I took her to a restaurant for food and talk , and before she would
我 采取 她 到 一个 餐厅 为了 食物 和 讲话 , 和 前 她 会
[ɔːdə(r)] ,
order ,
命令 ,

我带她去餐厅吃饭聊天，在她点餐之前，

[ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [pɜːs] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [təʊst]
she looked into her purse , with the result that we had only a little toast
她 看起来 进入 她 钱包 , 和 这 结果 那 我们 有 仅有的 一个 小的 吐司
[ænd; ʌnd] [tiː] .
and tea .
和 茶 .

她翻了翻钱包，结果我们只剩下一点烤面包和茶了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈfʊːd] [ænd; ʌnd][aɪ] ,
It was all she could afford and I ,
它 曾是 全部 她 可以 买得起 和 我 ,

这是她唯一能负担得起的，而我，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] [ɪn] [bɪls] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ɪn][maɪ][bæg] ,
with a hundred dollars in bills at that moment in my bag ,
和 一个 百 美元 在 账单 在 那 片刻 在 我的 包 ,

当时我的包里有100美元的钞票，

[kʊd; kəd][nɒt][ˈɒfə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðəʊ] [ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz] [niːd] [ˈnʌrɪʃmənt] [ænd; ʌnd]
could not offer her anything more though she was needing nourishment and
可以 不是 提供 她 任何事物 更多的 尽管 她 曾是 需要 营养 和
[ˈdɪʃɪz] [paɪld] [wɪð] [ˈseɪvəri] [miːts] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][baɪ][juː ˈes] [ˈevri] [ˈməʊmənt] .
dishes piled with savoury meats were going by us every moment .
菜肴 堆积 和 咸味的 肉类 是 去 经过 我们 每一个 片刻 .

虽然她需要营养，但我们却无法给她提供更多，而堆满美味肉类的菜肴却每时每刻都在我们眼前流连忘返。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][let][em ˈiː] ,
I think , if she had let me ,
我 思考 , 如果 她 有 让 我 ,

我想，如果她让我这么做的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [dɪsˈpleʒə(r)] [ænd; ʌnd] [biːn] [dɪsəˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪz]
I would have dared my father's displeasure and been disobedient to his wishes
我 会 有 敢于 我的 父亲的 不满 和 到过 忤 到 他的 愿望
[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)][wʌn] [ˈhəʊlsəm] [miːl] .
by giving her one wholesome meal .
经过 给予 她 一 健康 一顿饭 .

我本可以不顾父亲的不悦，违背他的意愿，给她做一顿营养丰富的饭菜。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈrezəluːt] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [sed]
But she was as resolute of mind as he , and , as she said
但 她 曾是 作为 坚决 的 头脑 作为 他 , 和 , 作为 她 说
[ˈɑːftəwədz] ,
afterwards ,
然后 ,

但她和他一样意志坚定，而且，正如她后来说，

[hæd; həd] [ˈtəʊzn] [hɜː(r); hæ(r)] [kɔːs] [ɪn][laɪf][ænd; ʌnd][mʌst; məst][əˈbaɪd][baɪ][aɪ ˈtiː] .
had chosen her course in life and must abide by it .
有 选定 她 课程 在 生活 和 必须 遵守 经过 它 .

她已经选择了自己的人生道路，就必须遵守。

[maɪ] [lʌv] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [əkˈsept] .
My love she would accept .
我的 爱 她 会 接受 .

她会接受我的爱。

[aɪˈtiː] [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]
It took nothing from Father and gave her what her heart was
它 采取 没有什么 从 父亲 和 给予 她 什么 她 心 曾是
[ˈpaɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [hæd; həd] [ˈpaɪn] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈjiəz] .
pining for — had pinned for for years .
思念 为了 — 有 松开 为了 为了 年 .

它没有从父亲那里夺走任何东西，反而给了她多年来一直渴望的东西。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] — [nɒt] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [mɔː(r)] .

But nothing more — not another thing more .
但 没有什么 更多的 — 不是 其他 事物 更多的 .

仅此而已——没有其他任何东西了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt][ˈiːv(ə)n][let][em ˈiː][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

She would not even let me go home with her ;
她 会 不是 甚至 让 我 去 家 和 她 ;

她甚至不让我跟她回家；

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [waɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsɜːtʃɪŋ] [lʊk] [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

and I knew why when her eyes fell at the searching look I gave her .
和 我 知道 为什么什么时候 她 眼睛 跌倒 在 这 搜索 看 我 给予 她 .

当我的目光落在她探寻的眼神上时，我明白了原因。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] ,

Something would turn up ,
某物 会 转动 向上 ,

总会有办法解决的，

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [helθ] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [əˈnʌðə(r)]

and when her husband's health was better and she had found another
和 什么时候 她 丈夫的 健康 曾是 更好的 和 她 有 成立 其他

[pəˈziʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [send][em ˈiː][hɜː(r); hə(r)] [əˈdres]

position she would send me her address
位置 她 会 发送 我 她 地址

等她丈夫身体好转，她也找到另一份工作后，她就会把地址发给我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and then I could come and see her .
和 然后 我 可以 来 和 看 她 .

然后我就可以去看她了。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrestɒrnt] [wiː; wi][ræn] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [aɪ] [njuː] .

As we walked out of the restaurant we ran against a gentleman I knew .
作为 我们 步行 出去 的 这 餐厅 我们 跑 反对 一个 绅士 我 知道 .

我们走出餐厅时，碰到了一位我认识的男士。

[hiː; hi] [stɒpt] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [wɜːd] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪsəˈpiəd] .

He stopped me for a passing word and in that minute she disappeared .
他 停止 我 为了 一个 通过 单词 和 在 那 分钟 她 消失 .

他拦住我跟我说了几句话，就在那一瞬间，她消失了。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

I did not try to follow her .
我 做过 不是 尝试 到 跟随 她 .

我没有试图跟踪她。

[aɪ][kʊd; kəd] [get] [hɜː(r); hə(r)] [striːt] [ænd; ənd][ˈnʌmbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][stɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

I could get her street and number from the store where she had
我 可以 得到 她 街道 和 数字 从 这 店铺 在哪里 她 有

[wɜːkt] .

worked .
工作 .

我可以从她以前工作的商店里查到她家的街道和门牌号。

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [wɪt] [ˈɒfəd]
But when I had done this and embraced the first opportunity which offered
但 什么时候 我 有 完毕 这 和 拥抱 这 第一的 机会 哪个 提供
[tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,
to visit her ,
到 访问 她 ,

但是，当我完成这些步骤并抓住第一个机会去看望她之后，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] ,
I found that she had moved away in the interim ,
我 成立 那 她 有 已搬 离开 在 这 临时 ,
我发现她在此期间搬走了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ɪn] [ˈpeɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rent] ,
leaving everything behind in payment of her rent ,
离开 一切 在后面 在 支付 的 她 租 ,
她为了支付房租，放弃了所有东西。

[ɪkˈsept] [sʌtʃ] [smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd] [ˈkæəri] .
except such small things as she and her husband could carry .
除了 这样的 小的 事物 作为 她 和 她 丈夫 可以 携带 .
除了她和丈夫能携带的小件物品之外。

[ðɪs] [wʊz; wəz] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [left] [ˌem ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ]
This was discouraging as it left me without any clue by which to follow
这 曾是 令人沮丧 作为 它 左边 我 没有 任何 线索 经过 哪个 到 跟随
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这让我很沮丧，因为我不知道该如何追踪他们。

[bʌt; bət][ai][wʊz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [ʃiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kənˈsiːlmənt] [ɪn]
But I was determined not to yield to her desire for concealment in
但 我 曾是 决定 不是 到 屈服 到 她 欲望 为了 隐蔽 在
[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [dɪsˈhɑːtnɪŋ] [tɑːsk][ai] [naʊ] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .
the difficult and disheartening task I now saw before me .
这 难的 和 令人沮丧 任务 我 现在 锯 前 我 .

但我决心不向她隐瞒真相的愿望屈服，面对摆在我面前的这项艰难而令人沮丧的任务。

[siːkɪŋ] [ədˈvaɪs][frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [sɪns] [bɪˈklʌm] [maɪ] [ɪmˈplɔɪə(r)] ,
Seeking advice from the man who has since become my employer ,
寻求 建议 从 这 男人 WHO 有 自从 变得 我的 雇主 ,
我向后来成为我老板的那位男士寻求建议。

[ai] [ˈentəd] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈsekənd] [sɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ədˈmɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ]
I entered upon this second search with a quiet resolution which admitted of no
我 进入 之上 这 第二 搜索 和 一个 安静的 解决 哪个 承认 的 不
[dɪˈfiːt] .
defeat .
击败 .

我怀着必胜的决心开始了第二次搜寻。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][sɪks] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ai] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð]
It took me six months , **but I finally found her** , **and satisfied with**
它 采取 我 六 几个月 , 但 我 最后 成立 她 , 和 使满意 和
[ˈnəʊɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wʊz; wəz] ,
knowing where she was ,
会心 在哪里 她 曾是 ,

我花了六个月的时间，终于找到了她，知道她在哪里，我感到很满足。

[di'zist] [frɒm; frəm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [tɪl] [ai] [hæd; həd] [kɔ:t] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv]
desisted from rushing in upon her , till I had caught one glimpse of
停止 从 匆忙 在 之上 她 , 直到 我 有 捕捉 一 一瞥 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hu:m] ,
her husband whom ,
她 丈夫 谁 ,

我停下了冲向她的脚步，直到我瞥见了她的丈夫，他

[ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [sɪks] [mʌnθs] , [ai] [hæd; həd] [hɜ:d] [dɪ'skraɪbd] [bʌt; bət] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] .
in the last six months , I had heard described but had never seen .
在 这 最后的 六 几个月 , 我 有 听到 描述 但 有 绝不 已见 .

在过去的六个月里，我只是听说过它，但从未见过它。

[tu:; tə] [ʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] , [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [hɪm] ,
To understand her , it was perhaps necessary to understand him ,
到 理解 她 , 它 曾是 也许 必要的 到 理解 他 ,

要了解她，或许必须先了解他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tu:; tə] [du:; də] [ðɪs] [pɪ'hænd] ,
and if I could not hope to do this offhand ,
和 如果 我 可以 不是 希望 到 做 这 随意 ,

如果我无法立即做到这一点，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [mæʊst] ['kæʒuəl]
I could not fail to get some idea of the man from even the most casual
我 可以 不是 失败 到 得到 一些 主意 的 这 男人 从 甚至 这 最多 随意的
[lʊk] .
look .
看 .

即使只是最随意的一瞥，我也能大致了解这个人。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ai] [su:n] ['lɜ:nɪd] , [ðə; ði] ['fetʃe] [ænd; ənd] ['kæriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [meɪ'nɑ:ʒ]
He was , as I soon learned , the fetcher and carrier of the small ménage
他 曾是 , 作为 我 很快 学习 , 这 取物者 和 载体 的 这 小的 三人行
;
;
;
;

我很快就发现，他是这个小家庭的取物人和搬运工；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ai] [met] [hɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd]
and the day came when I met him face to face in the street where they lived
和 这 天 来了 什么时候 我 遇见 他 脸 到 脸 在 这 街道 在哪里 他们 居住地
.
:
.

终于有一天，我在他们居住的街道上与他面对面相遇了。

[dɪd] [hi:; hi] [dɪsə'pɔɪnt] [,em 'i:] ;
Did he disappoint me ;
做过 他 辜负 我 ;

他让我失望了吗？

[ɔ:(r)] [dɪd] [ai] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'piərəns] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zɜ:ʃn] [ɒv; əv]
or did I see something in his appearance to justify her desertion of
或者 做过 我 看 某物 在 他的 外貌 到 证明合法 她 逃兵 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['fa:..ðərz] [həʊm] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [laɪf] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ?
her father's home and her present life of poverty ?
她 父亲的 家 和 她 展示 生活 的 贫困 ?

或者，我从他的外表上看到了什么，足以解释她为何要离开父亲的家，过上如今贫困的生活？

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [jes] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['kwɛstʃən] , [aɪ][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ] [seɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
If I say Yes to the first question , I must also say it to the last .
如果 我 说 是 的 到 这 第 一 的 问 题 , 我 必 须 还 说 它 到 这 最 后 的 .
如果我对第一个问题的回答是“是”，那么我也必须对最后一个问题的回答是“是”。

[ɪf] ['hænsəm] [wʌns] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hænsəm] [naʊ] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'hæləti] [sʌt]
If handsome once , he was not handsome now ; but with a personality such
如果 英俊 的 一 次 , 他 曾 是 不 是 英 俊 的 现 在 ; 但 和 一 个 性 格 这 样 的
[æz; əz][hɪz; ɪz] ,
as his ,
作 为 他 的 ,
他曾经英俊，如今已不再英俊；但以他这样的性格，

[ðɪs] [dɪd][nɒt]['mætə(r)] .
this did not matter .
这 做 过 不 是 事 情 .
这无关紧要。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['betə(r)] [θɪŋ] — [ðæt] ['greɪtɪst] [ɡɪft][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] — [tʃɑːm] .
He had that better thing — that greatest gift of the gods — charm .
他 有 那 更 好 的 事 物 — 那 最 礼 物 的 这 神 — 魅 力 .
他拥有那份更宝贵的东西——神赐的最伟大的礼物——魅力。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [aɪ] ;
It was in his bearing , his movement , the regard of his weary eye ;
它 曾 是 在 他 的 轴 承 , 他 的 移 动 , 这 看 待 的 他 的 厌 倦 眼 睛 ;
从他的举止、他的动作、他疲惫的眼神中就能看出来；

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɔː(r)][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['væniʃd] [lɒŋ]
more than that it was in his very nature or it would have vanished long
更 多 的 比 那 它 曾 是 在 他 的 非 常 自 然 或 者 它 会 有 消 失 了 长 的
[ə'gəʊ][ˈʌndə(r)] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][praɪ'veɪ](ə)n] .
ago under disappointment and privation .
前 在 下 面 失 望 和 匱 乏 .
不仅如此，这或许是他与生俱来的本性，否则，在失望和匱乏的折磨下，这种本性早就消失了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
But that was all there was to the man ,
但 那 曾 是 全 部 那 里 曾 是 到 这 男 人 ,
但这就是这个人的一切了。

— [ə; eɪ][ˈgəʊldən][net][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɪstərz] ['juːθfɪ] [ˈfænsɪ][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ænd; ənd][nəʊ]
— a golden net in which my sister's youthful fancy had been caught and no
— 一个 金 的 网 在 哪 个 我 的 姐 妹 青 春 想 要 有 到 过 捕 捉 和 不
[daʊt] [held] [meɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
doubt held meshed to this very day .
怀 疑 握 住 网 状 到 这 非 常 天 .
——一张金网，将我妹妹年轻时的幻想捕获其中，毫无疑问，直到今天，它仍然紧紧地缠绕着她。

[aɪ][felt] [les] [laɪk] ['bleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] ,
I felt less like blaming her for her folly ,
我 毛 毡 较 少 的 喜 欢 指 责 她 为 了 她 蠢 事 ,
我感觉自己不再那么想责怪她的愚蠢行为了。

['ɑːftə(r)][ðæt] [ɪnstənts] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
after that instant's view of him as we passed each other in the street .
后 那 即 时 看 法 的 他 作 为 我 们 通 过 了 每 个 其 他 在 这 街 道 .
在街上与他擦肩而过时，我瞥见了他一眼。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ,
But , as I took time to think ,
但 , 作 为 我 采 取 时 间 到 思 考 ,
但是，当我停下来思考时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['grəʊɪŋ] [s'ɒriə] [ænd; ənd] [s'ɒriə] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
I found myself growing sorrier and sorrier for her and yet , in a way ,
我 成立 我 生长 更抱歉 和 更抱歉 为了 她 和 然而 , 在 一个 方式 ,
[gl'æde] [ænd; ənd] [gl'æde] ,
gladder and gladder ,
格拉德 和 格拉德 ,

我发现自己越来越为她感到难过，但某种程度上，又越来越为她感到高兴。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)] [rek] [ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [pɑ:s] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
for the man was a physical wreck and would soon pass out of her
为了 这 男人 曾是 一个 身体的 破坏 和 会 很快 经过 出去 的 她
[laɪf] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['fɑ:.ðərz] [fə'gɪvnəs] .
life leaving her to my love and possibly to our father's forgiveness .
生活 离开 她 到 我的 爱 和 可能 到 我们的 父亲的 饶恕 .

因为那个男人身体虚弱，很快就会离开她的生命，把她留给我的爱，或许还能得到我们父亲的原谅。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [tə'ri:sə] .
But I did not know Theresa .
但 我 做过 不是 知道 特蕾莎 .

但我并不认识特蕾莎。

[ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbændz] [deθ] , [wɪt] [ə'kɜ:d] ['veri] [su:n] ,
After her husband's death , which occurred very soon ,
后 她 丈夫的 死亡 , 哪个 发生 非常 很快 ,

在她丈夫去世后不久，

[ʃi:; ʃɪ] [let] [em 'i:] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] .
she let me come to her and we had a long talk .
她 让 我 来 到 她 和 我们 有 一个 长的 讲话 .

她让我过去和她说话，我们聊了很久。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [fə'get] [,aɪ 'ti:][ɔ:(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:ti] [ɪn] [ðæt] ['sɔ:dɪd] [ru:m] ?
Shall I ever forget it or the sight of her beauty in that sordid room ?
将 我 曾经 忘记 它 或者 这 视线 的 她 美丽 在 那 肮脏的 房间 ?

我是否会忘记那件事，以及她在那间肮脏房间里的美丽身影？

[fɔ:(r); fə(r)] , [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ,
For , account for it as you will ,
为了 , 帐户 为了 它 作为 你 将要 ,

随你怎么解释吧。

[ðə; ði] ['lʌvliːnəs] [wɪt] [hæd; həd] [fled] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pli:t] [,aɪsə'leɪʃn] [hæd; həd]
the loveliness which had fled under her sense of complete isolation had
这 可爱 哪个 有 逃亡 在下面 她 感觉 的 完全的 隔离 有
['sləʊli] [ri'geɪn, ri:-] [ɪts] [əʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sti:l] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t]
slowly regained its own with the recognition that she still had a place in the heart
缓慢地 恢复 它是自己的 和 这 认出 那 她 仍然 有 一个 地方 在 这 心

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪt(ə)][lɪ'sɪstə(r)] .
of her little sister .
的 她 小的 姐姐 .

在她感到彻底孤立无援之后，那份曾经在她心中消逝的美好，随着她意识到自己在妹妹心中仍然占有一席之地而慢慢地重新焕发了生机。

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌfəɪŋ] ['hʌzbənd] —
Not even the sorrow she felt for the loss of her suffering husband —
不是 甚至 这 悲哀 她 毛毡 为了 这 损失 的 她 痛苦 丈夫 —

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [mɔ:n] [hɪm] ;
and she did mourn him ;
和 她 做过 哀悼 他 ;

甚至连她对失去饱受折磨的丈夫的悲痛——她确实为他哀悼过；

[ðɪs] [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] — [kʊd; kəd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['tempərəli] [steɪ] [ðɪs] .
this I am glad to say — could more than temporarily stay this .
这 我 是 高兴的 到 说 — 可以 更多的 比 暂时地 停留 这 .
我很高兴地说——这种情况可以持续一段时间。

[sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] [i:z] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [fu:d] [wʊd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] — [aɪ] ['hɑ:dlɪ] [deəd]
Six months of ease and wholesome food would make her — I hardly dared
六 几个月 的 舒适 和 健康 食物 会 制作 她 — 我 几乎 敢于
[tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] .
to think what .
到 思考 什么 .

六个月的轻松生活和健康饮食会让她——我几乎不敢想象会变成什么样。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nju:; , [wɪ'ðəʊt] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃɪ] ['telɪŋ] [em 'i:; , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ək'sept]
For I knew , without asking her , or she telling me , that she would accept
为了 我 知道 , 没有 问 她 , 或者 她 讲述 我 , 那 她 会 接受
[ˈnaɪðə(r)] ;
neither ;
两者都不 ;

因为我无需问她，也无需她告诉我，就知道她不会接受任何一种结果；

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [naʊ] ,
that she was as determined now ,
那 她 曾是 作为 决定 现在 ,
她现在依然下定了决心。

[æz; əz][ˈevə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪt] [keɪm] [də'rektli] [ɔ:(r)][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][frɒm; frəm][ˈfa:ðə(r)] [ʃʊd; ʃəd]
as ever that nothing which came directly or indirectly from Father should
作为 曾经 那 没有什么 哪个 来了 直接地 或者 间接 从 父亲 应该
[gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ri:'bɪldɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
go to the rebuilding of her life .
去 到 这 重建 的 她 生活 .

一如既往，父亲直接或间接给予她的任何东西都不能用于重建她的生活。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [stɑ:t] [ə'nju:;][ænd; ənd] [wɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ]
That she intended to start anew and work her way up to a place where I
那 她 故意的 到 开始 重新 和 工作 她 方式 向上 到 一个 地方 在哪里 我
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [seɪ] .
should be glad to see her she did say .
应该 是 高兴的 到 看 她 她 做过 说 .

她说，她打算重新开始，一步步往上爬，直到有一天我会为见到她而感到高兴。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
But nothing more .
但 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [stiɪ] [ðə; ðɪ]['sɪstə(r)] - ['mʌðə(r)] , ['lʌvɪŋ] , [bʌt; bət] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
She was still the sister - mother , loving , but sufficient to herself ,
她 曾是 仍然 这 姐姐 - 母亲 , 爱 , 但 充足的 到 她自己 ,
她依然是姐姐般的母亲，慈爱，但也能自立自强。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ten] [d'bləz] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ,
though she had but ten dollars left in the world ,
尽管 她 有 但 十 美元 左边 在 这 世界 ,
虽然她身上只剩下十美元了，

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ʃəʊd] [em 'i:; [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz][æŋ; ən]['eɪndʒl] .
as she showed me with a smile that made her beautiful as an angel .
作为 她 显示 我 和 一个 微笑 那 制成 她 美丽的 作为 一个 天使 .
她用灿烂的笑容向我展现了她天使般的美丽。

[ai][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ˈfæbi] [ˈlɪt(ə)] [pɜ:s] [jet] [wið] [ɪts][wʌn][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈgri:si] [bi] ;
I can see that shabby little purse yet with its one poor greasy bill ;
我 能 看 那 破旧 小的 钱包 然而 和 它是 一 贫穷的 腻 账单 ;
我还能看到那个破旧的小钱包，里面只有一张油腻腻的钞票；

— [ə; eɪ] [sʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][tu:; tə][em ˈi:] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [gift]
— a sum to her but to me the price of a luncheon or a gift
— 一个 和 到 她 但 到 我 这 价格 的 一个 午餐 或者 一个 礼物
[ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .
of flowers .
的 花朵 .

对她来说是一笔钱，但对我来说，这只是一顿午餐或一束鲜花的价格。
[haʊ] [ai] [lɒŋd] , [æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:][tu:; tə][teə(r); tɪə] [ˈevri] [ˈdʒu:əl][frɒm; frəm][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]
How I longed , as I looked at it to tear every jewel from my poor
如何 我 渴望 , 作为 我 看起来 在 它 到 撕 每一个 宝石 从 我的 贫穷的
,
.
.

我多么渴望啊，看着它，就想把所有珠宝都从我可怜的身上扯下来。
[brˈdekt] [ˈbɒdi][ænd; ənd] [flɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][læp] .
bedecked body and fling them one and all into her lap .
装饰 身体 和 一扔 他们 一 和 全部 进入 她 膝 .

她将自己打扮得漂漂亮亮，然后一股脑地把它们全都扔到自己腿上。
[ai][hæd; həd] [wɔ:n] [ðem; ðəm][ɪn] [prəˈfju:ʒn] , [ðəʊ] [ˈkeəfəli] [ˈhɪd(ə)n][ˈlʌndə(r)][maɪ] [kəʊt] ,
I had worn them in profusion , though carefully hidden under my coat ,
我 有 磨损 他们 在 丰富 , 尽管 小心 隐 在下面 我的 外套 ,
我曾大量佩戴过它们，虽然都小心地藏在外套下面。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [əkˈsept] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] , [bʌt; bət][ʃi:; ji] [rɪˈfju:zd] [ɔ:l] ,
in the hope that she would accept one of them at least , But she refused all ,
在 这 希望 那 她 会 接受 一 的 他们 在 至少 , 但 她 拒绝 全部 ,
希望能至少得到其中一个，但她全部拒绝了。

[ˈi:v(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bi:n] [gifts][ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ˈsku:lmeɪt] , [ˈəʊnli] [ˈhju:mə(r)]
even such as had been gifts of friends and schoolmates , only humouring
甚至 这样的 作为 有 到过 礼物 的 朋友们 和 同学 , 仅有的 幽默
[em ˈi:] [ðɪs] [fa:(r)] ,
me this far ,
我 这 远的 ,

即使是朋友和同学送的礼物，也只是敷衍我到此为止而已。
[ðæt] [ʃi:; ji] [let][em ˈi:] [hæŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈbʌʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd][ɪn]
that she let me hang them for a few minutes about her neck and in
那 她 让 我 悬挂 他们 为了 一个 很少 分钟 关于 她 脖子 和 在
[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [ðen] [pʊl] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɒf] [əˈgen] .
her hair and then pull them all off again .
她 头发 和 然后 拉 他们 全部 离开 再次 .

她让我把它们挂在她的脖子上和头发上几分钟，然后再把它们全部取下来。
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə] [ˈkʌmfət]
But this one vision of her in the splendour she was born to comforted
但 这 一 想象 的 她 在 这 辉煌 她 曾是 出生 到 安慰
[em ˈi:] .
me .
我 .
但看到她展现出与生俱来的辉煌，我感到很欣慰。

[ˌhensfɔːθ] [ɪn] [ˈweərɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][maɪ'self][aɪ]
Henceforth in wearing them it would be of her and not of myself I
今后 在 穿着 他们 它 会 是 的 她 和 不是 的 我 我
[ʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
should think .
应该 思考 .

我想，以后我戴上它们，就代表她，而不是代表我自己了。

[wel] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][maɪ] [ˈfrentʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən]
Well , I had to leave her and go home to my French and Italian
出色地 , 我 有 到 离开 她 和 去 家 到 我的 法语 和 意大利语
[ˈlesnz] ,
lessons ,
课程 ,

唉，我不得不离开她，回家上我的法语和意大利语课。

[maɪ][ˈmjuːzɪk] - [ˈmɑːstəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌkʃəriz] [ɒv; əv][ˈfɑːðə(r)] [ˈfɑːðərz] [haʊs] .
my music - masters and all the luxuries of our father's house .
我的 音乐 - 大师 和 全部 这 奢侈品 的 我们的 父亲的 房子 .

我的音乐老师们以及父亲家里的所有奢侈品。

[ʊd; ʃəd] [aɪ][ˈevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] ?
Should I ever see her again ?
应该 我 曾经 看 她 再次 ?

我还会再见到她吗？

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ˈprɒmɪst] .
I did not know ; she had not promised .
我 做过 不是 知道 ; 她 有 不是 承诺 .

我不知道；她没有承诺。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ][ˈbʃ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ˈlɪvd; ˈlaɪvd] , [wɪˈðəʊt] [ˈraʊzɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] ;
I could not go often into the quarter where she lived , without rousing suspicion ;
我 可以 不是 去 经常 进入 这 四分之一 在哪里 她 居住地 , 没有 振奋人心的 怀疑 ;

我不能经常去她居住的街区，否则会引起怀疑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [em ˈiː] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and she had bidden me not to come again for a month .
和 她 有 拜登 我 不是 到 来 再次 为了 一个 月 .

她叮嘱我一个月内不要再来。

[səʊ][aɪ] [ˈweɪtɪd] , [hɑːf] [ˈfɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wəd] [flɪt] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [wɒz; wəz][ʌp] .
So I waited , half fearing she would flit again before the month was up .
所以 我 等待 , 一半 害怕 她 会 掠过 再次 前 这 月 曾是 向上 .

于是我等着，心里有点担心她会在一个月结束前再次飞走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] .
But she did not .
但 她 做过 不是 .

但她没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðəə(r)] [wen] —
She was still there when —
她 曾是 仍然 那里 什么时候 —

她当时还在那里——

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ] [tuː] [fɑːst] .
But I am going too fast .
但 我 是 去 也 快速地 .

但我开得太快了。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['memərəb(ə)l] [wʌn][tu;; tə][em 'i:] ,
The meeting I was about to mention was a very memorable one to me ,
这 会议 我 曾是 关于 到 提到 曾是 一个 非常 难忘 一 到 我 ,
我即将提到的那次会议让我印象非常深刻。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
and I must describe it from the beginning .
和 我 必须 描述 它 从 这 开始 .
我必须从头开始描述它。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪdn̩] [ɪn][maɪ] [əʊn] [kɑ:(r)][æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][aɪ] [deəd] [tu;; tə][ðə; ði] [stri:t] [weə(r)] [ʃi;; ʃi]
I had ridden in my own car as near as I dared to the street where she
我 有 骑 在 我的 自己的 车 作为 靠近 作为 我 敢于 到 这 街道 在哪里 她
[lɪvd; 'laɪvd] ;
lived ;
居住地 ;
我开着自己的车，尽可能靠近她居住的那条街；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [aɪ] [went] [ɒn] [fɒt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] — [ə; eɪ] [nju:] [wʌn] —
the rest of the way I went on foot with one of the servants — a new one —
这 休息 的 这 方式 我 去 在 脚 和 一 的 这 仆人 — 一个 新的 — —
['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [bɪ'hɑɪnd][em 'i:] .
following close behind me .
下列的 关闭 在后面 我 .
剩下的路程我步行而去，一个仆人——一个新来的——紧随其后。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə'freɪd] ,
I was not exactly afraid ,
我 曾是 不是 确切地 害怕的 ,
我倒不是真的害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [æt; ət][maɪ]['fɔ:mə(r)]
but the actions of some of the people I had encountered at my former
但 这 行动 的 一些 的 这 人们 我 有 遭遇 在 我的 以前的
['vɪzɪt] [wɔ:nd] [em 'i:][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['keəf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [seɪk] [ɪf] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
visit warned me to be a little careful for my father's sake if not for my
访问 警告 我 到 是 一个 小的 小心 为了 我的 父亲的 清酒 如果 不是 为了 我的
[əʊn] .
own .
自己的 .
但我上次来访时遇到的一些人的行为让我警醒，即使不是为了我自己，也是为了我父亲，要多加小心。

[hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] — [ʃi;; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] — [wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][traɪ'æŋɡjələ(r)] [kɔ:t] [aɪ 'ti:]
Her room — she had but one — was high up in a triangular court it
她 房间 — 她 有 但 — — 曾是 高的 向上 在 一个 三角形 法庭 它
[wɒz; wəz][nəʊ] ['pleɪə(r)] [tu;; tə]['entə(r)] .
was no pleasure to enter .
曾是 不 乐趣 到 进入 .
她的房间——她只有一个房间——位于一个三角形庭院的高层，进入那里并不令人愉快。

[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [hi:d] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [sɔ:t] ,
But love and loyalty heed nothing but the object sought ,
但 爱 和 忠诚 注意 没有什么 但 这 目的 寻求 ,
但是，爱情和忠诚只在乎所追求的对象。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑ:k] ['dɔ:weɪ] [wɪt] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði]
and I was hunting about for the dark doorway which opened upon the
和 我 曾是 打猎 关于 为了 这 黑暗的 门口 哪个 打开 之上 这
['steəkeɪs] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [wen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt]
staircase leading to her room when — and this was the great moment
楼梯 领导 到 她 房间 什么时候 — 和 这 曾是 这 伟大的 片刻
[ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stri:m] [ɒv; əv] ['melədi] ['fləʊtɪd] [daʊn] ['Intu:] [ðæt] ['nɔɪsəm] [kɔ:t] ,
of my life — a sudden stream of melody floated down into that noisome court ,
的 我的 生活 — 一个 突然 溪流 的 旋律 漂浮 向下 进入 那 令人厌恶的 法庭 ,
我当时正在四处寻找通往她房间的楼梯上的那扇昏暗的门，这时——这是我生命中最伟大的时刻——一阵旋律突然飘进了那个嘈杂的庭院里。

[wɪt] [frɒm; frəm][ɪts] ['kliənəs] , [ɪts] ['ækjərəsi] , [ɪts] ['rɪtʃnəs] ,
which from its clearness , its accuracy , its richness ,
哪个 从 它是 清晰度 , 它是 准确性 , 它是 丰富 ,
凭借其清晰度、准确性和丰富性，

[ænd; ənd][ɪts] ['fi:lɪŋ] ['stɑ:tld] [em 'i:][æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪfɔ:(r)] [bi:n] ['stɑ:tld] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði]
and its feeling startled me as I had never before been startled even by the
和 它是 感觉 惊慌 我 作为 我 有 绝不 前 到过 惊慌 甚至 经过 这
[fɜ:st] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] ['greɪtɪst] ['sɪŋəz] .
first notes of the world's greatest singers .
第一的 笔记 的 这 世界的 最 歌手 .
这种感觉让我震惊不已，即使是世界上最伟大歌手的第一个音符也从未让我如此震惊过。

[wɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] !
What a voice for a place like this !
什么 一个 嗓音 为了 一个 地方 喜欢 这 !
在这样的地方，能听到这样的声音真是太棒了！

[wɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [pleɪs] !
What a voice for any place !
什么 一个 嗓音 为了 任何 地方 !
多么适合任何地方的嗓音！

[hu:z] [kɒd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Whose could it be ?
谁 可以 它 是 ?
会是谁的呢？

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , [aɪ] [stɒpt] [ɔ:t] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [kɔ:t] ,
With a start , I stopped short , in the middle of that court ,
和 一个 开始 , 我 停止 短的 , 在 这 中间 的 那 法庭 ,
我猛地一惊，又猛地停在了球场中央。

['hi:dləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['tʃɪldrən] [hu:] [æt; ət][wɒns] ['gæðəd] [ə'baʊt]
heedless of the crowd of pushing , shouting children who at once gathered about
鲁莽 的 这 人群 的 推动 , 喊叫 孩子们 WHO 在 一次 聚集 关于
[em 'i:] .
me .
我 .
我全然不顾立刻围拢过来的推搡、叫喊的孩子们。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [baɪ][æn; ən][əʊld] [rekə'lek(ə)n] .
I had been struck by an old recollection .
我 有 到过 击 经过 一个 老的 回忆 .
我突然想起了一件往事。

[maɪ]['sɪstə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] .
My sister used to sing .
我的 姐姐 用过的 到 唱歌 .
我姐姐以前会唱歌。

[aɪ] [rɪ'membəd] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [pi'ænəʊ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
I remembered where her piano had stood in the great drawing - room .
我 记得 在哪里 她 钢琴 有 站立 在 这 伟大的 绘画 - 房间 .

我记起了她的钢琴在大客厅里原来的位置。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [kɑ:t] [ə'wei] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['dredf(ə)] [wi:ks] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mju:zɪk][ɔ:l]
It had been carted away during those dreadful weeks and her music all
它 有 到过 推车 离开 期间 那些 可怕 周 和 她 音乐 全部
[bɜ:nd] ;
burned ;
烧伤 ;

在那可怕的几周里，她的所有东西都被运走了，她的音乐也全部被烧毁了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['greɪsf(ə)] ['fɪgə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ki:bɔ:d] [wɒz; wəz][wʌn]
but the vision of her graceful figure bending over the keyboard was one
但 这 想象 的 她 优美 数字 弯曲 超过 这 键盘 曾是 一
[nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn] ['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [tʃaɪld] .
not to be forgotten even by a thoughtless child .
不是 到 是 被遗忘的 甚至 经过 一个 轻率 孩子 .

但即使是懵懂的孩子，也无法忘记她优雅地俯身在键盘上的身影。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] — [əʊ] , ['hev(ə)n] !
Could it be — oh , heaven !
可以 它 是 — 哦 , 天堂 !

难道是——哦，天堂！

[ɪf] [ðɪs] [vɔɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:z] !
if this voice were hers !
如果 这 嗓音 是 她的 !

如果这是她的声音就好了！

[hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [sɪŋ] .
Her future was certain ; she had but to sing .
她 未来 曾是 肯定 ; 她 有 但 到 唱歌 .

她的未来是有保障的；她只需要歌唱。

[ɪn][ə; eɪ] ['trænsɜ:t] [ɒv; əv] [həʊp] [aɪ] [rʌʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪm] ['entrəns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
In a transport of hope I rushed for the dim entrance the children had
在 一个 运输 的 希望 我 匆忙 为了 这 暗淡 入口 这 孩子们 有
['pɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [flu:] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
pointed out and flew up to her room .
尖 出去 和 飞翔 向上 到 她 房间 .

我满怀希望地冲向孩子们指出的昏暗入口，飞奔到她的房间。

[æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [trɪl] [æz; əz] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz] - .
As I reached it , I heard a trill as perfect as Tetrazzini's .
作为 我 达到 它 , 我 听到 一个 颤音 作为 完美的 作为 - .

当我走近它时，我听到了一声颤音，那声音和泰特拉齐尼的一样完美。

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [wɒz; wəz] [tə'ri:sə] ; [ðəə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)] [daʊt] .
The singer was Theresa ; there could be no more doubt .
这 歌手 曾是 特蕾莎 ; 那里 可以 是 不 更多的 怀疑 .

歌手是特蕾莎，这一点毋庸置疑。

[tə'ri:sə] !
Theresa !
特蕾莎 !

特蕾莎！

['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ][grænd] [vɔɪs] [æz; əz]['əʊnlɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:tɪst] [wʊd] [ɔ:(r)][kʊd; kəd] .
exercising a grand voice as only a great artist would or could .
锻炼 一个 盛大 嗓音 作为 仅有的 一个 伟大的 艺术家 会 或者 可以 .

只有伟大的艺术家才能发出如此宏大的声音。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [meɪd] [,em 'i:][ˈɔ:lməʊst] [feɪnt] .
The joy of it made me almost faint .
这 喜悦 的 它 制成 我 几乎 头晕的 .
那种喜悦几乎让我晕厥过去。

[aɪ] [li:nd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)][ænd; ənd] [sɒb] .
I leaned against her door and sobbed .
我 倾斜 反对 她 门 和 啜泣 .
我靠在她的门上，放声痛哭。

[ðen] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [kwaɪt] [ˈkɑ:mlɪ] , [aɪ] [went] [ɪn] .
Then when I thought I could speak quite calmly , I went in .
然后 什么时候 我 想法 我 可以 说话 相当 平静地 , 我 去 在 .
然后，当我觉得自己可以比较平静地说话时，我就进去了。

[ˈrɒdʒə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [,em 'i:] [naʊ] ,
Roger , you must understand me now ,
罗杰 , 你 必须 理解 我 现在 ,
罗杰，你现在应该明白我的意思了吧。

— [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][tu:; tə][əb'teɪn] [,aɪ 'ti:] .
— **my desire for money and the means I have taken to obtain it .**
— 我的 欲望 为了 钱 和 这 方法 我 有 已采取 到 获得 它 .
我对金钱的渴望以及我为获得金钱所采取的手段。

[maɪ][ˈsɪstə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpri:mə] - [ˈdɔ:nə] .
My sister had the makings of a prima - donna .
我的 姐姐 有 这 气质 的 一个 普里玛 - 唐娜 .
我妹妹具备成为首席女主角的潜质。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɒv; əv] [hu:z] [ə'bɪləti] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:md] [səʊ] [ləʊ] [æŋ; ən][ˈestɪmət; 'estɪmeɪt] ,
Her husband , of whose ability I had formed so low an estimate ,
她 丈夫 , 的 谁 能力 我 有 形成 所以 低的 一个 估计 ,
她的丈夫，我之前对他的能力评价很低，

[hæd; həd] [treɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [kən'sʌmət] [skɪl] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] .
had trained her with consummate skill and judgment .
有 受过训练 她 和 完善 技能 和 判断 .
他以精湛的技艺和判断力训练了她。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] ['ni:dɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [greɪt] ['maɪstrəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['ætməsfɪə(r)]
All she needed was a year with some great maestro in the foreign atmosphere
全部 她 需要 曾是 一个 年 和 一些 伟大的 大师 在 这 外国的 气氛
[ɒv; əv][ɑ:t] .
of art .
的 艺术 .
她需要的只是在异国艺术氛围中，跟随一位伟大的大师学习一年。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ment] ['mʌni] — [nɒt] ['hʌndrədz] [bʌt; bət] [θ'aʊzəndz] ,
But this meant money — not hundreds but thousands ,
但 这 意思是 钱 — 不是 数百 但 数千 ,
但这笔钱意味着数千美元，而不是几百美元。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ʃʊə(r)] [sɔ:s] [tu:; tə] [wɪt] [wi:; wi] [maɪt] ['raɪtfəli] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˈeni] [sʌt]]
and the one sure source to which we might rightfully look for any such
和 这 — 当然 来源 到 哪个 我们 可能 理所当然地 看 为了 任何 这样的
[ə'maʊnt] [wɒz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [kləʊzd] [tu:; tə][ju: 'es] .
amount was effectually closed to us .
数量 曾是 有效地 关闭 到 我们 .
而我们唯一可以合理寻求这笔资金的可靠来源，实际上已经对我们关闭了。

[aɪˈti:] [ɪz] [tru:] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈrelatɪvz] — [æn; ən] [ɑːnt] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [ˈmʌðəz] [saɪd] , [ænd; ənd] [aɪ]
It is true we had relatives — an aunt on our mother's side , and I
它是真的 我们 有 亲属 — 一个 阿姨 在 我们的 母亲的 边 , 和 我
[ˈmen](ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [təˈri:sə] .
mentioned her to Theresa .
提及 她 到 特蕾莎 .

确实我们有亲戚——母亲那边有个姑姑，我跟特蕾莎提到了她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] .
But she would not listen to the suggestion .
但 她 会 不是 听 到 这 建议 .

但她不肯听取这个建议。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈeni] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aɪˈti:] [hɑːd] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn]
She would take nothing from any one whom she would find it hard to face in
她 会 拿 没有什么 从 任何 一 谁 她 会 寻找 它 难的 到 脸 在
[keɪs] [ɒv; əv] [ˈfeɪljə(r)] .
case of failure .
案件 的 失败 .

她不会接受任何一个一旦失败她会难以面对的人的任何东西。

[lʌv] [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ədˈvɑːns] [ɪnvɔlvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪsk] ;
Love must go with an advance involving so much risk ;
爱 必须 去 和 一个 进步 涉及 所以 很多 风险 ;

爱情必然伴随着巨大的风险；

[lʌv] [diːp] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [nəʊ] [lɒs] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈfiːtɪd]
love deep enough and strong enough to feel no loss save that of a defeated
爱 深的 足够的 和 强的 足够的 到 感觉 不 损失 节省 那 的 一个 战败
[həʊp] .
hope .
希望 .

爱得足够深沉、足够强烈，以至于除了希望破灭之外，不会感到任何失去。

[ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] [biː; bi] [əkˈseptəb(ə)] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] [emˈiː] , [ænd; ənd] [æz; əz]
In short , to be acceptable , the money must come from me , and as
在 短的 , 到 是 可接受 , 这 钱 必须 来 从 我 , 和 作为
[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈmænɪfɛstli] [ɪmˈpɒsəb(ə)] ,
this was manifestly impossible ,
这 曾是 显然 不可能的 ,

简而言之，要想被接受，这笔钱必须来自我，而这显然是不可能的，

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
she considered the matter closed and began to talk of a position she had
她 经过考虑的 这 事情 关闭 和 开始 到 讲话 的 一个 位置 她 有
[biːn] [ˈɒfəd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈkwaɪə(r)] .
been offered in some choir .
到过 提供 在 一些 唱诗班 .

她认为这件事已经结束了，开始谈论她被邀请加入某个合唱团的事情。

[aɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , [ˈlɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [ˈlɪsənɪŋ] ;
I let her talk , listening and not listening ;
我 让 她 讲话 , 聆听 和 不是 聆听 ;

我让她说，时而听，时而没听；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [emˈiː] [ðæt] [ɪf] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɜːn] [ˈmʌni] ,
for the idea had come to me that if in some way I could earn money ,
为了 这 主意 有 来 到 我 那 如果 在 一些 方式 我 可以 赚 钱 ,
我当时想到，如果我能以某种方式赚钱，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .

she might be induced to take it .
她 可能 是 诱导 到 拿 它 .

她可能会被诱导服用。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

Finally , I asked her .
最后 , 我 问 她 .

最后, 我问了她。

[ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] , [ˈletɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪsɪz] [ˈɑːnsə(r)][em 'iː] .

She laughed , letting her kisses answer me .
她 笑了 , 出租 她 吻 回答 我 .

她笑了, 用吻回应我。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [lɑːf] .

But I did not laugh .
但 我 做过 不是 笑 .

但我没有笑。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌkeɪpə'bɪlətɪz] [ɪn][wʌn] [wei] , [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn] [ə'hʌðə(r)] .

If she had capabilities in one way , I had them in another .
如果 她 有 能力 在 一 方式 , 我 有 他们 在 其他 .

如果说她有某种能力, 那我则有另一种能力。

[aɪ] [went] [həʊm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I went home to think .
我 去 家 到 思考 .

我回家思考。

[tuː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] , [aɪ][brɪ'gæŋ] ,

Two weeks later , I began ,
二 周 之后 , 我 开始 ,

两周后, 我开始了,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [wei] [tuː; tə][duː; də] [ˈsɜːt(ə)n] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məŋ] [huː] [hæd; həd] [helpt]

in a very quiet way to do certain work for the man who had helped
在 一个 非常 安静的 方式 到 做 肯定 工作 为了 这 男人 WHO 有 帮助

[em 'iː][ɪn][maɪ] [ˈsekənd] [sɜːtɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tə'riːsə] .

me in my second search for Theresa .
我 在 我的 第二 搜索 为了 特蕾莎 .

我悄悄地为那位在我第二次寻找特蕾莎时帮助过我的人做了一些事情。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv] [ɜːnd] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'mens] ; [sɪns] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɒv; əv]

The money I have earned has been immense ; since it was troubles of
这 钱 我 有 获得 有 到过 巨大 ; 自从 它 曾是 麻烦 的

[ðə; ðɪ] [rɪtɪ]

the rich
这 富有的

我赚的钱很多; 因为那是富人的烦恼。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈset(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈɔːlweɪz] [sək'sesf(ə)l] .

I was given to settle , and I was almost always successful .
我 曾是 给定 到 定居 , 和 我 曾是 几乎 总是 成功的 .

我习惯于安于现状, 而且几乎总是能成功。

[ˈevri] [sent] [hæz; həz] [ɡɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Every cent has gone to her .
每一个 中心 有 已消失 到 她 .

每一分钱都给了她。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ˈjʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈjɪə(r)][ænd; ənd][lɑːst] [wiːk] [ʃiː, ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈdeɪbjʊː]
She has been in Europe for a year and last week she made her debut
她 有 到过 在 欧洲 为了 一个 年 和 最后的 星期 她 制成 她 首次亮相
.
:
.

她已经在欧洲待了一年，上周首次亮相。

[jʊː; jʊ] [riːd] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ,
You read about it in the papers ,
你 读 关于 它 在 这 文件 ,
.
:
.

你在报纸上读到过这件事。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)][jʊː; jʊ][nɔː(r)] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [bʌt; bət][maɪˈself] [njuː] [ðæt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði]
but neither you nor any one else in this country but myself knew that under the
但 两者都不 你 也不 任何 一 别的 在 这 国家 但 我 知道 那 在下面 这
[neɪm] [ʃiː, ʃi] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [əˈsjʊːm] ,
name she chosen to assume ,
姓名 她 选定 到 认为 ,
.
:
.

但是，除了我之外，你和这个国家里的任何人都不知道，她选择的那个名字是.....

[təˈriːsə] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [fəˈɡɒtn] [ˈbjʊːti] , [hæz; həz] [rɪˈkʌvəd] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Theresa Strange , the long forgotten beauty , has recovered that place in the world ,
特蕾莎 奇怪的 , 这 长的 被遗忘的 美丽 , 有 恢复 那 地方 在 这 世界 ,
.
:
.

特蕾莎·斯特兰奇，这位早已被人遗忘的美人，重新回到了人们的视野。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs][ɪnˈtaɪt(ə)][hɜː(r); hə(r)] .
to which her love and genius entitle her .
到 哪个 她 爱 和 天才 标题 她 .
.
:
.

这是她的爱和才华赋予她的。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [hɜːz] .
This is my story and hers .
这 是 我的 故事 和 她的 .
.
:
.

这是我的故事，也是她的故事。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [jʊː; jʊ][aː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] .
From now on , you are the third in the secret .
从 现在 在 , 你 是 这 第三 在 这 秘密 .
.
:
.

从现在起，你就是知道这个秘密的第三个人。

[sʌm; səm] [deɪ] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːθ] .
Some day , my father will be the fourth .
一些 天 , 我的 父亲 将要 是 这 第四 .
.
:
.

总有一天，我父亲会成为第四代。

[aɪ] [θɪŋk] [ðen] , [ə; eɪ] [njuː] [dɔːn] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪl] [əˈraɪz][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ɔːl] ,
I think then , a new dawn of love will arise for us all ,
我 思考 然后 , 一个 新的 黎明 的 爱 将要 出现 为了 我们 全部 ,
.
:
.

我认为，那时，我们所有人都会迎来爱的新曙光。

[wɪtʃ] [wɪl] [steɪ] [ðə; ði] [ˈwaɪtənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][diə(r)] [hed] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][hɪm][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
which will stay the whitening of his dear head — for I believe in him after all .
哪个 将要 停留 这 美白 的 他的 亲爱的 头 — 为了 我 相信 在 他 后 全部 .
.
:
.

这将阻止他那颗亲爱的头颅变白——因为我终究还是相信他。

[ˈjestədeɪ] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɪktʃə(r)] [wʌnz] [hʌŋ] — [nəʊ][ˈʌðə(r)]
Yesterday when he passed the wall where her picture once hung — no other
昨天 什么时候 他 通过了 这 墙 在哪里 她 图片 一次 悬挂 — 不 其他
[hæz; həz][ˈevə(r)] [hʌŋ] [ðeə(r)] — [aɪ] [sɔː] [hɪm] [stɒp] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ,
has ever hung there — I saw him stop and look up ,
有 曾经 悬挂 那里 — 我 锯 他 停止 和 看 向上 ,
.
:
.

昨天他经过那面墙时——那里曾经挂过她的照片，从来没有挂过别人的照片——我看到他停下来抬头望去。

[ænd; ʌnd] , ['rɒdʒə(r)] , [wen] [hi:; hi] [pɑ:st] [em 'i:] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɪn]
and , Roger , when he passed me a minute later , there was a tear in
和 , 罗杰 , 什么时候 他 通过了 我 一个 分钟 之后 , 那里 曾是 一个 撕 在
[hɪz; ɪz] [hɑ:d] [aɪ] .
his hard eye .
他的 难的 眼睛 :

一分钟后，罗杰经过我身边时，他那双坚毅的眼睛里噙着泪水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

